



Acts of the Parliament of Canada

Lois du Parlement du Canada

Assented to in the year
1986

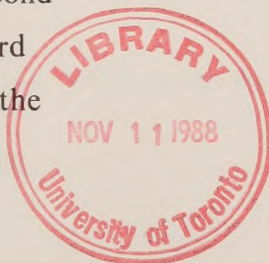
sanctionnées en
1986

During the thirty-fourth
and thirty-fifth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

pendant les trente-quatrième
et trente-cinquième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

These Acts were assented to during that
portion of the First Session of
the Thirty-third Parliament
and that portion of the Second
Session of the Thirty-third
Parliament that included the
1986 calendar year

au cours de la période 1986 de
la première session de la
trente-troisième législature et
de la deuxième session de la
trente-troisième législature



Her Excellency the Right Honourable
JEANNE SAUVÉ
Governor General

Son Excellence la très honorable
JEANNE SAUVÉ
Gouverneur général



Lois du Parlement
du Canada

Acts of the Parliament
of Canada

1987

1987

Loi sur l'accès à l'information
Loi sur la protection des renseignements
personnels
Loi sur le droit d'accès à l'information
Loi sur la protection des renseignements
personnels

Access to Information Act
Privacy Act
Access to Information Act
Privacy Act

Loi sur l'accès à l'information
Loi sur la protection des renseignements
personnels
Loi sur le droit d'accès à l'information
Loi sur la protection des renseignements
personnels

Access to Information Act
Privacy Act
Access to Information Act
Privacy Act

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada 1986

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-101	Appropriation Act No. 4, 1985-86.....	I	17
C-102	Appropriation Act No. 1, 1986-87.....	I	18
C-115	Appropriation Act No. 2, 1986-87.....	I	28
C-29	Appropriation Act No. 3, 1986-87.....	II	61
C-35	Appropriation Act No. 4, 1986-87.....	II	62
C-100	Army Benevolent Fund Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act, the Veterans' Land Act and the War Veterans Allowance Act amendment	I	15
C-27	Bank of British Columbia Business Continuation Act.....	II	47
C-99	Borrowing Authority Act, 1986-87	I	19
C-86	Canada Deposit Insurance Corporation Act amendment	I	25
C-116	Canada Pension Plan and the Federal Court Act, An Act to amend the.....	II	38
C-5	Canada Petroleum Resources Act	II	45
C-25	Canadair Limited Divestiture Authorization Act	II	57
C-87	Canadian Arsenal Limited Divestiture Authorization Act	I	20
C-108	Commercial Arbitration Act	I	22
C-91	Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof, An Act to establish the	I	26
C-26	Coastal Fisheries Protection Act amendment.....	II	51
C-118	Currency Act amendment	I	30
C-59	Customs Act	I	1
C-111	Customs Tariff and to amend An Act to amend the Customs Tariff, An Act to amend the.....	II	37
C-46	Divorce Act, An Act to amend the	I	3
C-47	Divorce Act, 1985	I	4
C-98	Duties Relief Act.....	I	29
C-62	Employment Equity Act.....	I	31
C-112	Energy Administration Act and provide for certain matters in relation thereto, An Act to amend the	II	39
C-80	Excise Tax Act and Excise Act amendment.....	I	9

TABLE OF CONTENTS—*Continued*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-14	Excise Tax Act and Excise Act amendment	II	54
C-70	Family Allowances Act, 1973 amendment	I	12
C-48	Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act	I	5
C-117	Farm Debt Review Act	II	33
C-31	Farm Improvement Loans Act amendment	II	52
C-96	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977, An Act to amend the	II	34
C-32	Fisheries Improvement Loans Act amendment	II	53
C-110	Grassy Narrows and Islington Indian Bands Mercury Pollution Claims Settlement Act	I	23
C-34	Immigration Act, 1976 amendment	II	59
C-55	Immigration Act, 1976 amendment	I	13
C-11	Income Tax Act, An Act to amend the	II	44
C-23	Income Tax Act amendment	II	55
C-109	Income Tax Act amendment	I	24
C-84	Income Tax Act and related statutes, and to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act, An Act to amend the	I	6
S-2	Income Tax Conventions and Agreements, 1986 (Canada and the Kingdom of the Netherlands, Canada and Japan, Canada and the People's Republic of China and Canada and the Republic of Malta)	II	48
S-6	Income Tax Convention and Agreements, 1985 (Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, Canada and the Cooperative Republic of Guyana and Canada and India)	I	7
C-128	Judges Act and other Acts in relation to judicial matters, An Act to amend the	II	35
C-24	Maintenance of Ports Operations Act, 1986	II	46
C-88	Marine Atlantic Inc. Acquisition Authorization Act	II	36
C-45	Parliamentary Employment and Staff Relations Act	II	41
C-67	Parole Act and the Penitentiary Act, An Act to amend the	II	42
C-68	Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code, An Act to amend the	II	43
C-90	Pension Benefits Standards Act, 1985	II	40
C-82	Petroleum and Gas Revenue Tax Act and the Income Tax Act, An Act to amend the	I	2
C-17	Petroleum and Gas Revenue Tax Act and the Income Tax Act and to repeal the Petroleum and Gas Revenue Tax Act, An Act to amend the	II	58
C-85	Petroleum Incentives Program Act amendment	I	14
C-255	Public Pensions Reporting Act	I	16
C-4	Railway Act amendment	II	49
C-74	Representation Act, 1985	I	8

TABLE OF CONTENTS—*Concluded*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-65	Royal Canadian Mounted Police Act amendment.....	I	11
C-36	Salaries Act amendment.....	II	60
C-93	Sechelt Indian Band Self-Government Act	I	27
C-20	Senate and House of Commons Act amendment.....	II	50
C-76	Toronto Harbour Commissioners' Act, 1985	I	10
C-16	Unemployment Insurance Act, 1971 amendment	II	56
C-107	United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act	I	21
C-106	Young Offenders Act, the Criminal Code, the Penitentiary Act and the Prisons and Reformatories Act, An Act to amend the	I	32

PRIVATE ACTS

S-3	Alliance Nationale Consolidated Act, 1945, An Act to amend and repeal The	II	64
S-7	Incorporation of Pine Hill Divinity Hall, An Act to amend the Act of	II	63
			PAGE
Index to Public General Acts			1835
Proclamations of Canada—1 January, 1986 to 31 December, 1986			1855
Table of Public Statutes 1907 to 1986.....			1859

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1986

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL			
S-6	Accord conclu entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'une convention conclue entre le Canada et la République Coopérative de la Guyane, ainsi que d'un accord conclu entre le Canada et l'Inde, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, Loi de mise en œuvre d'un	I	7
C-96	Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, Loi modifiant la Loi de 1977 sur les	II	34
C-112	Administration de l'énergie et prévoyant des mesures qui s'y rapportent, Loi modifiant la Loi sur l'	II	39
C-70	Allocations familiales, Loi modifiant la Loi de 1973 sur les	I	12
C-108	Arbitrage commercial, Loi sur l'	I	22
C-16	Assurance-chômage, Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'	II	56
C-93	Autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte, Loi sur l'	I	27
C-27	Banque de la Colombie-Britannique, Loi sur la poursuite des activités de la	II	47
C-25	Canadair Limitée, Loi autorisant l'aliénation de	II	57
C-4	Chemins de fer, Loi modifiant la Loi sur les	II	49
C-76	Commissaires du havre de Toronto, Loi de 1985 sur les	I	10
S-2	Convention conclue entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, d'une convention conclue entre le Canada et le Japon, d'un accord conclu entre le Canada et la République populaire de Chine et d'un accord conclu entre le Canada et la République de Malte, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, Loi de mise en œuvre d'une	II	48
C-107	Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères, Loi sur la	I	21
C-101	Crédits n° 4 de 1985-86, Loi de	I	17
C-102	Crédits n° 1 de 1986-87, Loi de	I	18
C-115	Crédits n° 2 de 1986-87, Loi de	I	28
C-29	Crédits n° 3 de 1986-87, Loi de	II	61
C-35	Crédits n° 4 de 1986-87, Loi de	II	62
C-47	Divorce, Loi de 1985 sur le	I	4
C-46	Divorce, Loi modifiant la Loi sur le	I	3

TABLE DES MATIÈRES — (suite)

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-59	Douanes, Loi sur les	I	1
C-98	Droits, Loi sur l'exonération de	I	29
C-62	Emploi, Loi sur l'équité en matière d'	I	31
C-117	Examen de l'endettement agricole, Loi de l'	II	33
C-100	Fonds de bienfaisance de l'armée, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions, la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et la Loi sur les allocations aux anciens combattants, Loi modifiant la Loi sur le	I	15
C-65	Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	I	11
C-5	Hydrocarbures, Loi fédérale sur les	II	45
C-55	Immigration de 1976, Loi modifiant la Loi sur l'	I	13
C-34	Immigration de 1976, Loi modifiant la Loi sur l'	II	59
C-84	Impôt sur le revenu et la législation connexe et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi sur l'administration financière et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers, Loi modifiant la Loi de l'	I	6
C-23	Impôt sur le revenu et une loi connexe, Loi modifiant la Loi de l'	II	55
C-109	Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'	I	24
C-11	Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'	II	44
C-82	Impôt sur les revenus pétroliers et la Loi de l'impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'	I	2
C-17	Impôt sur les revenus pétroliers et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, Loi modifiant et abrogeant la Loi de l'	II	58
C-106	Jeunes contrevenants, le Code criminel, la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur les prisons et les maisons de correction, Loi modifiant la Loi sur les	I	32
C-128	Juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires, Loi modifiant la Loi sur les	II	35
C-67	Libération conditionnelle de détenus et la Loi sur les pénitenciers, Loi modifiant la Loi sur la	II	42
C-68	Libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel, Loi modifiant la Loi sur la	II	43
C-88	Marine Atlantique S.C.C., Loi autorisant l'acquisition de	II	36
C-118	Monnaie, Loi modifiant la Loi sur la	I	30
C-24	Opérations portuaires, Loi de 1986 sur les	II	46
C-48	Ordonnances et des ententes familiales, Loi d'aide à l'exécution des	I	5
C-26	Pêcheries côtières, Loi modifiant la Loi sur la protection des	II	51
C-90	Pension, Loi de 1985 sur les normes de prestation de	II	40
C-255	Pensions publiques, Loi sur les rapports relatifs aux	I	16
C-99	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1986-87 sur le	I	19
C-32	Prêts aidant aux opérations de pêche, Loi modifiant la Loi sur les	II	53
C-31	Prêts destinés aux améliorations agricoles, Loi modifiant la Loi sur les	II	52

TABLE DES MATIÈRES — (fin)

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-85	Programme d'encouragement du secteur pétrolier, Loi modifiant la Loi sur le	I	14
C-116	Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale, Loi modifiant le	II	38
C-110	Règlement des revendications des bandes indiennes de Grassy Narrows et d'Islington (pollution par le mercure), Loi sur le	I	23
C-45	Relations de travail au Parlement, Loi sur les	II	41
C-74	Représentation électorale, Loi de 1985 sur la	I	8
C-20	Sénat et la Chambre des communes, Loi modifiant la Loi sur le	II	50
C-86	Société d'assurance-dépôts du Canada, Loi modifiant la Loi sur la	I	25
C-87	Société Les Arsenaux canadiens, Limitée, Loi autorisant l'aliénation de la	I	20
C-111	Tarif des douanes, Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi modifiant le	II	37
C-80	Taxe d'accise et la Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	I	9
C-14	Taxe d'accise et la Loi sur l'accise, Loi modifiant la Loi sur la	II	54
C-36	Traitements, Loi modifiant la Loi sur les	II	60
C-91	Tribunal de la concurrence et modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi constituant le	I	26

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-3	Alliance Nationale, 1945, Loi modifiant et abrogeant la Loi refondue de l'	II	64
S-7	Collège de théologie Pine Hill, Loi modifiant la Loi constituant en société le	II	63
	Index des lois d'intérêt public et général		PAGE 2085
	Proclamations du Canada : 1 ^{er} janvier 1986 au 31 décembre 1986		2107
	Tableau des lois d'intérêt public et général (1907 à 1986)		2111

PART I

**Public
General Acts**

PARTIE I

**Lois d'intérêt
public et général**

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 1

An Act respecting Customs

[Assented to 13th February, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"bonded warehouse"
«entrepôt de stockage»

"Canada"
«Canada»

"conveyance"
«moyen de transport»

"customs office"
«bureau de douane»

"Deputy Minister"
«sous-ministre»

"duties"
«droits»

"duty free shop"
«boutique hors taxes»

2. (1) In this Act,
"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;
"Canada" includes the land mass of Canada, the internal waters and the territorial sea;
"conveyance" means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;
"customs office" means a place designated as a customs office by the Minister under section 5;
"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;
"duties" means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;
"duty free shop" means a place licensed as a duty free shop by the Minister under section 24;

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi concernant les douanes

[Sanctionnée le 13 février 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les douanes*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«agent» ou «agent des douanes» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.
«boutique hors taxes» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.
«bureau de douane» Emplacement établi à titre de bureau de douane par le ministre en vertu de l'article 5.
«Canada» Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale.
«confisquer» Confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada.
«dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stock-

Définitions

«agent» ou
«agent des
douanes»
"officer"

«boutique hors
taxes»
"duty free ..."

«bureau de
douane»
"customs ..."

«Canada»
"Canada"

«confisquer»
"forfeit"

«dédouane-
ment»
"release"

"export" «exporter»	"export" means export from Canada;	kage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.	
"forfeit" «confisquer»	"forfeit" means forfeit to Her Majesty in right of Canada;	«droits» Les droits ou taxes imposés, en vertu du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées.	«droits» "duties"
"goods" «marchandises»	"goods", for greater certainty, includes conveyances and animals;		
"import" «importer»	"import" means import into Canada;	«eaux intérieures» Sont comprises parmi les eaux intérieures :	«eaux intérieures» "internal ..."
"inland waters" «eaux internes»	"inland waters" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (a) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre; b) les eaux internes.	
"internal waters" «eaux intérieures»	"internal waters" includes (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea and any areas of the sea, other than the territorial sea, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty, and (b) the inland waters;	«eaux internes» L'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant : a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.	«eaux internes» "inland ..."
"mail" «envois...»	"mail" has the meaning set out in section 2 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> ;		
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Revenue;	«entrepôt d'attente» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	«entrepôt d'attente» "sufferance ..."
"officer" «agent»	"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the <i>Special Import Measures Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	«entrepôt de stockage» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	«entrepôt de stockage» "bonded ..."
"person" «personne»	"person", unless the context otherwise requires, includes a corporation, a partnership and an association;	«envois» ou «courrier» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la société canadienne des postes</i> .	«envois» ou «courrier» "mail"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	«exporter» Exporter hors du Canada.	«exporter» "export"
"regulation" «règlement»	"regulation" means a regulation made by the Governor in Council under this Act;	«importer» Importer au Canada.	«importer» "import"
"release" «dédouanement»	"release" means, in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse,	«marchandises» Leur sont assimilés, selon le contexte, les moyens de transport et les animaux.	«marchandises» "goods"
		«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> .	«mer territoriale» "territorial ..."
		«ministre» Le ministre du Revenu national.	«ministre» "Minister"

	bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;	«moyen de transport» Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des marchandises.	«moyen de transport» "conveyance"
"sufferance warehouse" «entrepôt d'attente»	"sufferance warehouse" means a place licensed as a sufferance warehouse by the Minister under section 24;	«personne» Personne physique ou, sauf indication contraire du contexte, personne morale ou groupement de personnes physiques ou morales.	«personne» "person"
"territorial sea" «mer territoriale»	"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ;	«règlement» Règlement pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.	«règlement» "regulation"
"value for duty" «valeur en douane»	"value for duty" means, in respect of goods, the value of the goods as it would be determined in accordance with sections 45 to 56.	«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.	«sous-ministre» "Deputy ..."
		«valeur en douane» La valeur des marchandises déterminée conformément aux articles 45 à 56.	«valeur en douane» "value ..."
Restriction of territorial sea or internal waters	(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.	(2) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures; le cas échéant, cette proclamation n'entraîne nulle renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.	Exclusion de certaines zones
Powers, duties and functions of Deputy Minister	(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by him to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.	(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.	Pouvoirs et fonctions du sous-ministre

PART I

GENERAL

Application to Her Majesty

Duties binding on Her Majesty

3. (1) All duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any goods imported by or on behalf of Her Majesty.

Act binding on Her Majesty

(2) Subject to subsection (3), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application à Sa Majesté

3. (1) Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement aux marchandises importées par elle ou en son nom.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application des droits à Sa Majesté

Application de la loi à Sa Majesté

Exemption

(3) The Governor in Council may by regulation exempt Her Majesty in any case or class of cases from the requirement to report under section 12 or 95 subject to such conditions as may be prescribed.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, d'une part exempter Sa Majesté, dans certains cas ou catégories de cas, des obligations de déclaration prévues aux articles 12 et 95 et, d'autre part, fixer les conditions auxquelles l'exemption est assujettie.

Exemption

Performance of Obligations

Performance of obligations

4. Where more than one person is responsible for the performance of any obligation under this Act, performance of the obligation by any one of them shall be deemed to be performance by all of them.

4. Toutes les personnes tenues à l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'une d'elles.

Exécution d'une obligation

Customs Offices and Facilities

Customs offices

5. The Minister may designate customs offices inside or outside Canada for a specified purpose or generally for business relating to customs and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

5. Le ministre peut établir des bureaux de douane à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, leur donner des attributions particulières ou générales en matière douanière, les supprimer, les rétablir ou les modifier.

Bureaux de douane

Customs facilities

6. (1) The owner or operator of
(a) any international bridge or tunnel, for the use of which a toll or other charge is payable,
(b) any railway operating internationally, or
(c) any airport, wharf or dock that receives conveyances operating internationally and in respect of which a customs office has been designated under section 5
shall provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty at or near the bridge, tunnel, railway, airport, wharf or dock adequate buildings, accommodation or other facilities for the proper detention and examination of imported goods or for the proper search of persons by customs officers.

6. (1) Le propriétaire ou l'exploitant :
a) d'un pont ou d'un tunnel international dont l'usage est assujéti à un péage ou autre redevance,
b) d'un chemin de fer international,
c) d'un aéroport, d'un quai, d'un bassin ou d'un dock qui reçoit des moyens de transport internationaux relevant des attributions d'un bureau de douane établi en vertu de l'article 5,
est tenu de fournir, d'équiper et d'entretenir sans frais pour Sa Majesté, sur les lieux ou à leur proximité, les locaux ou autres installations propres à permettre aux agents de procéder, dans les conditions voulues, à la retenue et à la visite des marchandises importées, ainsi qu'à la fouille des personnes.

Installations douanières

Rights of Minister

(2) The Minister may
(a) make such improvements as he considers desirable to any facilities provided pursuant to subsection (1),
(b) post, on or about such facilities, such signs as he considers appropriate for the safe use of the facilities or for the enforcement of any law relating to the importation or exportation of goods or the international movement of persons, and

(2) Le ministre a, en ce qui concerne les installations visées au paragraphe (1), le droit :
a) de leur apporter les améliorations qu'il estime souhaitables;
b) d'apposer à leur emplacement ou à leurs abords les indications qu'il estime propres à en permettre un usage sécuritaire ou à assurer le contrôle d'application de la législation relative à l'importation ou

Droit du ministre

(c) continue to use such facilities for as long a period of time as he requires, and no person shall interfere with any of the rights set out in this subsection.

à l'exportation des marchandises ou à la circulation internationale des personnes;

c) d'en faire usage aussi longtemps qu'il en a besoin.

Nul ne peut entraver l'exercice du droit ainsi conféré.

Application of Act

Application
inside and
outside Canada

7. Subject to this Act and the regulations, any of the powers, duties or functions established under this Act or the regulations relating to the importation of goods may be carried out inside Canada or, where they do not conflict with the laws of another country, inside that other country and may be carried out before or after the importation.

Application de la loi

Application
interne et
externe

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les attributions conférées en vertu de cette loi ou de la réglementation relative à l'importation des marchandises peuvent s'exercer, indépendamment de la date de l'importation, tant au Canada que dans les pays étrangers avec les lois desquels elles n'entrent pas en conflit.

Forms

Forms

8. The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and he may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is true, accurate and complete.

Formulaires

Formulaires

8. Le ministre peut déterminer les formulaires à employer en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ainsi que les renseignements à y porter, et y inclure une déclaration, à signer par l'intéressé, où celui-ci atteste la véracité, l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il a donnés.

Brokers and Agents

Issue of
customs
broker's licence

9. (1) Subject to the regulations, the Minister or any person designated by the Minister for the purposes of this section may issue to any person who is qualified under the regulations a licence to transact business as a customs broker.

Courtiers et mandataires

Agrément

9. (1) Sous réserve des règlements, le ministre ou le délégué qu'il charge de l'application du présent article peut agréer comme courtier en douane toute personne qui remplit les conditions réglementaires.

Amendment,
etc., of licence

(2) Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued under subsection (1), and any person designated by the Minister for the purpose of this section may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued by himself under subsection (1).

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir tout agrément octroyé en vertu du paragraphe (1), et son délégué a ce pouvoir pour les agréments qu'il octroie lui-même en vertu de ce paragraphe.

Modification,
etc. de
l'agrément

Records

(3) Where an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer any records that he is required by the regulations to keep.

(3) À la demande de l'agent, le courtier en douane lui communique tous documents qu'il est tenu par règlement de conserver.

Communication
de documents

Prohibition

(4) No person shall transact or attempt to transact business as a customs broker or hold himself out as a customs broker unless he

(4) Seuls les bénéficiaires de l'agrément visé au paragraphe (1) ou les personnes dûment autorisées par eux à cet effet et

Restriction

holds a licence issued under subsection (1) or unless he is qualified under the regulations and is duly authorized to transact business as a customs broker by a person who holds such a licence, but nothing in this subsection shall be so construed as to prohibit any person from transacting business on his own behalf under this Act, or to prohibit persons administering estates or other duly authorized agents from transacting business under this Act.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing qualifications as to citizenship, residence and knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations and any other qualifications that must be met by an applicant for a customs broker's licence issued under subsection (1), and any such qualifications that must be met by a person who transacts business as a customs broker on behalf of a person so licensed;

(b) prescribing the terms and conditions on which such licences may be issued, including the security that may be required and the fees, if any, to be paid for the licences;

(c) prescribing the duration of such licences;

(d) prescribing the manner of applying for such licences or for renewals thereof;

(e) providing for the examination of applicants for such licences, and of persons who will transact business as customs brokers on their behalf, by the Minister or by any other person with respect to their knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations;

(f) prescribing the examination fees to be paid, the amount of any deposit that may be taken in respect thereof and the conditions under which such fees or deposits may be refunded;

(g) prescribing the records to be kept by customs brokers and the period of time for which they shall be kept; and

(h) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may suspend or cancel a customs broker's licence issued

remplissant les conditions réglementaires peuvent faire ou tenter de faire profession de courtiers en douane, ou se présenter comme tels. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire à quiconque, soit pour son compte, soit en qualité d'administrateur de biens ou de mandataire dûment autorisé, d'accomplir les opérations visées par la présente loi.

Rèlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté, de résidence et de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations, à remplir pour demander l'agrément de courtier en douane visé au paragraphe (1) ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément, notamment en ce qui concerne les garanties et, éventuellement, les frais afférents;

c) fixer la durée de validité de l'agrément;

d) fixer les modalités de demande et de renouvellement de l'agrément;

e) prévoir les examens de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations à passer devant le ministre ou toute autre personne pour obtenir l'agrément ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

f) fixer les droits d'examen à acquitter et le montant des acomptes à verser à cet égard, ainsi que les conditions de remboursement de ces droits et acomptes;

g) déterminer les documents à conserver par les courtiers en douane, ainsi que leur délai de conservation;

h) déterminer les modalités et circonstances de suspension ou d'annulation, soit par le ministre, des agréments octroyés en vertu du paragraphe (1), soit par toute autre personne, des agréments octroyés par elle-même en vertu de ce paragraphe, ainsi que les circonstances de leur restitution par les titulaires.

under subsection (1) or any other person may suspend or cancel such licence issued by himself thereunder, and the circumstances in which a customs broker's licence shall be surrendered.

Agents

10. (1) Subject to the regulations, any person who is duly authorized to do so may transact business under this Act as the agent of another person, but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person, on the request of the officer, produces a written authority, in a form approved by the Minister, from the person on whose behalf he is acting.

Administrators

(2) Any person who is duly authorized to administer the estate of another person by reason of death, bankruptcy, insolvency or incapacity or for any other reason may transact business under this Act on behalf of the estate but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person satisfies the officer that he is duly authorized to administer the estate.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of any provision of this Act prescribing the circumstances in which a person may transact business under that provision as the agent of another person.

10. (1) Sous réserve des règlements, toute personne qui y est dûment autorisée peut accomplir les opérations visées par la présente loi en qualité de mandataire; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si, à sa demande, elle ne lui présente pas son mandat, établi en la forme approuvée par le ministre.

Mandataires

(2) Toute personne dûment autorisée à administrer les biens d'une autre personne, pour cause de décès, de faillite, d'insolvabilité, d'incapacité ou autre, peut, en cette qualité, accomplir les opérations visées par la présente loi; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si elle ne peut justifier de sa qualité.

Administrateurs de biens

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement d'application de toute disposition de la présente loi, déterminer les circonstances dans lesquelles un mandataire peut accomplir les opérations visées par cette disposition.

Règlements

PART II

IMPORTATION

Persons

Presentation of persons on arrival in Canada

11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, forthwith present himself at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business and answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself outside Canada at a customs office designated for

PARTIE II

IMPORTATION

Présentation au bureau

11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toute personne arrivant au Canada doit se présenter aussitôt au plus proche bureau de douane, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert et répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

Arrivée au Canada

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux personnes qui, après s'être présentées à l'extérieur du Canada à

Exception

that purpose and has not subsequently stopped at any other place prior to his arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(3) Subject to this section, every person in charge of a conveyance arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, ensure that the passengers and crew are forthwith on arrival in Canada transported to a customs office referred to in subsection (1).

(4) Subsection (3) does not apply to any person in charge of a conveyance transporting passengers and crew all of whom have presented themselves outside Canada at a customs office designated for that purpose and have not subsequently stopped at any other place prior to their arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Report of Goods

12. (1) Subject to this section, all goods that are imported shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, be reported at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business.

(2) Goods shall be reported under subsection (1) at such time and in such manner as the Governor in Council may prescribe.

(3) Goods shall be reported under subsection (1)

(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a), on board a

un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendues sans escale au Canada.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, le responsable d'un moyen de transport arrivant au Canada doit veiller à ce que les passagers et l'équipage soient aussitôt conduits à un bureau de douane visé au paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la demande de l'agent au responsable d'un moyen de transport dont les passagers et l'équipage, après s'être présentés à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendus sans escale au Canada.

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Déclaration

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil.

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trou-

Presentation of
passengers and
crew

Exception

Exception

Report

Time and
manner of
report

Who reports

Passagers et
équipage

Exception :
présentation à
l'étranger

Exception :
transit

Déclaration

Modalités

Déclarant

conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and
(c) in any other case, by the person on behalf of whom the goods are imported.

Where goods
are reported
outside Canada

(4) Subsection (1) does not apply in respect of goods that are reported in the manner prescribed under subsection (2) prior to importation at a customs office outside Canada unless an officer requires that the goods be reported again under subsection (1) after importation.

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Written report

(6) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Certain goods
not subject to
seizure

(7) Goods described in Item 70905-1 or 70910-1 of Schedule A to the *Customs Tariff*

(a) that are in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage, where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance,

(b) that are not charged with duties, and

(c) the importation of which is not prohibited under the *Customs Tariff* or prohibited, controlled or regulated under any Act of Parliament other than this Act or the *Customs Tariff*

may not be seized as forfeit under this Act by reason only that they were not reported under this section.

Obligation to
answer
questions and
present goods

13. Every person reporting goods under section 12 inside or outside Canada shall

(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and

(b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any cover-

vent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa a);

c) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont importées.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises déjà déclarées, conformément au paragraphe (2), dans un bureau de douane établi à l'extérieur du Canada.

Exception :
déclaration à
l'étranger

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Exception :
transit

(6) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration
écrite

(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les marchandises, visées au numéro 70905-1 ou 70910-1 de la liste A du *Tarif des douanes*, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

Marchandises
soustraites à la
saisie-confis-
cation

a) elles sont en la possession effective ou parmi les bagages d'une personne se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;

b) elles ne sont pas passibles de droits;

c) leur importation n'est pas prohibée par le *Tarif des douanes*, ni prohibée, contrôlée ou réglementée sous le régime d'une loi du Parlement autre que la présente loi ou le *Tarif des douanes*.

13. Quiconque déclare, dans le cadre de l'article 12, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada doit :

Obligations du
déclarant

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;

ing from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Restriction on
unloading
before report

14. (1) No person shall unload goods from a conveyance arriving in Canada until the goods have been reported in accordance with sections 12 and 13 except where the safety of the conveyance, or the goods or persons on the conveyance, is threatened by collision, fire, the stress of weather or other similar circumstances or in such other circumstances as may be prescribed.

Report of goods
unloaded

(2) Where a conveyance is unloaded in the circumstances described in subsection (1), the person in charge of the conveyance shall forthwith, in such manner as may be prescribed, report the conveyance, the goods that were so unloaded and any goods that remain on the conveyance at a customs office designated for that purpose.

Report of goods
illegally
imported

15. Any person who finds or has in his possession goods that have been imported and who believes on reasonable grounds that the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have not been complied with in respect of the goods or that duties levied thereon have not been paid shall forthwith report to an officer that he has found the goods or has them in his possession.

Wreck deemed
imported

16. (1) For the purposes of this Act, any wreck that has come into Canada from outside Canada shall be deemed to have been imported.

Report of wreck
and liability for
duties

(2) Where any wreck that has come into Canada from outside Canada is delivered up to the owner thereof or his agent pursuant to section 506 of the *Canada Shipping Act*, the owner of the wreck

- (a) shall forthwith report the delivery to an officer; and
- (b) is, from the time of the delivery, liable for all duties thereon calculated at the

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.

Condition de
déchargement

14. (1) Le déchargement d'un moyen de transport arrivant au Canada est subordonné à la déclaration préalable, faite conformément aux articles 12 et 13, des marchandises, sauf risque pour les personnes ou les marchandises transportées, ou pour le moyen de transport, par suite de collision, d'incendie, d'intempéries, d'autres circonstances analogues ou de circonstances prévues par règlement.

Déclaration des
marchandises
déchargées ou
non

(2) En cas de déchargement dans les circonstances visées au paragraphe (1), le responsable du moyen de transport doit aussitôt, selon les modalités réglementaires, faire sa déclaration sur le moyen de transport, sur les marchandises déchargées et sur les marchandises restées à bord à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet.

Déclaration de
marchandises
importées
illégalement

15. Quiconque trouve ou a en sa possession des marchandises importées et croit, pour des motifs raisonnables, que leur situation n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui prohibe, contrôle ou réglemente les importations, ou que les droits afférents n'ont pas été payés, doit aussitôt le signaler à l'agent.

Épaves réputées
importées

16. (1) Pour l'application de la présente loi, les épaves parvenues au Canada sont réputées importées.

Déclaration et
paiement des
droits

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à leur propriétaire ou à son mandataire conformément à l'article 506 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le propriétaire :

- a) doit aussitôt en déclarer la remise à l'agent;
- b) est, dès la remise, redevable des droits afférents selon les taux applicables aux épaves lors de cette remise.

rates applicable to the wreck at the time of the delivery.

Definition of
"wreck"

- (3) In this section, "wreck" includes
- (a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in, or on the shores of, the sea, any tidal water, or any of the inland waters;
 - (b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom;
 - (c) the property of shipwrecked persons; and
 - (d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.

Duties

Goods charged
with duties
from importa-
tion

17. (1) Imported goods are charged with duties thereon from the time of importation thereof until such time as the duties are paid or the charge is otherwise removed.

Rates of duties

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (2) or (5).

Joint and
several liability

(3) Whenever the importer of goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

Liability for Duties on Goods Reported

Presumption of
importation

18. (1) For the purposes of this section, all goods reported under section 12 shall be deemed to have been imported.

Liability of
person
reporting goods
short landed

(2) Subject to subsection (3), any person who reports goods under section 12, and any person for whom such person acts as agent or employee while so reporting, are jointly and severally liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within such time as may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

(3) Au sens du présent article, constituent des épaves ou leur sont assimilés :

- a) les objets rejetés, flottants ou abandonnés, ainsi que les lagans, trouvés sur les côtes, en mer, dans les eaux à marée ou dans les eaux internes;
- b) la cargaison, les provisions de bord et les agrès et appareils de tout ou partie d'un navire qui s'en sont détachés;
- c) les biens des naufragés;
- d) les aéronefs accidentés, leurs débris et leur cargaison.

Droits

17. (1) Les marchandises importées sont passibles de droits à compter de leur importation jusqu'à paiement ou suppression des droits.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le taux des droits payables sur les marchandises importées est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration en détail ou provisoire prévue au paragraphe 32(1), (2) ou (5).

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à déclarer des marchandises en détail conformément à l'alinéa 32(6)a) devient redevable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées

18. (1) Pour l'application du présent article, toutes les marchandises déclarées conformément à l'article 12 sont réputées avoir été importées.

(2) Dans le cas de marchandises déclarées conformément à l'article 12, le déclarant et son mandant ou employeur sont, sous réserve du paragraphe (3), solidairement responsables de tous les droits imposés sur les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, l'un d'eux établit le paiement des droits

Définition
d'«épaves»

Droits
d'importation

Taux des droits

Solidarité du
propriétaire et
de l'importateur

Présomption
d'importation

Solidarité du
déclarant et de
son mandant

(a) were destroyed or lost prior to report or destroyed after report but prior to receipt in a place referred to in paragraph (c) or by a person referred to in paragraph (d);

(b) did not leave the place outside Canada from which they were to have been exported;

(c) have been received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;

(d) have been received by a person who transports or causes to be transported within Canada goods in accordance with subsection 20(1);

(e) have been exported; or

(f) have been released.

ou, à propos des marchandises, l'un des faits suivants :

a) elles ont été soit détruites ou perdues avant la déclaration, soit détruites entre le moment de la déclaration et leur réception en un lieu visé à l'alinéa c) ou par la personne visée à l'alinéa d);

b) elles n'ont pas quitté le lieu de l'extérieur du Canada d'où elles devaient être exportées;

c) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;

d) elles ont été reçues par une personne qui fait office de transitaire conformément au paragraphe 20(1);

e) elles ont été exportées;

f) elles ont été dédouanées.

Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.

Taux des droits

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which such bonds or other security as may be prescribed may be required from any person who is or may become liable for the payment of duties under this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cautions ou autres garanties susceptibles d'être souscrites par les personnes effectivement ou éventuellement redevables de droits au titre du présent article et déterminer les circonstances de la souscription.

Règlements

Movement and Storage of Goods

Mouvement et entreposage des marchandises

Disposition of goods before release

19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may

(a) deliver goods that have been reported under section 12 or cause them to be delivered from a customs office to another customs office or a sufferance warehouse;

(b) deliver such goods or cause them to be delivered from a sufferance warehouse to another sufferance warehouse;

(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph

19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

a) conduire ou faire conduire les marchandises déclarées conformément à l'article 12 d'un bureau de douane à un autre ou à un entrepôt d'attente;

b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt d'attente à un autre;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

Destination des marchandises avant dédouanement

in accordance with regulations made under that paragraph;

(d) export such goods or cause them to be exported directly from a customs office or sufferance warehouse; or

(e) where such goods are at a customs office, leave them at that office, subject to such storage charges as may be prescribed.

Idem

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

(a) deliver the goods or cause them to be delivered from a customs office or sufferance warehouse to a bonded warehouse or duty free shop;

(b) deliver them or cause them to be delivered from a bonded warehouse to another bonded warehouse or to a duty free shop or from a duty free shop to another duty free shop or to a bonded warehouse;

(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph; or

(d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or duty free shop.

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships stores under paragraph (1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of such removal or exportation, no longer charged with duties.

Transportation

Transportation of goods

20. (1) Except in such circumstances as may be prescribed, every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall do so subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

d) les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur exportation directe;

e) continuer à les laisser dans un bureau de douane, en acquittant les frais d'entreposage éventuellement fixés par règlement.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

a) les conduire ou faire conduire d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente à un entrepôt de stockage ou à une boutique hors taxes;

b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt de stockage à un autre ou à une boutique hors taxes, ou de celle-ci à une autre ou à un entrepôt de stockage;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe.

Suppression des droits

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)c) ou (2)c) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

Transit

Transit

20. (1) Sauf circonstances déterminées par règlement, le transit, c'est-à-dire la faculté de transporter ou de faire transporter à l'intérieur du Canada des marchandises importées mais non dédouanées, est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.

Liability of transporter

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

- (a) destroyed while being so transported;
- (b) received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;
- (c) where the goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), received on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph for use thereon in accordance with regulations made under that paragraph;
- (d) received by another person who is entitled under subsection (1) to transport such goods; or
- (e) exported.

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

- a) elles ont été détruites en cours de transit;
- b) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;
- c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;
- d) elles ont été reçues par une autre personne habilitée au transit visé au paragraphe (1);
- e) elles ont été exportées.

Responsabilité du transitaire

Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.

Taux des droits

Officer's access to goods

21. Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall, where an officer so requests, afford the officer free access to any premises or place under his control that is attached to or forms part of any place where such goods are reported, loaded, unloaded or stored, and open any package or container of such goods or remove any covering therefrom.

21. Le transitaire est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément du lieu où s'effectuent la déclaration, le chargement, le déchargement ou l'entreposage des marchandises qu'il transporte ou fait transporter, ainsi que de les déballer ou d'ouvrir les colis et autres contenants où elles sont placées.

Droit de visite de l'agent

Records

22. (1) Subject to subsection (2), every person who

- (a) transports or causes to be transported goods into Canada, or
- (b) transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released

shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui :

- a) transporte ou fait transporter des marchandises à destination du Canada,
- b) fait office de transitaire,

est tenue de conserver au Canada, pendant le délai réglementaire, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

Conservation des documents

Exemption

(2) The Minister may, subject to such terms and conditions as he may specify, exempt any person or class of persons from the requirement to keep records or from the requirement to keep records in Canada where he deems it unnecessary or impracticable to keep records or to keep them in Canada.

Transportation
over territory
outside Canada

23. Goods that are transported from one place in Canada to another place in Canada over territory or waters outside Canada in accordance with such terms and conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed shall be treated, with respect to their liability to or exemption from duties, as if they had been transported entirely within Canada.

Warehouses and Duty Free Shops

Licences

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

(a) as a sufferance warehouse for the examination of imported goods that have not been released,

(b) as a bonded warehouse for the storage of goods that have not been released or are destined for exportation, or

(c) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

and may specify in the licence any restriction as to the classes of goods that may be received therein or the circumstances in which goods may be received therein.

Amendment of
licence

(2) The Minister may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

Exemption

(2) Le ministre peut, à ses conditions, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation de conserver, au Canada ou non, des documents, dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

Passage par
l'étranger

23. Le transport de marchandises effectué, aux conditions et sous les cautions ou autres garanties réglementaires, d'un point à un autre du Canada en passant par l'extérieur du Canada est assimilé, quant à l'assujettissement aux droits afférents ou à leur exemption, à un transport entièrement effectué à l'intérieur du Canada.

Entrepôts et boutiques hors taxes

Agréments

24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un emplacement :

a) soit comme entrepôt d'attente, en vue de la visite des marchandises importées non dédouanées;

b) soit comme entrepôt de stockage, en vue de l'entreposage des marchandises non dédouanées ou des marchandises destinées à l'exportation;

c) soit comme boutique hors taxes en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

Il peut en outre préciser, dans l'agrément, les limites et les circonstances de réception, dans l'entrepôt ou la boutique, des marchandises selon leur catégorie.

Modification de
l'agrément

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir un agrément octroyé en vertu du paragraphe (1).

Sufferance
warehouse
operator's
obligation

25. Subject to the regulations, the operator of a sufferance warehouse shall not refuse to receive any goods brought to the warehouse that qualify under the terms of his licence.

25. Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un entrepôt d'attente ne peut refuser d'y recevoir des marchandises admissibles selon les termes de son agrément.

Obligation de
réception

Price of goods
sold in duty free
shop

26. The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the fact that the goods are free of duties and taxes.

26. L'exploitant d'une boutique hors taxes doit tenir compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, du fait qu'elles sont franches de droits ou taxes.

Prix des
marchandises
vendues hors
taxes

Officer's access
to goods

27. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall, where an officer so requests, afford the officer free access to the warehouse or duty free shop or any premises or place under his control that is attached to or forms part of the warehouse or duty free shop and open any package or container of goods therein or remove any covering therefrom.

27. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de l'entrepôt ou de la boutique, ou de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément de l'entrepôt ou de la boutique, ainsi que de déballer les marchandises qui s'y trouvent ou d'ouvrir les colis ou autres contenants où elles sont placées.

Droit de visite

Liability of
operator

28. (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless he proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

28. (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable de tous les droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été enlevées conformément à l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

Responsabilité
de l'exploitant

Rates of duties

(2) The rates of duties payable on goods under subsection (1) shall,

(a) where the goods have been received in a sufferance warehouse, be the rates applicable to such goods at the time they were reported under section 12; and

(b) where the goods have been received in a bonded warehouse or duty free shop, be the rates applicable to such goods at the time they were received therein.

(2) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (1) est celui qui leur est applicable :

a) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt d'attente, au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration prévue à l'article 12;

b) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes, au moment où elles y ont été reçues.

Taux des droits

Records

29. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall keep in Canada any records that he is required by the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

29. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu de conserver au Canada les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

Conservation
des documents

Regulations

30. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;

(b) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators thereof, the duration of such licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such licences;

(c) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(d) establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(e) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept;

(f) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(g) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses;

(i) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safekeeping;

(j) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses or duty free shops; and

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;

d) fixer les normes applicables aux entrepôts d'attente ou de stockage ou aux boutiques hors taxes;

e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation;

f) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;

g) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;

h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente;

i) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;

j) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes;

k) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale.

Règlements

(k) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin.

Release

Release

31. Subject to section 19, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop by any person other than an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer.

Accounting and Payment of Duties

Accounting and payment of duties

32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to sections 33 and 34, no goods shall be released until

(a) they have been accounted for by the importer or owner thereof in the prescribed manner and, where they are to be accounted for in writing, in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) all duties thereon have been paid.

Release prior to accounting

(2) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the accounting required under subsection (1) if the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Accounting after release

(3) Where goods are released under subsection (2), the person who made the interim accounting thereunder in respect of the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a).

Release of mail

(4) In such circumstances as may be prescribed, mail may be released prior to the accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

Dédouanement

Dédouanement

31. Sous réserve de l'article 19, seul l'agent, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, peut, sauf s'il s'agit de marchandises dédouanées par lui ou par un autre agent, enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes.

Déclaration en détail et paiement des droits

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6) et des articles 33 et 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

a) à leur déclaration en détail faite par leur importateur ou leur propriétaire selon les modalités réglementaires et, si elle est à établir par écrit, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre;

b) au paiement des droits afférents.

Déclaration en détail et paiement des droits

(2) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1), à condition que l'importateur ou le propriétaire des marchandises fasse, selon les modalités réglementaires, une déclaration provisoire, qui doit être établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration provisoire

(3) En cas de dédouanement de marchandises en vertu du paragraphe (2), l'auteur de la déclaration provisoire prévue à ce paragraphe fait, dans le délai réglementaire, une déclaration en détail de ces marchandises selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a).

Déclaration en détail postérieure au dédouanement

(4) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement du courrier peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

Dédouanement du courrier

Accounting and
payment of
duties

(5) Where mail is released under subsection (4), the importer or owner of the mail shall, within the prescribed time, account for the mail in the manner described in paragraph (1)(a) and pay the duties thereon.

(5) L'importateur ou le propriétaire du courrier dont le dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a), et paie les droits afférents.

Déclaration en
détail et
paiement des
droits

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) specifying classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized; and

a) préciser les catégories de personnes autorisées à déclarer les marchandises en détail au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

(b) prescribing the circumstances in which goods that are not charged with duties may be released without any requirement of accounting.

b) déterminer les circonstances dans lesquelles les marchandises non frappées de droits peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail.

Release prior to
payment of
duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods shall pay the duties thereon within a prescribed time.

33. Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents. La personne qui a déclaré en détail les marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

Dédouanement
avant le
paiement des
droits

Where goods
qualify for
drawback

34. (1) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 82(1)(a), (b) or (c) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of such release, no longer charged with duties.

34. (1) Les marchandises susceptibles, selon le ministre, de bénéficier d'un drawback au titre de l'alinéa 82(1)a), b) ou c) peuvent être dédouanées sans paiement des droits. Le cas échéant, elles cessent d'être frappées de droits dès le dédouanement.

Cas de
quasi-drawback

Where
conditions not
complied with

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(2) En cas de défaut d'observation d'une des conditions auxquelles a été effectué le dédouanement visé au présent article, le défaillant :

Cas d'inobser-
vation

(a) shall, within thirty days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

a) est tenu, dans les trente jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods.

b) est, dès la survenance du cas, redevable du montant des droits payables sans l'application du paragraphe (1).

Interest

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of

(3) Toute personne redevable du paiement d'un montant prévu à l'alinéa (2)b) sur des

Intérêts

goods is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time duties would, but for subsection (1), have been payable on the goods during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under
ten dollars

(4) Where interest owing under subsection (3) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Security and
conditions of
release

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 or 34 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released thereunder shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Abandoned Goods

Abandonment
of goods to the
Crown

36. (1) The owner of goods that have been imported but have not been released may, with the authorization of an officer and subject to the conditions set out in subsection (2), abandon the goods to Her Majesty in right of Canada.

Conditions of
abandonment

(2) Any person who abandons goods to Her Majesty under subsection (1) is liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Unclaimed Goods

Unclaimed
goods

37. (1) Goods that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safekeeping designated by the Minister for that purpose.

Extension of
prescribed
period

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

Deeming
provision

(3) A place of safekeeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

marchandises est tenue de payer, en plus de ce montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date, survenant quatre-vingt-dix jours après l'échéance des droits à payer, en cas d'inapplication du paragraphe (1), sur ces marchandises et le versement des arriérés.

(4) Il n'est pas tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou (4) ou à l'article 33 ou 34 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

Abandon

36. (1) Le propriétaire de marchandises importées mais non dédouanées peut, avec l'autorisation de l'agent et aux conditions fixées au paragraphe (2), les abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) L'abandonneur visé au paragraphe (1) est redevable des frais entraînés pour Sa Majesté lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Dépôt de douane

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

(2) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

(3) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Minimum

Garanties et
conditions de
dédouanement

Abandon au
profit de la
Couronne

Conditions

Dépôt de
douane

Prorogation du
délai

Présomption

Risk and
storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safekeeping pursuant to section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safekeeping.

No removal
until expenses
paid

(2) No goods shall be removed by any person other than an officer from a place of safekeeping referred to in section 37 until the charges and expenses referred to in subsection (1) have been paid.

Unclaimed
goods forfeit

39. (1) Goods that have not been removed from a place of safekeeping referred to in section 37 within such period of time after they were deposited therein as may be prescribed are, at the termination of that period of time, forfeit.

Expenses of
disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Importers' Records

Importers'
records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use shall keep at his place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by him in respect thereof.

Minister's
request

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in Canada in accordance with subsection (1), the Minister may request that person to keep records in

38. (1) Les marchandises placées en dépôt en application de l'article 37 y demeurent aux risques du propriétaire et de l'importateur, lesquels sont solidairement redevables des frais d'entreposage réglementaires, ainsi que des frais de déplacement des marchandises depuis le bureau de douane, l'entrepôt d'attente, l'entrepôt de stockage ou la boutique hors taxes jusqu'au lieu du dépôt.

(2) Seul l'agent peut enlever les marchandises en dépôt dans un lieu visé à l'article 37 sans qu'aient été payés les frais visés au paragraphe (1).

39. (1) Les marchandises non enlevées à l'expiration du délai réglementaire de séjour en dépôt visé à l'article 37 sont confisquées.

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais raisonnables supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Documents de l'importateur

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues, est tenue de conserver au Canada, en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents au Canada de

Risques et frais
d'entreposage

Paiement des
frais

Confiscation

Frais

Documents de
l'importateur

Demande du
ministre

Canada and to comply with subsection (1) in respect thereof.

corriger le défaut et de se conformer à ce paragraphe.

Detention of goods

41. (1) Any goods imported by or on behalf of a person to whom a request is made under subsection 40(2) at any time after such request is made may be detained by an officer at the expense of that person until the request is complied with.

41. (1) L'agent peut retenir, aux frais de la personne à qui a été adressée la demande visée au paragraphe 40(2), les marchandises importées par elle ou pour son compte après la date de la demande, tant qu'elle ne s'y est pas conformée.

Rétention

Disposition of detained goods

(2) Goods that are detained under subsection (1) may be deposited in a place of safekeeping in accordance with subsection 37(1) as if they were unclaimed and may be dealt with thereafter under sections 37 to 39.

(2) Les marchandises retenues en application du paragraphe (1) peuvent être placées en dépôt conformément au paragraphe 37(1) et, le cas échéant, assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Destination des marchandises retenues

Audit

42. An officer may at all reasonable times enter any premises or place where records are kept pursuant to section 40 and audit or examine such records.

42. Pour vérification ou examen des documents visés à l'article 40, l'agent a, aux jours et heures normaux, accès aux lieux où ils sont conservés.

Vérification

Production of documents

43. (1) The Minister may, for any purposes related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister any books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or other documents within such reasonable time as may be stipulated therein.

43. (1) À des fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu qu'il précise, tous livres, lettres, comptes, factures, états — notamment financiers — ou autres documents; la demande peut comporter un délai de production fixé dans des limites justifiables.

Production de documents

Compliance

(2) Any person who is required to produce any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents under subsection (1) shall, notwithstanding any other law to the contrary, but subject to subsection (3), do so as required.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

Application of section 232 of the *Income Tax Act*

(3) The definitions "lawyer" and "solicitor-client privilege" in subsection 232(1) of the *Income Tax Act*, and subsection 232(2) of that Act, apply with respect to a requirement under subsection (1) as if the reference in subsection 232(2) to section 231 were a reference to this section.

(3) Les définitions d'«avocat» et de «privilege des communications entre client et avocat» données au paragraphe 232(1), ainsi que le paragraphe 232(2), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux demandes visées au paragraphe (1) comme si, au paragraphe 232(2), le renvoi à l'article 231 était un renvoi au présent article.

Application de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

PART III

CALCULATION OF DUTY

Duties Based on Percentage Rates

Valuation for Duty

Ad valorem
rates of duty

44. Where duties, other than duties or taxes levied under the *Excise Tax Act* or the *Excise Act*, are imposed on goods at a percentage rate, such duties shall be calculated by applying the rate to a value determined in accordance with sections 45 to 55.

Interpretation

Definitions

"computed
value"
«valeur
reconstituée»

"country of
export"
«pays
d'exportation»

"deductive
value"
«valeur de
référence»

"goods of the
same class or
kind"
«marchandises
de même
nature...»

45. (1) In this section and sections 46 to 55,

"computed value" means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with section 52;

"country of export" means, in respect of goods, the country from which the goods are shipped directly to Canada;

"deductive value" means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with subsection 51(2);

"goods of the same class or kind", in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) are within a group or range of imported goods produced by a particular industry or industry sector that includes identical goods and similar goods in relation to the goods being appraised, and

(b) for the purposes of

(i) section 51, were produced in any country and exported from any country, and

(ii) section 52, were produced in and exported from the same country as the country in and from which the goods being appraised were produced and exported;

"identical
goods"
«marchandises
identiques»

"identical goods", in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, as the goods being

PARTIE III

CALCUL DES DROITS

Droits basés sur un pourcentage

Valeur en douane

Taux des droits
ad valorem

44. Les droits, autres que les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise* ou la *Loi sur l'accise*, qui sont imposés sur des marchandises selon un certain pourcentage se calculent par l'application du taux à une valeur déterminée conformément aux articles 45 à 55.

Définitions et champ d'application

Définitions

45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 46 à 55.

«marchandises de même nature ou de même espèce» Marchandises importées, celles qui :

«marchandises
de même nature
ou de même
espèce»
"goods of the
same..."

a) d'une part, sont classées dans un groupe ou une gamme de marchandises importées produites par une branche de production particulière ou un secteur particulier d'une branche de production qui comprend des marchandises identiques ou semblables aux marchandises à apprécier;

b) d'autre part, en cas d'application :

(i) de l'article 51, ont été produites dans n'importe quel pays et exportées de n'importe quel pays,

(ii) de l'article 52, ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier et exportées du pays de production et d'exportation de celles-ci.

«marchandises identiques» Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

«marchandises
identiques»
"identical..."

a) elles sont les mêmes à tous égards que les marchandises à apprécier, notamment quant aux caractéristiques physiques, à la qualité et à la réputation, abstraction faite des différences d'aspect mineures sans effet sur leur valeur,

b) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier,

appraised, except for minor differences in appearance that do not affect the value of the goods,

(b) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and

(c) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced,

but does not include imported goods where engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of those imported goods;

"price paid or payable"
«prix payé ou...»

"price paid or payable", in respect of the sale of goods for export to Canada, means the aggregate of all payments made or to be made, directly or indirectly, in respect of the goods by the purchaser to or for the benefit of the vendor;

"produce"
«produit»

"produce" includes grow, manufacture and mine;

"similar goods"
«marchandises semblables»

"similar goods", in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) closely resemble the goods being appraised in respect of their component materials and characteristics,

(b) are capable of performing the same functions as, and of being commercially interchangeable with, the goods being appraised,

(c) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and

(d) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced,

but does not include imported goods where engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the produc-

c) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises.

Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.

«marchandises semblables» Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

«marchandises semblables»
"similar..."

a) elles ressemblent beaucoup, quant à leurs éléments constitutifs et à leurs caractéristiques, aux marchandises à apprécier;

b) elles sont propres aux mêmes fonctions que les marchandises à apprécier et sont commercialement interchangeables avec celles-ci;

c) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier;

d) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises à apprécier.

Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.

«pays d'exportation» Pays d'où les marchandises sont expédiées directement vers le Canada.

«pays d'exportation»
"country of..."

«prix payé ou à payer» En cas de vente de marchandises pour exportation au Canada, la somme de tous les versements effectués ou à effectuer par l'acheteur directement ou indirectement au vendeur ou à son profit, en paiement des marchandises.

«prix payé ou à payer»
"price paid or..."

«produit» Issu d'un processus naturel ou d'une opération humaine, notamment agriculture, industrie ou extraction minière.

«produit»
"produce"

	tion and sale for export of those imported goods;	«renseignements suffisants» Renseignements objectifs et quantifiables permettant, quand il s'agit de déterminer un montant, une différence ou un ajustement, de les chiffrer avec exactitude.	«renseignements suffisants» "sufficient..."
"sufficient information" «renseignements...»	"sufficient information", in respect of the determination of any amount, difference or adjustment, means objective and quantifiable information that establishes the accuracy of the amount, difference or adjustment;	«valeur reconstituée» Valeur des marchandises déterminée conformément à l'article 52.	«valeur reconstituée» "computed..."
"transaction value" «valeur transactionnelle»	"transaction value" in respect of goods, means the value of the goods determined in accordance with subsection 48(4).	«valeur de référence» Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 51(2).	«valeur de référence» "deductive..."
		«valeur transactionnelle» Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 48(4).	«valeur transactionnelle» "transaction..."
Goods deemed to be identical goods or similar goods	(2) For the purposes of this section and sections 46 to 55, where there are no identical goods or similar goods, as the case may be, in relation to goods being appraised but there are goods that would be identical goods or similar goods, as the case may be, if they were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced, those goods shall be deemed to be identical goods or similar goods, as the case may be.	(2) Pour l'application du présent article et des articles 46 à 55, à défaut de marchandises identiques ou semblables, selon le cas, aux marchandises à apprécier, sont considérées comme semblables ou identiques les marchandises qui l'auraient effectivement été si elles avaient été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises à apprécier.	Assimilation à des marchandises identiques ou semblables
Related persons	(3) For the purposes of sections 46 to 55, persons are related to each other if (a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the <i>Income Tax Act</i> ; (b) one is an officer or director of the other; (c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations; (d) they are partners; (e) one is the employer of the other; (f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person; (g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other; (h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of each such person; or (i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the	(3) Pour l'application des articles 46 à 55, sont liées entre elles les personnes suivantes : a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré; c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organismes; d) les associés; e) l'employeur et son employé; f) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par elle; g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement; h) plusieurs personnes dont une même personne possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;	Personnes liées

outstanding voting stock or shares of the other.

i) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.

Determination of Value for Duty

Détermination de la valeur en douane

Determination of value for duty

46. The value for duty of imported goods shall be determined in accordance with sections 47 to 55.

46. La valeur en douane des marchandises importées est déterminée conformément aux articles 47 à 55.

Détermination de la valeur en douane

Order of Consideration of Methods of Valuation

Ordre d'application des méthodes d'appréciation

Primary basis of appraisal

47. (1) The value for duty of goods shall be appraised on the basis of the transaction value of the goods in accordance with the conditions set out in section 48.

47. (1) La valeur en douane des marchandises est déterminée d'après leur valeur transactionnelle dans les conditions prévues à l'article 48.

Base principale de l'appréciation

Subsidiary bases of appraisal

(2) Where the value for duty of goods is not appraised in accordance with subsection (1), it shall be appraised on the basis of the first of the following values, considered in the order set out herein, that can be determined in respect of the goods and that can, under sections 49 to 52, be the basis on which the value for duty of the goods is appraised:

(2) Lorsque la valeur en douane des marchandises n'est pas déterminée par application du paragraphe (1), elle l'est d'après les valeurs suivantes qui peuvent constituer la base de l'appréciation par l'application des articles 49 à 52, prises dans l'ordre où elles s'appliquent :

Bases secondaires de l'évaluation

(a) the transaction value of identical goods that meets the requirements set out in section 49;

a) la valeur transactionnelle de marchandises identiques répondant aux exigences visées à l'article 49;

(b) the transaction value of similar goods that meets the requirements set out in section 50;

b) la valeur transactionnelle de marchandises semblables répondant aux exigences visées à l'article 50;

(c) the deductive value of the goods; and

c) la valeur de référence des marchandises;

(d) the computed value of the goods.

d) la valeur reconstituée des marchandises.

Request of importer

(3) Notwithstanding subsection (2), on the written request of the importer of any goods being appraised made prior to the commencement of the appraisal of those goods, the order of consideration of the values referred to in paragraphs (2)(c) and (d) shall be reversed.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), à la demande écrite de l'importateur des marchandises à apprécier présentée avant le début de l'appréciation, l'ordre d'application des valeurs visées aux alinéas (2)c) et d) est inversé.

Demande de l'importateur

Residual basis of appraisal

(4) Where the value for duty of goods is not appraised on the basis of any of the values referred to in paragraphs (2)(a) to (d), the value for duty of those goods shall be appraised under section 53.

(4) En cas d'inapplication des alinéas (2)a) à d), la valeur en douane des marchandises est déterminée par l'application de l'article 53.

Dernière base de l'appréciation

Transaction Value of the Goods

Transaction
value as
primary basis of
appraisal

48. (1) Subject to subsection (6), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

(a) there are no restrictions respecting the disposition or use of the goods by the purchaser thereof, other than restrictions that

- (i) are imposed by law,
- (ii) limit the geographical area in which the goods may be resold, or
- (iii) do not substantially affect the value of the goods;

(b) the sale of the goods by the vendor to the purchaser or the price paid or payable for the goods is not subject to some condition or consideration, with respect to the goods, in respect of which a value cannot be determined;

(c) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the price paid or payable for the goods includes the value of that part of the proceeds or such price is adjusted in accordance with subparagraph (5)(a)(v); and

(d) the purchaser and the vendor of the goods are not related to each other at the time the goods are sold for export or, where the purchaser and the vendor are related to each other at that time,

- (i) their relationship did not influence the price paid or payable for the goods, or
- (ii) the importer of the goods demonstrates that the transaction value of the goods meets the requirement set out in subsection (3).

(2) In the application of paragraph (1)(d), where the purchaser and the vendor of goods being appraised are related to each other at the time the goods are sold for export and the officer who is appraising the value for duty of the goods has grounds to believe that the requirement set out in subparagraph

Procedure in
application of
paragraph
(1)(d)

Valeur transactionnelle des marchandises

Valeur
transactionnelle
servant de base
principale
d'appréciation

48. (1) Sous réserve du paragraphe (6), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il n'existe pas de restriction concernant la cession ou l'utilisation des marchandises par l'acheteur, autre qu'une restriction qui :

- (i) soit est imposée par la loi,
- (ii) soit limite la zone où les marchandises peuvent être revendues,
- (iii) soit n'a pas d'effet notable sur la valeur des marchandises;

b) la vente des marchandises ou le prix payé ou à payer pour celles-ci n'est pas subordonné à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable en ce qui concerne les marchandises;

c) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette circonstance dans le prix payé ou à payer ou si ce prix est ajusté conformément au sous-alinéa (5)a)(v);

d) l'acheteur et le vendeur ne sont pas liés au moment de la vente des marchandises pour exportation ou, s'ils le sont :

- (i) ou bien le lien qui les unit n'a pas influé sur le prix payé ou à payer,
- (ii) ou bien l'importateur démontre que la valeur transactionnelle des marchandises à apprécier répond aux exigences visées au paragraphe (3).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)d), lorsque l'acheteur et le vendeur des marchandises à apprécier sont liés au moment de la vente des marchandises pour exportation, l'agent qui apprécie la valeur en douane des marchandises, ayant des motifs de croire qu'il n'est pas satisfait aux exigences visées

Procédure
relative à
l'application de
l'alinéa (1)d)

(1)(d)(i) is not met, the officer shall notify the importer of the goods of such grounds and, on the written request of the importer, the notification shall be in writing.

Requirement
for accepting
transaction
value where
purchaser and
vendor related

(3) For the purposes of subparagraph (1)(d)(ii), the transaction value of goods being appraised shall, taking into consideration any relevant factors including, without limiting the generality of the foregoing, such factors and differences as may be prescribed, closely approximate one of the following values that is in respect of identical goods or similar goods exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and is the value for duty of the goods to which it relates:

- (a) the transaction value of identical goods or similar goods in a sale of those goods for export to Canada between a vendor and purchaser who are not related to each other at the time of the sale;
- (b) the deductive value of identical goods or similar goods; or
- (c) the computed value of identical goods or similar goods.

Determination
of transaction
value

(4) The transaction value of goods shall be determined by ascertaining the price paid or payable for the goods when the goods are sold for export to Canada and adjusting the price paid or payable in accordance with subsection (5).

Adjustment of
price paid or
payable

(5) The price paid or payable in the sale of goods for export to Canada shall be adjusted

(a) by adding thereto amounts, to the extent that each such amount is not already included in the price paid or payable for the goods, equal to

(i) commissions and brokerage in respect of the goods incurred by the purchaser thereof, other than fees paid or payable by the purchaser to his agent for the service of representing him abroad in respect of the sale,

(ii) the packing costs and charges incurred by the purchaser in respect of the goods, including the cost of cartons, cases and other containers and coverings that are treated for customs purposes as being part of the imported goods and all

au sous-alinéa (1)d)(i), avise l'importateur des marchandises de ces motifs et sur demande écrite de celui-ci, il doit l'aviser par écrit.

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)d)(ii), la valeur transactionnelle des marchandises à apprécier doit, compte tenu des facteurs pertinents, notamment des facteurs et différences réglementaires, être très proche de l'une des valeurs ci-après prise comme valeur en douane d'autres marchandises identiques ou semblables qui ont été exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier :

- a) la valeur transactionnelle de marchandises identiques ou semblables vendues pour l'exportation au Canada par un vendeur à un acheteur avec qui il n'est pas lié au moment de la vente;
- b) la valeur de référence de marchandises identiques ou semblables;
- c) la valeur reconstituée de marchandises identiques ou semblables.

Condition
d'acceptation
de la valeur
transactionnelle
dans le cas où le
vendeur et
l'acheteur sont
liés

(4) Dans le cas d'une vente de marchandises pour exportation au Canada, la valeur transactionnelle est le prix payé ou à payer, ajusté conformément au paragraphe (5).

Détermination
de la valeur
transactionnelle

(5) Dans le cas d'une vente de marchandises pour exportation au Canada, le prix payé ou à payer est ajusté :

a) par addition, dans la mesure où ils n'y ont pas déjà été inclus, des montants représentant :

(i) les commissions et les frais de courtage relatifs aux marchandises et supportés par l'acheteur, à l'exclusion des honoraires versés ou à verser par celui-ci à son mandataire à l'étranger à l'occasion de la vente,

(ii) les coûts et frais d'emballage relatifs aux marchandises et supportés par l'acheteur, y compris le prix des cartons, caisses et autres emballages considérés à des fins douanières comme faisant partie des marchandises importées, et les frais

Ajustement du
prix payé ou à
payer

expenses of packing incident to placing the goods in the condition in which they are shipped to Canada,

(iii) the value of any of the following goods and services, determined in the manner prescribed, that are supplied, directly or indirectly, by the purchaser of the goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, apportioned to the imported goods in a reasonable manner and in accordance with generally accepted accounting principles:

(A) materials, components, parts and other goods incorporated in the imported goods,

(B) tools, dies, moulds and other goods utilized in the production of the imported goods,

(C) any materials consumed in the production of the imported goods, and

(D) engineering, development work, art work, design work, plans and sketches undertaken elsewhere than in Canada and necessary for the production of the imported goods,

(iv) royalties and licence fees, including payments for patents, trademarks and copyrights, in respect of the goods that the purchaser of the goods must pay, directly or indirectly, as a condition of the sale of the goods for export to Canada, exclusive of charges for the right to reproduce the goods in Canada,

(v) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser thereof that accrues or is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, and

(vi) the cost of transportation of, the loading, unloading and handling charges and other charges and expenses associated with the transportation of, and the cost of insurance relating to the transportation of, the goods to the place within the country of export from which the goods are shipped directly to Canada;

accessoires de conditionnement de celles-ci en vue de leur expédition au Canada,

(iii) la valeur, déterminée de façon réglementaire et imputée d'une manière raisonnable et conforme aux principes de comptabilité généralement acceptés aux marchandises importées, des marchandises et services ci-après, fournis directement ou indirectement par l'acheteur des marchandises, sans frais ou à coût réduit, et utilisés lors de la production et de la vente pour exportation des marchandises importées :

(A) matières, composants, pièces et autres marchandises incorporés dans les marchandises importées,

(B) outils, matrices, moules et autres marchandises utilisés pour la production des marchandises importées,

(C) matières consommées dans la production des marchandises importées,

(D) travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans et croquis exécutés à l'extérieur du Canada et nécessaires pour la production des marchandises importées,

(iv) les redevances et les droits de licence relatifs aux marchandises, y compris les paiements afférents aux brevets d'invention, marques de commerce et droits d'auteur, que l'acheteur est tenu d'acquitter directement ou indirectement en tant que condition de la vente des marchandises pour exportation au Canada, à l'exclusion des frais afférents au droit de reproduction de ces marchandises au Canada,

(v) la valeur de toute partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure par l'acheteur des marchandises, qui revient ou doit revenir, directement ou indirectement, au vendeur,

(vi) les coûts de transport des marchandises jusqu'au lieu du pays d'exportation d'où elles sont expédiées directement au Canada, les frais de chargement, de déchargement, de manutention et autres frais, ainsi que les coûts d'assurance, relatifs à ce transport;

(b) by deducting therefrom amounts, to the extent that each such amount is included in the price paid or payable for the goods, equal to

(i) the cost of transportation of, the loading, unloading and handling charges and other charges and expenses associated with the transportation of, and the cost of insurance relating to the transportation of, the goods from the place within the country of export from which the goods are shipped directly to Canada, and

(ii) any of the following costs, charges or expenses if the cost, charge or expense is identified separately from the price paid or payable for the goods:

(A) any reasonable cost, charge or expense that is incurred for the construction, erection, assembly or maintenance of, or technical assistance provided in respect of, the goods after the goods are imported, and

(B) any duties and taxes paid or payable by reason of the importation of the goods or sale of the goods in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, any duties or taxes levied on the goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs; and

(c) by disregarding any rebate of, or other decrease in, the price paid or payable for the goods that is effected after the goods are imported.

(6) Where there is not sufficient information to determine any of the amounts required to be added to the price paid or payable in respect of any goods being appraised, the value for duty of the goods shall not be appraised under this section.

Transaction Value of Identical Goods

49. (1) Subject to subsections (2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48, the value for duty of the goods is, if it can be determined,

b) par soustraction, dans la mesure où ils ont été inclus, des montants représentant :

(i) les coûts de transport des marchandises depuis le lieu du pays d'exportation d'où elles sont expédiées directement au Canada, les frais de chargement, de déchargement, de manutention et autres frais, ainsi que les coûts d'assurance relatifs à ce transport,

(ii) les frais suivants lorsqu'ils sont considérés comme constituant un élément à part du prix payé ou à payer :

(A) les coûts et frais raisonnables de construction, d'installation, d'assemblage ou d'entretien des marchandises, ou des services d'assistance technique dont elles font l'objet, après leur importation,

(B) les droits et taxes payés ou à payer en raison de l'importation ou de la vente des marchandises au Canada et, notamment, les droits ou taxes imposés sur ces marchandises en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière;

c) compte non tenu des remises ou réductions du prix payé ou à payer effectuées après l'importation des marchandises.

(6) En l'absence de renseignements suffisants pour déterminer les montants qui doivent être ajoutés au prix payé ou à payer pour les marchandises à apprécier, le présent article ne peut s'appliquer à la détermination de la valeur en douanes des marchandises.

Valeur transactionnelle des marchandises identiques

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48, est, si elle est

Effect of
absence of
sufficient
information

Effet de
l'absence de
renseignements
suffisants

Transaction
value of
identical goods
as value for
duty

Fixation de la
valeur en
douane fondée
sur la valeur
transactionnelle
de marchandi-
ses identiques

the transaction value of identical goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the identical goods and the identical goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and
- (b) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

Where identical goods sold under different conditions

(2) Where the value for duty of goods being appraised cannot be determined under subsection (1) because identical goods were not sold under the conditions described in paragraphs (1)(a) and (b), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (1), identical goods sold under any of the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised but in quantities different from the quantities in which those goods were sold;
- (b) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which those goods were sold; or
- (c) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised and in quantities different from the quantities in which those goods were sold.

Adjustment of transaction value of identical goods

(3) For the purposes of determining the value for duty of goods being appraised under subsection (1), the transaction value of identical goods shall be adjusted by adding thereto or deducting therefrom, as the case may be, amounts to account for

- (a) commercially significant differences between the costs, charges and expenses referred to in subparagraph 48(5)(a)(vi) in respect of the identical goods and those costs, charges and expenses in respect of the goods being appraised that are

déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunissent les conditions suivantes :

- a) elles sont réalisées approximativement au même niveau commercial;
- b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

(2) En l'absence d'une vente de marchandises identiques répondant aux conditions fixées aux alinéas (1)a) et b), la valeur en douane des marchandises est, pour l'application du paragraphe (1), déterminée par référence à des marchandises identiques dont la vente est, par rapport à celle des marchandises à apprécier, réalisée :

- a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente;
- b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;
- c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente.

Cas de marchandises identiques vendues dans des conditions différentes

Ajustement de la valeur transactionnelle de marchandises identiques

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur transactionnelle de marchandises identiques est ajustée en y ajoutant ou en retranchant, selon le cas, les montants représentant, à la fois :

- a) les différences, notables du point de vue commercial, découlant de différences dans les distances et les modes de transport, entre les marchandises identiques et les marchandises à apprécier en ce qui concerne les coûts et frais visés au sous-alinéa 48(5)a)(vi);

attributable to differences in distances and modes of transport; and

(b) where the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(a) to (c), differences in the trade levels of the purchasers of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods and the goods being appraised were sold or both, as the case may be.

Effect of
absence of
sufficient
information

(4) Where there is not sufficient information to determine any amount referred to in subsection (3) or the adjustment therefor in relation to the transaction value of identical goods, the value for duty of the goods being appraised shall not be appraised on the basis of that transaction value under this section.

Selection of
lowest
transaction
value of
identical goods

(5) Where, in relation to goods being appraised, there are two or more transaction values of identical goods that meet all the requirements set out in subsections (1) and (3) or, where there is no such transaction value but there are two or more transaction values of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(a) to (c) that meet all the requirements set out in this section that are applicable by virtue of subsection (2), the value for duty of the goods being appraised shall be determined on the basis of the lowest such transaction value.

Transaction Value of Similar Goods

Transaction
value of similar
goods as value
for duty

50. (1) Subject to subsections (2) and 49(2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48 or 49, the value for duty of the goods is, if it can be determined, the transaction value of similar goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the similar goods and the similar goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

b) les différences entre les marchandises identiques et les marchandises à apprécier découlant, dans les situations visées aux alinéas (2)a) à c), soit du facteur niveau commercial, soit du facteur quantité, soit de l'un et l'autre facteurs.

Effet de
l'absence de
renseignements
suffisants

(4) En l'absence de renseignements suffisants pour déterminer les montants visés au paragraphe (3) ou l'ajustement qui en résulte relativement à la valeur transactionnelle des marchandises identiques, la valeur en douane des marchandises à apprécier ne doit pas se fonder sur la valeur transactionnelle visée au présent article.

Choix de la
moindre valeur
transactionnelle
de marchandi-
ses identiques

(5) Lorsqu'il existe, dans l'appréciation des marchandises, plusieurs valeurs transactionnelles afférentes soit à des marchandises identiques qui remplissent les conditions visées aux paragraphes (1) et (3), soit, à défaut, à des marchandises identiques qui remplissent l'une des conditions visées aux alinéas (2)a) à c) en plus des autres exigences prévues par le présent article et applicables en vertu du paragraphe (2), la valeur en douane des marchandises à apprécier se fonde sur la moindre de ces valeurs transactionnelles.

Valeur transactionnelle des marchandises semblables

Valeur en
douane fondée
sur la valeur
transactionnelle
de marchandi-
ses semblables

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunisse les conditions suivantes :

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and
- (b) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

Application of
section 49

(2) Subsections 49(2) to (5) apply to this section in respect of similar goods and wherever in those subsections the expression "identical goods" is referred to, there shall be substituted therefor the expression "similar goods".

Deductive Value

Deductive value
as value for
duty

51. (1) Subject to subsections (5) and 47(3), where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 50, the value for duty of the goods is the deductive value of the goods if it can be determined.

Determination
of deductive
value

(2) The deductive value of goods being appraised is

(a) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are sold in Canada in the condition in which they were imported at the same or substantially the same time as the time of importation of the goods being appraised, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised, identical goods or similar goods are so sold;

(b) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are not sold in Canada in the circumstances described in paragraph (a) but are sold in Canada in the condition in which they were imported before the expiration of ninety days after the time of importation of the goods being appraised, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised, identical goods or similar goods are so sold at the earliest date after the time of importation of the goods being appraised; or

(c) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are not sold in Canada in the circumstances described in

- a) elles sont réalisées au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial;
- b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

Applicabilité de
l'article 49

(2) Les paragraphes 49(2) à (5) s'appliquent aux situations prévues au présent article et, en ce qui a trait aux marchandises semblables, l'expression «marchandises identiques» figurant à ces paragraphes désigne alors des marchandises semblables.

Valeur de référence

Valeur en
douane fondée
sur la valeur de
référence

51. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et 47(3), la valeur en douane des marchandises est, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application des articles 48 à 50, leur valeur de référence, si elle est déterminable.

Détermination
de la valeur de
référence

(2) La valeur de référence des marchandises à apprécier est un prix unitaire, déterminé conformément au paragraphe (3), ajusté conformément au paragraphe (4), choisi selon les modalités suivantes :

a) lorsque, au moment de l'importation des marchandises à apprécier ou à peu près à ce moment, ces marchandises, des marchandises identiques ou semblables sont vendues au Canada dans l'état où elles ont été importées, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de marchandises des trois catégories au moment sus-indiqué qui est retenu;

b) lorsque les marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou semblables sont vendues au Canada, non dans les situations visées à l'alinéa a), mais dans l'état où elles ont été importées dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'importation des marchandises à apprécier, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de marchandises des trois catégories à la date la plus proche de l'importation des marchandises à apprécier qui est retenu;

c) lorsque les marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou semblables ne sont pas vendues au Canada dans les situations visées aux alinéas a) ou b), que les marchandises à apprécier, après assemblage, emballage ou transformation com-

paragraph (a) or (b) but the goods being appraised, after being assembled, packaged or further processed in Canada, are sold in Canada before the expiration of one hundred and eighty days after the time of importation thereof and the importer of the goods being appraised requests that this paragraph be applied in the determination of the value for duty of those goods, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised are so sold.

Price per unit

(3) For the purposes of subsection (2), the price per unit, in respect of goods being appraised, identical goods or similar goods, shall be determined by ascertaining the unit price, in respect of sales of the goods at the first trade level after importation thereof to persons who

(a) are not related to the persons from whom they buy the goods at the time the goods are sold to them, and

(b) have not supplied, directly or indirectly, free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the goods any of the goods or services referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii),

at which the greatest number of units of the goods is sold where, in the opinion of the Minister or any person authorized by him, a sufficient number of such sales have been made to permit a determination of the price per unit of the goods.

Adjustment of price per unit

(4) For the purposes of subsection (2), the price per unit, in respect of goods being appraised, identical goods or similar goods, shall be adjusted by deducting therefrom an amount equal to the aggregate of

(a) an amount, determined in the manner prescribed, equal to

(i) the amount of commission generally earned on a unit basis, or

(ii) the amount for profit and general expenses, including all costs of marketing the goods, considered together as a

plémentaire, y sont vendues dans les cent quatre-vingts jours suivant leur importation et que l'importateur des marchandises à apprécier demande l'application du présent alinéa à la détermination de leur valeur en douane, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre des marchandises à apprécier qui est retenu.

Prix unitaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le prix unitaire des marchandises à apprécier, de marchandises identiques ou de marchandises semblables désigne le prix unitaire auquel ces marchandises sont vendues, au premier niveau commercial après leur importation, à des personnes qui, à la fois :

a) ne sont pas liées, au moment de la vente, aux vendeurs des marchandises en question;

b) n'ont fourni, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, aucune des marchandises ou aucun des services visés au sous-alinéa 48(5)a)(iii) pour être utilisés lors de la production et de la vente à l'exportation des marchandises en question.

Le prix unitaire retenu à cet égard est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de ces marchandises lorsque, selon le ministre ou son délégué, ce nombre est suffisamment important pour permettre la détermination de ce prix.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le prix unitaire qui y est visé est ajusté en en retranchant la somme des montants suivants :

Ajustement du prix unitaire

a) le montant, déterminé de la manière réglementaire, représentant, dans le cadre de la vente au Canada de marchandises de même nature ou de même espèce que les marchandises en question :

(i) soit le montant de la commission normale payée sur une base unitaire,

(ii) soit le montant pour les bénéfices et frais généraux, considérés comme un

whole, that is generally reflected on a unit basis

in connection with sales in Canada of goods of the same class or kind as those goods;

(b) the costs, charges and expenses in respect of the transportation and insurance of the goods within Canada and the costs, charges and expenses associated therewith that are generally incurred in connection with sales in Canada of the goods being appraised, identical goods or similar goods, to the extent that an amount for such costs, charges and expenses is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a);

(c) the costs, charges and expenses referred to in subparagraph 48(5)(b)(i), incurred in respect of the goods, to the extent that an amount for such costs, charges and expenses is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a);

(d) any duties and taxes referred to in clause 48(5)(b)(ii)(B) in respect of the goods, to the extent that an amount for such duties and taxes is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a); and

(e) where paragraph (2)(c) applies, the amount of the value added to the goods that is attributable to the assembly, packaging or further processing in Canada of the goods.

Rejection of
deductive value

(5) Where there is not sufficient information to determine an amount referred to in paragraph (4)(e) in respect of any goods being appraised, the value for duty of the goods shall not be appraised under paragraph (2)(c).

Definition of
"time of
importation"

(6) In this section, "time of importation" means, in respect of goods, the date on which an officer authorizes, pursuant to this Act, the release of the goods.

Computed Value

Computed
value as value
for duty

52. (1) Subject to subsection 47(3), where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 51, the value for duty of

tout et comprenant tous les frais de commercialisation, normalement inclus dans le prix unitaire,

b) les coûts et frais de transport et d'assurance des marchandises à l'intérieur du Canada, y compris les coûts et frais connexes, généralement supportés lors de la vente au Canada des marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou des marchandises semblables, dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);

c) les coûts et frais supportés afférents aux marchandises en question et visés au sous-alinéa 48(5)b)(i), dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);

d) les droits et taxes visés à la division 48(5)b)(ii)(B), dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);

e) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), la valeur ajoutée aux marchandises en question par suite de leur assemblage, emballage ou transformation complémentaire au Canada.

Rejet de la
valeur de
référence

(5) Si, en l'absence de renseignements suffisants, la valeur visée à l'alinéa (4)e) n'est pas déterminable, la valeur en douane des marchandises à apprécier ne doit pas se fonder sur l'alinéa (2)c).

Date de
l'importation

(6) Dans le présent article, la date de l'importation des marchandises est la date à laquelle l'agent autorise, en application de la présente loi, le dédouanement.

Valeur reconstituée

Valeur
imposable
fondée sur la
valeur
reconstituée

52. (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), la valeur en douane des marchandises, dans le cas où elle n'est pas déterminée par appli-

the goods is the computed value of the goods if it can be determined.

Determination
of computed
value

(2) The computed value of goods being appraised is the aggregate of amounts equal to

(a) the costs, charges and expenses incurred in respect of, or the value of,

(i) materials employed in producing the goods being appraised, and

(ii) the production or other processing of the goods being appraised,

determined in the manner prescribed, including, without limiting the generality of the foregoing,

(iii) the costs, charges and expenses referred to in subparagraph 48(5)(a)(ii),

(iv) the value of any of the goods and services referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii), determined and apportioned to the goods being appraised as referred to in that subparagraph, whether or not such goods and services have been supplied free of charge or at a reduced cost, and

(v) the costs, charges and expenses incurred by the producer in respect of engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada that were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of the goods being appraised for use in connection with the production and sale for export of those goods, apportioned to the goods being appraised as referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii); and

(b) the amount, determined in the manner prescribed, for profit and general expenses considered together as a whole, that is generally reflected in sales for export to Canada of goods of the same class or kind as the goods being appraised made by producers in the country of export.

Definition of
"general
expenses"

(3) For the purposes of this section, "general expenses" means the direct and indirect costs, charges and expenses of producing and selling goods for export, other than the costs,

cation des articles 48 à 51, est leur valeur reconstituée, si elle peut être déterminée.

(2) La valeur reconstituée des marchandises à évaluer est la somme des éléments suivants :

a) les coûts et frais supportés à l'égard ou la valeur :

(i) des matières utilisées dans la production des marchandises à apprécier d'une part,

(ii) des opérations de production ou de transformation des marchandises à apprécier d'autre part,

déterminés de manière réglementaire et incluant notamment :

(iii) les coûts et frais visés au sous-alinéa 48(5)a)(ii),

(iv) la valeur des marchandises et services visés au sous-alinéa 48(5)a)(iii) déterminée et imputée aux marchandises à apprécier de la manière visée dans ce sous-alinéa, même lorsqu'ils sont fournis sans frais ou à coût réduit,

(v) les coûts et frais, supportés par le producteur, des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, de plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, par l'acheteur des marchandises à apprécier en vue de leur production et de leur vente à l'exportation, imputés à ces marchandises de la manière visée au sous-alinéa 48(5)a)(iii);

b) le montant, déterminé de manière réglementaire, de l'ensemble des bénéfices et frais généraux, généralement supportés dans les ventes de marchandises de même nature ou de même espèce que les marchandises à apprécier, effectuées pour l'exportation au Canada par des producteurs qui se trouvent dans le pays d'exportation.

(3) Pour l'application du présent article, les frais généraux sont les coûts et frais directs et indirects de production et de vente des marchandises pour l'exportation, qui ne sont pas visés à l'alinéa (2)a).

Détermination
de la valeur
reconstituée

Frais généraux

charges and expenses referred to in paragraph (2)(a).

Residual Method

Residual basis
of appraisal

53. Where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 52, it shall be appraised on the basis of

(a) a value derived from the method, from among the methods of valuation set out in sections 48 to 52, that, when applied in a flexible manner to the extent necessary to arrive at a value for duty of the goods, conforms closer to the requirements with respect to that method than any other method so applied; and

(b) information available in Canada.

General

Goods exported
to Canada
through
another country

54. For the purposes of sections 45 to 55, where goods are exported to Canada from any country but pass in transit through another country, the goods shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, be deemed to be shipped directly to Canada from the first mentioned country.

Value for duty
in Canadian
currency

55. The value for duty of imported goods shall be computed in Canadian currency in accordance with regulations made under the *Currency Act*.

Informing
importer of
determination
of value

56. The importer of any goods, on his written request, shall be informed in writing of the manner in which the value for duty of the goods was determined.

Duties Based on Specific Quantities or Specific Values

Specific
quantities or
specific values

57. Where duties are imposed on goods according to a specific quantity or a specific value, such duties shall be deemed to apply in the same proportion to any larger or smaller quantity or value, and to any fractional part of such specific quantity or value.

Dernière méthode d'appréciation

Dernière base
de l'apprécia-
tion

53. Lorsqu'elle n'est pas déterminée conformément aux articles 48 à 52, la valeur en douane des marchandises se fonde sur les deux éléments suivants :

a) une valeur obtenue en utilisant celle des méthodes d'appréciation prévues aux articles 48 à 52 qui, appliquée avec suffisamment de souplesse pour permettre de déterminer une valeur en douane pour les marchandises, comporte plus de règles adaptables au cas que chacune des autres méthodes;

b) les données accessibles au Canada.

Dispositions générales

Marchandises
exportées au
Canada en
passant par un
autre pays

54. Pour l'application des articles 45 à 55, lorsque des marchandises provenant d'un pays sont exportées au Canada en passant par un autre pays, elles sont considérées, sous réserve des modalités réglementaires, comme ayant été expédiées directement au Canada à partir du premier pays.

Valeur en
douane en
monnaie
canadienne

55. La valeur en douane des marchandises importées est établie en monnaie canadienne conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur la monnaie*.

Renseigne-
ments donnés à
l'importateur
concernant la
détermination
de la valeur

56. L'importateur de marchandises, s'il fait une demande écrite, doit recevoir, par écrit, les renseignements sur la manière dont la valeur en douane des marchandises a été déterminée.

Droits basés sur les quantités ou les valeurs déterminées

Quantités ou
valeurs
déterminées

57. Les droits établis d'après une quantité ou une valeur déterminées de marchandises sont réputés varier proportionnellement à cette quantité ou à cette valeur.

Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value

Determination and Appraisal

Determination of tariff classification and appraisal of value for duty

58. (1) An officer may determine the tariff classification and appraise the value for duty of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Effect of determination or appraisal

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

(a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of the amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

Payment of amounts owing or refunds

(3) Any amount owing under subsection (2) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

Amount owing

(4) For the purposes of paragraph (2)(a), the amount owing as duties in respect of goods under subsection (2) does not include any amount owing in respect thereof pursuant to section 32 or 33.

Deemed determination and appraisal

(5) Where an officer does not make a determination or an appraisal under subsection (1) in respect of goods, a determination of the tariff classification and an appraisal of the value for duty of the goods shall, for the purposes of sections 60, 61 and 63, be deemed to have been made thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) in accordance with any representations made at that time in respect of the tariff classification or value

Classement tarifaire et appréciation de la valeur

Classements et appréciations

58. (1) L'agent peut intervenir, soit avant, soit dans les trente jours suivant leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), pour effectuer le classement tarifaire et apprécier la valeur en douane des marchandises importées.

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

a) soit verser tout montant de droits dû sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du montant dû;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants dus en application du paragraphe (2) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du classement ou de l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le montant de droits dû sur des marchandises en application du paragraphe (2) ne comprend pas un montant dû sur celles-ci en application des articles 32 ou 33.

(5) À défaut de l'intervention de l'agent prévue par le paragraphe (1), le classement tarifaire et l'appréciation de la valeur en douane sont considérés, pour l'application des articles 60, 61 et 63, comme ayant été faits trente jours après la date de la déclaration en détail, faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), selon les énonciations que celle-ci comporte à cet égard.

Délai d'intervention de l'agent

Effet du classement ou de l'appréciation

Paiement des montants

Montant dû

Défaut d'intervention de l'agent

for duty by the person accounting for the goods.

Review

(6) A determination of tariff classification or an appraisal of value for duty is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 60 to 65.

(6) Le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur en douane ne sont susceptibles de révision ou réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 60 à 65.

Révision ou réexamen

Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer

Designated officer

59. Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section (in sections 60 and 61 referred to as a "designated officer") may make re-determinations of tariff classifications or re-appraisals of value for duty under sections 60 and 61.

Révision par l'agent désigné

59. La révision du classement tarifaire et de l'appréciation de la valeur en douane est confiée à un agent chargé, ou à un agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, dit agent désigné aux articles 60 et 61.

Attribution des fonctions de révision

Request for re-determination or re-appraisal

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods may, after any duties thereon have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the duties owing,

60. (1) L'importateur ou toute personne redevable de droits dus sur des marchandises importées peut, après le paiement de droits sur celles-ci ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement des droits :

Demande de révision

(a) within ninety days, or

(b) where the Minister deems it advisable, within two years

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,
b) soit, si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans,

after the time the determination or appraisal was made in respect of the goods under section 58, request a re-determination of the tariff classification or a re-appraisal of the value for duty.

suivant la date du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane prévus à l'article 58, en demander la révision.

Idem

(2) A request under this section shall be made to a designated officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter à l'agent désigné, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Idem

Decision

(3) On receipt of a request under this section, a designated officer shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, l'agent désigné procède dans les meilleurs délais à la révision et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

Re-determination or re-appraisal without request

61. A designated officer may, after imported goods have been released,

(a) within ninety days,

(b) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal

61. L'agent désigné peut :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,

b) soit dans les deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder au classe-

Révision d'office

under subsection 58(1) because of insufficient information, within two years,

(c) where, on the basis of an audit or examination under section 42, the designated officer deems it advisable, within two years, or

(d) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Effect of
re-determina-
tion or
re-appraisal

62. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

When amounts
owing or
refunds payable

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

Review

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 60 or 61 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 63 or 64.

ment ou à l'appréciation prévus au paragraphe 58(1),

c) soit dans les deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visés à l'article 42,

d) soit dans les deux ans, lorsque le ministre l'estime souhaitable,

suivant la date du classement ou de l'appréciation prévus à l'article 58, procéder à la révision du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane de marchandises importées qui ont été dédouanées. Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui les a déclarées en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Effet de la
révision

62. (1) Dans les cas de révision prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

Paiement des
montants

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 63.

Recours
ultérieur

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant de la révision prévue à l'article 60 ou 61 n'est susceptible de réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 63 ou 64.

Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister

Request for
further
re-determina-
tion or
re-appraisal

63. (1) Any person may,
(a) within ninety days after the time he was given notice of a decision under section 60 or 61, or
(b) where the Minister deems it advisable, within two years after the time a determination or appraisal was made under section 58,

request a further re-determination of the tariff classification or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 60 or 61.

Idem

(2) A request under this section shall be made to the Deputy Minister in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Re-determina-
tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of imported goods

(a) within two years after the time a determination or an appraisal was made under section 58, where the Minister deems it advisable,

(b) at any time after a re-determination or re-appraisal was made under subsection 63(3), but before an appeal under section 67 is heard, on the recommendation of the Attorney General for Canada, where the re-determination or re-appraisal would reduce duties payable on the goods,

(c) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,

(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Tariff Board, the Federal

Réexamen par le sous-ministre

Demande de
réexamen

63. (1) Toute personne peut demander le réexamen de la révision:

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision prise en vertu de l'article 60 ou 61;

b) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58.

Idem

(2) La demande prévue au présent article est à présenter au sous-ministre, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Décision

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède dans les meilleurs délais au réexamen et donne avis de sa décision au demandeur.

Réexamen par
le sous-ministre

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

a) dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58, si le ministre l'estime souhaitable;

b) à tout moment après le réexamen visé au paragraphe 63(3), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation

Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

(e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of

(i) other like goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the tariff classification of those other goods, or

(ii) other goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the manner of determining the value for duty of those other goods,

and, where he makes a re-determination or re-appraisal under this section, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Effect of
re-determina-
tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

65. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where an appeal is taken under section 67, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

When amounts
owing or
refunds payable

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 67.

résultant du réexamen donnerait effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet :

(i) soit d'autres marchandises pareilles du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le classement tarifaire des premières,

(ii) soit d'autres marchandises du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le mode de détermination de la valeur en douane des premières.

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Effet du
réexamen

65. (1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 63 ou 64 doit, selon les termes de la décision :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

Paiement des
montants

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67.

Review

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 63 or 64 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 67.

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen visé à l'article 63 ou 64 n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 67.

Recours
judiciaire

Interest on
amounts owing

66. (1) Subject to subsection (2), any person who fails to pay any amount owing under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) within the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), respectively, shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, after the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque omet d'effectuer les versements prévus aux alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) dans les délais prévus respectivement aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ces délais et le règlement des arriérés.

Intérêts sur
arriérés

Interest where
security given

(2) Any person who gives security under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in respect of an amount that is subsequently found to be owing as duties under this Act shall, unless a review or appeal is pending on the matter, pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which the amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Quiconque donne une garantie en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) pour des montants qui deviennent dus par la suite à titre de droits prévus par la présente loi verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin des délais prévus aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) et le règlement des arriérés.

Intérêts sur
arriérés-garan-
tie

Interest on
refunds

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(3) Quiconque reçoit le remboursement d'excédents de droits prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les excédents par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des excédents de droits et leur remboursement.

Intérêts sur
rembourse-
ments

Amounts under
ten dollars

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

Appeals and References

Appels et recours

Appeal to the
Tariff Board

67. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the time notice of the decision was given.

Appel devant la
Commission du
tarifPublication of
notice of appeal

(2) Before making a decision under this section, the Tariff Board shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Publication de
l'avis d'appel

Judicial review

(3) On an appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68.

Recours
judiciaireAppeal to
Federal Court

68. (1) Any of the parties to an appeal under section 67, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 67(2),

may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to that Court on any question of law.

Recours devant
la Cour
fédéraleDisposition of
appeal

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

Issue du recours

Refund pending
appeal

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties in relation to those goods, that person shall, on giving security satisfactory to the

Rembourse-
ment en cas
d'appel

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant la Commission du tarif en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, la Commission du tarif tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de la Commission.

(3) La Commission du tarif peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 68.

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue et avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, susceptible de recours devant celle-ci, sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

- a) l'appelant;
- b) le sous-ministre;
- c) quiconque a remis l'acte de comparution visé au paragraphe 67(2).

(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audience.

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits sur celles-ci, si elle donne la garantie, que le minis-

Minister in respect of the unpaid portion of the duties owing and the whole or any portion of the amount paid as duties on the goods, be given a refund of the whole or any portion of the amount paid in respect of which security is given.

tre estime indiquée, du versement de la partie impayée des droits dûs et de la totalité ou d'une partie du montant versé à titre de droits sur les marchandises, est remboursée de la totalité ou d'une partie de la somme versée pour laquelle une garantie a été donnée.

Interest

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall

(a) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties, pay interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the refund is given during which any amount of the refund found to be owing as duties remains outstanding, calculated on the amount outstanding; or

(b) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties, be given interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount refunded was originally paid by that person and the time it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing as duties.

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) reçoit :

a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;

b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.

Intérêts

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

References to Tariff Board

70. (1) The Deputy Minister may refer to the Tariff Board for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

70. (1) Le sous-ministre peut consulter la Commission du tarif sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Consultation de la Commission du tarif

Idem

(2) Sections 67 and 68 apply in respect of a reference made pursuant to this section as if the reference were an appeal taken pursuant to section 67.

(2) Les articles 67 et 68 s'appliquent aux consultations visées au présent article comme s'il s'agissait des appels visés à l'article 67.

Idem

Special Provisions

71. (1) Where the release of goods has been refused on the ground that the goods

Dispositions spéciales

71. (1) En cas de refus de dédouanement de marchandises fondé sur une décision de

Special provision for tariff items 99201-1 and 99210-1

Disposition spéciale pour les numéros tarifaires 99201-1 et 99210-1

have been determined to be prohibited goods as described in tariff item 99201-1 or 99210-1 of Schedule C to the *Customs Tariff*, re-determinations may be requested under sections 60 and 63 or made under section 64 and appeals may be taken under sections 67 and 68 in respect of the determination, subject to the following modifications:

(a) paragraphs 64(d) and (e) shall be deemed to include a reference to the court; and

(b) in sections 67 and 68, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Tariff Board" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "secretary of the Tariff Board".

classement parmi les marchandises prohibées visées aux numéros tarifaires 99201-1 ou 99210-1 de la liste C du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions ou réexamens prévus aux articles 60, 63 et 64, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 67 et 68, sous réserve des modifications suivantes :

a) les alinéas 64d) et e) sont réputés faire mention de la cour;

b) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Commission du tarif» et «secrétaire de la Commission».

Definitions

"clerk of the court"
«greffier...»

"court"
«cour»

(2) In this section,

"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench or county or district court, as the case may be;

"court" means

(a) in the Province of Quebec, the Superior Court,

(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench, and

(d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour»

a) Dans la province de Québec, la Cour supérieure;

b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire.

«greffier de la cour» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.

Définitions

«cour»
"court"

«greffier de la cour»
"clerk"

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 7 or 8 of the *Customs Tariff* or surcharges levied under section 7.1 of the *Customs Tariff*.

72. Il ne peut pas être donné de garanties en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 7 ou 8 du *Tarif des douanes* ou de surcharges prévues à l'article 7.1 de cette loi.

Restriction relative aux garanties

PART IV

ABATEMENTS,
REFUNDS, DRAWBACKS
AND REMISSIONS*Abatements and Refunds*

Abatement

73. Subject to section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant an abatement of the whole or part of the duties on imported goods where the goods have suffered

- (a) damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release; or
- (b) a loss in volume or weight arising from natural causes while in a bonded warehouse.

Refund

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

- (a) they have suffered damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release;
- (b) the quantity released is less than the quantity in respect of which duties were paid;
- (c) they are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid; or
- (d) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason other than an erroneous determination of tariff classification or of value for duty.

Claims for
refund

(2) No refund shall be granted under paragraph (1)(a) to (c) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason therefor is given to an officer within the prescribed time.

Idem

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

- (a) the person making the claim affords an officer reasonable opportunity to exam-

PARTIE IV

ABATTEMENTS,
REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS
ET REMISES*Abattements et remboursements*

Abatement

73. Sous réserve de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder un abattement sur tout ou partie des droits frappant des marchandises importées qui :

- a) soit ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) soit ont subi une déperdition de volume ou de poids par suite de causes naturelles pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

Rembourse-
ment

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

- a) elles ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) elles ont été dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- c) elles sont de qualité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre qu'une erreur de classement tarifaire ou d'appréciation de la valeur en douane.

Réclamations

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)a) à c) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

Idem

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

ine the goods in respect of which the claim is made or otherwise verify the reason for the claim; and

(b) an application for the refund, including such evidence in support thereof as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Amount of
abatement or
refund

75. (1) Subject to sections 78 and 79, the amount of any abatement or refund granted under section 73 or 74 shall be determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may make prescribing the methods of determining the amount and the classes of cases to which such determinations apply.

Alternative rule
for case of
deficiency

(2) Where the quantity of imported goods released is less than the quantity in respect of which duties were paid and no refund of duties has been granted in respect of the deficient quantity, an officer may, in such circumstances as may be prescribed and at the request of the person by whom the duties were paid, apply any duties paid in respect of the deficient quantity of the goods to any duties that become due on the deficient quantity if any portion thereof is subsequently imported by the same importer or owner.

Refunds for
defective goods

76. (1) Subject to any regulations made under section 81, the Minister may, in such circumstances as may be prescribed, grant to any person by whom duties were paid on imported goods that are defective, are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid or are not the goods ordered, a refund of the whole or part of the duties paid thereon if the goods have, subsequently to the importation, been disposed of in a manner acceptable to the Minister at no expense to Her Majesty in right of Canada or exported.

Subsections
74(2) and (3)
and 75(1) apply

(2) Subsections 74(2) and (3) and 75(1) apply, with such modifications as the circum-

a) d'une part le réclamant donne à l'agent toute possibilité de visiter les marchandises en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;

b) d'autre part, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1), (3) ou (5), soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

Calcul des
montants

75. (1) Sous réserve des articles 78 et 79, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de l'article 73 ou 74 est établi conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil pour régir son mode de calcul et la détermination des catégories de cas assujetties à ce calcul.

Manquants

(2) Dans les circonstances prévues par règlement et à la demande de la personne par ou pour qui ont été payés les droits sur des marchandises importées et dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement, sans octroi de remboursement pour les manquants, l'agent peut imputer le trop-perçu sur les droits applicables aux importations ultérieures de telles marchandises par l'intéressé.

Marchandises
défectueuses

76. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont reçu, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, des destinations acceptables pour le ministre ou ont été réexportées.

Application des
paragraphe
74(2) et (3) et
75(1)

(2) Les paragraphes 74(2) et (3) et 75(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de

stances require, in respect of refunds under this section.

Refund on
diverted goods

77. (1) Subject to this section, where duties have been paid on imported goods and before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods the goods or the other goods into which they have been incorporated are

(a) sold or otherwise disposed of to a person who would have been entitled to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty, or

(b) diverted to a use that would have entitled a person to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty,

the Minister may make a refund to the person by whom the duties were paid, in an amount equal to the difference between the duties paid thereon and the duties, if any, that would have been payable on the goods if at the time the goods were released they had been released to the person to whom they were sold or otherwise disposed of or released for the use to which they were diverted.

Certain duties
not included

(2) For the purposes of subsection (1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

Application for
refunds

(3) No refund shall be granted under this section unless an application for the refund, supported by such evidence as the Minister may require, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 32(1), (3) or (5).

Merchantable
scrap, waste or
by-products

78. In such circumstances as may be prescribed, where merchantable scrap, waste or by-products result from the destruction or disposal of goods or from the incorporation of goods into other goods, the amount of any abatement or refund that is granted in respect of such goods under this Act by virtue of the destruction, disposal or incorporation into other goods shall be reduced by

circonstance, aux remboursements visés au présent article.

77. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder à une personne un remboursement de droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui n'ont encore reçu au Canada aucune utilisation autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont :

a) soit vendues ou cédées à une personne qui aurait eu droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit;

b) soit affectées à un usage qui aurait ouvert le droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit.

Le montant du remboursement est égal à la différence entre les droits payés sur les marchandises et les droits éventuels dont elles auraient été passibles si leur dédouanement s'était effectué au profit de l'acheteur ou du cessionnaire, ou en vue de l'usage auquel elles ont été affectées.

Marchandises
cédées ou
réaffectées

Exclusion

(2) Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ne sont pas compris parmi les droits visés au paragraphe (1).

Demande de
remboursement

(3) L'octroi d'un remboursement en vertu du présent article est subordonné à la condition que, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1), (3) ou (5), soit adressée à l'agent une demande à cet effet, présentée selon les modalités réglementaires, assortie des justificatifs exigés par le ministre et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par celui-ci.

Rebuts ou
déchets
vendables

78. Dans les circonstances prévues par règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des rebuts, déchets ou sous-produits vendables,

an amount determined in the prescribed manner.

Sum in lieu of
refund or
abatement

79. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of any abatement or refund that should be granted in respect of goods under this Act, the Minister may, with the consent of the person claiming the abatement or refund, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

Interest on
refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and the time the refund is granted.

Amounts under
ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

81. The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which abatements or refunds shall not be granted under this Act in respect of prescribed classes of goods.

Drawbacks

Drawback for
goods exported

82. (1) Subject to this section, section 83 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

- (a) imported goods subsequently exported;
- (b) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported;
- (c) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported;

une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

Somme
substitutive

79. En cas de difficulté pour établir le montant exact d'un abattement ou remboursement réclamé en vertu de la présente loi, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Intérêts sur
rembourse-
ments

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3), selon le cas, et la date de l'octroi des remboursements.

Minimum

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Règlements

81. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les catégories de marchandises exclues des abattements ou remboursements prévus par la présente loi et déterminer les circonstances de l'exclusion.

Drawback

Drawback

82. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 83 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

- a) des marchandises importées puis réexportées;
- b) des marchandises importées qui, par utilisation, ouvrage ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- c) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans la fabrication ou la pro-

(d) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or

(e) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported.

Deemed
exportation

(2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are

(a) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation;

(b) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed;

(c) designated as ships stores by regulations made under paragraph 164(1)(c) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder;

(d) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed;

(e) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;

(f) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (c) or (e); or

(g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

Application for
drawback

(3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in

duction au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) des marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie entre, par utilisation, ouvraison ou fixation, dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;

e) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, lorsque la même quantité de matières ou matériels nationaux ou importés de la même catégorie est directement consommée ou absorbée dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

Présomption
d'exportation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

a) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation;

b) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, de contrôle ou d'exploitation fédéraux ou provinciaux, désignés par règlement;

c) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c) et fournies en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport;

d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par règlement;

e) livrées à des câbliers en vue de leur utilisation à l'extérieur du Canada pour la pose ou la réparation de câbles télégraphiques sous-marins;

f) placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme à l'alinéa c) ou e);

g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

Demande de
drawback

(3) Les demandes de drawback faites en vertu du présent article sont à présenter dans le délai et selon les modalités réglementaires,

the prescribed form containing the prescribed information.

Evidence

(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.

Merchantable
scrap, waste or
by-products

83. The amount of any drawback that is granted under section 82 in respect of

(a) goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada, or

(b) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods,

shall be reduced by an amount determined in such manner as may be prescribed where merchantable scrap, waste or by-products result from a process referred to in paragraph (a) or (b).

Diversions

84. (1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 82(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 82(2), the person who diverted the goods

(a) shall, within thirty days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.

Interest

(2) A person who is liable to repay the amount of a drawback under subsection (1) is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the drawback was paid during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under
ten dollars

(3) Where interest owing under subsection (2) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

85. The Governor in Council may make regulations prescribing

et à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

(4) L'octroi du drawback prévu par le présent article est subordonné à la condition que le demandeur fournisse les justificatifs exigés par le ministre.

Justificatifs

83. Le montant du drawback accordé en vertu de l'article 82 :

a) soit pour des marchandises qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada,

b) soit pour des matières ou matériels consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production d'autres marchandises,

subit, lorsque ces opérations donnent lieu à des résidus ou déchets vendables ou à des sous-produits, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

Résidus ou
déchets
vendables ou
sous-produits

84. (1) Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 82(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation :

a) doit, dans les trente jours suivant la date de la réaffectation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback.

Réaffectations

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks prévue au paragraphe (1) est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date où les drawbacks ont été versés et celle de leur restitution.

Intérêts

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (2) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

85. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 7 or 8 of the *Customs Tariff*, surcharge levied under section 7.1 of the *Customs Tariff*, tax levied under the *Excise Tax Act* or duties levied under the *Excise Act* may be granted under section 82;

(b) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 82;

(c) the classes of persons who may claim a drawback under section 82 and the evidence of entitlement that must be given; and

(d) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(d) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(e).

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés dans la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 7 ou 8 du *Tarif des douanes*, sur les surcharges visées à l'article 7.1 du *Tarif des douanes* sur les taxes visées dans la *Loi sur la taxe, d'accise* et sur les droits visés dans la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être remboursée au titre du drawback prévu à l'article 82;

c) désigner les catégories de personnes habilitées à demander le drawback prévu à l'article 82 et fixer les justificatifs à fournir à l'appui de la demande;

d) désigner d'une part les marchandises, d'autre part les matières ou matériels, à classer dans la même catégorie pour l'application respective des alinéas 82(1)d) et e).

Sum in lieu of drawback or remission

86. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

Somme substitutive

86. En cas de difficulté pour établir le montant exact, soit d'un drawback réclamé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit d'une remise totale réclamée pour certaines marchandises conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Interest on drawbacks

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and the time the drawback is granted.

Intérêts sur drawbacks

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de drawbacks prévue au paragraphe 82(3) et la date de l'octroi des drawbacks.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Minimum

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

*Diversions**Ventes ou réaffectations*

Duties on goods
sold

88. (1) Subject to any regulations made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are sold or otherwise disposed of to a person who was not entitled to any or as great an exemption, the person who purchased or otherwise acquired the goods and the person who sold or otherwise disposed of the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the sale or other disposition, report the sale or other disposition to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) are, from the time of the sale or other disposition, jointly and severally liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the sale or other disposition at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

Rate deter-
mined by the
Minister

(2) Where duties or additional duties are owing under subsection (1) in respect of imported goods that at the time the goods were released were the property of a country other than Canada and were subsequently sold or otherwise disposed of on behalf of the government of that country in accordance with an agreement between the government of that country and the Government of Canada, the Minister may determine a rate of duty, which rate shall, for the purpose of calculating the amount of duties or additional duties owing under that subsection in respect of the goods, be deemed to be the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition.

Droits sur les
marchandises
vendues

88. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont vendues ou cédées à une personne ne bénéficiant pas de pareilles exemptions, l'acheteur ou le cessionnaire, d'une part, et le vendeur ou cédant, d'autre part :

a) doivent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la vente ou cession, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) sont dès la date de vente ou cession solidairement tenus, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à cette date, à un taux égal à :

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la même date,

diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

Détermination
du taux par le
ministre

(2) Le ministre peut déterminer le taux des droits ou des droits supplémentaires dus en vertu du paragraphe (1) sur des marchandises importées appartenant, à la date de leur dédouanement, à un État étranger et ultérieurement vendues ou cédées pour le compte de cet État conformément à un accord conclu entre celui-ci et le Canada, ce taux étant réputé celui applicable, lors de la vente ou cession, à des marchandises pareilles.

Duties on goods
diverted to
other use

89. (1) Subject to any regulation made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are diverted to a use other than that for which they were released, the person who diverted the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the diversion, minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

Ships' stores

(2) Subsection (1) applies in respect of goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.

Certain duties
not included

90. For the purposes of sections 88 and 89, "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

Refunds

91. Sections 88 and 89 apply with respect to goods in respect of which a refund has been granted under section 77 as if

(a) the goods were released free of duty or at a reduced rate of duty at the time the refund was paid; and

(b) the rate of duty, if any, applicable to like goods at the time of the sale or other disposition or of the diversion, as the case may be, that resulted in the refund made

89. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont affectées à un usage différent de celui qui a motivé leur dédouanement, le responsable de la réaffectation :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de celle-ci, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès cette date tenu, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à la même date, à un taux égal à :

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la date de la réaffectation, diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément à l'alinéa 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement.

90. Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ne sont pas compris parmi les droits visés aux articles 88 et 89.

91. Les articles 88 et 89 s'appliquent aux marchandises qui ont bénéficié d'un remboursement prévu à l'article 77 comme si :

a) d'une part, elles avaient été dédouanées en franchise ou à un taux réduit à la date du remboursement;

b) d'autre part, le taux applicable, le cas échéant, à des marchandises pareilles, à la date de la vente, cession ou réaffectation qui a motivé le remboursement, était le

Droits sur les
marchandises
réaffectées

Provisions de
bord

Exclusion

Rembourse-
ments

in respect of the goods under section 77 were the rate of duty referred to in subparagraph 88(1)(b)(ii) or 89(1)(b)(ii).

Duties where remission granted

92. Subject to any regulations made under section 94, where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and the condition is not complied with, the person who received the remission

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the failure to comply with the condition, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that were paid in respect of the goods and were not subsequently remitted.

Interest

93. (1) Any person who is liable to pay duties or additional duties under section 88, 89, 91 or 92 is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time the duties or additional duties were payable, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) time limits for the application of sections 88 to 92 and the classes of goods in

taux visé au sous-alinéa 88(1)b)(ii) ou 89(1)b)(ii).

Droits en cas de remise

92. Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, en cas d'inobservation de la condition à laquelle a été accordée une remise totale ou partielle des droits pour des marchandises importées, le bénéficiaire de la remise :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès la survenance du cas tenu, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à l'excédent :

(i) des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles dédouanées dans de pareilles conditions au taux applicable lors de la survenance du cas,

sur :

(ii) les droits payés, le cas échéant, pour les marchandises et non ultérieurement remis.

Intérêts

93. (1) Quiconque est tenu de verser les droits ou les droits supplémentaires prévus aux articles 88, 89, 91 ou 92 est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après celle où ces droits sont devenus payables et la date de leur versement.

Minimum

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Règlements

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 92 et désigner les catégories de mar-

respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

(b) the circumstances in which certain goods would be exempted from the operation of those sections, and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which such exemptions shall apply.

PART V

EXPORTATION

Report

95. (1) Subject to paragraph (2)(a), all goods that are exported shall be reported at such time and place and in such manner as may be prescribed.

Regulations

(2) The Governor in Council may prescribe

(a) the classes of goods that are exempted from the requirements of subsection (1) and the circumstances in which any of those classes of goods are not so exempted; and

(b) the classes of persons who are required to report goods under subsection (1) and the circumstances in which they are so required.

Obligation to answer questions and present goods

(3) Every person reporting goods under subsection (1) shall

(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and

(b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Written report

(4) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Failure to export

96. Where goods are reported under section 95 and not duly exported, the person who reported them shall forthwith report the failure to export them to an officer at a customs office.

chandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles certaines marchandises seraient exemptées de l'application de ces articles, désigner les catégories de marchandises ainsi exemptées et fixer la durée, ainsi que les conditions, de l'exemption.

PARTIE V

EXPORTATION

Déclaration

95. (1) Sous réserve de l'alinéa (2)a), toutes les marchandises exportées doivent être déclarées selon les modalités réglementaires de temps, de lieu et de forme.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exemptées des dispositions du paragraphe (1) et déterminer les circonstances où certaines de ces catégories ne sont pas exemptées;

b) désigner les catégories de personnes tenues de déclarer des marchandises en application du paragraphe (1) et déterminer les circonstances des déclarations.

Obligations du déclarant

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.

Déclaration écrite

(4) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Non-exportation

96. Le déclarant est tenu de signaler sans délai à l'agent, dans un bureau de douane, le fait que des marchandises déclarées conformément à l'article 95 n'ont pas été régulièrement exportées.

Security

97. In such circumstances as may be prescribed, goods that are transported within Canada after they have been reported under section 95 shall be transported subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

97. Dans les circonstances déterminées par règlement, le transport à l'intérieur du Canada des marchandises déclarées conformément à l'article 95 est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.

Garantie

PART VI

ENFORCEMENT

Powers of Officers

Search of the person

98. (1) An officer may search

(a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after his arrival in Canada,

(b) any person who is about to leave Canada, at any time prior to his departure, or

(c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after he leaves the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about his person anything in respect of which this Act has been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of that person, forthwith take him before the senior officer at the place where the search is to take place.

Idem

(3) A senior officer before whom a person is taken pursuant to subsection (2) shall, if he sees no reasonable grounds for the search, discharge the person or, if he believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

PARTIE VI

CONTRÔLE D'APPLICATION

Pouvoirs des agents

98. (1) L'agent peut fouiller :

a) toute personne arrivée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée,

b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ,

c) toute personne qui a eu accès à une zone affectée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de la zone,

s'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Fouille des personnes

(2) Dès que la personne qu'il va fouiller, en application du présent article, lui en fait la demande, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Conduite devant l'agent principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

Latitue de l'agent principal

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de l'identité de sexe

Examination of
goods

99. (1) An officer may

(a) at any time up to the time of release, examine any goods that have been imported and open or cause to be opened any package or container of imported goods and take samples of imported goods in reasonable amounts;

(b) at any time up to the time of release, examine any mail that has been imported and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that he suspects on reasonable grounds contains any goods referred to in the *Customs Tariff*, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated under any other Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

(c) at any time up to the time of exportation, examine any goods that have been reported under section 95 and open or cause to be opened any package or container of such goods and take samples of such goods in reasonable amounts;

(d) where he suspects on reasonable grounds that an error has been made in the tariff classification, value for duty or quantity of any goods accounted for under section 32, or where a refund or drawback is requested in respect of any goods under this Act or pursuant to the *Customs Tariff*, examine the goods and take samples thereof in reasonable amounts;

(e) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any goods, examine the goods and open or cause to be opened any package or container thereof; or

(f) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any conveyance or any goods thereon, stop, board and search the conveyance, examine any goods thereon and open or cause to be opened any package or container thereof and direct that

99. (1) L'agent peut :

a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

b) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter les envois d'origine étrangère et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises visées dans le *Tarif des douanes* ou des marchandises d'importation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever des échantillons de leur contenu en quantités raisonnables;

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, visiter toutes marchandises déclarées conformément à l'article 95 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

d) visiter les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

e) visiter les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa e), immobiliser le

Visite des
marchandises

the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for any such search, examination or opening.

moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, visiter les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Exception for mail

(2) An officer may not open or cause to be opened any imported mail that weighs thirty grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir des envois d'origine étrangère pesant au plus trente grammes que si le destinataire y consent ou que s'ils portent, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

Exception dans le cas des envois

Idem

(3) An officer may cause imported mail that weighs thirty grams or less to be opened in his presence by the person to whom it is addressed or a person authorized by that person.

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence les envois d'origine étrangère pesant trente grammes au plus par le destinataire ou la personne autorisée par celui-ci à cet effet.

Idem

Samples

(4) Samples taken pursuant to subsection (1) shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

(4) Il est disposé des échantillons prélevés conformément au paragraphe (1) suivant les instructions du ministre.

Échantillons

Officer stationed on board conveyance

100. (1) An officer may be stationed on board any conveyance that has arrived in Canada from a place outside Canada for the purpose of doing anything he is required or authorized to do in the administration or enforcement of this or any other Act of Parliament.

100. (1) L'agent peut demeurer à bord d'un moyen de transport arrivé au Canada pour l'accomplissement de ses fonctions d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Séjour de l'agent à bord

Carriage, accommodation and food provided

(2) An officer stationed on board a conveyance pursuant to subsection (1) shall be carried free of charge, and the person in charge of the conveyance shall ensure that the officer is provided with suitable accommodation and food.

(2) L'agent demeure sans frais à bord du moyen de transport, dont le responsable est en outre tenu de lui assurer hébergement et repas dans des conditions convenables.

Conditions de séjour à bord

Detention of controlled goods

101. Goods that have been imported or are about to be exported may be detained by an officer until he is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, and any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, and any regulations made thereunder.

101. L'agent peut retenir les marchandises importées ou en instance d'exportation jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à leur égard conformément à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, ainsi qu'à leurs règlements d'application.

Rétention des marchandises contrôlées

Disposition of goods illegally imported

102. (1) Goods that have been imported in contravention of this or any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, and that have been detained under section 101 shall be disposed of in accord-

102. (1) Il est disposé des marchandises importées en contravention à la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou à leurs règlements d'application, et retenues en vertu de l'article 101 conformément à cette loi ou à

Marchandises importées illégalement

ance with that Act or regulation, but, where there is no provision in that Act or regulation for the disposition of such goods, the importer may abandon the goods to Her Majesty in right of Canada in accordance with section 36 or export them.

ces règlements. Toutefois, si rien n'y est prévu à cet égard, l'importateur peut, soit abandonner les marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans les conditions fixées à l'article 36, soit les réexporter.

Idem

(2) Goods referred to in subsection (1) that are not disposed of, abandoned or exported in accordance with that subsection within such period of time as may be prescribed, may be deposited in a place of safekeeping referred to in section 37 and, if they are so deposited, sections 37 to 39 apply in respect of the goods as if they had been deposited therein pursuant to section 37.

(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) qui, dans le délai réglementaire, ne font l'objet d'aucune des mesures prévues à ce paragraphe peuvent être placées en dépôt conformément à l'article 37. Le cas échéant, elles sont assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Idem

Duties removed

(3) Goods are, from the time they are disposed of or exported under subsection (1), no longer charged with duties levied thereon.

(3) Les marchandises cessent, dès qu'il en est disposé ou qu'elles sont réexportées conformément au paragraphe (1), d'être frappées de droits.

Suppression des droits

Custody of goods subject to seizure but not seized

103. (1) An officer may, instead of seizing any goods or conveyances that he is authorized by or pursuant to this Act to seize, leave them in the custody of the person from whom he would otherwise have seized them or any other person satisfactory to the officer.

103. (1) L'agent peut, au lieu d'exercer sur des marchandises ou des moyens de transport le pouvoir de saisie qui lui est conféré en vertu de la présente loi, les confier à la garde de la personne entre les mains de laquelle il aurait pu les saisir ou à celle du tiers qui lui convient.

Garde des marchandises saisissables

Notice

(2) Where an officer leaves goods or a conveyance in the custody of any person pursuant to subsection (1), the officer shall give notice to the person from whom he would otherwise have seized them that he is doing so, and the goods or conveyance shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been seized on the day the notice is given.

(2) L'agent qui confie des marchandises ou des moyens de transport à la garde d'une personne en application du paragraphe (1) avise de son action la personne entre les mains de laquelle il aurait pu les saisir; pour l'application de la présente loi, les marchandises ou les moyens de transport sont réputés avoir été saisis à la date de cet avis.

Avis

Conditions of custody

(3) Every person who has the custody of goods or a conveyance pursuant to subsection (1) shall hold them in safekeeping, without charge to Her Majesty, until their forfeiture is final or a final decision is taken as to whether or not they are forfeit, and shall make them available to an officer on request, and shall not dispose of them in any manner or remove them from Canada, while he has custody of them pursuant to subsection (1), unless he is authorized to do so by an officer.

(3) Toute personne ayant la garde de marchandises ou de moyens de transports en application du paragraphe (1) doit les conserver en lieu sûr, sans frais pour Sa Majesté, jusqu'à ce que leur confiscation soit définitive ou qu'une décision définitive soit prise à savoir s'ils sont confisqués, et les présenter sur demande à l'agent, dont l'autorisation lui est nécessaire pour qu'elle puisse en disposer ou les faire sortir du Canada pendant qu'elle en a la garde en application du paragraphe (1).

Conditions de la garde

When officer to take custody

(4) An officer may at any time take custody of goods or a conveyance left in the

(4) L'agent est toujours habilité à prendre la garde des marchandises ou des moyens de

Garde de l'agent

custody of any person pursuant to subsection (1) and shall, where the forfeiture of the goods or conveyance is final, take custody thereof.

Power to call in aid

104. An officer may call on other persons to assist him in exercising any power of search, seizure or detention that he is authorized under this Act to exercise, and any person so called on is authorized to exercise any such power.

Carrying out agreements

105. Where the Government of Canada has entered into an agreement with the government of another country pursuant to which powers, duties or functions relating to the importation of goods into Canada may be exercised or performed in that other country and powers, duties or functions relating to the importation of goods into that other country may be exercised or performed in Canada, any officer or peace officer designated for the purpose by the Minister may exercise in Canada any powers of inspection, examination, search or detention on behalf of that other country that are specified in the agreement.

transport confiés à la garde d'une personne en application du paragraphe (1); il doit le faire lorsque la confiscation de ces objets est définitive.

104. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de visite, de saisie ou de rétention que lui confère la présente loi. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

105. L'agent, ou l'agent de la paix, désigné à cette fin par le ministre peut exercer au Canada, pour le compte d'un autre État, les pouvoirs d'inspection, de visite, de fouille ou de rétention précisés dans un accord conclu entre le Canada et cet État et prévoyant l'exercice, sur le territoire d'une des parties, des attributions relatives à l'importation de marchandises dans le territoire de l'autre partie.

Application des accords

Limitation of Actions or Proceedings

Limitation of action against officer or person assisting

106. (1) No action or judicial proceeding shall be commenced against an officer for anything done in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament or a person called on to assist an officer in the performance of such duties more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose.

Limitation of action to recover goods

(2) No action or judicial proceeding shall be commenced against the Crown, an officer or any person in possession of goods under the authority of an officer for the recovery of anything seized, detained or held in custody or safekeeping under this Act more than three months after the later of

- (a) the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose; and
- (b) the final determination of the outcome of any action or proceeding taken under

Prescriptions

106. (1) Les actions contre l'agent, pour tout acte accompli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou contre une personne requise de l'assister dans l'exercice de ces fonctions, se prescrivent par trois mois à compter du fait générateur du litige.

Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister

(2) Les actions en recouvrement de biens saisis, retenus ou placés sous garde ou en dépôt conformément à la présente loi, contre la Couronne, l'agent ou le détenteur de marchandises que l'agent lui a confiées, se prescrivent par trois mois à compter de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Prescription : action en recouvrement

- a) la date du fait générateur du litige;
- b) la date du règlement définitif de toute instance introduite en vertu de la présente loi au sujet des biens en cause.

this Act in respect of the thing seized, detained or held in custody or safekeeping.

Stay of action
or judicial
proceeding

(3) Where, in any action or judicial proceeding taken otherwise than under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in an action or proceeding under this Act, the Minister may file a stay of proceedings with the body before whom that action or judicial proceeding is taken, and thereupon the proceedings before that body are stayed pending final determination of the outcome of the action or proceeding under this Act.

Disclosure of Information

Communication
of information

107. (1) Except as authorized by section 108, no official shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Definition of
"official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

Exception

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, to or by

(a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue;

(b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to such conditions as the Minister may specify; or

(c) any person otherwise legally entitled thereto.

(3) Lorsque dans deux actions distinctes, l'une intentée en vertu de la présente loi, l'autre non, des faits sensiblement identiques sont en cause, il y a suspension d'instance dans la seconde action, sur demande du ministre présentée à la juridiction saisie, jusqu'au règlement définitif de la première action.

Suspension
d'instance

Communication de renseignements

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires publics :

a) soit de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) soit de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, ou y avoir accès.

Interdiction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérées comme fonctionnaires publics les personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

Qualité de
fonctionnaire
public

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de cette loi, ou y avoir accès :

Exception

a) les agents ou les personnes employées par le ministère du Revenu national;

b) les personnes autorisées par le ministre ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées, sous réserve des conditions que celui-ci précise;

Idem	(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record, (a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or (b) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.	c) les personnes ayant, d'une façon générale, légalement qualité à cet égard.	Idem
Idem	(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person from or on behalf of whom such book, record, writing or other document was obtained, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.	(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives : a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi; b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.	Idem
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing information, allowing inspection of or access to documents or making or certifying copies thereof pursuant to this section and the amount of any such fees.	(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne de qui ou au nom de qui le document a été obtenu, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.	Règlements

*Inquiries**Enquêtes*

Inquiry	109. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person to make an inquiry into any matter specified by the Minister.	109. (1) Le ministre peut, à toute fin d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, autoriser toute personne à enquêter sur tout objet qu'il précise.	Enquêtes
Powers of person authorized	(2) A person authorized pursuant to subsection (1) has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) L'enquêteur désigné conformément au paragraphe (1) dispose de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs de l'enquêteur
Travel and living expenses	(3) Reasonable travel and living expenses shall be paid to any person summoned by a person authorized under subsection (1) at the time of the service of the summons.	(3) Les personnes convoquées par l'enquêteur ont droit au versement, lors de la convocation, des frais normaux de déplacement et de séjour.	Indemnités

*Seizures**Saisies*

Seizure of goods or conveyances	110. (1) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the	110. (1) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la	Saisie des marchandises ou des moyens de transport
---------------------------------	--	---	--

regulations have been contravened in respect of goods, seize as forfeit

(a) the goods; or

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of the goods, whether at or after the time of the contravention.

Seizure of conveyances

(2) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of a conveyance or in respect of persons transported by a conveyance, seize as forfeit the conveyance.

Seizure of evidence

(3) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, seize anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Notice of seizure

(4) An officer who seizes goods or a conveyance as forfeit under subsection (1) or (2) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who he believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 138 in respect of the goods or conveyance.

Information for search warrant

111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there may be found in a building, receptacle or place

(a) any goods or conveyance in respect of which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened,

(b) any conveyance that has been made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

may at any time issue a warrant under his hand authorizing an officer to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it.

présente loi ou à ses règlements du fait de marchandises, saisir à titre de confiscation :

a) les marchandises;

b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction.

Saisie des moyens de transport

(2) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait d'un moyen de transport ou des personnes se trouvant à son bord, le saisir à titre de confiscation.

Saisie des moyens de preuve

(3) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, saisir tous éléments dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction.

Avis de la saisie

(4) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) ou (2) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard des biens saisis à titre de confiscation, la requête visée à l'article 138.

Mandat de perquisition

111. (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

a) de marchandises ou de moyens de transport du fait desquels il y a eu infraction, ou soupçon d'infraction, à la présente loi ou à ses règlements,

b) de moyens de transport qui ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction,

c) de tous objets ou documents dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements,

décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher les mar-

Execution in
another
territorial
jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than that in which the justice of the peace has jurisdiction, issue his warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of
things not
specified

(3) An officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(a) any goods or conveyance in respect of which he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened;

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention; or

(c) anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Execution of
search warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day, unless the justice of the peace, by the warrant, authorizes execution of it by night.

Form of search
warrant

(5) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case.

Where warrant
not necessary

(6) An officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(7) For the purposes of subsection (6), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in

chandises, les moyens de transport, les objets ou les documents et de les saisir.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant la formule 25 de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu objet de la perquisition.

Exécution hors
du ressort

(3) L'agent chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

Extension du
pouvoir de
saisie

a) les marchandises ou moyens de transport du fait desquels il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction;

c) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

(4) Le mandat est, sauf autorisation du juge de paix pour une exécution de nuit, à exécuter de jour.

Moment de
l'exécution

(5) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce.

Forme du
mandat

(6) L'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition
sans mandat

(7) Pour l'application du paragraphe (6), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquer

Situation
urgente

danger to human life or safety or the loss or destruction of anything liable to seizure.

Powers of entry

112. For the purpose of exercising his authority under section 111, an officer may, with such assistance as he deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.

Limitation for seizures and ascertained forfeitures

113. No seizure may be made under this Act or notice sent under section 124 more than six years after the contravention or use in respect of which such seizure is made or notice is sent.

Custody of things seized

114. (1) Anything that is seized under this Act shall forthwith be placed in the custody of an officer.

Report where evidence seized

(2) Where an officer seizes anything as evidence under this Act, the officer shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

Return of evidence

(3) Anything that is seized under this Act as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.

Copies of records, books or documents

115. (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.

Detention of records seized

(2) No records, books or documents that have been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

(a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;

(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the cir-

rait la perte ou la destruction d'objets saisissables.

112. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 111, l'agent peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, fracturer portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.

113. Il ne peut être procédé aux saisies prévues par la présente loi ni à l'envoi des avis prévus à l'article 124 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation passible de saisie ou susceptible de donner lieu à l'envoi.

114. (1) Les biens saisis en vertu de la présente loi sont aussitôt placés sous la garde de l'agent.

(2) L'agent qui a saisi des objets ou documents comme moyens de preuve en vertu de la présente loi fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

(3) Les objets ou documents saisis en vertu de la présente loi uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.

115. (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre, ou l'agent qui les examine ou les a saisis, peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi comme moyen de preuve ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande pré-

Entrée par force

Prescription

Garde des biens saisis

Rapport au sous-ministre

Moyens de preuve

Reproduction de documents

Rétention des documents saisis

cumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Goods stopped
or taken by
peace officer

116. Where a peace officer detains or seizes anything that he suspects is subject to seizure under this Act, he shall forthwith notify an officer thereof and describe the thing detained or seized to the officer.

Return of Goods Seized

Return of goods
seized

117. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

(B) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Return of
conveyance
seized

118. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any conveyance that has been seized under this Act to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

sentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

Retenues ou
saisies
effectuées par
l'agent de la
paix

116. Dès qu'il retient ou saisit un objet dont il soupçonne le caractère saisissable en vertu de la présente loi, l'agent de la paix en informe l'agent, en lui donnant toute précision sur l'objet.

Restitution des marchandises saisies

Mainlevée

117. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(B) au moment où les marchandises ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

118. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, des moyens de transport au moment de la saisie,

Restitution des
moyens de
transport saisis

(i) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Return of
animals or
perishable
goods seized

119. (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

(B) at the time the animals or perishable goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Sale of seized
goods

(2) An officer may sell any animals or perishable goods that have been seized under this Act, in order to avoid the expense of keeping them or to avoid their deterioration, at any time after giving the person from whom they were seized or the owner thereof a reasonable opportunity to obtain the animals or perishable goods under subsection

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

119. (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux ou les marchandises périssables saisis en vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(B) au moment où les animaux ou marchandises périssables ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

(2) Afin d'éviter les frais de garde des animaux, ou la détérioration des marchandises périssables, saisis en vertu de la présente loi, l'agent peut les vendre, après avoir donné au saisi ou à leur propriétaire toute possibilité de se les faire restituer dans les conditions prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, le produit de la vente tient lieu de confiscation.

Restitution des
animaux ou
marchandises
périssables
saisis

Vente des
marchandises
saisies

(1), and the proceeds of the sale shall be held as forfeit in lieu of the thing sold.

Value substituted for value for duty

120. For the purpose of calculating the amount of money referred to in paragraph 117(a) or 119(1)(a), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Goods no longer forfeit

121. Goods or conveyances in respect of which money or security is received under section 117, 118 or 119 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

Forfeitures

General

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

122. Subject to the reviews and appeals established by this Act, any goods or conveyances that are seized as forfeit under this Act within the time period set out in section 113 are forfeit

(a) from the time of the contravention of this Act or the regulations in respect of which the goods or conveyances were seized, or

(b) in the case of a conveyance made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations have been contravened, from the time of such use,

and no act or proceeding subsequent to the contravention or use is necessary to effect the forfeiture of such goods or conveyances.

Review of forfeiture

123. The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Ascertained Forfeiture

Ascertained forfeitures

124. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person has contravened any of the provisions of this Act or

120. Dans les cas où, pour les calculs visés à l'alinéa 117a) ou 119(1)a), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

Substitution de valeur

121. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 117, 118 ou 119, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

Cessation de la confiscation

Confiscation

Dispositions générales

122. Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, les marchandises ou moyens de transport saisis à titre de confiscation dans le délai fixé à l'article 113 sont confisqués :

a) soit à compter de l'infraction à cette même loi ou à ses règlements qui a motivé la saisie;

b) soit à compter de l'utilisation des moyens de transport qui ont servi au transport des marchandises du fait desquelles il y a eu pareille infraction.

Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à l'infraction ou à l'utilisation pour donner effet à la confiscation.

Confiscation d'office à compter de l'infraction

123. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Conditions de révision

Confiscation compensatoire

124. (1) L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait de marchandi-

Confiscation compensatoire

the regulations in respect of any goods or conveyance, he may, if the goods or conveyance is not found or if the seizure thereof would be impractical, serve a written notice on that person demanding payment of

(a) an amount of money determined under subsection (2) or (3), as the case may be; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

Determination
of amount of
payment in
respect of goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case.

Determination
of amount of
payment in
respect of
conveyances

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of a conveyance of an amount of money of a value equal to the value of the conveyance at the time the notice is served, as determined by the Minister.

Value
substituted for
value for duty

(4) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection (2), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time the notice is served under subsection (1), as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Service of
notice

(5) Service of the notice referred to in subsection (1) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

Seizure cancels
notice

125. The seizure under this Act of anything in respect of which a notice is served under section 124, except as evidence alone, constitutes a cancellation of the notice where

ses ou de moyens de transport peut, si on ne les trouve pas ou si leur saisie est problématique, réclamer par avis écrit au contrevenant :

a) soit le paiement du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

b) soit le paiement du montant inférieur ordonné par le ministre.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de marchandises, le paiement que peut réclamer l'agent est celui du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de moyens de transport, le paiement que peut réclamer l'agent est celui de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

(4) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

(5) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (1) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

125. La saisie en vertu de la présente loi de toute chose qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 124 constitue, sauf s'il s'agit uniquement d'une saisie de moyens de

Cas des
marchandises

Cas des moyens
de transport

Substitution de
valeur

Signification de
l'avis

Annulation de
l'avis

the notice and the seizure are in respect of the same contravention.

Limitation
respecting
seizure

126. Nothing in respect of which a notice is served under section 124 is, from the time the amount demanded in the notice is paid or from the time a decision of the Minister under section 131 is requested in respect of the amount demanded, subject to seizure under this Act in respect of the same contravention except as evidence alone.

Review of
ascertained
forfeiture

127. The debt due to Her Majesty as a result of a demand under section 124 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Review of Seizure or Ascertained Forfeiture

Report to
Deputy
Minister

128. Where goods or a conveyance has been seized under this Act, or a notice has been served under section 124, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

Request for
Minister's
decision

129. (1) Any person

(a) from whom goods or a conveyance is seized under this Act,

(b) who owns goods or a conveyance that is seized under this Act,

(c) from whom money or security is received pursuant to section 117, 118 or 119 in respect of goods or a conveyance seized under this Act, or

(d) on whom a notice is served under section 124

may, within thirty days after the date of the seizure or the service of the notice under section 124, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

preuve, une annulation de l'avis, lorsque celui-ci concerne la même infraction que la saisie.

Interdiction de
saisie

126. Sauf s'il s'agit uniquement de moyens de preuve, rien de ce qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 124 n'est, à compter du paiement du montant réclamé dans l'avis ou de la demande présentée en vue de faire rendre au ministre, au sujet de ce montant, la décision prévue à l'article 131, susceptible de saisie en vertu de la présente loi.

Conditions de
révision

127. La créance de Sa Majesté résultant d'une réclamation effectuée en vertu de l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire

Rapport au
sous-ministre

128. L'agent qui a saisi des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu à l'article 124 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Demande de
révision

129. (1) Toute personne, selon le cas :

a) entre les mains de qui ont été saisis des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi,

b) à qui appartiennent les marchandises ou les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,

c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 117, 118 ou 119 concernant des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,

d) à qui a été signifié l'avis prévu à l'article 124,

peut, dans les trente jours suivant la saisie ou la signification, en s'adressant par écrit à l'agent qui a saisi les biens ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande

Burden of proof

(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.

Notice of reasons for seizure

130. (1) Where a decision of the Minister under section 131 is requested pursuant to section 129, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 124, in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as he desires to furnish.

Idem

(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.

Decision of the Minister

131. (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide, in respect of the goods or conveyance that was seized or with respect to which a notice was served under section 124,

(a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect thereof, whether the Act or the regulations were so contravened; or

(b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened.

Notice of decision

(2) The Minister shall forthwith on making a decision under subsection (1) serve on the person who requested the decision written notice thereof.

en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.

(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Charge de la preuve

Signification du sous-ministre

130. (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu à l'article 124, à l'origine de la demande.

Preuve

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Idem

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.

Décision du ministre

131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas :

a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;

b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises du fait desquels il y a eu infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124.

Avis de la décision

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.

Judicial review

(3) The Minister's decision under subsection (1) is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 135(1).

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 135(1).

Recours
judiciaire

Where there is
no contraven-
tion

132. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph 131(1)(b), that it was not used in the manner described therein, he shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect thereof.

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

Cas de
non-infraction

Interest on
money returned

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the money was paid and the time the money is returned.

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces montants par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des montants et celle de leur restitution.

Intérêts sur
montants
restitués

Amounts under
ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

Where there is
contravention

133. (1) Where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph 131(1)(b), that it was used in the manner described therein, he may, subject to such terms and conditions as he may determine,

133. (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

Cas d'infraction

(a) return the goods or conveyance on receipt of an amount of money of a value equal to an amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be;

a) restituer les marchandises ou les moyens de transport sur réception du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

(b) remit any portion of any money or security taken; and

b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus;

(c) where he considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount of money as he considers

c) réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montants ou garanties insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas.

sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (4) or (5), as the case may be.

Return of goods
under
paragraph
(1)(a)

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(a) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

(ii) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

Return of a
conveyance
under
paragraph
(1)(a)

(3) A conveyance may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(a) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

Amount
demanded in
respect of goods
under
paragraph
(1)(c)

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case.

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(ii) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas;

b) soit du montant inférieur que le ministre ordonne.

(3) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de moyens de transport, s'effectuer sur réception :

a) soit de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie;

b) soit du montant inférieur que celui-ci ordonne.

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas.

Restitution des
marchandises

Restitution des
moyens de
transport

Réclamation :
marchandises

Amount
demanded in
respect of
conveyance
under
paragraph
(1)(c)

(5) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of a conveyance shall not exceed an amount equal to the value of the conveyance at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister.

(5) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c ne peut, s'il s'agit de moyens de transport, dépasser leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124.

Réclamation :
moyens de
transport

Value
substituted for
value for duty

(6) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection (2) or (4), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

(6) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2) ou (4), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124.

Substitution de
valeur

Interest

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing thirty days after the time notice is served under subsection 131(2), during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)c versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et la date du versement des arriérés.

Intérêts

Amounts under
ten dollars

(8) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

Delegation

134. The Minister may by order authorize any officer to exercise the powers conferred on the Minister by sections 131 to 133.

134. Le ministre peut, par arrêté, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les articles 131 à 133 à tout agent.

Délégation

Federal Court

135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Action
ordinaire

Restoration of
goods pending
appeal

136. Where an appeal is taken by the Crown from any judgment that orders the Crown to give or return anything that has been seized under this Act to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the goods are ordered given or returned gives such security to the Crown as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the goods or the full value thereof to the Crown if the judgment so appealed is reversed.

Service of
notices

137. The service of the Deputy Minister's notice under section 130 or the notice of the Minister's decision under section 131 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

Third Party Claims

Claiming
interest

138. (1) Where anything has been seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the thing was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after such seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 139.

Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, which day shall be not less than thirty days after the date of the filing of the application, for the hearing thereof.

Notice to
Deputy
Minister

(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Deputy Minister, or an officer designated by him for the purposes of this section, not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Service of
notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Deputy Minister.

136. Lorsque la Couronne fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou restituer à quiconque des marchandises saisies en vertu de la présente loi, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les marchandises doivent être remises ou restituées donne à la Couronne la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur à la Couronne en cas de rejet du jugement en appel.

Restitution en
attendant
l'arrêt d'appel

137. Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 130 ou que l'avis de la décision visée à l'article 131 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification
des avis

Revendication des tiers

138. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente loi, toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit la cour de rendre l'ordonnance visée à l'article 139.

Revendication
des droits

(2) Le juge de la cour saisie conformément au présent article fixe pour une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

Date de
l'audition

(3) Dans les quinze jours suivant la date fixée pour l'audition, le requérant signifie au sous-ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête ainsi que de l'audition.

Signification au
sous-ministre

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au sous-ministre.

Signification de
l'avis

Definition of
"court"

(5) In this section and sections 139 and 140, "court" means

- (a) in the Province of Quebec, the Superior Court;
- (b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench; and
- (d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the thing in respect of which an application for an order under section 139 is made was seized.

Order

139. Where, on the hearing of an application made under section 138, it is made to appear to the satisfaction of the court

- (a) that the applicant acquired the interest in respect of which he is applying in good faith prior to the contravention or use in respect of which the seizure was made,
- (b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of this Act or the regulations or the use of a conveyance that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention or use, and
- (c) that the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the thing seized to satisfy himself that it was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations or, where the applicant is a mortgagee or lien-holder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by such seizure and declaring the nature and extent of his interest at the time of the contravention or use.

Appeal

140. (1) A person who makes an application under section 138 or the Crown may appeal to the court of appeal from an order made under section 139 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to

(5) Dans le présent article et dans les articles 139 et 140, «cour» s'entend :

- a) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;
- b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;
- c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, de la Cour du Banc de la Reine;
- d) dans les autres provinces, de la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 139.

Définition de
«COUR»

Ordonnance

139. Lors de l'audition de la requête visée à l'article 138, le requérant est recevable à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation en cause si la cour constate qu'il réunit les conditions suivantes :

- a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation;
- b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation;
- c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession de l'objet saisi pour se convaincre que celui-ci ne risquait pas d'être utilisé en infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou concernant son débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.

Appel

140. (1) L'ordonnance visée au paragraphe 138(1) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de la Couronne, devant la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire

the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Definition of
"court of
appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Delivery to
applicant

141. (1) The Deputy Minister or an officer designated by him shall, after forfeiture of a thing has become final and on application made to him by a person who has obtained a final order under section 139 or 140 in respect of the thing, direct that

- (a) the thing be given to the applicant; or
- (b) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the thing at the time of the contravention or use in respect of which the thing was seized, as declared in the order, be paid to him.

Limit on
amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(b) in respect of a thing shall, where the thing was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the thing, and, where there are no proceeds of a disposition of a thing under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (1)(b) in respect of the thing.

Disposal of Things Abandoned or Forfeit

Disposal of
things
abandoned or
forfeit

142. (1) Anything that has been abandoned to Her Majesty in right of Canada under this Act and anything the forfeiture of which is final under this Act shall

- (a) where the Minister deems it appropriate, be exported;
- (b) where the importation thereof is prohibited, or where the Minister considers the thing to be unsuitable for sale or of insufficient value to justify a sale, be disposed of in such manner, otherwise than by sale, as the Minister may direct; and
- (c) in any other case, be sold by public auction or public tender or by the Minister

régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions de la cour.

Définition de
«cour d'appel»

(2) Dans le présent article, «cour d'appel» s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au présent article.

Restitution de
l'objet
confisqué

141. (1) Le sous-ministre ou l'agent qu'il délègue, une fois la confiscation devenue définitive et sur demande de la personne qui, en vertu des articles 139 ou 140, a obtenu une ordonnance définitive au sujet de l'objet saisi, fait remettre à cette personne :

- a) soit l'objet;
- b) soit un montant dont le calcul est basé sur la contre-valeur de son droit dans l'objet au moment de l'infraction ou de l'utilisation, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

Limitation du
montant du
versement

(2) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme d'un objet au sujet duquel un versement est effectué en vertu de l'alinéa (1)b), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents à l'objet supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun versement prévu à l'alinéa (1)b) n'est effectué.

Destinations des objets abandonnés ou confisqués

Destination des
objets
abandonnés ou
confisqués

142. (1) Il est disposé des objets qui, en vertu de la présente loi, sont abandonnés au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou confisqués à titre définitif :

- a) par exportation, dans les cas où le ministre l'estime indiqué;
- b) selon les instructions du ministre, vente exclue, dans les cas où leur importation est prohibée ou lorsque celui-ci les estime impropres à la vente ou d'une valeur qui n'en justifie pas la vente;
- c) par vente aux enchères publiques, par voie d'adjudication ou par le ministre des Approvisionnements et Services en appli-

of Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed.

cation de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, sous réserve des règlements applicables.

Duties removed

(2) Any goods that are disposed of pursuant to subsection (1) are, from the time of disposal, no longer charged with duties.

(2) Les marchandises dont il est disposé conformément au paragraphe (1) cessent dès lors d'être frappées de droits.

Suppression des droits

Collections

Perception

Fees, charges and other amounts owing

143. (1) Any duties, fee, charge or other amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to this Act or the regulations, other than an amount referred to in subsection (2) or (3), constitutes a debt due to Her Majesty from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing is in default unless, within thirty days after the time a notice of arrears is sent by mail addressed to him at his latest known address or delivered to that address, he

143. (1) Exception faite des montants visés au paragraphe (2) ou (3), les droits, frais, redevances ou autres montants dus à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi ou de ses règlements constituent des créances de Sa Majesté dès qu'ils sont exigibles; le débiteur est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi par la poste ou la remise à sa dernière adresse connue d'un avis de paiement, il n'a :

Droits, frais et autres montants dus

(a) pays the amount owing as indicated in the notice; or

a) ni effectué le paiement;

(b) where an appeal is available to him under section 144, appeals the notice thereunder.

b) ni exercé à cet égard le droit d'appel prévu à l'article 144.

Ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded in a notice served under section 124, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

(2) Les montants réclamés par l'avis prévu à l'article 124 constituent, dès sa signification, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant la signification, il n'a :

Confiscation compensatoire

(a) pays the amount so demanded; or

a) ni versé les montants;

(b) requests a decision of the Minister under section 131.

b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c), from and after the time notice is served under subsection 131(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within ninety days after the time of service, he

(3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 133(1)c) constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi, il n'a :

Montants réclamés par le ministre

(a) pays the amount so demanded; or

a) ni versé les montants;

(b) where he appeals the decision of the Minister under section 135, gives security satisfactory to the Minister.

b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Appeal

144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to him under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

144. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Appel

Certificate of default

145. (1) Any debt due to Her Majesty in respect of which there is a default of payment under section 143 or such part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

145. (1) Le ministre peut établir une attestation de non-paiement pour tout ou partie des montants impayés au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 143.

Attestation de non-paiement

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

(2) Sur production devant elle, la Cour fédérale enregistre l'attestation de non-paiement. L'attestation est dès lors assimilée, pour ses effets et les procédures dont elle peut faire l'objet, à un jugement rendu par cette juridiction sur des impayés du montant qui y est indiqué.

Assimilation

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

(3) Les frais et redevances entraînés par l'enregistrement sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'une attestation, elle-même enregistrée en vertu du présent article.

Frais

Detention of and lien on imported or exported goods

146. (1) Any goods imported or reported for exportation under section 95 on his own behalf by a person to whom a notice referred to in subsection 143(1), (2) or (3) has been sent, delivered or served, or any goods imported or reported for exportation on behalf of any such person, at any time after such notice is sent, delivered or served are subject to a lien for the amount demanded in the notice and may be detained by an officer at the expense of that person until such amount is paid.

146. (1) Les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation en vertu de l'article 95 par ou pour le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe 143(1), (2) ou (3) peuvent, à compter de l'envoi ou de la signification de l'avis, être constitués en gages à titre de garantie du montant réclamé dans le document et être retenues par l'agent aux frais du destinataire jusqu'au paiement du montant.

Gage et rétention

Sale of detained goods

(2) Where a person is in default of payment of a debt due to Her Majesty under section 143, the Minister, on giving thirty days notice by registered mail addressed to the person at his latest known address, may direct that any goods imported or reported for exportation by or on behalf of the person that have been detained under subsection (1), or any portion thereof, be sold by public auction or public tender or by the Minister of

(2) En cas de défaut de paiement des montants dus au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 143, le ministre peut, sur préavis de trente jours envoyé en recommandé au défaillant à sa dernière adresse connue, ordonner de vendre aux enchères publiques, par voie d'adjudication ou par le ministre des Approvisionnements et Services en application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, sous réserve des

Vente des marchandises retenues

Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed.

règlements applicables, les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation par ou pour le défaillant et retenues en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) The proceeds of any sale under subsection (2) shall be applied to the payment of the debt referred to in that subsection, any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the goods sold and any duties thereon, and the surplus, if any, shall be paid to the person referred to in subsection (2).

(3) Le produit des ventes visées au paragraphe (2) est affecté au paiement des montants mentionnés à ce paragraphe, des frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement aux marchandises vendues et des droits frappant celles-ci, le solde éventuel étant versé au défaillant.

Produit de la vente

Set-off

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi.

Déduction ou compensation

Evidence

Preuve

Proof of service by registered mail

148. (1) Where a notice required by this Act or a regulation is sent by registered mail, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

148. (1) En cas d'envoi en recommandé d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de l'envoi et du document la déclaration sous serment, faite par l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration, où il est énoncé :

Preuve d'envoi en recommandé

(a) that he has charge of the appropriate records,

a) qu'il a la charge de ce genre de documents;

(b) that he has knowledge of the facts in the particular case,

b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;

(c) that such a notice was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address), and

c) que le document a été envoyé au destinataire en recommandé à la date et à l'adresse indiquées;

(d) that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice

d) qu'il reconnaît comme pièces jointes à la déclaration le récépissé de recommandation postale de la lettre d'envoi ou la copie conforme de la section utile qui en a été faite, ainsi que la copie conforme du document.

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the sending and of the notice.

Proof of personal service

(2) Where a notice required by this Act or a regulation is given by personal service, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

(2) En cas de signification à personne d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de la signification et de l'avis la déclaration sous serment faite par

Preuve de signification à personne

(a) that he has charge of the appropriate records,

(b) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(c) that such a notice was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(d) that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the personal service and of the notice.

Date of notice
by mail

149. For the purposes of this Act, the date on which a notice is given pursuant to this Act or the regulations shall, where it is given by mail, be deemed to be the date of mailing of the notice, and the date of mailing shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from such notice to be the date thereof unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

Copies of
documents

150. Copies of documents made pursuant to this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or pursuant to any regulation made thereunder that are duly certified by an officer are admissible in evidence in any proceeding taken pursuant to this Act in the same manner as if they were the originals of such documents.

False informa-
tion in
documents

151. In any proceeding taken pursuant to this Act, the production or the proof of the existence of more than one document made or sent by or on behalf of the same person in which the same goods are mentioned as bearing different prices or given different names or descriptions is, in the absence of evidence to the contrary, proof that any such document was intended to be used to evade compliance with this Act or the payment of duties under this Act.

Burden of proof
of importation
or exportation
on Her Majesty

152. (1) In any proceeding under this Act relating to the importation or exportation of goods, the burden of proof of the importation or exportation of the goods lies on Her Majesty.

l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration et où il est énoncé :

a) qu'il a la charge de ce genre de documents;

b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;

c) que le document a été signifié au destinataire en personne à la date indiquée;

d) qu'il reconnaît comme pièce jointe à la déclaration la copie conforme du document.

Date d'envoi
par la poste

149. Pour l'application de la présente loi, la date des avis ou préavis prévus par cette loi ou ses règlements est, en cas d'envoi par la poste, réputée celle de leur mise à la poste, cette dernière date étant, sauf preuve contraire, celle qu'ils semblent indiquer comme telle, à moins de contestation par le ministre, son délégué ou celui de Sa Majesté.

Copies

150. Ont la même force probante que les originaux, dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, les copies des documents établis conformément à celle-ci ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation des marchandises, ou à leurs règlements, lorsqu'elles sont régulièrement certifiées conformes par l'agent.

Faux renseigne-
ments

151. Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la production ou la preuve de l'existence de plusieurs documents établis ou envoyés par ou pour la même personne et où les mêmes marchandises portent soit des prix différents, soit des noms ou désignations différents, prouve, sauf preuve contraire, l'intention de se servir de ces documents pour éluder l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

Preuve à la
charge de Sa
Majesté

152. (1) Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi en matière d'importation ou d'exportation de marchandises, la charge de prouver l'importation ou l'exportation incombe à Sa Majesté.

Proof of
importation

(2) For the purpose of subsection (1), proof of the foreign origin of goods is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the importation of the goods.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve de l'origine étrangère des marchandises constitue, sauf preuve contraire, celle de leur importation.

Preuve de
l'importation

Burden of proof
on other party

(3) Subject to subsection (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof in any question relating to

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, non à Sa Majesté, mais à l'autre partie à la procédure ou à l'inculpé pour toute question relative, pour ce qui est de marchandises :

Preuve à la
charge de
l'autre partie

- (a) the identity or origin of any goods,
- (b) the manner, time or place of importation or exportation of any goods,
- (c) the payment of duties on any goods, or
- (d) the compliance with any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods

- a) à leur identité ou origine;
- b) au mode, moment ou lieu de leur importation ou exportation;
- c) au paiement des droits afférents;
- d) à l'observation, à leur égard, de la présente loi ou de ses règlements.

lies on the person, other than Her Majesty, who is a party to the proceeding or the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty.

Exception in
case of
prosecution

(4) In any prosecution under this Act, the burden of proof in any question relating to the matters referred to in paragraphs (3)(a) to (d) lies on the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty, only if the Crown has established that the facts or circumstances concerned are within the knowledge of the accused or are or were within his means to know.

(4) Dans toute poursuite engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, pour toute question visée aux alinéas (3)a) à d), non à Sa Majesté, mais au prévenu, à condition toutefois que la Couronne ait établi que les faits ou circonstances en cause sont connus de l'inculpé ou que celui-ci est ou était en mesure de les connaître.

Exception en
cas de poursuite

Offences

General

False state-
ments, evasion
of duties

153. No person shall

(a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made verbally or in writing pursuant to this Act or the regulations;

(b) to avoid compliance with this Act or the regulations,

(i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

(ii) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive entries in records or books of account, or

(iii) omit, or participate in, assent to or acquiesce in the omission of, a material particular from records or books of account; or

Infractions

Dispositions générales

153. Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éluder l'observation de la présente loi ou de ses règlements :

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission;

Fausse
indications,
fausses
inscriptions

(c) wilfully, in any manner, evade or attempt to evade compliance with any provision of this Act or evade or attempt to evade the payment of duties under this Act.

Misdescription
of goods in
accounting
documents

154. No person shall include in any document used for the purpose of accounting under section 32 a description of goods that does not correspond with the goods so described.

Keeping,
acquiring,
disposing of
goods illegally
imported

155. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, have in his possession, purchase, sell, exchange or otherwise acquire or dispose of any imported goods in respect of which the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have been contravened.

Possession of
blank
documents

156. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, send or bring into Canada or have in his possession any form, document or other writing that is wholly or partly blank and is capable of being completed and used in accounting for imported goods pursuant to this Act, where the form, document or other writing bears any certificate, signature or other mark that is intended to show that such form, document or writing is correct or authentic.

Opening and
unpacking
goods; breaking
seals

157. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him,

(a) open or unpack, or cause to be opened or unpacked, any package of imported goods that has not been released; or

(b) break or tamper with, or cause to be broken or tampered with, any seals, locks or fastenings that have been placed on goods, conveyances, bonded warehouses or duty free shops pursuant to this Act or the regulations.

Officers, etc., of
corporations

158. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is

c) d'éluder ou de tenter d'éluder, délibérément et de quelque façon que ce soit, l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

Fausse
désignations

154. Il est interdit, dans les documents utilisés pour les déclarations en détail ou les déclarations provisoires visées à l'article 32, de donner de fausses désignations des marchandises en cause.

Possession,
acquisition,
cession de
marchandises
importées
illégalement

155. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, avoir en sa possession, acheter, vendre, échanger ou, d'une façon générale, acquérir ou céder des marchandises importées du fait desquelles il y a eu infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations.

Possession de
formulaires
vierges

156. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, envoyer ou apporter au Canada, ou avoir en sa possession, des formulaires, imprimés ou autres documents vierges ou laissés partiellement en blanc et susceptibles d'être remplis et utilisés pour les déclarations en détail ou provisoires, prévues par la présente loi, de marchandises importées, alors que ces documents portent des visas, signatures ou autres marques destinés à en attester l'exactitude ou l'authenticité.

Ouverture et
déballage,
rupture des
scellés

157. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe :

a) ouvrir ou déballer, ou faire ouvrir ou déballer, des marchandises importées mais non dédouanées;

b) rompre ou altérer, ou faire rompre ou altérer, des sceaux, serrures ou fixations apposés ou placés conformément à la présente loi ou à ses règlements sur des marchandises, des moyens de transport, des entrepôts de stockage ou des boutiques hors taxes.

Dirigeants de
personnes
morales

158. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent

liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Smuggling

159. Every person commits an offence who smuggles or attempts to smuggle into Canada, whether clandestinely or not, any goods subject to duties, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated by or pursuant to this or any other Act of Parliament.

General offence and punishment

160. Every person who contravenes section 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(3) or 107(1) or section 153, 155 or 156 or commits an offence under section 159

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

Summary conviction offence and punishment

161. Every person who contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 160 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

Procedure

Venue

162. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or in which the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

Limitation in summary convictions

163. No proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of

la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

159. Constitue une infraction le fait d'introduire ou de tenter d'introduire en fraude au Canada, par contrebande ou non clandestinement, des marchandises passibles de droits ou dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Contrebande

160. Toute personne qui contrevient à l'article 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 43(2), 95(1) ou (3), 103(3) ou 107(1) ou à l'article 153, 155 ou 156, ou commet l'infraction prévue à l'article 159, encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction générale et peines

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

161. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi non mentionnées à l'article 160 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Procédure sommaire et peines

Procédure

162. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu même de la perpétration de l'infraction, là où a pris naissance l'objet de la poursuite, en tout lieu où se trouve l'inculpé ou en tout lieu où il est appréhendé.

Ressort

163. Les poursuites par procédure sommaire visant des infractions à la présente loi

Prescription

offences under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

PART VII

REGULATIONS

Regulations

164. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial functions of the Minister, under this Act;

(b) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give notice of the time and place of its arrival in Canada and such other information relating to its passengers or its movement inside or outside Canada as may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which such notice is to be given;

(c) designating certain classes of goods as ships stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed;

(d) authorizing the collection of information or evidence in order to facilitate the determination of whether any duties are owing or may become owing on imported goods and the amount of such duties;

(e) prescribing the conditions under which non-residents may import goods, including the bonds or other security that may be required, defining the term "non-residents" for the purpose of this paragraph and exempting any person or class of persons or any goods or class of goods from the application of such conditions;

(f) prescribing the methods to be followed in determining the tariff classification of sugar, molasses and sugar syrup, and specifying the instruments, standards and appliances to be used in such determinations;

PARTIE VII

RÈGLEMENTS

Règlements

164. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser un agent désigné ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi-judiciaire, au ministre en vertu de la présente loi;

b) imposer aux propriétaires ou responsables d'un moyen de transport l'obligation de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers ou à ses mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l'obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis;

c) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les catégories de moyens de transport à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période déterminée;

d) autoriser la collecte de renseignements ou d'éléments de preuve permettant de déterminer si des droits sont exigibles ou susceptibles de le devenir sur des marchandises importées et d'établir le montant de ces droits;

e) fixer les conditions à remplir, notamment en matière de cautions ou autres garanties, par les non-résidents pour pouvoir importer des marchandises, définir «non-résident» pour l'application du présent alinéa et exempter toutes personnes ou marchandises, ou leurs catégories, de ces conditions;

f) fixer les méthodes à suivre pour déterminer le classement tarifaire du sucre, de la mélasse et du sirop de sucre, et préciser

(g) prescribing the manner of ascertaining the alcoholic content of wines, spirits or alcoholic liquors for the purpose of determining the tariff classification thereof;

(h) declaring what shall be coasting trade and how it shall be regulated in any case or class of cases and exempting any case or class of cases, subject to any condition that he sees fit to impose, from any of the requirements of this Act that he deems it inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade;

(i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

(j) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

Regulations
prescribing rate
of interest

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act.

Publication of
proposed
regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(4) No proposed regulation need be published under subsection (3) that

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

(b) establishes or amends a fee;

(c) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(d) makes no material substantive change in an existing regulation.

Prohibition or
regulation of
importation

165. Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report from the Minister that goods, the exportation of which from any country is the subject of an arrangement or commitment between the Government of Canada and the

les normes, instruments et appareils à employer à cette fin;

g) fixer le mode de vérification de la teneur alcoolique des vins, spiritueux et autres boissons alcoolisées en vue d'en déterminer le classement tarifaire;

h) définir le cabotage et préciser, dans des cas ou catégories de cas donnés, son mode de réglementation et, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter les caboteurs de dispositions de la présente loi qu'il juge inopportun de leur appliquer;

i) procéder à toute mesure réglementaire mentionnée dans la présente loi;

j) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Règlement
fixant le taux
d'intérêt

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

Publication des
projets de
règlement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque projet de règlement d'application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Exception

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets de règlement :

a) portant octroi d'exemptions ou levée de restrictions;

b) portant fixation ou modification de frais;

c) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (3), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;

d) qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

Prohibition ou
contrôle de
certaines
importations

165. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prohiber ou, d'une façon générale, contrôler l'importation de marchandises dont l'exportation en provenance d'un État étranger est assujettie à des arrangements ou engagements passés entre le Canada et cet

government of that country, are being imported in a manner that circumvents the arrangement or commitment, the Governor in Council may, by regulation, prohibit or otherwise control the importation of goods to which the arrangement or commitment relates.

Bonds and security

166. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the amount or authorizing the Minister to determine the amount of any bond, security or deposit required to be given under this Act or the regulations; and
- (b) prescribing the nature and the terms and conditions of any such bond, security or deposit.

Forms

(2) All bonds required under this Act shall be in a form satisfactory to the Minister.

Special services

167. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) what services performed by officers at the request of a person in charge of imported goods or goods destined for exportation shall be considered to be special services;
- (b) the charges, if any, that are payable for special services by the person requesting them; and
- (c) the terms and conditions on which special services shall be performed, including the taking of such bonds or other security as may be prescribed.

Deeming provision

(2) Anything that is required under this Act or the regulations to be done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop that is done at another place as a result of a special service shall be deemed, for the purposes of this Act or the regulations, to have been done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop, as the case may be.

PARLIAMENTARY REVIEW

Permanent review by Parliamentary Committee

168. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by

État, s'il constate, sur le rapport du ministre, qu'elles sont importées de manière à contourner ces arrangements ou engagements.

166. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer, ou autoriser le ministre à déterminer, le montant des cautions, garanties ou consignations prévues par la présente loi ou ses règlements;
- b) préciser la nature et les conditions de ces cautions, garanties ou consignations.

Cautions et garanties

(2) Les cautions exigées en vertu de la présente loi sont à constituer en la forme jugée satisfaisante par le ministre.

Forme

167. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les services fournis par l'agent à la demande du responsable de marchandises importées ou destinées à l'exportation à considérer comme des services spéciaux;
- b) fixer les frais afférents aux services spéciaux à acquitter éventuellement par la personne qui en fait la demande;
- c) fixer les conditions de prestation des services spéciaux, y compris la prise des cautions ou autres garanties réglementaires.

Services spéciaux

(2) Tout acte à accomplir en vertu de la présente loi ou de ses règlements dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes, mais accompli ailleurs à la suite d'un service spécial, est réputé, pour l'application de ces loi ou règlements, l'avoir été dans celui de ces établissements qui est concerné.

Présomption

SUIVI PARLEMENTAIRE

168. (1) L'application de la présente loi est suivie par le comité du Sénat, de la

Suivi par un comité parlementaire

such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Chambre des communes ou mixte désigné ou constitué à cette fin.

Review and
report after five
years

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, within five years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall, within a reasonable period thereafter, cause to be laid before each House of Parliament a report thereon.

(2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité visé au paragraphe (1) procède à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Il dispose ensuite d'un délai raisonnable pour exécuter son mandat et faire déposer son rapport devant chaque chambre du Parlement.

Rapport au
Parlement

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition

169. (1) In this section, "former Act" means the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

169. (1) Au présent article, «ancienne loi» désigne la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Définition
d'«ancienne loi»

Pending
proceedings
under former
Act

(2) Any proceedings instituted under the former Act before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made hereunder had not been enacted.

(2) Les procédures engagées sous le régime de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont menées à terme comme si cette dernière et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.

Procédures
pendantes
engagées sous le
régime de
l'ancienne loi

Amounts owing
under former
Act

(3) Sections 143 to 147 apply in respect of any amount owing to Her Majesty in right of Canada under the former Act or any regulations made thereunder unless legal proceedings have been instituted under section 102 of the former Act in respect thereof.

(3) Les articles 143 à 147 s'appliquent aux créances acquises par Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de l'ancienne loi ou de ses règlements d'application, sauf cas de procédures judiciaires engagées à cet égard sous le régime de l'article 102 de cette loi.

Créances régies
par l'ancienne
loi

Goods detained
under former
Act

(4) Section 102 applies in respect of goods detained under subsection 22(2) of the former Act if such goods are in the custody of an officer at the time this Act comes into force.

(4) L'article 102 s'applique aux marchandises retenues en vertu du paragraphe 22(2) de l'ancienne loi et se trouvant sous la garde de l'agent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Marchandises
retenues en
vertu de
l'ancienne loi

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-41

Customs Tariff

Tarif des douanes

S.R., ch. C-41

170. (1) The definition "free" in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is repealed.

170. (1) La définition d'«en franchise», au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "plate", the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est en outre modifié par insertion, après la définition d'«acier», de ce qui suit :

"port of
Canada"
«bureau...»

"«port of Canada» and «port in Canada» include a customs office;"

«bureau ou port du Canada» et «bureau ou port au Canada» comprennent un bureau de douane;"

«bureau ou port
au Canada»
"port..."

171. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of
customs
Schedule A

“3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section.”

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

“(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished in respect of goods imported under any of the tariffs in Schedule A at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

172. Subsection 3.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

“(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished in respect of goods imported under the General Preferential Tariff or free of duty under subsection (4) at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

1980-81-82-83,
c. 67, s. 4(1)

173. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

171. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, sur toutes marchandises importées au Canada, énumérées à la liste A ou mentionnées comme n'y figurant pas, les divers taux de droits de douane, s'il en est, indiqués en regard de chaque numéro ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.»

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre relativement aux marchandises importées sous le régime de l'un des tarifs de la liste A, doit être fournie au moment et au lieu de leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail, la décision du Ministre sur l'origine desdites marchandises étant définitive.»

172. Le paragraphe 3.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, des marchandises importées sous le régime du Tarif de préférence général ou en franchise conformément au paragraphe (4), est fournie à la même date et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail; la décision du Ministre relativement à l'origine des marchandises est définitive.»

173. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits de
douane de la
liste A

Preuve de
l'origine

1980-81-82-83,
ch. 129, art. 2

Preuve de
l'origine

1980-81-82-83,
ch. 67, par.
4(1)

Discount on
importations
under British
Preference

"5. (1) Goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff are entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transshipment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada."

1980-81-82-83,
c. 67, s. 6

174. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of
drawback

"13. (1) On the goods set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a drawback of customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, at the rate set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the granting of a drawback of the whole or part of customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, and paid on goods that have been used in Canadian manufactures.

Idem

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the circumstances in which and conditions under which drawbacks may be paid pursuant to this section;

(b) the time within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to this section may be made and the evidence that may be required in support of such applications; and

(c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to this section and the evidence of entitlement that must be given.

Interest

(4) Any person who is granted a drawback of customs duties pursuant to this section shall be granted, in addition to the

"5. (1) Les marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique ont droit à un rabais de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement d'un port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada."

Rabais sur les
importations
jouissant de la
préférence
britannique

174. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 67, art. 6

"13. (1) Sur les marchandises énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un drawback de droits de douanes prévus par la présente loi, à l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.

Paiement d'un
drawback

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le drawback partiel ou total des droits de douane prévus par la présente loi et versés à l'égard des articles de fabrication canadienne, à l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire :

Idem

a) dans quelles circonstances et selon quelles conditions un drawback peut être payé aux termes du présent article;

b) le délai et la manière de présentation d'une demande de drawback visée au présent article ainsi que la preuve qui peut être requise à l'appui d'une telle demande; et

c) les catégories de personnes qui peuvent demander un drawback aux termes du présent article ainsi que les preuves à fournir à cet effet.

(4) Quiconque bénéficie de l'octroi de drawbacks de droits prévus au présent article reçoit, en plus des drawbacks, des inté-

Intérêts

drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with regulations made under paragraph (3)(b) and the time the drawback is granted.

Amounts under
ten dollars

(5) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations
prescribing rate
of interest

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this section."

175. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited
goods

"14. The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited."

176. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Renumbering
items in tariff
and lists

"20. (1) The Governor in Council may by order amend

(a) Schedules A to C, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties."

177. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Customs duty
based on excise
duty

"21. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated in this section when imported into Canada, and collected and

rêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt dix jours après la réception des demandes de drawbacks présentées conformément aux règlements d'application de l'alinéa (3)b) et la date de l'octroi des drawbacks.

(5) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application du présent article."

175. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«14. L'importation au Canada des marchandises énumérées, décrites ou visées à la liste C est prohibée.»

176. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) les listes A à C, et

b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi,

en changeant les numéros figurant dans les listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucun de ces numéros quant au paiement des droits.»

177. Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il sera prélevé, perçu et payé des droits de douane sur toutes les marchandises importées au

Minimum

Taux d'intérêt
réglementaires

Marchandises
prohibées

Nouvelle
numérotation
des numéros
compris dans le
tarif et les listes

Droits de
douane basés
sur le droit
d'accise

paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, as customs duties in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if"

178. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following sections:

Enumerated
under more
than one name

"**21.1** If goods are enumerated in Schedule A under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.

Regulations
reducing or
removing
customs duties

21.2 The Governor in Council may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, on any or all goods, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures for such time and subject to such conditions as the Governor in Council may by order prescribe."

1984, c. 47,
s. 12

179. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Customs Act

"(3) Sections 58 to 72 of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any importer affected by the application of this section."

1980-81-82-83,
c. 67, s. 15(10)

180. Schedule A to the said Act is amended by striking out, in tariff items 69605-1 and 69605-2, the following:

"Section 105 of the *Customs Act* applies in respect of goods imported under this tariff item only during the period ending five years after the later of the date the goods were first acquired by an organization mentioned herein or the date the goods were entered for consumption."

Canada énumérées au présent article, conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, outre les droits payables par ailleurs, un montant égal à celui qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si»

178. La même loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

Inscrits sous
plus d'un nom

"**21.1** Si des marchandises sont portées à la liste A sous deux ou plusieurs noms ou désignations et qu'il existe une différence de droits, les droits les plus élevés sont imposés et perçus.

Règlements

21.2 À l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1, le gouverneur en conseil peut, par règlement, réduire ou supprimer les droits de douane imposés par la présente loi sur une partie ou la totalité des marchandises, qu'elles soient des produits naturels ou manufacturés, utilisées comme matières premières dans les articles de fabrication canadienne, aux conditions et pendant la période prescrites par décret du gouverneur en conseil."

1984, ch. 47,
art. 12

179. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de
la *Loi sur les
douanes*

"(3) Les articles 58 à 72 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à tout importateur touché par l'application du présent article."

1980-81-82-83,
ch. 67, par.
15(10)

180. La liste A de la même loi est modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 69605-1 et 69605-2, de ce qui suit :

"L'article 105 de la *Loi sur les douanes* s'applique aux marchandises importées sous le régime du présent numéro tarifaire seulement au cours de la période se terminant cinq ans après la date où ces marchandises ont été acquises pour la première fois par un organisme visé au présent numéro ou celle de leur déclaration en douane en vue de consommation,

Tariff item
99220-1

181. Paragraph (a) of tariff item 99220-1 in Schedule C to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under a permit issued pursuant to section 8 of the *Export and Import Permits Act*,”

R.S., c. E-12

Excise Act

182. Section 206 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

If not in
prescribed
packages

“**206.** All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be placed in a warehouse licensed as a bonded warehouse under the *Customs Act*.”

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

1976-77, c. 6,
s. 2; 1980-81-
82-83, c. 68, s.
6(1)

183. Subsections 21(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

Tax on various
articles at
schedule rates

“**21.** (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

By whom and
when tax is
payable

(2) Where goods are imported, the excise tax imposed by subsection (1) shall be paid in accordance with the provisions

en choisissant la date qui survient en dernier lieu.»

181. L'alinéa a) du numéro tarifaire 99220-1 à la liste C de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés grâce à un permis délivré en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;»

Numéro
tarifaire
99220-1

Loi sur l'accise

S.R., ch. E-12

182. L'article 206 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**206.** Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas emballés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt agréé à titre d'entrepôt de stockage en vertu de la *Loi sur les douanes*.»

S'ils ne sont pas
dans les colis
prescrits

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

183. Les paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**21.** (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

Taxe sur divers
articles suivant
les taux de
l'annexe

(2) Lorsque les marchandises sont importées, la taxe d'accise prévue par le paragraphe (1) est payée conformément à

Paiement de la
taxe

of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act, and where goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof."

1974-75-76, c.
24, s. 9

184. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When tax
payable

"(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable,

(a) in the case of playing cards imported into Canada, in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act; or

(b) in the case of playing cards other than playing cards imported into Canada, at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 7(1)

185. Paragraph 24(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;"

186. (1) Paragraph 27(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) imported into Canada, payable in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;"

(2) Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

la *Loi sur les douanes*, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est exigible du fabricant ou du producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.»

184. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, art. 9

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus à cette loi,

Exigibilité de la
taxe

a) conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de cartes à jouer importées au Canada; ou

b) dans le cas de cartes à jouer qui ne sont pas importées au Canada, au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

185. L'alinéa 24(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
7(1)

«a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes* par l'importateur, le propriétaire ou une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;»

186. (1) L'alinéa 27(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) importées au Canada, exigible conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;»

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where
exemption not
applicable

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(3) All that portion of paragraph 27(4)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the *Customs Act* for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or released exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,”

1976-77, c. 6,
s. 3

(4) All that portion of paragraph 27(4)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the *Customs Act* for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III

«(3) Si une personne, qui n'est pas le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à la taxe établie au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est imposable comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.»

Non-applica-
tion de
l'exemption

(3) Le passage de l'alinéa 27(4)c) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 6,
art. 3

«c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou dédouané en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage.»

(4) Le passage de l'alinéa 27(4)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 6,
art. 3

«d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant

and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease.”

1974-75-76, c.
24, s. 16(1)

187. (1) Subsection 32(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty free shops

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* or who operates and sells goods exclusively at such a duty free shop shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

1974-75-76, c.
24, s. 16(2)

(2) Subsection 32(6.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

188. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Minister

“**33.** (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that

l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue à l'époque de cette vente ou location.»

187. (1) Le paragraphe 32(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, par. 16(1)

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

Magasin de
vente en
franchise

(2) Le paragraphe 32(6.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, par. 16(2)

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxe en vertu de cette licence.»

Idem

188. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**33.** (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au

Pouvoirs du
Ministre

payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or prior to release under the *Customs Act* if such material is imported by the licensed manufacturer or licensed wholesaler."

1974-75-76, c.
24, s. 17

189. Subparagraph 42(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) have been sold by a licensed wholesaler at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*, and"

1980-81-82-83,
c. 68, s. 15(4)

190. All that portion of subsection 44(8) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the Minister in cases where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 86 of the *Customs Act*.

Drawback on
imported goods

(9) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada may be granted under section 82 of the *Customs Act*."

191. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Customs Act

"58. Where a tax is payable under this Act on the importation of any goods into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if

Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'époque de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada ou avant dédouanement conformément à la *Loi sur les douanes* quand cette dernière est importée par le fabricant ou le marchand en gros muni de licence."

189. Le sous-alinéa 42c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, art. 17

«(i) ont été vendues par un marchand en gros détenteur d'une licence dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*, et»

190. Le passage du paragraphe 44(8) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
15(4)

«Toutefois, le Ministre peut autoriser le paiement d'une somme déterminée en tenant lieu lorsqu'une somme déterminée tenant lieu d'un drawback des droits de douanes est accordée sous le régime de l'article 86 de la *Loi sur les douanes*.

(9) Il peut être accordé en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les douanes* un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur des marchandises importées au Canada ou à leur égard.»

Drawback sur
des marchandises
importées

191. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«58. Lorsqu'une taxe est exigible en vertu de la présente loi sur un article importé au Canada, la *Loi sur les douanes* s'applique de la même façon et dans la

Application de
la *Loi sur les
douanes*

that tax were payable under the *Customs Tariff*."

1980-81-82-83,
c. 54

Canada Post Corporation Act

192. (1) Section 38 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Liability in
respect of
customs

"(1.1) Her Majesty and the Minister of National Revenue may be liable for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted while it is under the custody or control of a customs officer."

1984, c. 21,
s. 72

(2) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability to
seizure

"(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act* and the *Customs Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention."

(3) The reference to the *Customs Act* in subsection 38(3) of the *Canada Post Corporation Act*, as amended by subsection (2), shall be deemed to include any provision of Bill C-59, introduced in the first session of the thirty-third Parliament, that comes into force prior to the repeal of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

193. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mail to be
made available
to a customs
officer

"**40.** (1) All mail arriving in Canada from a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the importation of which is prohibited, controlled or regulated under the *Customs Act* or any other Act of Parliament shall be submitted to a customs officer.

Mail in the
course of post

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of

même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes*."

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82-83,
ch. 54

192. (1) L'article 38 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Sa Majesté et le ministre du Revenu national peuvent être responsables des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée pendant qu'elle est sous la garde ou le contrôle d'un agent des douanes."

Idem

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 72

"(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et de la *Loi sur les douanes*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention."

Revendications

(3) La mention de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 38(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* modifié par le paragraphe (2), est réputée comprendre toute disposition du projet de loi C-59, déposé au cours de la première session de la trente-troisième législature, qui entre en vigueur avant l'abrogation de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.

193. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**40.** (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale.

Contrôle
douanier

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi,

Envois en cours
de transmission
postale

post unless it is seized under the *Customs Act*.

Notice of
seizure or
detention

(2.1) Where mail is seized or detained under the *Customs Act*, notice of the seizure or detention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure or detention unless the mail has, before the expiration of that time, been delivered to the addressee thereof or returned to the Corporation."

194. (1) Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Opening mail

"42. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act or the *Customs Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail."

(2) The reference to the *Customs Act* in section 42 of the *Canada Post Corporation Act*, as amended by subsection (1), shall be deemed to include any provision of Bill C-59, introduced in the first session of the thirty-third Parliament, that comes into force prior to the repeal of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

1984, c. 25

Special Import Measures Act

195. Section 2 of the *Special Import Measures Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"designated
officer"
«agent désigné»

"«designated officer» means any officer, or any officer within a class of officers, designated pursuant to section 59 of the *Customs Act*;"

196. (1) Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a

en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes*.

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.»

Avis de saisie
ou rétention

194. (1) L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«42. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les douanes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou dispositif que la Société destine au dépôt, ou permet que soient commises ces actions.»

Ouverture des
envois

(2) La mention de la *Loi sur les douanes*, à l'article 42 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* modifié par le paragraphe (1), est réputée comprendre toute disposition du projet de loi C-59, déposé au cours de la première session de la trente-troisième législature, qui entre en vigueur avant l'abrogation de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

1984, ch. 25

195. L'article 2 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«agent désigné» L'agent désigné, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*;

«agent désigné»
«designated
officer»

196. (1) L'alinéa 8(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné

determination is made in respect of the imported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(c) to (e) as are applicable.”

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Interest

“(3) Where any provisional duty is returned to an importer pursuant to subsection (2), the importer shall be paid interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duty was paid and the time it is returned.

Amounts under ten dollars

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.”

197. (1) Section 11 of the said Act is renumbered as subsection 11(1).

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Interest

“(2) Any person who fails to pay any amount owing under subsection (1), shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the Deputy Minister makes a demand under subsection (1) during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.”

198. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:

Interest on amount of duty returned

“13.1 (1) Any person to whom any amount of duty paid is returned under section 12 or 13 shall be paid, in addition to the amount returned, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the

rend une décision sur ces marchandises conformément à celui des alinéas 55c) à e) qui est applicable.»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Intérêts

«(3) Les importateurs qui bénéficient d'une restitution de droits provisoires en application du paragraphe (2), reçoivent des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des droits et celle de leur restitution.

Minimum

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

197. (1) L'article 11 de la même loi devient le paragraphe 11(1).

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit:

Intérêts

«(2) Quiconque omet d'acquitter les droits prévus au paragraphe (1) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la demande du sous-ministre prévue au paragraphe (1) et le versement de ces arriérés.

Minimum

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

198. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Intérêts sur droits restitués

«13.1 (1) Quiconque bénéficie d'une restitution de droits versés en application des articles 12 ou 13 reçoit, en plus du montant restitué, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date

time the duty was paid and the time the amount is returned.

Amounts under
ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

199. The heading preceding section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"DETERMINATIONS BY DESIGNATED OFFICER"

200. All that portion of section 55 of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"he shall cause a designated officer to determine, not later than six months after the date of the order or finding,"

201. (1) The heading immediately preceding section 56 of the said Act and all that portion of subsection 56(1) preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"Re-determination by Designated Officer or Deputy Minister

Determination
final

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs officer"

(2) All of that portion of subsection 56(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"made within thirty days after they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of the *Customs Act* is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days after the making of the determination, a written request in the prescribed

du versement des droits et celle de la restitution du montant.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

199. Le titre qui précède l'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«DÉCISIONS DE L'AGENT DÉSIGNÉ»

200. Le passage de l'article 55 de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le sous-ministre fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :»

201. (1) L'intertitre qui précède l'article 56 de la même loi et le passage du paragraphe 56(1) qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Révisions par l'agent désigné et par le sous-ministre

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un agent des douanes dans les trente jours après déclaration en détail des marchandises aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou 5 de la *Loi sur les douanes* et qui détermine :»

(2) Le passage du paragraphe 56(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette décision, à un agent désigné, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser la décision.»

Minimum

Caractère
définitif des
décisions

form to a designated officer for a re-determination of such determination."

(3) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination
deemed to have
been made

"(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, such determination shall be deemed to have been made

(a) on the thirtieth day after the goods were accounted for, and

(b) in accordance with any representations made by the person accounting for the goods at the time of the accounting."

202. (1) All that portion of section 57 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Review by
designated
officer

"57. A designated officer may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),"

(2) Paragraph 57(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in any case where he deems it advisable, within two years after the determination,"

203. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review by
Deputy
Minister

"58. A determination or re-determination by a designated officer pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the Deputy Minister for a re-determination."

(3) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1) dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, une telle décision est réputée avoir été rendue :

Absence de
décision

a) le trentième jour suivant la déclaration en détail des marchandises;

b) conformément aux représentations faites lors de la déclaration en détail par l'auteur de celle-ci.»

202. (1) Le passage de l'article 57 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«57. L'agent désigné peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :»

Révision par
l'agent désigné

(2) L'alinéa 57b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans de la décision.»

203. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«58. Les décisions ou révisions de l'agent désigné prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées, sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite par celui-ci, de procéder à un réexamen.»

Réexamen par
le sous-ministre

204. (1) All that portion of section 59 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Re-determina-
tion

“59. The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a designated officer or other customs officer in respect of any imported goods”

(2) Paragraph 59(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in accounting for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) of the *Customs Act* or in obtaining release of the goods;”

(3) Paragraph 59(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) in any case where he deems it advisable, within two years after the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d).”

205. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

Interest on
amounts owing

“62.1 (1) Any person who fails to pay any amount owing under paragraph 60(a) shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the amount became outstanding during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Interest on
refunds

(2) Any person who is given a refund under paragraph 60(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in

204. (1) Le passage de l'article 59 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«59. Le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un agent désigné ou tout autre agent des douanes :»

(2) L'alinéa 59b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans les cas où l'importateur ou l'exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors de la déclaration en détail des marchandises aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (5) de la *Loi sur les douanes*» ou lors de leur dédouanement;»

(3) L'alinéa 59e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d).»

205. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 62, de ce qui suit :

Intérêts sur
montants dus

«62.1 (1) Quiconque omet d'acquitter des montants dus en application de l'alinéa 60a) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après l'échéance et le règlement des arriérés.

Intérêts sur
restitutions

(2) Les bénéficiaires de restitutions, prévues à l'alinéa 60b), de montants versés reçoivent, en plus des restitutions, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les mon-

respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Amounts under
ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

206. Subsection 72(3) of the said Act is repealed.

207. Section 80 of the said Act is repealed.

208. Subsection 81(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recourse under
Customs Act

"(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under the *Customs Act* with respect to the remainder of the duty payable."

209. All that portion of section 93 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Determination
pursuant to
section 56, 57
or 59

"**93.** A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be accounted for on the earlier of"

210. Section 97 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Regulations
prescribing rate
of interest

"(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act."

tants à restituer par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des montants et leur restitution.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

206. Le paragraphe 72(3) de la même loi est abrogé.

207. L'article 80 de la même loi est abrogé.

208. Le paragraphe 81(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minimum

«(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel, sans préjudice des recours que prévoit la *Loi sur les douanes*.»

Recouvrement
du solde

209. Le passage de l'article 93 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**93.** La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application de cet article, réputées avoir été déclarées en détail à la première des dates suivantes à survenir :»

Détermination
prévue aux
articles 56, 57
ou 59

210. L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.»

Taux d'intérêt
réglementaire

*General*Amendments to
other Acts

211. (1) The portions of Acts set out in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Amendments to
French versions

(2) The French version of the Acts set out in Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

REPEAL

Section 57 of
Customs Act
repealed

212. (1) Section 57 of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Section 97 of
Customs Act
repealed

(2) Section 97 of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Customs Act
repealed

(3) The *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

213. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Dispositions générales

211. (1) Les passages de loi figurant à l'annexe I sont abrogés ou modifiés selon ce qui y est indiqué.

Modification
d'autres lois

(2) La version française des lois figurant à l'annexe II est modifiée selon ce qui y est indiqué.

Modification de
versions
françaises

ABROGATION

212. (1) L'article 57 de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada, 1970, est abrogé.

Abrogation de
l'article 57 de la
*Loi sur les
douanes*

(2) L'article 97 de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada, 1970, est abrogé.

Abrogation de
l'article 97 de la
*Loi sur les
douanes*

(3) La *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada, 1970, est abrogée.

Abrogation de
la *Loi sur les
douanes*

ENTRÉE EN VIGUEUR

213. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I
(Subsection 211(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Access to Information Act S.C., 1980-81-82-83, c. 111, Schedule I	Schedule II is amended by striking out the reference to the <i>Customs Act</i> and the corresponding reference to section 172.
2.	Criminal Code R.S., c. C-34; 1976-77, c. 53, s. 7(1)	The definition "offence" in section 178.1 is amended by striking out the reference to "section 192 (smuggling) of the <i>Customs Act</i> " and substituting therefor a reference to "section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the <i>Customs Act</i> ".
3.	Customs and Excise Offshore Application Act S.C., 1984, c. 17	<p>(1) Paragraph 5(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: right;">“(c) are imported for temporary use in Canada,</p> <p>(2) Paragraph 5(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: right;">“(c) are imported for temporary use in Canada,”</p> <p>(3) Paragraph 5(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: right;">“(c) are imported for temporary use in Canada,”</p> <p>(4) Subsection 10(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Applica- “(3) Subsections (1) and (2) do not apply tion in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, unless the ship has been released under the <i>Customs Act</i> within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.”</p>
4.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; 1980-81-82-83, c. 167, Schedule I, Item 8	<p>(1) Subsection 5(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.2) thereof, the following paragraph:</p> <p style="text-align: right;">“(a.3) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;”</p>

ANNEXE I
(paragraphe 211(1))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information S.C. 1980-81-82-83, ch. 111, annexe I	L'annexe II est modifiée par suppression de la mention de la <i>Loi sur les douanes</i> et du renvoi à l'article 172 en regard de celle-ci.
2.	Code criminel S.R., ch. C-34; 1976-77, ch. 53, par. 7(1)	La définition d'«infraction» à l'article 178.1 est modifiée par suppression du renvoi à «l'article 192 (contrebande) de la <i>Loi sur les douanes</i> » et par substitution du renvoi à «l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la <i>Loi sur les douanes</i> ».
3.	Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise S.C. 1984, ch. 17	<p>(1) L'alinéa 5(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«c) sont importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(2) L'alinéa 5(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«c) sont importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(3) L'alinéa 5(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«c) sont importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(4) Le paragraphe 10(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 que s'ils sont dédouanés en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.»</p>
4.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; 1980-81-82-83, ch. 167, annexe I, numéro 8	<p>(1) Le paragraphe 5(1) est modifié par insertion, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«a.3) interdire l'importation au Canada d'armes, de munitions, de matériels ou d'armements de guerre, de fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation ou tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication;»</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		(2) Section 25.1 is repealed and the following substituted therefor:
		Certain officers deemed customs officers
		"25.1 For the purposes of section 108 of the <i>Customs Act</i> , all officers of the Department of External Affairs employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> ."
5.	Fisheries Act R.S., c. F-14	Subsection 49(3) is repealed and the following substituted therefor:
		No clearance without certificate of equipment
		"(3) No customs officer shall grant a clearance to such vessel or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates that the vessel is properly equipped with a mariner's compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet."
6.	Foreign Enlistment Act R.S., c. F-29	The definition "within Canada" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:
		" "within Canada" includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada as defined for the purposes of the <i>Customs Act</i> ."
7.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9	Section 9 is repealed and the following substituted therefor:
		No clearance unless tolls paid
		"9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the customs office thereat, unless the master produces to the chief officer of customs at the customs office a certificate that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon."
8.	Government Works Tolls Act R.S., c. G-13	Section 12 is repealed and the following substituted therefor:
		Other officers
		"12. All officers of customs, officers of canals, and all other Government officers,

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		(2) L'article 25.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	Assimilation à des agents	«25.1 Pour l'application de l'article 108 de la <i>Loi sur les douanes</i> , tous les agents du ministère des Affaires extérieures affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> .»
5.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14	Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Aucun congé si le navire n'est pas convenablement équipé	«(3) Il est interdit à l'agent des douanes de donner congé à ce navire ou de lui permettre de prendre la mer à moins que son capitaine n'ait un certificat d'un fonctionnaire des pêcheries, ou d'une autre personne autorisée par le Ministre à donner ces certificats, attestant que le navire est convenablement muni d'une boussole et d'ustensiles appropriés pour contenir l'eau pour chaque embarcation qu'il porte, ainsi que d'une sirène ou trompe de brouillard en bon état.»
6.	Loi sur l'enrôlement à l'étranger S.R., ch. F-29	La définition de «dans les limites du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
		«dans les limites du Canada» comprend la mer territoriale et les eaux intérieures au sens de la <i>Loi sur les douanes</i> ;»
7.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., ch. G-9	L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nul congé si les droits ne sont pas acquittés	«9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé du bureau de douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au chef du service des douanes au bureau de douane un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé.»
8.	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État S.R., ch. G-13	L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Autres agents	«12. Tous les agents des douanes, employés des canaux et autres fonctionnaires de l'État,

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		when requested so to do, shall cooperate with the collector of tolls and dues and his assistants, with the view of preventing the transport of timber, lumber or saw-logs, and the products thereof, until the tolls and dues thereon are secured."
9.	Department of Regional Industrial Expansion Act R.S., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, s. 1; 1980-81-82-83, c. 167, ss. 15, 16	Subsection 6.1(1) is repealed and the following substituted therefor: Acquisition of customs documents "6.1 (1) Where the Minister of Regional Industrial Expansion notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding section 107 of the <i>Customs Act</i> , make such copies available to the Minister of Regional Industrial Expansion or to persons employed in the Department of Regional Industrial Expansion who have been designated by the Minister of Regional Industrial Expansion for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2)."
10.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	Subsection 29(2) is repealed and the following substituted therefor: Ship may be detained "(2) The Board may give notice in writing to the chief officer of customs at any port that the provisions of this section have not been complied with to the satisfaction of the Board in respect of seamen employed on any ship at that port, and thereupon the officer shall detain that ship until he receives notice from the Board that he may release the ship."
11.	Navigable Waters Protection Act R.S., c. N-19	(1) Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor: Notice to Minister "13. (1) Where the navigation of any navigable water over which the Parliament of

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		lorsqu'ils y sont appelés, doivent coopérer avec le perceuteur des droits et péages et ses aides, afin d'empêcher le transport du bois de service ou en grume ou du bois de sciage et de leurs produits jusqu'à ce que les droits et péages à leur égard soient garantis.»
9.	Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale S.R., ch. I-11; 1974-75-76, ch. 59, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 15, 16	<p data-bbox="716 539 1359 596">Le paragraphe 6.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="716 677 835 793">Acquisition de documents douaniers</p> <p data-bbox="900 677 1415 1121">«6.1 (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation à l'article 107 de la <i>Loi sur les douanes</i>, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2).»</p>
10.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., ch. M-11	<p data-bbox="716 1139 1359 1197">Le paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="716 1241 825 1322">Le navire peut être détenu</p> <p data-bbox="900 1241 1415 1501">«(2) La Commission peut aviser par écrit le chef du service des douanes d'un port que les dispositions du présent article n'ont pas été observées à la satisfaction de la Commission quant aux marins employés sur un navire dans ledit port, et dès lors le chef du service des douanes doit détenir ce navire jusqu'à ce que la Commission l'avise qu'il peut le libérer.»</p>
11.	Loi sur la protection des eaux navigables S.R., ch. N-19	<p data-bbox="716 1519 1415 1576">(1) Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="716 1600 813 1662">Avis au Ministre</p> <p data-bbox="900 1600 1415 1688">«13. (1) Si la navigation dans quelque eau navigable sur laquelle s'étend la juridiction du Parlement du Canada est obstruée, gênée</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Canada has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by the wreck, sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing, the owner, master or person in charge of such vessel or other thing, by which any such obstruction or obstacle is caused, shall forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the chief officer of customs and excise at the nearest or most convenient port, and shall place and, as long as such obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal, and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof."</p> <p>(2) Section 24 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Neglect to give notice or maintain signal</p> <p>"24. Every person required by this Part to give notice to the Minister or to the chief officer of customs at any port of any obstruction or obstacle to navigation, or to place and maintain thereon or contiguous thereto any signal or light, who fails to give such notice or so to place or maintain such signal or light is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence."</p> <p>(3) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Fine</p> <p>"26. Any person who contravenes section 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and in any case where any materials referred to in that section are thrown from or deposited by a vessel and a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or the chief officer of customs at any port until it is paid."</p>
12.	<p>Quarantine Act R.S., c. 33 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 97, s. 6</p>	<p>Section 18 is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>ou rendue plus difficile ou plus dangereuse par suite du naufrage d'un navire qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou de ses épaves ou de toute autre chose, le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la direction du navire ou autre objet qui constitue cette obstruction ou cet obstacle, doit immédiatement donner avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au Ministre ou au chef du service des douanes et de l'accise du port le plus rapproché ou le plus approprié, et placer et, tant que subsiste l'obstruction ou l'obstacle, entretenir, de jour un signal suffisant, et, de nuit, un feu suffisant pour en indiquer la position.»</p> <p>(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Négligence de donner avis et de maintenir un signal</p> <p>«24. Quiconque, étant tenu, en vertu de la présente Partie, de donner avis au Ministre ou au chef du service des douanes d'un port, d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer ou d'entretenir un signal ou un feu sur ou près de cette obstruction ou de cet obstacle, omet de donner un tel avis ou de placer ou d'entretenir un tel signal ou feu, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.»</p> <p>(3) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Amende</p> <p>«26. Quiconque contrevient à l'article 20 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, et chaque fois que des matières visées à cet article ont été jetées du bord d'un navire ou déposées par un navire et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le navire est passible de l'amende et peut être détenu par tout maître de port ou par le chef du service des douanes du port jusqu'à ce que l'amende soit payée.»</p>
12.	Loi sur la quarantaine S.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.); 1974-75-76, ch. 97, art. 6	L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Powers of chief officers of customs</p> <p>“18. (1) The chief officer of customs at any harbour, airport or port of entry into Canada at which a quarantine station has not been established may exercise the powers of a quarantine officer described in section 5.</p> <p>Duties of chief officer of customs</p> <p>(2) Where an officer of customs described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada is a person described in subsection 8(1) or 8.1(1) or section 9 or 9.1, he shall immediately notify a quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer.</p> <p>Reference to quarantine officer</p> <p>(3) A reference to a quarantine officer in sections 6, 7, 12, 13, 14 and 17 shall be deemed to include an officer of customs described in subsection (1).”</p>
13.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>(1) The definition “chief officer of customs” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “chief officer of customs” means the chief or only officer of customs at any port;”</p> <p>(2) Subsections 434(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Inspection in absence of port warden</p> <p>“(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the chief officer of customs at the port before the ship clears on its voyage, and that officer shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.</p> <p>Not to proceed without certificate</p> <p>(6) No such ship shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in subsection (4) which shall be produced on demand of the chief officer of customs at any port.”</p>

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>Pouvoirs du chef du service des douanes</p> <p>«18. (1) Le chef du service des douanes dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada où il n'a pas été établi de poste de quarantaine peut exercer les pouvoirs d'un agent de quarantaine décrits à l'article 5.</p> <p>Fonctions du chef du service des douanes</p> <p>(2) L'agent des douanes, mentionné au paragraphe (1), qui a tout lieu de croire qu'une personne arrivant de l'étranger est visée par les paragraphes 8(1) et 8.1(1) ou les articles 9 et 9.1, doit sans délai en informer un agent de quarantaine et la détenir jusqu'à ce que ce dernier l'examine.</p> <p>Mention de l'agent de quarantaine</p> <p>(3) Toute mention d'un agent de quarantaine, aux articles 6, 7, 12, 13, 14 et 17, est censée s'appliquer également à l'agent des douanes visé au paragraphe (1).»</p>
13.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9	<p>(1) La définition de «préposé en chef des douanes» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«préposé en chef des douanes» désigne le préposé en chef ou unique préposé, l'agent ou le chef du service des douanes d'un port;»</p> <p>(2) Les paragraphes 434(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Certificat en l'absence du gardien de port</p> <p>«(5) En l'absence du gardien de port, ou d'une autre personne commise par le Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, au préposé en chef des douanes du port, lequel doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.</p> <p>Défense de prendre la mer sans certificat</p> <p>(6) Aucun navire semblable ne doit prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), lequel doit être présenté au préposé en chef des douanes de tout port qui en fait la demande.»</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		(3) Subsections 453(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Unseaworthy ships to be detained	"453. (1) Where on complaint made to him pursuant to the provisions hereinafter contained or without any complaint, the chief officer of customs at any port in Canada has reason to believe that any ship at a port or place in Canada is an unsafe ship, that is to say, is, by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, unfit to proceed to sea or to make any voyage or trip, without serious danger to life, he shall detain such ship until he is satisfied that it is a safe ship.
	Ship to be inspected	(2) Where any ship is detained under this section, the officer of customs who detained it may, before releasing the ship, demand that the owner or master have the ship inspected by a steamship inspector concerning any defects believed to exist, or by a port warden or other competent person named by the Minister in a case where overloading or improper loading is believed to exist."
		(4) Subsection 453(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Report to chief officer of customs	"(4) The steamship inspector, port warden or other person named by the Minister, who makes the inspection under this section, shall report fully to the officer of customs who has detained a ship under this section, and the officer shall report fully to the Minister, setting out all the particulars in regard to any such detention, and his report shall be accompanied by a copy of the report of the steamship inspector, port warden or other person who has made the inspection."
		(5) Section 455 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
(3) Les paragraphes 453(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :		
Détention des navires innaviga- bles		«453. (1) Lorsque, d'après une plainte déposée devant lui, conformément aux dispositions qui suivent, ou sans plainte, le préposé en chef des douanes de tout port au Canada a lieu de croire qu'un navire se trouvant dans un port ou lieu du Canada est dangereux, c'est-à-dire que l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou l'insuffisance de son équipage, le surchargement ou un vice de chargement, le rendent inapte à prendre la mer ou à effectuer un voyage ou un trajet sans mettre gravement en péril la vie humaine, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci n'offre aucun danger.
Inspection du navire		(2) Lorsqu'un navire est détenu sous l'autorité du présent article, le préposé des douanes qui l'a détenu peut, avant de le relâcher, obliger le propriétaire ou le capitaine à le faire inspecter par un inspecteur de navires à vapeur relativement à toutes déficiences soupçonnées, ou par un gardien de port ou une autre personne compétente désignée par le Ministre s'il s'agit de surchargement ou de vice de chargement.»
(4) Le paragraphe 453(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Rapport au préposé en chef des douanes		«(4) L'inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port ou autre personne désignée par le Ministre, qui fait l'inspection prévue au présent article, doit présenter un rapport complet au préposé des douanes qui a détenu un navire sous l'autorité du présent article, et ce dernier doit présenter au Ministre un rapport donnant tous les détails relatifs à la détention, et y joindre une copie du rapport de l'inspecteur de navires à vapeur, du gardien de port ou autre personne qui a fait l'inspection.»

(5) L'article 455 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
	If complaint of a trivial nature	<p>“455. Before a ship is detained under section 453, an officer of customs shall assure himself by all means at his disposal that the complaint is not of a trivial or vexatious nature, and if he thinks fit to do so, he may exact from the complainant a deposit of money to defray the expenses of inspection and to pay any loss that may be sustained by the owner on account of the detention of the ship, or he may exact such security for the payment of such expenses or loss as he deems sufficient.”</p>
		<p>(6) Sections 470 to 474 are repealed and the following substituted therefor:</p>
	Production of certificates	<p>“470. The chief officer of customs at any place shall demand of the owner or master of every ship entered, cleared or otherwise officially dealt with by him, the production of every certificate required under this Part to be held in respect of the ship, and where any certificate is not produced he shall detain the ship until the certificate is produced and until any fine imposed on the ship, its master or owner under this Part or the regulations is paid.</p>
	Notice of non-compliance	<p>471. Whenever a steamship inspector gives notice in writing to an officer of customs at a port that any of the provisions of this Part, or any order in council made thereunder, have not been fully complied with in respect of any ship, or that any ship in respect of the hull, machinery or equipment has, in the opinion of the inspector, become unseaworthy, the chief officer of customs at that port shall detain that ship until he receives notice in writing from the inspector concerned that he may release the ship.</p>
	Preventing violation of this Part	<p>472. (1) A chief officer of customs at any place, or other person directed thereto by the Minister, may take action, by detention of a</p>

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Plainte insignifiante ou vexatoire	<p>«455. Avant de détenir un navire sous l'autorité de l'article 453, le préposé des douanes doit s'assurer, par tous les moyens à sa disposition, que la plainte n'est pas de nature insignifiante ni vexatoire et, s'il le croit opportun, il peut exiger du plaignant le dépôt d'une somme d'argent afin de régler les dépenses de l'inspection et les pertes que peut subir le propriétaire pour la détention du navire, ou il peut exiger la garantie qu'il juge suffisante pour régler ces dépenses ou ces pertes.»</p> <p>(6) Les articles 470 à 474 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	Production de certificats	<p>«470. Le préposé en chef des douanes de tout endroit doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire auquel il a accordé un permis d'entrée ou de sortie ou dont il s'est autrement occupé à titre officiel, la présentation de chaque certificat que ce propriétaire ou ce capitaine est astreint, selon la présente Partie, à détenir à l'égard du navire, et si un certificat ne lui est pas présenté, il doit détenir le navire jusqu'à la présentation du certificat et jusqu'au paiement de toute amende imposée au navire, à son capitaine ou à son propriétaire, en vertu de la présente Partie ou des règlements.</p>
	Avis d'inobservation	<p>471. Lorsqu'un inspecteur de navires à vapeur donne par écrit, au préposé des douanes à un port avis que quelque disposition de la présente Partie, ou qu'un décret en conseil établi sous l'autorité de la présente Partie, n'a pas été intégralement observé à l'égard d'un navire, ou qu'il est d'avis qu'un navire n'est plus en état de navigabilité à cause de sa coque, de ses machines ou de son équipement, le préposé en chef des douanes de ce port doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il reçoive, de l'inspecteur en cause, avis par écrit qu'il peut relâcher le navire.</p>
	Empêchement des	<p>472. (1) Le préposé en chef des douanes de tout endroit, ou une autre personne commise</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		ship, or by other reasonable and appropriate means at his disposal, to prevent any violation of any of the provisions of this Part.
	Chief officer may go on board, etc.	(2) For the purposes of this section, such chief officer or other person in the discharge of his duty may go on board any ship, make any examination that he deems fit, and may ask any pertinent question of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge thereof, or appearing to be in charge.
	Impeding inspector or chief officer of customs	473. Any person who impedes, prevents, obstructs or resists any steamship inspector or chief officer of customs, or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, or who refuses to answer any pertinent question put to him, or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to such steamship inspector, chief officer of customs or other person in the discharge of his duty, is liable to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both fine and imprisonment.
	Removing ship	474. Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in violation of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by the Minister, is liable to a fine of not more than

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
	violations de la présente Partie	à cette fin par le Ministre, peut prendre les mesures nécessaires, soit par la détention du navire, soit par d'autres moyens raisonnables et appropriés à sa disposition, afin de prévenir la violation de quelque disposition de la présente Partie.
	Le préposé en chef peut monter à bord, etc.	(2) Pour l'application du présent article, ce préposé en chef ou cette autre personne, dans l'exercice de ses fonctions, peut monter à bord d'un navire, y effectuer tout examen jugé opportun et poser toute question pertinente au propriétaire, au capitaine ou à toute personne ayant la direction du navire ou paraissant l'avoir, et lui demander toute l'aide raisonnable.
	Résistance à un inspecteur ou préposé en chef des douanes	473. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un préposé en chef du service des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du Ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente Partie ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce préposé en chef des douanes ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.
	Déplacement d'un navire	474. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente Partie, ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, et qui a été détenu par un préposé en chef des douanes, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le Ministre a par écrit chargée

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months.”</p> <p>(7) Subsection 476(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ships may be seized and sold</p> <p>“476. (1) In every case in which a conviction has been secured against the owner of a ship for violation of any of the provisions of this Part, and a fine imposed, such ship, is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized, and, after such reasonable notice as the Minister may, in each case, prescribe, may be sold by the chief officer of customs at any place, or any other person authorized for such purpose, in writing, by the Minister, and such officer of customs or person may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to such ship free from any mortgage or other claim on the vessel that at the time of such sale, may be in existence.”</p> <p>(8) Section 617 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>In case of refusal to comply</p> <p>“617. Where the master refuses or neglects to fulfil such conditions, the port warden shall notify the chief officer of customs at the port in order that no clearance may be granted for the ship until the conditions are fulfilled, and a certificate to that effect is granted by the port warden.”</p> <p>(9) Subsection 634(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Penalty for preventing examination</p> <p>“(3) If any master or person at that time in charge of any ship prior to the final departure of such ship from a place in Canada, or after the arrival of such ship at its port of discharge in Canada, having on board a cargo that by its nature would constitute a danger if improperly stowed, prevents or attempts to prevent any port warden or officer of customs</p>

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		de ce faire, est passible d'une amende de cinquante dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois.»
		(7) Le paragraphe 476(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Saisie et vente des navires		«476. (1) Chaque fois que le propriétaire d'un navire a été trouvé coupable de violation de quelque disposition de la présente Partie et qu'une amende a été imposée, ce navire est passible de saisie si l'amende n'est pas payée immédiatement, et, après l'avis raisonnable que le Ministre peut dans chaque cas prescrire, le navire peut être vendu par le préposé en chef des douanes de tout endroit ou une autre personne que le Ministre a par écrit autorisée à cette fin, et ce préposé en chef des douanes ou cette autre personne peut, par acte de vente, remettre à l'acquéreur un titre valable de propriété de ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation qui, au moment de la vente, pouvait grever le bâtiment.»
		(8) L'article 617 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Refus de se conformer		«617. Lorsque le capitaine refuse ou néglige de se conformer aux exigences susdites, le gardien de port doit en donner avis au préposé en chef des douanes au port afin que congé ne soit pas accordé au navire tant que les exigences n'auront pas été observées et qu'un certificat à cet effet n'aura pas été délivré par le gardien de port.»
		(9) Le paragraphe 634(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Peine pour résistance à l'examen		«(3) Lorsque le capitaine ou une autre personne ayant alors la direction d'un navire qui, avant son départ définitif d'un lieu du Canada, ou après son arrivée à son port de décharge au Canada, a à bord une cargaison dont la nature constituerait un danger si elle était mal arrimée, empêche ou tente d'empêcher un gardien de port ou un préposé des

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>from proceeding on board or from examining into the manner in which the cargo is stowed, or fails or refuses to render to that officer all reasonable assistance, he is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred dollars."</p> <p>(10) Subsection 661(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	<p>Foreign-built British ships to be licensed</p>	<p>"661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the chief officer of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade."</p> <p>(11) Subsection 663(6) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	<p>Detention of ship</p>	<p>"(6) The chief officer of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section."</p> <p>(12) Section 664 is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>douanes de monter à bord du navire ou d'examiner de quelle manière la cargaison est arrimée, ou omet ou refuse de prêter à cet agent toute l'assistance raisonnable, ce capitaine ou autre personne est, pour chaque infraction, passible d'une amende de deux cents dollars au maximum »</p> <p>(10) Le paragraphe 661(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Permis exigé pour navire britannique de construction étrangère</p> <p>«661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1^{er} septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le préposé en chef des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.»</p> <p>(11) Le paragraphe 663(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Détention du navire</p> <p>«(6) Le préposé en chef des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.»</p>

(12) L'article 664 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Foreign vessel not to tow except in distress</p> <p>“664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the chief officer of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.”</p>
14.	Textile and Clothing Board Act S.C., 1970-71-72, c. 39	<p>Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section 108 of <i>Customs Act</i></p> <p>“(4) For the purposes of section 108 of the <i>Customs Act</i>, the members and the staff of the Board shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of that Act.”</p>
15.	Transport Act R.S., c. T-14	<p>Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Power of detention</p> <p>“(3) The chief officer of customs at any port or place in Canada may, if he believes that any ship to which this Part applies is transporting, or has transported, passengers or goods or both passengers and goods without a licence, in contravention of this Part, detain the ship pending the disposition of any complaint or charge and the payment of any fine imposed in respect of such offence.”</p>

ANNEXE I — (fin)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>Remor- quage par un navire étranger</p> <p>«664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le préposé en chef des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.»</p>
14.	Loi sur la Commission du textile et du vêtement S.C. 1970-71-72, ch. 39	Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>Article 108 de la <i>Loi</i> sur les <i>douanes</i></p> <p>«(4) Aux fins de l'article 108 de la <i>Loi sur les douanes</i>, les membres et le personnel de la Commission sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.»</p>
15.	Loi sur les transports S.R., ch. T-14	Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>Pouvoir de détenir</p> <p>«(3) Le chef du service des douanes dans un port ou endroit du Canada peut, s'il croit qu'un navire auquel s'applique la présente Partie transporte ou a transporté sans permis des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, en contravention avec la présente Partie, détenir le navire jusqu'à ce qu'il ait été disposé de toute plainte ou accusation et que l'amende imposée à l'égard de ladite contravention ait été payée.»</p>

SCHEDULE II
(Subsection 211(2))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Animal Disease and Protection Act R.S., c. A-13; 1974-75-76, c. 86, s. 16	<p>Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>“33. (1) Nul agent des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>(2) Un exemplaire de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remis au capitaine ou à l'agent du navire et un autre au chef du service des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>Infraction et peine</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout chef du service des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.”</p>
2.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraph (<i>d</i>) of the definition “agent de la paix” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>d</i>) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction pour l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,”</p> <p>(2) Paragraph (<i>a</i>) of the definition “fonctionnaire public” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>a</i>) un agent des douanes ou un préposé de l'accise.”</p>

ANNEXE II
(paragraphe 211(2))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les maladies et la protection des animaux S.R., ch. A-13; 1974-75-76, ch. 86, art. 16	L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Aucun congé sans certificat de l'inspec- teur «33. (1) Nul agent des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.
		Certificat de l'inspec- teur en trois exem- plaires (2) Un exemplaire de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remis au capitaine ou à l'agent du navire et un autre au chef du service des douanes du port d'où le navire obtient son congé.
2.	Code criminel S.R., ch. C-34	Infraction et peine (3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout chef du service des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.»
		(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition d'«agent de la paix» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>d</i>) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction pour l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i> ,»
		(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «fonctionnaire public» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>a</i>) un agent des douanes ou un préposé de l'accise,»

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
3.	Cultural Property Export and Import Act S.C., 1974-75-76, c. 50	<p>Sections 44 and 45 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Obligations des agents des douanes</p> <p>“44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'agent des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>45. Les agents des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.”</p>
4.	Excise Act R.S., c. E-12	<p>The definition “receveur” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«receveur» “collector”</p> <p>“«receveur» signifie tout agent des douanes ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;”</p>
5.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17	<p>Sections 24 and 25 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>“24. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règlements, et que toutes les prescriptions de la</p>

ANNEXE II — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
3.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels S.C. 1974-75-76, ch. 50	<p>Les articles 44 et 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Obligations des agents des douanes</p> <p>«44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'agent des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>45. Les agents des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.»</p>
4.	Loi sur l'accise S.R., ch. E-12	<p>La définition de «receveur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«receveur» “collector”</p> <p>«receveur» signifie tout agent des douanes ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;»</p>
5.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17	<p>Les articles 24 et 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«24. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règle-</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.
	Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i>	25. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i> , ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> , à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la détention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i> , à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la présente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises."
6.	Game Export Act R.S., c. G-1	Section 5 is repealed and the following substituted therefor: Préposés de la chasse "5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les agents des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pouvoirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le territoire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable."
7.	Meat and Canned Foods Act R.S., c. M-6	(1) Subsection 26(4) is repealed and the following substituted therefor: Devoirs des agents des douanes "(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un agent des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement." (2) Section 27 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>ments, et que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.</p> <p>25. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i>, à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la détention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la présente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises.»</p>
6.	Loi sur l'exportation du gibier S.R., ch. G-1	<p>L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Préposés de la chasse</p> <p>«5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les agents des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pouvoirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le territoire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable.»</p>
7.	Loi sur les viandes et conserves alimentaires S.R., ch. M-6	<p>(1) Le paragraphe 26(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un agent des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.»</p> <p>(2) L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
8.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121, s. 11	<p data-bbox="727 333 843 419">Quand il y a lieu de saisir</p> <p data-bbox="913 333 1437 745">“27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n’est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n’importe quel inspecteur ou par tout agent des douanes ou préposé de l’accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s’il est constaté que l’étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.”</p> <p data-bbox="727 777 1437 835">(1) Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="727 885 843 1118">Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p data-bbox="913 885 1437 1399">“(3) Nul agent des douanes ne doit accorder de congé à un navire l’autorisant à quitter a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet agent des douanes un certificat d’un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu’il n’en est pas d’exigible en l’espèce, ou qu’en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou b) tout autre havre ou port du Canada lorsque l’agent des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu’à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l’ait averti qu’en ce qui la concerne le congé peut être accordé.”</p> <p data-bbox="727 1430 1437 1487">(2) Paragraph 19(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="943 1501 1437 1559">“c) du chef du service des douanes dans un port quelconque du Canada.”</p>

ANNEXE II — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., ch. N-8; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 11	<p data-bbox="703 336 825 424">Quand il y a lieu de saisir</p> <p data-bbox="887 336 1406 749">«27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout agent des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.»</p> <p data-bbox="703 777 1406 838">(1) Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="703 883 817 1116">Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p data-bbox="887 883 1406 1394">«(3) Nul agent des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet agent des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou b) tout autre havre ou port du Canada lorsque l'agent des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.»</p> <p data-bbox="725 1430 1391 1460">(2) L'alinéa 19(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="909 1474 1406 1533">«c) du chef du service des douanes dans un port quelconque du Canada.»</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
9.	Pilotage Act S.C., 1970-71-72, c. 52	<p>Section 35 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>“35. Aucun agent des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s’il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.”</p>
10.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9	<p>Subsection 17(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent des douanes</p> <p>“(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l’égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d’un agent des douanes et d’un préposé de l’accise, y compris le pouvoir d’effectuer des saisies d’effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.”</p>

ANNEXE II — (fin)

Numéro	Loi concernée	Modification
9.	Loi sur le pilotage S.C. 1970-71-72, ch. 52	<p>L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>«35. Aucun agent des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.»</p>
10.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., ch. R-9	<p>Le paragraphe 17(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Agent des douanes</p> <p>«(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d'un agent des douanes et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»</p>

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act and the Income Tax Act

[Assented to 13th February, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PETROLEUM AND GAS REVENUE TAX ACT

1. (1) The definitions "incremental Crown royalty", "incremental oil revenue", "incremental payout", "incremental production royalty", "incremental resource royalty", "old oil", "old oil base price" and "taxable incremental oil revenue" in subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* are repealed.

(2) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"approved recovery project" means

(a) a project certified in writing by the Minister of Energy, Mines and Resources to have commenced operations after March 31, 1985 and to be a waterflood or a major expansion to a waterflood,

(b) a prescribed project certified in writing by the Minister of Energy,

approved
recovery
project"
installation
prouvée de
récupération

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers et la Loi de l'impôt sur le revenu

[Sanctionnée le 13 février 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS PÉTROLIERS

1. (1) Les définitions de «ancien pétrole», «prix de base de l'ancien pétrole», «recettes pétrolières supplémentaires», «recettes pétrolières supplémentaires imposables», «redevance pétrolière supplémentaire», «redevance supplémentaire à la Couronne», «redevance supplémentaire de production» et «reversement supplémentaire», au paragraphe 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«installation approuvée de récupération»

a) Installation pour laquelle le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources délivre un certificat attestant que la mise en service a débuté après le 31 mars 1985 et qu'il s'agit d'une installation de récupération par injection d'eau ou d'un agrandissement majeur d'une telle installation;

1980-81-82-83,
ch. 68 (partie
IV, art.
78-117), 104,
158; 1984,
ch. 46

1980-81-82-83,
c. 104; 1984,
ch. 46

«installation
approuvée de
récupération»
"approved
recovery
project"

Mines and Resources to have commenced operations after 1982, or
(c) a project certified in writing by the Minister of Finance and the Minister of Energy, Mines and Resources as a major energy project that commenced operations after March 31, 1985;

“deepened well”
«puits approfondi»

“deepened well” means an oil or gas well that after

(a) being capable of producing petroleum or gas from an accumulation of petroleum or gas, or
(b) being drilled for the purpose of producing petroleum or gas from an accumulation of petroleum or gas and having been abandoned,

is deepened by further drilling commenced after March 31, 1985 for the purpose of producing petroleum or gas from a different accumulation of petroleum or gas;

“exempt percentage”
«pourcentage d'exonération»

“exempt percentage” for a period in respect of an approved recovery project, means a percentage approved in writing by the Minister of Energy, Mines and Resources for that period in respect of the project;

“new deep production”
«production par synthèse»

“new deep production” means that part of the production from a deepened well that is directly attributable to the deepening;”

(3) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

“synthetic production”
«production par synthèse»

“synthetic production” means the production of petroleum from a mine in a bituminous sands deposit;

“synthetic production revenue”
«revenu de production par synthèse»

“synthetic production revenue” means that portion of production revenue that is derived from synthetic production;”

(4) Section 79 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

b) projet prescrit pour lequel le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources délivre un certificat attestant que la mise en service a débuté après 1982;

c) installation pour laquelle le ministre des Finances et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources délivrent un certificat attestant qu'il s'agit d'une installation énergétique d'envergure dont la mise en service a débuté après le 31 mars 1985.

«pourcentage d'exonération» Pourcentage approuvé par écrit par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources pour une période donnée en ce qui concerne une installation approuvée de récupération.

«pourcentage d'exonération»
“exempt percentage”

«production nouvelle en profondeur» Partie de production qui est directement attribuable à l'approfondissement d'un puits approfondi de pétrole ou de gaz.

«production nouvelle en profondeur»
“new deep production”

«puits approfondi de pétrole ou de gaz» Puits de pétrole ou de gaz qui est approfondi par forage ultérieur commencé après le 31 mars 1985 en vue de la production de pétrole ou de gaz à partir d'un gisement différent de pétrole ou de gaz :

«puits approfondi de pétrole ou de gaz»
“deepened oil or gas well”

a) soit après avoir été susceptible de produire du pétrole ou du gaz à partir d'un gisement de pétrole ou de gaz;

b) soit après avoir été foré en vue de la production de pétrole ou de gaz à partir d'un gisement de pétrole ou de gaz et avoir été abandonné.»

(3) Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«production par synthèse» Production de pétrole à partir d'une mine située dans un gisement de sables bitumineux.

«production par synthèse»
“synthetic production”

«revenu de production par synthèse» La fraction du revenu de production tirée de la production par synthèse.»

«revenu de production par synthèse»
“synthetic production revenue”

(4) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certification of
prescribed
project

“(11) The Minister of Energy, Mines and Resources shall not certify

(a) a project for the purposes of paragraph (a) of the definition “approved recovery project” in subsection (1) unless a request for the certification is filed with the Minister of Energy, Mines and Resources within 180 days after the project commenced operations; or

(b) a prescribed project to have commenced operations after 1982 for the purposes of paragraph (b) of the definition “approved recovery project” in subsection (1) unless a joint election made under subsection 82(9) in respect of the project has been filed with the Minister of National Revenue in accordance with subsection 82(10).

Late-filed
request

(12) Where, in the opinion of the Minister of Energy, Mines and Resources, the circumstances of a case are such that it would be just and equitable to permit a request for certification to be filed under paragraph (11)(a) after the day on or before which it is required by that paragraph to be filed, that Minister may permit the request to be filed after that day, and where the request is filed pursuant to the permission, the request shall be deemed to have been filed on the day on or before which it is required to be filed.”

(5) Subsections (2) and (4) are applicable to taxation years ending after 1982 except that a request for certification referred to in paragraph 79(11)(a) of the said Act, as enacted by subsection (4), that is filed with the Minister of Energy, Mines and Resources on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to shall be deemed to have been filed with that Minister on or before the day on or before which the request is required to be filed by paragraph 79(11)(a) of the said Act, as enacted by subsection (4).

(6) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 17

2. (1) Section 81 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(11) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ne peut délivrer un certificat :

a) pour une installation, aux fins de l'alinéa a) de la définition d'«installation approuvée de récupération» au paragraphe (1), que si demande lui en est faite dans les 180 jours suivant le début de la mise en service de l'installation;

b) attestant que la mise en service d'un projet prescrit a débuté après 1982, aux fins de l'alinéa b) de la définition d'«installation approuvée de récupération» au paragraphe (1), que si un choix conjoint concernant le projet, fait en vertu du paragraphe 82(9), est produit conformément au paragraphe 82(10).

Certificat

(12) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut permettre, s'il estime que les circonstances le justifient, que la demande de certificat prévue à l'alinéa (11)a) soit faite après la fin du délai visé à ce paragraphe; la demande visée par cette permission est alors réputée avoir été faite dans le délai prévu à ce paragraphe.»

Demande
tardive

(5) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 1982; toutefois, la demande de certificat, visée à l'alinéa 79(11)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), qui est faite au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources au plus tard le 90^e jour qui suit la date de sanction de la présente loi est réputée lui avoir été faite au plus tard le jour où, au plus tard, cet alinéa prévoit que la demande doit être faite à ce ministre.

(6) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

2. (1) L'article 81 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 17

Tax payable	"81. A tax shall be paid as required by this Division on the production revenue of every person for each taxation year."	"81. Est payé un impôt sur le revenu de production de toute personne pour chaque année d'imposition, ainsi que l'exige la présente section."	Impôt payable
Transitional	(2) Section 81 of the said Act, as it read in its application to the 1984 taxation year and the other provisions of the said Act, as they read in their application to taxable incremental oil revenue of a taxpayer for that taxation year, shall continue to be applicable in respect of any such revenue of a taxpayer from the production of old oil before 1985.	(2) L'article 81 de la même loi, tel que libellé pour son application à l'année d'imposition 1984, et les autres dispositions de la même loi, telles que libellés pour leur application aux recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour cette année d'imposition, continuent de s'appliquer en ce qui concerne ces revenus d'un contribuable tirés de la production d'ancien pétrole avant 1985.	Disposition transitoire
1984, c. 46, s. 2(1)	3. (1) Paragraph 82(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(b.1) an amount received or receivable by the taxpayer as a production royalty or resource royalty computed by reference to the amount or value of production after 1985,"	3. (1) L'alinéa 82(1)b.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : "b.1) du montant reçu ou à recevoir par le contribuable, à titre de redevance de production ou de redevance pétrolière, calculée sur la quantité ou la valeur de la production postérieure à 1985,"	1984, ch. 46, par. 2(1)
1984, c. 46, s. 2(2)	(2) Paragraph 82(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(f) any payout in respect of a production royalty or resource royalty received by the taxpayer that was computed by reference to the amount or value of production before 1986,"	(2) L'alinéa 82(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : "f) au titre de tout reversement relatif à une redevance de production ou à une redevance pétrolière reçue par le contribuable calculée sur la quantité ou la valeur de la production antérieure à 1986,"	1984, ch. 46, par. 2(2)
1984, c. 46, s. 2(3)	(3) Paragraph 82(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(h) any resource royalty or production royalty in respect of the year that was computed by reference to the amount or value of production before 1986 and was not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year,"	(3) L'alinéa 82(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : "h) au titre de toute redevance pétrolière ou de toute redevance de production relative à l'année calculée sur la quantité ou la valeur de la production antérieure à 1986 et non versée au plus tard le sixième jour suivant la fin de l'année,"	1984, ch. 46, par. 2(3)
	(4) Subsection 82(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph: "(h.1) any resource royalty in respect of the year, computed by reference to the	(4) Le paragraphe 82(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit : "h.1) au titre de toute redevance pétrolière relative à l'année calculée sur la	

amount or value of production after 1985, that is

- (i) payable by the taxpayer to a non-resident person who would be liable to taxation thereon under subsection 99(1) if he had received the resource royalty, and
- (ii) not paid by the taxpayer on or before the day that is sixty days after the end of the year,"

(5) Subsection 82(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) where, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, amounts are included in respect of petroleum or gas not delivered before the end of the year and the taxpayer has paid a reasonable amount in a particular taxation year to another taxpayer for undertaking to deliver the petroleum or gas, the taxpayers may jointly elect to be bound by the following subparagraphs by filing with the Minister a notice in writing on or before the earliest day on or before which either of the taxpayers is required under section 85 to file a return of production revenue for the taxation year in which the payment to which the election relates is made:

- (i) the payment may be deducted in computing the income for the particular year of the taxpayer who made the payment and no amount is deductible in respect of the petroleum or gas under subparagraph (c)(i) in computing the income of that taxpayer for that or any subsequent taxation year, and
- (ii) the taxpayer who received the payment shall be deemed to have received the payment in the course of a business on account of petroleum or gas not delivered before the end of the taxation year in which the payment was received and the payment shall be included in computing the income of that taxpayer for that year;"

quantité ou la valeur de la production postérieure à 1985, qui, à la fois :

- (i) est payable par le contribuable à un non-résident dans les mains duquel elle serait imposable en vertu du paragraphe 99(1), si celui-ci avait reçu la redevance pétrolière,
- (ii) n'est pas payée par le contribuable au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année,"

(5) Le paragraphe 82(2) est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) lorsque sont inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition des montants relatifs à du pétrole ou du gaz non livré avant la fin de l'année et que le contribuable a payé un montant raisonnable, au cours d'une année d'imposition donnée, à un autre contribuable pour entreprendre la livraison du pétrole ou du gaz, les contribuables peuvent choisir conjointement d'être liés par les sous-alinéas qui suivent en produisant auprès du Ministre un avis écrit au plus tard à la date où, au plus tard, le premier des deux contribuables doit, en application de l'article 85, produire une déclaration de revenu de production pour l'année d'imposition au cours de laquelle est effectué le paiement ayant fait l'objet du choix :

- (i) le paiement peut être déduit dans le calcul du revenu pour l'année d'imposition donnée du contribuable qui a effectué le paiement et aucun montant n'est déductible relativement au pétrole ou au gaz en vertu du sous-alinéa c)(i) dans le calcul du revenu de ce contribuable pour cette année d'imposition ou une année d'imposition postérieure,
- (ii) le contribuable qui a reçu le paiement est réputé l'avoir reçu dans le cadre d'une exploitation d'entreprise au titre du pétrole ou du gaz non livré avant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle le paiement a été reçu, et le paiement est inclus dans le

calcul du revenu de ce contribuable pour cette année;»

(6) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(6) L'article 82 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

“(3.1) Where a resource royalty is not deductible in computing the production revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of paragraph (1)(h.1), the resource royalty may be deducted by him in computing his production revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid.

«(3.1) Lorsqu'une redevance pétrolière n'est pas déductible dans le calcul du revenu de production d'un contribuable pour une année d'imposition par la seule application de l'alinéa (1)h.1), la redevance pétrolière peut être déduite dans le calcul de son revenu de production pour l'année d'imposition ultérieure au cours de laquelle la redevance est payée.

Idem

Deduction for individual

(3.2) An amount not exceeding \$10,000 may be deducted in computing the production revenue of an individual, other than a trust, for a taxation year.”

(3.2) Un montant maximal de \$10,000 peut être déduit dans le calcul du revenu de production d'un particulier, à l'exception d'une fiducie, pour une année d'imposition..»

Deduction par un particulier

(7) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

(7) L'article 82 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Individual as beneficiary under a trust

“(5.1) Where an individual is a beneficiary under a trust, an amount that may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement, reasonably be considered to be the individual's share of an amount that would be the production revenue of the trust for a taxation year that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of December 31, 1985 and the date the individual first became a beneficiary under the trust shall, if so designated by the trust in respect of the individual in the trust's return of production revenue for the year and not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder, be deemed to be production revenue of the individual for the taxation year of the individual in which the taxation year of the trust ended.

«(5.1) Lorsqu'un particulier est bénéficiaire d'une fiducie, un montant, qui peut raisonnablement être considéré, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie, comme la part du particulier d'un montant qui constituerait le revenu de production de la fiducie pour une année d'imposition pouvant raisonnablement être attribué à la période de l'année commençant à la plus tardive des dates suivantes : le 31 décembre 1985 ou la date à laquelle le particulier est devenu bénéficiaire de la fiducie pour la première fois, est réputé, si la fiducie attribue dans sa déclaration de revenu de production pour l'année ce revenu au particulier sans l'attribuer à un autre de ses bénéficiaires, être le revenu de production du particulier pour l'année d'imposition de celui-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie s'est terminée.

Particulier bénéficiaire d'une fiducie

Non-application

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of an individual who is a non-resident person not carrying on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à un particulier étant un non-résident qui n'exploite pas une entreprise visée au sous-alinéa 66(15)h(i) de la *Loi de l'im-*

Inapplicabilité

the *Income Tax Act* through one or more fixed places of business in Canada.”

1984, c. 46, s.
2(6)

(8) Subsections 82(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Presumption of
payment of tax

“(6) Where an amount (referred to in this subsection as the “designated amount”) included in the production revenue of a trust for a taxation year is designated by the trust under subsection (5) or (5.1) in respect of a taxpayer, the amount of the tax paid by the trust on its production revenue for the year that may reasonably be considered to relate to the designated amount shall be deemed to have been paid by the taxpayer on account of the tax payable under this Division by the taxpayer on the production revenue of the taxpayer for the taxpayer's taxation year in which the taxation year of the trust ended.”

1984, c. 46, s.
2(6)

(9) All that portion of paragraph 82(8)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) subject to subsection (9), there shall be deducted in respect of a particular prescribed project, the amount equal to the lesser of”

(10) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Election
respecting
deductions

“(9) Where all taxpayers who

(a) have made or incurred prescribed exploration and development expenses,

(b) have acquired prescribed enhanced recovery equipment, or

(c) are obligated to make or incur prescribed exploration and development expenses or to acquire prescribed enhanced recovery equipment,

in respect of a prescribed project, jointly make a valid election not to make any deductions under paragraph (8)(a) in respect of the project, deductions shall not be made under that paragraph in respect

pôt sur le revenu à un ou plusieurs établissements permanents situés au Canada.»

(8) Les paragraphes 82(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 2(6)

Présomption du
paiement de
l'impôt

«(6) Lorsqu'un montant (appelé dans le présent paragraphe le «montant attribué») inclus dans le revenu de production d'une fiducie pour une année d'imposition est attribué à un contribuable par la fiducie conformément aux paragraphes (5) ou (5.1), le montant de l'impôt payé par la fiducie sur son revenu de production pour l'année, qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant au montant attribué, est réputé avoir été payé par le contribuable au titre de l'impôt qu'il doit payer en vertu de la présente section sur son revenu de production pour son année d'imposition au cours de laquelle s'est terminée l'année d'imposition de la fiducie.»

(9) Le passage de l'alinéa 82(8)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 2(6)

«a) sous réserve du paragraphe (9), il est déduit, en ce qui concerne un projet prescrit donné, un montant égal au moins élevé des montants suivants :»

(10) L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Choix conjoint

«(9) Aucune déduction ne peut être faite en vertu de l'alinéa (8)a) en ce qui concerne un projet prescrit dans le calcul du revenu de tout contribuable pour une année d'imposition ultérieure, lorsqu'en font conjointement et valablement le choix tous les contribuables qui, en ce qui concerne ce projet :

a) soit ont supporté ou engagé des frais d'exploration et d'aménagement prescrits;

b) soit ont acquis du matériel de récupération assistée prescrit;

c) soit ont été contraints de supporter ou d'engager des frais d'exploration et

of the project in computing the income of any taxpayer for any taxation year.

Filing of election

(10) An election referred to in subsection (9) in respect of a prescribed project is not valid unless it is made in prescribed form and is filed with the Minister on or before the earliest day on or before which any taxpayer who is required to join in the election is required under section 85 to file a return of production revenue for the taxation year in which the taxpayer first

(a) makes or incurs a prescribed exploration and development expense, or

(b) acquires prescribed enhanced recovery equipment,

in respect of the project.

Election binding on all interests

(11) Where an election in respect of a prescribed project is filed in accordance with subsection (10), any taxpayer who at any time thereafter

(a) makes or incurs prescribed exploration and development expenses, or

(b) acquires prescribed enhanced recovery equipment,

in respect of the project shall be deemed to have joined in the election and is bound by it.

Late-filed request

(12) Where, in the opinion of the Minister, the circumstances of a case are such that it would be just and equitable to permit an election to be filed under subsection (10) after the day on or before which it is required by that subsection to be filed, the Minister may permit the election to be filed after that day, and where the election is filed pursuant to the permission, the election shall be deemed to have been filed on the day on or before which it is required to be filed."

(11) Subsections (1) to (4) and (6) to (8) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(12) Subsection (5) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years except

d'aménagement prescrits, ou d'acquérir du matériel de récupération assistée prescrit.

(10) Le choix visé au paragraphe (9) concernant un projet prescrit n'est valide que s'il est fait selon le formulaire prescrit et est produit auprès du Ministre au plus tard le jour où, au plus tard, un contribuable tenu de se joindre au choix est tenu par l'article 85 de produire une déclaration de revenu de production pour l'année d'imposition au cours de laquelle le contribuable, en ce qui concerne le projet, pour la première fois :

a) soit supporte ou engage des frais d'exploration ou d'aménagement prescrits;

b) soit acquiert du matériel de récupération assistée prescrit.

(11) En cas de production d'un choix concernant un projet prescrit conformément au paragraphe (10), est réputé s'être joint au choix et est lié par celui-ci tout contribuable qui, à une date quelconque après le choix et en ce qui concerne ce projet :

a) soit supporte ou engage des frais d'exploration et d'aménagement prescrits;

b) soit acquiert du matériel de récupération assistée prescrit.

(12) Le ministre du Revenu national peut permettre, s'il estime que les circonstances le justifient, que le choix prévu au paragraphe (10) soit fait après la fin du délai visé à ce paragraphe; le choix visé par cette permission est alors réputé avoir été fait au plus tard à la date prévue à ce paragraphe.»

(11) Les paragraphes (1) à (4) et (6) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(12) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes; toute-

Production du choix

Choix obligatoire

Demande tardive

that an election referred to in paragraph 82(2)(c.1) of the said Act, as enacted by subsection (5), that is filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day on which this Act is assented to shall be deemed to have been filed with the Minister of National Revenue on or before the day on or before which the election is required to be filed by paragraph 82(2)(c.1) of the said Act, as enacted by subsection (5).

(13) Subsections (9) and (10) are applicable to taxation years ending after 1982 except that any election made under subsection 82(9) of the said Act, as enacted by subsection (10), in respect of a prescribed project, that is filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to shall be deemed to have been filed with the Minister of National Revenue on or before the day on or before which the election is required to be filed by subsection 82(10) of the said Act, as enacted by subsection (10).

4. (1) Section 83 of the said Act is renumbered as subsection 83(1).

(2) Subsection 83(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(f) income or loss from the production of petroleum or gas from a prescribed oil or gas well;

(g) income or loss from the new deep production of petroleum or gas from a deepened well (other than a well located in a prescribed project or an approved recovery project);

(h) the portion of the income or loss that may reasonably be attributed to the production in a period after March 31, 1985 of petroleum or gas from an approved recovery project that is the exempt percentage of that income or loss for that period in respect of that project;

(i) the portion of the amount received or receivable as a production royalty or

fois, le choix visé à l'alinéa 82(2)c.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), qui est produit auprès du ministre du Revenu national au plus tard le 90^e jour qui suit la date de la sanction de la présente loi est réputé avoir été produit auprès de ce ministre au plus tard le jour où, au plus tard, ce paragraphe prévoit que le choix doit être produit.

(13) Les paragraphes (9) et (10) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 1982; toutefois, le choix concernant un projet prescrit, fait en vertu du paragraphe 82(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (10), qui est produit auprès du Ministre au plus tard le 90^e jour qui suit la date de sanction de la présente loi est réputé avoir été produit auprès du Ministre au plus tard le jour où, au plus tard, ce paragraphe prévoit que le choix doit être produit.

4. (1) L'article 83 de la même loi devient le paragraphe 83(1).

(2) Le paragraphe 83(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«f) le revenu ou les pertes provenant de la production de pétrole ou de gaz tirée d'un puits de pétrole ou de gaz prescrit;

g) le revenu ou les pertes provenant de la production nouvelle en profondeur de pétrole ou de gaz tirée d'un puits approfondi de pétrole ou de gaz — à l'exception d'un puits situé sur un projet prescrit ou sur une installation approuvée de récupération —;

h) la somme correspondant au pourcentage d'exonération du revenu ou des pertes raisonnablement attribués à la production de pétrole ou de gaz tirée, pour une période postérieure au 31 mars 1985, d'une installation approuvée de récupération;

resource royalty, computed by reference to the amount or value of production in a period after 1985 of petroleum or gas from an approved recovery project, that is the exempt percentage of that amount for that period in respect of that project;

(j) an amount received or receivable as a production royalty or resource royalty computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas after 1985 from a prescribed oil or gas well; or

(k) the portion of the amount received or receivable as a production royalty or resource royalty, computed by reference to the amount or value of production after 1985 of petroleum or gas from a deepened well (other than a well located in a prescribed project or an approved recovery project) that is attributable to the new deep production from the well."

(3) Section 83 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) For the purposes of

(a) the approval referred to in the definition "exempt percentage" in subsection 79(1), and

(b) paragraphs (1)(h) and (i) and 99(7)(a),

where a particular prescribed project that is an approved recovery project referred to in paragraph (b) of the definition "approved recovery project" in subsection 79(1) includes any other project that, but for the existence of the particular project, would be a separate prescribed project, each such project shall be deemed to be a separate approved recovery project and income or loss from each such separate approved recovery project shall not include income or loss from the production of

i) la somme correspondant au pourcentage d'exonération du montant reçu ou à recevoir comme redevance de production ou comme redevance pétrolière et calculé en fonction de la quantité ou de la valeur de la production de pétrole ou de gaz tirée, pour une période postérieure à 1985, d'une installation approuvée de récupération;

j) un montant reçu ou à recevoir comme redevance de production ou comme redevance pétrolière et calculé en fonction de la quantité ou de la valeur de la production de pétrole ou de gaz tirée après 1985 d'un puits de pétrole ou de gaz prescrit;

k) la partie, attribuable à la production nouvelle en profondeur de pétrole ou de gaz tirée d'un puits approfondi de pétrole ou de gaz — à l'exception d'un puits situé sur un projet prescrit ou sur une installation approuvée de récupération — du montant reçu ou à recevoir comme redevance de production ou comme redevance pétrolière et calculé en fonction de la quantité ou de la valeur de la production de pétrole ou de gaz tirée de ce puits après 1985.»

(3) L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un projet prescrit donné, qui est une installation approuvée de récupération selon l'alinéa b) de la définition d'«installation approuvée de récupération» au paragraphe 79(1), comprend une ou plusieurs autres installations qui seraient des projets prescrits distincts, n'eût été l'existence du projet prescrit donné, chacune de ces autres installations est réputée être une installation approuvée de récupération distincte :

a) d'une part, aux fins de l'approbation visée à la définition de «pourcentage d'exonération» au paragraphe 79(1);

b) d'autre part, pour l'application des alinéas (1)h) et i) et 99(7)a).

Le revenu ou les pertes provenant de chacune de ces installations approuvées de

Separate projects included in prescribed project

Installations distinctes dans un projet prescrit

petroleum or gas not attributable to that separate project.”

(4) Paragraphs 83(1)(f) to (h) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable after March 31, 1985.

(5) Paragraphs 83(1)(i) to (k) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable after 1985.

(6) Subsection (3) is applicable to taxation years ending after 1982.

5. Section 83.1 of the said Act is repealed.

6. (1) Subsections 84(1) to (2.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“84. (1) The tax payable under this Division in respect of a taxpayer for a taxation year,

(a) where the taxation year ends in 1986, is the aggregate of

(i) the aggregate of

(A) 16% of the lesser of

(I) that portion of the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to a period in the year before 1986, and

(II) the production revenue of the taxpayer for the year, and

(B) 13.33% of the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds the aggregate of

(I) the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and

(II) that portion of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to a period in the year after 1985, and

(ii) 12% of the lesser of

(A) the amount determined under subclause (i)(B)(II), and

(B) the production revenue of the taxpayer for the year;

récupération distinctes ne comprennent pas le revenu ou les pertes provenant de la production de pétrole ou de gaz non attribuée à cette installation distincte.»

(4) Les alinéas 83(1)f) à h) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), s'appliquent après le 31 mars 1985.

(5) Les alinéas 83(1)i) à k) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), s'appliquent après 1985.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1982.

5. L'article 83.1 de la même loi est abrogé.

6. (1) Les paragraphes 84(1) à (2.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«84. (1) L'impôt payable en vertu de la présente section, par un contribuable pour une année d'imposition, est le suivant :

a) pour l'année d'imposition qui se termine en 1986, la somme :

(i) du total :

(A) de 16 % du moins élevé des montants suivants :

(I) la fraction du revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année antérieure à 1986,

(II) le revenu de production du contribuable pour l'année,

(B) et de 13.33 % de l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur la somme :

(I) du moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

(II) et de la fraction du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année postérieure à 1985,

(ii) et de 12 % du moins élevé des montants suivants :

(A) le montant déterminé en vertu de la sous-disposition (i)(B)(II),

1980-81-82-83,
c. 104, s. 19

1980-81-82-83,
c. 104, s. 20;
1984, c. 46, s. 5

Amount of tax

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 19

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 20;
1984, ch. 46,
art. 5

Montant de
l'impôt

(b) where the taxation year ends in 1987, is the aggregate of

(i) the aggregate of

(A) 13.33% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which that portion of the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to a period in the year before 1987 exceeds the portion, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to the same period, and

(II) the production revenue of the taxpayer for the year, and

(B) 10.67% of the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds the aggregate of

(I) the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and

(II) the amount, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and

(ii) the aggregate of

(A) 12% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the period referred to in subclause (i)(A)(I) exceeds the amount determined under that subclause, and

(II) the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and

(B) 8% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which the synthetic production revenue of the taxpayer for the year exceeds the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and

(II) the production revenue of the taxpayer for the year;

(c) where the taxation year ends in 1988, is the aggregate of

(i) the aggregate of

(A) 10.67% of the lesser of

(B) le revenu de production du contribuable pour l'année;

b) pour l'année d'imposition qui se termine en 1987, la somme :

(i) du total :

(A) de 13.33 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel de la fraction du revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année antérieure à 1987 sur la fraction éventuelle du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à la même période,

(II) le revenu de production du contribuable pour l'année,

(B) et de 10.67 % de l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur la somme :

(I) du moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

(II) et du montant éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,

(ii) et du total :

(A) de 12 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour la période visée à la sous-disposition (i)(A)(I) sur le montant déterminé en vertu de cette sous-disposition,

(II) le revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,

(B) et de 8 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année sur le moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

- (I) the amount, if any, by which that portion of the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to a period in the year before 1988 exceeds the portion, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to the same period, and
- (II) the production revenue of the taxpayer for the year, and
- (B) 8% of the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds the aggregate of
- (I) the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and
- (II) the amount, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and
- (ii) the aggregate of
- (A) 8% of the lesser of
- (I) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the period referred to in subclause (i)(A)(I) exceeds the amount determined under that subclause, and
- (II) the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and
- (B) 4% of the lesser of
- (I) the amount, if any, by which the synthetic production revenue of the taxpayer for the year exceeds the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and
- (II) the production revenue of the taxpayer for the year; and
- (d) where the taxation year ends after 1988, is the aggregate of
- (i) 8% of the amount, if any, by which that portion of the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to a period before 1989 exceeds the portion
- (II) le revenu de production du contribuable pour l'année;
- c) pour l'année d'imposition qui se termine en 1988, la somme :
- (i) du total :
- (A) de 10.67 % du moins élevé des montants suivants :
- (I) l'excédent éventuel de la fraction du revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année antérieure à 1988 sur la fraction éventuelle du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à la même période,
- (II) le revenu de production du contribuable pour l'année,
- (B) et de 8 % de l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur la somme :
- (I) du moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),
- (II) et du montant éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,
- (ii) et du total :
- (A) de 8 % du moins élevé des montants suivants :
- (I) l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour la période visée à la sous-disposition (i)(A)(I) sur le montant déterminé en vertu de cette sous-disposition,
- (II) le revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,
- (B) et de 4 % du moins élevé des montants suivants :
- (I) l'excédent éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année sur le moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

tion, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to the same period, and

(ii) 4% of the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the period referred to in subparagraph (i) exceeds the amount determined under that subparagraph.

(II) le revenu de production du contribuable pour l'année;

d) pour l'année d'imposition qui se termine après 1988, la somme :

(i) de 8 % de l'excédent éventuel de la fraction du revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période antérieure à 1989 sur la fraction éventuelle du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à la même période,

(ii) et de 4 % de l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour la période visée au sous-alinéa (i) sur le montant déterminé en vertu de ce sous-alinéa.

Partnership
revenue

(2) Where the production revenue of a taxpayer for a taxation year includes a share of a partnership's production revenue and

(a) the tax that would be payable under subsection (1) by the partnership on an amount equal to that share if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, exceeds

(b) the tax that would, but for this subsection, be payable under subsection (1) by the taxpayer for that taxation year of the taxpayer computed on the assumption that he had no income other than that share and was allowed no deduction under subsection 82(3.2) for the year, the excess shall be added to the tax otherwise payable by the taxpayer under this Division for the year.

Trust revenue

(2.1) Where a corporation referred to in subsection 82(5) has included an amount in computing its production revenue for a taxation year by virtue of that subsection and

(2) Lorsque le revenu de production d'un contribuable pour une année d'imposition comprend une part du revenu de production d'une société de personnes et que

a) l'impôt qui serait payable en vertu du paragraphe (1) par la société de personnes sur un montant égal à cette part, si la société de personnes était une personne et si son exercice financier correspondait à son année d'imposition, est plus élevé que

b) l'impôt qui serait, sans le présent paragraphe, payable en vertu du paragraphe (1) par le contribuable pour cette année d'imposition du contribuable, calculé en présumant qu'il n'a gagné aucun revenu autre que cette part et qu'il ne lui a pas été alloué de déduction en vertu du paragraphe 82(3.2) pour l'année,

l'excédent est ajouté à l'impôt payable par le contribuable par ailleurs en vertu de la présente section pour l'année.

Revenu d'une
société de
personnes

Revenu d'une
fiducie

(2.1) Lorsqu'une corporation visée au paragraphe 82(5) a inclus un montant dans le calcul de son revenu de production pour une année d'imposition par l'application de ce paragraphe et que

(a) the tax that the corporation is deemed by subsection 82(6) to have paid for the year in respect of that amount,

exceeds

(b) the tax that would, but for this subsection, be payable by the corporation for the year under subsection (1), computed on the assumption that the corporation had no income other than that amount,

the excess shall be added to the tax otherwise payable by the corporation under this Division for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

7. (1) All that portion of subsection 84.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"84.1 (1) Where a taxpayer is a corporation, there may be deducted from the tax otherwise payable (computed without reference to subsections 84(3) and 84.1(7)) by it on its production revenue for a taxation year, an amount equal to the aggregate of"

(2) Section 84.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(7) Where a taxpayer is a corporation, there may be deducted from the tax otherwise payable (computed without reference to subsection 84(3)) by it on its production revenue for a taxation year, an amount not exceeding 30% of the aggregate of the amounts added in computing its cumulative offset account within the meaning of subsection 66.5(2) of the *Income Tax Act* in the year pursuant to subsections 66(14.1) and (14.2) of that Act."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

8. Subsection 85(4) of the said Act is repealed.

a) l'impôt que la corporation est réputée, en application du paragraphe 82(6), avoir payé pour l'année à l'égard de ce montant

est plus élevé que

b) l'impôt qui serait, sans le présent paragraphe, payable en vertu du paragraphe (1) par la corporation pour l'année, calculé en présumant que la corporation n'a gagné aucun revenu autre que ce montant,

l'excédent est ajouté à l'impôt payable par la corporation par ailleurs en vertu de la présente section pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

7. (1) Le passage du paragraphe 84.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«84.1 (1) Lorsque le contribuable est une corporation, il peut être déduit de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer (calculé sans tenir compte des paragraphes 84(3) et 84.1(7)) sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant égal à la somme»

(2) L'article 84.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Lorsque le contribuable est une corporation, il peut être déduit de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer (calculé sans tenir compte du paragraphe 84(3)) sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant non supérieur à 30 % du total des montants à ajouter dans le calcul de son compte compensatoire cumulatif au sens du paragraphe 66.5(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* au cours d'une année en application des paragraphes 66(14.1) et (14.2) de cette loi.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

8. Le paragraphe 85(4) de la même loi est abrogé.

1984, ch. 46, par. 6(1)

Déductions de crédits

Autre déduction

1980-81-82-83, ch. 104, art. 21

1984, c. 46, s. 6(1)

Credit deductions

Other deduction by corporation

1980-81-82-83, c. 104, s. 21

1980-81-82-83,
c. 104, s. 22

9. All that portion of subsection 87(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Non-inclusion
of certain
amounts

“(5) Notwithstanding subsection (4), there shall not be included in computing the production revenue of a taxpayer, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Division that is made after the expiration of four years from the day referred to in subparagraph (4)(a)(ii),

(a) any amount that was not included in computing the production revenue of the taxpayer for the purposes of an assessment of tax under this Division made before the expiration of four years from that day;”

1980-81-82-83,
c. 104, s. 23(1)

10. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By whom
payable

“88. (1) Every person who has production revenue shall pay the tax required by this Division to be paid thereon.”

1984, c. 46, s.
7(1)

(2) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3) or 84.1(1) or (7),”

1984, c. 46, s.
7(2)

(3) All that portion of subsection 88(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and shall on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which

9. Le passage du paragraphe 87(5) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 22

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu de production d'un contribuable en vue de toute nouvelle cotisation, de toute cotisation supplémentaire ou de toute cotisation relative à l'impôt, aux intérêts ou aux pénalités et établie, en vertu de la présente section, après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date visée au sous-alinéa (4)a)(ii), tout montant :

Exclusions

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul du revenu de production du contribuable en vue d'une cotisation établie, en vertu de la présente section, avant l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de cette date;»

10. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 104, par.
23(1)

«88. (1) Quiconque a un revenu de production doit payer l'impôt qu'exige la présente section sur ce revenu.»

Paiement de
l'impôt

(2) L'alinéa 88(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 7(1)

«a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal à 1/12 de l'excédent éventuel qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3) ou 84.1(1) ou (7);»

(3) Le passage du paragraphe 88(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 7(2)

«et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du mon-

the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3) or 84.1(1) or (7)."

1980-81-82-83,
c. 104, s. 23(4)

(4) Subsection 88(2.1) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 23(6)

(5) Subsection 88(10) of the said Act is repealed.

(6) Subsections (2) and (3) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 24(3)

11. Subsection 89(5) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 25(1)

12. (1) Paragraph 90(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the tax for the year that would be payable under this Division by the person if the production revenue of the person for the year were computed by adding to such revenue reported in the person's return for the year that portion of the understatement of such revenue for the year that is reasonably attributable to the false statement or omission,"

1980-81-82-83,
c. 104, s. 25(2)

(2) All that portion of subsection 90(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Understatement
of revenue

"(4) For the purposes of subsection (3), the production revenue reported in a return of a person for a taxation year shall be deemed not to be less than nil and the understatement of production revenue for the year of a person means the aggregate of"

1984, c. 46, ss.
11(1) - (3)

13. (1) Subsections 99(1) to (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax payable

"99. (1) A tax shall be payable by every non-resident person (in this section referred to as the "recipient") on every amount received by the recipient as, on

tant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3) ou 84.1(1) ou (7)."

(4) Le paragraphe 88(2.1) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 88(10) de la même loi est abrogé.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

11. Le paragraphe 89(5) de la même loi est abrogé.

12. (1) L'alinéa 90(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de l'impôt que la personne aurait à payer pour l'année en vertu de la présente section si son revenu de production pour l'année était calculé en ajoutant à ce revenu indiqué dans la déclaration de la personne pour l'année la fraction de ce revenu qui est déclarée en moins et qui peut raisonnablement être attribuée au faux énoncé ou à l'omission,»

(2) Le passage du paragraphe 90(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour l'application du paragraphe (3), le revenu de production déclaré par une personne dans sa déclaration pour une année d'imposition est réputé ne pas être inférieur à zéro et le revenu de production déclaré en moins d'une personne pour l'année désigne le total :»

13. (1) Les paragraphes 99(1) à (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«99. (1) Tout non-résident (appelé dans le présent article le «bénéficiaire») doit payer un impôt sur tout montant qu'il reçoit au titre ou en paiement intégral ou

1980-81-82-83,
ch. 104, par.
23(4)

1980-81-82-83,
ch. 104, par.
23(6)

1980-81-82-83,
ch. 104, par.
24(3)

1980-81-82-83,
ch. 104, par.
25(1)

1980-81-82-83,
ch. 104, par.
25(2)

Revenu déclaré
en moins

1984, c. 46, par.
11(1) à (3)

Impôt payable

account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of a resource royalty, computed by reference to the amount or value of production after 1985, unless the recipient, at the time of the receipt of the resource royalty, carries on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of the *Income Tax Act* through one or more fixed places of business in Canada.

Computation of
tax

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of

(a) a resource royalty (other than a resource royalty on synthetic production) shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value of production

(i) in 1986, be 13.33% of the amount of such royalty,

(ii) in 1987, be 10.67% of the amount of such royalty, and

(iii) in 1988, be 8% of the amount of such royalty; and

(b) a resource royalty on synthetic production shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value of production

(i) in 1986, be 12% of the amount of such royalty,

(ii) in 1987, be 8% of the amount of such royalty, and

(iii) in 1988, be 4% of the amount of such royalty.

Deduction or
withholding
required

(2) A person who pays a resource royalty on which a tax is payable under this Division shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold therefrom the tax payable under this Division and the amount so deducted or withheld shall be deemed to have been paid on behalf of the recipient on account of the recipient's tax."

1984, c. 46, ss.
11(4), (5)

(2) Subsections 99(4) to (6) of the the said Act are repealed.

(3) Section 99 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

partiel d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production postérieure à 1985, sauf si le bénéficiaire, au moment de la réception de la redevance pétrolière, exploite une entreprise visée au sous-alinéa 66(15)h(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un ou plusieurs établissements permanents situés au Canada.

Calcul de
l'impôt

(1.1) L'impôt payable par une personne en vertu de la présente section sur :

a) une redevance pétrolière (autre qu'une redevance pétrolière sur de la production par synthèse), lorsque la redevance est calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production, est le suivant :

(i) en 1986, 13.33 % du montant de la redevance,

(ii) en 1987, 10.67 % du montant de la redevance,

(iii) en 1988, 8 % du montant de la redevance

b) une redevance pétrolière sur de la production par synthèse, lorsque la redevance est calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production, est le suivant :

(i) en 1986, 12 % du montant de la redevance,

(ii) en 1987, 8 % du montant de la redevance,

(iii) en 1988, 4 % du montant de la redevance.

Déduction ou
retenue

(2) La personne qui verse une redevance pétrolière sur laquelle un impôt est payable en vertu de la présente section doit, malgré tout accord ou toute loi à l'effet contraire, déduire ou retenir de cette redevance l'impôt payable en vertu de la présente section; le montant ainsi déduit ou retenu est réputé avoir été payé au nom du bénéficiaire à valoir sur l'impôt de celui-ci.»

1984, ch. 46,
par. 11(4), (5)

(2) Les paragraphes 99(4) à (6) de la même loi sont abrogés.

(3) L'article 99 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where no tax is payable

“(7) Notwithstanding subsection (1), no tax shall be payable under this Division by a taxpayer on

(a) any portion of the amount received by the taxpayer as a production royalty or resource royalty, computed by reference to the amount or value of production in a period after March 31, 1985 from an approved recovery project, that is the exempt percentage of the amount for that period in respect of that project;

(b) any portion of the amount received by the taxpayer as a production royalty or resource royalty, computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas from a deepened well that is attributable to the new deep production from the well; or

(c) an amount received by the taxpayer as a production royalty or resource royalty computed by reference to the amount or value of production from a prescribed oil or gas well.”

(4) Subsection (1) is applicable to royalties paid after 1985 and computed by reference to the amount or value of production after 1985.

(5) Subsection (3) is applicable in respect of amounts received after March 31, 1985.

Transitional

(6) Section 99 of the said Act, as it read immediately before the day on which this subsection comes into force, shall continue to be applicable to, and shall be read as if subsection 99(7) of the said Act, as enacted by subsection (3) of this section, were contained in section 99, in respect of,

(a) a resource royalty or a production royalty computed by reference to the amount or value of production before 1986; and

(b) any incremental resource royalty, as defined by the said Act as it read in its application to the 1984 taxation year, computed by reference to the amount or value of production before 1985.

«(7) Par dérogation au paragraphe (1), aucun impôt n'est payable par un contribuable en vertu de la présente section :

a) ni sur la somme correspondant au pourcentage d'exonération du montant reçu par ce contribuable comme redevance de production ou comme redevance pétrolière et calculé en fonction de la quantité ou de la valeur de la production tirée, pour une période postérieure au 31 mars 1985, d'une installation approuvée de récupération;

b) ni sur la partie, attribuable à la production nouvelle en profondeur tirée d'un puits approfondi de pétrole ou de gaz, du montant reçu par ce contribuable comme redevance de production ou comme redevance pétrolière et calculé en fonction de la quantité ou de la valeur de la production de pétrole ou de gaz tirée de ce puits;

c) ni sur le montant reçu par le contribuable comme redevance de production ou comme redevance pétrolière et calculé en fonction de la quantité ou de la valeur de la production tirée d'un puits de pétrole ou de gaz prescrit.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux redevances versées après 1985 et calculées par rapport à la quantité ou à la valeur de la production postérieure à 1985.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux sommes reçues après le 31 mars 1985.

Exception

Disposition transitoire

(6) L'article 99 de la même loi, tel que libellé immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer, et est interprété comme si le paragraphe 99(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) du présent article, faisait partie de l'article 99 pour son application :

a) à une redevance pétrolière ou une redevance de production calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production antérieure à 1986;

b) à toute redevance pétrolière supplémentaire, au sens de la même loi telle que libellée pour son application à l'année d'imposition 1984, calculée par rapport à

1984, c. 46, s.
12(1)

14. (1) Subsection 100(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trustee, etc.

“(2) For the purposes of subsections 99(2) and (3), where a trustee who is administering, managing, distributing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of another person authorizes or otherwise causes a resource royalty or a production royalty to be paid on behalf of that other person, the trustee shall be deemed to be a person making the payment and the trustee and that other person shall be jointly and severally liable in respect of the amount required by subsection 99(3) to be remitted on account of any amount required by subsection 99(2) to be deducted or withheld from the payment.”

1984, c. 46, s.
12(2)

(2) All that portion of subsection 100(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns
required

“(3) Every person who pays a resource royalty or production royalty in a calendar year shall”

1984, c. 46, s.
12(3)

(3) Paragraph 100(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) forward to each taxpayer, in respect of whose resource royalty or production royalty the return relates, at the taxpayer's latest known address or deliver to the taxpayer in person, one copy of the portion of the return relating to the taxpayer on or before the date the return is required to be filed with the Minister.”

1980-81-82-83,
c. 104, s. 29;
1984, c. 46, s.
13(1)

15. Section 113 of the said Act is repealed.

la quantité ou à la valeur de la production antérieure à 1985.

14. (1) Le paragraphe 100(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 12(1)

Fiduciaires, etc.

«(2) Pour l'application des paragraphes 99(2) et (3), lorsqu'un fiduciaire qui administre, gère, distribue, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne, autorise le versement d'une redevance pétrolière ou d'une redevance de production ou fait verser cette redevance pour le compte de cette autre personne, le fiduciaire est réputé être la personne qui fait le versement et le fiduciaire et cette autre personne sont solidairement responsables du montant qui doit être remis en vertu du paragraphe 99(3) au titre de tout montant qui doit être déduit ou retenu du versement en vertu du paragraphe 99(2).»

(2) Le passage du paragraphe 100(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 12(2)

Déclaration de
renseignements

«(3) Toute personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance de production au cours d'une année civile doit :»

(3) L'alinéa 100(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 12(3)

«c) envoyer à chaque contribuable, dont la redevance pétrolière ou la redevance de production est visée par la déclaration, à sa dernière adresse connue, ou lui remettre en personne une copie de la partie de la déclaration qui se rapporte au contribuable au plus tard à la date à laquelle la déclaration doit être produite auprès du Ministre.»

15. L'article 113 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 29;
1984, ch. 46,
par. 13(1)

R.S.C., 1952, c.
148

INCOME TAX ACT

16. (1) Section 66 of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (14) thereof, the following subsections:

Designation
respecting
Canadian
exploration
expense

“(14.1) A corporation may designate for a taxation year, by filing a designation in prescribed form with the Minister on or before the day on or before which it is required to file a return of its income for the year under section 150, a particular amount not exceeding the lesser of

(a) its prescribed Canadian exploration expense for the year, and

(b) its cumulative Canadian exploration expense at the end of the year,

and the particular amount shall be added in computing its cumulative offset account immediately before the end of the year and deducted in computing its cumulative Canadian exploration expense at any time after the end of the year.

Designation
respecting
cumulative
Canadian
development
expense

(14.2) A corporation may designate for a taxation year, by filing a designation in prescribed form with the Minister on or before the day on or before which it is required to file a return of its income for the year under section 150, a particular amount not exceeding

(a) where a deduction has been made under subsection 66.2(2) in computing its income for the year, the lesser of

(i) 30% of its prescribed Canadian development expense for the year, and

(ii) the amount, if any, by which 30% of its cumulative Canadian development expense at the end of the year exceeds the amount, if any, deducted for the year under subsection 66.2(2) in computing its income for the year,

or

(b) where a deduction has not been made under subsection 66.2(2) in computing its income for the year, the lesser of

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. 1952,
ch. 48

16. (1) L'article 66 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par insertion, après le paragraphe (14), de ce qui suit :

«(14.1) Une corporation peut désigner pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants, en produisant une désignation auprès du ministre sur le formulaire prescrit au plus tard à la date où elle doit, au plus tard, produire une déclaration de son revenu pour l'année conformément à l'article 150 :

a) ses frais prescrits d'exploration au Canada pour l'année;

b) ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année.

Le montant ainsi désigné doit être, d'une part, ajouté dans le calcul du solde de son compte compensatoire cumulatif immédiatement avant la fin de l'année et, d'autre part, déduit dans le calcul de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à une date postérieure à la fin de l'année.

Montant
désigné au titre
des frais
d'exploration
au Canada

(14.2) Une corporation peut désigner pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa a) ou b), selon le cas, en produisant une désignation auprès du ministre sur le formulaire prescrit au plus tard à la date où elle doit, au plus tard, produire une déclaration de son revenu pour l'année conformément à l'article 150 :

a) en cas de déduction en vertu du paragraphe 66.2(2) dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année, le moindre :

(i) du montant correspondant à 30 % des frais prescrits d'aménagement au Canada de la corporation pour l'année,

(ii) de l'excédent éventuel du montant correspondant à 30 % des frais cumulatifs d'aménagement au Canada de la corporation à la fin de l'année sur le montant éventuel déduit pour l'année en vertu du paragraphe

Montant
désigné au titre
des frais
d'aménagement
au Canada

- (i) 30% of its prescribed Canadian development expense for the year, and
- (ii) 30% of the amount, if any, of its adjusted cumulative Canadian development expense at the end of the year,

and the particular amount shall be added in computing its cumulative offset account immediately before the end of the year and deducted in computing its cumulative Canadian development expense at any time after the end of the year.

“Adjusted cumulative Canadian development expense” defined

(14.3) For the purposes of paragraph (14.2)(b), “adjusted cumulative Canadian development expense” of a corporation at the end of a taxation year means the amount, if any, that would be its cumulative Canadian development expense at the end of the year, if no Canadian resource property were disposed of by it in the year.

Special cases

(14.4) Where, in the opinion of the Minister, the circumstances of a case are such that it would be just and equitable

(a) to permit a designation under subsection (14.1) or (14.2) to be filed after the day on or before which it is required by that subsection to be filed, or

(b) to permit a designation filed under subsection (14.1) or (14.2) to be amended,

the Minister may permit the designation to be filed or amended, as the case may be, after that day, and where the designation or amendment is filed pursuant to that permission, it shall be deemed to have been filed on the day on or before which it was required to be filed if

(c) it is filed with the Minister in prescribed form, and

66.2(2) dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année;

b) en l'absence de déduction en vertu du paragraphe 66.2(2) dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année, le moindre :

(i) du montant correspondant à 30 % des frais prescrits d'aménagement au Canada de la corporation pour l'année,

(ii) du montant correspondant à 30 % des frais cumulatifs rajustés d'aménagement au Canada, s'il en est, de la corporation à la fin de l'année.

Le montant ainsi désigné doit être, d'une part, ajouté dans le calcul du solde de son compte compensatoire cumulatif immédiatement avant la fin de l'année et, d'autre part, déduit dans le calcul de ses frais cumulatifs d'aménagement au Canada à une date postérieure à la fin de l'année.

(14.3) Pour l'application de l'alinéa (14.2)b), «frais cumulatifs rajustés d'aménagement au Canada» s'entend du montant éventuel qui correspondrait aux frais cumulatifs d'aménagement au Canada d'une corporation à la fin d'une année d'imposition si aucun avoir minier canadien n'avait fait l'objet d'une disposition par la corporation dans l'année.

Définition de «frais cumulatifs rajustés d'aménagement au Canada»

(14.4) Le ministre, s'il est d'avis, dans une situation particulière, qu'il serait juste et équitable d'autoriser :

Cas particuliers

a) soit la production de la désignation prévue au paragraphe (14.1) ou (14.2) après la date où, au plus tard, l'un ou l'autre de ces paragraphes prévoit qu'elle doit être faite,

b) soit la modification d'une désignation produite en vertu du paragraphe (14.1) ou (14.2),

peut autoriser la production ou la modification, selon le cas, après cette date; la désignation ou la modification produite conformément à cette autorisation est alors réputée produite au plus tard le jour où elle devait l'être si les conditions suivantes sont réunies :

(d) the corporation filing it pays to the Receiver General at the time of filing the penalty in respect of it,

and where a designation is amended under this subsection, the designation to which the amendment is made shall be deemed not to have been effective.

Penalty for late designation

(14.5) For the purposes of this section, the penalty in respect of a designation or amended designation referred to in paragraph (14.4)(a) or (b) is the lesser of

(a) an amount determined by the formula

$$.0025 \times A \times B$$

where

A is

(i) in the case of a late-filed designation, the amount designated therein, and

(ii) in the case of an amended designation, the amount, if any, by which the amount designated in the designation being amended differs from the amount designated in the amended designation, and

B is the number of months each of which is included in whole or in part in the period commencing on the day on or before which the designation was required to be filed under subsection (14.1) or (14.2), as the case may be, and ending on the day the late-filed designation or amended designation, as the case may be, is filed, and

(b) an amount, not exceeding \$8,000, equal to the product obtained by multiplying \$100 by the number of months each of which is included in whole or in part in the period referred to in the description of B in paragraph (a)."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that a designation under subsection 66(14.1) or (14.2) of the said Act, as enacted by subsection (1), filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day on which this Act is

c) elle est produite auprès du ministre sur le formulaire prescrit;

d) la corporation qui la produit paye au receveur général à la date de cette production la pénalité correspondante.

Lorsqu'une désignation est modifiée en vertu du présent paragraphe, la désignation antérieure est réputée ne jamais avoir eu effet.

(14.5) Pour l'application du présent article, la pénalité en cas de désignation en retard ou de désignation modifiée, visées respectivement aux alinéas (14.4)a) et b), correspond au moindre des montants suivants :

a) le montant calculé selon la formule suivante :

$$0,0025 \times A \times B$$

où

A représente :

(i) en cas de désignation produite en retard, le montant désigné,

(ii) en cas de désignation modifiée, la différence éventuelle entre le montant désigné dans la désignation à modifier et celui qui est désigné dans la désignation modifiée;

B représente le nombre de mois compris en totalité ou en partie dans la période commençant au plus tard le jour où la désignation doit être produite en vertu du paragraphe (14.1) ou (14.2), selon le cas, et se terminant le jour où la désignation en retard ou la désignation modifiée, selon le cas, est produite;

b) un montant n'excédant pas 8 000 \$ égal au produit obtenu en multipliant 100 \$ par le nombre de mois compris en totalité ou en partie dans la période visée en B à l'alinéa a).»

Pénalité en cas de désignation en retard ou modifiée

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, une désignation en vertu des paragraphes 66(14.1) ou (14.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), produite auprès du ministre du Revenu national au plus tard le 90^e jour suivant la date de sanc-

assented to, shall be deemed to have been filed before the day on or before which the designation is required to be filed by subsection 66(14.1) or (14.2) of the said Act, as enacted by subsection (1).

17. (1) Paragraph 66.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of all amounts referred to in subparagraphs (6)(b)(v) to (x) that would be taken into account in computing his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year”

(2) Subparagraph 66.1(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount, if any by which its cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount, if any, designated by it for the year under subsection 66(14.1), and”

(3) Subsection 66.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A taxpayer other than a principal-business corporation may deduct, in computing his income for a taxation year, such amount as he may claim not exceeding the amount, if any, by which his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount, if any, designated by him for the year under subsection 66(14.1).”

(4) Paragraph 66.1(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the cumulative Canadian exploration expense of the predecessor, determined at the time immediately after the properties were so acquired by the successor corporation, to the extent that it has not been deducted by the successor corporation in computing its income for a preceding taxation year and has not been deducted by the predecessor in computing his income for any taxation

tion de la présente loi est réputée produite avant la date où la désignation doit, au plus tard, être produite en vertu des paragraphes 66(14.1) ou (14.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1).

17. (1) L'alinéa 66.1(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) du total des montants visés aux sous-alinéas (6)(b)(v) à (x) dont il serait tenu compte dans le calcul de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année»

(2) Le sous-alinéa 66.1(2)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) l'excédent éventuel de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année sur le montant éventuel désigné pour l'année en vertu du paragraphe 66(14.1),»

(3) Le paragraphe 66.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Un contribuable, à l'exclusion d'une corporation exploitant une entreprise principale, peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année sur le montant éventuel désigné pour l'année en vertu du paragraphe 66(14.1).»

(4) L'alinéa 66.1(4)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les frais cumulatifs d'exploration au Canada du prédécesseur, calculés immédiatement après que les avoirs ont été ainsi acquis par la corporation remplaçante, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, ni n'ont été déduits par le prédécesseur dans le calcul de son revenu pour une

Expenses of
other taxpayers

Frais engagés
par d'autres
contribuables

year or designated by the predecessor pursuant to subsection 66(14.1) for any taxation year, and”

(5) Paragraph 66.1(6)(b) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (viii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ix) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(x) any amount that is required to be deducted before that time under subsection 66(14.1) in computing his cumulative Canadian exploration expense.”

(6) Subsections (1) to (5) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

18. (1) Paragraph 66.2(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of

(i) all amounts referred to in subparagraphs (5)(b)(iv) to (xii) that would be taken into account in computing his cumulative Canadian development expense at the end of the year, and

(ii) the amount that is designated for the year under subsection 66(14.2)”

(2) Subparagraph 66.2(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the cumulative Canadian development expense of the predecessor, determined at the time immediately after the properties were so acquired by the successor corporation, to the extent that it has not been deducted by the successor corporation in computing its income for a preceding taxation year and has not been deducted by the predecessor in computing his income for any taxation year or designated by the predecessor pursuant to subsection 66(14.2) for any taxation year,”

année d'imposition ou désignés par le prédécesseur conformément au paragraphe 66(14.1) pour une année d'imposition;»

(5) L'alinéa 66.1(6)b) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (viii), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (ix) et par adjonction de ce qui suit :

«(x) un montant à déduire avant cette date en vertu du paragraphe 66(14.1) dans le calcul de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada.»

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

18. (1) L'alinéa 66.2(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) du total

(i) de l'ensemble des montants visés aux sous-alinéas (5)b)(iv) à (xii) dont il serait tenu compte dans le calcul de ses frais cumulatifs d'aménagement au Canada à la fin de l'année, et

(ii) du montant désigné pour l'année en vertu du paragraphe 66(14.2)»

(2) Le sous-alinéa 66.2(3)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) des frais cumulatifs d'aménagement au Canada du prédécesseur, calculés immédiatement après que les avoirs ont été ainsi acquis par la corporation remplaçante, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, ni n'ont été déduits par le prédécesseur dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition ou désigné par le prédécesseur conformément au paragraphe 66(14.2) pour une année d'imposition»

(3) Paragraph 66.2(5)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (x) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (xi) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(xii) any amount that is required to be deducted before that time under subsection 66(14.2) in computing his cumulative Canadian development expense."

(4) Subsections (1) to (3) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

19. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 66.4 thereof, the following section:

"66.5 (1) A corporation that has not made a designation for a taxation year pursuant to subsection 66(14.1) or (14.2) may deduct in computing its income for the year such amount as it may claim not exceeding its cumulative offset account at the end of the year.

(2) In this section and section 66, "cumulative offset account" of a corporation at any time means the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts required to be added under subsections 66(14.1) and (14.2) in computing its cumulative offset account before that time, exceeds

(b) the aggregate of all amounts deducted under subsection (1) in computing its income for taxation years ending before that time."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

20. (1) Subsection 81(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (p) thereof and by repealing paragraphs (r) and (s) thereof.

(3) L'alinéa 66.2(5)b) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (x), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (xi) et par adjonction de ce qui suit :

«(xii) un montant à déduire avant cette date en vertu du paragraphe 66(14.2) dans le calcul de ses frais cumulatifs d'aménagement au Canada.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

19. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 66.4, de ce qui suit :

«66.5 (1) La corporation qui n'a pas désigné de montant pour une année d'imposition conformément au paragraphe 66(14.1) ou (14.2) peut déduire dans le calcul de son revenu pour cette année un montant qui ne dépasse pas le solde de son compte compensatoire cumulatif à la fin de l'année.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 66, «compte compensatoire cumulatif» s'entend du compte d'une corporation dont le solde correspond à l'excédent éventuel à une date quelconque

a) du total des montants à ajouter en vertu des paragraphes 66(14.1) et (14.2) dans le calcul du solde du compte compensatoire cumulatif de la corporation avant cette date

sur

b) le total des montants déduits en vertu du paragraphe (1) dans le calcul du revenu de la corporation pour les années d'imposition se terminant avant cette date.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

20. (1) Les alinéas 81(1)r) et s) de la même loi sont abrogés.

Deduction from income

Déduction dans le calcul du revenu

"Cumulative offset account" defined

Définition de «compte compensatoire cumulatif»

(2) Subsection 81(1.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

21. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*nn*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*oo*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*pp*) for the purpose of computing the cumulative offset account (within the meaning assigned by subsection 66.5(2)) of the new corporation at any time, there shall be added to the aggregate otherwise determined under paragraph 66.5(2)(a) the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) a predecessor corporation's cumulative offset account at the end of its last taxation year

exceeds

(ii) the amount deducted under subsection 66.5(1) in computing the predecessor corporation's income for its last taxation year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

22. (1) All that portion of paragraph 88(1)(*e.2*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*e.2*) paragraphs 87(2)(*c*), (*d.1*), (*g*) to (*l*), (*l.3*) to (*u*), (*x*), (*y.1*), (*z.1*), (*cc*), (*ll*) to (*nn*) and (*pp*), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to"

(2) Paragraph 88(1)(*e.2*) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (*xix*) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (*xx*) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(*xxi*) "predecessor corporation's cumulative offset account" were read

(2) Le paragraphe 81(1.1) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

21. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa (*nn*) et par adjonction de ce qui suit :

«*pp*) aux fins du calcul du solde du compte compensatoire cumulatif (au sens du paragraphe 66.5(2)) de la nouvelle corporation à une date quelconque, est ajouté au total calculé par ailleurs selon l'alinéa 66.5(2)*a*) l'ensemble des montants dont chacun représente l'excédent éventuel

(i) du solde du compte compensatoire cumulatif d'une corporation remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition

sur

(ii) le montant déduit en vertu du paragraphe 66.5(1) dans le calcul du revenu de la corporation remplacée pour sa dernière année d'imposition.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

22. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)*e.2* de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e.2*) les alinéas 87(2)*c*), *d.1*), *g*) à *l*), *l.3*) à *u*), *x*), *y.1*), *z.1*), *cc*), *ll*) à *nn*) et *pp*), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :»

(2) L'alinéa 88(1)*e.2* de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (*xix*) et par adjonction de ce qui suit :

«(*xxi*) «compte compensatoire cumulatif de la corporation remplacée»

Cumulative
offset account
computation

Calcul du solde
du compte
compensatoire
cumulatif

as "subsidiary's cumulative offset account";"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

23. (1) Paragraph 104(29)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount deductible in computing the income of the trust for the year under paragraph 20(1)(v.1) or that would, but for section 80.2, be included in computing its income for the year,"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

24. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 195 thereof, the following Part:

"PART IX

TAX ON DEDUCTION UNDER SECTION 66.5

196. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 30% of the amount deducted under subsection 66.5(1) in computing its income for the year.

(2) Every corporation that is liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which it is required under section 150 to file a return of its income for the year under Part I, a return for the year under this Part in prescribed form containing an estimate of the amount of tax payable by it under this Part for the year.

(3) Where a corporation is liable to pay tax for a taxation year under this Part, the corporation shall pay in respect of the year, to the Receiver General

devient «compte compensatoire cumulatif de la filiale»;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

23. (1) L'alinéa 104(29)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le total des montants dont chacun est un montant déductible dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année en vertu de l'alinéa 20(1)v.1) ou qui, si ce n'était l'article 80.2, serait inclus dans le calcul de son revenu pour l'année,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

24. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 195, de ce qui suit :

«PARTIE IX

IMPÔT SUR LA DÉDUCTION VISÉE À L'ARTICLE 66.5

196. (1) Toute corporation doit payer, pour chaque année d'imposition, un impôt en vertu de la présente partie qui correspond à 30 % du montant qu'elle déduit selon le paragraphe 66.5(1) dans le calcul de son revenu pour l'année.

(2) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit produire auprès du ministre une déclaration en vertu de la présente partie pour l'année, au plus tard à la date où elle doit, au plus tard, produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année. Cette déclaration doit être produite selon le formulaire prescrit et contenir une estimation de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année.

(3) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

Tax in respect of cumulative offset account

Return

Instalments

Impôt payable

Déclaration

Acomptes provisionnels

(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount of tax payable by it under this Part for the year; and

(b) the remainder, if any, of the tax payable by it under this Part for the year, on or before the end of the second month following the end of the year.

(4) Sections 152, 158 and 159, subsections 161(1) and (2), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part, with such modifications as the circumstances require."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

25. (1) All that portion of subsection 208(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**208.** (1) Where in a taxation year an amount (other than an amount to which paragraph 18(1)(l.1) or (m) applies) was paid, payable, distributed or distributable in any manner whatever by a person (other than a prescribed person) who was exempt from tax under Part I on his taxable income to anyone in respect of any production from a Canadian resource property of the person of petroleum, natural gas or other related hydrocarbons or of metals or minerals to any stage that is not beyond the specified stage or in respect of any revenue or income that may reasonably be regarded as attributable to such production, the person shall, in respect of the year, pay a tax under this Part equal to 33 1/3% of the lesser of"

(2) All that portion of subsection 208(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

26. (1) All that portion of paragraph 212(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

a) 1/12 de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, le dernier jour, au plus tard, de chaque mois de l'année; et

b) le solde éventuel de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au plus tard, à la fin du deuxième mois qui suit la fin de l'année.

(4) Les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1) et (2), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

25. (1) Le passage du paragraphe 208(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**208.** (1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un montant (à l'exclusion d'un montant auquel s'applique l'alinéa 18(1)(l.1) ou m)) est payé, payable, attribué ou attribuable de quelque manière que ce soit par une personne (sauf une personne prescrite) dont le revenu imposable était exonéré de l'impôt en vertu de la partie I, à quiconque à l'égard de toute production, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas le stade déterminé, de pétrole, gaz naturel ou autres hydrocarbures apparentés ou de métaux ou minéraux, extraits d'un avoir minier canadien de la personne, ou à l'égard de toutes recettes ou de tout revenu qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à une telle production, la personne doit payer, pour l'année, un impôt en vertu de la présente partie égal à 33 1/3 % du moindre :"

(2) Le passage du paragraphe 208(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

26. (1) Le passage de l'alinéa 212(1)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres
dispositions
applicables

Impôt payable
par une
personne
exonérée
d'impôt

Tax payable by
exempt person

Rents,
royalties, etc.

“(d) rent, royalty or similar payment, including, but not so as to restrict the generality of the foregoing, any payment”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

«d) du loyer, de la redevance ou d'un paiement semblable, y compris, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, un paiement fait»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

Loyers,
redevances et
autres
paiements

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 3

An Act to amend the Divorce Act

[Assented to 13th February, 1986]

R.S., c. D-8; c.
10 (2nd Supp.);
1972, c. 17;
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, c. 125

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Divorce Act* is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following heading and section:

"FEES

Fees

19.1 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Justice to prescribe a fee to be paid by any person to whom a service is provided under this Act or the regulations.

Agreements

(2) The Minister of Justice may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting the collection and remittance of any fees prescribed pursuant to subsection (1)."

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi modifiant la Loi sur le divorce

[Sanctionnée le 13 février 1986]

S.R., ch. D-8;
ch. 10 (2^e
suppl.); 1972,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
48; 1978-79, ch.
11; 1980-81-
82-83, ch. 125

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La *Loi sur le divorce* est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

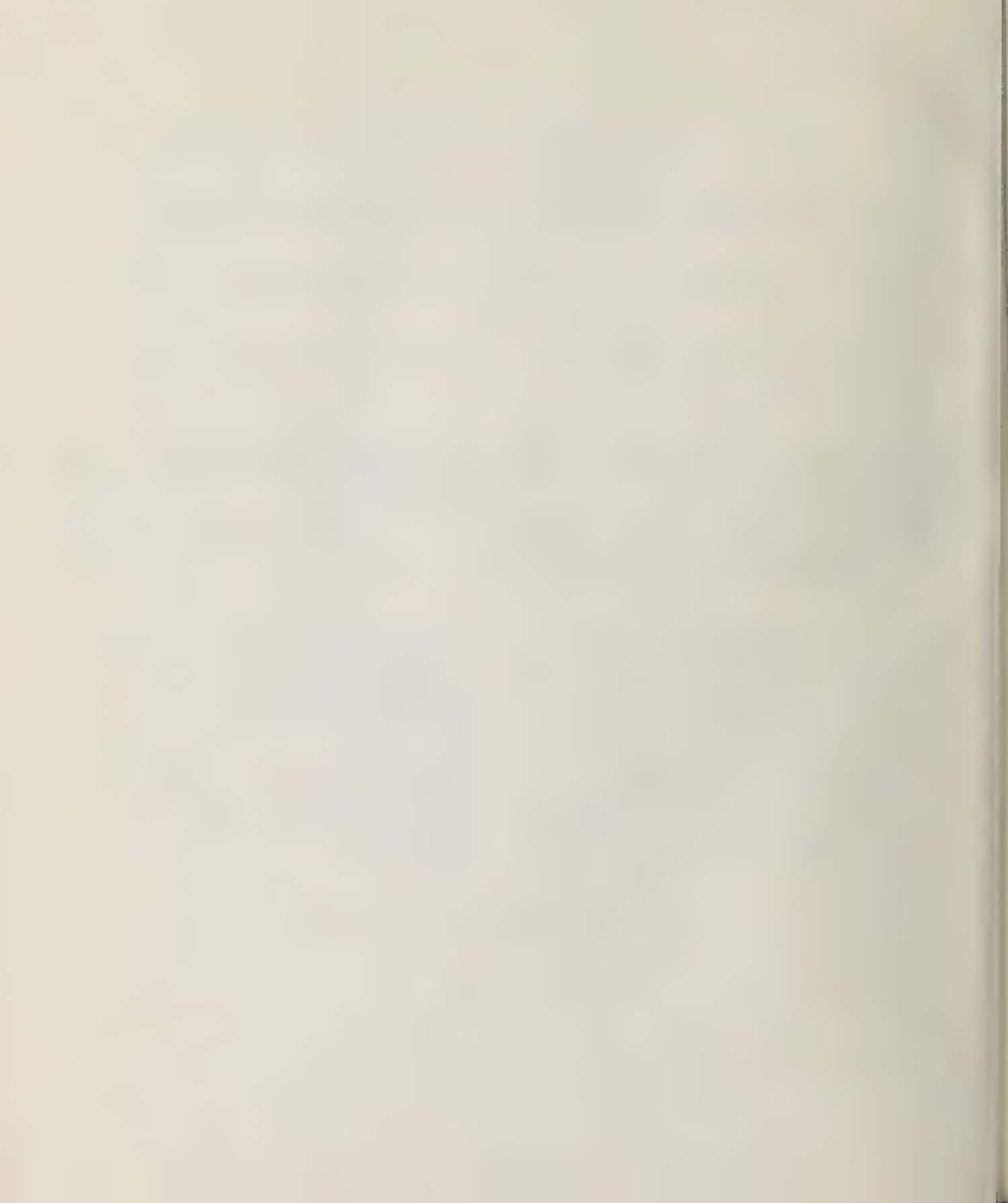
«DROITS

Droits

19.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre de la Justice à établir les droits à payer par le bénéficiaire d'un service fourni en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Accords

(2) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province concernant la perception et le paiement des droits établis en vertu du paragraphe (1).»



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act respecting divorce and corollary relief

[Assented to 13th February, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Divorce Act, 1985*.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,
 "appellate court"
 «cour d'appel» "appellate court", in respect of an appeal from a court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal;

"child of the marriage"
 «enfant à charge» "child of the marriage" means a child of two spouses or former spouses who, at the material time,

(a) is under the age of sixteen years, or
 (b) is sixteen years of age or over and under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to obtain the necessities of life;

"corollary relief proceeding"
 «action en mesures accessoires» "corollary relief proceeding" means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a support order or a custody order or both such orders;

"court"
 «tribunal» "court", in respect of a province, means

(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, the trial divi-

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi concernant le divorce et les mesures accessoires

[Sanctionnée le 13 février 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 1985 sur le divorce.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accès» Comporte le droit de visite.

Définitions

«accès»
 French version only

«action en divorce» Action exercée devant un tribunal par l'un des époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir un divorce assorti ou non d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de garde, ou des deux.

«action en divorce»
 "divorce proceeding"

«action en mesures accessoires» Action exercée devant un tribunal par l'un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de garde, ou les deux.

«action en mesures accessoires»
 "corollary relief proceeding"

«action en modification» Action exercée devant un tribunal par l'un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir une ordonnance modificative.

«action en modification»
 "variation proceeding"

«cour d'appel» Tribunal compétent pour connaître des appels formés contre les décisions d'un autre tribunal.

«cour d'appel»
 "appellate court"

sion or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) for the Province of Quebec, the Superior Court,

(c) for the Province of British Columbia or Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(d) for the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, and

(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof,

and includes such other court in the province the judges of which are appointed by the Governor General as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Act;

"custody" includes care, upbringing and any other incident of custody;

"custody order" means an order made under subsection 16(1);

"divorce proceeding" means a proceeding in a court in which either or both spouses seek a divorce alone or together with a support order or a custody order or both such orders;

"spouse" means either of a man or woman who are married to each other;

"support order" means an order made under subsection 15(2);

"variation order" means an order made under subsection 17(1);

"variation proceeding" means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a variation order.

(2) For the purposes of the definition "child of the marriage" in subsection (1), a

«enfant à charge» Enfant des deux époux ou ex-époux qui, à l'époque considérée, se trouve dans une des situations suivantes :

a) il a moins de seize ans;

b) il a au moins seize ans et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause de maladie ou d'invalidité ou pour toute autre cause, cesser d'être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.

«époux» Homme ou femme unis par les liens du mariage.

«garde» Sont assimilés à la garde le soin, l'éducation et tout autre élément qui s'y rattache.

«ordonnance alimentaire» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(2).

«ordonnance de garde» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1).

«ordonnance modificative» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17(1).

«tribunal» Dans le cas d'une province, l'un des tribunaux suivants :

a) la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

Est compris dans cette définition tout autre tribunal d'une province dont les juges sont nommés par le gouverneur général et qui est désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province comme tribunal pour l'application de la présente loi.

(2) Est considéré comme enfant à charge au sens du paragraphe (1) l'enfant des deux époux ou ex-époux :

«enfant à charge»
"child of the marriage"

«époux»
"spouse"

«garde»
"custody"

«ordonnance alimentaire»
"support order"

«ordonnance de garde»
"custody order"

«ordonnance modificative»
"variation order"

«tribunal»
"court"

Enfant à charge

"custody"
«garde»

"custody order"
«ordonnance de garde»

"divorce proceeding"
«action en divorce»

"spouse"
«époux»

"support order"
«ordonnance alimentaire»

"variation order"
«ordonnance modificative»

"variation proceeding"
«action en modification»

Child of the marriage

child of two spouses or former spouses includes

(a) any child for whom they both stand in the place of parents; and

(b) any child of whom one is the parent and for whom the other stands in the place of a parent.

Term not restrictive

(3) The use of the term "application" to describe a proceeding under this Act in a court shall not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in that court shall be such as is provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court.

JURISDICTION

Jurisdiction in divorce proceedings

3. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a divorce proceeding if either spouse has been ordinarily resident in the province for at least one year immediately preceding the commencement of the proceeding.

Jurisdiction where two proceedings commenced on different days

(2) Where divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued within thirty days after it was commenced, the court in which a divorce proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any divorce proceeding then pending between the spouses and the second divorce proceeding shall be deemed to be discontinued.

Jurisdiction where two proceedings commenced on same day

(3) Where divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any divorce proceeding then pending between the spouses and the divorce proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

a) pour lequel ils tiennent lieu de père et mère;

b) dont l'un est le père ou la mère et pour lequel l'autre en tient lieu.

Terminologie non limitative

(3) L'emploi de «demande» pour désigner une action engagée devant un tribunal n'a pas pour effet de limiter l'action à cette désignation, ni à la forme et aux modalités que celle-ci implique, l'action pouvant recevoir la désignation, la forme et les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.

COMPÉTENCE

Compétence dans le cas d'un divorce

3. (1) Dans le cas d'une action en divorce, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal de la province où l'un des époux a résidé habituellement pendant au moins l'année précédant l'introduction de l'instance.

Instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes

(2) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

(3) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Division de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette division sur son ordre.

Jurisdiction in
corollary relief
proceedings

4. A court has jurisdiction to hear and determine a corollary relief proceeding if the court has granted a divorce to either or both former spouses.

4. Dans le cas d'une action en mesures accessoires, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal qui a accordé le divorce à l'un des ex-époux ou aux deux.

Compétence
dans le cas des
mesures
accessoires

Jurisdiction in
variation
proceedings

5. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a variation proceeding if

5. (1) Dans le cas d'une action en modification, a compétence pour instruire l'affaire et en décider :

Compétence
dans le cas
d'une action en
modification

(a) either former spouse is ordinarily resident in the province at the commencement of the proceeding; or

a) soit le tribunal de la province où l'un des ex-époux réside habituellement à la date d'introduction de l'instance;

(b) both former spouses accept the jurisdiction of the court.

b) soit celui dont la compétence est reconnue par les deux ex-époux.

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
different days

(2) Where variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued within thirty days after it was commenced, the court in which a variation proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any variation proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the second variation proceeding shall be deemed to be discontinued.

(2) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à des
dates différen-
tes

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
same day

(3) Where variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any variation proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the variation proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

(3) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Division de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette division sur son ordre.

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à la
même date

Transfer of
divorce
proceeding
where custody
application

6. (1) Where an application for an order under section 16 is made in a divorce proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most substantially connected with another province, the court may, on application by a

6. (1) Le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en divorce peut, sur demande d'un époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordon-

Renvoi de
l'action en
divorce dans le
cas d'une
demande de
garde

spouse or on its own motion, transfer the divorce proceeding to a court in that other province.

Transfer of
corollary relief
proceeding
where custody
application

(2) Where an application for an order under section 16 is made in a corollary relief proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most substantially connected with another province, the court may, on application by a former spouse or on its own motion, transfer the corollary relief proceeding to a court in that other province.

Transfer of
variation
proceeding
where custody
application

(3) Where an application for a variation order in respect of a custody order is made in a variation proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the variation order is sought is most substantially connected with another province, the court may, on application by a former spouse or on its own motion, transfer the variation proceeding to a court in that other province.

Exclusive
jurisdiction

(4) Notwithstanding sections 3 to 5, a court in a province to which a proceeding is transferred under this section has exclusive jurisdiction to hear and determine the proceeding.

Exercise of
jurisdiction by
judge

7. The jurisdiction conferred on a court by this Act to grant a divorce shall be exercised only by a judge of the court without a jury.

DIVORCE

Divorce

8. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses, grant a divorce to the spouse or spouses on the ground that there has been a breakdown of their marriage.

Breakdown of
marriage

(2) Breakdown of a marriage is established only if

(a) the spouses have lived separate and apart for at least one year immediately preceding the determination of the divorce proceeding and were living separate and apart at the commencement of the proceeding; or

nance a ses principales attaches dans cette province.

(2) Le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en mesures accessoires peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance a ses principales attaches dans cette province.

Renvoi de
l'action en
mesures
accessoires dans
le cas d'une
demande de
garde

(3) Le tribunal d'une province saisi d'une demande d'ordonnance modificative concernant une ordonnance de garde peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance modificative a ses principales attaches dans cette province.

Renvoi de
l'action en
modification
dans le cas
d'une demande
de garde

(4) Par dérogation aux articles 3 à 5, le tribunal à qui une action est renvoyée en application du présent article a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider.

Compétence
exclusive

7. La compétence attribuée à un tribunal par la présente loi pour accorder un divorce n'est exercée que par un juge de ce tribunal, sans jury.

Exercice de la
compétence par
un juge

DIVORCE

Divorce

8. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande de l'un des époux ou des deux, lui ou leur accorder le divorce pour cause d'échec du mariage.

(2) L'échec du mariage n'est établi que dans les cas suivants :

Échec du
mariage

a) les époux ont vécu séparément pendant au moins un an avant le prononcé de la décision sur l'action en divorce et vivaient séparément à la date d'introduction de l'instance;

b) depuis la célébration du mariage, l'époux contre qui le divorce est demandé a :

(b) the spouse against whom the divorce proceeding is brought has, since celebration of the marriage,

- (i) committed adultery, or
- (ii) treated the other spouse with physical or mental cruelty of such a kind as to render intolerable the continued cohabitation of the spouses.

Calculation of
period of
separation

(3) For the purposes of paragraph (2)(a),
(a) spouses shall be deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(b) a period during which spouses have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

(i) by reason only that either spouse has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the spouse's own volition, if it appears to the court that the separation would probably have continued if the spouse had not become so incapable, or

(ii) by reason only that the spouses have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

Duty of legal
adviser

9. (1) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce proceeding

(a) to draw to the attention of the spouse the provisions of this Act that have as their object the reconciliation of spouses, and

(b) to discuss with the spouse the possibility of the reconciliation of the spouses and to inform the spouse of the marriage counselling or guidance facilities known to him or her that might be able to assist the spouses to achieve a reconciliation,

unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so.

(i) soit commis l'adultère,

(ii) soit traité l'autre époux avec une cruauté physique ou mentale qui rend intolérable le maintien de la cohabitation.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a) :

a) les époux sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi;

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée dans les cas suivants :

(i) du seul fait que l'un des époux est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation, soit de la prolonger de son plein gré, si le tribunal estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

(ii) du seul fait qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les époux principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

Calcul de la
période de
séparation

Devoirs de
l'avocat

9. (1) Il incombe à l'avocat qui accepte de représenter un époux dans une action en divorce, sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce :

a) d'attirer l'attention de son client sur les dispositions de la présente loi qui ont pour objet la réalisation de la réconciliation des époux;

b) de discuter avec son client des possibilités de réconciliation et de le renseigner sur les services de consultation ou d'orientation matrimoniales qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux à se réconcilier.

Idem	(2) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce proceeding to discuss with the spouse the advisability of negotiating the matters that may be the subject of a support order or a custody order and to inform the spouse of the mediation facilities known to him or her that might be able to assist the spouses in negotiating those matters.	(2) Il incombe également à l'avocat de discuter avec son client de l'opportunité de négocier les points qui peuvent faire l'objet d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de garde et de le renseigner sur les services de médiation qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux dans cette négociation.	Idem
Certification	(3) Every document presented to a court by a barrister, solicitor, lawyer or advocate that formally commences a divorce proceeding shall contain a statement by him or her certifying that he or she has complied with this section.	(3) Tout acte introductif d'instance, dans une action en divorce, présenté par un avocat à un tribunal doit comporter une déclaration de celui-ci attestant qu'il s'est conformé au présent article.	Attestation
Duty of court — reconciliation	10. (1) In a divorce proceeding, it is the duty of the court, before considering the evidence, to satisfy itself that there is no possibility of the reconciliation of the spouses, unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so.	10. (1) Sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce, il incombe au tribunal saisi d'une action en divorce, avant de procéder aux débats sur la cause, de s'assurer qu'il n'y a pas de possibilités de réconciliation.	Obligation de la juridiction
Adjournment	(2) Where at any stage in a divorce proceeding it appears to the court from the nature of the case, the evidence or the attitude of either or both spouses that there is a possibility of the reconciliation of the spouses, the court shall (a) adjourn the proceeding to afford the spouses an opportunity to achieve a reconciliation; and (b) with the consent of the spouses or in the discretion of the court, nominate (i) a person with experience or training in marriage counselling or guidance, or (ii) in special circumstances, some other suitable person, to assist the spouses to achieve a reconciliation.	(2) Le tribunal, dans le cas où à une étape quelconque de l'instance, les circonstances de l'espèce, les éléments de preuve de l'affaire ou l'attitude des époux ou de l'un d'eux lui permettent de percevoir des possibilités de réconciliation, est tenu : a) d'une part, de suspendre l'instance pour donner aux époux l'occasion de se réconcilier; b) d'autre part, de désigner, soit d'office, soit avec le consentement des époux, pour les aider à se réconcilier : (i) un spécialiste en consultation ou orientation matrimoniales, (ii) toute autre personne qualifiée en l'occurrence.	Suspension
Resumption	(3) Where fourteen days have elapsed from the date of any adjournment under subsection (2), the court shall resume the proceeding on the application of either or both spouses.	(3) À l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de suspension de l'instance, le tribunal procède à la reprise de celle-ci sur demande des époux ou de l'un d'eux.	Reprise de l'instance
Nominee not competent or compellable	(4) No person nominated by a court under this section to assist spouses to achieve a reconciliation is competent or compellable in	(4) Les personnes désignées par le tribunal, conformément au présent article, pour aider les époux à se réconcilier ne sont pas	Non-contraingnabilité des personnes désignées

any legal proceedings to disclose any admission or communication made to that person in his or her capacity as a nominee of the court for that purpose.

Evidence not
admissible

(5) Evidence of anything said or of any admission or communication made in the course of assisting spouses to achieve a reconciliation is not admissible in any legal proceedings.

Duty of court
— bars

11. (1) In a divorce proceeding, it is the duty of the court,

(a) to satisfy itself that there has been no collusion in relation to the application for a divorce and to dismiss the application if it finds that there was collusion in presenting it;

(b) to satisfy itself that reasonable arrangements have been made for the support of any children of the marriage and, if such arrangements have not been made, to stay the granting of the divorce until such arrangements are made; and

(c) where a divorce is sought in circumstances described in paragraph 8(2)(b), to satisfy itself that there has been no condonation or connivance on the part of the spouse bringing the proceeding, and to dismiss the application for a divorce if that spouse has condoned or connived at the act or conduct complained of unless, in the opinion of the court, the public interest would be better served by granting the divorce.

Revival

(2) Any act or conduct that has been condoned is not capable of being revived so as to constitute a circumstance described in paragraph 8(2)(b).

Condonation

(3) For the purposes of this section, a continuation or resumption of cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose shall not be considered to constitute condonation.

Definition of
"collusion"

(4) In this section, "collusion" means an agreement or conspiracy to which an applicant for a divorce is either directly or indirectly a party for the purpose of subverting the administration of justice, and includes any agreement, understanding or arrange-

aptes ni contraignables à déposer en justice sur les faits reconnus devant elles ou les communications qui leur ont été faites à ce titre.

(5) Rien de ce qui a été dit, reconnu ou communiqué au cours d'une tentative de réconciliation des époux n'est admissible en preuve dans aucune action en justice.

Inadmissibilité
en preuve de
certaines
déclarations

11. (1) Dans une action en divorce, il incombe au tribunal :

a) de s'assurer qu'il n'y a pas eu de collusion relativement à la demande et de rejeter celle-ci dans le cas où il constate qu'il y a eu collusion lors de sa présentation;

b) de s'assurer de la conclusion d'arrangements raisonnables pour les aliments des enfants à charge et, en l'absence de tels arrangements, de surseoir au prononcé du divorce jusqu'à leur conclusion;

c) de s'assurer, dans le cas où la demande est fondée sur l'alinéa 8(2)b), qu'il n'y a pas eu de pardon ou de connivence de la part de l'époux demandeur et de rejeter la demande en cas de pardon ou de connivence de sa part à l'égard de l'acte ou du comportement reprochés, sauf s'il estime que prononcer le divorce servirait mieux l'intérêt public.

Refus
obligatoire de la
juridiction

(2) L'acte ou le comportement qui ont fait l'objet d'un pardon ne peuvent être invoqués à nouveau comme éléments constitutifs d'un cas visé à l'alinéa 8(2)b).

Acte ou
comportement
pardonnés

(3) Pour l'application du présent article, le maintien ou la reprise de la cohabitation, principalement dans un but de réconciliation, pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours, ne sont pas considérés comme impliquant un pardon.

Pardon

(4) Au présent article, «collusion» s'entend d'une entente ou d'un complot auxquels le demandeur est partie, directement ou indirectement, en vue de déjouer l'administration de la justice, ainsi que de tout accord, entente ou autre arrangement visant à fabri-

Définition de
«collusion»

ment to fabricate or suppress evidence or to deceive the court, but does not include an agreement to the extent that it provides for separation between the parties, financial support, division of property or the custody of any child of the marriage.

quer ou à supprimer des éléments de preuve ou à tromper le tribunal, à l'exclusion de toute entente prévoyant la séparation de fait des parties, l'aide financière, le partage des biens ou la garde des enfants à charge.

Effective date
generally

12. (1) Subject to this section, a divorce takes effect on the thirty-first day after the day on which the judgment granting the divorce is rendered.

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le divorce prend effet le trente et unième jour suivant la date où le jugement qui l'accorde est prononcé.

Prise d'effet du
divorce

Special
circumstances

(2) Where, on or after rendering a judgment granting a divorce,

(2) Le tribunal peut, lors du prononcé du jugement de divorce ou ultérieurement, ordonner que le divorce prenne effet dans le délai inférieur qu'il estime indiqué, si les conditions suivantes sont réunies :

Exceptions

(a) the court is of the opinion that by reason of special circumstances the divorce should take effect earlier than the thirty-first day after the day on which the judgment is rendered, and

a) à son avis, le délai devrait être réduit en raison de circonstances particulières;

(b) the spouses agree and undertake that no appeal from the judgment will be taken, or any appeal from the judgment that was taken has been abandoned,

b) les époux conviennent de ne pas interjeter appel du jugement ou il y a eu abandon d'appel.

the court may order that the divorce takes effect at such earlier time as it considers appropriate.

Effective date
where appeal

(3) A divorce in respect of which an appeal is pending at the end of the period referred to in subsection (1), unless voided on appeal, takes effect on the expiration of the time fixed by law for instituting an appeal from the decision on that appeal or any subsequent appeal, if no appeal has been instituted within that time.

(3) Un divorce en instance d'appel à la fin du délai mentionné au paragraphe (1), sauf s'il est annulé en appel, prend effet à l'expiration du délai fixé par la loi pour interjeter appel de l'arrêt rendu sur l'appel ou tout appel ultérieur, s'il n'y a pas eu appel dans ce délai.

Appel

Certain
extensions to be
counted

(4) For the purposes of subsection (3), the time fixed by law for instituting an appeal from a decision on an appeal includes any extension thereof fixed pursuant to law before the expiration of that time or fixed thereafter on an application instituted before the expiration of that time.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le délai d'appel de l'arrêt rendu sur un appel comprend toute prolongation fixée en conformité avec la loi soit dans ce délai soit, après son expiration, sur demande présentée avant celle-ci.

Prolongation de
délai

No late
extensions of
time for appeal

(5) Notwithstanding any other law, the time fixed by law for instituting an appeal from a decision referred to in subsection (3) may not be extended after the expiration of that time, except on an application instituted before the expiration of that time.

(5) Par dérogation à toute autre loi, le délai d'appel fixé par la loi de l'arrêt visé au paragraphe (3) ne peut être prolongé après son expiration, sauf sur demande présentée avant celle-ci.

Absence de
prolongation

Effective date
where decision
of Supreme
Court of
Canada

(6) A divorce in respect of which an appeal has been taken to the Supreme Court

(6) Le divorce qui a fait l'objet d'un appel devant la Cour suprême du Canada prend

Cas d'une
décision de la
Cour suprême

of Canada, unless voided on the appeal, takes effect on the day on which the judgment on the appeal is rendered.

Certificate of divorce

(7) Where a divorce takes effect in accordance with this section, a judge or officer of the court that rendered the judgment granting the divorce or, where that judgment has been appealed, of the appellate court that rendered the judgment on the final appeal, shall, upon request, issue to any person a certificate that a divorce granted under this Act dissolved the marriage of the specified persons effective as of a specified date.

Conclusive proof

(8) A certificate referred to in subsection (7), or a certified copy thereof, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed the certificate.

Legal effect throughout Canada

13. On taking effect, a divorce granted under this Act has legal effect throughout Canada.

Marriage dissolved

14. On taking effect, a divorce granted under this Act dissolves the marriage of the spouses.

COROLLARY RELIEF

Definition of "spouse"

15. (1) In this section and section 16, "spouse" has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes a former spouse.

Order for support

(2) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses, make an order requiring one spouse to secure or pay, or to secure and pay, such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

- (a) the other spouse;
- (b) any or all children of the marriage; or
- (c) the other spouse and any or all children of the marriage.

Interim order for support

(3) Where an application is made under subsection (2), the court may, on application by either or both spouses, make an interim order requiring one spouse to secure or pay, or to secure and pay, such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

effet, sauf s'il est annulé en appel, à la date où l'arrêt de ce tribunal est prononcé.

Certificat de divorce

(7) Après la prise d'effet du divorce, en conformité avec le présent article, le juge ou le fonctionnaire du tribunal qui a prononcé le jugement de divorce ou la cour d'appel qui a rendu l'arrêt définitif à cet égard doit, sur demande, délivrer à quiconque un certificat attestant que le divorce prononcé en application de la présente loi a dissous le mariage des personnes visées à la date indiquée.

Preuve concluante

(8) Le certificat visé au paragraphe (7) ou une copie certifiée conforme fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Validité du divorce dans tout le Canada

13. À sa prise d'effet, le divorce accordé en application de la présente loi est valide dans tout le Canada.

Effet du divorce

14. À sa prise d'effet, le divorce accordé en application de la présente loi dissout le mariage des époux.

MESURES ACCESSOIRES

Définition d'«époux»

15. (1) Au présent article et à l'article 16, «époux» s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en outre, d'un ex-époux.

Ordonnance alimentaire

(2) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux, rendre une ordonnance enjoignant à un époux de garantir ou de verser, ou de garantir et de verser, la prestation, sous forme de capital, de pension ou des deux, qu'il estime raisonnable pour les aliments :

- a) de l'autre époux;
- b) des enfants à charge ou de l'un d'eux;
- c) de l'autre époux et des enfants à charge ou de l'un d'eux.

Ordonnance alimentaire provisoire

(3) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux, rendre une ordonnance provisoire enjoignant à un époux de garantir ou de verser, ou de garantir et de verser, dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (2), la prestation, sous forme de capital, de pension ou des

(a) the other spouse,
 (b) any or all children of the marriage, or
 (c) the other spouse and any or all children of the marriage,
 pending determination of the application under subsection (2).

deux, qu'il estime raisonnable pour les aliments :

- a) de l'autre époux;
- b) des enfants à charge ou de l'un d'eux;
- c) de l'autre époux et des enfants à charge ou de l'un d'eux.

Terms and conditions

(4) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

(4) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

Modalités de l'ordonnance

Factors

(5) In making an order under this section, the court shall take into consideration the condition, means, needs and other circumstances of each spouse and of any child of the marriage for whom support is sought, including

(5) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal tient compte des ressources, des besoins et, d'une façon générale, de la situation de chacun des époux et de tout enfant à charge qui fait l'objet d'une demande alimentaire, y compris :

Facteurs considérés

- (a) the length of time the spouses cohabited;
- (b) the functions performed by the spouse during cohabitation; and
- (c) any order, agreement or arrangement relating to support of the spouse or child.

- a) la durée de la cohabitation des époux;
- b) les fonctions qu'ils ont remplies au cours de celle-ci;
- c) toute ordonnance, entente ou autre arrangement alimentaire au profit de l'époux ou de tout enfant à charge.

Spousal misconduct

(6) In making an order under this section, the court shall not take into consideration any misconduct of a spouse in relation to the marriage.

(6) En rendant une ordonnance conformément au présent article le tribunal ne tient pas compte des fautes commises par l'un des époux relativement au mariage.

Fautes du conjoint

Objectives of order for support of spouse

(7) An order made under this section that provides for the support of a spouse should

(7) L'ordonnance rendue pour les aliments d'un époux conformément au présent article vise :

Objectifs de l'ordonnance rendue au profit de l'époux

- (a) recognize any economic advantages or disadvantages to the spouses arising from the marriage or its breakdown;
- (b) apportion between the spouses any financial consequences arising from the care of any child of the marriage over and above the obligation apportioned between the spouses pursuant to subsection (8);
- (c) relieve any economic hardship of the spouses arising from the breakdown of the marriage; and
- (d) in so far as practicable, promote the economic self-sufficiency of each spouse within a reasonable period of time.

- a) à prendre en compte les avantages ou inconvénients économiques qui découlent pour les époux du mariage ou de son échec;
- b) à répartir entre eux les conséquences économiques qui découlent du soin des enfants à charge, en sus de l'obligation financière dont il est question au paragraphe (8);
- c) à remédier à toute difficulté économique que l'échec du mariage leur cause;
- d) à favoriser, dans la mesure du possible, l'indépendance économique de chacun d'eux dans un délai raisonnable.

Objectives of
order for
support of child

(8) An order made under this section that provides for the support of a child of the marriage should

(a) recognize that the spouses have a joint financial obligation to maintain the child; and

(b) apportion that obligation between the spouses according to their relative abilities to contribute to the performance of the obligation.

Assignment of
order

(9) An order made under this section may be assigned to

(a) any Minister of the Crown for Canada designated by the Governor in Council;

(b) any Minister of the Crown for a province designated by the Lieutenant Governor in Council of the province;

(c) any member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory; or

(d) any member of the Council of the Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories.

Order for
custody

16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses or by any other person, make an order respecting the custody of or the access to, or the custody of and access to, any or all children of the marriage.

Interim order
for custody

(2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by either or both spouses or by any other person, make an interim order respecting the custody of or the access to, or the custody of and access to, any or all children of the marriage pending determination of the application under subsection (1).

Application by
other person

(3) A person, other than a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

Joint custody or
access

(4) The court may make an order under this section granting custody of, or access to, any or all children of the marriage to any one or more persons.

(8) L'ordonnance rendue pour les aliments d'un enfant à charge conformément au présent article vise :

a) à prendre en compte l'obligation financière commune des époux de subvenir aux besoins de l'enfant;

b) à répartir cette obligation entre eux en proportion de leurs ressources.

Objectifs de
l'ordonnance
rendue au profit
de l'enfant

(9) La créance alimentaire octroyée par une ordonnance rendue conformément au présent article peut être cédée :

a) à un ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil;

b) à un ministre provincial désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province;

c) à un membre du conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;

d) à un membre du conseil des territoires désigné par le commissaire des territoires du Nord-Ouest.

Cession de la
créance
alimentaire

16. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux.

Ordonnance de
garde

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance provisoire relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux, dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (1).

Ordonnance de
garde provisoire

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par
une autre
personne

(4) L'ordonnance rendu par le tribunal conformément au présent article peut prévoir la garde par une ou plusieurs personnes des enfants à charge ou de l'un d'eux ou l'accès auprès de ces enfants.

Garde ou accès
par une ou
plusieurs
personnes

Access	(5) Unless the court orders otherwise, a spouse who is granted access to a child of the marriage has the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.	(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'époux qui obtient un droit d'accès peut demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.	Accès
Terms and conditions	(6) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.	(6) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.	Modalités de l'ordonnance
Order respecting change of residence	(7) Without limiting the generality of subsection (6), the court may include in an order under this section a term requiring any person who has custody of a child of the marriage and who intends to change the place of residence of that child to notify, at least thirty days before the change or within such other period before the change as the court may specify, any person who is granted access to that child of the change, the time at which the change will be made and the new place of residence of the child.	(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le tribunal peut inclure dans l'ordonnance qu'il rend au titre du présent article une disposition obligeant la personne qui a la garde d'un enfant à charge et qui a l'intention de changer le lieu de résidence de celui-ci d'informer au moins trente jours à l'avance, ou dans le délai antérieur au changement que lui impartit le tribunal, toute personne qui a un droit d'accès à cet enfant du moment et du lieu du changement.	Ordonnance relative au changement de résidence
Factors	(8) In making an order under this section, the court shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child.	(8) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant à charge, défini en fonction de ses ressources, de ses besoins et, d'une façon générale, de sa situation.	Facteurs considérés
Past conduct	(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent of a child.	(9) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne d'agir à titre de père ou de mère.	Conduite antérieure
Maximum contact	(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.	(10) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque époux le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.	Maximum de communication
Order for variation, rescission or suspension	17. (1) A court of competent jurisdiction may make an order varying, rescinding or suspending, prospectively or retroactively,	17. (1) Le tribunal compétent peut rendre une ordonnance qui modifie, suspend ou annule, rétroactivement ou pour l'avenir :	Ordonnance modificative

	<p>(a) a support order or any provision thereof on application by either or both former spouses; or</p> <p>(b) a custody order or any provision thereof on application by either or both former spouses or by any other person.</p>	<p>a) une ordonnance alimentaire ou telle de ses dispositions, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux;</p> <p>b) une ordonnance de garde ou telle de ses dispositions, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne.</p>	
Application by other person	(2) A person, other than a former spouse, may not make an application under paragraph (1)(b) without leave of the court.	(2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un ex-époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.	Demande par une autre personne
Terms and conditions	(3) The court may include in a variation order any provision that under this Act could have been included in the order in respect of which the variation order is sought.	(3) Le tribunal peut assortir une ordonnance modificative des mesures qu'aurait pu comporter, sous le régime de la présente loi, l'ordonnance dont la modification a été demandée.	Modalités de l'ordonnance
Factors for support order	(4) Before the court makes a variation order in respect of a support order, the court shall satisfy itself that there has been a change in the condition, means, needs or other circumstances of either former spouse or of any child of the marriage for whom support is or was sought occurring since the making of the support order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, and, in making the variation order, the court shall take into consideration that change.	(4) Avant de rendre une ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire, le tribunal doit s'assurer qu'il est survenu un changement dans les ressources, les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'un ou l'autre des ex-époux ou de tout enfant à charge pour qui des aliments sont ou ont été demandés, depuis le prononcé de l'ordonnance alimentaire ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci et, le cas échéant, tient compte du changement en rendant l'ordonnance modificative.	Facteurs considérés pour les aliments
Factors for custody order	(5) Before the court makes a variation order in respect of a custody order, the court shall satisfy itself that there has been a change in the condition, means, needs or other circumstances of the child of the marriage occurring since the making of the custody order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, and, in making the variation order, the court shall take into consideration only the best interests of the child as determined by reference to that change.	(5) Avant de rendre une ordonnance modificative de l'ordonnance de garde, le tribunal doit s'assurer qu'il est survenu un changement dans les ressources, les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'enfant à charge depuis le prononcé de l'ordonnance de garde ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci et, le cas échéant, ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant, défini en fonction de ce changement, en rendant l'ordonnance modificative.	Facteurs considérés pour l'ordonnance de garde
Conduct	(6) In making a variation order, the court shall not take into consideration any conduct that under this Act could not have been considered in making the order in respect of which the variation order is sought.	(6) En rendant une ordonnance modificative, le tribunal ne tient pas compte d'une conduite qui n'aurait pu être prise en considération lors du prononcé de l'ordonnance dont la modification a été demandée.	Conduite
Objectives of variation order varying order for support of former spouse	(7) A variation order varying a support order that provides for the support of a former spouse should	(7) L'ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire rendue au profit de l'ex-époux vise :	Objectifs de l'ordonnance modificative rendue au profit de l'ex-époux
		a) à prendre en compte les avantages ou inconvénients économiques qui découlent	

(a) recognize any economic advantages or disadvantages to the former spouses arising from the marriage or its breakdown;

(b) apportion between the former spouses any financial consequences arising from the care of any child of the marriage over and above the obligation apportioned between the former spouses pursuant to subsection (8);

(c) relieve any economic hardship of the former spouses arising from the breakdown of the marriage; and

(d) in so far as practicable, promote the economic self-sufficiency of each former spouse within a reasonable period of time.

Objectives of variation order varying order for support of child

(8) A variation order varying a support order that provides for the support of a child of the marriage should

(a) recognize that the former spouses have a joint financial obligation to maintain the child; and

(b) apportion that obligation between the former spouses according to their relative abilities to contribute to the performance of the obligation.

Maximum contact

(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of the child to a person who does not currently have custody, the court shall take into consideration the willingness of that person to facilitate such contact.

Limitation

(10) Notwithstanding subsection (1), where a support order provides for support for a definite period or until the happening of a specified event, a court may not, on an application instituted after the expiration of that period or the happening of that event, make a variation order for the purpose of resuming that support unless the court is satisfied that

(a) a variation order is necessary to relieve economic hardship arising from a change described in subsection (4) that is related to the marriage; and

pour les ex-époux du mariage ou de son échec;

b) à répartir entre eux les conséquences économiques qui découlent du soin des enfants à charge, en sus de l'obligation financière dont il est question au paragraphe (8);

c) à remédier à toute difficulté économique que l'échec du mariage leur cause;

d) à favoriser, dans la mesure du possible, l'indépendance économique de chacun d'eux dans un délai raisonnable.

(8) L'ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire rendue au profit d'un enfant à charge vise :

a) à prendre en compte l'obligation financière commune des ex-époux de subvenir aux besoins de l'enfant;

b) à répartir cette obligation entre eux en proportion de leurs ressources.

Objectifs de l'ordonnance modificative rendue au profit d'un enfant

(9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque ex-époux le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde à une personne qui ne l'a pas actuellement, le tribunal tient compte du fait que cette personne est disposée ou non à faciliter ce contact.

Maximum de communication

(10) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal ne peut modifier l'ordonnance alimentaire dont la durée de validité est déterminée ou dépend d'un événement précis, sur demande présentée après l'échéance de son terme ou après l'arrivée de cet événement, en vue de la reprise de la fourniture des aliments, que s'il est convaincu des faits suivants :

Restriction

a) l'ordonnance modificative s'impose pour remédier à une difficulté économique causée par un changement visé au paragraphe (4) et lié au mariage;

(b) the changed circumstances, had they existed at the time of the making of the support order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, would likely have resulted in a different order.

Copy of order

(11) Where a court makes a variation order in respect of a support order or a custody order made by another court, it shall send a copy of the variation order, certified by a judge or officer of the court, to that other court.

Definitions

"Attorney General"
«procureur général»

18. (1) In this section and section 19, "Attorney General", in respect of a province, means

(a) for the Yukon Territory, the member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory,

(b) for the Northwest Territories, the member of the Council of the Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories, and

(c) for the other provinces, the Attorney General of the province,

and includes any person authorized in writing by the member or Attorney General to act for the member or Attorney General in the performance of a function under this section or section 19;

"provisional order"
«ordonnance conditionnelle»

"provisional order" means an order made pursuant to subsection (2).

Provisional order

(2) Notwithstanding subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is ordinarily resident in another province, and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19,

the court may make a variation order without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only

b) l'existence de nouvelles circonstances, qui à l'époque du prononcé de l'ordonnance alimentaire ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci, aurait vraisemblablement donné lieu à une ordonnance différente.

Copie de l'ordonnance

(11) Le tribunal qui rend une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire ou de garde rendue par un autre tribunal envoie à celui-ci une copie, certifiée conforme par un de ses juges ou fonctionnaires, de l'ordonnance modificative.

Définitions

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'à l'article 19.

«procureur général» Selon la province, l'une des personnes suivantes :

a) le membre du conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;

b) le membre du conseil des territoires désigné par le commissaire des territoires du Nord-Ouest;

c) le procureur général de toute autre province.

La présente définition s'applique également à toute personne que le membre du conseil ou le procureur général autorise par écrit à le représenter dans l'exercice des fonctions prévues par le présent article ou l'article 19.

«ordonnance conditionnelle» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

«procureur général»
"Attorney general"

«ordonnance conditionnelle»
"provisional order"

Ordonnance conditionnelle

(2) Par dérogation au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal peut rendre par défaut, sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province;

and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and where so confirmed it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19.

Transmission

(3) Where a court in a province makes a provisional order, it shall send to the Attorney General for the province

- (a) three copies of the provisional order certified by a judge or officer of the court;
- (b) a certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court; and
- (c) a statement giving any available information respecting the identification, location, income and assets of the respondent.

(3) Le tribunal d'une province qui rend une ordonnance conditionnelle envoie les documents suivants au procureur général de la province :

- a) trois copies de l'ordonnance, certifiées conformes par un juge ou un fonctionnaire du tribunal;
- b) un document certifié conforme ou attesté sous serment qui comporte l'énoncé ou un résumé des éléments de preuve soumis au tribunal;
- c) une déclaration qui donne tout renseignement dont il dispose au sujet de l'identité du défendeur, de ses revenus, de ses biens ainsi que du lieu où il se trouve.

Communication

Idem

(4) On receipt of the documents referred to in subsection (3), the Attorney General shall send the documents to the Attorney General for the province in which the respondent is ordinarily resident.

(4) Sur réception de ces documents, le procureur général les transmet au procureur général de la province où le défendeur réside habituellement.

Idem

Further evidence

(5) Where, during a proceeding under section 19, a court in a province remits the matter back for further evidence to the court that made the provisional order, the court that made the order shall, after giving notice to the applicant, receive further evidence.

(5) Le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle est tenu, après notification au demandeur, de recueillir des éléments de preuve supplémentaires lorsque le tribunal saisi de la procédure prévue à l'article 19 lui renvoie l'affaire à cette fin.

Complément de preuve

Transmission

(6) Where evidence is received under subsection (5), the court that received the evidence shall forward to the court that remitted the matter back a certified or sworn document setting out or summarizing the evidence, together with such recommendations as the court that received the evidence considers appropriate.

(6) Après avoir recueilli ces éléments de preuve, le tribunal transmet au tribunal qui lui a renvoyé l'affaire un document certifié conforme ou attesté sous serment qui comporte l'énoncé ou un résumé de ces éléments assorti des recommandations qu'il considère comme indiquées.

Communication

Transmission

19. (1) On receipt of any documents sent pursuant to subsection 18(4), the Attorney General for the province in which the respondent is ordinarily resident shall send the documents to a court in the province.

19. (1) Sur réception des documents transmis conformément au paragraphe 18(4), le procureur général de la province où le défendeur réside habituellement les transmet à un tribunal de cette province.

Communication

Procedure

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une

Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle

respondent a copy of the documents and on the respondent and the applicant a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

copie et, à celui-ci et au demandeur, un avis les informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

Return to
Attorney
General

(3) Where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1) and the respondent apparently is outside the province and is not likely to return, the court shall send the documents to the Attorney General for that province, together with any available information respecting the location and circumstances of the respondent.

(3) Lorsque le défendeur, selon toute apparence, est à l'extérieur de la province et qu'il est peu probable qu'il y revienne, le tribunal qui reçoit les documents visés au paragraphe (1) les renvoie au procureur général de cette province en y joignant les renseignements dont il dispose au sujet du lieu et des circonstances où le défendeur se trouve.

Rapport au
procureur
général

Idem

(4) On receipt of any documents and information sent pursuant to subsection (3), the Attorney General shall send the documents and information to the Attorney General for the province of the court that made the provisional order.

(4) Sur réception de ces documents ou renseignements, le procureur général les transmet au procureur général de la province du tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

Idem

Right of
respondent

(5) In a proceeding under this section, the respondent may raise any matter that might have been raised before the court that made the provisional order.

(5) Dans le cadre de la procédure prévue au présent article, le défendeur peut soulever tout point qui aurait pu l'être devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

Droit du
défendeur

Further
evidence

(6) Where, in a proceeding under this section, the respondent satisfies the court that for the purpose of taking further evidence or for any other purpose it is necessary to remit the matter back to the court that made the provisional order, the court may so remit the matter and adjourn the proceeding for that purpose.

(6) Lorsque le défendeur démontre au tribunal que le renvoi de l'affaire au tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle s'impose pour faire recueillir tout élément supplémentaire de preuve ou à toute autre fin, le tribunal peut renvoyer l'affaire en conséquence et suspendre la procédure à cette fin.

Complément de
preuve

Order of
confirmation or
refusal

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court may make an order

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance :

Issue de la
procédure

- (a) confirming the provisional order without variation;
- (b) confirming the provisional order with variation; or
- (c) refusing confirmation of the provisional order.

- a) soit pour confirmer l'ordonnance conditionnelle sans la modifier;
- b) soit pour la confirmer en la modifiant;
- c) soit pour refuser de la confirmer.

Further
evidence

(8) The court, before making an order confirming the provisional order with variation or an order refusing confirmation of the provisional order, shall decide whether to

(8) Avant de rendre une ordonnance qui confirme l'ordonnance conditionnelle en la modifiant ou qui refuse de la confirmer, le tribunal décide s'il renvoie l'affaire devant le

Complément de
preuve

remit the matter back for further evidence to the court that made the provisional order.

Interim order
for support

(9) Where a court remits a matter pursuant to this section, the court may make an interim order requiring the respondent to secure or pay, or to secure and pay, such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

- (a) the applicant,
- (b) any or all children of the marriage, or
- (c) the applicant and any or all children of the marriage,

pending the making of an order under subsection (7).

Terms and
conditions

(10) The court may make an order under subsection (9) for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

Provisions
applicable

(11) Subsections 17(4) and (6) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (9) as if it were a variation order referred to in those subsections.

Report and
filing

(12) On making an order under subsection (7), the court in a province shall

- (a) send a copy of the order, certified by a judge or officer of the court, to the Attorney General for that province, to the court that made the provisional order and, where that court is not the court that made the support order in respect of which the provisional order was made, to the court that made the support order;
- (b) where an order is made confirming the provisional order with or without variation, file the order in the court; and
- (c) where an order is made confirming the provisional order with variation or refusing confirmation of the provisional order, give written reasons to the Attorney General for that province and to the court that made the provisional order.

tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle pour qu'il recueille des éléments de preuves supplémentaires.

(9) Le tribunal qui renvoie ainsi une affaire peut, avant de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (7), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au défendeur de garantir ou de verser, ou de garantir et de verser la prestation, sous forme de capital, de pension ou des deux, qu'il estime raisonnable pour les aliments :

- a) du demandeur;
- b) des enfants à charge ou l'un d'eux;
- c) du demandeur et des enfants à charge ou de l'un d'eux.

Ordonnance
alimentaire
provisoire

(10) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au paragraphe (9) peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

Modalités de
l'ordonnance

(11) Les paragraphes 17(4) et (6) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une ordonnance rendue conformément au paragraphe (9) comme s'il s'agissait d'une ordonnance modificative prévue à ces paragraphes.

Dispositions
applicables

(12) En rendant l'ordonnance visée au paragraphe (7), le tribunal d'une province :

- a) transmet au procureur général de cette province, au tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle ainsi qu'au tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, dans le cas où ce dernier n'est pas le même que celui qui a rendu l'ordonnance conditionnelle qui s'y rattache, une copie certifiée conforme de l'ordonnance par un juge ou un fonctionnaire du tribunal;
- b) ouvre un dossier au sujet de l'ordonnance dans le cas où il rend une ordonnance qui confirme l'ordonnance conditionnelle avec ou sans modification;
- c) fait parvenir ses motifs par écrit au tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle ainsi qu'au procureur général de cette province, dans le cas où il rend une ordonnance qui confirme l'ordonnance

Rapport et
dépôt

Definition of "court"	20. (1) In this section, "court", in respect of a province, has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes such other court having jurisdiction in the province as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this section.	conditionnelle avec modification ou qui refuse de la confirmer.	Définition de «tribunal»
Legal effect throughout Canada	(2) Subject to subsection 18(2), an order made under section 15, 16 or 17 or subsection 19(9) has legal effect throughout Canada.	(2) Sous réserve du paragraphe 18(2), une ordonnance rendue conformément aux articles 15, 16 ou 17 ou au paragraphe 19(9) est valide dans tout le Canada.	Validité de l'ordonnance dans tout le Canada
Enforcement	(3) An order that has legal effect throughout Canada pursuant to subsection (2) may be (a) registered in any court in a province and enforced in like manner as an order of that court; or (b) enforced in a province in any other manner provided for by the laws of that province.	(3) Cette ordonnance peut être : a) soit enregistrée auprès de tout tribunal d'une province et exécutée comme toute autre ordonnance de ce tribunal; b) soit exécutée dans une province de toute autre façon prévue par les lois de celle-ci.	Force exécutoire

APPEALS

APPELS

Appeal to appellate court	21. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal lies to the appellate court from any judgment or order, whether final or interim, rendered or made by a court under this Act.	21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les jugements ou ordonnances rendus par un tribunal en application de la présente loi, qu'ils soient définitifs ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant une cour d'appel.	Appel à une cour d'appel
Restriction on divorce appeals	(2) No appeal lies from a judgment granting a divorce on or after the day on which the divorce takes effect.	(2) Il ne peut être fait appel d'un jugement qui accorde le divorce à compter du jour où celui-ci prend effet.	Exception pour les jugements de divorce
Restriction on order appeals	(3) No appeal lies from an order made under this Act more than thirty days after the day on which the order was made.	(3) Il ne peut être fait appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi plus de trente jours après le jour où elle a été rendue.	Exception pour les ordonnances
Extension	(4) An appellate court or a judge thereof may, on special grounds, either before or after the expiration of the time fixed by subsection (3) for instituting an appeal, by order extend that time.	(4) Une cour d'appel ou un de ses juges peuvent, pour des motifs particuliers, et même après son expiration, proroger par ordonnance le délai fixé par le paragraphe (3).	Prorogation
Powers of appellate court	(5) The appellate court may (a) dismiss the appeal; or (b) allow the appeal and (i) render the judgment or make the order that ought to have been rendered	(5) La cour d'appel saisie peut : a) rejeter l'appel; b) en faisant droit à l'appel : (i) soit rendre le jugement ou l'ordonnance qui auraient dû être rendus, y	Pouvoirs de la cour d'appel

or made, including such order or such further or other order as it deems just, or

(ii) order a new hearing where it deems it necessary to do so to correct a substantial wrong or miscarriage of justice.

Procedure on appeals

(6) Except as otherwise provided by this Act or the rules or regulations, an appeal under this section shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the appellate court from the court rendering the judgment or making the order being appealed.

GENERAL

Recognition of foreign divorce

22. (1) A divorce granted, on or after the coming into force of this Act, pursuant to a law of a country or subdivision of a country other than Canada by a tribunal or other authority having jurisdiction to do so shall be recognized for all purposes of determining the marital status in Canada of any person, if either former spouse was ordinarily resident in that country or subdivision for at least one year immediately preceding the commencement of proceedings for the divorce.

Idem

(2) A divorce granted, after July 1, 1968, pursuant to a law of a country or subdivision of a country other than Canada by a tribunal or other authority having jurisdiction to do so, on the basis of the domicile of the wife in that country or subdivision determined as if she were unmarried and, if she was a minor, as if she had attained the age of majority, shall be recognized for all purposes of determining the marital status in Canada of any person.

Other recognition rules preserved

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from any other rule of law respecting the recognition of divorces granted otherwise than under this Act.

Provincial laws of evidence

23. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, the laws of evidence of the province in which any proceedings under this Act are taken, including the laws of proof of service of any document, apply to such proceedings.

compris toute ordonnance, différente ou nouvelle, qu'elle estime juste,

(ii) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès lorsqu'elle l'estime nécessaire pour réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire.

Procédure d'appel

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règles ou règlements, l'appel prévu au présent article est formé et instruit, et il en est décidé, selon la procédure habituelle applicable aux appels interjetés devant la cour d'appel contre les décisions du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou le jugement frappés d'appel.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Reconnaissance des divorces étrangers

22. (1) Un divorce prononcé à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément à la loi d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions, par un tribunal ou une autre autorité compétente est reconnu aux fins de déterminer l'état matrimonial au Canada d'une personne donnée, à condition que l'un des ex-époux ait résidé habituellement dans ce pays ou cette subdivision pendant au moins l'année précédant l'introduction de l'instance.

Idem

(2) Un divorce prononcé après le 1^{er} juillet 1968, conformément à la loi d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions, par un tribunal ou une autre autorité compétente et dont la compétence se rattache au domicile de l'épouse, en ce pays ou cette subdivision, déterminé comme si elle était célibataire, et, si elle est mineure, comme si elle avait atteint l'âge de la majorité, est reconnu aux fins de déterminer l'état matrimonial au Canada d'une personne donnée.

Maintien des règles de reconnaissance

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres règles de droit relatives à la reconnaissance des divorces dont le prononcé ne découle pas de l'application de la présente loi.

Application du droit provincial

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le droit de la preuve de la province où est exercée une action sous le régime de la présente loi s'applique à cette action, y compris en matière de signification.

Presumption

(2) For the purposes of this section, where any proceedings are transferred to the Federal Court—Trial Division under subsection 3(3) or 5(3), the proceedings shall be deemed to have been taken in the province specified in the direction of the Court to be the province with which both spouses or former spouses, as the case may be, are or have been most substantially connected.

Proof of signature or office

24. A document offered in a proceeding under this Act that purports to be certified or sworn by a judge or an officer of a court shall, unless the contrary is proved, be proof of the appointment, signature or authority of the judge or officer and, in the case of a document purporting to be sworn, of the appointment, signature or authority of the person before whom the document purports to be sworn.

Definition of "competent authority"

25. (1) In this section, "competent authority", in respect of a court, or appellate court, in a province means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.

Rules

(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

- (a) regulating the practice and procedure in the court, including the addition of persons as parties to the proceedings;
- (b) respecting the conduct and disposition of any proceedings under this Act without an oral hearing;
- (c) regulating the sittings of the court;
- (d) respecting the fixing and awarding of costs;
- (e) prescribing and regulating the duties of officers of the court;
- (f) respecting the transfer of proceedings under this Act to or from the court; and
- (g) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the

(2) Pour l'application du présent article, dans l'éventualité visée au paragraphe 3(3) ou 5(3), l'action renvoyée à la Division de première instance de la Cour fédérale est réputée introduite dans la province où les époux ou ex-époux ont ou ont eu leurs principales attaches, selon l'avis de la Cour fédérale mentionné dans l'ordre.

24. Un document présenté dans le cadre d'une action prévue par la présente loi, censé certifié conforme ou attesté sous serment par un juge ou un fonctionnaire du tribunal, fait foi, sauf preuve contraire, de la nomination, de la signature ou de la compétence de ce juge ou fonctionnaire, ou de la personne qui a reçu le serment dans le cas d'un document censé attesté sous serment.

25. (1) Au présent article, «autorité compétente» s'entend, dans le cas du tribunal ou de la cour d'appel d'une province, des organismes, personnes ou groupes de personnes habituellement compétents, sous le régime juridique de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables aux actions ou procédures engagées aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province, notamment en ce qui concerne :

- a) la pratique et la procédure devant ce tribunal, y compris la mise en cause de tiers;
- b) l'instruction et le règlement des actions visées par la présente loi sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement;
- c) les séances du tribunal;
- d) la taxation des frais et l'octroi des dépens;
- e) les attributions des fonctionnaires du tribunal;
- f) le renvoi d'actions prévu dans la présente loi entre ce tribunal et un autre;

Présomption

Preuve documentaire

Définition de «autorité compétente»

Règles

ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Act.

g) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente loi.

Exercise of power

(3) The power to make rules for a court or appellate court conferred by subsection (2) on a competent authority shall be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules for that court conferred on that authority by the laws of the province.

(3) Le pouvoir d'établir des règles pour un tribunal ou une cour d'appel conféré par le paragraphe (2) à une autorité compétente s'exerce selon les mêmes modalités et conditions que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.

Mode d'exercice du pouvoir

Not statutory instruments

(4) Rules made pursuant to this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body shall be deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est pas un organisme judiciaire, ni quasi-judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Règles et textes réglementaires

Regulations

26. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

Règlements

(a) respecting the establishment and operation of a central registry of divorce proceedings in Canada; and

a) en ce qui concerne la création et la mise en œuvre d'un bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada;

(b) providing for uniformity in the rules made pursuant to section 25.

b) en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 25.

Regulations prevail

(2) Any regulations made pursuant to subsection (1) to provide for uniformity in the rules prevail over those rules.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) en vue d'assurer l'uniformité des règles l'emportent sur celles-ci.

Primauté des règlements

Fees

27. (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Justice to prescribe a fee to be paid by any person to whom a service is provided under this Act or the regulations.

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre de la Justice à établir les droits à payer par le bénéficiaire d'un service fourni en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Droits

Agreements

(2) The Minister of Justice may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting the collection and remittance of any fees prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province concernant la perception et le paiement des droits visés au paragraphe (1).

Accords

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

Loi sur la faillite

S.R., ch. B-3

28. Paragraph 148(1)(c) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 148(1)c) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order or under an agreement for maintenance and support of a spouse or child living apart from the bankrupt;”

«c) de toute dette ou obligation découlant d'une ordonnance alimentaire ou d'attribution de paternité ou d'une entente alimentaire au profit d'un conjoint ou d'un enfant, vivant séparé du failli;»

1980-81-82-83,
c. 100

*Garnishment, Attachment and Pension
Diversion Act*

29. The definition “financial support order” in subsection 22(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is repealed and the following substituted therefor:

“financial
support order”
«ordonnance...»

““financial support order” means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support (including an order or judgment for arrears of payments) made pursuant to the *Divorce Act* or the *Divorce Act, 1985* or pursuant to the law of a province relating to family financial support;”

R.S., c. M-11

Merchant Seamen Compensation Act

30. Paragraph 42(b) of the French version of the *Merchant Seamen Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à l'entretien de sa femme et de ses enfants, et qu'une ordonnance de pourvoir à l'entretien de cette femme ou de cette famille, ou une ordonnance alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,”

R.S., c. P-7

Pension Act

1980-81-82-83,
c. 19, s. 14(4)

31. (1) Subsection 34(5) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Pension to
woman
awarded
alimony,
support or
maintenance

“(5) A woman who has been divorced, judicially separated, or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a pension unless she was awarded alimony, support or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of

*Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des
pensions*

29. La définition de «ordonnance de soutien financier», au paragraphe 22(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ordonnance de soutien financier» Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance alimentaire ou décision au sujet des aliments, y compris leurs arriérés, rendus en application de la *Loi sur le divorce* ou de la *Loi de 1985 sur le divorce* ou du droit provincial de la famille en cette matière.»

1980-81-82-83,
ch. 100

«ordonnance de
soutien
financier»
“financial...”

*Loi sur l'indemnisation des marins
marchands*

S.R., ch. M-11

30. L'alinéa 42b) de la version française de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à l'entretien de sa femme et de ses enfants, et qu'une ordonnance de pourvoir à l'entretien de cette femme ou de cette famille, ou une ordonnance alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,»

Loi sur les pensions

S.R., ch. P-7

31. (1) Le paragraphe 34(5) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Une femme qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux termes d'une entente écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé, n'a pas droit à une pension à moins que des aliments ne lui aient été accordés ou qu'elle n'ait droit à une allocation en vertu d'une

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
14(4)

Pension à une
femme qui
bénéficie d'une
pension
alimentaire

the separation agreement, in which case the Commission may award to her

(a) the pension she would have been entitled to as a widow of that member, or

(b) a pension equal to the alimony, support or maintenance awarded to her or the allowance to which she was entitled under the terms of the separation agreement,

whichever is the lesser.”

1980-81-82-83,
c. 19, s. 14(4)

Pension where
no alimony,
support,
maintenance or
alimentary
allowance
payable

(2) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law.”

REPEAL

R.S. c. D-8

32. The *Divorce Act* is repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Proceedings
based on facts
arising before
commencement
of Act

33. Proceedings may be commenced under this Act notwithstanding that the material facts or circumstances giving rise to the proceedings or to jurisdiction over the proceedings occurred wholly or partly before the day on which this Act comes into force.

Proceedings
commenced
before
commencement
of Act

34. Proceedings commenced under the *Divorce Act* before the day on which this Act

entente de séparation, auquel cas la Commission peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes, à savoir :

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que veuve de ce membre; ou

b) une pension égale aux aliments qui lui ont été accordés ou à celle de l'allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de la convention de séparation.»

(2) Le paragraphe 34(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une entente écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
14(4)

Pension lorsque
aucun aliment
n'est payable

ABROGATION

32. La *Loi sur le divorce* est abrogée.

S.R., ch. D-8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

33. Toute action peut être engagée sous le régime de la présente loi, même si les faits ou les circonstances qui lui ont donné lieu ou qui déterminent la compétence en l'espèce sont en tout ou partie antérieurs à la date d'entrée en vigueur de cette loi.

Faits antérieurs
à l'entrée en
vigueur

34. Les actions engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant la date d'entrée en

Actions
engagées avant
l'entrée en
vigueur

comes into force and not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as it read immediately before that day, as though it had not been repealed.

Variation and enforcement of orders previously made

35. (1) Any order made under subsection 11(1) of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 34 of this Act, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or after that day pursuant to subsection 22(2) of that Act may be varied, rescinded, suspended or enforced in accordance with sections 17 to 20, other than subsection 17(10), of this Act as if

(a) the order were a support order or custody order, as the case may require; and

(b) in subsections 17(4) and (5), the words "or the last order made under subsection 11(2) of the *Divorce Act* varying that order" were added immediately before the words "or the last variation order made in respect of that order".

Enforcement of orders previously made

(2) Any order made under section 10 of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 34 of this Act, may be enforced in accordance with section 20 of this Act as if it were an order made under section 15 or 16 of this Act, as the case may require.

Assignment of orders previously made

(3) Any order for the maintenance of a spouse or child of the marriage made under section 10 or 11 of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 34 of this Act, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or after that day pursuant to subsection 22(2) of that Act may be assigned to any person designated pursuant to subsection 15(9).

vigueur de la présente loi et sur lesquelles il n'a pas été définitivement statué avant cette date sont instruites, et il en est décidé, conformément à la *Loi sur le divorce*, en son état avant la même date, comme si elle n'avait pas été abrogée.

Modification et exécution d'ordonnances déjà rendues

35. (1) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur le divorce*, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 34 de la présente loi, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé après ce jour conformément au paragraphe 22(2) de la *Loi sur le divorce*, peut être modifiée, suspendue, annulée ou exécutée conformément aux articles 17 à 20, à l'exclusion du paragraphe 17(10) de la présente loi comme :

a) s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire ou de garde, selon le cas;

b) si, aux paragraphes 17(4) et (5), les mots «ou la dernière ordonnance rendue en vertu du paragraphe 11(2) de la *Loi sur le divorce* aux fins de modifier cette ordonnance» étaient insérés après les mots «ou la dernière ordonnance modificative de celle-ci».

Exécution des ordonnances déjà rendues

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 10 de la *Loi sur le divorce*, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 34 de la présente loi, peut être exécutée en conformité avec l'article 20 de celle-ci comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu des articles 15 ou 16, selon le cas.

Cession des créances octroyées par des ordonnances déjà rendues

(3) Les créances octroyées par toute ordonnance rendue conformément aux articles 10 ou 11 de la *Loi sur le divorce* pour l'entretien d'un époux ou d'un enfant du mariage, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 34 de la présente loi, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé après ce jour conformément au paragraphe 22(2) de la *Loi sur le divorce*, peuvent être cédées à toute personne désignée suivant les termes du paragraphe 15(9).

Procedural laws
continued

36. The rules and regulations made under the *Divorce Act* and the provisions of any other law or of any rule, regulation or other instrument made thereunder respecting any matter in relation to which rules may be made under subsection 25(2) that were in force in Canada or any province immediately before the day on which this Act comes into force and that are not inconsistent with this Act continue in force as though made or enacted by or under this Act until they are repealed or altered by rules or regulations made under this Act or are, by virtue of the making of rules or regulations under this Act, rendered inconsistent with those rules or regulations.

36. Les règles et règlements d'application de la *Loi sur le divorce*, ainsi que les autres lois ou leurs règles, leurs règlements ou tout autre texte d'application, portant sur l'une ou l'autre des questions visées au paragraphe 25(2) et en application au Canada ou dans une province avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi, en vigueur comme s'ils avaient été édictés aux termes de celle-ci jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés dans le cadre de la présente loi ou qu'ils deviennent inapplicables du fait de leur incompatibilité avec de nouvelles dispositions.

Application des
normes du droit
procédural

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

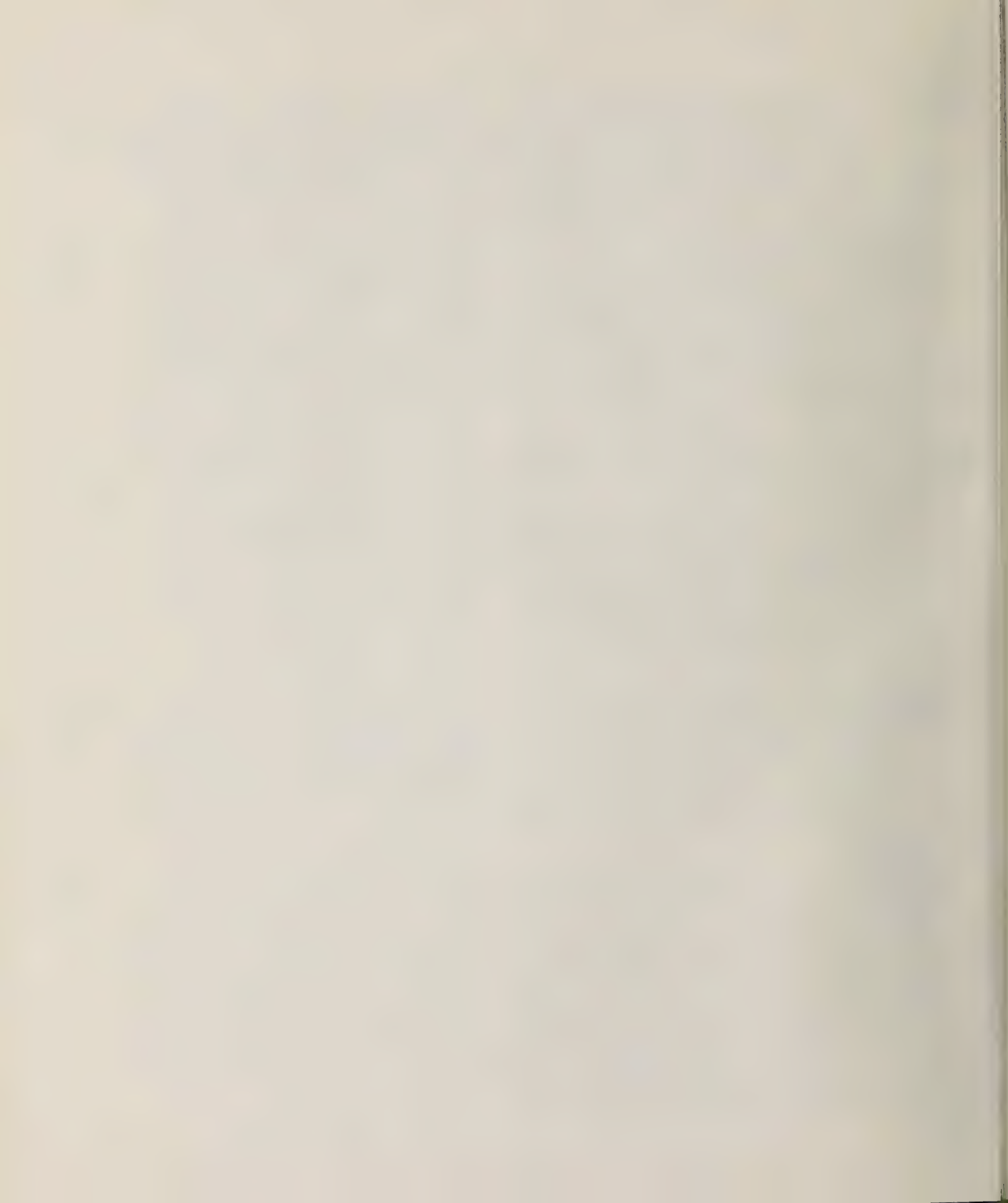
Commence-
ment

37. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

37. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 5

An Act to provide for the release of information that may assist in locating defaulting spouses and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

[Assented to 13th February, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

PART I

RELEASE OF INFORMATION

Interpretation

Definitions

"access right"
«droit d'accès»

"court"
«tribunal»

"custody provision"
«disposition de garde»

2. In this Part,
"access right" means a right, granted in an order or agreement, of access to or visitation of a child;
"court" means a court having jurisdiction with respect to the enforcement of family provisions;
"custody provision" means a provision of an order or agreement awarding custody of a child;

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les conjoints défaillants et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrest, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

[Sanctionnée le 13 février 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

PARTIE I

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«autorité provinciale» Administration, organisme ou service désignés dans un accord conclu avec une province au titre de l'article 3 et habilités par les lois de cette province à exécuter les dispositions familiales.

«directeur de fichier»

«autorité provinciale»
"provincial enforcement service"

«directeur de fichier»
"information bank director"

"family provision"
«disposition familiale»

"family provision" means a support provision, a custody provision or an access right;

"information bank director"
«directeur de fichier»

"information bank director" means

(a) with respect to any of the information banks controlled by the Department of National Health and Welfare that may be searched under this Part, the Minister of National Health and Welfare, and

(b) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Employment and Immigration Commission that may be searched under this Part, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Justice;

"order"
«ordonnance»

"order" means any order or judgment, or interim order or judgment, relating to family support, custody or access that is enforceable in a province;

"provincial enforcement service"
«autorité provinciale»

"provincial enforcement service" means any service, agency or body designated in an agreement with a province under section 3 that is entitled under the laws of the province to enforce family provisions;

"provincial information bank"
«fichier provincial»

"provincial information bank" means a source of information designated in an agreement made under section 3;

"support provision"
«disposition alimentaire»

"support provision" means a provision of an order or agreement for maintenance, alimony or family financial support and includes any order for arrears of payments thereof.

a) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fichiers régis par le ministère du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie;

b) le président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour les fichiers régis par la Commission du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

«disposition alimentaire» Disposition d'une ordonnance ou d'une entente relative aux aliments, y compris celle d'une ordonnance visant leurs arriérés.

«disposition alimentaire»
"support provision"

«disposition de garde» Disposition d'une ordonnance ou d'une entente accordant la garde d'un enfant.

«disposition de garde»
"custody provision"

«disposition familiale» Disposition alimentaire ou de garde ou disposition accordant un droit d'accès.

«disposition familiale»
"family provision"

«droit d'accès» Droit d'accès ou de visite à un enfant accordé par une ordonnance ou une entente.

«droit d'accès»
"access..."

«fichier provincial» Fichier désigné dans un accord conclu au titre de l'article 3.

«fichier provincial»
"provincial information..."

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ministre»
"Minister"

«ordonnance» Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire, de garde ou d'accès, exécutoire dans une province.

«ordonnance»
"order"

«tribunal» Juridiction compétente pour faire exécuter les dispositions familiales.

«tribunal»
"court"

Federal-Provincial Agreements

Agreements with provinces for application of Part

3. With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements with each of the provinces concerning the searching for and the release of information under this Part.

Contents of agreements

4. Every agreement with a province under section 3 must provide for

Accords fédéro-provinciaux

3. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec chaque province en vue de la recherche et de la communication de renseignements au titre de la présente partie.

Accord avec les provinces

4. Chaque accord conclu en application de l'article 3 doit prévoir :

Dispositions de l'accord

(a) the establishment of safeguards in the province for the protection of information released under this Part; and

(b) the designation of the provincial information bank or banks that, subject to this Part, must be searched before information may be released under this Part.

Designation of
provincial
enforcement
services

5. The Minister and a province may designate in an agreement made under section 3 one or more provincial enforcement services for the purposes of this Part.

Agreements
regarding
comprehensive
pension plans

6. With the approval of the Governor in Council, the Minister of National Health and Welfare may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with each province providing a comprehensive pension plan, as defined under the *Canada Pension Plan*, for the purpose of obtaining the approval of that province for

(a) the creation, for the purposes of this Act, of an information bank to be controlled by the Department of National Health and Welfare in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan; and

(b) the release of information under this Part from the information bank referred to in paragraph (a) and from any other information bank controlled by the Department of National Health and Welfare that contains information in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan.

Applications to Court

Applications to
court

7. The following may, by *ex parte* application, apply to a court for the following purposes:

(a) any person, service, agency or body entitled to have a family provision enforced may request that the court apply for the release to the court of information under this Part; and

(b) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code* may request that the peace officer be granted an

a) la mise en place, dans la province, de garanties propres à assurer la protection des renseignements communiqués;

b) la désignation du ou des fichiers provinciaux à consulter, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, avant que ne soient communiqués des renseignements au titre de la même partie.

Désignation des
autorités
provinciales

5. Le ministre et la province peuvent, dans l'accord, désigner une ou plusieurs autorités provinciales pour l'application de la présente partie.

Accord -
Régime général
de pensions

6. Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec une province instituant un régime général de pensions, au sens du *Régime de pensions du Canada*, en vue d'être autorisé par celle-ci :

a) à établir, pour l'application de la présente loi, un fichier, qui sera régi par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci;

b) à communiquer, au titre de la présente partie, des renseignements contenus dans le fichier visé à l'alinéa a) ou dans tout autre fichier régi par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci.

Requête au tribunal

Requête

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par :

a) toute personne ou administration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie;

b) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel* et qui désire être autorisé à demander la commu-

authorization to apply for the release of information under this Part.

nication de renseignements au titre de la présente partie.

Applications in relation to family provisions

8. (1) An application under section 7 in relation to a family provision must be accompanied by

- (a) a certified copy of the order, or a copy of the agreement, containing the support provision, custody provision or access right to which the application relates;
- (b) an affidavit in accordance with section 9; and
- (c) subject to subsection (2), proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating, as the case may be, the person who is in arrears under the support provision or the child or children who is or are the object of the custody provision or access right.

8. (1) La requête visée à l'article 7 concernant une disposition familiale doit être accompagnée des documents suivants :

- a) une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou une copie de l'entente contenant la disposition alimentaire, celle de garde ou celle prévoyant le droit d'accès qui fait l'objet de la requête;
- b) un affidavit établi conformément à l'article 9;
- c) sous réserve du paragraphe (2), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête, prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour aider, selon le cas, à retrouver soit la personne qui doit les arriérés alimentaires, au titre d'une disposition alimentaire, soit l'enfant ou les enfants visés par la disposition de garde ou le droit d'accès.

Requête concernant les dispositions familiales

Where proof not necessary

(2) The proof referred to in paragraph (1)(c) is not necessary where the affidavit in support of the application discloses that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in that paragraph has or have left the province of the court seized of the application.

(2) Il n'est pas nécessaire de présenter le justificatif prévu à l'alinéa (1)c) s'il est déclaré dans l'affidavit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne, l'enfant ou les enfants visés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête.

Justificatif non requis

Contents of affidavit

9. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a family provision must

- (a) allege a breach of the family provision;
- (b) set out particulars of the breach and identify the person who
 - (i) where the family provision is a support provision, is in arrears, or
 - (ii) where the family provision is a custody provision or access right, is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the custody provision or access right;
- (c) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person who is in arrears or the child or children who is or

9. L'affidavit à l'appui de la requête concernant une disposition familiale doit :

- a) faire état de la violation de la disposition familiale;
- b) énoncer les circonstances de cette violation et nommer :
 - (i) s'il s'agit d'une disposition alimentaire, la personne qui doit les arriérés alimentaires,
 - (ii) s'il s'agit d'une disposition de garde ou d'un droit d'accès, la personne qui détiendrait l'enfant ou les enfants visés par une telle disposition ou un tel droit;
- c) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne qui doit les arriérés alimentaires ou l'enfant ou les enfants visés par la

Contenu de l'affidavit

are the object of the custody provision or access right and that the person, child or children have not been located;

(d) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (c); and

(e) where the affidavit is not accompanied by the proof referred to in paragraph 8(1)(c), disclose that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in paragraph (c) has or have left the province of the court seized of the application to which the affidavit relates and set out information in support of that belief.

Applications in
relation to child
abductions

10. (1) An application under section 7 in relation to a child abduction must be accompanied by

(a) a copy of the information that has been laid in respect of the child abduction;

(b) an affidavit in accordance with section 11; and

(c) subject to subsection (2), proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the child or children alleged to have been abducted.

Where proof
not necessary

(2) The proof referred to in paragraph (1)(c) is not necessary where the affidavit in support of the application discloses that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have been abducted has or have left the province of the court seized of the application.

Contents of
affidavit

11. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a child abduction must

(a) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children have not been located;

(b) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (a); and

disposition de garde ou le droit d'accès et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

d) donner des précisions sur ces autres mesures;

e) en l'absence du justificatif prévu à l'alinéa 8(1)c), déclarer qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne, l'enfant ou les enfants visés à l'alinéa c) ont quitté la province du tribunal saisi de la requête et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

Requête
concernant un
enlèvement
d'enfant

10. (1) La requête visée à l'article 7 concernant un enlèvement d'enfant doit être accompagnée des documents suivants :

a) une copie de la dénonciation afférente;

b) un affidavit établi conformément à l'article 11;

c) sous réserve du paragraphe (2), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver le ou les enfants qui auraient été enlevés.

Justificatif non
requis

(2) Il n'est pas nécessaire de présenter le justificatif prévu à l'alinéa (1)c) s'il est déclaré dans l'affidavit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête.

Contenu de
l'affidavit

11. L'affidavit à l'appui de la requête concernant l'enlèvement d'enfant doit :

a) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

b) donner des précisions sur ces autres mesures;

c) en l'absence du justificatif prévu à l'alinéa 10(1)c), déclarer qu'il y a des motifs

(c) where the affidavit is not accompanied by the proof referred to in paragraph 10(1)(c), disclose that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have been abducted has or have left the province of the court seized of the application to which the affidavit relates and set out information in support of that belief.

Court shall
grant authori-
zation

12. A court seized of a valid application under section 7 shall, if it is satisfied

(a) that reasonable steps have been taken to locate the person, child or children to whom the application relates, and

(b) where it is alleged that the person, child or children to whom the application relates has or have left the province of the court, that the allegation is based on reasonable grounds,

grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any officer thereof, or the peace officer, as the case may be, to apply for the release of information under this Part.

Applications for the Release of Information

Applications for
the release of
information

13. Subject to this Part, the following, namely,

(a) a judge of a court or any officer thereof or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code*, if authorized to do so under section 12, or

(b) a provincial enforcement service,

may apply to the Minister to have the information banks referred to in section 15 searched for the information referred to in section 16 and to have any such information found therein released on a confidential basis.

Form of
application

14. (1) An application under section 13 for the release of information must contain the information and be in the form prescribed by the regulations.

Supporting
documents

(2) Where an application under section 13 is made by a person referred to in paragraph

raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

Autorisation

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires ou l'agent de la paix, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

a) que des mesures utiles ont été prises pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la requête;

b) que l'allégation selon laquelle la personne, l'enfant ou les enfants visés par la requête ont quitté la province du tribunal saisi est fondée sur des motifs raisonnables.

Demande de communication de renseignements

Demande de
communication
de renseigne-
ments

13. Sous réserve de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal ou l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel*, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;

b) une autorité provinciale.

Forme des
demandes

14. (1) Les demandes de communication de renseignements présentées au titre de l'article 13 doivent être établies en la forme réglementaire et contenir les renseignements exigés par les règlements.

(2) Les personnes qui présentent une demande de communication au titre de l'ali-

Documents à
l'appui des
demandes

13(a), the application must be accompanied by

- (a) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates;
- (b) the applicant's authorization under section 12;
- (c) a copy of the affidavit submitted in support of the application for the authorization; and
- (d) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in paragraph 9(e) or 11(c), proof, as supplied by the province where the court that granted the authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

Supporting documents for provincial enforcement service

(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service, the application must be accompanied by

- (a) a copy of the family provision to which the application relates; and
- (b) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service, in accordance with subsection (4).

Content of affidavit

(4) An affidavit referred to in paragraph (3)(b) must

- (a) allege a breach of the family provision;
- (b) set out particulars of the breach and identify the person who
 - (i) where the family provision is a support provision, is in arrears, or
 - (ii) where the family provision is a custody provision or an access right, is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the custody provision or access right;
- (c) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person who is in arrears or the child or children who is or are the object of the custody provision or access right and that the person, child or children has or have not been located;

née 13a) doivent joindre à leur demande les documents suivants :

- a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause;
- b) l'autorisation accordée au requérant au titre de l'article 12;
- c) une copie de l'affidavit à l'appui de la demande d'autorisation;
- d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9e) ou 11c), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

(3) L'autorité provinciale qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants :

- a) une copie de la disposition familiale en cause;
- b) un affidavit signé par un de ses fonctionnaires en conformité avec le paragraphe (4).

Idem

(4) L'affidavit visé à l'alinéa (3)b) doit :

- a) faire état de la violation de la disposition familiale;
- b) énoncer les circonstances de cette violation et nommer :
 - (i) s'il s'agit d'une disposition alimentaire, la personne qui doit les arriérés alimentaires,
 - (ii) s'il s'agit d'une disposition de garde ou d'un droit d'accès, la personne qui détiendrait l'enfant ou les enfants visés par une telle disposition ou un tel droit;
- c) déclarer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne qui doit les arriérés alimentaires ou l'enfant ou les enfants visés par la disposition de garde ou le droit d'accès et faire état de l'inefficacité de ces mesures;
- d) donner des précisions sur ces mesures;

Contenu de l'affidavit

(d) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (c); and

(e) disclose

(i) that the provincial information banks designated with respect to the province of the provincial enforcement service have been searched for information helpful in locating the person who is in arrears or the child or children who is or are the object of the custody provision or access right, or

(ii) that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in subparagraph (i) has or have left the province of the provincial enforcement service, and set out information in support of that belief.

Information
banks that may
be searched

15. The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from among the information banks controlled by the Department of National Health and Welfare and those controlled by the Canada Employment and Immigration Commission.

Information
that may be
released

16. The information that may be searched for and released under this Part is

(a) the address of the person who, as the case may be,

(i) is in arrears under the support provision to which the application relates,

(ii) is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the custody provision or access right to which the application relates, or

(iii) is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the investigation pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code* to which the application relates;

(b) the name and address of the employer of the person referred to in paragraph (a);

(c) the address of the child or children to whom the application relates; and

(d) the name and address of the employer of every child to whom the application relates.

e) déclarer :

(i) soit que les fichiers provinciaux de la province de compétence de l'autorité provinciale ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour aider à retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par l'alinéa c),

(ii) soit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne, l'enfant ou les enfants visés par le sous-alinéa (i) ont quitté la province de compétence de l'autorité provinciale et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

Fichiers visés

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

Renseignements
communicables

16. Peuvent être recherchés et sont communicables les renseignements suivants :

a) l'adresse de la personne qui, selon le cas :

(i) est en retard dans les versements imposés par la disposition alimentaire en cause,

(ii) détiendrait le ou les enfants visés par la disposition de garde, ou le droit d'accès, en cause,

(iii) détiendrait le ou les enfants visés par l'enquête en cause, menée sous le régime des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel*;

b) le nom et l'adresse de l'employeur de la personne visée à l'alinéa a);

c) l'adresse de chaque enfant en cause;

d) le nom et l'adresse de l'employeur de chaque enfant en cause.

*Processing of Applications*Request to
information
bank directors

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

Transfer of
information
between
information
banks

18. Subject to the regulations, information in any information banks that may be searched under this Part may be released by one information bank director to the other information bank director to assist that other director in conducting a search under this Part.

Transmission of
information to
Minister

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause the information to be transmitted to the Minister in accordance with the regulations.

Release of
information to
applicant

20. The Minister shall release information under this Part to an applicant under section 13 only if the Minister is satisfied that the safeguards established by the agreement under section 3 with the province of that applicant are in place.

Exception for
security name
changes

21. No information may be released under this Part in respect of any person whose identity has been changed for security or law enforcement purposes.

*Regulations*Regulations by
Governor in
Council

22. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form of an application for the release of information under this Part and the information that must be contained therein;
- (b) designating, for the purposes of section 15, the information banks that may be searched under this Part;
- (c) setting out the manner in which searches for information under this Part are to be conducted;
- (d) prescribing the conditions under which information may be released under

*Instruction de la demande*Demande de
recherche

17. Sur réception d'une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers, lesquels font alors procéder à la consultation, en conformité avec les règlements, de leurs fichiers désignés à cette fin.

Transfert de
renseignements
entre fichiers

18. Sous réserve des règlements, les renseignements d'un fichier susceptible d'être consulté au titre de la présente partie peuvent être communiqués par un directeur de fichier à l'autre afin que la consultation des fichiers de ce dernier en soit facilitée.

Transmission
des renseigne-
ments au
ministre

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 les fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements.

Communication
de renseigne-
ments au
demandeur

20. Le ministre ne communique les renseignements demandés à une personne visée à l'article 13 que s'il est convaincu que les garanties prévues dans l'accord conclu au titre de l'article 3, sont effectives.

Exception :
raison de
sécurité

21. Ne peuvent être communiqués les renseignements concernant une personne dont l'identité a été modifiée pour des raisons de sécurité ou de police.

Règlements

Règlements

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer la forme et le contenu des demandes de communication de renseignements présentées au titre de la présente partie;
- b) désigner, pour l'application de l'article 15, les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie;
- c) fixer les modalités de recherche de renseignements au titre de la présente partie;
- d) fixer les conditions auxquelles est assujettie la communication de renseignements par un directeur de fichier à l'autre en application de l'article 18;

section 18 by one information bank director to the other information bank director;
 (e) establishing the procedures to be followed for the transmission to the Minister of information found in any information bank searched under this Part; and
 (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

e) fixer les modalités de transmission au ministre des renseignements contenus dans un fichier consulté au titre de la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART II

GARNISHMENT OF FEDERAL MONEYS TO SATISFY SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS

Interpretation

Definitions

“garnishable moneys”
 «sommés saisisables»

“garnishee summons”
 «bref de saisie-arrêt»

“garnishment”
 Version anglaise seulement

“Her Majesty”
 «Sa Majesté»

“judgment debtor”
 «débiteur»

“Minister”
 «ministre»

“provincial garnishment law”
 «droit provincial en matière de saisie-arrêt»

“support order”
 «ordonnance alimentaire»

23. In this Part,

“garnishable moneys” means moneys authorized to be paid by Her Majesty by or under such Acts of Parliament or provisions thereof or programs thereunder as are designated by the regulations;

“garnishee summons” includes any document or court order of similar nature;

“garnishment” includes attachment;

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

“judgment debtor” means a person named in a garnishee summons in respect of whom garnishable moneys are sought to be garnished under this Part;

“Minister” means the Minister of Justice;

“provincial garnishment law” means the law of a province relating to garnishment as it applies to the enforcement of support orders and support provisions;

“support order” means an order or judgment for maintenance, alimony or family financial support that is enforceable in any province;

PARTIE II

SAISIE-ARRÊT DE SOMMES FÉDÉRALES POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES

Définitions

23. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bref de saisie-arrêt» Y est assimilé tout document ou ordonnance d'un tribunal ayant une portée semblable.

«débiteur» Personne nommée dans un bref de saisie-arrêt visant à la saisie-arrêt à son encontre, au titre de la présente partie, de sommes saisisables.

«droit provincial en matière de saisie-arrêt» Règles de droit d'une province portant sur la saisie-arrêt relative à l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires.

«entente alimentaire» Disposition d'une entente alimentaire exécutoire par bref de saisie-arrêt délivré en application du droit provincial.

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ordonnance alimentaire» Ordonnance ou décision alimentaire exécutoire dans toute province.

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«sommés saisisables» Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

Définitions

«bref de saisie-arrêt»
 «garnishee...»

«débiteur»
 «judgment debtor»

«droit provincial en matière de saisie-arrêt»
 «provincial...»

«entente alimentaire»
 «support provision»

«ministre»
 «Minister»

«ordonnance alimentaire»
 «support order»

«Sa Majesté»
 «Her Majesty»

«sommés saisisables»
 «garnishable moneys»

"support
provision"
«entente
alimentaire»

"support provision" means a provision in an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support that is enforceable by a garnishee summons under provincial garnishment law.

Garnishment of Her Majesty

Her Majesty
may be
garnisheed

24. Notwithstanding any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may, for the enforcement of support orders and support provisions, be garnisheed in accordance with this Part in respect of all garnishable moneys.

Provincial
garnishment
law applies

25. Subject to section 26, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

Inconsistencies
with provincial
garnishment
law

26. In the event of any inconsistency between this Part or a regulation made under this Part and provincial garnishment law, the provincial garnishment law is overridden to the extent of the inconsistency.

Location of
garnishable
moneys

27. For the purposes of this Part, garnishable moneys are deemed to be located in the jurisdiction of every court requested to issue a garnishee summons in respect thereof.

Garnishee Summons

Service binds
Her Majesty
for one year

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

- (a) a garnishee summons,
- (b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and
- (c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for one year in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

Calculation of
year

29. For the purposes of section 28, the one year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

24. Par dérogation à toute autre loi fédérale interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé, au titre de la présente partie, à la saisie-arrêt, entre les mains de Sa Majesté, de toutes les sommes saisissables pour l'exécution d'ordonnances ou d'ententes alimentaires.

Saisie-arrêt
entre les mains
de Sa Majesté

25. Sous réserve de l'article 26, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

Application du
droit provincial

26. Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles du droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Incompatibilité
du droit
provincial

27. Pour l'application de la présente partie, les sommes saisissables sont réputées se trouver dans le ressort du tribunal saisi d'une demande visant l'obtention d'un bref de saisie-arrêt relativement à ces sommes.

Lieu de la
situation des
sommes
saisissables

Bref de saisie-arrêt

28. Sous réserve de la présente partie et des règlements, Sa Majesté est liée pour une période de un an quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

- a) le bref de saisie-arrêt;
- b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;
- c) la demande en la forme réglementaire.

Sa Majesté est
liée pour un an

29. Pour l'application de l'article 28, la période de un an commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Début de la
période de un
an

follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

Garnishee
summons of
continuing
effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the year during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that year, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are authorized by the same Act of Parliament, provision thereof or program thereunder that authorized the payments of the garnishable moneys to the judgment debtor in the year during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

Limitation

31. Her Majesty shall cease to be bound under section 30 in respect of any garnishable moneys authorized by any particular Act of Parliament, provision thereof or program thereunder if no such moneys become payable to the judgment debtor for any period of one hundred and eighty consecutive days.

Service of Documents

Time of service

32. A garnishee summons served on the Minister has effect only if it is served on the Minister in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Minister.

Place of service

33. Service of documents on the Minister in connection with garnishment proceedings permitted by this Part must be effected at the place specified in the regulations.

Method of
service

34. In addition to any method of service permitted in accordance with provincial garnishment law, service of documents on the Minister under this Part may be effected by registered mail or by any other method prescribed in the regulations.

Service by
registered mail

35. Where service of a document on the Minister under this Part is effected by registered mail, the document shall be deemed to

Bref de saisie-arrêt à effet continu

Bref de
saisie-arrêt à
effet continu

30. Dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisissables deviennent payables au débiteur dans l'année pendant laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette année, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisissables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur dans l'année où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

Limite

31. Sa Majesté cesse d'être liée au titre de l'article 30 relativement à une somme saisissable dont le paiement est autorisé par une loi donnée, une disposition de celle-ci, ou un programme établi sous son régime, si, pendant une période de cent quatre-vingts jours consécutifs, aucune somme saisissable n'est payable par elle au débiteur à ce titre.

Signification des documents

Délai de
signification

32. Le bref de saisie-arrêt n'a d'effet que s'il est signifié au ministre dans les trente jours suivant le premier jour où il pouvait valablement lui être signifié.

Lieu de la
signification

33. La signification au ministre de documents relatifs à la saisie-arrêt autorisée par la présente partie se fait au lieu fixé par règlement.

Modes de
signification

34. En plus des modes de signification prévus par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, la signification de documents au ministre, au titre de la présente partie, peut se faire soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Signification
par courrier
recommandé

35. Un document signifié au ministre par courrier recommandé est réputé lui être signifié le jour où il le reçoit.

be served on the day of its receipt by the Minister.

Administrative Procedures

Notice to
ministers

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with a copy of the garnishee summons and the application referred to in paragraph 28(c) to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

Initial report by
ministers

37. Forthwith after being notified pursuant to section 36, each minister responsible for garnishable moneys shall report to the Minister on whether such moneys are payable or are foreseeably payable to the judgment debtor.

Obligation to
monitor and
report back

38. In addition to reporting under section 37, each minister responsible for garnishable moneys shall continue to monitor the payments of those moneys the entire time during which Her Majesty is bound in respect of payments thereof and report to the Minister whenever any payments to the judgment debtor become payable or foreseeably payable.

Additional
information
with every
report

39. When reporting that garnishable moneys are payable or are foreseeably payable to the judgment debtor, each minister shall also inform the Minister of the amounts payable and the times when those moneys became, or will become, payable.

Right to search
information
banks

40. Subject to the regulations, every minister responsible for garnishable moneys is entitled to have any of the information banks that may be searched under Part I searched for any information that minister deems necessary to confirm the identity of any judgment debtor.

Response to Garnishee Summons

Response time

41. The Minister, on behalf of Her Majesty, shall respond to every garnishee summons within the time prescribed by the regulations.

Procédures administratives

Avis aux
ministres

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable de sommes saisissables et leur transmet une copie du bref de saisie-arrêt ainsi qu'une copie de la demande visée à l'alinéa 28c) afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

Rapport initial
des ministres

37. Sur réception de l'avis, chaque ministre responsable de sommes saisissables doit indiquer au ministre si de telles sommes sont payables au débiteur ou susceptibles de le devenir.

Surveillance et
rapport

38. Le ministre responsable de sommes saisissables est tenu d'en surveiller le paiement pendant toute la période au cours de laquelle Sa Majesté est liée relativement au paiement de ces sommes et doit informer le ministre de toute somme qui devient payable au débiteur ou qui est susceptible de le devenir.

Renseignement
additionnel

39. Lorsqu'il informe le ministre que des sommes saisissables sont payables au débiteur ou susceptibles de le devenir, le ministre responsable de sommes saisissables doit également lui indiquer les montants payables et leur date d'échéance.

Droit de
consultation des
fichiers

40. Sous réserve des règlements, chaque ministre responsable de sommes saisissables peut demander la consultation de fichiers au titre de la partie I en vue d'obtenir des renseignements qu'il estime nécessaires pour confirmer l'identité d'un débiteur.

Comparution

Délai pour
comparaître

41. Le ministre comparaît, au nom de Sa Majesté, dans le délai réglementaire.

Methods of
response to
garnishee
summons

42. In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Minister may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed by the regulations.

42. En plus des autres modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le ministre peut comparaître par courrier recommandé ou de toute autre manière réglementaire.

Mode de
comparution

Response by
registered mail

43. Where the Minister responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Minister has responded to the garnishee summons.

43. Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le ministre a comparu.

Comparution
par courrier
recommandé

Discharge of Liability

Effect of
payment into
court

44. (1) A payment into court by the Minister is, to the extent of the payment, a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability under this Part and under the legislation governing the garnishable moneys.

Paie ment libératoire

44. (1) Le paiement effectué auprès du tribunal par le ministre libère Sa Majesté, jusqu'à concurrence du montant versé, des obligations que lui imposent la présente partie et la loi qui régit les sommes saisissables.

Effet du
paiement

Effect of
payment to
provincial
enforcement
service

(2) Where a payment to a provincial enforcement service as defined in section 2 is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Minister is, to the extent of the payment, a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability under this Part and under the legislation governing the garnishable moneys.

(2) Le paiement, par le ministre, à une autorité provinciale au sens de l'article 2, s'il est permis par la loi relative à la saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale, libère Sa Majesté, jusqu'à concurrence du montant versé, des obligations qu'imposent à celle-ci la présente partie et la loi qui régit les sommes saisissables.

Paiement à
l'autorité
provinciale

Notice to Judgment Debtor

Notice to
judgment
debtor

45. Where garnishable moneys are or will be paid out in respect of any garnishee proceeding permitted under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor to whom the garnishable moneys would otherwise be paid of the moneys garnisheed or to be garnisheed.

Avis au débiteur

45. Lorsque des sommes saisissables sont payées ou payables dans le cadre de procédures engagées au titre de la présente partie, le ministre donne avis au débiteur à qui ces sommes seraient normalement payées, conformément aux modalités de temps et autres prévues par les règlements, des sommes faisant ou devant faire l'objet d'une saisie-arrêt.

Avis au
débiteur

Delay of Payments

Lump sum
payments
delayed

46. Where a garnishee summons provides for the garnishment of a fixed amount on a periodic basis and the Minister is informed pursuant to section 37 or 38 that a payment of garnishable moneys in the nature of a

Sursis de paiement

46. Le ministre peut, lorsque le bref de saisie-arrêt prévoit le paiement périodique d'un montant déterminé et lorsqu'il est informé, en application des articles 37 ou 38, qu'une somme saisissable est payable globa-

Montant global

lump sum is payable to the judgment debtor named therein and the amount thereof is in excess of the fixed amount that may be garnisheed, the Minister may order that the lump sum, or any specified portion thereof, not be paid to the judgment debtor until the expiration of thirty days from the Minister's order.

Notice to party
that instituted
proceedings

47. Where the Minister issues an order under section 46, the Minister shall forthwith cause the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part to be notified by registered mail that a payment to the judgment debtor of garnishable moneys in a specified amount has been delayed for a period of thirty days ending on a specified day and that if, before the expiration of those thirty days, that party provides the Minister with evidence that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister will cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Additional
delay period

48. Where, within the thirty days during which a payment is delayed under section 46, the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the party referred to in section 47 that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Recovery of Payments

Payments to
judgment
debtor

49. Where a judgment debtor is paid any garnishable moneys to which he is not entitled by reason of garnishment proceedings permitted under this Part, the amount thereof is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the particular garnishable moneys paid to the judgment debtor.

Payments to
party that
instituted
proceedings

50. Subject to section 51, where garnishable moneys are paid under this Part to or for the benefit of a party that instituted

lement au débiteur qui y est nommé, ordonner que la somme globale ou une partie déterminée de celle-ci ne soit versée au débiteur qu'à l'expiration de trente jours suivant la date de son ordonnance.

Avis à la partie

47. Lorsqu'il rend une ordonnance au titre de l'article 46, le ministre informe sans délai, par courrier recommandé, la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt, qu'un paiement au débiteur d'une somme saisissable déterminée est différé pour une période de trente jours se terminant à une date déterminée et qu'il diffèrera le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours si elle lui fournit la preuve, avant l'expiration du délai de trente jours, qu'elle a présenté au tribunal une demande de modification de son bref de saisie-arrêt pour que celui-ci prévoie en tout ou en partie un paiement global.

Délai
additionnel

48. Lorsqu'il est convaincu, selon les éléments de preuve qu'elle lui présente, que la partie visée à l'article 47 a demandé la modification du bref de saisie-arrêt prévue par cet article, le ministre fait différer le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours.

Recouvrement du paiement excédentaire

Recouvrement
auprès du
débiteur

49. Toutes sommes saisissables payées à un débiteur et auxquelles il n'a pas droit, du fait d'une saisie-arrêt autorisée par la présente partie, constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de ce débiteur conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la loi régissant les sommes ainsi payées.

Recouvrement
auprès d'une
partie

50. Sous réserve de l'article 51, toutes sommes saisissables payées à la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt ou à son

garnishment proceedings permitted under this Part in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the amount thereof is a debt due to Her Majesty by that party and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or by deduction or set-off against any garnishable moneys payable to or for the benefit of that party under this Part.

profit et qui excèdent le montant qui devait être ainsi payé constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie conformément à la *Loi sur l'administration financière* ou par déduction ou compensation de sommes ainsi payables.

Exception

51. Where it is determined that the reason for the payment of excess moneys referred to in section 50 is that the judgment debtor was not entitled to the garnishable moneys garnished under this Part, the amount of the excess is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the garnishable moneys garnished under this Part.

51. Le paiement excédentaire visé à l'article 50, dont il est établi qu'il a été effectué sans que le débiteur ait droit aux sommes saisissables, devient une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de ce débiteur conformément à la *Loi sur l'administration financière* ou à la loi régissant les sommes saisissables saisies au titre de la présente partie.

Exception

General

Priority of Her Majesty

52. Where a judgment debtor is indebted to

- (a) Her Majesty, or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

Her Majesty ranks in priority over the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part with respect to any garnishable moneys that are payable to the judgment debtor notwithstanding that a garnishee summons in respect of those moneys has been served on the Minister, and the amount of the indebtedness may be recovered or retained in any manner authorized by law.

Multiple garnishee summonses

53. Where more than one garnishee summons is served on the Minister under this Part in respect of the same judgment debtor and the garnishable moneys payable to the judgment debtor are insufficient to satisfy all the garnishee summonses, payment shall be made on a proportional basis.

Dispositions générales

52. Si un débiteur est endetté envers Sa Majesté ou Sa Majesté du chef d'une province quant à des impôts payables à une province et si le Canada est autorisé, par accord avec cette province, à percevoir ces impôts au nom de celle-ci, Sa Majesté a une créance prioritaire à celle de la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt au titre de la présente partie sur les sommes saisissables payables à ce débiteur bien qu'un bref de saisie-arrêt ait été signifié au ministre relativement à celles-ci : le montant dû peut être recouvré ou retenu conformément à la loi.

Priorité des créances de la Couronne

53. En cas de signification au ministre de plusieurs brefs de saisie-arrêt concernant le même débiteur et d'insuffisance des sommes saisissables payables à ce débiteur, les paiements se font selon une part proportionnelle.

Signification de plusieurs brefs

No execution
against Her
Majesty

54. No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.

*Garnishment, Attachment and Pension
Diversion Act*

*Garnishment,
Attachment
and Pension
Diversion Act*

55. In the event that a garnishee summons that binds Her Majesty may be honoured under this Part or the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, the garnishee summons shall be honoured first under the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and secondly under this Part.

Prohibitions

Prohibition on
disentitlement

56. No person may be disentitled or disqualified in respect of any payment or future payment of garnishable moneys solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken in respect of that person.

Prohibition on
dismissal

57. No person may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken in respect of that person.

Fee

Fee

58. A fee in the amount prescribed by the regulations is chargeable in respect of the processing of every garnishee summons served on the Minister.

Chargeable
against
judgment
debtor

59. Subject to any regulations respecting the remittance thereof, the fee referred to in section 58 is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may, subject to section 60, be recovered by deduction or set-off against any garnishable moneys payable to the judgment debtor.

Restriction

60. The fee referred to in section 58 may not be recovered out of any garnishable moneys to be used to honour a garnishee summons.

Regulations

Regulations

61. The Governor in Council may make regulations

54. Le jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

*Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de
pensions*

55. S'il peut être satisfait à un bref de saisie-arrêt qui lie Sa Majesté par application de la présente partie ou par application de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pension*, il faut d'abord y satisfaire par application de cette loi et ensuite par application de la présente partie.

Interdictions

56. Il est interdit de faire perdre à une personne le droit de recevoir dans l'avenir des sommes saisissables pour le seul motif qu'elle a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

57. Il est interdit de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un employé pour le seul motif qu'il a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

Frais

58. Des frais réglementaires peuvent être réclamés pour le traitement de tout bref de saisie-arrêt signifié au ministre.

59. Sous réserve de règlements régissant leur remise, les frais prévus par l'article 58 constituent une créance de Sa Majesté et sont recouvrables auprès du débiteur, sous réserve de l'article 60, par déduction ou compensation de sommes saisissables qui lui sont payables.

60. Les frais prévus par l'article 58 ne peuvent être recouvrés par déduction sur les sommes saisissables à verser en exécution d'un bref de saisie-arrêt.

Règlements

61. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Absence
d'exécution
forcée

*Loi sur la
saisie-arrêt et
la distraction
de pensions*

Annulation du
droit de
recevoir un
paiement futur

Mise à pied

Frais

Responsabilité
des frais

Limite

Règlements

(a) designating Acts of Parliament, provisions thereof and programs thereunder for the purposes of the definition "garnishable moneys";

(b) prescribing the form of the application referred to in paragraph 28(c);

(c) prescribing the period of time before which Her Majesty becomes bound by the service of the documents referred to in section 28;

(d) specifying the place where service of documents on the Minister must be effected in connection with garnishment proceedings permitted under this Part;

(e) prescribing the methods in which service of documents in connection with garnishment proceedings permitted under this Part may be effected on the Minister;

(f) respecting the conducting of searches for the purposes of this Part of the information banks that may be searched under Part I;

(g) prescribing the time within which and the methods by which the Minister must respond to garnishee summonses;

(h) prescribing the form of the notification referred to in section 45 and the time within which and the manner in which it must be sent;

(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses;

(j) respecting the remittance, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

a) désigner, pour l'application de la définition de «sommés saisissables», des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime;

b) établir la forme des demandes prévues à l'alinéa 28c);

c) fixer la période qui doit s'écouler avant que Sa Majesté ne soit liée par la signification des documents mentionnés à l'article 28;

d) fixer le lieu de la signification au ministre des documents afférents à la saisie-arêt au titre de la présente partie;

e) déterminer les modes de signification au ministre de documents afférents à la saisie-arêt autorisée par la présente partie;

f) régir, pour l'application de la présente partie, la consultation des fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la partie I;

g) prévoir les modes par lesquels le ministre peut comparaître et les délais de comparution;

h) déterminer les modalités de temps et autres des avis à donner au titre de l'article 45;

i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arêt;

j) prévoir la remise, partielle ou totale, des frais prévus à l'article 58;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART III

GENERAL

Release Authorization

62. The following information, namely,
(a) information in any information bank that may be searched under Part I, and
(b) information that is necessarily incidental to the garnishment of moneys under Part II,

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Communication de renseignements

62. Par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale qui interdisent ou limitent leur communication, peuvent être communiqués, pour l'application de la présente loi :

Release
authorization

Communication
de
renseignements

may be released for the purposes of this Act notwithstanding any provision in any Act of Parliament that prohibits or restricts the release of that information.

a) les renseignements contenus dans un fichier susceptible d'être consulté au titre de la partie I;

b) les renseignements nécessairement liés à la saisie-arrest au titre de la partie II.

Offence

Infraction

Prohibition

63. No officer or employee of Her Majesty who obtains any information pursuant to this Act shall, except as provided in this Act, knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any such information or knowingly allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

63. Sous réserve des dispositions de la présente loi, aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté qui obtient des renseignements au titre de la présente loi ne doit sciemment les communiquer ou permettre qu'ils soient communiqués à une personne ou qu'elle en prenne connaissance ni qu'elle ait accès à une déclaration ou autre document contenant de tels renseignements.

Infraction

Offence

64. Every officer or employee of Her Majesty who contravenes section 63 is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both.

64. Tout fonctionnaire ou employé de Sa Majesté qui contrevient à l'article 63 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de mille dollars ou l'une de ces peines.

Infraction

Limitation

65. Any proceedings under section 64 may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

65. Les procédures prévues à l'article 64 peuvent être engagées dans les trois ans qui suivent la date où s'est produit le fait qui leur a donné lieu.

Prescription

Commencement

Entrée en vigueur

Commencement

66. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

66. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 6

An Act to amend the Income Tax Act and related statutes and to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act

[Assented to 13th February, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INCOME TAX ACT

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45

1. (1) Subparagraph 3(b)(i) of the *Income Tax Act* is amended by adding the word "and" at the end of clause (A) thereof, by striking out the word "and" at the end of clause (B) thereof and by repealing clause (C) thereof.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la législation connexe et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi sur l'administration financière et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

[Sanctionnée le 13 février 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45

1. (1) Le sous-alinéa 3b)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction du mot «et» à la fin de la division (A), par suppression de ce mot à la fin de la division (B) et par abrogation de la division (C).

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing all that portion thereof following paragraph (c) and substituting the following therefor:

"(d) determine the amount, if any, by which the amount determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of all amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property or his allowable business investment loss for the year; and the amount, if any, determined under paragraph (d) is the taxpayer's income for the year for the purposes of this Part."

(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that for the 1985 taxation year that portion of section 3 of the said Act following paragraph (c) thereof shall be read as follows:

"(d) determine the amount, if any, by which the amount determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of

(i) the aggregate of amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property or his allowable business investment loss for the year, and

(ii) the amount, if any, by which the amount determined under subclause (b)(i)(C)(II) exceeds the amount determined under subclause (b)(i)(C)(I); and

(e) determine the amount, if any, by which the amount determined under paragraph (d) exceeds the least of

(i) the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the aggregate determined under subparagraph (b)(i),

(ii) the amount, if any, that would be determined under subparagraph (i) if the taxpayer's taxable capital gains and allowable capital losses for the

(2) Le passage de l'article 3 de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) en calculant l'excédent éventuel de la fraction calculée selon l'alinéa c) sur le total des pertes subies par le contribuable pour l'année qui résultent d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise ou d'un bien et des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise subies par le contribuable pour l'année;

l'excédent éventuel calculé selon l'alinéa d) représente le revenu du contribuable pour l'année pour l'application de la présente partie.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour l'année d'imposition 1985, le passage de l'article 3 de la même loi qui suit l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

«d) en calculant l'excédent éventuel de la fraction calculée selon l'alinéa c) sur le total des montants suivants :

(i) le total des pertes subies par le contribuable pour l'année qui résultent d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise ou d'un bien et des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise subies par le contribuable pour l'année,

(ii) l'excédent éventuel du montant calculé selon la subdivision b)(i)(C)(II) sur le montant calculé selon la subdivision b)(i)(C)(I);

e) en calculant l'excédent éventuel de l'excédent calculé selon l'alinéa d) sur le moindre des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant calculé selon le sous-alinéa b)(ii) sur le total calculé selon le sous-alinéa b)(i),

(ii) le montant éventuel qui serait calculé selon le sous-alinéa (i) si les gains en capital imposables et pertes en capital déductibles du contribuable

year did not include those arising on the disposition by him of properties in the year and after May 22, 1985 and, for the purposes of this subparagraph,

(A) a disposition of property made by the taxpayer after May 22, 1985 and before 1986 pursuant to an agreement in writing entered into before May 23, 1985 shall be deemed to have been made by him in the year and prior to May 23, 1985,

(B) a capital gains dividend received by the taxpayer after May 22, 1985 shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition of property by him after May 22, 1985, and

(C) an amount designated by a trust under subsection 104(21) in respect of its net taxable capital gains in respect of the taxpayer in the return of the trust's income for a taxation year ending after May 22, 1985 shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from the disposition of property by him after May 22, 1985, and

(iii) \$2,000, or if the taxpayer is a corporation, nil;

and the amount, if any, determined under paragraph (e) is the taxpayer's income for the year for the purposes of this Part."

2. (1) All that portion of subsection 7(1.1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"in applying paragraph (1)(a) in respect of the employee's acquisition of the share, the reference in that paragraph to "the taxation year in which he acquired the shares" shall be read as "the taxation year in which he disposed of or exchanged the shares"."

(2) Subsection 7(1.2) of the said Act is repealed.

pour l'année ne comprenaient pas ceux résultant des dispositions de biens qu'il a effectuées dans l'année après le 22 mai 1985; pour l'application du présent sous-alinéa :

(A) le contribuable qui a effectué une disposition de bien après le 22 mai 1985 et avant 1986, conformément à un accord écrit conclu avant le 23 mai 1985, est réputé l'avoir effectuée dans l'année avant le 23 mai 1985,

(B) un dividende sur les gains en capital que le contribuable a reçu après le 22 mai 1985 est réputé être un gain en capital du contribuable sur la disposition de bien qu'il a effectuée après le 22 mai 1985, et

(C) un montant attribué au contribuable par une fiducie en vertu du paragraphe 104(21) au titre des gains en capital imposables nets de celle-ci dans la déclaration de revenu de la fiducie pour une année d'imposition se terminant après le 22 mai 1985 est réputé être un gain en capital imposable du contribuable sur la disposition de bien qu'il a effectuée après le 22 mai 1985;

(iii) 2 000 \$ ou, si le contribuable est une corporation, zéro;

l'excédent éventuel calculé selon l'alinéa e) représente le revenu du contribuable pour l'année pour l'application de la présente partie.»

2. (1) Le passage du paragraphe 7(1.1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour l'application de l'alinéa (1)a) à l'acquisition de cette action par l'employé, la mention «dans l'année d'imposition où il a acquis les actions» à cet alinéa est remplacée par la mention «dans l'année d'imposition où il a disposé des actions ou les a échangées».»

(2) Le paragraphe 7(1.2) de la même loi est abrogé.

(3) All that portion of subsection 7(1.5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules where
shares
exchanged

“(1.5) For the purposes of subsection (1.1) and paragraph 110(1)(d.1), where, in circumstances where subsection 85.1(1) or 87(4) apply, a taxpayer acquires shares of a Canadian corporation (in this subsection referred to as “new shares”) in exchange for shares of a Canadian corporation acquired under an agreement referred to in subsection (1.1) (in this subsection referred to as “exchanged shares”), the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed not to have disposed of or exchanged the exchanged shares and not to have acquired the new shares;”

(4) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Shares held by
trustee

“(2) Where a share is held by a trustee in trust or otherwise, either absolutely, conditionally or contingently, for an employee, the employee shall be deemed, for the purposes of this section and paragraphs 110(1)(d) and (d.1),

(a) to have acquired the share at the time the trust commenced so to hold it; and

(b) to have exchanged or disposed of the share at the time the trust exchanged it or disposed of it to any person other than the employee.”

(5) Subsections (1) to (4) are applicable with respect to shares acquired after May 22, 1985.

3. (1) Paragraph 8(1)(i) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (v) thereof, the following subparagraph:

(3) Le passage du paragraphe 7(1.5) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles en cas
d'échange
d'actions

«(1.5) Pour l'application du paragraphe (1.1) et de l'alinéa 110(1)d.1), lorsque, dans des circonstances telles que le paragraphe 85.1(1) ou 87(4) s'applique, un contribuable acquiert, en échange d'actions d'une corporation canadienne acquises en vertu d'une convention visée au paragraphe (1.1) (appelées «actions échangées» au présent paragraphe), des actions d'une corporation canadienne (appelées «nouvelles actions» au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé ne pas avoir disposé des actions échangées ou ne pas les avoir échangées, et ne pas avoir acquis les nouvelles actions;»

(4) Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actions
détenues par un
fiduciaire

«(2) Lorsqu'un fiduciaire détient une action pour un employé, en fiducie ou autrement, conditionnellement ou non, l'employé est réputé, pour l'application du présent article et des alinéas 110(1)d) et d.1),

a) d'une part, avoir acquis l'action au moment où la fiducie a commencé à ainsi la détenir;

b) d'autre part, avoir échangé l'action ou en avoir disposé à la date où la fiducie l'a échangée avec une autre personne que l'employé ou en a disposé en faveur d'une telle autre personne.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux actions acquises après le 22 mai 1985.

3. (1) L'alinéa 8(1)i) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (v) et par insertion, après ce sous-alinéa, de ce qui suit :

“(vi) dues to a parity or advisory committee or similar body, the payment of which was required under the laws of a province in respect of his employment for the year,”

(2) All that portion of subsection 8(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Dues not deductible

“(5) Notwithstanding subparagraphs (1)(i)(i), (iv) and (vi), dues are not deductible thereunder in computing a taxpayer's income from an office or employment to the extent that they are, in effect, levied”

(3) Paragraph 8(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) for any other purpose not directly related to the ordinary operating expenses of the committee or similar body, association or trade union to which they were paid.”

(4) Subsections (1) to (3) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gains and losses not included

“(3) In this Act, “income from a property” does not include any capital gain from the disposition of that property and “loss from a property” does not include any capital loss from the disposition of that property.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

5. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Value of inventory of artistic endeavour

“(6) Notwithstanding subsection (1), for the purpose of computing the income of an individual other than a trust for a taxation year from an artistic endeavour, the value of his property in inventory for that year shall, if the individual so elects in

«(vi) cotisations à un comité paritaire ou consultatif ou à un groupement semblable, dont la législation d'une province prévoit le paiement à cause de l'emploi que le contribuable exerce pour l'année,»

(2) Le passage du paragraphe 8(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisations non déductibles

«(5) Par dérogation aux sous-alinéas (1)i(i), (iv) et (vi), les cotisations ne sont pas déductibles en vertu de ces sous-alinéas dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire d'une charge ou d'un emploi, dans la mesure où elles sont effectivement prélevées»

(3) L'alinéa 8(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) à toute autre fin qui n'est pas directement liée aux frais ordinaires de fonctionnement du comité ou groupement semblable, de l'association ou du syndicat ouvrier auquel elles ont été payées.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

4. (1) Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans la présente loi, le revenu tiré d'un bien exclut tout gain en capital réalisé à la disposition de ce bien et la perte résultant d'un bien exclut toute perte en capital résultant de la disposition de ce bien.»

Exclusion des gains et pertes en capital

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

5. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Valeur de l'inventaire des produits d'une activité artistique

«(6) Par dérogation au paragraphe (1), la valeur des biens décrits à l'inventaire d'un particulier, à l'exception d'une fiducie, pour une année d'imposition est réputée nulle, si celui-ci en fait le choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la pré-

his return of income under this Part for the year, be deemed to be nil.

Idem

(7) Where an individual has made an election pursuant to subsection (6) for a taxation year, the value of the property in his inventory in respect of his artistic endeavour shall, for each subsequent taxation year, be deemed to be nil unless the individual, with the concurrence of the Minister and on such terms and conditions as are specified by the Minister, revokes the election.

"Artistic endeavour" defined

(8) For the purpose of this section, "artistic endeavour" of an individual means the business of creating paintings, prints, etchings, drawings, sculptures or similar works of art, where such works of art are created by the individual, but does not include a business of reproducing works of art."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to taxation years ending after 1984.

6. (1) Clause 12(1)(o)(v)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) or from an oil or gas well,"

(2) Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (v) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (w) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(x) any amount (other than a prescribed amount) received by the taxpayer in the year, in the course of earning income from a business or property, from

(i) a person who pays the amount (in this paragraph referred to as "the payor") in the course of earning income from a business or property or in order to achieve a benefit or advantage for himself or for persons with

sente partie pour l'année, aux fins du calcul du revenu qu'il tire d'une activité artistique pour l'année.

Idem

(7) Lorsqu'un particulier fait le choix prévu au paragraphe (6) pour une année d'imposition, la valeur des biens décrits à l'inventaire de ce particulier concernant son activité artistique est réputée nulle pour chaque année d'imposition subséquente, sauf s'il révoque le choix avec l'accord du ministre et aux conditions précisées par ce dernier.

(8) Pour l'application du présent article, «activité artistique» s'entend d'une entreprise artistique d'un particulier qui consiste pour ce particulier à créer des peintures, estampes, gravures, dessins, sculptures ou oeuvres d'art semblables, à l'exclusion d'une entreprise artistique qui consiste à reproduire de telles oeuvres d'art.»

Définition d'«activité artistique»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1984.

6. (1) La division 12(1)(o)(v)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) de pétrole, gaz naturel ou hydrocarbures apparentés, tirés d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel (à l'exclusion d'une ressource minérale) ou d'un puits de pétrole ou de gaz,»

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa v) et par adjonction de ce qui suit :

«x) un montant (à l'exclusion d'un montant prescrit) reçu par le contribuable dans l'année, en tirant un revenu d'une entreprise ou d'un bien,

(i) d'une personne qui paie le montant — appelé «débiteur» au présent alinéa — en tirant un revenu d'une entreprise ou d'un bien ou en vue d'obtenir un avantage pour lui-même ou pour des personnes avec qui il a un lien de dépendance, ou

Paiements incitatifs et autres

Payments as inducement or as reimbursement etc.

whom he does not deal at arm's length, or

(ii) a government, municipality or other public authority

where the amount can reasonably be considered to have been received

(iii) as an inducement, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, allowance or any other form of inducement, or

(iv) as a reimbursement, contribution, allowance or as assistance, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, allowance or any other form of assistance, in respect of the cost of property or in respect of an expense

to the extent that the amount

(v) was not otherwise included in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year,

(vi) except as provided by subsection 127(11.1), does not reduce, for the purposes of this Act, the cost or capital cost of the property or the amount of the expense, as the case may be,

(vii) does not reduce, pursuant to subsection 13(7.4) or paragraph 53(2)(s), the cost or capital cost of the property, as the case may be, or

(viii) may not reasonably be considered to be a payment made in respect of the acquisition by the payor or the public authority of an interest in the taxpayer, his business or his property."

(3) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) For the purposes of paragraph (1)(x), where at a particular time a taxpayer who is a beneficiary of a trust or a member of a partnership has received an amount as an inducement, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, allowance or any other form of inducement, in respect of the activities of the trust or partnership, or as a reimburse-

(ii) d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public,

s'il est raisonnable de considérer le montant comme reçu :

(iii) à titre de paiement incitatif, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, indemnité ou sous toute autre forme, ou

(iv) à titre de remboursement, contribution ou indemnité ou à titre d'aide, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, indemnité ou sous toute autre forme, à l'égard du coût d'un bien ou à l'égard d'une dépense,

dans la mesure où :

(v) le montant n'est pas déjà inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(vi) il ne réduit pas, pour l'application de la présente loi, le coût ou coût en capital du bien ou le montant de la dépense, selon le cas, sous réserve du paragraphe 127(11.1),

(vii) il ne réduit pas, conformément au paragraphe 13(7.4) ou à l'alinéa 53(2)s, le coût ou coût en capital du bien, selon le cas, ou

(viii) il ne peut être raisonnablement considéré comme un paiement fait au titre de l'acquisition par le débiteur ou par l'organisme public d'un droit sur le contribuable, dans son entreprise ou dans son bien.»

(3) L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)x), lorsque, à une date donnée, un contribuable bénéficiaire d'une fiducie ou membre d'une société reçoit un montant à titre de paiement incitatif, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, indemnité ou sous toute autre forme, dans le cadre des activités de la fiducie ou de la

Receipt of inducement, reimbursement, etc.

Réception de paiements incitatifs ou autres

ment, contribution, allowance or as assistance, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, allowance or any other form of assistance, in respect of the cost of property or in respect of an expense of the trust or partnership, the amount shall be deemed to have been received at that time by the trust or partnership, as the case may be, as such an inducement, reimbursement, contribution, allowance or assistance."

(4) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

"(10.1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an individual was at the end of 1985 a beneficiary under a registered home ownership savings plan (within the meanings assigned by paragraphs 146.2(1)(a) and (h) as they read in their application to the 1985 taxation year), that portion of the income that can reasonably be considered to have accrued under the plan before 1986 (other than the portion thereof that can reasonably be considered to be attributable to amounts contributed after May 22, 1985 to or under the plan) shall not be included in computing the income of the individual or of any other person."

(5) Subsection (1) is applicable with respect to amounts that become receivable after March, 1985.

(6) Subsections (2) and (3) are applicable with respect to amounts received after May 22, 1985 other than amounts received after that date pursuant to the terms of an agreement in writing entered into before May 23, 1985 or to the terms of a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before May 24, 1985 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by such authority.

(7) Subsection (4) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

société, à titre de remboursement, contribution ou indemnité ou à titre d'aide, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, indemnité ou sous toute autre forme, à l'égard du coût d'un bien ou à l'égard d'une dépense de la fiducie ou de la société, le montant est réputé reçu à cette date par la fiducie ou la société, selon le cas, à titre d'un tel paiement incitatif ou remboursement ou d'une telle contribution, indemnité ou aide.»

(4) L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

«(10.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un particulier est bénéficiaire, à la fin de 1985, d'un régime enregistré d'épargne-logement (au sens des alinéas 146.2(1)a) et h) applicables à l'année d'imposition 1985), la partie du revenu qu'il est raisonnable de considérer comme s'étant accumulée dans le cadre du régime avant 1986 (à l'exception de la partie du revenu qu'il est raisonnable de considérer attribuable aux contributions versées après le 22 mai 1985 dans le cadre du régime) ne peut être incluse dans le calcul du revenu du particulier ou d'une autre personne.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent à recevoir après mars 1985.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux montants reçus après le 22 mai 1985, à l'exclusion des montants reçus après cette date conformément à un accord écrit conclu avant le 23 mai 1985 ou à un prospectus, un prospectus préliminaire ou une déclaration d'enregistrement, produit avant le 24 mai 1985 auprès d'un organisme public au Canada suivant la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières et, si la loi le prévoit, approuvé par un tel organisme.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

Income from
R.H.O.S.P

Revenu d'un
régime
enregistré
d'épargne-logement

7. (1) Section 12.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cash bonus on
Canada Savings
Bonds

“12.1 Notwithstanding any other provision of this Act, where in a taxation year a taxpayer receives an amount from the Government of Canada in respect of a Canada Savings Bond as a cash bonus that the Government of Canada has undertaken to pay (other than any amount of interest, bonus or principal agreed to be paid at the time of the issue of the bond under the terms of the bond), he shall, in computing his income for the year, include as interest in respect of the Canada Savings Bond 1/2 of the cash bonus so received.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts received after 1984.

8. (1) Paragraph 13(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where a taxpayer, having acquired property for some other purpose, has commenced at a later time to use it for the purpose of gaining or producing income therefrom, or for the purpose of gaining or producing income from a business, he shall be deemed to have acquired it at that later time at a capital cost to him equal to the lesser of

(i) its fair market value at that later time, and

(ii) the aggregate of

(A) its cost to him at that later time determined without reference to this paragraph, paragraph (a) and subparagraph (d)(ii), and

(B) 1/2 of the amount, if any, by which his proceeds of disposition of the property exceeds the cost to him of the property immediately before that later time to the extent that it can be established that no deduction under section 110.6 was claimed by him in respect of that amount;”

7. (1) L'article 12.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12.1 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, reçoit du gouvernement du Canada, sur une obligation d'épargne du Canada, une prime en argent comptant que ce gouvernement s'est engagé à payer (en sus des intérêts, prime ou principal dont le paiement a été convenu à la date d'émission de l'obligation conformément aux conditions de celle-ci) doit inclure comme intérêts, dans le calcul de son revenu pour l'année, la moitié de la prime en argent comptant qu'il reçoit ainsi sur l'obligation.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux primes en argent comptant reçues après 1984.

8. (1) L'alinéa 13(7)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le contribuable ayant acquis un bien à une autre fin, qui commence, à une date postérieure, à l'utiliser en vue d'en tirer un revenu ou de tirer un revenu d'une entreprise est réputé l'avoir acquis à cette date postérieure à un coût en capital, pour lui, égal au moindre :

(i) de la juste valeur marchande du bien à cette date postérieure,

(ii) du total

(A) du coût du bien pour lui à cette date postérieure calculé sans tenir compte du présent alinéa, de l'alinéa a) et du sous-alinéa d)(ii), et

(B) de la moitié de l'excédent éventuel du produit de disposition du bien pour lui sur le coût du bien pour lui immédiatement avant cette date postérieure, dans la mesure où il est établi qu'il n'a demandé aucune déduction en vertu de l'article 110.6 à l'égard de cet excédent;»

Primes en
argent
comptant sur
les obligations
d'épargne du
Canada

(2) Subparagraph 13(7)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) if the use regularly made by him of the property for the purpose of gaining or producing income has increased, he shall be deemed to have acquired at that time depreciable property of that class at a capital cost equal to the aggregate of

(A) the proportion of the lesser of

(I) its fair market value at that time, and

(II) its cost to him at that time determined without reference to this subparagraph, subparagraph

(ii) and paragraph (a)

that the amount of the increase in the use regularly made by him of the property for that purpose is of the whole of the use regularly made of the property, and

(B) 1/2 of the amount, if any, by which his proceeds of disposition of the property exceeds the cost to him of the property immediately before that time to the extent that it can be established that no deduction under section 110.6 was claimed by him in respect of that amount, and”

(3) Subsection 13(7) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) notwithstanding any other provision of this Act, where at a particular time a person or partnership (in this paragraph referred to as the “taxpayer”) has, directly or indirectly, in any manner whatever, acquired a depreciable property of a prescribed class from a person or partnership with whom he did not deal at arm’s length (in this paragraph referred to as the “transferor”) and the property was a capital property of the transferor,

(2) Le sous-alinéa 13(7)d)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si l’usage qu’il fait habituellement du bien aux fins de tirer un revenu a augmenté, le contribuable est réputé avoir acquis, à cette date, un bien amortissable de cette catégorie à un coût en capital égal au total

(A) du produit obtenu en multipliant par le rapport entre l’augmentation de l’usage que le contribuable fait habituellement du bien à ces fins et l’usage total habituel de ce bien, le moindre :

(I) de la juste valeur marchande du bien à cette date,

(II) du coût du bien pour lui à cette date calculé sans tenir compte du présent sous-alinéa, du sous-alinéa (ii) et de l’alinéa a), et

(B) de la moitié de l’excédent éventuel du produit de disposition du bien pour lui sur le coût du bien pour lui immédiatement avant cette date, dans la mesure où il est établi qu’il n’a demandé aucune déduction en vertu de l’article 110.6 à l’égard de cet excédent, et»

(3) Le paragraphe 13(7) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu’une personne ou société — appelée «contribuable» au présent alinéa — a acquis à une date donnée, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, un bien amortissable d’une catégorie prescrite d’une personne ou société avec qui le contribuable avait un lien de dépendance — appelée «auteur du transfert» au présent alinéa — et que le bien était un bien en immobilisation de l’auteur du transfert,

(i) where the transferor was an individual resident in Canada or a partnership any member of which was either an individual resident in Canada or another partnership and the cost of the property to the taxpayer at that time determined without reference to this paragraph exceeds the cost, or where the property was depreciable property, the capital cost of the property to the transferor immediately before he disposed of it, the capital cost of the property to the taxpayer at that time shall be deemed to be the amount that is equal to the aggregate of

(A) the cost or capital cost, as the case may be, of the property to the transferor immediately before that time, and

(B) 1/2 of the amount, if any, by which the transferor's proceeds of disposition of the property exceeds the cost or capital cost, as the case may be, to the transferor immediately before that time to the extent that it can be established that no deduction under section 110.6 was claimed by any person in respect of that amount

and, for the purposes of paragraph (b) and subparagraph (d)(i), the cost of the property to the taxpayer shall be deemed to be the same amount,

(ii) where the transferor was neither an individual resident in Canada nor a partnership any member of which was either an individual resident in Canada or another partnership and the cost of the property to the taxpayer at that time determined without reference to this paragraph exceeds the cost, or where the property was depreciable property, the capital cost of the property to the transferor immediately before he disposed of it, the capital cost of the property to the taxpayer at that time shall be deemed to be the amount that is equal to the aggregate of

(A) the cost or capital cost, as the case may be, of the property to the

(i) si l'auteur du transfert était un particulier qui résidait au Canada ou une société dont un membre était un particulier qui résidait au Canada ou une autre société et si le coût du bien pour le contribuable à cette date, calculé sans tenir compte du présent alinéa, dépasse le coût ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, le coût en capital du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant que celui-ci en ait disposé, le coût en capital du bien pour le contribuable à cette date est réputé correspondre au total :

(A) du coût ou coût en capital, selon le cas, du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant cette date, et

(B) de la moitié de l'excédent éventuel du produit de disposition du bien pour l'auteur du transfert sur le coût ou coût en capital, selon le cas, du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant cette date, dans la mesure où il est établi que personne n'a demandé de déduction en vertu de l'article 110.6 à l'égard de cet excédent;

de plus, pour l'application de l'alinéa b) et du sous-alinéa d)(i), le coût du bien pour le contribuable est réputé correspondre au même total;

(ii) si l'auteur du transfert n'était ni un particulier qui résidait au Canada ni une société dont un membre était un particulier qui résidait au Canada ou une autre société et si le coût du bien pour le contribuable à cette date, calculé sans tenir compte du présent alinéa, dépasse le coût ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, le coût en capital du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant que celui-ci en ait disposé, le coût en capital du bien pour le contribuable à cette date est réputé correspondre au total :

(A) du coût ou coût en capital, selon le cas, du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant cette date, et

(B) de la moitié de l'excédent éventuel du produit de disposition du

transferor immediately before that time, and

(B) 1/2 of the amount, if any, by which the transferor's proceeds of disposition of the property exceed the cost or capital cost, as the case may be, to the transferor immediately before that time

and, for the purposes of paragraph (b) and subparagraph (d)(i), the cost of the property to the taxpayer shall be deemed to be the same amount, and

(iii) where the cost or capital cost, as the case may be, of the property to the transferor immediately before he disposed of it exceeds the capital cost of the property to the taxpayer at that time determined without reference to this paragraph, the capital cost of the property to the taxpayer at that time shall be deemed to be the amount that was the cost or capital cost, as the case may be, of the property to the transferor immediately before he disposed of it and the excess shall be deemed to have been allowed to the taxpayer in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing his income for taxation years ending before the acquisition of the property by the taxpayer."

(4) Paragraph 13(7.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the capital cost thereof to the taxpayer, determined without reference to this subsection and subsection (7.4), and"

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7.2) thereof, the following subsections:

"(7.3) For the purposes of paragraph (7)(e), where at a particular time one corporation would, but for this subsection, be related to another corporation by reason of both corporations being controlled by the same trustee or executor and it is established that

bien pour l'auteur du transfert sur ce coût ou coût en capital, selon le cas, pour l'auteur du transfert immédiatement avant cette date;

de plus, pour l'application de l'alinéa b) et du sous-alinéa d)(i), le coût du bien pour le contribuable est réputé correspondre au même total;

(iii) si le coût ou coût en capital, selon le cas, du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant que celui-ci en ait disposé dépasse le coût en capital du bien pour le contribuable à cette date, calculé sans tenir compte du présent alinéa, le coût en capital du bien pour le contribuable à cette date est réputé correspondre au coût ou coût en capital, selon le cas, du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant que celui-ci en ait disposé, et l'excédent est réputé avoir été admis en déduction au titre du bien, conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu du contribuable pour les années d'imposition se terminant avant que celui-ci ait acquis le bien.»

(4) L'alinéa 13(7.1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) du coût en capital du bien pour le contribuable, calculé sans tenir compte du présent paragraphe et du paragraphe (7.4), et»

(5) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7.2), de ce qui suit :

«(7.3) Pour l'application de l'alinéa (7)e), deux corporations qui, parce que contrôlées par le même fiduciaire ou exécuteur testamentaire, seraient liées l'une à l'autre à une date donnée, n'eût été le présent paragraphe, sont réputées ne pas l'être à cette date s'il est établi :

Control of
corporations by
one trustee

Contrôle d'une
corporation par
un fiduciaire

(a) the trustee or executor did not acquire control of the corporations as a result of one or more trusts or estates created by the same individual or by two or more individuals not dealing with each other at arm's length, and

(b) the trust or estate under which the trustee or executor acquired control of each of the corporations arose only on the death of the individual creating the trust or estate,

the two corporations shall be deemed not to be related to each other at that particular time.

Deemed capital
cost of certain
property

(7.4) Notwithstanding subsection (7.1), where a taxpayer has in a taxation year received an amount that would, but for this subsection, be included in his income under paragraph 12(1)(x) in respect of the cost of a depreciable property acquired by him in the year, in the three taxation years immediately preceding the year or in the taxation year immediately following the year and the taxpayer elects under this subsection on or before the day on or before which he is required to file his return of income under this Part for the year, or, where the property is acquired in the taxation year immediately following the year, for that following year, the capital cost of the property to the taxpayer shall be deemed to be the amount by which the aggregate of

(a) the capital cost of the property to the taxpayer otherwise determined, applying the provisions of subsection (7.1), where necessary, and

(b) such part, if any, of the amount received by the taxpayer as has been repaid by him pursuant to a legal obligation to repay all or any part of that amount, in respect of that property and before the disposition thereof by him, and as may reasonably be considered to be in respect of the amount elected under this subsection in respect of the property

exceeds the amount elected by the taxpayer under this subsection, but in no case

a) d'une part, que le fiduciaire ou l'exécuteur testamentaire n'a pas acquis le contrôle des corporations par suite de la création d'une ou plusieurs fiducies ou successions par le même particulier ou par deux ou plusieurs particuliers qui ont un lien de dépendance entre eux;

b) d'autre part, que la fiducie ou succession en vertu de laquelle le fiduciaire ou exécuteur testamentaire a acquis le contrôle de chacune des corporations ne commence à exister qu'au décès du particulier qui a créé la fiducie ou succession.

(7.4) Par dérogation au paragraphe (7.1), lorsqu'un contribuable a reçu dans une année d'imposition un montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait inclus dans son revenu en vertu de l'alinéa 12(1)x) à l'égard du coût d'un bien amortissable qu'il a acquis dans l'année, dans les trois années d'imposition précédant l'année ou dans l'année d'imposition suivant l'année, et que le contribuable en fait le choix en vertu du présent paragraphe, au plus tard à la date où il est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année ou, si le bien est acquis dans l'année d'imposition suivant l'année, pour cette année suivante, le coût en capital du bien pour le contribuable est réputé correspondre à l'excédent du total :

Coût en capital
réputé de
certains biens

a) du coût en capital du bien pour le contribuable, calculé par ailleurs en appliquant, au besoin, les dispositions du paragraphe (7.1), et

b) de la partie éventuelle du montant reçu par le contribuable et remboursé par celui-ci, conformément à une obligation légale d'en rembourser tout ou partie, relativement au bien avant qu'il n'en ait disposé, qu'il est raisonnable de considérer comme relative au montant choisi en vertu du présent paragraphe relativement au bien,

sur le montant choisi par le contribuable en vertu du présent paragraphe; toutefois, le montant choisi ne peut en aucun cas

shall the amount elected under this subsection exceed the least of

- (c) the amount so received by the taxpayer,
- (d) the capital cost of the property to the taxpayer otherwise determined, and
- (e) where the taxpayer has disposed of the property before the year, nil."

(6) Paragraph 13(21)(f) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii.1) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (ii.1) thereof, the following subparagraph:

"(ii.2) all amounts each of which is an amount repaid in respect of a property of the class subsequent to the disposition thereof by him that would have been an amount described in paragraph (7.4)(b) had the repayment been made before the disposition,"

(7) Subsections (1) to (3) and subsection 13(7.3) of the said Act, as enacted by subsection (5), are applicable with respect to property acquired after May 22, 1985 other than property acquired before 1986 pursuant to an agreement in writing entered into before May 23, 1985.

(8) Subsections (4) and (6) and subsection 13(7.4) of the said Act, as enacted by subsection (5), are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

9. (1) Section 15 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), where in a taxation year a corporation has paid a stock dividend to a person and it may reasonably be considered that one of the purposes of such payment was to significantly alter the value of the interest of any specified shareholder of the corporation, the fair market value of the stock dividend shall, except to the extent that it is otherwise included in computing that person's income under paragraph

dépasser le moindre des montants suivants :

- c) le montant ainsi reçu par le contribuable;
- d) le coût en capital du bien pour le contribuable, calculé par ailleurs;
- e) zéro, si le contribuable a disposé du bien avant l'année.»

(6) L'alinéa 13(21)f) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par insertion, après le sous-alinéa (ii.1), de ce qui suit :

«(ii.2) des montants dont chacun représente un montant, remboursé relativement à un bien de la catégorie après la disposition de celui-ci par le contribuable, qui aurait été visé à l'alinéa (7.4)b) si le remboursement avait été fait avant la disposition,»

(7) Les paragraphes (1) à (3), ainsi que le paragraphe 13(7.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'appliquent aux biens acquis après le 22 mai 1985, à l'exclusion des biens acquis avant 1986 conformément à un accord écrit conclu avant le 23 mai 1985.

(8) Les paragraphes (4) et (6), ainsi que le paragraphe 13(7.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

9. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque, dans une année d'imposition, une corporation verse un dividende en actions à une personne et qu'il est raisonnable de considérer qu'un des motifs du versement consiste à modifier de façon sensible la valeur de la participation d'un actionnaire désigné de la corporation, la juste valeur marchande du dividende en actions doit être incluse dans le calcul du revenu de cette personne pour l'année sauf

Conferring of
benefit

Octroi d'un
avantage

82(1)(a), be included in computing the income of that person for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to stock dividends paid after November 21, 1985 other than stock dividends declared on or before that day.

10. (1) All that portion of subsection 15.1(2) of the said Act preceding paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Where a corporation (in this section referred to as the “issuer”) has issued an obligation that is at any time a small business development bond, notwithstanding any other provision of this Act, the following rules apply:

(a) in computing the income of the issuer for a taxation year, no deduction shall be made in respect of any amount paid or payable (depending on the method regularly followed by the issuer in computing its income) for a period that includes that time as or on account of interest on the bond;

(b) except for the purposes of subsection 129(1), to the extent that any amount paid by the issuer as or on account of interest on the bond is not allowed as a deduction by virtue of paragraph (a), it shall, when paid, be deemed to have been paid as a taxable dividend; and”

(2) Paragraph 15.1(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) except for the purposes of paragraph 125(1)(b), the taxable income of the issuer for any taxation year that includes a period throughout which the obligation was a small business development bond but

- (i) the issuer was not an eligible small business corporation,
- (ii) the property acquired with the proceeds of the bond or the property referred to in clause (3)(b)(iii)(C)

dans la mesure où elle est déjà incluse dans le calcul du revenu de cette personne en vertu de l'alinéa 82(1)a).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes en actions versés après le 21 novembre 1985, à l'exclusion des dividendes en actions déclarés le 21 novembre 1985 ou avant.

10. (1) Le passage du paragraphe 15.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Lorsqu'une corporation — appelée «émetteur» au présent article — émet un titre qui est, à une date donnée, une obligation pour le développement de la petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent, nonobstant les autres dispositions de la présente loi :

a) aucune déduction ne peut être faite, dans le calcul du revenu de l'émetteur pour une année d'imposition, à l'égard d'une somme payée ou payable (selon la méthode qu'utilise habituellement l'émetteur pour calculer son revenu) pour une période qui comprend la date donnée au titre des intérêts sur l'obligation;

b) sauf pour l'application du paragraphe 129(1), une somme payée par l'émetteur au titre des intérêts sur l'obligation, qui n'est pas admise en déduction en vertu de l'alinéa a), est réputée, une fois payée, l'avoir été à titre de dividende imposable;»

(2) L'alinéa 15.1(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) sauf pour l'application de l'alinéa 125(1)b), le revenu imposable de l'émetteur pour une année d'imposition qui comprend une période tout au long de laquelle le titre est une obligation pour le développement de la petite entreprise et tout au long de laquelle :

- (i) soit l'émetteur n'est pas une corporation admissible exploitant une petite entreprise,

(A) was not property used for specified purposes by the issuer, or
 (B) was not owned by the issuer, or
 (iii) all or substantially all of the proceeds from the issue of an obligation issued in circumstances described in clauses (3)(b)(iv)(A) to (C) cannot reasonably be regarded as having been used by the issuer or a corporation with which it was not dealing at arm's length in the financing of an active business carried on in Canada immediately before the time of its issuance

shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of

(iv) the amount paid or payable (depending on the method regularly followed by the issuer in computing its income) for that period as or on account of interest on the obligation, and
 (v) its taxable income otherwise determined for the year."

(3) Subparagraph 15.1(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) a small business corporation, or"

(4) All that portion of paragraph 15.1(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) "qualifying debt obligation" of a corporation at any particular time means an obligation that is a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after December 11, 1979 and before 1988,

(i) the principal amount of which is not less than \$10,000 or more than \$500,000,

(ii) that is issued for a term of not more than five years and, except in the event of a failure or default under the terms or conditions of the obligation, not less than one year, and

(ii) soit le bien acquis avec le produit de l'obligation ou du bien visé à la division (3)b)(iii)(C)

(A) n'est pas un bien utilisé par l'émetteur à des fins désignées, ou

(B) n'appartient pas à l'émetteur,

(iii) soit il n'est pas raisonnable de considérer que la totalité ou presque du produit de l'émission d'un titre émis dans une situation visée aux divisions (3)b)(iv)(A) à (C) est utilisée par l'émetteur ou par une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance pour le financement d'une entreprise exploitée activement au Canada immédiatement avant la date de l'émission du titre,

est réputé correspondre au total des montants suivants :

(iv) la somme payée ou payable (selon la méthode qu'utilise habituellement l'émetteur pour calculer son revenu) pour cette période au titre des intérêts sur le titre,

(v) son revenu imposable calculé par ailleurs pour l'année.»

(3) Le sous-alinéa 15.1(3)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) une corporation exploitant une petite entreprise, ou»

(4) Le passage de l'alinéa 15.1(3)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «créance admissible» d'une corporation à une date donnée s'entend d'un titre — obligation, effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — émis après le 11 décembre 1979 et avant 1988,

(i) dont le principal n'est ni inférieur à 10 000 \$ ni supérieur à 500 000 \$,

(ii) dont la durée est d'au plus cinq ans et, sauf en cas d'inexécution des conditions du titre, d'au moins un an, et

(ii.1) qui est émis au plus cinq ans avant la date donnée,

«créance admissible

"Qualifying debt obligation"

(ii.1) that was issued not more than five years before the particular time if"

(5) All that portion of subsection 15.1(9) of the said Act preceding subparagraph (b)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(9) Where an issuer or any corporation associated with the issuer has made a joint election in respect of a small business development bond, subsection (7) shall not apply with respect to the issuer and any corporation associated with that issuer that would, but for subsection (7), be an eligible small business corporation in respect of any obligation issued at any particular time after May 23, 1985 in circumstances described in any of clauses (3)(b)(iv)(A) to (C), if the issue price of any such bond does not exceed the amount, if any, by which

(a) \$500,000 exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is the principal amount outstanding at that time in respect of"

(6) Subsections (1), (2) and (4) are applicable after June 30, 1985.

(7) Subsection (3) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (5) is applicable with respect to obligations issued after May 23, 1985.

11. (1) Subsection 15.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where an individual or partnership (in this section referred to as the "issuer") has issued an obligation that is at any time a small business bond, notwithstanding any other provision of this Act, the following rules apply:

(a) in computing the income of the issuer for a taxation year, no deduction shall be made in respect of any amount paid or payable (depending on the method regularly followed by the issuer

si"

(5) Le passage du paragraphe 15.1(9) de la même loi qui précède le sous-alinéa b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

«(9) Lorsqu'un émetteur ou une corporation associée à celui-ci effectuent un choix commun à l'égard d'une obligation pour le développement de la petite entreprise, le paragraphe (7) ne s'applique ni à l'émetteur ni à une corporation associée à celui-ci qui serait, sans ce paragraphe, une corporation admissible exploitant une petite entreprise, à l'égard d'un titre émis à une date donnée postérieure au 23 mai 1985 dans une situation visée aux divisions (3)b)(iv)(A) à (C), si le prix d'émission d'une telle obligation ne dépasse pas l'excédent éventuel

a) de 500 000 \$ sur

b) le total des montants dont chacun représente le principal impayé à cette date donnée»

(6) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent après le 30 juin 1985.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux titres émis après le 23 mai 1985.

11. (1) Le paragraphe 15.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Lorsqu'un particulier ou une société — appelé «émetteur» au présent article — émet un titre qui est, à une date donnée, une obligation pour la petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent, nonobstant les autres dispositions de la présente loi :

a) aucune déduction ne peut être faite, dans le calcul du revenu de l'émetteur pour une année d'imposition, à l'égard d'une somme payée ou payable (selon la

in computing its income) for a period that includes that time as or on account of interest on the bond; and

(b) for any taxation year that includes a period throughout which the obligation was a small business development bond but

(i) the issuer was not an eligible issuer, or

(ii) all or substantially all of the proceeds from the issue of an obligation issued in circumstances described in subparagraph (3)(a)(iii) were not used by the eligible issuer in the financing of an active business carried on by it in Canada immediately before the time of the issuance of the obligation,

there shall be added to the tax otherwise payable by the issuer for that taxation year an amount equal to 34% of the amount of interest paid or payable (depending on the method regularly followed by the issuer in computing its income) in respect of the bond for that period.”

(2) All that portion of paragraph 15.2(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) “qualifying debt obligation” of an individual or a partnership at any time means an obligation that is a bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after November 12, 1981 and before 1988,

(i) the principal amount of which is not less than \$10,000 or more than \$500,000,

(ii) that is issued for a term of not more than five years and, except in the event of a failure or default under the terms or conditions of the obligation, not less than one year, and

(ii.1) that was issued not more than five years before that time

if”

méthode qu'utilise habituellement l'émetteur pour calculer son revenu) pour une période qui comprend la date donnée au titre des intérêts sur l'obligation;

b) une somme correspondant à 34 % des intérêts payés ou payables (selon la méthode qu'utilise habituellement l'émetteur pour calculer son revenu) sur le titre pour la période d'une année d'imposition, tout au long de laquelle le titre est une obligation pour le développement de la petite entreprise et tout au long de laquelle :

(i) soit l'émetteur n'est pas un émetteur admissible,

(ii) soit l'émetteur admissible n'utilise pas la totalité ou presque du produit de l'émission d'un titre émis dans une situation visée au sous-alinéa (3)a)(iii) pour le financement d'une entreprise exploitée activement au Canada immédiatement avant la date d'émission du titre,

est ajoutée à l'impôt payable par ailleurs par l'émetteur pour cette année d'imposition.»

(2) Le passage de l'alinéa 15.2(3)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «créance admissible» d'un particulier ou d'une société à une date donnée s'entend d'un titre — effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — émis après le 12 novembre 1981 et avant 1988,

(i) dont le principal n'est ni inférieur à 10 000 \$ ni supérieur à 500 000 \$,

(ii) dont la durée est d'au plus cinq ans et, sauf en cas d'inexécution des conditions du titre, d'au moins un an, et

(ii.1) qui est émis au plus cinq ans avant la date donnée,

si»

«créance
admissible»

“Qualifying
debt obliga-
tion”

(3) Subsection 15.2(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed eligible issuer

“(7) Where an individual, a partnership of which the individual is a majority interest partner (within the meaning assigned by subsection 97(3.1)) or a corporation that is controlled by

(a) the individual,

(b) a related group of which the individual is a member, or

(c) a member of the partnership who is a majority interest partner of the partnership (within the meaning assigned by subsection 97(3.1))

has previously made a joint election in respect of a small business bond or, in the case of a corporation, a small business development bond, the individual and any partnership of which the individual is a majority interest partner (within the meaning assigned by subsection 97(3.1)) shall be deemed to be an eligible issuer in respect of any additional small business bond that the individual or partnership may issue at any particular time after May 23, 1985 if at the particular time the issue price of such additional bond does not exceed the amount, if any, by which

(d) \$500,000

exceeds,

(e) where the issuer is an individual, the aggregate of all amounts each of which is the principal amount outstanding at that particular time in respect of

(i) another small business bond issued

(A) before the particular time by the individual, or

(B) at or before the particular time by a partnership of which the individual is a majority interest partner (within the meaning assigned by subsection 97(3.1)), or

(ii) a small business development bond issued at or before the particular time by

(A) a corporation that is controlled by the individual, or by a related

(3) Le paragraphe 15.2(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Lorsqu'un particulier, une société dont il est un associé détenant une participation majoritaire au sens du paragraphe 97(3.1), ou une corporation contrôlée

a) par le particulier,

b) par un groupe lié dont le particulier est membre, ou

c) par un membre de la société qui est un associé détenant une participation majoritaire au sens du paragraphe 97(3.1)

effectue antérieurement un choix commun à l'égard d'une obligation pour la petite entreprise ou, dans le cas d'une corporation, à l'égard d'une obligation pour le développement de la petite entreprise, le particulier et toute société dont il est un associé détenant une participation majoritaire au sens du paragraphe 97(3.1) sont réputés être des émetteurs admissibles à l'égard de toute obligation additionnelle pour la petite entreprise que le particulier ou la société peut émettre à une date donnée postérieure au 23 mai 1985, si, à cette date donnée, le prix d'émission de cette obligation additionnelle ne dépasse l'excédent éventuel

d) de 500 000 \$

sur

e) dans le cas où l'émetteur est un particulier, le total des sommes dont chacune représente le principal impayé à la date donnée

(i) soit d'une autre obligation pour la petite entreprise émise

(A) avant la date donnée par le particulier, ou

(B) au plus tard à la date donnée, par une société dont le particulier est un associé détenant une participation majoritaire au sens du paragraphe 97(3.1),

(ii) soit d'une obligation pour le développement de la petite entreprise émise au plus tard à la date donnée

Émetteurs
admissibles
réputés

group of which the individual is a member, or
 (B) a corporation that is associated with a corporation referred to in clause (A), or

(f) where the issuer is a partnership, the aggregate of all amounts each of which is the principal amount outstanding at that particular time in respect of

(i) another small business bond issued

(A) before the particular time by the partnership, or

(B) at or before the particular time by an individual who is a majority interest partner of the partnership (within the meaning assigned by subsection 97(3.1)), or

(ii) a small business development bond issued at or before the particular time by

(A) a corporation that is controlled by the individual referred to in clause (i)(B) or by a related group of which the individual is a member, or

(B) a corporation that is associated with a corporation referred to in clause (A)."

(4) Subsections (1) and (2) are applicable after June 30, 1985.

(5) Subsection (3) is applicable with respect to obligations issued after May 23, 1985.

12. (1) Clause 18(1)(m)(v)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada (other than a mineral resource) or from an oil or gas well in Canada,"

(2) Subsection 18(11) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end

(A) par une corporation contrôlée par le particulier ou par un groupe lié dont le particulier est membre, ou

(B) par une corporation associée à une corporation visée à la division (A);

f) dans le cas où l'émetteur est une société, le total des sommes dont chacune représente le principal impayé à la date donnée

(i) soit d'une autre obligation pour la petite entreprise émise

(A) avant la date donnée, par la société, ou

(B) au plus tard à la date donnée, par un particulier qui est un associé détenant une participation majoritaire dans la société au sens du paragraphe 97(3.1),

(ii) soit d'une obligation pour le développement de la petite entreprise émise au plus tard à la date donnée

(A) par une corporation contrôlée ou bien par le particulier visé à la division (i)(B), ou bien par un groupe lié dont le particulier est membre, ou

(B) par une corporation associée à une corporation visée à la division (A).»

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après le 30 juin 1985.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux titres émis après le 23 mai 1985.

12. (1) La division 18(1)m)(v)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) de pétrole, gaz naturel ou hydrocarbures apparentés, tirés d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel (à l'exclusion d'une ressource minérale) ou d'un puits de pétrole ou de gaz situés au Canada,»

(2) Les alinéas 18(11)e) à h) de la même loi sont abrogés.

of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (e) to (h) thereof.

(3) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid or that become payable after March, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

13. (1) All that portion of paragraph 20(1)(gg) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Inventory allowance

“(gg) an amount in respect of any business carried on by the taxpayer in the year, equal to that portion of 3% of the cost amount to the taxpayer, at the commencement of the year, of the tangible property (other than real property or an interest therein and currency that is held for other than its numismatic value) that was”

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (gg) thereof, the following paragraph:

Repayments of inducements etc.

“(hh) an amount repaid by the taxpayer in the year pursuant to a legal obligation to repay all or part of an amount included under paragraph 12(1)(x) in computing his income for the year or a preceding taxation year;”

(3) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (ll) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (mm) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Part VI tax

“(nn) the tax, if any, paid under Part VI by the taxpayer for the year.”

(4) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after May 23, 1985.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable after May 23, 1985.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou qui deviennent payables après mars 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

13. (1) Le passage de l'alinéa 20(1)gg) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction pour inventaire

«gg) une somme au titre d'une entreprise exploitée par le contribuable pendant l'année, égale au produit de 3 % du coût indiqué pour le contribuable, au début de l'année, des biens corporels (à l'exclusion des biens immeubles, des droits sur ceux-ci et du numéraire qui n'est pas détenu pour sa valeur d'un point de vue numismatique) qui étaient»

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa gg), de ce qui suit :

Remboursement de paiements incitatifs

«hh) une somme remboursée par le contribuable dans l'année conformément à une obligation légale de rembourser tout ou partie d'un montant inclus en vertu de l'alinéa 12(1)x) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;»

(3) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa ll) et par adjonction de ce qui suit :

Impôt sur le capital

«nn) l'impôt éventuel payé par le contribuable en vertu de la partie VI pour l'année.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 23 mai 1985.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après le 23 mai 1985.

14. (1) Paragraphs 35(1)(c) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) notwithstanding any other provision of this Act, no amount in respect of the receipt of the share shall be included

(i) in computing the income for the year of the individual or person, as the case may be, except as provided in paragraph (d), or

(ii) in computing at any time the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v) in respect of the individual or person, as the case may be;

(d) in the case of an individual or partnership (other than a partnership each member of which is a taxable Canadian corporation), an amount in respect of the receipt of the share equal to the lesser of its fair market value at the time of acquisition and its fair market value at the time of disposition or exchange of the share shall be included in computing his income or the income of the partnership, as the case may be, for the year in which the share is disposed of or exchanged;

(e) notwithstanding subdivision c, in computing the cost to the individual, person or partnership, as the case may be, of the share, no amount shall be included in respect of the disposition of the mining property or the interest therein, as the case may be;

(f) notwithstanding sections 66 and 66.2, in computing the cost to the corporation of the mining property or the interest therein, as the case may be, no amount shall be included in respect of the share; and

(g) for the purpose of paragraph (d), an individual or partnership shall be deemed to have disposed of or exchanged shares that are identical properties in the order in which they were acquired.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to shares received after May 22, 1985.

14. (1) Les alinéas 35(1)c) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, aucune somme relative à la réception de l'action ne doit être incluse :

(i) ni dans le calcul du revenu pour l'année de ce particulier ou de cette personne, selon le cas, sous réserve de l'alinéa d),

(ii) ni dans le calcul, à une date quelconque, relativement à ce particulier ou à cette personne, selon le cas, du montant visé au sous-alinéa 66.2(5)b)(v);

d) dans le cas d'un particulier ou d'une société (à l'exclusion d'une société dont chaque membre est une corporation canadienne imposable), une somme relative à la réception de l'action et correspondant au moindre de la juste valeur marchande de l'action à la date de son acquisition ou de la juste valeur marchande de l'action à la date de sa disposition ou de son échange doit être incluse dans le calcul du revenu du particulier ou de la société, selon le cas, pour l'année où soit il est disposé de l'action, soit celle-ci est échangée;

e) par dérogation à la sous-section c, aucune somme relative à la disposition du bien minier ou du droit sur celui-ci, selon le cas, ne doit être incluse dans le calcul du coût de l'action pour le particulier, la personne ou la société, selon le cas;

f) par dérogation aux articles 66 et 66.2, aucune somme relative à l'action ne doit être incluse dans le calcul du coût, pour la corporation, du bien minier ou du droit sur celui-ci, selon le cas;

g) pour l'application de l'alinéa d), un particulier ou une société est réputé disposer d'actions qui sont des biens identiques ou échanger de telles actions dans l'ordre où elles ont été acquises.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux actions reçues après le 22 mai 1985.

15. (1) All that portion of subsection 37(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“37. (1) Where a taxpayer files with his return of income under this Part for a taxation year a prescribed form containing prescribed information, carried on a business in Canada and made expenditures in respect of scientific research and experimental development in the year, there may be deducted in computing his income for the year the amount, if any, by which the aggregate of”

(2) Subparagraphs 37(7)(c)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) where the references occur in subsection (2), include only

(A) expenditures each of which was an expenditure incurred for and all or substantially all of which was attributable to the prosecution of scientific research and experimental development, and

(B) expenditures of a current nature that were directly attributable, as determined by regulation, to the prosecution of scientific research and experimental development, and

(ii) where the references occur other than in subsection (2), include only

(A) expenditures each of which was an expenditure incurred for and all or substantially all of which was attributable to the prosecution, or to the provision of premises, facilities or equipment for the prosecution, of scientific research and experimental development in Canada, and

(B) expenditures of a current nature that were directly attributable, as determined by regulation, to the prosecution, or to the provision of premises, facilities or equipment for the prosecution, of scientific

15. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. (1) Lorsqu'un contribuable produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits et qu'il a exploité une entreprise au Canada et a fait des dépenses pour des recherches scientifiques et du développement expérimental dans l'année, est déductible dans le calcul de son revenu pour l'année la fraction éventuelle du total»

(2) Les sous-alinéas 37(7)c)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsqu'elles figurent au paragraphe (2), se limitent :

(A) aux dépenses dont chacune représente une dépense engagée pour des recherches scientifiques et du développement expérimental et qui y est attribuable en totalité ou presque,

(B) aux dépenses courantes directement attribuables, selon ce qui est prévu par règlement, à des recherches scientifiques et à du développement expérimental,

(ii) lorsqu'elles figurent ailleurs qu'au paragraphe (2), se limitent :

(A) aux dépenses dont chacune représente une dépense engagée pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués au Canada et qui y est attribuable en totalité ou presque, ou engagée pour la fourniture, à ces fins, de locaux, installations ou matériel,

(B) aux dépenses courantes qui sont directement attribuables, selon ce qui est prévu par règlement, à des recherches scientifiques et à du développement expérimental effectués au Canada, ou à la fourniture, à ces fins, de locaux, installations ou matériel;»

Scientific
research and
experimental
development

Recherches
scientifiques et
développement
expérimental

tific research and experimental development in Canada; and”

(3) The said Act is further amended by substituting the expression “scientific research and experimental development” for the expression “scientific research”, wherever the latter expression occurs therein.

(4) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to taxation years ending after May 23, 1985 except that the prescribed form referred to in subsection 37(1) of the said Act, as amended by subsection (1), may be filed at any time on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to.

(5) Subsection (2) is applicable with respect to expenditures made in taxation years ending after May 23, 1985.

16. (1) Section 38 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof.

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

17. (1) Paragraph 39(1)(a) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) thereof, by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) thereof and by repealing subparagraph (v) thereof.

(2) Subparagraph 39(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii); and”

(3) Subparagraphs 39(1)(c)(iii) and (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a share of the capital stock of a small business corporation, or
(iv) a debt owing to the taxpayer by a small business corporation other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by a small business corporation with which it does not deal at arm’s length”

(3) L’expression «recherches scientifiques» est remplacée, partout où elle se trouve dans la même loi, par l’expression «recherches scientifiques et développement expérimental», avec les adaptations grammaticales nécessaires.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après le 23 mai 1985; toutefois, le formulaire prescrit visé au paragraphe 37(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), peut être produit au plus tard le 90^e jour qui suit la date de sanction de la présente loi.

(5) Le paragraphe (2) s’applique aux dépenses faites au cours des années d’imposition se terminant après le 23 mai 1985.

16. (1) Les alinéas 38*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1986 et suivantes.

17. (1) L’alinéa 39(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iii), par suppression de ce mot à la fin du sous-alinéa (iv) et par abrogation du sous-alinéa (v).

(2) Le sous-alinéa 39(1)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) qu’un bien visé au sous-alinéa *a*)(i), (ii) ou (iii); et»

(3) Les sous-alinéas 39(1)*c*)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iii) une action du capital-actions d’une corporation exploitant une petite entreprise, ou
(iv) une créance du contribuable sur une corporation exploitant une petite entreprise, à l’exclusion d’une créance, si le contribuable est une corporation, sur une corporation exploi-

(4) Paragraph 39(1)(c) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(viii) the amount determined in respect of the taxpayer under subsection (9) or (10), as the case may be."

(5) Subsection 39(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purposes of this section, "Canadian security" means a security (other than a prescribed security) that is a share of the capital stock of a corporation resident in Canada, a unit of a mutual fund trust or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by a person resident in Canada."

(6) Section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(9) In computing the business investment loss of a taxpayer who is an individual (other than a trust) for a taxation year from the disposition of a particular property, there shall be deducted an amount equal to the lesser of

(a) the amount that would be the taxpayer's business investment loss for the year from the disposition of that particular property if paragraph (1)(c) were read without reference to subparagraph (viii) thereof, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is twice the amount deducted by the taxpayer under section 110.6 in computing his taxable income for taxation years preceding the year

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by

tant une petite entreprise avec laquelle il a un lien de dépendance,»

(4) L'alinéa 39(1)c) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (vi), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (vii) et par adjonction de ce qui suit :

«(viii) du montant calculé à l'égard du contribuable selon le paragraphe (9) ou (10), selon le cas.»

(5) Le paragraphe 39(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application du présent article, «titre canadien» s'entend d'un titre (à l'exclusion d'un titre prescrit) qui est une action du capital-actions d'une corporation qui réside au Canada, une unité d'une fiducie de fonds mutuels ou quelque obligation, effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable émis par une personne qui réside au Canada.»

(6) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(9) Le moindre des montants suivants doit être déduit dans le calcul de la perte au titre d'un placement d'entreprise qu'un contribuable qui est un particulier (à l'exception d'une fiducie) subit pour une année d'imposition à la disposition d'un bien donné :

a) le montant qui correspondrait à la perte au titre d'un placement d'entreprise que le contribuable subirait pour l'année à la disposition du bien donné, s'il n'était pas tenu compte du sous-alinéa (1)c)(viii);

b) l'excédent éventuel

(i) du total des montants dont chacun représente le double du montant que le contribuable a déduit en vertu de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures à l'année

sur

Definition of
"Canadian
security"

Définition de
«titre canadien»

Deduction from
business
investment loss

Deduction dans
le calcul d'une
perte au titre
d'un placement
d'entreprise

the taxpayer under paragraph (1)(c) by virtue of subparagraph (viii) thereof in computing his business investment loss

(A) from the disposition of property in taxation years preceding the year, or

(B) from the disposition of property other than the particular property in the year.

Idem

(10) In computing the business investment loss of a trust for a taxation year from the disposition of a particular property, there shall be deducted an amount equal to the lesser of

(a) the amount that would be the trust's business investment loss for the year from the disposition of that particular property if paragraph (1)(c) were read without reference to subparagraph (viii) thereof, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is twice the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for taxation years preceding the year

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the trust under paragraph (1)(c) by virtue of subparagraph (viii) thereof in computing its business investment loss

(A) from the disposition of property in taxation years preceding the year, or

(B) from the disposition of property other than the particular property in the year."

(7) Subsections (1) to (6) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

18. (1) Clause 40(2)(g)(iv)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) a trust governed by a plan or fund referred to in any of clauses

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a déduit selon l'alinéa (1)c) à cause du sous-alinéa (1)c)(viii) dans le calcul de la perte au titre d'un placement d'entreprise qu'il a subie

(A) à la disposition de biens au cours des années d'imposition antérieures à l'année, ou

(B) à la disposition d'autres biens que le bien donné dans l'année.

Idem

(10) Le moindre des montants suivants doit être déduit dans le calcul de la perte au titre d'un placement d'entreprise qu'une fiducie subit pour une année d'imposition à la disposition d'un bien donné :

a) le montant qui correspondrait à la perte au titre d'un placement d'entreprise que la fiducie subirait pour l'année à la disposition du bien donné, s'il n'était pas tenu compte du sous-alinéa (1)c)(viii);

b) l'excédent éventuel

(i) du total des montants dont chacun représente le double du montant que la fiducie a attribué à un bénéficiaire en vertu du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu pour les années d'imposition antérieures à l'année

sur

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant que la fiducie a déduit selon l'alinéa (1)c) à cause du sous-alinéa (1)c)(viii) dans le calcul de la perte au titre d'un placement d'entreprise qu'elle a subie

(A) à la disposition de biens au cours des années d'imposition antérieures à l'année, ou

(B) à la disposition d'autres biens que le bien donné dans l'année."

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

18. (1) La division 40(2)(g)(iv)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) soit d'une fiducie régie par un régime ou fonds visé à l'une des

54(c)(v)(B) to (D) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition becomes a beneficiary, or”

(2) All that portion of paragraph 40(2)(i) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) where at a particular time a taxpayer has disposed of a share of the capital stock of a corporation that was at any time a prescribed venture capital corporation or a prescribed labour-sponsored venture capital corporation or of a property substituted for such a share, his loss from the disposition thereof shall be deemed to be the amount, if any, by which”

(3) Subsection 40(2) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (h) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (i) thereof and by repealing paragraph (j) thereof.

(4) Subsection 40(3.1) of the said Act is repealed.

(5) Subsections (1), (3) and (4) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

19. (1) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

20. (1) Subsections 47.1(1) to (25) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 47.1(26) of the said Act is repealed.

(3) Section 47.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(27) Notwithstanding any other provision of this Act, where paragraph (10)(f) applied in respect of the termination before 1986 of a Plan under which a tax-

divisions 54c)(v)(B) à (D), dont il est bénéficiaire ou le devient immédiatement après la disposition,»

(2) Le passage de l’alinéa 40(2)i) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«i) la perte qu’un contribuable a subie à la disposition par lui, à une date donnée, d’une action du capital-actions d’une corporation qui a été, à une date quelconque, une corporation à capital de risque prescrite ou une corporation à capital de risque prescrite de travailleurs, ou d’un bien substitué à une telle action, est réputée être l’excédent éventuel de»

(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est modifié par adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa h), par suppression de ce mot à la fin de l’alinéa i) et par abrogation de l’alinéa j).

(4) Le paragraphe 40(3.1) de la même loi est abrogé.

(5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s’appliquent aux années d’imposition 1986 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes.

19. (1) Le paragraphe 47(4) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1986 et suivantes.

20. (1) Les paragraphes 47.1(1) à (25) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 47.1(26) de la même loi est abrogé.

(3) L’article 47.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(27) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsque l’alinéa (10)f) s’applique à la résiliation avant 1986 d’un Régime dont un contribuable était partici-

payer was a participant, any amount that would have been deemed under that paragraph to be a capital loss of the taxpayer from the Plan for the 1986 or a subsequent taxation year shall be deemed to be a capital loss of the taxpayer for the 1986 taxation year from the disposition of property in 1986.

Transition for
1986

(28) Where a taxpayer was a participant under a Plan on January 1, 1986, the following rules apply:

(a) each indexed security owned under the Plan by the taxpayer on that date shall be deemed to have been disposed of under the Plan on that date for proceeds of disposition determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the indexing base of the Plan on that date,

B is the fair market value of the security on that date, and

C is the fair market value of all indexed securities owned under the Plan by the taxpayer on that date;

(b) each indexed security deemed under paragraph (a) to have been disposed of under the Plan shall be deemed to have been reacquired outside the Plan by the taxpayer immediately after that date at a cost equal to the amount deemed under paragraph (a) to be the proceeds of the disposition of that security;

(c) each put or call option referred to in clause (4)(a)(iv)(B) or (C) outstanding under the Plan on that date shall be deemed to have been closed out under the Plan on that date at a cost equal to the amount that the taxpayer would have had to pay on that date if he had actually closed out the option on a prescribed stock exchange in Canada on that date;

(d) each put or call option deemed under paragraph (c) to have been closed out shall be deemed to be written outside the Plan immediately after that

pant, tout montant qui serait réputé, selon cet alinéa, être une perte en capital résultant du Régime subie par le contribuable pour l'année d'imposition 1986 ou pour une année d'imposition subséquente est réputé être une perte en capital subie par le contribuable pour l'année d'imposition 1986 à la disposition d'un bien en 1986.

(28) Lorsqu'un contribuable est participant à un Régime le 1^{er} janvier 1986, les règles suivantes s'appliquent :

Règles
transitoires
pour 1986

a) chaque titre indexé qui appartient au contribuable dans le cadre du Régime à cette date est réputé faire l'objet d'une disposition dans le cadre du Régime à cette date pour un produit de disposition calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente la base d'indexation du Régime à cette date;

B représente la juste valeur marchande du titre à cette date;

C représente la juste valeur marchande de tous les titres indexés appartenant au contribuable dans le cadre du Régime à cette date;

b) chaque titre indexé réputé selon l'alinéa a) faire l'objet d'une disposition est réputé acquis de nouveau par le contribuable hors du cadre du Régime immédiatement après cette date à un coût égal au montant réputé selon l'alinéa a) être le produit de disposition du titre;

c) chaque option de vente ou d'achat visée à la division (4)a)(iv)(B) ou (C) et détenue dans le cadre du Régime à cette date est réputée liquidée dans le cadre du Régime à cette date à un coût égal au montant que le contribuable aurait à payer à cette date s'il liquidait effectivement l'option à une bourse de valeurs prescrite au Canada à cette date;

d) chaque option de vente ou d'achat réputée liquidée selon l'alinéa c) est réputée vendue hors du cadre du Régime immédiatement après cette date pour un produit égal au montant réputé

date for proceeds equal to the amount deemed under paragraph (c) to be the cost at which the option was closed out; and

(e) for greater certainty, the taxpayer's indexed gain or loss, as the case may be, for the 1986 taxation year from the Plan and unindexed gain or loss, as the case may be, for that year from the Plan shall be nil."

(4) Subsection (1) is applicable after January 1, 1986.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable after 1985.

21. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) any property that would be taxable Canadian property if at no time in the year he had been resident in Canada except where the taxpayer is an individual other than a trust and he has elected in prescribed manner and within a prescribed time to be deemed to have disposed of such property owned by him immediately before the particular time,"

(2) All that portion of subsection 48(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"that was owned by him immediately before the particular time for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property immediately before the particular time and to have reacquired the property immediately after he so ceased to be resident in Canada at a cost equal to that fair market value, except that where the taxpayer has made an election under paragraph (a) or (c), the aggregate of the taxpayer's allowable capital losses for the year from dispositions under this subsection of such of those properties as were not listed personal property of the taxpayer shall be deemed to be the lesser of that

selon l'alinéa c) être le coût auquel elle est liquidée;

e) il est entendu que le gain indexé ou la perte indexée, selon le cas, du contribuable pour l'année d'imposition 1986 qui résultent du Régime sont nuls, de même que le gain non indexé ou la perte non indexée, selon le cas, pour cette même année qui résultent du Régime."

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 1^{er} janvier 1986.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après 1985.

21. (1) L'alinéa 48(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) qu'un bien qui serait un bien canadien imposable si le contribuable n'avait, à aucun moment de l'année, résidé au Canada, sauf si le contribuable est un particulier — à l'exception d'une fiducie — qui choisit, de la manière prescrite et dans le délai prescrit, d'être réputé avoir disposé d'un tel bien qui lui appartenait immédiatement avant la date donnée,»

(2) Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«qui lui appartenait immédiatement avant la date donnée, pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la date donnée et avoir acquis le bien de nouveau immédiatement après avoir ainsi cessé de résider au Canada à un coût égal à cette juste valeur marchande; toutefois, si le contribuable fait le choix prévu à l'alinéa a) ou c), le total des pertes en capital déductibles qu'il a subies pour l'année à la disposition, en vertu du présent paragraphe, de ceux de ces biens qui n'étaient pas des biens personnels désignés du contribuable est réputé le moins élevé de ce total déterminé par

aggregate otherwise determined and the aggregate of his taxable capital gains for the year from the dispositions under this subsection of such of those properties as were not listed personal property of the taxpayer.”

(3) Subsection 48(1.1) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 48(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) property that would be taxable Canadian property if he had disposed of it immediately before the particular time, or”

(5) Subsections (1), (2) and (4) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that for the 1985 taxation year paragraph 48(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(a) any property that is an indexed security or that would be taxable Canadian property if at no time in the year he had been resident in Canada except where the taxpayer is an individual other than a trust and he has elected in prescribed manner and within a prescribed time to be deemed to have disposed of such property owned by him immediately before the particular time,”

(6) Subsection (3) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

22. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**49.** (1) Subject to subsections (2), (3) and (3.1), for the purpose of this subdivision, the granting of an option, other than”

(2) Subsection 49(1) of the said Act is further amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

ailleurs ou du total de ses gains en capital imposables pour l'année tirés de la disposition, en vertu du présent paragraphe, de ceux de ces biens qui n'étaient pas des biens personnels désignés du contribuable.»

(3) Le paragraphe 48(1.1) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 48(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) qu'un bien qui serait un bien canadien imposable si le contribuable en avait disposé immédiatement avant la date donnée, ou»

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour l'année d'imposition 1985, l'alinéa 48(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«a) qu'un bien qui est un titre indexé ou qui serait un bien canadien imposable si le contribuable n'avait, à aucun moment de l'année, résidé au Canada, sauf si le contribuable est un particulier — à l'exception d'une fiducie — qui choisit, de la manière prescrite et dans le délai prescrit, d'être réputé avoir disposé d'un tel bien qui lui appartenait immédiatement avant la date donnée.»

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

22. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**49.** (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (3.1) et pour l'application de la présente sous-section, l'octroi d'une option autre que»

(2) Le paragraphe 49(1) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par suppression de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c).

Granting of
options

Octroi d'options

(3) Subsection 49(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where option
to acquire
exercised

“(3) Where an option to acquire property is exercised so that property is disposed of by a taxpayer (in this subsection referred to as the “vendor”) or so that property is acquired by another taxpayer (in this subsection referred to as the “purchaser”), for the purpose of computing the income of each such taxpayer (other than a vendor who is an individual) the granting of the option and the exercise thereof shall be deemed not to be dispositions of property and there shall be included

(a) in computing the vendor's proceeds of disposition of the property, the consideration received by him for the option; and

(b) in computing the cost to the purchaser of the property, the adjusted cost base to him of the option.

Where option
to dispose
exercised

(3.1) Where an option to dispose of property is exercised so that property is disposed of by a taxpayer (in this subsection referred to as the “vendor”) or so that property is acquired by another taxpayer (in this subsection referred to as the “purchaser”), for the purpose of computing the income of each such taxpayer the granting of the option and the exercise thereof shall be deemed not to be dispositions of property and there shall be deducted

(a) in computing the vendor's proceeds of disposition of the property, the adjusted cost base to him of the option; and

(b) in computing the cost to the purchaser of the property, the consideration received by him for the option.”

(4) Paragraph 49(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an option (other than an option granted by an individual to acquire property) granted by a taxpayer in a taxation year (in this subsection referred to as the “initial year”) is exercised in a subsequent taxation year (in this subsec-

(3) Le paragraphe 49(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une option portant sur l'acquisition d'un bien est levée, de sorte qu'un contribuable — appelé «vendeur» au présent paragraphe — dispose d'un bien ou qu'un autre contribuable — appelé «acheteur» au présent paragraphe — acquiert un bien, aux fins du calcul du revenu de chacun de ces contribuables (à l'exclusion d'un vendeur qui est un particulier), l'octroi de l'option et sa levée sont réputés ne pas être des dispositions de bien et :

a) d'une part, la contrepartie que le vendeur reçoit pour l'option est incluse dans le calcul du produit de disposition du bien pour lui;

b) d'autre part, le prix de base rajusté de l'option pour l'acheteur est inclus dans le calcul du coût du bien pour lui.

Levée d'une
option d'achat

(3.1) Lorsqu'une option portant sur la disposition d'un bien est levée, de sorte qu'un contribuable — appelé «vendeur» au présent paragraphe — dispose de ce bien ou qu'un autre contribuable — appelé «acheteur» au présent paragraphe — l'acquiert, aux fins du calcul du revenu de chacun de ces contribuables, l'octroi de l'option et sa levée sont réputés ne pas être des dispositions de bien et :

a) d'une part, le prix de base rajusté de l'option pour le vendeur est déduit dans le calcul du produit de disposition du bien pour lui;

b) d'autre part, la contrepartie que l'acheteur reçoit pour l'option est déduite dans le calcul du coût du bien pour lui.»

Levée d'une
option de vente

(4) L'alinéa 49(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une option (à l'exclusion d'une option consentie par un particulier pour acquérir un bien) consentie par un contribuable dans une année d'imposition — appelée «année initiale» au présent paragraphe — est levée dans une année

tion referred to as the "subsequent year"),"

(5) Paragraph 49(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) for the purposes of subsections (2), (3), (3.1) and (4) and clause 54(c)(ii)(D), the original option and each extension or renewal thereof shall be deemed to be the same option; and"

(6) Subsections (1), (3), (4) and (5) are applicable with respect to dispositions of property under options granted, extended or renewed after November 21, 1985 except that with respect to the 1985 taxation year

(a) paragraphs 49(3)(a) and (b) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

"(a) in computing the vendor's proceeds of disposition of the property (other than a property that is an indexed security), the consideration received by him for the option; and

(b) in computing the cost to the purchaser of the property (other than a property acquired by him under an indexed security investment plan), the adjusted cost base to him of the option.";

and

(b) paragraphs 49(3.1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

"(a) in computing the vendor's proceeds of disposition of the property (other than a property that is an indexed security), the adjusted cost base to him of the option; and

(b) in computing the cost to the purchaser of the property (other than property acquired by him under an indexed security investment plan), the consideration received by him for the option."

(7) Subsection (2) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

d'imposition postérieure — appelée «année postérieure» au présent paragraphe — ,»

(5) L'alinéa 49(5)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) pour l'application des paragraphes (2), (3), (3.1) et (4) et de la division 54c)(ii)(D), l'option initiale et chacun de ses renouvellements ou prolongations sont réputés constituer une seule et même option; et»

(6) Les paragraphes (1), (3), (4) et (5) s'appliquent aux dispositions de biens qui résultent d'options consenties, prolongées ou renouvelées après le 21 novembre 1985; toutefois, pour l'année d'imposition 1985 :

a) les alinéas 49(3)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont remplacés par ce qui suit :

«a) d'une part, la contrepartie que le vendeur reçoit pour l'option est incluse dans le calcul du produit de disposition du bien (à l'exclusion d'un titre indexé) pour lui;

b) d'autre part, le prix de base rajusté de l'option pour l'acheteur est inclus dans le calcul du coût du bien (à l'exclusion d'un bien que l'acheteur acquiert dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés) pour lui.»

b) les alinéas 49(3.1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont remplacés par ce qui suit :

«a) d'une part, le prix de base rajusté de l'option pour le vendeur est déduit dans le calcul du produit de disposition du bien (à l'exclusion d'un titre indexé) pour lui;

b) d'autre part, la contrepartie que l'acheteur reçoit pour l'option est déduite dans le calcul du coût du bien (à l'exclusion d'un bien que l'acheteur acquiert dans le cadre d'un régime de placements en titres indexés) pour lui.»

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

23. (1) Paragraph 50(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a share (other than a share received by a taxpayer as consideration in respect of the disposition of personal-use property) of the capital stock of a corporation is owned by the taxpayer at the end of a taxation year and

(i) the corporation has during the year become a bankrupt (within the meaning of subsection 128(3)), or

(ii) the corporation is a corporation referred to in section 6 of the *Winding-up Act* that is insolvent (within the meaning of that Act) and in respect of which a winding-up order under that Act has been made in the year,”

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Each trust that was at the end of 1985 governed by a registered home ownership savings plan (within the meaning assigned by paragraph 146.2(1)(h) as it read in its application to the 1985 taxation year) shall be deemed to have disposed, immediately before 1986, of each property it holds at that time for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property at that time and to have reacquired it immediately after 1985 at a cost equal to that fair market value.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

24. (1) Subsection 51(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) for the purposes of sections 74.4 and 74.5, the exchange shall be deemed to be a transfer of the convertible property by the taxpayer to the corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable to exchanges of property occurring after November 21, 1985.

23. (1) L'alinéa 50(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) lorsqu'une action du capital-actions d'une corporation (autre qu'une action reçue par un contribuable en contrepartie de la disposition d'un bien à usage personnel) appartient au contribuable à la fin d'une année d'imposition et que

(i) ou bien la corporation est devenue au cours de l'année un failli au sens du paragraphe 128(3),

(ii) ou bien elle est une corporation visée à l'article 6 de la *Loi sur les liquidations*, insolvable au sens de cette loi et au sujet de laquelle une ordonnance de mise en liquidation en vertu de cette loi a été rendue dans l'année,»

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Chaque fiducie régie à la fin de 1985 par un régime enregistré d'épargne-logement (au sens de l'alinéa 146.2(1)h) applicable à l'année d'imposition 1985) est réputée disposer, immédiatement avant 1986, de chaque bien qu'elle détient à ce moment pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment et l'acquérir de nouveau, immédiatement après 1985, à un coût égal à cette juste valeur marchande.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

24. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«c) l'échange est réputé être un transfert du bien convertible par le contribuable à la corporation, pour l'application des articles 74.4 et 74.5.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges de biens qui ont lieu après le 21 novembre 1985.

Disposal of
R.H.O.S.P.
properties

Disposition des
biens d'un
régime
enregistré
d'épargne-logement

25. (1) Subsection 52(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cost of stock
dividend

“(3) Where a shareholder of a corporation has, after 1971, received a stock dividend in respect of a share owned by him of the capital stock of the corporation, he shall be deemed to have acquired the share or shares received by him as a stock dividend at a cost to him equal to the aggregate of

- (a) the amount of the stock dividend, and
- (b) where an amount is included in the shareholder's income in respect of the stock dividend under subsection 15(1.1), the amount so included.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to stock dividends received after May 23, 1985 other than such stock dividends that were declared by the corporation before May 24, 1985 and paid before 1986.

26. (1) Subparagraph 53(2)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any amount required to be deducted before that time under section 84.1 as it applied before May 23, 1985 in computing the adjusted cost base to him of the share, and”

(2) Clause 53(2)(k)(i)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) the amount of any prescribed assistance received by the taxpayer that has been provided in respect of, or for the acquisition of, shares of the capital stock of a prescribed venture capital corporation or a prescribed labour-sponsored venture capital corporation, or”

(3) Paragraph 53(2)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(p) where the property is a debt owing to the taxpayer by a corporation, any amount required to be deducted before

25. (1) Le paragraphe 52(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût d'un
dividende en
actions

«(3) Un actionnaire d'une corporation qui a reçu, après 1971, un dividende en actions sur une action qui lui appartient du capital-actions de cette corporation est réputé avoir acquis l'action ou les actions qu'il a reçues à titre de dividende en actions à un coût, pour lui, égal au total :

- a) du montant du dividende en actions; et
- b) lorsqu'un montant est inclus, en vertu du paragraphe 15(1.1), dans le revenu de l'actionnaire au titre du dividende en actions, ce montant.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes en actions reçus après le 23 mai 1985, à l'exclusion des dividendes en actions que la corporation a déclarés avant le 24 mai 1985 et versés avant 1986.

26. (1) Le sous-alinéa 53(2)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) toute somme à déduire avant cette date, en vertu de l'article 84.1 tel qu'appliqué avant le 23 mai 1985, dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour lui»

(2) La division 53(2)k)(i)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) le montant d'une aide prescrite reçue par le contribuable qui a été fournie au titre d'actions du capital-actions d'une corporation à capital de risque prescrite ou d'une corporation à capital de risque prescrite de travailleurs, ou en vue de l'acquisition de telles actions, ou»

(3) L'alinéa 53(2)p) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«p) lorsque le bien est une créance du contribuable sur une corporation, toute somme à déduire avant cette date, en

that time under section 84.1 as it applied before May 23, 1985 or subsection 84.2(2) in computing the adjusted cost base to him of the debt;"

(4) Paragraph 53(2)(r) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 53(2) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph:

"(s) the amount, if any, by which
(i) the amount elected by the taxpayer before that time under subsection (2.1)
exceeds
(ii) any repayment before that time by the taxpayer of an amount received by him as described in subsection (2.1) that may reasonably be considered to relate to the amount elected where the repayment is made pursuant to a legal obligation to repay all or any part of the amount so received."

(6) Section 53 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) For the purposes of paragraph (2)(s), where a taxpayer has in a taxation year received an amount that would, but for this subsection, be included in his income under paragraph 12(1)(x) in respect of the cost of a property acquired by him in the year, in the three taxation years immediately preceding the year or in the taxation year immediately following the year, he may elect under this subsection on or before the date on or before which he is required to file his return of income under this Part for the year or, where the property is acquired in the immediately following year, for that following year, to reduce the cost of the property by such amount as he may specify, not exceeding the least of

vertu de l'article 84.1 tel qu'appliqué avant le 23 mai 1985 ou en vertu du paragraphe 84.2(2), dans le calcul du prix de base rajusté de la créance pour lui;"

(4) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa q) et par abrogation de l'alinéa r).

(5) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«s) l'excédent éventuel
(i) du montant choisi par le contribuable avant cette date en vertu du paragraphe (2.1)
sur
(ii) tout remboursement avant cette date par le contribuable d'un montant, visé au paragraphe (2.1), reçu par le contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme rattaché au montant choisi, si ce remboursement est fait conformément à une obligation légale de rembourser tout ou partie du montant ainsi reçu.»

(6) L'article 53 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)s), un contribuable qui, dans une année d'imposition, a reçu un montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait inclus dans son revenu en vertu de l'alinéa 12(1)x) à l'égard du coût d'un bien qu'il a acquis dans l'année, dans les trois années d'imposition précédant l'année ou dans l'année d'imposition suivant l'année, peut choisir en vertu du présent paragraphe, au plus tard à la date où il est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année ou, si le bien est acquis dans l'année d'imposition suivante, pour cette année suivante, de réduire le coût du bien du montant qu'il indique ne dépassant pas le moindre des montants suivants :

Election

Choix

(a) the adjusted cost base, determined without reference to paragraph (2)(s), at the time the property was acquired,

(b) the amount so received by the taxpayer, and

(c) where the taxpayer has disposed of the property before the year, nil."

(7) Subsections (1), (2), (3), (5) and (6) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (4) is applicable with respect to dividends paid after May 23, 1985.

27. (1) Clauses 54(c)(v)(C) to (E) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(C) an employees profit sharing plan, or
(D) a registered retirement income fund"

(2) Paragraph 54(h) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (viii) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ix) thereof and by repealing subparagraph (ix.1) thereof.

(3) Subparagraph 54(h)(xi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(xi) any amount that would otherwise be proceeds of disposition of property of a taxpayer to the extent that such amount is deemed by subsection 84.1(1) or 212.1(1) to be a dividend paid to the taxpayer; and"

(4) Paragraph 54(i) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) thereof, by striking out the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof and by repealing subparagraph (vi) thereof.

(5) Subsection (1) is applicable to transfers made after 1985.

(6) Subsections (2) and (4) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

a) le prix de base rajusté, calculé sans tenir compte de l'alinéa (2)s), à la date d'acquisition du bien;

b) le montant ainsi reçu par le contribuable;

c) zéro, si le contribuable a disposé du bien avant l'année.»

(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux dividendes versés après le 23 mai 1985.

27. (1) Les divisions 54(c)(v)(C) à (E) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(C) un régime de participation des employés aux bénéfices, ou
(D) un fonds enregistré de revenu de retraite»

(2) L'alinéa 54h) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ix) et par abrogation du sous-alinéa (ix.1).

(3) Le sous-alinéa 54h)(xi) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(xi) toute somme qui serait par ailleurs le produit de disposition d'un bien d'un contribuable dans la mesure où cette somme est réputée selon le paragraphe 84.1(1) ou 212.1(1) être un dividende versé au contribuable;»

(4) L'alinéa 54i) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iv), par suppression de ce mot à la fin du sous-alinéa (v) et par abrogation du sous-alinéa (vi).

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après 1985.

(6) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(7) Subsection (3) is applicable with respect to dispositions made after May 22, 1985.

28. (1) Subparagraph 56(1)(n)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts (other than amounts described in paragraph (q), amounts received in the course of business, and amounts received in respect of, in the course of or by virtue of an office or employment) received by the taxpayer in the year, each of which is an amount received by him as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour ordinarily carried on by the taxpayer,”

(2) Paragraph 56(1)(r) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable with respect to amounts received after May 23, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

29. (1) Paragraph 60(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(r) where an amount has been included in computing the income of the taxpayer by virtue of subsection 146.2(6) (as it read in its application to the 1985 taxation year) for any of his three immediately preceding taxation years, the taxpayer may deduct the lesser of

(i) the amount that had been so included in computing his income, and

(ii) the aggregate of all amounts used by him to acquire in the year his owner-occupied home (within the meaning assigned by paragraph 146.2(1)(f) as it read in its application to the 1985 taxation year),

except that no amount may be deducted by him for the year under this paragraph if an amount has been deducted

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions effectuées après le 22 mai 1985.

28. (1) Le sous-alinéa 56(1)n(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du total des sommes (à l'exclusion des sommes visées à l'alinéa q), des sommes reçues dans le cours d'une entreprise et des sommes reçues au titre, dans l'occupation ou en vertu d'une charge ou d'un emploi) que le contribuable reçoit dans l'année à titre ou au titre de bourse d'études, de bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou de récompense couronnant une oeuvre remarquable réalisée dans son domaine d'activité habituel,»

(2) L'alinéa 56(1)r) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes reçues après le 23 mai 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

29. (1) L'alinéa 60r) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«r) le contribuable qui inclut un montant en vertu du paragraphe 146.2(6) (applicable à l'année d'imposition 1985) dans le calcul de son revenu pour une de ses trois années d'imposition précédentes, peut déduire le moindre :

(i) du montant ainsi inclus dans le calcul de son revenu,

(ii) du total des montants qu'il affecte à l'achat dans l'année de son logement de type propriétaire-occupant (au sens de l'alinéa 146.2(1)f) applicable à l'année d'imposition 1985);

toutefois, le contribuable ne peut déduire aucun montant pour l'année en vertu du présent paragraphe si un montant a été déduit :

Amounts
included under
subsection
146.2(6)

Montant inclus
en vertu du
paragraphe
146.2(6)

(iii) under subsection 146.2(6.1) (as it read in its application to taxation years before 1986) in computing his income for any taxation year ending before 1986, or

(iv) under this paragraph for any preceding taxation year ending after 1985; and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

30. (1) Subsection 66(11.1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(g) where another corporation (in this paragraph referred to as the “subsidiary”) was at that time a subsidiary wholly-owned corporation (within the meaning assigned by subsection 87(1.4)) of the corporation (in this paragraph referred to as the “parent”), if both corporations agree to have this paragraph apply to them in respect of a taxation year of the subsidiary ending after that time and notify the Minister in writing of the agreement in the return of income under this Part of the subsidiary for that year, the subsidiary may designate in favour of the parent, in respect of that year, an amount equal to such portion of the amount that would be its income for the year if no deductions were allowed under sections 65, 66, 66.1, 66.2 and 66.4 and section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971*, as may reasonably be regarded as being attributable to

(i) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in respect of which the subsidiary had, immediately before that time, an interest or right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and

(iii) soit en vertu du paragraphe 146.2(6.1) (applicable aux années d'imposition antérieures à 1986) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant avant 1986,

(iv) soit en vertu du présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1985;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

30. (1) Le paragraphe 66(11.1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

«g) lorsqu'une autre corporation (appelée «filiale» au présent alinéa) était, à cette date, une filiale possédée en propriété exclusive (au sens du paragraphe 87(1.4)) de la corporation (appelée «corporation mère» au présent alinéa) et que les deux corporations conviennent de se prévaloir du présent alinéa pour une année d'imposition de la filiale se terminant après cette date et en informent le ministre par avis écrit dans la déclaration de revenu de la filiale en vertu de la présente partie pour cette année, la filiale peut attribuer à la corporation mère, pour cette année, un montant égal à la partie du montant qui correspondrait à son revenu pour l'année si aucune déduction n'était admise en vertu des articles 65, 66, 66.1, 66.2 et 66.4 et de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable :

(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur un bien dans lequel la filiale avait, immédiatement avant cette date, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du

(ii) the disposition of any Canadian resource property or foreign resource property, owned by the subsidiary immediately before that time,

to the extent that such portion of the amount is not designated under this paragraph in favour of any other taxpayer, and the amount so designated shall be deemed, for the purposes of determining the amount under paragraphs (6)(b), 66.1(4)(b), 66.2(3)(b) and 66.4(3)(b),

(iii) to be the income from the sources described in subparagraph (i) or (ii), as the case may be, of the parent for its taxation year in which that taxation year of the subsidiary ends, and

(iv) not to be the income from the sources described in subparagraph (i) or (ii), as the case may be, of the subsidiary for that year.”

(2) Paragraph 66(15)(g.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that a notice referred to in paragraph 66(11.1)(g) of the said Act, as enacted by subsection (1), of an agreement between a subsidiary and a parent to have that paragraph apply to them in respect of a taxation year of the subsidiary that ended after 1984 and before the day this Act is assented to, that is filed in writing with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to shall be deemed to have been given in the return under the said Act of income of the subsidiary for that taxation year.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after March, 1985.

31. (1) Paragraph 66.1(6)(a) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

“(i.1) any expense (other than an expense incurred in drilling or com-

pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et

(ii) à la disposition d'un avoir minier canadien ou avoir minier étranger appartenant à la filiale immédiatement avant cette date,

dans la mesure où cette partie du montant n'est pas attribuée à un autre contribuable en vertu du présent alinéa; le montant ainsi attribué est réputé, aux fins du calcul du montant en vertu des alinéas (6)b), 66.1(4)b), 66.2(3)b) et 66.4(3)b) :

(iii) être le revenu de la corporation mère tiré des sources visées au sous-alinéa (i) ou (ii), selon le cas, pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la filiale se termine, et

(iv) ne pas être le revenu de la filiale tiré des sources visées au sous-alinéa (i) ou (ii), selon le cas, pour cette année.»

(2) L'alinéa 66(15)g.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, l'avis, visé à l'alinéa 66(11.1)g) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), d'un accord entre une filiale et une corporation mère pour se prévaloir de cet alinéa pour une année d'imposition de la filiale qui se termine après 1984 et avant la date de sanction de la présente loi, est réputé, s'il est produit par écrit auprès du ministre du Revenu national au plus tard le 90^e jour qui suit la date de sanction de la présente loi, avoir été donné dans la déclaration, en vertu de la même loi, du revenu de la filiale pour cette année d'imposition.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après mars 1985.

31. (1) L'alinéa 66.1(6)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

«(i.1) une dépense (à l'exclusion d'une dépense engagée pour le forage

pleting an oil or gas well or in building a temporary access road to, or preparing a site in respect of, any such well) incurred by him after March, 1985 for the purpose of bringing a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) in Canada into production and incurred prior to the commencement of the production (other than the production from an oil or gas well) in reasonable commercial quantities from such accumulation, including

(A) clearing, removing overburden and stripping, and

(B) sinking a shaft or constructing an adit or other underground entry,"

(2) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

(3) Subsection (1) is applicable with respect to expenses incurred after March, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after March, 1985.

32. (1) Section 66.3 of the said Act is renumbered as subsection 66.3(1).

(2) Section 66.3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) Where, at any time after May 23, 1985, a corporation has issued a share of its capital stock under circumstances described in subparagraph 66.1(6)(a)(v), 66.2(5)(a)(v) or 66.4(5)(a)(iii) or has issued a share of its capital stock on the exercise of an interest in or right to such a share granted under circumstances described in any of those subparagraphs, in computing, at any particular time after that time, the paid-up capital in respect of the class of shares of the capital stock of the corporation that included that share

ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz ou pour la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou la préparation d'un emplacement en vue d'un tel puits) engagée par le contribuable d'une part, après mars 1985 en vue d'amener un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel (à l'exclusion d'une ressource minérale) situé au Canada au stade de la production et d'autre part, avant le début de la production en quantités commerciales raisonnables (autrement que d'un puits de pétrole ou de gaz) provenant d'un tel gisement, y compris :

(A) les frais de défrichage et d'enlèvement du terrain de couverture,

(B) les frais de fonçage d'un puits et de construction d'une galerie ou d'une autre entrée souterraine,»

(2) La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées après mars 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après mars 1985.

32. (1) L'article 66.3 de la même loi devient le paragraphe 66.3(1).

(2) L'article 66.3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Lorsque, à une date quelconque postérieure au 23 mai 1985, une corporation émet une action de son capital-actions dans une situation visée au sous-alinéa 66.1(6)a)(v), 66.2(5)a)(v) ou 66.4(5)a)(iii) ou émet une action de son capital-actions sur exercice d'un droit afférent à cette action consenti dans une situation visée à l'un de ces sous-alinéas, dans le calcul, à une date donnée postérieure à cette date quelconque, du capital versé au titre de la catégorie d'actions du capital-actions de cette corporation qui comprend cette action :

Deductions
from paid-up
capital

Calcul du
capital versé

(a) there shall be deducted the amount, if any, by which

(i) the increase as a result of the issue of the share in the paid-up capital, determined without reference to this subsection as it applies to the share, in respect of all of the shares of that class

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) the total amount of consideration received by the corporation in respect of the share, including any consideration for the interest or right in respect of the share

exceeds

(B) 50% of the amount of the expense referred to in subparagraph 66.1(6)(a)(v), 66.2(5)(a)(v) or 66.4(5)(a)(iii) that was incurred by a taxpayer who acquired the share or the interest or right on the exercise of which the share was issued, as the case may be, pursuant to an agreement with the corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for the share, interest or right, as the case may be; and

(b) there shall be added an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the corporation after May 23, 1985 and before the particular time

exceeds

(B) the aggregate that would be determined under clause (A) if this Act were read without reference to paragraph (a), and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by paragraph (a) to be deducted in computing the paid-up capital in respect of that class of shares after May 22, 1985 and before the particular time."

a) d'une part, il doit être déduit l'excédent éventuel

(i) du montant correspondant à l'augmentation — conséquence de l'émission de l'action — du capital versé au titre de toutes les actions de cette catégorie, calculée sans appliquer le présent paragraphe à l'action

sur

(ii) l'excédent éventuel

(A) du montant total que la corporation reçoit en contrepartie de l'action, y compris toute contrepartie du droit afférent à l'action

sur

(B) la moitié du total des frais visés aux sous-alinéas 66.1(6)a)(v), 66.2(5)a)(v) et 66.4(5)a)(iii) engagés par un contribuable qui acquiert, selon le cas, l'action ou le droit sur exercice duquel l'action est émise, conformément à un accord conclu avec la corporation, stipulant que le contribuable n'engage ces frais qu'en contrepartie de l'action ou du droit, selon le cas;

b) d'autre part, il doit être ajouté le moindre :

(i) de l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente un montant réputé selon le paragraphe 84(3), (4) ou (4.1) être un dividende sur les actions de cette catégorie que la corporation verse après le 23 mai 1985 et avant la date donnée

sur

(B) le total qui serait calculé selon la division (A) s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa a),

(ii) du total des montants à déduire selon l'alinéa a) dans le calcul du capital versé au titre de cette catégorie d'actions après le 22 mai 1985 et avant la date donnée."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable after May 23, 1985.

33. (1) All that portion of subsection 70(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amounts
receivable

“(2) Where a taxpayer who has died had at the time of his death rights or things (other than any capital property or any amount included in computing his income by virtue of subsection (1)), the amount of which when realized or disposed of would have been included in computing his income, the value thereof at the time of death shall be included in computing the taxpayer's income for the taxation year in which he died, unless his legal representative has, not later than the day that is one year after the date of death of the taxpayer or the day that is 90 days after the mailing of any notice of assessment in respect of the tax of the taxpayer for the year of death, whichever is the later day, elected otherwise, in which case the legal representative shall file a separate return of income for the year under this Part and pay the tax for the year under this Part as if”

(2) Subsection 70(5.4) of the said Act is repealed.

(3) Subsections 70(9.4) and (9.5) of the said Act are repealed.

(4) Subsection 70(9.7) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 70(11) of the said Act is repealed.

(6) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (3) to (5) are applicable with respect to transfers and dispositions made after 1987 except that the repeal of paragraph 70(11)(c) of the said Act, as enacted by subsection (5), is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

34. (1) Section 71 of the said Act is repealed.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après le 23 mai 1985.

33. (1) Le passage du paragraphe 70(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un contribuable décédé avait, lors de son décès, des droits ou biens (à l'exclusion des biens en immobilisation et des sommes incluses dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe (1)) dont le montant à la réalisation ou disposition aurait été inclus dans le calcul de son revenu, la valeur de ces droits ou biens lors du décès doit être incluse dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition de son décès, sauf si son représentant légal choisit, au plus tard le jour qui tombe un an après la date du décès du contribuable ou le 90^e jour suivant la mise à la poste d'un avis de cotisation concernant l'impôt du contribuable pour l'année de son décès, si ce jour est postérieur, de produire une déclaration de revenu distincte pour l'année en vertu de la présente partie et de payer l'impôt pour l'année en vertu de la présente partie»

Montants à
recevoir

(2) Le paragraphe 70(5.4) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 70(9.4) et (9.5) de la même loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 70(9.7) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 70(11) de la même loi est abrogé.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(7) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent aux transferts et dispositions effectués après 1987; toutefois, l'abrogation de l'alinéa 70(11)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

34. (1) L'article 71 de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years, but section 71, in its application to the 1985 taxation year, shall be read as follows:

“71. Where a taxpayer dies in the 1985 taxation year, the following rules apply:

(a) in computing his income for the 1985 taxation year, paragraph 3(e) shall be read

(i) without reference to the words “the least of”, and

(ii) without reference to subparagraphs (ii) and (iii) thereof; and

(b) in computing his income for the 1984 taxation year, paragraph 3(e), as it read in its application to the year, shall be read

(i) without reference to the words “the lesser of”, and

(ii) without reference to subparagraph (ii) thereof.”

35. (1) All that portion of subparagraph 72(2)(b)(ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) for the purpose of computing the transferee’s income for his first taxation year ending after the death of the taxpayer and any subsequent taxation year, be deemed, except for the purposes of section 3 as it applies for the purposes of section 110.6, to have been”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

36. (1) Subsection 73(5) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dispositions made after 1987 and in applying subsection 73(5) of the said Act at any time after May 22, 1985, all that portion thereof preceding paragraph (a) thereof shall be read as follows:

“(5) For the purpose of this Part, where at any particular time a taxpayer has

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1986 et suivantes; pour son application à l’année d’imposition 1985, l’article 71 est remplacé par ce qui suit :

«71. En cas de décès d’un contribuable au cours de l’année d’imposition 1985, les règles suivantes s’appliquent :

a) dans le calcul de son revenu pour l’année d’imposition 1985, il n’est tenu compte :

(i) ni de la mention «le moindre des montants suivants» à l’alinéa 3e),

(ii) ni des sous-alinéas 3e)(ii) et (iii);

b) dans le calcul de son revenu pour l’année d’imposition 1984,

(i) il n’est pas tenu compte de la mention «du moins élevé des deux montants suivants» et l’expression «est en sus» est remplacée par le mot «dépasse» à l’alinéa 3e), tel qu’appliquable à l’année d’imposition 1984, et

(ii) il n’est pas tenu compte du sous-alinéa 3e)(ii), tel qu’appliquable à l’année d’imposition 1984.»

35. (1) Le passage du sous-alinéa 72(2)b)(ii) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) aux fins du calcul du revenu du bénéficiaire du transfert pour sa première année d’imposition se terminant après le décès du contribuable et pour toute année d’imposition ultérieure, réputée avoir été, sauf pour l’application de l’article 3 tel qu’il s’applique à l’article 110.6,»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes.

36. (1) Le paragraphe 73(5) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dispositions effectuées après 1987; pour l’application du paragraphe 73(5) de la même loi à une date postérieure au 22 mai 1985, le passage de ce paragraphe qui précède l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

«(5) Pour l’application de la présente partie, lorsqu’un contribuable transfère un

transferred property to his child who was resident in Canada immediately before the transfer and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a small business corporation, except where the rules in subsection 74(2) or 74.2(1) require any taxable capital gain from the disposition by the taxpayer of that property to be included in the income of a person other than the taxpayer, the following rules apply:"

37. (1) Section 74 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to transfers of property made after May 22, 1985, except that

(a) the repeal of the rule in paragraph 74(2)(f) of the said Act is applicable with respect to transfers of property made after 1985; and

(b) with respect to transfers of property made after May 22, 1985 and before 1986, subsection 74(7) of the said Act shall be read as follows:

"(7) Notwithstanding subsection (2), where a person has transferred property either directly or indirectly by means of a trust or by any other means whatever to his spouse or to a person who has since become his spouse, subsection (2) does not apply with respect to any part of a capital gain or capital loss of the spouse from an indexed security investment plan that may reasonably be considered to relate to the period throughout which the person is living apart and is separated from his spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement or to any part of that period, if the person files with his return of income under this Part for the taxation year during which he commenced to so live apart and be so separated from his spouse an election completed jointly with his spouse not to have that subsection apply."

bien, à une date donnée, à son enfant qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent, sauf si les règles du paragraphe 74(2) ou 74.2(1) prévoient que tout gain en capital imposable sur la disposition de ce bien par le contribuable doit être inclus dans le revenu d'une autre personne que le contribuable :»

37. (1) L'article 74 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués après le 22 mai 1985; toutefois :

a) l'abrogation de la règle mentionnée à l'alinéa 74(2)f) de la même loi s'applique aux transferts de biens effectués après 1985; et

b) pour les transferts de biens effectués après le 22 mai 1985 et avant 1986, le paragraphe 74(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(7) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'une personne a transféré des biens, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à son conjoint ou à une personne qui l'est devenue depuis, le paragraphe (2) ne s'applique pas à une partie d'un gain en capital ou d'une perte en capital du conjoint résultant d'un régime de placements en titres indexés, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à tout ou partie de la période tout au long de laquelle la personne vit séparée de son conjoint conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, si la personne et son conjoint choisissent conjointement dans la déclaration de revenu de la personne en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle elle a commencé à vivre séparée de son conjoint de ne pas se prévaloir de ce paragraphe.»

38. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 74 thereof, the following sections:

“74.1 (1) Where an individual has transferred or loaned property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person who is his spouse or who has since become his spouse, any income or loss, as the case may be, of that person for a taxation year from the property or from property substituted therefor, that relates to the period in the year throughout which the individual is resident in Canada and that person is his spouse, shall be deemed to be income or a loss, as the case may be, of the individual for the year and not of that person.

(2) Where an individual has transferred or loaned property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person who was under 18 years of age, any income or loss, as the case may be, of that person for a taxation year from the property or from property substituted therefor, that relates to the period in the year throughout which the individual is resident in Canada, shall be deemed to be income or a loss, as the case may be, of the individual and not of that person unless that person has, before the end of the year, attained the age of 18 years.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), where, at any time, an individual has loaned or transferred property (in this subsection referred to as the “loaned or transferred property”) either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person, and the loaned or transferred property or property substituted therefor is used

(a) to repay, in whole or in part, borrowed money with which other property was acquired, or

(b) to reduce an amount payable for other property,

38. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 74, de ce qui suit :

«74.1 (1) Lorsqu'un particulier transfère ou prête un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une personne qui est son conjoint ou qui le devient par la suite ou au profit de cette personne, le revenu ou la perte, selon le cas, de cette personne, pour une année d'imposition provenant du bien ou d'un bien y substitué, qui se rapporte à la période de l'année tout au long de laquelle le particulier réside au Canada et tout au long de laquelle cette personne est son conjoint, est considéré comme un revenu ou une perte, selon le cas, du particulier pour l'année et non de cette personne.

(2) Lorsqu'un particulier transfère ou prête un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une personne de moins de 18 ans ou au profit de cette personne, le revenu ou la perte, selon le cas, de cette personne pour une année d'imposition provenant du bien ou d'un bien y substitué, qui se rapporte à la période de l'année tout au long de laquelle le particulier réside au Canada, est considéré comme un revenu ou une perte, selon le cas, du particulier et non de cette personne, sauf si celle-ci atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), lorsqu'un particulier, à une date quelconque, prête ou transfère un bien — appelé «bien prêté ou transféré» au présent paragraphe —, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une personne ou au profit d'une personne et que le bien prêté ou transféré ou un bien y substitué est utilisé :

a) soit pour rembourser tout ou partie de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un autre bien,

b) soit pour réduire un montant payable pour un autre bien,

est inclus dans le calcul du revenu tiré du bien prêté ou transféré, ou du bien y subs-

Transfers and
loans to spouse

Transfers and
loans to minors

Repayment of
existing
indebtedness

Transfert ou
prêt au conjoint

Transfert ou
prêt à un
mineur

Rembourse-
ment d'une
dette

there shall be included in computing the income from the loaned or transferred property, or from property substituted therefor, that is so used, that proportion of the income or loss, as the case may be, derived after that time from the other property or from property substituted therefor that the fair market value at that time of the loaned or transferred property, or property substituted therefor, that is so used is of the cost to that person of the other property at the time of its acquisition, but for greater certainty nothing in this subsection shall affect the application of subsections (1) and (2) to any income or loss derived from the other property or from property substituted therefor.

Gain or loss
deemed that of
lender or
transferor

74.2 (1) Where an individual has loaned or transferred property (in this section referred to as "loaned or transferred property"), either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person (in this subsection referred to as the "recipient") who is his spouse or who has since become his spouse, the following rules apply for the purposes of computing the income of the individual and the recipient for a taxation year:

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the aggregate of the recipient's taxable capital gains for the year from dispositions of property (other than listed personal property) that is loaned or transferred property or property substituted therefor occurring in the period (in this subsection referred to as the "attribution period") throughout which the individual is resident in Canada and the recipient is his spouse exceeds
 - (ii) the aggregate of the recipient's allowable capital losses for the year from dispositions occurring in the attribution period of property (other than listed personal property) that is loaned or transferred property or property substituted therefor

titué, ainsi utilisé le produit obtenu en multipliant le revenu ou la perte, selon le cas, dérivé après cette date de l'autre bien ou du bien y substitué, par le rapport entre la juste valeur marchande à cette date du bien prêté ou transféré, ou du bien y substitué, ainsi utilisé et le coût de l'autre bien pour cette personne à la date de son acquisition; il est entendu toutefois que rien au présent paragraphe ne modifie l'application des paragraphes (1) et (2) à un revenu ou une perte dérivé de l'autre bien ou du bien y substitué.

74.2 (1) Lorsqu'un particulier prête ou transfère un bien — appelé «bien prêté ou transféré» au présent article —, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une personne — appelée «bénéficiaire» au présent paragraphe — qui est son conjoint ou qui le devient par la suite ou au profit de cette personne, les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu du particulier et du bénéficiaire pour une année d'imposition :

Gain ou perte
réputé du
prêteur ou de
l'auteur du
transfert

- a) est réputé être un gain en capital imposable réalisé par le particulier pour l'année sur la disposition d'un bien, à l'exclusion d'un bien personnel désigné, l'excédent éventuel

- (i) du total des gains en capital imposables réalisés par le bénéficiaire pour l'année sur la disposition de biens (à l'exclusion de biens personnels désignés) qui sont des biens prêtés ou transférés ou des biens y substitués, pendant la période — appelée «période d'attribution» au présent paragraphe — tout au long de laquelle le particulier réside au Canada et tout au long de laquelle le bénéficiaire est son conjoint

sur

- (ii) le total des pertes en capital déductibles subies par le bénéficiaire pour l'année à la disposition, effectuée

shall be deemed to be a taxable capital gain of the individual for the year from the disposition of property other than listed personal property;

(b) the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (a)(ii) exceeds the aggregate determined under subparagraph (a)(i) shall be deemed to be an allowable capital loss of the individual for the year from the disposition of property other than listed personal property;

(c) the amount, if any, by which

(i) the amount that the aggregate of the recipient's gains for the year from dispositions occurring in the attribution period of listed personal property that is loaned or transferred property or property substituted therefor would be if the recipient had at no time owned listed personal property other than listed personal property that was loaned or transferred property or property substituted therefor

exceeds

(ii) the amount that the aggregate of the recipient's losses for the year from dispositions of listed personal property that is loaned or transferred property or property substituted therefor would be if the recipient had at no time owned listed personal property other than listed personal property that was loaned or transferred property or property substituted therefor,

shall be deemed to be a gain of the individual for the year from the disposition of listed personal property;

(d) the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (c)(ii) exceeds the aggregate determined under subparagraph (c)(i) shall be deemed to be a loss of the individual for the year from the disposition of listed personal property; and

(e) any taxable capital gain or allowable capital loss or any gain or loss taken into account in computing an amount described in paragraph (a), (b), (c) or (d) shall, except for the purposes

pendant la période d'attribution, de biens (à l'exclusion de biens personnels désignés) qui sont des biens prêtés ou transférés ou des biens y substitués;

b) est réputé être une perte en capital déductible subie par le particulier pour l'année à la disposition d'un bien, à l'exclusion d'un bien personnel désigné, l'excédent éventuel du total calculé selon le sous-alinéa a)(ii) sur le total calculé selon le sous-alinéa a)(i);

c) est réputé être un gain réalisé par le particulier pour l'année sur la disposition d'un bien personnel désigné, l'excédent éventuel

(i) du montant qui représenterait le total des gains réalisés par le bénéficiaire pour l'année sur la disposition, effectuée pendant la période d'attribution, de biens personnels désignés qui sont des biens prêtés ou transférés ou des biens y substitués, si des biens personnels désignés, à l'exclusion de biens personnels désignés qui sont des biens prêtés ou transférés et des biens y substitués, n'avaient, à aucun moment, appartenu au bénéficiaire

sur

(ii) le montant qui représenterait le total des pertes subies par le bénéficiaire pour l'année à la disposition de biens personnels désignés qui sont des biens prêtés ou transférés ou des biens y substitués, si des biens personnels désignés, à l'exclusion de biens personnels désignés qui sont des biens prêtés ou transférés et des biens y substitués, n'avaient, à aucun moment, appartenu au bénéficiaire;

d) est réputé être une perte subie par le particulier pour l'année à la disposition d'un bien personnel désigné, l'excédent éventuel du total calculé selon le sous-alinéa c)(ii) sur le total calculé selon le sous-alinéa c)(i);

e) tout gain en capital imposable ou toute perte en capital déductible ou tout gain ou toute perte pris en compte dans le calcul d'un montant visé à l'alinéa a),

of those paragraphs and to the extent that the amount so described is deemed by virtue of this subsection to be a taxable capital gain or an allowable capital loss or a gain or loss of the individual, be deemed not to be a taxable capital gain or an allowable capital loss or a gain or loss, as the case may be, of the recipient.

Deemed gain or loss

(2) For the purposes of sections 3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6, where an individual is deemed under subsection (1), subsection 74(2) or section 75.1 to have a taxable capital gain or allowable capital loss for a taxation year, such portion of the gain or loss as may reasonably be considered to relate to the disposition of a property by another person in the year shall be deemed to arise from the disposition of that property by the individual in the year.

Transfers or loans to a trust

74.3 (1) Where an individual has loaned or transferred property (in this section referred to as "loaned or transferred property"), either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to a trust in which another individual who is at any time a designated person in respect of the individual is beneficially interested at any time, the following rules apply:

(a) for the purposes of section 74.1, the income of the designated person for a taxation year from the property shall be deemed to be an amount equal to the lesser of

- (i) the amount in respect of the trust that was included by virtue of paragraph 12(1)(m) in computing the income for the year of the designated person, and
- (ii) that proportion of the amount that would be the income of the trust for the year from the property or from property substituted therefor if no deduction were made under subsections 104(6) or (12) that

b), c) ou d) est réputé ne pas être un gain en capital imposable, une perte en capital déductible, un gain ou une perte, selon le cas, réalisé ou subi par le bénéficiaire, sauf pour l'application de ces alinéas et dans la mesure où le montant ainsi visé est réputé, à cause du présent paragraphe, être un gain en capital imposable, une perte en capital déductible, un gain ou une perte réalisé ou subi par le particulier.

(2) Pour l'application des articles 3 et 111 tels qu'ils s'appliquent à l'article 110.6, lorsqu'un particulier est réputé, selon le paragraphe (1) ou 74(2) ou l'article 75.1, avoir réalisé un gain en capital imposable ou avoir subi une perte en capital déductible pour une année d'imposition, la partie du gain ou de la perte qu'il est raisonnable de considérer comme liée à la disposition d'un bien par une autre personne dans l'année est réputée provenir de la disposition de ce bien par le particulier dans l'année.

Gain ou perte réputé

74.3 (1) Lorsqu'un particulier prête ou transfère un bien — appelé «bien prêté ou transféré» au présent article — directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une fiducie dans laquelle un autre particulier — qui, à une date quelconque, est, en ce qui concerne le particulier, une personne désignée — a un droit de bénéficiaire à une date quelconque, les règles suivantes s'appliquent :

Transfert ou prêt à une fiducie

a) pour l'application de l'article 74.1, le revenu que la personne désignée tire du bien pour une année d'imposition est réputé correspondre au moindre des montants suivants :

- (i) le montant, à l'égard de la fiducie, qui est inclus, en vertu de l'alinéa 12(1)m), dans le calcul du revenu de la personne désignée pour l'année,
- (ii) le produit obtenu en multipliant le montant qui correspondrait au revenu que la fiducie tirerait du bien ou d'un bien y substitué pour l'année, si aucune déduction n'était faite en vertu du paragraphe 104(6) ou (12), par le rapport entre :

(A) the amount determined under subparagraph (i) in respect of the designated person for the year is of

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under subparagraph (i) for the year in respect of the designated person or any other person who is throughout the year a designated person in respect of the individual; and

(b) for the purposes of section 74.2, an amount equal to the lesser of

(i) the amount that was designated under subsection 104(21) in respect of the designated person in the trust's return of income for the year, and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is a taxable capital gain for the year from the disposition by the trust of the property or property substituted therefor exceeds

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an allowable capital loss for the year from the disposition by the trust of the property or property substituted therefor,

shall be deemed to be a taxable capital gain of the designated person for the year from the disposition of property (other than listed personal property) that is loaned or transferred property.

Definition of
"designated
person"

(2) For the purposes of subsection (1), "designated person", in respect of an individual, means a person

(a) who is the individual's spouse; or

(b) who is under 18 years of age.

Definitions

"designated
benefit"
«avantage
déterminé»

74.4 (1) In this section, "designated benefit", at any particular time, in respect of property loaned or transferred either directly or indirectly by means of a trust or by any other means whatever by an individual (in this definition referred to as the "transferor") to a corporation, means

(A) le montant calculé pour l'année selon le sous-alinéa (i) à l'égard de la personne désignée

et

(B) le total des montants dont chacun représente un montant calculé pour l'année selon le sous-alinéa (i) à l'égard de la personne désignée ou d'une autre personne qui est, en ce qui concerne le particulier et tout au long de l'année, une personne désignée;

b) pour l'application de l'article 74.2, est réputé être un gain en capital imposable réalisé par la personne désignée pour l'année sur la disposition d'un bien (à l'exclusion d'un bien personnel désigné) qui est un bien prêté ou transféré, le moindre des montants suivants :

(i) le montant attribué à la personne désignée en vertu du paragraphe 104(21), dans la déclaration de revenu de la fiducie pour l'année,

(ii) l'excédent éventuel

(A) du total des gains en capital imposables pour l'année réalisés par la fiducie sur la disposition de biens ou de biens y substitués

sur

(B) le total des pertes en capital déductibles subies par la fiducie pour l'année à la disposition de biens ou de biens y substitués.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «personne désignée» s'entend, en ce qui concerne un particulier,

a) du conjoint du particulier;

b) d'une personne de moins de 18 ans.

Définition de
«personne
désignée»

Définitions

74.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actionnaire déterminé» Actionnaire d'une corporation donnée, qui est, en ce qui concerne un particulier,

a) soit le conjoint du particulier;

b) soit une personne de moins de 18 ans;

«actionnaire
déterminé»
"designated
shareholder"

(a) in the case of a loan of property that is money, the principal amount of the loan outstanding at the particular time,

(b) in the case of a loan of property other than money, the fair market value of the property at the time the loan was made, and

(c) in the case of a transfer of property, the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the property at the time the transfer was made to the corporation

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) the fair market value, at the time the transfer was made, of the consideration, other than consideration that is excluded consideration at the particular time, received by the transferor for the property, and

(B) the fair market value, at the time of receipt, of any consideration, other than consideration that is excluded consideration at the particular time, received by the transferor at or before the particular time from the corporation or from a person with whom the transferor deals at arm's length, in exchange for excluded consideration previously received by the transferor as consideration for the property;

“designated shareholder” of a subject corporation in respect of an individual means a shareholder of the subject corporation that is

(a) a person who is the individual's spouse,

(b) a person who is under 18 years of age,

(c) a partnership of which a person described in paragraph (a) or (b) is a member,

(d) a trust in which a person described in paragraph (a) or (b) is beneficially interested, or

(e) a corporation (other than a small business corporation) of which a

c) soit une société dont une personne visée à l'alinéa a) ou b) est associée;

d) soit une fiducie dans laquelle une personne visée à l'alinéa a) ou b) a un droit de bénéficiaire;

e) soit une corporation (à l'exclusion d'une corporation exploitant une petite entreprise) dont une personne visée à l'alinéa a) ou b) est actionnaire désigné.

«avantage déterminé» Montant, à une date donnée, relatif à un bien qu'un particulier — appelé «auteur du transfert» à la présente définition — prête ou transfère à une corporation directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, et qui correspond :

a) au principal du prêt non remboursé à la date donnée, dans le cas d'un prêt de bien — consistant en argent —;

b) à la juste valeur marchande du bien à la date où le prêt est consenti, dans le cas d'un prêt de bien — ne consistant pas en argent —;

c) à l'excédent éventuel, dans le cas d'un transfert de bien,

(i) de la juste valeur marchande du bien à la date où il est transféré à la corporation

sur

(ii) le total des montants suivants :

(A) la juste valeur marchande, à la date du transfert, de la contrepartie, à l'exception d'une contrepartie exclue à la date donnée, reçue par l'auteur du transfert pour le bien,

(B) la juste valeur marchande, à la date de réception, de la contrepartie, à l'exception d'une contrepartie exclue à la date donnée, reçue par l'auteur du transfert, au plus tard à la date donnée, de la corporation ou d'une personne avec qui il n'avait aucun lien de dépendance, en échange de la contrepartie exclue reçue par lui antérieurement pour le bien.

«avantage
déterminé»
“designated
benefit”

“designated
shareholder”
«actionnaire
déterminé»

"excluded consideration"
«contrepartie exclue»

person described in paragraph (a) or (b) is a specified shareholder;
"excluded consideration", at any time, means consideration received by an individual that is

- (a) indebtedness,
- (b) a share of the capital stock of a corporation, where the articles of the corporation provide for more than one class of shares at that time, or
- (c) a right to receive a share described in paragraph (b);

"monthly designated benefit"
«avantage mensuel»

"monthly designated benefit" in respect of a property, for a month or a portion thereof, means the greatest amount that the designated benefit in respect of the property is at any time in the month or the portion, as the case may be.

Transfers and loans to corporation for benefit of spouse or minor

(2) Where an individual has loaned or transferred property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to a corporation (in this section referred to as the "subject corporation") other than a small business corporation, in computing the income of the individual for a taxation year, with respect to the period (in this section referred to as the "relevant period") in the year and after the time of the loan or transfer and throughout which the individual is resident in Canada and any shareholder of the subject corporation is a designated shareholder in respect of the individual, an amount equal to the amount calculated under subsection (3) in respect of the property shall be deemed to be a taxable dividend received by the individual in the year from the subject corporation.

Calculation of amount

(3) For the purpose of subsection (2), the amount calculated under this subsection in respect of the property with respect to the relevant period in the year is the amount, if any, by which the lesser of

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the aggregate of
 - (A) the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when

«avantage mensuel déterminé» Le montant maximal de l'avantage déterminé relatif au bien pour un mois ou une partie de mois.

«avantage mensuel déterminé»
"monthly designated benefit"

«contrepartie exclue» Contrepartie que reçoit un particulier et qui consiste, à une date quelconque,

- a) soit en un titre de créance;
- b) soit en une action du capital-actions d'une corporation si les statuts de la corporation prévoient plus d'une catégorie d'actions à cette date;
- c) soit en un droit de recevoir une action visée à l'alinéa b).

«contrepartie exclue»
"excluded consideration"

(2) Lorsqu'un particulier prête ou transfère un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une corporation — appelée «corporation donnée» au présent article —, à l'exclusion d'une corporation exploitant une petite entreprise, le montant correspondant au montant relatif au bien calculé selon le paragraphe (3) est réputé être un dividende imposable que le particulier a reçu de la corporation donnée pour l'année, dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition, à l'égard de la période de l'année — appelée «période applicable» au présent article — postérieure à la date du prêt ou du transfert, tout au long de laquelle le particulier réside au Canada et tout au long de laquelle un actionnaire de la corporation donnée est un actionnaire déterminé en ce qui concerne le particulier.

Transfert et prêt à une corporation au profit du conjoint ou d'un mineur

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le montant relatif au bien calculé selon le présent paragraphe à l'égard de la période applicable de l'année correspond à l'excédent éventuel du moindre :

- a) de l'excédent éventuel
 - (i) du total :
 - (A) de l'ensemble des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant

Calcul du montant relatif au bien

(I) the monthly designated benefit in respect of the property for a month, or a portion thereof, in the relevant period

is multiplied by

(II) $\frac{2}{3}$ of the quotient obtained when the rate of interest prescribed for the purpose of subsection 161(1) that is in effect during that month is divided by 12, and

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount calculated under clause (A) in respect of the property with respect to a relevant period in a preceding taxation year

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) the aggregate of all amounts each of which is a taxable dividend paid in the year or a preceding taxation year to the individual or to a taxable Canadian corporation that is wholly-owned by him, on a share that is excluded consideration received by him as consideration for the loan or transfer of the property or excluded consideration substituted therefor, and

(B) $\frac{2}{3}$ of the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the income for the year or a preceding taxation year of the individual or a taxable Canadian corporation that is wholly-owned by him as interest on excluded consideration, received by him as consideration for the loan or transfer of the property or on excluded consideration substituted therefor, and

(b) the aggregate of all amounts each of which is

(i) a taxable dividend paid by the subject corporation in the relevant period or a relevant period in a preceding taxation year to a designated shareholder of the subject corporation in respect of the individual, or

(I) l'avantage mensuel déterminé relatif au bien pour un mois, ou une partie de mois, de la période applicable,

par

(II) les deux tiers du quotient obtenu en divisant par 12 le taux d'intérêt prescrit, pour l'application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur pendant ce mois, et

(B) de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant relatif au bien calculé selon la division (A) à l'égard d'une période applicable d'une année d'imposition antérieure

sur

(ii) le total :

(A) de l'ensemble des montants dont chacun représente un dividende imposable versé dans l'année ou dans une année d'imposition antérieure au particulier ou à une corporation canadienne imposable que celui-ci possède en propriété exclusive, sur une action qui est une contrepartie exclue que celui-ci a reçue pour le prêt ou pour le transfert du bien ou une contrepartie exclue y substituée, et

(B) des deux tiers du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul du revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure du particulier ou d'une corporation canadienne imposable que celui-ci possède en propriété exclusive, à titre d'intérêts sur la contrepartie exclue que celui-ci a reçue pour le prêt ou pour le transfert du bien ou sur une contrepartie exclue y substituée;

b) du total des montants dont chacun représente :

(i) un dividende imposable versé par la corporation donnée, au cours de la période applicable ou d'une période applicable d'une année d'imposition antérieure, à un actionnaire déter-

(ii) a capital gain of the individual's spouse from a disposition of property occurring in the relevant period or in a relevant period in a preceding taxation year, to the extent that the gain may reasonably be attributed to an increase in the value of the property loaned or transferred or of property substituted therefor

exceeds

(c) the aggregate of all amounts each of which is an amount calculated under this subsection for the purpose of subsection (2) in respect of the property for a preceding taxation year.

Deduction
permitted

(4) Where an individual has loaned or transferred property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to a corporation and as a consequence thereof an amount (in this subsection referred to as the "attributed amount") has, by virtue of subsection (2), been deemed to be a taxable dividend received from a subject corporation by an individual in a taxation year, the following rules apply:

- (a) an amount equal to the lesser of
 - (i) the aggregate of all taxable dividends paid by the subject corporation in the year to a designated shareholder of the subject corporation in respect of the individual, and
 - (ii) that portion of the attributed amount that
 - (A) the amount determined under subparagraph (i) in respect of the designated shareholder for the year is of
 - (B) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under subparagraph (i) for the year in respect of a designated shareholder of the subject corporation in respect of the individual

shall be deemed not to be a taxable dividend received from the subject cor-

miné, en ce qui concerne le particulier, de la corporation donnée, ou

(ii) un gain en capital réalisé par le conjoint du particulier sur la disposition d'un bien effectuée dans la période applicable ou dans une période applicable d'une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable d'attribuer le gain à une augmentation de valeur du bien prêté ou transféré ou d'un bien y substitué;

sur

c) le total des montants dont chacun représente un montant relatif au bien calculé selon le présent paragraphe pour l'application du paragraphe (2) pour une année d'imposition antérieure.

(4) Lorsqu'un particulier prête ou transfère un bien à une corporation, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, et que, par suite du prêt ou du transfert, un montant — appelé «montant attribué» au présent paragraphe — est réputé, à cause du paragraphe (2), être un dividende imposable qu'un particulier a reçu d'une corporation donnée au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

Déduction
admise

a) est réputé ne pas être un dividende imposable qu'un actionnaire déterminé de la corporation donnée reçoit de celle-ci dans l'année, le moindre des montants suivants :

- (i) le total des dividendes imposables versés par la corporation donnée dans l'année à un actionnaire déterminé, en ce qui concerne le particulier, de la corporation donnée,
- (ii) le produit obtenu en multipliant le montant attribué par le rapport entre :

(A) le montant calculé selon le sous-alinéa (i) à l'égard de l'actionnaire déterminé pour l'année

et

(B) le total des montants dont chacun représente un montant calculé selon le sous-alinéa (i) pour

puration in the year by the designated shareholder; and

- (b) an amount equal to the lesser of
- (i) the amount that would have been the amount determined under subparagraph (3)(b)(ii) for the year in respect of the designated shareholder if that subparagraph were read without reference to the words "or in a relevant period in a preceding taxation year", and
 - (ii) the amount, if any, by which
 - (A) the attributed amount exceeds
 - (B) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (a) for the year in respect of a designated shareholder of the subject corporation in respect of the individual,

shall be deemed not to be a capital gain of the designated shareholder from the disposition of a property by him in the year.

l'année à l'égard d'un actionnaire déterminé, en ce qui concerne le particulier, de la corporation donnée;

b) est réputé ne pas être un gain en capital réalisé par l'actionnaire déterminé sur la disposition, par lui, d'un bien dans l'année, le moindre des montants suivants :

- (i) le montant qui serait calculé selon le sous-alinéa (3)b)(ii) pour l'année à l'égard de l'actionnaire déterminé, s'il n'était pas tenu compte de la mention «ou dans une période applicable d'une année d'imposition antérieure» à ce sous-alinéa,
- (ii) l'excédent éventuel
 - (A) du montant attribué sur

(B) le total des montants dont chacun représente un montant calculé selon l'alinéa a) pour l'année à l'égard d'un actionnaire déterminé, en ce qui concerne le particulier, de la corporation donnée.

Time of
dividend

(5) For the purposes of this section, where one or more loans or transfers of property have been made as part of a series of transactions or events which includes the payment of a dividend, and it may reasonably be considered that the payment of the dividend was made in contemplation of such loans or transfers, the dividend shall be deemed to have been paid immediately after the first such loan or transfer, as the case may be.

(5) Pour l'application du présent article, lorsqu'un ou plusieurs prêts ou transferts de biens sont faits dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements qui comporte le versement d'un dividende, et qu'il est raisonnable de considérer que le dividende est versé en vue de ces prêts ou de ces transferts, le dividende est réputé versé immédiatement après le premier prêt ou transfert, selon le cas.

Date de
versement
réputé du
dividende

Transfers for
fair market
consideration

74.5 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, subsections 74.1(1) and (2) and section 74.2 do not apply to any income, gain or loss derived in a particular taxation year from transferred property or from property substituted therefor if

(a) at the time of the transfer the fair market value of the transferred property did not exceed the fair market value of the property received by the transferor as consideration for the transferred property;

74.5 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les paragraphes 74.1(1) et (2) et l'article 74.2 ne s'appliquent pas à un revenu, un gain ou une perte dérivé, dans une année d'imposition donnée, d'un bien transféré ou d'un bien y substitué,

a) si, à la date du transfert, la juste valeur marchande du bien transféré ne dépasse pas la juste valeur marchande du bien que l'auteur du transfert reçoit en contrepartie du bien transféré;

Transfert avec
contrepartie à
la juste valeur
marchande

(b) where the consideration received by the transferor included indebtedness,

(i) interest was charged on the indebtedness at a rate equal to or greater than the lesser of

(A) the rate prescribed for the purpose of subsection 161(1) that was in effect at the time the indebtedness was incurred, and

(B) the rate that would, having regard to all the circumstances, have been agreed upon, at the time the indebtedness was incurred, between parties dealing with each other at arm's length,

(ii) the amount of interest that was payable in respect of the particular year in respect of the indebtedness was paid not later than 30 days after the end of the particular year, and

(iii) the amount of interest that was payable in respect of each taxation year preceding the particular year in respect of the indebtedness was paid not later than 30 days after the end of each such taxation year; and

(c) where the property was transferred to or for the benefit of the transferor's spouse, the transferor elected in his return of income under this Part for the taxation year in which the property was transferred not to have the provisions of subsection 73(1) apply.

b) si, dans le cas où la contrepartie reçue par l'auteur du transfert comprend une créance,

(i) des intérêts sont comptés sur la créance à un taux égal ou supérieur au moindre :

(A) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur à la date d'établissement de la créance,

(B) du taux dont les parties, si elles n'avaient aucun lien de dépendance, seraient convenues à la date d'établissement de la créance, compte tenu de toutes les circonstances,

(ii) le montant des intérêts qui était payable sur la créance pour l'année donnée est payé au plus tard 30 jours après la fin de l'année donnée, et

(iii) le montant des intérêts qui était payable sur la créance pour chaque année d'imposition précédant l'année donnée est payé au plus tard 30 jours après la fin de chacune de ces années d'imposition, et

c) si, dans le cas où le bien est transféré au conjoint de l'auteur du transfert ou au profit de son conjoint, l'auteur du transfert choisit, dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition où le bien est transféré, de ne pas se prévaloir du paragraphe 73(1).

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les articles 74.1(1) et (2) et l'article 74.2 ne s'appliquent pas à un revenu, un gain ou une perte dérivé, dans une année d'imposition donnée, d'un bien prêté ou d'un bien y substitué,

a) si des intérêts sont comptés sur le prêt à un taux égal ou supérieur au moindre :

(i) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur à la date où le prêt est consenti,

(ii) du taux dont les parties, si elles n'avaient aucun lien de dépendance, seraient convenues à la date où le prêt est consenti, compte tenu de toutes les circonstances,

Loans for value

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, subsections 74.1(1) and (2) and section 74.2 do not apply to any income, gain or loss derived in a particular taxation year from loaned property or from property substituted therefor if

(a) interest was charged on the loan at a rate equal to or greater than the lesser of

(i) the rate prescribed for the purpose of subsection 161(1) that was in effect at the time the loan was made, and

(ii) the rate that would, having regard to all the circumstances, have been agreed upon, at the time the

Prêts

loan was made, between parties dealing with each other at arm's length;

(b) the amount of interest that was payable in respect of the particular year in respect of the loan was paid not later than 30 days after the end of the particular year; and

(c) the amount of interest that was payable in respect of each taxation year preceding the particular year in respect of the loan was paid not later than 30 days after the end of each such taxation year.

Spouses living
apart

(3) Notwithstanding subsection 74.1(1) and section 74.2, where an individual has loaned or transferred property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to or for the benefit of a person who is his spouse or who has since become his spouse,

(a) subsection 74.1(1) does not apply with respect to any income or loss from the property, or property substituted therefor, that relates to the period throughout which the individual is living apart and is separated from that person pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement; and

(b) section 74.2 does not apply with respect to a disposition of the property, or property substituted therefor, during the period throughout which the individual is living apart and is separated from that person pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, if the individual files with his return of income under this Part for the taxation year during which he commenced to so live apart and be so separated from that person an election completed jointly with that person not to have that section apply.

Idem

(4) Notwithstanding any other provision of this Act and except as provided in subsection (5), where an individual has loaned or transferred property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any

b) si le montant des intérêts qui était payable sur le prêt pour l'année donnée est payé au plus tard 30 jours après la fin de l'année donnée, et

c) si le montant des intérêts qui était payable sur le prêt pour chaque année d'imposition qui précède l'année donnée est payé au plus tard 30 jours après la fin de chacune de ces années d'imposition.

Conjoints
vivant séparés

(3) Par dérogation au paragraphe 74.1(1) et à l'article 74.2, lorsqu'un particulier prête ou transfère un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une personne qui est son conjoint ou qui le devient par la suite ou au profit de cette personne,

a) le paragraphe 74.1(1) ne s'applique pas à un revenu ou une perte provenant du bien ou d'un bien y substitué, qui se rapporte à la période tout au long de laquelle le particulier vit séparé de cette personne conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation;

b) l'article 74.2 ne s'applique pas à une disposition du bien ou d'un bien y substitué, pendant la période tout au long de laquelle le particulier vit séparé de cette personne conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, si le particulier et cette personne choisissent conjointement, dans la déclaration de revenu du particulier en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle il a commencé à vivre séparé de cette personne, de ne pas se prévaloir de cet article.

Idem

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un particulier prête ou transfère un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par

other means whatever, to a corporation the shareholders of which include

- (a) a person who is or who has since become the individual's spouse,
- (b) a partnership of which such a person is a member,
- (c) a trust in which such a person is beneficially interested, or
- (d) another corporation of which such a person is the sole shareholder,

no amount shall be determined under subparagraph 74.4(3)(b)(i) or (ii) in respect of a taxable dividend paid by the corporation to that person or that other corporation or in respect of a capital gain realized by that person with respect to the period throughout which the individual is living apart and is separated from that person pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply where an individual who is separated from his spouse pursuant to a written separation agreement ceases to live apart from that spouse within 12 months after the date on which the agreement was entered into.

Back-to-back
loans and
transfers

(6) Where an individual has loaned or transferred property

- (a) to another person and that property, or property substituted therefor, is loaned or transferred by any person (in this subsection referred to as a "third party") to or for the benefit of a specified person with respect to the individual, or
- (b) to another person on condition that property be loaned or transferred by any person (in this subsection referred to as a "third party") to or for the benefit of a specified person with respect to the individual,

the following rules apply:

- (c) for the purposes of sections 74.1, 74.2 and 74.4, the property loaned or transferred by the third party shall be deemed to have been loaned or transferred, as the case may be, by the

tout autre moyen, à une corporation qui compte parmi ses actionnaires

- a) soit une personne qui est le conjoint du particulier ou qui le devient par la suite,
- b) soit une société dont cette personne est associée,
- c) soit une fiducie dans laquelle cette personne a un droit de bénéficiaire,
- d) soit une autre corporation dont cette personne est l'unique actionnaire,

aucun montant ne peut être calculé en vertu du sous-alinéa 74.4(3)b)(i) ou (ii) au titre d'un dividende imposable versé par la corporation à cette personne ou à cette autre corporation ou au titre d'un gain en capital réalisé par cette personne, pour la période tout au long de laquelle le particulier vit séparé de cette personne conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation.

Exception

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas dans le cas où un particulier séparé de son conjoint conformément à un accord écrit de séparation cesse de vivre séparé de ce conjoint dans les 12 mois suivant la date où l'accord est conclu.

Prêts et
transferts
multiples

(6) Lorsqu'un particulier prête ou transfère un bien :

- a) à une autre personne et qu'une personne — appelée « tiers » au présent paragraphe — prête ou transfère ce bien ou un bien y substitué à une personne donnée, en ce qui concerne le particulier, ou au profit de cette personne, ou
- b) à une autre personne à la condition qu'une personne — appelée « tiers » au présent paragraphe — prête ou transfère ce bien à une personne donnée, en ce qui concerne le particulier, ou au profit de cette personne,

les règles suivantes s'appliquent :

- c) pour l'application des articles 74.1, 74.2 et 74.4, le bien que le tiers prête ou transfère est réputé prêté ou transféré, selon le cas, par le particulier à la personne donnée ou à son profit;

individual to or for the benefit of the specified person; and

(d) for the purposes of subsection (1), the consideration received by the third party for the transfer of the property shall be deemed to have been received by the individual.

Guarantees

(7) Where an individual is obligated, either absolutely or contingently, to effect any undertaking including any guarantee, covenant or agreement given to ensure the repayment, in whole or in part, of a loan made by any person (in this subsection referred to as the "third party") to or for the benefit of a specified person with respect to the individual or the payment, in whole or in part, of any interest payable in respect of the loan, the following rules apply:

(a) for the purposes of sections 74.1, 74.2 and 74.4, the property loaned by the third party shall be deemed to have been loaned by the individual to or for the benefit of the specified person; and

(b) for the purposes of paragraphs (2)(b) and (c), the amount of interest that is paid in respect of the loan shall be deemed not to include any amount paid by the individual to the third party as interest on the loan.

"Specified person" defined

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), "specified person", with respect to an individual, means

(a) a person who is or who has become the spouse of the individual;

(b) a person who is under 18 years of age; or

(c) a corporation, other than a small business corporation, the shareholders of which include a person described in paragraph (a) or (b), a trust in which such a person is beneficially interested, a partnership of which such a person is a member or another corporation, other than a small business corporation, of which such a person is a specified shareholder.

d) pour l'application du paragraphe (1), la contrepartie que le tiers reçoit pour le transfert du bien est réputée reçue par le particulier.

(7) Lorsqu'un particulier est tenu, conditionnellement ou non, d'exécuter un engagement, notamment une garantie, une entente ou un accord conclu afin de s'assurer soit du remboursement, en tout ou en partie, d'un prêt qu'une personne — appelée «tiers» au présent paragraphe — consent à une personne donnée, en ce qui concerne le particulier, ou au profit de cette personne, soit du paiement, en tout ou en partie, des intérêts payables sur le prêt, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des articles 74.1, 74.2 et 74.4, le bien prêté par le tiers est réputé prêté par le particulier à la personne donnée ou au profit de cette personne;

b) pour l'application des alinéas (2)b) et c), le montant des intérêts payés sur le prêt est réputé ne pas comprendre un montant payé par le particulier au tiers à titre d'intérêts sur le prêt.

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), «personne donnée» s'entend, en ce qui concerne un particulier,

a) du conjoint du particulier ou d'une personne qui le devient par la suite;

b) d'une personne de moins de 18 ans;

c) d'une corporation — à l'exclusion d'une corporation exploitant une petite entreprise — qui compte parmi ses actionnaires une personne visée à l'alinéa a) ou b), une fiducie dans laquelle une telle personne a un droit de bénéficiaire, une société dont une telle personne est associée ou une autre corporation — à l'exclusion d'une corporation exploitant une petite entreprise — dont une telle personne est actionnaire désigné.

Garanties

Définition de «personne donnée»

Transfers or
loans to a trust

(9) Where a taxpayer has loaned or transferred property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to a trust in which another taxpayer is beneficially interested, the taxpayer shall, for the purposes of this section and sections 74.1 to 74.4, be deemed to have loaned or transferred the property, as the case may be, to or for the benefit of the other taxpayer.

Beneficially
interested

(10) For the purposes of this section and sections 74.1 to 74.4, a taxpayer is beneficially interested in a trust if the taxpayer has any right (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of a discretionary power by any person or persons) to receive any of the income or capital of the trust either directly from the trust or indirectly through one or more other trusts.

Artificial
transactions

(11) Notwithstanding any other provision of this Act, sections 74.1 to 74.4 do not apply to a transfer or loan of property where it may reasonably be concluded that one of the main reasons for the transfer or loan, as the case may be, was to reduce the amount of tax that would, but for this provision, be payable under this Part on the income and gains derived from the property or from property substituted therefor."

(2) Sections 74.1, 74.3 and 74.5 and subsection 74.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to transfers of property made after May 22, 1985 and with respect to loans that are outstanding on or after May 22, 1985, except that in the case of a loan outstanding on May 22, 1985

(a) sections 74.1 and subsection 74.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), are not applicable with respect to loans that are repaid before 1988; and

(b) in the case of a loan that is not repaid before 1988, section 74.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), does not apply to any income or loss, as the case may be, relating to any period ending before 1988 and section 74.2 of the said

(9) Un contribuable qui prête ou transfère un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une fiducie dans laquelle un autre contribuable a un droit de bénéficiaire est réputé, pour l'application du présent article et des articles 74.1 à 74.4, avoir prêté ou transféré le bien, selon le cas, à l'autre contribuable ou à son profit.

Transfert ou
prêt à une
fiducie

(10) Pour l'application du présent article et des articles 74.1 à 74.4, un contribuable a un droit de bénéficiaire dans une fiducie s'il a le droit — immédiat ou futur, conditionnel ou non, ou soumis à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une ou plusieurs personnes — de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie, soit directement de la fiducie, soit indirectement par le biais d'une ou de plusieurs fiducies.

Droit de
bénéficiaire

(11) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les articles 74.1 à 74.4 ne s'appliquent pas à un transfert ou prêt de biens lorsqu'il est raisonnable de conclure qu'un des principaux motifs du transfert ou prêt, selon le cas, consiste à réduire l'impôt qui, sans le présent paragraphe, serait payable en vertu de la présente partie sur le revenu et les gains dérivés du bien ou d'un bien y substitué."

Opérations
factices

(2) L'article 74.1, le paragraphe 74.2(1) et les articles 74.3 et 74.5 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux transferts de biens effectués après le 22 mai 1985 et aux prêts non remboursés le 22 mai 1985 ou après; toutefois, dans le cas d'un prêt non remboursé le 22 mai 1985,

a) l'article 74.1 et le paragraphe 74.2(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas aux prêts remboursés avant 1988; et

b) si un prêt n'est pas remboursé avant 1988, l'article 74.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas à un revenu ou une perte, selon le cas, qui se rapporte à une période se terminant avant 1988, et l'article 74.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique

Act, as enacted by subsection (1), does not apply to any disposition of property occurring before 1988.

(3) Subsection 74.2(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(4) Section 74.4 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to loans and transfers of property made after November 21, 1985.

39. (1) Subsection 75(1) of the said Act is repealed.

(2) All that portion of subsection 75(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“any income or loss from the property or from property substituted therefor, any taxable capital gain or allowable capital loss from the disposition of the property or of property substituted therefor, shall, during the lifetime of the person while he is resident in Canada be deemed to be income or a loss, as the case may be, or a taxable capital gain or allowable capital loss, as the case may be, of the person.”

(3) Paragraph 75(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) by a trust governed by a registered pension fund or plan, an employees profit sharing plan, a registered supplementary unemployment benefit plan, a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan, a registered education savings plan, a registered retirement income fund or an employee benefit plan;”

(4) Subsection (1) is applicable with respect to transfers of property made after May 22, 1985.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

pas à une disposition de biens effectuée avant 1988.

(3) Le paragraphe 74.2(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(4) L'article 74.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux prêts et transferts de biens effectués après le 21 novembre 1985.

39. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 75(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«tout revenu ou perte résultant des biens ou de biens y substitués ou tout gain en capital imposable ou toute perte en capital déductible provenant de la disposition des biens ou de biens y substitués est réputé, durant la vie de cette personne, pendant qu'elle réside au Canada, être un revenu ou une perte, selon le cas, ou un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible, selon le cas, de cette personne.»

(3) L'alinéa 75(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) par une fiducie régie par quelque caisse ou régime enregistré de pensions, régime de participation des employés aux bénéfices, régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage, régime de participation différée aux bénéfices, régime enregistré d'épargne-études, fonds enregistré de revenu de retraite ou régime de prestations aux employés;»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués après le 22 mai 1985.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

40. (1) Subsection 80.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest on
loans for home
purchase or
relocation

“(4) For the purpose of computing the benefit under subsection (1) in a taxation year in respect of a home purchase loan or a home relocation loan and for the purpose of paragraph 110(1)(j), the amount of interest determined under paragraph (1)(a) shall not exceed the amount of interest that would have been determined thereunder if it had been computed at the prescribed rate in effect at the time the loan was received or the debt was incurred, as the case may be.”

(2) Subsection 80.4(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed new
home purchase
loans

“(6) For the purposes of this section, other than paragraph (3)(a) and subsection (5), where a home purchase loan or a home relocation loan of an individual has a term for repayment exceeding five years, the balance outstanding on the loan on the date that is five years from the day the loan was received or was last deemed by this subsection to have been received shall be deemed to be a new home purchase loan received by the individual on that date.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

41. (1) Subsection 82(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain
dividends
deemed
received by
taxpayer

“(2) Where, by virtue of subsection 56(4) or sections 74 to 75, there is included in computing a taxpayer's income for a taxation year a dividend received by some other person, for the purposes of this section and sections 112 and 121, the dividend shall be deemed to have been received by the taxpayer.”

(2) Subsection (1) is applicable after May 21, 1985.

42. (1) Subsection 83(2.1) of the said Act is repealed.

40. (1) Le paragraphe 80.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Aux fins du calcul, dans une année d'imposition, de l'avantage visé au paragraphe (1) relativement à un prêt consenti pour l'achat d'une maison ou à un prêt à la réinstallation et pour l'application de l'alinéa 110(1)(j), le montant des intérêts calculé conformément à l'alinéa (1)a ne peut dépasser le montant des intérêts qui aurait été calculé conformément à cet alinéa s'il avait été calculé au taux prescrit en vigueur au moment où le prêt a été reçu ou la dette contractée, selon le cas.»

(2) Le paragraphe 80.4(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur prêt
résidentiel et
sur prêt à la
réinstallation

«(6) Pour l'application du présent article, à l'exception de l'alinéa (3)a) et du paragraphe (5), dans le cas d'un prêt consenti pour l'achat d'une maison ou d'un prêt à la réinstallation d'un particulier dont le délai de remboursement est supérieur à cinq ans, le solde dû sur le prêt à la date qui tombe cinq ans après la date de réception du prêt ou de dernière réception réputée du prêt en vertu du présent paragraphe est réputé être un nouveau prêt consenti pour l'achat d'une maison et reçu par le particulier à cette date.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

41. (1) Le paragraphe 82(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le dividende reçu par une personne, qui est inclus en vertu du paragraphe 56(4) ou des articles 74 à 75 dans le calcul du revenu d'un contribuable autre que cette personne pour une année d'imposition, est réputé reçu par le contribuable pour l'application du présent article et des articles 112 et 121.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 21 mai 1985.

42. (1) Le paragraphe 83(2.1) de la même loi est abrogé.

Prêts résiden-
tiels et à la
réinstallation

Dividende
réputé reçu par
le contribuable

(2) All that portion of subsection 83(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Late filed elections

“(3) Where at any particular time after 1974 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection (1) or (2) would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to dividends paid after May 23, 1985.

43. (1) Subsection 84(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

“(8) Subsection (3) does not apply to deem a dividend to have been received by a shareholder of a public corporation where the shareholder is an individual resident in Canada who deals at arm's length with the corporation and the shares redeemed, acquired or cancelled are prescribed shares of the capital stock of the corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable to transactions and events occurring after May 23, 1985.

44. (1) Subsection 84.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-arm's length sale of shares

“84.1 (1) Where after May 22, 1985 a taxpayer resident in Canada (other than a corporation) disposes of shares that are capital property of the taxpayer (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a corporation resident in Canada (in this section referred to as the “subject corporation”) to another corporation (in this section referred to as the “purchaser corpora-

(2) Le passage du paragraphe 83(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque, à une date donnée après 1974, un dividende est devenu payable par une corporation aux actionnaires d'une catégorie d'actions de son capital-actions et que le paragraphe (1) ou (2) se serait appliqué au dividende si le choix y mentionné avait été fait au plus tard à la date où le choix devait, au plus tard, être fait en vertu de ce paragraphe, le choix est réputé avoir été fait à la date donnée ou au premier jour du versement d'une partie du dividende, si ce jour est antérieur, dans le cas où :»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dividendes versés après le 23 mai 1985.

43. (1) Le paragraphe 84(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Le paragraphe (3) ne s'applique pas de façon qu'un dividende soit réputé avoir été reçu par un actionnaire d'une corporation publique lorsque celui-ci est un particulier résidant au Canada qui n'a aucun lien de dépendance avec la corporation et que les actions rachetées, acquises ou annulées sont des actions prescrites du capital-actions de la corporation.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations et événements qui ont lieu après le 23 mai 1985.

44. (1) Le paragraphe 84.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«84.1 (1) Lorsque, après le 22 mai 1985, un contribuable qui réside au Canada (à l'exclusion d'une corporation) dispose d'actions qui sont des biens en immobilisation du contribuable — appelées «actions concernées» au présent article — d'une catégorie du capital-actions d'une corporation qui réside au Canada — appelée «ladite corporation» au présent article — en faveur d'une autre corporation —

Production en retard d'un choix

Non application du paragraphe (3)

Vente d'actions en cas de lien de dépendance

tion”) with which the taxpayer does not deal at arm’s length and, immediately after the disposition, the subject corporation would be connected (within the meaning assigned by subsection 186(4) if the references therein to “payer corporation” and to “particular corporation” were read as “subject corporation” and “purchaser corporation” respectively) with the purchaser corporation,

(a) where shares (in this section referred to as the “new shares”) of the purchaser corporation have been issued as consideration for the subject shares, in computing the paid-up capital, at any particular time after the issue of the new shares, in respect of any particular class of shares of the capital stock of the purchaser corporation, there shall be deducted an amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

where

A is the increase, if any, determined without reference to this section as it applies to the acquisition of the subject shares, in the paid-up capital in respect of all shares of the capital stock of the purchaser corporation as a result of the issue of the new shares,

B is the amount, if any, by which the greater of

(i) the paid-up capital, immediately before the disposition, in respect of the subject shares, and

(ii) subject to paragraphs (2)(a) and (a.1), the adjusted cost base to the taxpayer, immediately before the disposition, of the subject shares,

exceeds the fair market value, immediately after the disposition, of any consideration (other than the new shares) received by the taxpayer from the purchaser corporation for the subject shares, and

C is the increase, if any, determined without reference to this section as it

appelée «acheteur» au présent article — avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance et que, immédiatement après la disposition, ladite corporation serait rattachée à l’acheteur, au sens du paragraphe 186(4) si les mentions «corporation payante» et «corporation donnée» y étaient respectivement remplacées par «ladite corporation» et «acheteur»,

a) d’une part, dans le cas où les actions de l’acheteur — appelées «nouvelles actions» au présent article — ont été émises en contrepartie des actions concernées, le montant calculé selon la formule suivante est déduit dans le calcul du capital versé, à une date postérieure à l’émission des nouvelles actions, au titre d’une catégorie donnée d’actions du capital-actions de l’acheteur :

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

où

A représente le montant correspondant à l’augmentation éventuelle — conséquence de l’émission des nouvelles actions — du capital versé au titre de toutes les actions du capital-actions de l’acheteur, calculée sans appliquer le présent article à l’acquisition des actions concernées,

B représente l’excédent éventuel du plus élevé :

(i) du capital versé au titre des actions concernées immédiatement avant la disposition,

(ii) du prix de base rajusté des actions concernées pour le contribuable immédiatement avant la disposition, sous réserve des alinéas (2)a) et a.1),

sur la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toute contrepartie, à l’exclusion des nouvelles actions, reçue de l’acheteur par le contribuable pour les actions concernées,

C représente le montant correspondant à l’augmentation éventuelle — conséquence de l’émission des nouvelles actions — du capital versé au titre de

applies to the acquisition of the subject shares, in the paid-up capital in respect of the particular class of shares as a result of the issue of the new shares; and

(b) for the purposes of this Act, a dividend shall be deemed to have been paid to the taxpayer by the purchaser corporation at the time of the disposition in an amount determined by the formula

$$(A + D) - (E + F)$$

where

A is the increase, if any, determined without reference to this section as it applies to the acquisition of the subject shares, in the paid-up capital in respect of all shares of the capital stock of the purchaser corporation as a result of the issue of the new shares,

D is the fair market value, immediately after the disposition, of any consideration (other than the new shares) received by the taxpayer from the purchaser corporation for the subject shares,

E is the greater of

- (i) the paid-up capital, immediately before the disposition, in respect of the subject shares, and
- (ii) subject to paragraphs (2)(a) and (a.1), the adjusted cost base to the taxpayer, immediately before the disposition, of the subject shares, and

F is the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted by the purchaser corporation under paragraph (a) in computing the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock by virtue of the acquisition of the subject shares."

(2) Paragraph 84.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) where a share disposed of by the taxpayer was acquired by him before 1972 or was a share substituted for such

la catégorie donnée d'actions, calculée sans appliquer le présent article à l'acquisition des actions concernées;

b) d'autre part, pour l'application de la présente loi, un dividende, calculé selon la formule suivante, est réputé avoir été versé par l'acheteur au contribuable à la date de la disposition :

$$(A + D) - (E + F)$$

où

A représente le montant correspondant à l'augmentation éventuelle — conséquence de l'émission des nouvelles actions — du capital versé au titre de toutes les actions du capital-actions de l'acheteur, calculée sans appliquer le présent article à l'acquisition des actions concernées,

D représente la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toute contrepartie, à l'exclusion des nouvelles actions, reçue de l'acheteur par le contribuable pour les actions concernées,

E représente le plus élevé :

- (i) du capital versé au titre des actions concernées immédiatement avant la disposition,
- (ii) du prix de base rajusté des actions concernées pour le contribuable immédiatement avant la disposition, sous réserve des alinéas (2)a) et a.1),

F représente le total des montants dont chacun représente un montant que l'acheteur doit déduire selon l'alinéa a) dans le calcul du capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions à cause de l'acquisition des actions concernées.»

(2) L'alinéa 84.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans le cas où une action dont dispose un contribuable a été acquise par celui-ci avant 1972 ou était une action

a share, the adjusted cost base to the taxpayer of the share shall be deemed to be the amount that would be its adjusted cost base to him if the *Income Tax Application Rules, 1971* were read without reference to subsections 26(3) and (7) thereof;

(a.1) where a share disposed of by the taxpayer was acquired by him after 1971 from a person with whom he was not dealing at arm's length, or was a share substituted for such a share, the adjusted cost base to the taxpayer of the share shall be deemed to be the amount, if any, by which its adjusted cost base to him, otherwise determined, exceeds the aggregate of

(i) where the share or a share for which the share was substituted was owned at the end of 1971 by a person with whom the taxpayer did not deal at arm's length, the amount in respect of such share equal to the amount, if any, by which the share's fair market value on valuation day (within the meaning assigned by section 24 of the *Income Tax Application Rules, 1971*) exceeds the actual cost (within the meaning assigned by subsection 26(13) of those Rules) of the share, on January 1, 1972, to that person, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined after 1984 under subparagraph 40(1)(a)(i) in respect of a previous disposition of the share or a share for which the share was substituted (or such lesser amount as is established by the taxpayer to be the amount in respect of which a deduction under section 110.6 was claimed) by the taxpayer or an individual with whom the taxpayer did not deal at arm's length;

(a.2) for the purposes of paragraph (a.1), where a corporation (in this paragraph referred to as the "issuing corporation") issues previously unissued shares of a class of its capital stock (in this paragraph referred to as the "new

substituée à une telle action, le prix de base rajusté de l'action pour le contribuable est réputé être le montant qui serait le prix de base rajusté de l'action pour le contribuable s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 26(3) et (7) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*;

a.1) dans le cas où une action dont dispose le contribuable a été acquise par celui-ci après 1971 d'une personne avec qui il avait un lien de dépendance ou était une action substituée à une telle action, le prix de base rajusté de l'action pour le contribuable est réputé être l'excédent éventuel du prix de base rajusté de l'action pour le contribuable, déterminé par ailleurs, sur le total des montants suivants :

(i) si l'action ou une action à laquelle l'action a été substituée appartenait à la fin de 1971 à une personne avec qui le contribuable avait un lien de dépendance, le montant au titre de cette action égal à l'excédent de la juste valeur marchande de l'action au jour de l'évaluation (au sens de l'article 24 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*) sur le coût effectif (au sens du paragraphe 26(13) des mêmes règles) de l'action pour cette personne le 1^{er} janvier 1972,

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant calculé après 1984 selon le sous-alinéa 40(1)a)(i) dans le cas d'une disposition antérieure de l'action ou d'une action à laquelle l'action a été substituée (ou le montant moins élevé que le contribuable indique comme montant à l'égard duquel il demande une déduction selon l'article 110.6) par le contribuable ou par un particulier avec qui le contribuable avait un lien de dépendance;

a.2) pour l'application de l'alinéa a.1), lorsqu'une corporation — appelée « corporation émettrice » au présent alinéa — émet des actions non émises antérieurement d'une catégorie de son capital-

shares”) to a taxpayer, the taxpayer and the issuing corporation shall be deemed not to have been dealing with each other at arm’s length at the time the new shares were acquired by the taxpayer;”

(3) Subsection 84.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Addition to
paid-up capital

“(3) In computing the paid-up capital at any time after May 22, 1985 in respect of any class of shares of the capital stock of a corporation, there shall be added an amount equal to the lesser of

(a) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the class paid after May 22, 1985 and before that time by the corporation

exceeds

(ii) the aggregate of such dividends that would be determined under subparagraph (i) if this Act were read without reference to paragraph (1)(a), and

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by paragraph (1)(a) to be deducted in computing the paid-up capital in respect of that class of shares after May 22, 1985 and before that time.”

(4) Subsections (1) to (3) are applicable in respect of dispositions made after May 22, 1985.

45. (1) Section 85 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Computation of
paid-up capital

“(2.1) Where subsection (1) or (2) has been applicable in respect of a disposition to a corporation, after November 21, 1985, of property (other than a disposition of property in respect of which section 84.1 or 212.1 applies) by a person or partnership (in this subsection referred to as the “taxpayer”), the following rules apply:

actions — appelées «nouvelles actions» au présent alinéa — à un contribuable, celui-ci et la corporation émettrice sont réputés avoir eu un lien de dépendance au moment où le contribuable a acquis les nouvelles actions;»

(3) Le paragraphe 84.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le moindre des montants suivants doit être ajouté dans le calcul du capital versé, à une date donnée postérieure au 22 mai 1985, au titre d’une catégorie d’actions du capital-actions d’une corporation :

Majoration du
capital versé

a) l’excédent éventuel

(i) du total des montants dont chacun représente un montant réputé en vertu du paragraphe 84(3), (4) ou (4.1) être un dividende sur des actions de cette catégorie que la corporation a versé après le 22 mai 1985 et avant la date donnée

sur

(ii) le total de ces dividendes, calculé selon le sous-alinéa (i), abstraction faite de l’alinéa (1)a);

b) le total des montants dont chacun représente un montant à déduire selon l’alinéa (1)a) dans le calcul du capital versé au titre de cette catégorie d’actions après le 22 mai 1985 et avant la date donnée.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent aux dispositions effectuées après le 22 mai 1985.

45. (1) L’article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Les règles suivantes s’appliquent lorsque le paragraphe (1) ou (2) s’applique à une disposition de bien qu’une personne ou société (appelée «contribuable» au présent paragraphe) effectue en faveur d’une corporation après le 21 novembre 1985 (à l’exception d’une disposition de bien à laquelle l’article 84.1 ou 212.1 s’applique) :

Calcul du
capital versé

(a) in computing the paid-up capital, at any time after the disposition of the property, in respect of any particular class of shares of the capital stock of the corporation, there shall be deducted an amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

where

A is the increase, if any, determined without reference to this section as it applies to the disposition of the property, in the paid-up capital in respect of all the shares of the capital stock of the corporation as a result of the acquisition by the corporation of the property,

B is the amount, if any, by which the corporation's cost of the property, immediately after the acquisition, determined under subsection (1) or (2), as the case may be, exceeds the fair market value, immediately after the acquisition, of any consideration (other than shares of the capital stock of the corporation) received by the taxpayer from the corporation for the property, and

C is the increase, if any, determined without reference to this section as it applies to the disposition of the property, in the paid-up capital in respect of the particular class of shares as a result of the acquisition by the corporation of the property; and

(b) in computing the paid-up capital, at any time after November 21, 1985, in respect of any class of shares of the capital stock of a corporation, there shall be added an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid after November 21, 1985 and before that time by the corporation exceeds

a) le montant calculé selon la formule suivante est déduit dans le calcul du capital versé, à une date postérieure à la disposition du bien, au titre d'une catégorie donnée du capital-actions de la corporation :

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

où

A représente l'augmentation éventuelle — conséquence de l'acquisition du bien par la corporation — du capital versé au titre de toutes les actions du capital-actions de la corporation, calculée sans appliquer le présent article à la disposition du bien,

B représente l'excédent éventuel du coût du bien pour la corporation immédiatement après l'acquisition calculé en vertu du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, sur la juste valeur marchande, immédiatement après l'acquisition, de toute contrepartie (à l'exclusion des actions du capital-actions de la corporation) que le contribuable a reçue de la corporation pour le bien,

C représente l'augmentation éventuelle — conséquence de l'acquisition du bien par la corporation — du capital versé au titre de la catégorie donnée d'actions, calculée sans appliquer le présent article à la disposition du bien;

b) le moindre des montants suivants est ajouté dans le calcul du capital versé, à une date quelconque postérieure au 21 novembre 1985, au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une corporation :

(i) l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente un montant réputé en vertu du paragraphe 84(3), (4) ou (4.1) être un dividende sur des actions de cette catégorie que la corporation a versé après le 21 novembre 1985 et avant cette date quelconque

(B) the aggregate of such dividends that would be determined under clause (A) if the Act were read without reference to paragraph (a), and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by paragraph (a) to be deducted in computing the paid-up capital in respect of that class of shares after November 21, 1985 and before that time."

(2) Subsection (1) is applicable for the purposes of computing paid-up capital of shares after November 21, 1985.

46. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (j.5) thereof, the following paragraphs:

Continuing
corporation

"(j.6) for the purposes of paragraph 12(1)(x), subsection 13(7.4), subparagraph 13(21)(f)(ii.2), paragraphs 20(1)(hh) and 53(2)(s) and subsection 53(2.1), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

Idem

(j.7) for the purposes of sections 74.4 and 74.5, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;"

(2) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph:

Continuation of
corporation

"(qq) for the purpose of computing the new corporation's investment tax credit and employment tax credit at the end of any taxation year, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation."

(3) Paragraph 87(2)(j.6) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(4) Paragraph 87(2)(j.7) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable

sur

(B) le total de ces dividendes calculé selon la division (A), abstraction faite de l'alinéa a),

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant à déduire selon l'alinéa a) dans le calcul du capital versé au titre de cette catégorie d'actions après le 21 novembre 1985 et avant cette date quelconque.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 21 novembre 1985 aux fins du calcul du capital versé au titre des actions.

46. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j.5), de ce qui suit :

Continuation
des corpora-
tions rempla-
cées

«j.6) pour l'application de l'alinéa 12(1)x), du paragraphe 13(7.4), du sous-alinéa 13(21)f)(ii.2), des alinéas 20(1)hh) et 53(2)s) et du paragraphe 53(2.1), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;

Idem

j.7) pour l'application des articles 74.4 et 74.5, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Continuation
d'une
corporation

«qq) aux fins du calcul du crédit d'impôt à l'investissement et du crédit d'impôt à l'emploi de la nouvelle corporation à la fin d'une année d'imposition, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.»

(3) L'alinéa 87(2)j.6) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(4) L'alinéa 87(2)j.7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux

with respect to amalgamations occurring after November 21, 1985.

(5) Subsection (2) is applicable with respect to amalgamations occurring after May 23, 1985.

47. (1) Subsection 88(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e.2) thereof, the following paragraphs:

“(e.3) for the purpose of computing the parent’s investment tax credit at the end of any particular taxation year ending after the subsidiary was wound up,

(i) property acquired and expenditures made by the subsidiary in a taxation year (in this paragraph referred to as the “expenditure year”) shall be deemed to have been acquired or made, as the case may be, by the parent in its taxation year in which the expenditure year of the subsidiary ended, and

(ii) there shall be added to the amounts otherwise determined for the purposes of paragraphs (f) to (k) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) in respect of the parent for the particular year

(A) the amounts that would have been determined in respect of the subsidiary for the purposes of paragraph (f) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) for its taxation year in which it was wound up if the reference therein to “a preceding taxation year” were read as a reference to “the year or a preceding taxation year”, and

(B) the amounts determined in respect of the subsidiary for the purposes of paragraphs (g) to (k) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) for its taxation year in which it was wound up

to the extent that such amounts determined in respect of the subsidiary may reasonably be considered to have

fusions qui ont lieu après le 21 novembre 1985.

(5) Le paragraphe (2) s’applique aux fusions qui ont lieu après le 23 mai 1985.

47. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa e.2), de ce qui suit :

«e.3) aux fins du calcul du crédit d’impôt à l’investissement de la corporation mère à la fin d’une année d’imposition donnée se terminant après la liquidation de la filiale :

(i) les biens acquis et les dépenses faites par la filiale dans une année d’imposition — appelée «année de la dépense» au présent alinéa — sont réputés avoir été respectivement acquis et faites par la corporation mère dans l’année d’imposition de celle-ci au cours de laquelle s’est terminée l’année de la dépense de la filiale, et

(ii) sont ajoutés aux montants calculés par ailleurs pour l’application des alinéas f) à k) de la définition de «crédit d’impôt à l’investissement» au paragraphe 127(9) à l’égard de la corporation mère pour l’année donnée :

(A) les montants qui auraient été calculés à l’égard de la filiale pour l’application de l’alinéa f) de la définition de «crédit d’impôt à l’investissement» au paragraphe 127(9) pour l’année d’imposition de cette filiale au cours de laquelle elle a été liquidée, si la mention «une année d’imposition antérieure» à cet alinéa était remplacée par la mention «l’année ou une année d’imposition antérieure», et

(B) les montants calculés à l’égard de la filiale pour l’application des alinéas g) à k) de la définition de «crédit d’impôt à l’investissement» au paragraphe 127(9) pour l’année d’imposition de cette filiale au cours de laquelle elle a été liquidée,

been included in computing the parent's investment tax credit at the end of the particular year by virtue of subparagraph (i);

(e.4) for the purpose of computing the parent's employment tax credit at the end of any particular taxation year ending after the subsidiary was wound up,

(i) the subsidiary's taxpayer employment credits for any taxation year (in this paragraph referred to as the "employment year") and any amounts required to be added by virtue of subsection 127(15) in computing the subsidiary's employment tax credit at the end of the employment year shall be deemed to be taxpayer employment credits of the parent for, and amounts required to be added by virtue of subsection 127(15) in computing the parent's employment tax credit at the end of, its taxation year in which the employment year of the subsidiary ended, and

(ii) there shall be added to the amounts otherwise determined under paragraphs 127(16)(c) and (d) in respect of the parent for the particular taxation year, the amounts that would have been determined under those paragraphs in respect of the subsidiary for its taxation year in which it was wound-up if the reference in paragraph 127(16)(c) to "the five immediately preceding taxation years" were read as a reference to "that taxation year or the five immediately preceding taxation years" to the extent that such amounts determined in respect of the subsidiary may reasonably be considered to be in respect of a taxpayer employment credit or an amount required to be added by virtue of subsection 127(15) that is included in computing the parent's employment tax credit at the end of the particular year by virtue of subparagraph (i);"

dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les montants calculés à l'égard de la filiale ont été inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation mère à la fin de l'année donnée à cause du sous-alinéa (i);

e.4) aux fins du calcul du crédit d'impôt à l'emploi de la corporation mère à la fin d'une année d'imposition donnée se terminant après la liquidation de la filiale :

(i) les crédits à l'emploi de la filiale pour une année d'imposition — appelée «année du crédit» au présent alinéa — et les montants à ajouter, à cause du paragraphe 127(15), dans le calcul du crédit d'impôt à l'emploi de la filiale à la fin de l'année du crédit sont réputés être respectivement les crédits à l'emploi de la corporation mère pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle s'est terminée l'année du crédit de la filiale et les montants à ajouter, à cause du paragraphe 127(15), dans le calcul du crédit d'impôt à l'emploi de la corporation mère à la fin de l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle s'est terminée l'année du crédit de la filiale, et

(ii) sont ajoutés aux montants calculés par ailleurs selon les alinéas 127(16)c) et d) à l'égard de la corporation mère pour l'année d'imposition donnée, les montants qui auraient été calculés selon ces alinéas à l'égard de la filiale pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle elle a été liquidée si la mention «l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes» à l'alinéa 127(16)c) était remplacée par la mention «cette année d'imposition ou pour les cinq années d'imposition précédentes», dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ces montants, calculés à l'égard de la filiale, se rapportent à un crédit à l'emploi ou à un montant à ajouter à cause du paragraphe 127(15), inclus dans le calcul du

(2) Subparagraphs 88(2)(b)(i.1) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the portion of the winding-up dividend equal to the lesser of the corporation’s pre-1972 capital surplus on hand immediately before that time and the amount by which the winding-up dividend exceeds

(A) the portion thereof in respect of which the corporation has made an election under subsection 83(2), or

(B) the portion thereof in respect of which the corporation has made an election under subsection 133(7.1),

as the case may be, shall be deemed not to be a dividend,

(iii) notwithstanding paragraph 89(1)(j), the winding-up dividend, to the extent that it exceeds the aggregate of the portion thereof deemed by subparagraph (i) to be a separate dividend for all purposes and the portion deemed by subparagraph (ii) not to be a dividend, shall be deemed to be a separate dividend that is a taxable dividend, and

(iv) each person who held any of the issued shares of that class at the particular time shall be deemed to have received that proportion of any separate dividend determined under subparagraph (i) or (iii) that the number of shares of that class held by him immediately before the particular time is of the number of issued shares of that class outstanding immediately before that time.”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to windings-up commencing after May 23, 1985.

crédit d'impôt à l'emploi de la corporation mère à la fin de l'année donnée à cause du sous-alinéa (i);»

(2) Les sous-alinéas 88(2)b)(i.1) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(ii) est réputée ne pas être un dividende la partie du dividende de liquidation qui correspond au moindre du surplus de capital en main avant 1972 de la corporation immédiatement avant cette date ou de l'excédent du dividende de liquidation sur, selon le cas,

(A) la partie de ce dividende à l'égard de laquelle la corporation fait le choix prévu au paragraphe 83(2),

(B) la partie de ce dividende à l'égard de laquelle la corporation fait le choix prévu au paragraphe 133(7.1),

(iii) par dérogation à l'alinéa 89(1)(j), le dividende de liquidation est réputé être un dividende distinct qui est un dividende imposable, dans la mesure où il dépasse le total de la partie de ce dividende réputée, en vertu du sous-alinéa (i), être un dividende distinct à toutes fins et de la partie réputée, en vertu du sous-alinéa (ii), ne pas être un dividende,

(iv) chaque personne détenant une ou plusieurs actions émises de cette catégorie à la date donnée est réputée avoir reçu un montant correspondant au produit obtenu en multipliant tout dividende distinct, calculé selon le sous-alinéa (i) ou (iii), par le rapport entre le nombre d'actions de cette catégorie qu'elle détenait immédiatement avant la date donnée et le nombre d'actions émises de cette catégorie en circulation immédiatement avant cette date.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après le 23 mai 1985.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to winding-up dividends paid after May 23, 1985.

48. (1) Paragraph 89(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and by repealing subparagraph (iv) thereof and substituting the following therefor:

"(iv) the amount, if any, by which the aggregate of

(A) all amounts each of which is the proceeds of a life insurance policy of which the corporation was a beneficiary on or before June 28, 1982 received by the corporation in the period and after 1971 in consequence of the death of any person, and

(B) all amounts each of which is the proceeds of a life insurance policy of which the corporation was not a beneficiary on or before June 28, 1982 received by the corporation in the period and after May 23, 1985 in consequence of the death of any person

exceeds the aggregate of all amounts each of which is the adjusted cost basis (within the meaning assigned by paragraph 148(9)(a)) of a policy referred to in clause (A) or (B) to the corporation immediately before that person's death, and

(v) the amount of the corporation's life insurance capital dividend account immediately before May 24, 1985."

(2) Paragraph 89(1)(b.2) of the said Act is repealed.

(3) Clause 89(1)(c)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(C) where the particular time is after March 31, 1977, an amount equal to the paid-up capital in respect of that class of shares at the particular time, computed without reference to the provisions of this Act except subsection 66.3(2), sec-

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes de liquidation versés après le 23 mai 1985.

48. (1) L'alinéa 89(1)b) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii) et par abrogation du sous-alinéa (iv) qui est remplacé par ce qui suit :

«(iv) de l'excédent éventuel du total :

(A) des montants dont chacun représente le produit d'une police d'assurance-vie dont la corporation était bénéficiaire au plus tard le 28 juin 1982, que la corporation a reçu au cours de la période et après 1971 par suite du décès d'une personne, et

(B) des montants dont chacun représente le produit d'une police d'assurance-vie dont la corporation n'était pas bénéficiaire au plus tard le 28 juin 1982, que la corporation a reçu au cours de la période et après le 23 mai 1985 par suite du décès d'une personne,

sur le total des montants dont chacun représente le coût de base rajusté (au sens de l'alinéa 148(9)a)) d'une police visée à la division (A) ou (B) pour la corporation immédiatement avant le décès de cette personne, et

(v) du montant du compte de dividende en capital d'assurance-vie de la corporation immédiatement avant le 24 mai 1985,»

(2) L'alinéa 89(1)b.2) de la même loi est abrogé.

(3) La division 89(1)c)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) lorsque la date donnée tombe après le 31 mars 1977, une somme égale au capital versé à la date donnée au titre de cette catégorie d'actions calculé sans tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe 66.3(2),

tions 84.1 and 84.2, subsections 85(2.1), 87(3), 87(9), 192(4.1) and 194(4.1) and section 212.1, and”

(4) Subparagraph 89(1)(j)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a dividend in respect of which the corporation paying the dividend has elected in accordance with subsection 83(1) as it read prior to 1979 or in accordance with subsection 83(2), and”

(5) Subsection 89(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Where at any particular time after March 31, 1977 a corporation that was, at a previous time, a private corporation controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons becomes a Canadian-controlled private corporation (otherwise than by virtue of a change in the residence of one or more of its shareholders), in computing the corporation’s capital dividend account at any time after the particular time there shall be deducted the amount of the corporation’s capital dividend account immediately before the particular time.”

(6) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable after May 23, 1985.

(7) Subsection (4) is applicable in respect of dividends paid after May 23, 1985.

49. (1) Subsection 92(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“92. (1) In computing, at any time in a taxation year, the adjusted cost base to a taxpayer resident in Canada of any share owned by him of the capital stock of a foreign affiliate of the taxpayer,

(a) there shall be added any amount required to be included in respect of that share by virtue of subsection 91(1) or (3) in computing his income for the year

des articles 84.1 et 84.2, des paragraphes 85(2.1), 87(3), 87(9), 192(4.1) et 194(4.1) et de l'article 212.1, et»

(4) Le sous-alinéa 89(1)(j)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) qu'un dividende relativement auquel la corporation qui le verse a fait soit le choix prévu au paragraphe 83(1) tel que libellé avant 1979, soit le choix prévu au paragraphe 83(2), et»

(5) Le paragraphe 89(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Lorsque, à une date donnée postérieure au 31 mars 1977, une corporation qui était, à une date antérieure, une corporation privée contrôlée directement ou indirectement de quelque façon que ce soit par une ou plusieurs personnes non résidentes devient une corporation privée dont le contrôle est canadien (autrement qu'à cause d'un changement de résidence d'un ou de plusieurs de ses actionnaires), le montant de son compte de dividende en capital immédiatement avant la date donnée doit être déduit dans le calcul du compte de dividende en capital de la corporation à une date quelconque postérieure à la date donnée.»

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent après le 23 mai 1985.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux dividendes versés après le 23 mai 1985.

49. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«92. (1) Dans le calcul, à une date quelconque d'une année d'imposition, du prix de base rajusté, pour un contribuable qui réside au Canada, d'une action lui appartenant du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de ce contribuable,

a) d'une part, est ajoutée toute somme relative à l'action, à inclure en vertu du paragraphe 91(1) ou (3) dans le calcul

Capital dividend account where control acquired

Calcul du compte de dividende en capital en cas d'acquisition de contrôle

Adjusted cost base of share of foreign affiliate

Prix de base rajusté d'une action d'une corporation étrangère affiliée

or any preceding taxation year (or that would have been so required to be included but for sections 74 to 75); and
(b) there shall be deducted in respect of that share

- (i) any amount deducted by him by virtue of subsection 91(2) or (4), and
- (ii) any dividend received by him before that time to the extent of the amount deducted by him in respect thereof by virtue of subsection 91(5)

in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been deductible by him but for sections 74 to 75).”

(2) Subsection (1) is applicable after May 21, 1985.

50. (1) Subsection 94(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) In computing, at any time in a taxation year, the adjusted cost base to a taxpayer resident in Canada of a capital interest in a trust to which paragraph (1)(d) applies,

- (a) there shall be added any amount required by subsection 91(1) or (3) to be included in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so required to be included but for sections 74 to 75) in respect of that interest; and
- (b) there shall be deducted any amount deducted by him by virtue of subsection 91(2) or (4) in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so deductible by him but for sections 74 to 75) in respect of that interest.”

(2) Subsection (1) is applicable after May 21, 1985.

51. (1) Subsection 104(5.1) of the said Act is repealed.

du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (ou qui serait à inclure dans ce calcul n'eussent été les articles 74 à 75);

b) d'autre part, sont déduits relativement à l'action,

- (i) toute somme qu'il a déduite en vertu du paragraphe 91(2) ou (4), et
- (ii) tout dividende qu'il a reçu avant cette date, jusqu'à concurrence du montant qu'il a déduit relativement à ce dividende en vertu du paragraphe 91(5),

dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, (ou qui auraient été déductibles par lui n'eussent été les articles 74 à 75).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 21 mai 1985.

50. (1) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Dans le calcul, à une date quelconque d'une année d'imposition, du prix de base rajusté pour un contribuable qui réside au Canada d'une participation au capital d'une fiducie à laquelle s'applique l'alinéa (1)d),

- a) d'une part, est ajoutée toute somme relative à cette participation, à inclure en vertu du paragraphe 91(1) ou (3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (ou qui serait à inclure dans ce calcul n'eussent été les articles 74 à 75);
- b) d'autre part, est déduite toute somme relative à cette participation, qu'il a déduite en vertu du paragraphe 91(2) ou (4) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (ou qui serait déductible par lui n'eussent été les articles 74 à 75).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 21 mai 1985.

51. (1) Le paragraphe 104(5.1) de la même loi est abrogé.

Adjusted cost
base of capital
interest in trust

Prix de base
rajusté d'une
participation au
capital d'une
fiducie

(2) Paragraph 104(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any other case, such part of the amount that would, but for this subsection, subsection (12) and, where the trust is a trust described in paragraph (4)(a), subsections (4), (5) and 107(4), be its income for the year as was payable in the year to a beneficiary or was included in computing the income of a beneficiary for the year by virtue of subsection 105(2).”

(3) Subparagraph 104(8)(e)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount included in computing the income of the trust for the taxation year by virtue of a deemed disposition after November 12, 1981 under subsection (4), (5) or 107(4)”

(4) Subparagraph 104(8)(f)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the designated income of the trust for the taxation year (other than any designated income that arose by virtue of a deemed disposition after November 12, 1981 under subsection (4), (5) or 107(4) where the trust is a trust described in paragraph (4)(a), or any designated income that arose by virtue of a disposition before November 13, 1981 where the trust is a testamentary trust)”

(5) Subsection 104(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(21) Such portion of the net taxable capital gains of a trust for a taxation year as

(a) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection (13) or (14) or section 105, as the case

Portion of
taxable capital
gains deemed
gain of
beneficiary

(2) L'alinéa 104(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans les autres cas, la partie de la somme qui serait son revenu pour l'année sans le présent paragraphe et le paragraphe (12) et, s'il s'agit d'une fiducie visée à l'alinéa (4)a), sans les paragraphes (4), (5) et 107(4), partie qui était payable dans l'année à un bénéficiaire ou a été incluse dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire pour l'année en vertu du paragraphe 105(2).»

(3) Le sous-alinéa 104(8)e)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du montant inclus dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année d'imposition à cause d'une disposition réputée, en vertu du paragraphe (4), (5) ou 107(4), effectuée après le 12 novembre 1981.»

(4) Le sous-alinéa 104(8)f)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du revenu désigné de la fiducie pour l'année d'imposition (à l'exception d'un revenu désigné résultant d'une disposition réputée, en vertu du paragraphe (4), (5) ou 107(4), effectuée après le 12 novembre 1981 s'il s'agit d'une fiducie visée à l'alinéa (4)a), et d'un revenu désigné résultant d'une disposition effectuée avant le 13 novembre 1981 s'il s'agit d'une fiducie testamentaire)»

(5) Le paragraphe 104(21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(21) Pour l'application des articles 3 et 111, mais non tels qu'ils s'appliquent à l'article 110.6, est réputée être un gain en capital imposable d'un bénéficiaire donné d'une fiducie pour une année d'imposition sur la disposition par lui d'un bien en immobilisation la fraction des gains en capital imposables nets, pour l'année, de la fiducie que celle-ci a attribuée à ce bénéficiaire donné dans la déclaration du revenu

Gains en
capital
imposables
réputés d'un
bénéficiaire

may be, was included in computing the income for the taxation year of

- (i) a particular beneficiary under the trust, if the trust is a mutual fund trust, or
- (ii) a particular beneficiary under the trust who is resident in Canada, if the trust is not a mutual fund trust, and

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder,

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of sections 3 and 111 except as they apply for the purposes of section 110.6, to be a taxable capital gain for the year of the particular beneficiary from the disposition by him of capital property.”

(6) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (21.1) thereof, the following subsections:

“(21.2) Where a trust has, for the purposes of subsection (21), designated an amount (in this subsection referred to as the “designated amount”) in respect of a beneficiary of the trust in respect of its net taxable capital gains for a taxation year (in this subsection referred to as the “designation year”) and by virtue thereof the designated amount is deemed, for the purposes described in that subsection, to be a taxable capital gain for the year of the beneficiary from the disposition by him of capital property,

(a) the trust shall in its return of income for the designation year designate an amount in respect of its eligible taxable capital gains for the designation year in respect of the beneficiary equal to the amount determined in respect of the beneficiary under paragraph (b); and

(b) the beneficiary shall, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6, be deemed to have a taxable capital gain

de la fiducie pour l'année en vertu de la présente partie, à condition :

a) d'une part, qu'il soit raisonnable de considérer cette fraction (compte tenu de toutes les circonstances, y compris des conditions de l'acte de fiducie) comme faisant partie de la somme qui, en vertu du paragraphe (13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu pour l'année d'imposition

(i) du bénéficiaire donné de la fiducie, si celle-ci est une fiducie de fonds mutuels, ou

(ii) du bénéficiaire donné de la fiducie, qui réside au Canada, si la fiducie n'est pas une fiducie de fonds mutuels;

b) d'autre part, que la fiducie n'ait attribué cette fraction à aucun autre de ses bénéficiaires.»

(6) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (21.1), de ce qui suit :

«(21.2) Lorsque, pour l'application du paragraphe (21), une fiducie a attribué un montant — appelé «montant attribué» au présent paragraphe — à un de ses bénéficiaires au titre des gains en capital imposables nets de celle-ci pour une année d'imposition — appelée «année d'attribution» au présent paragraphe — et qu'en conséquence le montant attribué est réputé, aux fins visées au paragraphe (21), être un gain en capital imposable du bénéficiaire pour l'année sur la disposition par celui-ci d'un bien en immobilisation,

a) d'une part, la fiducie doit, dans sa déclaration de revenu pour l'année d'attribution, attribuer au bénéficiaire, au titre des gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution, le montant calculé selon l'alinéa b) à l'égard du bénéficiaire;

b) d'autre part, pour l'application des articles 3, 74.3 et 111 tels qu'ils s'appliquent à l'article 110.6, le bénéficiaire est réputé avoir un gain en capital imposable pour l'année sur la disposition d'un

Beneficiary's
taxable capital
gain from trust

Gain en capital
imposable du
bénéficiaire
d'une fiducie

for the year from the disposition by him in the year of capital property equal to the amount determined by the formula

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

A is the eligible taxable capital gains of the trust for the designation year,

B is the designated amount, and

C is the net taxable capital gains of the trust for the designation year.

Net taxable capital gains of trust determined

(21.3) For the purposes of this section, the net taxable capital gains of a trust for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of the taxable capital gains of the trust for the year exceeds the aggregate of

(a) its allowable capital losses for the year, and

(b) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) in computing its taxable income for the year."

(7) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (5) and (6) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

52. (1) Subsection 107(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cost of property other than non-depreciable capital property

"(3) Where the property referred to in subsection (2) that was distributed by a trust to a taxpayer was property other than capital property that was not depreciable property, for the purpose of determining the cost to the taxpayer of the property under paragraph (2)(b) (except for the purposes of paragraph (2)(b) as it applies to determine the taxpayer's proceeds of disposition of his capital interest under paragraph (2)(c)), the reference in paragraph (2)(b) to "the amount" shall be read as a reference to "1/2 of the amount"."

bien en immobilisation qu'il a effectuée dans l'année, égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$\frac{A \times B}{C}$$

où

A représente les gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution;

B représente le montant attribué;

C représente les gains en capital imposables nets de la fiducie pour l'année d'attribution.

(21.3) Pour l'application du présent article, les gains en capital imposables nets d'une fiducie pour une année d'imposition correspondent à l'excédent éventuel du total des gains en capital imposables de la fiducie pour l'année sur le total des montants suivants :

a) les pertes en capital déductibles de la fiducie pour l'année;

b) la somme éventuelle déduite selon l'alinéa 111(1)b) dans le calcul du revenu imposable de la fiducie pour l'année.»

(7) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(8) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

52. (1) Le paragraphe 107(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des gains en capital imposables nets d'une fiducie

«(3) La mention «fraction, si fraction il y a,» à l'alinéa (2)b) est remplacée par la mention «moitié de la fraction éventuelle» aux fins du calcul selon cet alinéa du coût, pour un contribuable, des biens visés au paragraphe (2) qu'une fiducie lui a attribués et qui n'étaient pas des biens en immobilisation non amortissables; le présent paragraphe n'a aucun effet sur l'application de l'alinéa (2)b) au calcul selon l'alinéa (2)c) du produit de disposition, pour le contribuable, de sa participation au capital.»

Coût d'un bien autre qu'un bien en immobilisation non amortissable

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

53. (1) Paragraph 108(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Accumulating income"

"(a) "accumulating income" of a trust for a taxation year means the amount that, but for subsections 104(8) and (12), would be its income for the year less, where the trust is a trust described in paragraph 104(4)(a), such amount, if any, as is included in computing the income of the trust for the taxation year by virtue of a deemed disposition after November 12, 1981 under subsection 104(4), (5) or 107(4);"

(2) Subsection 108(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d.1) thereof, the following paragraph:

"Eligible taxable capital gains"

"(d.2) "eligible taxable capital gains" of a trust for a taxation year means the lesser of

(i) its annual gains limit (within the meaning assigned by the definition of that expression in subsection 110.6(1)) for the year, and

(ii) the amount, if any, by which

(A) its cumulative gains limit (within the meaning assigned by the definition of that expression in subsection 110.6(1) if that definition were read without reference to paragraph (c) thereof) at the end of the year

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in a taxation year preceding that year;"

(3) Subparagraph 108(1)(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) a trust governed by a registered pension fund or plan, an employees profit sharing plan, a registered supplementary unemployment benefit

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

53. (1) L'alinéa 108(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «revenu accumulé» d'une fiducie pour une année d'imposition s'entend du montant qui, sans les paragraphes 104(8) et (12), représenterait son revenu pour l'année moins, s'il s'agit d'une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a), le montant éventuel inclus dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année d'imposition à cause d'une disposition réputée, en vertu du paragraphe 104(4), (5) ou 107(4), effectuée après le 12 novembre 1981;»

«revenu accumulé»

(2) Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

«d.2) «gains en capital imposables admissibles» d'une fiducie pour une année d'imposition s'entend du moindre des montants suivants :

«gains en capital imposables admissibles»

(i) le plafond annuel des gains (au sens du paragraphe 110.6(1)) de la fiducie pour l'année,

(ii) l'excédent éventuel

(A) du plafond des gains cumulatifs (au sens du paragraphe 110.6(1) s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa c) de la définition de cette expression) de la fiducie à la fin de l'année

sur

(B) le total des montants dont chacun représente un montant attribué par la fiducie, en vertu du paragraphe 104(21.2), à un bénéficiaire dans une année d'imposition antérieure à l'année;»

(3) Le sous-alinéa 108(1)j)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) une fiducie régie par quelque caisse ou régime enregistré de pensions, régime de participation des employés aux bénéfices, régime enre-

plan, a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan, a registered education savings plan, a registered retirement income fund, an employee benefit plan or an employee trust,"

(4) All that portion of subsection 108(5) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but, for greater certainty, nothing in this subsection shall affect the application of sections 74 to 75."

(5) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (4) is applicable after May 21, 1985.

54. (1) Subparagraph 109(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) \$1,400 less the amount, if any, by which the spouse's income for the year while married exceeds \$200;"

(2) Subparagraph 109(1)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) \$1,400 less the amount, if any, by which the income for the year of the dependent person exceeds \$200;"

(3) Paragraphs 109(1)(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) for each dependant of the individual for the year, an amount equal to,

(i) if the dependant has not attained the age of 18 years before the end of the year, the amount, if any, by which

(A) 12 times the family allowance payable for a month in the year under subsection 3(1) of the *Family Allowances Act, 1973* in respect of a child

gistré de prestations supplémentaires de chômage, régime enregistré d'épargne-retraite, régime de participation différée aux bénéfices, régime enregistré d'épargne-études, fonds enregistré de revenu de retraite, régime de prestations aux employés ou fiducie d'employés,»

(4) Le passage du paragraphe 108(5) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«il est entendu cependant que rien au présent paragraphe ne modifie l'application des articles 74 à 75.»

(5) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(7) Le paragraphe (4) s'applique après le 21 mai 1985.

54. (1) Le sous-alinéa 109(1)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) 1 400 \$ moins l'excédent éventuel du revenu du conjoint pour l'année pendant le mariage sur 200 \$;»

(2) Le sous-alinéa 109(1)b)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) 1 400 \$ moins l'excédent éventuel du revenu, pour l'année, de cette personne à charge sur 200 \$;»

(3) Les alinéas 109(1)d) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) pour chaque personne à charge du particulier pour l'année :

(i) si la personne à charge n'atteint pas l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, l'excédent éventuel

(A) de 12 fois l'allocation familiale payable pour un mois de l'année à l'égard d'un enfant, selon le paragraphe 3(1) de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*

sur

Personnes à charge

Dependants

exceeds

(B) 1/2 of the amount, if any, by which the income for the year of the dependant exceeds the amount by which \$1,600 exceeds twice the amount determined under clause

(A) for the year, and

(ii) if the dependant has attained the age of 18 years before the end of the year,

(A) in the case of a person dependent on the individual by reason of mental or physical infirmity, \$550 less the amount, if any, by which the income for the year of the dependant exceeds \$1,050, and

(B) in any other case, the amount, if any, by which

(I) twice the amount determined under clause (i)(A) for the year exceeds

(II) 1/2 of the amount, if any, by which the income for the year of the dependant exceeds the amount by which \$1,600 exceeds twice the amount determined under subclause (I) for the year,

but not exceeding, where the dependant is, in respect of the individual or his spouse, a person referred to in subparagraph (6)(b)(iii) or (iv), the amounts expended by the individual during the year for the support of that dependant;"

(4) Paragraph 109(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where a taxpayer is entitled to a deduction under that paragraph in respect of any person described therein neither the taxpayer nor any other taxpayer is entitled to a deduction under paragraph (1)(d) in respect of that person; and"

(5) Subsection 109(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where more than one taxpayer is, in respect of a taxation year, entitled to

(B) la moitié de l'excédent éventuel du revenu de la personne à charge pour l'année sur l'excédent de 1 600 \$ sur le double du montant calculé selon la division (A) pour l'année,

(ii) si la personne à charge a atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année,

(A) 550 \$ moins l'excédent éventuel du revenu de la personne à charge pour l'année sur 1 050 \$, dans le cas où elle est à la charge du particulier à cause d'une infirmité mentale ou physique,

(B) dans les autres cas, l'excédent éventuel

(I) du double du montant calculé selon la division (i)(A) pour l'année

sur

(II) la moitié de l'excédent éventuel du revenu de la personne à charge pour l'année sur l'excédent de 1 600 \$ sur le double du montant calculé selon la subdivision (I) pour l'année;

toutefois, si la personne à charge est, par rapport au particulier ou à son conjoint, une personne visée au sous-alinéa (6)b)(iii) ou (iv), le montant déductible en vertu du présent alinéa ne peut dépasser les dépenses faites par le particulier pendant l'année pour assurer l'entretien de cette personne à charge;»

(4) L'alinéa 109(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) lorsqu'un contribuable a droit à une déduction en vertu de cet alinéa à l'égard d'une personne qui y est visée, ni lui ni un autre contribuable n'a droit à une déduction en vertu de l'alinéa (1)d) à l'égard de cette personne;»

(5) Le paragraphe 109(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque plus d'un contribuable a droit, pour une année d'imposition, de

Personne à la charge de plusieurs contribuables

Partial dependency

deduct an amount under paragraph (1)(d) in respect of the same dependant, the aggregate of all amounts deductible for the year by those taxpayers in respect of that dependant shall not exceed the maximum amount that would be deductible under that paragraph for the year by any one of those taxpayers in respect of that dependant if that taxpayer were the only taxpayer entitled to deduct an amount under that paragraph in respect of that dependant and where the taxpayers cannot agree as to what portion of the amount each can deduct, the Minister may fix the portions."

(6) Section 109 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"Dependant"
defined

"(6) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (5), "dependant" of an individual for a taxation year means a person who, during the year, was

(a) dependent upon the individual for support;

(b) in respect of the individual or his spouse,

(i) his child or grandchild,

(ii) his niece or nephew, if resident in Canada,

(iii) his brother or sister, if resident in Canada, or

(iv) his parent, grandparent, aunt or uncle, if resident in Canada; and

(c) either

(i) under 21 years of age, or

(ii) 21 years of age or over and

(A) dependent by reason of mental or physical infirmity, or

(B) a person referred to in paragraph (b) (other than subparagraph (iv) thereof) in full-time attendance at a school or university."

(7) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

déduire une somme en vertu de l'alinéa (1)d) à l'égard de la même personne à charge, le total des montants déductibles pour l'année par ces contribuables à l'égard de cette personne ne peut dépasser le maximum qui serait déductible par un de ces contribuables à l'égard de cette personne en vertu de cet alinéa pour l'année s'il était le seul contribuable en droit de déduire un montant à l'égard de cette personne en vertu de cet alinéa; lorsque les contribuables ne peuvent s'entendre sur la partie de cette somme que chacun d'eux peut déduire, le ministre peut en fixer le montant.»

(6) L'article 109 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (5), «personne à charge» d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'une personne qui répond, au cours de cette année, aux conditions suivantes :

Définition de
«personne à
charge»

a) son entretien est assuré par le particulier;

b) elle est, par rapport au particulier ou à son conjoint,

(i) son enfant ou petit-enfant,

(ii) sa nièce ou son neveu, s'ils résident au Canada,

(iii) son frère ou sa soeur, s'ils résident au Canada,

(iv) son père, sa mère, son grand-père, sa grand-mère, son oncle ou sa tante, s'ils résident au Canada;

c) elle est âgée

(i) soit de moins de 21 ans,

(ii) soit de 21 ans ou plus et elle est :

(A) à charge à cause d'une infirmité mentale ou physique, ou

(B) une personne visée à l'alinéa b) — abstraction faite du sous-

alinéa (iv) — qui fréquente l'école ou l'université à plein temps.»

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(8) Subsections (3) to (6) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years except that, in their application to the 1986, 1987 and 1988 taxation years,

(a) clause 109(1)(d)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

“(A) for a taxation year ending in
(I) 1986, \$710,
(II) 1987, \$560, and
(III) 1988, \$470”; and

(b) subclause 109(1)(d)(ii)(B)(I) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

“(I) for a taxation year ending in
1. 1986, \$1,420,
2. 1987, \$1,200, and
3. 1988, \$1,000”.

55. (1) Subparagraph 110(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) as remuneration for one full-time attendant upon, or for the full-time care in a nursing home of, the taxpayer, his spouse or any such dependant who, on application made before the end of the immediately following taxation year, is certified by the Minister of National Health and Welfare as being a person who, during the year, has a severe and prolonged mental or physical impairment, if a certificate issued under subparagraph (e)(i) to that effect is filed for the year,”

(2) Subparagraph 110(1)(c)(vii) of the said Act is repealed.

(3) Subparagraph 110(1)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the share is a prescribed share at the time of its sale or issue, as the case may be,”

(8) Les paragraphes (3) à (6) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes; toutefois, pour leur application aux années d'imposition 1986, 1987 et 1988,

a) la division 109(1)d(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), est remplacée par ce qui suit :

«(A) pour une année d'imposition se terminant :
(I) en 1986, de 710 \$,
(II) en 1987, de 560 \$,
(III) en 1988, de 470 \$;»

b) la subdivision 109(1)d(ii)(B)(I) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), est remplacée par ce qui suit :

«(I) pour une année d'imposition se terminant :
1. en 1986, de 1 420 \$,
2. en 1987, de 1 200 \$,
3. en 1988, de 1 000 \$».

55. (1) Le sous-alinéa 110(1)c(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) à titre de rémunération d'un préposé à plein temps ou de frais dans une maison de santé ou de repos pour le séjour à plein temps du contribuable, de son conjoint ou d'une personne à charge susvisée, qui, sur demande faite avant la fin de l'année d'imposition suivante, est reconnu par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social comme une personne qui, pendant l'année, a une déficience mentale ou physique grave et prolongée, si une attestation à cet effet délivrée en vertu du sous-alinéa e)(i) est produite pour l'année,»

(2) Le sous-alinéa 110(1)c(vii) de la même loi est abrogé.

(3) Le sous-alinéa 110(1)d(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l'action est une action prescrite au moment de sa vente ou de son émission, selon le cas,»

(4) Subsection 110(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraphs:

Idem

“(d.1) where the taxpayer

(i) is deemed, under paragraph 7(1)(a) by virtue of subsection 7(1.1), to have received a benefit in the year in respect of a share acquired by him after May 22, 1985,

(ii) has not disposed of the share (otherwise than as a consequence of his death) or exchanged the share within two years after the date he acquired it, and

(iii) has not deducted an amount under paragraph (d) in respect of the benefit in computing his taxable income for the year,

an amount equal to 1/2 of the amount of the benefit;

Prospector's
and grubstak-
er's shares

(d.2) where the taxpayer has, under paragraph 35(1)(d), included an amount in his income for the year in respect of a share received after May 22, 1985, an amount equal to 1/2 of that amount unless that amount is exempt from income tax in Canada by virtue of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada;

Employer's
shares

(d.3) where the taxpayer has, under subsection 147(10.4), included an amount in computing his income for the year, an amount equal to 1/2 of that amount;”

(5) Paragraphs 110(1)(e) and (e.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mental or
physical
impairment

“(e) \$1,000, if the taxpayer

(i) is, on application made by him before the end of the immediately following taxation year, certified by the Minister of National Health and Welfare as being a person who, during the year, has a severe and prolonged mental or physical impairment,

(ii) has filed with the Minister a certificate issued by the Minister of Na-

(4) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

Idem

«d.1) la moitié de la valeur de l'avantage dans le cas où le contribuable :

(i) est réputé, selon l'alinéa 7(1)a) à cause du paragraphe 7(1.1), avoir reçu un avantage dans l'année au titre d'une action qu'il a acquise après le 22 mai 1985,

(ii) n'a pas disposé de l'action (autrement que par suite de son décès) ou ne l'a pas échangée dans les deux ans suivant la date où il l'a acquise, et

(iii) n'a pas déduit de montant en vertu de l'alinéa d) pour l'avantage, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

d.2) la moitié de la somme qu'un contribuable a incluse en vertu de l'alinéa 35(1)d), le cas échéant, dans son revenu pour l'année au titre d'une action qu'il a reçue après le 22 mai 1985, sauf si cette somme est exonérée de l'impôt sur le revenu au Canada à cause d'une disposition de quelque convention ou accord fiscal conclu avec un autre pays et qui a force de loi au Canada;

Actions de
prospecteur ou
commanditaire
en prospection

d.3) la moitié de l'excédent que le contribuable a inclus en vertu du paragraphe 147(10.4), le cas échéant, dans le calcul de son revenu pour l'année;»

Actions
d'employeur

(5) Les alinéas 110(1)e) et e.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) 1 000 \$,

(i) si le contribuable, à sa demande, faite avant la fin de l'année d'imposition suivante, est reconnu par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social dans une attestation comme une personne qui, pendant l'année, a une déficience mentale ou physique grave et prolongée,

(ii) s'il a produit auprès du ministre l'attestation délivrée par le ministre

Déficience
mentale ou
physique

tional Health and Welfare under subparagraph (i), and
(iii) did not include any amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of his mental or physical impairment, in calculating a deduction for medical expenses under this section for the year;

Dependant
having
impairment

(e.1) where the taxpayer has claimed, in respect of a person resident in Canada at any time in the year who was entitled to a deduction for the year under paragraph (e), a deduction under

- (i) paragraph 109(1)(b), or
- (ii) paragraph 109(1)(d), where that person was his child or grandchild,

or could have claimed such a deduction had that person no income for the year and where no amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of that person's mental or physical impairment, has been deducted under this section for the year by the taxpayer or any other person, the amount, if any, by which \$1,000 exceeds that person's taxable income for the year (computed before making any deduction under paragraph (e));"

(6) Subsection 110(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Home
relocation loan

"(j) where the taxpayer has, by virtue of section 80.4, included an amount in his income for the year in respect of a benefit received by him in respect of a home relocation loan, the least of

- (i) the amount, if any, by which
 - (A) the amount of interest for the year described in paragraph 80.4(1)(a) in respect of the loan

de la Santé nationale et du Bien-être social selon le sous-alinéa (i),

(iii) s'il n'a inclus, dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux en vertu du présent article pour l'année, aucun montant représentant une rémunération versée à un préposé ou des frais de séjour dans une maison de santé ou de repos à cause de la déficience mentale ou physique qu'il a;

Déficience
d'une personne
à charge

e.1) l'excédent éventuel de 1 000 \$ sur le revenu imposable pour l'année (calculé sans tenir compte de l'alinéa e)) d'une personne qui réside au Canada à une date quelconque de l'année et qui avait droit à la déduction prévue à l'alinéa e) pour l'année, lorsque le contribuable a demandé pour l'année à l'égard de cette personne l'une ou l'autre des déductions suivantes ou aurait pu le faire si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année, et que le contribuable ou une autre personne n'a déduit en vertu du présent article pour l'année aucun montant représentant une rémunération versée à un préposé ou des frais de séjour dans une maison de santé ou de repos à cause de la déficience mentale ou physique que cette personne a :

- (i) la déduction prévue à l'alinéa 109(1)b),
- (ii) la déduction prévue à l'alinéa 109(1)d) à l'égard de son enfant ou petit-enfant;"

(6) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«j) lorsque le contribuable a inclus, en vertu de l'article 80.4, un montant dans son revenu pour l'année au titre d'un avantage qu'il a reçu sous forme de prêt à la réinstallation, le moindre des montants suivants :

Prêt à la
réinstallation

- (i) l'excédent éventuel

exceeds

(B) the amount of interest for the year paid on the loan not later than 30 days after the end of the year,

(ii) the amount of interest for the year that would be computed under paragraph 80.4(1)(a) in respect of a home relocation loan of the individual if that loan were in the amount of \$25,000 and were extinguished on the earlier of

(A) the day that is five years after the day on which the home relocation loan was made, and

(B) the day on which the home relocation loan was extinguished and

(iii) the amount of the benefit deemed to have been received by the taxpayer under section 80.4 in the year."

(7) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsections:

"(1.3) For the purposes of subparagraph (1)(c)(iv) and paragraph (1)(e), a person shall be considered to have a severe and prolonged impairment only if by reason thereof he is markedly restricted in his activities of daily living and the impairment has lasted or can reasonably be expected to last for a continuous period of at least 12 months.

(1.4) For the purposes of paragraph (1)(j), a loan received by a taxpayer that is used to repay a home relocation loan shall be deemed to be the same loan as the relocation loan and to have been made on the same day as the relocation loan."

(8) Subparagraph 110(2.2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) capital property to a donee described in paragraph (1)(a) or (b), or"

(9) Subsection 110(2.2) of the said Act is further amended by striking out the word

(A) du montant des intérêts pour l'année visés à l'alinéa 80.4(1)a) sur le prêt

sur

(B) le montant des intérêts pour l'année payé sur le prêt au plus tard 30 jours après la fin de l'année,

(ii) le montant des intérêts pour l'année qui serait calculé selon l'alinéa 80.4(1)a) sur un prêt à la réinstallation du particulier s'il s'agissait d'un prêt de 25 000 \$ éteint au premier en date des jours suivants :

(A) le jour qui tombe cinq ans après la date où le prêt à la réinstallation a été consenti,

(B) le jour où le prêt à la réinstallation a été éteint,

(iii) le montant au titre de l'avantage réputé reçu par le contribuable en vertu de l'article 80.4 dans l'année.»

(7) L'article 110 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

«(1.3) Pour l'application du sous-alinéa (1)c)(iv) et de l'alinéa (1)e), une déficience est considérée comme grave et prolongée uniquement si, à cause de celle-ci, une personne se trouve manifestement limitée dans ses activités de vie quotidienne et uniquement si cette déficience dure au moins 12 mois d'affilée ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle dure cette même période.

(1.4) Pour l'application de l'alinéa (1)j), un prêt reçu par un contribuable qui sert à rembourser un prêt à la réinstallation est réputé être le même prêt que le prêt à la réinstallation et avoir été consenti le même jour que celui-ci.»

(8) Le sous-alinéa 110(2.2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) d'un bien en immobilisation à un donataire visé à l'alinéa (1)a) ou b), ou»

(9) Le paragraphe 110(2.2) de la même loi est modifié par adjonction du mot «et» à la

Nature of
impairment

Déficience
grave et
prolongée

Replacement of
home relocation
loan

Prêt réputé prêt
à la réinstalla-
tion

"and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(10) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Gifts of art

"(2.3) Where at any time after 1984

(a) an individual has made, whether by his will or otherwise, a gift of a work of art created by him that is property in his inventory to a donee described in paragraph (1)(a) or (b), and

(b) the fair market value of the work of art at that time exceeded its cost amount to him,

such amount, not greater than the fair market value and not less than the cost amount to the individual of the work of art at that time, as is designated by him or his legal representative in his return of income under section 150 for the year in which the gift was made shall, if the making of the gift is proved by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, be deemed to be the individual's proceeds of disposition of the work of art and the amount of the gift made by him."

(11) Subsections (1), (2) and (5) and subsection 110(1.3) of the said Act, as enacted by subsection (7), are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(12) Subsection (3) is applicable in respect of shares of a corporation issued or sold, as the case may be, after May 22, 1985, other than shares issued before 1986 under the terms of an agreement in writing entered into before May 23, 1985.

(13) Subsection (4) is applicable with respect to shares acquired after May 22, 1985.

(14) Subsection (6) and subsection 110(1.4) of the said Act, as enacted by subsection (7), are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

fin de l'alinéa a), par suppression de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c).

(10) L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2.3) Lorsque, à une date postérieure à 1984,

a) un particulier fait don, par testament ou autrement, d'une oeuvre d'art qu'il a créée et qui est un bien décrit à son inventaire, à un donataire visé à l'alinéa (1)a) ou b), et

b) la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art à cette date dépasse son coût indiqué pour le particulier,

le montant que le particulier ou son représentant légal désigne dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année du don et qui ne peut être ni supérieur à la juste valeur marchande de l'oeuvre ni inférieur à son coût indiqué pour le particulier à cette date, est réputé être à la fois le produit de disposition de l'oeuvre d'art pour le particulier et le montant du don fait par le particulier si un reçu contenant les renseignements prescrits et qui prouve le don est produit auprès du ministre.»

(11) Les paragraphes (1), (2) et (5) ainsi que le paragraphe 110(1.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(12) Le paragraphe (3) s'applique aux actions d'une corporation émises ou vendues, selon le cas, après le 22 mai 1985, à l'exclusion des actions émises avant 1986 conformément à un accord écrit conclu avant le 23 mai 1985.

(13) Le paragraphe (4) s'applique aux actions acquises après le 22 mai 1985.

(14) Le paragraphe (6) et le paragraphe 110(1.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

Don d'une
oeuvre d'art

(15) Subsections (8) to (10) are applicable with respect to gifts made after 1984.

56. (1) Paragraph 110.1(1)(b) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraphs (iii), (iii.1) and (iii.2) thereof.

(2) Subsection 110.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) Where there is required to be included in computing a taxpayer's income for a taxation year by virtue of subsection 56(4) or sections 74 to 75 income of another person that is interest, the amount so included in the taxpayer's income shall, for the purposes of this section, be deemed to be interest included in computing his income for the year."

(3) Subsection 110.1(5) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) and (d) thereof.

(4) Subsection 110.1(6) of the said Act is repealed.

(5) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable after May 21, 1985.

(7) Subsection (3) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

57. (1) Subparagraph 110.4(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the amount, if any, by which
(A) his income for the year of averaging
exceeds the aggregate of
(B) 110% of the quotient obtained when

(I) the aggregate of all amounts each of which is his adjusted income for a taxation year in the period of such of the three years immediately preceding the year of averaging as were years

(15) Les paragraphes (8) à (10) s'appliquent aux dons faits après 1984.

56. (1) L'alinéa 110.1(1)b) de la même loi est modifié par adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation des sous-alinéas (iii), (iii.1) et (iii.2).

(2) Le paragraphe 110.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(4) Lorsque le revenu d'une personne qui consiste en intérêts doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable autre que cette personne pour une année d'imposition en vertu du paragraphe 56(4) ou des articles 74 à 75, le montant ainsi inclus dans le revenu du contribuable est réputé, pour l'application du présent article, consister en intérêts inclus dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(3) Le paragraphe 110.1(5) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par abrogation des alinéas c) et d).

(4) Le paragraphe 110.1(6) de la même loi est abrogé.

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique après le 21 mai 1985.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

57. (1) Le sous-alinéa 110.4(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l'excédent éventuel
(A) du revenu du particulier pour l'année d'étalement
sur le total des montants suivants :
(B) 110 % du quotient obtenu en divisant :

(I) le total des montants dont chacun représente le revenu rajusté du particulier pour une année d'imposition dans la période correspondant à celles des trois années précédant l'an-

throughout which he was resident in Canada
is divided by

(II) the number of years in the period mentioned in subclause (I), and

(C) the amount deducted under section 110.6 in computing his taxable income for the year of averaging."

(2) Paragraph 110.4(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Adjusted income"

"(b) "adjusted income" of an individual for a taxation year means the product obtained when

(i) the amount, if any, by which his income for the year exceeds the amount deducted in computing his taxable income for the year under section 110.6

is multiplied by

(ii) the ratio, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the higher thereof, that the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September next before the year of averaging bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September next before the taxation year."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

58. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110.5 thereof, the following section:

Definitions

"110.6 (1) For the purposes of this section,

"annual gains limit"
«plafond annuel des gains»

"annual gains limit" of an individual for a taxation year means the amount, if any, by which

(a) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in

née d'étalement tout au long desquelles il résidait au Canada
par

(II) le nombre d'années dans la période visée à la subdivision (I),

(C) le montant déduit selon l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'étalement.»

(2) L'alinéa 110.4(8)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «revenu rajusté» d'un particulier pour une année d'imposition s'entend du produit obtenu en multipliant :

«revenu rajusté»

(i) l'excédent éventuel de son revenu pour l'année sur le montant déduit dans le calcul de son revenu imposable pour l'année selon l'article 110.6,

par

(ii) le rapport, rajusté de la manière prescrite et arrêté à la troisième décimale, les résultats qui ont au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure, entre l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois qui s'est terminée le 30 septembre précédant l'année d'étalement et l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois qui s'est terminée le 30 septembre précédant l'année d'imposition.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

58. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 110.5, de ce qui suit :

«110.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«bien agricole admissible» L'un des biens suivants appartenant à un particulier ou à son conjoint :

«bien agricole admissible»
"qualified farm property"

a) un bien immeuble utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada :

respect of capital gains and capital losses if the properties referred to in that paragraph were

- (i) in the case of properties other than qualified farm properties, only such properties disposed of by him in the year, and
- (ii) in the case of qualified farm properties, only such properties disposed of by him after 1984,

exceeds the aggregate of

- (b) the amount of his net capital losses for other taxation years deducted in computing his taxable income for the year under paragraph 111(1)(b), and
- (c) the aggregate of all his allowable business investment losses for the year;

“cumulative gains limit”
«plafond des gains cumulatifs»

“cumulative gains limit” of an individual at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

- (a) the aggregate of all amounts each of which is the amount determined in respect of the individual for the year or a preceding taxation year ending after 1984 under paragraph (a) of the definition “annual gains limit”

exceeds the aggregate of

- (b) the aggregate of all amounts each of which is the amount determined in respect of the individual for the year or a preceding taxation year ending after 1984 under paragraph (b) or (c) of the definition “annual gains limit” or an amount deducted by the individual under paragraph 3(e) for his 1985 taxation year, and
- (c) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this section in computing his taxable income for a preceding taxation year;

“qualified farm property”
«bien agricole...»

“qualified farm property” of an individual means a property owned by him or his spouse that was

- (a) real property used by
 - (i) the individual, his spouse or any of his children,
 - (ii) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of

(i) soit par le particulier, son conjoint ou un de ses enfants,

(ii) soit par une corporation dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale (au sens de l'alinéa 70(10)b)) du particulier, de son conjoint ou d'un de ses enfants,

(iii) soit par une société dont une participation est une participation dans une société agricole familiale (au sens de l'alinéa 70(10)c)) du particulier, de son conjoint ou d'un de ses enfants;

pour l'application de la présente définition, un bien est considéré comme utilisé par le particulier dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada, si le bien ou un bien y substitué est utilisé dans ce cadre par une personne ou société, selon le cas, visée aux sous-alinéas (i) à (iii) :

(iv) soit dans l'année où le particulier a disposé du bien,

(v) soit pendant au moins cinq années, pendant lesquelles le bien a appartenu au particulier, à son conjoint ou à un de ses enfants;

b) une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale (au sens de l'alinéa 70(10)b)) du particulier ou de son conjoint;

c) une participation dans une société agricole familiale (au sens de l'alinéa 70(10)c)) du particulier ou de son conjoint.

«plafond annuel des gains» Limite permise à un particulier pour une année d'imposition, correspondant à l'excédent annuel

«plafond annuel des gains»
“annual gains limit”

a) du montant qui serait obtenu selon l'alinéa 3b) à l'égard de ce particulier pour l'année au titre des gains en capital et des pertes en capital, si les biens visés à cet alinéa étaient :

- (i) uniquement des biens dont ce particulier disposait dans l'année, dans le cas de biens qui ne sont pas des biens agricoles admissibles,

the capital stock of a family farm corporation (within the meaning assigned by paragraph 70(10)(b)) of the individual, his spouse or any of his children, or

(iii) a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership (within the meaning assigned by paragraph 70(10)(c)) of the individual, his spouse or any of his children

in the course of carrying on the business of farming in Canada and for the purposes of this definition property will be considered to have been used by the individual in the course of carrying on the business of farming in Canada if the property or property for which that real property was substituted was used by a person or partnership, as the case may be, referred to in subparagraphs (i) to (iii) in the course of carrying on a business of farming in Canada

(iv) in the year the property was disposed of by the individual, or

(v) in at least five years during which the property was owned by the individual, his spouse or his children,

(b) a share of the capital stock of a family farm corporation (within the meaning assigned by paragraph 70(10)(b)) of the individual or his spouse, or

(c) an interest in a family farm partnership (within the meaning assigned by paragraph 70(10)(c)) of the individual or his spouse.

(2) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) ending before 1990 who was resident in Canada throughout the year and who disposed of qualified farm property in the year or a preceding taxation year ending after 1984, there may be deducted such amount as he may claim not exceeding the least of

(ii) uniquement des biens dont ce particulier disposait après 1984, dans le cas de biens agricoles admissibles,

sur le total des montants suivants :

b) le montant des pertes en capital nettes qu'il subit pour d'autres années d'imposition, déduit selon l'alinéa 111(1)b) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

c) le total des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise qu'il subit pour l'année.

«plafond des gains cumulatifs» Limite permise à un particulier à la fin d'une année d'imposition, correspondant à l'excédent éventuel

a) du total des montants dont chacun représente le montant calculé selon l'alinéa a) de la définition de «plafond annuel des gains», à l'égard de ce particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1984,

sur le total des montants suivants :

b) le total des montants dont chacun représente le montant calculé, selon l'alinéa b) ou c) de la définition de «plafond annuel des gains», à l'égard de ce particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1984 ou un montant que ce particulier déduit selon l'alinéa 3e) pour l'année d'imposition 1985;

c) le total des montants dont chacun représente un montant que ce particulier a déduit selon le présent article dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure.

(2) Le particulier (à l'exception d'une fiducie) qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition se terminant avant 1990 et qui dispose de biens agricoles admissibles dans cette année ou dans une année d'imposition antérieure se terminant après 1984, peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour cette année, un montant qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

«plafond des gains cumulatifs»
"cumulative gains limit"

Déduction pour gains en capital — biens agricoles admissibles

Capital gains deduction — qualified farm property

(a) the amount, if any, by which \$250,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this subsection in computing his taxable income for a preceding taxation year;

(b) his cumulative gains limit at the end of the year;

(c) his annual gains limit for the year; and

(d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by him after 1984.

Capital gains
deduction

(3) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year, there may be deducted such amount as he may claim not exceeding the least of

(a) the amount, if any, by which \$250,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this section in computing his taxable income for a preceding taxation year;

(b) the amount, if any, by which his cumulative gains limit at the end of the year exceeds the amount deducted under subsection (2) in computing his taxable income for the year; and

(c) the amount, if any, by which his annual gains limit for the year exceeds the amount deducted under subsection (2) in computing his taxable income for the year.

Maximum
capital gains
deduction

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the total amount that may be deducted under this section in computing the taxable income of an individual for a taxation year shall not exceed the amount, if any, by which \$250,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under

a) l'excédent éventuel de 250 000 \$ sur le total des montants dont chacun représente un montant que le particulier a déduit selon le présent paragraphe dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure;

b) son plafond des gains cumulatifs à la fin de l'année;

c) son plafond annuel des gains pour l'année;

d) le montant qui serait obtenu selon l'alinéa 3b) à l'égard de ce particulier pour l'année au titre des gains en capital et pertes en capital, si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont le particulier disposait après 1984.

(3) Le particulier (à l'exception d'une fiducie) qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour cette année, un montant qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

Déduction pour
gains en capital

a) l'excédent éventuel de 250 000 \$ sur le total des montants dont chacun représente un montant que le particulier a déduit selon le présent article dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure;

b) l'excédent éventuel de son plafond des gains cumulatifs à la fin de l'année sur le montant qu'il déduit selon le paragraphe (2) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

c) l'excédent éventuel de son plafond annuel des gains pour l'année sur le montant qu'il déduit selon le paragraphe (2) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), le montant total qu'un particulier peut déduire selon le présent article dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition ne peut dépasser l'excédent éventuel de 250 000 \$ sur le total des montants dont chacun représente un montant que le particulier a déduit selon le

Déduction
maximale pour
gains en capital

this section in computing his taxable income for a preceding taxation year.

Deemed
resident in
Canada

(5) Where an individual was resident in Canada at any time in a particular taxation year and throughout

(a) the immediately preceding taxation year, or

(b) the immediately following taxation year,

for the purposes of this section he shall be deemed to have been resident in Canada throughout the particular year.

Failure to
report capital
gain

(6) Notwithstanding subsections (2) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of a capital property and knowingly or under circumstances amounting to gross negligence

(a) fails to file a return of his income for the year within one year after the day on or before which he is required to file a return of his income for the year pursuant to section 150, or

(b) fails to report the capital gain in his return of income for the year required to be filed pursuant to section 150,

no amount may be deducted under this section in respect of the capital gain in computing his taxable income for that or any subsequent taxation year and the burden of establishing the facts justifying the denial of such amount under this section is on the Minister.

Where
deduction not
permitted

(7) Notwithstanding subsections (2) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of property as part of a series of transactions or events each of which is effected or to be effected after November 21, 1985

(a) to which subsection 55(2) would, but for paragraph 55(3)(b), apply, or

(b) in which any property is acquired by a corporation or partnership for consideration that does not approximate its fair market value at the time of acquisi-

présent article dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure.

Résidence
réputée

(5) Pour l'application du présent article, un particulier est réputé résider au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée s'il y réside à une date quelconque de cette année donnée et

a) soit tout au long de l'année d'imposition précédente;

b) soit tout au long de l'année d'imposition suivante.

Gain en capital
non déclaré

(6) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d'imposition sur la disposition d'un bien en immobilisation, dans le calcul du revenu imposable de ce particulier pour cette année ou pour une année d'imposition ultérieure, si, sciemment ou dans des circonstances indiquant faute lourde, ce particulier :

a) soit ne produit pas une déclaration de son revenu pour l'année dans un délai de un an suivant le jour où il est, au plus tard, tenu d'en produire une pour l'année conformément à l'article 150;

b) soit ne déclare pas ce gain en capital dans la déclaration de revenu pour l'année qu'il est tenu de produire conformément à l'article 150.

Le ministre a la charge d'établir les faits qui justifient le rejet d'une déduction faite malgré le présent paragraphe.

Déduction
exclue

(7) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d'imposition sur la disposition d'un bien, dans le calcul du revenu imposable de ce particulier pour cette année, si cette disposition fait partie d'une série d'événements ou opérations qui ont lieu ou doivent avoir lieu, chacun, après le 21 novembre 1985 et si cette série en est une :

a) soit à laquelle le paragraphe 55(2) s'appliquerait, n'eût été l'alinéa 55(3)b);

tion (other than an acquisition as the result of an amalgamation or merger of corporations or the winding-up of a corporation or partnership or a distribution of property of a trust in satisfaction of all or part of a corporation's capital interest in the trust),

no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing his taxable income for the year.

Idem

(8) Notwithstanding subsections (2) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition, after November 21, 1985, of a property and it may reasonably be concluded, having regard to all the circumstances, that a significant portion of the capital gain is attributable to the fact that dividends were not paid on a share (other than a prescribed share) of a corporation or that dividends paid on such a share in the year or in any preceding taxation year were less than 90% of the average annual rate of return thereon for that year, no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing his taxable income for the year.

Average annual rate of return

(9) For the purpose of subsection (8), the average annual rate of return on a share (other than a prescribed share) of a corporation for a taxation year is the annual rate of return by way of dividends that a knowledgeable and prudent investor who purchased the share on the day it was issued would expect to receive in that year, other than the first year after the issue, in respect of the share if

(a) there was no delay or postponement of the payment of dividends and no failure to pay dividends in respect of the share;

(b) there was no variation from year to year in the amount of dividends payable in respect of the share (other than where the amount of dividends payable is expressed as an invariant percentage of

b) soit dans laquelle une corporation ou une société acquiert un bien pour une contrepartie éloignée de sa juste valeur marchande à la date de l'acquisition (sauf si l'acquisition résulte d'une fusion ou unification de corporations, de la liquidation d'une corporation ou société ou d'une attribution de biens d'une fiducie contre tout ou partie d'une participation d'une corporation au capital d'une fiducie).

Idem

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d'imposition sur la disposition, après le 21 novembre 1985, d'un bien, dans le calcul du revenu imposable de ce particulier pour cette année, s'il est raisonnable de conclure, étant donné les circonstances, qu'une partie significative du gain en capital est attribuable au fait que des dividendes n'ont pas été versés sur une action d'une corporation — à l'exclusion d'une action prescrite — ou que des dividendes versés sur une telle action dans l'année ou dans une année d'imposition antérieure étaient inférieurs au montant correspondant à 90 % du taux de rendement annuel moyen sur l'action pour cette année.

Signification de taux de rendement annuel moyen

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le taux de rendement annuel moyen sur une action d'une corporation — à l'exclusion d'une action prescrite — pour une année d'imposition est égal au taux de rendement annuel sous forme de dividendes qu'un investisseur avisé et prudent qui a acheté l'action le jour où elle a été émise s'attendrait à recevoir sur cette action dans l'année — à l'exclusion de la première année suivant l'émission — si les conditions suivantes étaient réunies :

a) il n'y a eu ni retard ou report dans le versement des dividendes, ni défaut de versement des dividendes, sur l'action;

b) le montant des dividendes payables sur l'action n'a pas varié d'une année sur l'autre (sauf si le montant des dividendes payables est exprimé en pourcentage

or by reference to an invariant difference between the dividend expressed as a rate of interest and a generally quoted market interest rate); and

(c) the proceeds to be received by the investor on the disposition of the share is the same amount the corporation received as consideration on the issue of the share.

Gain from
extension or
renewal of
option

(10) Notwithstanding subsections (2) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year arising as a result of his granting, after November 21, 1985, an extension or renewal of an option to acquire property, no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing his taxable income for the year.

Where
deduction not
permitted

(11) Where it is reasonable to consider that one of the main reasons for an individual acquiring, holding or having an interest in a partnership or trust (other than an interest in a testamentary trust or an interest in a trust no beneficial interest in which was acquired for consideration payable directly or indirectly to the trust or to any person who has made a contribution to the trust by way of a transfer, assignment or other disposition of property) or a share of an investment corporation, mortgage investment corporation or mutual fund corporation, or for the existence of any terms, conditions, rights or other attributes of the interest or share, is to enable the individual to receive or have allocated to him a percentage of any capital gain or taxable capital gain of the partnership, trust or corporation that is larger than his percentage of the income of the partnership, trust or corporation, as the case may be, notwithstanding any other provision of this Act,

(a) no amount may be deducted under this section by the individual in respect of any such gain allocated or distributed to him after November 21, 1985; and

(b) where the individual is a trust, any such gain allocated or distributed to it

invariable ou est fonction d'une différence invariable entre le dividende exprimé en taux d'intérêt et le taux d'intérêt généralement affiché du marché);

c) le produit à recevoir par l'investisseur à la disposition de l'action est le même montant que la corporation a reçu en contrepartie de l'émission de l'action.

Gain sur
prolongement
ou renouvellement
d'option

(10) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital que réalise un particulier pour une année d'imposition en consentant, après le 21 novembre 1985, un prolongement ou renouvellement d'une option portant sur l'acquisition d'un bien, dans le calcul du revenu imposable de ce particulier pour cette année.

Déduction non
admise

(11) Lorsqu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs pour lesquels un particulier acquiert, détient ou a une participation dans une société ou dans une fiducie — à l'exclusion d'une participation dans une fiducie testamentaire et d'une participation dans une fiducie dans laquelle aucun droit de bénéficiaire n'est acquis pour une contrepartie payable directement ou indirectement à la fiducie ou à une personne qui verse une contribution à la fiducie sous forme de transfert, cession ou autre disposition de biens — ou une action d'une corporation de placement, d'une corporation de placements hypothécaires ou d'une corporation de fonds mutuels, ou que l'un des principaux motifs de l'existence de certaines conditions, de certains droits ou d'autres caractéristiques de la participation ou de l'action, consiste à permettre au particulier de recevoir ou de se voir attribuer un pourcentage d'un gain en capital ou gain en capital imposable de la société, de la fiducie ou de la corporation, pourcentage qui est supérieur à celui qui correspond à sa part du revenu de la société, de la fiducie ou de la corporation, selon le cas, nonobstant les autres dispositions de la présente loi,

after November 21, 1985 shall not be included in computing its eligible taxable capital gain (within the meaning assigned by paragraph 108(1)(d.2)).

Deduction from
taxable income
of spousal trust

(12) Notwithstanding any other provision of this Act, a trust described in paragraph 104(4)(a) may, in computing its taxable income for its taxation year in which the taxpayer's spouse referred to in that paragraph died, deduct under this section an amount equal to the lesser of

(a) the amount, if any, by which the eligible taxable capital gains (within the meaning assigned by paragraph 108(1)(d.2)) of the trust for that year exceeds the amount, if any, by which

(i) the amount, if any, determined under paragraph (b) of the definition "cumulative gains limit" in subsection (1) in respect of the taxpayer's spouse at the end of the taxation year in which the spouse died

exceeds

(ii) the amount, if any, determined under paragraph (a) of the definition "cumulative gains limit" in subsection (1) in respect of the taxpayer's spouse at the end of the taxation year in which the spouse died; and

(b) the amount, if any, by which \$250,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer's spouse under this section for the taxation year in which the spouse died or a preceding taxation year.

Determination
under
paragraph 3(b)

(13) For the purposes of this section, the amount determined under paragraph 3(b) in respect of an individual for a period

a) le particulier ne peut déduire aucun montant en vertu du présent article au titre d'un tel gain qu'il reçoit ou qui lui est attribué après le 21 novembre 1985; et

b) si le particulier est une fiducie, un tel gain que celle-ci reçoit ou qui lui est attribué après le 21 novembre 1985 ne peut être inclus dans le calcul de ses gains en capital imposables admissibles au sens de l'alinéa 108(1)d.2).

(12) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a) peut déduire en vertu du présent article le moindre des montants suivants dans le calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition de la fiducie au cours de laquelle est décédé le conjoint du contribuable mentionné à cet alinéa :

a) l'excédent éventuel des gains en capital imposables admissibles (au sens de l'alinéa 108(1)d.2)) de la fiducie pour cette année sur l'excédent éventuel

(i) du montant éventuel calculé selon l'alinéa b) de la définition de «plafond des gains cumulatifs» au paragraphe (1) à l'égard du conjoint du contribuable à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé

sur

(ii) le montant éventuel calculé selon l'alinéa a) de la définition de «plafond des gains cumulatifs» au paragraphe (1) à l'égard du conjoint du contribuable à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé;

b) l'excédent éventuel de 250 000 \$ sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit par le conjoint du contribuable en vertu du présent article pour l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé ou pour une année d'imposition antérieure.

(13) Pour l'application du présent article, le montant calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard d'un particulier pour une période

Déduction dans
le calcul du
revenu
imposable d'une
fiducie au profit
exclusif du
conjoint

Calcul selon
l'alinéa 3b)

throughout which he was not resident in Canada is nil.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that

(a) in applying it to the 1985 taxation year

(i) paragraph 110.6(2)(d) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(d) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by him after 1984

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts deducted under subsection 146(5.3) in computing his income for the year in respect of his capital gains for the year from the disposition of property in the year

exceeds

(B) the aggregate of all amounts included under subsection 146(8) in computing his income for the year.”, and

(ii) that portion of the definition of “annual gains limit” in subsection 110.6(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), following paragraph (a) thereof shall be read as follows:

“exceeds the aggregate of

(b) the amount of his net capital losses for other taxation years deducted in computing his taxable income for the year under paragraph 111(1)(b),

(c) the aggregate of all his allowable business investment losses for the year, and

(d) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts deducted under subsection 146(5.3)

tout au long de laquelle il ne réside pas au Canada est nul.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois :

a) pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition 1985,

(i) l'alinéa 110.6(2)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«d) l'excédent éventuel

(i) du montant qui serait obtenu selon l'alinéa 3b) à l'égard de ce particulier pour l'année au titre des gains en capital et pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont ce particulier disposait après 1984

sur

(ii) l'excédent éventuel

(A) du total des montants qu'il déduit selon le paragraphe 146(5.3) dans le calcul de son revenu pour l'année au titre des gains en capital qu'il réalise pour l'année sur la disposition de biens dans l'année

sur

(B) le total des montants qu'il inclut selon le paragraphe 146(8) dans le calcul de son revenu pour l'année.» et

(ii) le passage de la définition de «plafond annuel des gains» au paragraphe 110.6(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui suit l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

«sur le total des montants suivants :

b) du montant des pertes en capital nettes qu'il subit pour d'autres années d'imposition, déduit selon l'alinéa 111(1)b) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

c) le total des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise qu'il subit pour l'année;

d) l'excédent éventuel

(i) du total des montants qu'il déduit selon le paragraphe 146(5.3)

in computing his income for the year in respect of his capital gains for the year from the disposition of property in the year

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts included under subsection 146(8) in computing his income for the year;”, and

(b) in applying subsection (1) to the taxation years ending after 1984 and before 1990

(i) paragraph 110.6(3)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(a) the amount, if any, by which the allowable exemption for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this subsection in computing his taxable income for a preceding taxation year and, for the purposes of this paragraph, “allowable exemption” for a taxation year means

(i) for the 1985 taxation year, \$10,000,

(ii) for the 1986 taxation year, \$25,000,

(iii) for the 1987 taxation year, \$50,000,

(iv) for the 1988 taxation year, \$100,000, and

(v) for the 1989 taxation year, \$150,000;”, and

(ii) paragraph 110.6(12)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(b) the amount, if any, by which the allowable exemption (within the meaning assigned by paragraph (3)(a)) for the taxation year in which the spouse died exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the spouse under this section for the taxation year in which the spouse died or a preceding taxation year.”.

dans le calcul de son revenu pour l'année au titre des gains en capital qu'il réalise pour l'année sur la disposition de biens dans l'année

sur

(ii) le total des montants qu'il inclut selon le paragraphe 146(8) dans le calcul de son revenu pour l'année;»,

b) pour l'application du paragraphe (1) aux années d'imposition se terminant après 1984 et avant 1990,

(i) l'alinéa 110.6(3)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«a) l'excédent éventuel de l'exonération admissible pour l'année sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit par le particulier selon le présent paragraphe dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure; pour l'application du présent alinéa, «exonération admissible» pour une année d'imposition équivaut :

(i) à 10 000 \$ pour l'année d'imposition 1985,

(ii) à 25 000 \$ pour l'année d'imposition 1986,

(iii) à 50 000 \$ pour l'année d'imposition 1987,

(iv) à 100 000 \$ pour l'année d'imposition 1988,

(v) à 150 000 \$ pour l'année d'imposition 1989;», et

(ii) l'alinéa 110.6(12)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«b) l'excédent éventuel de l'exonération admissible au sens de l'alinéa (3)a) pour l'année d'imposition où le conjoint est décédé sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit par le conjoint en vertu du présent article pour l'année d'imposition où il est décédé ou pour une année d'imposition antérieure.».

59. (1) Paragraph 111(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Net capital losses

“(b) his net capital losses for taxation years preceding and the three taxation years immediately following the year, but no amount is deductible for the year in respect of net capital losses except to the extent of the aggregate of

(i) the amount, if any, determined under paragraph 3(b) in respect of the taxpayer for the year, and

(ii) where the taxpayer is an individual, the lesser of

(A) \$2,000, and

(B) his pre-1986 capital loss balance for the year;”

(2) Subsection 111(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Net capital losses

“(2) Where a taxpayer dies in a taxation year, for the purposes of computing his taxable income for that year and the immediately preceding taxation year, paragraph (1)(b) shall be read as follows:

“(b) his net capital losses for all taxation years not deducted by him in computing his taxable income for any other taxation year to the extent of the aggregate of

(i) the amount, if any, determined under paragraph 3(b) in respect of the taxpayer for the year, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of such net capital losses exceeds the aggregate of the amount, if any, determined under subparagraph (i) in respect of the taxpayer for the year and the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 in computing his taxable income for a taxation year;”.

59. (1) L'alinéa 111(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pertes en capital nettes

«b) les pertes en capital nettes que le contribuable subit pour les années d'imposition précédentes et pour les trois années d'imposition qui suivent l'année; toutefois, la somme déductible pour l'année au titre des pertes en capital nettes ne l'est que jusqu'à concurrence du total :

(i) du montant éventuel calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard du contribuable pour l'année, et

(ii) si le contribuable est un particulier, du moindre :

(A) de 2 000 \$,

(B) du solde pour l'année des pertes en capital subies avant 1986 par le contribuable;»

(2) Le paragraphe 111(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pertes en capital nettes en cas de décès

«(2) En cas de décès d'un contribuable dans une année d'imposition, l'alinéa (1)b) est remplacé par ce qui suit aux fins du calcul du revenu imposable de ce contribuable pour cette année et pour l'année d'imposition précédente :

«b) les pertes en capital nettes que le contribuable subit pour toutes les années d'imposition et qu'il n'a pas déduites dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition, jusqu'à concurrence du total :

(i) du montant éventuel calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard du contribuable pour l'année, et

(ii) de l'excédent éventuel du total de ces pertes en capital nettes sur le total du montant éventuel calculé selon le sous-alinéa (i) à l'égard du contribuable pour l'année et du total des montants dont chacun représente un montant déduit par le contribuable selon l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition;».

(3) Subparagraph 111(8)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(i) the amount, if any, by which
 (A) the amount, if any, determined under subparagraph 3(b)(ii) in respect of the taxpayer for the year exceeds
 (B) the aggregate determined under subparagraph 3(b)(i) in respect of the taxpayer for the year, and”

(4) Clause 111(8)(b)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(A) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, his allowable business investment loss for the year or an amount deductible under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f) or (j), section 110.6 or 112 or subsection 113(1) or 138(6) in computing his taxable income for the year”

(5) Subsection 111(8) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b.1) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:

“(b.2) “pre-1986 capital loss balance” of an individual for a particular taxation year means the amount, if any, by which the total of

- (i) the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(A) his net capital loss for a taxation year ending before 1985 exceeds

(B) the aggregate of amounts deducted by him under this section in respect of that loss in computing his taxable income for taxation years preceding the particular taxation year, and

(3) Le sous-alinéa 111(8)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «(i) de l'excédent éventuel
 (A) du montant éventuel calculé selon le sous-alinéa 3b)(ii) à l'égard du contribuable pour l'année
 sur
 (B) le total calculé selon le sous-alinéa 3b)(i) à l'égard du contribuable pour l'année, et»

(4) La division 111(8)b(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- «(A) du total des sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, un emploi, une entreprise ou un bien, sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année ou une somme déductible en vertu de l'alinéa 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f) ou j), de l'article 110.6 ou 112 ou du paragraphe 113(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année»

(5) Le paragraphe 111(8) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b.1) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

«b.2) «solde des pertes en capital subies avant 1986» s'entend, à l'égard d'un particulier pour une année d'imposition donnée, de l'excédent éventuel du total :

- (i) du total des montants dont chacun représente l'excédent éventuel

(A) de la perte en capital nette que ce particulier a subie pour une année d'imposition se terminant avant 1985

sur

(B) le total des montants qu'il a déduits en vertu du présent article au titre de cette perte dans le calcul de son revenu imposable pour les

«solde des pertes en capital subies avant 1986»

“pre-1986 capital loss balance”

(ii) the amount, if any, by which the lesser of

- (A) the amount of his net capital loss for the 1985 taxation year, and
- (B) the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph 3(e)(ii) in respect of the individual for the 1985 taxation year exceeds the amount deductible by virtue of paragraph 3(e) in computing his taxable income for the 1985 taxation year

exceeds

- (C) the aggregate of amounts deducted by him under this section in respect of his net capital loss for the 1985 taxation year in computing his taxable income for taxation years preceding the particular taxation year,

exceeds the aggregate of amounts deducted under section 110.6 in computing his taxable income for taxation years preceding the particular taxation year; and”

(6) Subsection (1) is applicable for the purposes of computing taxable income for the 1985 and subsequent taxation years and for the purposes of determining the deductibility of losses for the 1985 and subsequent taxation years in computing taxable income for the 1984 and preceding taxation years, except that for the 1985 taxation year paragraph 111(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(b) his net capital losses for taxation years preceding and the three taxation years immediately following the year, but no amount is deductible for the year in respect of net capital losses except to the extent of the aggregate of

- (i) the amount, if any, determined under paragraph 3(b) in respect of the taxpayer for the year, and

années d'imposition précédant l'année d'imposition donnée, et

(ii) de l'excédent éventuel du moindre :

- (A) du montant de la perte en capital nette que le particulier a subie pour l'année d'imposition 1985,
- (B) de l'excédent éventuel du montant calculé selon le sous-alinéa 3e)(ii) à l'égard du particulier pour l'année d'imposition 1985 sur le montant déductible en vertu de l'alinéa 3e) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition 1985,

sur

- (C) le total des montants qu'il a déduits selon le présent article au titre de la perte en capital nette qu'il a subie pour l'année d'imposition 1985 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition précédant l'année d'imposition donnée,

sur le total des montants déduits selon l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition précédant l'année d'imposition donnée;»

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux fins du calcul du revenu imposable pour les années d'imposition 1985 et suivantes et aux fins du calcul de la déductibilité des pertes pour les années d'imposition 1985 et suivantes dans le calcul du revenu imposable pour l'année d'imposition 1984 et les années d'imposition précédentes; toutefois, pour l'année d'imposition 1985, l'alinéa 111(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«b) les pertes en capital nettes que le contribuable subit pour les années d'imposition précédentes et pour les trois années d'imposition qui suivent l'année; toutefois, la somme déductible pour l'année au titre des pertes en capital nettes ne l'est que jusqu'à concurrence du total :

- (i) du montant éventuel calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard du contribuable pour l'année, et

(ii) where the taxpayer is an individual, the amount, if any, by which the lesser of

(A) \$2,000, and

(B) his pre-1986 capital loss balance for the year,

exceeds the lesser of the amounts determined in respect of him for the year under subparagraphs 3(e)(i) and (ii);”

(7) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that for the 1985 taxation year subsection 111(2) of the said Act shall be read as follows:

“(2) Where a taxpayer dies in the 1985 taxation year,

(a) for the purpose of computing his taxable income for the 1985 taxation year and the 1984 taxation year, paragraph (1)(b) shall be read as “his net capital losses for taxation years preceding and the taxation year immediately following the year”;

(b) for the purpose of determining his net capital loss for the 1985 taxation year, clause (8)(a)(i)(B), as it is required to be read in its application to that year, shall be read without reference to

(i) the words “the least of”, and

(ii) subclauses (I) and (II) thereof;

and

(c) for the purpose of determining his net capital loss for the 1984 taxation year, subparagraph (8)(a)(ii), as it read in 1984, shall be read without reference to

(i) the words “the lesser of”, and

(ii) clause (A) thereof.”

(8) Subsection (3) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that for the 1985 taxation year subparagraph 111(8)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

“(i) the amount, if any, by which

(ii) si le contribuable est un particulier, de l'excédent éventuel du moindre :

(A) de 2 000 \$,

(B) du solde pour l'année des pertes en capital nettes subies avant 1986 par le contribuable,

sur le moindre des montants calculés à son égard pour l'année selon les sous-alinéas 3e)(i) et (ii);»

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour l'année d'imposition 1985, le paragraphe 111(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas de décès d'un contribuable au cours de l'année d'imposition 1985,

a) aux fins du calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition 1985 et pour l'année d'imposition 1984, l'alinéa (1)b) est remplacé par ce qui suit :

«les pertes en capital nettes que le contribuable subit pour les années d'imposition qui précèdent l'année d'imposition et pour l'année d'imposition qui suit l'année d'imposition;»;

b) aux fins du calcul de la perte en capital nette que le contribuable subit pour l'année d'imposition 1985, il n'est tenu compte à la division (8)a)(i)(B) telle que remplacée pour cette année d'imposition :

(i) ni des mots «le moindre des montants suivants»,

(ii) ni des subdivisions (I) et (II);

c) aux fins du calcul de la perte en capital nette que le contribuable subit pour l'année d'imposition 1984, il n'est tenu compte au sous-alinéa (8)a)(ii) :

(i) ni des mots «du moindre»,

(ii) ni de la division (A).»

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour l'année d'imposition 1985, le sous-alinéa 111(8)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

«(i) de l'excédent éventuel

(A) the amount determined under subparagraph 3(e)(i) in respect of the taxpayer for the year exceeds

(B) the least of

(I) the amount determined under subparagraph 3(e)(ii),

(II) the amount determined under subparagraph 3(e)(iii), and

(III) the amount determined under paragraph 3(d)

in respect of the taxpayer for the year, and"

(9) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that for the 1985 taxation year clause 111(8)(b)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

"(A) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, his allowable business investment loss for the year, the amount determined under subparagraph 3(d)(ii) in respect of the taxpayer for the year or an amount deductible under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f) or (j), section 110.6 or 112 or subsection 113(1) or 138(6) in computing his taxable income for the year"

60. (1) Section 111.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"111.1 In computing the taxable income of an individual for a taxation year, the provisions of this division shall be applied in the following order: subsection 110.4(2), sections 109, 110.1, 110.2, 110, 110.3, 111 and 110.6 and subsection 110.4(1)."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

61. (1) Subsection 112(2.2) of the said Act is amended by adding the word "or" at

(A) du montant calculé selon le sous-alinéa 3e)(i) à l'égard du contribuable pour l'année

sur

(B) le moindre des montants suivants à l'égard du contribuable pour l'année :

(I) le montant calculé selon le sous-alinéa 3e)(ii),

(II) le montant calculé selon le sous-alinéa 3e)(iii),

(III) le montant calculé selon l'alinéa 3d), et»

(9) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour l'année d'imposition 1985, la division 111(8)b)(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), est remplacée par ce qui suit :

«(A) du total des sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, un emploi, une entreprise ou un bien, sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, le montant calculé selon le sous-alinéa 3d)(ii) à l'égard du contribuable pour l'année ou une somme déductible en vertu de l'alinéa 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f) ou j), de l'article 110.6 ou 112 ou du paragraphe 113(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année»

60. (1) L'article 111.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«111.1 Dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, les dispositions de la présente section s'appliquent dans l'ordre suivant : paragraphe 110.4(2), articles 109, 110.1, 110.2, 110, 110.3, 111 et 110.6 et paragraphe 110.4(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

61. (1) Le paragraphe 112(2.2) de la même loi est modifié par adjonction du mot

Order of
applying
provision

Ordre
d'application

the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.

(2) All that portion of subsection 112(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a taxpayer owns a share that is not a capital property and receives a dividend in respect of that share, the amount of any loss of the taxpayer arising from transactions with reference to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the taxpayer that”

(3) All that portion of subsection 112(4.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4.1) Where a taxpayer (other than a prescribed trust) or partnership (in this subsection referred to as the “holder”) holds a share that is not a capital property and a dividend is received in respect of that share, for the purpose of subsection 10(1) and any regulations made thereunder, the fair market value of the share at any particular time after November 12, 1981 shall, unless it is established by the holder that”

(4) Subsection (1) is applicable with respect to shares issued after May 23, 1985 other than shares issued pursuant to an agreement in writing entered into on or before May 23, 1985 and shares distributed to the public in accordance with the terms of a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before May 24, 1985 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by such authority.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable with respect to dividends received after 1985.

62. (1) Paragraph 114(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«ou» à la fin de l'alinéa e) et par abrogation de l'alinéa f).

(2) Le passage du paragraphe 112(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'un contribuable reçoit un dividende sur une action qui lui appartient et qui n'est pas un bien en immobilisation, le montant de toute perte subie par ce contribuable qui résulte d'opérations relatives à l'action sur laquelle le dividende a été reçu est réputé être, sauf si le contribuable prouve»

(3) Le passage du paragraphe 112(4.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4.1) Lorsqu'un contribuable (à l'exclusion d'une fiducie prescrite) ou une société — appelés «détenteur» au présent paragraphe — reçoit un dividende sur une action qu'il détient et qui n'est pas un bien en immobilisation, la juste valeur marchande de l'action à une date donnée après le 12 novembre 1981 est réputée, pour l'application du paragraphe 10(1) et des règlements pris en application de ce paragraphe, sauf si le détenteur prouve»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux actions émises après le 23 mai 1985, à l'exclusion des actions émises conformément à un accord écrit conclu le 23 mai 1985 ou avant et des actions faisant l'objet d'un appel public à l'épargne conformément à un prospectus, à un prospectus préliminaire ou à une déclaration d'enregistrement, produit avant le 24 mai 1985 auprès d'un organisme public du Canada suivant la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières et, si la loi le prévoit, approuvé par un tel organisme.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux dividendes reçus après 1985.

62. (1) L'alinéa 114a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perte sur une action qui n'est pas un bien en immobilisation

Juste valeur marchande d'une action qui n'est pas un bien en immobilisation

Loss on share that is not capital property

Fair market value of share that is not capital property

“(a) his income for the period or periods in the year during which he was resident in Canada, was employed in Canada or was carrying on business in Canada, computed as though such period or periods were the whole taxation year and as though any disposition of property deemed by subsection 48(1) to have been made by virtue of the taxpayer having ceased to be resident in Canada were made in such period or periods, and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

63. (1) Paragraph 115(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the deductions permitted by paragraphs 110(1)(a), (b), (b.1), (d), (d.1), (d.2), (e), (f) and (i),”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

64. (1) Subsection 117(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) An individual (other than an individual of a prescribed class) whose amount taxable for a taxation year does not exceed a prescribed amount may use a table prepared in accordance with prescribed rules in computing the amount that would, but for sections 120.1, 127 and 127.2 to 127.4, be his tax payable under this Part for the year.”

(2) Paragraphs 117(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax that would be payable by the taxpayer if the taxpayer could deduct in computing his taxable income for the year a payment described in paragraph 110(1)(c) in respect of any person who would be a dependant (in respect of whom the taxpayer could make a deduction from his income for the year) if that person's income for the year were not in excess of \$1,600, and

«a) de son revenu pour la ou les périodes de l'année où il résidait au Canada, y occupait un emploi ou y exploitait une entreprise, calculé comme si cette ou ces périodes constituaient l'année d'imposition tout entière et comme si une disposition de bien, réputée en vertu du paragraphe 48(1) avoir été effectuée parce que le contribuable a cessé de résider au Canada, avait été effectuée dans cette ou ces périodes, et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

63. (1) L'alinéa 115(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) des déductions permises en vertu des alinéas 110(1)a), b), b.1), d), d.1), d.2), e), f) et i),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

64. (1) Le paragraphe 117(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Un particulier (qui n'est pas d'une catégorie prescrite) dont le montant imposable pour une année d'imposition ne dépasse pas un montant prescrit peut calculer le montant qui représenterait, sans les articles 120.1, 127 et 127.2 à 127.4, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, en se servant d'une table établie conformément aux règles prescrites.»

(2) Les alinéas 117(7)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) de l'impôt qui serait payable par le contribuable si celui-ci pouvait déduire dans le calcul de son revenu imposable pour l'année un paiement visé à l'alinéa 110(1)c) relativement à toute personne qui serait une personne à charge (à l'égard de laquelle le contribuable pourrait effectuer une déduction sur son revenu pour l'année) si le revenu de

Special table

Table spéciale

(b) 68% of the amount by which the income of the person described in paragraph (a) exceeds \$1,600,"

(3) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1985 taxation year, subsection 117(6) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(6) An individual (other than an individual of a prescribed class) whose amount taxable for a taxation year does not exceed a prescribed amount may use a table prepared in accordance with prescribed rules in computing the amount that would, but for sections 120.1, 127 and 127.2 to 127.4 and the excess referred to in paragraph 120(3.1)(a), be his tax payable under this Part for the year."

(4) Subsection (2) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

65. (1) Paragraph 117.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amounts of \$1,400 and \$550 referred to in section 109 and the amount of \$1,600 referred to in that section and subsection 117(7),"

(2) All that portion of subsection 117.1(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall be adjusted for each taxation year so that the amount to be used for the year is an amount equal to the aggregate of

(d) the amount that would, but for subsection (6), be the amount to be used for the immediately preceding taxation year, and

(e) the product obtained by multiplying
(i) the amount referred to in paragraph (d)

by

cette personne pour l'année ne dépassait pas 1 600 \$, et

b) du montant correspondant à 68 % de l'excédent du revenu de la personne visée à l'alinéa a) sur 1 600 \$,»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1985, le paragraphe 117(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«(6) Un particulier (qui n'est pas d'une catégorie prescrite) dont le montant imposable pour une année d'imposition ne dépasse pas un montant prescrit peut calculer le montant qui représenterait, sans les articles 120.1, 127 et 127.2 à 127.4 et le deuxième excédent visé à l'alinéa 120(3.1)a), son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, en se servant d'une table établie conformément aux règles prescrites.»

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

65. (1) L'alinéa 117.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les sommes de 1 400 \$ et 550 \$ visées à l'article 109 ainsi que la somme de 1 600 \$ visée à cet article et au paragraphe 117(7),»

(2) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«doit être rajustée pour chaque année d'imposition de façon que la somme à utiliser pour l'année soit égale au total :

d) de la somme qui, sans le paragraphe (6), serait la somme à utiliser pour l'année d'imposition précédente, et

e) du produit obtenu en multipliant

(i) la somme visée à l'alinéa d)

par

(ii) le montant déterminé par la formule suivante, rajusté de la manière

(ii) the amount, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth, that is determined by the formula

$$\frac{A}{B} - 1.03$$

where

A is the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on September 30 next before that year, and

B is the Consumer Price Index for the 12 month period immediately preceding the period mentioned in the description of A."

(3) Subsection 117.1(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(1.1) The amounts of \$524 and \$23,500 referred to in subsection 122.2(1) shall be adjusted for each taxation year so that the amount to be used for the year is the aggregate of

(a) the amount that would, but for subsection (6), be the amount to be used for the immediately preceding taxation year; and

(b) the product obtained by multiplying
(i) the amount referred to in paragraph (a)

by

(ii) the amount, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth, that is determined by the formula

$$\frac{A}{B} - 1.03$$

where

A is the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on September 30 next before that year, and

B is the Consumer Price Index for the 12 month period immediately preceding the period mentioned in the description of A."

prescrite et arrondi à la troisième décimale la plus proche :

$$\frac{A}{B} - 1,03$$

où

A représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre précédant l'année;

B représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui précède la période visée en A.»

(3) Le paragraphe 117.1(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(1.1) Les sommes de 524 \$ et 23 500 \$ visées au paragraphe 122.2(1) doivent être rajustées pour chaque année d'imposition de façon que la somme à utiliser pour l'année soit égale au total :

a) de la somme qui, sans le paragraphe (6), serait la somme à utiliser pour l'année d'imposition précédente; et

b) du produit obtenu en multipliant
(i) la somme visée à l'alinéa a)

par

(ii) le montant déterminé par la formule suivante, rajusté de la manière prescrite et arrondi à la troisième décimale la plus proche :

$$\frac{A}{B} - 1,03$$

où

A représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre précédant l'année;

B représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui précède la période visée en A.»

(4) Subsection 117.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The amount of \$200 referred to in subparagraphs 109(1)(a)(ii) and (b)(iv) as applicable for a taxation year shall be adjusted for the year so that the amount to be used for the year is the amount by which

(a) \$1,600, as adjusted and rounded under this section for the year, exceeds

(b) \$1,400, as adjusted and rounded under this section for the year.”

(5) Subsections 117.1(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) The amount of \$1,050 referred to in paragraph 109(1)(d) as applicable for a taxation year shall be adjusted for the year so that the amount to be used for the year is the amount by which

(a) \$1,600, as adjusted and rounded under this section for the year, exceeds

(b) \$550, as adjusted and rounded under this section for the year.”

(6) Subsection 117.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where an amount referred to in paragraph (1)(c) or the amount of \$524 referred to in subsection (1.1) when adjusted as provided in this section is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof, and where any other amount referred to in this section is not a multiple of ten dollars when so adjusted, it shall be rounded to the nearest multiple of ten dollars or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof.”

(7) Subsection 117.1(8) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 117.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La somme de 200 \$ visée aux sous-alinéas 109(1)a)(ii) et b)(iv), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée pour l'année de façon que la somme à utiliser pour l'année soit l'excédent

a) de 1 600 \$, rajustés et arrondis conformément au présent article pour l'année,

sur

b) 1 400 \$, rajustés et arrondis conformément au présent article pour l'année.»

(5) Les paragraphes 117.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) La somme de 1 050 \$ visée à l'alinéa 109(1)d), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée pour l'année de façon que la somme à utiliser pour l'année soit l'excédent

a) de 1 600 \$, rajustés et arrondis conformément au présent article pour l'année,

sur

b) 550 \$, rajustés et arrondis conformément au présent article pour l'année.»

(6) Le paragraphe 117.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Dans le cas d'une somme visée à l'alinéa (1)c) ou de la somme de 524 \$ visée au paragraphe (1.1), rajustées conformément au présent article, les résultats sont arrêtés à l'unité, ceux qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure; dans le cas des autres sommes visées au présent article, les résultats sont arrêtés à la dizaine, ceux qui ont au moins cinq à l'unité étant arrondis à la dizaine supérieure.»

(7) Le paragraphe 117.1(8) de la même loi est abrogé.

Idem

Idem

Idem

Idem

Rounding of
amounts

Arrondissement

(8) Subsections (1), (2) and (4) to (7) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable,

(a) in the case of the amount of \$524, to the 1989 and subsequent taxation years; and

(b) in the case of the amount of \$23,500, to the 1987 and subsequent taxation years.

66. (1) Subsection 120(3.1) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 120(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “tax otherwise payable under this Part”, in relation to a taxation year, means the amount that, but for this section and subsection 117(6), would be the tax payable by a taxpayer under this Part for the taxation year if the taxpayer were not entitled to any deduction under any of sections 126, 127, 127.2 and 127.4.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

67. (1) Paragraph 122.2(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the product obtained when \$524 is multiplied by the number of children each of whom was an eligible child of the individual for the year”

(2) Subparagraph 122.2(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) \$23,500”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years except that the reference to “\$524” in paragraph 122.2(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “\$454” for the 1986 taxation year and “\$489” for the 1987 taxation year.

(8) Les paragraphes (1), (2) et (4) à (7) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique :

a) aux années d'imposition 1989 et suivantes, dans le cas de la somme de 524 \$;

b) aux années d'imposition 1987 et suivantes, dans le cas de la somme de 23 500 \$.

66. (1) Le paragraphe 120(3.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 120(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie», appliqué à une année d'imposition, s'entend du montant qui, sans le présent article et le paragraphe 117(6), serait l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition si celui-ci n'avait droit à aucune déduction en vertu d'un des articles 126, 127, 127.2 et 127.4.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

67. (1) L'alinéa 122.2(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) du produit obtenu en multipliant 524 \$ par le nombre d'enfants admissibles du particulier pour l'année»

(2) Le sous-alinéa 122.2(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) 23 500 \$»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes; toutefois, la mention «524 \$» à l'alinéa 122.2(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «454 \$» pour l'année d'imposition 1986 et par

«impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie»

“Tax otherwise payable under this Part”

68. (1) Subparagraph 122.3(1)(e)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under section 110.6 or paragraph 111(1)(b) or deductible by him under paragraph 110(1)(d.2), (d.3), (f) or (j) or section 110.1 for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be.”

(2) Paragraph 122.3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “tax otherwise payable under this Part for the year” means the amount that, but for this section and sections 120, 120.1, 121, 126, 127 and 127.2 to 127.4, would be the tax payable under this Part for the year.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

69. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 123 thereof, the following section:

“**123.1** There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation (other than a corporation that was throughout the year an investment corporation or a non-resident-owned investment corporation) an amount equal to that proportion of 5% of the amount, if any, by which

(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(b), this section, section 126 (except for the purposes of subsection 125(1) and section 125.1), subsections 127(3), (5) and (13), 127.2(1) and 127.3(1) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words “in a province” therein

exceeds,

la mention «489 \$» pour l'année d'imposition 1987.

68. (1) Le sous-alinéa 122.3(1)e)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) le total des montants dont chacun représente une somme déduite par le particulier en vertu de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b) ou déductible par lui selon l'alinéa 110(1)d.2), d.3), f) ou j) ou de l'article 110.1 pour l'année ou pour une ou plusieurs périodes visées au sous-alinéa (ii), selon le cas.»

(2) L'alinéa 122.3(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour l'année en vertu de la présente partie» s'entend du montant qui, sans le présent article et les articles 120, 120.1, 121, 126, 127 et 127.2 à 127.4, serait l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

69. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 123, de ce qui suit :

“**123.1** Doit être ajouté à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une corporation (à l'exclusion d'une corporation qui a été tout au long de l'année une corporation de placement ou une corporation de placement appartenant à des non-résidents) un montant égal au produit obtenu en multipliant, par le rapport entre le nombre de jours de la partie de l'année qui tombe après le 30 juin 1985 et avant 1987, d'une part, et le nombre de jours de l'année, d'autre part, 5 % de l'excédent éventuel

a) de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année, calculé sans tenir compte de l'alinéa 123(1)b), du présent article, de l'article 126 (sauf pour l'application du

«impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour l'année en vertu de la présente partie»

Surtaxe des corporations

“Tax otherwise payable under this Part for the year”

Corporation surtax

(b) in the case of a Canadian-controlled private corporation to which subsection 125(1) applies, the amount, if any, by which

(i) 15% of the least of the amounts, if any, determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year

exceeds

(ii) the amount, if any, determined under paragraph 125.1(1)(b) in respect of the corporation for the year,

(c) in the case of a mutual fund corporation, the least of the amounts that would be determined under clauses 131(6)(d)(i)(A) to (C) in respect of the corporation for the year if this Act were read without reference to this section, and

(d) in any other case, nil

that the number of days in that portion of the year that is after June 30, 1985 and before 1987 is of the number of days in the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

70. (1) All that portion of subparagraph 126(1)(b)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of the taxpayer’s incomes from sources in that country, excluding any portion thereof that was deductible by him under subparagraph 110(1)(f)(i) or in respect of which an amount was deducted by him under section 110.6,”

(2) Subclauses 126(1)(b)(ii)(C)(I) and (II) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(I) deducted by the taxpayer under paragraph 111(1)(b) or section 110.6, or

(II) deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f) or (j) or section 110.1, 112 or 113”

paragraphe 125(1) et de l’article 125.1), des paragraphes 127(3), (5) et (13), 127.2(1) et 127.3(1), ni de la mention «dans une province» au paragraphe 124(1),

sur

b) l’excédent éventuel, dans le cas d’une corporation privée dont le contrôle est canadien à laquelle le paragraphe 125(1) s’applique,

(i) de 15 % du moins élevé des montants éventuels calculés selon les alinéas 125(1)a) à c) pour la corporation pour l’année

sur

(ii) le montant éventuel calculé selon l’alinéa 125.1(1)b) pour la corporation pour l’année,

c) le moins élevé, dans le cas d’une corporation de fonds mutuels, des montants qui seraient calculés selon les divisions 131(6)d)(i)(A) à (C) pour la corporation pour l’année s’il n’était pas tenu compte du présent article;

d) zéro, dans les autres cas.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes.

70. (1) Le passage du sous-alinéa 126(1)b)(i) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) le total des revenus que le contribuable a tirés de sources situées dans ce pays, à l’exception de toute partie qu’il pouvait déduire selon le sous-alinéa 110(1)f)(i) ou au titre de laquelle il a déduit un montant selon l’article 110.6,»

(2) Les subdivisions 126(1)b)(ii)(C)(I) et (II) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(I) déduit par le contribuable selon l’alinéa 111(1)b) ou l’article 110.6, ou

(II) déductible par le contribuable selon l’alinéa 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f) ou j) ou l’article 110.1, 112 ou 113»

(3) Subclauses 126(2.1)(a)(ii)(C)(I) and (II) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(I) deducted by the taxpayer under paragraph 111(1)(b) or section 110.6, or
(II) deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f) or (j) or section 110.1, 112 or 113”

(4) Subsection 126(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where an individual is resident in Canada at any time in a taxation year, there may be deducted from his tax for the year otherwise payable under this Part an amount equal to that proportion of the tax for the year otherwise payable under this Part by him that

(a) his income

- (i) for the year, where section 114 is not applicable to the individual in respect of the year, and
- (ii) for the period or periods in the year referred to in paragraph 114(a), where section 114 is applicable to the individual in respect of the year,

from employment with an organization, as defined for the purposes of section 3 of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*

is of

(b) the amount, if any, by which

- (i) the aggregate of his income for the year and the amount, if any, included pursuant to subsection 110.4(2) in computing his taxable income for the year, where section 114 is not applicable to the individual in respect of the year, or
- (ii) his income for the period or periods in the year referred to in paragraph 114(a), where section 114 is applicable to the individual in respect of the year,

exceeds

- (iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted

(3) Les subdivisions 126(2.1)a)(ii)(C)(I) et (II) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(I) déduit par le contribuable selon l'alinéa 111(1)b) ou l'article 110.6, ou
(II) déductible par le contribuable selon l'alinéa 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f) ou j) ou l'article 110.1, 112 ou 113»

(4) Le paragraphe 126(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui réside au Canada à une date quelconque de l'année le produit obtenu en multipliant l'impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie par ce particulier, par le rapport entre :

a) d'une part, son revenu d'emploi dans une organisation au sens de l'article 3 de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales*

- (i) pour l'année, si l'article 114 ne s'applique pas au particulier pour l'année,
- (ii) pour la ou les périodes de l'année mentionnées à l'alinéa 114a), si l'article 114 s'applique au particulier pour l'année;

b) d'autre part, l'excédent éventuel

- (i) soit du total du revenu du particulier pour l'année et de l'excédent éventuel ajouté conformément au paragraphe 110.4(2) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, si l'article 114 ne s'applique pas au particulier pour l'année,
- (ii) soit du revenu du particulier pour la ou les périodes de l'année mentionnées à l'alinéa 114a), si l'article 114 s'applique au particulier pour l'année,

sur

- (iii) le total des sommes dont chacune représente une somme que le particulier déduit selon l'article 110.6 ou l'alinéa 111(1)b) ou qu'il peut déduire selon l'alinéa 110(1)d) ou f)

Employees of
international
organizations

Employés
d'organisations
internationales

by the individual under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible by the individual under paragraph 110(1)(d) or (f) or section 110.1 for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be,

except that where the organization referred to in paragraph (a) is neither the United Nations nor a specialized agency that is brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 63 of the Charter of the United Nations, the amount deductible under this subsection by the individual may not exceed that proportion of the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the individual to the organization as a levy (the proceeds of which are used to defray expenses of the organization) computed by reference to the remuneration received by him in the year from the organization in a manner similar to the manner in which income tax is computed that

(c) his income for the year from employment with the organization is of

(d) the amount that would be his income for the year from employment with the organization if this Act were read without reference to paragraph 81(1)(a)."

(5) Section 126 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

"(5.1) Where in a taxation year an individual has claimed a deduction under section 110.6 in computing his taxable income for the year, for the purposes of this section he shall be deemed to have claimed the deduction under section 110.6 in respect of such taxable capital gains or portion thereof as he may specify in his return of income required to be filed pursuant to section 150 for the year or, where he has failed to so specify, in respect of such taxable capital gains as the Minister may specify in respect of the taxpayer for the year."

Deductions for
specified capital
gains

ou l'article 110.1, pour l'année ou pour la ou les périodes mentionnées au sous-alinéa (ii), selon le cas;

toutefois, si l'organisation mentionnée à l'alinéa a) n'est ni l'Organisation des Nations Unies ni une institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies en conformité avec l'article 63 de la *Charte des Nations Unies*, le montant déductible par le particulier en vertu du présent paragraphe ne peut dépasser le produit obtenu en multipliant le total des montants versés par le particulier à cette organisation à titre de contribution (dont le produit est utilisé pour défrayer les dépenses de l'organisation) et calculés de la même façon que l'impôt sur le revenu, c'est-à-dire en fonction du traitement que le particulier reçoit de l'organisation dans l'année, par le rapport entre :

c) d'une part, son revenu d'emploi dans l'organisation pour l'année;

d) d'autre part, le montant qui serait son revenu d'emploi dans l'organisation s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 81(1)a).»

(5) L'article 126 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) Le particulier qui, dans une année d'imposition, demande une déduction selon l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année est réputé, pour l'application du présent article, demander la déduction selon l'article 110.6 au titre de tout ou partie des gains en capital imposables qu'il indique dans la déclaration de revenu qu'il est tenu de produire conformément à l'article 150 pour l'année ou, s'il n'en indique pas, au titre des gains en capital imposables que le ministre indique à l'égard du contribuable pour l'année.»

Déduction pour
les seuls gains
en capital
indiqués

(6) Paragraph 126(7)(c) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(vii) that may reasonably be attributed to a taxable capital gain or a portion thereof in respect of which the taxpayer has claimed a deduction for the year under section 110.6;"

(7) Subparagraphs 126(7)(d)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) in paragraph (1)(b) and subsection (3), the amount, if any, by which the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under section 120.1 and any deduction under any of sections 120.1, 121, 122.3, 125 to 127 and 127.2 to 127.4 exceeds the amount, if any, deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of tax under this Part for the year,
(ii) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under section 120.1 and any deduction under any of sections 120.1, 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.4, and
(iii) in subsection (2.1), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any addition under subsection 120(1) or section 120.1 and any deduction under any of sections 120.1, 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.4; and"

(8) Subsections (1) to (7) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

71. (1) Subsections 127(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(7) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary

(6) L'alinéa 126(7)c) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (v), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (vi) et par adjonction de ce qui suit :

«(vii) qu'il est raisonnable d'attribuer à tout ou partie d'un gain en capital imposable, au titre duquel le contribuable demande une déduction pour l'année selon l'article 110.6;»

(7) Les sous-alinéas 126(7)d)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) à l'alinéa (1)b) et au paragraphe (3), l'excédent éventuel de l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente partie, avant tout ajout visé à l'article 120.1 et toute déduction visée à l'un des articles 120.1, 121, 122.3, 125 à 127 et 127.2 à 127.4, sur la somme éventuelle réputée, en application du paragraphe 120(2), avoir été payée au titre de l'impôt pour l'année en vertu de la présente partie,
(ii) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente partie, avant tout ajout visé à l'article 120.1 et toute déduction visée à l'un des articles 120.1, 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.4, et
(iii) au paragraphe (2.1), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente partie, avant tout ajout visé au paragraphe 120(1) ou à l'article 120.1 et toute déduction visée à l'un des articles 120.1, 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.4;»

(8) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

71. (1) Les paragraphes 127(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(7) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable bénéficiaire

under a trust, an amount is determined in respect of the trust under paragraph (a), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for its taxation year ending in that particular taxation year, the trust may, in its return of income under this Part for its taxation year ending in that particular taxation year, designate such portion of that amount as may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of that trust, and that portion shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year and shall be deducted in computing the investment tax credit of the trust at the end of its taxation year ending in that particular taxation year.

Investment tax
credit
partnership

(8) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of the partnership under paragraph (a), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for its taxation year ending in that particular taxation year, the portion of that amount that may reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year."

(2) The definition "designated region" in subsection 127(9) of the said Act is repealed.

(3) All that portion of the definition "certified property" in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

d'une fiducie, un montant est déterminé à l'égard de la fiducie en vertu de l'alinéa a), b) ou e.1) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9) pour l'année d'imposition de la fiducie se terminant dans l'année d'imposition donnée, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition donnée, attribuer au contribuable la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au contribuable, compte tenu de toutes les circonstances, y compris des conditions de la fiducie, et que la fiducie n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires; la partie de ce montant doit être, d'une part, ajoutée dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition donnée et, d'autre part, déduite dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la fiducie à la fin de son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition donnée.

(8) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable membre d'une société, un montant serait déterminé à l'égard de la société, si celle-ci était une personne et que son exercice financier correspondît à son année d'imposition, en vertu de l'alinéa a), b) ou e.1) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9) pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition donnée, la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part du contribuable doit être ajoutée dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition donnée.»

(2) La définition de «région désignée», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée.

(3) Le passage de la définition de «bien certifié», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bien certifié» d'un contribuable s'entend d'un bien (à l'exclusion d'un bien d'un

Crédit d'impôt
à l'investisse-
ment d'une
société

«bien certifié»
"certified
property"

“certified
property”
«bien certifié»

““certified property” of a taxpayer means any property (other than an approved project property) described in paragraph (a) or (b) of the definition “qualified property””

(4) Paragraph (a) of the definition “certified property” in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) that was acquired by the taxpayer after October 28, 1980 and

(i) before 1987, or

(ii) before 1988 where the property is
(A) a building under construction before 1987, or
(B) machinery and equipment ordered in writing by the taxpayer before 1987

and has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by him, and”

(5) Paragraph (a) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of all amounts each of which is the specified percentage of the capital cost to him of a qualified property, qualified transportation equipment, qualified construction equipment, approved project property or certified property acquired by him in the year or the specified percentage of a qualified expenditure made by him in the year,”

(6) The definition “investment tax credit” in subsection 127(9) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) the aggregate of all amounts each of which is the specified percentage of that portion of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the

ouvrage approuvé) visé à l’alinéa a) ou b) de la définition de «bien admissible»

(4) L’alinéa a) de la définition de «bien certifié», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) qui a été acquis par le contribuable après le 28 octobre 1980 et

(i) soit avant 1987,

(ii) soit avant 1988, si le bien est :

(A) un bâtiment en construction avant 1987, ou

(B) une machine ou du matériel que le contribuable a commandé par écrit avant 1987,

et qui, avant cette acquisition, n’a été utilisé à aucune fin ni acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit, et»

(5) L’alinéa a) de la définition de «crédit d’impôt à l’investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de l’ensemble des montants dont chacun représente le pourcentage déterminé du coût en capital pour le contribuable d’un bien admissible, de matériel de transport admissible, de matériel de construction admissible, d’un bien d’un ouvrage approuvé ou d’un bien certifié, que le contribuable a acquis dans l’année, ou le pourcentage déterminé d’une dépense admissible qu’il a faite dans l’année,»

(6) La définition de «crédit d’impôt à l’investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) de l’ensemble des montants dont chacun représente le pourcentage déterminé de la partie d’un remboursement fait par le contribuable dans l’année ou

7 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that may reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(b) or that reduced the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(c)”

(7) The definition “investment tax credit” in subsection 127(9) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(j) where the taxpayer is a corporation control of which has been acquired by a person or persons at any time before the end of the year, the amount determined under subsection (9.1) in respect of the taxpayer, and

(k) where the taxpayer is a corporation control of which has been acquired by a person or persons at any time after the commencement of the year, the amount determined under subsection (9.2) in respect of the taxpayer;”

(8) All that portion of the definition “qualified property” in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

““qualified property” of a taxpayer means property (other than an approved project property or a certified property) that is”

(9) Clause (a)(ii)(B) of the definition “specified percentage” in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) a prescribed designated region, 7 1/2%, and”

(10) Clause (a)(iii)(B) of the definition “specified percentage” in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dans une des 7 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit le coût en capital pour le contribuable d'un bien en vertu de l'alinéa (11.1)b) ou qui a réduit le montant d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)c),»

(7) La définition de «crédit d'impôt à l'investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«j) du montant calculé selon le paragraphe (9.1) à l'égard du contribuable, lorsque celui-ci est une corporation dont le contrôle a été acquis par une ou plusieurs personnes à une date antérieure à la fin de l'année,

k) du montant calculé selon le paragraphe (9.2) à l'égard du contribuable, lorsque celui-ci est une corporation dont le contrôle a été acquis par une ou plusieurs personnes à une date postérieure au début de l'année;»

(8) Le passage de la définition de «bien admissible», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bien admissible» d'un contribuable s'entend d'un bien (à l'exclusion d'un bien d'un ouvrage approuvé et d'un bien certifié) qui est»

«bien admissible»
“qualified property”

(9) La division a)(ii)(B) de la définition de «pourcentage déterminé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) dans une région désignée prescrite, 7 1/2 %,»

(10) La division a)(iii)(B) de la définition de «pourcentage déterminé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“qualified property”
«bien admissible»

“(B) a prescribed designated region, 10%, and”

(11) Clause (e)(i)(B) of the definition “specified percentage” in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) a prescribed designated region, 7 1/2%, and”

(12) The definition “specified percentage” in subsection 127(9) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(f) in respect of the repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(b) or that reduced the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(c), the specified percentage that was applicable in respect of the property or expenditure, as the case may be, and

(g) in respect of an approved project property, 60%.”

(13) Subsection 127(9) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

““approved project” means a project with a total capital cost of depreciable property, determined without reference to subsection 13(7.1) or (7.4), of not less than \$50,000 that has, upon application in writing before July 1988, been approved by the Minister of Regional Industrial Expansion;

“approved project property” of a taxpayer means property that is certified by the Minister of Regional Industrial Expansion to be property that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer, and that is

(a) a prescribed building, to the extent that it is acquired by the taxpayer after May 23, 1985 and before 1993, or

«(B) dans une région désignée prescrite, 10 %,»

(11) La division e)(i)(B) de la définition de «pourcentage déterminé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) dans une région désignée prescrite, 7 1/2 %,»

(12) La définition de «pourcentage déterminé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«f) dans le cas du remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit le coût en capital pour le contribuable d'un bien en vertu de l'alinéa (11.1)b) ou qui a réduit le montant d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)c), le pourcentage déterminé qui était applicable au bien ou à la dépense, selon le cas;

g) dans le cas d'un bien d'un ouvrage approuvé, 60 %;»

(13) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«aide gouvernementale» s'entend d'une aide reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt ou allocation de placement ou sous toute autre forme, à l'exclusion d'une déduction en vertu du paragraphe (5) ou (6);

«aide non gouvernementale» s'entend d'un montant qui serait inclus dans le revenu à cause de l'alinéa 12(1)x) s'il n'était pas tenu compte des sous-alinéas 12(1)x)(vi) et (vii);

«bien d'un ouvrage approuvé» s'entend d'un bien d'un contribuable pour lequel le ministre de l'Expansion industrielle régionale délivre un certificat attestant qu'il n'a été utilisé à aucune fin ni

«aide gouvernementale»
“government assistance”

«aide non gouvernementale»
“non-government assistance”

«bien d'un ouvrage approuvé»
“approved project property”

“approved project”
«ouvrage approuvé»

“approved project property”
«bien d'un ouvrage approuvé»

(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after May 23, 1985 and before 1993,

that has been acquired pursuant to a plan by the taxpayer to use the property in Cape Breton primarily for an approved purpose in an approved project or, in the case of a prescribed building, to be leased by him to a lessee (other than a person exempt from tax under this Part by virtue of section 149) who can reasonably be expected to use the building pursuant to a plan to use it in Cape Breton primarily for an approved purpose in an approved project, or

(c) part of a prescribed building to the extent that the part is acquired by the taxpayer after May 23, 1985 and before 1993 to be

(i) used by the taxpayer, or

(ii) leased by him to a lessee (other than a person exempt from tax under this Part by virtue of section 149) who can reasonably be expected to use that part

pursuant to a plan to use that part in Cape Breton primarily for an approved purpose in an approved project, or

(d) where the taxpayer is a leasing corporation, prescribed machinery and equipment acquired by him after May 23, 1985 and before 1993, to be leased by the taxpayer in the ordinary course of carrying on a business in Canada to a lessee (other than a person exempt from tax under this Part by virtue of section 149) who can reasonably be expected to use the property in Cape Breton primarily for an approved purpose in an approved project, but this paragraph only applies if the first lessee of the property commenced use of the property after May 23, 1985,

and for the purposes of this definition,

(e) "for an approved purpose" means for the purpose of

(i) any of the activities described in subparagraphs (c)(i) to (ix), (xi)

acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et qu'il s'agit :

a) soit d'un bâtiment prescrit, dans la mesure où le contribuable l'acquiert après le 23 mai 1985 et avant 1993,

b) soit d'une machine prescrite ou de matériel prescrit, que le contribuable acquiert après le 23 mai 1985 et avant 1993,

lequel bâtiment, laquelle machine ou lequel matériel est acquis conformément à un projet du contribuable d'utilisation principale du bien au Cap-Breton à une fin approuvée et dans le cadre d'un ouvrage approuvé ou lequel bâtiment est acquis par le contribuable pour le louer à un locataire (à l'exclusion d'une personne exonérée d'impôt en vertu de la présente partie à cause de l'article 149) dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il utilise le bâtiment, conformément à un projet d'utilisation principale de celui-ci au Cap-Breton à une fin approuvée et dans le cadre d'un ouvrage approuvé;

c) soit de la partie d'un bâtiment prescrit, dans la mesure où le contribuable l'acquiert après le 23 mai 1985 et avant 1993 :

(i) pour l'utiliser lui-même, ou

(ii) pour le louer à un locataire (à l'exclusion d'une personne exonérée d'impôt en vertu de la présente partie à cause de l'article 149) dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il utilise cette partie,

conformément à un projet d'utilisation principale de cette partie de bâtiment au Cap-Breton à une fin approuvée et dans le cadre d'un ouvrage approuvé;

d) soit d'une machine prescrite ou de matériel prescrit que le contribuable, s'il est une corporation de services, acquiert après le 23 mai 1985 et avant 1993 pour les louer dans le cours normal de l'exploitation d'une entreprise au Canada à un locataire (à l'exclusion d'une personne exonérée

and (xii) of the definition "qualified property",

(ii) farming, or

(iii) a prescribed activity, and

(f) "leasing corporation" means a corporation whose principal business is leasing property, manufacturing property that it sells or leases, the lending of money, the purchasing of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services, or selling or servicing a type of property that it also leases, or any combination thereof;

"Cape Breton"
«Cap-Breton»

"Cape Breton" means Cape Breton Island and that portion of the Province of Nova Scotia within the following described boundary:

beginning at a point on the southwesterly shore of Chedabucto Bay near Red Head, said point being S70 degrees E (Nova Scotia grid meridian) from Geodetic Station Sand, thence in a southwesterly direction to a point on the northwesterly boundary of highway 344, said point being southwesterly 240' from the intersection of King Brook with said highway boundary, thence northwesterly to Crown post 6678, thence continuing northwesterly to Crown post 6679, thence continuing northwesterly to Crown post 6680, thence continuing northwesterly to Crown post 6681, thence continuing northwesterly to Crown post 6632, thence continuing northwesterly to Crown post 6602, thence northerly to Crown post 8575, thence northerly to Crown post 6599, thence continuing northerly to Crown post 6600, thence northwesterly to the southwest angle of the Town of Mulgrave, thence along the westerly boundary of the Town of Mulgrave and a prolongation thereof northerly to the Antigonish-Guysborough county line, thence along said county line northeasterly to the southwesterly

d'impôt en vertu de la présente partie à cause de l'article 149) dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il utilise principalement le bien au Cap-Breton à une fin approuvée et dans le cadre d'un ouvrage approuvé; toutefois, le présent alinéa ne s'applique que si le premier locataire du bien commence à l'utiliser après le 23 mai 1985;

pour l'application de la présente définition :

e) «fin approuvée» s'entend :

(i) d'une des activités visées aux sous-alinéas c)(i) à (ix), (xi) et (xii) de la définition de «bien admissible»,

(ii) d'une activité agricole, ou

(iii) d'une activité prescrite,

f) «corporation de services» s'entend d'une corporation dont l'entreprise principale consiste à louer des biens, à fabriquer des biens qu'elle vend ou qu'elle loue, à prêter de l'argent, à acheter des contrats de vente conditionnelle, des comptes à recevoir, des factures, des hypothèques mobilières, des lettres de change ou d'autres titres qui représentent tout ou partie du prix de vente de marchandises ou de services, à vendre une sorte de biens qu'elle loue également ou à en assurer le service, ou à combiner plusieurs de ces activités;

«Cap-Breton» s'entend de l'Île du Cap-Breton et de la partie de la province de la Nouvelle-Écosse délimitée comme suit :

à partir du point situé sur la côte sud-ouest de la baie Chedabucto près de Red Head qui se trouve à S70° E (ligne d'abscisse constante de la Nouvelle-Écosse) de la station géodésique Sand,

vers le sud-ouest, jusqu'au point, situé sur la limite nord-ouest de la route 344, qui se trouve à 240' sud-ouest de l'intersection de King Brook et de cette limite;

de là, vers le nord-ouest, jusqu'au repère de la Couronne 6678, puis jusqu'au repère de la Couronne 6679,

«Cap-Breton»
"Cape Breton"

shore of the Strait of Canso, thence following the southwesterly shore of the Strait of Canso and the northwesterly shore of Chedabucto Bay southeasterly to the place of beginning;

“contract
payment”
«paiement
contractuel»

“contract payment” means

(a) an amount payable by a person resident in Canada for scientific research and experimental development related to the business of that person,

(b) an amount, other than a prescribed amount, payable by a Canadian government, municipality or other Canadian public authority or by a person exempt from tax under Part I by virtue of section 149 for scientific research and experimental development to be performed for it or on its behalf, or

(c) an amount payable by a person not resident in Canada if he is entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount;

“government
assistance”
«aide gouver-
nementale»

“government assistance” means assistance from a government, municipality or other public authority whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance other than as a deduction under subsection (5) or (6);

“non-govern-
ment assist-
ance”
«aide non
gouvernementale»

“non-government assistance” means an amount that would be included in income by virtue of paragraph 12(1)(x) if that paragraph were read without reference to subparagraphs (vi) and (vii) thereof;”

puis jusqu’au repère de la Couronne 6680, puis jusqu’au repère de la Couronne 6681, puis jusqu’au repère de la Couronne 6632, puis jusqu’au repère de la Couronne 6602;

de là, vers le nord, jusqu’au repère de la Couronne 8575, puis jusqu’au repère de la Couronne 6599, puis jusqu’au repère de la Couronne 6600;

de là, vers le nord-ouest, jusqu’à l’angle des limites sud et ouest de la ville de Mulgrave, puis le long de la limite ouest de cette ville, se prolongeant vers le nord jusqu’à la limite du comté d’Antigonish-Guysborough;

de là, le long de cette limite de comté, vers le nord-est, jusqu’à la côte sud-ouest du détroit de Canso;

de là, le long de la côte sud-ouest du détroit de Canso et de la côte nord-ouest de la baie Chedabucto, vers le sud-est, jusqu’au point de départ.

«ouvrage approuvé» s’entend d’un ouvrage dont les biens amortissables ont un coût en capital total, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1) ou (7.4), d’au moins 50 000 \$ et qui est approuvé par le ministre de l’Expansion industrielle régionale sur demande écrite faite avant juillet 1988;

«ouvrage
approuvé»
“approved
project”

«paiement contractuel» s’entend :

a) d’un montant payable par une personne qui réside au Canada pour des recherches scientifiques et du développement expérimental liés à l’entreprise de cette personne;

b) d’un montant payable — à l’exclusion d’un montant prescrit — par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial, une municipalité ou un autre organisme public canadien ou par une personne exonérée de l’impôt en vertu de la partie I à cause de l’article 149, pour des recherches scientifiques et du développement expérimental à faire pour cet organisme ou cette personne ou à leur profit;

c) d’un montant payable par une personne qui ne réside pas au Canada, si elle a droit à une déduction en vertu

«paiement
contractuel»
“contract
payment”

(14) Subsections 127(9.1) and (9.2) of the said Act are repealed.

(15) Section 127 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (9) thereof, the following subsections:

“(9.1) Where a taxpayer is a corporation control of which has been acquired by a person or persons (each of whom is in this subsection referred to as the “purchaser”) at any time (in this subsection referred to as “that time”) before the end of a taxation year of the corporation, the amount determined for the purposes of paragraph (j) of the definition “investment tax credit” in subsection (9) is the amount, if any, by which

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the aggregate of all amounts added in computing its investment tax credit at the end of the year in respect of a property acquired, or an expenditure made, before that time

exceeds

- (ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) deducted in computing its investment tax credit at the end of the year under paragraph (f) or (g) of the definition “investment tax credit” in subsection (9), or

(B) deducted in computing its investment tax credit at the end of the taxation year immediately preceding the year under paragraph

(i) of the definition “investment tax credit” in subsection (9),

to the extent that such amount may reasonably be considered to have been so deducted in respect of a property or expenditure in respect of which an amount is included in subparagraph (i)

exceeds the aggregate of

- (b) the proportion of its refundable investment tax credit for the year

du sous-alinéa 37(1)a)(v) à l'égard de ce montant;»

(14) Les paragraphes 127(9.1) et (9.2) de la même loi sont abrogés.

(15) L'article 127 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

«(9.1) Lorsqu'un contribuable est une corporation dont le contrôle a été acquis par une ou plusieurs personnes — appelées chacune «acheteur» au présent paragraphe — à une date quelconque — appelée «cette date» au présent paragraphe — avant la fin d'une année d'imposition de la corporation, le montant calculé pour l'application de l'alinéa j) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9) correspond à l'excédent éventuel

- a) de l'excédent éventuel

(i) du total des montants ajoutés dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année à l'égard d'un bien acquis, ou d'une dépense faite, avant cette date

sur

- (ii) le total des montants dont chacun représente un montant

(A) déduit dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année en vertu de l'alinéa f) ou g) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9), ou

(B) déduit dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année d'imposition précédant l'année visée à l'alinéa i) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9),

dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce montant a été ainsi déduit à l'égard d'un bien ou d'une dépense à l'égard desquels un montant est ajouté au sous-alinéa (i),

sur le total :

- b) du produit obtenu en multipliant son crédit d'impôt à l'investissement rem-

Where control
acquired before
end of year

Contrôle acquis
avant la fin de
l'année

(within the meaning assigned by subsection 127.1(2)) that

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing its investment tax credit at the end of the year

(A) in respect of property acquired, or an expenditure made, by it in the year and after April 19, 1983 and before the earlier of that time and May 1, 1986, or

(B) pursuant to paragraph (b) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983 and before the earlier of that time and May 1, 1986

is of

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under subparagraph (a)(iv) or (vi) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) in respect of the corporation for the year,

(c) the amount, if any, by which its refundable Part VII tax on hand at the end of the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount designated under subsection 192(4) in respect of a share issued by it

(i) in the period commencing one month before that time and ending at that time, or

(ii) after that time,

and before the end of the year, and

(d) that proportion of the amount that, but for subsections (3) and (5) and sections 126, 127.2 and 127.3, would be its tax payable under this Part for the year that,

(i) where that time is in a preceding taxation year and throughout the year the corporation carried on a particular business in the course of the carrying on of which a property was acquired, or an expenditure was made, before that time in respect of which an amount is included in computing its investment tax credit at the

boursable pour l'année, au sens du paragraphe 127.1(2), par le rapport entre

(i) le total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année

(A) à l'égard d'un bien qu'elle a acquis, ou d'une dépense qu'elle a faite, dans l'année, après le 19 avril 1983 et avant la première de cette date ou du 1^{er} mai 1986, ou

(B) conformément à l'alinéa b) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9), à l'égard d'un bien acquis, ou d'une dépense faite, après le 19 avril 1983 et avant la première de cette date ou du 1^{er} mai 1986,

et

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant calculé selon le sous-alinéa a)(iv) ou (vi) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable» au paragraphe 127.1(2), à l'égard de la corporation pour l'année;

c) de l'excédent éventuel de son impôt de la partie VII remboursable en mains à la fin de l'année sur le total des montants dont chacun représente un montant désigné selon le paragraphe 192(4) au titre d'une action qu'elle a émise avant la fin de l'année et

(i) dans la période commençant un mois avant cette date et se terminant à cette date, ou

(ii) après cette date; et

d) du produit obtenu en multipliant le montant qui, sans les paragraphes (3) et (5) et les articles 126, 127.2 et 127.3, serait son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, par le rapport entre le total visé au sous-alinéa (i) ou (ii), selon le cas, et l'excédent visé au sous-alinéa (iii) :

(i) lorsque cette date tombe dans une année d'imposition antérieure, que tout au long de l'année la corporation a exploité une entreprise donnée dans le cadre de laquelle elle a acquis un bien, ou fait une dépense, avant cette

end of the year, the aggregate of all amounts each of which is

(A) its income for the year from the particular business,

(B) its income for the year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services similar to the properties sold, leased, rented or developed, or the services rendered, as the case may be, by the corporation in carrying on the particular business before that time, or

(C) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's taxable capital gains for the year from the disposition of property owned by the corporation at that time, other than property that was acquired from the purchaser or a person who did not deal at arm's length with the purchaser, exceeds the aggregate of the corporation's allowable capital losses for the year from the disposition of such property, or

(ii) where that time is in the year, the aggregate of all amounts each of which is

(A) the corporation's income for the year from a business carried on by it before that time,

(B) its income for the year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services similar to the properties sold, leased, rented or developed, or the services rendered, as the case may be, by the corporation in carrying on the business referred to in clause (A), or

(C) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's taxable capital gains for the year from the disposition of property owned by the corporation before that time, other than property that was acquired from the purchaser or

date à l'égard desquels un montant est inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, le total des montants dont chacun représente :

(A) son revenu pour l'année tiré de l'entreprise donnée,

(B) son revenu pour l'année tiré de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu est dérivé de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens ou de la prestation de services semblables aux biens vendus, loués ou aménagés ou aux services rendus, selon le cas, par la corporation dans l'exploitation de l'entreprise donnée avant cette date, ou

(C) l'excédent éventuel du total des gains en capital imposables de la corporation pour l'année sur la disposition de biens lui appartenant à cette date, à l'exception des biens acquis de l'acheteur ou d'une personne qui avait un lien de dépendance avec l'acheteur, sur le total des pertes en capital déductibles subies par la corporation pour l'année à la disposition de tels biens,

(ii) lorsque cette date tombe dans l'année, le total des montants dont chacun représente :

(A) le revenu de la corporation pour l'année tiré d'une entreprise qu'elle a exploitée avant cette date,

(B) son revenu pour l'année tiré de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu est dérivé de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens ou de la prestation de services semblables aux biens vendus, loués ou aménagés ou aux services rendus, selon le cas, par la corporation dans l'exploitation de l'entreprise visée à la division (A), ou

(C) l'excédent éventuel du total des gains en capital imposables de la corporation pour l'année sur la disposition de biens lui appartenant avant cette date, à l'exception des biens acquis de l'acheteur ou d'une

a person who did not deal at arm's length with the purchaser, exceeds the aggregate of the corporation's allowable capital losses for the year from the disposition of such property

is of

(iii) the amount, if any, by which the corporation's income for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deductible by it for the year under section 112 or 113.

Where control
acquired after
beginning of
year

(9.2) Where a taxpayer is a corporation control of which has been acquired by a person or persons at any time (in this subsection referred to as "that time") after the commencement of a taxation year of the corporation, the amount determined for the purposes of paragraph (k) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) is the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing its investment tax credit at the end of the year in respect of a property acquired, or an expenditure made, after that time

exceeds the aggregate of

(b) that proportion of its refundable investment tax credit for the year (within the meaning assigned by subsection 127.1(2)) that

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing its investment tax credit at the end of the year

(A) in respect of property acquired, or an expenditure made, by it in the year and after that time and before May 1, 1986, or

(B) pursuant to paragraph (b) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a property acquired or an expenditure made after that time and before May 1, 1986

is of

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined

personne qui avait un lien de dépendance avec l'acheteur, sur le total des pertes en capital déductibles subies par la corporation pour l'année à la disposition de tels biens,

(iii) l'excédent éventuel du revenu de la corporation pour l'année sur le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle peut déduire pour l'année en vertu de l'article 112 ou 113.

(9.2) Lorsqu'un contribuable est une corporation dont le contrôle a été acquis par une ou plusieurs personnes à une date quelconque — appelée «cette date» au présent paragraphe — après le début d'une année d'imposition de la corporation, le montant calculé pour l'application de l'alinéa k) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9) correspond à l'excédent éventuel

Contrôle acquis
après le début
de l'année

a) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année à l'égard d'un bien acquis, ou d'une dépense faite, après cette date

sur le total :

b) du produit obtenu en multipliant son crédit d'impôt à l'investissement remboursable pour l'année, au sens du paragraphe 127.1(2), par le rapport entre

(i) le total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année

(A) à l'égard d'un bien qu'elle a acquis, ou d'une dépense qu'elle a faite, dans l'année, après cette date et avant le 1^{er} mai 1986, ou

(B) conformément à l'alinéa b) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9), à l'égard d'un bien acquis, ou d'une dépense faite, après cette date et avant le 1^{er} mai 1986

et

under subparagraph (a)(iv) or (vi) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) in respect of the corporation for the year,

(c) its refundable Part VII tax on hand at the end of the year, and

(d) that proportion of the amount that, but for subsections (3) and (5) and sections 126, 127.2 and 127.3, would be its tax payable under this Part for the year that,

(i) where that time is in the year, the aggregate of all amounts each of which is

(A) the corporation's income for the year from a business carried on by it after that time, or

(B) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's taxable capital gains for the year from the disposition of property after that time exceeds the aggregate of the corporation's allowable capital losses for the year from the disposition of property after that time, or

(ii) where that time is in a subsequent taxation year and the corporation acquired a property or made an expenditure, in the course of carrying on a particular business throughout the portion of a taxation year that is after that time, in respect of which an amount is included in computing its investment tax credit at the end of the year, the aggregate of

(A) its income for the year from the particular business, and

(B) where the corporation carried on the particular business in the year, its income for the year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services similar to the properties sold, leased, rented or developed, or the services rendered, as the case may be, by the corpora-

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant calculé selon le sous-alinéa a)(iv) ou (vi) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable» au paragraphe 127.1(2), à l'égard de la corporation pour l'année;

c) de son impôt de la partie VII remboursable en mains à la fin de l'année; et

d) du produit obtenu en multipliant le montant qui, sans les paragraphes (3) et (5) et les articles 126, 127.2 et 127.3, serait son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, par le rapport entre le total visé au sous-alinéa (i) ou (ii), selon le cas, et l'excédent visé au sous-alinéa (iii) :

(i) lorsque cette date tombe dans l'année, le total des montants dont chacun représente

(A) le revenu de la corporation pour l'année tiré d'une entreprise qu'elle a exploitée après cette date, ou

(B) l'excédent éventuel du total des gains en capital imposables de la corporation pour l'année sur la disposition de biens après cette date, sur le total des pertes en capital déductibles subies par la corporation pour l'année à la disposition de biens après cette date,

(ii) lorsque cette date tombe dans une année d'imposition ultérieure, que la corporation a acquis un bien ou fait une dépense dans le cadre d'une entreprise donnée qu'elle a exploitée tout au long de la partie d'une année d'imposition qui tombe après cette date, bien ou dépense à l'égard desquels un montant est inclus dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, le total :

(A) de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise donnée, et

(B) lorsque la corporation a exploité l'entreprise donnée dans l'année, de son revenu pour l'année tiré d'une autre entreprise dont la

tion in carrying on the particular business before that time

is of

(iii) the amount, if any, by which the corporation's income for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deductible by it for the year under section 112 or 113."

(16) Subsection 127(11.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investment tax
credit

"(11.1) For the purposes of the definition "investment tax credit" in subsection (9),

(a) the capital cost to a taxpayer of a property shall be computed as if no amount were added thereto by virtue of section 21;

(b) the capital cost to a taxpayer of a property shall be deemed to be the capital cost to him of the property, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4), less the amount of any government assistance or non-government assistance in respect of, or for the acquisition of, the property that, at the time of the filing of the return of income for the taxation year in which the property was acquired, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;

(c) the amount of a qualified expenditure made by a taxpayer shall be deemed to be the amount of the qualified expenditure, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4), less the amount of any government assistance, non-government assistance or contract payment in respect of the expenditure that, at the time of the filing of the return of income for the taxation year in which the expenditure was made, the taxpayer has received, is

presque totalité du revenu est dérivé de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens ou de la prestation de services semblables aux biens vendus, loués ou aménagés ou aux services rendus, selon le cas, par la corporation dans l'exploitation de l'entreprise donnée avant cette date,

(iii) l'excédent éventuel du revenu de la corporation pour l'année sur le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle peut déduire pour l'année en vertu de l'article 112 ou 113.»

(16) Le paragraphe 127(11.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11.1) Pour l'application de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9),

Définition de
«crédit d'impôt
à l'investisse-
ment»

a) le coût en capital d'un bien pour un contribuable est calculé comme si aucun montant n'y était ajouté en vertu de l'article 21;

b) le coût en capital d'un bien pour un contribuable est réputé être le coût en capital du bien pour lui, calculé sans tenir compte des paragraphes 13(7.1) et (7.4), moins le montant de toute aide gouvernementale ou de toute aide non gouvernementale, relatif au bien ou destiné à l'acquisition du bien, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnable s'attendre à recevoir, à la date de production de la déclaration de revenu pour l'année d'imposition où le bien a été acquis;

c) le montant d'une dépense admissible faite par un contribuable est réputé être le montant de la dépense admissible, calculé sans tenir compte des paragraphes 13(7.1) et (7.4), moins le montant de toute aide gouvernementale, de toute aide non gouvernementale ou de tout paiement contractuel, relatif à la dépense, que le contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir, à la date de production de la déclaration de revenu

entitled to receive or can reasonably be expected to receive; and

(d) where at a particular time a taxpayer who is a beneficiary of a trust or a member of a partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive government assistance, non-government assistance or a contract payment, the amount thereof that may reasonably be considered to be in respect of, or for the acquisition of, depreciable property of the trust or partnership or in respect of an expenditure by the trust or partnership shall be deemed to have been received at that time by the trust or partnership, as the case may be, as government assistance, non-government assistance or as a contract payment in respect of the property or the expenditure, as the case may be.

Idem

(11.2) For the purposes of the definition "investment tax credit" in subsection (9), where a taxpayer has acquired an approved project property in a taxation year, in computing his investment tax credit for a subsequent taxation year the reference to "7 taxation years immediately preceding" in that definition shall be read as "10 taxation years immediately preceding" in respect of that property.

Approved
project property

(11.3) For the purpose of the definition "approved project property" in subsection (9), a property that has been certified by the Minister of Regional Industrial Expansion may have its certification revoked by that Minister where

(a) an incorrect statement was made in the furnishing of information for the purpose of obtaining the certificate, or

(b) the taxpayer does not conform to the plan described in that definition,

and a certificate that has been so revoked shall be void from the time of its issue."

(17) All that portion of subsection 127(16) of the said Act preceding paragraph (a)

pour l'année d'imposition où la dépense a été faite; et

d) lorsque, à une date donnée, un contribuable bénéficiaire d'une fiducie ou membre d'une société a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel, le montant de l'aide ou du paiement qu'il est raisonnable de considérer comme relatif à un bien amortissable de la fiducie ou de la société ou destiné à son acquisition ou comme relatif à une dépense de la fiducie ou de la société est réputé reçu à cette date par la fiducie ou la société, selon le cas, à titre d'aide gouvernementale, d'aide non gouvernementale ou de paiement contractuel à l'égard du bien ou de la dépense, selon le cas.

Idem

(11.2) Pour l'application de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9), lorsqu'un contribuable a acquis un bien d'un ouvrage approuvé dans une année d'imposition, la mention «7 années d'imposition précédentes» à cette définition est remplacée à l'égard du bien par la mention «10 années d'imposition précédentes» dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement pour une année d'imposition subséquente.

Révocation du
certificat

(11.3) Pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9), le ministre de l'Expansion industrielle régionale peut révoquer tout certificat qu'il a délivré concernant un bien :

a) lorsqu'une déclaration inexacte a été faite en fournissant les renseignements nécessaires à l'obtention du certificat; ou

b) lorsque le contribuable ne se conforme pas au projet mentionné à cette définition.

Un certificat ainsi révoqué est nul rétroactivement à la date où il a été délivré.»

(17) Le passage du paragraphe 127(16) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

"Employment
tax credit"
defined

"(16) For the purposes of subsections (13) to (15) and subsections 87(2) and 88(1), "employment tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of"

(18) Subsections (1) and (6), the definitions "government assistance" and "non-government assistance" in subsection 127(9) of the said Act, as enacted by subsection (13), paragraph (f) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the said Act, as enacted by subsection (12) and subsection 127(11.1) of the said Act, as enacted by subsection (16) are applicable with respect to property acquired and expenditures made after May 23, 1985, other than property acquired and expenditures made after that date under the terms of an agreement in writing entered into on or before that date.

(19) Subsections (2), (9), (10) and (11) are applicable in respect of property acquired in the 1985 and subsequent taxation years.

(20) Subsections (3), (5) and (8), the definitions "approved project", "approved project property" and "Cape Breton" in subsection 127(9) of the said Act, as enacted by subsection (13), paragraph (g) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the said Act, as enacted by subsection (12) and subsections 127(11.2) and (11.3) of the said Act, as enacted by subsection (16) are applicable after May 23, 1985 except that, in its application to property acquired and expenditures made after May 23, 1985 under the terms of an agreement in writing entered into on or before that date, paragraph (a) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said act, as enacted by subsection (5), shall be read as follows:

"(a) the aggregate of all amounts each of which is the specified percentage of the capital cost to him, determined without reference to subsection 13(7.1), of a qualified property, qualified transportation equipment, qualified construction

«(16) Pour l'application des paragraphes (13) à (15), 87(2) et 88(1), «crédit d'impôt à l'emploi» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend de la fraction éventuelle du total»

Définition de
«crédit d'impôt
à l'emploi»

(18) Les paragraphes (1) et (6), ainsi que les définitions d'«aide gouvernementale» et d'«aide non gouvernementale» au paragraphe 127(9) de la même loi, édictées par le paragraphe (13), l'alinéa f) de la définition de «pourcentage déterminé» au paragraphe 127(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), et le paragraphe 127(11.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), s'appliquent aux biens acquis et aux dépenses faites après le 23 mai 1985, à l'exclusion des biens acquis et des dépenses faites après cette date conformément à un accord écrit conclu à cette date ou avant.

(19) Les paragraphes (2), (9), (10) et (11) s'appliquent aux biens acquis dans les années d'imposition 1985 et suivantes.

(20) Les paragraphes (3), (5) et (8), les définitions d'«ouvrage approuvé», de «bien d'un ouvrage approuvé» et de «Cap-Breton» au paragraphe 127(9) de la même loi, édictées par le paragraphe (13), l'alinéa g) de la définition de «pourcentage déterminé» au paragraphe 127(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), et les paragraphes 127(11.2) et (11.3) de la même loi, édictés par le paragraphe (16), s'appliquent après le 23 mai 1985; toutefois, pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), aux biens acquis et aux dépenses faites après le 23 mai 1985 conformément à un accord écrit conclu à cette date ou avant, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

«a) de l'ensemble des montants dont chacun représente le pourcentage déterminé du coût en capital pour le contribuable, établi sans tenir compte du paragraphe 13(7.1), d'un bien admissible, de matériel de transport admissible,

equipment, approved project property or certified property acquired by him in the year or the specified percentage of a qualified expenditure made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),”

(21) The definition “contract payment” in subsection 127(9) of the said Act, as enacted by subsection (13), is applicable with respect to expenditures made after November 21, 1985, other than expenditures made after that date under the terms of an agreement in writing entered into on or before that date.

(22) Subsection (4) is applicable after 1985.

(23) Subsections (7) and (15) are applicable with respect to acquisitions of control occurring after May 23, 1985, other than acquisitions of control made under the terms of an agreement in writing entered into before May 24, 1985.

(24) Subsection (14) is applicable to amalgamations occurring after May 23, 1985 and windings-up commencing after May 23, 1985.

(25) Subsection (17) is applicable with respect to windings-up commencing after May 23, 1985.

72. (1) Subsection 127.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) In this section,

“excluded corporation” for a taxation year means a corporation that is, at any time in the year,

(a) controlled directly or indirectly, in any manner whatever, by

(i) one or more persons exempt from tax under this Part by virtue of section 149,

(ii) Her Majesty in right of a province, a Canadian municipality or any other public authority, or

(iii) any combination of persons each of which is a person referred to in subparagraph (i) or (ii), or

de matériel de construction admissible, d'un bien d'un ouvrage approuvé ou d'un bien certifié que le contribuable a acquis dans l'année, ou au pourcentage déterminé d'une dépense admissible qu'il a faite dans l'année, établie sans tenir compte du paragraphe 13(7.1),»

(21) La définition de «paiement contractuel» au paragraphe 127(9) de la même loi, édictée par le paragraphe (13), s'applique aux dépenses faites après le 21 novembre 1985, à l'exclusion des dépenses faites après cette date conformément à un accord écrit conclu à cette date ou avant.

(22) Le paragraphe (4) s'applique après 1985.

(23) Les paragraphes (7) et (15) s'appliquent aux acquisitions de contrôle qui ont lieu après le 23 mai 1985, à l'exception de celles qui sont effectuées conformément à un accord écrit conclu avant le 24 mai 1985.

(24) Le paragraphe (14) s'applique aux fusions qui ont lieu après le 23 mai 1985 et aux liquidations qui commencent après le 23 mai 1985.

(25) Le paragraphe (17) s'applique aux liquidations qui commencent après le 23 mai 1985.

72. (1) Le paragraphe 127.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«corporation admissible» Corporation qui est, tout au long d'une année d'imposition donnée, une corporation privée dont le contrôle est canadien et dont le revenu imposable pour l'année d'imposition précédente, ajouté au revenu imposable de toutes les corporations avec lesquelles elle a été associée dans l'année donnée, pour leurs années d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédant l'année civile où l'année donnée de la corporation s'est terminée, ne dépasse pas le total du plafond des

Definitions

“excluded corporation”
«corporation exclue»

Définitions

«corporation admissible»
“qualifying corporation”

(b) related to any person referred to in paragraph (a);

“qualifying corporation”
«corporation admissible»

“qualifying corporation” for a particular taxation year means a corporation that is, throughout the particular year, a Canadian-controlled private corporation whose taxable income for the immediately preceding taxation year together with the taxable incomes of all corporations with which it was associated in the particular year for their taxation years ending in the calendar year immediately preceding the calendar year in which the particular year of the corporation ended does not exceed the aggregate of the business limits (as determined under section 125) of the corporation and the associated corporations for those preceding years;

“refundable investment tax credit”
«crédit...»

“refundable investment tax credit” for a taxation year means,

- (a) in the case of a taxpayer that is
 - (i) a qualifying corporation for the year,
 - (ii) an individual other than a trust, or
 - (iii) a trust each beneficiary of which is a person referred to in subparagraph (i) or (ii),
 an amount equal to 40% of the amount, if any, by which
 - (iv) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his investment tax credit at the end of the year

(A) in respect of property acquired, or an expenditure made (other than an expenditure in respect of which an amount is included under subparagraph (vi) in computing his refundable investment tax credit for the year), by him in the year and after April 19, 1983 and before May 1986, or

(B) pursuant to paragraph (b) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) in respect of a property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983 and before May 1986

affaires (calculé selon l'article 125) de la corporation et de celui des corporations associées pour ces années précédentes. Cette corporation n'est admissible que pour l'année d'imposition où les conditions ci-dessus sont réunies.

«corporation exclue» Corporation qui est, à une date quelconque d'une année d'imposition,

«corporation exclue»
“excluded corporation”

a) soit contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit,

(i) par une ou plusieurs personnes exonérées de l'impôt en vertu de la présente partie à cause de l'article 149,

(ii) par Sa Majesté du chef d'une province, par une municipalité canadienne ou par un autre organisme public, ou

(iii) par des personnes visées aux sous-alinéas (i) et (ii);

b) soit liée à une personne visée à l'alinéa a).

«crédit d'impôt à l'investissement remboursable» Crédit calculé comme suit pour une année d'imposition :

«crédit d'impôt à l'investissement remboursable»
“refundable investment tax credit”

a) si le contribuable est :

(i) une corporation admissible pour l'année,

(ii) un particulier, à l'exclusion d'une fiducie, ou

(iii) une fiducie dont chaque bénéficiaire est une personne visée au sous-alinéa (i) ou (ii),

le montant correspondant à 40 % de l'excédent éventuel

(iv) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de ce contribuable à la fin de l'année

(A) au titre d'un bien qu'il acquiert, ou d'une dépense qu'il fait (à l'exclusion d'une dépense à l'égard de laquelle un montant est inclus en vertu du sous-alinéa (vi) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement remboursable du contribuable pour l'année), dans l'année, après le 19

exceeds

(v) the aggregate of

(A) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him under subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (iv), and

(B) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(6) or (7) to be deducted in computing its investment tax credit at the end of the year as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (iv),

plus, in the case of a qualifying corporation for the year, other than an excluded corporation for the year, the amount, if any, by which

(vi) the aggregate of

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing its investment tax credit at the end of the year in respect of an expenditure, other than an expenditure of a capital nature, made by it after May 23, 1985 and in the year, and

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (a) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of an expenditure for which an amount is included in clause (A)

exceeds

(vii) the aggregate of

(A) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by it under

avril 1983 et avant le mois de mai 1986, ou

(B) au titre d'un bien acquis, ou d'une dépense faite, après le 19 avril 1983 et avant le mois de mai 1986, conformément à l'alinéa *b*) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127(9),

sur

(v) le total :

(A) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a déduit en vertu du paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (à l'exclusion d'un montant réputé selon le paragraphe (3) déduit ainsi pour l'année), partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (iv), et

(B) de la partie du total des montants dont chacun représente un montant à déduire selon le paragraphe 127(6) ou (7) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année, partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (iv);

s'y ajoute, si le contribuable est une corporation admissible pour l'année, qui n'est pas une corporation exclue pour l'année, l'excédent éventuel

(vi) du total :

(A) de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de cette corporation à la fin de l'année au titre d'une dépense, à l'exclusion d'une dépense de capital, que celle-ci fait dans l'année, après le 23 mai 1985, et

(B) de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant calculé selon l'alinéa *a*) de la

subsection 127(5) for the year or a preceding taxation year (other than an amount deemed by subsection (3) to be so deducted for the year) as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (vi), and

(B) such portion of the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 127(6) to be deducted in computing its investment tax credit at the end of the year as may reasonably be considered to be in respect of the aggregate determined under subparagraph (vi), and

(b) in the case of any other taxpayer, 20% of the amount, if any, calculated for the year in respect of that other taxpayer, by which the aggregate determined under subparagraph (a)(iv) exceeds the aggregate determined under subparagraph (a)(v)."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to property acquired and expenditures made after May 23, 1985.

73. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 127.3 thereof, the following section:

Definitions

"approved share"
«action approuvée»

"127.4 (1) In this section, "approved share" means a share of the capital stock of a prescribed labour-sponsored venture capital corporation acquired by an individual where he is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder thereof;

définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

sur

(vii) le total :

(A) de la partie de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant que la corporation a déduit selon le paragraphe 127(5) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (à l'exclusion d'un montant réputé selon le paragraphe (3) déduit ainsi pour l'année), partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (vi),

(B) de la partie du total des montants à déduire selon le paragraphe 127(6) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la corporation à la fin de l'année, partie qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au total calculé selon le sous-alinéa (vi);

b) s'il s'agit d'un autre contribuable, 20 % de l'excédent éventuel, calculé pour l'année à son égard, du total calculé selon le sous-alinéa a)(iv) sur le total calculé selon le sous-alinéa a)(v).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens acquis et aux dépenses faites après le 23 mai 1985.

73. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 127.3, de ce qui suit :

Définitions

«action approuvée»
"approved share"

«127.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action approuvée» Action du capital-actions d'une corporation à capital de risque prescrite de travailleurs acquise par un particulier qui en est le premier détenteur enregistré, à l'exception d'un courtier en valeurs.

"labour-sponsored funds tax credit"
«crédit...»

"net cost"
«coût net»

"tax otherwise payable"
«impôt...»

Deduction of labour-sponsored funds tax credit

Computation of tax credit

Idem

"labour-sponsored funds tax credit" of an individual for a taxation year means the amount computed under subsection (3) in respect of the individual for that year;

"net cost" to an individual of an approved share means the amount by which

(a) the amount of the consideration for which the share was issued to the individual

exceeds

(b) the amount of any assistance (other than an amount included in computing a tax credit of the individual in respect of that share) provided or to be provided by a government, municipality or any public authority in respect of, or for the acquisition of, the share;

"tax otherwise payable" by an individual means the amount that would, but for this section and section 120.1, be the tax payable under this Part by the individual.

(2) There may be deducted from the tax otherwise payable by an individual (other than a trust) for a taxation year the lesser of \$700 and his labour-sponsored funds tax credit for the year.

(3) The labour-sponsored funds tax credit of an individual for a taxation year is the aggregate of all amounts in respect of an approved share acquired by him in the year or within 60 days after the end of the year (to the extent that it was not included in computing his tax payable for a previous taxation year) each of which is the amount, if any, by which

(a) 40% of the net cost to him of the share exceeds

(b) any tax credit provided under the law of a province in respect of the acquisition of the share by the individual.

(4) Notwithstanding subsection (3), where the tax credit referred to in paragraph (3)(b) is less than 20% of the con-

«coût net» Coût, pour un particulier, d'une action approuvée correspondant à l'excédent éventuel

a) du montant reçu en contrepartie de l'émission de l'action au particulier sur

b) le montant d'une aide (à l'exclusion d'un montant inclus dans le calcul d'un crédit d'impôt du particulier pour cette action) fournie ou à fournir par un gouvernement, une municipalité ou un organisme public au titre de l'action ou en vue de son acquisition.

«crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs» Montant calculé selon le paragraphe (3) à l'égard d'un particulier pour une année d'imposition.

«impôt payable par ailleurs» Montant qui serait, sans le présent article et l'article 120.1, l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier.

(2) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un particulier — à l'exclusion d'une fiducie — pour une année d'imposition le moindre de 700 \$ ou de son crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs pour l'année.

(3) Le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier pour une année d'imposition correspond au total des montants relatifs à une action approuvée que le particulier acquiert dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année (dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul de son impôt payable pour une année d'imposition antérieure), dont chacun représente l'excédent éventuel

a) du montant correspondant à 40 % du coût net de l'action pour le particulier sur

b) tout crédit d'impôt prévu par la législation d'une province relativement à l'acquisition de l'action par le particulier.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le montant relatif à l'action, calculé selon ce paragraphe, est réputé nul lorsque le crédit

«coût net»
"net cost"

«crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs»
"labour-sponsored funds tax credit"

«impôt payable par ailleurs»
"tax otherwise payable"

Crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

Calcul du crédit

Idem

sideration for which the share was issued, the amount determined under that subsection in respect of the share shall be deemed to be nil.”

(2) Subsection (1) is applicable to shares acquired after May 23, 1985.

74. (1) Paragraphs 128(2)(d.1) and (d.2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 128(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(i) the portion of the individual’s non-capital loss for a particular taxation year in which paragraph (e) applied in respect of the individual and any preceding taxation year that does not exceed the lesser of

(A) the amount of his allowable business investment losses for the particular taxation year, and

(B) any portion of his non-capital loss for that particular year that was not deducted in computing his taxable income for any taxation year in which paragraph (e) applied in respect of the individual or any preceding taxation year,

shall, for the purpose of determining his cumulative gains limit under section 110.6 for taxation years following the taxation year in which paragraph (e) was last applicable in respect of the individual, be deemed not to have been an allowable business investment loss.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

d’impôt visé à l’alinéa (3)b) représente moins de 20 % du montant reçu en contrepartie de l’émission de l’action.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux actions acquises après le 23 mai 1985.

74. (1) Les alinéas 128(2)d.1) et d.2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 128(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

«i) la perte autre qu’une perte en capital que le particulier subit pour une année d’imposition donnée au cours de laquelle l’alinéa e) s’applique à lui et pour une année d’imposition antérieure est réputée ne pas être une perte déductible au titre d’un placement d’entreprise, pour la partie de cette perte qui ne dépasse pas le moindre des montants visés aux divisions (A) et (B), aux fins du calcul selon l’article 110.6 du plafond des gains cumulatifs du particulier pour les années d’imposition qui suivent celle où l’alinéa e) s’applique pour la dernière fois au particulier :

(A) le montant des pertes déductibles au titre d’un placement d’entreprise qu’il subit pour l’année d’imposition donnée,

(B) toute partie de la perte autre qu’une perte en capital qu’il subit pour cette année donnée et qui n’est pas déduite dans le calcul de son revenu imposable pour une année d’imposition au cours de laquelle l’alinéa e) s’applique au particulier ou pour une année d’imposition antérieure.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1986 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes.

75. (1) Paragraph 130.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as or on account of the dividend shall not be included in computing his income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from the disposition by him in the year of capital property.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

76. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of the dividend shall not be included in computing his income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from the disposition by him in the year of capital property.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years, except that in respect of the 1985 taxation year the reference in paragraph 131(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), to “notwithstanding any other provision of this Act” shall be read as a reference to “notwithstanding any other provision of this Act other than subsection 47.1(18)”.

77. (1) Subsection 136(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**136.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a cooperative corporation that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the

75. (1) L'alinéa 130.1(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit dans une année d'imposition au titre du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année sur la disposition par celui-ci dans l'année d'un bien en immobilisation.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

76. (1) L'alinéa 131(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit dans une année d'imposition au titre ou en paiement intégral ou partiel du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année sur la disposition par celui-ci dans l'année d'un bien en immobilisation.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour l'année d'imposition 1985, la mention «nonobstant les autres dispositions de la présente loi» à l'alinéa 131(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe 47.1(18)».

77. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**136.** (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, une corporation coopérative qui serait, si ce n'était le présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour

Corporation
coopérative
réputée ne pas
être une
corporation
privée

Coop. not priv.
corp.

purposes of sections 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1 and 157.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

78. (1) Subsection 137(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 123.1, 125, 127, 127.1 and 157.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

79. (1) Section 138 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4.2) thereof, the following subsection:

“(4.3) For the purposes of paragraph (4)(a), in computing a life insurer's income from carrying on its life insurance business in Canada for its first taxation year ending after 1984, the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the insurer in computing its income for a taxation year ending after 1968 and before 1985 in respect of a claim under a life insurance policy that was likely to arise after the end of the particular taxation year in respect of a death that occurred in the particular taxation year

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the insurer or included in computing its income before the commencement of its first taxation year ending after 1984 in respect of amounts described in paragraph (a)

shall be deemed to be an amount that was deducted by the insurer under subparagraph (3)(a)(i) in computing its income from that business for its last taxation year ending before 1985.”

l'application des articles 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1 et 157.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

78. (1) Le paragraphe 137(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, une caisse de crédit qui serait, si ce n'était le présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 123.1, 125, 127, 127.1 et 157.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

79. (1) L'article 138 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

«(4.3) Pour l'application de l'alinéa (4)a), dans le calcul du revenu qu'un assureur sur la vie tire de l'exploitation de son entreprise d'assurance-vie au Canada pour sa première année d'imposition se terminant après 1984, est réputé être un montant qui a été déduit par l'assureur sur la vie en vertu du sous-alinéa (3)a)(i) dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour sa dernière année d'imposition se terminant avant 1985 l'excédent éventuel

a) du total des montants dont chacun représente un montant déduit par l'assureur sur la vie, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après 1968 et avant 1985, à l'égard d'une demande de règlement en vertu d'une police d'assurance-vie qui devait vraisemblablement arriver après la fin de l'année d'imposition donnée en raison d'un décès survenu au cours de l'année d'imposition donnée

sur

b) le total des montants dont chacun représente un montant payé par l'assureur sur la vie ou inclus dans le calcul de son revenu avant le début de sa première année d'imposition se terminant après

Credit union
not priv. corp.

Caisse de crédit
réputée ne pas
être une
corporation
privée

Idem

Idem

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

80. (1) All that portion of paragraph 138.1(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an *inter vivos* trust (in this section referred to as the “related segregated fund trust”) is deemed to be created at the time that is the later of”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

81. (1) Paragraph 146(3)(b) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (iii) thereof, the following subparagraph:

“(iii.1) to any person by way of an annuity under a contract that provides for the increase or reduction of the annuity in accordance only with a change in the interest rate on which the annuity is based, if the interest rate, as increased or reduced, equals or approximates a generally available Canadian market interest rate,”

(2) All that portion of subsection 146(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Except as provided in subsection (10.1), no tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year if, throughout the period in the year during which the trust was in existence, the trust was governed by a registered retirement savings plan, except that”

(3) Subsections 146(5.3) to (5.5) of the said Act are repealed.

(4) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

1984 au titre des montants visés à l'alinéa a).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

80. (1) Le passage de l'alinéa 138.1(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une fiducie non testamentaire — appelée «fiducie créée à l'égard du fonds réservé» au présent article — est réputée créée au dernier en date des jours suivants :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

81. (1) L'alinéa 146(3)b) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

«(iii.1) à une personne sous forme de rente en vertu d'un contrat qui prévoit l'augmentation ou la réduction de la rente uniquement en fonction d'une modification au taux d'intérêt sur lequel la rente est fondée, si le taux d'intérêt, augmenté ou réduit, correspond exactement ou approximativement à un taux d'intérêt généralement offert sur le marché canadien.»

(2) Le passage du paragraphe 146(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (10.1), aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie par une fiducie sur son revenu imposable pour une année d'imposition si, tout au long de la période de l'année où la fiducie existait, elle était régie par un régime enregistré d'épargne-retraite; toutefois,»

(3) Les paragraphes 146(5.3) à (5.5) de la même loi sont abrogés.

(4) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

No tax while trust governed by plan

Exonération d'impôt d'une fiducie régie par le régime

Where tax
payable

“(10.1) Where in a taxation year a trust governed by a registered retirement savings plan holds a property that is a non-qualified investment,

(a) tax is payable under this Part by the trust on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than non-qualified investments and no capital gains or losses other than from dispositions of non-qualified investments; and

(b) for the purposes of paragraph (a),
(i) “income” includes dividends described in section 83, and
(ii) paragraphs 38(a) and (b) shall be read without reference to the words “1/2 of” where they appear therein.”

(5) Subsection (1) is applicable after 1981.

(6) Subsection (2) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (3) is applicable with respect to premiums paid after May 23, 1985 under a registered retirement savings plan in respect of taxable capital gains realized on a disposition of qualified farm property after 1984.

(8) Subsection (4) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years in respect of property acquired after October 31, 1985.

82. (1) The heading preceding section 146.2 and subsections 146.2(1) to (3) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 146.2(4) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 146.2(5) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 146.2(6) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 146.2(6.1) of the said Act is repealed.

(6) Subsections 146.2(7) to (8) of the said Act are repealed.

«(10.1) Lorsqu'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite détient, au cours d'une année d'imposition, un bien qui est un placement non admissible,

a) la fiducie doit payer un impôt en vertu de la présente partie sur le montant qui serait son revenu imposable pour l'année si les sources de ses revenus et pertes n'étaient que des placements non admissibles et si ses gains en capital et pertes en capital ne résultaient que de la disposition de tels placements;

b) pour l'application de l'alinéa a),
(i) «revenu» comprend les dividendes visés à l'article 83, et
(ii) il n'est pas tenu compte de la mention «la moitié de» aux alinéas 38a) et b).»

(5) Le paragraphe (1) s'applique après 1981.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux primes payées après le 23 mai 1985 en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite au titre des gains en capital imposables réalisés sur la disposition de biens agricoles admissibles après 1984.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes dans le cas des biens acquis après le 31 octobre 1985.

82. (1) L'intertitre qui précède l'article 146.2 et les paragraphes 146.2(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 146.2(4) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 146.2(5) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 146.2(6) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 146.2(6.1) de la même loi est abrogé.

(6) Les paragraphes 146.2(7) à (8) de la même loi sont abrogés.

Impôt payable

(7) Subsection 146.2(8.1) of the said Act is repealed.

(8) Subsections 146.2(9) and (10) of the said Act are repealed.

(9) Subsections 146.2(11) to (21) of the said Act are repealed.

(10) Section 146.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(22) There shall be included in computing the income of a taxpayer for the 1985 taxation year an amount equal to that portion of the income of a registered home ownership savings plan, under which he is a beneficiary, that can reasonably be considered to have accrued to the end of 1985, to have become receivable or to have been received before the end of 1985, and to be attributable to amounts contributed after May 22, 1985 to or under the plan.”

(11) Subsections (1), (3), (5), (7) and (9) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(12) Subsections (2) and (4) are applicable with respect to contributions made under, and amounts received out of or under, registered home ownership savings plans after May 22, 1985.

(13) Subsection (6) is applicable with respect to revocations that are effective as of any date that is after May 22, 1985.

(14) Subsection (8) is applicable with respect to deaths occurring after May 22, 1985.

(15) Subsection (10) is applicable to the 1985 taxation year.

83. (1) Subsections 147(10.1) and (10.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(10.1) For the purposes of subsections (10) and (10.2), where a beneficiary under a deferred profit sharing plan has received, in a taxation year and when he was resident in Canada, from a trustee under the plan a single payment that included shares of the capital stock of a corporation that

(7) Le paragraphe 146.2(8.1) de la même loi est abrogé.

(8) Les paragraphes 146.2(9) et (10) de la même loi sont abrogés.

(9) Les paragraphes 146.2(11) à (21) de la même loi sont abrogés.

(10) L'article 146.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(22) Un montant égal à la partie du revenu d'un régime enregistré d'épargne-logement dont un contribuable est bénéficiaire, qu'il est raisonnable de considérer comme accumulée jusqu'à la fin de 1985, comme devenue à recevoir ou reçue avant la fin de 1985 et comme attribuable aux contributions versées après le 22 mai 1985 dans le cadre du régime, doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition 1985.»

(11) Les paragraphes (1), (3), (5), (7) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(12) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux contributions versées dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-logement après le 22 mai 1985 et aux sommes reçues d'un tel régime ou en vertu d'un tel régime après cette date.

(13) Le paragraphe (6) s'applique aux révocations prenant effet à une date postérieure au 22 mai 1985.

(14) Le paragraphe (8) s'applique aux décès survenus après le 22 mai 1985.

(15) Le paragraphe (10) s'applique à l'année d'imposition 1985.

83. (1) Les paragraphes 147(10.1) et (10.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(10.1) Pour l'application des paragraphes (10) et (10.2), un bénéficiaire d'un régime de participation différée aux bénéfices qui, dans une année d'imposition et alors qu'il réside au Canada, reçoit d'un fiduciaire du régime un paiement unique qui comprend des actions du capital-

Contributions
to R.H.O.S.P.
after May 22,
1985

Contributions
postérieures au
22 mai 1985

Single payment
on retirement
etc.

Paiement
unique en cas
de retrait,
retraite ou
décès

was an employer who contributed to the plan or of a corporation with which the employer did not deal at arm's length upon his withdrawal from the plan or retirement from employment or upon the death of an employee or former employee and has made an election in respect thereof in prescribed manner and prescribed form, the amount determined for the year under this subsection in relation to the plan and in respect of the beneficiary is the amount, if any, by which the fair market value of those shares, immediately before the single payment was made, exceeds the cost amount to the plan of those shares at that time.

Idem

(10.2) Where a trustee under a deferred profit sharing plan has at any time in a taxation year made under the plan a single payment that included shares referred to in subsection (10.1) to a beneficiary who was resident in Canada at the time and the beneficiary has made an election under subsection (10.1) in respect of that payment,

(a) the trustee shall be deemed to have disposed of those shares for proceeds of disposition equal to the cost amount to the trust of those shares immediately before the single payment was made;

(b) the cost to the beneficiary of those shares shall be deemed to be their cost amount to the trust immediately before the single payment was made; and

(c) the cost to the beneficiary of each of those shares shall be deemed to be the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount determined under paragraph (a) in respect of all of those shares,

B is the fair market value of that share at the time the single payment was made, and

actions d'une corporation qui est un employeur qui cote au régime ou d'une corporation avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, à l'occasion de son retrait du régime, de son départ à la retraite ou du décès d'un employé ou d'un ancien employé, peut faire un choix en ce qui concerne ce paiement, de la manière prescrite et selon le formulaire prescrit, pour que la somme déterminée pour l'année en vertu du présent paragraphe relativement au régime et à l'égard du bénéficiaire soit égale à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de ces actions immédiatement avant que le paiement unique soit fait sur le coût indiqué de ces actions pour le régime à cette date.

Idem

(10.2) Lorsque, à une date quelconque d'une année d'imposition, un fiduciaire d'un régime de participation différée aux bénéfices fait, dans le cadre du régime, un paiement unique qui comprend des actions visées au paragraphe (10.1) à un bénéficiaire qui réside au Canada à cette date et que le bénéficiaire fait le choix prévu au paragraphe (10.1) en ce qui concerne ce paiement,

a) le fiduciaire est réputé disposer de ces actions pour un produit de disposition égal à leur coût indiqué pour la fiducie immédiatement avant que le paiement unique soit fait;

b) le coût de ces actions pour le bénéficiaire est réputé correspondre à leur coût indiqué pour la fiducie immédiatement avant que le paiement unique soit fait; et

c) le coût de chacune de ces actions pour le bénéficiaire est réputé correspondre au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente le montant calculé selon l'alinéa a) pour toutes ces actions;

B représente la juste valeur marchande de chacune de ces actions à la date du paiement unique;

C is the fair market value of all of those shares at the time the single payment was made.”

(2) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10.3) thereof, the following subsections:

“(10.4) Where a taxpayer has a share in respect of which he has made an election under subsection (10.1), there shall be included in computing his income for the taxation year in which he disposed of or exchanged the share or ceased to be a resident of Canada, whichever is the earlier, the amount, if any, by which the fair market value of the share at the time he acquired it exceeds the cost to him, determined under paragraph (10.2)(c), of the share at the time he acquired it.

(10.5) For the purposes of subsection (10.4), a taxpayer shall be deemed to have disposed of or exchanged shares that are identical properties in the order in which he acquired them.”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to terminations of interests in deferred profit sharing plans occurring after May 23, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

84. (1) Subsection 149(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (o.2) thereof, the following paragraph:

“(o.3) a corporation that is prescribed to be a small business investment corporation;”

(2) Paragraph 149(1)(v) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable with respect to periods occurring after October 31, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

85. (1) Subsection 149.1(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

C représente la juste valeur marchande de toutes ces actions à la date du paiement unique.»

(2) L'article 147 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10.3), de ce qui suit :

«(10.4) Le contribuable qui a une action pour laquelle il a fait le choix prévu au paragraphe (10.1) doit inclure dans le calcul de son revenu, pour l'année d'imposition où, en premier, il dispose de cette action, l'échange ou cesse de résider au Canada, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de cette action à la date où il l'a acquise sur le coût de cette action pour lui à la même date calculé selon l'alinéa (10.2)c).

(10.5) Pour l'application du paragraphe (10.4), un contribuable est réputé disposer des actions qui sont des biens identiques, ou est réputé les échanger, dans l'ordre où il les a acquises.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux participations dans des régimes de participation différée aux bénéfices, qui prennent fin après le 23 mai 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

84. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa o.2), de ce qui suit :

«o.3) une corporation qui est, par règlement, une corporation de placement dans des petites entreprises;»

(2) L'alinéa 149(1)v) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes postérieures au 31 octobre 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

85. (1) Le paragraphe 149.1(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income on disposal of shares

Order of disposal of shares

Prescribed small business investment corporation

Revenu à la disposition d'actions

Ordre de disposition des actions

Corporation de placement dans des petites entreprises

Exclusions

“(1.1) For the purposes of paragraphs (2)(b), (3)(b), (4)(b) and (21)(a), the following shall be deemed to be neither an amount expended in a taxation year on charitable activities nor a gift made to a qualified donee:

- (a) a specified gift; and
- (b) an expenditure on political activities made by a charitable organization or a charitable foundation.”

(2) Section 149.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

Charitable purposes

“(6.1) For the purposes of paragraph (1)(a), where a corporation or trust devotes substantially all of its resources to charitable purposes and

- (a) it devotes part of its resources to political activities,
- (b) such political activities are ancillary and incidental to its charitable purposes, and
- (c) such political activities do not include the direct or indirect support of, or opposition to, any political party or candidate for public office,

the corporation or trust shall be considered to be constituted and operated for charitable purposes to the extent of that part of its resources so devoted.

Charitable activities

(6.2) For the purposes of paragraph (1)(b), where an organization devotes substantially all of its resources to charitable activities carried on by it and

- (a) it devotes part of its resources to political activities,
- (b) such political activities are ancillary and incidental to its charitable activities, and
- (c) such political activities do not include the direct or indirect support of, or opposition to, any political party or candidate for public office,

the organization shall be considered to be devoting that part of its resources to charitable activities carried on by it.”

Exclusions

«(1.1) Pour l'application des alinéas (2)b), (3)b), (4)b) et (21)a), sont réputés n'être ni un montant dépensé dans une année d'imposition pour des activités de bienfaisance ni un don à un donataire reconnu :

- a) un don désigné;
- b) une dépense pour activités politiques faite par une oeuvre de charité ou par une fondation de charité.»

(2) L'article 149.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Fins charitables

«(6.1) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la corporation ou fiducie qui consacre presque toutes ses ressources à des fins charitables est considérée comme constituée et administrée exclusivement à des fins charitables,

- a) si elle consacre la partie restante de ses ressources à des activités politiques;
- b) si ces activités politiques sont accessoires à ses fins charitables; et
- c) si ces activités politiques ne comprennent pas d'activités directes ou indirectes de soutien d'un parti politique ou d'un candidat à une fonction publique ou d'opposition à l'un ou à l'autre.

Activités de bienfaisance

(6.2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'oeuvre qui consacre presque toutes ses ressources à des activités de bienfaisance est considérée comme y consacrant la totalité

- a) si elle consacre la partie restante de ses ressources à des activités politiques;
- b) si ces activités politiques sont accessoires à ses activités de bienfaisance; et
- c) si ces activités politiques ne comprennent pas d'activités directes ou indirectes de soutien à un parti politique ou à un candidat à une fonction publique ou d'opposition à l'un ou à l'autre.»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

86. (1) All that portion of subsection 150(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns

“**150.** (1) A return of income for each taxation year in the case of a corporation (other than a corporation that was a registered charity throughout the year) and in the case of an individual, for each taxation year for which tax is payable or would be payable if this Part were read without reference to sections 127.2 and 127.3 or in which the individual has a taxable capital gain or has disposed of a capital property, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form and containing prescribed information,”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

87. (1) Subsection 157(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporations

“**157.** (1) Every corporation shall, in respect of each of its taxation years, pay to the Receiver General

(a) either

(i) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to sections 123.1, 127.2 and 127.3,

(ii) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of its first instalment base for the year, or

(iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, an amount equal to 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, an amount equal to 1/10 of the amount

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

86. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclarations

“**150.** (1) Il doit être produit auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu selon le formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation — à l'exception d'une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré — et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable ou le serait s'il n'était pas tenu compte des articles 127.2 et 127.3 de la présente partie ou pour chaque année d'imposition où le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

87. (1) Le paragraphe 157(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corporation

“**157.** (1) Toute corporation doit verser au receveur général, pour chacune de ses années d'imposition,

a) un des montants suivants :

(i) un montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé sans tenir compte des articles 123.1, 127.2 et 127.3, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(ii) un montant égal à 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(iii) un montant égal à 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et un montant égal à 1/10 du restant une fois déduit de sa première base des acomptes pro-

remaining after deducting the amount computed pursuant to this subparagraph in respect of the first two months from its first instalment base for the year; and

(b) the remainder of the tax payable by it under this Part for the year

(i) on or before the end of the third month following the end of the year, where

(A) an amount was deducted by virtue of section 125 in computing the tax payable under this Part by the corporation for the year or its immediately preceding taxation year, and

(B) the corporation is, throughout the year, a Canadian-controlled private corporation whose taxable income for the immediately preceding taxation year together with the taxable incomes of all corporations with which it was associated in the year for their taxation years ending in the calendar year immediately preceding the calendar year in which the taxation year of the corporation ended does not exceed the aggregate of the business limits (as determined under section 125) of the corporation and the associated corporations for those preceding years, or

(ii) on or before the end of the second month following the end of the year, in any other case."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to the 1985 and subsequent taxation years except that in the application of subsection 157(1), as enacted by subsection (1), to the 1985 taxation year it shall be read as follows:

"157. (1) Every corporation shall, during the 15 month period ending 3 months after the close of a taxation year, pay to the Receiver General

(a) either

(i) on or before the last day of each of the first 12 months in that period,

visionnels pour l'année le montant calculé en vertu du présent sous-alinéa pour les deux premiers mois, au plus tard le dernier jour de chacun des 10 mois suivants de l'année; et

b) le solde de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année,

(i) au plus tard à la fin du troisième mois suivant la fin de l'année, dans le cas où :

(A) un montant a été déduit selon l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année ou pour son année d'imposition précédente, et

(B) la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien et dont le total de son revenu imposable pour l'année d'imposition précédente et du revenu imposable de toutes les corporations avec lesquelles elle a été associée dans l'année, pour leurs années d'imposition qui se terminent au cours de l'année civile précédant l'année civile où s'est terminée l'année d'imposition de la corporation, ne dépasse pas le total du plafond des affaires (déterminé selon l'article 125) de la corporation et de celui des corporations associées pour ces années précédentes,

(ii) au plus tard à la fin du deuxième mois suivant la fin de l'année, dans les autres cas.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes; toutefois, pour l'application du paragraphe 157(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à l'année d'imposition 1985, le paragraphe 157(1) est remplacé par ce qui suit :

«157. (1) Toute corporation doit verser au receveur général, pour la période de 15 mois se terminant 3 mois après la fin d'une année d'imposition,

a) un des montants suivants :

(i) un montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt

an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to sections 123.1, 127.2 and 127.3,

(ii) on or before the last day of each of the first 12 months in that period, an amount equal to 1/12 of its first instalment base for the year, or

(iii) on or before the last day of each of the first 2 months in that period, an amount equal to 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the next following 10 months in that period, an amount equal to 1/10 of the amount remaining after deducting the amount computed pursuant to this subparagraph in respect of the first 2 months of the period from its first instalment base for the year; and

(b) the remainder of the tax as estimated by it under section 151,

(i) on or before the end of the third month following the end of the year, where

(A) an amount was deducted by virtue of section 125 in computing the tax payable under this Part by the corporation for the year or its immediately preceding taxation year, and

(B) the corporation is, throughout the year, a Canadian-controlled private corporation whose taxable income for the immediately preceding taxation year together with the taxable incomes of all corporations with which it was associated in the year for their taxation years ending in the calendar year immediately preceding the calendar year in which the taxation year of the corporation ended does not exceed the aggregate of the business limits (as determined under section 125) of the corporation and the associated corporations for those preceding years, or

payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé sans tenir compte des articles 123.1, 127.2 et 127.3, au plus tard le dernier jour de chacun des 12 premiers mois de la période,

(ii) un montant égal à 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des 12 premiers mois de la période,

(iii) un montant égal à 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de la période, et un montant égal à 1/10 du restant une fois déduit de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année le montant calculé en vertu du présent sous-alinéa pour les deux premiers mois de la période, au plus tard le dernier jour de chacun des 10 mois suivants de la période; et

b) le solde de son impôt estimé en vertu de l'article 151,

(i) au plus tard à la fin du troisième mois suivant la fin de l'année,

(A) lorsqu'un montant a été déduit en vertu de l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année ou pour son année d'imposition précédente, et

(B) que la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien et que son revenu imposable pour l'année d'imposition précédente, ajouté au revenu imposable de toutes les corporations avec lesquelles elle a été associée dans l'année, pour leurs années d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédant celle où l'année d'imposition de la corporation s'est terminée, ne dépasse pas le total du plafond des affaires (déterminé selon l'article 125) de la corporation et de celui des corporations associées pour ces années précédentes,

(ii) on or before the last day of the fourteenth month of the period, in any other case.”

88. (1) Paragraph 160(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the transferee and transferor are jointly and severally liable to pay a part of the transferor’s tax under this Part for each taxation year equal to the amount by which the tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of sections 74 to 75.1, in respect of any income from, or gain from the disposition of, the property so transferred or property substituted therefor, and”

(2) Subsection (1) is applicable after May 21, 1985.

89. (1) Paragraph 161(4.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to sections 123.1, 127.2 and 127.3,”

(2) Subparagraph 161(7)(a)(i) of the said Act is repealed.

(3) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subparagraph (iv.1) thereof, the following subparagraph:

“(iv.2) any amount deducted in computing his income for the year by virtue of an election in a subsequent taxation year under paragraph 164(6)(c) or (d) by his legal representative,”

(4) Subparagraphs 161(7)(b)(ii) and (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the day on which the taxpayer’s or his legal representative’s return of income for that subsequent taxation year was filed,

(ii) au plus tard le dernier jour du quatorzième mois de la période, dans les autres cas.»

88. (1) L’alinéa 160(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) le bénéficiaire et l’auteur du transfert sont conjointement et solidairement responsables du paiement d’une partie de l’impôt de l’auteur du transfert en vertu de la présente partie pour chaque année d’imposition, égale à l’excédent de l’impôt pour l’année sur ce que cet impôt aurait été sans l’application des articles 74 à 75.1 à l’égard de tout revenu tiré des biens ainsi transférés ou des biens y substitués ou à l’égard de tout gain tiré de la disposition de tels biens,»

(2) Le paragraphe (1) s’applique après le 21 mai 1985.

89. (1) L’alinéa 161(4.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l’impôt payable par elle pour l’année en vertu de la présente partie, calculé sans tenir compte des articles 123.1, 127.2 et 127.3,»

(2) Le sous-alinéa 161(7)a)(i) de la même loi est abrogé.

(3) L’alinéa 161(7)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (iv.1), de ce qui suit :

«(iv.2) un montant déduit dans le calcul de son revenu pour l’année à cause d’un choix effectué par son représentant légal dans une année d’imposition ultérieure en vertu de l’alinéa 164(6)c) ou d),»

(4) Les sous-alinéas 161(7)b)(ii) et (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(ii) le jour où la déclaration de revenu du contribuable ou de son représentant légal pour cette année d’imposition ultérieure a été produite,

(iii) where an amended return of the taxpayer's income for the year or a prescribed form amending his return of income for the year was filed in accordance with subsection 49(4) or 152(6) or paragraph 164(6)(e), the day on which the amended return or prescribed form was filed, and"

(5) Section 161 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Interest on
penalty

"(11) Where a taxpayer is required by this Part to pay a penalty and fails to pay all or any part thereof as required, he shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount he failed to pay computed,

(a) in the case of a penalty payable by virtue of subsection 162(1), (2) or (3) or 163(1) or (2), from the day on or before which the taxpayer's return of income for the taxation year in respect of which the penalty is payable was, or would have been if tax under this Part were payable by him for the year, required to be filed to the day of payment; and

(b) in the case of a penalty payable by virtue of any other provision of this Act, from the day of mailing of the notice of original assessment of the penalty to the day of payment."

(6) Subsections (1), (3) and (4) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (2) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (5) shall come into force on a day to be fixed by proclamation, except that interest is not payable under subsection 161(11) of the said Act, as enacted by subsection (5), for any part of a period before the day so fixed.

(iii) le jour où une déclaration modifiée du revenu du contribuable pour l'année ou un formulaire prescrit modifiant sa déclaration de revenu pour l'année a été produit conformément au paragraphe 49(4) ou 152(6) ou à l'alinéa 164(6)e), dans le cas où il y a une telle production,»

(5) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Intérêts sur
pénalité

«(11) Un contribuable tenu par la présente partie de payer une pénalité, qui ne la paie pas ou qui ne paie pas la partie qu'il doit payer, doit payer au receveur général des intérêts sur le montant impayé, calculés au taux prescrit

a) pour la période allant de la date où le contribuable doit, au plus tard, produire sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle la pénalité est payable, ou de la date où il aurait à produire une telle déclaration s'il était redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, jusqu'à la date du paiement, en cas de pénalité payable en vertu du paragraphe 162(1), (2) ou (3) ou 163(1) ou (2);

b) pour la période allant de la date de mise à la poste du premier avis de cotisation concernant la pénalité jusqu'à la date du paiement, en cas de pénalité payable en vertu d'une autre disposition.»

(6) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(8) Le paragraphe (5) entre en vigueur à la date fixée par proclamation; toutefois, aucun intérêt n'est payable en vertu du paragraphe 161(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), pour toute partie d'une période qui tombe avant la date de proclamation.

90. (1) All that portion of subsection 164(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability, the Minister shall pay or apply interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of the following days:”

(2) Paragraphs 164(3)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) in the case of a refund of an overpayment, the day the overpayment arose, and

(e) in the case of a repayment of an amount in controversy, the day an overpayment equal to the amount of the repayment would have arisen if the aggregate of all amounts payable on account of the taxpayer's liability under this Part for the year were the amount by which

(i) the lesser of the aggregate of all amounts paid on account of his liability under this Part for the year and the aggregate of all amounts assessed by the Minister as payable under this Part by the taxpayer for the year

exceeds

(ii) the amount repaid,”

(3) All that portion of subsection 164(4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where at any particular time interest has been paid to, or applied to a

90. (1) Le passage du paragraphe 164(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur un autre montant dont le contribuable est redevable, le ministre doit payer à celui-ci les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les imputer sur ce montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas suivants jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 \$, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu du présent paragraphe :»

(2) Les alinéas 164(3)d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) dans le cas d'un remboursement d'un paiement en trop d'impôt, le jour où il y a eu paiement en trop;

e) dans le cas d'un remboursement d'une somme en litige, le jour où il y aurait eu un paiement en trop égal à la somme remboursée si le total des montants payables sur ce dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année était égal à l'excédent

(i) du moindre du total des sommes versées sur ce dont il est redevable en vertu de la présente partie pour l'année ou du total des montants qui, selon la cotisation établie par le ministre, sont payables en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année

sur

(ii) la somme remboursée.»

(3) Le passage du paragraphe 164(4) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsque, à une date donnée, des intérêts sur une somme en litige rembour-

Interest on
refunds and
repayments

Intérêts sur
sommes
remboursées

Interest on
interest repaid

Intérêts sur
intérêts
remboursés

liability of, a taxpayer pursuant to subsection (3) in respect of the repayment of an amount in controversy made to, or applied to a liability of, the taxpayer and it is determined at a subsequent time that the repayment or a part thereof is payable by the taxpayer under this Part, the following rules apply:

(a) the interest so paid or applied on that part of the repayment that is determined at the subsequent time to be payable by the taxpayer under this Part shall be deemed to be an amount (in this subsection referred to as the "interest excess") that became payable under this Part by the taxpayer at the particular time;"

(4) Paragraph 164(5)(a) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 164(5) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

"(h.1) the deduction of an amount in computing his income for the year by virtue of an election for a subsequent taxation year under paragraph (6)(c) or (d) by his legal representative,"

(6) Paragraphs 164(5)(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(j) the day on which the taxpayer's or his legal representative's return of income for that subsequent taxation year was filed,

(k) where an amended return of the taxpayer's income for the year or a prescribed form amending his return of income for the year was filed under subsection 49(4) or 152(6) or paragraph (6)(e), the day on which the amended return or prescribed form was filed, and"

sée au contribuable ou imputée sur un montant dont celui-ci est redevable, lui sont payés ou sont imputés sur ce montant, conformément au paragraphe (3), et qu'il est établi par la suite que le contribuable doit payer tout ou partie de la somme remboursée en vertu de la présente partie, les règles suivantes s'appliquent :

a) les intérêts ainsi payés ou imputés correspondant à la partie de la somme remboursée qui, par la suite, est déterminée comme payable par le contribuable en vertu de la présente partie sont réputés représenter un montant — appelé «intérêts excédentaires» au présent paragraphe — payable en vertu de la présente partie par le contribuable à la date donnée;»

(4) L'alinéa 164(5)a) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa g), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa h) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

«h.1) la déduction d'un montant dans le calcul de son revenu pour l'année à cause d'un choix pour une année d'imposition ultérieure effectué par son représentant légal en vertu de l'alinéa (6)c) ou d),»

(6) Les alinéas 164(5)j) et k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«j) le jour où la déclaration de revenu du contribuable ou de son représentant légal pour cette année d'imposition ultérieure a été produite;

k) le jour où une déclaration modifiée du revenu du contribuable pour l'année ou un formulaire prescrit modifiant sa déclaration de revenu pour l'année a été produit conformément au paragraphe 49(4) ou 152(6) ou à l'alinéa (6)e), dans le cas où il y a une telle production;»

(7) Paragraph 164(5.1)(a) of the said Act is repealed.

(8) Subsection 164(5.1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

"(h.1) the deduction of an amount in computing his income for the year by virtue of an election for a subsequent taxation year under paragraph (6)(c) or (d) by his legal representative,"

(9) Paragraphs 164(5.1)(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(j) the day on which the taxpayer's or his legal representative's return of income for that subsequent taxation year was filed,

(k) where an amended return of the taxpayer's income for the year or a prescribed form amending his return of income for the year was filed under subsection 49(4) or 152(6) or paragraph (6)(e), the day on which the amended return or prescribed form was filed, and"

(10) Paragraph 164(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) disposed of capital property of the estate so that the aggregate of all amounts each of which is a capital loss from the disposition of a property exceeds the aggregate of all amounts each of which is a capital gain from the disposition of a property, or"

(11) All that portion of subsection 164(6) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"notwithstanding any other provision of this Act, the following rules apply:

(7) L'alinéa 164(5.1)a) de la même loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

«h.1) la déduction d'un montant dans le calcul de son revenu pour l'année à cause d'un choix pour une année d'imposition ultérieure effectué par son représentant légal en vertu de l'alinéa (6)(c) ou d),»

(9) Les alinéas 164(5.1)j) et k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«j) le jour où la déclaration de revenu du contribuable ou de son représentant légal pour cette année d'imposition ultérieure a été produite;

k) le jour où une déclaration modifiée du revenu du contribuable pour l'année ou un formulaire prescrit modifiant sa déclaration de revenu pour l'année a été produit conformément au paragraphe 49(4) ou 152(6) ou à l'alinéa (6)e), dans le cas où il y a une telle production;»

(10) L'alinéa 164(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) disposé de biens en immobilisation de la succession de telle sorte que le total des sommes dont chacune représente une perte en capital à la disposition d'un bien excède le total des sommes dont chacune représente un gain en capital sur la disposition d'un bien, ou»

(11) Le passage du paragraphe 164(6) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«les règles suivantes s'appliquent, nonobstant les autres dispositions de la présente loi :

(c) such part of one or more capital losses from the disposition of properties referred to in paragraph (a), the aggregate of such amounts not to exceed the excess referred to in paragraph (a), as the legal representative so elects, in prescribed manner and within a prescribed time, shall be deemed to be capital losses of the deceased taxpayer from the disposition of the properties by him in his taxation year in which he died and not to be capital losses of the estate from the disposition of those properties for its first taxation year;

(d) such part of the amount of any deduction described in paragraph (b) (not exceeding the amount that, but for this subsection, would be the aggregate of the non-capital loss and the farm loss of the estate for its first taxation year) as the legal representative so elects, in prescribed manner and within a prescribed time, shall be deductible in computing the income of the taxpayer for his taxation year in which he died and shall not be an amount deductible in computing any loss of the estate for its first taxation year;

(e) the legal representative shall, at or before the time prescribed for filing the election referred to in paragraphs (c) and (d), file an amended return of income for the deceased taxpayer for his taxation year in which he died to give effect to the rules in paragraphs (c) and (d); and

(f) in computing the taxable income of the deceased taxpayer for a taxation year preceding the year in which he died, no amount may be deducted in respect of an amount referred to in paragraph (c) or (d)."

(12) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation, except that interest is not payable under subsection 164(3) of the said Act, as amended by subsection (1), for any part of a period before the day so fixed on an amount refunded or

c) la partie, que le représentant légal choisit de la manière prescrite et dans le délai prescrit, d'une ou de plusieurs pertes en capital à la disposition des biens visés à l'alinéa a), dont le total ne dépasse pas l'excédent visé à cet alinéa, est réputée représenter des pertes en capital du contribuable décédé à la disposition de ces biens par celui-ci dans l'année d'imposition où il est décédé, et non des pertes en capital de la succession à la disposition de ces biens pour la première année d'imposition de la succession;

d) la partie de toute déduction visée à l'alinéa b) (ne dépassant pas le montant qui, sans le présent paragraphe, correspondrait au total de la perte autre qu'une perte en capital et de la perte agricole de la succession pour sa première année d'imposition) que le représentant légal choisit de la manière prescrite et dans le délai prescrit est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition où celui-ci est décédé, et non pas déductible dans le calcul de toute perte de la succession pour la première année d'imposition de la succession;

e) pour donner effet aux règles indiquées aux alinéas c) et d), le représentant légal doit produire, au plus tard à la date prescrite de production du choix prévu à ces alinéas, une déclaration de revenu modifiée au nom du contribuable décédé pour l'année d'imposition où celui-ci est décédé;

f) aucun montant n'est déductible au titre d'un montant visé à l'alinéa c) ou d) dans le calcul du revenu imposable du contribuable décédé pour une année d'imposition antérieure à l'année où il est décédé.»

(12) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation; toutefois, aucun intérêt n'est payable selon le paragraphe 164(3) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), sur une somme remboursée au titre d'intérêts ou d'une pénalité, payés

repaid in respect of interest or a penalty paid by a taxpayer.

(13) Subsections (2) and (3) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(14) Subsections (4) and (7) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(15) Subsections (5), (6) and (8) to (11) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

91. Paragraph 168(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) fails to comply with or contravenes any of sections 230 to 231.5, or”

92. (1) Subsection 172(3) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.

(2) All that portion of subsection 172(3) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may, notwithstanding section 24 of the *Federal Court Act*, appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.”

(3) Subsection 172(4) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

93. (1) Sections 180.1 and 180.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**180.1** (1) Every individual (other than a mutual fund trust) liable to pay tax

par le contribuable, pour toute partie d'une période qui tombe avant la date de proclamation.

(13) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

(14) Les paragraphes (4) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(15) Les paragraphes (5), (6) et (8) à (11) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

91. L'alinéa 168(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) omet de se conformer aux articles 230 à 231.5 ou y contrevient, ou»

92. (1) L'alinéa 172(3)f) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 172(3) de la même loi qui suit l'alinéa g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur dans une situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), ou un fiduciaire du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), peuvent en appeler à la division d'appel de la Cour fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis, par dérogation à l'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

(3) L'alinéa 172(4)e) de la même loi est abrogé.

93. (1) Les articles 180.1 et 180.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**180.1** (1) Tout particulier (à l'exclusion d'une fiducie de fonds mutuels) qui

under Part I for a taxation year shall pay a tax equal to,

(a) for the 1986 taxation year, the aggregate of

(i) 5% of the amount, if any, by which his tax payable under Part I for the year exceeds \$6,000, and

(ii) 5% of the amount, if any, by which his tax payable under Part I for the year exceeds \$15,000; and

(b) for the 1985 taxation year, 50% of the aggregate that would be determined under paragraph (a) if the reference therein to "1986" were read as a reference to "1985".

Meaning of
"tax payable
under Part I"

(2) For the purposes of subsection (1), the "tax payable under Part I" by an individual for a taxation year is,

(a) where section 119 is applicable in computing his tax payable for the year, the amount that would be his average tax for the year of averaging, as determined under paragraph (1)(d) thereof, if the expression "deductible under subsection 127(5)" in that paragraph were read as "added under subsection 120(1) or deductible under subsection 120(3.1) and sections 122.3, 126, 127 and 127.2 to 127.4"; and

(b) in any other case, the amount that would be his tax payable under that Part for the year if that Part were read without reference to subsections 120(1) and (3.1) and sections 122.3, 126, 127 and 127.2 to 127.4.

Estimate of tax

(3) Every individual (other than a mutual fund trust) required by section 150 to file a return of income for a taxation year shall in the return estimate the amount of tax payable by him under this Part for the year.

Provisions
applicable to
Part

(4) Sections 152, 153, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are

est redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour une année d'imposition doit payer un impôt égal :

a) pour l'année d'imposition 1986, au total des montants suivants :

(i) le montant correspondant à 5 % de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ce particulier en vertu de la partie I pour l'année sur 6 000 \$,

(ii) le montant correspondant à 5 % de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ce particulier en vertu de la partie I pour l'année sur 15 000 \$;

b) pour l'année d'imposition 1985, à la moitié du total qui serait calculé selon l'alinéa a) si la mention «1986» y était remplacée par la mention «1985».

Signification
d'impôt
payable en
vertu de la
partie I

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'impôt payable en vertu de la partie I par un particulier pour une année d'imposition correspond,

a) dans le cas où l'article 119 s'applique au calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année, au montant qui serait son impôt moyen pour l'année d'établissement de la moyenne calculé selon l'alinéa 119(1)d) si la mention «déductible pour l'année en vertu du paragraphe 127(5)» y était remplacée par la mention «ajouté pour l'année en vertu du paragraphe 120(1) ou déductible pour l'année en vertu du paragraphe 120(3.1) et des articles 122.3, 126, 127 et 127.2 à 127.4»;

b) dans les autres cas, au montant qui serait l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la partie I s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 120(1) et (3.1) et des articles 122.3, 126, 127 et 127.2 à 127.4.

Estimation de
l'impôt payable

(3) Tout particulier (à l'exclusion d'une fiducie de fonds mutuels) tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour une année d'imposition doit estimer, dans cette déclaration, l'impôt payable par lui en vertu de la présente partie pour l'année.

Dispositions
applicables

(4) Les articles 152, 153, 155, 156, 156.1 et 158 à 167, ainsi que la section J

applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and 1986 taxation years except that, in its application to the 1985 taxation year, subsection 180.1(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(4) Sections 152 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part, with such modifications as the circumstances require, and the tax payable under this Part, as estimated under subsection (3), for the 1985 taxation year shall be paid to the Receiver General on or before April 30, 1986.”

94. Subsection 182(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Sections 151, 152, 158 and 159, subsections 161(7) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

95. (1) Subsection 184(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a corporation has elected in accordance with subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1) in respect of the full amount of any dividend payable by it on shares of any class of its capital stock and the full amount of the dividend exceeds the portion thereof deemed by that subsection to be a capital dividend or capital gains dividend, as the case may be, the corporation shall, at the time of the election, pay a tax under this Part equal to 3/4 of the excess.”

(2) Paragraphs 184(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount by which the full amount of the dividend exceeds the amount of the excess shall be deemed for the purposes of the election that the corporation made in respect of the dividend under subsection 83(1) or (2),

de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et 1986; toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1985, le paragraphe 180.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

“(4) Les articles 152 et 158 à 167, ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires, et l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition 1985, estimé en vertu du paragraphe (3), doit être payé au receveur général au plus tard le 30 avril 1986.»

94. Le paragraphe 182(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Les articles 151, 152, 158 et 159, les paragraphes 161(7) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

95. (1) Le paragraphe 184(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) La corporation qui fait un choix en vertu du paragraphe 83(2), 130.1(4) ou 131(1) relativement au montant total d'un dividende payable par elle sur des actions d'une catégorie de son capital-actions doit payer, à la date du choix, un impôt en vertu de la présente partie égal aux 3/4 de l'excédent éventuel du montant total du dividende sur la partie de celui-ci réputée, selon l'un de ces paragraphes, être un dividende en capital ou un dividende sur les gains en capital, selon le cas.”

(2) Les alinéas 184(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) la partie du montant total du dividende qui dépasse l'excédent est réputée, aux fins du choix que la corporation a fait relativement à ce dividende en vertu du paragraphe 83(1) ou (2), 130.1(4) ou 131(1) et à toutes autres fins prévues

Dispositions
applicables

Dispositions
applicables

Impôt sur les
excédents
résultant d'un
choix

Provisions
applicable to
Part

Tax on
excessive
elections

130.1(4) or 131(1) and for all other purposes of this Act to be the full amount of a separate dividend that became payable at the particular time;

(b) such portion of the excess as the corporation may claim shall, for the purposes of any election in respect thereof under subsection 83(1) or (2), 130.1(4) or 131(1) and, where the corporation has so elected, for all purposes of this Act, be deemed to be the full amount of a separate dividend that became payable immediately after the particular time;"

(3) Subsection (1) is applicable with respect to capital gains dividends paid after November 21, 1985 other than such dividends declared on or before that day and with respect to life insurance capital dividends paid after May 23, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to dividends paid after May 23, 1985.

96. (1) Section 185 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"185. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election made by a corporation in accordance with subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1), assess the tax, if any, payable under this Part in respect of the election and send a notice of assessment to the corporation.

(2) Where an election has been made by a corporation in accordance with subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1) and the Minister mails a notice of assessment under this Part in respect of the election, that part of the amount assessed then remaining unpaid and interest thereon at the prescribed rate computed from the day of the election to the day of payment is payable forthwith by the corporation to the Receiver General.

(3) Subsections 152(3), (4), (5), (7) and (8) and 161(11), sections 163 to 167 and Division J of Part I are applicable to this

par la présente loi, être le montant total d'un dividende distinct qui est devenu payable à la date donnée;

b) la partie de l'excédent que peut déduire la corporation est réputée, aux fins d'un choix y relatif en vertu du paragraphe 83(1) ou (2), 130.1(4) ou 131(1) et, en cas d'un tel choix par la corporation, à toutes fins prévues par la présente loi, être le montant total d'un dividende distinct qui est devenu payable immédiatement après la date donnée;"

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes sur les gains en capital versés après le 21 novembre 1985, à l'exclusion des dividendes sur les gains en capital déclarés à cette date ou avant, ainsi qu'aux dividendes en capital d'assurance-vie versés après le 23 mai 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes versés après le 23 mai 1985.

96. (1) L'article 185 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"185. (1) Le ministre doit examiner avec diligence chaque choix que fait une corporation conformément au paragraphe 83(2), 130.1(4) ou 131(1), établir en tenant compte de ce choix l'impôt éventuel payable en vertu de la présente partie et envoyer un avis de cotisation à la corporation.

(2) Lorsqu'une corporation fait un choix conformément au paragraphe 83(2), 130.1(4) ou 131(1) et que le ministre poste un avis de cotisation en vertu de la présente partie qui tient compte de ce choix, la corporation doit payer immédiatement au receveur général la partie impayée du montant établi dans l'avis ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux prescrit pour la période allant de la date du choix à la date du paiement.

(3) Les paragraphes 152(3), (4), (5), (7) et (8) et 161(11), les articles 163 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à

Assessment of
tax

Cotisation

Payment of tax
and interest

Paiement de
l'impôt et des
intérêts

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

Part with such modifications as the circumstances require.”

(2) Subsections 185(1) and (2) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to dividends paid after May 23, 1985.

97. (1) Paragraph 186.1(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) that was, throughout the year, a prescribed venture capital corporation, a prescribed labour-sponsored venture capital corporation, a prescribed investment contract corporation, an insurance corporation, a corporation described in paragraph 39(5)(b) or (c) or a non-resident-owned investment corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

98. Subsection 187(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Sections 151, 152, 158 and 159, subsections 161(7) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

99. Subsection 189(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

100. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 189 thereof, the following Part:

la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) Les paragraphes 185(1) et (2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux dividendes versés après le 23 mai 1985.

97. (1) L'alinéa 186.1b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) tout au long de l'année, une corporation à capital de risque prescrite, une corporation à capital de risque prescrite de travailleurs, une corporation de contrats de placements prescrite, une corporation d'assurance, une corporation visée à l'alinéa 39(5)b) ou c) ou une corporation de placement appartenant à des non-résidents.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

98. Le paragraphe 187(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les articles 151, 152, 158 et 159, les paragraphes 161(7) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

99. Le paragraphe 189(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

100. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 189, de ce qui suit :

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

"PART VI

TAX ON CAPITAL OF FINANCIAL INSTITUTIONS

Definitions

190. (1) In this Part,

"bank"
«banque»

"bank" means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

"financial institution"
«institution financière»

"financial institution" means a corporation that

- (a) is a bank,
- (b) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, or
- (c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing money in mortgages or hypothecs on real estate;

"long-term debt"
«passif à long terme»

"long-term debt" means

- (a) in the case of a corporation that is a bank, indebtedness evidenced by bank debentures, within the meaning assigned by the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, and
- (b) in the case of a corporation that is not a bank, subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than five years.

Accounting method

(2) For the purposes of reporting, calculating or determining an amount under this Part on a non-consolidated basis, the equity method of accounting shall not be used.

Calculation of Capital Tax

Capital tax payable

190.1 (1) Every corporation that is a financial institution at any time during a taxation year shall pay a capital tax under this Part for that year.

Tax (N) calculated

(2) The capital tax payable under this Part by a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

«PARTIE VI

IMPÔT SUR LE CAPITAL DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Définitions et méthode comptable

190. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«banque» Banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique.

«banque»
"bank"

«institution financière» L'une des corporations suivantes :

«institution financière»
"financial institution"

- a) une banque;
- b) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;
- c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements d'argent par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles.

«passif à long terme» Passif constitué :

«passif à long terme»
"long term debt"

- a) des dettes attestées par les débetures bancaires au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, si la corporation émettrice est une banque;
- b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si la corporation émettrice n'est pas une banque.

(2) La méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ne peut être utilisée pour déclarer ou calculer un montant en vertu de la présente partie sur une base non consolidée.

Calcul de l'impôt sur le capital

190.1 (1) Toute corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition doit payer pour cette année l'impôt sur le capital prévu par la présente partie.

Paiement d'un impôt sur le capital

(2) L'impôt sur le capital payable en vertu de la présente partie par une corpo-

Calcul de l'impôt (N)

$$.01 \times A \times \frac{B}{365}$$

where

A is its taxable capital for the year determined under section 190.11; and

B is the number of days in the year that are after 1985 and before 1988 on which it is a financial institution.

Taxable capital
(A)

190.11 The taxable capital of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$(C - D) \times \frac{E}{F} - (G + H)$$

where

C is its capital for the immediately preceding taxation year determined under section 190.12;

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13;

E is its Canadian assets for the year determined under section 190.14;

F is its total assets for the year determined under section 190.15;

G is its investment allowance for the year determined under section 190.16; and

H is its capital deduction for the year determined under section 190.17.

Capital (C)

190.12 The capital of a corporation for a taxation year is,

(a) in the case of a corporation that is a bank, the amount, if any, by which the total, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

ration pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$0,01 \times A \times \frac{B}{365}$$

où

A représente le capital imposable de la corporation pour cette année, calculé selon l'article 190.11;

B représente le nombre de jours de cette année qui tombent après 1985 et avant 1988 et pendant lesquels la corporation est une institution financière.

190.11 Le capital imposable d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$(C - D) \times \frac{E}{F} - (G + H)$$

où

C représente le capital de la corporation pour l'année d'imposition précédente, calculé selon l'article 190.12;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13;

E représente l'actif canadien de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.14;

F représente l'actif total de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.15;

G représente la déduction pour placements permise à la corporation pour l'année d'imposition, calculée selon l'article 190.16;

H représente l'abattement de capital de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.17.

Capital
imposable (A)

Capital (C)

190.12 Le capital d'une corporation pour une année d'imposition équivaut :

a) si la corporation est une banque, à l'excédent éventuel du total des montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), calculé à la fin de cette année sur une

- (i) the outstanding long-term debt issued by the bank,
- (ii) its tax-paid appropriations for contingencies, and
- (iii) its capital stock, contributed surplus, general reserve and retained earnings balances that would be shown in its statement of changes in shareholders' equity for the year under paragraph 215(3)(d), and Schedule N to the *Bank Act* or paragraph 53(2)(d) and Schedule D to the *Quebec Savings Banks Act* if that statement were required to be prepared on a non-consolidated basis,

exceeds any debit balance of its tax allowable appropriations for contingencies; and

(b) in the case of a corporation that is not a bank, the total, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

- (i) the outstanding long-term debt issued by the corporation,
- (ii) its paid-up capital,
- (iii) its retained earnings, contributed surplus and any other surplus, and
- (iv) its reserves, other than any reserve of a reasonable amount for deferred income tax or that is permitted to be deducted in computing the income of the corporation.

190.13 A corporation's investment for a taxation year in a financial institution related to it is the total of

- (a) the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of the immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of
 - (i) any share of the capital stock of the institution, and
 - (ii) any long-term debt of the institution

owned by the corporation at the end of that preceding taxation year; and

base non consolidée, sur le solde débiteur des provisions pour éventualités déductibles de l'impôt :

- (i) la partie non remboursée des dettes du passif à long terme de la banque,
- (ii) ses provisions pour éventualités libérées d'impôt,
- (iii) son capital-actions, son surplus d'apport, sa réserve générale et ses bénéfices non répartis, qui figure-raient à l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour cette année, conformément soit à l'alinéa 215(3)d) et à l'annexe N de la *Loi sur les banques*, soit à l'alinéa 53(2)d) et à l'annexe D de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, si cet état devait être dressé sur une base non consolidée;

b) si la corporation n'est pas une banque, au total des montants suivants calculé à la fin de cette année sur une base non consolidée :

- (i) la partie non remboursée des dettes du passif à long terme de la corporation,
- (ii) son capital versé,
- (iii) ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus,
- (iv) ses réserves, à l'exception des réserves raisonnables pour impôts sur le revenu reportés et des réserves admises en déduction dans le calcul du revenu de la corporation.

190.13 Le placement d'une corporation, pour une année d'imposition, dans une institution financière liée à cette corporation est calculé par addition :

- a) du coût, pour la corporation, des titres suivants qui appartiennent à celle-ci à la fin de l'année d'imposition précédente, coût qui figurerait au bilan de la corporation à la fin de cette année précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée :

- (i) les actions du capital-actions de cette institution financière,
- (ii) les titres attestant les dettes du passif à long terme de cette institution financière;

Investments in
related
financial
institutions

Placements
dans des
institutions
financières liées

(b) the amount of any surplus of the institution at the end of the immediately preceding taxation year contributed by the corporation, other than any amount included under paragraph (a).

Canadian assets
of a corporation
(E)

190.14 The Canadian assets of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$I - D$$

where

I is the total of the amounts at which the assets of the corporation (which are required or, if the corporation were a bank to which the *Bank Act* applied, would be required to be reported under subsection 223(1) and Schedule Q to the *Bank Act* if Schedule Q thereof were prepared on a non-consolidated basis) would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis; and

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13.

Total assets of
a corporation
(F)

190.15 The total assets of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$J - D$$

where

J is the total of the amounts at which the assets of the corporation would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis; and

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13.

Investment
allowance (G)

190.16 The investment allowance of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$(C - D) \times \frac{K}{F}$$

where

b) du montant correspondant aux surplus de cette institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente apportés par la corporation, à l'exclusion des montants visés à l'alinéa a).

190.14 L'actif canadien d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$I - D$$

où

I représente le total des montants correspondant aux éléments de l'actif de la corporation — que celle-ci est tenue de déclarer conformément au paragraphe 223(1) et à l'annexe Q de la *Loi sur les banques* ou en serait tenue si elle était une banque à laquelle cette loi s'appliquait, selon l'hypothèse que l'annexe soit sur une base non consolidée — qui figureraient à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13.

190.15 L'actif total d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$J - D$$

où

J représente le total des montants correspondant aux éléments de l'actif de la corporation et qui figureraient à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13.

Actif canadien
d'une
corporation (E)

Actif total
d'une
corporation (F)

190.16 La déduction pour placements permise à une corporation pour une année d'imposition est calculée selon la formule suivante :

$$(C - D) \times \frac{K}{F}$$

Déduction pour
placements (G)

C is its capital for the immediately preceding taxation year determined under section 190.12;

D is the total of its investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13;

K is the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of shares of the capital stock of other corporations resident in Canada (other than financial institutions related to it at the end of that preceding taxation year) not less than 20% of the issued share capital (having full voting rights under all circumstances) of which is owned by it at the end of that preceding taxation year; and

F is its total assets for the year determined under section 190.15.

Capital
deduction (H)

190.17 (1) Subject to subsection (4), the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is \$300,000,000, unless the corporation was related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year.

Capital
deduction (H)
of related group

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which it is a member under which an amount that does not exceed \$300,000,000 is allocated among the members of the related group for the taxation year.

Allocation of
capital
deduction by
Minister

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at

où

C représente le capital de la corporation pour l'année d'imposition précédente, calculé selon l'article 190.12;

D représente le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13;

K représente le coût, pour la corporation, qui figurerait à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée, des actions du capital-actions d'autres corporations résidant au Canada — à l'exclusion des institutions financières liées à la corporation à la fin de cette année précédente — dont au moins 20 % des actions émises — avec plein droit de vote en toutes circonstances — appartiennent à la corporation à la fin de cette année précédente;

F représente l'actif total de la corporation pour l'année d'imposition, calculé selon l'article 190.15.

190.17 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'abattement de capital d'une corporation est de 300 000 000 \$ pour toute année d'imposition au cours de laquelle la corporation est, à une date quelconque, une institution financière, sauf si la corporation est liée à une ou plusieurs autres institutions financières à la fin de l'année d'imposition précédente.

(2) La corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui, à la fin de l'année d'imposition précédente, est liée à une ou plusieurs autres institutions financières peut produire auprès du ministre, selon le formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année d'imposition, d'un montant maximal de 300 000 000 \$ entre les membres du groupe lié.

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui est liée à une ou plu-

Abattement de
capital (H)

Abattement de
capital (H)
d'un groupe lié

Répartition de
l'abattement de
capital par le
ministre

the end of the immediately preceding taxation year to file with him an agreement referred to in subsection (2) and if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister shall allocate an amount not exceeding \$300,000,000 among the members of the related group for the taxation year.

Capital deduction of related corporation

(4) The amount allocated for a taxation year to each member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction for the taxation year of that member but, if no such allocation is made, the capital deduction of each member of the related group for that year is nil.

Special Rules

Calculations for new corporations

190.18 (1) For the purposes of calculating the capital tax payable under this Part by a corporation (other than a corporation formed as a result of an amalgamation within the meaning assigned by section 87) for its first taxation year, any determination or calculation required to be made under this Part by reference to the corporation's immediately preceding taxation year shall be made by reference to the first taxation year of that corporation.

Amalgamations

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of calculating the capital tax payable under this Part by a new corporation formed as a result of an amalgamation within the meaning assigned by section 87, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation.

Fiscal periods of new corporation

(3) Subsection (2) does not affect the determination of the fiscal period of the new corporation or its predecessor corporations for the purposes of determining the taxation year of the corporation under subsection 249(1).

Artificial reduction of capital tax

190.19 Where it may reasonably be considered that one of the main purposes of a transaction or series of transactions is to reduce unduly or artificially the capital tax payable under this Part by a corpora-

sieurs autres institutions financières à la fin de l'année d'imposition précédente de lui produire l'accord visé au paragraphe (2); si la corporation n'en produit pas un dans les 30 jours suivant la réception de cette demande, le ministre doit répartir, pour l'année d'imposition, le montant maximal de 300 000 000 \$ entre les membres du groupe lié.

Abattement de capital d'une corporation liée

(4) Le montant attribué, pour une année d'imposition, à chaque membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital du membre concerné pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital de chaque membre du groupe lié est nul pour cette année.

Règles particulières

Calcul de l'impôt payable par les nouvelles corporations

190.18 (1) Aux fins du calcul de l'impôt sur le capital payable en vertu de la présente partie par une corporation — à l'exception d'une corporation issue d'une fusion au sens de l'article 87 — pour sa première année d'imposition, tout calcul, à effectuer selon la présente partie en fonction de l'année d'imposition précédente de la corporation, doit être effectué pour la première année d'imposition de cette corporation.

Fusions

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aux fins du calcul de l'impôt sur le capital payable en vertu de la présente partie par une nouvelle corporation issue d'une fusion au sens de l'article 87, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.

Exercices financiers des nouvelles corporations

(3) Le paragraphe (2) n'influe pas sur la détermination de l'exercice financier de la nouvelle corporation ou des corporations remplacées, aux fins de déterminer leur année d'imposition en vertu du paragraphe 249(1).

Réduction factice de l'impôt sur le capital

190.19 L'impôt sur le capital payable en vertu de la présente partie par une corporation doit être calculé sans tenir compte de toute opération ou série d'opérations dont il est raisonnable de considé-

tion, the tax payable under this Part by the corporation shall be calculated without reference to that transaction or series of transactions.

Administrative Provisions

Return

190.2 A corporation liable to pay a capital tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return of capital for that year in prescribed form containing an estimate of the capital tax payable by it for the year.

Instalments

190.21 A corporation liable to pay capital tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General on or before the last day of each three month period, if any, in the year an instalment determined by the formula

$$\frac{L \times N}{M}$$

where

L is the number of months in the taxation year that end after 1985, before 1988 and within the three month period;

M is the number of months in the taxation year that end after 1985 and before 1988; and

N is the capital tax payable under this Part by it for the year.

Payment of remainder of tax

190.22 A corporation shall pay on or before the last day of the second month ending after the end of a taxation year, the remainder, if any, of the capital tax payable under this Part by the corporation for the year.

Interest

190.23 Where a corporation is liable to pay capital tax under this Part and has failed to pay all or any part or instalment

rer qu'un des principaux objets consiste à réduire cet impôt de manière indue ou factice.

Dispositions d'ordre administratif

Déclaration de capital

190.2 La corporation qui est redevable de l'impôt sur le capital prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit produire auprès du ministre une déclaration de capital pour cette année, au plus tard le jour où l'article 150 prévoit qu'elle doit, au plus tard, produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I. La déclaration de capital doit être produite selon le formulaire prescrit et contenir une estimation de l'impôt sur le capital payable par la corporation pour l'année.

Acomptes provisionnels

190.21 La corporation qui est redevable de l'impôt sur le capital prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général, au plus tard le dernier jour de chaque trimestre que peut avoir l'année d'imposition, un acompte provisionnel calculé selon la formule suivante :

$$\frac{L \times N}{M}$$

où

L représente le nombre de mois de l'année d'imposition qui se terminent au cours du trimestre, après 1985 et avant 1988;

M représente le nombre de mois de l'année d'imposition qui se terminent après 1985 et avant 1988;

N représente l'impôt sur le capital payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année.

Paiement du solde

190.22 Chaque corporation doit payer, au plus tard le dernier jour du deuxième mois se terminant après la fin d'une année d'imposition, le solde éventuel de l'impôt sur le capital payable par elle en vertu de la présente partie pour cette année.

Intérêts

190.23 La corporation qui est redevable de l'impôt sur le capital prévu par la présente partie et qui ne le paie pas ou n'en

thereof on or before the day on or before which the tax or instalment, as the case may be, was required to be paid, it shall pay to the Receiver General interest at the rate prescribed for the purposes of section 161 on the amount that it failed to pay computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment.

Provisions
applicable to
Part

190.24 Sections 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Part VI of the said Act, as enacted by subsection (1), applies after May 23, 1985 except that a return of capital under the Part is not required to be filed until 30 days after the day this Act is assented to.

101. (1) All that portion of subsection 192(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

Corp. may
designate
amount

"(4) Every taxable Canadian corporation may, by filing a prescribed form with the Minister at any time on or before the last day of the month immediately following the month in which it issued a qualifying share of its capital stock (other than a share issued before July 1983 or after 1986, or a share in respect of which the corporation has, on or before that day, designated an amount under subsection 194(4)), designate, for the purposes of this Part and Part I, an amount in respect of that share not exceeding 25% of the amount by which"

(2) Section 192 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Computing
paid-up capital
after designa-
tion

"(4.1) Where a corporation has designated an amount under subsection (4) in respect of shares issued at any time after May 23, 1985, in computing, at any particular time after that time, the paid-up capital in respect of the class of shares of

paye pas une partie ou un acompte au plus tard le jour où elle est tenue de payer cet impôt, cette partie ou cet acompte doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit, en application de l'article 161, pour la période allant de la date où elle était, au plus tard, tenue de payer ce montant jusqu'à la date du paiement.

190.24 Les articles 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11) et les articles 162 à 167, ainsi que la section J de la partie I, s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) La partie VI de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique après le 23 mai 1985; toutefois, nul n'est tenu de produire une déclaration de capital en vertu de cette partie avant le 30^e jour qui suit la date de sanction de la présente loi.

101. (1) Le passage du paragraphe 192(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres
dispositions
applicables

«(4) Toute corporation canadienne imposable peut, en produisant un formulaire prescrit auprès du ministre au plus tard le dernier jour du mois qui suit le mois de l'émission d'une action admissible de son capital-actions (à l'exclusion d'une action émise avant juillet 1983 ou après 1986 et d'une action à l'égard de laquelle la corporation a désigné, au plus tard ce jour-là, un montant en vertu du paragraphe 194(4)), désigner, pour l'application de la présente partie et de la partie I, un montant à l'égard de cette action qui ne dépasse pas 25 % de l'excédent de»

(2) L'article 192 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Montant
désigné par une
corporation

«(4.1) Lorsqu'une corporation a désigné un montant en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'actions émises à une date quelconque postérieure au 23 mai 1985, dans le calcul, à une date donnée postérieure à cette date quelconque, du capital versé au

Calcul du
capital versé
après désigna-
tion

the capital stock of the corporation that includes those shares

(a) there shall be deducted the amount, if any, by which

(i) the increase as a result of the issue of those shares in the paid-up capital in respect of all shares of that class, determined without reference to this subsection as it applies to those shares,

exceeds

(ii) the amount, if any, by which the total amount of consideration for which those shares were issued exceeds the total amount designated by the corporation under subsection (4) in respect of those shares; and

(b) there shall be added an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the corporation after May 23, 1985 and before the particular time

exceeds

(B) the aggregate that would be determined under clause (A) if this Act were read without reference to paragraph (a), and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by paragraph (a) to be deducted in computing the paid-up capital in respect of that class of shares after May 23, 1985 and before the particular time."

(3) Subsections 192(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purposes of this Act, "qualifying share", at any time, means a prescribed share of the capital stock of a taxable Canadian corporation issued after May 22, 1985 and before 1987.

(7) When determining under section 251 whether a corporation and any other person do not deal with each other at

titre de la catégorie d'actions du capital-actions de la corporation qui comprend ces actions,

a) d'une part, doit être déduit l'excédent éventuel

(i) du montant correspondant à l'augmentation — conséquence de l'émission de ces actions — du capital versé au titre de toutes les actions de la catégorie, calculée sans appliquer le présent paragraphe aux actions,

sur

(ii) l'excédent éventuel du montant total correspondant à la contrepartie de l'émission des actions sur le montant total que la corporation a désigné en vertu du paragraphe (4) à l'égard des actions;

b) d'autre part, doit être ajouté le moindre :

(i) de l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente un montant réputé, selon le paragraphe 84(3), (4) ou (4.1), être un dividende sur des actions de cette catégorie versé par la corporation après le 23 mai 1985 et avant la date donnée

sur

(B) le total calculé selon la division (A), abstraction faite de l'alinéa a),

(ii) du total des montants dont chacun représente un montant à déduire selon l'alinéa a) dans le calcul du capital versé au titre de cette catégorie d'actions après le 23 mai 1985 et avant la date donnée."

(3) Les paragraphes 192(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(6) Pour l'application de la présente loi, «action admissible», à une date quelconque, s'entend d'une action prescrite du capital-actions d'une corporation canadienne imposable, émise après le 22 mai 1985 et avant 1987.

(7) Pour établir en vertu de l'article 251 si une corporation et une autre personne ont un lien de dépendance aux fins des

Définition d'action admissible.

Effet d'une obligation à acquérir des actions

"Qualifying share" defined

Effect of obligation to acquire shares

arm's length for the purposes of any regulations made for the purposes of subsection (6), a person who has an obligation in equity, under a contract or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to acquire shares in a corporation, shall be deemed to be in the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares."

(4) Subsections (1) and (3) are applicable in respect of shares of a corporation issued after May 22, 1985, other than shares issued before 1986

(a) under the terms of an agreement in writing entered into by the corporation before May 23, 1985; or

(b) as part of a lawful distribution to the public in accordance with a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before May 24, 1985 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by such public authority.

(5) Subsection (2) is applicable after May 23, 1985.

102. Subsection 193(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Sections 151, 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

103. (1) Section 194 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

"(4.1) Where a corporation has designated an amount under subsection (4) in respect of shares issued at any time after May 23, 1985, in computing, at any particular time after that time, the paid-up capital in respect of the class of shares of the capital stock of the corporation that includes those shares

règlements pris en application du paragraphe (6), la personne qui a une obligation contractuelle, en *equity* ou autre — immédiate ou future, conditionnelle ou non — d'acquérir des actions d'une corporation, est réputée être dans la même position quant au contrôle de la corporation que si les actions lui appartenaient.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux actions d'une corporation, émises après le 22 mai 1985, à l'exclusion des actions émises avant 1986

a) soit aux termes d'un accord écrit conclu par la corporation avant le 23 mai 1985;

b) soit dans le cadre d'un appel public légal à l'épargne conforme à un prospectus, un prospectus préliminaire ou une déclaration d'enregistrement, produit avant le 24 mai 1985 auprès d'un organisme public du Canada suivant la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières et, si la loi le prévoit, approuvé par un tel organisme public.

(5) Le paragraphe (2) s'applique après le 23 mai 1985.

102. Le paragraphe 193(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Les articles 151, 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

103. (1) L'article 194 de la même loi est modifié, par insertion après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Lorsqu'une corporation a désigné un montant en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'actions émises à une date quelconque postérieure au 23 mai 1985, dans le calcul, à une date donnée postérieure à cette date quelconque, du capital versé au titre de la catégorie d'actions du capital-

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

Computing
paid-up capital
after designa-
tion

Calcul du
capital versé
après désigna-
tion

(a) there shall be deducted the amount, if any, by which

(i) the increase as a result of the issue of those shares in the paid-up capital in respect of all shares of that class, determined without reference to this subsection as it applies to those shares,

exceeds

(ii) the amount, if any, by which the total amount of consideration for which those shares were issued exceeds 50% of the amount designated by the corporation under subsection (4) in respect of those shares; and

(b) there shall be added an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the corporation after May 23, 1985 and before the particular time

exceeds

(B) the aggregate that would be determined under clause (A) if this Act were read without reference to paragraph (a), and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by paragraph (a) to be deducted in computing the paid-up capital in respect of that class of shares after May 23, 1985 and before the particular time.

Where amount
may not be
designated

(4.2) Notwithstanding subsection (4), no amount may be designated by a corporation in respect of

(a) a share issued by the corporation after October 10, 1984, other than

(i) a qualifying share issued before May 23, 1985, or

(ii) a qualifying share issued after May 22, 1985 and before 1986

(A) under the terms of an agreement in writing entered into by the corporation before May 23, 1985, other than pursuant to an option to

actions de la corporation qui comprend ces actions,

a) d'une part, doit être déduit l'excédent éventuel

(i) du montant correspondant à l'augmentation — conséquence de l'émission de ces actions — du capital versé au titre de toutes les actions de la catégorie, calculée sans appliquer le présent paragraphe aux actions,

sur

(ii) l'excédent éventuel du montant total correspondant à la contrepartie de l'émission des actions sur la moitié du montant que la corporation a désigné en vertu du paragraphe (4) à l'égard des actions;

b) d'autre part, doit être ajouté le moindre :

(i) de l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente un montant réputé, selon le paragraphe 84(3), (4) ou (4.1), être un dividende sur des actions de cette catégorie versé par la corporation après le 23 mai 1985 et avant la date donnée

sur

(B) le total calculé selon la division (A), abstraction faite de l'alinéa a),

(ii) du total des montants dont chacun représente un montant à déduire selon l'alinéa a) dans le calcul du capital versé au titre de cette catégorie d'actions après le 23 mai 1985 et avant la date donnée.

(4.2) Par dérogation au paragraphe (4), aucun montant ne peut être désigné par une corporation

a) au titre d'une action que la corporation émet après le 10 octobre 1984, à l'exclusion d'une action admissible

(i) émise avant le 23 mai 1985, ou

(ii) émise après le 22 mai 1985 et avant 1986

(A) soit aux termes d'un accord écrit conclu par la corporation avant le 23 mai 1985, autrement que conformément à une option

Désignation
exclue

acquire the share if the option was not exercised before May 23, 1985, or

(B) as part of a lawful distribution to the public in accordance with a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before May 24, 1985 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by such public authority;

(b) a share or debt obligation issued or a right granted by the corporation after October 10, 1984, other than a share or debt obligation issued or a right granted before 1986

(i) under the terms of an agreement in writing entered into by the corporation before October 11, 1984, other than pursuant to an option to acquire the share, debt obligation or right if the option was not exercised before October 11, 1984, or

(ii) where arrangements, evidenced in writing, for the issue of the share or debt obligation or the granting of the right were substantially advanced before October 10, 1984; or

(c) a share or debt obligation issued, or a right granted, at any time after June 15, 1984, by a corporation that was an excluded corporation (within the meaning assigned by subsection 127.1(2)) at that time."

(2) Subsection 194(4.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable after May 23, 1985.

104. Subsection 195(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Sections 151, 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

d'achat de l'action si cette option n'a pas été levée avant le 23 mai 1985,

(B) soit dans le cadre d'un appel public légal à l'épargne conforme à un prospectus, à un prospectus préliminaire ou à une déclaration d'enregistrement, produit avant le 24 mai 1985 auprès d'un organisme public du Canada suivant la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières et, si la loi le prévoit, approuvé par un tel organisme public;

b) au titre d'une action ou créance émise par la corporation après le 10 octobre 1984 ou d'un droit consenti par la corporation après cette date, à l'exclusion d'une action ou créance émise avant 1986 ou d'un droit consenti avant 1986

(i) soit aux termes d'un accord écrit conclu par la corporation avant le 11 octobre 1984, autrement que conformément à une option d'achat de l'action, de la créance ou du droit si cette option n'a pas été levée avant le 11 octobre 1984,

(ii) soit conformément à des arrangements écrits sur le point d'aboutir avant le 10 octobre 1984 concernant l'émission de l'action ou de la créance ou l'octroi du droit; ou

c) au titre d'une action ou créance émise ou d'un droit consenti à une date postérieure au 15 juin 1984, par une corporation qui est une corporation exclue (au sens du paragraphe 127.1(2)) à cette date.»

(2) Le paragraphe 194(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après le 23 mai 1985.

104. Le paragraphe 195(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Les articles 151, 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

105. Subsection 202(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions
applicable to
Part

“(3) Subsection 150(2), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require and, for the purposes of the application of those provisions to this Part, a notice of refund under this section shall be deemed to be a notice of assessment.”

106. Subsection 204.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions
applicable to
Part

“(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

107. (1) Paragraph 204.4(1)(b) of the said Act is repealed.

(2) Clause 204.4(2)(a)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) not less than 100 beneficiaries are taxpayers described in paragraph 205(b) or (e),”

(3) Subparagraph 204.4(2)(a)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) the aggregate value of all interests in the applicant owned by all trusts described in paragraph 205(b) or (e) to which any one taxpayer, either alone or together with persons with whom he was not dealing at arm's length, has made contributions does not exceed 25% of the value of all its property, and”

(4) Clause 204.4(2)(a)(viii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) a mortgage (other than a mortgage insured under the Na-

105. Le paragraphe 202(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le paragraphe 150(2), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires; pour l'application de ces dispositions à la présente partie, un avis de remboursement en vertu du présent article est réputé être un avis de cotisation.»

106. Le paragraphe 204.3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

107. (1) L'alinéa 204.4(1)(b) de la même loi est abrogé.

(2) La division 204.4(2)a)(i)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) au moins 100 bénéficiaires sont des contribuables visés à l'alinéa 205(b) ou e),»

(3) Le sous-alinéa 204.4(2)a)(vii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(vii) la valeur totale de toutes les participations dans la requérante qui appartiennent à toutes les fiducies visées à l'alinéa 205(b) ou e) auxquelles tout contribuable, soit seul, soit avec des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance, a versé des contributions, n'est pas supérieure à 25 % de la valeur de tous ses biens, et»

(4) La division 204.4(2)a)(viii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) une hypothèque ou un *mortgage* (à l'exclusion d'une hypothèque

Dispositions
applicables

Dispositions
applicables

tional Housing Act), or an interest therein, in respect of which the mortgagor is the annuitant under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, or a person with whom the annuitant is not dealing at arm's length, if any of the funds of a trust governed by such a plan or fund have been used to acquire an interest in the applicant, or"

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

108. Subsection 204.7(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

109. (1) Paragraph 205(d) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable to months ending after 1985.

110. (1) Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**206.** (1) In this Part,

"foreign property" means

(a) tangible property situated outside Canada except automotive equipment registered in Canada,

(b) automotive equipment not registered in Canada pursuant to the laws of Canada or a province,

(c) intangible property (other than any property described in paragraphs (d) to (g)) situated outside Canada

including, without restricting the generality of the foregoing, any patent under the laws of a country other than Canada and any licence in respect thereof,

que garantie en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*) ou un droit dans une hypothèque ou un *mortgage*, dont le débiteur hypothécaire est soit le rentier d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, soit une personne avec qui le rentier a un lien de dépendance, si des fonds d'une fiducie régie par un tel régime ou fonds ont été utilisés pour l'acquisition d'une participation dans la requérante, ou»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

108. Le paragraphe 204.7(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

109. (1) L'alinéa 205d) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 1985.

110. (1) L'article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**206.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien de petite entreprise» Bien qu'un contribuable est la première personne à acquérir — à l'exception d'un courtier en valeurs —, qu'il acquiert à une date postérieure au 31 octobre 1985, qui lui appartient depuis sans interruption et qui est à cette date :

a) un bien qui est, par règlement, un titre de petite entreprise;

b) une action d'une catégorie du capital-actions d'une corporation qui est, par règlement, une corporation de placement dans des petites entreprises;

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

Definitions

"foreign
property"
«bien
étranger»

Définitions

«bien de petite
entreprise»
"small business
property"

(d) any share of the capital stock of a corporation other than a Canadian corporation,

(e) any share of the capital stock of a mutual fund corporation that is neither an investment corporation nor a registered investment, except as prescribed by regulation,

(f) any property that, under the terms or conditions thereof or any agreement relating thereto, is convertible into, is exchangeable for or confers a right to acquire, property that is foreign property, but not including property that is

(i) a share of the capital stock of a Canadian corporation listed on a prescribed stock exchange in Canada, or

(ii) a right issued before 1984 and listed on a prescribed stock exchange in Canada to acquire a share of the capital stock of a Canadian corporation,

(g) any bond, debenture, mortgage, hypothec, note or similar obligation of, or issued by, a person not resident in Canada, except any such bond, debenture, mortgage, hypothec, note or similar obligation issued or guaranteed by

(i) the International Bank for Reconstruction and Development,

(ii) the Inter-American Development Bank,

(iii) the Asian Development Bank,

(iv) the Caribbean Development Bank, or

(v) a prescribed person,

(h) any interest in or right to any property that is foreign property by virtue of paragraphs (a) to (g), and

(i) except as prescribed by regulation, any interest in, or right to acquire an interest in, a trust (other than a registered investment) or a partnership;

c) un intérêt d'un commanditaire dans une société qui est, par règlement, une société en commandite de placement dans des petites entreprises;

d) une participation dans une fiducie qui est, par règlement, une fiducie de placement dans des petites entreprises.

«bien étranger»

a) Bien corporel situé hors du Canada, sauf le matériel automobile immatriculé au Canada;

b) matériel automobile non immatriculé au Canada conformément à la législation fédérale ou d'une province;

c) bien incorporel — à l'exception d'un bien visé aux alinéas d) à g) — situé hors du Canada, y compris, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, un brevet délivré en vertu de la législation d'un autre pays que le Canada et une licence y afférente;

d) action du capital-actions d'une corporation qui n'est pas une corporation canadienne;

e) action du capital-actions d'une corporation de fonds mutuels qui n'est ni une corporation de placement ni un placement enregistré, sauf règlement contraire;

f) bien qui, en vertu de ses conditions ou d'un accord relatif à ce bien, est convertible en un bien qui est un bien étranger ou échangeable contre un tel bien, ou confère le droit d'acquérir un tel bien, à l'exclusion d'un bien qui est :

(i) soit une action du capital-actions d'une corporation canadienne cotée à une bourse de valeurs prescrite au Canada,

(ii) soit un droit d'acquérir une action du capital-actions d'une corporation canadienne, émis avant 1984 et coté à une bourse de valeurs prescrite au Canada;

g) obligation, *mortgage*, hypothèque, billet ou titre semblable appartenant à une personne ne résidant pas au

«bien étrangers»
"foreign
property"

"small business
investment
amount"
«montant...»

"small business investment amount" of a taxpayer for a month means the quotient obtained when the aggregate of all amounts determined for each of the

three preceding months, each of which is the aggregate of the fair market values, at the time of acquisition, of all small business properties of the taxpayer at the end of that preceding month, is divided by three;

"small business property"
«bien de petite entreprise»

"small business property" of a taxpayer at a particular time means property acquired by the taxpayer after October 31, 1985 that is at that particular time

- (a) a property prescribed to be a small business security,
- (b) a share of a class of the capital stock of a corporation prescribed to be a small business investment corporation,
- (c) an interest of a limited partner in a partnership prescribed to be a small business investment limited partnership, or
- (d) an interest in a trust prescribed to be a small business investment trust,

where the taxpayer is the first person (other than a broker or dealer in securities) to have acquired the property and the taxpayer has owned the property continuously since it was so acquired.

Canada ou émis par une telle personne, à l'exclusion de quelque obligation, *mortgage*, hypothèque, billet ou titre semblable émis ou garanti par :

- (i) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
- (ii) la Banque interaméricaine de développement,
- (iii) la Banque de développement asiatique,
- (iv) la Banque de développement des Caraïbes, ou
- (v) une personne prescrite;

h) droit afférent à un bien qui est un bien étranger selon les alinéas a) à g);
i) participation dans une fiducie — à l'exception d'un placement enregistré — ou dans une société, ou droit d'acquérir une telle participation, sauf règlement contraire.

«montant d'un placement dans des petites entreprises» Montant d'un contribuable pour un mois qui correspond au quotient obtenu en divisant par trois le total des montants, calculés pour chacun des trois mois précédents, dont chacun représente le total des justes valeurs marchandes, à la date de leur acquisition, de tous les biens de petite entreprise du contribuable à la fin de ce mois précédent.

«montant d'un placement dans des petites entreprises»
"small business investment amount"

Tax payable

(2) Where at the end of any month

(a) the aggregate of all amounts each of which is the fair market value, at the time of its acquisition by a taxpayer described in any of paragraphs 205(a) to (f), of a foreign property of the taxpayer, other than, where the taxpayer is described in any of paragraphs 205(b) to (e), a foreign property that was not at the end of the month a qualified investment of the taxpayer (within the meaning assigned by paragraph 204(e), subsection 146(1), 146.2(1) or 146.3(1), as the case may be)

exceeds the aggregate of

(b) 10% of the aggregate of all amounts each of which is the fair market value, at the time of its acquisition, of a property of the taxpayer, and

(2) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque,

a) le total des montants dont chacun représente la juste valeur marchande, à la date de son acquisition par un contribuable visé à l'un des alinéas 205a) à f), d'un bien étranger du contribuable, à l'exclusion, dans le cas d'un contribuable visé à l'un des alinéas 205b) à e), d'un bien étranger qui n'est pas, à la fin du mois, un placement admissible du contribuable (au sens de l'alinéa 204e) ou du paragraphe 146(1), 146.2(1) ou 146.3(1), selon le cas),

dépasse le total

b) de 10 % de l'ensemble des montants dont chacun représente la juste valeur marchande, à la date de son acquisition, d'un bien du contribuable, et

Impôt payable

(c) in the case of a taxpayer described in paragraph 205(a), (b), (c) or (e), other than a taxpayer described in paragraph 149(1)(o.2), the lesser of

- (i) three times the small business investment amount of the taxpayer for the month, and
- (ii) two times the amount determined under paragraph (b),

the taxpayer shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the lesser of such excess and the aggregate of all amounts each of which is the fair market value, at the time of its acquisition, of each of its foreign properties that was acquired by it after June 18, 1971.

(3) Notwithstanding the definition of foreign property in subsection (1), a share of the capital stock of an investment corporation (other than a registered investment) acquired after October 13, 1971 by a taxpayer to whom this Part applies and owned by him at a particular time shall, except as prescribed by regulation, be deemed to be a foreign property of the taxpayer at that time.

(4) For the purposes of this section and subsection 207.1(5), the fair market value at the time of acquisition of a small business property of a taxpayer or partnership

(a) shall be reduced by the amount of any return or distribution of capital received by the taxpayer or partnership, as the case may be, in respect of the property; and

(b) shall be increased by the amount of any contribution of capital (otherwise than by way of loan) made by the taxpayer or partnership, as the case may be, in respect of the property, subsequent to the acquisition of the property.

206.1 Where at any time a taxpayer to which this Part applies has entered into an agreement (otherwise than pursuant to the acquisition or writing by it of an option listed on a prescribed stock exchange) to acquire shares of the capital stock of a corporation from a person other than the

c) du moindre des montants suivants, dans le cas d'un contribuable visé à l'alinéa 205a), b), c) ou e), à l'exception d'un contribuable visé à l'alinéa 149(1)o.2) :

- (i) trois fois le montant du placement dans des petites entreprises du contribuable pour le mois,
- (ii) le double du montant calculé selon l'alinéa b),

le contribuable doit payer, pour ce mois, un impôt en vertu de la présente partie égal à 1 % du moindre de cet excédent ou du total des montants dont chacun représente la juste valeur marchande, à la date de son acquisition, de chacun de ses biens étrangers qu'il a acquis après le 18 juin 1971.

(3) Par dérogation à la définition de «bien étranger» au paragraphe (1), une action du capital-actions d'une corporation de placement — à l'exception d'un placement enregistré — qu'un contribuable auquel la présente partie s'applique acquiert après le 13 octobre 1971 et qui lui appartient à une date donnée est réputée être, sauf règlement contraire, un bien étranger du contribuable à cette date.

(4) Pour l'application du présent article et du paragraphe 207.1(5), la juste valeur marchande, à la date de son acquisition, d'un bien de petite entreprise d'un contribuable ou d'une société est :

a) d'une part, réduite du montant de tout remboursement ou toute répartition de capital que le contribuable ou la société reçoit au titre du bien;

b) d'autre part, augmentée du montant de tout apport de capital — autrement que par voie de prêt — que le contribuable ou la société fait au titre du bien à la suite de son acquisition.

206.1 Un contribuable auquel la présente partie s'applique qui, à une date quelconque, conclut un accord — autrement que par suite de l'acquisition ou de la vente, par lui, d'une option cotée à une bourse de valeurs prescrite — pour acquérir des actions du capital-actions d'une

Shares in investment corp.

Fair market value of small business property

Tax in respect of acquisition of shares

Actions d'une corporation de placement

Juste valeur marchande d'un bien de petite entreprise

Impôt concernant l'achat d'actions

corporation at a price that may differ from the fair market value thereof at the time they may be acquired, the taxpayer shall, in respect of each month during which it is a party to the agreement, pay a tax under this Part equal to 1% of the maximum amount that the taxpayer is or may be required to pay for the shares under the agreement."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to periods occurring after October 31, 1985, except that in the application of subsection 206(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), the amount determined under paragraph (c) thereof shall be deemed to be nil for the period that is before 1986.

111. Subsection 207(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

112. (1) Subsection 207.1(3) of the said Act is repealed.

(2) Section 207.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) Where at the end of any month a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund holds a prescribed property, the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of the fair market values, at the time of acquisition, of all prescribed properties held by the trust at the end of the month

exceeds

(b) 50% of the aggregate of the fair market values, at the time of acquisition, of all properties held by the trust at the end of the month."

(3) Subsection (1) is applicable to months ending after 1985.

corporation, d'une autre personne que la corporation, à un prix pouvant différer de leur juste valeur marchande à la date de leur acquisition, doit payer, pour chaque mois où il est lié par l'accord, un impôt en vertu de la présente partie égal à 1 % du montant maximal que le contribuable est ou peut être tenu de payer les actions en vertu de l'accord.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes tombant après le 31 octobre 1985; toutefois, pour l'application du paragraphe 206(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à la période qui tombe avant 1986, le montant calculé selon l'alinéa c) est réputé nul.

111. Le paragraphe 207(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

112. (1) Le paragraphe 207.1(3) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 207.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite qui détient, à la fin d'un mois quelconque, un bien prescrit, doit payer pour ce mois un impôt en vertu de la présente partie égal à 1 % de l'excédent éventuel

a) du total des justes valeurs marchandes, à la date de leur acquisition, de tous les biens prescrits que la fiducie détient à la fin du mois

sur

b) 50 % du total des justes valeurs marchandes, à la date de leur acquisition, de tous les biens que la fiducie détient à la fin du mois.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 1985.

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

Tax on
excessive small
business
property
holdings

Impôt sur biens
de petite
entreprise
excédentaires

(4) Subsection (2) is applicable with respect to property held after October 31, 1985.

113. Subsection 207.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

114. Subsection 207.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

115. Subsection 208(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.”

116. (1) All that portion of clause 212(1)(b)(ii)(C) of the said Act following subclause (V) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“issued after April 15, 1966 and before 1989,”

(2) Subparagraph 212(1)(b)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vi) interest payable on bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecs or similar obligations referred to in subclauses (ii)(C)(I) to (V) issued after 1988, the interest on which is payable to a person who is resident in a prescribed country,”

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux biens détenus après le 31 octobre 1985.

113. Le paragraphe 207.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

114. Le paragraphe 207.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

115. Le paragraphe 208(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

116. (1) Le passage de la division 212(1)b(ii)(C) de la même loi qui suit la subdivision (V) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«émis après le 15 avril 1966 et avant 1989,»

(2) Le sous-alinéa 212(1)b(vi) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(vi) les intérêts payables sur les obligations, billets, hypothèques, *mortgages* ou titres semblables mentionnés aux subdivisions (ii)(C)(I) à (V) et émis après 1988, dont les intérêts sont payables à une personne qui réside dans un pays prescrit,»

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

(3) All that portion of subparagraph 212(1)(b)(vii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) interest payable by a corporation resident in Canada to a person with whom that corporation is dealing at arm’s length on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 and before 1989 if, under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the corporation may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25% of,”

(4) Paragraph 212(1)(b) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (viii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ix) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (ix) thereof, the following subparagraph:

“(x) interest payable to a prescribed international organization or agency,”

(5) Paragraph 212(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(p) a payment out of or under a fund, plan or trust that was at the end of 1985 a registered home ownership savings plan (within the meaning assigned by paragraph 146.2(1)(h) as it read in its application to the 1985 taxation year), other than

- (i) the portion of the payment that is a refund of an excess described in paragraph 146.2(7)(a) (as it read in its application to the 1985 taxation year) made on or before April 30, 1986, and
- (ii) the portion of the payment that can reasonably be considered to be income of the fund, plan or trust after 1985;”

(6) Subsection 212(2) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end

(3) Le passage du sous-alinéa 212(1)b)(vii) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(vii) les intérêts payables sur un titre par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corporation n’a aucun lien de dépendance, lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975 et avant 1989, si, selon les modalités du titre ou d’un accord y relatif, la corporation ne peut, en aucun cas, être tenue de verser plus de 25 %,»

(4) L’alinéa 212(1)b) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (viii) et par adjonction de ce qui suit :

«(x) les intérêts payables à une organisation ou institution internationale prescrite,»

(5) L’alinéa 212(1)p) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«p) un paiement provenant ou en vertu de quelque fonds, régime ou fiducie qui était, à la fin de 1985, un régime enregistré d’épargne-logement (au sens de l’alinéa 146.2(1)h) applicable à l’année d’imposition 1985), à l’exclusion

- (i) de la partie du paiement qui consiste en un remboursement d’un excédent visé à l’alinéa 146.2(7)a) (applicable à l’année d’imposition 1985) effectué au plus tard le 30 avril 1986, et
- (ii) de la partie du paiement qu’il est raisonnable de considérer comme le revenu du fonds, du régime ou de la fiducie après 1985;»

(6) Le paragraphe 212(2) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la

Payments from
R.H.O.S.P.

Paiements
provenant d’un
régime
enregistré
d’épargne-logement

of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b.1) and (c) thereof.

(7) Subsection 212(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Where by virtue of subsection 56(4) or sections 74 to 75 there is included in computing a taxpayer's income under Part I for a taxation year an amount paid or credited to a non-resident person in the year, no tax is payable under this section on that amount.”

(8) Subsections (1) to (3) are applicable after May 23, 1985.

(9) Subsection (4) is applicable with respect to interest paid or credited after May 23, 1985.

(10) Subsection (5) is applicable to amounts paid or credited after 1985.

(11) Subsection (6) is applicable with respect to stock dividends paid after May 23, 1985 other than such dividends declared on or before that day and with respect to life insurance capital dividends paid after May 23, 1985.

(12) Subsection (7) is applicable after May 21, 1985.

117. (1) Paragraph 214(3)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) where an individual who is a beneficiary under a fund, plan or trust that was a registered home ownership savings plan (within the meanings assigned by subparagraphs 146.2(1)(a) and (h) as they read in their application to the 1985 taxation year) on December 31, 1985 dies, an amount equal to the fair market value of the property in the fund, plan or trust at the time of death shall be deemed, for the purposes of section 212, to have been paid to the individual at the time of death as a payment out of or under a fund, plan or trust that was at the end of 1985 a

fin de l'alinéa a) et par abrogation des alinéas b.1) et c).

(7) Le paragraphe 212(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Lorsque, en vertu du paragraphe 56(4) ou des articles 74 à 75, une somme versée à une personne non résidente ou portée à son crédit dans une année d'imposition est incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable en vertu de la partie I pour l'année, aucun impôt n'est payable sur cette somme en vertu du présent article.»

(8) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent après le 23 mai 1985.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux intérêts payés ou crédités après le 23 mai 1985.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux montants payés ou crédités après 1985.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux dividendes en actions versés après le 23 mai 1985, à l'exclusion des dividendes en actions déclarés à cette date ou avant, ainsi qu'aux dividendes en capital d'assurance-vie versés après le 23 mai 1985.

(12) Le paragraphe (7) s'applique après le 21 mai 1985.

117. (1) L'alinéa 214(3)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) en cas de décès d'un particulier qui, le 31 décembre 1985, est bénéficiaire de quelque fonds, régime ou fiducie qui était un régime enregistré d'épargne-logement (au sens des alinéas 146.2(1)a) et h) applicables à l'année d'imposition 1985), le montant égal à la juste valeur marchande des biens, du fonds, du régime ou de la fiducie lors du décès est réputé, pour l'application de l'article 212, avoir été versé au particulier lors du décès à titre de paiement provenant ou en vertu de quelque fonds, régime ou fiducie qui était, à la fin de 1985, un régime enregistré d'épargne-logement;»

Deemed
payments to
spouse, etc.

Paiement
réputé au
conjoint

registered home ownership savings plan;”

(2) Subsection (1) is applicable after 1985.

118. (1) Subsection 227(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount in trust
not part of
estate

“(5) Notwithstanding any provision of the *Bankruptcy Act*, in the event of any liquidation, assignment, receivership or bankruptcy of or by a person, an amount equal to the amount deemed by subsection (4) to be held in trust for Her Majesty shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment, receivership or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the person’s own moneys or from the assets of the estate.”

(2) Section 227 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10.1) thereof, the following subsections:

Priority

“(10.2) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, where a person has been assessed under subsection (10.1) or a similar provision, the amount determined under subsection (10.3) is secured by a charge upon the property referred to in subsection (10.4) and the charge has priority over all other claims and all other security interests.

Amount
secured

(10.3) The amount that, pursuant to subsection (10.2), is secured by a charge on the property of a person is that part, if any, of the amount for which he was assessed under subsection (10.1) or a similar provision that is equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount that

(a) he has deducted or withheld as required by this Act or a regulation at any time during the 90 day period immediately preceding

(2) Le paragraphe (1) s’applique après 1985.

118. (1) Le paragraphe 227(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant en
fiducie exclu de
la masse

«(5) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la faillite*, en cas de liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite d’une personne, un montant égal au montant réputé, selon le paragraphe (4), être détenu en fiducie pour Sa Majesté est considéré comme tenu séparé et ne formant pas partie du patrimoine visé par la liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite, que ce montant ait été ou non, en fait, tenu séparé des propres fonds de la personne ou des éléments du patrimoine.»

(2) L’article 227 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10.1), de ce qui suit :

Créance
prioritaire

«(10.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, d’un autre texte législatif fédéral ou d’un texte législatif provincial et nonobstant toute règle de droit, lorsqu’une personne a été cotisée en vertu du paragraphe (10.1) ou d’une disposition semblable, le montant calculé selon le paragraphe (10.3) est garanti par une sûreté sur les biens visés au paragraphe (10.4) qui lui permet d’être colloqué par priorité sur toutes les autres réclamations et garanties.

Montant
garanti

(10.3) Le montant qui, conformément au paragraphe (10.2), est garanti par une sûreté sur les biens d’une personne correspond à la partie éventuelle du montant de la cotisation établie à l’égard de cette personne en vertu du paragraphe (10.1) ou d’une disposition semblable, qui correspond au total des montants dont chacun représente un montant

a) que la personne a déduit ou retenu, conformément à la présente loi ou à un règlement d’application, à une date

- (i) the day of mailing of a notice of an original assessment under subsection (10.1) or a similar provision, or
 - (ii) where the person has been assessed in respect of an amount deducted or withheld during the 90-day period immediately preceding the day of the appointment of a trustee to administer, manage, distribute, wind up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of that person, that day; and
- (b) he has failed to remit to the Receiver General.

Property
charged

(10.4) The property of a person on which a charge is created under subsection (10.2) is all the property held by that person

- (a) at any time after the day on which a certificate in respect of the amount assessed under subsection (10.1) or a similar provision is registered in the Federal Court; or
- (b) where the person has been assessed in respect of an amount deducted or withheld during the 90-day period immediately preceding the day of the appointment of a trustee to administer, manage, distribute, wind up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of that person, immediately before that day.

Third party
demand

(10.5) Without limiting the generality of subsection (10.2), where the Minister has knowledge or suspects that, but for a claim or security interest in favour of a person (in this subsection referred to as the "secured creditor"), a taxpayer would be or would become, within 90 days, liable to make a payment to another person who has been assessed under subsection (10.1) or a similar provision (in this subsection referred to as the "tax debtor"), the Minister may, by registered letter or by a letter

quelconque de la période de 90 jours qui précède :

- (i) soit la date de mise à la poste d'un premier avis de cotisation en vertu du paragraphe (10.1) ou d'une disposition semblable;
- (ii) soit la date de nomination d'un fiduciaire chargé d'administrer, gérer, répartir ou attribuer, liquider ou garder des biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu de la personne ou de s'en occuper autrement, dans le cas où celle-ci a été cotisée pour un montant déduit ou retenu pendant la période de 90 jours immédiatement avant cette date; et

b) que la personne n'a pas remis au receveur général.

(10.4) Les biens d'une personne sur lesquels une sûreté est créée en vertu du paragraphe (10.2) sont tous les biens que cette personne détient :

- a) soit à une date postérieure à la date d'enregistrement auprès de la Cour fédérale d'un certificat concernant le montant de la cotisation établie en vertu du paragraphe (10.1) ou d'une disposition semblable;
- b) soit à la date qui précède la date de nomination d'un fiduciaire chargé d'administrer, gérer, répartir ou attribuer, liquider ou garder des biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu de cette personne ou de s'en occuper autrement, dans le cas où celle-ci a été cotisée pour un montant déduit ou retenu pendant la période de 90 jours immédiatement avant la date de nomination.

Biens grevés de
la sûreté

Revendication
en main tierce

(10.5) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (10.2), si le ministre sait ou soupçonne que, n'eût été une réclamation ou garantie en faveur d'une personne — appelée «créancier garanti» au présent paragraphe —, un contribuable serait ou deviendrait redevable, dans les 90 jours, d'un paiement à une autre personne cotisée en vertu du paragraphe (10.1) ou d'une disposition semblable — appelée «débiteur fiscal» au présent paragraphe —, il peut, par lettre recommandée ou signi-

served personally, require the taxpayer to pay forthwith, where the moneys are immediately payable and, in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act, to the extent of the portion of the assessed amount in respect of which a charge on the tax debtor's property has been created under subsection (10.2).

fiée à personne, obliger le contribuable à payer sans délai au receveur général, au titre du montant dont le débiteur fiscal est redevable en vertu de la présente loi, tout ou partie des fonds payables par ailleurs au créancier garanti, si ces fonds sont exigibles ou à mesure qu'ils le deviennent, jusqu'à concurrence de la partie du montant de la cotisation à l'égard de laquelle une sûreté sur les biens du débiteur fiscal a été créée en vertu du paragraphe (10.2).

Application of
certain
provisions

(10.6) Where the Minister imposes a requirement under subsection (10.5), subsections 224(2), (3), (4), (5) and (6) and subsection 227(10) are applicable to the requirement with such modifications as the circumstances require.

(10.6) Lorsque le ministre agit conformément au paragraphe (10.5), les paragraphes 224(2), (3), (4), (5) et (6) et 227(10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions
applicables

Amounts
recoverable

(10.7) An amount assessed under a similar provision shall be deemed to be an amount payable under this Act.

(10.7) Le montant d'une cotisation établie en vertu d'une disposition semblable est réputé être un montant payable en vertu de la présente loi.

Montant à
recouvrer

Definitions

"claim"
«réclamation»

(10.8) In subsections (10.2) to (10.7), "claim" means a claim of any kind whatever, however or whenever arising, absolute or contingent, legal or equitable in nature, consensual or statutory in origin, secured or unsecured, including a claim of Her Majesty in right of Canada or any province, or in any other right, but does not include a charge created under subsection (10.2);

(10.8) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (10.2) à (10.7).

Définitions

«bien» Sont compris dans un bien :

«bien»
"property"

- a) un droit — fondé en droit ou en *equity*, immédiat ou futur, conditionnel ou non — sur tous les biens mobiliers et immobiliers, corporels et incorporels, qu'ils soient ou non affectés à une garantie;
- b) un bien substitué au droit visé à l'alinéa a).

"property"
«biens»

"property" includes

(a) an interest, legal or equitable in nature, immediate or future, absolute or contingent, in all property, real and personal, tangible and intangible, whether subject to a security interest or not, and

(b) property substituted for the interest described in paragraph (a),

Sont exclus les biens affectés, en faveur du vendeur ou du locateur, à une garantie pour garantir le paiement de tout ou partie du prix des biens ou l'exécution de tout ou partie d'une obligation, si la garantie n'a été ni transférée ni cédée à un tiers sans recours contre le vendeur ou le locateur, selon le cas, jusqu'à concurrence du droit du vendeur ou du locateur sur ces biens.

but does not include property that is subject to a security interest in favour of the seller or lessor of the property to secure payment of all or part of its price or performance in whole or in part of an obligation, if such security interest has not been transferred or assigned to a third party without recourse against the

«disposition semblable» Disposition, semblable au paragraphe (10.1), d'une loi provinciale qui prévoit un impôt semblable à celui prévu par la présente loi, si la province concernée a conclu avec le ministre des Finances un accord pour le

«disposition
semblable»
"similar
provision"

seller or lessor, as the case may be, to the extent of the interest of the seller or lessor in the property subject to such security interest;

"security interest"
«garantie»

"security interest" includes a security interest, debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for;

"similar provision"
«disposition semblable»

"similar provision" means a provision, similar to subsection (10.1), of any Act of a province that imposes a tax similar to the tax imposed under this Act, where the province has entered into an agreement with the Minister of Finance for the collection of the taxes payable to the province under that Act;

"trustee"
«fiduciaire»

"trustee" means an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, trustee in bankruptcy, sequestrator or any other person performing a function similar to that performed by any such person."

(3) Subsection (1) is applicable to amounts that were deducted or withheld after May 23, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable to assessments in respect of amounts that were deducted or withheld after a day to be fixed by proclamation.

119. (1) Section 229 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

120. (1) Subsection 230(1.1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable to the requirement to retain books and records for taxation years ending after 1986.

121. Section 231 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

recouvrement des impôts payables à celle-ci en vertu de cette loi provinciale.

«fiduciaire» Cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, syndic de faillite, administrateur-séquestre ou autre personne dont les fonctions sont semblables à celles de l'une de ces personnes.

«fiduciaire»
"trustee"

«garantie» Sont compris dans une garantie une débenture, une hypothèque, un *mortgage*, un privilège, un nantissement, une sûreté, une fiducie réputée ou réelle, une cession ou une charge, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle soit créée, réputée exister ou prévue par ailleurs.

«garantie»
"security interest"

«réclamation» Réclamation, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle existe, conditionnelle ou non, fondée en droit ou en *equity*, d'origine conventionnelle ou légale, garantie ou non, y compris une réclamation de Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou autre, à l'exclusion d'une sûreté créée en vertu du paragraphe (10.2).»

«réclamation»
"claim"

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants déduits ou retenus après le 23 mai 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux cotisations établies pour les montants déduits ou retenus après la date fixée par proclamation.

119. (1) L'article 229 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

120. (1) Le paragraphe 230(1.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'obligation de tenir des livres de comptes et des registres pour les années d'imposition se terminant après 1986.

121. L'article 231 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interpretation	"231. In sections 231.1 to 231.5,	"231. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 231.1 à 231.5.	Définitions
"authorized person" «personne autorisée»	"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of sections 231.1 to 231.5;	«documents» Sont compris dans documents, qu'ils soient informatisés ou non, les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états (financiers ou non). Sont assimilés à des documents les titres et les espèces.	«documents» "documents"
"documents" «documents»	"documents" includes money, securities and any of the following, whether computerized or not: books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);	«juge» Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.	«juge» "judge"
"dwelling-house" «maison d'habitation»	"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes (a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and (b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;	«maison d'habitation» Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris : a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos; b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.	«maison d'habitation» "dwelling house"
"judge" «juge»	"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.	«personne autorisée» Personne autorisée par le ministre pour l'application des articles 231.1 à 231.5.	«personne autorisée» "authorized person"
Inspections	231.1 (1) An authorized person may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, (a) inspect, audit or examine the books and records of a taxpayer and any document of the taxpayer or of any other person that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records of the taxpayer or to any amount payable by him under this Act, and (b) examine property in an inventory of a taxpayer and any property or process of, or matter relating to, the taxpayer or any other person, an examination of which may assist the authorized person in determining the accuracy of the inventory of the taxpayer or in ascertaining the information that is or should be in the books or records of the taxpayer.	231.1 (1) Une personne autorisée peut, en tout temps raisonnable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, à la fois : a) inspecter, vérifier ou examiner les livres et registres d'un contribuable ainsi que tous documents du contribuable ou d'une autre personne qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les livres ou registres du contribuable ou qui devraient y figurer, soit à tout montant payable par le contribuable en vertu de la présente loi, b) examiner les biens décrits dans un inventaire d'un contribuable ainsi que tout bien ou tout procédé du contribuable ou d'une autre personne ou toute matière concernant l'un ou l'autre, dont l'examen peut aider la personne autorisée à établir l'exactitude de l'inventaire	Enquêtes

er or any amount payable by him under this Act,
and for those purposes the authorized person may

(c) subject to subsection (2), enter into any premises or place where any business is carried on, any property is kept, anything is done in connection with any business or any books or records are or should be kept; and

(d) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give him all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises or place with him.

Prior authoriza-
tion

(2) Where any premises or place referred to in paragraph (1)(c) is a dwelling-house, an authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant under subsection (3).

Application

(3) Where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath

(a) that there are reasonable grounds to believe that a dwelling-house is a premises or place referred to in paragraph (1)(c),

(b) that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

he shall issue a warrant authorizing an authorized person to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into that dwelling house is necessary for any pur-

du contribuable ou à contrôler soit les renseignements qui figurent dans les livres ou registres du contribuable ou qui devraient y figurer, soit tout montant payable par le contribuable en vertu de la présente loi;

à ces fins, la personne autorisée peut :

c) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans un lieu où est exploitée une entreprise, est gardé un bien, est faite une chose en rapport avec une entreprise ou sont tenus ou devraient l'être des livres ou registres;

d) requérir le propriétaire ou gérant du bien ou de l'entreprise ainsi que toute autre personne présente sur le lieu de lui fournir toute l'aide raisonnable et de répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, requérir le propriétaire ou le gérant de l'accompagner sur le lieu.

(2) Lorsque le lieu mentionné à l'alinéa (1)c) est une maison d'habitation, une personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (3).

Autorisation
préalable

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi décerne un mandat qui autorise une personne autorisée à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions que peut préciser le mandat, s'il est convaincu, sur déclaration sous serment, de ce qui suit :

Mandat
d'entrée

a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une maison d'habitation est un lieu mentionné à l'alinéa (1)c);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où les documents ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est

pose relating to the administration or enforcement of this Act, he shall

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide reasonable access to an authorized person to any document or property that is or should be kept therein, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to
provide
documents or
information

231.2 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (2), for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

(a) any information or additional information, including a return of income or a supplementary return; or

(b) any document.

Unnamed
Persons

(2) The Minister shall not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement under subsection (1) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless he first obtains the authorization of a judge under subsection (3).

Judicial
Authorization

(3) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as he considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (1) relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the "group") where the judge is satisfied by information on oath that

(a) the person or group is ascertainable;

(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in

pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application et l'exécution de la présente loi doit ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents ou biens qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés et rend toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

231.2 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et, pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis,

a) qu'elle fournisse tout renseignement ou tout renseignement supplémentaire, y compris une déclaration de revenu ou une déclaration supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

Production de
documents ou
fourniture de
renseignements

(2) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé «tiers» au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (1) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (3).

Personnes non
désignées
nommément

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (1) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée «groupe» au présent article —, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Autorisation
judiciaire

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

the group with any duty or obligation under this Act;

(c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including information (statistical or otherwise) or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought pursuant to the requirement or to otherwise comply with this Act; and

(d) the information or document is not otherwise more readily available.

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi;

c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;

d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of
authorization

(4) Where an authorization is granted under subsection (3), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (1).

(4) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (3) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (1).

Signification ou
envoi de
l'autorisation

Review of
authorization

(5) Where an authorization is granted under subsection (3), a third party on whom a notice is served under subsection (1) may, within 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where the judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

(5) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (1) peut, dans les 15 jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (3) ou, en cas d'incapacité de ce juge, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de
l'autorisation

Powers on
review

(6) On hearing an application under subsection (5), a judge may cancel the authorization previously granted if he is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(a) to (d) have been met and he may confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

(6) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (5), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de
révision

Additional
remedy

(7) Where a person is found guilty of an offence under subsection 238(2) for failing to comply with a requirement under subsection (1), the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the requirement.

(7) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture ou production prévue au paragraphe (1), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'infraction au paragraphe 238(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.

Ordonnance
d'exécution

Search
Warrant

231.3 (1) A judge may, on *ex parte* application by the Minister, issue a war-

231.3 (1) Sur requête *ex parte* du ministre, un juge peut décerner un mandat

Requête pour
mandat de
perquisition

rant in writing authorizing any person named therein to enter and search any building, receptacle or place for any document or thing that may afford evidence as to the commission of an offence under this Act and to seize and, as soon as practicable, bring the document or thing before, or make a report in respect thereof to, the judge or, where the judge is unable to act, another judge of the same court to be dealt with by the judge in accordance with this section.

écrit qui autorise toute personne qui y est nommée à pénétrer dans tout bâtiment, contenant ou endroit et y perquisitionner pour y chercher des documents ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi, à saisir ces documents ou choses et, dès que matériellement possible, soit à les apporter au juge ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal, soit à lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.

Evidence in support of application

(2) An application under subsection (1) shall be supported by information on oath establishing the facts on which the application is based.

(2) La requête visée au paragraphe (1) doit être appuyée par une dénonciation sous serment qui expose les faits au soutien de la requête.

Preuve au soutien de la requête

Evidence

(3) A judge shall issue the warrant referred to in subsection (1) where he is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(3) Le juge saisi de la requête décerne le mandat mentionné au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

Preuve

(a) an offence under this Act has been committed;

a) une infraction prévue par la présente loi a été commise;

(b) a document or thing that may afford evidence of the commission of the offence is likely to be found; and

b) il est vraisemblable de trouver des documents ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration de l'infraction;

(c) the building, receptacle or place specified in the application is likely to contain such a document or thing.

c) le bâtiment, contenant ou endroit précisé dans la requête contient vraisemblablement de tels documents ou choses.

Contents of warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) shall refer to the offence for which it is issued, identify the building, receptacle or place to be searched and the person alleged to have committed the offence and it shall be reasonably specific as to any document or thing to be searched for and seized.

(4) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) doit indiquer l'infraction pour laquelle il est décerné, dans quel bâtiment, contenant ou endroit perquisitionner ainsi que la personne accusée d'avoir commis l'infraction. Il doit donner suffisamment de précisions sur les documents ou choses à chercher et à saisir.

Contenu du mandat

Seizure of document

(5) Any person who executes a warrant under subsection (1) may seize, in addition to the document or thing referred to in subsection (1), any other document or thing that he believes on reasonable grounds affords evidence of the commission of an offence under this Act and shall as soon as practicable bring the document or thing before, or make a report in respect thereof to, the judge who issued the warrant or, where the judge is unable to act,

(5) Quiconque exécute un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut saisir, outre les documents ou choses mentionnés à ce paragraphe, tous autres documents ou choses qu'il croit, pour des motifs raisonnables, constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi. Il doit, dès que matériellement possible, soit apporter ces documents ou choses au juge qui a décerné le mandat ou, en cas d'incapacité de celui-ci,

Saisie d'autres documents

another judge of the same court to be dealt with by the judge in accordance with this section.

Retention of
things seized

(6) Subject to subsection (7), where any document or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect thereof is made to a judge, the judge shall, unless the Minister waives retention, order that it be retained by the Minister, who shall take reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation into the offence in relation to which the document or thing was seized or until it is required to be produced for the purposes of a criminal proceeding.

Return of
things seized

(7) Where any document or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect thereof is made to a judge, the judge may, of his own motion or on summary application by a person with an interest in the document or thing on three clear days notice of application to the Deputy Attorney General of Canada, order that the document or thing be returned to the person from whom it was seized or the person who is otherwise legally entitled thereto if the judge is satisfied that the document or thing

(a) will not be required for an investigation or a criminal proceeding; or

(b) was not seized in accordance with the warrant or this section.

Access and
copies

(8) The person from whom any document or thing is seized pursuant to this section is entitled, at all reasonable times and subject to such reasonable conditions as may be imposed by the Minister, to inspect the document or thing and to obtain one copy of the document at the expense of the Minister.

Inquiry

231.4 (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person, whether or not he is an officer of the Department of National Revenue, to make such inquiry as he may deem neces-

à un autre juge du même tribunal, soit lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.

Rétention des
choses saisies

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque des documents ou choses saisis en vertu du paragraphe (1) ou (5) sont apportés à un juge ou qu'il en est fait rapport à un juge, ce juge ordonne que le ministre les retienne sauf si celui-ci y renonce. Le ministre qui retient des documents ou choses doit en prendre raisonnablement soin pour s'assurer de leur conservation jusqu'à la fin de toute enquête sur l'infraction en rapport avec laquelle les documents ou choses ont été saisis ou jusqu'à ce que leur production soit exigée aux fins d'une procédure criminelle.

Restitution des
choses saisies

(7) Le juge à qui des documents ou choses saisis en vertu du paragraphe (1) ou (5) sont apportés ou à qui il en est fait rapport peut, d'office ou sur requête sommaire d'une personne ayant un droit dans ces documents ou choses avec avis au sous-procureur général du Canada trois jours francs avant qu'il y soit procédé, ordonner que ces documents ou choses soient restitués à la personne à qui ils ont été saisis ou à la personne qui y a légalement droit par ailleurs, s'il est convaincu que ces documents ou choses :

a) soit ne seront pas nécessaires à une enquête ou à une procédure criminelle;

b) soit n'ont pas été saisis conformément au mandat ou au présent article.

Accès aux
documents et
reproduction

(8) La personne à qui des documents ou choses sont saisis conformément au présent article a le droit, en tout temps raisonnable et aux conditions raisonnables que peut imposer le ministre, d'examiner ces documents ou choses et d'obtenir reproduction des documents au frais du ministre en une seule copie.

Enquête

231.4 (1) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente loi, autoriser une personne, qu'il s'agisse ou non d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, à faire toute enquête que celle-ci estime nécessaire sur quoi que ce

sary with reference to anything relating to the administration or enforcement of this Act.

Appointment of hearing officer

(2) Where the Minister, pursuant to subsection (1), authorizes a person to make an inquiry, the Minister shall forthwith apply to the Tax Court of Canada for an order appointing a hearing officer before whom the inquiry will be held.

Powers of hearing officer

(3) For the purposes of an inquiry authorized under subsection (1), a hearing officer appointed under subsection (2) in relation thereto has all the powers conferred on a commissioner by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* and that may be conferred on a commissioner under section 11 thereof.

When powers to be exercised

(4) A hearing officer appointed under subsection (2) in relation to an inquiry shall exercise the powers conferred on a commissioner by section 4 of the *Inquiries Act* in relation to such persons as the person authorized to make the inquiry considers appropriate for the conduct thereof but the hearing officer shall not exercise the power to punish any person unless, on application by the hearing officer, a judge of a superior or county court certifies that the power may be exercised in the matter disclosed in the application and the applicant has given to the person in respect of whom he proposes to exercise the power 24 hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable.

Rights of witness at inquiry

(5) Any person who gives evidence in an inquiry authorized under subsection (1) is entitled to be represented by counsel and, on request made by him to the Minister, to receive a transcript of the evidence given by him.

Rights of person whose affairs are investigated

(6) Any person whose affairs are investigated in the course of an inquiry authorized under subsection (1) is entitled to be present and to be represented by counsel throughout the inquiry unless the hearing officer appointed under subsection (2) in relation to the inquiry, on application by the Minister or a person giving evidence, orders otherwise in relation to the whole or

soit qui se rapporte à l'application et l'exécution de la présente loi.

Nomination d'un président d'enquête

(2) Le ministre qui, conformément au paragraphe (1), autorise une personne à faire enquête doit immédiatement demander à la Cour canadienne de l'impôt une ordonnance où soit nommé un président d'enquête.

Pouvoirs du président d'enquête

(3) Aux fins d'une enquête autorisée par le paragraphe (1), le président d'enquête nommé en vertu du paragraphe (2) a tous les pouvoirs conférés à un commissaire par les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* et ceux qui sont susceptibles de l'être par l'article 11 de cette loi.

Exercice des pouvoirs du président d'enquête

(4) Le président d'enquête nommé en vertu du paragraphe (2) exerce les pouvoirs conférés à un commissaire par l'article 4 de la *Loi sur les enquêtes* à l'égard des personnes que la personne autorisée à faire enquête considère comme appropriées pour la conduite de celle-ci; toutefois, le président d'enquête ne peut exercer le pouvoir de punir une personne que si, à la requête de celui-ci, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté atteste que ce pouvoir peut être exercé dans l'affaire exposée dans la requête et que si le requérant donne à la personne à l'égard de laquelle il se propose d'exercer ce pouvoir avis de l'audition de la requête 24 heures avant ou dans le délai plus court que le juge estime raisonnable.

Droits des témoins à l'enquête

(5) Quiconque témoigne à une enquête autorisée par le paragraphe (1) a le droit d'être représenté par avocat et, sur demande faite au ministre, de recevoir transcription de sa déposition.

Droits des personnes dont les affaires donnent lieu à enquête

(6) Toute personne dont les affaires donnent lieu à une enquête autorisée par le paragraphe (1) a le droit d'être présente et d'être représentée par avocat tout au long de l'enquête, sauf si le président d'enquête nommé en vertu du paragraphe (2) en décide autrement, sur demande du ministre ou d'un témoin, pour tout ou partie de l'enquête, pour le motif que la présence de

any part of the inquiry on the ground that the presence of the person and his counsel, or either of them, would be prejudicial to the effective conduct of the inquiry.

cette personne et de son avocat ou de l'un d'eux nuirait à la bonne conduite de l'enquête.

Copies

231.5 (1) Where any document is seized, inspected, examined or provided under sections 231.1 to 231.4, the person by whom it is seized, inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made pursuant to this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.

231.5 (1) Lorsque des documents sont saisis, inspectés, examinés ou produits en vertu des articles 231.1 à 231.4, la personne qui opère cette saisie ou fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(2) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized by or pursuant to subsection (1) or sections 231.1 to 231.4 to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to subsection (1) or sections 231.1 to 231.4."

(2) Nul ne doit entraver, rudoyer ou contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du paragraphe (1) ou des articles 231.1 à 231.4, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, quiconque tenu par le paragraphe (1) ou les articles 231.1 à 231.4 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité."

Observation du présent article

122. (1) Paragraph 232(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

122. (1) L'alinéa 232(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"Officer"

"(d) "officer" means a person acting under the authority conferred by or under sections 231.1 to 231.5; and"

«d) «fonctionnaire» s'entend d'une personne qui exerce les pouvoirs conférés par les articles 231.1 à 231.5;»

«fonctionnaire»

(2) Subsections 232(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 232(2) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Solicitor-client privilege
defence

"(2) Where a lawyer is prosecuted for failure to comply with a requirement under section 231.2 with respect to information or a document, he shall be acquitted if he establishes to the satisfaction of the court

«(2) L'avocat poursuivi pour n'avoir pas obtempéré à une exigence de fourniture d'un renseignement ou de production d'un document prévue par l'article 231.2 doit être acquitté s'il démontre, à la satisfaction du tribunal, ce qui suit :

Secret professionnel
invoqué en
défense

(a) that he, on reasonable grounds, believed that a client of his had a solici-

a) pour des motifs raisonnables, il croyait qu'un de ses clients bénéficiait

tor-client privilege in respect of the information or document; and

(b) that the lawyer communicated to the Minister, or some person duly authorized to act for the Minister, his refusal to comply with the requirement together with a claim that a named client of the lawyer had a solicitor-client privilege in respect of the information or document.

Seizure of
certain
documents
where privilege
claimed

(3) Where, pursuant to section 231.3, an officer is about to seize a document in the possession of a lawyer and the lawyer claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, the officer shall, without inspecting, examining or making copies of the document,

(a) seize the document and place it, together with any other document in respect of which the lawyer at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package; and

(b) place the package in the custody of the sheriff of the district or county in which the seizure was made or, if the officer and the lawyer agree in writing on a person to act as custodian, in the custody of that person.

Examination of
certain
documents
where privilege
claimed

(3.1) Where, pursuant to sections 231.1 and 231.2, an officer is about to inspect or examine a document in the possession of a lawyer and the lawyer claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, the officer shall not inspect or examine the document and the lawyer shall

(a) place the document, together with any other document in respect of which the lawyer at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package or, if the officer and the lawyer agree, allow the pages of the document to be initialed and numbered or otherwise suitably identified; and

du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne le renseignement ou le document;

b) il a indiqué au ministre ou à une personne dûment autorisée à agir pour celui-ci son refus d'obtempérer à cette exigence et a invoqué devant l'un ou l'autre le privilège des communications entre client et avocat dont bénéficiait un de ses clients nommément désigné en ce qui concerne le renseignement ou le document.

Secret
professionnel
invoqué lors de
la saisie de
documents

(3) Le fonctionnaire qui, conformément à l'article 231.3, est sur le point de saisir un document en la possession d'un avocat qui invoque le privilège des communications entre client et avocat au nom d'un de ses clients nommément désigné en ce qui concerne ce document, doit, sans inspecter ou examiner celui-ci ni en faire de copies,

a) d'une part, le saisir, ainsi que tout autre document pour lequel l'avocat invoque, en même temps, le même privilège au nom du même client, en faire un colis qu'il doit bien sceller et bien marquer;

b) d'autre part, confier le colis à la garde soit du shérif du district ou du comté où la saisie a été opérée, soit de la personne que le fonctionnaire et l'avocat conviennent par écrit de désigner comme gardien.

Secret
professionnel
invoqué lors de
l'examen de
documents

(3.1) Le fonctionnaire qui, conformément aux articles 231.1 et 231.2, est sur le point d'inspecter ou examiner un document en la possession d'un avocat qui invoque le privilège des communications entre client et avocat au nom d'un de ses clients nommément désigné en ce qui concerne ce document, ne doit ni inspecter ni examiner ce document et l'avocat doit :

a) d'une part, faire un colis du document ainsi que de tout autre document pour lequel il invoque, en même temps, le même privilège au nom du même client, bien sceller ce colis et bien le marquer, ou, si le fonctionnaire et l'avocat en conviennent, faire en sorte que les pages du document soient paraphées et

(b) retain it and ensure that it is preserved until it is produced to a judge as required under this section and an order is issued under this section in respect of the document.

Application to
judge

(4) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (3) or is being retained under subsection (3.1), the client, or the lawyer on behalf of the client, may

(a) within 14 days after the day the document was so placed in custody or commenced to be so retained apply, on three clear days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, to a judge for an order

(i) fixing a day, not later than 21 days after the date of the order, and place for the determination of the question whether the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, and

(ii) requiring the production of the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada and, where applicable, on the custodian within 6 days of the day on which it was made and, within the same time, pay to the custodian the estimated expenses of transporting the document to and from the place of hearing and of safeguarding it; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply at the appointed time and place for an order determining the question.

Disposition of
application

(5) An application under paragraph (4)(c) shall be heard *in camera*, and on the application

(a) the judge may, if he considers it necessary to determine the question,

numérotées ou autrement bien marquées;

b) d'autre part, retenir le document et s'assurer de sa conservation jusqu'à ce que, conformément au présent article, le document soit produit devant un juge et une ordonnance rendue concernant le document.

(4) En cas de saisie et mise sous garde d'un document en vertu du paragraphe (3) ou de rétention d'un document en vertu du paragraphe (3.1), le client ou l'avocat au nom de celui-ci peut :

a) dans les 14 jours suivant la date où le document a ainsi été mis sous garde ou a ainsi commencé à être retenu, après avis au sous-procureur général du Canada au moins trois jours francs avant qu'il soit procédé à cette requête, demander à un juge de rendre une ordonnance qui :

(i) d'une part, fixe la date — tombant au plus 21 jours après la date de l'ordonnance — et le lieu où il sera statué sur la question de savoir si le client bénéficie du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne le document,

(ii) d'autre part, enjoint de produire le document devant le juge à la date et au lieu fixés;

b) signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada et, le cas échéant, au gardien dans les 6 jours de la date où elle a été rendue et, dans ce même délai, payer au gardien le montant estimé des frais de transport aller-retour du document entre le lieu où il est gardé ou retenu et le lieu de l'audition et des frais de protection du document;

c) après signification et paiement, demander, à la date et au lieu fixés, une ordonnance où il soit statué sur la question.

(5) Une requête présentée en vertu de l'alinéa (4)c) doit être entendue à huis clos. Le juge qui en est saisi :

a) peut, s'il l'estime nécessaire pour statuer sur la question, examiner le docu-

Requête
présentée par
l'avocat ou son
client

Ordonnance sur
requête de
l'avocat ou de
son client

inspect the document and, if he does so, he shall ensure that it is repackaged and resealed; and

(b) the judge shall decide the matter summarily and,

(i) if he is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, shall order the release of the document to the lawyer, and

(ii) if he is of the opinion that the client does not have a solicitor-client privilege in respect of the document, shall order

(A) that the custodian deliver the document to the officer or some other person designated by the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, in the case of a document that was seized and placed in custody under subsection (3), or

(B) that the lawyer make the document available for inspection or examination by the officer or other person designated by the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, in the case of a document that was retained under subsection (3.1),

and he shall, at the same time, deliver concise reasons in which he shall identify the document without divulging the details thereof.

Order to deliver
or make
available

(6) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (3) or where a document is being retained under subsection (3.1) and a judge, on the application of the Attorney General of Canada, is satisfied that neither the client nor the lawyer has made an application under paragraph (4)(a) or, having made that application, neither the client nor the lawyer has made an application under paragraph (c) thereof, he shall order

(a) that the custodian deliver the document to the officer or some other person designated by the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, in the case of a document that was seized and

ment et, dans ce cas, s'assure ensuite qu'un colis du document soit refait et que ce colis soit rescellé;

b) statue sur la question de façon sommaire :

(i) s'il est d'avis que le client bénéficie du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne le document, il ordonne la restitution du document à l'avocat ou libère l'avocat de son obligation de le retenir, selon le cas,

(ii) s'il est de l'avis contraire, il ordonne :

(A) au gardien de remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt, en cas de saisie et mise sous garde du document en vertu du paragraphe (3),

(B) à l'avocat de permettre au fonctionnaire ou à l'autre personne désignée par le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt d'inspecter ou examiner le document, en cas de rétention de celui-ci en vertu du paragraphe (3.1).

Le juge motive brièvement sa décision en indiquant de quel document il s'agit sans en révéler les détails.

(6) En cas de saisie et mise sous garde d'un document en vertu du paragraphe (3) ou de rétention d'un document en vertu du paragraphe (3.1), et s'il est convaincu, sur requête du procureur général du Canada, que ni le client ni l'avocat n'a présenté de requête en vertu de l'alinéa (4)a) ou que, en ayant présenté une, ni l'un ni l'autre n'a présenté de requête en vertu de l'alinéa (4)c), le juge saisi ordonne :

a) au gardien de remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt, en cas de saisie et mise sous garde du document en vertu du paragraphe (3);

Ordonnance sur
requête du
procureur
général du
Canada

placed in custody under subsection (3); or

(b) that the lawyer make the document available for inspection or examination by the officer or other person designated by the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, in the case of a document that was retained under subsection (3.1)."

(3) Subsection 232(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions

"(10) Where any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section, other than subsection (2), (3) or (3.1), and there is no direction in this section with respect thereto, a judge may give such direction with regard thereto as, in his opinion, is most likely to carry out the object of this section of allowing solicitor-client privilege for proper purposes."

(4) Subsection 232(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(12) No officer shall inspect, examine or seize a document in the possession of a lawyer without giving him a reasonable opportunity of making a claim under this section."

(5) Subsection 232(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Waiver of claim of privilege

"(14) Where a lawyer has, for the purpose of subsection (2), (3) or (3.1), made a claim that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of information or a document, he shall at the same time communicate to the Minister or some person duly authorized to act for the Minister the address of the client last known to him so that the Minister may endeavour to advise the client of the claim of privilege that has been made on his behalf and may thereby afford him an opportunity, if it is practicable within the time limited by this

b) à l'avocat de permettre au fonctionnaire ou à l'autre personne désignée par le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt d'inspecter ou examiner le document, en cas de rétention de celui-ci en vertu du paragraphe (3.1).»

(3) Le paragraphe 232(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) Si aucune mesure n'est prévue au présent article sur une question à résoudre en rapport avec une chose accomplie ou en voie d'accomplissement selon le présent article — à l'exception des paragraphes (2), (3) et (3.1) —, un juge peut décider des mesures qu'il estime les plus aptes à atteindre le but du présent article, à savoir, accorder le privilège des communications entre client et avocat à des fins pertinentes.»

Mesures non prévues

(4) Le paragraphe 232(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Aucun fonctionnaire ne peut inspecter, examiner ou saisir un document en la possession d'un avocat sans donner à celui-ci une occasion raisonnable d'invoquer le privilège des communications entre client et avocat en vertu du présent article.»

Idem

(5) Le paragraphe 232(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(14) L'avocat qui, pour l'application du paragraphe (2), (3) ou (3.1), invoque, au nom d'un de ses clients nommément désigné, le privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne un renseignement ou un document, doit en même temps indiquer la dernière adresse connue de ce client au ministre ou à quelque personne dûment autorisée à agir au nom de celui-ci, afin que le ministre puisse, d'une part, chercher à informer le client du privilège qui est invoqué en son nom et, d'autre part, donner au client l'oc-

Renonciation au privilège

section, of waiving the claim of privilege before the matter is to be decided by a judge or other tribunal.

Compliance

(15) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to this section or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to this section."

123. All that portion of subsection 238(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every person who has failed to comply with or contravened subsection 116(3), 127(3.1) or (3.2), 153(1) or 227(5), or any of sections 230 to 232 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to"

124. (1) The heading immediately preceding section 245 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"TAX AVOIDANCE"

(2) Section 245 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) Where it may reasonably be considered that one of the purposes of a series of transactions or events is that an individual convert into a capital gain from the disposition of property an amount that would

(a) but for one or more of such transactions or events in the series, or

(b) on a disposition by him of property in respect of which the property is a substituted property

otherwise have been received by the individual and included in computing his

casion, si la chose est matériellement possible dans le délai mentionné au présent article, de renoncer à invoquer le privilège avant que la question soit soumise à la décision d'un juge ou d'un autre tribunal.

(15) Nul ne doit entraver, rudoyer ou contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, quiconque tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité."

123. Le passage du paragraphe 238(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observation du présent article

«(2) Quiconque a omis d'observer ou a enfreint le paragraphe 116(3), 127(3.1) ou (3.2), 153(1), 227(5) ou les articles 230 à 232 est coupable d'une infraction et, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible sur déclaration sommaire de culpabilité»

Idem

124. (1) L'intertitre qui précède l'article 245 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ÉVITEMENT FISCAL»

(2) L'article 245 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Un particulier ne peut déduire aucun montant en vertu de l'article 110.6 au titre d'un gain en capital sur la disposition d'un bien s'il est raisonnable de considérer qu'un des objets d'une série d'opérations ou d'événements a consisté à permettre à ce particulier de convertir en un tel gain en capital un montant qui aurait été reçu par le particulier et inclus dans le calcul de son revenu en vertu de l'alinéa 3a)

Idem

a) n'eût été une ou plusieurs opérations ou événements de la série; ou

income under paragraph 3(a), no amount shall be deducted by the individual under section 110.6 in respect of that capital gain."

(3) Subsection (1) is applicable after May 23, 1985.

(4) Subsection (2) is applicable to a series of transactions or events commencing after November 21, 1985.

125. (1) Subsection 247(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**247.** (1) Where an amount is received or an amount becomes receivable by a taxpayer in a taxation year

(a) as a consequence of the disposition or exchange of any property,

(b) as a consequence of a corporation having

(i) redeemed, cancelled or acquired any shares of any class of its capital stock,

(ii) reduced the paid-up capital of shares of any class of its capital stock, or

(iii) converted any shares of any class of its capital stock into shares of another class of its capital stock or into an obligation of the corporation, or

(c) otherwise, as an amount that would, but for this section, be exempt income as part of a transaction or event effected or to be effected after May 23, 1985 or as part of a series of transactions or events each of which is effected or to be effected after that day and it can reasonably be considered that one of the purposes thereof was to effect a significant reduction of, or disappearance of, assets of a corporation at any time in a manner such that the whole or any part of any tax that might otherwise have been or have become payable under this Act in consequence of any distribution of property of a corporation has been or will be avoided, such part of the amount so received or receivable by the taxpayer as is reasonable in the circumstances, having regard to the amount of

b) sur une disposition par ce particulier d'un bien à l'égard duquel le bien est un bien substitué.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 23 mai 1985.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux séries d'opérations ou d'événements commençant après le 21 novembre 1985.

125. (1) Le paragraphe 247(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**247.** (1) Lorsqu'un montant est reçu ou devient à recevoir par un contribuable dans une année d'imposition

a) soit en conséquence de la disposition ou de l'échange d'un bien,

b) soit en conséquence :

(i) du rachat, de l'annulation ou de l'acquisition, par une corporation, d'actions d'une catégorie de son capital-actions,

(ii) de la réduction par une corporation du capital versé au titre des actions d'une catégorie de son capital-actions, ou

(iii) de la conversion par une corporation d'actions d'une catégorie de son capital-actions en actions d'une autre catégorie de son capital-actions ou en un titre de créance de la corporation,

c) soit par ailleurs, comme montant qui, sans le présent article, serait un revenu exonéré,

dans le cadre de quelque opération ou événement effectué ou à effectuer après le 23 mai 1985 ou dans le cadre d'une série d'opérations ou événements dont chacun est effectué ou à effectuer après cette date et qu'il est raisonnable de considérer qu'un des objets de cette opération, de cet événement ou de cette série consiste à réduire de façon sensible ou à supprimer l'actif d'une corporation à une date quelconque, de façon que tout ou partie d'un impôt qui, par suite d'une répartition de biens d'une corporation, aurait été payable par ailleurs en vertu de la présente loi ou le serait devenu a été évité ou le sera, la partie du

Dividend
stripping

Dépouillement
de surplus

tax that, but for this section, would have been or would be avoided, shall

(d) in the case of a taxpayer who is an individual or a non-resident person, be included in computing his income for the year as a taxable dividend received by him in the year; and

(e) in the case of any other taxpayer, be included in computing his income for the year as income, other than a taxable dividend, from property.”

(2) Paragraph 247(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) that one of the main reasons for such separate existence in the year is to reduce the amount of taxes that would otherwise be payable under this Act or to increase the refundable investment tax credit under section 127.1”

(3) Subsection 247(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (2), the Tax Court of Canada or the Federal Court may

(a) confirm the direction;

(b) vacate the direction if it determines that none of the main reasons for the separate existence of the two or more corporations is to reduce the amount of tax that would otherwise be payable under this Act; or

(c) vary the direction and refer the matter back to the Minister for reassessment.”

(4) Subsection (2) is applicable with respect to property acquired and expenditures made after May 23, 1985.

126. (1) The definitions “indexed security”, “indexed security investment plan”, “participant” and “registered home ownership savings plan” in subsection 248(1) of the said Act are repealed.

montant ainsi reçu ou à recevoir par le contribuable qui est raisonnable en l'espèce compte tenu du montant d'impôt qui, n'eût été le présent article, aurait été évité ou le serait, doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année :

d) à titre de dividende imposable que celui-ci a reçu dans l'année, dans le cas où le contribuable est un particulier ou une personne non résidente;

e) pour tout autre contribuable, à titre de revenu, à l'exclusion d'un dividende imposable, tiré d'un bien.»

(2) L'alinéa 247(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) que l'un des principaux motifs de cette existence distincte dans l'année consiste à réduire le montant des impôts qui seraient payables par ailleurs en vertu de la présente loi ou à augmenter le crédit d'impôt à l'investissement remboursable prévu à l'article 127.1,»

(3) Le paragraphe 247(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Sur appel d'une cotisation établie conformément à un ordre visé au paragraphe (2), la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peut :

Appel

a) soit confirmer l'ordre;

b) soit l'annuler si elle établit qu'aucun des principaux motifs de l'existence distincte des deux corporations ou plus ne consiste à réduire le montant de l'impôt qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente loi;

c) soit modifier l'ordre et renvoyer l'affaire au ministre pour établissement d'une nouvelle cotisation.»

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux biens acquis et aux dépenses faites après le 23 mai 1985.

126. (1) Les définitions de «participant», «régime de placements en titres indexés», «régime enregistré d'épargne-logement» et «titre indexé», au paragraphe 248(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) The definition "cost amount" in subsection 248(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (e.1) thereof.

(3) The definition "dividend" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"dividend"
«dividende»

"dividend" includes a stock dividend;"

(4) Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"home
relocation loan"
«prêt à la
réinstallation»

"home relocation loan" means a loan received by an individual or his spouse in circumstances where he has commenced employment at a location in Canada (in this definition referred to as his "new work location") and by reason thereof has moved from the residence in Canada at which, before the move, he ordinarily resided (in this definition referred to as his "old residence") to a residence in Canada at which, after the move, he ordinarily resided (in this definition referred to as his "new residence") if

(a) the distance between his old residence and his new work location is at least 40 kilometres greater than the distance between his new residence and his new work location,

(b) the loan is used to acquire a dwelling for the habitation of the individual that is his new residence,

(c) the loan is received in the circumstances described in subsection 80.4(1), and

(d) the loan is designated by the individual to be a home relocation loan, but in no case shall more than one loan in respect of a particular move, or more than one loan at any particular time, be designated as a home relocation loan by the individual;

"oil or gas
well"
«puits de
pétrole ou de
gaz»

"oil or gas well" means any well (other than an exploratory probe or a well drilled from below the surface of the

(2) L'alinéa e.1) de la définition de «coût indiqué», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé.

(3) La définition de «dividende», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dividende» comprend un dividende en actions;»

«dividende»
"dividend"

(4) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«corporation exploitant une petite entreprise» s'entend d'une corporation qui, à une date donnée, est une corporation privée dont le contrôle est canadien et dont la totalité ou presque des éléments d'actif sont, à cette date,

«corporation
exploitant une
petite
entreprise»
"small business
corporation"

a) soit utilisés dans une entreprise que la corporation ou une corporation contrôlée par celle-ci exploite activement au Canada,

b) soit constitués d'actions du capital-actions d'une ou de plusieurs corporations exploitant une petite entreprise rattachées à cette date à la corporation (au sens du paragraphe 186(4) selon l'hypothèse que ces corporations exploitant une petite entreprise sont, à cette date, des corporations payantes au sens du même paragraphe) ou d'obligations, effets, billets, *mortgages*, hypothèques ou titres semblables émis par ces corporations rattachées,

c) soit visés aux alinéas a) et b);

«dividende en actions» comprend un dividende versé par une corporation, dans la mesure où il est versé par l'émission d'actions d'une catégorie du capital-actions de la corporation payeuse;

«dividende en
actions»
"stock
dividend"

«prêt à la réinstallation» s'entend d'un prêt reçu par un particulier ou par son conjoint dans une situation où l'un ou l'autre commence à exercer un emploi dans un lieu au Canada — appelé «nouveau lieu de travail» à la présente définition — qui l'oblige à déménager de la résidence au Canada où il résidait habituellement avant le déménagement — appe-

«prêt à la
réinstallation»
"home
relocation
loan"

earth) drilled for the purpose of producing petroleum or natural gas or of determining the existence, location, extent or quality of a natural accumulation of petroleum or natural gas;

“small business corporation”
«corporation exploitant une petite entreprise»

“small business corporation” at any particular time means a particular corporation that is a Canadian-controlled private corporation all or substantially all of the assets of which were at that time

(a) used in an active business carried on in Canada by the particular corporation or by a corporation controlled by it,

(b) shares of the capital stock of one or more small business corporations that were at that time connected with the particular corporation (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that such small business corporation was at that time a “payer corporation” within the meaning of that subsection) or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by such a connected corporation, or

(c) assets described in paragraphs (a) and (b);

“stock dividend”
«dividende en actions»

“stock dividend” includes any dividend paid by a corporation to the extent that it is paid by the issuance of shares of any class of the capital stock of the payer corporation;”

(5) Subsection 248(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substituted property

“(5) For the purposes of this Act, other than paragraph 98(1)(a),

(a) where a person has disposed of or exchanged a particular property and acquired other property in substitution therefor and subsequently, by one or more further transactions, has effected one or more further substitutions, the property acquired by any such transaction shall be deemed to have been substituted for the particular property; and

(b) any share received as a stock dividend on another share of the capital

lée «ancienne résidence» à la présente définition — et à emménager dans la résidence au Canada où il réside habituellement après le déménagement — appelée «nouvelle résidence» à la présente définition —,

a) si la distance entre son ancienne résidence et son nouveau lieu de travail est d’au moins 40 kilomètres supérieure à celle qui sépare sa nouvelle résidence de son nouveau lieu de travail,

b) si le prêt sert, pour le particulier, à acquérir une habitation qui constitue sa nouvelle résidence,

c) si le prêt est reçu dans une situation visée au paragraphe 80.4(1); et

d) si le particulier indique qu’il s’agit d’un prêt à la réinstallation; toutefois, le particulier ne peut, en aucun cas, indiquer comme prêt à la réinstallation plus d’un prêt pour un déménagement donné ou plus d’un prêt à une date donnée;

«puits de pétrole ou de gaz» s’entend d’un puits (à l’exclusion d’un trou de sonde ou d’un puits foré sous la surface terrestre) foré en vue de produire du pétrole ou du gaz naturel ou en vue de déterminer l’existence, l’emplacement, l’étendue ou la qualité d’un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel;»

«puits de pétrole ou de gaz»
“oil or gas well”

(5) Le paragraphe 248(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bien substitués

“(5) Pour l’application de la présente loi, à l’exception de l’alinéa 98(1)a),

a) lorsqu’une personne dispose d’un bien donné ou l’échange et acquiert un autre bien en remplacement et que par la suite, par une ou plusieurs autres opérations, elle effectue une ou plusieurs autres substitutions, le bien acquis par cette opération est réputé substitué au bien donné; et

b) une action reçue à titre de dividende en actions sur une autre action du capital-actions d’une corporation est réputée

stock of a corporation shall be deemed to be property substituted for that other share.”

(6) Section 248 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(10) For the purposes of this Act, where there is a reference to a series of transactions or events, the series shall be deemed to include any related transactions or events completed in contemplation of the series.

(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) or (11), 164(3) to (4), 182(2), 185(2), 187(2), 189(7), 190.23, 191(2), 193(3), 195(3), 202(5), 227(8) or (9) shall be compounded on March 31, June 30, September 30 and December 31 in each taxation year, and for greater certainty, in computing interest at any time under any such subsection, there shall be included in each amount in respect of which interest is computed under that subsection the amount of any interest compounded in respect of the amount, but not paid, before that time.”

(7) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (3) is applicable with respect to dividends paid after May 23, 1985 other than dividends declared on or before that day.

(9) The definition “home relocation loan” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to loans made in respect of a commencement of employment at a new work location after May 23, 1985.

(10) The definition “oil or gas well” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to taxation years ending after March, 1985.

(11) The definition “small business corporation” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

être un bien substitué à cette autre action.»

(6) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(10) Pour l'application de la présente loi, une série d'opérations ou d'événements, lorsqu'il y est renvoyé, est réputée comprendre les opérations et événements liés terminés en vue de réaliser la série.

(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, prévus à l'un des paragraphes 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 182(2), 185(2), 187(2), 189(7), 190.23, 191(2), 193(3), 195(3), 202(5) ou 227(8) ou (9), sont composés aux 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année d'imposition; il est entendu que dans le calcul, à une date quelconque, des intérêts prévus à l'un de ces paragraphes, le montant des intérêts composés sur chaque somme sur laquelle les intérêts sont calculés en vertu de ce paragraphe est ajouté à cette somme — dans la mesure où celle-ci est impayée — avant cette date.»

(7) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes versés après le 23 mai 1985, à l'exclusion des dividendes déclarés à cette date ou avant.

(9) La définition de «prêt à la réinstallation», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s'applique aux prêts consentis à des particuliers qui commencent à exercer un emploi dans un nouveau lieu de travail après le 23 mai 1985.

(10) La définition de «puits de pétrole ou de gaz», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition se terminant après mars 1985.

(11) La définition de «corporation exploitant une petite entreprise», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

Series of
transactions

Compound
interest

Série d'opéra-
tions

Intérêts
composés

(12) The definition "stock dividend" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable with respect to dividends paid after May 23, 1985 other than dividends declared on or before that day.

(13) Subsection (5) is applicable with respect to exchanges of property made after November 21, 1985 and shares received as stock dividends after November 21, 1985 other than shares received as payment of a stock dividend declared on or before that date.

(14) Subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (6), shall come into force on a day to be fixed by proclamation, except that no amount shall be compounded under subsection 248(11) of the said Act before that day.

127. (1) Subsection 256(6) of the said Act repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purposes of any provision of this Act, where a corporation (in this subsection referred to as the "controlled corporation") would, but for this subsection, be regarded as having been controlled by a person or partnership (in this subsection referred to as the "controller") at a particular time and it is established that

(a) there was in effect at the particular time an agreement or arrangement enforceable according to the terms thereof, under which, upon the satisfaction of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect will be satisfied or happen, the controlled corporation will

(i) cease to be controlled by the controller, and

(ii) become controlled by a person or group of persons, with whom or with each of the members of which, as the case may be, the controller was at the particular time dealing at arm's length, and

(b) the purpose for which the controlled corporation was at the particular time so

(12) La définition de «dividende en actions», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s'applique aux dividendes en actions versés après le 23 mai 1985, à l'exclusion des dividendes en actions déclarés à cette date ou avant.

(13) Le paragraphe (5) s'applique aux échanges de biens effectués après le 21 novembre 1985 et aux actions reçues comme dividendes en actions après le 21 novembre 1985, à l'exclusion des actions reçues en paiement d'un dividende en actions déclaré à cette date ou avant.

(14) Le paragraphe 248(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), entre en vigueur à la date fixée par proclamation; toutefois, les intérêts ne sont pas composés en vertu du paragraphe 248(11) de la même loi avant cette date.

127. (1) Le paragraphe 256(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application de toute disposition de la présente loi, une corporation — appelée «corporation contrôlée» au présent paragraphe — qui serait considérée, n'eût été le présent paragraphe, comme ayant été contrôlée à une date donnée par une personne ou société — appelée «entité dominante» au présent paragraphe — est réputée ne pas avoir été contrôlée par l'entité dominante à la date donnée, s'il est établi à la fois :

a) qu'un contrat ou arrangement exécutable selon ses termes mêmes était en vigueur à la date donnée, qui stipulait qu'à la réalisation d'une condition ou d'un événement à laquelle il est raisonnable de s'attendre, la corporation contrôlée :

(i) d'une part, cesserait d'être contrôlée par l'entité dominante,

(ii) d'autre part, deviendrait contrôlée par une personne ou un groupe de personnes, avec laquelle ou avec chacune desquelles, selon le cas, l'entité dominante n'avait aucun lien de dépendance à la date donnée;

Controlled
corporation-
saving provision

Corporations
réputées non
contrôlées

controlled was the safeguarding of rights or interests of the controller in respect of

(i) any indebtedness of the controller the whole or any part of the principal amount of which was outstanding at the particular time, or

(ii) any shares of the capital stock of the controlled corporation that were owned by the controller at the particular time and that were, under the agreement or arrangement, to be redeemed by the controlled corporation or purchased by the person or group of persons referred to in subparagraph (a)(ii),

the controlled corporation shall be deemed, for the purposes of that provision, not to have been controlled by the controller at the particular time."

(2) All that portion of subsection 256(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(7) For the purposes of subsections 66(11) and (11.1), 87(2.1), 88(1.1) and (1.2) and sections 111 and 127"

(3) Subsection 256(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Where at any time a taxpayer has acquired a right referred to in paragraph 251(5)(b) with respect to shares and it can reasonably be concluded that one of the main purposes of the acquisition was to avoid

(a) any limitation on the deductibility of any non-capital loss, net capital loss, farm loss or any expense referred to in subsection 66(11) or (11.1),

(b) the application of subsection 111(5.1) or (5.2), or

(c) the application of paragraph (j) or (k) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9),

in determining whether control of the corporation has been acquired for the pur-

b) que la raison pour laquelle la corporation contrôlée était ainsi contrôlée à la date donnée était la sauvegarde des droits de l'entité dominante

(i) afférents à tout titre de créance de l'entité dominante dont tout ou partie du principal était impayé à la date donnée, ou

(ii) afférents à des actions de capital-actions de la corporation contrôlée qui appartenaient à l'entité dominante à la date donnée et qui, selon le contrat ou l'arrangement, devaient être rachetées par l'entité dominante ou achetées par la personne ou le groupe de personnes visé au sous-alinéa a)(ii)."

(2) Le passage du paragraphe 256(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Pour l'application des paragraphes 66(11) et (11.1), 87(2.1), 88(1.1) et (1.2) et des articles 111 et 127,»

(3) Le paragraphe 256(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Un contribuable qui a acquis, à une date quelconque, un droit visé à l'alinéa 251(5)b) afférent à des actions est réputé avoir acquis les actions à cette date afin de déterminer si pour l'application des paragraphes 66(11) et (11.1) et des articles 111 et 127 le contrôle de la corporation a été acquis, s'il est raisonnable de conclure que l'un des principaux motifs de l'acquisition du droit consistait à éviter :

a) une restriction à la déductibilité d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole ou de frais visés au paragraphe 66(11) ou (11.1);

b) l'application du paragraphe 111(5.1) ou (5.2); ou

Control deemed
not to be
acquired

Contrôle réputé
non acquis

Deemed
acquisition of
shares

Actions
réputées
acquises

poses of subsections 66(11) and (11.1) and sections 111 and 127, he shall be deemed to have acquired the shares at that time.”

(4) Subsection (1) is applicable to 1985 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable after May 23, 1985.

(6) Subsection (3) is applicable with respect to the acquisition of rights occurring after May 23, 1985.

128. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 256 thereof, the following section:

“**257.** Except as specifically otherwise provided, where an amount or a number is required under this Act to be determined or calculated by or in accordance with an algebraic formula, if the amount or number when so determined or calculated would, but for this subsection, be a negative amount or number, it shall be deemed to be nil.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

129. (1) Section 259 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**259.** (1) For the purposes of subsection 146(6), (10) and (10.1), 146.2(12), (13) and (14) and 146.3(7), (8) and (9) and Parts X, X.2, XI and XI.1, where at any time a taxpayer described in section 205 acquires, holds or disposes of an interest in a qualified trust and the trust elects for any period that includes that time to have the provisions of this subsection apply, the taxpayer shall be deemed

(a) not to acquire, hold or dispose of at that time, as the case may be, that interest in the trust;

(b) to hold at that time that proportion (referred to in this subsection as his “specified portion”) of each property of the trust that the number of units of the trust held by the taxpayer at that time is of the number of units of the trust outstanding at that time;

c) l'application de l'alinéa *j*) ou *k*) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127(9).»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique après le 23 mai 1985.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux acquisitions de droits faites après le 23 mai 1985.

128. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 256, de ce qui suit :

«**257.** Sauf disposition contraire, tout montant ou nombre dont la présente loi prévoit le calcul selon une formule algébrique et qui, une fois calculé, est négatif doit être considéré comme égal à zéro.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

129. (1) L'article 259 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**259.** (1) Pour l'application des paragraphes 146(6), (10) et (10.1), 146.2(12), (13) et (14) et 146.3(7), (8) et (9) et des parties X, X.2, XI et XI.1, lorsque, à une date quelconque, un contribuable visé à l'article 205 acquiert ou détient une participation dans une fiducie admissible, ou dispose d'une telle participation, et que la fiducie choisit, pour une période quelconque qui comprend cette date, de se prévaloir du présent paragraphe, le contribuable est réputé :

a) ne pas acquérir cette participation dans la fiducie, ne pas la détenir ou ne pas en disposer, selon le cas, à cette date;

b) détenir à cette date la partie — appelée «partie déterminée» au présent paragraphe — de chaque bien de la fiducie représentée par le rapport entre

Negative
amounts

Résultats
négatifs

Proportional
holdings in
trust property

Partie
déterminée d'un
bien de fiducie

(c) to acquire his specified portion of each property of the trust at the later of

- (i) the date the trust acquires the property, and
- (ii) the date the taxpayer acquires the interest in the trust,

and the fair market value, at the time of acquisition by the taxpayer, of his specified portion of the property shall be deemed to be the fair market value of his specified portion of the property at the time of its acquisition by the trust; and

(d) to dispose of his specified portion of each property of the trust at the earlier of

- (i) the date the trust disposes of the property, and
- (ii) the date the taxpayer disposes of the interest in the trust

for proceeds equal to,

- (iii) where subparagraph (i) applies, the proceeds of disposition to the trust of his specified portion of the property, and
- (iv) where subparagraph (ii) applies, the fair market value, immediately before the disposition of the interest, of his specified portion of the property.

le nombre d'unités de la fiducie que le contribuable détient à cette date et le nombre d'unités de la fiducie en circulation à cette date;

c) acquérir la partie déterminée de chaque bien de la fiducie au dernier en date des jours suivants :

- (i) le jour où la fiducie acquiert le bien,
- (ii) le jour où le contribuable acquiert la participation dans la fiducie,

et la juste valeur marchande, à la date de son acquisition par le contribuable, de la partie déterminée du bien est réputée correspondre à la juste valeur marchande de la partie déterminée du bien à la date de son acquisition par la fiducie; et

d) disposer de la partie déterminée de chaque bien de la fiducie au premier en date des jours suivants :

- (i) le jour où la fiducie dispose du bien,
- (ii) le jour où le contribuable dispose de la participation dans la fiducie,

pour un produit égal :

- (iii) au produit de disposition pour la fiducie de la partie déterminée du bien, dans le cas où le sous-alinéa (i) s'applique,
- (iv) à la juste valeur marchande, immédiatement avant la disposition de la participation, de la partie déterminée du bien, dans le cas où le sous-alinéa (ii) s'applique.

Election

(2) The election by a trust under subsection (1) shall be made by the trust filing a prescribed form with the Minister and shall be applicable in respect of the period commencing 15 months before the date of filing thereof (or such later time as the trust may designate in its election) and ending at such time as the election is revoked by the trust filing with the Minister a notice of revocation (or at such earlier time within the 15 month period immediately preceding the date on which the notice of revocation is filed with the Minister as the trust may designate in its notice of revocation).

Choix

(2) Une fiducie visée au paragraphe (1) fait le choix y prévu en produisant un formulaire prescrit auprès du ministre; ce choix s'applique à la période commençant 15 mois avant la date où il est produit (ou à une date ultérieure que la fiducie indique dans son choix) et se terminant à la date où la fiducie le révoque en produisant un avis de révocation auprès du ministre (ou à une date antérieure que la fiducie indique dans son avis de révocation et qui tombe dans la période de 15 mois précédant la date de production de cet avis auprès du ministre).

"Qualified trust" defined

(3) In this section, "qualified trust" means a trust, other than a registered investment or a trust that is prescribed to be a small business investment trust, where

(a) each trustee thereof is a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee or a person who is a trustee of a trust governed by a registered pension fund or plan;

(b) the interests of the beneficiaries thereunder are described by reference to units of the trust that are identical in all respects and any difference between the interest in the trust of each beneficiary and the interest in the trust of each other beneficiary is dependent solely on the difference in the number of units held by such beneficiaries;

(c) it has never borrowed money;

(d) it has never accepted deposits; and

(e) it complies with prescribed conditions."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to periods occurring after 1985.

PART II

1984, c. 45

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT AND RELATED STATUTES

130. (1) Section 86 of *An Act to amend the Income Tax Act and related statutes*, being chapter 45 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed and the following substituted therefor:

"**86.** (1) Paragraph 206(2)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e.1) any property that, under the terms or conditions thereof or any

(3) Pour l'application du présent article, «fiducie admissible» s'entend d'une fiducie — à l'exclusion d'un placement enregistré et d'une fiducie qui est, par règlement, une fiducie de placement dans des petites entreprises — qui répond aux conditions suivantes :

a) chacun de ses fiduciaires est soit une corporation titulaire d'un permis ou autorisée par ailleurs en vertu de la législation fédérale ou d'une province à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire, soit une personne qui est fiduciaire d'une fiducie régie par quelque caisse ou régime enregistré de pensions;

b) les participations de ses bénéficiaires sont fonction des unités de la fiducie identiques à tous égards, toute différence entre la participation dans la fiducie d'un bénéficiaire et celle de chacun des autres bénéficiaires ne pouvant être qu'une différence dans le nombre d'unités que chacun détient;

c) la fiducie n'a jamais emprunté d'argent;

d) elle n'a jamais accepté de dépôts;

e) elle répond aux conditions prévues par règlement.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes tombant après 1985.

PARTIE II

Définition de «fiducie admissible»

LOI MODIFIANT LA LÉGISLATION RELATIVE À L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'AUTRES LOIS CONNEXES

1984, ch. 45

130. (1) L'article 86 de la *Loi modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu et d'autres lois connexes*, chapitre 45 des Statuts du Canada de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**86.** (1) L'alinéa 206(2)e.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.1) tout bien qui, selon ses conditions ou une entente relative à ce bien, est

agreement relating thereto, is convertible into, is exchangeable for or confers a right to acquire, property that is foreign property, but not including property that is

- (i) a share of the capital stock of a Canadian corporation listed on a prescribed stock exchange in Canada, or
- (ii) a right issued before 1984 and listed on a prescribed stock exchange in Canada to acquire a share of the capital stock of a Canadian corporation,"

(2) Subsection (1) is applicable after 1983."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 20, 1984.

PART III

1985, c. 45

AN ACT TO AMEND THE STATUTE LAW RELATING TO INCOME TAX AND TO MAKE A RELATED AMENDMENT TO THE TAX COURT OF CANADA ACT

131. (1) Subsections 88(1) to (3) of *An Act to amend the statute law relating to income tax and to make a related amendment to the Tax Court of Canada Act*, being chapter 45 of the Statutes of Canada, 1985, are repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 29, 1985.

PART IV

R.S., c. C-5

CANADA PENSION PLAN

132. (1) Subsection 24(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subsections 220(4) and (5), sections 223 to 224.3, 229, 236 and 244, (except subsections (1) and (4) thereof) and subsection 248(11) of the *Income Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require in relation to all

1984, c. 1, s. 120

Provisions of *Income Tax Act* applicable

convertible en un bien qui est un bien étranger, est échangeable contre un tel bien ou confère le droit d'acquérir un tel bien, à l'exclusion d'un bien qui est :

- (i) soit une action du capital-actions d'une corporation canadienne cotée à une bourse de valeurs prescrite au Canada,
- (ii) soit un droit d'acquérir une action du capital-actions d'une corporation canadienne, émis avant 1984 et coté à une bourse de valeurs prescrite au Canada,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1983.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 décembre 1984.

PARTIE III

1985, ch. 45

LOI MODIFIANT LA LÉGISLATION RELATIVE À L'IMPÔT SUR LE REVENU ET, DE FAÇON CONNEXE, LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

131. (1) Les paragraphes 88(1) à (3) de la *Loi modifiant la législation relative à l'impôt sur le revenu et, de façon connexe, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, chapitre 45 des Statuts du Canada de 1985, sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 29 octobre 1985.

PARTIE IV

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R. ch. C-5

132. (1) Le paragraphe 24(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les paragraphes 220(4) et (5), les articles 223 à 224.3, 229, 236 et 244 (sauf les paragraphes (1) et (4)) et le paragraphe 248(11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, péna-

1984, ch. 1, art. 120

Dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* applicables

contributions, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Act.”

(2) Subsections 24(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount in trust
not part of
estate

“(4) Notwithstanding any provision of the *Bankruptcy Act*, in the event of any liquidation, assignment, receivership or bankruptcy of or by an employer, an amount equal to the amount that by subsection (3) is deemed to be held in trust for Her Majesty shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment, receivership or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer’s own moneys or from the assets of the estate.

Certificate
before
distribution

(5) Every person (other than a trustee in bankruptcy) who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, or any other like person, (in this section referred to as the “responsible representative”) administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he has control in his capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

(a) for which any employer is liable under this Act up to and including the date of distribution, and

(b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in his capacity as the responsible representative

have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

Personal
liability

(5.1) Where a responsible representative distributes to one or more persons property over which he has control in his capacity as the responsible representative without obtaining a certificate under subsection

lités et autres montants payables par une personne selon la présente loi.»

(2) Les paragraphes 24(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montant en
fiducie exclu de
la masse

«(4) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la faillite*, en cas de liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite d’un employeur, un montant égal au montant réputé, selon le paragraphe (3), détenu en fiducie pour Sa Majesté est considéré comme tenu séparé et ne formant pas partie du patrimoine visé par la liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite, que ce montant ait été ou non, en fait, tenu séparé des propres fonds de l’employeur ou des éléments du patrimoine.

Certificat avant
répartition

(5) Quiconque (à l’exclusion d’un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire ou une autre personne semblable — appelé «responsable» au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d’une autre personne ou de s’en occuper autrement, doit, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d’attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, obtenir du ministre un certificat attestant qu’ont été versés tous les montants

a) dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu’à la date de répartition ou d’attribution, et

b) du paiement desquels le responsable est, en cette qualité, redevable ou dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’il le devienne,

ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

Responsabilité
personnelle

(5.1) Le responsable qui, en cette qualité, répartit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat prévu au paragraphe (5) à l’égard des montants visés à ce

(5) in respect of the amounts referred to in that subsection, the responsible representative is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative therefor in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 23."

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(7) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada other than the *Income Tax Act*, any enactment of a province or any law, where an employer has been assessed under subsection 23(1), the amount determined under subsection (8) is secured by a charge on the property referred to in subsection (9) and the charge has priority over all other claims and all other security interests.

(8) The amount that, pursuant to subsection (7), is secured by a charge on the property of an employer is that part, if any, of the amount for which he was assessed under subsection 23(1) that is equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount that

(a) he has deducted from the remuneration of an employee as required by subsection 22(1) at any time during the 90 day period immediately preceding

(i) the day of mailing of a notice of an original assessment under subsection 23(1), or

(ii) where the employer has been assessed in respect of an amount deducted during the 90-day period immediately preceding the day of the appointment of a trustee to administer, manage, distribute, wind-up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of that employer, that day; and

(b) he has failed to remit to the Receiver General.

paragraphe, est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre peut alors cotiser le responsable de la façon prévue à l'article 23, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article.»

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, d'un autre texte législatif fédéral (sauf la *Loi de l'impôt sur le revenu*) ou d'un texte législatif provincial et nonobstant toute règle de droit, lorsqu'une cotisation est établie à l'égard d'un employeur selon le paragraphe 23(1), le montant calculé selon le paragraphe (8) est garanti par une sûreté sur les biens visés au paragraphe (9) qui lui permet d'être colloqué par priorité sur les autres réclamations et garanties.

(8) Le montant qui, conformément au paragraphe (7), est garanti par une sûreté sur les biens d'un employeur correspond à la partie éventuelle de la cotisation établie à l'égard de cet employeur en vertu du paragraphe 23(1), qui correspond au total des montants dont chacun représente un montant

a) qu'il a déduit de la rémunération d'un employé, conformément au paragraphe 22(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :

(i) soit la date de mise à la poste d'un premier avis de cotisation en vertu du paragraphe 23(1),

(ii) soit la date de nomination d'un fiduciaire chargé d'administrer, gérer, répartir ou attribuer, liquider ou garder des biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu de l'employeur ou de s'en occuper autrement, dans le cas où une cotisation a été établie à l'égard de l'employeur pour un montant déduit pendant la période de 90 jours immédiatement avant cette date; et

Créance
prioritaire

Montant
garanti

Priority

Amount
secured

Property
charged

(9) The property of an employer on which a charge is created under subsection (7) is all the property held by that employer

(a) at any time after the day on which a certificate in respect of the amount assessed under subsection 23(1) is registered in the Federal Court; or

(b) where the employer has been assessed in respect of an amount deducted during the 90-day period immediately preceding the day of the appointment of a trustee to administer, manage, distribute, wind-up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of that employer, immediately before that day.

Third party
demand

(10) Without limiting the generality of subsection (7), where the Minister has knowledge or suspects that, but for a claim or security interest in favour of a person (in this subsection referred to as the "secured creditor"), a person would be or would become, within 90 days, liable to make a payment to an employer who has been assessed under subsection 23(1), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable and, in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the employer's liability under this Act, to the extent of the portion of the assessed amount in respect of which a charge on the employer's property has been created under subsection (7).

Provisions of
Income Tax
Act applicable

(11) Where the Minister imposes a requirement under subsection (10), subsections 224(2), (3), (4), (5) and (6) and subsection 227(10) of the *Income Tax Act* are applicable to the requirement with

b) qu'il n'a pas remis au receveur général.

(9) Les biens d'un employeur sur lesquels une sûreté est créée en vertu du paragraphe (7) sont tous les biens que cet employeur détient :

a) soit à une date postérieure à la date d'enregistrement auprès de la Cour fédérale d'un certificat concernant la cotisation établie en vertu du paragraphe 23(1);

b) soit à la date qui précède la date de nomination d'un fiduciaire chargé d'administrer, gérer, répartir ou attribuer, liquider ou garder des biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu de l'employeur ou de s'en occuper autrement, dans le cas où une cotisation a été établie à l'égard de l'employeur pour un montant déduit pendant la période de 90 jours immédiatement avant la date de nomination.

Biens grevés de
la sûreté

Revendication
en main tierce

(10) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (7), si le ministre sait ou soupçonne que, n'eût été une réclamation ou garantie en faveur d'une personne — appelée «créancier garanti» au présent paragraphe —, une personne serait ou deviendrait redevable, dans les 90 jours, d'un paiement à un employeur à l'égard duquel une cotisation a été établie en vertu du paragraphe 23(1), il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, obliger cette personne à payer sans délai au receveur général, au titre du montant dont l'employeur est redevable en vertu de la présente loi, tout ou partie des fonds payables par ailleurs au créancier garanti, si ces fonds sont exigibles ou à mesure qu'ils le deviennent, jusqu'à concurrence de la partie de la cotisation à l'égard de laquelle une sûreté sur les biens de l'employeur a été créée en vertu du paragraphe (7).

(11) Lorsque le ministre agit conformément au paragraphe (10), les paragraphes 224(2), (3), (4), (5) et (6) et 227(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions de
la Loi de
l'impôt sur le
revenu
applicables

such modifications as the circumstances require.

Definitions

“claim”
«réclamation»

(12) In subsections (7) to (10),

“claim” means a claim of any kind whatever, however or whenever arising, absolute or contingent, legal or equitable in nature, consensual or statutory in origin, secured or unsecured, including a claim of Her Majesty in right of Canada or any province, or in any other right, but does not include a charge created under subsection (7) and a charge created under subsection 227(10.2) of the *Income Tax Act*;

“property”
«bien»

“property” includes

(a) an interest, legal or equitable in nature, immediate or future, absolute or contingent, in all property, real and personal, tangible and intangible, whether subject to a security interest or not, and

(b) property substituted for the interest described in paragraph (a),

but does not include property that is subject to a security interest in favour of the seller or lessor of the property to secure payment of all or part of its price or performance in whole or in part of an obligation, if such security interest has not been transferred or assigned to a third party without recourse against the seller or lessor, as the case may be, to the extent of the interest of the seller or lessor in the property subject to such security interest;

“security interest”
«garantie»

“security interest” includes a security interest, debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for;

“trustee”
«fiduciaire»

“trustee” means an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, trustee in bankruptcy, sequestrator or any other person performing a function similar to that performed by any such person.

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) à (10).

«bien» Sont compris dans un bien :

a) un droit — fondé en droit ou en *equity*, immédiat ou futur, conditionnel ou non — sur tous les biens mobiliers et immobiliers, corporels et incorporels, qu'ils soient ou non affectés à une garantie;

b) un bien substitué au droit visé à l'alinéa a).

Sont exclus les biens affectés, en faveur du vendeur ou du locateur, à une garantie pour garantir le paiement de tout ou partie du prix des biens ou l'exécution de tout ou partie d'une obligation, si la garantie n'a été ni transférée ni cédée à un tiers sans recours contre le vendeur ou le locateur, selon le cas, jusqu'à concurrence du droit du vendeur ou du locateur sur ces biens.

«fiduciaire» Cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, syndic de faillite, administrateur-séquestre ou autre personne dont les fonctions sont semblables à celles de l'une de ces personnes.

«garantie» Sont compris dans une garantie, une débenture, une hypothèque, un *mortgage*, un privilège, un nantissement, une sûreté, une fiducie réputée ou réelle, une cession ou une charge, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle soit créée, réputée exister ou prévue par ailleurs.

«réclamation» Réclamation, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle existe, conditionnelle ou non, fondée en droit ou en *equity*, d'origine conventionnelle ou légale, garantie ou non, y compris une réclamation de Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou autre, à l'exclusion d'une sûreté créée en vertu du paragraphe (7) de la présente loi et du paragraphe 227(10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définitions

«bien»
“property”

«fiduciaire»
“trustee”

«garantie»
“security interest”

«réclamation»
“claim”

Substituted
property

(13) For the purposes of the definition "property" in subsection (12), where a person has disposed of a particular property and acquired other property in substitution therefor and subsequently, by one or more further transactions, has effected one or more further substitutions, the property acquired by any such transaction shall be deemed to have been substituted for the particular property."

(4) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(5) Subsection (3) is applicable to assessments in respect of amounts that were deducted after a day to be fixed by proclamation.

133. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

"authorized
person"
«personne
autorisée»

"documents"
«documents»

"dwelling-
house"
«maison
d'habitation»

"judge"
«juge»

Inspections

"26. (1) In this section, "authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this section;

"documents" includes any of the following whether computerized or not: books of account, records, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);

"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

(2) An authorized person may, at all reasonable times, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any

Biens substitués

(13) Pour l'application de la définition de «bien» au paragraphe (12), lorsqu'une personne dispose d'un bien donné et acquiert un autre bien en remplacement et que par la suite, par une ou plusieurs autres opérations, elle effectue une ou plusieurs autres substitutions, le bien acquis par cette opération est réputé substitué au bien donné.»

(4) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux cotisations établies pour les montants déduits après la date fixée par proclamation.

133. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«26. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«documents» Sont compris dans documents, qu'ils soient informatisés ou non, les livres de compte, les registres, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états (financiers ou non).

«juge» Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

«maison d'habitation» Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

«personne autorisée» Personne autorisée par le ministre pour l'application du présent article.

«documents»
"documents"

«juge»
"judge"

«Maison
d'habitation»
"dwelling
house"

«personne
autorisée»
"authorized
person"

Enquêtes

(2) Une personne autorisée peut, en tout temps raisonnable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter vérifier ou examiner tous documents qui se

document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any contribution payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(a) subject to subsection (3), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give him all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at such premises or place with him.

Prior authorization

(3) Where a premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, an authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant under subsection (4).

Application

(4) Where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath

(a) that there are reasonable grounds to believe that a dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2),

(b) that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

he shall issue a warrant authorizing an authorized person to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, he shall

rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans ces registres ou livres ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable aux termes de la présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (3), pénétrer dans un lieu où des registres ou des livres de compte sont tenus ou devraient l'être;

b) requérir le propriétaire, occupant ou responsable du lieu de lui fournir toute l'aide raisonnable, de répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, requérir le propriétaire, occupant ou responsable de l'accompagner sur le lieu.

(3) Lorsque le lieu mentionné au paragraphe (2) est une maison d'habitation, une personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Autorisation préalable

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi décerne un mandat qui autorise une personne autorisée à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions que peut préciser le mandat, s'il est convaincu, sur déclaration sous serment, de ce qui suit :

Mandat d'entrée

a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une maison d'habitation est un lieu mentionné au paragraphe (2);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide reasonable access to an authorized person to any document that is or should be kept therein, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to
provide
documents or
information

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (6), for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

(a) any information or additional information, including a return of income or a supplementary return; or

(b) any document.

Unnamed
Persons

(6) The Minister shall not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement under subsection (5) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless he first obtains the authorization of a judge under subsection (7).

Judicial
Authorization

(7) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as he considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (5) relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the "group") where the judge is satisfied by information on oath that

(a) the person or group is ascertainable;

(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act;

(c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including information (sta-

et l'exécution de la présente loi doit ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés et rend toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

(5) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (6) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis,

a) qu'elle fournisse des renseignements ou renseignements supplémentaires, y compris sur déclaration de renseignement ou déclaration supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

(6) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé «tiers» au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (7).

(7) Sur requête *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe (5) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée «groupe» au présent article —, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi;

Production de
documents ou
fourniture de
renseignements

Personnes non
désignées
nommément

Autorisation
judiciaire

tistical or otherwise) or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought pursuant to the requirement or to otherwise comply with this Act; and
(d) the information or document is not otherwise more readily available.

c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;

d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of
authorization

(8) Where an authorization is granted under subsection (7), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (5).

(8) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (7) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (5).

Signification ou
envoi de
l'autorisation

Review of
authorization

(9) Where an authorization is granted under subsection (7), a third party on whom a notice is served under subsection (5) may, within 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where the judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

(9) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (5) peut, dans les 15 jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (7) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révission de
l'autorisation

Powers on
review

(10) On hearing an application under subsection (9), a judge may cancel the authorization previously granted if he is not then satisfied that the conditions in paragraphs (7)(a) to (d) have been met and he may confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

(10) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (9), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (7)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de
révision

Additional
remedy

(11) Where a person is found guilty of an offence under subsection 42(2) for failing to comply with a requirement under subsection (5), the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the requirement.

(11) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture ou production prévue au paragraphe (5), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'infraction au paragraphe 42(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.

Ordonnance
d'exécution

Copies as
evidence

(12) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National Revenue, Taxation may make, or cause to be made, one or more copies

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national pour l'impôt peut en faire ou en faire faire

Copies

thereof and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made pursuant to this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Compliance

(13) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to this section or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to this section."

une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(13) Nul ne doit entraver, rudoyer ou contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu et en conformité du présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Nonobstant les dispositions de toute autre loi ou toute autre règle de droit, quiconque tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité."

Observation du présent article

PART V

PARTIE V

1970-71-72,
c. 48UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT,
1971

134. Section 67 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"authorized person"
«personne autorisée»

"documents"
«documents»

"dwelling-house"
«maison d'habitation»

"67. In this Part,

"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part;

"documents" includes any of the following, whether computerized or not: books, records, writings, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);

"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;

LOI DE 1971 SUR
L'ASSURANCE-CHÔMAGE1970-71-72,
ch. 48

134. L'article 67 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"67. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«documents» Sont compris dans documents, qu'ils soient informatisés ou non, les registres, les livres de comptabilité, les écrits, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états (financiers ou non).

«juge» Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

«maison d'habitation» Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence

Définitions

«documents»
"documents"

«juge»
"judge"

«maison d'habitation»
"dwelling house"

"judge"
«juges»

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court;

"Minister"
«ministres»

"Minister" means the Minister of National Revenue."

135. (1) Subsections 71(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount in trust
not part of
estate

"(3) Notwithstanding any provision of the *Bankruptcy Act*, in the event of any liquidation, receivership, assignment or bankruptcy of or by an employer, an amount equal to the amount that by subsection (2) is deemed to be held in trust for Her Majesty shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, receivership, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.

Certificate
before
distribution

(4) Every person (other than a trustee in bankruptcy) who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, or any other like person, (in this section referred to as the "responsible representative") administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he has control in his capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

(a) for which any employer is liable under this Act up to and including the date of distribution, and

(b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in his capacity as the responsible representative

have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

«ministre» Ministre du Revenu national.

«ministre»
"Minister"

«personne autorisée» Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.»

«personne
autorisée»
"authorized
person"

135. (1) Les paragraphes 71(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la faillite*, en cas de liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite d'un employeur, un montant égal au montant réputé, selon le paragraphe (2), être détenu en fiducie pour Sa Majesté est considéré comme tenu séparé et ne formant pas partie du patrimoine visé par la liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite, que ce montant ait été ou non, en fait, tenu séparé des propres fonds de l'employeur ou des éléments du patrimoine.

Montant en
fiducie exclu de
la masse

(4) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire ou une autre personne semblable — appelé «responsable» au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, doit, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants

Certificat avant
répartition

a) dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu'à la date de répartition ou d'attribution, et

b) du paiement desquels le responsable est, en cette qualité, redevable ou dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il le devienne,

ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

Personal
liability

(4.1) Where a responsible representative distributes to one or more persons property over which he has control in his capacity as the responsible representative without obtaining a certificate under subsection (4) in respect of the amounts referred to in that subsection, the responsible representative is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative therefor in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 70."

(2) Section 71 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Priority

"(7) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada other than the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any enactment of a province or any law, where an employer has been assessed under subsection 70(1), the amount determined under subsection (8) is secured by a charge on the property referred to in subsection (9) and the charge has priority over all other claims and all other security interests.

Amount
secured

(8) The amount that, pursuant to subsection (7), is secured by a charge on the property of an employer is that part, if any, of the amount for which he was assessed under subsection 70(1) that is equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount that

(a) he has deducted from the remuneration of an employee as required by subsection 68(1) at any time during the 90 day period immediately preceding

(i) the day of mailing of a notice of an original assessment under subsection 70(1), or

(ii) where the employer has been assessed in respect of an amount deducted during the 90-day period immediately preceding the day of the appointment of a trustee to administer, manage, distribute, wind up, con-

Responsabilité
personnelle

(4.1) Le responsable qui, en cette qualité, répartit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat prévu au paragraphe (4) à l'égard des montants visés à ce paragraphe, est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre peut alors cotiser le responsable de la façon prévue à l'article 70, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article.»

(2) L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Créance
prioritaire

«(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, d'un autre texte législatif fédéral — sauf la *Loi de l'impôt sur le revenu* et le *Régime de pensions du Canada* — ou d'un texte législatif provincial et nonobstant toute règle de droit, lorsqu'une cotisation a été établie à l'égard d'un employeur en vertu du paragraphe 70(1), le montant calculé selon le paragraphe (8) est garanti par une sûreté sur les biens visés au paragraphe (9) qui lui permet d'être colloqué par priorité sur toutes les autres réclamations et garanties.

Montant
garanti

(8) Le montant qui, conformément au paragraphe (7), est garanti par une sûreté sur les biens d'un employeur correspond à la partie éventuelle de la cotisation établie à l'égard de cet employeur en vertu du paragraphe 70(1), qui correspond au total des montants dont chacun représente un montant

a) qu'il a déduit de la rémunération d'un employé, conformément au paragraphe 68(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :

(i) soit la date de mise à la poste d'un premier avis de cotisation en vertu du paragraphe 70(1);

(ii) soit la date de nomination d'un fiduciaire chargé d'administrer, gérer, répartir ou attribuer, liquider ou garder des biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu de l'employeur ou

trol or otherwise deal with the property, business, estate or income of that employer, that day; and

(b) he has failed to remit to the Receiver General.

Property
charged

(9) The property of an employer on which a charge is created under subsection (7) is all the property held by that employer

(a) at any time after the day on which a certificate in respect of the amount assessed under subsection 70(1) is registered in the Federal Court; or

(b) where the employer has been assessed in respect of an amount deducted during the 90-day period immediately preceding the day of the appointment of a trustee to administer, manage, distribute, wind up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of that employer, immediately before that day.

Third party
demand

(10) Without limiting the generality of subsection (7), where the Minister has knowledge or suspects that, but for a claim or security interest in favour of a person (in this subsection referred to as the "secured creditor"), a person would be or would become, within 90 days, liable to make a payment to an employer who has been assessed under subsection 70(1), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable and, in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the employer's liability under this Act, to the extent of the portion of the assessed amount in respect of which a charge on the employer's property has been created under subsection (7).

de s'en occuper autrement, dans le cas où une cotisation a été établie à l'égard de l'employeur pour un montant déduit pendant la période de 90 jours immédiatement avant cette date; et

b) qu'il n'a pas remis au receveur général.

(9) Les biens d'un employeur sur lesquels une sûreté est créée en vertu du paragraphe (7) sont tous les biens que cet employeur détient :

a) soit à une date postérieure à la date d'enregistrement auprès de la Cour fédérale d'un certificat concernant le montant de la cotisation établie en vertu du paragraphe 70(1);

b) soit à la date qui précède la date de nomination d'un fiduciaire chargé d'administrer, gérer, répartir ou attribuer, liquider ou garder des biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu de l'employeur ou de s'en occuper autrement, dans le cas où une cotisation a été établie à l'égard de l'employeur pour un montant déduit pendant la période de 90 jours immédiatement avant la date de nomination.

Biens grevés de
la sûreté

(10) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (7), si le ministre sait ou soupçonne que, n'eût été une réclamation ou une garantie en faveur d'une personne — appelée «créancier garanti» au présent paragraphe —, une personne serait ou deviendrait redevable, dans les 90 jours, d'un paiement à un employeur à l'égard duquel une cotisation a été établie en vertu du paragraphe 70(1), il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, obliger la personne à payer sans délai au receveur général, au titre du montant dont l'employeur est redevable en vertu de la présente loi, tout ou partie des fonds payables par ailleurs au créancier garanti, si ces fonds sont exigibles ou à mesure qu'ils le deviennent, jusqu'à concurrence de la partie de la cotisation à l'égard de laquelle une sûreté sur les biens de l'employeur a été créée en vertu du paragraphe (7).

Revendication
en main tierce

Provisions of
Income Tax
Act applicable

(11) Where the Minister imposes a requirement under subsection (10), subsections 224(2), (3), (4), (5) and (6) and subsection 227(10) of the *Income Tax Act* are applicable to the requirement with such modifications as the circumstances require.

Definitions

"claim"
«réclamation»

(12) In subsections (7) to (10),
"claim" means a claim of any kind whatever, however or whenever arising, absolute or contingent, legal or equitable in nature, consensual or statutory in origin, secured or unsecured, including a claim of Her Majesty in right of Canada or any province, or in any other right, but does not include a charge created under subsection (7), a charge created under subsection 227(10.2) of the *Income Tax Act* or a charge created under subsection 24(7) of the *Canada Pension Plan*;

"property"
«bien»

"property" includes

(a) an interest, legal or equitable in nature, immediate or future, absolute or contingent, in all property, real and personal, tangible and intangible, whether subject to a security interest or not, and

(b) property substituted for the interest described in paragraph (a),

but does not include property that is subject to a security interest in favour of the seller or lessor of the property to secure payment of all or part of its price or performance in whole or in part of an obligation, if such security interest has not been transferred or assigned to a third party without recourse against the seller or lessor, as the case may be, to the extent of the interest of the seller or lessor in the property subject to such security interest;

"security
interest"
«garantie»

"security interest" includes a security interest, debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for;

"trustee"
«fiduciaire»

"trustee" means an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, trustee in

(11) Lorsque le ministre agit conformément au paragraphe (10), les paragraphes 224(2), (3), (4), (5) et (6) et 227(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu
applicables

Définitions

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) à (10).

«bien» Sont compris dans un bien :

«bien»
"property"

- a) un droit — fondé en droit ou en equity, immédiat ou futur, conditionnel ou non — sur tous les biens mobiliers et immobiliers, corporels et incorporels, qu'ils soient ou non affectés à une garantie;
- b) un bien substitué au droit visé à l'alinéa a).

Sont exclus les biens affectés, en faveur du vendeur ou du locateur, à une garantie pour garantir le paiement de tout ou partie du prix des biens ou l'exécution de tout ou partie d'une obligation, si la garantie n'a été ni transférée ni cédée à un tiers sans recours contre le vendeur ou le locateur, selon le cas, jusqu'à concurrence du droit du vendeur ou du locateur sur ces biens.

«fiduciaire» Cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, syndic de faillite, administrateur-séquestre ou autre personne dont les fonctions sont semblables à celles de l'une de ces personnes.

«fiduciaire»
"trustee"

«garantie» Sont compris dans une garantie une débenture, une hypothèque, un mortgage, un privilège, un nantissement, une sûreté, une fiducie réputée ou réelle, une cession ou une charge, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle soit créée, réputée exister ou prévue par ailleurs.

«garantie»
"security
interest"

«réclamation» Réclamation, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle existe, conditionnelle ou non, fondée en droit ou en equity, d'origine conventionnelle ou légale, garantie ou non, y compris une réclamation de Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou autre, à l'ex-

«réclamation»
"claim"

bankruptcy, sequestrator or any other person performing a function similar to that performed by any such person.

Substituted
property

(13) For the purposes of the definition "property" in subsection (12), where a person has disposed of a particular property and acquired other property in substitution therefor and subsequently, by one or more further transactions, has effected one or more further substitutions, the property acquired by any such transaction shall be deemed to have been substituted for the particular property."

(3) Subsection (2) is applicable to assessments in respect of amounts that were deducted after a day to be fixed by proclamation.

136. Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspections

"73. (1) An authorized person may, at all reasonable times, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(a) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give him all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at such premises or place with him.

Prior authoriza-
tion

(2) Where a premises or place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the

clusion d'une sûreté visée au paragraphe (7) de la présente loi, au paragraphe 227(10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et au paragraphe 24(7) du *Régime de pensions du Canada*.

Biens substitués

(13) Pour l'application de la définition de « bien » au paragraphe (12), lorsqu'une personne dispose d'un bien donné et acquiert un autre bien en remplacement et que par la suite, par une ou plusieurs autres opérations, elle effectue une ou plusieurs autres substitutions, le bien acquis par cette opération est réputé substitué au bien donné.»

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux cotisations établies pour les montants déduits après la date fixée par proclamation.

136. L'article 73 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquêtes

"73. (1) Une personne autorisée peut, en tout temps raisonnable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans ces registres ou livres ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, la personne autorisée peut :

a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans un lieu où des registres ou des livres de comptabilité sont tenus ou devraient l'être;

b) requérir le propriétaire, occupant ou responsable du lieu de lui fournir toute l'aide raisonnable, de répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, requérir le propriétaire, occupant ou responsable de l'accompagner sur le lieu.

Autorisation
préalable

(2) Lorsque le lieu mentionné au paragraphe (1) est une maison d'habitation, une personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins

occupant except under the authority of a warrant under subsection (3).

Application

(3) Where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath

(a) that there are reasonable grounds to believe that a dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (1),

(b) that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

he shall issue a warrant authorizing an authorized person to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, he shall

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide reasonable access to an authorized person to any document that is or should be kept therein, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document or is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (5), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally, or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

(a) any information or additional information including any information return or supplementary return; or

(b) any document.

d'y être autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (3).

Mandat d'entrée

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi décerne un mandat qui autorise une personne autorisée à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions que peut préciser le mandat, s'il est convaincu, sur déclaration sous serment, de ce qui suit :

a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une maison d'habitation est un lieu mentionné au paragraphe (1);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application et l'exécution de la présente loi doit ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés et rend toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

(4) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (5) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis,

Production de documents ou fourniture de renseignements

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

Unnamed
Persons

(5) The Minister shall not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement under subsection (4) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless he first obtains the authorization of a judge under subsection (6).

(5) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé «tiers» au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4) concernant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (6).

Personnes non
désignées
nommément

Judicial
Authorization

(6) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as he considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (4) relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the "group") where the judge is satisfied by information on oath that

(6) Sur requête *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée «groupe» au présent article —, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Autorisation
judiciaire

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Part;
- (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including information (statistical or otherwise) or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought pursuant to the requirement or to otherwise comply with this Act; and
- (d) the information or document is not otherwise more readily available.

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente partie;
- c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;
- d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of
authorization

(7) Where an authorization is granted under subsection (6), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (4).

(7) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (6) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (4).

Signification ou
envoi de
l'autorisation

Review of
authorization

(8) Where an authorization is granted under subsection (6), a third party on whom a notice is served under subsection (4) may, within 15 days after the service

(8) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (4) peut, dans les 15 jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge

Révision de
l'autorisation

of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where the judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (6) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Powers on review

(9) On the hearing of an application under subsection (8), a judge may cancel the authorization previously granted if he is not then satisfied that the conditions in paragraphs (6)(a) to (d) have been met and he may confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

(9) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (8), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (6)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de révision

Additional remedy

(10) Where a person is found guilty of an offence under subsection 88(2) for failing to comply with a requirement under subsection (4), the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the requirement.

(10) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (4), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'infraction au paragraphe 88(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.

Ordonnance d'exécution

Copies as evidence

(11) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National Revenue, Taxation, may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made pursuant to this section is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(11) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national pour l'impôt peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(12) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to this section or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to this section."

(12) Nul ne doit entraver, rudoyer ou contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu et en conformité du présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Nonobstant les dispositions de toute autre loi ou toute autre règle de droit, quiconque tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.»

Observation du présent article

1984, c. 1, s.
124

137. (1) Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**80.** Sections 224 to 224.3 and subsection 248(11) of the *Income Tax Act* apply to all premiums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part with such modifications as the circumstances require.”

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

138. (1) Section 81 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

139. Subsections 112(10) to (13) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(10) An authorized person may, at all reasonable times, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act other than Part IV, inspect, or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any benefit payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(a) subject to subsection (11), enter any premises or place where he reasonably believes persons are or were employed or where any records or books of account are or should be kept; and

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give him all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act other than Part IV and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at such premises or place with him.

(11) Where a premises or place referred to in subsection (10) is a dwelling-house, an authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the

137. (1) L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**80.** Les articles 224 à 224.3 et le paragraphe 248(11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par une personne en vertu de la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

138. (1) L'article 81 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

139. Les paragraphes 112(10) à (13) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(10) Une personne autorisée peut, en tout temps raisonnable, pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie IV, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans ces registres ou livres ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

a) sous réserve du paragraphe (11), pénétrer dans un lieu où elle est fondée à croire que des personnes exercent ou ont exercé un emploi ou que des registres ou des livres de comptabilité sont tenus ou devraient l'être;

b) requérir le propriétaire, occupant ou responsable du lieu de lui fournir toute l'aide raisonnable, de répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie IV et, à cette fin, requérir le propriétaire, occupant ou responsable de l'accompagner sur le lieu.

(11) Lorsque le lieu mentionné au paragraphe (10) est une maison d'habitation, une personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins

1984, ch. 1, art.
124

Dispositions de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
applicables

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Enquêtes

Autorisation
préalable

Provisions of
*Income Tax
Act* applicable

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

Inspections

Prior authoriza-
tion

occupant except under the authority of a warrant under subsection (12).

Application

(12) Where, on *ex parte* application by the Commission, a judge is satisfied by information on oath

(a) that there are reasonable grounds to believe that a dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (10),

(b) that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of any Part of this Act, other than Part IV, and

(c) that entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

he shall issue a warrant authorizing an authorized person to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, he shall

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide reasonable access to an authorized person to any document that is or should be kept therein, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part IV,

to the extent that access has or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(13) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may, subject to subsection (14), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, by notice served personally, or by registered or certified mail require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

d'y être autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (12).

Mandat d'entrée

(12) Sur requête *ex parte* de la Commission, le juge saisi décerne un mandat qui autorise une personne autorisée à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions que peut préciser le mandat, s'il est convaincu, sur déclaration sous serment, de ce qui suit :

a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une maison d'habitation est un lieu mentionné au paragraphe (10);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie IV;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie IV, doit ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés et rend toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi à l'exception de la partie IV.

(13) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (14) et pour l'application et l'exécution de la présente loi à l'exception de la partie IV, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis,

Production de documents ou fourniture de renseignements

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements,

- (a) any information or additional information including any information return or supplementary return; or
- (b) any document.

(14) The Commission shall not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement under subsection (13) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless it first obtains the authorization of a judge under subsection (15).

(15) On *ex parte* application by the Commission, a judge may, subject to such conditions as he considers appropriate, authorize the Commission to impose on a third party a requirement under subsection (13) relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the "group") where the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act, other than Part IV;
- (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including information (statistical or otherwise) or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought pursuant to the requirement or to otherwise comply with this Act; and
- (d) the information or document is not otherwise more readily available.

(16) Where an authorization is granted under subsection (15), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (13).

- notamment sur questionnaire ou questionnaire supplémentaire;
- b) qu'elle produise des documents.

(14) La Commission ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (13) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisée par un juge en vertu du paragraphe (15).

(15) Sur requête *ex parte* de la Commission, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe (13) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi à l'exception de la partie IV;
- c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;
- d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

(16) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (15) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (13).

Personnes non désignées nommément

Autorisation judiciaire

Signification ou envoi de l'autorisation

Unnamed Persons

Judicial Authorization

Service of authorization

Review of
authorization

(17) Where an authorization is granted under subsection (15), a third party on whom a notice is served under subsection (13) may, within 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where the judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

(17) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (13) peut, dans les 15 jours de la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (15) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de
l'autorisationPowers on
review

(18) On hearing an application under subsection (17), a judge may cancel the authorization previously granted if he is not then satisfied that the conditions in paragraphs (15)(a) to (d) have been met and he may confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

(18) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (17), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (15)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de
révisionCopies as
evidence

(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Commission may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(20) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that he is authorized to do by or pursuant to this section or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do everything he is required to do by or pursuant to this section.

(20) Nul ne doit entraver, rudoyer ou contrecarrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu et en conformité du présent article, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Nonobstant les dispositions de toute autre loi ou toute autre règle de droit, quiconque tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation du
présent article

Definitions

"authorized
person"
«personne
autorisée»

"documents"
«documents»

(21) In this section,
"authorized person" means a person authorized in writing by the Commission for the purposes of this section;

"documents" includes any of the following, whether computerized or not:

(21) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"documents" Sont compris dans documents, qu'ils soient informatisés ou non, les registres, les livres de comptabilité, les écrits, les pièces justificatives, les

Définitions

«documents»
"documents"

books, records, writings, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);

“dwelling-house” means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;

“judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.”

factures, les comptes et les états (financiers ou non).

«juge» Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

«maison d'habitation» Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

«personne autorisée» Personne autorisée par écrit par la Commission pour l'application du présent article.»

«juge»
“judge”

«maison
d'habitation»
“dwelling
house”

«personne
autorisée»
“authorized
person”

1976-77, c. 54,
s. 60

140. Section 113 of the said Act is repealed.

140. L'article 113 de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 54,
art. 60

PART VI

PARTIE VI

R.S., c. F-10

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

S.R., ch. F-10

1984, c. 31,
s. 13

141. (1) Subsection 160(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

141. (1) Le paragraphe 160(1) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 13

“**160.** (1) No bank shall make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund.”

«**160.** (1) Nulle banque ne peut exiger une rétribution pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque, ni pour l'encaissement d'un autre effet émis pour autoriser le paiement de deniers sur le Trésor.»

Chèques sans
frais

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

PART VII

PETROLEUM AND GAS REVENUE
TAX ACT1980-81-82-83,
c. 68, (Part IV,
ss. 78-117)

142. Section 106 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Inspections and
investigations

“**106.** Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* apply in respect of the administration and enforcement of this Part, as if the reference in paragraph 231.2(1)(a) thereof to a “return of income” were read as a reference to “a return of production revenue”.

143. All that portion of subsection 109(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Every person who fails to comply with or contravenes subsection 99(2) or any provision of sections 231.1 to 231.5 of the *Income Tax Act* as it applies to the administration and enforcement of this Part is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, liable on summary conviction”

PARTIE VII

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS
PÉTROLIERS1980-81-82-83,
ch. 68 (Partie
IV, art. 78 à
117)

142. L'article 106 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquêtes

«**106.** Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent pour l'exécution de la présente partie comme si la mention «déclaration de revenu» à l'alinéa 231.2(1)a) de cette loi était remplacée par la mention «déclaration de revenu de production».

143. Le passage du paragraphe 109(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Quiconque omet d'observer ou enfreint le paragraphe 99(2) ou toute disposition des articles 231.1 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent pour l'exécution de la présente partie est coupable d'une infraction et, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

SCHEDULE
(Subsection 31(2))

1. (1) Paragraph 20(1)(v.1) is repealed and the following substituted therefor:

“(v.1) such amount as is allowed to the taxpayer for the year by regulation in respect of natural accumulations of petroleum or natural gas in Canada, oil or gas wells in Canada or mineral resources in Canada;”

(2) All that portion of subsection 20(15) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(15) For greater certainty it is hereby declared that, in the case of a regulation made under paragraph (1)(v.1) allowing to a taxpayer an amount in respect of natural accumulations of petroleum or natural gas in Canada, oil or gas wells in Canada or mineral resources in Canada,

(a) there may be allowed to the taxpayer by such regulation an amount in respect of any or all such accumulations, wells or resources; and”

2. (1) Paragraph 65(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a natural accumulation of petroleum or natural gas, oil or gas well, mineral resource or timber limit,”

(2) All that portion of subsection 65(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) For greater certainty it is hereby declared that, in the case of a regulation made under subsection (1) allowing to a taxpayer an amount in respect of a natural accumulation of petroleum or natural gas, an oil or gas well or a mineral resource or in respect of the processing of ore,”

(3) Subparagraph 65(2)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:

“(i) natural accumulations of petroleum or natural gas, oil or gas wells or mineral resources in which the taxpayer has any interest, or”

ANNEXE
(paragraphe 31(2))

1. (1) L'alinéa 20(1)v.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«v.1) les sommes que le contribuable est autorisé, par règlement, à déduire pour l'année au titre de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel, de puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales, situés au Canada;»

(2) Le passage du paragraphe 20(15) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(15) Il est entendu que, dans le cas d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)v.1) qui permet à un contribuable de déduire une somme au titre de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel, de puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales, situés au Canada,

a) il peut être permis au contribuable, par ce règlement, de déduire une somme au titre de tout ou partie de ces gisements, puits ou ressources; et»

2. (1) L'alinéa 65(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz, de ressources minérales ou d'une concession forestière;»

(2) Le passage du paragraphe 65(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Il est entendu que, dans le cas d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui permet à un contribuable de déduire une somme au titre d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales ou au titre de la transformation de minerai,»

(3) Le sous-alinéa 65(2)a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) des gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel, des puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales,

Déduction en matière de ressources

Règlements

Règlements

dans lesquels le contribuable a un droit, ou»

3. (1) Clauses 66(4)(b)(ii)(A) and (B) are repealed and the following substituted therefor:

“(A) such part of his income for the taxation year as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof outside Canada or from oil or gas wells outside Canada or to the production of minerals from mines outside Canada,

(B) his income for the taxation year from royalties in respect of a natural accumulation of petroleum or natural gas outside Canada, an oil or gas well outside Canada or a mine outside Canada, and”

(2) Subparagraph 66(6)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and”

(3) Subparagraph 66(7)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor of the first successor corporation, within the meaning of subsection (6), had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the

3. (1) Les divisions 66(4)b)(ii)(A) et (B) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(A) la partie de son revenu pour l'année d'imposition qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable à la production de pétrole ou de gaz naturel tiré de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz, situés à l'extérieur du Canada, ou à la production de minéraux provenant de mines situées à l'extérieur du Canada,

(B) son revenu pour l'année d'imposition tiré de redevances afférentes à un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, à un puits de pétrole ou de gaz ou à une mine, situés à l'extérieur du Canada, et»

(2) Le sous-alinéa 66(6)b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

(3) Le sous-alinéa 66(7)b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur de la première corporation remplaçante, au sens du paragraphe (6), avait, immédiatement avant l'ac-

property so acquired by the second successor corporation, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and”

(4) Subparagraph 66(11.1)(f)(iii) is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the production referred to in subparagraphs (6)(b)(ii), 66.1(4)(b)(ii), 66.2(3)(b)(i) and 66.4(3)(b)(i) shall be deemed to include the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, and the production of minerals from mines, situated on property in respect of which the corporation had, in the year and before that time, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals.”

(5) Subparagraphs 66(15)(c)(iii) and (iv) are repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any oil or gas well in Canada or any real property in Canada the principal value of which depends upon its petroleum or natural gas content (but not including any depreciable property used or to be used in connection with the extraction or removal of petroleum or natural gas therefrom),
(iv) any rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from an oil or gas well in Canada or from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada,”

4. (1) Subparagraph 66.1(4)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada

acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

(4) Le sous-alinéa 66(11.1)(f)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) la production visée aux sous-alinéas (6)(b)(ii), 66.1(4)(b)(ii), 66.2(3)(b)(i) et 66.4(3)(b)(i) est réputée comprendre la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz et la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens à l'égard desquels la corporation avait, dans l'année et avant cette date, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux.»

(5) Les sous-alinéas 66(15)(c)(iii) et (iv) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iii) tout puits de pétrole ou de gaz ou tout bien immobilier, situé au Canada et dont la principale valeur dépend de sa teneur en pétrole ou en gaz naturel (à l'exclusion de tout bien amortissable utilisé ou à utiliser dans le cadre de l'extraction ou de l'enlèvement du pétrole ou du gaz naturel provenant de ce bien),
(iv) tout loyer ou toute redevance, calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'un puits de pétrole ou de gaz ou d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, situé au Canada,»

4. (1) Le sous-alinéa 66.1(4)(b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à la production de minéraux provenant

in respect of which the predecessor had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and”

(2) Subparagraph 66.1(5)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor of the first successor corporation, within the meaning of subsection (4), had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the property so acquired by the second successor corporation, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and”

5. (1) Subparagraph 66.2(3)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and”

(2) Subparagraph 66.2(4)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from

de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

(2) Le sous-alinéa 66.1(5)b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur de la première corporation remplaçante, au sens du paragraphe (4), avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

5. (1) Le sous-alinéa 66.2(3)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

(2) Le sous-alinéa 66.2(4)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à

mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor of the first successor corporation had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the property so acquired by the second successor corporation, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and"

6. (1) Subparagraph 66.4(3)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and"

(2) Subparagraph 66.4(4)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations thereof or from oil or gas wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor of the first successor corporation had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the property so acquired by the second successor corporation, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and"

7. (1) All that portion of subsection 69(6) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur de la première corporation remplaçante avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

6. (1) Le sous-alinéa 66.4(3)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

(2) Le sous-alinéa 66.4(4)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel ou de puits de pétrole ou de gaz ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels le prédécesseur de la première corporation remplaçante avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, un droit afférent à l'extraction ou à l'enlèvement du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, et»

7. (1) Le passage du paragraphe 69(6) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(6) Where a taxpayer who is an operator with respect to a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, an oil or gas well in Canada or a mineral resource in Canada disposes by virtue of an obligation imposed by statute or a contractual obligation substituted for an obligation imposed by statute of any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals produced in the operation to”

(2) All that portion of subsection 69(7) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(7) Where a taxpayer who is an operator with respect to a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, an oil or gas well in Canada or a mineral resource in Canada acquires any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or minerals produced in the operation from”

8. Subparagraph 108(2)(b)(iii) is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) at least 80% of its property throughout the year consisted of shares, bonds, mortgages, marketable securities, cash or rights to or interests in any rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, from an oil or gas well in Canada or from a mineral resource in Canada,”

9. Subparagraph 125.1(3)(b)(iv) is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) operating an oil or gas well, extracting petroleum or natural gas from a natural accumulation thereof or processing heavy crude oil recovered from a natural reservoir in Canada to a stage that is not beyond the crude oil stage or its equivalent,”

«(6) Lorsqu'un contribuable qui exploite un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, un puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales, situés au Canada, dispose, en vertu d'une obligation légale ou d'une obligation contractuelle qui remplace une obligation légale, de pétrole, gaz naturel ou hydrocarbures apparentés ou de métal ou minéraux, produits dans le cadre de l'exploitation de ce gisement, de ce puits ou de ces ressources, en faveur»

(2) Le passage du sous-alinéa 69(7) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Lorsqu'un contribuable qui exploite un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, un puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales, situés au Canada acquiert du pétrole, du gaz naturel ou des hydrocarbures apparentés ou du métal ou des minéraux, produits dans le cadre de l'exploitation de ce gisement, de ce puits ou de ces ressources,»

8. Le sous-alinéa 108(2)b)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) tout au long de l'année, au moins 80 % de ses biens consistaient en actions, obligations, *mortgages*, hypothèques, valeurs négociables ou argent comptant, ou en droits sur toute valeur locative ou redevance, calculée par rapport à la quantité ou valeur de la production provenant d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales, situés au Canada,»

9. Le sous-alinéa 125.1(3)b)(iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) l'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz, l'extraction de pétrole ou de gaz naturel d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel ou la transformation du pétrole lourd extrait d'un réservoir naturel situé au Canada, jusqu'à un

Idem

Idem

10. Subparagraph (c)(ii) of the definition "qualified property" in subsection 127(9) is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) operating an oil or gas well, extracting petroleum or natural gas from a natural accumulation thereof or processing heavy crude oil recovered from a natural reservoir in Canada to a stage that is not beyond the crude oil stage or its equivalent,"

11. Subparagraph 212(13.2)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) operates an oil or gas well in Canada or extracts petroleum or natural gas from a natural accumulation thereof in Canada, or"

stade qui ne dépasse pas celui du pétrole brut ou de son équivalent,»

10. Le sous-alinéa c)(ii) de la définition de «bien admissible», au paragraphe 127(9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz, l'extraction de pétrole ou de gaz d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel ou la transformation du pétrole lourd extrait d'un réservoir naturel situé au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du pétrole brut ou de son équivalent,»

11. Le sous-alinéa 212(13.2)b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) exploite un puits de pétrole ou de gaz au Canada ou extrait du pétrole ou du gaz naturel d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel au Canada, ou»

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 7

An Act to implement an agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, a convention between Canada and the Cooperative Republic of Guyana and an agreement between Canada and India for the avoidance of double taxation with respect to income tax

[Assented to 13th February, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CANADA-U.S.S.R. INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-U.S.S.R. Income Tax Agreement Act, 1985*.

Definition of "Agreement"

2. In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics set out in Schedule I.

Agreement approved

3. The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

4. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi de mise en oeuvre d'un accord conclu entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'une convention conclue entre le Canada et la République Coopérative de la Guyane, ainsi que d'un accord conclu entre le Canada et l'Inde, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

[Sanctionnée le 13 février 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PARTIE I

ACCORD CANADA-U.R.S.S. EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

1. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1985 sur l'Accord Canada-U.R.S.S. en matière d'impôts sur le revenu*.

Définition d'« Accord »

2. Pour l'application de la présente partie, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et dont le texte figure à l'annexe I.

Approbation

3. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

4. Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

5. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Règlements

Publication of notice

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, l'avis est admis d'office.

Publication d'un avis

PART II

CANADA-GUYANA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part II

7. This Part may be cited as the *Canada-Guyana Income Tax Convention Act, 1985*.

CONVENTION CANADA-GUYANE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

7. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1985 sur la Convention Canada-Guyane en matière d'impôts sur le revenu*.

Titre

Definition of "Convention"

8. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Cooperative Republic of Guyana set out in Schedule II.

8. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Coopérative de la Guyane et dont le texte figure à l'annexe II.

Définition de «Convention»

Convention approved

9. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

9. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

10. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

10. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

11. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

11. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

12. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to

12. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de

Publication d'un avis

be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, l'avis est admis d'office.

PART III

CANADA-INDIA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part III

13. This Part may be cited as the *Canada-India Income Tax Agreement Act, 1985*.

Definition of "Agreement"

14. In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of India set out in Schedule III, as amended by the Protocol set out in Schedule IV.

Agreement approved

15. The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

16. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

17. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Publication of notice

18. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

PARTIE III

ACCORD CANADA-INDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre

13. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi de 1985 sur l'Accord Canada-Inde en matière d'impôts sur le revenu*.

Définition d'« Accord »

14. Pour l'application de la présente partie, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Inde et dont le texte figure à l'annexe III, ainsi que du protocole modifiant cet accord et dont le texte figure à l'annexe IV.

Approbation

15. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

16. Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

17. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Publication d'un avis

18. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, l'avis est admis d'office.

SCHEDULE I

(Section 2)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in confirmation of their desire to promote the development of economic, cultural, commercial, scientific and technical cooperation between both States, and to avoid double taxation, have agreed as follows:

*Article 1**Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who for taxation purposes are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2**Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to the following taxes on income, irrespective of the manner in which they are levied:

- (a) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada,
- (b) in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the income tax on foreign legal persons and the income tax on population.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

*Article 3**General Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Union of Soviet Socialist Republics (the USSR);
- (b) the term "person" means an individual and:
 - (i) in the case of the USSR, also any legal person or any other organization created under the laws of the USSR or of any of its union republics and treated, for taxation purposes in the USSR, as a legal person;
 - (ii) in the case of Canada, also a company, any body corporate or any other entity which is treated for taxation purposes in Canada as a body corporate, or any other body of persons;

ANNEXE I

(article 2)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, voulant confirmer leur désir de promouvoir le développement de la coopération économique, culturelle, commerciale, scientifique et technique entre les deux États et éviter les doubles impositions, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1**Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui, aux fins d'imposition, sont des résidents d'un ou des deux États contractants.

*Article 2**Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants sur le revenu, quel que soit le système de perception :

- a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada;
- b) en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères et l'impôt sur le revenu de la population.

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

*Article 3**Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques (l'URSS);
- b) le terme «personne» désigne les personnes physiques et :
 - (i) en ce qui concerne l'URSS, également toutes personnes morales ou toute autre organisation créée en vertu des lois de l'URSS ou de l'une quelconque de ses républiques et considérée comme une personne morale aux fins d'imposition en URSS,
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, également les sociétés, toute personne morale ou toute autre entité qui est considé-

(c) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated between places located in the other Contracting State;

(d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Residence for Tax Purposes

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

(d) if each State considers him as its citizen or if he is not a citizen of either of the States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) it shall be deemed to be a resident of the State under the laws of which it was created;

rée comme une personne morale aux fins d'imposition au Canada, ou tous autres groupements de personnes;

c) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité entre des points situés dans l'autre État contractant;

d) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne l'URSS, le ministère des Finances de l'URSS ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résidence aux fins d'imposition

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la citoyenneté;

d) si chaque État considère cette personne comme son citoyen ou si elle n'est un citoyen d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) elle est considérée comme un résident de l'État en vertu des lois duquel elle a été créée;

(b) if it was created under the laws of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which a resident of a Contracting State wholly or partly carries on business in the other Contracting State.

2. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following kinds of activity of a resident of a Contracting State shall be deemed not to be carried on through a permanent establishment in the other Contracting State:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, for advertising or for collecting or disseminating information, for the resident;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out development projects or scientific research works (including joint projects) for the resident, engineering, testing of samples of goods, machines and equipment and technical servicing of machines and equipment when of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of a person who is a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the first-mentioned

b) si elle n'a été créée en vertu des lois d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

2. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les activités suivantes qu'un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant sont considérées comme n'étant pas exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet autre État si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;

b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, de faire de la publicité ou de réunir ou de disséminer des informations pour le résident;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réaliser des projets de développement ou des travaux de recherche scientifique (y compris des projets conjoints) pour le résident, des travaux de génie, des tests d'échantillons de marchandises, des machines et des équipements et l'entretien technique des machines et des équipements lorsqu'ils ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une personne qui est un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que la

person undertakes for him unless the activities of the first-mentioned person are limited to those mentioned in paragraph 3.

5. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a person (other than an individual) which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either person a permanent establishment of the other.

Article 6

Profits

1. The profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of the first-mentioned State.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the resident.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the

première personne exerce pour lui, à moins que les activités de la première personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3.

5. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces personnes un établissement stable de l'autre.

Article 6

Bénéfices

1. Les bénéfices d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident du premier État.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour le résident.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les

provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

International Traffic

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 6, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 8

Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the resident on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and any other income assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the person making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends carries on business in the Contracting State of which the person paying the dividends is a resident and the dividends are attributed to a business carried on by him through a permanent establishment situated in that State. In such case the provisions of Article 6 shall apply.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a person (other than an individual) attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a person (other than an individual) which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous years. For the purpose of this provi-

dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 7

Trafic international

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 6, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 8

Dividendes

1. Les dividendes payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition du résident sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la personne distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'État contractant dont la personne qui paie les dividendes est un résident, et que les dividendes sont imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une personne (autre qu'une personne physique) imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposi-

sion, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all income taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

Article 9

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State if it is paid:

- (a) to the Government of that other State;
- (b) to the central bank of that other State; or
- (c) in respect of a loan made, guaranteed, or insured by the Government of that other State or by such public body of that other State as is specified and agreed between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest carries on business in the Contracting State in which the interest arises and the interest is attributed to a business carried on by him through a permanent establishment situated in that State. In such case the provisions of Article 6 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority or a resident of that State. However, where interest is borne by a permanent establishment situated in a Contracting State, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which such permanent establishment is situated.

7. The limitation provided for under paragraph 2 shall not apply where the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds an amount which would

tion précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenu» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article 9

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés :

- a) au Gouvernement de cet autre État;
- b) à la banque centrale de cet autre État; ou
- c) en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par le Gouvernement de cet autre État ou un organisme public de cet autre État désigné et accepté entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 8.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts et que les intérêts sont imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsqu'un établissement stable situé dans un État contractant supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède un montant qui serait convenu

have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of a special relationship.

Article 10

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

- (a) any copyright;
- (b) any invention (whether or not protected by patent or author's certificate) or innovation;
- (c) any industrial, commercial or scientific design, model or plan;
- (d) any trademark or service mark;
- (e) any trade name;
- (f) motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television;
- (g) any industrial, commercial or scientific experience, secret formula or process; or
- (h) any industrial, commercial or scientific equipment.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties carries on business in the Contracting State in which the royalties arise and the royalties are attributed to a business carried on by him through a permanent establishment situated in that State. In such case the provisions of Article 6 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority or a resident of that State. However, where royalties are borne by a permanent establishment situated in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in the

entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de relations spéciales.

Article 10

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

- a) d'un droit d'auteur;
- b) d'une invention (qu'elle soit ou non protégée par un brevet ou un certificat d'auteur) ou innovation;
- c) d'un dessin, modèle ou plan industriel, commercial ou scientifique;
- d) d'une marque de commerce ou d'une marque de service;
- e) d'une marque de fabrique;
- f) de films cinématographiques et d'oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision;
- g) d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ou
- h) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'État contractant d'où proviennent les redevances et que les redevances sont imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsqu'un établissement stable situé dans un État contractant supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont

Contracting State in which such permanent establishment is situated.

7. The limitation provided for under paragraph 2 shall not apply where the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds an amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of a special relationship.

Article 11

Income from Property

1. Income, profits and gains derived by a resident of a Contracting State from the use, lease or alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. However, ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Profits and gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment in a Contracting State may be taxed in that State. However, profits and gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

Article 12

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 13 and 14, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a

considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède un montant qui serait convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de relations spéciales.

Article 11

Revenus tirés de biens

1. Les revenus, bénéfices et gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, de la location ou de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Toutefois, les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les bénéfices et gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dans un État contractant sont imposables dans cet État. Toutefois, les bénéfices et gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités par un résident d'un État contractant en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

Article 12

Revenus tirés d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 14, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord

ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if such income:

- (a) is derived in respect of tour performances and other public performances; or,
- (b) represents sums of prizes, premiums and remuneration paid to participants and winners of sportive and other performances and competitions.

Article 13

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of the USSR in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of Canada, may be taxed in Canada.

Article 14

Government Service

Wages, remuneration and other similar income derived by a citizen of a Contracting State in respect of work or employment in governmental agencies or establishments of that State in the discharge of governmental functions shall, if they are treated as such under the national law of that State, not be subject to tax in the other Contracting State. Individuals working in organizations carrying on commercial activities, such as employees or representatives of Soviet foreign trade organizations and employees or representatives of Canadian companies and organizations shall be deemed not to perform governmental functions.

Article 15

Students

Payments which a student, a postgraduate student or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, ne sont imposables que dans le premier État si ces revenus :

- a) proviennent d'une tournée ou autres représentations publiques; ou
- b) représentent des prix, primes et rémunérations payés aux participants et aux gagnants de représentations sportives et autres représentations et de compétitions.

Article 13

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'URSS reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident du Canada sont imposables au Canada.

Article 14

Fonctions publiques

Les traitements, rémunérations et autres revenus similaires qu'un citoyen d'un État contractant reçoit au titre d'une fonction ou d'un emploi salarié dans l'exercice de fonctions de caractère public dans une agence gouvernementale ou un établissement de cet État, s'ils sont reconnus comme tels en vertu de la législation domestique de cet État, ne sont pas imposables dans l'autre État contractant. Les personnes physiques qui travaillent pour des organisations qui exercent des activités commerciales, tels les employés ou représentants des organisations soviétiques de commerce extérieur et les employés ou représentants des sociétés et organisations canadiennes sont considérés comme n'exerçant pas de fonctions de caractère public.

Article 15

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un étudiant diplômé ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 16**Diplomatic and Consular Privileges*

The provisions of this Agreement shall not affect tax privileges granted to diplomatic and consular missions, other establishments and organizations of the Contracting States which enjoy equality therewith in respect of tax privileges, members of diplomatic personnel and employees of these missions, establishments or organizations and also members of their families, in accordance with the general rules of international law and special agreements.

*Article 17**Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided in the following manner. Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the USSR on profits, income or gains arising in the USSR shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

2. In the case of the USSR, double taxation shall be avoided in conformity with the legislation of the USSR.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

*Article 18**Non-Discrimination*

A Contracting State shall not subject a resident of the other Contracting State to a higher or more burdensome taxation than the first-mentioned State would impose in respect of a resident of a third State. However, this provision shall not require the first-mentioned State to grant to residents of the other State tax privileges which are granted to residents of a third State by virtue of special agreements concluded between the first-mentioned State and that third State.

*Article 19**Settlement of Disputes*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the

*Article 16**Privilèges diplomatiques et consulaires*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques et consulaires, les autres établissements et organisations des États contractants qui bénéficient d'un traitement égal pour ce qui est des privilèges fiscaux, les membres du personnel diplomatique et les employés de ces missions, les établissements et organisations et les membres de leurs familles, conformément aux règles générales du droit des gens et aux accords particuliers.

*Article 17**Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante. Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en URSS à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'URSS est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

2. En ce qui concerne l'URSS, la double imposition est évitée conformément à la législation de l'URSS.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

*Article 18**Non-discrimination*

Un État contractant ne soumet pas un résident de l'autre État contractant à une imposition plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle le premier État soumettrait un résident d'un État tiers. Toutefois, la présente disposition n'oblige pas le premier État à accorder aux résidents de l'autre État des privilèges fiscaux qui sont accordés à des résidents d'un État tiers en vertu d'accords particuliers conclus entre le premier État et cet État tiers.

*Article 19**Règlement des litiges*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces

competent authority of the first-mentioned State an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. The said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. The competent authorities of the Contracting States may also consult together, in due procedure, for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

Article 20

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and may be disclosed only to persons or authorities involved in the application of the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to the interest of the first-mentioned State.

Article 21

Other Provisions

The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner a more favourable tax treatment now or hereafter accorded

États, adresser à l'autorité compétente du premier État une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Les autorités compétentes des États contractants peuvent également se concerter, selon les procédures voulues, en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

Article 20

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont traités de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'application de l'Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'intérêt du premier État.

Article 21

Autres dispositions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les traitements fiscaux plus favorables qui sont ou seront accordés :

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement of a Contracting State.

Article 22

Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source:
 - (i) in the case of Canada, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in the case of the USSR, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 23

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiration of three years from the year of the entry into force of the Agreement, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source:
 - (i) in the case of Canada, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
 - (ii) in the case of the USSR, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow, this 13th day of June, 1985 in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) par tout autre accord d'un État contractant.

Article 22

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, sur les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
 - (ii) en ce qui concerne l'URSS, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 23

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'expiration de trois années suivant l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, sur les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné, et
 - (ii) en ce qui concerne l'URSS, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 13 juin 1985, en langues française, anglaise et russe, chacun des trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

James Kelleher

James Kelleher

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS:

V.A. Salnikov

V.A. Salnikov

SCHEDULE II

(Section 8)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE
COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND FOR THE
ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE
AND INVESTMENT

The Government of Canada and the Government of the Cooperative Republic of Guyana desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1**Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2**Taxes Covered*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the Cooperative Republic of Guyana: the Corporation Tax and Income Tax which are imposed by the Government of the Cooperative Republic of Guyana (hereinafter referred to as "Guyana tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph.

3. The Contracting States shall notify each other of any change in the Laws relating to the taxes which are the subject of this Convention, within a reasonable period of time after such change.

II. DEFINITIONS

*Article 3**General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

ANNEXE II

(article 8)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA
RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE LA GUYANE EN
VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'ENCOURAGER LE
COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS
INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République coopérative de la Guyane, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1**Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2**Impôts visés*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République coopérative de la Guyane : l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République coopérative de la Guyane (ci-après dénommés «impôt de la Guyane»).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient ultérieurement établis et qui s'ajouteraient à ceux visés au paragraphe précédent ou qui les remplaceraient.

3. Les États contractants se communiquent toutes modifications apportées aux lois qui s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans des délais raisonnables suivant de telles modifications.

II. DÉFINITIONS

*Article 3**Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) the term "CANADA" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which is an area where Canada may, in accordance with its national legislation and international law, exercise sovereign rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources;

(b)(i) the term "GUYANA" means the Cooperative Republic of Guyana; and

(ii) when used in a geographical sense, the term "GUYANA" includes the territorial seas thereof including any area beyond such territorial seas which in accordance with international law and the laws of Guyana, is an area within which the rights of sovereignty with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean, Canada or Guyana as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other entities which are treated as taxable persons under the taxation laws in force in either Contracting State;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

(h) the term "competent authority" means;

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Guyana, the Minister of Finance or his authorized representative;

(i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of one of the Contracting States;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

a) le terme «CANADA», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui est une région où le Canada peut, conformément à ses lois propres et au droit international, exercer des droits souverains à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) (i) le terme «GUYANE» désigne la République coopérative de la Guyane; et

(ii) lorsqu'employé dans un sens géographique, le terme «GUYANE» comprend ses mers territoriales, y compris toute région située au-delà desdites mers territoriales qui, conformément au droit international et aux lois de la Guyane, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits souverains à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) les expressions «un État contractant», «l'un des États contractants» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Guyane;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités qui sont considérées comme personnes imposables en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise de l'un des États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «trafic international» comprend le trafic entre des endroits situés dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;

h) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Guyane, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

i) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des États contractants;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Where under this Convention any income is exempt or relieved from tax in one of the Contracting States and that income is subject to tax in the other Contracting State by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, une exonération ou un allègement d'impôt est accordé à l'égard d'un revenu dans l'un des États contractants et que ce revenu est soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée

Contracting State shall apply only to the amount so remitted or received.

3. In the application of this Convention by a Contracting State any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, then the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant dudit revenu ainsi transféré ou perçu.

3. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé centre de ses intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) a store or other sales outlet;
- (d) an office;
- (e) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (f) a factory;
- (g) a workshop;
- (h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise; or
- (c) if he maintains in that first-mentioned Contracting State equipment or machinery for rental or other purposes within such State for a period, or periods, exceeding in the aggregate six months during the year of income or the taxation year as the case may be.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un magasin ou autre point de vente;
- d) un bureau;
- e) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- f) une usine;
- g) un atelier;
- h) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État contractant :

- a) si elle dispose dans ce premier État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans ce premier État contractant d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes ou des livraisons pour le compte de l'entreprise; ou
- c) si elle dispose dans ce premier État contractant de matériel ou de machinerie pour des fins de location ou autres dans cet État pour une période ou des périodes excédant au total six mois aux cours de l'année de revenu ou de l'année d'imposition, selon le cas.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to the permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State (if the permanent establishment were an independent enterprise) in so far as such expenses are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administration expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of this Article shall not affect the application of the provisions of those other Articles with respect to the taxation of such items of income.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à l'établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable situé dans un État contractant, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses qui seraient déductibles conformément à la législation de cet État si l'établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration afférents et déductibles, qu'elles aient été exposées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable où ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article n'affectent pas l'application des dispositions de ces autres articles à l'égard de l'imposition de ces éléments de revenu.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Un résident de l'un des États contractants est exonéré d'impôt dans l'autre État contractant sur les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where:

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent:

(a) in the case of Canada, of the gross amount of the dividend, and

(b) in the case of Guyana, of the amount of the dividend actually distributed.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour 100,

a) dans le cas du Canada, du montant brut des dividendes, et

b) dans le cas de la Guyane, du montant des dividendes effectivement distribués.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Where a company which is a resident of only one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

5. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

6. The term "dividends" as used in this Article:

- (a) in the case of Guyana includes any income which under the tax law of Guyana is treated as a distribution;
- (b) in the case of Canada includes any income which under the tax law of Canada is treated as a dividend.

Article 11

Interest

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed,

- (a) in the case of Canada, 15 per cent, and
 - (b) in the case of Guyana, 25 per cent,
- of the gross amount of the interest.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated there-

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un seul des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

6. Le terme «dividendes» employé dans le présent article :

- a) dans le cas de la Guyane, comprend tout revenu qui est traité comme une distribution en vertu de la législation fiscale de la Guyane;
- b) dans le cas du Canada, comprend tout revenu qui est traité comme un dividende en vertu de la législation fiscale du Canada.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder,

- a) dans le cas du Canada, 15 pour 100, et
 - b) dans le cas de la Guyane, 25 pour 100
- du montant brut des intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base

in, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from sources within a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by the Government of the other Contracting State, or by an instrumentality of that other State, not subject to tax in that other Contracting State on its income.

5. The term "instrumentality" as used in this Article means any agency or entity created or organized by the Government of either Contracting State in order to carry out governmental functions.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. In this Article, the term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts tirés de sources situées dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont détenus effectivement par le gouvernement de l'autre État contractant ou par un organisme de cet autre État qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu dans cet autre État contractant.

5. Le terme «organisme» employé dans le présent article désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des États contractants dans le but d'exercer des fonctions de caractère public.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Au sens du présent article, le terme «intérêts» désigne les revenus des fonds publics et ceux des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires, les revenus de tout autre titre de créance ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des redevances.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or other like property or rights, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific information, or experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Management Fees

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the management fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the management fees.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films et les bandes destinés à la radio ou à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou de tout autre bien ou droit semblable, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ou d'expériences dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Honoraires de gestion

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les honoraires de gestion en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des honoraires de gestion.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, for, or in respect of, the provision of industrial or commercial advice, or management or technical services, or similar services or facilities, but it does not include payments for independent personal services mentioned in Article 14.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise through a permanent establishment situated therein, and the obligation in respect of which the management fees are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and such management fees are borne by such permanent establishment, then such management fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the management fees, having regard to the advice, services or use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent personal services shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing those services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "independent personal services" includes independent scientific, literary, artistic, educational and teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

3. L'expression «honoraires de gestion» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre ou en raison de la fourniture de conseils en matière industrielle ou commerciale, de services dans le domaine de la gestion, de l'administration ou de la technique, ou de services ou d'activités analogues, mais il ne comprend pas les prestations pour professions indépendantes mentionnées à l'article 14.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires de gestion, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires de gestion, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion, compte tenu des conseils, des services ou de l'usage pour lesquelles ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante ne sont imposables que dans cet État à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession indépendante» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif et pédagogique, ainsi que les activités indépendantes

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be subjected to tax only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be subjected to tax only in the first-mentioned Contracting State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year, and either

(a) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and such remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State; or

(b) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500.00) or its equivalent in Guyana dollars.

3. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company. Income from personal services performed by partners for the partnership shall be treated as income from independent personal services under Article 14.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the person operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans le premier État contractant si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale, et

a) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant et si la charge de ces rémunérations n'est pas déduite des bénéfices d'un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant; ou

b) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en dollars de la Guyane.

3. Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de celle-ci, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent comme si les rémunérations étaient celles d'un employé au titre d'un emploi salarié et comme si les mentions d'un employeur signifiaient la société. Les revenus d'une profession que des associés exercent pour une société de personnes sont traités comme des revenus d'une profession indépendante à l'article 14.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité ou les revenus qu'une entreprise tire en fournissant les services de tels artistes du spectacle ou sportifs, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the visit of the entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 17

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) pensions paid by Guyana to any individual in respect of services rendered to Guyana in the discharge of Governmental functions shall be taxed only in Guyana;

(b) social security pensions and war veteran allowances received from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall not be taxable in that other State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned Contracting State;

(c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

4. The term "annuities" as used in this Article means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. The term "alimony" as used in this Article means any amount paid pursuant to a decree, order or judgement of a competent tribunal or pursuant to a written agreement, as allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient thereof, children of the marriage or both the recipient and children of the marriage.

Article 18

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes du spectacle ou des sportifs dans un État contractant est financé entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 17

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions payées par la Guyane à une personne physique au titre de services rendus à la Guyane dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Guyane;

b) les pensions de sécurité sociale et les allocations aux anciens combattants reçues d'un État contractant par un résident de l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans cet autre État tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier État contractant;

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant un nombre spécifique d'années en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. L'expression «pensions alimentaires» employée dans le présent article désigne tout montant payé en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, des enfants issus du mariage ou à la fois du bénéficiaire et des enfants issus du mariage.

Article 18

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students and Trainees

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

IV. METHOD FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 20

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Guyana on profits, income or gains arising in Guyana shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Guyana.

2. In the case of Guyana, double taxation shall be avoided as follows:

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (i) possède la nationalité de cet État; ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locales.

Article 19

Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 20

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Guyane à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Guyane est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Guyane.

2. En ce qui concerne la Guyane, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Subject to the provisions of the Law of Guyana regarding the allowance as a credit against Guyana tax of tax payable in a territory outside Guyana (which shall not affect the general principle hereof), the Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention (excluding in the case of a dividend, tax payable on the profits or income of the company paying the dividend) whether by deduction from, or under a computation measured by reference to profits or income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Guyana tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Canadian tax is computed. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Guyana and which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the Canadian company, the credit shall take into account (in addition to any Canadian tax payable in respect of the dividend) the Canadian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. For the purpose of paragraph 1(a) tax payable in Guyana by a company which is a resident of Canada

(a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Guyana; or

(b) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Guyana,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Guyana tax for any year but for an exemption from or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions, that is to say:

(i) Section 2(1) and (3) of the Income Tax (In Aid of Industry) Act Chapter 81:02 of 1973;

(ii) Section 91 of the Income Tax Act, Chapter 81:01 when exercised in pursuance of economic development objectives;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that the said provisions have the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(iii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of

Sous réserve des dispositions de la législation de la Guyane concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de la Guyane au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors de la Guyane (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû sur les bénéfices ou les revenus de la société qui paie le dividende), par voie de retenue ou en vertu d'un calcul par référence aux bénéfices ou revenus provenant de sources situées au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt de la Guyane calculé d'après les mêmes bénéfices ou revenus sur lesquels l'impôt canadien est calculé. Lorsque ce revenu est un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Guyane et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour 100 des droits de vote de la société canadienne, le crédit tient compte (en plus de tout impôt canadien dû au titre du dividende) de l'impôt canadien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Guyane par une société qui est un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Guyane, ou

b) à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la Guyane

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Guyane pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir :

(i) l'article 2(1) et (3) de la Loi de l'impôt sur le revenu en aide à l'industrie, chapitre 81:02 de 1973;

(ii) l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 81:01 lorsqu'il est appliqué conformément aux objectifs de développement économique;

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

(iii) toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 21

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 22

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of

Pourvu que toute déduction de l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour 100 du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 21

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 22

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces États, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre ce cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de

the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 23

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 24

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general

l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 23

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 24

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplo-

rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 25

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada by virtue of the provisions of Section 91 of the Canadian Income Tax Act, so far as they are in force on the date of entry into force of this Convention, or have been modified only in minor respects, so as not to affect their general character.

3. This Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

matiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 25

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu des dispositions de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu pour autant qu'elles sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et qu'une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État contrôlent directement ou indirectement ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 26

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Guyana:

(i) with respect to tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) with respect to other Guyana tax for the year of income commencing 1 January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The exchange of Notes between Canada and the United Kingdom dated July 7 and September 3, 1943 providing for the reciprocal exemption of persons resident in Canada and British Guiana from income tax of earnings derived from the operation of ships is terminated upon the entry into force of this Convention.

Article 27

Termination

1. This Convention shall continue in effect indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the Government of the other Contracting State a notice of termination in writing; in such event, the Convention shall cease to be effective:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian Tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Guyana:

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) en Guyane :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou remis à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts de la Guyane, pour l'année de revenu commençant le 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

3. L'échange de notes entre le Canada et le Royaume-Uni datées du 7 juillet et du 3 septembre 1943 prévoyant, pour les personnes résidentes au Canada et en Guyane britannique, l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus tirés de l'exploitation de navires est abrogé au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 27

Dénonciation

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais le Gouvernement de chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit au Gouvernement de l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

(i) with respect to tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given; and

(ii) with respect to other Guyana tax for the year of income commencing 1 January, in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Georgetown, this 15th day of October, 1985 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

John MacLachlin

FOR THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE
REPUBLIC OF GUYANA:

Donald Abrams

b) en Guyane :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou remis à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où cet avis est donné, et

(ii) à l'égard des autres impôts de la Guyane, pour l'année de revenu commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où cet avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Georgetown le 15 octobre 1985 en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

John MacLachlin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
COOPÉRATIVE DE LA GUYANE :

Donald Abrams

SCHEDULE III

(Section 14)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of India desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1**Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2**Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
(a) in the case of Canada: the income taxes imposed under the Income Tax Act of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of India:

(i) the income-tax including any surcharge thereon imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961);

(ii) the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964);

(hereinafter referred to as "Indian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

5. At the end of each year, the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject of this Agreement and furnish copies of relevant enactments and regulations.

ANNEXE III

(article 14)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article 1**Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2**Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus par chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Inde :

(i) l'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961);

(ii) la surtaxe qui est perçue en vertu de la Loi de 1964 relative à la surtaxe sur les bénéfices des sociétés (7 de 1964) (ci-après dénommés «impôt indien»).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis par chaque État contractant après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

5. Les États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives visées par le présent Accord et fournissent des copies des lois et règlements s'y rapportant.

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and air-space above it as well as any other maritime zone referred to in the Territorial Waters, Continental Shelf, Exclusive Economic Zone and other Maritime Zones Act, 1976 (Act No. 80 of 1976), in which India has certain rights and to the extent that these rights can be exercised therein as if such maritime zone is a part of the territory of India;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or India;

(c) the term "person" shall have the meaning assigned to it in the taxation laws in force in the respective Contracting State; in the case of Canada, it includes a partnership;

(d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a company for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue);

(g) the term "tax" means Canadian tax or Indian tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.

II. DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Inde» désigne le territoire de l'Inde, y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que toute autre zone maritime visée dans la Loi de 1976 sur les eaux territoriales, le plateau continental, les zones économiques exclusives et autres zones maritimes (Loi n° 80 de 1976), dans laquelle l'Inde a certains droits et dans la mesure où ces droits peuvent y être exercés comme si cette zone maritime faisait partie du territoire de l'Inde;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Inde;

c) le terme «personne» a le sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur dans les États contractants respectifs; en ce qui concerne le Canada, il comprend les sociétés de personnes (partnerships);

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une société aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne l'Inde, le Gouvernement Central du Ministère des Finances (Ministère du Revenu);

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indien;

h) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident of that State in accordance with the taxation laws of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his residential status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui est un résident de cet État conformément à la législation fiscale de cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut de résidence est réglé d'après les règles suivantes :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommés son «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or supervisory activity continues for a period of more than three months;
- (i) premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) un entrepôt;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités de surveillance ont une durée supérieure à trois mois;
- i) des locaux utilisés comme point de vente ou pour recevoir ou solliciter des commandes.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne qui agit dans un État contractant pour une entreprise ou pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État :

- a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle fait régulièrement des livraisons de marchandises pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ces

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this Article or Article 15, a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

For the purposes of this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

7. The provisions of paragraph 6 shall not apply where the activities described therein are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any 12-month period.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions du présent article ou de l'article 15, une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant est, à l'égard de ces activités, considérée comme exploitant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'une base fixe, qui y est situé.

Aux fins du présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées être exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée, si les activités en question sont substantiellement les mêmes que celles exercées par la dernière entreprise.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont mentionnées sont exercées pendant une période n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit et à la coutume de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment, and
- (b) sales of goods and merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) à cet établissement stable; et
- b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. En tous cas, lorsque le montant des bénéfices imputables à un établissement stable ne peut être déterminé, ou lorsque sa détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont estimés sur une base raisonnable à la condition que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, s'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

4. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, telles qu'elles le sont en vertu des dispositions, et sous réserve des limitations, de la législation fiscale de cet État.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Air Transport

1. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

3. For the purposes of paragraph 1, interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such aircraft, and the provisions of Article 12 shall not apply in relation to such interest.

Article 9

Shipping

1. Profits derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. To the extent that they are not covered by paragraph 1, profits from the operation of ships used to transport passengers or goods between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. Paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4. The provisions of this Article shall not apply to a drilling rig or any vessel the principal function of which is the performance of activities other than the transportation of goods or passengers.

Article 10

Associated Enterprises

Where

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Le paragraphe 1 s'applique aussi à l'égard d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du paragraphe 1, les intérêts sur des fonds utilisés pour l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels aéronefs, et les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.

Article 9

Navigation maritime

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Dans la mesure où ils ne tombent pas sous l'application du paragraphe 1, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés pour transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi à l'égard d'une participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une tour de forage ou à tout navire dont l'activité principale est d'exercer des activités autres que le transport des marchandises ou des passagers.

Article 10

Entreprises associées

Lorsque

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 10 per cent of the shares of the company paying the dividends; and

(b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2(a) would apply in respect of dividends arising out of investments made after the date of signature of this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 11

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui possède au moins 10 p. 100 des actions de la société qui paie les dividendes; et

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2a) s'appliquent à l'égard des dividendes provenant d'investissements faits après la date de signature du présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 12

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:

(a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof; or

(b) the interest is paid to any agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 11.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 12

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si :

a) le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

b) les intérêts sont payés à une agence ou à un organisme (y compris une institution financière) qui a été accepté suite à un échange de lettres entre les autorités compétentes des deux États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 11.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Royalties and Fees for Technical Services

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, provided that where the royalties or fees for technical services are paid in respect of a right or property which is first granted, or under a contract which is signed after the date of signature of this Agreement, the tax so charged shall not exceed 30 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind including rentals received as a consideration for the use of, or the right to use,

- (a) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;
- (b) industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (c) any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematographic films, and films or tapes for radio or television broadcasting;

but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13

Redevances et honoraires pour services techniques

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et ces honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais, pourvu que les redevances et les honoraires pour services techniques soient payés à l'égard d'un droit ou d'un bien qui est accordé pour la première fois, ou selon un contrat qui a été signé après la date de signature du présent Accord, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 30 p. 100 du montant brut des redevances ou des honoraires pour services techniques.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, y compris des loyers, payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

- a) d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets;
- b) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- c) d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, sur les films cinématographiques, et les films ou bandes magnétoscopiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision;

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or the fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and those royalties or fees for technical services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14

Capital Gains

1. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

mais ne comprend pas les redevances et autres montants payés à l'égard de l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'extraction de ressources naturelles.

4. L'expression « honoraires pour services techniques » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne, autres que les rémunérations payées à un employé de la personne effectuant le paiement ou à toute personne physique pour des activités de caractère indépendant visées à l'article 15, pour des services dans le domaine de la gestion, de la technique ou de la consultation, y compris la fourniture de techniciens ou autre personnel.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances ou des honoraires pour services techniques a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques payés, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 14

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraph 1 may be taxed in both Contracting States.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

Article 15

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) if he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State is either derived from residents of that Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that Contracting State has in that State and such remuneration exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Indian currency in the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

Article 15

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

- a) si l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est soit tirée de résidents de cet État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État contractant a dans cet État, et qu'une telle rémunération excède deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en monnaie indienne pendant l'année fiscale.

2. L'expression «profession libérale» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 17

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 18

Artists and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such exercised in a Contracting State by an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person which provides the activities in that State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body of that other State.

Article 19

Pensions

1. Pensions arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 17

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 18

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif qui exerce lui-même les activités dans cet État, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans cet État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour d'un artiste du spectacle ou d'un sportif dans un État contractant est financé directement ou indirectement, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État.

Article 19

Pensions

1. Les pensions provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

*Article 20**Government Service*

1. Remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 21**Students and Apprentices*

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Students, apprentices or business trainees who are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which students, apprentices or business trainees who are nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected.

*Article 22**Other Income*

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, may be taxed in both Contracting States.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23**Elimination of Double Taxation*

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

*Article 20**Fonctions publiques*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 21**Étudiants et apprentis*

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les étudiants, les apprentis ou les stagiaires qui sont des nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les étudiants, les apprentis ou les stagiaires qui sont des nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

*Article 22**Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui proviennent de l'autre État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord sont imposables dans les deux États contractants.

IV. MÉTHODE POUR PRÉVENIR LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23**Élimination de la double imposition*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in India on profits, income or gains arising in India shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in India.

3. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:

(a) The amount of Canadian tax payable, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Canada which has been subjected to tax both in India and Canada shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.

(b) For the purposes of the credit referred to in subparagraph (a) above, where the resident of India is a company by which surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

Provided that income which in accordance with the provisions of this Agreement is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax to be imposed.

4. For the purposes of paragraph 2(a), the term "tax payable in India" shall, with respect to a resident of Canada, other than an individual, be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:

(a) sections 10(15)(iv), 32A, 80J and 80HH of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Inde à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Inde est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Inde.

3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) le montant d'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, par un résident de l'Inde, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt en Inde et au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt indien dû à l'égard des mêmes revenus, mais la somme imputée ne peut excéder la fraction de l'impôt indien que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt indien;

b) pour l'application du crédit visé à l'alinéa a) ci-dessus, lorsque le résident de l'Inde est une société qui est assujettie à la surtaxe, le crédit imputé sur l'impôt indien est d'abord imputé sur l'impôt sur le revenu dû par la société en Inde et, pour le solde s'il y a lieu, sur la surtaxe due par elle en Inde.

Pourvu que les revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, ne sont pas imposables, puissent être pris en considération dans le calcul du taux de l'impôt applicable.

4. Pour l'application du paragraphe 2a), l'expression «impôt dû en Inde» est réputée, à l'égard d'un résident du Canada, autre qu'une personne physique, comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indien n'eût été une déduction accordée lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, conformément :

a) aux articles 10(15)(iv), 32A, 80J et 80HH de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961), en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

b) à toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de

of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than ten fiscal years after the exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of Canada, in respect of that source.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Nothing in this Article shall be construed as preventing:

(a) Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, its Additional Tax on Corporations other than Canadian Corporations;

(b) India from taxing at the rate determined by Indian law the income attributable to a permanent establishment maintained in India by a company which is a resident of Canada.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to

l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que cet allègement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de l'Inde n'ait été accordée pour la première fois au résident du Canada pour cette catégorie.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant, conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant :

a) le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, son impôt supplémentaire sur les corporations autres que les corporations canadiennes;

b) l'Inde d'imposer, aux taux prévus par la loi indienne, les revenus imputables à un établissement stable situé en Inde que possède une société qui est un résident du Canada.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres

which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the fiscal year in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement, or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fiscal evasion) concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State

entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre par écrit son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre des États contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année fiscale au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions qui traitent de la prévention de l'évasion fiscale) relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements

shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi.

reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à New Delhi.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in India, in respect of income assessable for any assessment year commencing on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 9 shall have effect for taxation years beginning on or after the day which is six years prior to the day of the exchange of instruments of ratification.

Article 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiry of five years from the year in which it enters into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in India, in respect of income assessable for any assessment year commencing on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi, this 30th day of October, 1985 in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Inde, à l'égard du revenu cotisable pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 9 seront applicables pour toute année d'imposition commençant à partir du jour qui précède de six ans le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 30

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de 5 ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Inde, à l'égard du revenu cotisable pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 30 octobre 1985 en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

William T. Warden

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

William T. Warden

FOR THE GOVERNMENT OF INDIA:

M.S. Narayana

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

M.S. Narayana

SCHEDULE IV

(Section 14)

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between Canada and India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

1. With reference to paragraph 1 of Article 6, it is understood that it also applies to profits derived from the alienation of immovable property.

2. With reference to paragraph 4 of Article 7, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

3. With reference to paragraph 2(a) of Article 11, it is understood that, in the case of India, the limitation provided therein shall apply only as long as for the purpose of computing Canadian tax a company which is a resident of Canada is allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in India.

4. With reference to paragraph 2 of Article 13, in the event that pursuant to an Agreement or a Convention concluded with a State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Agreement India would accept a rate lower than 30 per cent for the taxation of royalties or fees for technical services paid by a resident of India to a resident of that State, it is understood that such lower rate will automatically be applied for the taxation of royalties and fees for technical services paid by a resident of India to a resident of Canada where the royalties or fees for technical services are paid in respect of a right or property which is first granted, or under a contract

ANNEXE IV

(article 14)

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Canada et l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, il est entendu qu'il s'applique également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 7, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2a) de l'article 11, il est entendu que, dans le cas de l'Inde, la limitation qui y est prévue s'applique seulement aussi longtemps qu'aux fins du calcul de l'impôt canadien, une société qui est un résident du Canada peut déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de l'Inde.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13, dans l'éventualité où l'Inde, dans le cadre d'un Accord ou d'une Convention avec un État qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature du présent Accord, accepterait un taux inférieur à 30 p. 100 pour l'imposition des redevances ou des honoraires pour services techniques payés par un résident de l'Inde à un résident dudit État, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des redevances et des honoraires pour services techniques payés par un résident de l'Inde à un résident du Canada lorsque ces redevances et ces honoraires pour services techniques sont payés

which is signed after the date of entry into force of the first-mentioned Agreement or Convention.

5. With reference to Article 14, it is understood that the term "alienation" includes a "transfer" within the meaning of Indian taxation laws.

6. With reference to Article 26, it is understood that the term "information" includes documents.

7. With reference to the said Agreement, it is understood and agreed that nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 (Foreign Accrual Property Income) of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at New Delhi, this 30th day of October, 1985 in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

William T. Warden

FOR THE GOVERNMENT OF INDIA:

M.S. Narayana

à l'égard d'un droit ou d'un bien qui est accordé pour la première fois, ou selon un contrat qui est signé après la date d'entrée en vigueur du premier Accord ou de la première Convention.

5. En ce qui concerne l'article 14, il est entendu que le terme «aliénation» comprend un «transfert» au sens de la législation fiscale indienne.

6. En ce qui concerne l'article 26, il est entendu que le terme «information» comprend des documents.

7. En ce qui concerne ledit Accord, il est entendu et convenu qu'aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 (revenu étranger accumulé, tiré de biens) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à New Delhi le 30 octobre 1985 en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

William T. Warden

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

M.S. Narayana

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 8

An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Electoral Boundaries Readjustment Act and to provide for certain matters in relation to the 1981 decennial census

[Assented to 4th March, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation Act, 1985*.

PART I

CONSTITUTION ACT, 1867

2. Subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *Constitution Act, 1974*, is repealed and the following substituted therefor:

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total

Readjustment
of representa-
tion in
Commons

Rules

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et pourvoyant à certaines questions relatives au recensement décennal de 1981

[Sanctionnée le 4 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1985 sur la représentation électorale*.

PARTIE I

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

2. Le paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version édictée par la *Loi constitutionnelle de 1974*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient

Révisions
électorales

Règles

population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date."

du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0,50 étant arrondis à l'unité supérieure.

2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.»

Short title and citation

3. This Part may be cited as the *Constitution Act, 1985 (Representation)* and a reference to the *Constitution Acts 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Act, 1985 (Representation)*.

3. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*. Le renvoi aux *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est censé inclure le renvoi à la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*.

Titres

PART II

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT FOR 1981 CENSUS

Transitional

4. (1) Notwithstanding anything that was done under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* prior to the coming into force of this Act in respect of the decennial census of Canada taken in the year 1981, on the coming into force of this Act, the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by Part III of this Act, shall be applied as if subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867*, as amended by Part I of this Act, had been in force immediately following that census and, except in respect of the Northwest Territories, electoral boundaries commissions shall be established and carry out their duties under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in all respects as though nothing had been done under that Act and no time had elapsed following that census.

PARTIE II

RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES POUR LE RECENSEMENT DE 1981

Disposition
transitoire

4. (1) Par dérogation à toute mesure prise avant l'entrée en vigueur de la présente loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* relativement au recensement décennal de la population du Canada effectué en 1981, la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, dans sa version modifiée par la partie III de la présente loi, s'applique, à l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version modifiée par la partie I de la présente loi, avait été en vigueur immédiatement après ce recensement et, sauf à l'égard des territoires du Nord-Ouest, les commissions de délimitation des circonscriptions électorales sont instituées et accomplissent leur mission conformément à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* à tous égards comme si aucune mesure n'avait

Presumption

(2) Notwithstanding subsection (1), the certified return of the Chief Statistician of Canada referred to in section 11 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sent pursuant to that Act to the persons referred to in that section following the decennial census of Canada taken in 1981 shall, for the purposes of applying that Act in accordance with subsection (1) of this section, be deemed to have been sent to those persons and to have been received by them on the day on which this Act comes into force.

été prise sous le régime de cette loi et qu'aucun intervalle ne s'était écoulé depuis ce recensement.

Présomption

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le relevé certifié du statisticien en chef du Canada visé à l'article 11 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* envoyé conformément à cette loi aux personnes visées à cet article après le recensement décennal de la population du Canada effectué en 1981 est réputé, pour l'application de cette loi en conformité avec le paragraphe (1) de cet article, avoir été envoyé à ces personnes et avoir été reçu par elles à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

PART III

ELECTORAL BOUNDARIES
READJUSTMENT ACT

5. The definition "report" in subsection 2(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

"report" means the report prepared by a commission under section 18;"

6. Paragraphs 13(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof shall as close as reasonably possible correspond to the electoral quota for the province, that is to say, the quotient obtained by dividing the population of the province as ascertained by the census by the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under section 12;

PARTIE III

LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES
DES CIRCONSCRIPTIONS
ÉLECTORALES

5. La définition de «rapport», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rapport» désigne le rapport préparé par une commission en vertu de l'article 18;»

6. Les alinéas 13(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) le partage de la province en circonscriptions électorales et la description des limites de ces circonscriptions doivent être fondés sur le principe suivant : la population de chaque circonscription électorale comprise dans cette province à la suite de ce partage doit correspondre d'aussi près qu'il est raisonnablement possible au quotient électoral de cette province, c'est-à-dire au quotient obtenu en divisant le chiffre de la population de cette province, qu'indique le recensement, par le nombre de membres de la Chambre des communes à attribuer à cette province ainsi que l'a calculé le directeur général des élections conformément à l'article 12;

R.S., c. E-2

S.R., ch. E-2

"report"
«rapport»«rapport»
"report"1978-79, c. 13,
s. 26(1)1978-79, ch. 13,
par. 26(1)

(b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:

- (i) the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, and
- (ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province; and

(c) the commission may depart from the application of rule (a) in any case where the commission considers it necessary or desirable to depart therefrom

- (i) in order to respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, or
- (ii) in order to maintain a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province,

but in departing from the application of rule (a), the commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances viewed by the commission as being extraordinary, the population of each electoral district in the province remains within twenty-five per cent more or twenty-five per cent less of the electoral quota for the province."

7. Subsections 17(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(1.1) For greater certainty, any member of Parliament may make representations at any sittings held by a commission for the hearing of representations from interested persons.

Notice to be given by public advertisement

(2) Notice of the time and place fixed by the commission for any sittings to be held by it for the hearing of representations from interested persons shall be given by advertisement published in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in the province at least

b) la Commission doit tenir compte des facteurs suivants dans la détermination de limites convenables pour les circonscriptions électorales:

- (i) la communauté d'intérêts ou l'identité culturelle d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,
- (ii) des dimensions géographiques réalistes pour les circonscriptions des régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province;

c) la Commission peut déroger à la règle a) dans les cas où elle l'estime utile ou nécessaire :

- (i) soit, afin de respecter la communauté d'intérêts ou l'identité culturelle d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,
- (ii) soit, afin de conserver des dimensions géographiques réalistes pour les circonscriptions des régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province.

Cependant, pour toute dérogation à la règle a), la commission doit par tous les moyens s'efforcer de faire en sorte que, sauf dans les circonstances qu'elle considère comme extraordinaires, la population de chaque circonscription électorale d'une province ne soit ni inférieure ni supérieure par plus de vingt-cinq pour cent au quotient électoral de cette province.»

7. Les paragraphes 17(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

«(1.1) Il demeure entendu que tout parlementaire peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.

Avis donné par annonce publique

(2) Avis du jour, de l'heure et de l'endroit fixés par la commission pour la tenue de ses séances en vue de l'audition des observations des intéressés doit être donné par annonce publiée dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal à grand tirage de la province, au plus tard le

sixty days before the commencement of the sittings.

soixantième jour qui précède le début des séances.

Advertisement
to include
certain
information

(3) There shall be included in the advertisement referred to in subsection (2) a map or drawing prepared by the commission showing the proposed division of the province into electoral districts and indicating the population and name proposed to be given to each district, which map or drawing shall be in such form and contain such details as, in the opinion of the commission, will be reasonably sufficient for the purpose for which the sittings of the commission are to be held and

(a) in the case of the advertisement published in the *Canada Gazette*, a schedule shall be included setting forth a description of the proposed boundaries of each electoral district in the province, indicating the population and name proposed to be given to each such district; and

(b) in the case of the advertisement published in the newspaper, a notice shall be included indicating that a copy of the schedule referred to in paragraph (a) may be obtained free of charge on request by any person from the commission at the address set out in the advertisement or from the Chief Electoral Officer at the address set out in the advertisement.

Notice of
representation
to be given
before sittings

(4) No representation shall be heard by a commission at any sittings held by it for the hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary of the commission within fifty-three days from the date of the publication of the last advertisement under subsection (2), stating the name and address of the person by whom the representation is sought to be made and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of the person."

Renseignements
compris
dans l'annonce

(3) Il doit être inséré dans l'annonce visée au paragraphe (2) une carte ou un dessin préparé par la commission montrant le partage proposé de la province en circonscriptions électorales et indiquant la population et le nom qu'il est proposé d'attribuer à chacune de ces circonscriptions. La carte et le dessin doivent avoir la forme et contenir les détails qui, de l'avis de la commission, sont vraisemblablement suffisants pour les fins auxquelles les séances sont tenues, ainsi que :

a) dans le cas d'une annonce publiée dans la *Gazette du Canada*, une annexe décrivant les limites proposées de chaque circonscription électorale de la province et indiquant la population et le nom qu'il est proposé de lui attribuer;

b) dans le cas d'une annonce publiée dans un journal, un avis indiquant que l'annexe visée à l'alinéa a) peut, sur demande, être obtenue gratuitement de la commission par une personne intéressée à l'adresse figurant dans l'annonce ou du directeur général des élections à l'adresse y figurant également.

Avis des
observations
doit être donné
avant les
séances

(4) Lors des séances qu'elle tient pour entendre les observations, une commission n'entend aucune observation formulée par des personnes intéressées sauf si un avis écrit a été donné au secrétaire de la commission dans les cinquante-trois jours à compter de la date de publication de la dernière annonce visée au paragraphe (2), indiquant le nom et l'adresse de la personne désirant formuler ces observations et en précisant la nature ainsi que l'intérêt de la personne en cause."

1978-79, c. 13,
s. 24

8. Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 13,
art. 24

Time within
which report to
be completed

"18. (1) Each commission shall, not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 11, complete a report for presentation to the House of Commons setting forth the considerations and proposals of the commission concerning the division of the province into electoral districts, the descriptions and boundaries of the districts and the population and name to be given to each district and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer."

1978-79, c. 13,
s. 26(1)

9. Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to be
referred to
committee

"19. (1) On receiving the certified copies referred to in section 18 of the report of any commission, the Chief Electoral Officer shall transmit one of the copies thereof to the Speaker who shall, subject to subsection (2), cause the copy to be laid before the House of Commons and referred to such committee of the House of Commons as it may establish for the purposes of dealing with electoral matters forthwith upon its receipt by the Speaker if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting."

1978-79, c. 13,
s. 26(1)

10. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure
where objection
filed with
Standing
Committee

"20. (1) If, within a period of thirty days from the day the copy of the report of any commission for a province is referred to the committee referred to in subsection 19(1) or published pursuant to subsection 19(2), an objection in writing in the form of a motion for consideration by the committee of the matter of the objection, signed by not less than ten members of the House of Commons, is filed with the clerk of the committee specifying the provisions of the report objected to and the reasons for the objection, the committee shall, within the first thirty days next after the expiration of that period that Parliament is

"18. (1) Chaque commission doit, dans le délai de un an suivant la réception par le président de l'exemplaire du relevé visé à l'article 11 envoyé par le directeur général des élections, compléter un rapport pour présentation à la Chambre des communes indiquant les propositions de la commission concernant le partage de la province en circonscriptions électorales, la description et les limites de ces circonscriptions et la population et le nom à attribuer à ces dernières; dès que le rapport est complété, la commission doit en faire transmettre deux exemplaires certifiés au directeur général des élections."

Délai imparti
pour l'achève-
ment du
rapport

9. Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 13,
par. 26(1)

"19. (1) Sur réception des exemplaires certifiés du rapport d'une commission visés à l'article 18, le directeur général des élections doit faire tenir un des exemplaires à l'Orateur qui doit, sous réserve du paragraphe (2), le faire déposer à la Chambre des communes et le renvoyer au comité de celle-ci chargé d'étudier les questions électorales dès qu'il lui est transmis si le Parlement est alors en session, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où le Parlement siège par la suite."

Rapport au
comité

10. L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 13,
par. 26(1)

"20. (1) Si, dans les trente jours qui suivent la date où un exemplaire du rapport d'une commission agissant pour une province est renvoyé au comité visé au paragraphe 19(1) ou publié conformément au paragraphe 19(2), une opposition écrite, sous forme d'une motion portant considération par le comité du grief que soulève l'opposition, signée par au moins dix membres de la Chambre des communes, est adressée au greffier du comité, précisant les recommandations du rapport auxquelles il est formé opposition, le comité doit, dans les trente premiers jours qui suivent l'expiration de la période où la

Procédure à
suivre
lorsqu'une
opposition est
formulée au
comité

sitting or within such greater period as the House of Commons may allow, take up the motion, consider the matter of the objection and return the report to the Speaker together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings of the committee with respect thereto.

(2) The Speaker shall forthwith refer back to the Chief Electoral Officer the report returned to the Speaker under subsection (1) together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings of the committee with respect thereto for reconsideration by the commission having regard to the objection."

11. (1) Paragraph 22(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) it is ascertained by the Chief Electoral Officer that no objection has been filed with the clerk of the committee referred to in subsection 19(1) in the manner and within the time prescribed therefor in section 20, or"

(2) Paragraph 22(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) divide each of the provinces into electoral districts, describe the boundaries of each such district and specify the population and name to be given thereto, in accordance with the recommendations contained in the reports referred to in subsection (1)."

12. Sections 19 and 20 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by this Act, apply in respect of the electoral boundary readjustment for the Northwest Territories in respect of the decennial census of Canada taken in 1981 notwithstanding anything done under those sections in respect of that census before the coming into force of this Act and, for the purposes of those sections, the copy of the report of the electoral boundaries commission for the Northwest Territories in respect of that census that was transmitted to and received by the Speaker of the House of Commons under subsection 19(1) of that Act, as it read immediately

Chambre siège, ou dans le délai plus long que peut autoriser la Chambre, être saisi de la motion et étudier le sujet sur lequel est fondée l'opposition et retourner le rapport à l'Orateur, ainsi qu'un exemplaire de l'opposition et des procès-verbaux du comité qui y ont traité.

(2) L'Orateur doit sans délai renvoyer au directeur général des élections le rapport qui lui a été retourné conformément au paragraphe (1), ainsi qu'un exemplaire de l'objection et des procès-verbaux du comité permanent qui y ont traité pour que la commission l'étudie de nouveau en tenant compte de l'opposition.»

11. (1) L'alinéa 22(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) il est constaté par le directeur général des élections qu'aucune opposition n'a été adressée au greffier du comité visé au paragraphe 19(1) dans la forme et le délai prescrits à cette fin par l'article 20, ou»

(2) L'alinéa 22(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) diviser chacune des provinces en circonscriptions électorales, décrire les limites de chacune de ces circonscriptions, et préciser la population et le nom à leur attribuer, conformément aux recommandations formulées dans les rapports mentionnés au paragraphe (1).»

12. Les articles 19 et 20 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent à la révision des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest pour le recensement décennal de la population du Canada effectué en 1981 par dérogation à toute mesure prise en vertu de ces articles relativement à ce recensement avant l'entrée en vigueur de la présente loi et, pour l'application de ces articles, le rapport de la commission de délimitation des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest pour ce recensement envoyé au président de la Chambre des communes et reçu

Renvoi pour réexamen par la commission

1978-79, ch. 13, par. 26(1)

Disposition transitoire

Reference back for reconsideration by commission

1978-79, c. 13, s. 26(1)

Transitional

before the coming into force of this Act, shall forthwith after the coming into force of this Act be referred by the Speaker to the committee referred to in subsection 19(1) of that Act, as amended by this Act.

par lui en vertu du paragraphe 19(1) de cette loi, dans sa version précédant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi, doit, sans délai après l'entrée en vigueur de la présente loi, être renvoyé par le président au comité visé au paragraphe 19(1) de cette loi, dans sa version édictée par la présente loi.

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

13. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 9

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to amend other Acts in consequence thereof

[Assented to 4th March, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 52; 1973-74, cc. 2, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 6, 10, 15, 28; 1977-78, cc. 22, 42; 1980-81-82-83, cc. 47, 68, 102, 104; 1984, c. 40; 1985, c. 3

1. (1) The definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(i) any person who sells health goods, other than a person who sells such goods exclusively and directly to consumers, and

(j) any person who sells prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, other than a person who sells such goods exclusively

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 4 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., ch. E-13; ch. 10 (2^e suppl.); 1970-71-72, ch. 62; 1973-74, ch. 12, 24, 53; 1974-75-76, ch. 24, 62; 1976-77, ch. 6, 10, 15, 28; 1977-78, ch. 22, 42; 1980-81-82-83, ch. 47, 68, 102, 104; 1984, ch. 40; 1985, ch. 3

1. (1) La définition de «fabricant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

«i) toute personne qui vend des marchandises relatives à la santé, autre qu'une personne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs; et

j) toute personne qui vend des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada, autre qu'une per-

1985, ch. 3, par. 1(1)

1985, c. 3, s. 1(1)

and directly to consumers other than to consumers who lease such goods to other persons;”

(2) Paragraph (j) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“(j) any person who sells or leases pre-recorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, other than a person who sells or leases such goods exclusively and directly to consumers other than to consumers who lease such goods to other persons;”

1985, c. 3, s.
1(2)

(3) The definition “prescribed” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“prescribed”
«prescrit»

““prescribed” means

(a) in respect of a rate of interest, prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to subsection 35(2.2), and

(b) in respect of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister;”

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

“health goods”
«marchan-
dises...»

““health goods” means any material, substance, mixture, compound or preparation, of whatever composition or in whatever form, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in human beings or animals or for use in restoring, correcting or modifying organic functions in human beings or animals;

“mobile home”
«maison
mobiles»

“mobile home” means a trailer unit not less than three metres wide by eight

sonne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, à l’exception des consommateurs qui louent de telles marchandises à d’autres personnes.»

(2) L’alinéa j) de la définition de «fabriquant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) toute personne qui vend ou loue des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada, autre qu’une personne qui vend ou loue de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, à l’exception des consommateurs qui louent de telles marchandises à d’autres personnes.»

(3) La définition de «prescrit», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
1(2)

«prescrit»

«prescrit»
“prescribed”

a) S’il s’agit d’un taux d’intérêt, prescrit par règlement pris conformément au paragraphe 35(2.2) ou déterminé conformément à des règles prescrites par les règlements pris en vertu du paragraphe 35(2.2); et

b) s’il s’agit d’un formulaire ou des renseignements à inscrire sur un formulaire, prescrit par le Ministre.»

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«bâtiment modulaire» Un élément de bâtiment ou un bâtiment conçu pour être placé sur des fondations et se composant d’au moins une pièce ou un espace dont les murs, les planchers et les plafonds sont finis, et comprenant l’équipement de plomberie, de chauffage et d’électricité installé qui convient à cette pièce ou à cet espace, dont la fabrication et l’assemblage sont terminés ou sensiblement terminés avant d’être livré à l’emplacement de construction et qui, lorsqu’il sera placé sur des fondations à cet emplacement, avec ou sans autres élé-

«bâtiment
modulaire»
“modular
building unit”

metres long, equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and designed to be towed on its own chassis to a building site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be used for residential, commercial, educational, institutional or industrial purposes, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use;

"modular building unit" means a building component or unit, the manufacture and assembly of which is completed or substantially completed before delivery to a construction site, that is designed for installation on a foundation and is composed of at least one room or area with finished walls, a finished floor and a finished ceiling, including installed plumbing, heating and electrical equipment appropriate to that room or area, and that, when installed on a foundation at the site, with or without other similarly manufactured and assembled components or units, forms a complete residential, commercial, educational, institutional or industrial building, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit;"

"modular
building unit"
«bâtiment
modulaire»

ments ou bâtiments de fabrication semblable, constituera un bâtiment résidentiel, industriel, éducatif, institutionnel ou commercial complet, mais excluant les appareils ou les meubles non intégrés aux bâtiments et vendus avec celui-ci.

«maison mobile» Une remorque d'au moins trois mètres de largeur et huit mètres de longueur, équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis jusqu'à un emplacement de construction pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et à être utilisée à des fins résidentielles, commerciales, éducatives, institutionnelles ou industrielles; sont exclus les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les remorques destinées aux loisirs telles que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.

«maison mobile»
"mobile home"

«marchandises relatives à la santé» Toutes les matières, substances, mélanges, composés ou préparations, quelle que soit leur composition ou leur forme, qui sont vendus pour servir au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un trouble physique, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux, ou devant servir à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques de l'homme ou des animaux.»

«marchandises
relatives à la
santé»
"health goods"

1985, c. 3, s.
1(3)

(5) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (e), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1) and who imports into Canada

- (a) cosmetics,
- (b) gasoline, diesel fuel or aviation fuel,

Importer
deemed
manufacturer
or producer

(5) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens de l'alinéa d), e), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1) et qui importe au Canada :

- a) des cosmétiques,
- b) de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation,

1985, ch. 3, par.
1(3)

Présomption

(c) health goods, or

(d) prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada

shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the goods shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods."

(6) All that portion of subsection 2(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof, as enacted by subsection (5), is repealed and the following substituted therefor:

Importer
deemed
manufacturer
or producer

"(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (e), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports into Canada"

1985, c. 3, s.
1(3)

(7) Subsections 2(4) to (4.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Goods deemed
not to be
imported

"(4) For the purposes of this Act, goods imported into Canada by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (f) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, that are prepared, as described in that paragraph, by or on behalf of that person in Canada for sale shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

Importer
deemed
manufacturer
or producer

(4.1) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (g) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempt-

c) des marchandises relatives à la santé, ou

d) des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada,

est réputée en être le fabricant ou le producteur au Canada et non leur importateur, et ces marchandises sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.»

(6) Le passage du paragraphe 2(3) de la même loi qui précède l'alinéa a), édicté par le paragraphe (5), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens de l'alinéa d), e), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et qui importe au Canada»

(7) Les paragraphes 2(4) à (4.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
1(3)

Présomption de
non-importa-
tion

«(4) Pour l'application de la présente loi, les marchandises importées au Canada par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa f) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et préparées au Canada d'une manière prévue à cet alinéa par cette personne, ou pour son compte, en vue de la vente sont réputées être produites ou fabriquées au Canada et ne pas être des marchandises importées.

(4.1) Pour l'application de la présente loi, le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa g) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règle-

Importateur
présupposé
fabricant ou
producteur

ed by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, into Canada shall be deemed to be the manufacturer or producer in Canada thereof and not the importer thereof and the vehicles or chassis shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods.

Goods deemed
not to be
imported

(4.2) For the purposes of this Act, new motor vehicles designed for highway use, and chassis therefor, imported into Canada that are sold by a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (h) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the requirement of subsection 31(1) to apply for a licence, shall be deemed to be goods produced or manufactured in Canada and not imported goods."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 1(4)

(8) Subsection 2(6) of the said Act is repealed.

(9) Subsections (1), (4) and (5) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(10) Subsections (2), (6) and (7) shall come into force or be deemed to have come into force on November 1, 1985.

(11) Subsection (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

(12) Subsection (8) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1973-74, c. 24,
s. 1

2. (1) Subsection 4(2.1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

3. (1) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, sont réputés en être le fabricant ou le producteur au Canada, et non leur importateur; les véhicules ou les châssis sont réputés être des marchandises produites ou fabriquées au Canada et non des marchandises importées.

(4.2) Pour l'application de la présente loi, les véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, et leur châssis, importés au Canada et vendus par le fabricant ou le producteur, au sens de l'alinéa h) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), sont réputés être produits ou fabriqués au Canada et ne pas être des marchandises importées."

Présomption de
non-importa-
tion

(8) Le paragraphe 2(6) de la même loi est abrogé.

(9) Les paragraphes (1), (4) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(10) Les paragraphes (2), (6) et (7) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1985.

(11) Le paragraphe (3) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

(12) Le paragraphe (8) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
1(4)

2. (1) Le paragraphe 4(2.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

3. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 24,
art. 1

Return by
broker or agent

"(2) Every person who, acting as a broker or agent, obtains, effects or places or assists in obtaining, effecting or placing any contract of insurance entered into or renewed as described in paragraph 4(1)(a), and on which the net premiums are taxable under section 4, shall, on or before the 15th day of March in each year, make a return in writing to the Minister stating, with respect to each such contract so entered into or renewed during the immediately preceding calendar year, the name and address of the person resident in Canada by whom or on whose behalf the contract was entered into or renewed and the net premiums paid or payable during that year."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

4. (1) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty and
interest for
default

"7. (1) Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) or neglects to pay some or all of the tax imposed by section 4 is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return together with interest on the amount unpaid calculated at the prescribed rate from the 30th day of April in the year in which such amount is payable to the day of payment."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s.
3(5)

5. (1) Subsection 10(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of tax
imposed on
amount paid
outside Canada
where tax
payable in
Canada

"(3.1) Where the tax imposed under subsection (1.1) on an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air is payable by the person at the time he emplanes at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the transportation is not submitted, in the manner and form pre-

"(2) Toute personne qui, agissant à titre de courtier ou agent, obtient, contracte ou place, ou aide à obtenir, contracter ou placer un contrat d'assurance conclu ou renouvelé ainsi que le décrit l'alinéa 4(1)a), dont les primes nettes sont imposables en vertu de l'article 4, doit transmettre au Ministre, le ou avant le 15 mars de chaque année, un rapport écrit qui, à l'égard de chaque contrat de ce genre ainsi conclu ou renouvelé pendant l'année civile précédente, énonce le nom et l'adresse de la personne résidant au Canada par qui ou pour le compte de qui le contrat a été conclu ou renouvelé, ainsi que les primes nettes payées ou payables pendant cette même année."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

4. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Toute personne qui refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1), ou néglige de payer une partie ou la totalité de la taxe imposée par l'article 4, doit payer une amende de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport, avec intérêt sur le montant impayé, calculée au taux prescrit, à compter du 30 avril de l'année pendant laquelle ce montant est exigible jusqu'à la date du paiement."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

5. (1) Le paragraphe 10(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3.1) Dans les cas où la taxe imposée en vertu du paragraphe (1.1) sur un montant payé ou payable hors du Canada pour le transport aérien d'une personne est payable par celle-ci au moment de son embarquement à bord d'un aéronef à un aéroport situé au Canada et que la personne n'établit pas qu'elle a payé la taxe

Rapport du
courtier ou de
l'agent

Amendes et
intérêts pour
défaut

1985, ch. 3, par.
3(5)

Montant de la
taxe imposée
sur un montant
payé hors du
Canada lorsque
la taxe est
payable au
Canada

scribed by regulation of the Governor in Council, by the person to the licensed air carrier required by this Part to collect the tax in Canada, and an amount is prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph (2)(b), the tax payable by the person shall be the amount so prescribed."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1985.

1985, c. 3, s. 5

6. (1) Paragraph 11.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under subsection 10(2), shall not exceed the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b); and"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1985.

1974-75-76, c. 24, s. 4

7. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to apply for licence

"15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18(c), shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1976-77, c. 15, s. 5(1)

8. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly return of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return in the prescribed form of all amounts paid or payable to him by way of tax imposed by

d'avance, selon les modalités réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, auprès du transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit, conformément à la présente Partie, percevoir la taxe au Canada, et qu'un montant est prévu par décret du gouverneur en conseil pris conformément à l'alinéa (2)b), la taxe payable par la personne est le montant ainsi prévu.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

6. (1) L'alinéa 11.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 5

«a) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu du paragraphe 10(1) ou (1.1), déterminées en vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieur au montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

7. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 4

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit présenter au Ministre, en la forme prescrite, une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

Obligation de présenter une demande de permis

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

8. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 15, par. 5(1)

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact, en la forme prescrite, de toutes les sommes qui lui ont

Rapport mensuel des taxes

this Part for the last preceding month and containing prescribed information, including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that period by reason of the prepayment thereof."

1976-77, c. 15,
s. 5(2)

(2) All that portion of subsection 17(3.1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and each licensed air carrier to whom this subsection applies shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by him or his agent to be determined, and for purposes of this subsection, subsections 57(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the licensed air carrier pursuant to subsection 57(1)."

1985, c. 3, s. 7

(3) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty and
interest for
default

"(4) Subject to subsections (5) to (7), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

Time for paying
penalty and
interest

(4.1) Any penalty or interest that accrues under subsection (4) shall be paid by the licensed air carrier not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated."

été payés ou qui lui sont payables pour le mois écoulé à titre de taxe en vertu de la présente Partie; ce rapport doit contenir les renseignements prescrits, y compris les données statistiques au titre de toute taxe qu'il n'a pas perçue pendant cette période parce qu'elle avait déjà été acquittée.»

(2) Le passage du paragraphe 17(3.1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 15,
par. 5(2)

«tout transporteur aérien titulaire d'un permis auquel le présent paragraphe s'applique doit tenir des registres et une comptabilité dont la forme et le contenu permettront de déterminer le montant des taxes ou d'autres sommes perçues ou encaissées par lui ou son mandataire; aux fins du présent paragraphe, les paragraphes 57(2.1), (3) et (5) s'appliquent, avec les adaptations de circonstances, comme si les registres et la comptabilité étaient exigés en vertu du paragraphe 57(1).»

(3) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3,
art. 7

«(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), en cas de défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prévu aux paragraphes (3) ou (3.1) une taxe qu'il a perçue ou qu'il doit percevoir en application de la présente Partie, il verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.

Amendes et
intérêts pour
défaut

(4.1) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) sont payés par le transporteur aérien titulaire de permis au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.»

Délai de
paiement

(4) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(6) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (3) or (3.1),

(a) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

(7) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectible by him and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.”

(5) Subsections (1) to (4) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

9. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of seven per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.”

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1986.

(4) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Lorsque le Ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour le paiement d'une taxe prévue par la présente Partie qui n'a pas été remise dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) :

a) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayée, calculée pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle s'accumule, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

(7) Si le transporteur aérien titulaire d'un permis remet toutes les taxes qu'il a perçues ou qu'il devait percevoir, il n'est tenu aucun compte, au moment de la remise, des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) dont la somme est inférieure à dix dollars.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

9. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de sept pour cent sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, payable par la personne qui fournit le service au moment où le montant ainsi exigé est payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

Security

Garantie

Penalty and interest under ten dollars not payable

Amendes et intérêts inférieurs à dix dollars

1985, c. 3, s. 9(1)

1985, ch. 3, par. 9(1)

Imposition of tax

Imposition de la taxe

1985, c. 3, s.
9(1)

10. (1) Subsections 19.17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application for
licence

“**19.17** (1) Subject to this section, every person who is providing a taxable service for an amount charged on the coming into force of this Part shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which this Part comes into force.

Idem

(2) Subject to this section, every person who commences to provide, on or after the coming into force of this Part, a taxable service for an amount charged shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person commences to provide the service.”

1985, c. 3, s.
9(1)

(2) Subsection 19.17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption
lifted

“(4) Every person providing a taxable service for an amount charged who ceases to be a small undertaking shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person ceases to be a small undertaking.”

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(1)

11. (1) Subsection 21(2.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale
and delivery to
purchaser

“(2.01) For the purposes of subsection (2), where gasoline or diesel fuel is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof.”

10. (1) Les paragraphes 19.17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
9(1)

«**19.17** (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui fournit un service taxable en contrepartie d'un montant exigé lors de l'entrée en vigueur de la présente Partie doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où la présente Partie entre en vigueur.

Demande de
licence

(2) Sous réserve du présent article, toute personne qui commence à fournir, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un service taxable en contrepartie d'un montant exigé doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui où cette personne commence à fournir le service.»

Idem

(2) Le paragraphe 19.17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
9(1)

«(4) Toute personne fournissant un service taxable en contrepartie d'un montant exigé qui cesse d'être une entreprise restreinte doit présenter au Ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel elle a cessé d'être une entreprise restreinte.»

Cessation de
l'exemption

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

11. (1) Le paragraphe 21(2.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(1)

«(2.01) Pour l'application du paragraphe (2), lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou son producteur ou en leur nom, l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à un acheteur.»

Vente et
livraison
réputées être
faites à
l'acheteur

80-81-82-83,
c. 68, s. 6(2)

(2) Paragraph 21(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) goods that are purchased or imported by a manufacturer licensed for the purposes of this Part and that are to be incorporated into and form a constituent or component part of an article or product that is subject to excise tax under this Act, if the tax on the article or product has not yet been levied pursuant to this section or section 24;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(2)

(3) Paragraphs 21(3)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) gasoline, diesel fuel or aviation fuel sold to or imported by a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 6(3)

(4) Subsections 21(3.1) and (3.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23 or 24 is not payable in the case of

(a) goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him;

(b) goods for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of section 14 or 15 of Part III of Schedule III or section 2 of Part VII of Schedule III; or

(c) diesel fuel for use in the generation of electricity except where the electricity so generated is used primarily in the operation of a vehicle.

Idem

(3.11) The portion of the tax imposed by this section on gasoline or aviation gasoline equal to 1.5 cents per litre is not

(2) L'alinéa 21(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) de marchandises qui sont achetées ou importées par un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie, et qui doivent être incorporées à un article ou produit assujetti à une taxe d'accise prévue par la présente loi, et en former une partie constituante, si la taxe imposée sur l'article ou le produit n'a pas encore été prélevée conformément au présent article ou à l'article 24;»

(3) Les alinéas 21(3)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) d'essence, de combustible diesel ou de carburant aviation dont l'acheteur ou l'importateur est une personne visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1), et est un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie;»

(4) Les paragraphes 21(3.1) et (3.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23 ou 24 n'est pas exigible dans le cas :

a) de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par un marchand en gros muni d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique;

b) de marchandises exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu de l'article 14 ou 15 de la Partie III de l'annexe III ou de l'article 2 de la Partie VII de l'annexe III; ou

c) de combustible diesel devant servir à la production d'électricité, sauf lorsque l'électricité ainsi produite est principalement utilisée pour faire fonctionner un véhicule.

(3.11) La partie de la taxe imposée par le présent article sur l'essence ou l'essence d'aviation égale à 1,5 cent le litre n'est pas

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(2)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(2)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(3)

Idem

Idem

payable in the case of gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed for the purposes of this Part, or by a licensed wholesaler, to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for a purpose for which an amount would otherwise be payable to the purchaser in respect of the gasoline or aviation gasoline under subsection 47(1).

Diversion to
taxable sale or
use

(3.2) Where gasoline or aviation gasoline has been purchased by a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for a use by him that renders such purchase exempt from a portion of the tax imposed by this section equal to 1.5 cents per litre and that person sells the gasoline or aviation gasoline or uses it for a purpose for which it could not have been purchased by him exempt from such portion of the tax at the time he purchased it, the portion of the tax that would have been payable at the time he purchased it equal to 1.5 cents per litre of gasoline or aviation gasoline shall be payable by him at the time he so sells or uses the gasoline or aviation gasoline.

Idem

(3.3) Where fuel other than aviation gasoline has been purchased or imported for a use for which the tax imposed under this Part on diesel fuel or aviation fuel is not payable and the purchaser or importer sells or appropriates the fuel for a purpose for which the fuel could not have been purchased or imported without payment of the tax at the time he purchased or imported it, the tax imposed under this Part on diesel fuel or aviation fuel shall be payable by the person who sells or appropriates the fuel

(a) where the fuel is sold, at the time of delivery to the purchaser; and

(b) where the fuel is appropriated, at the time of such appropriation."

exigible dans le cas de l'essence ou de l'essence d'aviation qu'un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie ou qu'un marchand en gros muni de licence vend au titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) pour l'usage de cette personne à des fins auxquelles une somme serait autrement payable, conformément au paragraphe 47(1), à l'acheteur à l'égard de l'essence ou de l'essence d'aviation.

Revente ou
usage qui rend
taxable

(3.2) Lorsqu'une personne, à qui un permis d'achat en vrac a été délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1), achète de l'essence ou de l'essence d'aviation destinée à son propre usage, cet achat étant de ce fait exempt d'une partie de la taxe de 1,5 cent le litre, imposée par le présent article, et vend cette essence ou essence d'aviation ou l'utilise à une fin pour laquelle elle n'aurait pas pu alors l'acheter exempte de cette partie de la taxe, la partie de la taxe de 1,5 cent le litre qui aurait été payable au moment de l'achat le devient au moment où elle vend ou utilise ainsi l'essence ou l'essence d'aviation.

Idem

(3.3) Lorsque du combustible autre que de l'essence d'aviation a été acheté ou importé à une fin pour laquelle la taxe imposée par la présente Partie sur le carburant diesel ou le carburant aviation n'est pas payable et que l'acheteur ou l'importateur vend ou affecte le combustible à une fin pour laquelle il n'aurait pas pu alors l'acheter ou l'importer sans le paiement de la taxe au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le carburant diesel ou le carburant aviation le devient au moment où elle vend ou affecte le carburant :

a) lorsque le carburant est vendu, au moment de la livraison à l'acheteur;

b) lorsque le carburant est affecté, au moment de cette affectation."

(5) Subsection 21(3.11) of the said Act, as enacted by subsection (4), is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3.11) The portion of the tax imposed by this section on gasoline or aviation gasoline equal to 1.5 cents per litre is not payable in the case of gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed for the purposes of this Part, or by a licensed wholesaler, to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for a purpose for which an amount would otherwise be payable to the purchaser in respect of the gasoline or aviation gasoline under section 44.16."

(6) Subsections (1), (3) and (4) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

(7) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(8) Subsection (5) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1973-74, c. 53, s. 3

12. (1) Part III.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83, c. 68, s. 7(3), c. 104, s. 2

13. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Excise tax on wines

"**24.** (1) There shall be imposed, levied and collected the following excise taxes:

(a) a tax of one and seventy-two one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(a.1) a tax of twenty and sixty-four one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more

(5) Le paragraphe 21(3.11) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(3.11) La partie de la taxe imposée par le présent article sur l'essence ou l'essence d'aviation égale à 1,5 cent le litre n'est pas exigible dans le cas de l'essence ou de l'essence d'aviation qu'un fabricant muni de licence pour l'application de la présente Partie ou qu'un marchand en gros muni de licence vend au titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) pour l'usage de cette personne à des fins pour lesquelles une somme serait autrement payable, en vertu de l'article 44.16, à l'acheteur à l'égard de l'essence ou de l'essence d'aviation."

(6) Les paragraphes (1), (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 3 septembre 1985.

(7) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(8) Le paragraphe (5) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

1973-74, ch. 53, art. 3

12. (1) La partie III.1 de la même loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 68, par. 7(3), ch. 104, art. 2

13. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**24.** (1) Sont imposées, prélevées et perçues les taxes d'accise suivantes :

a) une taxe d'un cent et soixante-douze centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

a.1) une taxe de vingt cents et soixante-quatre centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour

Taxe d'accise sur les vins

than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(b) a tax of forty-three cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43

14. (1) Part IV.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 8(1)

15. (1) Paragraph (a) of the definition "partly manufactured goods" in subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) goods that are to be incorporated into or form a constituent or component part of an article that is subject to the consumption or sales tax, if the tax on the article has not yet been levied pursuant to section 27, or"

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) Where a person manufactures or produces in a retail outlet carbonated beverages or non-carbonated fruit flavoured beverages, other than alcoholic beverages, having less than twenty-five per cent by volume of natural fruit for sale in that outlet exclusively and directly to consumers for immediate consumption, he shall, for the purposes of this Part, be deemed not to be, in relation to any such beverage so manufactured or produced by him, the manufacturer or producer thereof."

(3) Subsection 26(4) of the said Act is repealed.

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

Manufacturer
of beverages in
retail outlet
deemed not to
be manufactur-
er

cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de quarante-trois cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

14. (1) La partie IV.1 de la même loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

1980-81-82-83,
ch. 68, art. 43

15. (1) L'alinéa a) de la définition de «marchandises partiellement fabriquées», au paragraphe 26(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les marchandises qui doivent être incorporées dans un objet assujéti à la taxe de consommation ou de vente ou doivent en former une partie constituante ou intégrante, si la taxe sur cet article n'a pas encore été prélevée conformément à l'article 27, ou»

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) La personne qui fabrique ou produit des boissons gazeuses ou des boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que des boissons alcooliques, ayant moins de vingt-cinq pour cent par volume de contenu de fruits naturels, dans un point de vente au détail, pour les y vendre exclusivement et directement aux consommateurs pour consommation immédiate, est, pour l'application de la Partie, réputée ne pas en être, relativement à cette boisson ainsi fabriquée ou produite par elle, le fabricant ou le producteur.»

(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
8(1)

Fabricant de
boissons dans
un point de
vente au détail
réputé ne pas
en être le
fabricant

.1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(1)

16. (1) All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Consumption or
sales tax

"27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax at the rate specified in subsection (1.1) on the sale price of all goods"

1985, c. 3, s.
16(1)

(2) Subsection 27(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rates of tax

"(1.1) Tax imposed by subsection (1) is imposed

(a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of thirteen per cent;

(b) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of six per cent;

(c) in the case of regular gasoline, unleaded gasoline, premium leaded gasoline, premium unleaded gasoline and diesel fuel, at the rate set opposite the applicable item in Schedule II.1, adjusted according to subsection 27.1(1) and multiplied by the rate of tax specified in paragraph (d), expressed as a decimal number and multiplied by one hundred; and

(d) in any other case, at the rate of ten per cent."

(3) Paragraphs 27(1.1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by subsection (2), are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of fourteen per cent;

(b) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of seven per cent;"

(4) Paragraph 27(1.1)(d) of the said Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

.1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(1)

"27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente au taux spécifié au paragraphe (1.1) sur le prix de vente de toutes marchandises"

Taxe de
consommation
ou de vente

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
16(1)

"(1.1) La taxe prévue au paragraphe (1) est imposée aux taux suivants :

Taux de taxe

a) treize pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) six pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;

c) au taux indiqué vis-à-vis l'article correspondant de l'annexe II.1, ajusté conformément au paragraphe 27.1(1) et multiplié par le taux de taxe indiqué à l'alinéa d), exprimé en décimales et multiplié par cent, dans le cas d'essence ordinaire, d'essence sans plomb, d'essence super avec plomb, d'essence super sans plomb et de combustible diesel;

d) dix pour cent, dans tout autre cas."

(3) Les alinéas 27(1.1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) quatorze pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) sept pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;"

(4) L'alinéa 27(1.1)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) in any other case, at the rate of eleven per cent.”

(5) Subsections 27(1.3) and (1.4) of the said Act are repealed.

1985, c. 3, s.
16(5)

(6) Subsection 27(2) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(k) sold to or imported by a person described in paragraph (i) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer under this Act, if the goods are health goods; or

(l) sold to or imported by a person described in paragraph (j) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer under this Act, if the goods are prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada.”

(7) Paragraph 27(2)(l) of the said Act, as enacted by subsection (6), is repealed and the following substituted therefor:

“(l) sold or leased to or imported by a person described in paragraph (j) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufacturer under this Act, if the goods are prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(8) Paragraph 27(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) have been purchased as described in subsection 44.19(1),”

(9) Subsections (1), (2) and (5) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(10) Subsections (3) and (4) shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1986.

(11) Subsection (6) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

«d) onze pour cent, dans tout autre cas.»

(5) Les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 27(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par adjonction de ce qui suit :

«k) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa i) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des marchandises relatives à la santé; ou

l) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.»

(7) L'alinéa 27(2)l) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«l) vendues, louées ou importées par une personne visée à l'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.»

(8) L'alinéa 27(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44.19(1),»

(9) Les paragraphes (1), (2) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1985.

(10) Les paragraphes (3) et (4) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

(11) Le paragraphe (6) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

1985, ch. 3, par.
16(5)

1976-77, ch. 6,
art. 3

(12) Subsection (7) shall come into force or be deemed to have come into force on November 1, 1985.

(13) Subsection (8) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 thereof, the following section:

"27.1 (1) Commencing on October 1, 1985 the rates enumerated in Schedule II.1 shall be adjusted each January 1, April 1, July 1 and October 1, so that the rates applicable during the three-month period commencing on the adjustment day are equal to the amounts obtained

- (a) by multiplying
 - (i) the rates so enumerated

by

- (ii) the ratio, adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3) and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that

- (A) the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

- (B) the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on the day before the three-month period immediately preceding the adjustment day bears to

- (C) the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

- (D) the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on March 31, 1985; and

(12) Le paragraphe (7) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985.

(13) Le paragraphe (8) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 27, de ce qui suit :

"27.1 (1) À compter du 1^{er} octobre 1985, les taux énumérés à l'annexe II.1 sont rajustés le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année, de sorte que les taux applicables pendant le trimestre commençant à la date de rajustement soient égaux au produit :

- a) de la multiplication :
 - (i) des taux ainsi énumérés

par

- (ii) les ratios, rajustés ou modifiés selon les modalités déterminées en application du paragraphe (3) et arrondis au millième le plus proche ou, lorsque le ratio est équidistant entre deux millièmes, au plus grand d'entre eux, que représentent

- (A) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1, ou

- (B) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement le rajustement par rapport à

- (C) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1, ou

- (D) l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le 31 mars 1985; et

Adjustment of
rates of tax on
certain
petroleum
products

Rajustement
des taux de taxe
sur certains
produits
pétroliers

(b) by rounding the product obtained under paragraph (a) to the nearest one hundred-thousandth of a dollar or, if the product is equidistant from two one-hundred-thousandths of a dollar, to the greater thereof.

Industry Selling
Price Index

(2) For the purposes of subsection (1), the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, or the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, for a twelve-month period is the result obtained

(a) by aggregating the most recent Industry Selling Price Index for Motor Gasoline or the most recent Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, as the case may be, for each month in the period released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fifteenth day of the third month following the end of that period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3);

(b) by dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and

(c) by rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof.

Adjustment
regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations

(a) prescribing the manner in which the ratio referred to in subparagraph (1)(a)(ii) shall be adjusted or altered; and

(b) prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner in which the Industry Selling Price Index for Motor Gasoline or the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel for any month shall be adjusted or altered.

Definitions of
terms

(4) The Governor in Council may, by regulation, define the terms "regular gasoline", "unleaded gasoline", "premium

b) en arrondissant les produits obtenus en vertu de l'alinéa a) au cent millième de dollar le plus proche ou, si le produit est équidistant entre deux cent millièmes de dollar, au millième le plus élevé.

(2) Pour l'application du présent article, l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel pour une période de douze mois signifie que ce nombre est obtenu par :

Indice des prix
de vente dans
l'industrie

a) la totalisation de l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel publié pour chaque mois de la période par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au plus tard le quinzième jour du troisième mois suivant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du paragraphe (3);

b) la division par douze du total obtenu en application de l'alinéa a);

c) l'arrondissement du chiffre obtenu en application de l'alinéa b) au cent millième le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cent millièmes de dollars, le plus élevé de ceux-ci.

(3) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, peut, par règlement :

Règlements de
rajustement

a) déterminer les modalités de rajustement ou de modification des ratios visés au sous-alinéa (1)a)(ii);

b) déterminer, pour l'application du paragraphe (2), les modalités de rajustement ou de modification, mensuellement, de l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions «essence ordinaire», «essence sans plomb», «essence

Définition des
expressions

leaded gasoline" and "premium unleaded gasoline" for the purposes of paragraph 27(1.1)(c) and of Schedule II.1."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

18. (1) Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(4) Where prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada are manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (j) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the Minister may determine the value of the prerecorded video cassettes on which the licensed manufacturer shall calculate and pay the tax."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

19. (1) Section 29 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(3) The tax imposed by section 27 on the sale price of mobile homes and modular building units shall be imposed on only seventy per cent of the sale price thereof."

(2) Subsection 29(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) The tax imposed by section 27 on the sale price of mobile homes and modular building units shall be imposed on only fifty per cent of the sale price thereof."

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on October 17, 1985.

1985, c. 3, s. 19

20. (1) Section 34.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

super avec plomb» et «essence super sans plomb» pour l'application de l'alinéa 27(1.1)c) et de l'annexe II.1.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

18. (1) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(4) Lorsque des vidéo-cassettes préenregistrées neuves et non utilisées au Canada sont fabriquées ou produites au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée à l'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le Ministre peut déterminer la valeur des vidéo-cassettes préenregistrées sur laquelle le fabricant muni de licence calcule et paye la taxe.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

19. (1) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(3) La taxe imposée par l'article 27 sur le prix de vente des maisons mobiles et des bâtiments modulaires est imposée sur seulement soixante-dix pour cent de leur prix de vente.»

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3) La taxe imposée par l'article 27 sur le prix de vente des maisons mobiles et des bâtiments modulaires est imposée sur seulement cinquante pour cent de leur prix de vente.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 17 octobre 1985.

20. (1) L'article 34.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 19

Definitions	“34.1 (1) In this Part,	«34.1 (1) Les définitions qui suivent	Définitions
“assessment” «cotisation»	“assessment” means an assessment under subsection 51.1(1) and includes a variation of an assessment and a reassessment;	s’appliquent à la présente partie. «Commission» La Commission du tarif établie par la <i>Loi sur la commission du tarif</i> .	«Commission» “Board”
“Board” «Commission»	“Board” means the Tariff Board established by the <i>Tariff Board Act</i> ;	«cotisation» Cotisation établie en vertu du paragraphe 51.1(1) et comprend la modification d’une cotisation et une nouvelle cotisation.	«cotisation» “assessment”
“Department” «département...»	“Department” means (a) in relation to Part I, the Department of Insurance, and (b) in relation to any other Part, the Department of National Revenue;	«département» ou «ministère» a) Relativement à la partie I, le département des Assurances; b) relativement à toute autre partie, le ministère du Revenu national.	«département» ou «ministère» “Department”
“Deputy Minister” «sous-ministre»	“Deputy Minister” means (a) in relation to Part I, the Superintendent of Insurance, and (b) in relation to any other Part, the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise.	«sous-ministre» a) Relativement à la partie I, le surintendant des Assurances; b) relativement à toute autre partie, le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l’accise.	«sous-ministre» “Deputy Minister”
Same meaning	(2) Words and expressions used in this Part in connection with a tax under any other Part have the same meaning as in that other Part, unless the contrary intention appears.”	(2) Les termes et expressions utilisés dans la présente partie relativement à une taxe prévue à toute autre partie ont la même signification que celle de cette autre partie, à moins qu’il n’y apparaisse une intention contraire.»	Même signification
	(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.	
1985, c. 3, s. 20(1)	21. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	21. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 3, par. 20(1)
Delegation of powers	“(2) The Minister may, by regulation, authorize a designated officer or officer of a designated class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial powers or duties, under this Act.”	“(2) Le Ministre peut, par règlement, autoriser un agent désigné ou un agent appartenant à une catégorie d’agents désignée à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi-judiciaire, au Ministre en vertu de la présente loi.»	Délégation de pouvoirs
1980-81-82-83, c. 68, s. 14	(2) Paragraph 35(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) authorizing the issue of bulk permits to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province, to a municipality or to any person who uses gasoline or aviation gasoline	(2) L’alinéa 35(2.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) autoriser la délivrance d’un permis d’achat en vrac à Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à une municipalité ou à toute personne qui utilise	1980-81-82-83, ch. 68, art. 14

for a purpose or in circumstances described in subsection 44.16(1) or (2) and prescribing terms and conditions of such permits;”

(3) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection:

“(2.3) The Governor in Council may make regulations designating, for the purposes of sections 44.17 and 46, certain classes of goods as ships’ stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed in the regulations and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed in the regulations.”

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

22. (1) All that portion of section 42 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“42. No tax imposed by this Act shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

23. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

(2) Subsection 44(1.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsections 44(6) to (7.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(6) No refund of or deduction from any of the taxes imposed by this Act shall be granted, and no payment of an amount equal to tax paid shall be made, under this section unless application in writing there-

de l’essence ou de l’essence d’aviation, selon le cas, à une fin ou dans les circonstances stipulées au paragraphe 44.16(1) ou (2) et prescrire les modalités de ces permis;»

(3) L’article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

«(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, pour l’application des articles 44.17 et 46, certaines catégories de marchandises comme des approvisionnements de navires devant servir à bord d’un moyen de transporter d’une catégorie désignée par règlement et limiter la quantité des marchandises qui peuvent être ainsi utilisées dans le délai réglementaire.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

22. (1) Le passage de l’article 42 de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«42. Nulle taxe imposée par la présente loi ne doit être prélevée ou perçue, s’il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

23. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l’alinéa f) et par abrogation de l’alinéa g).

(2) Le paragraphe 44(1.1) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 44(6) à (7.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(6) Nulle remise ou déduction d’une des taxes imposées par la présente loi ne peut être accordée, et nul paiement d’un montant égal à la taxe payée ne peut être effectué en vertu du présent article à

Règlements désignant les approvisionnements de navire

1980-81-82-83, ch. 68, art. 44

Exemption sur les marchandises exportées

1980-81-82-83, ch. 68, par. 45(1)

1980-81-82-83, ch. 68, par. 45(2)

1980-81-82-83, ch. 68, par. 15(3)

Prescription

Regulations designating ships’ stores

1980-81-82-83, c. 68, s. 44

Exemption on exported goods

1980-81-82-83, c. 68, s. 45(1)

1980-81-82-83, c. 68, s. 45(2)

1980-81-82-83, c. 68, s. 15(3)

Limitation

for is made to the Minister by the person entitled to the refund, deduction or amount within two years after the time the refund, deduction or amount first became payable under this section or the regulations.

moins que la personne ayant droit à la remise, à la déduction ou au montant ne produise une demande par écrit au Ministre dans les deux ans de la date à laquelle la remise, la déduction, ou le montant sont devenus exigibles en vertu du présent article ou des règlements.

Idem

(7.1) No refund of moneys paid or overpaid in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and taken into account as taxes imposed by this Act shall be granted under this section unless application in writing therefor is made to the Minister by the person entitled to the refund within two years after the time the moneys were paid or overpaid.

(7.1) Il n'est accordé en vertu du présent article aucune remise des deniers payés ou payés en trop par erreur, que ce soit en raison d'une erreur de fait ou de droit ou autrement, et dont il a été tenu compte à titre de taxes imposées par la présente loi, à moins que la personne y ayant droit n'en fasse la demande par écrit au Ministre dans les deux ans de la date à laquelle les deniers ont été payés ou payés en trop.

Idem

Application

(7.2) An application under subsection (6) or (7.1) shall be made in such form and in such manner as the Minister may prescribe.

(7.2) La demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1) est effectuée selon les modalités prescrites par le Ministre.

Demandes

Rejection of application

(7.3) Where the Minister rejects in whole or in part an application under subsection (6) or (7.1) for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund or deduction may be granted or the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the refund, deduction or amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.

(7.3) Lorsque le Ministre rejette en tout ou en partie la demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Rejet de la demande

Acceptance of application

(7.4) Where the Minister approves an application under subsection (6) or (7.1) for a refund, deduction or amount, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the refund or deduction may be granted or the amount may be paid, ninety days after payment of the refund, deduction or amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the refund, deduction or amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*."

(7.4) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux paragraphes (6) ou (7.1), cette dernière cesse d'avoir effet aux fins de décider si la remise ou la déduction peut être accordée ou le montant payé, quatre-vingt-dix jours après que la remise, la déduction ou le paiement du montant a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur la remise, la déduction ou le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

Approbation de la demande

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(5) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and applies in relation to a refund or deduction that is granted or a payment that is made after May 23, 1985, except that in respect of a transaction or event entitling a person to apply for the refund, deduction or payment that occurred before May 24, 1985 the references in subsections 44(6) and (7.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), to "two years" shall be read as references to "four years".

1976-77, c. 15, s. 12

24. (1) Paragraphs 45(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of goods purchased by an institution on or after the specified day, within two years from the time when the goods were purchased; or

(b) in the case of goods purchased on behalf of an institution in the course of construction prior to the specified day, within two years after the day on which the certificate (referred to in the definition "certified institution" in subsection (1)) in respect of the institution was issued."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1976-77, c. 15, s. 13

25. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those materials, the Minister may, on application by such institution, organization or corporation in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the materials were purchased, pay to such institution, organization or corporation an amount equal to that tax."

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être en vigueur le 1^{er} juin 1985.

(5) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985 et s'applique à une remise ou à une déduction qui est accordée ou à un paiement qui est effectué après le 23 mai 1985, sauf qu'en ce qui concerne une opération ou un événement ayant eu lieu avant le 24 mai 1985, donnant droit à une personne de demander une remise, une déduction ou un paiement, les mentions aux paragraphes 44(6) et (7.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), de deux ans sont interprétées comme celles de quatre ans.

1976-77, ch. 15, art. 12

24. (1) Les alinéas 45(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) dans le cas de marchandises achetées par une institution le jour spécifié ou après ce jour, dans les deux ans de la date à laquelle les marchandises ont été achetées; ou

b) dans le cas de marchandises achetées au nom d'une institution en cours de construction avant le jour spécifié, dans un délai de deux ans après le jour où le certificat (visé par la définition, au paragraphe (1), d'institution munie d'un certificat) concernant l'institution a été délivré.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

1976-77 ch. 15, art. 13

25. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matériaux, le Ministre peut, sur demande de l'institution, de l'organisation ou de la corporation à lui adressée sous la forme qu'il prescrit dans un délai de deux ans à compter de la date d'achat des matériaux, verser à l'institution, à l'organisation ou à la corporation un montant égal à cette taxe.»

1976-77, c. 15,
s. 14

(2) All that portion of subsection 46(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste materials for the municipality, have been purchased by or on behalf of the municipality for its own use and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such materials, machinery or apparatus, equipment or parts, the Minister may, on application by such municipality in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the materials, machinery or apparatus, equipment or parts were purchased, pay to such municipality an amount equal to that tax.”

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 16(1)

26. (1) All that portion of subsection 47(1) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that tax”

(2) All that portion of subsection 47(1) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that portion of the tax imposed by Part III equal to 1.5 cents per litre”

(2) Le passage du paragraphe 46(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ont été achetées par la municipalité ou en son nom pour son propre usage et non en vue d'une revente et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, le Ministre peut, sur demande présentée par cette municipalité, en la forme prescrite par le Ministre, dans les deux ans de l'achat des matières, machines ou appareils, matériel ou pièces, verser à cette municipalité un montant égal à cette taxe.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

26. (1) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux ans suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la taxe»

(2) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c), édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux ans suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la partie de la taxe imposée par la Partie III égale à 1,5 cent le litre»

1976-77 ch. 1
art. 14

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
16(1)

80-81-82-83,
c. 68, s. 16(2)

(3) All that portion of subsection 47(4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

To whom
refunds payable

“(4) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline on which the tax imposed by Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in paragraph (1)(a) or, in the case of aviation gasoline, a person described in paragraph (1)(b), for the purpose of paying an amount pursuant to subsection (1), the Governor in Council may by regulation determine

(a) the manner in which the amount shall be calculated; and”

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

80-81-82-83,
104, s. 10

27. (1) Section 47.1 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

80-81-82-83,
c. 104, s. 10

28. (1) Subsection 47.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to
small manufac-
turer of amount
equal to tax

“(2) Where any qualifying goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such goods, the Minister may, on application by that person in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the goods were purchased or imported, pay to that person an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(3) Le passage du paragraphe 47(4) de la même loi qui précède le l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
16(2)

«(4) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation sur laquelle la taxe imposée en vertu de la Partie III a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une partie de celui-ci, d'une personne visée à l'alinéa (1)a) lorsqu'il s'agit d'essence ou d'une personne visée à l'alinéa (1)b) lorsqu'il s'agit d'essence d'aviation, en vue de payer une somme conformément au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir par règlement :

Personne ayant
droit à la
remise

a) la façon dont sera calculée la somme; et»

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 3 septembre 1985.

27. (1) L'article 47.1 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 10

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

28. (1) Le paragraphe 47.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 104, art. 10

«(2) Lorsque des marchandises admissibles ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie V a été acquittée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, cette personne lui en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation des marchandises, verser à cette personne un montant égal à cette taxe.»

Paiement au
petit fabricant
d'un montant
égal à la taxe

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47.2 thereof, the following section:

Payment to
government of
amount equal
to tax

“47.3 Where any printed matter has been produced or purchased by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, for distribution without charge for the promotion of tourism and the tax imposed by Part V has been paid in respect of the printed matter, the Minister may, on application by that government, department, agency or representative in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the printed matter was so produced or purchased, pay to that government, department, agency or representative an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and applies in respect of tax paid on or after that date.

1976-77, c. 15,
s. 16

30. (1) All that portion of section 49 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and the tax imposed by Part V has been paid in respect of those goods, the Minister may, on application by or on behalf of such establishment in such form as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the goods were purchased, pay to such establishment an amount equal to that tax.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1985, c. 3, s.
22(1)

31. (1) All that portion of subsection 49.01(2) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and condi-

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47.2, de ce qui suit :

«47.3 Lorsque des imprimés sont produits par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou achetés sur l'ordre de l'un d'entre eux, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme, et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces imprimés, le Ministre peut, sur demande qui lui est faite par cette administration publique ou ce ministère, cet organisme ou leur représentant, dans la forme prescrite par le Ministre, dans les deux ans à compter de la date à laquelle les imprimés ont été ainsi produits ou achetés, verser à ce gouvernement, ce ministère, cet organisme ou leur représentant un montant égal à la taxe ainsi payée.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985 et s'applique à l'égard de la taxe payée à compter de cette date.

30. (1) Le passage de l'article 49 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et que la taxe imposée par la Partie V a été payée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, sur demande faite par ou au nom de l'établissement, en la forme qu'il prescrit, dans un délai de deux ans à compter de la date d'achat des marchandises, verser à l'établissement un montant égal à cette taxe.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

31. (1) Le passage du paragraphe 49.01(2) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances

Paiement au
gouvernement
d'un montant
égal à la taxe

1976-77, ch. 15,
art. 16

1985, ch. 3, par.
22(1)

tions as the Minister prescribes, deduct, within two years from the time of the sale, from any taxes imposed on him by that Part a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).”

1985, c. 3, s.
22(1)

(2) All that portion of subsection 49.01(4) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, the Minister may, on application by the registered vendor in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time of the sale, pay to the registered vendor a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).”

1985, c. 3, s.
22(1)

(3) All that portion of subsection 49.01(6) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser or importer and not for resale, and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), the Minister may, on application by the purchaser or importer in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within two years from the time the gasoline or fuel was purchased or imported, pay to the purchaser or importer a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8).”

(4) Subsections (1) to (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

1985, c. 3, s.
22(1)

32. (1) Subsection 49.02(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**49.02** (1) Where a refund, a payment of an amount equal to tax paid or a portion of tax paid or a rebate is granted or

Interest on
refund,
payment or
rebate

et les modalités prescrites par le Ministre, déduire, dans les deux ans de la date de la vente, des taxes qui lui sont imposées en vertu de cette partie une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).»

(2) Le passage du paragraphe 49.01(4) de la même loi qui suit l’alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
22(1)

«pour l’usage exclusif de l’acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l’essence ou le combustible, le Ministre peut, sur demande du vendeur enregistré présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les deux ans de la date de la vente, payer au vendeur enregistré une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).»

(3) Le passage du paragraphe 49.01(6) de ladite loi qui suit l’alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
22(1)

«pour l’usage exclusif de l’acheteur ou de l’importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l’essence ou le combustible et, dans le cas d’une vente, le montant exigé n’a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), le Ministre peut, sur demande de l’acheteur ou de l’importateur présentée au Ministre, selon les modalités que celui-ci prescrit, dans les deux ans de l’achat ou de l’importation de l’essence ou du combustible, payer à l’acheteur ou à l’importateur une ristourne de taxe sur le carburant dont le montant est calculé conformément au paragraphe (8).»

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

32. (1) Le paragraphe 49.02(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
22(1)

“**49.02** (1) Les bénéficiaires de remboursements, de paiements égaux à la taxe, ou à une fraction de celle-ci, payée

Intérêts sur
rembourse-
ments,
paiements ou
ristournes

paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.01, interest at the prescribed rate shall be paid to that person, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the refund, payment or rebate was received by the Minister and the day on which the refund, payment or rebate was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the refund, payment or rebate, and interest, outstanding."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

1985, c. 3, s. 22(2)

33. (1) Subsection 49.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed tax payable

"**49.2** (1) Any refund, deduction, payment of an amount equal to tax paid or a portion of tax paid, drawback, rebate or interest granted, made or paid to a person pursuant to any of sections 44 to 49.02 in excess of the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest to which he was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, payment, drawback, rebate or interest was granted, made or paid."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

1973-74, c. 24; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 10, 15; 1980-81-82-83, cc. 68, 104; 1985, c. 3

34. (1) Sections 44 to 49.2 of the said Act, as amended by sections 23 to 33, are repealed and the following substituted therefor:

Payment where error

"**44.** Where a person, otherwise than pursuant to an assessment, has paid any moneys in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and the moneys have been taken into account as taxes, penalties, interest or other sums under this Act, an amount equal to the amount of those moneys shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he paid the moneys.

ou de ristournes en application des articles 44 à 49.01 reçoivent des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur les remboursements, paiements ou ristournes impayés; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande de ces bénéficiaires jusqu'au jour de l'envoi des montants impayés."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

33. (1) Le paragraphe 49.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 22(2)

"**49.2** (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback accordés, du paiement égal à la taxe, ou à une fraction de la taxe, effectué, de la ristourne ou des intérêts payés en application d'un des articles 44 à 49.02 est réputé être une taxe prévue à la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ont été accordés, le paiement a été effectué, la ristourne ou les intérêts ont été payés."

Présomption d'exigibilité

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

34. (1) Les articles 44 à 49.2 de la même loi, modifiés par les articles 23 à 33 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24, 62; 1976-77, ch. 10, 15; 1980-81-82-83, ch. 68, 104; 1985, ch. 3

"**44.** Lorsqu'une personne, sauf à la suite d'une cotisation, a versé des sommes d'argent par erreur de fait ou de droit ou autrement, et qu'il a été tenu compte des sommes d'argent à titre de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes en vertu de la présente loi, un montant égal à celui de ces sommes d'argent doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le paiement de ces sommes d'argent.

Remboursement dans les cas d'erreur

Payment where
export

44.1 Where tax under this Act has been paid in respect of any goods and a person has, in accordance with regulations prescribed by the Minister, exported the goods from Canada, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he exported the goods.

44.1 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la présente loi sur des marchandises et que, conformément aux règlements pris par le Ministre, une personne a exporté les marchandises, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'exportation de ces marchandises.

Paiement dans
les cas
d'exportation

Payment where
adjustment

44.11 Where tax under Part II has been remitted by a licensed air carrier and the carrier has, in accordance with subsection 16(1), made an adjustment or refund in respect of the tax, an amount equal to the amount of that adjustment or refund shall, subject to this Part, be paid to that carrier if it applies therefor within two years after it made the adjustment or refund.

44.11 Dans les cas où un transporteur aérien titulaire d'un permis a remis la taxe en vertu de la Partie II et que, conformément au paragraphe 16(1), il a effectué un redressement ou un remboursement à l'égard de la taxe, un montant égal à celui de ce redressement ou de ce remboursement doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à ce transporteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant le redressement ou le remboursement.

Paiement dans
les cas de
redressement

Payment where
adjustment

44.12 Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and the licensee has made an adjustment or refund of the amount charged because of an error or because the service was not provided, or was only partially provided, by the licensee, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the adjustment or refund is of the amount charged shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he made the adjustment or refund.

44.12 Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et qu'il a effectué un redressement ou un remboursement du montant exigé en raison d'une erreur ou parce que le service n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente le montant du redressement ou du remboursement par rapport au montant exigé doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le redressement ou le remboursement.

Paiement dans
les cas de
redressement

Payment where
licence
subsequently
issued

44.13 Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and the person (in this section referred to as the "purchaser") acquiring the service from the licensee

44.13 Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et que la personne (appelée dans le présent article l'«acheteur») qui acquiert le service du titulaire :

Paiement dans
les cas de
licence
subséquentement
attribuée

(a) was required at the time the amount charged to the purchaser for the service was paid or payable, whichever is the earlier, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and

a) devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence à la date où le montant exigé de l'acheteur du service a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu, et s'est vu attribuer cette licence par la suite,

(b) provided the service, at a time when the purchaser was required to apply for a licence under that Part or held such a licence, to another person for an amount

b) a fourni le service étant muni d'une licence, ou à la date où l'acheteur

charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the taxable sales of the service by the purchaser is of the amount of the total sales of the service by the purchaser shall, subject to this Part, be paid to the purchaser if he applies therefor within two years after the later of the time the service was provided by the purchaser and the time the licence was issued to the purchaser.

Payment where
use by province

44.14 (1) Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of any taxable service and Her Majesty in right of a province has acquired the service for any purpose, other than

(a) provision to another person for an amount charged,

(b) use by a board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council of the province, or

(c) use by Her Majesty in that right, or any agents or servants of Her Majesty in that right, for any commercial or mercantile purposes,

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid either to that licensee or to Her Majesty in that right, as the case may require, if the licensee or Her Majesty applies therefor within two years after Her Majesty acquired the service.

Exception

(2) No amount shall be paid pursuant to subsection (1) to a licensee who provides a taxable service to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in

devait, en application de cette partie, présenter une demande de licence, à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente le montant des ventes taxables du service effectuées par l'acheteur par rapport au montant de ses ventes totales du service doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à l'acheteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la date du service fourni par lui ou la date à laquelle la licence lui a été attribuée, soit celle de ces deux dates qui survient en dernier lieu.

44.14 (1) Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'un service taxable et que Sa Majesté du chef d'une province a acquis le service à une fin autre que :

a) la fourniture de ce service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé,

b) l'utilisation par un conseil, une commission, un chemin de fer, un service public, une université, une usine, une compagnie ou un organisme que le gouvernement de la province possède, contrôle ou exploite, ou se trouvant sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou

c) l'utilisation par Sa Majesté de ce chef, ou par ses mandataires ou préposés, à des fins commerciales ou mercantiles,

un montant égal au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé soit à ce titulaire de licence ou à Sa Majesté de ce chef, selon le cas, si le titulaire de licence ou Sa Majesté en fait la demande dans les deux ans suivant l'acquisition du service par Sa Majesté.

(2) Aucun montant n'est payé en vertu du paragraphe (1) au titulaire de licence qui fournit un service taxable à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
une province

Exception

force at the time the service is provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Definitions

"arm's length sale"
«vente...»

"fiscal period"
«exercice financier»

Payment where
bad debt

Recovery of
payment

44.15 (1) In this section,

"arm's length sale" means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom he is dealing at arm's length (within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*) at the time the service is provided;

"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

(2) Where tax under Part II.1 has been paid by a licensee in respect of an arm's length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off.

(3) Where a licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (2) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

la fourniture du service, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

44.15 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d'un service taxable en contrepartie d'un montant exigé par un titulaire de licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance (au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) à la date de la fourniture de ce service.

(2) Dans les cas où un titulaire de licence a payé la taxe en vertu de la Partie II.1 à l'égard d'une vente sans lien de dépendance survenant à compter du 16 février 1984 et qu'il a démontré, selon des principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce titulaire de licence, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.

(3) Dans les cas où un titulaire de licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé»), il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance recouvrée par rap-

Définitions

«exercice financier»
"fiscal period"

«vente sans lien de dépendance»
"arm's length sale"

Paiement dans
les cas de
mauvaises
créances

Recouvrement
de paiement

Payment where
certain uses of
gasoline

44.16 (1) Where tax under Part III has been paid in respect of any gasoline and the gasoline has been purchased by

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province,

(b) a municipality,

(c) a person for commercial or business purposes,

(d) a farmer for farming purposes,

(e) a fisherman, hunter or trapper for commercial fishing, hunting or trapping,

(f) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by any provision of this Act, other than subsection 27(2), or

(g) a person of such other class of persons as the Governor in Council may by regulation prescribe,

for the sole use of the purchaser and not for resale, an amount equal to that portion of the tax equal to 1.5 cents per litre shall, subject to this Part, be paid

(h) to the purchaser, or

(i) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,

if the purchaser applies therefor within two years after he purchased the gasoline.

Payment where
certain uses of
aviation
gasoline

(2) Where tax under Part III has been paid in respect of any aviation gasoline and the aviation gasoline has been purchased by

(a) a person providing public air transportation of passengers, freight or mail,

port au montant de la créance radiée ayant donné lieu au remboursement.

44.16 (1) Dans les cas où la taxe a été payée en vertu de la Partie III à l'égard d'essence et que l'essence a été achetée par :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

b) une municipalité,

c) une personne à des fins commerciales ou d'affaires,

d) un agriculteur à des fins agricoles,

e) un pêcheur, un chasseur ou un piégeur à des fins de pêche commerciale, de chasse commerciale ou de piégeage commercial,

f) une personne dans des conditions pour lesquelles l'exonération de la taxe de consommation ou de vente est prévue par une disposition de la présente loi, autre que le paragraphe 27(2), ou

g) une personne faisant partie d'une autre catégorie de personnes que le gouverneur en conseil peut désigner par règlement,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, un montant égal à la partie de la taxe égale à 1,5 cent le litre doit, sous réserve de la présente Partie, être payé :

h) à l'acheteur, ou

i) selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant,

si l'acheteur en fait la demande dans les deux ans suivant son achat de l'essence.

Paiement dans
les cas de
certaines
utilisations
d'essence

Paiement dans
les cas de
certaines
utilisations
d'essence
d'aviation

(2) Dans les cas où la taxe a été payée en vertu de la Partie III à l'égard d'essence d'aviation et que celle-ci a été achetée par :

a) une personne pour le transport aérien en commun de personnes, du fret ou du courrier,

(b) a person providing air services directly related to

- (i) the exploration and development of natural resources,
- (ii) aerial spraying, seeding and pest control,
- (iii) forestry,
- (iv) fish cultivation,
- (v) aerial construction operations using rotating wing aircraft,
- (vi) aerial fire control, fire protection and fire fighting, or
- (vii) map making operations, or

(c) a person engaged in the business of testing aircraft engines,

for the sole use of the purchaser to provide a service mentioned in paragraph (a) or (b) or to test aircraft engines, as the case may be, and not for resale or any other use, an amount equal to that portion of the tax equal to 1.5 cents per litre shall, subject to this Part, be paid

(d) to the purchaser, or

(e) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,

if the purchaser applies therefor within two years after he purchased the aviation gasoline.

Presumption

(3) Any payment made to a person referred to in paragraph (1)(i) or (2)(e) shall, for the purposes of subsection (4) and section 57, be deemed to have been made to the purchaser.

Recovery of payment

(4) Where an amount has been paid pursuant to subsection (1) or (2) to a person who sells or uses the gasoline or aviation gasoline for a purpose that does not entitle the purchaser thereof to the payment, the purchaser shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of the payment.

Commercial or business purposes

(5) For the purposes of paragraph (1)(c), the expression "commercial or

b) une personne pour des services aériens liés directement à :

- (i) l'exploration et la mise en valeur des ressources naturelles,
- (ii) l'épandage aérien, l'ensemencement aérien et la lutte aérienne contre les insectes,
- (iii) la sylviculture,
- (iv) la pisciculture,
- (v) la construction au moyen d'aéronefs à voilure tournante,
- (vi) la surveillance, la protection et la lutte aériennes contre les incendies, ou
- (vii) la cartographie, ou

c) une personne qui se livre à des essais de moteurs d'aéronefs,

pour l'usage exclusif de l'acheteur afin de fournir un service mentionné à l'alinéa a) ou b) ou afin de se livrer à des essais de moteurs d'aéronefs, selon le cas, et non pour la revente ou tout autre usage, un montant égal à la partie de la taxe égale à 1,5 cent le litre doit, sous réserve de la présente Partie, être payé :

d) à l'acheteur, ou

e) selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant,

si l'acheteur en fait la demande dans les deux ans suivant son achat de l'essence d'aviation.

Présomption

(3) Tout paiement versé à une personne visée à l'alinéa (1)i) ou (2)e) est, pour l'application du paragraphe (4) et de l'article 57, réputé avoir été versé à l'acheteur.

Recouvrement de paiement

(4) Lorsqu'un montant a été payé en vertu du paragraphe (1) ou (2) à une personne qui vend ou utilise l'essence ou l'essence d'aviation à une fin qui ne donne pas à l'acheteur de ces essences le droit au paiement, l'acheteur doit verser sans délai à Sa Majesté une somme égale à celle du paiement.

Fins commerciales ou d'affaires

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)c), l'expression «fins commerciales ou d'affaires

business purposes" shall have such meaning as the Governor in Council may determine by regulation.

To whom
payment made

(6) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline in respect of which tax under Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in any of paragraphs (1)(a) to (g) or, in the case of aviation gasoline, a person described in any of paragraphs (2)(a) to (c), for the purpose of paying an amount pursuant to subsection (1) or (2), the Governor in Council may, by regulation, determine

(a) the manner in which the amount shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline or aviation gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline or aviation gasoline.

Payment where
use as ships'
stores

44.17 Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if he applies therefor within two years after he sold the goods.

Payment where
goods in
inventory

44.18 (1) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to him pursuant to section 31 or 40 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 21(3) or 27(2), an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the licence was granted.

res» a la signification que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

Personne ayant
droit au
paiement

(6) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation à l'égard de laquelle la taxe a été payée en vertu de la Partie III et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une fraction de celui-ci, d'une personne visée à l'un des alinéas (1)a) à g), dans le cas d'essence, ou d'une personne visée à l'un des alinéas (2)a) à c) dans le cas d'essence d'aviation, en vue de payer un montant conformément aux paragraphes (1) ou (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

a) la manière dont sera calculé le montant;

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou l'essence d'aviation ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, est réputé être l'acheteur de l'essence ou de l'essence d'aviation.

44.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'un fabricant, un producteur, un marchand en gros, un intermédiaire ou un autre commerçant a vendu les marchandises devant servir comme approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

Paiement dans
les cas
d'utilisation
comme
approvisionnement
de navire

44.18 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'une personne détient en stock les marchandises dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément à l'article 31 ou 40 et que cette personne aurait pu obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu du paragraphe 21(3), ou 27(2), un montant égal à celui de la taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans qui suivent la délivrance de la licence.

Paiement dans
les cas de
marchandises
en stock

Idem

(2) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to him pursuant to section 32 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 21(2.3), (3) or (3.1) or 27(2), an amount equal to the lesser of the amount of that tax and the amount of tax under Part III, IV or V that would be payable if the goods were acquired in a taxable transaction by that person on that day shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the licence was granted.

Exception

(3) No amount equal to the amount of tax under Part III, IV or V shall be paid pursuant to subsection (2) to a person in respect of any goods that are not subject to tax under that Part on the day a licence is granted to that person pursuant to section 32.

Unused condition

(4) For the purposes of this section, goods are in an unused condition if they are new or have not been used in Canada.

Payment where use by province

44.19 (1) Where tax under Part III, IV or V has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose, other than

- (a) resale,
- (b) use by a board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council of the province, or
- (c) use by Her Majesty in that right, or any agents or servants of Her Majesty in that right, in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

Idem

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et qu'une personne détient en stock les marchandises dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément à l'article 32 et que cette personne aurait pu par la suite obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu du paragraphe 21(2.3), (3), (3.1) ou 27(2), une somme égale au moins élevé du montant de cette taxe ou du montant de taxe prévu à la Partie III, IV ou V qui serait payable si les marchandises étaient acquises par cette personne lors d'une opération taxable à cette même date doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la délivrance de la licence.

Exception

(3) Aucune somme égale au montant de taxe prévu à la Partie III, IV ou V ne peut être versée à une personne conformément au paragraphe (2) à l'égard de marchandises qui ne sont pas assujetties à la taxe en vertu de cette partie à la date de la délivrance d'une licence à cette personne en application de l'article 32.

État inutilisé

(4) Pour l'application du présent article, des marchandises sont dans un état inutilisé si elles sont neuves et n'ont pas été utilisées au Canada.

Paiement dans les cas d'utilisation par une province

44.19 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III, IV ou V à l'égard de marchandises et que Sa Majesté du chef d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

- a) la revente,
- b) l'utilisation par un conseil, une commission, un chemin de fer, un service public, une université, une usine, une compagnie ou un organisme que le gouvernement de la province possède, contrôle ou exploite, ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, ou
- c) l'utilisation par Sa Majesté de ce chef, ou par ses mandataires ou préposés, relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid either to Her Majesty in that right or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer, as the case may require, if Her Majesty or the dealer applies therefor within two years after Her Majesty purchased or imported the goods.

Exception

(2) No amount shall be paid pursuant to subsection (1) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer who supplies goods to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Payment where subsequent exempt sale

44.2 Where tax under Part III or V has been paid in respect of any goods and subsequently the goods are sold to a purchaser in circumstances that, by virtue of the nature of that purchaser or the use to which the goods are to be put or both such nature and use, would have rendered the sale to that purchaser exempt or relieved from that tax under subsection 21(2.3), paragraph 21(3.1)(b) or subsection 27(2) or 29(1) had the goods been manufactured in Canada and sold to the purchaser by the manufacturer or producer thereof, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to the person who sold the goods to that purchaser if the person who sold the goods applies therefor within two years after he sold the goods.

Definitions

"arm's length sale"
«vente...»

44.21 (1) In this section, "arm's length sale" means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person

d'autres fins commerciales ou mercantiles,

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée soit à Sa Majesté de ce chef soit à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant, selon le cas, si Sa Majesté ou le commerçant en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation des marchandises par Sa Majesté.

(2) Aucune somme n'est versée, en vertu du paragraphe (1) à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au producteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire ou à un autre commerçant qui fournit des marchandises à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la fourniture, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

Exception

44.2 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III ou V à l'égard de marchandises et que subséquemment les marchandises sont vendues à un acheteur en des circonstances qui, à cause de la nature de cet acheteur ou de l'utilisation qui sera faite de ces marchandises ou de ces deux éléments, auraient rendu la vente à cet acheteur exempte ou exonérée de cette taxe aux termes du paragraphe 21(2.3), de l'alinéa 21(3.1)b) ou des paragraphes 27(2) ou 29(1) si les marchandises avaient été fabriquées au Canada et vendues à l'acheteur par leur fabricant ou producteur, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à la personne qui a vendu les marchandises à cet acheteur, si la personne qui a vendu les marchandises en fait la demande dans les deux ans qui suivent la vente.

Paiement dans les cas de vente subséquemment exemptée

44.21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

with whom he is dealing at arm's length (within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*) at the time of the sale;

"fiscal period"
«exercice
financier»

"fiscal period" means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.

Payment where
bad debt

(2) Where *ad valorem* tax under Part III or V has been paid by a licensed manufacturer in respect of an arm's length sale occurring on or after February 16, 1984 and the manufacturer has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the price for which the goods were sold shall, subject to this Part, be paid to that manufacturer if he applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off.

Recovery of
payment

(3) Where a licensed manufacturer recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to him pursuant to subsection (2) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

Payment where
warranty

44.22 Where tax under Part III or V has been paid in respect of any goods that a licensed manufacturer gives away as free replacement parts under a written warranty given in respect of the goods into which the parts are to be incorporated and the amount, if any, charged for the warranty is included in the sale price charged by the

«exercice financier» L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«exercice
financier»
"fiscal period"

«vente sans lien de dépendance» Vente de marchandises par un fabricant muni d'une licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance (au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) à la date de la vente.

«vente sans lien
de dépendance»
"arm's length
sale"

(2) Dans les cas où un fabricant muni d'une licence a payé la taxe *ad valorem* en vertu de la Partie III ou V à l'égard d'une vente sans lien de dépendance survenant à compter du 16 février 1984 et qu'il a démontré, selon les pratiques comptables généralement reconnues, qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport au prix pour lequel les marchandises ont été vendues doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce fabricant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.

Paiement dans
les cas de
mauvaises
créances

(3) Dans les cas où un fabricant muni d'une licence recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payé un montant en application du paragraphe (2) (appelé dans le présent paragraphe le «montant remboursé»), il doit verser sans délai à Sa Majesté une fraction du montant remboursé d'une proportion égale à celle que représente le montant de la créance ainsi recouvrée par rapport au montant radié de la créance ayant donné lieu au remboursement.

Recouvrement
de paiement

44.22 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie III ou V à l'égard de marchandises qu'un fabricant muni d'une licence donne comme pièces de remplacement gratuites aux termes d'une garantie écrite donnée relativement aux marchandises dans lesquelles les pièces doivent être incorporées et que le montant éventuel

Paiement dans
les cas de
garantie

licensed manufacturer for the goods into which the parts are to be incorporated or, if those goods are imported goods, in the duty paid value thereof, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that manufacturer if he applies therefor within two years after he gave away the goods.

Definition of
"system goods"

44.24 (1) In this section, "system goods" means

(a) goods purchased for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system, and

(b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system,

but does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any such system.

Payment where
use in certain
systems

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any system goods and the purchaser of the goods has, within three years after the completion of the system for which the goods were purchased or in which the goods were used, as the case may be, transferred the system without charge to a municipality pursuant to a by-law of or an agreement with that municipality, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that purchaser if he applies therefor within two years after he transferred the system.

Declaration

(3) For the purposes of subsection (2), the Minister may declare any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality to be a municipality.

exigé pour la garantie est compris dans le prix de vente exigé par le fabricant muni d'une licence pour les marchandises dans lesquelles les pièces doivent être incorporées ou, si ces marchandises sont des marchandises importées, dans leur valeur à l'acquitté, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce fabricant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'aliénation des marchandises.

44.24 (1) Dans le présent article, «marchandises destinées à des réseaux» s'entend, à la fois :

a) des marchandises achetées pour être utilisées directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage,

b) des marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage,

mais ne comprend pas les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout d'un tel réseau.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises destinées à des réseaux et que l'acheteur des marchandises a, dans les trois ans qui suivent l'achèvement du réseau pour lequel les marchandises ont été achetées ou dans lequel elles ont été utilisées, selon le cas, cédé gratuitement le réseau à une municipalité conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cet acheteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la cession du réseau.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le Ministre peut désigner comme municipalité tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité.

Définition de
«marchandises
destinées à des
réseaux»

Paiement dans
les cas
d'utilisation
dans certains
réseaux

Désignation

Definitions

44.25 (1) In this section,

“certified institution” means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,

(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and

(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons described in paragraph (a);

“specified day”, in relation to an institution, means the later of

(a) the day specified in a certificate referred to in the definition “certified institution” as the day on which the institution became an institution as described in paragraphs (a) and (b) of that definition, and

(b) the first day of the fiscal year in which the application for a certificate referred to in the definition “certified institution” was made.

“specified day”
«jour...»

Payment where
use by certified
institutions

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Payment where
use by certified
institutions
under
construction

(3) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and an institution under construction that subsequently becomes a certified institution, or a person acting on behalf of such an institution, has purchased the goods within two years before the specified day for the sole use of the institution and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that

44.25 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«institution munie d'un certificat» Institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est désignée, à compter du jour spécifié dans le certificat, comme :

a) une institution publique authentique dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;

b) récipiendaire annuel, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une aide pour le soin de personnes visées à l'alinéa a).

«jour spécifié» À l'égard d'une institution, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :

a) le jour spécifié dans un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat» comme étant le jour où l'institution est devenue une institution décrite aux alinéas a) et b) de cette définition;

b) le premier jour de l'exercice financier où a été faite la demande d'un certificat visé par la définition d'une «institution munie d'un certificat».

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

(3) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution en cours de construction qui devient ultérieurement une institution munie d'un certificat, ou une personne agissant au nom d'une telle institution, a acheté les marchandises dans les deux années antérieures au jour spécifié, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, une somme égale au montant

Définitions

«institution
munie d'un
certificat»
“certified
institution”

«jour spécifié»
“specified day”

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat en
cours de
construction

institution if it applies therefor within two years after the day on which the certificate was issued in respect of the institution.

Payment where
use by hospital
cleaning
establishments

44.26 Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and the goods have been purchased for the sole purpose of constructing, equipping or operating an establishment

(a) that is wholly-owned, directly or indirectly, by or on behalf of one or more *bona fide* public hospitals each of which has been certified as such by the Department of National Health and Welfare, and

(b) that is established for the sole purpose of providing laundry services, cleaning services or linen supply services to one or more hospitals described in paragraph (a),

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that establishment if it applies therefor within two years after the goods were purchased.

Payment where
use by
educational
institutions

44.27 Where tax under Part V has been paid in respect of any materials and the materials have been purchased by or on behalf of

(a) a school, university or other similar educational institution for use exclusively in the construction of a building for that institution,

(b) any organization for use exclusively in the construction of a building for that organization that is to be used exclusively or mainly as a public library operated by or on behalf of that organization on a non-commercial basis, or

(c) a corporation wholly-owned and controlled by Her Majesty in right of a province that is established for the sole purpose of providing residences for students of universities or other similar educational institutions, for use exclusively in the construction of such residences,

an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that

de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la date à laquelle le certificat concernant l'institution a été délivré.

44.26 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises et que les marchandises ont été achetées à la seule fin de construire, équiper ou exploiter un établissement :

a) qui est possédé intégralement, directement ou indirectement, par un ou plusieurs hôpitaux publics authentiques, ou pour leur compte, dont chacun a été certifié comme tel par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social,

b) qui est établi à la seule fin de fournir des services de blanchissage, de nettoyage ou de lingerie à un ou plusieurs hôpitaux visés à l'alinéa a),

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cet établissement, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

44.27 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de matériaux et que les matériaux ont été achetés :

a) par une école, une université ou une autre semblable institution d'enseignement, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette institution,

b) par tout organisme, ou pour son compte, et sont destinés exclusivement à la construction d'un bâtiment pour cette organisation, devant servir exclusivement ou principalement de bibliothèque publique non commerciale dirigée par cet organisme ou en son nom, ou

c) par une société, dont la propriété intégrale et le contrôle appartiennent à Sa Majesté du chef d'une province, constituée à la seule fin de fournir des habitations aux étudiants d'universités ou d'autres maisons d'enseignement semblables, et sont destinés exclusivement à la construction de telles habitations,

Païement dans
les cas
d'utilisation par
des établisse-
ments
fournissant des
services de
nettoyage à des
hôpitaux

Païement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
d'enseignement

institution, organization or corporation if it applies therefor within two years after the materials were purchased.

Definition of
"incinerator
goods"

44.28 (1) In this section, "incinerator goods" means

- (a) materials for use exclusively in the construction of, or
- (b) machinery or apparatus, including equipment to be installed in a chimney or smoke stack, and repair and replacement parts therefor, for use directly and exclusively in the operation of

an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste for the municipality, but does not include motor vehicles, attachments therefor or office equipment.

Payment where
use in
incinerators

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any incinerator goods and the goods have been purchased by or on behalf of a municipality for the sole use of the municipality and not for resale, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that municipality if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Definition of
"qualified
goods"

44.29 (1) In this section, "qualified goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

- (a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is not printing; and
- (b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part.

Payment where
use by small
manufacturer

(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any qualified goods and the goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of

une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette institution, organisme ou société, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des matériaux.

44.28 (1) Dans le présent article, «marchandises destinées à un incinérateur» s'entend :

- a) des matières devant servir exclusivement à la construction, ou
- b) des machines ou appareils, y compris le matériel devant être installé dans une cheminée et leurs pièces de rechange, destinés directement et exclusivement au fonctionnement,

d'un incinérateur appartenant, ou devant appartenir, à une municipalité, et servant, ou devant servir, principalement à l'incinération des déchets pour cette municipalité, à l'exclusion des véhicules à moteur, de leurs accessoires ou du matériel de bureau.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises destinées à un incinérateur et que les marchandises ont été achetées par une municipalité ou en son nom pour l'usage exclusif de la municipalité et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette municipalité, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

44.29 (1) Dans le présent article, «marchandises admissibles» s'entend des «marchandises visées à la partie XIII de l'annexe III, mais ne comprend pas :

- a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie;
- b) les marchandises qui sont expressément exclues ou non incluses dans cette partie.

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard de marchandises admissibles et que les marchandises ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie désignée en application du

Définition de
«marchandises
destinées à un
incinérateur»

Paiement dans
les cas
d'utilisation
dans des
incinérateurs

Définition de
«marchandises
admissibles»

Paiement au
petit fabricant

that person and not for resale; an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he purchased or imported the goods.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer for the purposes of this section.

Payment where matter printed for government

44.3 Where tax under Part V has been paid in respect of any printed matter and the printed matter has been produced or purchased by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, for distribution without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that government, department, agency or representative if it applies therefor within two years after the printed matter was so produced or purchased.

Definitions

"in bulk"
«en vrac»

45. (1) In this section, "in bulk", in respect of a sale of gasoline or diesel fuel, means

- (a) in a quantity of five hundred litres or more, where the gasoline or diesel fuel is delivered to the purchaser at a retail outlet of the vendor, and
- (b) in any quantity, in any other case;

"logging"
«opérations forestières»

"logging" means the felling, limbing, bucking and marking of trees, construction of logging roads, off-highway transportation of logs to a mill pond or mill yard, log salvaging and reforestation, but does not include any production activity on logs after transportation to a mill pond or mill yard;

"mineral resource"
«ressource...»

"mineral resource" means

- (a) a base or precious metal deposit,
- (b) a coal deposit, or
- (c) a mineral deposit in respect of which
 - (i) the Minister of Energy, Mines and Resources has certified that the

paragraphe (3) pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation des marchandises.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, par règlement, désigner une catégorie de petits fabricants ou de producteurs pour l'application du présent article.

Paiement dans les cas d'imprimés pour un gouvernement

44.3 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard d'imprimés et que les imprimés ont été produits ou achetés par un gouvernement ou sur son ordre, ou un ministère, organisme ou représentant d'un gouvernement, pour être distribués gratuitement en vue de promouvoir le tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce gouvernement, ministère, organisme ou représentant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la production ou l'achat des imprimés.

Définitions

45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«admissible» Qualificatif attribuable à un agriculteur, à un pêcheur, à un chasseur, à un piégeur ou à une autre personne qui détient une licence d'achat en vrac délivrée en application de règlements pris en vertu du paragraphe (10).

«admissible»
"qualified"

«en vrac» Qualificatif applicable à la vente d'essence ou de combustible diesel :

«en vrac»
"in bulk"

- a) d'une quantité d'au moins cinq cents litres livrée à l'acheteur à un point de vente au détail du vendeur;
- b) de n'importe quelle quantité en tout autre cas.

«opérations forestières» L'abattage, l'ébranchage, le tronçonnage et le marquage des arbres, la construction de routes forestières, le transport de billes hors des grandes routes jusqu'au bassin de réserve ou à la cour du moulin, la récupération du bois et le reboisement, à l'exclusion des activités de production à

«opérations forestières»
"logging..."

principal mineral extracted is an industrial mineral contained in a non-bedded deposit,

(ii) the principal mineral extracted is sylvite, halite or gypsum, or

(iii) the principal mineral extracted is silica that is extracted from sandstone or quartzite;

"mining" means the extracting of minerals from a mineral resource, the processing of ore, other than iron ore, from a mineral resource to the prime metal stage or its equivalent, the processing of iron ore from a mineral resource to the pellet stage or its equivalent and the restoration of strip-mined land to a usable condition, but does not include activities related to the exploration for or development of a mineral resource;

"qualified", in respect of a farmer, fisherman, hunter, trapper or other person, means a farmer, fisherman, hunter, trapper or person who holds a sales tax bulk permit issued under regulations made pursuant to subsection (10);

"registered vendor" means a person who is registered under regulations made pursuant to subsection (10).

(2) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to

(a) a qualified farmer for farming purposes,

(b) a qualified fisherman for commercial fishing,

(c) a qualified hunter for commercial hunting,

(d) a qualified trapper for commercial trapping,

(e) a qualified person for use in logging, or

partir du bassin de réserve ou de la cour du moulin survenant après le transport.

«opérations minières» L'extraction de minéraux d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais, autres que le minerai de fer, provenant d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade de la boulette ou son équivalent, du minerai de fer provenant d'une ressource minérale et la récupération, en vue d'autres utilisations, de terrains miniers exploités à ciel ouvert, à l'exclusion des activités relatives à l'exploration en vue de la découverte de ressources minérales ou à la mise en valeur de celles-ci.

«ressource minérale»

a) Gisement de métaux communs ou précieux;

b) gisement de charbon;

c) gisement minéral à l'égard duquel :

(i) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a certifié que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié,

(ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,

(iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite.

«vendeur enregistré» La personne enregistrée en vertu de règlements pris en application du paragraphe (10).

(2) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à :

a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,

b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,

c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,

d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,

«opérations minières»
"mining"

«ressource minérale»
"mineral..."

«vendeur enregistré»
"registered..."

Ristourne de
taxe sur le
carburant au
vendeur

"mining"
«opérations minières»

"qualified"
«admissible»

"registered vendor"
«vendeur...»

Fuel tax rebate
to vendor

(f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister may prescribe, deduct, within two years after the sale, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8) from the amount of any payment of any tax, penalty, interest or other sum that the manufacturer or wholesaler is liable or is about to become liable to make under that Part or under this Part in respect of tax under that Part.

Condition

(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler.

Fuel tax rebate to registered vendor

(4) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to

- (a) a qualified farmer for farming purposes,
- (b) a qualified fisherman for commercial fishing,
- (c) a qualified hunter for commercial hunting,
- (d) a qualified trapper for commercial trapping,
- (e) a qualified person for use in logging, or

(f) a qualified person for use in mining, for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with sub-

e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,

f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V est payable relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités et conditions que le Ministre peut prescrire, déduire, dans les deux ans qui suivent la vente, une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) du montant de tout paiement de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme que le fabricant ou le marchand en gros est tenu de verser, ou est sur le point de l'être, en application de cette partie ou en vertu de la présente Partie à l'égard de la taxe prévue à cette partie.

Condition

(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue au paragraphe (2) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

(4) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à :

- a) un agriculteur admissible à des fins agricoles,
- b) un pêcheur admissible à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur admissible à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur admissible à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne admissible à des fins d'opérations forestières,

f) une personne admissible à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est

Ristourne de taxe sur le carburant au vendeur enregistré

section (8) shall, subject to this Part, be paid to that registered vendor if he applies therefor within two years after he sold the gasoline or fuel.

payable sur l'essence ou le combustible, une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce vendeur enregistré, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente de l'essence ou du combustible.

Condition

(5) No fuel tax rebate shall be paid to a registered vendor under subsection (4) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor.

(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue au paragraphe (4) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.

Condition

Fuel tax rebate to purchaser or importer

(6) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by

- (a) a farmer for farming purposes,
- (b) a fisherman for commercial fishing,
- (c) a hunter for commercial hunting,
- (d) a trapper for commercial trapping,
- (e) a person for use in logging, or
- (f) a person for use in mining,

for the sole use of the purchaser or importer and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsection (8) shall, subject to this Part, be paid to that purchaser or importer if he applies therefor within two years after he purchased or imported the gasoline or fuel.

(6) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à une des personnes suivantes, ou importé par l'une d'elles :

- a) un agriculteur à des fins agricoles,
- b) un pêcheur à des fins de pêche commerciale,
- c) un chasseur à des fins de chasse commerciale,
- d) un piégeur à des fins de piégeage commercial,
- e) une personne à des fins d'opérations forestières,
- f) une personne à des fins d'opérations minières,

pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où la taxe imposée en vertu de la Partie V a été payée ou est payable sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément au paragraphe (8) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à cet acheteur ou à cet importateur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation de l'essence ou du combustible.

Ristourne de taxe sur le carburant à l'acheteur ou à l'importateur

Limitation

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel

- (a) that is to be used to propel a vehicle on a public highway;
- (b) that is to be used other than for a commercial purpose; or
- (c) that is sold or imported on or after January 1, 1987.

Amount of fuel tax rebate

(8) For the purposes of this section, the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

Diversion

(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person,

- (a) where he sells the gasoline or fuel, at the time of delivery thereof to the purchaser from him; and
- (b) where he uses the gasoline or fuel, at the time of the use.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations

- (a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) and prescribing the terms and conditions of the permits;

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas à l'essence ou au combustible diesel :

- a) soit destiné à servir à la propulsion d'un véhicule sur le chemin public;
- b) soit destiné à servir à des fins autres que commerciales;
- c) soit vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987.

(8) Pour l'application du présent article, le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents par litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu du paragraphe (6) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi :

- a) lorsqu'elle vend l'essence ou le combustible, à la date de la livraison de celui-ci à celui qui l'achète d'elle;
- b) lorsqu'elle utilise l'essence ou le combustible, à la date de l'utilisation.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée au paragraphe (2) et fixer les modalités et conditions des licences;

Restriction

Montant de la ristourne de taxe sur le carburant

Détournement

Règlements

(b) prescribing the records to be maintained and returns to be filed by farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons holding sales tax bulk permits;

(c) prescribing the times at which returns referred to in paragraph (b) are to be filed;

(d) authorizing the cancellation of any sales tax bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the person holding the permit is not complied with; and

(e) providing for a system of registration by the Minister of persons who regularly sell in bulk gasoline or diesel fuel to qualified farmers, qualified fishermen, qualified hunters, qualified trappers or qualified persons engaged in logging or mining, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the form and manner of applying for, and the procedure for granting, registration,

(ii) the terms and conditions on which registration may be granted, and

(iii) the authorization of the Minister to cancel any registration where any term or condition thereof is not complied with or where any provision of this Act or the regulations applicable to the registered vendor is not complied with.

46. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of

(a) goods exported from Canada;

(b) goods supplied as ships' stores;

(c) goods used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft; or

(d) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic tele-

b) déterminer les registres que doivent tenir et les déclarations que doivent produire les agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres détenteurs de licences d'achat en vrac;

c) déterminer les dates auxquelles les déclarations visées à l'alinéa b) doivent être produites;

d) autoriser l'annulation d'une licence d'achat en vrac lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée ou lorsque n'est pas observée une disposition de la présente loi ou de ses règlements applicable au détenteur de la licence;

e) établir un système permettant au Ministre d'enregistrer les personnes qui vendent régulièrement de l'essence ou du combustible diesel en vrac aux agriculteurs admissibles, aux pêcheurs admissibles, aux chasseurs admissibles, aux piégeurs admissibles ou aux personnes admissibles s'adonnant à des opérations forestières ou minières, notamment :

(i) prévoir les modalités de la demande d'enregistrement et de l'attribution de celui-ci,

(ii) fixer les conditions d'attribution de l'enregistrement,

(iii) autoriser le Ministre à annuler l'enregistrement dans les cas où n'est pas observée une condition de celui-ci ou une disposition de la présente loi ou des règlements se rapportant à l'enregistrement.

46. (1) Le Ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V payées sur ou à l'égard des marchandises :

a) exportées du Canada;

b) fournies comme approvisionnements de navire;

c) utilisées pour l'outillage, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs; ou

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et

Drawback on
certain goods

Drawback
concernant
certaines
marchandises

	graph cables outside Canadian territorial waters.	devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux territoriales du Canada.	
Specific sum	(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where specific rates of drawback of custom duties are allowed pursuant to section 275 of the <i>Customs Act</i> .	(2) Le Ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, verser une somme spécifique au lieu d'un drawback prévu au paragraphe (1) lorsque des taux spécifiques de drawback des droits de douane sont accordés conformément à l'article 275 de la <i>Loi sur les douanes</i> .	Somme spécifique
Application for drawback	(3) An application for a drawback under this section shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information and shall be filed with the Minister within such time and in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.	(3) La demande de drawback prévue au présent article est préparée selon les modalités de forme et de contenu prescrites et est présentée au Ministre selon la procédure et les modalités de temps prévues par règlement du gouverneur en conseil.	Demande de drawback
Evidence	(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying therefor provides such evidence in support of his application as the Minister may require.	(4) L'octroi de drawbacks en application du présent article est subordonné à la production, par la personne qui en fait la demande, des éléments de preuve exigés par le Ministre.	Preuve
Statutory recovery rights only	46.1 Except as provided in this or any other Act of Parliament, no person has a right of action against Her Majesty for the recovery of any moneys paid to Her Majesty that are taken into account by Her Majesty as taxes, penalties, interest or other sums under this Act.	46.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul n'a le droit d'intenter une action contre Sa Majesté pour le recouvrement de sommes payées à Sa Majesté, dont elle a tenu compte à titre de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes en vertu de la présente loi.	Droits de recouvrement statuaire seulement
Definition of "application"	47. (1) In this section, "application" means an application under any of sections 44 to 45.	47. (1) Dans le présent article, «demande» s'entend d'une demande faite en vertu des articles 44 à 45.	Définition de «demande»
Form and contents of application	(2) An application shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.	(2) Une demande doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits.	Formulaire et contenu de demande
Filing of application	(3) An application shall be filed with the Minister in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.	(3) La demande doit être présentée au Ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.	Présentation de la demande
Determination	(4) On receipt of an application, the Minister shall, with all due dispatch, consider the application and determine the amount, if any, payable to the applicant.	(4) Le Ministre saisi d'une demande doit, avec toute la célérité raisonnable, l'examiner et déterminer le montant éventuel à payer au demandeur.	Détermination
Minister not bound	(5) In considering an application, the Minister is not bound by any application or information supplied by or on behalf of any person.	(5) Lors de l'examen d'une demande, le Ministre n'est pas lié par une demande présentée ni par un renseignement fourni par une personne ou au nom de celle-ci.	La demande ne lie pas le Ministre

Notice and
payment

(6) After considering an application, the Minister shall

(a) send to the applicant a notice of determination in the prescribed form setting out

- (i) the date of the determination,
- (ii) the amount, if any, payable to the applicant,
- (iii) a brief explanation of the determination, where the Minister rejects the application in whole or in part, and
- (iv) the period within which an objection to the determination may be made under section 51.17; and

(b) pay to the applicant the amount, if any, payable to him.

(7) Where an amount is paid to an applicant pursuant to subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(8) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (7).

(9) A determination under subsection (4), including a determination varied under section 51.17, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to an assessment, shall be deemed to be valid and binding notwithstanding any irregularity, informality, error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.

(10) No determination under subsection (4) shall be varied or vacated on an appeal by reason only of an irregularity, informality, error, defect or omission by any person in the observance of any directory provision of this Act.

(6) Après avoir examiné une demande, le Ministre doit :

a) envoyer au demandeur un avis de détermination en la forme prescrite énonçant :

- (i) la date de la détermination,
- (ii) le montant éventuel à payer au demandeur,
- (iii) les raisons concises de la détermination, lorsque le Ministre rejette la demande en totalité ou en partie,
- (iv) la période au cours de laquelle un avis d'opposition à la détermination peut être signifié en vertu de l'article 51.17;

b) verser au demandeur le montant éventuel qui lui est payable.

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (7) dont le montant est inférieur à un dollar.

(9) Une détermination en vertu du paragraphe (4), y compris une détermination modifiée en application de l'article 51.17, sous réserve d'une modification ou d'une annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel prévu à la présente Partie et sous réserve d'une cotisation, est réputée valide et exécutoire même si la détermination, ou une procédure s'y rapportant prévue à la présente loi, est entachée d'une irrégularité, d'un vice de forme, d'une erreur, d'un défaut ou d'une omission.

(10) L'irrégularité, le vice de forme, l'erreur, le défaut ou l'omission attribuable à une personne lors de l'application d'instructions prévues par la présente loi ne suffit pas pour entraîner la modification ou l'annulation d'une détermination

Avis de
paiement

Intérêts sur le
paiement

Minimum

Détermination
valide et
exécutoire

Irrégularités

Interest on
payment

Minimum
interest

Valid and
binding

Irregularities

Deductions of tax, other than Part I tax, where no application

48. (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17 or 50 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.15 or 44.17 to 45 if he duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return.

Deductions of Part I tax

(2) Any person who makes a return under subsection 5(1) and to whom an amount would be payable under section 44 if he duly applied therefor on the day on which he makes the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return.

Subsequent deductions

(3) Where a person reports an amount in accordance with subsection (1) or (2) and does not deduct the whole amount in the return in which it is reported, he may, in any subsequent return, report the amount not previously deducted under this section and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that subsequent return.

Authorizations and terms

(4) The Minister may, in writing,
(a) authorize a specified person, a person of a specified class of persons or persons generally to make deductions under subsections (1) and (3) either generally or with respect to any transaction of a specified class of transactions;
(b) amend an authorization made pursuant to paragraph (a) or suspend or revoke any such authorization either generally or with respect to a specified

prévue au paragraphe (4) dont il est appelé.

48. (1) Toute personne autorisée conformément au paragraphe (4) qui produit un rapport en vertu de l'article 17 ou 50 et à qui un montant serait payable aux termes de l'un des articles 44 à 44.15 ou 44.17 à 45 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la production du rapport peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans ce rapport.

Déductions de taxe, autre que la taxe prévue à la Partie I, en l'absence de demande

(2) Toute personne qui prépare un rapport en vertu du paragraphe 5(1) et à qui un montant serait payable aux termes de l'article 44 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la préparation de son rapport peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans ce rapport.

Déductions de la taxe prévue à la Partie I

(3) Lorsqu'une personne déclare un montant conformément au paragraphe (1) ou (2) et qu'elle ne le déduit pas intégralement dans le rapport où il est déclaré, cette personne peut, dans tout rapport ultérieur, déclarer le montant qui n'a pas été antérieurement déduit aux termes du présent article et le déduire en totalité ou en partie du paiement ou de la remise des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes déclarée dans ce rapport ultérieur.

Déductions ultérieures

(4) Le Ministre peut, par écrit :

a) autoriser une personne désignée, une personne d'une catégorie désignée de personnes ou des personnes en général à faire des déductions en vertu des paragraphes (1) et (3), soit d'une manière générale ou à l'égard de toute opération d'une catégorie désignée d'opérations;
b) modifier une autorisation établie conformément à l'alinéa a) ou suspendre ou annuler toute autorisation, soit d'une

Autorisations et conditions

person or a person of a specified class of persons; and

(c) specify the terms and conditions on which, and the manner in which, deductions may be made under subsection (1), (2) or (3).

Presumption

(5) Where a person deducts an amount under this section,

(a) he is deemed to have paid, on the day he filed or made the return in which the amount was deducted, an amount equal to that amount on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the period for which the return was filed or made; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, an amount equal to that amount to that person in accordance with section 47.

Deductions of tax, other than Part I tax, where application

49. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 44 to 44.15 or 44.17 to 45, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17 or 50 by the applicant.

Notification of applicant

(2) Where the Minister authorizes an applicant to make a deduction under subsection (1), he shall notify the applicant to that effect in the notice of determination sent to the applicant.

Interest on deduction

(3) Where a deduction is authorized under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with that subsection, calculated in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the payment in respect of which the deduction

manière générale ou à l'égard d'une personne désignée ou d'une personne d'une catégorie désignée de personnes;

c) spécifier les conditions et la manière selon lesquelles des déductions peuvent être faites en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3).

Présomption

(5) Lorsqu'une personne déduit un montant en vertu du présent article :

a) elle est réputée avoir payé, à la date de la production ou de l'établissement du rapport dans lequel le montant a été déduit, une somme égale à ce montant à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables aux termes de la présente loi à l'égard de la période pour laquelle le rapport a été produit ou préparé;

b) le Ministre est réputé avoir versé à cette personne, à la date visée à l'alinéa a), une somme égale à ce montant conformément à l'article 47.

Déductions de la taxe, autre que celle prévue à la Partie I, dans le cas d'une demande

49. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, autre qu'un paiement à l'égard de la Partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 44 à 44.15 ou 44.17 à 45, le Ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, selon les modalités et conditions que le Ministre peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarée dans un rapport préparé par le demandeur en vertu de l'article 17 ou 50.

Notification au requérant

(2) Lorsque le Ministre autorise un demandeur à faire une déduction en vertu du paragraphe (1), il doit l'en notifier dans l'avis de détermination qui lui est envoyé.

Intérêts sur la déduction

(3) Le demandeur ayant droit à une déduction en application du paragraphe (1) peut déduire des intérêts quotidiens conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le

was authorized was received by the Minister and the day on which the notice of determination was sent and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding.

Minimum
interest

(4) No interest of less than one dollar shall be authorized as a deduction under subsection (3).

Presumption

(5) Where an applicant deducts an amount under this section,

(a) he is deemed to have paid, on the day he filed the return in which the amount was deducted, an amount equal to that amount on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the period for which the return was filed; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on the day the notice of determination is sent to the applicant, an amount equal to that amount to the applicant in accordance with section 47.

Recovery of
deduction from
licensee

49.1 (1) Where a licensee makes a deduction under section 48 or 49 in lieu of receiving a payment pursuant to section 44.15, subsection 44.15(3) applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the amount of the deduction as if it were a refunded amount within the meaning of that subsection.

Recovery of
deduction from
licensed
manufacturer

(2) Where a licensed manufacturer makes a deduction under section 48 or 49 in lieu of receiving a payment pursuant to section 44.21, subsection 44.21(3) applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the amount of the deduction as if it were a refunded amount within the meaning of that subsection.

Calculation of
payment or
deduction

49.2 Where circumstances render it difficult to determine the exact amount of any payment that may be made pursuant to any of sections 44 to 44.3 or any deduction that may be made under section 48 or 49, the Minister, with the consent of the person to whom the payment or by whom

Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de détermination.

Minimum

(4) Aucun intérêt n'est autorisé comme déduction en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à un dollar.

Présomption

(5) Lorsqu'un demandeur déduit un montant en vertu du présent article :

a) il est réputé avoir payé, à la date de la production du rapport dans lequel le montant a été déduit, une somme égale à ce montant à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables aux termes de la présente loi à l'égard de la période pour laquelle le rapport a été produit;

b) le Ministre est réputé avoir versé, à la date d'envoi de l'avis de détermination au demandeur, une somme égale à ce montant au demandeur conformément à l'article 47.

Recouvrement
de déduction
auprès d'un
titulaire de
licence

49.1 (1) Lorsqu'un titulaire de licence effectue une déduction en vertu de l'article 48 ou 49 au lieu de recevoir un paiement conformément à l'article 44.15, le paragraphe 44.15(3) s'applique, avec les adaptations de circonstance, à l'égard du montant de la déduction tout comme s'il s'agissait d'un montant remboursé au sens de ce paragraphe.

Recouvrement
de déduction
auprès d'un
fabricant muni
de licence

(2) Lorsqu'un fabricant muni de licence effectue une déduction en vertu de l'article 48 ou 49 au lieu de recevoir un paiement conformément à l'article 44.21, le paragraphe 44.21(3) s'applique, avec les adaptations de circonstance, à l'égard du montant de la déduction comme s'il s'agissait d'un montant remboursé au sens de ce paragraphe.

Calcul du
paiement ou de
la déduction

49.2 Lorsqu'il est difficile, en raison des circonstances, de déterminer le montant exact de tout paiement pouvant être versé conformément à l'un des articles 44 à 44.3 ou de toute déduction pouvant être effectuée en vertu de l'article 48 ou 49, le Ministre peut, en remplacement, avec le

the deduction may be made, may in lieu of that amount make a payment pursuant to, or authorize a deduction under, that section in an amount determined, in such manner as the Governor in Council may by regulation prescribe, to be the exact amount of the payment or deduction."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s.
23(1)

35. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly
returns

"**50.** (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V shall make each month

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return in the prescribed form of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return in the prescribed form of his taxable sales for the last preceding month,

containing such prescribed information as may be required."

1985, c. 3, s.
23(1)

(2) Paragraph 50(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;"

1985, c. 3, s.
23(1)

(3) Paragraph 50(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and"

consentement de la personne à qui le paiement peut être versé ou de celle qui peut effectuer la déduction, verser un paiement ou autoriser une déduction en vertu de cet article, dont le montant déterminé, de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement, est le montant exact du paiement ou de la déduction.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

35. (1) Le paragraphe 50(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)

"**50.** (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV ou V doit produire chaque mois :

Déclarations
mensuelles

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique, en la forme prescrite, de tous les montants qu'elle doit payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette partie pour le mois précédent,

b) dans le cas d'une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique, en la forme prescrite, de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent,

cette déclaration doit contenir les renseignements prescrits qui peuvent être exigés.»

(2) L'alinéa 50(2.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)

"a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;"

(3) L'alinéa 50(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)

"b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le dernier jour de la première période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;"

1985, c. 3, s.
23(2)

(4) Subsection 50(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty and
interest on
default

“(4) Subject to subsections (5) to (7), on default in payment of any tax payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

Time for paying
penalty and
interest

(4.1) Any penalty or interest that accrues under subsection (4) shall be paid by the person liable to pay the tax not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.”

(5) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Security

“(6) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax that is not paid within the time prescribed by subsection (3),

(a) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

Penalty and
interest under
ten dollars not
payable

(7) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the person liable to pay the tax pays all taxes payable by him under Part II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and

(4) Le paragraphe 50(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(2)

«(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), en cas de défaut du paiement d'une taxe payable en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne tenue de payer la taxe verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin du délai et le règlement de ces arriérés.

Amende et
intérêts pour
défaut

(4.1) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) sont payés par la personne tenue de payer la taxe au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.»

Délai de
paiement

(5) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Lorsque le Ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour le paiement d'une taxe qui n'a pas été payée dans le délai prescrit par le paragraphe (3) :

Garantie

a) des intérêts sont exigibles en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés, calculée pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

(7) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (4) si la personne tenue de payer la taxe règle toutes les taxes qu'elle a à payer en application des

Minimum

interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars.”

(6) Subsections (1) to (5) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 24(2) **36. (1)** Section 50.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the fiscal year and any other prescribed information.

(2) Any person making a return pursuant to paragraph 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.

Security

50.2 (1) The Minister may, if he considers it advisable in a particular case, accept security for the payment of any tax, penalty, interest or other sum that is or may become payable under this Act.

(2) Where a person is making an objection to or appealing from an assessment, the Minister shall accept adequate security furnished by or on behalf of that person for the payment of any tax, penalty, interest or other sum that is in controversy.

parties II.1, III, IV ou V et si, au moment du paiement, la somme des amendes et intérêts exigible en ce qui concerne toutes ces taxes est inférieure à dix dollars.»

(6) Les paragraphes (1) à (5) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

36. (1) L'article 50.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«50.1 (1) Chaque titulaire de la licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'il a fournis, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de l'exercice financier et les autres renseignements prescrits.

(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'elle a fournis les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.

Garantie

50.2 (1) Le Ministre peut, s'il le juge souhaitable dans un cas particulier, accepter une garantie du paiement de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme qui est, ou peut devenir, exigible en application de la présente loi.

(2) Lorsqu'une personne s'oppose à une cotisation ou en interjette appel, le Ministre doit accepter une garantie appropriée qui lui est fournie par ou au nom de cette personne du paiement de la taxe, de

1985, ch. 3, par. 24(2)

Rapport des titulaires de licence

Autre façon de faire rapport

Garantie en général

Garantie pour objection ou appel

Report by licence holders

Alternate reporting

Security generally

Security on objection or appeal

Surrender of
security

(3) Where a person who has furnished security, or on whose behalf security has been furnished, under this section requests in writing that the Minister surrender the security or any part thereof, the Minister shall surrender the security to the extent that the value thereof exceeds the amount, at the time the request is received by the Minister, of any tax, penalty, interest or other sum for the payment of which the security was furnished.

Discharge of
security

(4) The Minister may discharge in writing any security accepted by the Minister pursuant to this section."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 25

37. (1) Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate
before
distribution

"51. (1) Every executor, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any assets under his control in such capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid or that security for the payment thereof has, in accordance with section 50.2, been accepted by the Minister.

Personal
liability

(2) Any person who distributes assets without a certificate as required by subsection (1) is personally liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

(a) the value of the assets so distributed, and

(b) the amount of any tax, penalty, interest or other sum remaining unpaid and for the payment of which security has not been furnished to the Minister.

l'amende, des intérêts ou d'une autre somme qui est contestée.

(3) Lorsque la personne qui a fourni une garantie, ou pour qui une garantie a été fournie en vertu du présent article, demande par écrit que le Ministre renonce à la totalité ou à une partie de la garantie, le Ministre doit renoncer à la garantie dans la mesure où la valeur de la garantie excède le montant, à la date de réception de la demande par le Ministre, de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme pour le paiement desquels la garantie a été fournie.

(4) Le Ministre peut libérer par écrit toute garantie qu'il a acceptée conformément au présent article.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

37. (1) L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. (1) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquidateurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du Ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en leur qualité susmentionnée, un certificat attestant qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune somme prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d'elles, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés, ou que la garantie relative à leur paiement a, conformément à l'article 50.2, été acceptée par le Ministre.

(2) Toute personne qui distribue des biens sans disposer d'un certificat, tel que l'exige le paragraphe (1), est personnellement responsable de verser à Sa Majesté une somme égale au montant le moins élevé des deux montants suivants :

a) la valeur des biens ainsi distribués; ou

b) la taxe, l'amende, les intérêts ou une autre somme demeurant impayés et

Renonciation à
la garantie

Libération de la
garantie

1985, ch. 3,
art. 25

Certificat avant
distribution

Responsabilité
personnelle

Assessments

Assessment

51.1 (1) The Minister may, in respect of any matter, assess a person for any tax, penalty, interest or other sum payable by that person under this Act and may, notwithstanding any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, make such additional assessments as the circumstances require.

Reassessment

(2) The Minister may, in respect of any matter covered by an assessment, vary the assessment or reassess the person assessed.

Completion of assessment

(3) An assessment shall be completed with all due dispatch and may be performed in such manner and form and by such procedure as the Minister considers appropriate.

Minister not bound

(4) The Minister is not bound by any return, application or information supplied by or on behalf of any person and may make an assessment, notwithstanding any return, application or information so supplied or that no return, application or information has been supplied.

Determination of refunds

(5) In making an assessment, the Minister may determine whether an amount is payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3.

Presumption

(6) For the purposes of determining, in making an assessment, whether an amount is payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3, the person is deemed to have duly made an application under the section on the day on which the notice of assessment is sent to him.

Determination of credits

(7) In making an assessment, the Minister may determine whether a credit may be allowed to the person being assessed pursuant to subsections (8) to (10).

pour le paiement desquels une garantie n'a pas été fournie au Ministre

Cotisations

Cotisation

51.1 (1) Le Ministre peut, à l'égard de toute matière, établir une cotisation pour une personne au titre de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme payable par cette personne sous le régime de la présente loi et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en totalité ou en partie, sur la même matière, établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.

Nouvelle cotisation

(2) Le Ministre peut modifier une cotisation ou en établir une nouvelle pour une personne à l'égard de toute matière faisant l'objet d'une cotisation pour cette personne.

Établissement d'une cotisation

(3) Une cotisation doit être établie avec toute la célérité raisonnable et peut être exécutée de la manière et en la forme et selon la procédure que le Ministre juge appropriée.

Le présent paragraphe ne lie pas le Ministre

(4) Le Ministre n'est pas lié par une déclaration, une demande ou des renseignements fournis par ou au nom d'une personne et il peut établir une cotisation, malgré toute déclaration, demande ou renseignements ainsi fournis ou malgré le fait qu'aucune déclaration, demande ni renseignements n'ont été fournis.

Détermination des remboursements

(5) En établissant une cotisation, le Ministre peut déterminer si un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément aux articles 44 à 44.3.

Présomption

(6) En vue de déterminer, lors de l'établissement d'une cotisation, si un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, la personne est réputée avoir dûment fait une demande en vertu de l'article à la date d'envoi de l'avis de cotisation.

Détermination des crédits

(7) En établissant une cotisation, le Ministre peut déterminer si un crédit peut être accordé à la personne faisant l'objet

When credit
may be allowed

(8) Where an amount would be payable to the person being assessed pursuant to any of sections 44 to 44.3

(a) if he had duly made an application under the section on the day on which the notice of assessment is sent to him, and

(b) if the reference in the section to "two years" were read as a reference to "four years",

a credit in that amount may be allowed to him.

Maximum
credits
allowable

(9) The aggregate of the credits that may be allowed to the person being assessed shall not exceed the aggregate of the taxes, interest, penalty or other sums, if any, remaining unpaid by that person for the period beginning four years before the day on which the notice of assessment is sent to him and ending immediately before two years before that day.

Restriction

(10) No credit may be allowed for any amount that the Minister, pursuant to subsection (5), determines is payable to the person being assessed.

Sums not
assessable

51.11 (1) No assessment shall be made for any penalty or fine imposed pursuant to a conviction for an offence under this Act.

Limitation
period for
assessments

(2) Subject to subsections (3) to (5), no assessment shall be made for any tax, penalty, interest or other sum more than four years after the tax, penalty, interest or sum became payable under this Act.

Exception
where objection
or appeal

(3) A variation of an assessment, or a reassessment, may be made at any time pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1).

Exception
where neglect
or fraud

(4) An assessment in respect of any matter may be made at any time where

de la cotisation conformément aux paragraphes (8) à (10).

(8) Lorsqu'un montant serait payable à la personne faisant l'objet d'une cotisation conformément aux articles 44 à 44.3 :

a) si elle avait dûment fait une demande en vertu de l'article à la date d'envoi de l'avis de cotisation,

b) si la mention de «deux ans» dans l'article était interprétée comme la mention de «quatre ans»,

un crédit de ce montant peut lui être accordé.

Quand un
crédit peut être
accordé

Crédits
maximaux
permissibles

(9) Le total des crédits qui peuvent être accordés à la personne faisant l'objet d'une cotisation ne doit pas dépasser la somme des taxes, intérêts, amendes ou autres sommes éventuels demeurant impayés par cette personne pour la période commençant quatre ans avant la date d'envoi de l'avis de cotisation et se terminant immédiatement avant les deux ans qui précèdent cette date.

Restriction

(10) Aucun crédit ne peut être accordé pour tout montant que le Ministre, conformément au paragraphe (5), détermine comme payable à la personne faisant l'objet d'une cotisation.

Sommes ne
pouvant faire
l'objet d'une
cotisation

51.11 (1) Aucune cotisation ne peut être établie au titre de toute peine ou amende imposée conformément à une condamnation pour une infraction prévue à la présente loi.

Prescription des
cotisations

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'établissement des cotisations à l'égard d'une taxe, d'une amende, d'intérêts ou d'une autre somme se prescrit par quatre ans après que la taxe, l'amende, les intérêts ou la somme sont devenus exigibles en application de la présente loi.

Exception en
cas d'opposition
ou d'appel

(3) Une modification de cotisation ou une nouvelle cotisation peut être effectuée en tout temps en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1).

Exception en
cas de
négligence ou
de fraude

(4) Une cotisation à l'égard d'une matière peut être établie en tout temps

the person to be assessed has, in respect of that matter,

(a) made a misrepresentation that is attributable to his neglect, carelessness or wilful default; or

(b) committed fraud in filing or making or failing to file or make a return, or in supplying or failing to supply any information, under this Act.

Exception
where waiver

(5) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed pursuant to subsection (6) may be made at any time within the period specified in the waiver or, if a notice of revocation of the waiver has been filed pursuant to subsection (7), within the period commencing on the day on which the period specified in the waiver commences and ending six months after the day on which the notice is filed.

Filing waiver

(6) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (2) for assessing him, waive the application of that subsection to him by filing with the Minister a waiver in the prescribed form specifying the period for which, and the matter in respect of which, he waives the application of that subsection.

Revoking
waiver

(7) Any person who has filed a waiver pursuant to subsection (6) may revoke the waiver on six months notice to the Minister by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form.

Liability not
affected

51.12 (1) Liability under this Act for any tax, penalty, interest or other sum is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Valid and
binding

(2) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, shall be deemed to be valid and

lorsque la personne devant faire l'objet de la cotisation a, relativement à cette matière :

a) fait une fausse représentation attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire; ou

b) commis une fraude en produisant ou omettant de produire ou de faire une déclaration, ou en fournissant ou omettant de fournir toute information, en application de la présente loi.

Exception en
cas de
renonciation

(5) Une cotisation à l'égard de toute matière spécifiée dans un avis de renonciation déposé conformément au paragraphe (6) peut être établie en tout temps dans le délai indiqué dans l'avis de renonciation ou, si un avis d'annulation de la renonciation a été déposé conformément au paragraphe (7), pendant la période s'écoulant entre la date du commencement du délai indiqué dans l'avis de renonciation et six mois après la date du dépôt de l'avis.

Dépôt de l'avis
de renonciation

(6) Toute personne peut, dans le délai limité par ailleurs par le paragraphe (2) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ce paragraphe en déposant auprès du Ministre un avis de renonciation en la forme prescrite dans lequel il est précisé la période et la matière à l'égard desquelles elle renonce à l'application de ce paragraphe.

Annulation de
l'avis de
renonciation

(7) Toute personne qui a déposé un avis de renonciation conformément au paragraphe (6) peut l'annuler en donnant au Ministre un préavis de six mois et en déposant auprès du Ministre un avis d'annulation de la renonciation en la forme prescrite.

Responsabilité
non diminuée

51.12 (1) La responsabilité prévue à la présente loi au titre de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme n'est pas diminuée par un avis de cotisation incorrect ou incomplet ou par le fait qu'aucun avis de cotisation n'ait été établi.

Cotisation
valide et
exécutoire

(2) Une cotisation, sous réserve d'une modification ou d'une annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel prévu à la présente Partie et sous réserve d'une nou-

binding notwithstanding any irregularity, informality, error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.

Irregularities

(3) No assessment shall be vacated or varied on an appeal by reason only of an irregularity, informality, error, defect or omission on the part of any person in the observance of any directory provision of this Act.

Notice of assessment

51.13 (1) After completing an assessment, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), the Minister shall send to the person assessed a notice of assessment in the prescribed form setting out

- (a) the date of the assessment;
- (b) the matter covered by the assessment;
- (c) the amount owing or overpayment, if any, by the person assessed;
- (d) a brief explanation of the assessment; and
- (e) the period within which an objection to the assessment may be made under section 51.15.

Tax payable

(2) Where an assessment establishes that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person assessed, the notice of assessment shall set out separately the taxes, penalties, interest and other sums payable and the aggregate thereof.

Refund payable

(3) Where an assessment establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person assessed, the notice of assessment shall set out the aggregate of the amounts payable.

Credit allowable

(4) Where an assessment establishes that a credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person assessed, the notice

velle cotisation, est réputée valide et exécutoire même si l'opposition, ou une procédure s'y rapportant prévue à la présente loi, est entachée d'une irrégularité, d'un vice de forme, d'une erreur, d'un défaut ou d'une omission.

Irrégularités

(3) L'irrégularité, le vice de forme, l'erreur, le défaut ou l'omission attribuable à une personne lors de l'application d'instructions prévues par la présente loi ne suffit pas pour entraîner l'annulation ou la modification d'une cotisation dont il est appelé.

Avis de cotisation

51.13 (1) Après l'établissement d'une cotisation, sauf en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le Ministre doit envoyer à la personne faisant l'objet de la cotisation un avis de cotisation en la forme prescrite énonçant :

- a) la date de la cotisation;
- b) la matière faisant l'objet de la cotisation;
- c) le montant dû ou le paiement en trop, s'il y a lieu, par la personne faisant l'objet de la cotisation;
- d) les raisons concises de la cotisation; et
- e) la période au cours de laquelle un avis d'opposition à la cotisation peut être signifié en vertu de l'article 51.15.

Taxe payable

(2) Lorsqu'une cotisation établit que des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi demeurent impayés par la personne faisant l'objet de la cotisation, l'avis de cotisation doit énoncer séparément le montant des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables et la somme de ces montants.

Remboursement payable

(3) Lorsqu'une cotisation établit qu'un montant est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, l'avis de cotisation doit énoncer séparément la somme des montants payables.

Crédit pouvant être accordé

(4) Lorsqu'une cotisation établit qu'un crédit peut être accordé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément

of assessment shall set out the aggregate of the credits allowable.

(5) Where an assessment establishes that

(a) no tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person assessed,

(b) no amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person assessed, or

(c) no credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person assessed,

in respect of the matter covered by the assessment, the notice of assessment shall contain a statement to that effect.

(6) For the purposes of determining the sums, amounts and credits referred to in subsections (2) to (5), where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, no amount paid by the person assessed or the Minister on account of the amount owing or overpayment as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto, and no amount deemed by subsection 51.14(2) to have been paid, shall be taken into consideration.

(7) For the purposes of this section and section 51.14,

"amount owing", in respect of a person assessed, means,

(a) where the assessment is an original assessment, the amount by which

(i) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (2)

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) all amounts payable to that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (3), and

à l'article 51.1, l'avis de cotisation doit énoncer la somme des crédits pouvant être accordée.

(5) Lorsqu'une cotisation établit :

a) qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme payables en application de la présente loi demeurent impayés par la personne faisant l'objet de la cotisation,

b) qu'aucun montant n'est payable à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou

c) qu'aucun crédit ne peut être accordé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'article 51.1,

à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation, l'avis de cotisation doit contenir un énoncé à cet effet.

(6) Afin de déterminer les sommes, les montants et les crédits visés au paragraphes (2) à (5) dans les cas où la cotisation est une modification ou une nouvelle cotisation, aucun montant payé par la personne faisant l'objet de la cotisation ou par le Ministre à valoir sur le montant dû ou le paiement en trop indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celui-ci, de même qu'aucun montant réputé payé en application du paragraphe 51.14(2), n'est pris en considération.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 51.14.

«montant dû» À l'égard d'une personne faisant l'objet d'une cotisation :

a) dans les cas de cotisation originale, l'excédent de

(i) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres sommes demeurant impayée par cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (2),

sur

(ii) le total

(A) de tous les montants payables à cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation

Aucune taxe, aucun remboursement ni crédit

Montants non pris en considération

Définitions

«montant dû»
"amount owing"

No tax, refund or credit

Amounts not considered

Definitions

"amount owing"
«montant dû»

(B) the credits allowable to that person as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (4), and

(b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which

(i) the amount obtained by subtracting

(A) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto

from

(B) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (2)

exceeds

(ii) the amount obtained by subtracting

(A) the amount paid to that person pursuant to subsection 51.14(1) in respect of an overpayment as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto

from

(B) the aggregate of

(I) all amounts payable to that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (3), and

(II) the credits allowable to that person as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (4);

"overpayment"
«paiement en trop»

"overpayment", in respect of a person assessed, means

(a) where the assessment is an original assessment, the amount by which the aggregate described in subparagraph (a)(ii) of the definition "amount owing" in this subsection

conformément au paragraphe (3), et

(B) des crédits pouvant être accordés à cette personne, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (4);

b) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l'excédent du

(i) résultat de la soustraction

(A) du montant payé par cette personne à valoir sur le montant dû indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci

de

(B) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres montants que cette personne n'a pas payés ainsi que l'indique l'avis de cotisation modifiée ou de nouvelle cotisation en application du paragraphe (2)

sur

(iii) le résultat de la soustraction

(A) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 51.14(1) en ce qui concerne un paiement en trop indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci

de

(B) la somme

(I) des montants payables à cette personne indiqués dans l'avis de cotisation modifiée ou de nouvelle cotisation en application du paragraphe (3),

(II) des crédits accordés à cette personne indiqués dans l'avis de cotisation modifiée ou dans la nouvelle cotisation en application du paragraphe (4).

«paiement en trop» À l'égard d'une personne faisant l'objet d'une cotisation :

a) dans les cas de cotisation initiale, l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de «montant dû» au présent paragraphe sur le total visé

«paiement en trop»
"overpayment"

exceeds the aggregate described in subparagraph (a)(i) of that definition, and

(b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which the amount described in subparagraph (b)(ii) of that definition exceeds the amount described in subparagraph (b)(i) of that definition.

Payment by
Minister on
assessment

51.14 (1) Where an assessment establishes that there is an overpayment by the person assessed, the Minister shall pay to that person the amount of the overpayment as set out in the notice of assessment.

Presumption

(2) Where an assessment establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3, or a credit is allowable pursuant to section 51.1, to the person assessed,

(a) he is deemed to have paid, on the day on which the notice of assessment is sent to him, an amount equal to the lesser of

(i) where the assessment is an original assessment, the aggregates described in subparagraphs (a)(i) and (ii) of the definition "amount owing" in subsection 51.13(7), and

(ii) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amounts described in subparagraph (b)(i) and (ii) of that definition

on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the matter covered by the assessment; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, to the person assessed in accordance with section 47 the amount, if any, by which the amount deemed by paragraph (a) to have been paid exceeds the aggregate of the credits described in clause (a)(ii)(B) or subclause (b)(ii)(B)(II), as the case may be, of that definition.

(3) Subsection (2) ceases to apply in respect of an assessment if the assessment

au sous-alinéa a)(i) de cette définition;

b) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l'excédent du montant visé au sous-alinéa b)(ii) de cette définition sur le montant visé au sous-alinéa b)(i) de cette définition.

Paiement
effectué par le
Ministre

51.14 (1) Lorsqu'un avis de cotisation établit que la personne faisant l'objet de la cotisation a effectué un paiement en trop, le Ministre doit verser à cette personne le montant du paiement en trop, tel qu'il est énoncé dans l'avis de cotisation.

Présomption

(2) Lorsqu'une cotisation établit qu'un montant est payable conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou qu'un crédit peut être accordé conformément à l'article 51.1 à la personne faisant l'objet de la cotisation :

a) cette personne est censée avoir payé, à la date de l'envoi de l'avis de cotisation, un montant égal au montant le moins élevé des montants suivants :

(i) dans les cas de cotisation initiale, les sommes visées aux sous-alinéas a)(i) et (ii) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.13(7),

(ii) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, les montants visés aux sous-alinéas b)(i) et (ii) de cette définition,

à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation; et

b) le Ministre est réputé avoir payé, à cette date, à la personne faisant l'objet d'une cotisation conformément à l'article 47 l'excédent éventuel du montant réputé avoir été payé en application de l'alinéa a) sur la somme des crédits visés à la disposition a)(ii)(B) ou à la sous-disposition b)(ii)(B)(II), selon le cas, de cette définition.

Présomption de
paiement
unique

(3) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer à une cotisation si celle-ci est annulée

No deemed
double
payments

is subsequently vacated or varied or a reassessment is made in respect of any matter covered by the assessment but, for greater certainty, subject to this subsection, where the assessment is varied or the reassessment is made otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), subsection (2) applies in respect of the varied assessment or the reassessment, as the case may be.

Objections

Objection to assessment

51.15 (1) Any person who has been assessed, otherwise than pursuant to subsection (4) or 51.38(1), and who objects to the assessment may, within ninety days after the day on which the notice of assessment is sent to him, serve on the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts on which he relies.

Service

(2) Service of a notice of objection on the Minister shall be effected by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.

Acceptance of other service

(3) The Minister may accept a notice of objection notwithstanding that it was not served in accordance with subsection (2).

Consideration of objection

(4) Subject to section 51.21, on receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and vacate, vary or confirm the assessment or make a reassessment.

Notice of decision

(5) After reconsidering an assessment, the Minister shall send to the person objecting a notice of decision in the prescribed form setting out

- (a) the date of the decision;
- (b) the amount owing or overpayment by the person objecting, where the Minister varies the assessment or makes a reassessment;
- (c) a brief explanation of the decision; and

ou modifiée par la suite ou si une nouvelle cotisation s'applique à la même matière, mais il est entendu que, sous réserve du présent paragraphe, si la cotisation est modifiée ou la nouvelle cotisation effectuée autrement qu'en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le paragraphe (2) s'applique à la cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation, selon le cas.

Oppositions

Opposition à une cotisation

51.15 (1) Toute personne qui a fait l'objet d'une cotisation, sauf en application des paragraphes (4) ou 51.38(1), et qui s'oppose à la cotisation peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de cotisation, signifier au Ministre un avis d'opposition en la forme prescrite énonçant les raisons de son opposition et tous les faits pertinents sur lesquels elle se fonde.

Signification

(2) La signification d'un avis d'opposition au Ministre doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa.

Acceptation d'une autre signification

(3) Le Ministre peut accepter un avis d'opposition nonobstant le fait qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (2).

Examen de l'avis d'opposition

(4) Sous réserve de l'article 51.21, le Ministre saisi d'un avis d'opposition doit, avec toute la célérité raisonnable, réexaminer la cotisation et l'annuler, la modifier ou la ratifier ou établir une nouvelle cotisation, selon le cas.

Avis de décision

(5) Après avoir réexaminé une cotisation, le Ministre doit envoyer à l'opposant un avis de décision en la forme prescrite, énonçant :

- a) la date de la décision;
- b) le montant dû ou le paiement en trop par l'opposant, lorsque le Ministre modifie la cotisation ou en établit une nouvelle;
- c) les raisons concises de sa décision;
- d) la période au cours de laquelle il peut être interjeté appel de la décision en vertu des articles 51.19 ou 51.2.

(d) the period within which an appeal may be made under section 51.19 or 51.2.

Tax payable

(6) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person objecting, the notice of decision shall set out separately the taxes, penalties, interest and other sums payable and the aggregate thereof.

Refund payable

(7) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that an amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person objecting, the notice of decision shall set out the aggregate of the amounts payable.

Credit allowable

(8) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that a credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person objecting, the notice of decision shall set out the aggregate of the credits allowable.

No tax, refund or credit

(9) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that

(a) no tax, penalty, interest or other sum payable under this Act remains unpaid by the person objecting,

(b) no amount is payable pursuant to any of sections 44 to 44.3 to the person objecting, or

(c) no credit is allowable pursuant to section 51.1 to the person objecting,

in respect of the matter covered by the varied assessment or reassessment, the notice of decision shall contain a statement to that effect.

Amounts not considered

(10) For the purposes of determining the sums, amounts and credits referred to in subsections (6) to (9), no amount paid by the person objecting or the Minister on account of the amount owing or overpay- 45

(6) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit que des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi demeurent impayés par l'opposant, l'avis de décision doit énoncer séparément le montant des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes exigibles et la somme de ces montants.

Taxe payable

(7) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3, l'avis de décision doit énoncer séparément le total des montants payables.

Remboursement payable

(8) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit qu'un crédit peut être accordé à l'opposant conformément à l'article 51.1, l'avis de décision doit énoncer séparément le total des crédits pouvant être accordé.

Crédit pouvant être accordé

(9) Lorsque la modification d'une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d'une opposition établit :

a) qu'aucune taxe, aucune amende, aucun intérêt ni aucune autre somme payables en application de la présente loi demeurent impayés par l'opposant,

b) qu'aucun montant n'est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3, ou

c) qu'aucun crédit ne peut être accordé à l'opposant conformément à l'article 51.1,

à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, l'avis de décision doit contenir un énoncé à cet effet.

Aucune taxe, aucun remboursement ni crédit

(10) Aux fins de la détermination des sommes, montants et crédits visés aux paragraphes (6) à (9), il ne peut être pris en considération aucun montant payé par l'opposant ou le Ministre à valoir sur le

Montants non pris en considération

ment as set out in the notice of assessment, and no amount deemed by subsection 51.14(2) to have been paid, shall be taken into consideration.

Definitions

“amount owing”
«montant dû»

(11) For the purposes of this section and section 51.16,

“amount owing”, in respect of a person objecting, means the amount by which

(a) the amount obtained by subtracting

(i) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of assessment from

(ii) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (6)

exceeds

(b) the amount obtained by subtracting

(i) the amount paid to that person pursuant to subsection 51.14(1)

from

(ii) the aggregate of

(A) all amounts payable to that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (7), and

(B) the credits allowable to that person as set out in the notice of decision pursuant to subsection (8);

“overpayment”
«paiement en trop»

“overpayment”, in respect of a person objecting, means the amount by which the amount described in paragraph (b) of the definition “amount owing” in this subsection exceeds the amount described in paragraph (a) of that definition.

Payment by Minister on objection

51.16 (1) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that there is an overpayment by the person objecting, the Minister shall pay to that person the amount of the overpayment as set out in the notice of decision.

Presumption

(2) Where the variation of an assessment, or a reassessment, on an objection establishes that an amount is payable pur-

montant dû ou sur le paiement en trop, tel qu’il est énoncé dans l’avis de cotisation, ni aucun montant réputé, en application du paragraphe 51.14(2), avoir été payé.

Définitions

«montant dû»
“amount owing”

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 51.16.

«montant dû» À l’égard de l’opposant, l’excédent

a) du résultat de la soustraction

(i) du montant payé par cette personne à valoir sur le montant dû indiqué dans l’avis de cotisation

de

(ii) la somme des taxes, amendes, intérêts et autres sommes non payés par cette personne et indiqués dans l’avis de décision conformément au paragraphe (6)

sur

b) le résultat de la soustraction

(i) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 51.14(1)

de

(ii) la somme

(A) des montants payables à cette personne et indiqués dans l’avis de décision conformément au paragraphe (7),

(B) des crédits pouvant être accordés à cette personne et indiqués dans l’avis de décision conformément au paragraphe (8).

«paiement en trop» À l’égard d’un opposant, l’excédent du total visé à l’alinéa b) de la définition de «montant dû» au présent paragraphe sur la somme visée à l’alinéa a) de cette définition.

«paiement en trop»
“overpayment”

51.16 (1) Lorsque la modification d’une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d’une opposition établit que l’opposant a effectué un paiement en trop, le Ministre doit verser à cette personne le montant du paiement en trop, tel qu’il est énoncé dans l’avis de décision.

Paiement effectué par le Ministre

(2) Lorsque la modification d’une cotisation, ou une nouvelle cotisation, à la suite d’une opposition établit qu’un mon-

Présomption

suant to any of sections 44 to 44.3, or a credit is allowable pursuant to section 51.1, to the person objecting,

(a) he is deemed to have paid, on the day on which the notice of decision is sent to him, an amount equal to the lesser of the amounts described in paragraphs (a) and (b) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11) on account of his tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the matter covered by the varied assessment or reassessment; and

(b) the Minister is deemed to have paid, on that day, to the person assessed in accordance with section 47 the amount, if any, by which the amount deemed by paragraph (a) to have been paid exceeds the aggregate of the credits described in clause (b)(ii)(B) of that definition.

(3) Subject to subsection 51.38(2), subsection (2) ceases to apply in respect of an assessment if the assessment is subsequently vacated or varied or a reassessment is made in respect of any matter covered by the assessment.

(4) Subject to subsection (5), where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of the assessment that is the subject of the objection and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(5) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) on an objection to the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the pay-

ment est payable à l'opposant conformément à l'un des articles 44 à 44.3 ou qu'un crédit peut lui être accordé conformément à l'article 51.1 :

a) l'opposant est censé avoir payé, à la date de l'envoi de l'avis de décision, un montant égal au montant le moins élevé des sommes visées aux alinéas a) et b) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11) à valoir sur ses taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en application de la présente loi à l'égard de la matière faisant l'objet de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation; et

b) le Ministre est censé avoir payé à la personne faisant l'objet de la cotisation conformément à l'article 47, à cette date, l'excédent éventuel du montant réputé avoir été payé en trop en application de l'alinéa a) sur la somme des crédits visés à la disposition b)(ii)(B) de cette définition.

(3) Sous réserve du paragraphe 51.38(2), le paragraphe (2) cesse de s'appliquer à une cotisation si celle-ci est ultérieurement annulée ou modifiée ou si une nouvelle cotisation est établie à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date de l'avis de cotisation faisant l'objet de l'opposition jusqu'à la date de l'envoi du paiement.

(5) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) qui a payé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du paiement d'un montant par le bénéficiaire jusqu'à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

No deemed double payments

Aucune duplication de paiements

Interest on reassessment

Intérêts sur paiement en trop

Idem

Idem

ment to that person and interest outstanding.

Minimum interest

(6) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

(6) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

Minimum

Objection to determination

51.17 (1) Any person who has made an application under any of sections 44 to 45 and who objects to the determination of the Minister respecting the application may, within ninety days after the day on which the notice of determination is sent to him, serve on the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts on which he relies.

51.17 (1) Toute personne qui a fait une demande en vertu de l'un des articles 44 à 45 et qui s'oppose à la détermination du Ministre concernant la demande peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de détermination, signifier au Ministre un avis d'opposition en la forme prescrite, énonçant les raisons de son opposition et tous les faits pertinents sur lesquels il se fonde.

Opposition à la détermination

Service

(2) Service of a notice of objection on the Minister shall be effected by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.

(2) La signification d'un avis d'opposition au Ministre doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa.

Signification

Acceptance of other service

(3) The Minister may accept a notice of objection notwithstanding that it was not served in accordance with subsection (2).

(3) Le Ministre peut accepter un avis d'opposition malgré qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (2).

Acceptation d'une autre signification

Consideration of objection

(4) Subject to section 51.21, on receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the determination and vacate, vary or confirm the determination.

(4) Sous réserve de l'article 51.21, le Ministre saisi d'un avis d'opposition doit, avec toute la célérité raisonnable, réexaminer la détermination et l'annuler, la modifier ou la ratifier.

Examen de l'avis d'opposition

Notice of decision

(5) After reconsidering a determination, the Minister shall send to the person objecting a notice of decision in the prescribed form setting out

(5) Après avoir réexaminé une détermination, le Ministre doit envoyer à l'opposant un avis de décision en la forme prescrite, énonçant :

Avis de décision

- (a) the date of the decision;
- (b) the amount payable, if any, to the person objecting;
- (c) a brief explanation of the decision, where the Minister rejects the objection in whole or in part; and
- (d) the period within which an appeal may be taken under section 51.19 or 51.2.

- a) la date de la décision;
- b) le montant, s'il en est, payable à l'opposant;
- c) les raisons concises de sa décision, lorsque le Ministre rejette l'opposition en totalité ou en partie;
- d) la période au cours de laquelle il peut être interjeté appel de la décision en vertu des articles 51.19 ou 51.2.

Definition of "amount payable"

(6) For the purposes of this section and section 51.18, "amount payable", in respect of a person objecting, means the amount by which

(6) Pour l'application du présent article et de l'article 51.18, «montant payable», à l'égard d'un opposant, s'entend de l'excédent de :

Définition de «montant payable»

(a) the aggregate of all amounts payable to that person pursuant to sections 44 to 45

exceeds

(b) the amount paid to that person pursuant to subsection 47(6) or authorized to be deducted by that person pursuant to subsection 49(1).

Payment by
Minister

51.18 (1) Subject to subsection (2), where the reconsideration of a determination on an objection establishes that there is an amount payable to the person objecting, the Minister shall pay to that person the amount payable as set out in the notice of decision.

Authorization
of deduction

(2) Where the reconsideration of a determination on an objection establishes that there is an amount payable to the person objecting and that person has, in the application that is the subject of the reconsideration, requested the Minister to authorize a deduction under subsection 49(1), the Minister may, in the notice of decision, authorize that person to deduct that amount in accordance with that subsection.

Interest on
refund
payment

(3) Where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application that is the subject of the reconsideration was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Interest on
refund
deductions

(4) Where a deduction is authorized pursuant to subsection (2), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with subsection 49(1), calculated in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the notice of decision was sent, and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding.

Minimum
interest

(5) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (3) or shall

a) l'ensemble de tous les montants payables à cette personne conformément aux articles 44 à 45

sur

b) le montant payé à cette personne conformément au paragraphe 47(6) ou dont elle autorise la déduction conformément au paragraphe 49(1).

Paiement
effectué par le
Ministre

51.18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le réexamen d'une détermination à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant, le Ministre doit verser à cette personne le montant payable, tel qu'il est énoncé dans l'avis de décision.

Autorisation de
déduction

(2) Lorsque l'examen d'une détermination à la suite d'une opposition établit qu'un montant est payable à l'opposant et que cette personne, dans la demande qui fait l'objet du réexamen, a demandé au Ministre d'autoriser une déduction en vertu du paragraphe 49(1), le Ministre peut, dans l'avis de décision, autoriser cette personne à déduire ce montant en conformité avec ce paragraphe.

Intérêts sur le
paiement

(3) L'opposant ayant droit à un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande qui fait l'objet du réexamen jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

Intérêts sur la
déduction

(4) L'opposant ayant droit à une déduction en application du paragraphe (2) peut déduire des intérêts quotidiens conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de décision.

(5) Aucun intérêt n'est payable en 45 Minimum application du paragraphe (3) ni n'est

be authorized as a deduction under subsection (4).

autorisé comme déduction en vertu du paragraphe (4) dont le montant est inférieur à un dollar.

Rights of Appeal

Appeal to Board from assessment or determination of Minister

51.19 Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, may, within ninety days after the day on which the notice of decision on the objection is sent to him, appeal the assessment or determination to the Board.

Appeal to Court from assessment or determination of Minister

51.2 (1) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, may, in lieu of appealing to the Board under section 51.19, appeal the assessment or determination to the Federal Court — Trial Division at any time when, under section 51.19, he could have appealed to the Board.

Idem

(2) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I may, within ninety days after the day on which the notice of decision on the objection is sent to him, appeal the assessment or determination to the Federal Court — Trial Division.

Appeal to Board or Court from assessment or determination of Minister

51.21 (1) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, and who states therein that he waives reconsideration of the assessment or determination to which the notice relates and wishes to appeal the assessment or determination directly to the Board or to the Federal Court — Trial Division may so appeal, if the Minister consents thereto.

Appeal to Court from assessment or determination of Minister

(2) Any person who has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I and who states therein that he waives reconsideration of the assessment or determination to which the notice relates and wishes to appeal the assessment or determination directly to the

Droits d'appel

51.19 Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de décision concernant l'opposition, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Commission.

51.2 (1) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, peut, au lieu d'en appeler à la Commission en vertu de l'article 51.19, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale alors qu'elle aurait pu, en vertu de l'article 51.19, en appeler à la Commission.

(2) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'envoi de l'avis de décision concernant l'opposition, appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale.

51.21 (1) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, et qui spécifie dans l'avis qu'elle renonce au réexamen de la détermination ou de la cotisation visé dans l'avis et désire appeler de la cotisation ou de la détermination directement à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale peut ainsi en appeler, si le Ministre y consent.

(2) Toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I et qui spécifie dans l'avis qu'elle renonce au réexamen de la détermination ou de la cotisation visée dans l'avis et désire appeler de la cotisation ou de la détermination directe-

Appel à la Commission du tarif d'une cotisation ou d'une détermination du Ministre

Appel à la Cour fédérale d'une cotisation ou d'une détermination du Ministre

Idem

Appel à la Commission ou à la Cour fédérale d'une détermination ou d'une cotisation du Ministre

Appel à la Cour d'une détermination ou d'une cotisation du Ministre

Federal Court — Trial Division may so appeal, if the Minister consents thereto.

Copy of notice
filed

(3) Where the Minister consents to an appeal pursuant to subsection (1) or (2), he shall file a copy of the notice of objection with the Board or Federal Court — Trial Division, as the case may be, and send a notice of his action to the person serving the notice of objection.

Appeal to
Board or Court
where no
decision

51.22 (1) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, and the Minister has not sent a notice of his decision to him within one hundred and eighty days after the notice of objection was served, that person may appeal the assessment or determination to which the notice relates to the Board or the Federal Court — Trial Division.

Appeal to
Court where no
decision

(2) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I and the Minister has not sent a notice of his decision to him within one hundred and eighty days after the notice of objection was served, that person may appeal the assessment or determination to which the notice relates to the Federal Court — Trial Division.

Limitation

(3) No appeal may be instituted pursuant to this section after the Minister has sent a notice of decision to the person who served the notice of objection.

Appeal to
Board or
Federal Court
— Trial
Division

51.23 (1) Where a person has served a notice of objection under section 51.15 in respect of an assessment and thereafter the Minister, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), varies the assessment or makes a reassessment in respect of any matter covered by the assessment and sends to that person a notice of assessment in respect of the varied assessment or reassessment, that person may, without serving a notice of objection to the varied assessment or reassessment,

ment à la Division de première instance de la Cour fédérale peut ainsi en appeler, si le Ministre y consent.

(3) Lorsque le Ministre consent à un appel conformément au paragraphe (1) ou (2), il doit déposer une copie de l'avis d'opposition auprès de la Commission ou de la Division de première instance de la Cour fédérale, selon le cas, et envoyer un avis de son action à la personne signifiant l'avis d'opposition.

51.22 (1) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, et que le Ministre a omis de lui envoyer un avis de sa décision dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de signification de l'avis d'opposition, cette personne peut appeler de la cotisation ou de la détermination à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale.

(2) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I et que le Ministre a omis de lui envoyer un avis de sa décision dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de signification de l'avis d'opposition, cette personne peut appeler de la cotisation ou de la détermination à la Division de première instance de la Cour fédérale.

(3) Aucun appel ne peut être institué conformément au présent article après que le Ministre a envoyé un avis de décision à la personne qui a signifié l'avis d'opposition.

51.23 (1) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 à l'égard d'une cotisation et que, ultérieurement, sauf en vertu des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le Ministre modifie la cotisation ou établit une nouvelle cotisation à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation et envoie à cette personne un avis de cotisation à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, cette personne peut, sans signifier un avis d'opposition à la

Copie de l'avis
déposé

Appel à la
Commission ou
à la Cour
fédérale en
l'absence de
décision

Appel à la Cour
fédérale en
l'absence de
décision

Restriction

Appel à la
Commission ou
à la Division de
première
instance de la
Cour fédérale

(a) appeal the varied assessment or reassessment to the Board or the Federal Court — Trial Division in accordance with section 51.19 or 51.2, as the case may be, as if the notice of assessment were a notice of decision of the Minister; or

(b) if an appeal has been instituted in respect of the assessment, amend the appeal by joining thereto an appeal in respect of the varied assessment or reassessment in such manner and on such terms, if any, as the Board or the court hearing the appeal, as the case may be, deems appropriate.

Idem

(2) Where a person has appealed an assessment under section 51.22 and thereafter the Minister, pursuant to subsection 51.15(4), varies the assessment or makes a reassessment in respect of any matter covered by the assessment and sends to that person a notice of decision in respect of the varied assessment or reassessment, that person may, without serving a notice of objection to the varied assessment or reassessment, amend the appeal by joining thereto an appeal in respect of the varied assessment or reassessment in such manner and on such terms, if any, as the Board or the Federal Court — Trial Division, as the case may be, deems appropriate.

Appeal to
Court from
decision of
Board

51.24 Any party to an appeal to the Board under section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 may, within one hundred and twenty days after the day on which the decision of the Board is sent to him, appeal the decision to the Federal Court — Trial Division.

Appeals to Board

Notice to
Deputy
Minister

51.25 (1) Where an appeal to the Board is instituted otherwise than pursuant to subsection 51.21(1), the Board shall send a notice of the appeal to the Deputy Minister at Ottawa.

cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation :

a) en appeler de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale en conformité avec les articles 51.19 ou 51.2, selon le cas, comme si l'avis de cotisation était une décision du Ministre; ou

b) si un appel a été institué à l'égard de la cotisation, modifier cet appel en y joignant un appel à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation de la manière et selon les modalités, s'il y a lieu, que la Commission ou la Cour qui entend l'appel, selon le cas, estime indiquées.

Idem

(2) Lorsqu'une personne a appelé d'une cotisation en vertu de l'article 51.22 et que, ultérieurement, le Ministre, en application du paragraphe 51.15(4), modifie la cotisation ou en établit une nouvelle à l'égard de toute matière faisant l'objet de la cotisation et envoie à cette personne un avis de décision à l'égard de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation, cette personne peut, sans signifier d'avis d'opposition à la cotisation modifiée ou à la nouvelle cotisation, modifier l'appel en y joignant un appel de la cotisation modifiée ou de la nouvelle cotisation selon les modalités, s'il y a lieu, que la Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale, selon le cas, estime indiquées.

Appel à la Cour
fédérale d'une
décision de la
Commission

51.24 Toute partie à un appel entendu par la Commission en vertu de l'article 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 peut, dans un délai de cent vingt jours suivant la date d'envoi de la décision de la Commission, en appeler de cette décision à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Appels à la Commission

Avis au
sous-ministre

51.25 (1) Lorsqu'un appel à la Commission est institué autrement qu'en application du paragraphe 51.21(1), la Commission envoie un avis de l'appel au sous-ministre à Ottawa.

Material sent to Board

(2) On the receipt of a notice of an appeal under subsection (1) or the filing of a notice of objection with the Board under subsection 51.21(3), the Deputy Minister shall send to the Board copies of all returns, applications, notices of assessment, notices of objection, notices of decision and notifications, if any, that are relevant to the appeal.

Hearing of appeal

51.26 The Board may hear an appeal under this Part in private if, on application by any party to the appeal, it is satisfied that the circumstances of the case justify the hearing being so held.

Disposition of appeal

51.27 (1) After hearing an appeal under this Part, the Board may dispose of the appeal by making such finding or declaration as the nature of the matter may require and by making an order

- (a) dismissing the appeal; or
- (b) allowing the appeal in whole or in part and vacating or varying the assessment or determination or referring it back to the Minister for reconsideration.

Costs

(2) No costs may be awarded by the Board on the disposition of an appeal.

Decision of Board

(3) A decision of the Board disposing of an appeal shall be recorded in writing and include the reasons for the decision, and a copy thereof shall forthwith be sent to the parties to the appeal.

Penalty where no reasonable grounds for appeal to Board

(4) Where the Board disposes of an appeal in respect of an assessment or where such an appeal to the Board is discontinued or dismissed without a hearing, the Board may, on application by the Minister, order the person instituting the appeal to pay to the Receiver General an amount not exceeding ten per cent of the amount that was in controversy, if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and that one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act.

(2) Dès la réception d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (1) ou du dépôt d'un avis d'opposition auprès de la Commission en vertu du paragraphe 51.21(3), le sous-ministre doit envoyer à la Commission des copies des déclarations, demandes, avis de cotisation, avis d'opposition, avis de décision et notifications, s'il y a lieu, qui sont pertinents à l'appel.

51.26 La Commission peut entendre à huis clos un appel prévu à cette Partie si, à la demande de toute partie à l'appel, elle est convaincue que les circonstances du cas justifient la tenue de l'audition ainsi.

51.27 (1) Après avoir entendu un appel prévu à la présente Partie, la Commission peut en disposer par décision ou déclaration, selon la nature de l'affaire, et en rendant une ordonnance :

- a) rejetant l'appel; ou
- b) admettant l'appel en totalité ou en partie et annulant ou modifiant la décision faisant l'objet de l'appel ou renvoyant l'affaire au Ministre pour réexamen.

(2) La Commission ne peut allouer aucun frais lors de la disposition d'un appel.

(3) La décision de la Commission lors de la disposition d'un appel doit être consignée par écrit et comprendre les raisons de la décision; une copie de cette décision doit être envoyée sans délai aux parties à l'appel.

(4) Lorsque la Commission dispose d'un appel à l'égard d'une cotisation ou lorsqu'un tel appel à la Commission est discontinued ou rejeté sans audition, la Commission peut, à la demande du Ministre, ordonner à la personne instituant l'appel de verser au receveur général un montant ne dépassant pas dix pour cent du montant en litige, si elle détermine qu'il n'existait aucun motif raisonnable pour instituer l'appel et que l'un des principaux motifs de l'institution ou du maintien de l'appel consistait à retarder le paiement de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes payables en application de la présente loi.

Envoi de documents à la Commission

Audition d'un appel

Comment il est statué sur les appels

Frais

Décision de la Commission

Peine en l'absence de motifs raisonnables concernant un appel à la Commission

*Appeals to Court*Institution of
appeal to Court

51.28 (1) An appeal to the Federal Court — Trial Division under section 51.2, 51.22 or 51.24 shall be instituted,

(a) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*; and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made pursuant to the *Federal Court Act* for the commencement of an action.

Counterclaim
or cross-
demand

(2) If the respondent in an appeal under section 51.24 from a decision of the Board desires to appeal that decision, he may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Act* and the rules made pursuant thereto.

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court — Trial Division under this Part shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act*, and the rules made pursuant thereto applicable to an ordinary action, apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals, and except that

(a) the rules concerning joinder of parties and causes of action do not apply except to permit the joinder of appeals under this Part;

(b) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court — Trial Division pursuant to subsection 51.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by him on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

(c) a copy of a notice of objection filed by the Minister pursuant to subsection 51.21(3) or an originating document filed by the Minister pursuant to subsection (1) shall be served in the manner provided in subsection (4).

*Appels à la Cour*Institution d'un
appel à la Cour
fédérale

51.28 (1) Un appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu des articles 51.2, 51.22 ou 51.24 doit être institué :

a) dans le cas d'un appel institué par une personne, autre que le Ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

b) dans le cas d'un appel institué par le Ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* pour le commencement d'une action.

Demande
reconvention-
nelle

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision de la Commission en vertu de l'article 51.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article est expiré ou non, en instituant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur la Cour fédérale* et des règles établies conformément à cette loi.

Procédure

(3) Un appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu de la présente Partie est réputé être une action devant la Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles établies conformément à cette loi comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

a) les règles concernant la jonction d'instances et les bases d'action judiciaire ne s'appliquent pas, sauf pour permettre la jonction d'appels en application de la présente Partie;

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Division de première instance de la Cour fédérale conformément au paragraphe 51.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès de la Cour par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au Ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le Ministre;

c) la copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre conformément au

Service

(4) Where a copy of a notice of objection is filed by the Minister pursuant to subsection 51.21(3) or an originating document is filed by the Minister pursuant to subsection (1) and he files two copies or additional copies thereof, together with a certificate as to the latest known address of the other party to the appeal, an officer of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection or the originating document, as the case may be, on that other party by sending the copies or additional copies thereof by registered or certified letter addressed to him at the address set forth in the certificate.

Certificate

(5) Where copies have been served on a party pursuant to subsection (4), a certificate signed by an officer of the Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and is evidence of the date of filing and the date of service of the documents referred to therein.

Notice to Board

51.29 (1) Where an appeal is instituted to the Federal Court — Trial Division from a decision of the Board, the Court shall send a notice of the appeal to the Board.

Material sent to
Federal Court
— Trial
Division

(2) On the receipt of a notice of an appeal under subsection (1), the Board shall send to the Court all material filed with or sent to the Board in connection with the appeal, together with a transcript of the record of proceedings before the Board.

Idem

(3) Where an appeal is instituted to the Federal Court — Trial Division from an assessment or determination, the Deputy Minister shall send to the Court copies of

paragraphe 51.21(3) ou un document d'introduction d'instance déposé par le Ministre conformément au paragraphe (1) est signifié de la manière prévue au paragraphe (4).

Signification

(4) Lorsque la copie d'un avis d'opposition est déposée par le Ministre conformément au paragraphe 51.21(3) ou qu'un document d'introduction d'instance est déposé par le Ministre conformément au paragraphe (1) et que celui-ci en dépose deux copies ou des copies supplémentaires, ainsi qu'un certificat ayant trait à la dernière adresse connue de l'autre partie à l'appel, un fonctionnaire de la Cour doit sans délai au nom du Ministre, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier la copie de l'avis d'opposition ou le document d'introduction d'instance, selon le cas, à cette autre partie en lui envoyant les copies ou les copies supplémentaires par lettre recommandée ou certifiée à l'adresse énoncée dans le certificat.

Certificat

(5) Lorsque des copies ont été signifiées à une partie conformément au paragraphe (4), un certificat signé par un fonctionnaire de la Cour quant à la date du dépôt et la date de la mise à la poste des copies est transmis au bureau du sous-procureur général du Canada et constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification des documents qui y sont visés.

Avis à la Commission

51.29 (1) Lorsqu'un appel d'une décision de la Commission du tarif est institué à la Division de première instance de la Cour fédérale, la Cour doit envoyer un avis de l'appel à la Commission.

Documents
envoyés à la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

(2) Dès la réception d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (1), la Commission doit envoyer à la Cour tous les documents qui ont été déposés auprès de la Commission ou qui lui ont été envoyés relativement à l'appel, ainsi qu'une copie conforme du procès-verbal d'audience devant la Commission.

Idem

(3) Lorsqu'un appel d'une décision du Ministre est institué à la Division de première instance de la Cour fédérale, le sous-ministre doit envoyer à la Cour des copies

all returns, applications, notices of assessment, notices of objection, notices of decision and notifications, if any, that are relevant to the appeal.

51.3 The Federal Court — Trial Division may hear an appeal under this Part in private if, on application by any party to the appeal, it is satisfied that the circumstances of the case justify the hearing being so held.

51.31 (1) After hearing an appeal under this Part, the Federal Court — Trial Division may dispose of the appeal by making such order, judgment, finding or declaration as the nature of the matter may require including, without limiting the generality of the foregoing, an order

(a) dismissing the appeal; or

(b) allowing the appeal in whole or in part and vacating or varying the assessment or determination or referring it back to the Minister for reconsideration.

(2) Subject to subsection (3), on the disposition of an appeal, the Federal Court — Trial Division may order payment or repayment of any tax, penalty, interest, sum or costs.

(3) Where the amount in dispute on an appeal by the Minister, other than by way of counterclaim or cross-demand, from a decision of the Board does not exceed ten thousand dollars, the Minister, on disposition of the appeal, shall pay all reasonable and proper costs of the other party to the appeal in connection therewith.

(4) Where the Federal Court — Trial Division disposes of an appeal in respect of an assessment or where such an appeal to the Court is discontinued or dismissed without a hearing, the Court may, on application by the Minister and whether or not it awards costs, order the person instituting the appeal to pay to the Receiver General an amount not exceeding ten per cent of the amount that was in contro-

des déclarations, demandes, avis de cotisation, avis d'opposition, avis de décision et notifications, s'il y a lieu, qui sont pertinents à l'appel.

51.3 La Division de première instance de la Cour fédérale peut entendre à huis clos un appel prévu à cette Partie si, à la demande de toute partie à l'appel, elle est convaincue que les circonstances du cas justifient la tenue de l'audition ainsi.

51.31 (1) Après avoir entendu un appel prévu à la présente Partie, la Division de première instance de la Cour fédérale peut en disposer en rendant une ordonnance, un jugement, une décision ou une déclaration selon la nature de l'affaire, y compris, sans limiter la généralité de ce qui précède, une ordonnance :

a) rejetant l'appel; ou

b) admettant l'appel en totalité ou en partie et annulant ou modifiant la cotisation ou la détermination faisant l'objet de l'appel ou renvoyant l'affaire au Ministre pour réexamen.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lors de la disposition d'un appel, la Division de première instance de la Cour fédérale peut ordonner le paiement ou le remboursement des taxes, amendes, intérêts, sommes ou frais.

(3) Lorsque le montant en litige dans un appel d'une décision de la Commission institué par le Ministre, autrement que par voie de demande reconventionnelle, ne dépasse pas dix mille dollars, le Ministre, à la suite de la disposition de l'appel, doit payer à l'autre partie à l'appel tous les frais opportuns et raisonnables qui s'y rapportent.

(4) Lorsque la Division de première instance de la Cour fédérale dispose d'un appel à l'égard d'une cotisation ou lorsqu'un tel appel à la Cour est abandonné ou rejeté sans audition, la Cour peut, à la demande du Ministre, qu'elle alloue ou non des frais, ordonner à la personne instituant l'appel de verser au receveur général un montant ne dépassant pas dix pour cent du montant en litige, si elle détermine qu'il

Hearing of
appeal

Disposition of
appeal

Order

Costs

Penalty where
no reasonable
grounds for
appeal to Court

Audition de
l'appel

Comment il est
statué sur les
appels

Ordonnance

Frais

Peine en
l'absence de
motifs
raisonnables
concernant un
appel à la Cour
fédérale

versy, if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and that one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act.

Extension of Time for Objection or Appeal

Extension of
time by Board

51.32 (1) Subject to subsection (6), any person entitled to serve a notice of objection under section 51.15 or 51.17, other than a notice in respect of Part I, or to appeal to the Board under section 51.19 may, at any time before or after the expiration of the time limited by that section for so objecting or appealing, apply to the Board for an order extending that time.

Procedure

(2) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Board three copies of the application.

Extension of
time by Federal
Court — Trial
Division

(3) Subject to subsection (6), any person entitled to serve a notice of objection under section 51.15 or 51.17 in respect of Part I or to appeal to the Federal Court — Trial Division under section 51.2 or 51.24 may, at any time before or after the expiration of the time limited by that section for so objecting or appealing, apply to the Court for an order extending that time.

Procedure

(4) An application under subsection (3) shall be made by filing a notice of the application with the Court and serving a copy of the notice on the Deputy Attorney General of Canada at least fourteen days before the application is returnable.

Reasons

(5) An application under subsection (1) or (3) shall set out the reasons why the applicant is or was not able to comply with the time limitation.

Limitation

(6) No application may be made pursuant to subsection (1) or (3) more than one

n'existait aucun motif raisonnable pour instituer l'appel et que l'une des principales raisons de l'institution ou du maintien de l'appel consistait à retarder le paiement de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes payables en application de la présente loi.

Prolongation du délai pour opposition ou appel

51.32 (1) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne ayant droit de signifier un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17, autre qu'un avis à l'égard de la Partie I, ou d'interjeter appel à la Commission en vertu de l'article 51.19, peut, en tout temps avant ou après la fin du délai prévu par cet article pour ainsi s'opposer ou interjeter appel, demander à la Commission une ordonnance prolongeant ce délai.

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être déposée en trois copies auprès de la Commission.

(3) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne ayant droit de signifier un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 à l'égard de la Partie I, ou d'interjeter appel à la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu de l'article 51.2 ou 51.24, peut, en tout temps avant ou après la fin du délai prévu par cet article pour ainsi s'opposer ou interjeter appel, demander à la Cour une ordonnance prolongeant ce délai.

(4) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être faite en déposant un avis de la demande auprès de la Cour et en signifiant une copie de l'avis au sous-procureur général du Canada au moins quatorze jours avant que la demande ne soit entendue.

(5) Une demande en vertu des paragraphes (1) ou (3) doit énoncer les raisons pour lesquelles le requérant ne peut pas ou n'a pas pu observer le délai.

(6) Les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) se prescrivent par un an à compter de la fin du délai.

Prolongation du
délai par la
Commission du
tarif

Procédure

Prolongation du
délai par la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

Procédure

Raisons

Prescription

year after the expiration of the time limited.

Order

(7) On application pursuant to subsection (1) or (3), the Board or Court may grant an order extending the time limited if

- (a) it has not previously made an order extending that time; and
- (b) it is satisfied that
 - (i) the circumstances are such that it is just and equitable to extend the time,
 - (ii) but for the circumstances referred to in subparagraph (i), an objection would have been made or an appeal would have been instituted, as the case may be, within that time,
 - (iii) the application was brought as soon as circumstances permitted, and
 - (iv) there are reasonable grounds for the objection or appeal.

Purchaser Objections and Appeals

51.33 (1) Subject to this section, where (a) a vendor of goods has made an application under section 44.2 in respect of the sale of the goods and the application was rejected in whole or in part by the Minister, or

(b) a vendor of goods has not paid tax in respect of the sale of the goods

- (i) on the basis that the tax was not payable by virtue of subsection 21(2.3), (3), (3.1) or (3.11) or 27(2), or
- (ii) on the basis that the goods were sold in circumstances that, by virtue of the nature of the purchaser of the goods or the use to which the goods were to be put or both such nature and use, rendered the sale exempt from tax under subsection 29(1)

and subsequently the vendor was assessed tax by the Minister in respect of the sale and has recovered the amount of that tax, or a part thereof, from the purchaser of the goods,

the purchaser of the goods may, in substitution for the vendor and in his own name

Right to
institute
proceedings or
apply for
extensions

(7) La Commission ou la Cour saisie d'une demande conformément aux paragraphes (1) ou (3) peut accorder une ordonnance prolongeant le délai si :

- a) elle n'a pas antérieurement rendu une ordonnance prolongeant ce délai;
- b) elle est convaincue que :
 - (i) les circonstances sont telles qu'il est juste et équitable de prolonger le délai,
 - (ii) sauf les circonstances visées au sous-alinéa (i), une opposition aurait été faite ou un appel aurait été institué, selon le cas, pendant ce délai,
 - (iii) la demande a été présentée dès que les circonstances le permettaient,
 - (iv) des motifs raisonnables existent relativement à l'opposition ou à l'appel.

Ordonnance

Oppositions et appels d'acheteurs

51.33 (1) Sous réserve du présent article, lorsque :

- a) un vendeur de marchandises a présenté une demande en vertu de l'article 44.2 à l'égard de la vente des marchandises et que la demande a été rejetée en totalité ou en partie par le Ministre, ou
- b) un vendeur de marchandises n'a pas payé la taxe à l'égard de la vente des marchandises :

- (i) sous prétexte que la taxe n'était pas exigible en vertu du paragraphe 21(2.3), (3), (3.1) ou (3.11) ou 27(2), ou
- (ii) sous prétexte que les marchandises ont été vendues dans des circonstances qui, en raison de la nature de l'acheteur des marchandises ou de l'utilisation qui devait en être faite, ou de ces deux éléments, ont rendu la vente exempte de la taxe aux termes du paragraphe 29(1)

et que par la suite le vendeur a fait l'objet d'une cotisation par le Ministre au titre de la taxe à l'égard de la vente et qu'il a recouvré le montant de cette

Droits
d'instituer des
procédures ou
de demander
des prolonga-
tions

as if he were the vendor, institute proceedings under any of sections 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 or 51.24 in respect of the rejection or assessment or apply for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting any such proceedings.

(2) A purchaser may institute proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1) only if

(a) the vendor has unconditionally assigned to the purchaser in the prescribed form his rights, if any,

(i) to institute proceedings under sections 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 or 51.24,

(ii) to make an application under section 51.32, and

(iii) to receive a payment pursuant to section 51.16, 51.18 or 51.38

in respect of the sale and the Minister is served with a true copy of the assignment in accordance with subsection (3);

(b) the vendor has not, within the time limited for instituting the proceedings, instituted the proceedings or applied for an extension under section 51.32 of that time; or

(c) the proceedings are an appeal arising from proceedings previously instituted by the purchaser pursuant to subsection (1).

(3) Service of a true copy of an assignment on the Minister shall be effected, by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa, within the time limited for instituting the proceedings to which the assignment relates.

(4) The Minister may accept a true copy of an assignment notwithstanding

taxe, ou une fraction de celle-ci, auprès de l'acheteur des marchandises,

ce dernier peut, en remplacement du vendeur et en son propre nom comme s'il était le vendeur, instituer des procédures en vertu de l'un des articles 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 ou 51.24 à l'égard du rejet ou de la cotisation, ou demander une prolongation du délai en vertu de l'article 51.32 en vue d'instituer de telles procédures.

(2) Un acheteur peut instituer des procédures ou demander une prolongation du délai à cette fin conformément au paragraphe (1) seulement si :

a) le vendeur a cédé sans condition à l'acheteur en la forme prescrite ses droits, s'il y a lieu :

(i) d'instituer des procédures sous le régime des articles 51.15, 51.17, 51.19, 51.2, 51.21, 51.22, 51.23 ou 51.24,

(ii) de présenter une demande en vertu de l'article 51.32,

(iii) de recevoir un paiement conformément à l'article 51.16, 51.18 ou 51.38

à l'égard de la vente et si une copie authentique de la cession a été signifiée au Ministre en conformité avec le paragraphe (3);

b) le vendeur, dans le délai prévu pour instituer les procédures, n'a pas institué les procédures ni demandé une prolongation de ce délai aux termes de l'article 51.32; ou

c) les procédures sont un appel découlant des procédures précédemment instituées par l'acheteur conformément au paragraphe (1).

(3) La signification au Ministre d'une copie authentique d'une cession doit être effectuée par courrier affranchi au préalable et adressée au Ministre à Ottawa, dans le délai prévu pour instituer les procédures auxquelles se rapporte la cession.

(4) Le Ministre peut accepter une copie authentique d'une cession malgré le fait

Condition
precedent

Condition
suspensive

Service

Signification

Acceptance of
other service

Acceptation
d'une autre
signification

that it was not served by prepaid mail addressed to the Minister at Ottawa.

Deemed
extension

(5) For the purpose of permitting a purchaser to institute proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1) in the circumstances described in paragraph (2)(b), the time limited for instituting the proceedings is deemed to be extended by thirty days.

Purchaser
stands in place
of vendor

(6) Proceedings and applications under subsection (1) shall be dealt with in all respects as if the purchaser were the vendor and any amounts found, on the conclusion of the proceedings, to be payable under subsection 51.16(1), 51.18(1) or 51.38(1) shall be paid to the purchaser and not to the vendor.

Exception

(7) Where a vendor applies for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting any proceedings after the time has expired, the purchaser may not institute the proceedings or apply for an extension of the time limited for instituting the proceedings pursuant to subsection (1).

Preclusion

(8) Where a purchaser institutes proceedings or applies for an extension of the time limited for instituting proceedings pursuant to subsection (1), the vendor may not apply for an extension under section 51.32 of the time limited for instituting the proceedings or, in the case described in paragraph (1)(a), make a further application under section 44.2 in respect of the sale.

Intervention

(9) Notwithstanding section 51.34, a vendor of goods may intervene in any proceedings or application for extension of the time limited for instituting proceedings instituted by a purchaser of the goods pursuant to subsection (1), as a party to the proceedings or application.

Interventions

Interventions

51.34 (1) On application, the Board or Federal Court — Trial Division may make

qu'elle n'a pas été signifiée par courrier affranchi au préalable et adressé au Ministre à Ottawa.

Prolongation
réputée

(5) Afin de permettre à un acheteur d'instituer des procédures ou de demander une prolongation du délai prévu à cette fin conformément au paragraphe (1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2)b), le délai prévu pour instituer les procédures est réputé être prolongé de trente jours.

L'acheteur en
remplacement
du vendeur

(6) Les procédures instituées et les demandes présentées en vertu du paragraphe (1) doivent être traitées à tous égards comme si l'acheteur était le vendeur et les montants déclarés payables à la fin des procédures en vertu des paragraphes 51.16(1), 51.18(1) ou 51.38(1) sont payés à l'acheteur et non au vendeur.

Exception

(7) Lorsqu'un vendeur demande une prolongation du délai aux termes de l'article 51.32 en vue d'instituer des procédures après la fin du délai, l'acheteur ne peut instituer les procédures ni demander une prolongation du délai pour instituer les procédures conformément au paragraphe (1).

Exclusion

(8) Lorsqu'un acheteur institue des procédures ou demande une prolongation du délai à cette fin conformément au paragraphe (1), le vendeur ne peut demander une prolongation du délai pour instituer les procédures aux termes de l'article 51.32 ni, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), présenter ultérieurement une demande en vertu de l'article 44.2 à l'égard de la vente.

Intervention

(9) Par dérogation à l'article 51.34, un vendeur de marchandises peut intervenir dans toutes procédures ou toute demande de prolongation du délai pour instituer des procédures instituées par un acheteur des marchandises conformément au paragraphe (1), à titre de partie aux procédures ou à la demande.

Interventions

Interventions

51.34 (1) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale

an order permitting any person to intervene in an appeal or a reference to it under this Part as a party thereto, if it is satisfied that the applicant has a substantial and direct interest in the subject-matter of the appeal or reference.

peut, sur demande, rendre une ordonnance permettant à toute personne d'intervenir dans un appel ou un renvoi dont elle est saisie sous le régime de la présente Partie, à titre de partie à l'appel ou au renvoi, si elle est convaincue que le demandeur a un intérêt substantiel et direct dans la matière faisant l'objet de l'appel ou du renvoi.

Assistance

(2) On application, the Board or Federal Court — Trial Division may make an order permitting any person to render assistance to it by way of argument in an appeal or a reference to it under this Part, but such person shall not be added as a party thereto.

Aide

(2) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale peut, sur demande, rendre une ordonnance permettant à toute personne de lui prêter main-forte par voie de plaider dans un appel ou un renvoi dont elle est saisie sous le régime de la présente Partie, mais cette personne ne peut pas constituer une partie à l'appel ou au renvoi.

Terms

(3) The Board or Federal Court—Trial Division may impose such terms and conditions as it deems appropriate in connection with an order under this section.

Modalités et conditions

(3) La Commission ou la Division de première instance de la Cour fédérale peut imposer les modalités et conditions qu'elle juge indiquées relativement à une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Procedure

(4) An application under subsection (1) shall be made by filing a notice of the application with the Board or Court, as the case may be, and serving a copy of the notice on the parties to the appeal or reference at least fourteen days before the application is returnable.

Procédure

(4) La demande prévue au paragraphe (1) est faite en déposant un avis de la demande auprès de la Commission ou de la Cour, selon le cas, et en signifiant une copie de l'avis aux parties à l'appel ou au renvoi au moins quatorze jours avant que la demande ne soit entendue.

Matters considered

(5) The Board or Court, in any application under this section, shall consider the possibility of undue delay or prejudice or any other matter that it deems appropriate in exercising its discretion pursuant to this section.

Matières examinées

(5) La Commission ou la Cour, dans toute demande faite en vertu du présent article, doit examiner la possibilité de délai ou de préjudice injustifié ou toute autre matière qu'elle juge indiquée en exerçant sa discrétion conformément au présent article.

Provision not applicable

51.35 Notwithstanding subsection 5(13) of the *Tariff Board Act*, subsection 5(2) of that Act does not apply in respect of an appeal to the Board under this Act.

Disposition non applicable

51.35 Par dérogation au paragraphe 5(13) de la *Loi sur la Commission du tarif*, le paragraphe 5(2) de cette loi ne s'applique pas à un appel à la Commission en vertu de la présente loi.

References

51.36 (1) The Minister may refer any question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act to the Federal Court — Trial Division for hearing and determination.

Renvois

51.36 (1) Le Ministre peut renvoyer à la Division de première instance de la Cour fédérale toute question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi pour audition et détermination.

Renvoi à la Division de première instance de la Cour fédérale

Reference to Federal Court — Trial Division

Contents of reference	(2) A reference under subsection (1) shall set forth <ul style="list-style-type: none"> (a) the question to be determined; (b) the names of any specific persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and (c) the facts and arguments on which the Minister intends to rely at the hearing. 	(2) Un renvoi fait en vertu du paragraphe (1) doit énoncer : <ul style="list-style-type: none"> a) la question devant être déterminée; b) les noms des personnes que le Ministre désire voir liées par la détermination; c) les faits et arguments que le Ministre a l'intention d'invoquer lors de l'audition. 	Contenu du renvoi
Service	(3) A copy of a reference under subsection (1) shall be served by the Minister on the persons, if any, named in the reference pursuant to subsection (2) and on such other persons as, in the opinion of the Court, are likely to be affected by the determination of the question set out in the reference.	(3) Une copie d'un renvoi en vertu du paragraphe (1) doit être signifiée par le Ministre aux personnes, s'il y a lieu, mentionnées dans le renvoi conformément au paragraphe (2) et aux autres personnes qui, de l'avis de la Cour, sont susceptibles d'être touchées par la détermination de la question énoncée dans le renvoi.	Signification
Notice	(4) Where a reference under subsection (1) is made to the Court and the Court is of the opinion that persons, other than those named in the reference pursuant to subsection (2), are likely to be affected by the determination of the question set out in the reference but that the identity of those persons is not known or readily ascertainable, the Court may direct that notice of the reference be given in such manner as it considers will most likely come to the attention of those other persons.	(4) Lorsqu'un renvoi est fait à la Cour en vertu du paragraphe (1) et que la Cour est d'avis que des personnes, autres que celles mentionnées dans le renvoi conformément au paragraphe (2), sont susceptibles d'être touchées par la détermination de la question énoncée dans le renvoi mais que leur identité n'est pas connue ou facilement vérifiable, la Cour peut ordonner que l'avis du renvoi soit donné de la manière qu'il juge la plus indiquée pour capter l'attention de ces autres personnes.	Avis
Suspension of time limitations	(5) The period beginning on the day the Minister institutes proceedings in the Court pursuant to subsection (1) to have a question determined and ending on the day the question is finally determined shall not be counted in determining <ul style="list-style-type: none"> (a) the time limited by subsection 51.15(1) or 51.17(1) for serving a notice of objection by any person who is served with a copy of the reference pursuant to subsection (3) or who appears as a party at the hearing to determine the question; (b) the time limited by section 51.19, 51.2 or 51.24 for instituting an appeal by any person referred to in paragraph (a); or (c) the time limited by section 52 for commencing proceedings to recover any tax, penalty, interest or other sum pay- 	(5) Il n'est pas tenu compte de la période s'écoulant à compter du jour où le Ministre engage des procédures devant la Cour conformément au paragraphe (1) pour qu'une question soit déterminée jusqu'au jour de la détermination définitive de la question dans le calcul : <ul style="list-style-type: none"> a) du délai prévu par le paragraphe 51.15(1) ou 51.17(1) pour la signification d'un avis d'opposition par toute personne à qui une copie du renvoi a été signifiée conformément au paragraphe (3) ou qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question; b) du délai prévu par l'article 51.19, 51.2 ou 51.24 pour l'institution d'un appel par toute personne visée à l'alinéa a); ou 	Suspension des délais

able under this Act by any person referred to in paragraph (a).

c) du délai prévu par l'article 52 pour le commencement de procédures en vue de recouvrer des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables sous le régime de la présente loi par toute personne visée à l'alinéa a).

Final and
binding

(6) A determination of the Federal Court — Trial Division under this section is, subject to an appeal, final and binding on any person who is served with a copy of the reference pursuant to subsection (3) or who appears as a party at the hearing to determine the question.

(6) Une détermination de la Division de première instance de la Cour fédérale aux termes du présent article est, sous réserve d'un appel, finale et exécutoire pour toute personne à qui une copie du renvoi a été signifiée conformément au paragraphe (3) ou qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question.

Détermination
finale et
exécutoire

Reference to
Federal Court
— Trial
Division

51.37 (1) Where the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court—Trial Division, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.

51.37 (1) Lorsque le Ministre et une personne s'entendent par écrit à l'effet qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Division de première instance de la Cour fédérale, cette question est déterminée par la Cour en application du paragraphe 17(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Renvoi à la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

Suspension of
time limitations

(2) The period beginning on the day proceedings are instituted in the Court pursuant to subsection (1) to have a question determined and ending on the day the question is finally determined shall not be counted in determining

(2) Il n'est pas tenu compte de la période s'écoulant à compter du jour où des procédures sont engagées devant la Cour conformément au paragraphe (1) pour qu'une question soit déterminée jusqu'au jour de la détermination définitive de la question dans le calcul :

Suspension des
délais

(a) the time limited by subsection 51.15(1) or 51.17(1) for serving a notice of objection by the person who agreed to refer the question or any person who appears as a party at the hearing to determine the question;

a) du délai prévu par les paragraphes 51.15(1) ou 51.17(1) pour la signification d'un avis d'opposition par la personne qui a consenti au renvoi de la question ou par une personne qui comparaît à titre de partie à l'audition visant à déterminer la question;

(b) the time limited by section 51.19, 51.2 or 51.24 for instituting an appeal by any person referred to in paragraph (a); or

b) du délai prévu aux articles 51.19, 51.2 ou 51.24 pour l'institution d'un appel par une personne visée à l'alinéa a);

(c) the time limited by section 52 for commencing proceedings to recover any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act by any person referred to in paragraph (a).

c) du délai prévu par l'article 52 pour le commencement de procédures en vue de recouvrer des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables sous le régime de la présente loi par une personne visée à l'alinéa a).

*Payments by Minister on Appeals**Paiements par le Ministre à la suite d'appels*

Payment by
Minister on
appeal

51.38 (1) Where the Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

(a) vacated or varied an assessment or a determination of the Minister respecting an application under any of sections 44 to 45,

(b) referred an assessment or a determination described in paragraph (a) back to the Minister for reconsideration, or

(c) ordered the Minister to pay or repay any tax, penalty, interest or other sum,

unless otherwise directed in writing by the person who served the notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, whether or not a further appeal is instituted,

(d) where the assessment or determination is referred back to him, reconsider the assessment or determination and vary the assessment or determination or make a reassessment or a further determination in accordance with the decision of the Board or Court, and

(e) pay or repay, or surrender any security accepted for the payment of, any tax, penalty, interest or other sum in accordance with the varied assessment or determination, reassessment or further determination of the Minister or the decision or order of the Board or Court.

Provisions
applicable to
reconsideration
of assessments

(2) Subsections 51.15(5) to (11) and 51.16(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to the reconsideration of an assessment under subsection (1) as if

(a) the words "or a notice of decision" were added immediately after the words "notice of assessment" in subsection 51.15(10) and paragraph (a) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11);

(b) the reference in subsection 51.15(10) to "subsection 51.14(2)" were

Paiement à la
suite d'un appel

51.38 (1) Lorsque la Commission, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada a, à la suite de la disposition d'un appel sous le régime de la présente Partie :

a) annulé ou modifié une cotisation ou une détermination du Ministre concernant une demande faite en vertu de l'un des articles 44 à 45,

b) renvoyé au Ministre une cotisation ou une détermination visée à l'alinéa a), pour réexamen, ou

c) ordonné au Ministre de payer ou de rembourser les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes,

sauf si la personne à qui l'avis d'opposition a été signifié l'a ordonné autrement par écrit, le Ministre doit, avec toute la célérité raisonnable, qu'un appel ultérieur soit institué ou non,

d) lorsque la cotisation ou la détermination lui est renvoyée, réexaminer et modifier la cotisation ou la détermination ou en établir une nouvelle conformément à la décision de la Commission ou de la Cour; et

e) payer ou rembourser les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes, ou renoncer à toute garantie acceptée concernant leur paiement, en conformité avec la cotisation ou la détermination modifiée, la nouvelle cotisation ou la nouvelle détermination du Ministre ou la décision ou l'ordonnance de la Commission ou de la Cour.

(2) Les paragraphes 51.15(5) à (11) et 51.16(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au réexamen d'une cotisation en vertu du paragraphe (1) comme si :

a) les termes «ou un avis de décision» étaient ajoutés immédiatement après les termes «avis de cotisation» au paragraphe 51.15(10) et à l'alinéa a) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11);

b) la mention, au paragraphe 51.15(10), du «paragraphe 51.14(2)»

Dispositions
applicables au
réexamen de
cotisations

a reference to "subsection 51.14(2) or 51.16(2)"; and

(c) the reference in paragraph (b) of the definition "amount owing" in subsection 51.15(11) to "subsection 51.14(1)" were a reference to "subsections 51.14(1), 51.16(1) and 51.38(1)".

(3) Subsections 51.17(5) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to the reconsideration of a determination under subsection (1) as if

(a) the reference in paragraph (b) of the definition "amount payable" in subsection 51.17(6) to "subsection 47(6)" were a reference to "subsections 47(6), 51.18(1) and 51.38(1)"; and

(b) the reference in that paragraph to "subsection 49(1)" were a reference to "subsections 49(1) and 51.18(2)".

(4) Where, having regard to the reasons given on the disposition of an appeal referred to in subsection (1), the Minister is satisfied that it would be just and equitable to make a payment to, or to surrender any security furnished by or on behalf of, any other person who has served a notice of objection or instituted an appeal, the Minister may, with the consent of that person and subject to such terms and conditions as the Minister may prescribe, pay or repay to that person any tax, penalty, interest or other sum or surrender any security accepted for the payment thereof.

(5) Nothing in this section shall be construed as derogating from the right of the Minister to appeal from a decision of the Board or the Federal Court on an appeal referred to in subsection (1), and any such appeal from a decision of the Board shall proceed as if it were an appeal from the assessment or determination that was the subject of the decision.

(6) Subject to subsection (7), where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the

était celle des «paragraphe 51.14(2) ou 51.16(2)»;

c) la mention, à l'alinéa b) de la définition de «montant dû» au paragraphe 51.15(11), du «paragraphe 51.14(1)» était celle des «paragraphe 51.14(1), 51.16(1) et 51.38(1)».

(3) Les paragraphes 51.17(5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au réexamen d'une détermination en vertu du paragraphe (1) comme si :

a) la mention, à l'alinéa b) de la définition de «montant payable» au paragraphe 51.17(6) du «paragraphe 47(6)» était celle des «paragraphe 47(6), 51.18(1) et 51.38(1)»;

b) la mention à cet alinéa du «paragraphe 49(1)» était celle des «paragraphe 49(1) et 51.18(2)».

(4) Lorsque, eu égard aux raisons données à la suite de la disposition d'un appel visé au paragraphe (1), le Ministre est convaincu qu'il serait juste et équitable de verser un paiement à toute autre personne qui a signifié un avis d'opposition ou institué un appel, ou de renoncer à toute garantie fournie par ou au nom de cette autre personne, le Ministre peut, avec le consentement de cette personne et sous réserve des modalités et conditions qu'il peut prescrire, payer ou rembourser à cette personne les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes ou renoncer à toute garantie acceptée concernant leur paiement.

(5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme portant atteinte au droit du Ministre d'en appeler d'une décision de la Commission ou de la Cour fédérale à la suite d'un appel visé au paragraphe (1), et un tel appel d'une décision de la Commission doit continuer comme s'il s'agissait d'un appel de la cotisation ou de la détermination qui faisait l'objet de la décision.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont compo-

Provisions
applicables à
réexamen de
détermina-
tions

Payment in
other appeals

Right of appeal
preserved

Interest on
assessment

Dispositions
applicables au
réexamen d'une
détermination

Paiement lors
d'autres appels

Maintien du
droit d'appel

Intérêts sur
cotisation

date of the notice of assessment and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Idem

(7) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment or a notice of decision and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) or (4) in respect of the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the payment to that person and interest outstanding.

Interest on
refunds

(8) Where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 44 to 45, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Minimum
interest

(9) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

Overpayments by Minister

Deemed tax

51.39 (1) Subject to subsection (4), where a person has

- (a) received a drawback under section 46,
- (b) received a payment under subsection 47(6) or (7), 51.14(1), 51.16(1), (4) or (5) or 51.18(1) or (3), or
- (c) made a deduction under subsection 45(2), 48(1), (2) or (3), 49(1) or (3) or 51.18(2) or (4)

to which he was not entitled or in excess of the drawback, payment or deduction to which he was entitled, the amount of the drawback, payment or deduction or the excess is deemed to be a tax under this Act

sés mensuellement à compter de la date de l'avis de cotisation jusqu'à celle de l'envoi du paiement.

Idem

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) qui a versé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation ou dans un avis de décision reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant qu'il a versé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du versement du bénéficiaire jusqu'à celle de l'envoi du paiement à celui-ci.

Intérêts sur
rembourse-
ments

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 44 à 45 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le Ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

Minimum

(9) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

Paiements en trop par le Ministre

51.39 (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une personne a :

- a) reçu un drawback en vertu de l'article 46,
- b) reçu un paiement en vertu du paragraphe 47(6) ou (7), 51.14(1), 51.16(1), (4) ou (5) ou 51.18(1) ou (3), ou
- c) effectué une déduction en vertu du paragraphe 45(2), 48(1), (2) ou (3), 49(1) ou (3) ou 51.18(2) ou (4)

auxquels elle n'avait pas droit ou qui est en sus du drawback, du paiement ou de la déduction auxquels elle avait droit, le montant du drawback, du paiement ou de la déduction ou de l'excédent est réputé

Présomption de
taxe

payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the drawback, payment or deduction was made.

(2) Where a person has received a payment under subsection 51.38(1), (6), (7) or (8) and, on the final disposition of the appeal by further appeal or otherwise, it is determined that he was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of.

(3) Where a person has received a payment under subsection 51.38(4), (6), (7) or (8) and, on the final disposition by further appeal or otherwise of the appeal referred to in subsection 51.38(1) on the basis of which the payment was made, it is determined that he was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of.

(4) Where a person is liable to pay an amount under subsection 44.15(3), 44.16(4) or 44.21(3), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose.

(5) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (4) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total

être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel le drawback, le paiement ou la déduction ont été effectués.

(2) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 51.38(1), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé qu'elle n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel.

(3) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 51.38(4), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel visé au paragraphe 51.38(1) aux termes duquel le paiement a été versé, par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé que cette personne n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel.

(4) Lorsqu'une personne est tenue de payer un montant en vertu du paragraphe 44.15(3), 44.16(4) ou 44.21(3), ce montant est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la survenance de l'obligation.

(5) En cas de défaut du paiement d'une taxe payable en vertu des paragraphes (1) ou (4) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Penalty and
interest for
defaultAmendes et
intérêts pour
défaut

tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

Interest

(6) A person liable to pay tax under subsection (2) or (3), in addition to the amount of the tax, shall pay, not later than the last day on which the tax is payable, interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month beginning with the first month succeeding that in which the amount constituting the tax was sent to that person and ending with the month in which the appeal was finally disposed of, calculated on the total tax and interest outstanding in that month.

(6) La personne tenue de payer une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3), verse, en plus du montant de la taxe, au plus tard le dernier jour auquel la taxe est payable, des intérêts, au taux prescrit, sur cette taxe et les intérêts impayés par mois ou fraction de mois s'écoulant à compter du mois suivant celui de l'envoi à cette personne du montant constituant la taxe jusqu'au mois de la décision définitive sur l'appel.

Intérêts

Penalty and interest for default

(7) On default of payment of any tax payable under subsection (2) or (3) or interest payable under subsection (6) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax or interest shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

(7) En cas de défaut du paiement d'une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3) ou d'intérêts payables en vertu du paragraphe (6) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe ou les intérêts verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.

Amendes et intérêts pour défaut

Time for paying penalty and interest

(8) Any penalty or interest that accrues under subsection (5) or (7) shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.

(8) Les amendes ou intérêts exigibles en application des paragraphes (5) ou (7) sont payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

Délai de paiement

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the payment of any tax under this section or interest under subsection (6) that is not paid within the time prescribed by this section,

(9) Lorsque le Ministre détient une garantie, en application de l'article 50.2, du paiement de toute taxe visée au présent article ou des intérêts visés au paragraphe (6) qui ne sont pas payés dans le délai prescrit par le présent article,

Garantie

(a) interest accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, in respect of the tax or interest from the expiry of that time; and

a) des intérêts courent en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, à l'égard de la taxe ou des intérêts à compter de la fin du délai; et

(b) penalty accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues,

b) l'amende est exigible en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, seulement si la somme de la taxe, de l'amende et des intérêts impayés, calculée pour chaque mois, ou fraction de

exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

(10) No penalty or interest is payable under subsection (5), (6) or (7) if the person otherwise liable to pay the penalty or interest pays all taxes payable by him under this section and, at the time of the payment, the total penalty and interest otherwise payable by that person under this section is less than ten dollars."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

38. (1) Subsection 52(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Any amount payable in respect of taxes, penalties and interest under this Act, other than Part I, remaining unpaid in whole or in part after fifteen days from the date of the sending, by registered or certified letter, of a notice of arrears addressed to the licensed air carrier, taxpayer or person licensed for the purposes of Part II.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the certificate, including penalties and interest to the date of payment as provided for in this Act, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment."

mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le Ministre et, si elle est exigible, l'amende ne doit être calculée que sur le montant de l'excédent.

(10) Aucune amende ni intérêt ne sont exigibles en vertu des paragraphes (5), (6) ou (7) si la personne qui est autrement responsable du paiement de l'amende et de l'intérêt paie toutes les taxes payables par elle aux termes du présent article et que, à la date du paiement, la somme de l'amende et de l'intérêt autrement payable par cette personne en vertu du présent article est inférieure à dix dollars.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

38. (1) Le paragraphe 52(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Tout montant payable au titre des taxes, amendes et intérêts prévus à la présente loi, à l'exception de la Partie I, resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par lettre recommandée ou certifiée, d'un avis d'arriérés adressé au transporteur aérien titulaire d'un permis, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie II.1, selon le cas, peut être certifié par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes et les intérêts jusqu'à la date du paiement prévu dans la présente loi, et inscrits à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables

Amendes et intérêts inférieurs à dix dollars non exigibles

1985, ch. 3, par. 26(7)

Certificat de défaut

Penalty and interest under ten dollars not payable

1985, c. 3, s. 26(7)

Certificate of default

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1985, c. 3, s. 27(2)

39. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that person was holder of a licence

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty or interest incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

40. (1) The heading preceding section 52 and sections 52 and 53 of the said Act, as amended by sections 38 and 39, are repealed and the following substituted therefor :

“Collection

Debts due to Her Majesty

52. (1) All taxes, penalties, interest or other sums payable under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

Limitation period

(2) Subject to subsection (3), no proceedings for the recovery of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act shall be commenced in a court more than four years after the sum becomes payable, unless the person by

de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

39. (1) Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 27(2)

Preuve qu'une personne détenait une licence

«(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue à la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende ou des intérêts encourus aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

40. (1) Les intertitres qui précèdent l'article 52 et les articles 52 et 53 de la même loi, modifiés par les articles 38 et 39 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Perception

Créances de Sa Majesté

52. (1) Les taxes, amendes, intérêts ou autres sommes exigibles sous le régime de la présente loi sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables comme tels devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Prescription

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les actions en recouvrement des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en vertu de la présente loi se prescrivent par quatre ans à compter de la date d'exigibilité de ces sommes, sauf si la personne qui

whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part.

Exception
where neglect
or fraud

(3) Proceedings for the recovery of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act may be commenced in a court at any time if payment thereof was avoided by reason of a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or by reason of fraud.

Recovery of
criminal
penalties and
fines from
corporation

(4) Where a penalty or fine is imposed on a corporation pursuant to a conviction for an offence under this Act and the conviction or a certified copy thereof is produced to the Federal Court, the conviction shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount of the penalty or fine and costs, if any, specified in the conviction.

Penalties and
interest on
judgments

(5) Where a judgment is obtained for any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act, including a certificate registered under section 53, the provisions of this Act by which a penalty or interest is payable for failure to pay or remit the sum apply, with such modifications as the circumstances require, to failure to pay the judgment debt, and the penalty and interest are recoverable in like manner as the judgment debt.

Certificate of
default

53. (1) The Minister may certify that any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act has not been paid as and when required by this Act.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when regis-

en est redevable a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes en vertu de la présente Partie.

(3) Des procédures en recouvrement des taxes, des amendes, des intérêts ou des autres sommes exigibles sous le régime de la présente loi peuvent être intentées en tout temps devant un tribunal si leur paiement a été éludé en raison d'une présentation erronée des faits attribuable à la négligence, à l'inattention ou au retard délibéré, ou en raison de fraude.

(4) Lorsqu'une peine ou une amende est imposée à une corporation conformément à une déclaration de culpabilité pour une infraction visée à la présente loi et que la déclaration de culpabilité ou une copie certifiée de cette déclaration est produite à la Cour fédérale, la déclaration est enregistrée auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de cette déclaration, comme si elle était un jugement obtenu devant cette Cour pour une dette au montant de la peine ou de l'amende et des frais, s'il y a lieu, spécifiés dans la déclaration.

(5) Lorsqu'un jugement est obtenu pour une taxe, une amende, des intérêts ou une autre somme exigible sous le régime de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 53, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles une amende ou des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement ou défaut de remise de la somme s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement du jugement, et cette amende et ces intérêts sont recouvrables de la même manière que la créance constatée par jugement.

53. (1) Le Ministre peut certifier qu'une taxe, une amende, des intérêts ou une autre somme payables en vertu de la présente loi n'ont pas été payés selon les prescriptions de la présente loi.

(2) Sur production à la Cour fédérale, un certificat établi aux termes du présent article est enregistré auprès de cette Cour

Exception pour
négligence ou
fraude

Recouvrement
des peines et
amendes
criminelles
auprès d'une
corporation

Amendes et
intérêts à la
suite de
jugements

Certificat de
défaut

Jugements

tered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

et possède, à compter de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme s'il était un jugement obtenu devant cette Cour pour une dette au montant spécifié dans le certificat.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

(3) Tous les frais et charges raisonnables qui accompagnent l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été certifiés et que le certificat avait été enregistré aux termes du présent article.

Frais

Garnishment

53.1 (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become liable to make a payment to a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, the whole or any part of the moneys otherwise payable to the tax debtor.

53.1 (1) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est tenue ou sur le point d'être tenue de verser un paiement à un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent autrement payables au débiteur de la taxe.

Saisie-arrêt

Application of notice

(2) Where the Minister has, under subsection (1), required a person to pay to the Receiver General moneys otherwise payable to a tax debtor, the requirement applies in respect of all moneys that are or will become payable by that person to the tax debtor until the tax debtor's liability under this Act is satisfied.

(2) Lorsque le Ministre a, en vertu du paragraphe (1), ordonné qu'une personne verse au receveur général des sommes d'argent par ailleurs payables à un débiteur de la taxe, l'ordre s'applique à toutes les sommes d'argent que cette personne doit ou devra payer au débiteur de la taxe jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi.

Application de la sommation

Assignment of book debts

(3) Where the Minister has knowledge or suspects that a person has received, or is about to receive, an assignment of a book debt or of a negotiable instrument of title to a book debt from a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, out of any moneys received by that person on account of the debt after service of the notice, an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned.

(3) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne a reçu, ou est sur le point de recevoir, la cession d'une dette active ou d'un titre négociable de propriété à une dette active d'un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, à même les sommes d'argent qu'elle a reçues au titre de la dette, après signification de l'avis, un montant égal à celui de la taxe, de l'amende, des intérêts ou de l'autre somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée.

Cession de dettes actives

Failure to
comply

(4) Any person on whom a notice is served under this section shall pay the Receiver General according to the terms thereof and, in default of payment, is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

(a) in the case of a person served under subsection (1),

(i) the amount of the tax debtor's liability under this Act, and

(ii) the amount payable to the tax debtor by that person, and

(b) in the case of a person served under subsection (3),

(i) the amount of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned to that person, and

(ii) the amount received by that person on account of the debt assigned after receipt of the notice.

Penalty and
interest for
default

(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount, penalty or interest outstanding in that month.

Time for
payment of
penalty and
interest

(6) Any penalty or interest that accrues under subsection (5) shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.

Application of
payments

(7) Any moneys paid by a person pursuant to subsection (4) or (5) shall, in addition to being applied to that person's liability under this section, be applied on account of the tax debtor's liability under this Act.

Défaut
d'observation

(4) Toute personne à qui un ordre est donné en vertu du présent article doit verser au receveur général la somme mentionnée dans l'ordre et, à défaut de paiement, elle est tenue de verser à Sa Majesté un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) dans le cas d'une personne à qui l'ordre a été signifié en vertu du paragraphe (1),

(i) le montant de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, ou

(ii) le montant payable au débiteur de la taxe par cette personne; et

b) dans le cas d'une personne à qui l'ordre a été signifié en vertu du paragraphe (3),

(i) le montant de la taxe, de l'amende, des intérêts ou de l'autre somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée à cette personne, et

(ii) le montant reçu de cette personne au titre de la dette cédée après la réception de l'ordre.

Amendes et
intérêts en cas
de défaut

(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une amende de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces arriérés.

Délai de
paiement

(6) Les amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) sont payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

Imputation des
paiements

(7) Les sommes d'argent payées par une personne en application des paragraphes (4) ou (5) sont, en outre de leur application aux obligations de cette personne découlant du présent article, appliquées aux obligations du débiteur de la taxe découlant de la présente loi.

Receipt of Minister	(8) The receipt of the Minister for moneys paid as required by subsection (1) or, in default thereof, by subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the liability to the tax debtor to the extent of the amount set out in the receipt.	(8) Le récépissé du Ministre au sujet des sommes d'argent versées, tel que l'exige le paragraphe (1) ou, à défaut, les paragraphes (4) ou (5), constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de la taxe jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le récépissé.	Récépissé du Ministre
Definition of "tax debtor"	(9) In this section, "tax debtor" means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act.	(9) Dans le présent article, «débiteur de la taxe» s'entend d'une personne par qui la taxe, l'amende, les intérêts ou l'autre somme sont payables en vertu de la présente loi.	Définition de «débiteur de la taxe»
Retention by deduction or set-off	53.2 Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada.	53.2 Lorsqu'une personne est endettée envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente loi, le Ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de la somme qu'il spécifie, sur tout montant pouvant être ou devenir payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.	Retenue par déduction ou compensation
Criminal penalties and fines excluded	53.3 (1) Subsections 52(3) and (5) and sections 53 to 53.2 do not apply in respect of any penalty or fine imposed pursuant to a conviction for an offence under this Act.	53.3 (1) Les paragraphes 52(3) et (5) et les articles 53 à 53.2 ne s'appliquent pas à l'égard de toute peine ou amende imposée conformément à une déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à la présente loi.	Peines et amendes criminelles exclues
Restriction on certificate of default	(2) The Minister shall not certify under section 53 that a sum has not been paid, unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part.	(2) Le Ministre ne doit pas certifier, en vertu de l'article 53, qu'une somme n'a pas été payée, à moins que la personne par qui la somme est payable n'ait fait l'objet d'une cotisation pour cette somme sous le régime de la présente Partie.	Restriction au sujet du certificat de défaut
Restriction on garnishment and retention	(3) The Minister shall not (a) serve a notice under section 53.1 in respect of a sum payable under this Act, or (b) require under section 53.2 the retention of an amount in respect of a sum payable under this Act, unless the person by whom the sum is payable has been assessed for that sum under this Part or a judgment against that person for the payment of that sum has been rendered by a court of competent jurisdiction.	(3) Le Ministre ne peut pas : a) signifier un ordre en vertu de l'article 53.1 à l'égard d'une somme payable en application de la présente loi, ou b) exiger, en vertu de l'article 53.2, la retenue d'un montant à l'égard d'une somme payable en application de la présente loi, à moins que la personne par qui la somme est payable ait fait l'objet d'une cotisation pour cette somme sous le régime de la présente Partie ou qu'un jugement contre cette personne concernant le paiement de cette somme n'ait été rendu par un tribunal compétent.	Restriction au sujet de la saisie-arrêt et de la retenue

Delay where
assessment

(4) Where a person has been assessed for any sum payable under this Act, otherwise than pursuant to subsection 51.15(4) or 51.38(1), the Minister shall not, for the purpose of collecting that sum,

- (a) commence legal proceedings in a court,
- (b) make a certificate under section 53,
- (c) serve a notice under section 53.1, or
- (d) require under section 53.2 the retention of an amount

before ninety days after the day on which the notice of assessment is sent to that person.

Delay where
objection

(5) Where a person has served a notice of objection under section 51.15, otherwise than pursuant to section 51.33, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) before ninety days after the day on which the notice of decision is sent to that person.

Delay where
appeal

(6) Where a person has appealed to the Board or the Federal Court — Trial Division under this Part, otherwise than pursuant to section 51.33, in respect of an assessment, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d),

- (a) where the appeal is to the Board, before the day on which a copy of the decision of the Board is sent to that person or that person discontinues the appeal; and
- (b) where the appeal is to the Federal Court — Trial Division, before the day on which the judgment of the Court is rendered or that person discontinues the appeal.

Delay where
reference

(7) Where a person is named in a reference under section 51.36, agrees to a reference under section 51.37 or appears as a party at the hearing of any such reference,

(4) Lorsqu'une personne a fait l'objet d'une cotisation pour toute somme payable en application de la présente loi sauf en application des paragraphes 51.15(4) ou 51.38(1), le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception de cette somme :

- a) intenter des procédures judiciaires devant un tribunal,
- b) établir un certificat en vertu de l'article 53,
- c) signifier un avis en vertu de l'article 53.1, ou
- d) exiger, en vertu de l'article 53.2, la retenue d'un montant,

avant quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'envoi de l'avis de cotisation à cette personne.

(5) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15, sauf lorsqu'il s'agit de l'article 51.33, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)a) à d) avant quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'envoi de l'avis de décision à cette personne.

(6) Lorsqu'une personne en a appelé à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale en application de la présente Partie, sauf en application de l'article 51.33, à l'égard d'une cotisation, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)a) à d) :

- a) lorsque l'appel est fait à la Commission, avant la date de l'envoi d'une copie de la décision de la Commission à cette personne ou de l'abandon de l'appel par cette personne; et
- b) lorsque l'appel est fait à la Division de première instance de la Cour fédérale, avant la date du jugement de la Cour ou de l'abandon de l'appel par cette personne.

(7) Lorsqu'une personne est nommée dans un renvoi en vertu de l'article 51.36, consent à un renvoi en vertu de l'article 51.37 ou comparaît à titre de partie à

Délai dans le
cas d'une
cotisation

Délai dans le
cas d'une
opposition

Délai dans le
cas d'un appel

Délai dans le
cas de renvoi

the Minister shall not, for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed and of which the liability for payment will be affected by the determination of the question, take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) before the day on which the question is determined by the Court.

l'audition d'un de ces renvois, le Ministre ne peut pas, aux fins de la perception d'une somme pour laquelle cette personne a fait l'objet d'une cotisation et dont la responsabilité du paiement sera touchée par la détermination de la question, prendre une des actions visées aux alinéas (4)a) à d) avant la date de la détermination de la question par la Cour.

Delay where
agreement

(8) Notwithstanding subsections (1) to (7), where a person has served a notice of objection under section 51.15 or has appealed to the Board or the Federal Court — Trial Division under this Part, otherwise than pursuant to section 51.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Board or Court in the other action at any time after the Minister notifies that person in writing that such decision or judgment has been rendered.

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou a appelé d'une cotisation à la Commission ou à la Division de première instance de la Cour fédérale en application de la présente Partie, à l'exclusion de l'article 51.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le Ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soit rendu dans une autre instance devant la Commission, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le Ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)a) à d) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendu par la Commission ou par une cour dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

Délai en cas
d'accord

Exception

(9) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of any amount deemed to be a tax by subsection 51.39(2) or (3).

(9) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un montant censé être une taxe par l'application des paragraphes 51.39(2) ou (3).

Exception

Collection in
jeopardy

53.4 (1) Notwithstanding section 53.3, where it may reasonably be considered that the collection of any sum for which a person has been assessed would be jeopardized by a delay under that section and the Minister has, by a notice served personally or by registered or certified mail, so advised that person and directed him to pay that sum or any part thereof, the Minister may forthwith take any of the

53.4 (1) Nonobstant l'article 53.3, lorsqu'il peut raisonnablement être envisagé que la perception de toute somme pour laquelle une personne a fait l'objet d'une cotisation serait compromise par un délai en vertu de cet article et que le Ministre a, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ainsi avisé cette personne et lui a ordonné de payer cette somme ou une partie de cel-

Perception
compromise

actions described in paragraphs 53.3(4)(a) to (d) with respect to that sum or part.

le-ci, le Ministre peut sans délai prendre l'une des actions visées aux alinéas 53.3(4)a) à d) à l'égard de cette somme ou de cette partie.

Application to
vacate direction

(2) Any person on whom a direction is served under subsection (1) may

(a) on three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which that person resides or to a judge of the Federal Court for an order fixing a day, not earlier than fourteen days nor later than twenty-eight days after the date of the order, and place for the determination of the question whether the direction was justified in the circumstances;

(b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada within six days after the day on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply at the appointed time and place for an order determining the question.

Time for
application

(3) An application to a judge under paragraph (2)(a) shall be made

(a) within thirty days after the day on which the direction under subsection (1) was served; or

(b) within such further time as the judge, on being satisfied that the application was made as soon as circumstances permitted, may allow.

Hearing in
private

(4) An application to a judge under paragraph (2)(c) may, on request of the applicant, be heard in private, if the applicant establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify proceedings being held in private.

Burden to
justify direction

(5) On the hearing of an application under paragraph (2)(c), the burden of justifying the direction is on the Minister.

Disposition of
application

(6) On an application under paragraph (2)(c), the judge shall determine the question summarily and may confirm, vacate

(2) Toute personne à qui un ordre a été signifié en vertu du paragraphe (1) peut :

a) sur un préavis de requête de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, demander à un juge d'une cour supérieure ayant compétence dans la province où elle réside ou à un juge de la Cour fédérale une ordonnance fixant un jour, qui n'est pas antérieure à quatorze jours de la date de l'ordonnance ni postérieure à vingt-huit jours de cette date, et un lieu pour la détermination de la question à savoir si l'ordre était justifié dans les circonstances;

b) signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada dans un délai de six jours suivant la date à laquelle l'ordonnance a été rendue; et

c) si elle a rempli la formalité qui est autorisée par l'alinéa b), demander, à la date et au lieu désignés, une ordonnance déterminant la question.

(3) La demande à un juge en vertu de l'alinéa (2)a) doit être présentée :

a) dans un délai de trente jours suivant la date de la signification de l'ordre en vertu du paragraphe (1); ou

b) dans tel délai supplémentaire que le juge, s'il est convaincu que la demande a été faite dès que les circonstances le permettaient, peut allouer.

(4) La demande faite à un juge en vertu de l'alinéa (2)c) peut, à la demande du demandeur, être entendue à huis clos, si le demandeur établit à la satisfaction du juge que les circonstances du cas justifient la tenue des procédures ainsi.

(5) Lors de l'audition d'une demande en vertu de l'alinéa (2)c), le fardeau de justifier l'ordre incombe au Ministre.

(6) Le juge saisi d'une demande en vertu de l'alinéa (2)c) détermine la question sommairement et peut ratifier, annu-

Demande
d'annuler un
ordre

Délai concer-
nant la
demande

Audition à huis
clos

Fardeau de
justifier l'ordre

Disposition de
la demande

or vary the direction and make such other order as he considers appropriate.

Continuation
by another
judge

(7) Where the judge to whom an application has been made under paragraph (2)(a) cannot for any reason act or continue to act in the application under paragraph (2)(c), the application under paragraph (2)(c) may be made to another judge.

Costs

(8) No costs may be awarded by a judge on the disposition of an application under subsection (2)."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

41. (1) Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
penalties and
fines

"54. (1) The amount of all penalties and fines under this Act belong to Her Majesty in right of Canada for the public uses of Canada and form part of the Consolidated Revenue Fund."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

42. (1) Subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Officers, etc., of
corporations

"(3) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 28

43. (1) Paragraph 56(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ler ou modifier l'ordre et établir tel autre ordre qu'il juge indiqué.

(7) Lorsque le juge à qui une demande a été faite en vertu de l'alinéa (2)a) ne peut pour une raison quelconque faire fonction ou continuer de faire fonction de juge dans la demande en vertu de l'alinéa (2)c), la demande en vertu de l'alinéa (2)c) peut être faite à un autre juge.

Continuation
par un autre
juge

(8) Aucuns frais ne peuvent être accordés par un juge lorsqu'il statue sur une demande faite en vertu du paragraphe (2)."

Frais

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

41. (1) Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"54. (1) Le montant de toutes les amendes prévues à la présente loi appartient à Sa Majesté du chef du Canada pour les usages publics et fait partie du Fonds du revenu consolidé."

Imputation des
peines et
amendes

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

42. (1) Le paragraphe 55(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable."

Responsabilité
pénale des
dirigeants, etc.
de personnes
morales

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

43. (1) L'alinéa 56(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3,
art. 28

“(b) an application is made under any of sections 44 to 46,”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s.
29(1)

44. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Books and
records

“57. (1) Every person who

(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or

(b) makes an application under any of sections 44 to 46,

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled or the amount, if any, of any drawback, payment or deduction that has been made or that may be made to or by him, to be determined.”

1980-81-82-83,
c. 68, s.23(2);
1985, c. 3, s.
29(2)

(2) Subsections 57(3) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), where a person required by subsection (1) to keep records and books of account serves a notice of objection under section 51.15 or 51.17 or is a party to an appeal under this Part, he shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein until the objection or appeal has been finally disposed of by appeal or otherwise.

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify

«b) une demande est faite en vertu d'un des articles 44 à 46,»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

1985, ch. 3, par.
29(1)

44. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tenue de livres
et de registres

«57. (1) Quiconque :

a) est tenu par la présente loi, ou conformément à celle-ci, de payer ou de percevoir des taxes ou autres sommes ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou

b) présente une demande en vertu d'un des articles 44 à 46,

doit tenir des registres et livres de comptes, en anglais ou en français, à son établissement au Canada selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui auraient dû être payées ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant éventuel de tout drawback accordé, de tout paiement effectué ou de toute déduction accordée par lui ou à lui, ou susceptible de l'être.»

(2) Les paragraphes 57(3) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
23(2); 1985,
ch. 3, par.
29(2)

Idem

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'une personne requise par le paragraphe (1) de tenir des registres et livres de comptes signifie un avis d'opposition en vertu de l'article 51.15 ou 51.17 ou est partie à un appel aux termes de la présente Partie, elle doit conserver ces registres et livres de comptes ainsi que chaque compte et pièce justificative nécessaires à la vérification des renseignements qui y sont contenus jusqu'à la disposition finale de l'opposition ou de l'appel soit par voie d'appel ou autrement.

Inspection

(3) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres et livres de comptes doit, en tout temps raisonnable, mettre les registres et livres de comptes, ainsi que tout compte et toute

the information therein available to officers of the Department and other persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Provision

(3.1) Subject to section 57.1, the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide any book, record, writing or other document or any information or further information within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

Offence

(3.2) Every person who fails to comply with a notice under subsection (3.1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than two hundred dollars and not more than ten thousand dollars; or

(b) both a fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Order for compliance

(4) Where a person is found guilty of an offence under subsection (3.2) for failing to comply with a notice, the court may make such order as it deems appropriate to enforce compliance with the notice.

Copies

(4.1) Where any record, book, account, voucher, writing or other document has been inspected or provided under this section, the person by whom it was inspected, or to whom it was provided, and any officer of the Department may make, or cause to be made, one or more copies thereof."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 23(3);
1985, c. 3, s.
29(3)

(3) Subsections 57(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Failure to make
records and
books available

"(7) Every person who fails to comply with subsection (3) and every person who in any way prevents or attempts to prevent an officer of the Department or an author-

pièce justificative nécessaires pour vérifier les renseignements y contenus, à la disposition des fonctionnaires du Ministère et des autres personnes que le Ministre autorise à cette fin, et leur procurer toutes les facilités nécessaires pour inspecter les registres, livres, comptes et pièces justificatives.

Production

(3.1) Sous réserve de l'article 57.1, le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, exiger, par avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, la production par quiconque de tout livre, registre, écrit ou autre document ou de renseignements ou renseignements supplémentaires dans le délai raisonnable qui peut être fixé dans l'avis.

Infraction

(3.2) Quiconque omet de se conformer à l'avis prévu au paragraphe (3.1) est coupable d'une infraction et, en sus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité :

a) d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus dix mille dollars; ou

b) de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois.

Ordonnance d'observation

(4) Lorsqu'une personne est trouvée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3.2) pour avoir omis de se conformer à un avis, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour faire observer l'avis.

Copies

(4.1) Lorsqu'un registre, un livre, un compte, une pièce justificative, un écrit ou un autre document a été inspecté ou produit en application du présent article, la personne par qui il a été inspecté, ou à qui il a été produit, et tout fonctionnaire du Ministère peut en faire, ou en faire faire, une ou plusieurs copies."

(3) Les paragraphes 57(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
23(3); 1985,
ch. 3, par.
29(3)

"(7) Quiconque omet de se conformer aux dispositions du paragraphe (3) et quiconque, de quelque manière, empêche ou tente d'empêcher un fonctionnaire du

Défaut de
rendre les
registres ou
livres disponi-
bles

ized person from having access to, or from inspecting, records or books of account kept pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than two hundred dollars and not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both fine and imprisonment."

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

45. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following section:

"57.1 (1) The Minister shall not serve a notice under subsection 57(3.1) with respect to an unnamed person or a group of unnamed persons, unless the Minister has been authorized to do so under subsection (2).

(2) On an *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as he considers appropriate, authorize the Minister to serve a notice under subsection 57(3.1) with respect to an unnamed person or a group of unnamed persons if the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the notice would be served in order to verify compliance by the person or group with any duty or obligation of that person or of persons in that group under this Act;
- (c) there is a reasonable probability that the person or one or more persons in the group may have failed or may be likely to fail to provide information required by the notice to be provided; and
- (d) the document or information is not more readily available otherwise.

Ministère ou une personne autorisée d'avoir accès aux registres ou livres de compte tenus en conformité avec le paragraphe (1), ou de les inspecter, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus deux mille dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement."

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

45. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

"57.1 (1) Le Ministre ne peut pas signifier un avis pour la production d'un document en vertu du paragraphe 57(3.1) à l'égard d'une personne non désignée nommément ou d'un groupe de personnes non désignées nommément, sauf s'il a été autorisé à le faire aux termes du paragraphe (2).

(2) À la suite d'une demande *ex parte* formulée par le Ministre, un juge peut, sous réserve des conditions qu'il considère indiquées, autoriser le Ministre à signifier un avis prévu au paragraphe 57(3.1) en ce qui concerne une personne non désignée nommément, ou un groupe de telles personnes, s'il est convaincu, par des renseignements obtenus sous serment, que :

- a) la personne ou le groupe est déterminable;
- b) l'avis serait signifié dans le but de vérifier l'observation par la personne ou le groupe de tout devoir ou toute obligation de cette personne ou des personnes de ce groupe en application de la présente loi;
- c) il existe une probabilité raisonnable que la personne ou qu'une ou plusieurs personnes du groupe puissent avoir omis ou peuvent vraisemblablement omettre de fournir les renseignements exigés au moyen de l'avis;

Unnamed
persons

Authorization
order

Personnes non
désignées
nommément

Ordonnance
d'autorisation

Reference to
authorization

(3) Where authorization to serve a notice is granted under subsection (2), the notice shall refer to the authorization and the conditions, if any, imposed by the judge in connection therewith.

Review of
authorization

(4) Where authorization to serve a notice is granted under subsection (2), any person on whom the notice is served may, within fifteen days after being served with the notice, apply to the judge who granted the authorization or, where that judge is unable to act, to another judge of the same court, for a review of the authorization.

Powers on
review

(5) A judge to whom an application is made under subsection (4) may

(a) cancel the authorization if he is not satisfied that the conditions referred to in paragraphs (2)(a) to (d) have been met; or

(b) confirm or vary the authorization if he is satisfied that those conditions have been met.

Definition of
"judge"

(6) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

R.S., c. 10 (2nd
Supp.), s. 65;
1985, c. 3, s. 30

46. (1) Sections 59 and 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Service

Service

59. (1) Except as otherwise provided in this Act, where a notice or other document is required or authorized by this Act to be sent to a person, other than the Minister or the Deputy Minister or the Board, the notice or document shall be sent to that person by prepaid mail addressed to him at

d) le document ou les renseignements ne sont pas plus facilement accessibles d'une autre façon.

(3) Lorsque l'autorisation de signifier un avis est accordée en vertu du paragraphe (2), l'avis doit faire mention de l'autorisation et des conditions, s'il y a lieu, imposées par le juge relativement à cet avis.

(4) Lorsque l'autorisation de signifier un avis est accordée en vertu du paragraphe (2), toute personne à qui l'avis est signifié peut, dans un délai de quinze jours après la signification de l'avis, demander au juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas d'incapacité d'agir de celui-ci, à un autre juge de la même cour un examen de l'autorisation.

(5) Un juge à qui une demande est présentée en vertu du paragraphe (4) peut :

a) annuler l'autorisation s'il n'est pas convaincu que les conditions visées aux alinéas (2)a) à d) ont été satisfaites; ou

b) ratifier l'autorisation, avec ou sans modification, s'il est convaincu que ces conditions ont été satisfaites.

(6) Dans le présent article, «juge» s'entend d'un juge d'une cour supérieure ayant compétence dans la province où l'affaire survient ou un juge de la Cour fédérale du Canada.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

46. (1) Les articles 59 et 60 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Signification

59. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'il est requis ou autorisé par la présente loi d'envoyer un avis ou un autre document à une personne, à l'exception du Ministre ou du sous-ministre ou de la Commission, l'avis ou le document doit être envoyé à cette personne par courrier

Mention de
l'autorisationExamen de
l'autorisationPouvoirs
relatifs à
l'examenDéfinition de
«juge»

S.R., ch. 10 (2^e
suppl.), art. 65;
1985, ch. 3,
art. 30

Signification

his latest known address or by being served personally on him.

Presumption

(2) Where a person referred to in subsection (1) carries on business under a name or style other than his own name, the notice or document may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, is deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(3) Where a person referred to in subsection (1) carries on business in partnership, the notice or document may be addressed to the name of the partnership and, in the case of personal service, is deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Evidence

Proof of service
by registered or
certified mail

60. (1) Where a notice or other document under this Act or the regulations is sent by registered or certified mail, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

- (a) that he has knowledge of the facts in the particular case,
- (b) that such a notice or document was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating such address, and
- (c) that he identifies as exhibits annexed to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery, as the case may be, of the notice or document or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice or document

is evidence of the sending and of the notice or document.

affranchi au préalable et adressé à sa dernière adresse connue ou lui être signifié à personne.

Présomption

(2) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) exerce ses activités sous un nom ou une dénomination sociale autre que son propre nom, l'avis ou le document peut lui être adressé au nom ou à la dénomination sociale sous laquelle elle exerce ses activités et, dans le cas d'une signification à personne, l'avis ou le document est réputé avoir été validement signifié s'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement du destinataire.

Idem

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) exerce ses activités dans une société de personnes, l'avis ou le document peut être adressé au nom de la société et, dans le cas d'une signification à personne, il est réputé avoir été validement signifié s'il l'a été à l'un des associés de cette personne ou qu'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la société de personnes.

Preuve

60. (1) Lorsqu'un avis ou autre document, en application de la présente loi ou des règlements, est envoyé par courrier recommandé ou certifié, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

- a) qu'il connaît les faits du cas particulier,
- b) que cet avis ou document a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à une date particulière à la personne à qui il a été adressé et indiquant l'adresse, et
- c) qu'il identifie comme des pièces justificatives annexées à l'attestation le certificat d'enregistrement ou la preuve de livraison par la poste, selon le cas, de l'avis ou du document ou une copie conforme de la partie pertinente de ce certificat ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de l'avis ou du document,

Preuve de
signification
par courrier
recommandé ou
certifié

Proof of
personal service

(2) Where a notice or other document under this Act or the regulations is served personally, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(b) that such a notice or document was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) that he identifies as an exhibit annexed to the affidavit a true copy of the notice or document

is evidence of the personal service and of the notice or document.

Proof of failure
to comply

(3) Where a person is required by this Act or the regulations to file a return or report or to pay any tax, interest, penalty or other sum, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that after careful examination of the records he was unable to find in the particular case the return or report or the payment, as the case may be,

is evidence that in such case that person did not file the return or report or pay the tax, interest, penalty or other sum.

Proof of time of
compliance

(4) Where a person is required or authorized by this Act or the regulations to file an application, notice, return or report or to pay any tax, interest, penalty or other sum, an affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

constitue une preuve de l'envoi et de l'avis ou du document.

(2) Lorsqu'un avis ou autre document, en application de la présente loi ou des règlements, est signifié à personne, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il connaît les faits du cas particulier,

b) qu'un tel avis ou document a été signifié à une date particulière à la personne à qui il était adressé,

c) qu'il identifie comme une pièce justificative annexée à l'attestation une copie conforme de l'avis ou du document,

constitue une preuve de la signification à personne et de l'avis ou du document.

Preuve de
signification à
personne

(3) Lorsqu'une personne est tenue par la présente loi ou les règlements de produire une déclaration ou un rapport ou de payer une taxe, des intérêts, une amende ou autre somme, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater dans le cas particulier la déclaration ou le rapport ou le paiement, selon le cas,

constitue une preuve que dans ce cas cette personne n'a pas produit la déclaration ou le rapport ni payé la taxe, les intérêts, l'amende ou l'autre somme.

Preuve de
défaut
d'observation

(4) Lorsqu'une personne est requise ou autorisée par la présente loi ou les règlements de produire une demande, un avis, une déclaration ou un rapport ou de payer une taxe, des intérêts, une amende ou autre somme, une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

Preuve de la
date de
l'observation

(b) that after careful examination of the records he has found that the application, notice, return or report was filed on a particular day or the payment was received on a particular day, as the case may be,

is evidence that the application, notice, return or report was filed, or the payment was received, on that day and not prior thereto.

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that a document annexed to the affidavit is a document, or a true copy of a document, made by or on behalf of the Minister or some person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of any other person

is evidence of the nature and contents of the document and has the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.

Proof of no objection

(6) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records,

(b) that he has knowledge of the practice of the Department,

(c) that an examination of the records shows that a notice of determination or a notice of assessment was sent to a person on a named day pursuant to this Act, and

(d) that after careful examination of the records he was unable to find that a notice of objection to the determination or assessment was received within the time limited therefor,

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a constaté que la demande, l'avis, la déclaration ou le rapport a été produit à une date particulière ou que le paiement a été reçu à une date particulière, selon le cas,

constitue une preuve que la demande, l'avis, la déclaration ou le rapport a été produit, ou que le paiement a été reçu, à cette date et non antérieurement à celle-ci.

Preuve de documents

(5) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'un document annexé à l'attestation est un document, ou une copie conforme d'un document, établi par ou au nom du Ministre ou d'une personne exerçant les pouvoirs du Ministre ou par ou au nom de toute autre personne,

constitue une preuve de la nature et du contenu du document et a la même valeur probante que le document originel aurait s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.

Preuve d'absence d'opposition

(6) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés,

b) qu'il connaît la pratique du Ministère,

c) qu'un examen des registres indique qu'un avis de détermination ou qu'un avis de cotisation a été envoyé à une personne à une date particulière en conformité avec la présente loi,

d) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater qu'un avis d'opposition à la détermination ou à la cotisation a été reçu dans le délai prévu à cette fin,

is evidence of the statements contained therein.

Proof of no
assignment

(7) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that after careful examination of the records he was unable to find that a notice of assignment of the right to institute proceedings under this Act was received within the time limited therefor,

is evidence of the statements contained therein.

Proof of licence

(8) An affidavit of an officer of the Department, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(a) that he has charge of the appropriate records, and

(b) that after careful examination of the records he has found that during a stated period a person was the holder of a licence granted under this Act

is evidence of the statements contained therein.

Presumption

(9) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department, it is not necessary to prove his signature or that he is such an officer nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Evidence of
filing

60.1 (1) In any proceedings under or in respect of this Act or the regulations, the production of a return, report, certificate, statement or answer required by or under this Act or the regulations, purporting to have been made, signed or filed by or on behalf of a person, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that such

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

(7) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés,

b) qu'après un examen minutieux des registres il a été incapable de constater qu'un avis de cession du droit d'instituer des procédures en vertu de la présente loi a été reçu dans le délai prévu à cette fin,

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

(8) Une attestation d'un fonctionnaire du Ministère, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des attestations, portant :

a) qu'il est responsable des registres appropriés, et

b) qu'après un examen minutieux des registres il a constaté que, durant une période mentionnée, une personne détenait un permis délivré en vertu de la présente loi,

constitue une preuve des énoncés qui y sont contenus.

(9) Lorsque, sous le régime du présent article, il est établi une preuve au moyen d'une attestation d'où il ressort que la personne souscrivant l'attestation est un fonctionnaire du Ministère, il n'est pas nécessaire de prouver sa signature ou sa qualité de fonctionnaire, ni de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne devant qui l'attestation a été souscrite.

60.1 (1) Dans toute procédure aux termes ou à l'égard de la présente loi ou des règlements, la production d'une déclaration, d'un rapport, d'un certificat, d'un énoncé ou d'une réponse exigée par la présente loi ou les règlements, ou sous leur régime, paraissant avoir été établie, signée ou déposée par ou au nom d'une personne,

Preuve
d'absence de
cession

Preuve de
licence

Présomption

Preuve de
production

return, report, certificate, statement or answer was made, signed or filed by or on behalf of that person.

Evidence of
document

(2) In any proceedings under or in respect of this Act or the regulations,

(a) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, a record, book, account, voucher, writing, document or thing inspected, provided or produced pursuant to section 57 or 61 and purporting to be certified by the person by whom it was inspected or to whom it was provided or produced or by an officer of the Department, and

(b) a document purporting to be certified by an officer of the Department and setting forth the amount of any tax, interest, penalty or other sum paid or payable by any named person or the amount of any payment under this Act paid or payable to any named person

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Presumption

60.2 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

Idem

(2) For the purposes of this Act, a notice referred to in subsection 47(6),

constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que cette déclaration, ce rapport, ce certificat, cet énoncé ou cette réponse a été établie, signée ou déposée par ou au nom de cette personne.

Preuve de
document

(2) Dans toute procédure aux termes ou à l'égard de la présente loi ou des règlements :

a) un document paraissant être un registre, un livre, un compte, une pièce justificative, un écrit, un document ou une chose inspectée ou produite conformément à l'article 57 ou 61, ou paraissant en être une copie ou un extrait, et paraissant être certifiée par la personne par qui elle a été inspectée ou à qui elle a été produite ou par un fonctionnaire du Ministère,

b) un document paraissant être certifié par un fonctionnaire du Ministère et exposant le montant d'une taxe, des intérêts, d'une amende ou d'une autre somme payés ou payables par toute personne nommée ou le montant de tout paiement payé ou payable en vertu de la présente loi à toute personne nommée,

constitue une preuve des faits apparaissant dans le document sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne apparaissant avoir signé le certificat.

Présomption

60.2 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d'hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du Ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire autorisé par le Ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le Ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, un avis visé au paragraphe 47(6),

51.13(1), 51.15(5) or 51.17(5) that is sent by mail shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to have been sent on the day appearing from the notice to be the date thereof, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

Idem

(3) Where a notice referred to in subsection 47(6), 51.13(1), 51.15(5) or 51.17(5) is sent by the Minister as required by this Act, the determination, assessment or decision to which the notice relates shall be deemed to have been made on the day on which the notice is sent.

Idem

(4) Every form purporting to be a form prescribed by the Minister under this Act shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1985, c. 3, s. 31

47. (1) Subsection 70(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Joint and several liability

"(3) Where a manufacturer or wholesaler holding a licence granted under or in respect of Part III or V has purchased goods from another such licensed manufacturer or licensed wholesaler and has incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions rendering the sale of the goods exempt from any tax imposed by Part III or V,

(a) the purchaser and not the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased is liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 50(4), if

(i) the statement or certificate is in writing, and

(ii) the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased establishes that he acted with due

51.13(1), 51.15(5) ou 51.17(5) qui est envoyé par courrier est, en l'absence de toute preuve contraire, réputé avoir été envoyé à la date apparaissant sur l'avis comme étant la date d'envoi, sauf si elle est mise en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Idem

(3) Lorsqu'un avis visé au paragraphe 47(6), 51.13(1), 51.15(5) ou 51.17(5) est envoyé par le Ministre, tel que l'exige la présente loi, la détermination, la cotisation ou la décision à laquelle se rapporte l'avis est réputée avoir été établie à la date d'envoi de l'avis.

Idem

(4) Tout formulaire paraissant être un formulaire prescrit par le Ministre en vertu de la présente loi est réputé être un formulaire prescrit par le Ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en doute par le Ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

47. (1) Le paragraphe 70(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 31

«(3) Lorsqu'un fabricant ou grossiste détenant une licence délivrée aux termes ou à l'égard de la Partie III ou V a acheté des marchandises d'un autre semblable fabricant muni d'une licence, ou grossiste muni d'une licence, et a incorrectement déclaré ou certifié que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente à lui faite de ces marchandises libre de toute taxe imposée par la Partie III ou V :

Responsabilité conjointe et solidaire

a) cet acheteur, et non le fabricant ni le grossiste, est responsable du paiement de la taxe et de toute amende ou intérêts prévus par le paragraphe 50(4) :

(i) si la déclaration ou le certificat est par écrit,

(ii) si le fabricant ou le grossiste démontre qu'il a agi avec précaution et diligence lorsqu'il s'est fié à la

care and diligence in relying on the statement or certificate of the purchaser; and

(b) in any other case, the purchaser and the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased are jointly and severally liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 50(4)."

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

48. (1) Section 12 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**12.** Gasoline and aviation gasoline
\$0.035 per litre.

12.1 Diesel fuel and aviation fuel, other than aviation gasoline\$0.02 per litre."

(2) Sections 12 and 12.1 of Schedule I to the said Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted therefor:

"**12.** Gasoline and aviation gasoline
\$0.045 per litre.

12.1 Diesel fuel and aviation fuel, other than aviation gasoline\$0.03 per litre."

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 3, 1985.

(4) Subsection (2) shall come into force on January 1, 1987.

49. (1) Sections 1 and 2 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**1.** Cigarettes and manufactured tobacco:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....\$0.09695;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes
\$5.90 per kilogram.

2. Cigars.....thirty per cent."

déclaration ou au certificat de l'acheteur;

b) dans tout autre cas, l'acheteur et le fabricant ou le grossiste sont solidairement responsables du paiement de la taxe et de l'amende ou des intérêts prévus par le paragraphe 50(4)."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

48. (1) L'article 12 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**12.** Essence et essence d'aviation
0,035 \$ le litre.

12.1 Combustible diesel et carburant d'aviation, autre que l'essence d'aviation
0,02 \$ le litre."

(2) Les articles 12 et 12.1 de l'annexe I de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**12.** Essence et essence d'aviation
0,045 \$ le litre.

12.1 Combustible diesel et carburant d'aviation, autre que l'essence d'aviation,
0,03 \$ le litre."

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 septembre 1985.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

49. (1) Les articles 1 et 2 de l'annexe II de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**1.** Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenues dans un paquet quelconque.....0,09695 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac prisé, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes.....5,90 \$ le kilogramme.

2. Cigares.....trente pour cent."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 26(3)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
26(3)

1976-77, c. 6, s.
6; 1980-81-82-
83, c. 68, s.
27(1)

1976-77, ch. 6,
art. 6;
1980-81-82-83,
ch. 68, par.
27(1)

1980-81-82-83,
c. 68, s. 27(2)

(2) Section 3 of Schedule II to the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 23, 1985 at 3:30 p.m., eastern standard time.

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

50. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule II thereof, the following Schedule:

"SCHEDULE II.1

SPECIFIC TAX RATES ON PETROLEUM PRODUCTS

(Subsection 27(1.1))

1. Gasoline, regular \$0.0032 per litre.
2. Gasoline, unleaded \$0.0035 per litre.
3. Gasoline, premium leaded
\$0.0036 per litre.
4. Gasoline, premium unleaded
\$0.0036 per litre.
5. Diesel fuel \$0.0029 per litre."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

51. (1) Part III of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"16. Printed matter that is imported
(a) by a government or a department, agency or representative thereof, or
(b) by any person, if the printed matter was produced or purchased outside Canada by or on the order of a government or a department, agency or representative thereof, other than the Government of Canada or of a province or an incorporated municipal body, or a department, agency or representative thereof

for distribution without charge for the promotion of tourism."

(2) L'article 3 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 23 mai 1985 à 15 h 30, heure normale de l'Est.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

50. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe II, de ce qui suit :

«ANNEXE II.1

TAUX SPÉCIFIÉS POUR PRODUITS PÉTROLIERS

(paragraphe 27(1.1))

1. Essence, ordinaire 0,0032 \$ le litre.
2. Essence, sans plomb 0,0035 \$ le litre.
3. Essence, super avec plomb
0,0036 \$ le litre.
4. Essence, super sans plomb
0,0036 \$ le litre.
5. Combustible diesel 0,0029 \$ le litre.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

51. (1) La partie III de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«16. Imprimés qui sont importés, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme :

- a) par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant;
- b) par quiconque, si les imprimés ont été produits ou achetés hors du Canada par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou sur leur ordre, à l'exception de l'administration publique fédérale ou d'une province ou d'un organisme municipal incorporé, ou d'un de ses ministères, d'un de ses organismes ou de leur représentant.»

1980-81-82-83
ch. 68, par.
27(2)

1973-74, c. 24,
s. 5(5)

(2) Sections 1 and 2 of Part V of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"1. Food and drink for human consumption (including sweetening agents, seasonings and other ingredients to be mixed with or used in the preparation of such food and drink), other than:

(a) wine, spirits, beer, malt liquor and other alcoholic beverages;

(b) non-alcoholic malt beverages;

(c) carbonated beverages and goods for use in the preparation of carbonated beverages;

(d) non-carbonated fruit juice beverages and fruit flavoured beverages, other than milk-based beverages, containing less than twenty-five per cent by volume of

(i) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices, or

(ii) a natural fruit juice or combination of natural fruit juices that have been reconstituted into the original state,

and goods that, when added to water, produce a beverage described in this paragraph; and

(e) candies, confectionery that may be classed as candy, and all goods sold as candies, such as candy floss, chewing gum and chocolate, whether naturally or artificially sweetened, and including fruits, seeds, nuts and popcorn when coated or treated with candy, chocolate, honey, molasses, sugar, syrup or artificial sweeteners.

2. Feeds, and supplements for addition to such feeds, for animals, fish, fowl or bees that are ordinarily raised to produce or to be used as food for human consumption."

(2) Les articles 1 et 2 de la partie V de l'annexe III de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«1. Aliments et boissons destinés à la consommation humaine (y compris les édulcorants, assaisonnements et autres ingrédients devant être mélangés à ces aliments et boissons ou être utilisés dans leur préparation), sauf :

a) les vins, spiritueux, bières, liqueurs de malt et autres boissons alcooliques;

b) les boissons de malt non alcooliques;

c) les boissons gazeuses et les marchandises devant servir à leur préparation;

d) les boissons de jus de fruits et les boissons à saveur de fruits non gazeuses, autres que les boissons à base de lait, contenant moins de vingt-cinq pour cent par volume :

(i) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de jus de fruits naturels, ou

(ii) de jus de fruits naturel ou d'une combinaison de fruits naturels qui ont été reconstitués à l'état initial,

et les marchandises qui, lorsqu'elles sont ajoutées à de l'eau, produisent une boisson visée dans le présent paragraphe; et

e) les bonbons, les confiseries qui peuvent être classées comme bonbons, et toutes les marchandises qui sont vendues au titre de bonbons, telles la barbe à papa, le chewing gum et le chocolat, qu'elles soient naturellement ou artificiellement sucrées, y compris les fruits, les graines, les noix et les maïs soufflés lorsqu'ils sont enduits ou traités avec du sucre candi, du chocolat, du miel, de la mélasse, du sucre, du sirop ou des édulcorants artificiels.

2. Aliments, et les suppléments devant être ajoutés à ces aliments, pour animaux, poissons, oiseaux ou abeilles qui sont ordinairement élevés pour produire des aliments destinés à la consommation humaine ou pour être utilisés à ce titre.»

1973-74, ch. 24,
par. 5(5)

1973-74, c. 24,
s. 5(6)

(3) Section 1 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. Any drug described in Schedule D to the *Food and Drugs Act*.

1.1 Any drug containing a drug described in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* made under the *Food and Drugs Act*.

1.2 Any drug containing a drug or other substance included in Schedule G to the *Food and Drugs Act*.

1.3 Any drug containing a substance included in the schedule to the *Narcotic Control Act* other than a drug or mixture of drugs that may be sold by a pharmacist without a prescription pursuant to regulations made under that Act.

1.4 The following drugs:

Digoxin
Digitoxin
Deslanoside
Erythrityl Tetranitrate
Isosorbide Dinitrate
Nitroglycerine
Prenylamine
Quinidine and its salts
Aminophylline
Oxtriphylline
Theophylline
Theophylline Calcium Aminoacetate
Theophylline Sodium Aminoacetate
Medical oxygen.”

(4) Sections 8 to 10 of Part VIII of Schedule III to the said Act are repealed.

1974-75-76, c.
24, s. 21(3)

(5) Section 17 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“17. Insulin infusion pumps and parts specially designed therefor and insulin syringes.”

1985, c. 3, s. 34

(6) Section 21 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed.

(3) L'article 1 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Toute drogue visée à l'annexe D de la *Loi des aliments et drogues*.

1.1 Toute drogue contenant une drogue visée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* pris aux termes de la *Loi des aliments et drogues*.

1.2 Toute drogue contenant une drogue ou une autre substance comprise dans l'annexe G de la *Loi des aliments et drogues*.

1.3 Toute drogue contenant un stupéfiant compris dans l'annexe de la *Loi sur les stupéfiants*, autre qu'une drogue ou un mélange de drogues qui peut être vendu par un pharmacien sans ordonnance conformément à tout règlement établi aux termes de cette loi.

1.4 Les drogues suivantes :

Digoxine
Digitoxine
Deslanoside
Tétranitrate d'érythrol
Dinitrate d'isosorbide
Trinitrate de glycéryle
Prénylamine
Quinidine et ses sels
Aminophylline
Oxtriphylline
Théophylline
Aminoacétate calcique de théophylline
Aminoacétate sodique de théophylline
Oxygène à usage médical.»

(4) Les articles 8 à 10 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

(5) L'article 17 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. Pompes à insuline et pièces qui y sont spécialement destinées ainsi que les seringues à insuline.»

1973-74, ch. 24,
par. 5(6)

1974-75-76, ch.
24, par. 21(3)

1985, ch. 3,
art. 34

(6) L'article 21 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé.

(7) Part VIII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

“21. Blood glucose monitors and meters and parts and accessories specially designed therefor, blood sugar testing strips, blood ketone testing strips, urinary sugar testing strips, reagents and tablets and urinary ketone testing strips, reagents and tablets.”

(8) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

“24. Sanitary napkins, tampons, belts for sanitary napkins, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

25. Contraceptives and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 38(1)

(9) Paragraph 1(h) of Part XIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) machinery, logging cars, cranes, captive balloons having a volume of four thousand two hundred and forty-eight cubic metres (4 248 m³) or more, blocks and tackle, wire rope and logging boom chain; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier;”

1976-77, c. 6, s.
7(7)

(10) Part XVIII of Schedule III to the said Act is repealed.

(11) Subsection (1), section 25 of Part XI of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (8), and subsection (9) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(12) Subsections (2) to (6) and (10) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

(13) Section 24 of Part XI of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (8),

(7) La partie VIII de l'annexe III de la même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«21. Moniteurs de la glycémie et appareils de mesure de la glycémie et pièces qui y sont spécialement destinées, bandelettes réactives pour l'estimation de la glycémie et bandelettes réactives pour l'estimation du glucose dans l'urine.»

(8) La partie XI de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«24. Serviettes sanitaires, tampons, ceintures de serviettes sanitaires et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

25. Contraceptifs et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.»

(9) L'alinéa 1(h) de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les machines, chariots, grues, ballons captifs ayant un volume d'au moins quatre mille deux cent quarante-huit mètres cubes (4 248 m³), palans et poulies, cordages métalliques et chaînes d'estacade; tout ce qui précède devant servir exclusivement aux exploitations forestières, lesquelles doivent inclure le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes ou au transporteur public ou autre;»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
38(1)

(10) La partie XVIII de l'annexe III de la même loi est abrogée.

(11) Le paragraphe (1), l'article 25 de la partie XI de l'annexe III de la même loi, édicté par le paragraphe (8) du présent article, et le paragraphe (9) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

(12) Les paragraphes (2) à (6) et (10) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

(13) L'article 24 de la partie XI de l'annexe III de la même loi, édicté par le para-

1976-77, ch. 6,
par. 7(7)

shall be deemed to have come into force on March 22, 1984.

(14) Subsection (7) shall be deemed to have come into force on September 7, 1985.

1974-75-76, c.
24, s. 21(8)

52. (1) Section 24 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. Heat pumps when designed for use in permanently installed heating systems for buildings.

25. Heat recovery units and devices for extracting heat from exhaust air or waste water for recovery of energy.

26. Solar panels and tubes designed for collecting and converting solar energy into heat for use in solar heating systems.

27. Thermal insulation designed for pipes and ducts used in buildings and mechanical systems; wrapping materials designed exclusively for use with such insulation.

28. Wood-burning stoves and wood-burning space heaters.

29. Loading dock seals and shelters designed to conserve heated or refrigerated air during loading and unloading.

30. Mobile homes and modular building units.

31. Buildings or other structures manufactured or produced by a person otherwise than at the site of construction or erection thereof in competition with persons who construct or erect similar buildings or structures not so manufactured or produced.

32. Structural building sections, for incorporation into buildings or other structures manufactured or produced by a person otherwise than at the site of construction or erection of the building or other structure in competition with persons who construct or erect buildings or other

graphe (8) du présent article, est réputé être entré en vigueur le 22 mars 1984.

(14) Le paragraphe (7) est réputé être entré en vigueur le 7 septembre 1985.

52. (1) L'article 24 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. Pompes à chaleur lorsqu'elles sont conçues pour servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.

25. Appareils et dispositifs récupérateurs de chaleur pour tirer de la chaleur de l'air expulsé ou des eaux usées pour en récupérer l'énergie.

26. Panneaux et tubes solaires conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaires.

27. Isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage conçues exclusivement pour être utilisées avec ces isolants.

28. Poêles à bois et chaufferettes à bois.

29. Dispositifs d'étanchéité et abris de zones de chargement, conçus pour économiser l'air chauffé ou réfrigéré pendant le chargement et le déchargement.

30. Les maisons mobiles et les bâtiments modulaires.

31. Les bâtiments et autres structures fabriqués ou produits par une personne, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou érigent des bâtiments ou structures analogues non ainsi fabriqués ou produits.

32. Les éléments porteurs destinés à être incorporés à des bâtiments ou autres structures, fabriqués ou produits par une personne, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou érigent des bâtiments ou d'autres structures qui incorporent des élé-

1974-75-76, ch.
3, par. 21(8)

structures that incorporate similar sections not so manufactured or produced.

33. Ready-mix concrete.

34. Asphalt paving mixtures.

35. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1985.

Application and Transitional

Application

53. For greater certainty, where any provision of the *Excise Tax Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day or at a time, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after the day or time; and

(b) that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before the day or time.

Definitions

54. (1) In this section and sections 55 and 56,

"amended Act"
«loi modifiée»

"amended Act" means the *Excise Tax Act* as it reads on the commencement day;

"commence-
ment day"
«date...»

"commencement day" means the first day of the second month following the month in which this Act is assented to;

"former Act"
«loi antérieure»

"former Act" means the *Excise Tax Act* as it read immediately before the commencement day;

"old law"
«ancienne loi»

"old law" means the *Excise Tax Act* as it read from time to time before the commencement day.

Reference to
continued
refund
provisions

(2) References in the amended Act to a provision in the amended Act that has been enacted in substitution for any provision of sections 44 to 49.01 of the old law shall be construed as including a reference to the provision of the old law.

Reference to
repealed refund
provisions

(3) The references in

(a) sections 47, 51.17 and 51.38 of the amended Act to "sections 44 to 45",

ments analogues non ainsi fabriqués ou produits.

33. Béton malaxé prêt à l'usage.

34. Mélanges d'asphalte pour pavage.

35. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

Application et dispositions transitoires

Application

53. Il est entendu que lorsque la présente Partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente Partie, entre en vigueur, ou est réputée être entrée en vigueur à une date ou à une heure, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) qui sont importées ou sorties d'entrepôts en vue de la consommation à compter de cette date ou de cette heure;

b) qui étaient déjà légalement importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date ou cette heure.

Définitions

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 55 et 56.

«ancienne loi» Le texte de la *Loi sur la taxe d'accise*, et de ses modifications, antérieurement à la date d'entrée en vigueur.

«ancienne loi»
"old law"

«date d'entrée en vigueur» Le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

«date d'entrée
en vigueur»
"commence-
ment day"

«loi antérieure» La *Loi sur la taxe d'accise* immédiatement avant la date d'entrée en vigueur.

«loi antérieure»
"former Act"

«loi modifiée» La *Loi sur la taxe d'accise* à la date d'entrée en vigueur.

«loi modifiée»
"amended Act"

(2) Les mentions dans la loi modifiée d'une disposition de la loi modifiée qui a été édictée en remplacement d'une disposition des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi sont interprétées comme si elles comprenaient un renvoi à une disposition de l'ancienne loi.

Mention de
dispositions de
remboursement
prorogées

(3) Sont interprétées comme comprenant la mention des alinéas 44(1)f) et g) et de l'article 47.1 de l'ancienne loi les mentions :

Mention de
dispositions de
remboursement
abrogées

(b) sections 49.2, 51.1, 51.13, 51.14, 51.15 and 51.16 of the amended Act to "sections 44 to 44.3", and

(c) sections 56 and 57 of the amended Act to "sections 44 to 46"

shall be construed as including a reference to paragraphs 44(1)(f) and (g) and section 47.1 of the old law.

a) aux articles 47, 51.17 et 51.38 de la loi modifiée des «articles 44 à 45»;

b) aux articles 49.2, 51.1, 51.13, 51.14, 51.15 et 51.16 de la loi modifiée des «articles 44 à 44.3»;

c) aux articles 56 et 57 de la loi modifiée des «articles 44 à 46».

Pending
applications for
refunds

55. (1) Every application under any of sections 44 to 49.01 of the old law pending before the Minister on the commencement day shall be taken up and dealt with under and in conformity with the procedures prescribed in or pursuant to the amended Act and, for that purpose, the application shall be deemed to have been made and filed in accordance with subsections 47(2) and (3) of the amended Act.

55. (1) Les demandes présentées en vertu d'un des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi dont il n'a pas été disposé par le Ministre à la date d'entrée en vigueur sont traitées conformément aux procédures établies par la loi modifiée et, à cette fin, les demandes sont réputées avoir été présentées conformément aux paragraphes 47(2) et (3) de la loi modifiée.

Demandes de
remboursement
en attente

Rejected or
approved
applications for
refunds

(2) Every application under any of sections 44 to 49.01 of the old law that has been rejected in whole or in part, or approved, by the Minister before the commencement day shall be dealt with under and in conformity with the procedures prescribed in or pursuant to the former Act.

(2) Toute demande présentée en vertu d'un des articles 44 à 49.01 de l'ancienne loi et rejetée en totalité ou en partie, ou approuvée, par le Ministre avant la date d'entrée en vigueur est traitée conformément aux procédures établies par la loi antérieure.

Demandes de
remboursement
rejetées ou
approuvées

Proceedings for
recovery of
taxes

56. (1) Subject to subsection (2), proceedings may, after the commencement day, be commenced or continued under section 52 of the former Act for the recovery of any taxes, penalties, interest or other sums payable under the old law before the commencement day.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des procédures peuvent être entamées ou continuées en vertu de l'article 52 de la loi antérieure pour le recouvrement de taxes, amendes, intérêts ou autres sommes payables en vertu de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur.

Procédures de
recouvrement
des taxes

Exception

(2) Proceedings may not, pursuant to subsection (1), be commenced under section 52 of the former Act more than four years after the taxes, penalties, interest or other sums became payable unless the Minister, before the commencement day, has sent a notice of arrears under subsection 52(4) of the old law, or an assessment under subsection 57(8) of the old law, to the person by whom the sums are payable or has otherwise notified that person in writing of those sums.

(2) Des procédures ne peuvent pas, en application du paragraphe (1), être entamées en vertu de l'article 52 de la loi antérieure plus de quatre ans après la date d'exigibilité des taxes, amendes, intérêts ou autres sommes, sauf si le Ministre, avant la date d'entrée en vigueur, a envoyé un avis d'arriérés prévu au paragraphe 52(4) de l'ancienne loi, ou une cotisation prévue au paragraphe 57(8) de l'ancienne loi, à la personne redevable des sommes, ou a notifié la personne d'une autre manière et par écrit de l'exigibilité de ces sommes.

Exception

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-12, c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19

1980-81-82-83, c. 68, s. 55

Determination of alcohol, etc.

57. (1) Subsection 43.1(1) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**43.1** (1) Every person who is required to determine a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol for the purposes of this Act or the regulations or departmental regulations shall make such determination

(a) in the manner prescribed by departmental regulations using instruments

(i) that are specified, or are of a class, type or design specified, by departmental regulations, and

(ii) that have been examined and approved, or are of a class, type or design that has been examined and approved, by the Minister as meeting the specifications prescribed therefor by departmental regulations; or

(b) using tanks that have been approved by the Minister, where tanks are used to make the determination.”

(2) Section 43.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) The Minister may revoke his approval given pursuant to paragraph (1)(b) of the use of a tank for determining a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol.”

Idem

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12 ch. 15(1^{er} suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19

1980-81-82-83, ch. 68, art. 55

Détermination de l'alcool, etc.

57. (1) Le paragraphe 43.1(1) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**43.1** (1) Quiconque est tenu de déterminer une quantité ou un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu aux fins de la présente loi ou des règlements ou des règlements ministériels doit procéder à cette détermination :

a) de la façon prescrite par les règlements ministériels en se servant d'instruments :

(i) qui sont désignés dans les règlements ministériels, ou qui appartiennent à une catégorie, un type ou un modèle désigné dans ces règlements,

(ii) qui ont été examinés et approuvés par le Ministre, ou qui appartiennent à une catégorie, un type ou un modèle que le Ministre a examinés et approuvés comme étant conformes aux normes des règlements ministériels qui les visent; ou

b) en se servant de cuves qui ont été approuvées par le Ministre, lorsque ces cuves sont utilisées aux fins de la détermination.»

(2) L'article 43.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Le Ministre peut annuler par écrit l'approbation qu'il a accordée conformément à l'alinéa (1)b) d'utiliser une cuve en vue de déterminer une quantité ou un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu.»

Idem

(3) Section 43.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Determination of alcohol, etc. in special circumstances

“(7) Where circumstances or conditions make it difficult to determine a quantity or volume of alcohol, spirits or absolute ethyl alcohol in accordance with subsection (1), the determination may be made by another manner or by another method that is approved by the Minister.”

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 11; 1974-75-76, c. 24, s. 22

58. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal to customs bonded warehouse

“(2) Goods subject to excise may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

(a) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* when such goods are

- (i) designated for delivery as ships' stores,
- (ii) for sale to accredited representatives in Canada of any other country, or
- (iii) for export, or

(b) to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* when such goods are for sale to persons who are about to leave Canada

and shall, if they are removed under this subsection, be delivered and sold in accordance with any departmental regulations in that behalf.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

59. (1) Subsections 173(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Beer brewed for non-commercial use

“173. (1) Notwithstanding sections 171 and 172, the duties of excise thereby imposed shall not be levied or collected on beer that is made or brewed by any person for personal or family consumption or to be given away without charge and that is not for sale or commercial use.

(3) L'article 43.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Lorsque des circonstances ou des conditions rendent difficile la détermination d'une quantité ou d'un volume d'alcool, d'eau-de-vie ou d'alcool éthylique absolu conformément au paragraphe (1), la détermination peut être effectuée d'une autre manière ou en utilisant une autre cuve approuvée par le Ministre.»

Détermination de l'alcool, etc. dans des circonstances spéciales

58. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), art. 11; 1974-75-76, ch. 24, art. 22

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées en franchise de droits d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

Transfert dans un entrepôt de douanes

a) à un entrepôt, détenteur de licence en vertu de la *Loi sur les douanes*, lorsque ces marchandises sont :

- (i) désignées pour livraison à titre d'approvisionnements de navires,
- (ii) pour la vente à des représentants de tout autre pays accrédités au Canada, ou
- (iii) pour exportation, ou

b) à des boutiques hors taxes munies d'une licence en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque ces marchandises sont offertes en vente à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

et, si elles sont déplacées en vertu du présent paragraphe, sont livrées et vendues conformément aux règlements ministériels à cet égard.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

59. (1) Les paragraphes 173(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«173. (1) Nonobstant les articles 171 et 172, les droits d'accise imposés par ces articles ne seront pas prélevés ni perçus sur la bière fabriquée ou brassée par une personne pour son usage personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuite-

Bière brassée pour usage non commercial

Exempt
brewing
apparatus

(2) Any apparatus used only for making or brewing beer in the circumstances described in subsection (1) is exempt from the provisions of this Act respecting the possession of brewing apparatus by unlicensed persons."

(2) Subsection 173(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

"(5) Every one who makes or brews beer for personal or family consumption or to be given away without charge and who sells or puts to a commercial use beer so made or brewed is guilty of an indictable offence and is liable to the penalties provided by subsection 177(1) for making or brewing beer without a licence."

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

c. 15 (1st
Supp.), s. 31

60. Subsection 175(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Regulations made under this section may provide for the destruction, under excise supervision, of beer that has become unfit for use

(a) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or

(b) in the containers in which it was shipped from the brewery,

and for the refunding to the brewer, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed."

61. Paragraph 177(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) makes or brews any beer or malt liquor except beer that is made or brewed for personal or family consump-

ment et non pour la vente ni un usage commercial.

(2) Tout appareil utilisé dans le seul but de fabriquer ou de brasser de la bière dans les circonstances visées au paragraphe (1) est soustrait aux dispositions de la présente loi relative à la possession d'appareils de brassage par des personnes qui ne détiennent pas une licence.»

(2) Le paragraphe 173(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Quiconque fabrique ou brasse de la bière pour son usage personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement et vend cette bière ou l'emploie à un usage commercial est coupable d'un acte criminel et passible des amendes prévues au paragraphe 177(1) concernant la fabrication ou le brassage de la bière sans licence.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 mai 1985.

60. Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie, sous la surveillance des préposés de l'accise, de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant :

a) dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie, ou

b) dans les contenants dans lesquels elle a été expédiée de la brasserie,

ainsi que le remboursement total ou partiel au brasseur du droit payé sur la bière ainsi détruite.»

61. L'alinéa 177(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fabrique ou brasse de la bière ou une liqueur de malt, sauf de la bière qui est fabriquée ou brassée pour son usage

Exemption
d'appareils de
brassage

Infraction et
peine

ch. 15 (1^{er}
suppl.), art. 31

Idem

tion or to be given away without charge, and that is not for sale or commercial use, or”

62. Section 210 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Re-working or
destruction of
tobacco and
cigars

“**210.** Manufactured tobacco and cigars that have become unfit for use may be re-worked or destroyed in accordance with departmental regulations, and such regulations may provide for the refunding to the manufacturer, in whole or in part, of the duty paid thereon.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(2)

63. (1) Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**1.** (1) On every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, \$10.32, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L).”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(7)

(2) Parts III and IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“III. BEER

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$18.58 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$9.288 per hectolitre.

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$1.72 per hectolitre.

IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per kilogram actual mass, \$2.207.

personnel ou celui de sa famille ou pour être donnée gratuitement et qui n'est pas destinée à la vente ni à un usage commercial, ou»

62. L'article 210 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**210.** Le tabac et les cigares fabriqués qui sont devenus impropres à l'utilisation peuvent être façonnés de nouveau ou être détruits conformément à des règlements ministériels; ces règlements peuvent prescrire un remboursement total ou partiel au fabricant du droit payé sur ce tabac et ces cigares.»

Tabacs et
cigares
façonnés de
nouveau ou
détruits

63. (1) Le paragraphe 1(1) de la partie I de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** (1) Sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, 10,32 \$, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1 L).»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(2)

(2) Les parties III et IV de l'annexe de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(7)

«III. BIÈRE

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 18,58 \$ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,288 \$ l'hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,72 \$ l'hectolitre.

IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,207 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$9.547 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$11.27 per thousand.

4. Cigars, \$5.26 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, per kilogram actual mass, \$0.574."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 77(8)

(3) Part V of the schedule to the said Act is repealed.

(4) Subsection (1), Part III of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (2), and subsection (3) shall be deemed to have come into force on May 24, 1985.

(5) Part IV of the schedule to the said Act, as enacted by subsection (2), shall be deemed to have come into force on May 23, 1985 at 3:30 p.m., eastern standard time.

Application

64. For greater certainty, where any provision of the *Excise Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day or at a time, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported or taken out of warehouse for consumption on or after the day or time; and

(b) that were previously lawfully imported and for which no entry for consumption was made before the day or time.

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Energy Administration Act

1974-75-76,
c. 47

1980-81-82-83,
c. 114, s. 3

65. (1) Section 2 of the *Energy Administration Act* is renumbered as subsection 2(1).

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 9,547 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 11,27 \$ le millier.

4. Cigares, 5,26 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,574 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(3) La partie V de l'annexe de la même loi est abrogée.

(4) Le paragraphe (1), la partie III de l'annexe de la même loi édictée par le paragraphe (2) et le paragraphe (3) sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985.

(5) La partie IV de l'annexe de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est réputée être entrée en vigueur le 23 mai 1985 à 15 h 30, heure normale de l'Est.

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
77(8)

Application

64. Il est entendu que lorsque la présente Partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur l'accise*, modifiée par la présente Partie, entre en vigueur, ou est réputée être entrée en vigueur à une date ou à une heure, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) qui sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date ou de cette heure;

b) qui étaient déjà légalement importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date ou cette heure.

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'administration de l'énergie

1974-75-76,
ch. 47

1980-81-82-83,
ch. 114, art. 3

65. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* devient le paragraphe 35 2(1).

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Adoption of
Excise Tax Act
preserved from
1985 amend-
ments

“(2) Any reference in subsection 14(2), section 17, subsection 65.15(2) or section 65.18 to the *Excise Tax Act* or a provision thereof shall be construed as a reference to the *Excise Tax Act* or the provision thereof, as it read immediately before the first day of the second month following the month during the first session of the thirty-third Parliament in which an Act entitled *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to amend other Acts in consequence thereof* was assented to.”

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

66. (1) Section 65.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“**65.2** All words and expressions used in this Division have the same meanings as in Part III. 1.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

67. (1) The heading preceding section 65.22 and sections 65.22 to 65.25 of the said Act are repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

68. (1) Subsection 65.26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Crediting of
account

“(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 shall be credited to the account.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1985.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Tout renvoi au paragraphe 14(2), à l'article 17, au paragraphe 65.15(2) ou à l'article 65.18 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou une disposition de celle-ci est interprétée comme un renvoi à la *Loi sur la taxe d'accise* ou à une disposition de celle-ci, telle qu'elle était avant le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la première session de la trente-troisième législature au cours de laquelle ont été sanctionnées la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois en conséquence*.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

66. (1) L'article 65.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption de la
Loi sur la taxe
d'accise sans les
modifications
de 1985

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

Définitions

“**65.2** Tous les termes et expressions utilisés dans la présente section s'entendent au sens de la Partie III.1.”

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

67. (1) L'intertitre qui précède l'article 65.22 et les articles 65.22 à 65.25 de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

68. (1) Le paragraphe 65.26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

Crédits portés
au compte

«(2) Les montants reçus à titre d'une charge spéciale conformément à l'article 65.21 sont crédités au compte.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1985.

1976-77, c. 10

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

69. (1) Paragraph 35(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for the payment by Her Majesty in right of that province of any tax or fee imposed or levied under the *Excise Tax Act* that is payable by Her Majesty in right of that province and the waiver of the right to a payment in respect of such tax or fee provided in section 44.14 or 44.19 of that Act;”

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.

Customs Act

70. (1) If, during the first session of the thirty-third Parliament, an Act entitled the *Customs Act* is assented to,

(a) section 190 of that Act is repealed; and

(b) subsection 46(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 34(1), is repealed and the following substituted therefor:

Specific sum

“(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 86 of the *Customs Act*.

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Minister may, under section 82 of the *Customs Act*, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada.”

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

69. (1) L'alinéa 35b) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) par Sa Majesté du chef de cette province, des taxes et droits, imposés ou perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont elle est redevable, ainsi que le renoncement aux paiements visés aux articles 44.14 ou 44.19 de cette loi;»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction royale de la présente loi.

Loi sur les douanes

70. (1) Si, au cours de la première session de la trente-troisième législature, une loi intitulée *Loi sur les douanes* est sanctionnée :

a) l'article 190 de cette loi est abrogé;

b) le paragraphe 46(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 34(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le Ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'un paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits de douane, accordé en vertu de l'article 86 de la *Loi sur les douanes*.

1976-77, ch. 10

Somme spécifique

(2.1) Le Ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les douanes*, accorder un drawback sur les taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur ou à l'égard de marchandises importées au Canada.»

Drawback sur marchandises importées

(2) Subsection (1) shall come into force on the later of

(a) the day on which the *Customs Act* is assented to, and

(b) the day on which subsection 46(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 34(1), comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la plus tardive des dates suivantes :

a) le jour de la sanction royale de la *Loi sur les douanes*; ou

b) le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 34(1).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 10

An Act respecting the operation of the Toronto Island Airport by the Toronto Harbour Commissioners

[Assented to 26th March, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Toronto Harbour Commissioners' Act, 1985*.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,
 "Airport"
 «aéroport» "Airport" means the airport situated on the Toronto Islands and known as the Toronto Island Airport;
 "Commissioners"
 «commissaires» "Commissioners" means the Toronto Harbour Commissioners;
 "jet-powered aircraft"
 «aéronef à réaction» "jet-powered aircraft" means any aircraft that, on landing or taking off, is powered by one or more jet engines of the turbo-jet, fan jet or any other type of jet engine, but, for greater certainty, does not include an aircraft that, on landing or taking off, is powered by one or more turbo-prop engines;
 "operate"
 «exploitation» "operate" includes develop, equip, control, maintain, manage and administer.

Act to be read as one with *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*

(2) This Act shall be read as one with *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* and, unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in that Act.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi concernant l'exploitation de l'aéroport des îles de Toronto par les commissaires du havre de Toronto

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 1985 sur les commissaires du havre de Toronto.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «aéronef à réaction» Aéronef propulsé au décollage ou à l'atterrissage par un ou plusieurs moteurs à réaction du type turboréacteur, réacteur double flux ou autre, à l'exception du type turbopropulseur.
 «aéroport» L'aéroport des îles de Toronto.
 «commissaires» Les commissaires du havre de Toronto.
 «exploitation» Sont assimilés à l'exploitation : l'aménagement, l'équipement, le contrôle, l'entretien, la gestion et l'administration.

Définitions «aéronef à réaction»
 "jet-powered aircraft"
 «aéroport»
 "Airport"
 «commissaires»
 "Commissioners"
 «exploitation»
 "operate"

(2) La présente loi s'interprète conjointement avec la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et, sauf indication contraire du contexte, les termes de ces deux lois ont le même sens.

Interprétation conjointe de la présente loi et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*

JURISDICTION AND POWERS

POUVOIRS ET JURIDICTION

Power to
operate Airport

3. (1) The Commissioners shall have power to operate the Airport for and at the expense of the Commissioners or, where there is an agreement between the Commissioners and the Government of Canada with respect to the operation of the Airport by the Commissioners for the Government of Canada, for and at the expense of the Government of Canada during such period as is described in the agreement and on such terms and conditions as are specified in the agreement.

Exploitation

3. (1) Les commissaires peuvent exploiter l'aéroport pour leur compte et à leurs frais; en cas d'accord conclu à cet effet entre eux et le gouvernement du Canada, ils peuvent l'exploiter pour le compte et aux frais de celui-ci, pendant la période et aux conditions prévues dans l'accord.

Giving of
assistance not
affected

(2) Subsection (1) shall not be read or construed so as to prevent the Government of Canada from providing financial or other assistance to the Commissioners with respect to the operation of the Airport, whether or not there is an agreement between the Commissioners and the Government of Canada as described in that subsection.

Aide

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le gouvernement du Canada de prêter aux commissaires une aide financière ou autre pour l'exploitation de l'aéroport, qu'il existe ou non entre eux un accord visé à ce paragraphe.

Exercise of
powers subject
to agreements

3.1 The exercise by the Commissioners of any power conferred on the Commissioners by any of sections 4 to 7 is subject to any agreement entered into by the Commissioners.

3.1 L'exercice par les commissaires des pouvoirs que leur confèrent les articles 4 à 7 est assujéti à tout accord conclu par eux.

Assujettisse-
ment aux
accordsPowers of
Commissioners

4. The Commissioners have, in respect of the operation of the Airport, the power

(a) to acquire, hold and use real and personal property of any description and any interest in such property;

(b) to enter into agreements with any person, commission, authority or government;

(c) to enforce regulations made by the Minister of Transport for the purpose of providing unobstructed airspace for the landing and taking off of aircraft at the Airport; and

(d) to acquire, for the purpose of enforcing the regulations referred to in paragraph (c), by purchase or agreement, or, subject to section 5, by expropriation, easements or other rights or interests in, upon or over lands adjacent to or in the vicinity of the Airport.

4. Les commissaires peuvent, pour l'exploitation de l'aéroport :

a) acquérir, détenir et utiliser tous biens mobiliers ou immobiliers ou tous droits sur ceux-ci;

b) conclure des accords avec toute personne, commission ou autorité ou avec tout gouvernement;

c) faire observer les règlements pris par le ministre des Transports afin d'assurer à l'aéroport, pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs, un champ aérien libre;

d) acquérir, pour assurer l'observation des règlements visés à l'alinéa c), par achat ou accord ou, sous réserve de l'article 5, par expropriation, des servitudes ou d'autres droits afférents aux terrains contigus à l'aéroport ou voisins de celui-ci.

Pouvoirs des
commissaires

Expropriation

5. (1) The provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway

5. (1) Les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives à la prise de posses-

Expropriation

companies apply, with such modifications as the circumstances require, to the acquisition by the Commissioners by expropriation of easements, rights or interests pursuant to paragraph 4(d).

Idem

(2) The Commissioners shall not, except with the prior written consent of the Corporation of the City of Toronto, exercise the power of expropriation described in paragraph 4(d) in relation to the lands and premises that are identified in a Lease Agreement entered into on June 30, 1983 by the Corporation, the Toronto Harbour Commissioners and Her Majesty in right of Canada and filed as No. 117247 in the Legal Registry Office, Department of Transport, Ottawa.

Provisions of
*The Toronto
Harbour
Commissioners'
Act, 1911* to
apply

6. Subject to section 8, the provisions of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* relating to the jurisdiction of the Commissioners shall extend and apply to the Airport and to every person engaged in the operation of aircraft at the Airport and the Commissioners have and may exercise, in relation to the Airport and such persons, all of the powers given to the Commissioners by those provisions as if those provisions were enacted, with such modifications as the circumstances require, in this Act.

By-laws

7. Without restricting the generality of section 6, the Commissioners shall, in accordance with the terms of any agreement entered into by them, and where there is no such agreement, may, in a like manner and subject to the like conditions as in the case of by-laws made under *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, make by-laws for the regulation and control of the Airport and all persons engaged in the operation of aircraft at the Airport, including by-laws prohibiting the landing or taking off of

- (a) jet-powered aircraft, and
- (b) aircraft of any kind on the grounds that aircraft of that kind generate an excessive level of noise on landing or taking off.

Section 17 of
*The Toronto
Harbour
Commissioners'
Act, 1911* not to
apply

8. Section 17 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* does not apply to the Commissioners in respect of the Airport or any property owned, controlled or

sion de terrains par les compagnies de chemins de fer s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition par les commissaires, par expropriation, des servitudes ou droits visés à l'alinéa 4d).

Idem

(2) Les commissaires ne peuvent, sauf consentement écrit préalable de la Ville de Toronto, exercer les pouvoirs d'expropriation visés à l'alinéa 4d) à l'égard des terrains et locaux qui sont désignés dans le bail conclu le 30 juin 1983 entre la Ville, eux-mêmes et Sa Majesté du chef du Canada et enregistré sous le numéro 117247 au Bureau de l'Enregistrement du ministère des Transports, à Ottawa.

6. Sous réserve de l'article 8, les dispositions de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* relatives à la juridiction de ces derniers s'appliquent à l'aéroport de même qu'aux personnes qui y exploitent des aéronefs; les commissaires détiennent à cet égard tous les pouvoirs que leur confèrent ces dispositions comme si elles avaient été édictées, compte tenu des adaptations de circonstance, par la présente loi.

Application de
la *Loi de 1911*
concernant les
commissaires
du havre de
Toronto

Règlements

7. Dans le cadre de l'article 6, les commissaires doivent, conformément aux modalités de tout accord conclu par eux, ou, en l'absence d'un tel accord, peuvent, selon les modalités et aux conditions des règlements pris en vertu de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, prendre des règlements pour la régie et le contrôle de l'aéroport, ainsi que de l'activité des personnes qui y exploitent des aéronefs, notamment en ce qui concerne l'interdiction du décollage ou de l'atterrissage :

- a) des aéronefs à réaction;
- b) de tout type d'aéronef, pour cause d'excès de niveau sonore au décollage ou à l'atterrissage.

8. L'article 17 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* ne s'applique pas aux commissaires en ce qui concerne l'aéroport, les biens qu'ils possè-

Non-applica-
tion de
l'article 17 de la
Loi de 1911
concernant les
commissaires
du havre de
Toronto

managed by the Commissioners for the purposes of the operation of the Airport or in respect of the profits from or any other financial aspect of the operation of the Airport by the Commissioners.

BOOKS OF ACCOUNT AND RECORDS

Books of
account and
records

9. The Commissioners shall keep, separate and apart from all other books and records kept by the Commissioners, proper books of account, and records in relation thereto, with respect to the financial affairs of the Commissioners relating to the Airport.

1911, c. 26

THE TORONTO HARBOUR COMMISSIONERS' ACT, 1911

10. (1) Section 7 of *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* is repealed and the following substituted therefor:

Commissioners

"7. The Corporation shall consist of five commissioners, three of whom shall be appointed by the majority of the council of the city of Toronto, one by the Governor in Council, and one by the Governor in Council upon the recommendation of The Board of Trade of Metropolitan Toronto.

Term of office

2. Each commissioner so appointed shall hold office for a term of three years subject to removal, and until his successor is appointed, and shall be eligible for re-appointment."

1951, c. 26, s.
3(4)

(2) Paragraph (i) of subsection (1) of section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalties for
violation of Act
or by-laws

"(i) To impose, upon summary conviction, a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, in respect of the violation of any of the provisions of this Act or the by-laws of the Corporation;"

(3) All that portion of section 28 of the said Act preceding subsection 2 thereof is repealed and the following substituted therefor:

Seizure and
detention to be
at owner's risk

"28. Subject to subsection 1.1, every lawful seizure and detention made under

dent, gèrent ou contrôlent pour l'exploitation de celui-ci, les bénéfices qu'ils tirent de cette exploitation ou toute question financière relative à cette dernière.

DOCUMENTS COMPTABLES

Documents
comptables

9. Les commissaires doivent tenir, séparément de tous autres, les documents comptables voulus sur leurs activités financières afférentes à l'aéroport.

1911, ch. 26

LOI DE 1911 CONCERNANT LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE TORONTO

10. (1) L'article 7 de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commissaire

"7. La Corporation se composera de cinq commissaires, dont trois seront nommés par la majorité des membres du conseil municipal de Toronto, un par le Gouverneur en conseil, et un par le Gouverneur en conseil sur la recommandation de The Board of Trade of Metropolitan Toronto.

Terme d'office

2. Chaque commissaire ainsi nommé exercera ses fonctions pendant trois années, sauf révocation, et jusqu'à ce que son successeur soit nommé. Chaque commissaire peut être nommé pour un nouveau terme."

1951, ch. 26,
par. 3(4)

(2) L'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines pour la
violation de la
loi ou des
règlements de
la Corporation

"i) L'imposition, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de la présente loi ou des règlements de la Corporation d'une peine d'au plus vingt-cinq mille dollars;"

(3) Le passage de l'article 28 de la même loi qui précède le paragraphe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La saisie et la
détention seront
à la charge du
propriétaire

"28. Sous réserve du paragraphe 1.1, toute saisie légale et toute détention, opérée

this Act shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized, until all the sums due, and penalties incurred, together with all proper and reasonable costs and charges incurred in the seizure and detention, and the costs of any conviction obtained for the infringement of any provision of this Act, or of any by-law in force under this Act have been paid in full.

Release of
goods or vessel
seized

1.1 A provincial court judge may order that, notwithstanding that the said sums, penalties, costs and charges of a seizure and detention have not been paid in full, the goods or the vessel seized may be released from seizure and detention."

(4) Subsection 3 of section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order for
seizure

"3. The seizure and detention may be effected upon the order of any provincial court judge."

THE TORONTO HARBOUR COMMISSIONERS' ACT, 1939

Repeal

11. *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1939*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1939, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into
force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

rées sous l'autorité de la présente loi, seront aux risques, frais et dépens du propriétaire du navire saisi ou des marchandises saisies, jusqu'à paiement intégral des droits exigibles et des amendes encourues, ainsi que des frais et dépens légitimes et raisonnables résultant de la saisie et de la détention, et des frais de la poursuite en condamnation pour l'infraction faite à une disposition de la présente loi ou à un règlement en vigueur sous son autorité.

Mainlevée

1.1 Un juge de la cour provinciale peut ordonner la mainlevée de la saisie ou de la détention du navire ou des marchandises malgré que les droits, amendes, frais et dépens encourus à la suite de cette saisie ou détention n'ont pas été intégralement payés.»

(4) Le paragraphe 3 de l'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. La saisie et la détention peuvent être opérées sur l'ordre d'un juge de la cour provinciale.»

Ordre de saisie

LOI DE 1939 SUR LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE TORONTO

11. La *Loi de 1939 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1939, est abrogée.

Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 11

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and other Acts in consequence thereof

[Assented to 26th March, 1986]

R.S., c. R-9;
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“appropriate officer”
«officier compétent»

“child”
«enfant»

“Code of Conduct”
«code...»

“Commission”
«Commission»

“Commission Chairman”
«président de la Commission»

“Commissioner”
«Commissaire»

“Committee”
«Comité»

- “2. (1) In this Act,
- “appropriate officer” means, in respect of a member, such officer as is designated pursuant to subsection (3);
- “child” means a person who is or, in the absence of any evidence to the contrary, appears to be under the age of eighteen years;
- “Code of Conduct” means the regulations made pursuant to section 38;
- “Commission” means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29;
- “Commission Chairman” means the Chairman of the Commission;
- “Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;
- “Committee” means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25;

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«code de déontologie» Les règlements pris en application de l'article 38.

«Comité» Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada constitué par l'article 25.

«Commission» La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée par l'article 45.29.

«Commissaire» Le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

«enfant» Toute personne âgée de moins de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du Canada.

«membre»

a) Personne nommée en qualité d'officier ou à tout autre titre en vertu de

S.R., ch. R-9;
1976-77, ch. 28

Définitions

«code de déontologie»
“Code...”

«Comité»
“Committee”

«Commission»
“Commission”

«Commissaire»
“Commissioner”

«enfant»
“child”

«Gendarmerie»
“Force”

«membre»
“member”

"Committee Chairman" «président du Comité»	"Committee Chairman" means the Chairman of the Committee;	l'article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a); b) personne non congédiée ni renvoyée de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire.	
"Force" «Gendarmerie»	"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;		
"guardian" «tuteur»	"guardian" means, in respect of a child, any person, other than a parent of the child, who is under a legal duty to provide for the child or who has, in law or in fact, the custody or control of the child;		
"member" «membre»	"member" means any person (a) who has been appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and (b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders;	«ministre» Le solliciteur général du Canada. «officier» Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a). «officier compétent» Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (3). «président du Comité» Le président du comité.	«ministre» "Minister" «officier» "officer" «officier compétent» "appropriate..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Solicitor General of Canada;	«président de la Commission» Le président de la Commission.	«président de la Commission» "Commission Chairman"
"officer" «officier»	"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);	«représentant» Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1.	«représentant» "representative"
"representative" «représentant»	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.	«tuteur» À l'égard d'un enfant, toute personne autre que le père ou la mère ou le père et la mère de cet enfant qui est légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de cet enfant.	«tuteur» "guardian"
Commissioner's standing orders	(2) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering the Commissioner to make rules shall be known as Commissioner's standing orders.	(2) Les règles que le Commissaire établit en vertu de la présente loi sont appelées ordres permanents du Commissaire.	Ordres permanents du Commissaire
Designation	(3) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular."	(3) Le Commissaire peut, par règle, désigner un officier compétent à l'égard d'un autre membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions."	Désignation
Delegation	2. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection: "(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this	2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : «(2) Le Commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le	Délégation

subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed pursuant to subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.46(1) and (2)."

3. (1) Paragraph 6(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 6(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) by way of demotion appoint officers to lower ranks."

4. The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Other Members and Supernumerary Special Constables"

7. (1) The Commissioner may
- (a) appoint members of the Force other than officers;
 - (b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank or level for which there is a vacancy in the establishment of the Force;
 - (c) where the Commissioner is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; and
 - (d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 11(2) as a peace officer.

présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l'article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l'article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l'article 45.26 et aux paragraphes 45.46(1) et (2).»

3. (1) L'alinéa 6(1)f) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), et par adjonction de ce qui suit :

«d) par voie de rétrogradation, nommer des officiers à des grades inférieurs.»

4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 à 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Autres membres et gendarmes auxiliaires surnuméraires»

7. (1) Le Commissaire peut :
- a) nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers;
 - b) par voie de promotion, nommer un membre autre qu'un officier à un grade ou échelon supérieur dans lequel il existe une vacance dans la Gendarmerie;
 - c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes auxiliaires surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l'ordre public;
 - d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).

Appointment
and designation

Nomination et
désignation

Ranks and levels	(2) The ranks and levels of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank and level shall be as prescribed by the Treasury Board.	(2) Les grades et échelons des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximal de personnes à nommer dans chaque grade ou échelon, doivent être conformes à ce que prescrit le Conseil du Trésor.	Grades et échelons
Revocation of appointment	(3) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable appointed under subsection (1).	(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).	Révocation
Certificates	(4) The Commissioner may issue (a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is such an officer; and (b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection (1).	(4) Le Commissaire peut délivrer : a) un certificat à tout membre portant que le titulaire est membre de la Gendarmerie et, si tel est le cas, agent de la paix; b) un certificat à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi portant que le titulaire est agent de la paix, si elle est désignée à ce titre en vertu du paragraphe (1).	Certificats
Evidence	(5) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (4) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.	(5) Tout document présenté comme étant un tel certificat constitue une preuve des faits y énoncés recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.	Preuve
Supernumerary special constables	8. Supernumerary special constables shall serve without pay and are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.	8. Les gendarmes auxiliaires surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.	Gendarmes auxiliaires surnuméraires
Peace officer	9. Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer or person is dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders or until the appointment of the officer or person expires or is revoked.	9. Chaque officier et toute personne désignés agents de la paix en vertu du paragraphe 7(1) sont agents de la paix partout au Canada et jouissent des pouvoirs, de l'autorité, de la protection et des privilèges que le droit accorde aux agents de la paix jusqu'à ce qu'ils soient congédiés ou renvoyés de la Gendarmerie dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire ou jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination.	Agent de la paix
Qualifications	<i>Qualifications</i> 10. (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless that person is a Canadian citizen, is of good character and has the necessary	<i>Conditions d'admissibilité</i> 10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires;	Conditions d'admissibilité

physical qualities and, in the case of a member other than an officer, that person meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, prescribe.

Exception

(2) When no person who meets the qualifications described in subsection (1) is available for appointment as a member, any person who is not a Canadian citizen but meets the other qualifications described in that subsection that are applicable to that person may be appointed to be a member."

5. Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

6. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other members

"(2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following heading and section:

"Suspension

Suspension

13.1 Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening the Code of Conduct or an Act of Parliament or of the legislature of any province may be suspended from duty by the Commissioner."

8. The heading preceding section 15 and subsection 15(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Oaths

Oaths

15. (1) Every member shall, before entering upon the duties of the member's office, take the oath of allegiance and the oaths set out in the schedule."

9. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed.

10. Section 19 of the said Act is repealed.

les membres autres que les officiers doivent en outre remplir les autres conditions d'admissibilité dans la Gendarmerie que peut imposer, par règle, le Commissaire.

Exception

(2) À défaut de personnes répondant à toutes les conditions d'admissibilité prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais remplit les autres conditions prévues à ce paragraphe qui lui sont applicables peut être nommé membre.»

5. Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé.

6. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres membres

«(2) Un membre autre qu'un officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire.»

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

«Suspension

Suspension

13.1 Le Commissaire peut suspendre tout membre qui a contrevenu, contrevient ou qui est soupçonné de contrevenir au code de déontologie ou à une loi du Parlement ou de la législature d'une province.»

8. Le paragraphe 15(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Serments

Serments

15. (1) Avant d'entrer en fonctions, chaque membre prête le serment d'allégeance et les serments indiqués à l'annexe.»

9. L'article 17 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

10. L'article 19 de la même loi est abrogé.

11. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations and Rules

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the administrative discharge of members;
- (b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force; and
- (c) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Rules

(2) Subject to this Act and the regulations, the Commissioner may make rules

- (a) respecting the administrative discharge of members; and
- (b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force."

12. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Reduction in pay where demotion

"(1.1) Where, pursuant to this Act, a member is demoted, the rate of pay of that member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the member is demoted that does not exceed the member's rate of pay at the time of the demotion."

13. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees, gifts, etc., payable to Fund

"23. (1) All

- (a) fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and
- (b) gifts, awards and bequests, if money or converted into money, other than gifts or rewards under subsection (3), earned by or awarded, paid or granted to any member in connection with the

11. L'article 21 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Règlements et règles

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;
- b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie;
- c) en général, sur la mise en œuvre de la présente loi.

Règles

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le Commissaire peut prendre des règles :

- a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;
- b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

12. L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Baisse de solde en cas de rétrogradation

«(1.1) La rétrogradation d'un membre conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de sa solde au barème de la solde la plus élevée du grade ou échelon auquel il est reporté, qui ne dépasse pas le barème de sa solde au moment de sa rétrogradation.»

13. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Versement d'honoraires, dons, etc., à la Caisse

«23. (1) Les honoraires, frais, rémunérations ou commissions, autres que la solde ou les allocations visées à l'article 22, ainsi que les dons, prix et legs, en argent ou convertis en argent, autres que les dons ou récompenses visés au paragraphe (3), qu'un membre a gagnés, qui lui ont été attribués, versés ou accordés relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie sont versés à la Caisse fiduciaire

performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force, unless the Minister directs otherwise.

de bienfaisance de la Gendarmerie, sauf instruction contraire du ministre.

Pay, forfeitures
payable to
Fund

(2) Notwithstanding any other Act, all pay forfeited under this Act and the proceeds of all forfeitures and seizures awarded or adjudged to any member in connection with the performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force.

(2) Par dérogation à toute autre loi, sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie les soldes confisquées en vertu de la présente loi et le produit des confiscations et des saisies adjugé à un membre relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie.

Versement des
soldes et
confiscations à
la Caisse

Benefit Trust
Fund

(3) The money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section shall be used

(3) Le montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance en vertu du présent article est utilisé :

Caisse
fiduciaire de
bienfaisance

(a) for the benefit of members and former members and their dependants;

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge;

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered;

b) à titre de récompense, prime ou indemnité accordée à une personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu;

(c) as a reward to any person appointed or employed under the authority of this Act for good conduct or meritorious service; and

c) à titre de récompense accordée à une personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, en raison de sa bonne conduite ou des services méritoires qu'elle a rendus;

(d) for such other objects for the benefit of the Force as the Minister may direct.

d) à toute autre fin à l'avantage de la Gendarmerie que peut prescrire le ministre.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section."

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir la gestion et l'emploi, notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance conformément au présent article.»

Règlements

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

"Boards of Inquiry

«Commissions d'enquête

Board of
Inquiry

24.1 (1) The Minister or the Commissioner may appoint such persons as the Minister or Commissioner considers appropriate as a board of inquiry to investigate and report on any matter connected

24.1 (1) Le ministre ou le Commissaire peut constituer les personnes qu'il estime indiquées, en commission chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la con-

Commissions
d'enquête

with the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

Matter to be investigated

(2) Where the Minister or the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), the Minister or Commissioner shall specify in writing the matter that the board is to investigate and report on.

Powers of board of inquiry

(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and to require that person to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under that person's control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary.

Rights of persons interested

(4) Any person whose conduct or affairs are being investigated by a board of inquiry or who satisfies a board of inquiry that the person has a substantial and direct interest in the matter before the board shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations before the board.

Representation of witnesses

(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(6) Notwithstanding subsection (3), a board of inquiry may not receive or accept in an investigation

duite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le gouvernement de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi.

Objet de l'enquête

(2) Le ministre ou le Commissaire, en nommant une commission d'enquête en vertu du paragraphe (1), indique par écrit la question dont elle est saisie et sur laquelle elle fait rapport.

Pouvoirs de la commission d'enquête

(3) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont la responsabilité et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complète de la question dont elle est saisie;

b) recevoir des serments;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

Droits des intéressés

(4) Toute personne dont la commission d'enquête étudie la conduite ou les activités ou qui convainc celle-ci qu'elle a dans la question dont la commission est saisie un intérêt direct et réel, doit avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou par représentant, de présenter devant celle-ci des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations.

Représentation des témoins

(5) La commission d'enquête doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou par un représentant.

Restrictions

(6) Par dérogation au paragraphe (3), la commission d'enquête ne peut recevoir ou accepter :

(a) subject to subsection (7), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.45(9);

(c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (7) before any other board of inquiry appointed under this section; or

(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.

Witness not
excused from
testifying

(7) In an investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(8) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

Investigation
and hearing in
private

(9) Unless the Minister or the Commissioner directs otherwise, an investigation and any hearing by a board of inquiry appointed by the Minister or Commissioner, as the case may be, shall be conducted in private.

Exception

(10) Notwithstanding subsection (9),

(a) while a child is testifying in an investigation or at a hearing by a board of inquiry, the child's parent or guardian may be present; and

a) sous réserve du paragraphe (7), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.45(9);

c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) devant une autre commission d'enquête nommée en vertu du présent article;

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.

Les témoins
doivent déposer

(7) Au cours d'une enquête tenue par la commission d'enquête, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque la commission l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité
des réponses

(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Huis clos

(9) Sauf instruction contraire du ministre ou du Commissaire, l'enquête ainsi que les audiences de la commission d'enquête qu'il a nommée se tiennent à huis clos.

Exceptions

(10) Par dérogation au paragraphe (9) :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant la commission d'enquête ou le tuteur, à celui de son pupille;

(b) when authorized by a board of inquiry, a member may attend a hearing before the board as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation de la commission d'enquête, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

Return of documents, etc.

(11) Any document or thing produced pursuant to this section to a board of inquiry shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the board's investigation and report."

(11) Les documents et autres pièces produits devant la commission d'enquête en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après la clôture de l'enquête de la commission et l'achèvement de son rapport.»

Remise des documents, etc.

1976-77, c. 28, s. 49(1)

15. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. La partie II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1976-77, ch. 28, par. 49(1)

"PART II

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE

Establishment and Organization of Committee

Committee established

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

Full or part-time

(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.

Tenure of office

(3) Each member of the Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Governor in Council.

Re-appointment

(4) A member of the Committee is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.

Eligibility

(5) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee.

«PARTIE II

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Constitution et organisation du Comité

Constitution du Comité

25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par décret du gouverneur en conseil.

Temps plein ou temps partiel

(2) Le président est un membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

Mandat

(3) Les membres du Comité sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.

Nouveau mandat

(4) Les membres du Comité peuvent recevoir un nouveau mandat.

Admissibilité

(5) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du Comité.

Salary of full-time members	(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.	(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.	Traitement des membres à plein temps
Fees of part-time members	(7) Each part-time member of the Committee is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.	(7) Les membres à temps partiel du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.	Honoraires des membres à temps partiel
Expenses	(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.	(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.	Indemnités
Benefits of full-time members	(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Committee Chairman	26. (1) The Committee Chairman is the chief executive officer of the Committee and has supervision over and direction of the work and staff of the Committee.	26. (1) Le président du Comité assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président du Comité
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le Ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Committee Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.	(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.	Délégation
Head office	27. (1) The head office of the Committee shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	27. (1) Le siège du Comité est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Staff	(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the	(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité est nommé confor-	Personnel

work of the Committee shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem

(3) The Committee may, with the approval of the Treasury Board,

- (a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and
- (b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

Duties

Duties of Committee

28. (1) The Committee shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

Duties of Committee Chairman

(2) The Committee Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Committee Chairman by this Act.

Rules

Rules

29. Subject to this Act, the Committee may make rules respecting

- (a) the sittings of the Committee;
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee;
- (c) the apportionment of the work of the Committee among its members and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee; and
- (d) the performance of the duties and functions of the Committee under this Act generally.

Annual Report

Annual report

30. The Committee Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and its recommendations, if any,

mément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(3) Le Comité peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor,

- a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du Comité pour assister celui-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Fonctions

Idem

28. (1) Le Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du Comité

(2) Le président du Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du président du Comité

Règles

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Comité peut établir des règles concernant :

Règles

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, en général, y compris la pratique et la procédure applicables au Comité;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs ou les affaires dont est saisi le Comité;
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Rapport annuel

Rapport annuel

30. Le président du Comité présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activités du Comité pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant.

and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

PART III

GRIEVANCES

Presentation of Grievances

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), where any member is aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, the member is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

(2) A grievance under this Part must be presented

(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and

(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of the grievance.

(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.

(4) Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 36(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance as the member reasonably requires to properly present it.

PARTIE III

GRIEFS

Présentation des griefs

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour corriger ce préjudice.

(2) Un grief visé à la présente partie doit être présenté :

a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait normalement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief;

b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours suivant la signification au membre de la décision portant sur son grief rendue par le niveau inférieur immédiat.

(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le Commissaire en application du paragraphe (7).

(4) Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 36b), un membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.

Le membre peut présenter ses griefs

Prescription

Restriction

Documentation

Right of member

Limitation period

Restriction

Access to information

No penalty for presenting grievance

(5) No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance.

(5) Le fait qu'un membre présente un grief en vertu de la présente partie ne doit entraîner aucune peine disciplinaire ni aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie.

La présentation d'un grief n'entraîne aucune sanction

Decision

(6) As soon as possible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the member constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33, the Chairman with a copy of the decision.

(6) Le membre qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais possible après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.

Décision

Excluded appointments

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (3) any position in the Force that reports to the Commissioner either directly or through one other person.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, pour l'application du paragraphe (3), les postes dont le titulaire relève du Commissaire, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.

Exclusion de certains postes

Final level in grievance process

32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

32. (1) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau

Commissioner not bound

(2) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a grievance referred to the Committee under section 33, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the disposition of the grievance the reasons for not so acting.

(2) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur un grief renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Le Commissaire n'est pas lié

Rescission or amendment of decision

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente partie si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou modification de la décision

*Reference to Committee**Renvoi devant le Comité*Reference to
Committee

33. (1) Before the Commissioner considers a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (4), the Commissioner shall refer the grievance to the Committee.

33. (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie visée par règlement pris en vertu du paragraphe (4), le Commissaire le renvoie devant le Comité.

Renvoi devant
le Comité

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a member presenting a grievance to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the grievance to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the grievance to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the grievance to the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre qui présente un grief au Commissaire peut lui demander de ne pas le renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

Idem

Material to be
furnished to
Committee

(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with a copy of

(3) En cas de renvoi d'un grief devant le Comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du Comité une copie :

Documents à
transmettre au
Comité

(a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance;

a) des argumentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui présente le grief;

(b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and

b) des décisions rendues à chaque niveau de cette procédure;

(c) the written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance.

c) de la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

Grievances
referable to
Committee

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (1) the types of grievances that are to be referred to the Committee.

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les catégories de griefs qui doivent faire l'objet d'un renvoi devant le Comité.

Griefs qui
doivent être
renvoyés devant
le ComitéReview by
Committee
Chairman

34. (1) The Committee Chairman shall review every grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

34. (1) Le président du Comité examine tous les griefs qui sont renvoyés devant le Comité conformément à l'article 33.

Examen par le
président du
ComitéAction by
Committee
Chairman

(2) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is satisfied with the disposition of the grievance by the Force, the Committee Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Commissioner and the member presenting the grievance.

(2) Après examen du grief, le président du Comité, s'il est d'accord avec la décision de la Gendarmerie, rédige et transmet un rapport écrit à cet effet au Commissaire et au membre qui a présenté ce grief.

Rapport du
président du
Comité

Idem

(3) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is not satisfied

(3) Après examen du grief, le président du Comité, s'il n'est pas d'accord avec la

Idem

with the disposition of the grievance by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Committee Chairman may

- (a) prepare and send to the Commissioner and the member presenting the grievance a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee Chairman sees fit; or
- (b) institute a hearing to inquire into the grievance.

Hearing

(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a grievance, the Committee Chairman shall assign the member or members of the Committee to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Commissioner and the member presenting the grievance.

Committee

35. (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a grievance are deemed to be the Committee.

Notice

(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.

Sittings of Committee

(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.

Powers of Committee

(4) The Committee has, in relation to the grievance before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

Rights of persons interested

(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that the person has a substantial and direct interest in a grievance before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

décision de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut :

- a) soit rédiger et transmettre au Commissaire et au membre qui a présenté ce grief un rapport exposant ses conclusions et recommandations;
- b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur le grief.

(4) Le président du Comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du Comité qui la tiendront et transmet au Commissaire et au membre qui a présenté un grief un avis écrit de sa décision.

Audience

35. (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur un grief sont réputés être le Comité.

Comité

(2) Le Comité signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.

Avis

(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le Comité, celui-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'il détermine eu égard à la situation des parties.

Séances du Comité

(4) Le Comité dispose, relativement au grief dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).

Pouvoirs du Comité

(5) Les parties et toute personne qui convainc le Comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans le grief dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou par un représentant, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

Droits des intéressés

Representation
of witnesses

(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.

(6) Le Comité doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat ou par un représentant à l'audience.

Représentation
des témoins

Restriction

(7) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (8), the Committee may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

(7) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (8), le Comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Restriction

Witness not
excused from
testifying

(8) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the grievance before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

(8) Au cours d'une audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur le grief dont est saisi le Comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Les témoins
doivent déposerAnswer not
receivable

(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabi-
lité des réponsesHearing in
private

(10) A hearing shall be held in private, except that

- (a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and
- (b) when authorized by the Committee, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.

(10) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois :

- a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à une audience ou le tuteur, à celui de son pupille;
- b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du Comité, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

Huis clos

Return of
documents, etc.

(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to the person within a reasonable time after completion of the Committee's report.

(11) Les documents et autres pièces produits devant le Comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport du Comité.

Remise des
documents, etc.

Expenses

(12) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary

(12) Lorsque le Comité siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du

Frais

place of residence of a member whose grievance is before the Committee or of the member's counsel or representative, that member, counsel or representative is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by the member, counsel or representative in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

Report

(13) On completion of a hearing, the Committee shall prepare and send to the parties and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee sees fit.

Definition of "parties"

(14) In this section, "parties" means the appropriate officer and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33.

Rules

36. The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.

membre dont il étudie le grief, ou de son avocat ou de son représentant, ce membre, avocat ou de son représentant peut, selon l'appréciation du Comité, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui, son avocat ou son représentant pour sa comparution devant le Comité, que peut fixer le Conseil du Trésor.

(13) À la conclusion d'une audience, le Comité établit et transmet aux parties et au Commissaire un rapport écrit exposant ses conclusions et recommandations au sujet du grief dont il a été saisi.

(14) Au présent article, «parties» s'entend de l'officier compétent et du membre dont le grief a été renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33.

36. Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente Partie, et notamment :

a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;

b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

Rapports

Définition de «parties»

Règles

PART IV

DISCIPLINE

Standards

Standards

37. It is incumbent on every member

(a) to respect the rights of all persons;

(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;

PARTIE IV

DISCIPLINE

Principes

37. Il incombe à chaque membre :

a) de respecter les droits de toutes personnes;

b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice;

Principes

(c) to perform the member's duties promptly, impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing the member's authority;

(d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests;

(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;

(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the performance of the member's duties or otherwise placing the member under any obligation that may prejudice the proper performance of the member's duties;

(g) to act at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

Code of Conduct

Code of
Conduct

38. The Governor in Council may make regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

Contravention
of Code of
Conduct

39. (1) Every member alleged to have contravened the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in or outside Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in or outside Canada; and

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of such an offence.

No interference
with jurisdic-
tion of courts

(2) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court.

Investigation

Investigation

40. (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under the command of the

c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;

d) d'éviter tout conflit d'intérêt réel, apparent ou possible;

e) de veiller à ce que l'inconduite des membres ne soit pas cachée ou ne se répète pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas rechercher ni accepter des avantages particuliers dans l'exercice de ses fonctions et de ne jamais contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions;

g) de se conduire en tout temps d'une façon courtoise, respectueuse et honorable;

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets.

Code de déontologie

38. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés code de déontologie, pour régir la conduite des membres.

Code de
déontologie

39. (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention au code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

Contravention
au code de
déontologie

a) que la contravention alléguée ait été ou non commise au Canada;

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par la contravention alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par un tribunal relativement à une telle infraction.

(2) Rien dans la présente loi n'empêche les tribunaux de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence.

La compétence
des tribunaux
demeure entière

Enquête

Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou un membre commandant un détachement qu'un membre sous ses ordres a con-

officer or member has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as the officer or member considers necessary to enable the officer or member to determine whether that member has contravened or is contravening the Code of Conduct.

Member not excused from answering

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation on the ground that the answer to such question may tend to criminate the member or subject the member to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave such answer or statement knowing it to be false.

Definition of "detachment"

(4) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by rule, specify.

Informal Disciplinary Action

Informal disciplinary action

41. (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely,

- (a) counselling;
- (b) recommendation for special training;
- (c) recommendation for professional counselling;
- (d) recommendation for transfer;
- (e) direction to work under close supervision;
- (f) subject to such conditions as the Commissioner may, by rule, prescribe,

trevenu au code de déontologie, il tient ou fait tenir l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.

Le membre doit répondre

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), un membre n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exigent, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites criminelles, civiles ou administratives sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Définition de «détachement»

(4) Au présent article et à l'article 41, «détachement» s'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut désigner le Commissaire par règle.

Mesures disciplinaires simples

Mesures disciplinaires simples

41. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, peuvent être imposées, pour une contravention au code de déontologie, les mesures disciplinaires simples suivantes :

- a) conseiller le contrevenant;
- b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;
- c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;
- d) recommander sa mutation;
- e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;
- f) le priver de son congé hebdomadaire pour une période ne dépassant pas un

forfeiture of regular time off for any period not exceeding one work day; and
(g) reprimand.

Action by
member in
command

(2) Where it is established to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member under the command of the member has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member.

Action by
officer

(3) Where it is established to the satisfaction of an officer that a member, other than an officer, under the command of the officer has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against that member.

Idem

(4) Where it is established to the satisfaction of an officer that an officer under the command of the officer has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that officer.

Action by
appropriate
officer

(5) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that an officer has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against the officer who has contravened the Code of Conduct.

Idem

(6) Where it is not established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may rescind that action.

Idem

(7) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal discipli-

jour de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le Commissaire par règle;

g) lui donner un avertissement.

(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).

Mesures
imposées par le
membre
commandant un
détachement

(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un officier, a contrevenu au code de déontologie, peut, en l'absence de mesures imposées conformément au paragraphe (2), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Mesures
imposées par un
officier

(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).

Idem

(5) L'officier compétent qui est convaincu qu'un officier a contrevenu au code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Mesures
imposées par
l'officier
compétent

(6) L'officier compétent peut annuler toute mesure disciplinaire simple imposée à un membre en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), s'il n'est pas convaincu que celui-ci a contrevenu au code de déontologie.

Idem

(7) L'officier compétent qui est convaincu que le membre à qui ont été imposées en vertu des paragraphes (2), (3) ou

Idem

nary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, but the appropriate officer is of the opinion that the action so taken was inappropriate in the circumstances, the appropriate officer may vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) in addition to or in substitution for that action.

Restrictions

(8) Notwithstanding subsections (2) to (7), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level and only if the officer or other member is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, such action is sufficient.

Action not grievable or appealable

(9) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or be appealed under this Part.

Definition of "officer"

(10) In this section, "officer", in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other member or member of such class of other members as the Commissioner may, by rule, prescribe.

Appeal

42. (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section.

Decision on appeal

(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by

(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or

(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs

(4) des mesures disciplinaires simples a contrevenu au code de déontologie, mais qui estime que les mesures ainsi imposées ne sont pas indiquées dans les circonstances, peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Restrictions

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (7), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires simples en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'en égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes.

Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief

(9) Par dérogation aux dispositions de la Partie III, les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette Partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente Partie.

Définition d'«officier»

(10) Au présent article, «officier» s'entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou membres de telles catégories d'autres membres que le Commissaire peut spécifier par règle.

Appel

42. (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire simple visée aux alinéas 41(1)e) à g) peut interjeter appel de la mesure à chacun des niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article.

Décision rendue en appel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d'appel prévue au présent article peut :

a) rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté;

b) accueillir l'appel et soit annuler la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté, soit y substituer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à g).

41(1)(a) to (g) in substitution for that action.

Restriction

(3) On an appeal under this section, the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f).

Final level—
Deputy
Commissioner

(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or
amendment of
decision

(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend the Deputy Commissioner's decision on an appeal in respect of which the Deputy Commissioner constitutes the final level in the appeal process on the presentation to the Deputy Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Deputy Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

Final level—
Commissioner

(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or
amendment of
decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under this section on the presentation to the Commissioner of new facts or where,

(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article ne peut être substituée aux mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f) celle visée à l'alinéa 41(1)g).

Restriction

(4) Le sous-commissaire désigné par le Commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau
— le sous-com-
missaire

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel à l'égard duquel il constitue le dernier niveau de la procédure d'appel si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou
modification de
la décision

(6) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du Commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau
— le Commis-
saire

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate

Annulation ou
modification de
la décision

with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Rules

(8) The Commissioner may make rules governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules

(8) Le Commissaire peut établir des règles pour régir les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment :

Règles

(a) prescribing the levels in the appeal process;

a) pour déterminer les niveaux de la procédure d'appel;

(b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process and providing for extensions thereof; and

b) pour prescrire les délais d'appel applicables à tous les niveaux et prévoir leur prorogation;

(c) regulating the practice and procedure for appeals under this section.

c) pour réglementer la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.

Not in
derogation

(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires simples conféré par l'article 41.

Aucune
dérogation*Formal Disciplinary Action**Mesures disciplinaires graves*

Initiation

43. (1) Subject to subsections (7) and (8), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct and the appropriate officer is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were established, the appropriate officer shall initiate a hearing into the alleged contravention and notify the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section of that decision.

43. (1) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a contrevenu au code de déontologie et qu'en égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires simples visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si la contravention était établie, il convoque une audience pour enquêter sur la contravention présumée et fait part de sa décision à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.

Convocation

Adjudication
board

(2) On being notified pursuant to subsection (1), the designated officer shall appoint three officers as members of an adjudication board to conduct the hearing and shall notify the appropriate officer of the appointments.

(2) Dès qu'il est avisé de cette décision, l'officier désigné nomme trois officiers à titre de membres d'un comité d'arbitrage pour tenir l'audience et en avise l'officier compétent.

Constitution
d'un comité
d'arbitrage

Qualifications

(3) At least one of the officers appointed as a member of an adjudication board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.

(3) Au moins un des trois officiers du comité d'arbitrage est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.

Conditions
d'admissibilité

Notice of
hearing

(4) Forthwith after being notified pursuant to subsection (2), the appropriate officer shall serve the member alleged to have contravened the Code of Conduct with a notice in writing of the hearing, together with

- (a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;
- (b) a copy of any statement obtained from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and
- (c) a list of exhibits that are intended to be entered at the hearing.

Contents of
notice

(5) A notice of hearing served on a member pursuant to subsection (4) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain

- (a) a separate statement of each alleged contravention;
- (b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;
- (c) the names of the members of the adjudication board; and
- (d) a statement of the right of the member to object to the appointment of any member of the adjudication board as provided in section 44.

Statement of
particulars

(6) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (5)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine each such contravention so that the member may prepare a defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

Restriction

(7) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been taken against

Avis d'audience

(4) Dès qu'il est ainsi avisé, l'officier compétent signifie au membre soupçonné d'avoir contrevenu au code de déontologie un avis écrit de l'audience accompagné des documents suivants :

- a) une copie de la preuve écrite ou documentaire qui sera produite à l'audience;
- b) une copie des déclarations obtenues des personnes qui seront citées comme témoins à l'audience;
- c) une liste des pièces qui seront produites à l'audience.

Contenu de
l'avis

(5) L'avis d'audience signifié à un membre en vertu du paragraphe (4) peut alléguer plus d'une contravention au code de déontologie et doit contenir les éléments suivants :

- a) un énoncé distinct de chaque contravention alléguée;
- b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention alléguée;
- c) le nom des membres du comité d'arbitrage;
- d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage comme le prévoit l'article 44.

Énoncé détaillé

(6) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (5)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention alléguée dans l'avis d'audience, afin que le membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions alléguées et préparer sa défense en conséquence.

Restriction

(7) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre à qui la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) a déjà

the member in respect of that contravention.

Limitation
period

(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.

Certificate

(9) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to the appropriate officer is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person purporting to have signed the certificate.

Adjudication Board

Objection to
member of
adjudication
board

44. (1) Within seven days after the day a member is served with a notice of hearing under subsection 43(4), the member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any member of the adjudication board, and the designated officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new member of the board.

Reasons for
objection

(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.

Notice

(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, the designated officer shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out the decision and the reasons therefor and, if the objection is allowed, the designated officer shall

(a) appoint a new member of the adjudication board; and

(b) set out in the notice

- (i) the name of the new member, and
- (ii) a statement of the right of the member to object to the appointment

été imposée à l'égard de cette contravention.

Prescription

(8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance.

Certificat

(9) En l'absence de preuve contraire, un certificat présenté comme signé par l'officier compétent et faisant état du moment où ont été portées à sa connaissance une contravention au code de déontologie censément commise par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

Comité d'arbitrage

Opposition au
choix d'un des
membres du
comité
d'arbitrage

44. (1) Un membre à qui est signifié l'avis d'audience visé au paragraphe 43(4) peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme un autre membre.

Motifs

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.

Avis

(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :

a) il nomme un nouveau membre du comité d'arbitrage;

b) il inclut dans l'avis :

(i) le nom du nouveau membre du comité d'arbitrage,

(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouveau membre, comme il est prévu au présent article.

of the new member as provided in this section.

Objection to
new member

(4) The provisions of this section, including this subsection, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new member under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new member were a notice referred to in subsection (1).

(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'un nouveau membre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1).

Opposition au
nouveau
membre

Eligibility
limited

(5) An officer is not eligible to be appointed as a member of an adjudication board if the officer

(5) Ne peut être nommé à titre de membre d'un comité d'arbitrage l'officier qui :

Admissibilité

(a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is the subject of the hearing;

a) a tenu l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;

(b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is the subject of the hearing;

b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;

(c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is the subject of the hearing; or

c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience;

(d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the member whose conduct is the subject of the hearing.

d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.

Chairman

(6) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the adjudication board as chairman.

(6) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres du comité d'arbitrage à titre de président.

Président

Powers of
adjudication
board

45. An adjudication board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

45. Le comité d'arbitrage possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).

Pouvoirs du
comité
d'arbitrage

Hearing

Audience

Parties

45.1 (1) An appropriate officer who initiates a hearing and the member whose conduct is the subject of the hearing are parties to the hearing.

45.1 (1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de cette audience y sont tous deux parties.

Parties

Notice of time
and place of
hearing

(2) An adjudication board shall set the place, date and time for a hearing and serve the parties thereto with a notice in writing of that place, date and time.

(2) Le comité d'arbitrage fixe le moment et le lieu où se tiendra l'audience; il en signifie un avis écrit aux parties à l'audience.

Avis du
moment et du
lieu de
l'audience

Date and time
of hearing

(3) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (2) shall not be less than seven days after the day the member

(3) L'audience doit se tenir au moins sept jours après la date de signification de

Moment de
l'audience

whose conduct is the subject of the hearing is served with the notice under that subsection.

Allegations
read

(4) At the commencement of a hearing, the chairman of the adjudication board shall read to the member whose conduct is the subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been previously taken against the member in respect of the act or omission constituting any such allegation or that such act or omission was previously the subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.

Refusal

(5) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to the member pursuant to subsection (4), the member is deemed to have denied the allegation.

Dismissal
where objection
established

(6) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (4) is established to the satisfaction of the adjudication board, the board shall dismiss the allegation to which the objection is raised.

Testimony of
member

(7) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is the subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but the member may give evidence under oath and where the member does so, subsections (11) and (12) apply to the member.

Right to
present
evidence, etc.

(8) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

Representation
of witnesses

(9) An adjudication board shall permit any person who gives evidence at a hearing

cet avis au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.

(4) Au début de l'audience, le président du comité d'arbitrage lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience; il accorde dès lors au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) lui a été imposée à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, rien au présent paragraphe n'invalide une nouvelle audience tenue en vertu de la présente partie.

Lecture des
allégations

(5) Le membre qui n'admet pas ou ne nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (4), ou ne soulève pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié l'allégation.

Rejet

(6) Le comité d'arbitrage, s'il est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (4), rejette l'allégation l'ayant suscitée.

Rejet d'une
allégation
lorsque
l'objection est
bien fondée

(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (11) et (12) s'appliquent à lui.

Déposition du
membre

(8) Les parties à une audience doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou par représentant, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

Droit de
présenter des
éléments de
preuve, etc.

(9) Le comité d'arbitrage doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'au-

Représentation
des témoins

to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(10) Notwithstanding section 45 but subject to subsection (11), an adjudication board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not excused from testifying

(11) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the adjudication board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(12) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (11) shall be used or receivable against the witness in any hearing under this section into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(13) An adjudication board may from time to time adjourn a hearing.

Hearing in private

(14) A hearing before an adjudication board shall be held in private, except that

(a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and

(b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.

Hearing to be recorded

(15) A hearing before an adjudication board shall be recorded and, if a party to the hearing makes a request under subsection 45.13(2) or the decision of the board is appealed under section 45.14, a transcript thereof shall be prepared.

dience par un avocat ou par un représentant.

Restriction

(10) Par dérogation à l'article 45 mais sous réserve du paragraphe (11), le comité d'arbitrage ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Les témoins doivent déposer

(11) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi le comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(12) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (11) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui, au cours d'une audience tenue en vertu du présent article et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Ajournement

(13) Le comité d'arbitrage peut ajourner l'audience.

Huis clos

(14) L'audience se tient à huis clos; toutefois :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant le comité d'arbitrage ou le tuteur, à celui de son pupille;

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation du comité d'arbitrage, assister à l'audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue à la présente partie.

Enregistrement de l'audience

(15) L'audience est enregistrée et il en est fait une transcription dans le cas où l'une des parties à l'audience en fait la demande conformément au paragraphe 45.13(2) ou en appelle de la décision du comité d'arbitrage conformément à l'article 45.14.

Amendment of
notice

45.11 (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudication board that there is a technical defect in the notice of the hearing under subsection 43(4) that does not affect the substance of the notice, the board, if it is of the opinion that the member whose conduct is the subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of the defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as it considers necessary to meet the circumstances of the case.

45.11 (1) Lorsque, au cours de l'audience, le comité d'arbitrage constate que l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4) est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la présentation de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Modification de
l'avis

Procedure

(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudication board shall, if the member whose conduct is the subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the board considers necessary to enable the member to meet the notice as so amended.

(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), le comité d'arbitrage, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, ajourne celle-ci pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.

Procédure

Endorsing
notice

(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the chairman of the adjudication board and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.

(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience est inscrite sur l'avis et signée par le président du comité d'arbitrage; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il se lit une fois modifié.

Mention sur
l'avis

Decision

45.12 (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudication board shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is established on a balance of probabilities.

45.12 (1) Le comité d'arbitrage décide si les éléments de preuve produits à l'audience établissent selon la prépondérance des probabilités chacune des contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience.

Décision

In writing

(2) A decision of an adjudication board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).

(2) La décision du comité d'arbitrage est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire simple prise en vertu du paragraphe (4).

Décision par
écrit

Sanctions

(3) Where an adjudication board decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is established, the board shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,

(3) Si le comité d'arbitrage décide qu'un membre a contrevenu au code de déontologie, il lui impose une ou plusieurs des peines suivantes :

Peines

a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est offi-

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;

(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;

(c) recommendation for demotion, if the member is an officer, or demotion, if the member is not an officer; or

(d) forfeiture of pay for a period not exceeding ten work days.

Informal disciplinary action

(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudication board may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g).

Restriction

(5) The sanction referred to in paragraph (3)(c) may not be imposed on an inspector or a constable.

Maximum forfeiture of pay

(6) Where an adjudication board decides that two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are established, the total period for forfeiture of pay that may be imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed ten work days.

Copy of decision to parties when absent

(7) Where a decision of an adjudication board is rendered in the absence of a party to the hearing, the board shall serve that party with a copy of its decision.

Record

45.13 (1) An adjudication board shall compile a record of the hearing before it, which record shall include

(a) the notice of the hearing under subsection 43(4);

(b) the notice of the place, date and time of the hearing under subsection 45.1(2);

(c) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing;

cier, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;

b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);

c) recommander la rétrogradation du membre, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, le rétrograder;

d) imposer la confiscation de la solde pour une période d'au plus dix jours de travail.

Mesure disciplinaire simple

(4) Le comité d'arbitrage peut, en outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), imposer une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)a) à g).

Restriction

(5) La peine visée à l'alinéa (3)c) ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.

Confiscation maximale de solde

(6) Lorsque le comité d'arbitrage décide que deux ou plusieurs allégations énoncées dans un avis d'audience et portant qu'un membre a contrevenu au code de déontologie ont été établies, la confiscation maximale de solde imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) ne peut pas dépasser dix jours de travail.

Copie de la décision en cas d'absence

(7) Lorsque le comité d'arbitrage rend sa décision en l'absence d'une partie à l'audience, il lui en signifie copie.

Dossier

45.13 (1) Le comité d'arbitrage établit le dossier de l'audience tenue devant lui; ce dossier comprend notamment :

a) l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4);

b) l'avis du moment et du lieu de l'audience signifié conformément au paragraphe 45.1(2);

c) une copie de la preuve écrite ou documentaire produite à l'audience;

(d) a list of any exhibits entered at the hearing; and

(e) the recording and the transcript, if any, of the hearing.

Delivery of
transcript on
request

(2) A party to a hearing before an adjudication board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if the party so requests in writing within seven days after

(a) the day the decision of the board is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or

(b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party.

Appeal

Appeal to
Commissioner

45.14 (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudication board may appeal the decision of the board to the Commissioner in respect of

(a) any finding by the board that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is established or not established; or

(b) any sanction imposed or action taken by the board in consequence of a finding by the board that an allegation referred to in paragraph (a) is established.

Presumption

(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudication board pursuant to subsection 45.1(6) or on any other ground without a finding by the board that the allegation is established or not established is deemed to be a finding by the board that the allegation is not established.

Grounds of
appeal

(3) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Commissioner by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act.

Limitation
period

(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of

d) la liste des pièces produites à l'audience;

e) l'enregistrement et la transcription de l'audience, s'il y a lieu.

Transmission
du dossier

(2) Toute partie à l'audience reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter :

a) soit de la date où est rendue la décision du comité d'arbitrage, lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie;

b) soit de la date où cette partie a reçu avis de la décision, dans les autres cas.

Appel

Appel interjeté
au Commissaire

45.14 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute partie à une audience tenue devant un comité d'arbitrage peut en appeler de la décision de ce dernier devant le Commissaire :

a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée au code de déontologie;

b) soit en ce qui concerne toute peine ou mesure imposée par le comité après avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est établie.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le rejet par un comité d'arbitrage d'une allégation en vertu du paragraphe 45.1(6) ou pour tout autre motif, sans conclusion sur le bien-fondé de l'allégation, est réputé être une conclusion portant que cette dernière n'est pas établie.

Motifs d'appel

(3) Le Commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif; toutefois, l'officier compétent ne peut en appeler devant le Commissaire de la peine ou de la mesure visée à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas.

Prescription

(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter :

(a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or the day a copy of the decision is served on the party appealing, if it is rendered in the absence of that party; and

(b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day the party receives the transcript.

Statement of appeal

(5) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.

Statement served on other party

(6) A party appealing a decision of an adjudication board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.

Submissions in reply

(7) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (6) may, within fourteen days after the day the party is served with the statement, file with the Commissioner written submissions in reply, and if the party does so, the party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.

Reference to Committee

45.15 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.14, the Commissioner shall refer the case to the Committee.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appeal if each allegation that is subject of the appeal was found by the adjudication board to have been established and only one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g) have been taken by the board in consequence of the finding.

Request by member

(3) Notwithstanding subsection (1), the member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is

a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de l'appelant ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision;

b) de la date où l'appelant qui en a fait la demande a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), si cette date est postérieure à celles visées à l'alinéa a).

Mémoire d'appel

(5) Un appel est interjeté devant le Commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel, ainsi que l'argumentation y afférente.

Signification du mémoire à l'autre partie

(6) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.

Réplique écrite

(7) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du Commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.

Renvoi devant le Comité

45.15 (1) Avant d'étudier l'appel visé à l'article 45.14, le Commissaire le renvoie devant le Comité.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le comité d'arbitrage décide que chacune des allégations dont il a été interjeté appel a été établie et qu'il a pris seulement une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples prévues aux alinéas 41(1)a) à g).

Demande du membre

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.

Material to be
furnished to
Committee

(4) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.16(1)(a) to (c).

Applicable
provisions

(5) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

Consideration
of appeal

45.16 (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.14 on the basis of

- (a) the record of the hearing before the adjudication board whose decision is being appealed,
- (b) the statement of appeal, and
- (c) any written submissions made to the Commissioner,

and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.

Disposal of
appeal against
finding

(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph 45.14(1)(a) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) allowing the appeal and ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or
- (c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal and making the finding that, in the Commissioner's opinion, the adjudication board should have made.

Disposal of
appeal against
sanction

(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph 45.14(1)(b) by

(4) En cas de renvoi devant le comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.16(1)a) à c).

Documents à
transmettre au
Comité

(5) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33.

Dispositions
applicables

45.16 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en vertu de l'article 45.14 en se fondant sur les documents suivants :

Étude de
l'appel

- a) le dossier de l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision est portée en appel;
- b) le mémoire d'appel;
- c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises.

Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président.

(2) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa 45.14 (1)a), peut :

Décisions
rendues en
appel

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée;
- c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une contravention au code de déontologie, et rendre la conclusion que, selon lui, le comité d'arbitrage aurait dû rendre.

(3) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa 45.14(1)b), peut :

Décision
concernant une
sanction

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or

(b) allowing the appeal and either varying or rescinding the sanction or action.

New hearing

(4) Where the Commissioner orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (2), an adjudication board shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

Copy of decision

(5) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudication board whose decision was appealed and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.15, the Committee Chairman with a copy of the decision.

Commissioner not bound

(6) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.15, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.

Commissioner's decision final

(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or amendment of decision

(8) Notwithstanding subsection (7), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.14 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

Stay of Execution of Decision

Stay of execution of decision

45.17 (1) Where a decision that imposes a sanction referred to in subsec-

a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;

b) soit accueillir l'appel et modifier la peine ou la mesure imposée.

Nouvelle audience

(4) Lorsque le Commissaire ordonne, conformément au paragraphe (2), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité d'arbitrage chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation.

Signification de la décision

(5) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision a été portée en appel, ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15.

Le Commissaire n'est pas lié

(6) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

La décision du Commissaire est définitive

(7) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Annulation ou modification de la décision

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Sursis à l'exécution de la décision

45.17 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article

Sursis à l'exécution de la décision

tion 45.12(3) is rendered under section 45.12, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.14.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.14 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

45.12 imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.14.

Idem

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.14.

PART V

DISCHARGE AND DEMOTION

Ground for Discharge or Demotion

Ground for discharge or demotion

45.18 (1) Any officer may be recommended for discharge or demotion and any other member may be discharged or demoted on the ground (in this Part referred to as the "ground of unsuitability") that the officer or member has repeatedly failed to perform the officer's or member's duties under this Act in a manner fitted to the requirements of the officer's or member's position, notwithstanding that the officer or member has been given reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties.

Limitation

(2) No officer may be recommended for a demotion under this Part of more than one rank and no other member may be demoted under this Part by more than one rank or level.

Exceptions

(3) No inspector may be recommended for demotion under this Part and no constable may be demoted under this Part.

Notice of intention

45.19 (1) Before any officer is recommended for discharge or demotion under this Part or any other member is discharged or demoted under this Part, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or demotion of the officer or to

PARTIE V

RENOI ET RÉTROGRADATION

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

45.18 (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour le motif (appelé, dans la présente partie, motif d'inaptitude) qu'il a omis, à plusieurs reprises, d'exercer de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi, en dépit de l'aide, des conseils et de la surveillance qui lui ont été prodigués pour l'aider à s'amender.

Restriction

(2) Un officier ou un autre membre ne peut faire l'objet, selon le cas, d'une recommandation de rétrogradation de plus d'un grade ou d'une rétrogradation de plus d'un grade ou de plus d'un échelon en vertu de la présente partie.

Exceptions

(3) Un inspecteur ne peut faire l'objet d'une recommandation de rétrogradation, ni un gendarme être rétrogradé, en vertu de la présente partie.

Avis d'intention

45.19 (1) Un officier ne peut faire l'objet d'une recommandation de renvoi ou de rétrogradation et un autre membre ne peut être renvoyé ni rétrogradé en vertu de la présente partie, avant que l'officier compétent ne lui ait signifié, par écrit, en vertu de la présente partie, un avis d'intention à cet effet.

discharge or demote the other member, as the case may be.

Contents of
notice

(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection (1) shall include

(a) particulars of the acts or omissions constituting the ground of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be;

(b) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request, within fourteen days after the day the notice is served, a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board; and

(c) where the officer or other member is a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to make, within fourteen days after the day the notice is served, written representations to the appropriate officer.

Opportunity to
examine
material

(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the material relied on in support of the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be.

Request for
review

(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day the notice is served, send to the appropriate officer a request in writing for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board.

Request to be
forwarded to
designated
officer

(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section.

Written
representations

(6) A probationary member who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the notice

(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) contient les éléments suivants :

a) un exposé détaillé des actes ou des omissions constituant le motif d'inaptitude devant servir de fondement à la sanction projetée;

b) si l'officier ou l'autre membre n'est pas un membre stagiaire, la mention de son droit de demander, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;

c) si l'officier ou l'autre membre est un stagiaire, la mention de son droit de faire, dans les quinze jours suivant la signification de l'avis, des observations écrites à l'officier compétent.

Contenu de
l'avis

(3) L'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir toute latitude pour examiner la documentation ou les pièces présentées à l'appui de la sanction projetée.

Possibilité
d'examen de la
documentation

(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.

Demande de
révision

(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (4), l'officier compétent la transmet à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.

La demande est
transmise à
l'officier
désigné

(6) Le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1), peut, dans les quatorze jours suivant la signification

Représentations
écrites

is served, make written representations to the appropriate officer.

de cet avis, faire des observations écrites à l'officier compétent.

Notice of
decision

(7) Where an officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or demotion of the officer or to discharge or demote the member, as the case may be.

(7) Lorsque l'officier ou l'autre membre, à l'exception d'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée à ce paragraphe.

Avis de la
décision

Idem

(8) Where a probationary member who is served with a notice under subsection (1) does not make written representations to the appropriate officer within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.

(8) Lorsque le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne fait pas d'observations écrites à l'officier compétent dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction prévue à ce paragraphe.

Idem

Consideration
of written
representations

(9) An appropriate officer shall forthwith after receiving written representations pursuant to subsection (6) consider the representations and either

(9) Dès qu'il reçoit les observations écrites prévues au paragraphe (6), l'officier compétent étudie celles-ci et, selon le cas :

Étude des
observations
écrites

(a) direct that the probationary member be retained in the Force; or

a) ordonne que le membre stagiaire continue à faire partie de la Gendarmerie;

(b) serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.

b) signifie par écrit au membre stagiaire la décision de recommander son renvoi, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, de le renvoyer.

Effective date

(10) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (7), (8) or (9) is discharged on such day as is specified in the notice or is demoted on such day and to such rank or level as is specified in the notice, as the case may be.

(10) Un membre, autre qu'un officier, à qui est signifié un avis en vertu des paragraphes (7), (8) ou (9) est, selon le cas, soit renvoyé à la date prévue à l'avis, soit rétrogradé au grade ou à l'échelon indiqué à l'avis à la date qui y est prévue.

Date d'entrée
en vigueur

Definition of
"probationary
member"

(11) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force.

(11) Au présent article, «membre stagiaire» s'entend d'un membre qui compte moins de deux ans de service au sein de la Gendarmerie.

Définition de
«membre
stagiaire»

*Review by Discharge and Demotion Board**Révision par la commission de licenciement et de rétrogradation*

Discharge and demotion board

45.2 (1) Within seven days after the day a designated officer receives a request under subsection 45.19(5), the designated officer shall appoint three officers as members of a discharge and demotion board to conduct the review requested and shall serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the names of the officers so appointed.

45.2 (1) L'officier désigné à qui est transmise la demande visée au paragraphe 45.19(5) nomme, dans les sept jours suivant la réception de la demande, trois officiers à titre de commission de licenciement et de rétrogradation pour procéder à la révision demandée, et signifie par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision le nom des trois officiers ainsi nommés.

Commission de licenciement et de rétrogradation

Qualifications

(2) At least one of the officers appointed as a member of a discharge and demotion board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.

(2) Au moins un des trois officiers de la commission est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.

Conditions d'admissibilité

Applicable provisions

(3) Subsections 44(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though

(3) Les paragraphes 44(1) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si :

Opposition à la nomination

- (a) the designated officer serving the notice were the designated officer referred to in subsection 43(1);
- (b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and
- (c) the discharge and demotion board were an adjudication board.

- a) l'officier désigné qui a signifié l'avis était l'officier désigné visé au paragraphe 43(1);
- b) l'avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1);
- c) la commission de licenciement et de rétrogradation était un comité d'arbitrage.

Eligibility limited

(4) An officer is not eligible to be appointed as a member of a discharge and demotion board if the officer

(4) Ne peut être nommé à titre de membre d'une commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui :

Admissibilité

- (a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or
- (b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.

- a) soit est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission;
- b) soit est mêlé à l'affaire soumise à la commission pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.

Chairman

(5) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the discharge and demotion board as chairman.

(5) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres de la commission de licenciement et de rétrogradation à titre de président.

Président

Powers of discharge and demotion board

45.21 A discharge and demotion board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

45.21 La commission de licenciement et de rétrogradation possède, relativement à l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).

Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation

Parties	45.22 (1) An officer or other member who sends a request under subsection 45.19(4) for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board and the appropriate officer to whom the request is sent are parties to the review.	45.22 (1) L'officier ou l'autre membre qui demande, en vertu du paragraphe 45.19(4), la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ainsi que l'officier compétent à qui la demande est faite sont parties à la révision.	Parties
Material to be provided to board	(2) A discharge and demotion board shall, prior to reviewing the case before it, be provided by the appropriate officer with the material that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3).	(2) Avant de procéder à la révision dont elle est saisie, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3).	Documents à transmettre à la commission
Review of case	(3) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case before it and for that purpose shall give to the officer or other member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to appear before the board, to make representations to it, to present documentary evidence to it and, with leave of the board, to call witnesses.	(3) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision dont elle est saisie après avoir dûment avisé l'officier ou l'autre membre ayant demandé la révision; elle accorde à cet officier ou à ce membre, personnellement ou par son avocat ou par représentant, toute latitude pour comparaître devant la commission, y produire des éléments de preuve documentaire, y faire des observations et, avec la permission de la commission, y citer des témoins.	Révision
Idem	(4) Subject to subsection (3), a discharge and demotion board may review the case before it in the absence of the officer or other member requesting the review.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), la commission de licenciement et de rétrogradation peut procéder à la révision en l'absence de l'officier ou de l'autre membre qui l'a demandée.	Idem
Testimony of member	(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the officer or other member who has requested a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board is not compelled to testify at any hearing before the board, but the officer or member may give evidence under oath and where the officer or member does so, subsections (8) and (9) apply to the officer or member.	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'officier ou l'autre membre qui a demandé une révision n'est pas tenu de témoigner aux audiences de la commission de licenciement et de rétrogradation; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à lui.	Déposition des membres
Representation of witnesses	(6) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.	(6) La commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(7) Notwithstanding section 45.21 but subject to subsection (8), a discharge and demotion board may not receive or accept	(7) Par dérogation à l'article 45.21 mais sous réserve du paragraphe (8), la commission de licenciement et de rétrograda-	Restriction

any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not
excused from
testifying

(8) In a review by a discharge and demotion board, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(10) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.

Hearing in
private

(11) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that

(a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and

(b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.

Evidence and
representations
to be recorded

(12) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and, if a party to the review by the board makes a request under subsection 45.23(6) or the decision of the board is appealed under section 45.24, a transcript thereof shall be prepared.

tion ne peut, lors de la révision, recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Les témoins
doivent déposer

(8) Lors de la révision, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisie la commission de licenciement et de rétrogradation lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabi-
lité des réponses

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Ajournement

(10) La commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.

Audiences à
huis clos

(11) Les audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation le sont à huis clos; toutefois :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à l'audience ou le tuteur, à celui de son pupille;

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de la commission, assister aux audiences à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure visée à la présente partie.

Enregistrement
des témoigna-
ges et des
observations

(12) Les preuves testimoniales et les observations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription dans les cas où l'une des parties à la révision en fait la demande conformément au paragraphe 45.23(6) ou en appelle de la décision de la commission conformément à l'article 45.24.

Decision	45.23 (1) After reviewing the case before it, a discharge and demotion board shall decide whether or not the ground of unsuitability is established on a balance of probabilities.	45.23 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis établissent le motif d'inaptitude selon la prépondérance des probabilités.	Décision
In writing	(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).	(2) La décision de la commission de licenciement et de rétrogradation est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de cette dernière et la mention de la mesure qu'elle a imposée en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Décision par écrit
Where ground established	(3) Where a discharge and demotion board decides that the ground of unsuitability is established, the board shall (a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or (b) recommend that the officer be demoted or demote the other member, as the case may be, but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice of intention served on that officer or other member was a notice to recommend demotion of the officer or to demote the other member, as the case may be.	(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude est établi, elle prend l'une des mesures suivantes : a) recommander le renvoi de l'officier ou renvoyer l'autre membre, selon le cas; b) recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre, selon le cas. Toutefois, la commission n'impose pas la mesure visée à l'alinéa a) si l'avis était un avis d'intention signifié à cet officier ou autre membre recommandant ou prononçant la rétrogradation.	Lorsque les motifs sont établis
Where ground not established	(4) Where a discharge and demotion board decides the ground of unsuitability is not established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member.	(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude n'est pas établi, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.	Lorsque les motifs ne sont pas établis
Copy of decision to parties	(5) A discharge and demotion board shall serve each of the parties to the review by the board with a copy of its decision.	(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie copie de sa décision à chacune des parties à la révision.	Une copie de la décision est signifiée aux parties
Delivery of transcript on request	(6) A party to a review by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if that party so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on that party.	(6) Les parties à la révision reçoivent gratuitement une copie de la transcription des audiences tenues devant la commission, s'ils en font la demande par écrit dans les sept jours suivant la signification de la décision de la commission.	Remise de la transcription sur demande
Appeal to Commissioner	<i>Appeal</i> 45.24 (1) A party to a review by a discharge and demotion board may appeal	<i>Appel</i> 45.24 (1) Chacune des parties à la révision peut en appeler de la décision de la	Appel interjeté devant le Commissaire

the decision of the board to the Commissioner, but no appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of

(a) the day the decision is served on that party; and

(b) if that party requested a transcript pursuant to subsection 45.23(6), the day that party receives the transcript.

Grounds of appeal

(2) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.

Statement of appeal

(3) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.

Statement served on other party

(4) A party appealing a decision of a discharge and demotion board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.

Submissions in reply

(5) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (4) may, within fourteen days after the day the statement is served, file with the Commissioner written submissions in reply, and if that party does so, that party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.

Reference to Committee

45.25 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.24, the Commissioner shall refer the case to the Committee.

Request by member

(2) Notwithstanding subsection (1), the officer or other member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this

commission de licenciement et de rétrogradation devant le Commissaire et elle dispose à cet effet :

a) de quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée;

b) si elle a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.23(6), de quatorze jours à compter de la date où elle l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à celle visée à l'alinéa a).

(2) Le Commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif.

(3) Un appel est interjeté devant le Commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel ainsi que l'argumentation y afférente.

(4) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.

(5) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du Commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.

45.25 (1) Avant d'étudier l'appel, le Commissaire le renvoie devant le Comité.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier ou l'autre membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

(3) En cas de renvoi devant le Comité conformément au présent article, le Com-

Motifs d'appel

Mémoire d'appel

Signification du mémoire à l'autre partie

Réplique écrite

Renvoi devant le Comité

Demande du membre

Documents à transmettre au Comité

section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.26(1)(a) to (e).

Applicable provisions

(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

Consideration of appeal

45.26 (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.24 on the basis of

- (a) the material that the officer or other member was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3),
- (b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed,
- (c) the statement of appeal,
- (d) any written submissions made to the Commissioner, and
- (e) the decision of the discharge and demotion board being appealed,

and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.

Decision on appeal

(2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) allowing the appeal and ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or
- (c) where the appeal is taken by the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion board, allowing the appeal and
 - (i) directing that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member, or

missaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.26(1)a) à e).

Dispositions applicables

(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33.

Étude de l'appel

45.26 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants :

- a) la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3);
- b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel;
- c) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui;
- d) les argumentations écrites qui lui ont été soumises;
- e) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel.

Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président.

Décision rendue en appel

(2) Le Commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :

- a) rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) accueillir l'appel et ordonner une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;
- c) lorsque l'appel a été interjeté par l'officier ou l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation, accueillir l'appel et :
 - (i) soit ordonner que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie

(ii) recommending that the officer be demoted or demoting the other member, as the case may be.

de la Gendarmerie et conserve son grade ou échelon actuel,

(ii) soit recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre selon le cas.

New review

(3) Where the Commissioner orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (2), a discharge and demotion board shall be appointed in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.

(3) Lorsque le Commissaire ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (2), une commission de licenciement et de rétrogradation est nommée conformément à la présente partie, et cette révision se fait conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.

Nouvelle
révision

Copy of decision

(4) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.25, the Committee Chairman with a copy of the decision.

(4) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25.

Signification de
la décision

Commissioner not bound

(5) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.25, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.

(5) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Le Commis-
saire n'est pas
lié

Commissioner's decision final

(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

(6) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

La décision du
Commissaire
est définitive

Rescission or amendment of decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.24 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou
modification de
la décision

Stay of Execution of Decision

45.27 (1) Where a decision to recommend that an officer be discharged or

Sursis à l'exécution de la décision

45.27 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article

Sursis à
l'exécution de
la décision

Stay of execution of decision

demoted or to discharge or demote any other member is rendered under section 45.23, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.24.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.24 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

Resignation

Resignation
from Force

45.28 Nothing in this Part shall be construed as preventing a discharge and demotion board or the Commissioner from offering a member against whom a ground of unsuitability has been established pursuant to this Part the opportunity of resigning from the Force.

45.23 recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.24.

Idem

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.24.

Démission

Démission

45.28 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher une commission de licenciement et de rétrogradation ou le Commissaire d'offrir au membre contre qui un motif d'inaptitude a été établi conformément à la présente partie la possibilité de démissionner de la Gendarmerie.

PART VI

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION

Establishment and Organization of Commission

Commission
established

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

Consultation

(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the Minister or other elected representative responsible for police affairs in that province.

Full or
part-time

(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Tenure of office

(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during

PARTIE VI

COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Constitution et organisation de la Commission

Constitution de
la Commission

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

Consultation

(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la Commission après consultation avec le ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.

Temps plein ou
temps partiel

(3) Le président est un membre à plein temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

Mandat

(4) Les membres de la Commission sont nommés à titre inamovible pour un

good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Governor in Council.

mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.

Re-appoint-
ment

(5) A member of the Commission is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.

(5) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.

Nouveau
mandat

Eligibility

(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.

(6) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la Commission.

Admissibilité

Alternate
member

(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.

Suppléance

Idem

(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though the alternate member were a member of the Commission.

(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la Commission.

Idem

Salary of
full-time
members

(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.

(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.

Traitement des
membres à
plein temps de
la Commission

Fees of
part-time
members

(10) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.

(10) Les membres à temps partiel de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.

Honoraires des
membres à
temps partiel de
la Commission

Expenses

(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.

(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.

Indemnités

Benefits of
full-time
members

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of

(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la

Pension de
retraite et
autres bénéfices
des membres à
plein temps

Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

Definition of
"contracting
province"

(13) In this section, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.

Commission
Chairman

45.3 (1) The Commission Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.

Delegation

(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Commission Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

Head Office

45.31 (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

Staff

(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem

(3) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,

(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(13) Dans le présent article, «province contractante» désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.

45.3 (1) Le président de la Commission assure la direction de la Commission et contrôle la gestion du personnel.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de déléguer que lui accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.34.

45.31 (1) Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de la Commission pour assister celle-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Définition de
«province
contractante»

Président de la
Commission

Absence ou
empêchement

Délégation

Siège

Personnel

Idem

*Duties*Duties of
Commission

45.32 (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

Duties of
Commission
Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Commission Chairman by this Act.

Rules

Rules

45.33 Subject to this Act, the Commission may make rules respecting

- (a) the sittings of the Commission;
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;
- (c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and
- (d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

Annual Report

Annual report

45.34 The Commission Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

PART VII

PUBLIC COMPLAINTS

*Receipt and Investigation of Complaints*Complaints by
public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under

Fonctions

45.32 (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions de la
Commission

(2) Le président de la Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du
président de la
Commission*Règles*

Règles

45.33 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, en général, y compris la pratique et la procédure applicables à la Commission;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont est saisie la Commission;
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Rapport annuel

Rapport annuel

45.34 Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

PARTIE VII

PLAINTES DU PUBLIC

Réception et enquête

Plaintes

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous

the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to

- (a) the Commission;
- (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

Acknowledgment of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged.

Notification of Commissioner

(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1).

Notification of member

(4) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

Informal disposition

45.36 (1) The Commissioner shall consider whether a complaint under subsection 45.35(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint.

Statements not admissible

(2) No answer or statement made, in the course of attempting to dispose of a complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings other than, where the answer or statement was made by a member, a hearing under section 45.1 into an allegation that with

le régime de celle-ci peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès soit :

- a) de la Commission;
- b) d'un membre ou de toute personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;
- c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de plainte, compétente pour recevoir des plaintes et faire enquête.

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit.

Accusé de réception des plaintes

(3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du Commissaire.

Avis au Commissaire

(4) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Avis au membre

45.36 (1) Le Commissaire doit considérer si la plainte peut être réglée à l'amiable, et il peut, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de la personne visés par la plainte, tenter de la régler ainsi.

Règlement amiable

(2) Les réponses ou déclarations faites par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites criminelles, civiles ou administratives intentées sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle un

Déclarations inadmissibles

intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.

Record of
informal
disposition

(3) Where a complaint is disposed of informally, a record shall be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant's agreement to the disposition shall be signified in writing by the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be informed of the disposition.

Investigation

(4) Where a complaint is not disposed of informally, the complaint shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.

Right to refuse
or terminate
investigation

(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the Commissioner may direct that no investigation of a complaint under subsection 45.35(1) be commenced or that an investigation of such a complaint be terminated if, in the Commissioner's opinion,

(a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;

(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notification of
complainant
and member

(6) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (5), the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and, if the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint has been notified under subsection 45.35(4), to that member or other person, of the direction and the reasons therefor and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Complaints
initiated by
Commission
Chairman

45.37 (1) Where the Commission Chairman is satisfied that there are

membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(3) Tout règlement amiable doit être consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il doit de plus être notifié au membre ou à la personne visés par la plainte.

Consignation
du règlement
amiable

(4) À défaut d'un tel règlement, la plainte fait l'objet d'une enquête par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.

Enquête

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le Commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à une enquête déjà commencée si, à son avis :

Droit de refuser
ou de clore une
enquête

a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi du Parlement;

b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.

(6) Le Commissaire, s'il rend une décision conformément au paragraphe (5), transmet au plaignant et, lorsqu'ils ont été avisés conformément au paragraphe 45.35(4), au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis au
plaignant et au
membre

45.37 (1) Le président de la Commission peut porter plainte contre un membre

Plaintes portées
par le président
de la Commission

reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, the Commission Chairman may initiate a complaint in relation thereto and where the Commission Chairman does so, unless the context otherwise requires, a reference hereafter in this Part to a complainant includes a reference to the Commission Chairman.

Notification of
Commissioner
and Minister

(2) The Commission Chairman shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).

Notification of
member

(3) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (2), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

Investigation

(4) A complaint under subsection (1) shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.

Rules

45.38 The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.

Interim reports

45.39 The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the status of the investigation of the complaint to date not later than forty-five days after being notified of the complaint and monthly thereafter during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, de ce membre ou de cette personne. En pareil cas, sauf si le contexte s'y oppose, le mot «plaignant», employé ci-après dans la présente partie, s'entend en outre du président de la Commission.

(2) Le président de la Commission avise le ministre et le Commissaire des plaintes qu'il porte en vertu du paragraphe (1).

Avis au
Commissaire et
au ministre

(3) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (2), le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Avis au
membre

(4) Une plainte portée en vertu du paragraphe (1) fait l'objet d'une enquête menée par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.

Enquête

45.38 Le Commissaire peut établir des règles pour régir la procédure que doit suivre la Gendarmerie lorsqu'elle enquête sur une plainte ou tente de la régler, ou, de façon générale, lorsqu'elle traite d'une plainte.

Règles

45.39 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le Commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute enquête sur la question.

Rapports
provisoires

Final report

45.4 On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out

- (a) a summary of the complaint;
- (b) the results of the investigation;
- (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and
- (d) in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force.

Reference to Commission

Reference to Commission

45.41 (1) A complainant under subsection 45.35(1) who is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or with a direction under subsection 45.36(5) in respect of the complaint may refer the complaint in writing to the Commission for review.

Material to be furnished

(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1),

- (a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and
- (b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint.

Review by Commission Chairman

45.42 (1) The Commission Chairman shall review every complaint referred to the Commission pursuant to subsection 45.41(1) or initiated under subsection 45.37(1) unless the Commission Chairman has previously investigated, or instituted a hearing to inquire into, the complaint under section 45.43.

45.4 Au terme de l'enquête, le Commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un rapport comportant les éléments suivants :

- a) un résumé de la plainte;
- b) les résultats de l'enquête;
- c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;
- d) s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.35(1), la mention du droit qu'a le plaignant, en cas de désaccord sur le règlement de la plainte par la Gendarmerie, de renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.

Renvoi devant la Commission

45.41 (1) Le plaignant visé au paragraphe 45.35(1) qui n'est pas satisfait du règlement de sa plainte par la Gendarmerie ou de la décision rendue en vertu du paragraphe 45.36(5) à l'égard de sa plainte, peut renvoyer par écrit sa plainte devant la Commission pour examen.

(2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1) :

- a) le président de la Commission transmet au Commissaire une copie de la plainte;
- b) le Commissaire transmet au président de la Commission l'avis visé au paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie.

45.42 (1) Le président de la Commission examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la Commission conformément au paragraphe 45.41(1) ou qui sont portées en application du paragraphe 45.37(1), à moins qu'il n'ait déjà fait enquête ou convoqué une audience pour faire enquête en vertu de l'article 45.43.

Rapport final

Renvoi devant la Commission

Documents à transmettre

Examen par le président de la Commission

Action by
Commission
Chairman

(2) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the Force, the Commission Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

Idem

(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may

(a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit;

(b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint; or

(c) investigate the complaint further or institute a hearing to inquire into the complaint.

Institution of
hearing without
Force report

45.43 (1) Where the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, the Commission Chairman may investigate, or institute a hearing to inquire into, a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, whether or not the complaint has been investigated, reported on or otherwise dealt with by the Force under this Part.

Force not
required to act
before report

(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where the Commission Chairman investigates, or institutes a hearing to inquire into, a complaint pursuant to subsection (1), the Force is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint before the report under subsection (3) or the interim report under subsection 45.45(14) with respect to the

(2) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il est satisfait de la décision de la Gendarmerie, établit et transmet un rapport écrit à cet effet au ministre, au Commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

Rapport du
président de la
Commission

(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :

Idem

a) soit établir et transmettre au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) soit demander au Commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;

c) soit tenir une enquête plus approfondie ou convoquer une audience pour enquêter sur la plainte.

45.43 (1) Le président de la Commission peut, s'il l'estime indiqué dans l'intérêt public, tenir une enquête ou convoquer une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci, que la Gendarmerie ait ou non enquêté ou produit un rapport sur la plainte, ou pris quelque autre mesure à cet égard en vertu de la présente Partie.

Convocation
d'une audience
par le président
de la Commission

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, en cas d'enquête ou de convocation d'une audience conformément au paragraphe (1), la Gendarmerie n'est pas tenue d'enquêter ou de produire un rapport sur la plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard avant que le Commissaire n'ait reçu le rapport visé au paragraphe (3) ou le rap-

La Gendarmerie n'est pas tenue d'agir

complaint has been received by the Commissioner.

Report on
investigation

(3) On completion of an investigation under paragraph 45.42(3)(c) or subsection (1), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit unless the Commission Chairman has instituted, or intends to institute, a hearing to inquire into the complaint under that paragraph or subsection.

Hearing

45.44 (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), the Commission Chairman shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

Provincial
representation

(2) Where a complaint that is to be the subject of a hearing concerns conduct occurring in the course of providing services pursuant to an arrangement entered into under section 20, the member of the Commission appointed for the province in which the conduct occurred shall be assigned, either alone or with other members of the Commission, to conduct the hearing.

Commission

45.45 (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.

Notice

(2) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.

Sittings of
Commission

(3) Where a party wishes to appear before the Commission, the Commission shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Commis-

sionnaire visé au paragraphe 45.45(14).

(3) Au terme de l'enquête prévue à l'alinéa 45.42(3)c) ou du paragraphe (1), le président de la Commission établit et transmet au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience, ou se propose de le faire, pour faire enquête en vertu de cet alinéa ou paragraphe.

Rapport

Audience

45.44 (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1), désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au ministre et en signifie copie au ministre, au Commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

Représentant
provincial

(2) Dans les cas d'audience d'une plainte portant sur la conduite dans le cadre de la fourniture de services en exécution d'arrangements conclus en vertu de l'article 20, le membre de la Commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance doit être désigné, seul ou avec d'autres membres de la Commission, pour tenir l'audience.

Commission

45.45 (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

Avis

(2) La Commission signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.

Séances de la
Commission

(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la Commission, celle-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'elle détermine, eu égard à la situation des parties.

sion, having regard to the convenience of the parties.

Powers of Commission

(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

Rights of persons interested

(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

Representation of witnesses

(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.

Appropriate officer

(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other member.

Restriction

(8) Notwithstanding subsection (4), the Commission may not receive or accept

(a) subject to subsection (9), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);

(c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (9) in any hearing under this section into any other complaint; or

(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.

Witness not excused from testifying

(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the ground that the answer to such question may tend to criminate the

(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).

(5) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

(6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.

(7) L'officier compétent peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.

(8) Par dérogation au paragraphe (4), la Commission ne peut recevoir ou accepter :

a) sous réserve du paragraphe (9), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);

c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre plainte;

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.

(9) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur la plainte dont est saisie la Commission lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Pouvoirs de la Commission

Droits des intéressés

Représentation des témoins

Officier compétent

Restriction

Les témoins doivent déposer

witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(10) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (9) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

Hearing in
public

(11) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public, except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely,

(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and

(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest outweighs the public's interest in the information.

Return of
documents, etc.

(12) Any document or thing produced pursuant to this section to the Commission shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the final report under subsection 45.46(3).

Expenses

(13) Where the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that member or other

(10) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité
des réponses

(11) L'audience est publique; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie de l'audience si elle estime qu'en cours d'audience seraient probablement révélés :

Audience
publique

a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) des renseignements risquant d'entraver la bonne exécution des lois;

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

(12) Les documents et autres pièces produits devant la Commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 45.46(3).

Remise des
documents, etc.

(13) Lorsque la Commission siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou

Frais

person or that complainant, that member or other person, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive such travel and living expenses incurred by the member or other person, complainant or counsel in appearing before the Commission as may be fixed by the Treasury Board.

cet avocat peut, selon l'appréciation de la Commission, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission, que peut fixer le Conseil du Trésor.

Interim report

(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit.

(14) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.

Rapport provisoire

Definition of "parties"

(15) In this section and section 45.46, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

(15) Au présent article et à l'article 45.46, «partie» s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant.

Définition de «partie»

Review of complaint

45.46 (1) On receipt of a report under subsection 45.42(3), 45.43(3) or 45.45(14), the Commissioner shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.

45.46 (1) Sur réception du rapport visé aux paragraphes 45.42(3), 45.43(3) ou 45.45(14), le Commissaire révise la plainte à la lumière des conclusions et des recommandations énoncées au rapport.

Révision de la plainte

Decision of Commissioner

(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Commissioner shall notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any further action that has been or will be taken with respect to the complaint, and where the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the notice the reasons for not so acting.

(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), le Commissaire avise, par écrit, le ministre et le président de la Commission de toute mesure additionnelle prise ou devant l'être quant à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans l'avis.

Décision du Commissaire

Final report

(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister, the Commissioner and the parties a final report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit.

(3) Après examen de l'avis visé au paragraphe (2), le président de la Commission établit et transmet au ministre, au Commissaire et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.

Rapport final

Record

45.47 The Commissioner shall

(a) establish and maintain a record of all complaints received by the Force under this Part; and

45.47 Le Commissaire :

a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues par la Gendarmerie en application de la présente Partie;

Dossier

(b) on request, make available to the Commission any information contained in the record."

16. Part III of the said Act is renumbered as Part VIII.

17. Sections 46 and 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Miscellaneous Provisions having General Application

Definition of
"board"

46. (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means

(a) a board of inquiry appointed under section 24.1,

(b) an adjudication board appointed under section 43 or 44, and

(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2,

and, except for the purposes of subsection (4), includes the Committee and the Commission.

Proceedings

(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Witness fees

(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

Rules

(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board under this Act.

Idem

(5) The Minister may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board of inquiry appointed by the Minister under section 24.1 and the performance of the duties and functions of such a board under this Act or the Minister may adopt as such rules the rules or

b) fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.»

16. La partie III de la même loi devient la partie VIII.

17. Les articles 46 et 47 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Dispositions diverses d'application générale

Définition de
«commission»

46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, «commission» s'entend :

a) d'une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1;

b) du comité d'arbitrage nommé en vertu de l'article 43 ou 44;

c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2.

Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité et de la Commission.

Procédures

(2) La commission donne suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

Frais des
témoins

(3) À l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission peut recevoir, selon l'appréciation de la commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Règles

(4) Le Commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission, la conduite de ses travaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(5) Le Ministre peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission d'enquête qu'il nomme conformément à l'article 24.1, la conduite des travaux de celle-ci, de même que l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Il

any part of the rules made under subsection (4).

Immunity

47. No criminal or civil proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board.

Representation

47.1 (1) Subject to any rules made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any

- (a) presentation of a grievance under Part III;
- (b) proceeding before a board, other than the Commission;
- (c) preparation of written representations under subsection 45.19(6); or
- (d) appeal under section 42, 45.14 or 45.24.

Privilege

(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding, representations or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and the member's solicitor.

Rules

(3) The Commissioner may make rules prescribing

- (a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1); and
- (b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1).

Personal service

47.2 (1) Subject to subsection (2), any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board shall be served by or on

peut toutefois, au lieu de ces règles, adopter en tout ou en partie, celles qui sont établies conformément au paragraphe (4).

Immunité
judiciaire

47. Personne ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures tenues devant la commission.

Représentation

47.1 (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre :

- a) lors de la présentation d'un grief en vertu de la partie III;
- b) lors des procédures tenues devant une commission, autre que la Commission;
- c) lors de la préparation d'observations écrites en vertu du paragraphe 45.19(6);
- d) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.14 ou 45.24.

Secret
professionnel

(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures, aux observations ou à l'appel sont, aux fins de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat.

Règles

(3) Le Commissaire peut établir des règles pour prescrire :

- a) quels sont les membres ou membres de catégories de membres qui ne peuvent pas représenter ou assister un autre membre lors des griefs, des procédures, de la préparation d'observations ou d'appels visés au paragraphe (1);
- b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut pas représenter ou assister un autre membre lors de ces griefs, ces procédures, cette préparation ou ces appels.

Signification à
personne

47.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne s'impose à l'égard de tout avis, décision ou autre document qu'une personne ou une com-

behalf of that person or board personally on the person to whom the notice, decision or document is directed.

Service by mail

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman, as the case may be.

Proof of personal service

(3) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document, a certificate purporting to be signed by a person (in this subsection referred to as the "deponent") that the notice, decision or document was served personally by the deponent on a named day on the person to whom it was directed and that the deponent identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice, decision or document is evidence of the personal service and of the notice, decision or document, without proof of the signature of the deponent.

Legal proceedings

47.3 Section 16 of the *Canada Evidence Act* applies in respect of any proceedings before a board as though

- (a) the proceeding were a legal proceeding; and
- (b) the board were a judge, justice or other presiding officer.

Extensions of time limitations

47.4 (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) or 45.24(5) for the doing of any act therein described and specify terms and conditions in connection therewith.

mission doit signifier en vertu de la présente loi.

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au Commissaire, à un officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au Commissaire, à l'officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, selon le cas.

Signification par courrier

(3) Lorsque, en vertu de la présente loi, la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée, le certificat présenté comme signé par une personne, exposant que l'avis, la décision ou le document a été par lui signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis, décision ou document, fait foi de cette signification et de l'avis, de la décision ou du document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature.

Preuve de la signification à personne

47.3 L'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique à une procédure devant une commission comme si :

- a) cette procédure était une procédure judiciaire;
- b) la commission était un juge, un magistrat ou autre président de tribunal.

Procédures judiciaires

47.4 (1) Le Commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) ou 45.24(5) pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.

Prorogation des délais

Reference to
time

(2) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.

Evidence not
admissible

47.5 No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.

(2) Lorsqu'il y a prorogation d'un délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.

Mention du
délai

Preuve
irrecevable

47.5 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires simples ou graves visées à la partie IV ou des procédures visées à la partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des procédures criminelles.

Offences

18. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

19. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services."

(2) Subsection 49(2) of the said Act is repealed.

20. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**50.** Every person who

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, III, IV, V or VII, makes default in attending,

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, III, IV, V or VII,

(i) refuses to take an oath or affirmation required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

Infractions

18. (1) L'alinéa 48(1)a) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

19. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une personne morale, d'une compagnie, d'une société ou d'une association autre qu'une personne morale, dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Le paragraphe 49(2) de la même loi est abrogé.

20. L'article 50 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**50.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute personne qui :

a) omet de comparaître, après avoir été régulièrement assignée à comparaître à titre de témoin ou à un autre titre sous le régime des parties I, III, IV, V ou VII;

b) comparaît à titre de témoin lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII et :

Comparution
des témoins,
etc.

Attendance of
witnesses, etc.

(iii) refuses to answer any question that requires an answer,

(c) at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudication board under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding,

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

21. Section 53 of the said Act is repealed.

22. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

"SCHEDULE

(Section 15)

Oath of Office

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.

(i) soit refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand elle en est requise,

(ii) soit refuse de produire un document ou une pièce sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire,

(iii) soit refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage;

d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, sur le Comité visé aux parties III, IV ou V, sur la Commission visée à la partie VII, sur un comité d'arbitrage visé à la partie IV, sur une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou sur les témoins comparissant lors d'une procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur cette procédure, ou, de toute autre manière, manifeste son mépris à l'égard de cette procédure.»

21. L'article 53 de la même loi est abrogé.

22. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«ANNEXE

(article 15)

Serment professionnel

Moi, A.B., je jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.

Oath of Secrecy

I, A.B., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God."

23. (1) Wherever the word "force" appears in the English version of the said Act or in any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word "Force".

(2) The English version of the said Act is further amended

(a) by substituting the words "the officer's" for the word "his" in paragraph 6(3)(b);

(b) by substituting the words "the senior Deputy Commissioner" for the word "he" in subsection 16(1);

(c) by substituting the words "the senior Assistant Commissioner" for the word "he" in subsection 16(2);

(d) by substituting the words "the member" for the word "he" in subsection 22(2) and the word "him" in paragraph 48(1)(b);

(e) by substituting the words "the member's" for the word "his" wherever it appears in section 24 and paragraph 48(1)(b);

(f) by substituting the words "the owner or person" for the word "he" in paragraph 24(b);

(g) by substituting the words "the Commissioner" for the word "he" in that portion of section 24 following paragraph (b) thereof; and

(h) by substituting the words "the person" for the word "he" in subsection 49(3).

24. The amount standing to the credit of the fund established by section 45 of the said Act immediately before the commencement of this Act shall be credited to the Benefit Trust Fund referred to in section 23 of the said Act as amended by this Act and shall be

Transfer of
Funds

Serment du secret

Moi, A.B., je jure solennellement que je ne révélerai ni ne communiquerai à quiconque n'y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j'ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide."

23. (1) Le mot «Force» est substitué au mot «force» chaque fois que celui-ci figure dans la version anglaise de la présente loi ou de tout ordre, règle ou règlement pris sous son régime, à moins que le contexte ne s'y oppose.

(2) La version anglaise de la même loi est modifiée par :

a) substitution, dans l'alinéa 6(3)b), des mots «the officer's» au mot «his»;

b) substitution, dans le paragraphe 16(1), des mots «the senior Deputy Commissioner» au mot «he»;

c) substitution, dans le paragraphe 16(2), des mots «the senior Assistant Commissioner» au mot «he»;

d) substitution, des mots «the member» au mot «he» dans le paragraphe 22(2) et au mot «him» dans l'alinéa 48(1)b);

e) substitution, dans l'article 24 et dans l'alinéa 48(1)b), des mots «the member's» au mot «his»;

f) substitution, dans l'alinéa 24b), des mots «the owner or person» au mot «he»;

g) substitution, dans le passage de l'article 24 qui suit l'alinéa b), des mots «the Commissioner» au mot «he»;

h) substitution, dans le paragraphe 49(3), des mots «the person» au mot «he».

24. Le montant inscrit, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, au crédit de la caisse établie en vertu de l'article 45 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, en sa version avant cette date, est porté au crédit de la Caisse fiduciaire de bienfaisance

Transfert de
fonds

used in the manner and for the purposes established by or pursuant to section 23 as so amended.

visée à l'article 23 de cette loi, en sa version depuis cette date, et doit être utilisé conformément à cet article et aux règlements pris sous son régime.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

25. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada”

under the heading “*Other Government Institutions*”, references to

“Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada”.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

26. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada”

under the heading “*Other Government Institutions*”, references to

“Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

25. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après la mention :

«Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre»

sous le titre «*Autres institutions fédérales*», de la mention :

«Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee»

et après la mention :

«Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board»

de la mention :

«La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission».

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

26. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, après la mention :

«Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre»

sous le titre «*Autres institutions fédérales*», de la mention :

«Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee»

*La Commission des plaintes du public
contre la Gendarmerie royale du
Canada*".

et après la mention:

«Commission nationale des libérations
conditionnelles
National Parole Board»

de la mention :

«La Commission des plaintes du public
contre la Gendarmerie royale du
Canada
*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission*».

COMMENCEMENT

Coming into
force

27. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed
by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates
fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 12

An Act to amend the Family Allowances Act, 1973

[Assented to 26th March, 1986]

1973-74, c. 44;
1976-77, cc. 3,
52, 54;
1978-79, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 47, 139

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 3(1) of the *Family Allowances Act, 1973* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Monthly family allowance

“3. (1) Subject to this Act, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each month, a family allowance of twenty-nine dollars and ninety-five cents or such greater amount as may be determined from time to time pursuant to section 13 in respect of each child whose parents are resident in Canada or deemed to be resident in Canada in prescribed circumstances and who has at least one parent who”

2. All that portion of subsection 9(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Monthly special allowance

“9. (1) Subject to this Act, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each month, a special allowance of forty-four dollars and sixty-eight cents or such greater amount as may be determined from time to time pursuant to section 13 in respect of each child who”

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi de 1973 sur les allocations familiales

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le passage du paragraphe 3(1) de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, il doit être versé, pour chaque mois, sur le Fonds du revenu consolidé, une allocation familiale de vingt-neuf dollars et quatre-vingt-quinze cents ou tel montant plus élevé qui peut être fixé, à l'occasion, en application de l'article 13 à l'égard de chaque enfant dont les parents résident au Canada ou sont réputés y résider dans des circonstances prescrites et dont au moins un des parents»

2. Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, il doit être versé, pour chaque mois, sur le Fonds du revenu consolidé, une allocation spéciale de quarante-quatre dollars et soixante-huit cents ou tout montant plus élevé qui peut être fixé, à l'occasion, en application de l'article 13 à l'égard de chaque enfant»

1973-74, ch. 44;
1976-77, ch. 3,
52, 54;
1978-79, ch. 5;
1980-81-82-83;
ch. 47, 139

Allocation familiale mensuelle

Allocation spéciale mensuelle

1978-79, c. 5, s. 10; 1980-81-82-83, c. 139, s. 1

3. Subsections 13(1) to (1.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Adjustment

"13. (1) The amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in any year shall be adjusted annually, at such time and in such manner as may be prescribed, so that the amount that may be paid in respect of any child for a month in any year commencing after 1985 is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of family allowance or special allowance for a month in the year next before that year

by

(b) the difference between

(i) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the 31st day of October next before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period

and

(ii) .03.

Family allowance for 1985

(1.1) The amount of family allowance to be paid for a month in 1985 shall be thirty-one dollars and twenty-seven cents.

Special allowance for 1985

(1.2) The amount of special allowance to be paid for a month in 1985 shall be forty-six dollars and sixty-five cents."

Remission of amount owing

4. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(4) Where any person or institution has received or obtained any allowance to which that person or institution is not entitled or any allowance in excess of the amount of the allowance to which that person or institution is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the allowance cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance are likely to equal or exceed the amount to be collected,

3. Les paragraphes 13(1) à (1.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, ch. 5, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 139, art. 1

Rajustement

"13. (1) Le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale à payer pour un mois de toute année doit être rajusté annuellement, au moment et de la manière qui peuvent être prescrits, de sorte que le montant qui peut être payé à l'égard de tout enfant pour un mois de toute année commençant après 1985 soit égal au produit des éléments suivants :

a) le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale pour un mois de l'année précédente;

b) la différence entre

(i) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois

et

(ii) 0,03.

(1.1) L'allocation familiale payable en 1985 est fixée à trente et un dollars et vingt-sept cents.

Allocation familiale pour 1985

(1.2) L'allocation spéciale payable en 1985 est fixée à quarante-six dollars et soixante-cinq cents."

Allocation spéciale pour 1985

4. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Lorsqu'une personne ou un établissement a reçu ou obtenu une allocation à laquelle il n'a pas droit ou qui dépasse celle à laquelle il aurait droit, le Ministre peut faire remise, totale ou partielle, de l'allocation ou de l'excédent, sauf si la personne ou l'établissement a été déclaré coupable d'une infraction à l'article 20 pour un acte commis en vue d'obtenir l'allocation, s'il est convaincu, selon le cas :

Remise

a) que l'allocation ou l'excédent ne pourra être recouvré dans un avenir raisonnablement prévisible;

(c) repayment of the amount or excess of the allowance would cause undue hardship to the person or institution, or

(d) the amount or excess of the allowance is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 20 in connection with the obtaining of the allowance, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following heading and section:

"PRESUMPTION OF DEATH

Presumption as to death of child

15.1 (1) Where a child has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the child is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act on which the child's death is presumed to have occurred, and thereupon the child shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after having determined such a date, the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that previously determined, the Minister may determine a different date, in which case the child shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

Where child reappears

(3) If, after having determined such a date, the Minister is satisfied from new information or evidence that the child is alive, the Minister shall forthwith cause to be paid any allowance that would have been payable in respect of the child had such determination not been made.

b) que les frais de recouvrement de l'allocation ou de l'excédent seront vraisemblablement égaux ou supérieurs à la somme à recouvrer;

c) que le remboursement de l'allocation ou de l'excédent causera un préjudice injustifié à cette personne ou à cet établissement;

d) que l'allocation ou l'excédent est le résultat d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans le cadre de l'administration de la présente loi."

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

«PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

Présomption quant au décès d'un enfant

15.1 (1) Lorsqu'un enfant est disparu soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, portent à conclure hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le Ministre peut fixer, pour l'application de la présente loi, la date à laquelle son décès est présumé être survenu; l'enfant est dès lors considéré, pour l'application de la présente loi, comme décédé à cette date.

Nouvelle date

(2) Le Ministre qui, après avoir fixé une telle date, est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que cette date n'est pas celle du décès peut en fixer une nouvelle, laquelle, pour l'application de la présente loi, est réputée être celle du décès présumé de l'enfant.

Enfant vivant

(3) Le Ministre qui, après avoir fixé une telle date, est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que l'enfant est vivant, doit dès lors veiller à ce que soient versées toutes les allocations qui auraient été payables à l'égard de cet enfant si cette date n'avait pas été fixée.

Death
certificates
issued by other
authorities

(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following heading and section:

"REMEDIAL ACTION

18.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution (in this section referred to as the "beneficiary"), the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made."

7. Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) prescribing the circumstances in which a person is deemed to be resident in Canada;"

(4) Pour l'application du présent article, le Ministre n'est pas lié par la délivrance ou la révocation d'un certificat de décès par une autre autorité.»

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

«RÉPARATION

18.1 Si le Ministre est convaincu, après réception d'une déclaration écrite d'un bénéficiaire — personne, ministère, département, organisme ou établissement — ou faite en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation à laquelle il avait droit, en vertu de la présente loi, en conséquence d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans le cadre de l'administration de la présente loi, il doit prendre les mesures qu'il juge à propos en vue de remettre ce bénéficiaire dans la situation où il serait, n'eût été l'avis erroné ou l'erreur administrative.»

7. L'alinéa 19g) de la même loi est abrogé et remplacé de ce qui suit :

«g) prescrivant les circonstances dans lesquelles une personne est réputée résider au Canada;»

Certificat de
décès délivré
par d'autres
autorités

Correction des
erreurs
administratives

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act to amend the Immigration Act, 1976

[Assented to 26th March, 1986]

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 59(2) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

Membership of
Board

“(2) The Board shall consist of not fewer than seven and not more than fifty members to be appointed by the Governor in Council.

Exception

(3) Notwithstanding subsections 60(1) and (2) but subject to subsection (4), not more than eighteen members may be appointed for terms exceeding two years and a member appointed for a term not exceeding two years is only eligible for re-appointment for one term not exceeding two years.

Idem

(4) A member appointed for a term not exceeding two years is eligible for re-appointment for one or more terms exceeding two years if fewer than eighteen members are serving terms exceeding two years.”

2. (1) Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chairman and
Vice-Chairmen

“61. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le paragraphe 59(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission est composée de sept à cinquante commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Composition

(3) Par dérogation aux paragraphes 60(1) et (2) et sous réserve du paragraphe (4), les mandats supérieurs à deux ans sont limités à dix-huit et tout mandat maximal de deux ans n'est renouvelable qu'une fois.

Exception

(4) Un commissaire nommé pour un mandat maximal de deux ans peut être nommé pour un ou plusieurs autres mandats supérieurs à deux ans s'il y a moins de dix-huit commissaires ayant des mandats de cette dernière durée.»

Idem

2. (1) Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«61. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de treize vice-présidents.»

Le président et
les vice-présidents

thirteen of the members to be Vice-Chairmen of the Board."

(2) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications
of members

"(3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and a majority of the Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province."

3. Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chief executive
officer

"63. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Delegation of
powers and
duties

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Chairman may delegate all or part of his powers and duties to a Vice-Chairman designated by him."

4. (1) Section 64 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

"(4) Notwithstanding subsection (3), the Chairman may designate a member to hear and determine

- (a) an appeal made under section 73,
- (b) an application made under section 77 or 80,
- (c) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or
- (d) an application or appeal made under section 70, 72 or 79, where the parties to the application or appeal consent thereto,

and the provisions of this Part, except section 67, apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Board and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Board."

Transitional

(2) Subsection 64(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of an appeal, application or motion made before or after the coming into force of this Act.

(2) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et la majorité des vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.»

3. L'article 63 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«63. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le président peut déléguer tout ou partie de ses attributions au vice-président qu'il désigne.»

4. (1) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Par dérogation au paragraphe (3), le président peut désigner un commissaire pour connaître seul :

- a) d'un appel visé par l'article 73;
- b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;
- c) de toute requête présentée au titre des règles établies en application de l'article 67;
- d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 70, 72 ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 67, s'appliquent tant au commissaire ainsi désigné qu'à la Commission, et la décision de ce dernier est réputée être une décision de la Commission.»

(2) Le paragraphe 64(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux appels interjetés ainsi qu'aux demandes et requêtes présentées avant et après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Qualités
requis

Fonctions du
président

Délégation des
attributions

Exception

Disposition
transitoire

5. Subsections 71(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hearing

“71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall hold a hearing to determine the application, after having notified the applicant and the Minister of the time and place of the hearing, and shall afford the applicant and the Minister a reasonable opportunity to be heard.”

6. (1) All that portion of subsection 79(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals by
sponsors

“(2) A Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,”

Transitional

(2) A permanent resident who has sponsored an application for landing made by a member of the family class that was refused on or after April 17, 1985 and before the coming into force of this Act may, within thirty days after the coming into force of this Act, appeal to the Immigration Appeal Board on either or both of the grounds mentioned in subsection 79(2) of the *Immigration Act*, 1976.

5. Les paragraphes 71(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audition

«71. (1) La Commission, saisie de la demande de réexamen, tient une audition, après avoir informé le demandeur ainsi que le Ministre de la date et du lieu de sa tenue afin qu'ils puissent se faire entendre.»

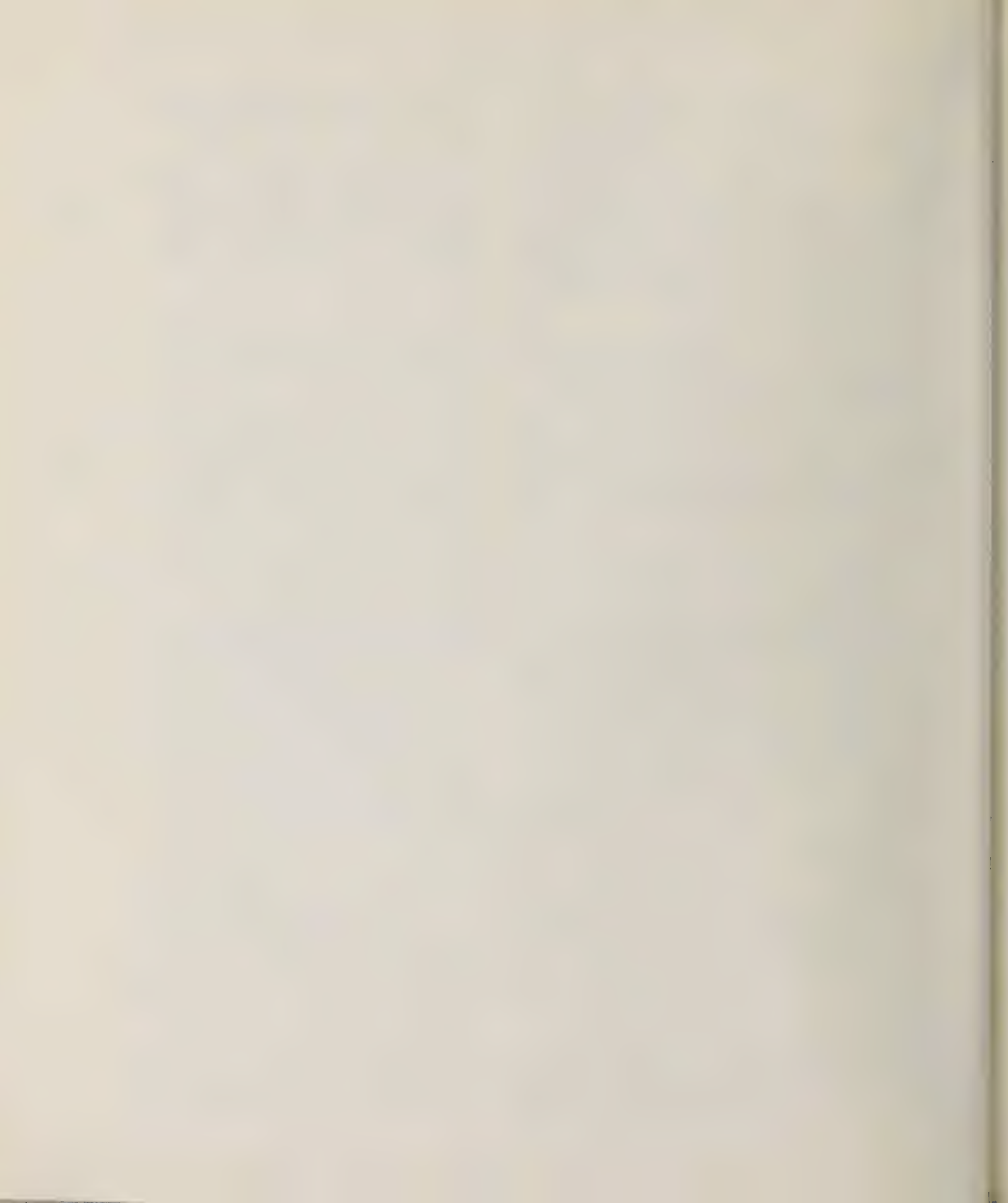
6. (1) Le passage du paragraphe 79(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel interjeté
par un
répondant

«(2) En cas de rejet, en vertu du paragraphe (1), d'une demande de droit d'établissement, le citoyen canadien ou le résident permanent qui l'a parrainée peut interjeter appel auprès de la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants :»

Disposition
transitoire

(2) Le résident permanent qui a parrainé une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille et refusée le 17 avril 1985 ou ultérieurement, mais antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, peut interjeter appel auprès de la Commission dans les trente jours suivant cette date en invoquant les motifs visés par le paragraphe 79(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976* ou l'un de ces motifs.



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 14

An Act to amend the Petroleum Incentives Program Act

[Assented to 26th March, 1986]

1980-81-82-83,
c. 107, (Part I);
1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Petroleum Incentives Program Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

“specified
portion”
«portion
désignée»

““specified portion”, in respect of an expense, means the whole amount of that expense, a lesser part of that expense or no part of that expense, as prescribed.”

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Crown share
incentive

“3. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who establishes in the application in the form and manner prescribed that the applicant, or another person associated with the applicant in the manner and to the extent prescribed, has, or, to the extent and in the circumstances prescribed, is deemed to have, incurred on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 eligible exploration expenses in respect of a prescribed activity on Canada lands, the applicant is, subject to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to a Crown share incentive in the amount of 25% of

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
ch. 107, partie
I; 1984, ch. 40

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«portion désignée» Montant de frais — total, partiel ou nul — déterminé par règlement.»

«portion
désignée»
“specified
portion”

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Toute demande de subvention adressée au Ministre où il est établi par un ayant droit, selon les modalités réglementaires, que lui-même ou une autre personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a, ou, dans la mesure et dans les cas réglementaires, est réputée avoir, à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, engagé des frais d'exploration admissibles liés à des activités réglementaires menées sur des terres du Canada, donne droit au demandeur, sous réserve des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention à titre de participation de la Couronne égale à 25 % d'une portion désignée de ces frais.»

Subventions à
titre de
participation de
la Couronne

the specified portion of the eligible exploration expenses.”

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who submits with the application prescribed evidence of the Canadian ownership rate and Canadian control status of the applicant and establishes in the application in the form and manner prescribed that

(a) the applicant, or another person associated with the applicant in the manner and to the extent prescribed, has, or, to the extent and in the circumstances prescribed, is deemed to have, incurred on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 eligible development expenses or eligible exploration expenses in respect of a prescribed activity on Canada lands, and

(b) except in prescribed circumstances, the applicant has a prescribed interest or has or had such other interest as the Minister may in writing approve in respect of that applicant in or relating to the lands in respect of which the expenses were incurred,

the applicant is, subject to section 5 and to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to an incentive in the amount determined in accordance with section 7, 8 or 9, whichever is applicable.”

4. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which and the times at which a qualified person, in order to be entitled to an incentive in respect of eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred or deemed to have been incurred on or after April 1, 1986, shall be required to obtain the approval in writing of the Minister and in such case a qualified person in those circumstances shall not be entitled to an incentive unless the approval has been so

Other
incentives

Approval of
Minister
required in
certain
circumstances

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. L'ayant droit qui demande au Ministre une subvention a droit, sous réserve de l'article 5 et des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention égale aux montants prévus aux articles 7, 8 ou 9, selon le cas, s'il présente la preuve réglementaire de son taux de participation canadienne ainsi que du fait qu'il remplit les conditions de contrôle canadien et s'il établit dans sa demande, selon les modalités réglementaires, que :

a) d'une part, le demandeur ou une autre personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a, ou, dans la mesure et dans les cas réglementaires, est réputée avoir, à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, engagé des frais d'aménagement ou d'exploration admissibles liés à des activités réglementaires menées sur des terres du Canada;

b) d'autre part, sauf pour les cas prévus par règlement, le demandeur a un droit prévu par règlement ou il a, ou a eu, un droit que le Ministre approuve par écrit à l'égard du demandeur sur les terres à l'égard desquelles les frais ont été engagés.»

4. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas et circonstances de temps où un ayant droit est tenu, afin d'être admis à une subvention à l'égard de frais d'aménagement ou d'exploration admissibles engagés ou réputés l'avoir été à compter du 1^{er} avril 1986, d'obtenir l'approbation écrite du Ministre; l'ayant droit est alors aussi tenu de remplir les éventuelles conditions dont le Ministre peut assortir son approbation.

Autres
subventions

Approbation du
Ministre dans
certains cas

obtained and the qualified person has complied with such terms and conditions, if any, as the Minister may impose in the approval.

Limitation of
incentive
amount

(3) Notwithstanding anything in this Part, the Minister may, in any approval referred to in subsection (2), limit the amount of the incentive to which a qualified person would otherwise be entitled in respect of the eligible development expenses or eligible exploration expenses to which the approval relates."

5. Sections 7 to 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Incentive
amount
calculation

"7. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred or deemed to have been incurred in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(a) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 10% of the specified portion of the eligible development expenses and 25% of the specified portion of the eligible exploration expenses.

Idem

8. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred, or deemed to have been incurred, in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(b) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 15% of the specified portion of the eligible development

Restriction des
subventions

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le Ministre peut assortir une approbation visée au paragraphe (2) d'une restriction du montant de la subvention auquel aurait par ailleurs droit un ayant droit à l'égard des frais d'aménagement ou d'exploration admissibles visés par l'approbation.»

5. Les articles 7 à 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Calcul du
montant de la
subvention

«7. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10a) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 10 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 25 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles.

Idem

8. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10b) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 15 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 40 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles.

expenses and 40% of the specified portion of the eligible exploration expenses.

Idem

9. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred, or deemed to have been incurred, in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(c) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 20% of the specified portion of the eligible development expenses and 55% of the specified portion of the eligible exploration expenses."

Coming into force

6. This Act shall come into force on April 1, 1986.

9. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10c) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 20 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 55 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles.»

Idem

6. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 1986.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 15

An Act to amend the Army Benevolent Fund Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act, the Veterans' Land Act and the War Veterans Allowance Act

[Assented to 26th March, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. A-16

ARMY BENEVOLENT FUND ACT

1. Subsections 5(1) and (2) of the *Army Benevolent Fund Act* are repealed and the following substituted therefor:

Committees

“5. (1) The Board shall establish a central committee for Canada and it may constitute such other committees as it considers appropriate.

Members

(2) Each committee shall consist of up to five members, one of whom shall be appointed by the Board and shall be the Chairman of the committee and the other members shall be appointed, after consultation with veterans organizations, by the Chairman of the committee with the approval of the Board.”

R.S., c. C-18

CHILDREN OF WAR DEAD (EDUCATION ASSISTANCE) ACT

2. The definition “educational institution” in section 2 of the *Children of War Dead*

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions, la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

LOI SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE

S.R., ch. A-16

1. Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comités

«5. (1) La Commission doit créer un comité central pour le Canada. Elle peut créer les autres comités qu'elle estime indiqués.

Membres

(2) Chaque comité est formé d'au plus cinq membres, dont un, nommé par la Commission, est président du comité; les autres membres sont nommés, après consultation des organisations d'anciens combattants, par le président du comité, avec l'approbation de la Commission.»

S.R., ch. C-18

LOI SUR L'AIDE AUX ENFANTS DES MORTS DE LA GUERRE (ÉDUCATION)

2. La définition de «maison d'enseignement», à l'article 2 de la *Loi sur l'aide aux*

(*Education Assistance*) Act is repealed and the following substituted therefor:

“educational institution”

““educational institution” means a technical or vocational school, a university, college or other school of higher education in Canada, approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act;”

3. Paragraph 3(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) make allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction within an educational institution; and”

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time limit

“6. (1) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of any student whose education has been interrupted by fifteen months or more immediately before entering an educational institution.”

1974-75-76,
c. 95

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1977-78, c. 11,
s. 2

5. Paragraph 3(c) of the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) twenty-five per cent, where he was an evader or such a prisoner for a period of thirty months or more.”

1980-81-82-83,
c. 19, s. 24

6. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application of
Pension Act

“9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36 to 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75, and sections 82, 84, 86

enfants des morts de la guerre (Éducation), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«maison d'enseignement» désigne une université, un collège ou autre école d'enseignement supérieure ou un établissement de formation technique ou professionnelle, au Canada, que le Ministre a agréé pour l'éducation ou instruction d'étudiants selon la présente loi;»

«maison
d'enseigne-
ment»

3. L'alinéa 3a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) consentir des allocations à des étudiants, ou à l'égard d'étudiants, pour leur permettre de continuer leur éducation ou instruction dans une maison d'enseignement;»

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Nulle allocation ni aucuns frais ne doivent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant qui interrompt son éducation ou instruction pour plus de quinze mois avant de commencer à fréquenter une maison d'enseignement.»

Délai

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76,
ch. 95

5. L'alinéa 3c) de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) vingt-cinq pour cent lorsqu'ils ont été des évadés ou des prisonniers de guerre d'une autre puissance pendant une durée de trente mois ou plus.»

1977-78, ch. 11,
art. 2

6. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 19, art. 24

«9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36 à 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et

Application de
la *Loi sur les
pensions*

and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require."

87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.»

R.S., c. P-7

PENSION ACT

1980-81-82-83,
c. 19, s. 8(2)

7. Subsection 23(6) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Discretion to
pay

"(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of any pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's estate or to the pensioner's widow or his child or children, or to the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial."

1974-75, c. 66,
s. 13(1)

8. All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Age limits

"25. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of eighteen years except"

9. (1) Section 34.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Rights of
dependant

"(2.1) A dependant referred to in subsection (2) may appeal any decision taken in respect of any application proceeded with and determined pursuant to that subsection and has, in respect of the application, all of the rights that the member would have had had the member not died."

1980-81-82-83,
c. 19, s. 15(1)

(2) Subsections 34.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Determination
of entitlement
to pension of
deceased
member

"(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to mili-

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., ch. P-7

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
8(2)

7. Le paragraphe 23(6) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement à
discretion

«(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), soit à la succession du pensionné, soit à la veuve de celui-ci, ou à son enfant ou à ses enfants, soit à la veuve et à son enfant ou à ses enfants, ou ordonner qu'elle soit versée en totalité ou en partie soit à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, soit aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.»

1974-75, ch. 66,
par. 13(1)

8. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limite d'âge

"25. (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant a atteint l'âge de dix-huit ans, excepté :"

9. (1) L'article 34.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Droits de la
personne à
charge

«(2.1) La personne à charge visée au paragraphe (2) peut en appeler de la décision rendue relativement à la demande instruite et jugée en vertu de ce paragraphe et a, à cet égard, les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le membre des forces s'il avait survécu.»

1980-81-82-83,
ch. 19,
par. 15(1)

(2) Les paragraphes 34.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décision sur
l'admissibilité
d'un membre
décédé à une
pension

«(3) Sur demande d'une personne à la charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté de demande de pension et dont le décès n'est pas attribua-

tary service, the Commission shall, in the same manner as if the application had been made by that member, determine whether that member would have been entitled to a pension had he applied therefor at any time prior to his death.

Rights of
dependant

(3.1) A dependant referred to in subsection (3) may appeal any decision taken in respect of the dependant's application under that subsection and has, in respect of that application, all of the rights that a member applying for a pension has.

Deceased
member
deemed to have
been in receipt
of pension

(4) Where it is determined that a pension would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsections 25(7) and (8) and 34(3) and (3.1), be deemed to have been in receipt of a pension at the time of his death."

R.S., c. V-4

VETERANS' LAND ACT

10. Section 11 of the *Veterans' Land Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Spouse may be
joined

"(9) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director may, on the request of a veteran, join the spouse of the veteran as a joint purchaser with the veteran in any contract entered into by the veteran pursuant to this section, subject to the following conditions:

(a) the veteran and the spouse of the veteran complete, in a form prescribed by the Director, an application to join the spouse;

(b) on the death of the veteran or the spouse of the veteran, the survivor becomes the sole purchaser under the contract;

(c) the contract cannot be terminated except with the consent of all the parties or as provided under subsection 37(2) of this Act, or by the Director for false or misrepresented information in the application;

ble au service militaire, la Commission doit décider si ce membre aurait eu droit à une pension s'il avait présenté une demande à cette fin à un moment quelconque avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

(3.1) La personne à charge visée au paragraphe (3) peut en appeler de la décision rendue relativement à la demande présentée en vertu de ce paragraphe et a, à cet égard, les mêmes droits que ceux d'un membre des forces qui a présenté une demande de pension.

Droits de la
personne à
charge

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est censé, aux fins des paragraphes 25(7) et (8) et 34(3) et (3.1), avoir touché une pension au moment de son décès.»

Membre décédé
censé avoir
touché une
pension

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., ch. V-4

10. L'article 11 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(9) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande de l'ancien combattant, rendre le conjoint de celui-ci partie au contrat conclu par l'ancien combattant en vertu du présent paragraphe, à titre d'acheteur conjoint, aux conditions suivantes :

Conjoint partie
au contrat

a) l'ancien combattant et son conjoint ont complété, en la forme prescrite par le Directeur, la demande visant à rendre le conjoint partie au contrat;

b) au décès de l'ancien combattant ou de son conjoint, le survivant devient l'unique acheteur aux termes du contrat;

c) le contrat ne peut être résilié, sauf avec le consentement de toutes les parties ou de la façon prévue au paragraphe 37(2) de la présente loi ou par le Directeur pour renseignements faux ou trompeurs dans la demande;

(d) repayment in full or part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus; and

(e) on repayment in full of the balance of the sale price, a transfer or conveyance will be issued by the Director to the veteran and the spouse of the veteran, or if one has died, to the survivor."

1980-81-82-83,
c. 78, s. 3

11. Section 17.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mortgage or
hypothec

"**17.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director, on the request of the person who is a party to a contract for the sale of land, or where there is more than one such person, on the request of every such person, may terminate the contract, or any part of the contract, and may convey title to the land to the person or persons, as the case may be, subject to the following terms and conditions:

(a) ten years have elapsed since the effective date provided in the contract;

(b) the terms of the contract have been complied with throughout the ten-year period;

(c) the balance of the price payable to the Director for the sale of the land constitutes a first charge on the land and repayment thereof is secured by a first mortgage or hypothec on the land;

(d) the terms of repayment and the interest rates are the same as in the contract;

(e) the Director may, on the request of the person or persons obligated under any mortgage or hypothec executed under this subsection, at any time and from time to time during the period over which the balance of the sale price is repayable, vary the terms of repayment to provide for payment of interest only for a period or periods not exceeding in the aggregate five years, or to provide for annual, semi-annual or monthly payments of principal and interest; and

d) tout ou partie du solde du prix de vente peut être remboursé en tout temps sans préavis ni versement de pénalité;

e) sur paiement de la totalité du solde du prix de vente, le titre de propriété est transféré du Directeur à l'ancien combattant et à son conjoint ou, si l'un d'eux est décédé, au survivant.»

11. L'article 17.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 78, art. 3

Mortgage ou
hypothèque

"**17.1** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande de la personne qui est partie à un contrat pour la vente de terre ou, dans le cas où plus d'une personne y est partie, à la demande de toutes ces personnes, mettre fin à la totalité ou à une partie du contrat et transférer la propriété à la personne ou aux personnes, selon le cas, aux conditions suivantes :

a) dix ans se sont écoulés depuis la date d'entrée en vigueur prévue au contrat;

b) les conditions du contrat ont été observées pendant la période de dix ans;

c) le solde du prix payable au Directeur pour la vente de la terre constitue un premier privilège sur cette terre et son remboursement est garanti par un premier *mortgage* ou une première hypothèque sur la terre;

d) les termes du remboursement et les taux d'intérêt sont les mêmes que dans le contrat;

e) le Directeur peut, à la demande de la personne ou des personnes qui ont consenti le *mortgage* ou l'hypothèque détenue en vertu du présent paragraphe, en tout temps au cours de la période pendant laquelle le solde du prix de vente est remboursable, modifier les conditions de remboursement de manière à stipuler le paiement des intérêts seulement pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas cinq ans au total ou des versements annuels, semestriels ou mensuels de principal et d'intérêts;

	(f) repayment in full or in part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus.	f) le paiement intégral ou partiel du solde du prix de vente peut être effectué en tout temps sans préavis ni versement de pénalité.	
Assumption only with consent	(2) A mortgage or hypothec executed under subsection (1) may be assumed only with the consent of the Director.	(2) Un <i>mortgage</i> ou une hypothèque souscrite en vertu du paragraphe (1) ne peut être cédée qu'avec le consentement du Directeur.	Cession au conjoint seulement
Costs	(3) The costs incurred to convey title to property and to register mortgages or hypothecs and all other immediately related costs shall be borne by the person or persons making the request referred to in subsection (1), but the Director may, at his discretion, pay such costs."	(3) Les frais engagés pour transférer la propriété et pour enregistrer un <i>mortgage</i> ou une hypothèque et les frais incidents sont supportés par la personne ou les personnes qui présentent la demande visée au paragraphe (1); le Directeur peut cependant, à son appréciation, assumer ces frais."	Frais
R.S., c. W-5	WAR VETERANS ALLOWANCE ACT	LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS	S.R., ch. W-5
1984, c. 19, s. 1(5)	12. (1) Paragraph (a) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the <i>War Veterans Allowance Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	12. (1) L'alinéa a) de la définition de «enfant à charge», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> , est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1984, ch. 19, par. 1(5)
	"(a) under the age of eighteen years,"	«a) a moins de dix-huit ans,»	
1984, c. 19, s. 1(7)	(2) Paragraph (d) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa d) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1984, ch. 19, par. 1(7)
	"(d) under the age of eighteen years,"	«d) a moins de dix-huit ans,»	
1984, c. 19, s. 2(1)	13. Paragraph 3(2)(c) of the said Act, as enacted by subsection 2(1) of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed and the following substituted therefor:	13. L'alinéa 3(2)c) de la même loi, dans sa version prévue au paragraphe 2(1) du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1984, ch. 19, par. 2(1)
	"(c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the current monthly benefits, if any,	«c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa b) les avantages mensuels, le cas échéant :	
	(i) payable under the <i>Old Age Security Act</i> or, if no such benefits are payable, such benefits as are deemed to be payable pursuant to regulations made under paragraph 22(o), to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be, or	(i) payables en vertu de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou, si aucun de ces avantages n'est payable, les avantages qui sont réputés être payables en vertu des règlements pris aux termes de l'alinéa 22o), à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a	

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served,

to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be."

lieu, à la veuve ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces personnes, ou

(ii) payables en vertu de la *Loi sur les pensions*, ou d'un texte législatif prescrit par règlement pris aux termes de l'article 22 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable :

(A) en application de l'article 28 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces personnes.»

1984, c. 19, s. 5

14. Paragraphs 6.1(1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by section 5 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance

(i) under a law of a province payable in respect of an orphan or a dependent child, and

(ii) under the *Family Allowances Act, 1973* payable in respect of an orphan or the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;

(a.1) there shall be included in income of the person for the year any payment

14. Les alinéas 6.1(1)a) et b) de la même loi, dans leur version prévue à l'article 5 du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :

(i) d'une allocation payable en vertu d'une loi provinciale à l'égard d'un orphelin ou d'un enfant à charge,

(ii) d'une allocation visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et payable à l'égard d'un enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié;

a.1) sont inclus dans le revenu de la personne pour l'année les montants

1984, ch. 19, art. 5

made to the person or his spouse, if any, in the year under

- (i) the *Flying Accidents Compensation Regulations*,
- (ii) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,
- (iii) the *Penitentiary Inmates Accident Compensation Regulations*, and
- (iv) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*;

(b) there shall not be included in income of the person for the year

- (i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran,
- (ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person and a person with a spouse,
- (iii) any amount paid under any law that provides compensation to workers injured in the course of their employment as an attendance allowance in respect of the person or his spouse, if any, or the person's widow or widower or orphan, or
- (iv) any amount paid to the person or his spouse, if any, or the person's widow or widower or orphan as a pension or grant under the *Military or Gallantry Gratuities and Annuities Order*;

(c) business losses and capital losses shall be taken into account in the year in which such losses occurred; and

payables qui lui ont été versés ainsi qu'à son conjoint, s'il y a lieu, pendant l'année, en application :

- (i) du *Règlement sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation*,
- (ii) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,
- (iii) du *Règlement sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers*,
- (iv) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année :

- (i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant,
- (ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint,
- (iii) tout montant versé aux termes d'une loi prévoyant l'indemnisation des travailleurs accidentés dans le cadre de leur emploi à titre d'allocation pour soins à l'égard de la personne ou de son conjoint, s'il y a lieu, ou de la veuve, du veuf ou d'un orphelin,
- (iv) tout montant versé à la personne ou à son conjoint ou, s'il y a lieu, à la

(d) dividend income shall be taken into account on the basis of the actual amount of the dividend."

veuve, au veuf ou à l'orphelin à titre de pension ou allocation en vertu de l'*Ordonnance relative aux rentes et gratifications attachées aux décorations pour bravoure*;

c) les pertes commerciales et de capitaux sont prises en compte pour l'année où elles sont survenues;

d) le revenu en dividendes est pris en compte selon le montant réel des dividendes.»

1984, c. 19, s. 6

15. (1) Section 8 of the said Act, as enacted by section 6 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Additional
statement by
applicant

"(1.1) Where the monthly income of an applicant and his spouse, if any, at the time of his application is less than one-twelfth of the income of the applicant and his spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

Income of base
calendar year

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in subsection (1.1), the income of the applicant and his spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should be awarded, and the amount thereof if an allowance is awarded, be deemed to be the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for the part of the calendar year from the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

1984, c. 19, s. 6

(2) Subsection 8(4) of the said Act, as enacted by section 6 of chapter 19 of the

15. (1) L'article 8 de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1984, ch. 19,
art. 6

"(1.1) Lorsque le revenu mensuel d'un requérant et de son conjoint, s'il y a lieu, au moment de la présentation de sa demande, est inférieur à un douzième de leur revenu pour l'année civile de base, le requérant peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du Ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

État supplé-
mentaire du
requérant

(1.2) Lorsqu'un requérant produit auprès du Ministre un état estimatif de revenu conformément au paragraphe (1.1), le revenu du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé être égal au montant obtenu par :

Revenu de
l'année civile de
base

a) la division du revenu calculé à l'égard du requérant et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) par la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.»

(2) Le paragraphe 8(4) de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 du chapi-

1984, ch. 19,
art. 6

Statutes of Canada, 1984, is repealed and the following substituted therefor:

Notification of
increase of
income required

“(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of himself or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse, if any, were the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year; and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.”

16. Section 22 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(o) prescribing the monthly benefit deemed to be payable for the purposes of subparagraph 3(2)(c)(i).”

17. Subsection 31(13) of the said Act is repealed.

COMING INTO FORCE

18. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Sections 13 to 16 shall come into force or shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

tre 19 des Statuts du Canada de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le bénéficiaire avise sans délai le Ministre de toute augmentation continue et permanente ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'année financière en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'année financière en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.»

16. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«o) prescrivant les avantages réputés être payables pour l'application du sous-alinéa 3(2)c)(i).»

17. Le paragraphe 31(13) de la même loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Les articles 13 à 16 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1986.

Avis d'augmen-
tation de revenu
exigé

1972, ch. 12,
par. 4(1);
1974-75-76, ch.
95, art. 14;
1980-81-82-83,
ch. 19, par.
43(4); 1984, ch.
19, art. 22

Entrée en
vigueur

Idem

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act to impose reporting requirements with respect to public pension plans and to amend certain Acts in consequence thereof

[Assented to 26th March, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Pensions Reporting Act*.

Definitions

"Chief Actuary"
«actuaire...»

2. In this Act,
"Chief Actuary" means the Chief Actuary of the Department of Insurance;

"Minister"
«ministre»

"Minister", in relation to any provision, means such member of Her Majesty's Privy Council for Canada as is designated as the Minister for the purpose of that provision.

Pension plan review

3. (1) The Minister shall cause the Chief Actuary to conduct actuarial reviews, in accordance with this section, of the pension plans established under the following Acts:

- (a) the *Canadian Forces Superannuation Act*;
- (b) the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;
- (c) the *Public Service Superannuation Act*;
- (d) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;
- (e) the *Judges Act*; and
- (f) the *Old Age Security Act*.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi imposant certaines exigences en matière de rapports sur les régimes publics de pensions et modifiant certaines lois en conséquence

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Titre abrégé

1. *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«actuaire en chef» L'actuaire en chef du département des assurances.

«actuaire en chef»
"Chief Actuary"

«ministre» S'entend relativement à une disposition, du membre du Conseil privé de la Reine chargé par le gouverneur en conseil de l'application de cette disposition.

«ministre»
"Minister"

Révision des régimes de pensions

3. (1) Le ministre demande à l'actuaire en chef d'effectuer des révisions actuarielles, conformément au présent article, des régimes de pensions établis au titre des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;
- b) la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*;
- c) la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;
- d) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;
- e) la *Loi sur les juges*;
- f) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Supplementary
Retirement
Benefits Act

(2) Each pension plan referred to in paragraphs (1)(a) to (e) shall be deemed to include the related benefits payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the related assets of the Supplementary Retirement Benefits Account.

(2) Chaque régime de pensions visé aux alinéas (1)a) à e) est réputé comprendre les prestations correspondantes payables au titre de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et les actifs correspondants du Compte de prestations de retraite supplémentaires.

Loi sur les
prestations de
retraite
supplémentaires

Review dates

(3) The review dates as of which the actuarial reviews under subsection (1) must be conducted are

(3) Les révisions actuarielles prévues au paragraphe (1) doivent être effectuées à compter des dates suivantes :

Dates de
révision

(a) in respect of each of the pension plans referred to in paragraphs (1)(a) to (e), a date not later than four years after the last review date and, thereafter, dates not more than three years apart;

a) pour les régimes de pensions visés aux alinéas (1)a) à e), à compter d'une date à fixer au plus tard dans les quatre ans suivant la date de la dernière révision et ensuite au moins une fois tous les trois ans;

(b) in respect of the pension plan established under Part I of the *Old Age Security Act*, a date not later than December 31, 1988 and, thereafter, dates not more than three years apart; and

b) pour le régime de pensions établi au titre de la Partie I de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, au plus tard le 31 décembre 1988 et ensuite au moins une fois tous les trois ans;

(c) in respect of the pension plans established under Parts II and II.1 of the *Old Age Security Act*, a date fixed by the Governor in Council and, thereafter, dates not more than three years apart.

c) pour les régimes de pensions établis au titre des Parties II et II.1 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à une date fixée par le gouverneur en conseil et ensuite au moins une fois tous les trois ans.

Meaning of
"last review
date"

(4) In paragraph (3)(a), the "last review date" shall be deemed to be

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)a), la «date de la dernière révision» est réputée être :

Définition de
«date de la
dernière
révision»

(a) in relation to the *Canadian Forces Superannuation Act*, December 31, 1983;

a) relativement à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, le 31 décembre 1983;

(b) in relation to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, March 31, 1982;

b) relativement à la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, le 31 mars 1982;

(c) in relation to the *Public Service Superannuation Act*, December 31, 1983;

c) relativement à la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le 31 décembre 1983;

(d) in relation to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, December 31, 1985; and

d) relativement à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, le 31 décembre 1985;

(e) in relation to the *Judges Act*, December 31, 1983.

e) relativement à la *Loi sur les juges*, le 31 décembre 1983.

Where plan is
amended

4. Where an amendment is made to a pension plan referred to in subsection 3(1) and the amendment affects the costs of benefits or creates an initial unfunded liability, the Minister shall cause the Chief Actuary to conduct an actuarial review of the plan as of the effective date of the amendment.

4. Dans le cas où une modification apportée à un régime de pensions visé au paragraphe 3(1) porte sur le coût des prestations ou établit un passif initial non capitalisé, le ministre demande à l'actuaire en chef d'effectuer une révision actuarielle à compter de

Modification
d'un régime

Cost certificate

5. (1) The Chief Actuary shall, within eighteen months after the review date of a pension plan reviewed in accordance with section 3, file with the Minister a cost certificate in respect of the plan.

Contents of cost certificate

(2) A cost certificate filed pursuant to subsection (1) in respect of a plan referred to in paragraphs 3(1)(a) to (e) shall set out

(a) the estimated cost of benefits under the pension plan (expressed as a percentage of pensionable payroll, showing separately the employer contributions and the employee contributions) in respect of service

(i) for the three plan years following the review date, where that date falls on the last day of a plan year, or

(ii) for the plan year in which the review date falls and the two subsequent plan years, where that date falls on any other day of a plan year;

(b) the actuarial method for computing the cost of benefits, including, where applicable, the rule for allocating the cost between the employer and the employees in respect of service for the next two plan years following the applicable plan year referred to in paragraph (a); and

(c) the amounts of any new initial unfunded liability and any new experience deficiency or surplus on the review date and any special payment to be made in respect thereto.

Idem

(3) A cost certificate filed pursuant to subsection (1) in respect of a plan referred to in paragraph 3(1)(f) shall show the estimated annual cost of monthly pensions, monthly guaranteed income supplements, spouses allowances, and other benefits, if any, for each of the ten years following the review, and for each fifth year thereafter for a period not less than thirty years from the date of such a review.

Valuation report

6. (1) The Chief Actuary shall, in respect of a review required pursuant to paragraphs

la date d'entrée en vigueur de la modification.

5. (1) Dans un délai de dix-huit mois de la date de révision d'un régime de pensions révisé conformément à l'article 3, l'actuaire en chef présente au ministre un certificat de coût révisé du régime.

(2) Le certificat de coût visé au paragraphe (1) afférent à un régime visé aux alinéas 3(1)a) à e) indique :

a) le coût estimatif des prestations prévues au régime, (exprimé en pourcentage des salaires qui donnent droit à une pension, indiquant séparément les cotisations de l'employeur et celles de l'employé) relativement au service :

(i) durant les trois années du régime suivant la date de la révision, lorsque cette date tombe le dernier jour de l'année du régime,

(ii) durant l'année du régime où tombe la date de la révision et les deux années du régime suivantes, si la date de la révision est antérieure au dernier jour de l'année du régime;

b) la méthode actuarielle de calcul du coût des prestations, y compris la méthode de la répartition du coût entre l'employeur et les employés pour les deux années du régime suivant l'année applicable visée à l'alinéa a);

c) les montants de tout nouveau passif initial non capitalisé et de tout nouveau déficit ou surplus actuariel courant à la date de la révision et tout paiement spécial à faire à cet égard.

(3) Le certificat de coût présenté conformément au paragraphe (1) pour un régime visé au sous-alinéa 3(1)f) indique le coût estimatif annuel des pensions mensuelles, des suppléments mensuels de revenu garanti, des allocations aux conjoints et, le cas échéant, des autres prestations pour chacune des dix années suivant la révision et pour chacune des cinquièmes années suivantes pendant une période d'au moins trente ans à partir de la date de la révision.

6. (1) L'actuaire en chef présente au ministre le rapport d'évaluation, relatif à la

Certificat de coût

Contenu du certificat de coût

Idem

Rapport d'évaluation

3(1)(a) to (e), file with the Minister a valuation report based on the review of the plan, within the time limit referred to in subsection 5(1).

Contents of
valuation report

(2) A valuation report filed pursuant to this section shall be prepared in a manner consistent with the guides and Recommendations for the preparation of an actuarial report in connection with a pension plan, published by the Canadian Institute of Actuaries, and shall include such additional information as the Minister may from time to time require.

Change in
actuarial
methods or
assumptions

7. Where, in the review of a pension plan, actuarial assumptions or methods are used that differ from those used for the immediately preceding review in respect of which a cost certificate was filed pursuant to section 5 and such different assumptions or methods result

(a) in a decrease in the going concern unfunded actuarial liability but do not result in an excess of going concern assets over the going concern actuarial liabilities, the outstanding special payments shall be recalculated by multiplying each of the amounts thereof by a factor having, as numerator, the going concern unfunded actuarial liability and, as denominator, the sum of the present values of the previously determined special payments where the present values are calculated on the basis of the actuarial assumptions used at the current review; or

(b) in an excess of the going concern assets over the going concern actuarial liabilities, the valuation report referred to in section 6 shall include a statement as to the method, if any, proposed for the disposition of such excess.

Assets report

8. (1) The Minister shall cause a certification of the assets of a pension plan established under the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* to be made and a report thereof to be filed with

révision du régime exigée au titre des alinéas 3(1)a) à e), dans le délai prévu au paragraphe 5(1).

(2) Le rapport d'évaluation visé au présent article est rédigé selon les instructions et recommandations publiées par l'Institut Canadien des Actuaire touchant la préparation d'un rapport actuariel relié à un régime de pensions et comprend les renseignements supplémentaires exigés par le ministre.

Contenu du
rapport
d'évaluation

7. Lorsque la révision d'un régime de pensions se fait selon des hypothèses ou des méthodes actuarielles différentes de celles utilisées pour la dernière révision pour laquelle le certificat visé à l'article 5 a été présenté et que ces hypothèses ou méthodes différentes entraînent :

a) soit une diminution du passif actuariel à long terme non capitalisé mais non un excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme, les paiements spéciaux restants sont recalculés en multipliant chacun des montants par un coefficient, ayant pour numérateur le passif actuariel à long terme non capitalisé et, pour dénominateur, la somme des valeurs actuelles des paiements spéciaux déjà déterminés lorsqu'elles sont calculées d'après les hypothèses actuarielles utilisées lors de la révision actuelle;

b) soit un excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme, le rapport d'évaluation visé à l'article 6 comprend une déclaration quant à la méthode, s'il y a lieu, proposée pour l'élimination de cet excédent.

Modification
des méthodes
ou hypothèses
actuarielles

8. (1) Le ministre fait certifier l'actif d'un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et exige

Rapport sur
l'actif

him at the same time as a cost certificate is filed pursuant to subsection 5(1).

Assets report by
Comptroller
General

(2) The certification and the assets report referred to in subsection (1) shall be made by the Comptroller General of Canada.

Reports laid
before
Parliament

9. (1) The Minister shall lay before Parliament any cost certificate, valuation report or assets report filed with him pursuant to this Act, within thirty sitting days of their being filed if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days thereafter that Parliament is sitting.

Dissolution of
Parliament

(2) If at the time any cost certificate, valuation report or assets report is received by the Minister, Parliament is then dissolved, he shall forthwith cause a copy of such certificate or report to be published in the *Canada Gazette*.

qu'un rapport à ce sujet lui soit présenté en même temps que le certificat de coût présenté conformément au paragraphe 5(1).

(2) La certification et le rapport sur l'actif visés au paragraphe (1) sont faits par le contrôleur général du Canada.

Rapport sur
l'actif fait par
le contrôleur
général

Présentation
des rapports au
Parlement

9. (1) Le ministre dépose au Parlement tout certificat de coût, rapport d'évaluation ou rapport sur l'actif qui lui est présenté en vertu de la présente loi, dans les trente jours de séance de leur présentation si le Parlement siège à ce moment-là ou, s'il ne siège pas, dans les trente premiers jours où il siège par la suite.

(2) Si, au moment où le ministre reçoit un certificat de coût, un rapport d'évaluation ou un rapport sur l'actif, le Parlement se trouve dissous, il doit aussitôt en faire publier copie dans la *Gazette du Canada*.

Dissolution du
Parlement

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Pension Plan

R.S., c. C-5

10. Subsection 116(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Report of Chief
Actuary

"116. (1) The Chief Actuary of the Department of Insurance shall at least once in every three years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall include therein

(a) a statement setting forth the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account for each of the 10 years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 110(3) in each of those 10 years; and

(b) a statement setting forth, for each fifth year of a period of not less than 30 years from the date of such examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES OU CONNEXES

Régime de pensions du Canada

10. Le paragraphe 116(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-5

«116. (1) Au moins une fois tous les trois ans, l'actuaire en chef du département des assurances doit préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir ce qui suit :

Rapport de
l'actuaire en
chef

a) un état indiquant les revenus estimatifs du Compte du régime de pensions du Canada, pour chacune des dix années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 110(3) dans chacune de ces 10 années;

b) un état indiquant, pour chaque cinquième année d'une période d'au moins trente ans à compter de la date d'une semblable vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traite-

that would be required to provide for all payments under subsection 110(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year.”

ments et salaires cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 110(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au Compte du régime de pensions du Canada à l'ouverture de ladite année.»

Canadian Forces Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

R.S., c. C-9

11. Section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-9

Public Pensions Reporting Act

“**27.** In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.”

“**27.** Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés auprès du Parlement.”

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

R.S., c. P-36

12. Section 35 of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 35 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. P-36

Public Pensions Reporting Act

“**35.** In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.”

“**35.** Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés auprès du Parlement.”

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-11

13. Section 25 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 25 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. R-11

Public Pensions Reporting Act

“**25.** In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the

“**25.** Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions*

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Minister designated under that Act and laid before Parliament.”

publiques, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés auprès du Parlement.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

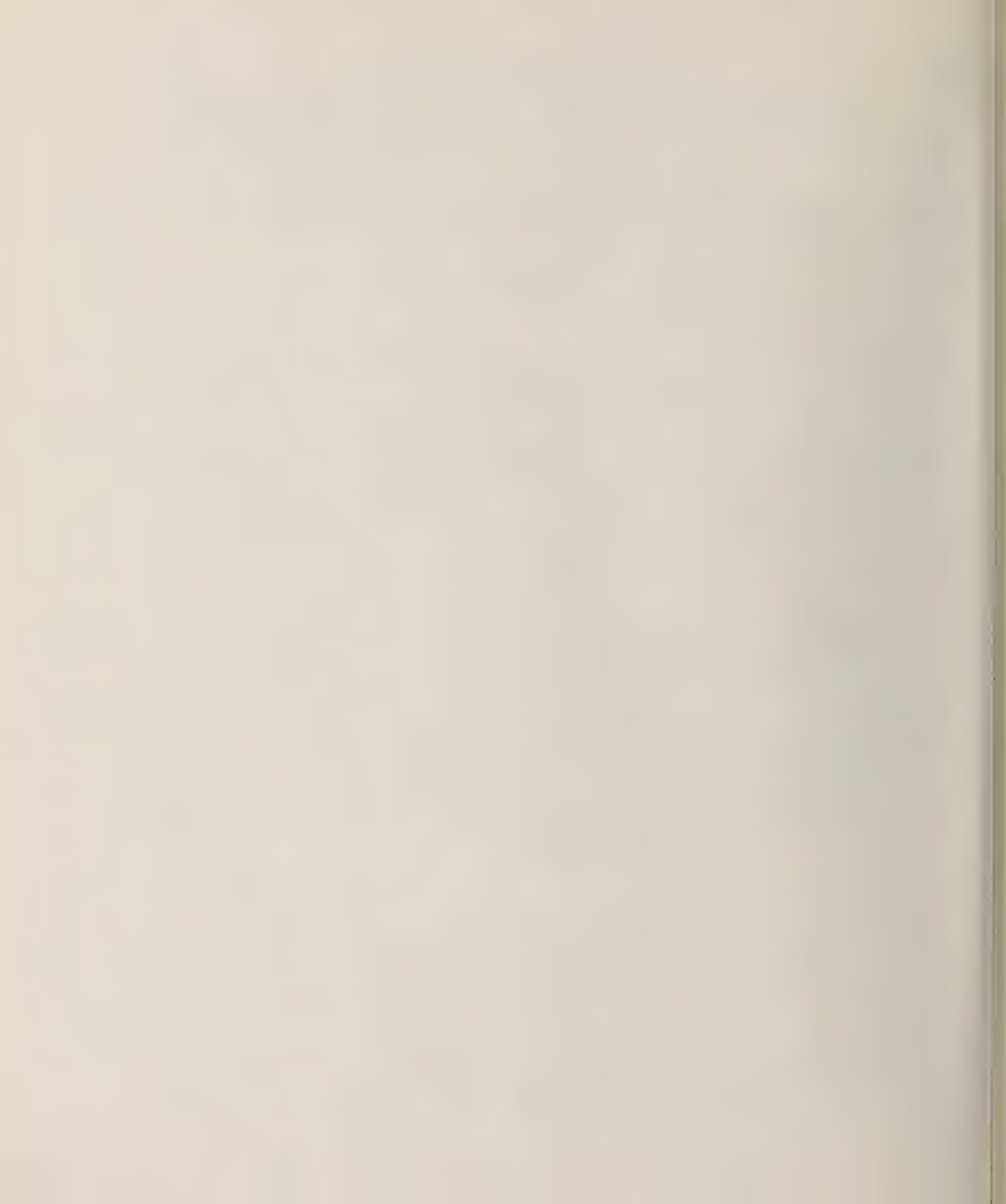
Coming into
force

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 17

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1986

[Assented to 26th March, 1986]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1986, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1985-86*.

\$234,960,148
granted for
1985-86

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two hundred and thirty-four million, nine hundred and sixty thousand, one hundred and forty-eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1985 to the 31st day of March, 1986 not

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1986

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 4 de 1985-86.*

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout deux cent trente-quatre millions, neuf cent soixante mille, cent quarante-huit dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1985 jusqu'au 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes

\$234,960,148
accordés pour
1985-1986

otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1986 as contained in the Schedule to this Act\$234,960,148

énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1986, que contient l'annexe de la présente loi\$234,960,148

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1985.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1985.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement

said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de
crédit

Amounts
chargeable to
year ending
31st March,
1986

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and eighty-six, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and eighty-six.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30a) de la *Loi sur l'administration financière*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-six, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-six et être imputables sur cet exercice.

Montants
imputables sur
l'année se
terminant le 31
mars 1986

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R.,
ch. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1985-86. The amount hereby granted is \$234,960,148.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
15c	Agri-Food Development—Contributions—To authorize the transfer of \$997,500 from Agriculture Vote 1, \$635,000 from Agriculture Vote 5, \$16,725,000 from Agriculture Vote 10, \$5,326,300 from Agriculture Vote 20, \$3,720,700 from Agriculture Vote 25, \$2,537,800 from Agriculture Vote 35, \$3,338,000 from Agriculture Vote 40, \$3,600,000 from Agriculture Vote 45 and \$6,427,000 from Agriculture Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	48,820,700	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
45c	Canadian Forestry Service—The grant listed in the Estimates	1	48,820,701
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
5c	Communications and Culture—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$3,649,999 from Communications Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates	1	2
	CANADA COUNCIL		
30c	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		2,200,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35c	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service—To authorize the transfer of \$4,499,999 from Communications Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$234,960,148.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15c	Développement du secteur agro-alimentaire—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$997,500 du crédit 1 ^{er} , de \$635,000 du crédit 5, de \$16,725,000 du crédit 10, de \$5,326,300 du crédit 20, de \$3,720,700 du crédit 25, de \$2,537,800 du crédit 35, de \$3,338,000 du crédit 40, de \$3,600,000 du crédit 45 et de \$6,427,000 du crédit 50 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	48,820,700	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
45c	Service canadien des forêts—Subvention inscrite au Budget	1	48,820,701
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
5c	Communications et de la culture—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,649,999 du crédit 10 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1	
10c	Communications et de la culture—Subventions inscrites au Budget	1	2
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30c	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....		2,200,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35c	Paiement à la Société Radio-Canada pour des dépenses de fonctionnement occasionnées par son service de radiodiffusion—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,499,999 du crédit 45 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75c	National Museums of Canada—Operating expenditures		2,069,600
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures		135,900
	CANADA POST CORPORATION		
12c	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$347,199,000 for the 12 month period ending March 31, 1985 in accordance with subsection 29(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>		1
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15c	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		327,400
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,505,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures—To authorize the transfer of \$6,170,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10c	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$809,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement		2,069,600
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
1c	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement		135,900
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
12c	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à \$347,199,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1985 conformément au paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> ...		1
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15c	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		327,400
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1c	Services généraux et spéciaux—Administration du Ministère—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,505,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
5c	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,170,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10c	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$809,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
15c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers in contributing to the betterment of the community.....	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,657,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
25c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$7,099,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
			6
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L31c	Loans to NewGrade Energy Inc. for the study and construction of a Heavy Oil Upgrader in Saskatchewan		3,400,000
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15c	Environmental Services—Contributions—To authorize the transfer of \$3,376,999 from Environment Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)	\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE (Fin)		
15c	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,657,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
25c	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,099,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
			6
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Non-budgétaire		
L31c	Prêts à la société NewGrade Energy Inc. pour la construction d'une usine de valorisation du pétrole lourd en Saskatchewan et pour une étude se rapportant à cette usine		3,400,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15c	Services de l'environnement—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,376,999 du crédit 5 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,151,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,800,100	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$71,348,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1985—To authorize the transfer of \$149,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,261,900	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
30c	World Exhibitions—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	1	6,062,000
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures	8,515,000	
	SPECIAL PROGRAM		
16c	Special Program—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada the unpaid balance of an inactive loan to Greece issued under the authority of the <i>War Appropriation Act</i> of 1918	6,214,126	14,729,126
	FISHERIES AND OCEANS		
5c	Fisheries and Oceans—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,964,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,272,000	
10c	Fisheries and Oceans—The grants listed in Estimates and contributions	2,665,100	6,937,100

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,151,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,800,100	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$71,348,000 aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en monnaies des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en monnaies des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$149,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,261,900	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
30c	Expositions internationales—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget ...	1	6,062,001
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	8,515,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16c	Programme spécial—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des comptes du Canada le solde impayé d'un prêt inactif à la Grèce en vertu de la <i>Loi sur les crédits de guerre de 1918</i>	6,214,126	14,729,126
	PÊCHES ET OCÉANS		
5c	Pêches et Océans—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,964,000 du crédit 1 ^{er} (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,272,000	
10c	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,665,100	6,937,100

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5c	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> (a) To increase from \$250,000,000 to \$350,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> ; and (b) To increase from \$30,000,000 to \$33,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i>	1	
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$49,482,058 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and \$34,495,723 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	54,851,901	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20c	Northern Affairs—Operating expenditures	528,200	
30c	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$250,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,350,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer Payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	789,000	
40c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer Payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	7,390,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45c	Native Claims—Operating expenditures	329,100	
50c	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	12,940,565	
			86,178,767
	JUSTICE DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1c	Administration of Justice—Operating expenditures	835,200	
5c	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates	1	
			835,201

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5c	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> afin de a) porter de \$250,000,000 à \$350,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; b) porter de \$30,000,000 à \$33,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit L53b de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i>	1	
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$49,482,058 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$34,495,723 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	54,851,901	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	528,200	
30c	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$250,000 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	9,350,000	
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
35c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	789,000	
40c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	7,390,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45c	Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement	329,100	
50c	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	12,940,565	
			86,178,767
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1c	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	835,200	
5c	Administration de la justice—Subvention inscrite au Budget	1	
			835,201

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates		1
	SUPREME COURT OF CANADA		
40c	Supreme Court of Canada—Program expenditures		119,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1c	Labour—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$83,000 from Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		750,100
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
16c	Pursuant to subsection 18(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive the principal amount of advances outstanding as of 31 December 1985 in an amount not exceeding \$255,500,000 made to Canada Mortgage and Housing Corporation pursuant to Section 9 of the <i>National Housing Act</i>		1
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1c	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$69,999,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$484,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget		1
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40c	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		119,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$83,000 du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		750,100
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
16c	Conformément au paragraphe 18(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , remettre le montant principal des avances en cours au 31 décembre 1985, n'excédant pas \$255,500,000, versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement conformément à l'article 9 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>		1
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1c	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$69,999,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50c	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$484,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total								
		\$	\$								
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)										
	DEPARTMENT (Concluded)										
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM (Concluded)										
55c	Fitness and Amateur Sport—Contributions—To authorize the transfer of \$2,384,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	3								
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL										
75c	Medical Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$159,999 from National Health and Welfare Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1								
	NATIONAL REVENUE										
	CUSTOMS AND EXCISE										
1c	Customs and Excise—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,386,000 from National Revenue Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		7,550,600								
	PRIVY COUNCIL										
	DEPARTMENT										
	PRIVY COUNCIL PROGRAM										
1c	Privy Council—Program expenditures.....		5,418,427								
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION										
	DEPARTMENT										
2c	Regional Industrial Expansion— (a) pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada certain debts and claims due Her Majesty in right of Canada amounting in the aggregate to \$19,579,703.27 as set out below:										
	<table><tr><td><u>Debtor</u></td><td><u>Amount</u></td></tr><tr><td>Bowmar Canada Limited.....</td><td>27,200.00</td></tr><tr><td>General Drop Forge Limited</td><td>146,167.29</td></tr><tr><td>Interline Furniture Limited</td><td>952,095.50</td></tr></table>	<u>Debtor</u>	<u>Amount</u>	Bowmar Canada Limited.....	27,200.00	General Drop Forge Limited	146,167.29	Interline Furniture Limited	952,095.50		
<u>Debtor</u>	<u>Amount</u>										
Bowmar Canada Limited.....	27,200.00										
General Drop Forge Limited	146,167.29										
Interline Furniture Limited	952,095.50										

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total								
		\$	\$								
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)										
	MINISTÈRE (Fin)										
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR (Fin)										
55c	Condition physique et sport amateur—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,384,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	3								
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES										
75c	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$159,999 du crédit 80 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1								
	REVENU NATIONAL										
	DOUANES ET ACCISE										
1c	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,386,000 du crédit 5 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		7,550,600								
	CONSEIL PRIVÉ										
	MINISTÈRE										
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ										
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme		5,418,427								
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE										
	MINISTÈRE										
2c	Expansion industrielle régionale— a) conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada et certaines créances de cette dernière, lesquelles totalisent globalement \$19,579,703.27 tel qu'énuméré ci-dessous:										
	<table><tr><th>Débiteur</th><th>Montant</th></tr><tr><td>Bowmar Canada Limited</td><td>27,200.00</td></tr><tr><td>General Drop Forge Limited</td><td>146,167.29</td></tr><tr><td>Interline Furniture Limited</td><td>952,095.50</td></tr></table>	Débiteur	Montant	Bowmar Canada Limited	27,200.00	General Drop Forge Limited	146,167.29	Interline Furniture Limited	952,095.50		
Débiteur	Montant										
Bowmar Canada Limited	27,200.00										
General Drop Forge Limited	146,167.29										
Interline Furniture Limited	952,095.50										

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	Beaconing Optical and Precision Materials Company Limited	16,474.99	
	Shefford Electronics Corporation	13,264.49	
	Radio Engineering Products Limited	1,000,000.00	
	Assemblage Mécanique de Granby Limited	80,069.27	
	Canada Cycle and Motor Company Limited	4,935,000.00	
	Consolidated Computer Inc.	12,395,998.50	
	Precision Electronics Components (1971) Limited; and	13,433.23	
	(b) to authorize the transfer of \$19,579,703 from Regional Industrial Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
3c	Regional Industrial Expansion—Pursuant to paragraph 6(j) of the <i>Small Businesses Loans Act</i> to increase from \$1,000,000,000 to \$2,500,000,000 the aggregate lending ceiling for the period April 1, 1985 to March 31, 1990	1	
10c	Regional Industrial Expansion—The grant listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L26c	Payments in respect of Atlantic fisheries restructuring pursuant to the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act (S.C. 1980-81-82-83 c. 172)</i>	16,800,000	16,800,00
	INVESTMENT CANADA		
51c	Investment Canada—Program expenditures		121,90
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25c	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	1,136,000	
30c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates ..	14,964,000	16,100,00

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	Beaconing Optical and Precision Materials Company Limited 16,474.99		
	Shefford Electronics Corporation 13,264.49		
	Radio Engineering Products Limited 1,000,000.00		
	Assemblage Mécanique de Granby Limitée 80,069.27		
	Canada Cycle and Motor Company Limited 4,935,000.00		
	Consolidated Computer Inc. 12,395,998.50		
	Precision Electronics Components (1971) Limited; et 13,433.23		
	b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$19,579,703 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
3c	Expansion industrielle régionale—Conformément à l'alinéa 6j) de la <i>Loi sur les prêts aux petites entreprises</i> , porter de \$1,000,000,000 à \$2,500,000,000 le plafond global des prêts pour la période comprise entre le 1 ^{er} avril 1985 au 31 mars 1990	1	
10c	Expansion industrielle régionale—Subvention inscrite au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L26c	Paiements relatifs à la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique à la suite de la <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique (S.C. 1980-81-82-83, c. 172)</i>	16,800,000	16,800,003
	INVESTISSEMENT CANADA		
51c	Investissement Canada—Dépenses du Programme		121,900
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	1,136,000	
30c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	14,964,000	16,100,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1c	Administration and Regional Operations—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,575,999 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
10c	Official Languages—Contributions—To authorize the transfer of \$935,000 from Secretary of State Vote 5 and \$1,236,999 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
20c	Citizenship and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$432,599 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
25c	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$445,400 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ..	3,327,381	3,327,384
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMAN		
30c	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		92,533
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
45c	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates		2,900,000
	SOLICITOR GENERAL		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
30c	Law Enforcement—The grant listed in the Estimates		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1c	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,575,999 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
10c	Langues officielles—Contributions pour autoriser le virement au présent crédit de \$935,000 du crédit 5 (Secrétariat d'État) et de \$1,236,999 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
20c	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$432,599 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
25c	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$445,400 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3,327,381	3,327,384
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30c	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		92,533
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
45c	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget		2,900,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
30c	Application de la Loi—Subvention inscrite au Budget		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
10c	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals—To authorize the transfer of \$5,930,999 from Supply and Services Vote 1 and \$236,000 from Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Operating expenditures, authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of \$2,685,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Departmental Administration—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$689,999 from Transport Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
25c	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$2,540,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote...	1	
36c	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$611,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
37c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$3,360,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
38c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$1,999,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
10c	Approvisionnement—Dépenses du Programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,930,999 du crédit 1 ^{er} (Approvisionnement et Services) et de \$236,000 du crédit 5 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,685,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
5c	Administration centrale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$689,999 du crédit 60 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
25c	Paiement à la Compagnie de navigation Canartic Limitée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,540,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
36c	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$611,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
37c	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,360,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
38c	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,999,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
86c	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the TerraTransport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services—To authorize the transfer of \$1,279,999 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
87c	Payments in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period—To authorize the transfer of \$2,999,999 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote...	1	8
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
95c	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		8,228,375
	CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
100c	Canadian Transport Commission—Operating expenditures		532,000
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service—Program expenditures	1,324,000	

ANNEXE—Suite

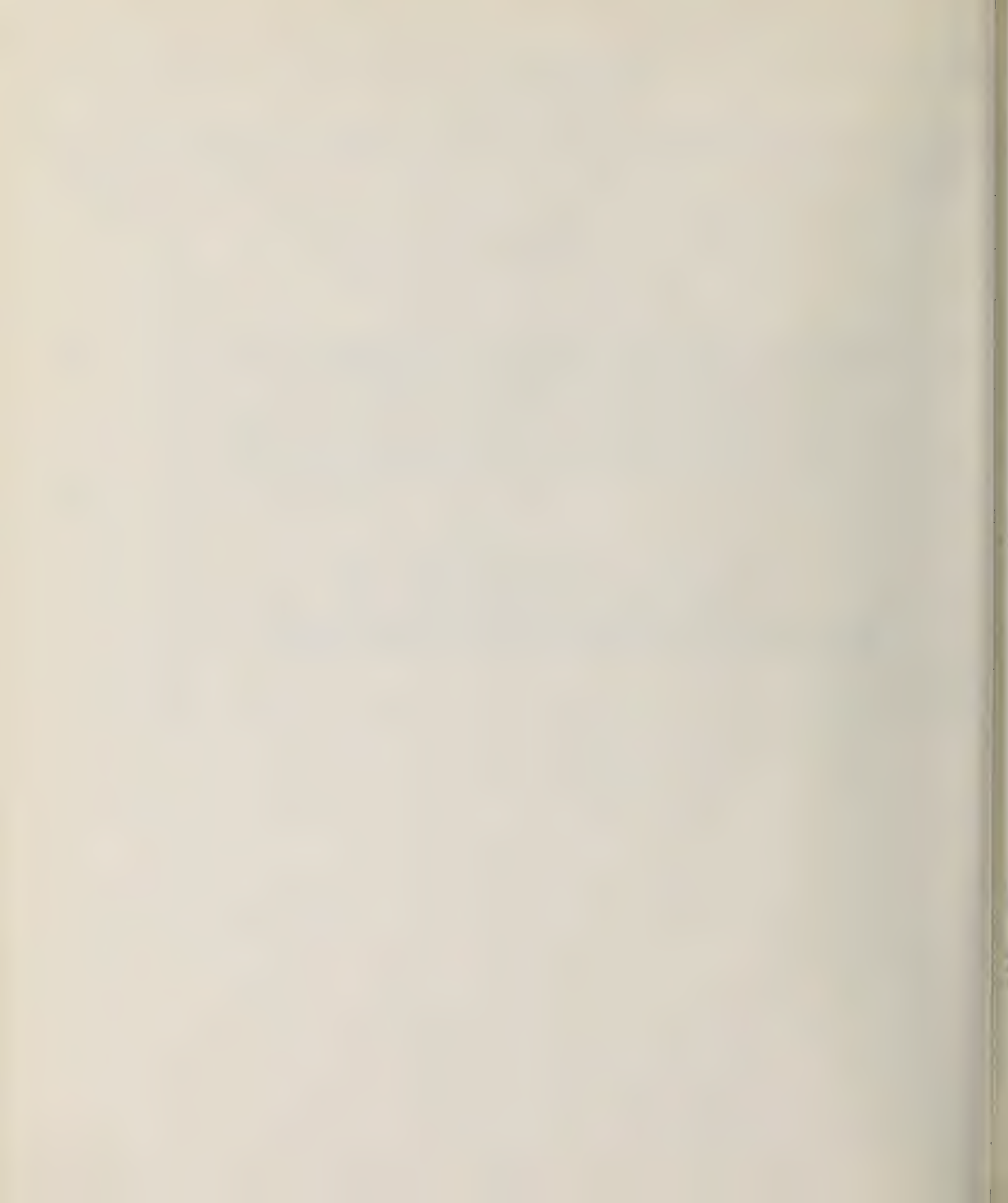
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
86c	Conformément à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages sociaux accordés à ses employés qui sont touchés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,279,999 du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
87c	Paiements conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du Programme, des frais de salaires et des coûts relatifs aux salaires qui sont subis par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,999,999 du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	8
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
95c	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		8,228,375
	COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
100c	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement		532,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme	1,324,000	

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD (Concluded)	\$	\$
	SECRETARIAT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
21c	Special Program—To authorize the Minister to pay out of the Consolidated Revenue Fund and charge to the National Lottery Account, established by Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> : (a) \$1 for the redemption of the shares of Loto Canada Inc.; (b) \$2,073,360 to the provinces as determined by the Interprovincial Lottery Corporation; (c) \$13,684,174 to the Régie des installations olympiques to assist in the financing of the deficit of the 1976 Olympic Games; and thereupon to repeal the said Vote L27a	1	1,324,001
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$11,999,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		234,960,148

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)	\$	\$
	SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
21c	Programme spécial—Pour autoriser le Ministre à prélever sur le Fonds du revenu consolidé et à imputer au Compte de la loterie nationale établi par le crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) \$1 pour le rachat des actions de Loto Canada Inc.; b) \$2,073,360 versée aux provinces, conformément à ce qui a été déterminé par la Société de la loterie interprovinciale; c) \$13,684,174 versée à la Régie des installations olympiques pour aider à absorber le déficit des Jeux Olympiques de 1976; et donc, à abroger ledit crédit L27a	I	1,324,001
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,999,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		I
			234,960,148



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 18

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

[Assented to 26th March, 1986]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1987, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1986-87*.

\$10,169,354,-
842.40 granted
for 1986-87

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole ten billion, one hundred and sixty-nine million, three hundred and fifty-four thousand, eight hundred and forty-two dollars and forty cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to the 31st

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

[Sanctionnée le 26 mars 1986]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 1 de 1986-87*.

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout dix milliards, cent soixante-neuf millions trois cent cinquante-quatre mille huit cent quarante-deux dollars et quarante cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$10,169,354,-
842.40 accordés
pour 1986-1987

day of March, 1987 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items included in Schedules A, B, C, D and E hereto\$7,666,357,410.75
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$13,955,333.33
- (c) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B\$262,500,000.00
- (d) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C\$115,113,500.00
- (e) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D\$74,986,541.66
- (f) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E\$2,036,442,056.66

du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D et E ci-jointes.....\$7,666,357,410.75
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe A ci-jointe\$13,955,333.33
- c) des neuf douzièmes du total des montants du poste dudit Budget énoncés à l'annexe B\$262,500,000.00
- d) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C\$115,113,500.00
- e) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe D\$74,986,541.66
- f) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E\$2,036,442,056.66

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou con-

Engagement

the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

formément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Idem

Idem

Accounts to be rendered R.S., s. F-10

Compte à rendre S.R., ch. F-10

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$13,955,333.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ENERGY, MINES AND RESOURCES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
15	Canadian Home Insulation Program — Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i>	500,000	458,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	NON-BUDGETARY		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>	11,654,000	10,682,833.33
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
45	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	954,000	874,500.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1986	2,116,000	1,939,666.67
		15,224,000	13,955,333.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$13,955,333.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes — Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	500,000	458,333.33
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	NON-BUDGÉTAIRE		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	11,654,000	10,682,833.33
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
45	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	954,000	874,500.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1986	2,116,000	1,939,666.67
		15,224,000	13,955,333.33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$262,500,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TREASURY BOARD	\$	\$
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	350,000,000	262,500,000.00
		350,000,000	262,500,000.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$262,500,000.00, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elle est accordée.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	350,000,000	262,500,000.00
		350,000,000	262,500,000.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$115,113,500.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	DEPARTMENT		
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
50	Native Claims — The grants listed in the Estimates and contributions	16,360,000	8,180,000.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
30	Payment to the Canada Ports Corporation for:		
	(a) development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec; and		
	(b) construction of a new tug for the Port of Churchill, Manitoba	8,867,000	4,433,500.00
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	205,000,000	102,500,000.00
		230,227,000	115,113,500.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$115,113,500.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
50	Revendications des autochtones — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	16,360,000	8,180,000.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
30	Paiement à la Société canadienne des ports concernant: a) le développement d'installations au port de Sept-Îles (Québec); et b) la construction d'un nouveau remorqueur pour le port de Churchill (Manitoba)	8,867,000	4,433,500.00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	205,000,000	102,500,000.00
		230,227,000	115,113,500.00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$74,986,541.66 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75	National Museums of Canada — The grants listed in the Estimates	8,852,700	3,688,625.00
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15	Restrictive Trade Practices Commission — Program expenditures	1,022,000	425,833.33
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION / CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance — Operating expenditures	73,932,000	30,805,000.00
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
45	Minerals and Earth Sciences — The grants listed in the Estimates and contributions ...	31,050,000	12,937,500.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport — Contributions	60,597,000	25,248,750.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$74,986,541.66, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75	Musées nationaux du Canada — Subventions inscrites au Budget.....	8,852,700	3,688,625.00
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15	Commission sur les pratiques restrictives du commerce — Dépenses du Programme	1,022,000	425,833.33
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION / COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance — Dépenses de fonctionnement.....	73,932,000	30,805,000.00
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
45	Minéraux et sciences de la Terre — Subventions inscrites au Budget et contributions ..	31,050,000	12,937,500.00
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur — Contributions.....	60,597,000	25,248,750.00

SCHEDULE D—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	PUBLIC WORKS	\$	\$
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
35	Payments to Canada Lands Company (Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	4,514,000	1,880,833.33
		179,967,700	74,986,541.66

ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
35	<p style="text-align: center;">TRAVAUX PUBLICS</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE</p>	\$	\$
		4,514,000	1,880,833.33
	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	179,967,700	74,986,541.66

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$2,036,442,056.66 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
15	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions	380,602,000	126,867,333.33
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	797,095,000	265,698,333.33
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
20	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act	6,935,000	2,311,666.67
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION / CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,513,877,200	504,625,733.33
	IMMIGRATION PROGRAM		
25	Immigration — Contributions	33,863,000	11,287,666.67

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$2,036,442,056.66, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15	Secteur agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions	380,602,000	126,867,333.33
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	797,095,000	265,698,333.33
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
20	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i>	6,935,000	2,311,666.67
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION / COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,513,877,200	504,625,733.33
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
25	Immigration — Contributions	33,863,000	11,287,666.67

SCHEDULE E—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
I	Administration — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	41,867,000	13,955,666.67
	ENVIRONMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and contributions	36,889,000	12,296,333.33
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15	Environmental Services — The grants listed in the Estimates and contributions	18,516,000	6,172,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	1,238,640,000	412,880,000.00
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	32,826,500	10,942,166.67
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	160,000,000	53,333,333.33
40	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	477,000,000	159,000,000.00
	PARLIAMENT		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament — Program expenditures	10,039,000	3,346,333.33

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	41,867,000	13,955,666.67
	ENVIRONNEMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et contributions	36,889,000	12,296,333.33
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget et contributions	18,516,000	6,172,000.00
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions	1,238,640,000	412,880,000.00
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	32,826,500	10,942,166.67
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
35	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	160,000,000	53,333,333.33
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	477,000,000	159,000,000.00
	PARLEMENT		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement — Dépenses du Programme	10,039,000	3,346,333.33

SCHEDULE E—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
30	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	7,183,000	2,394,333.33
	SECRETARY OF STATE		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates	57,524,000	19,174,666.67
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services — Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year ...	183,887,470	61,295,823.33
	STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada — Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	270,501,000	90,167,000.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>; 		

ANNEXE E—Suite

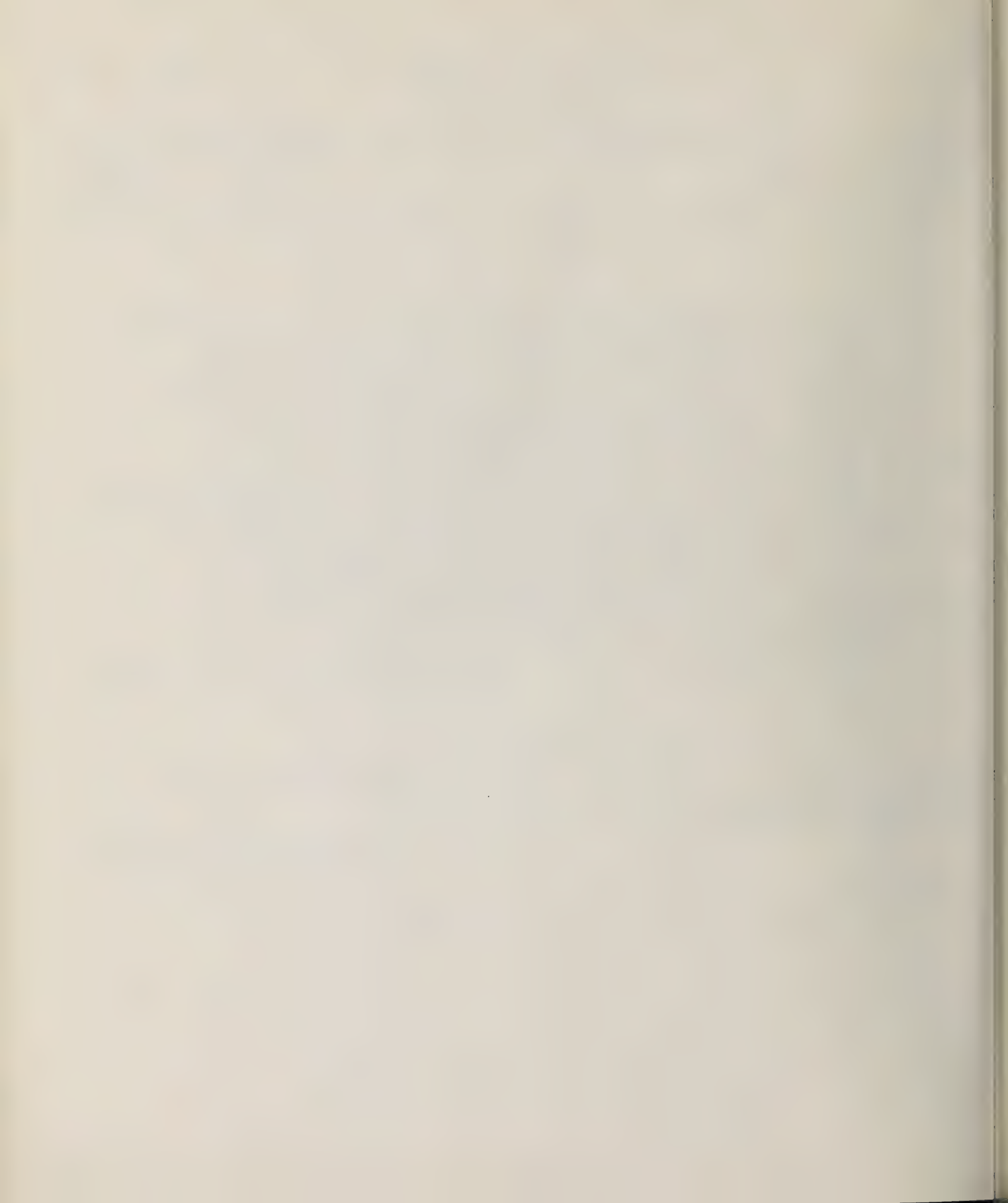
N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
30	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,183,000	2,394,333.33
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget.....	57,524,000	19,174,666.67
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	183,887,470	61,295,823.33
	STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	270,501,000	90,167,000.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; 		

SCHEDULE E—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
1	(Concluded)		
	(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	678,830,000	226,276,666.67
40	Payments to CN Marine Inc. pursuant to contracts with Her Majesty;		
	(a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. — The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby — Saint John ferries and terminals, and		
	(b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	146,106,000	48,702,000.00
	VETERANS AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
20	Canadian Pension Commission — Operating expenditures	17,145,000	5,715,000.00
		6,109,326,170	2,036,442,056.66

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
1	(Fin) MINISTÈRE (Fin)		
	c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;		
	d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'Activité des transports de surface; et		
	e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports	678,830,000	226,276,666.67
40	Paiements à CN Marine Inc. conformément à des marchés conclus avec Sa majesté:		
	a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus, et		
	b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	146,106,000	48,702,000.00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
20	Commission canadienne des pensions — Dépenses de fonctionnement	17,145,000	5,715,000.00
		6,109,326,170	2,036,442,056.66



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 19

An Act to provide borrowing authority

[Assented to 23rd April, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1986-87*.

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-two billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

3. All borrowing authority conferred by this Act, or by the *Borrowing Authority Act, 1984-85 (No. 2)*, that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1987 to the extent that the unused authority exceeds two billion dollars.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi portant pouvoir d'emprunt

[Sanctionnée le 23 avril 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Titre abrégé : «*Loi de 1986-87 sur le pouvoir d'emprunt*».

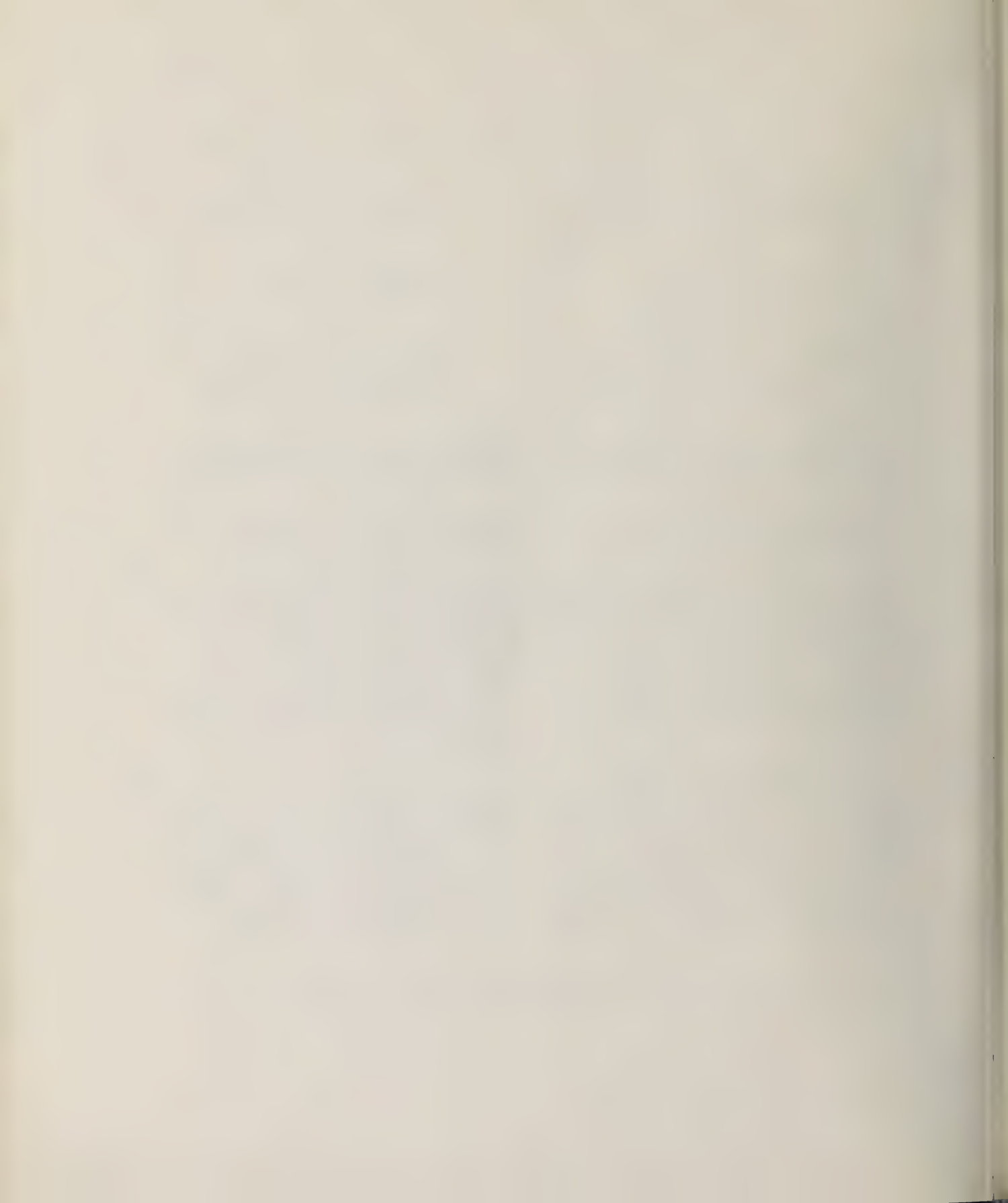
2. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-deux milliards six cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

3. La présente loi et la *Loi n° 2 de 1984-85 sur le pouvoir d'emprunt* cessent d'avoir effet le 31 mars 1987 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé supérieure à deux milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Titre abrégé

Pouvoir d'emprunt

Cessation d'effet



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 20

An Act to authorize the divestiture of Canadian Arsenals Limited and to amend other Acts in consequence thereof

[Assented to 1st May, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“amalgamated corporation”
«société issue d'une fusion»

“Corporation”
«Sociétés»

“Minister”
“ministre”

Same meaning

2. (1) In this Act, “amalgamated corporation” means a corporation that is formed by the amalgamation of the Corporation with another corporation;

“Corporation” means Canadian Arsenals Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;

“Minister” means the Minister of Supply and Services.

(2) Except as otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

Sale of shares

3. (1) The Minister is hereby authorized to sell, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi visant à autoriser l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée et visant la modification d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 1^{er} mai 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Approvisionnements et Services.

«Société» Les Arsenaux canadiens Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«société issue d'une fusion» Société constituée par la fusion de la Société avec une autre société.

(2) Sauf indication contraire, les mots et les expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«ministre»
“Minister”

«Société»
“Corporation”

«société issue d'une fusion»
“amalgamated corporation”

Identité de sens

AUTORISATION D'ALIÉNATION

Vente d'actions

3. (1) Le ministre est autorisé à vendre, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la

all of the shares of the Corporation held by the Minister in trust for Her Majesty.

Société qu'il détient en fiducie pour le compte de Sa Majesté.

Transfer

(2) For the purposes of effecting a sale authorized by subsection (1), all property, whether real or personal, rights and interests of Her Majesty used in the business of the Corporation immediately prior to the coming into force of this subsection are transferred from Her Majesty to the Corporation.

(2) Pour la réalisation d'une vente autorisée au paragraphe (1), les biens meubles ou immeubles et les droits de Sa Majesté utilisés pour l'exploitation de la Société avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont transférés de Sa Majesté à la Société.

Transfert

Exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights or interests of Her Majesty from the application of subsection (2) and transfer the control, management and administration thereof from the Corporation to any Minister or department of the Government of Canada or to any other person or body.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire des biens ou des droits de Sa Majesté à l'application du paragraphe (2) et en transférer, de la Société à un ministre ou à un ministère ou autre personne ou organisme, le contrôle et la gestion.

Exemptions

Sale or other disposal of assets

4. (1) The Minister may, at any time prior to a sale of shares authorized by section 3, direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

4. (1) Le ministre peut, avant la vente d'actions autorisée à l'article 3, ordonner à la Société de vendre ou, d'une façon générale, d'aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions de toute autre société qu'elle détient.

Vente ou, d'une façon générale, aliénation d'éléments de l'actif

Compliance with direction

(2) On receiving a direction under subsection (1), the Corporation is hereby authorized to sell or dispose of the assets of the Corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Au reçu de l'ordre prévu au paragraphe (1), la Société est autorisée à y donner suite et tenue de se conformer à ses modalités.

Exécution de l'ordre

Provisions not applicable

(3) Subsections 183(2) to (8) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets of the Corporation authorized by subsection (2).

(3) Les paragraphes 183(2) à (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la vente ou, d'une façon générale, à l'aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées au paragraphe (2).

Dispositions inapplicables

ARTICLES OF AMENDMENT

MODIFICATIONS DES STATUTS

Articles of amendment

5. (1) The directors of the Corporation or any amalgamated corporation shall prepare in accordance with section 6 and submit to the Minister for approval proposed articles of amendment of the Corporation or amalgamated corporation within four months after this section comes into force.

5. (1) Les administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion préparent conformément à l'article 6 et présentent au ministre pour approbation un projet de clauses modificatrices des statuts de la Société ou de la société issue d'une fusion dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Clauses modificatrices

Submission to Director

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, within two weeks after the Minister

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale, dans les deux semaines suivant l'approbation

Envoi au Directeur

approves any articles of amendment submitted to him pursuant to subsection (1), the directors of the Corporation or the amalgamated corporation, as the case may be, shall send the approved articles of amendment to the Director.

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director in compliance with this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 171 of the *Canada Business Corporations Act*.

Provisions included in articles of amendment

6. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of amendment referred to in section 5 shall contain

- (a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation or amalgamated corporation to prevent non-residents from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, in the aggregate securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation or amalgamated corporation; and
- (b) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (a).

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(b), the provisions therein referred to may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of registration of securities.

Securities held or beneficially owned jointly

(3) For the purposes of this section, where a security of the Corporation or an amalgamated corporation is held or beneficially owned jointly and one or more of the joint holders or beneficial owners is a non-resident, the security is deemed to be held by a non-resident.

Definitions

"corporation"
"société"

(4) In this section, "corporation" includes a body corporate, association, partnership or other organization;

par le ministre des clauses modificatrices qui lui sont soumises en application du paragraphe (1), les administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion, selon le cas, envoient au Directeur les clauses modificatrices approuvées.

Présomption

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'envoi de clauses modificatrices en application du présent article est réputé avoir été effectué en vertu de l'article 171 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Contenu des clauses modificatrices

6. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses modificatrices visées à l'article 5 doivent contenir les dispositions suivantes :

- a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appartenance de valeurs mobilières de la Société ou de la société issue d'une fusion afin d'empêcher des non-résidents de détenir ou d'être les véritables propriétaires, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion;
- b) des dispositions concernant le contrôle d'application des restrictions imposées conformément à l'alinéa a).

Contrôle d'application

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)b), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'enregistrement de valeurs mobilières.

Détenteurs ou véritables propriétaires conjoints

(3) Pour l'application du présent article, dans les cas où une ou plusieurs personnes sont conjointement détenteurs ou véritables propriétaires de valeurs mobilières de la Société ou de la société issue d'une fusion et qu'une ou plusieurs de celles-ci sont des non-résidents, ces valeurs mobilières sont réputées être détenues par un non-résident.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«non-résident» Selon le cas :

«non-résident»
"non-resident"

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

- (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government,
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
- (f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, corporation, government or trust that is not a non-resident.

Amendment
not precluded

7. (1) Subject to subsection (2), nothing in section 6 shall be construed to prevent or in any way restrict the Corporation or amalgamated corporation or its shareholders or directors from amending its articles under and in accordance with the *Canada Business Corporations Act* after the amendment of the articles in accordance with this Act.

Restriction

(2) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation, or any amalgamated corporation, and its shareholders and directors shall not, without the prior approval of the Minister,

- (a) amend any provisions included in articles of amendment in compliance with section 6;

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) un État étranger, ou une subdivision politique de celui-ci, ou la personne habilitée à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de l'un ou l'autre;

d) une société contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) une fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident, au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) une société contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

«résident» Particulier, société, gouvernement ou fiducie autre qu'un non-résident.

«résident»
"resident"

«société» Certains organismes sont assimilés à une société, notamment une personne morale, une association et une société de personnes.

«société»
"corporation"

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 6 n'a pas pour effet d'empêcher la Société ou la société issue d'une fusion ou ses actionnaires ou administrateurs de modifier ses statuts en conformité avec la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* après la modification de ses statuts conformément à la présente loi.

Modifications
permises

(2) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société, ou la société issue d'une fusion, et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent pas, sans l'agrément préalable du ministre :

Limitation

- a) modifier des dispositions contenues dans les clauses modificatrices en application de l'article 6;

(b) make any articles or by-laws inconsistent with the provisions referred to in paragraph (a);

(c) apply for continuance of the Corporation or amalgamated corporation in another jurisdiction;

(d) amalgamate the Corporation or amalgamated corporation with another corporation;

(e) sell, lease or exchange all or substantially all of the property of the Corporation or amalgamated corporation; or

(f) voluntarily dissolve, or voluntarily liquidate and dissolve, the Corporation or amalgamated corporation.

b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec une des dispositions visées à l'alinéa a);

c) demander la prorogation de la Société ou de la société issue d'une fusion sous le régime d'une autre autorité législative;

d) fusionner la Société ou la société issue d'une fusion avec une autre société;

e) vendre, donner en location ou échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la Société ou de la société issue d'une fusion;

f) procéder à la liquidation ou à la dissolution volontaires de la Société ou de la société issue d'une fusion.

ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

8. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of a sale of shares, or a sale or other disposal of assets, of the Corporation authorized by this Act.

Adjustment to
accounts of
Canada

REDRESSEMENT DES COMPTES

8. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une vente d'actions ou par une vente ou, d'une façon générale, par une aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées par la présente loi.

Redressement
des comptes du
Canada

CONSEQUENTIAL

9. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty.

Agency status
revoked

10. The *Official Languages Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a Crown corporation within the meaning and for the purposes of that Act.

Crown
corporation
status revoked

11. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Consequential
amendments

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

9. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté.

Perte du statut
de mandataire

10. La *Loi sur les langues officielles* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une corporation de la Couronne pour l'application de cette loi.

Perte du statut
de corporation
de la Couronne

11. Les parties des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives

PENSION RIGHTS

12. (1) To the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts continue to apply to a person who meets all the following criteria:

Pensions

PENSIONS

12. (1) La *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et leurs règlements continuent de s'appliquer, selon les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

Pensions

a) était employé par la Société et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la*

(a) immediately before the coming into force of this section, the person was employed by the Corporation and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the person is employed by the Corporation or an amalgamated corporation during the whole of the period between the coming into force of this section and the making of the election referred to in paragraph (e);

(c) the President of the Treasury Board has not made a payment to the Corporation or to an amalgamated corporation pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;

(d) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service that he has to his credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(e) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the Minister directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts continue to apply to him to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

pension de la Fonction publique immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) est employée par la Société ou par une société issue d'une fusion pendant toute la période s'écoulant entre l'entrée en vigueur du présent article et l'exercice du choix visé à l'alinéa e);

c) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor à la Société ou à une société issue d'une fusion en application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

d) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 11 ou 12 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de pension ou de prestation relative au service ouvrant droit à pension qu'il comptait à son crédit en vertu de cette loi immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

e) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le ministre, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et de leurs règlements applicables selon les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(e) is irrevocable.

(2) Un choix visé à l'alinéa (1)e) est irrévocable.

Irrévocabilité

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons who make the election referred to in paragraph (1)(e), make regulations

(a) specifying which provisions of the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply, and to what extent they apply;

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes of this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)e), par règlement :

a) prévoir celle des dispositions des lois et des règlements visés au paragraphe (1) qui sont applicables et dans quelle mesure elles le sont;

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements pour l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Application of
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may be made applicable on and after a day before their publication if they so provide.

(4) Les règlements d'application du paragraphe (3) peuvent s'appliquer à compter d'une date antérieure à leur publication, s'ils comportent une disposition en ce sens.

Effet des
règlements

COMMENCEMENT

Commence-
ment

13. Subsection 3(2) and sections 9 to 12 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le paragraphe 3(2) et les articles 9 à 12 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

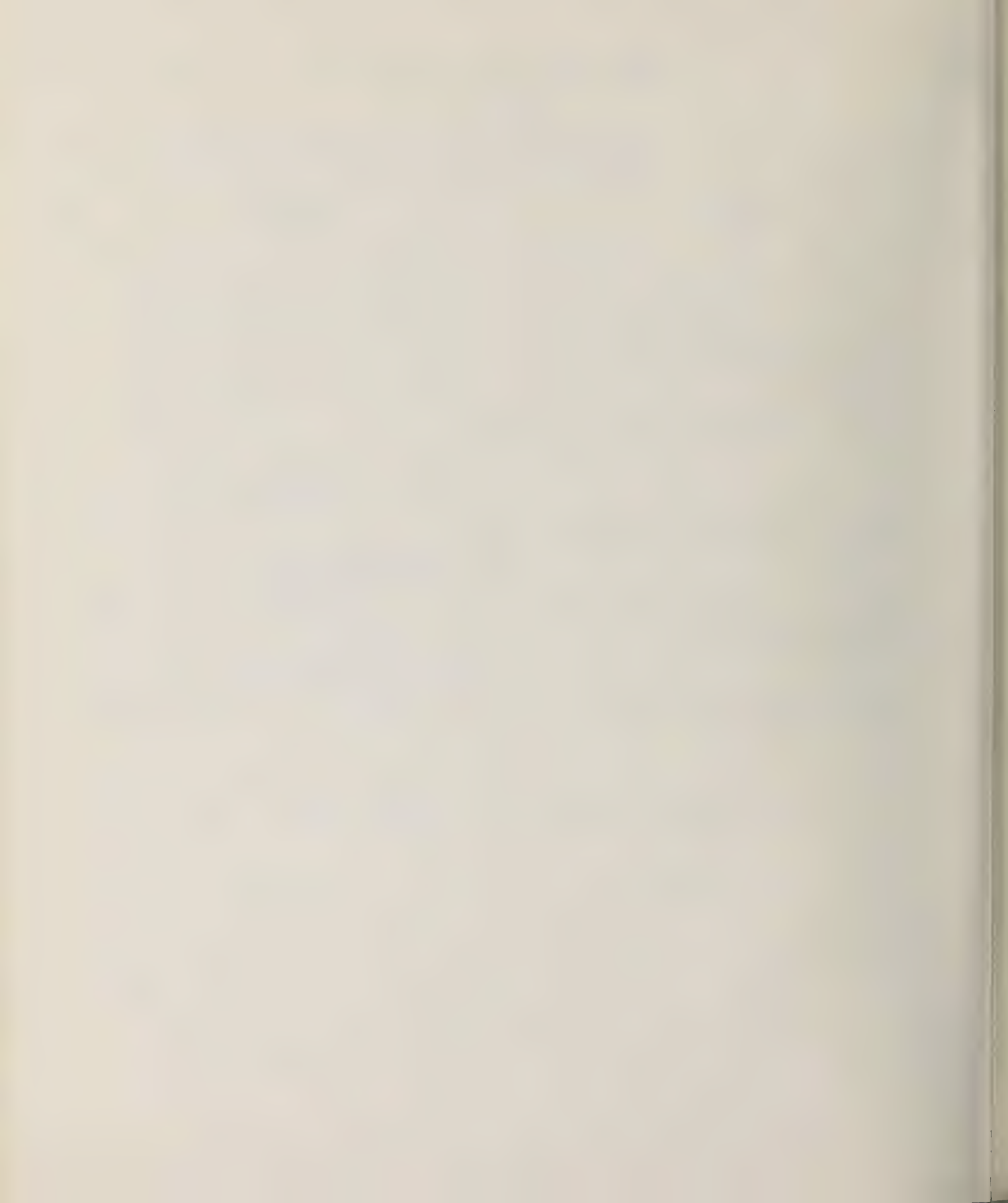
Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 11)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Ltd."
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part I of Schedule C is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited <i>Les Arsenaux canadiens Limitée</i> "
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule III is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited <i>Les Arsenaux canadiens Limitée</i> "
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule II is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited <i>Les Arsenaux canadiens, Limitée</i> "
5.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited"

ANNEXE
(article 11)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13,	L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13,	La partie I de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> »
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> »
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens, Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> »
5.	Loi sur la pension de la fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens, Limitée»



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 21

An Act to implement the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

[Assented to 17th June, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Convention"

2. In this Act, "Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration in New York on June 10, 1958, as set out in the schedule.

CONVENTION APPROVED

Convention approved

3. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Limited to commercial matters

4. (1) The Convention applies only to differences arising out of commercial legal relationships, whether contractual or not.

When applicable

(2) The Convention applies to arbitral awards and arbitration agreements whether

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères.*

DÉFINITION

Définition de «Convention»

2. Dans la présente loi, «Convention» s'entend de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée par la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international tenue à New York le 10 juin 1958 et dont le texte est reproduit en annexe.

APPROBATION

Approbation

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Restriction

4. (1) La Convention n'est applicable qu'aux différends découlant d'un rapport commercial de droit, contractuel ou non contractuel.

Application

(2) La Convention s'applique aux sentences arbitrales rendues et aux conventions

made before or after the coming into force of this Act.

d'arbitrage conclues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

INCONSISTENT LAWS

Inconsistent laws

5. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

INCOMPATIBILITÉ

Incompatibilité

5. Les dispositions de la présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

COURTS

Application to court

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to the Federal Court or any superior, district or county court.

TRIBUNAUX

Demande au tribunal

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à la Cour fédérale ou à toute cour supérieure, de district ou de comté.

PUBLICATION

Publication of notice

7. The Minister of Justice shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

PUBLICATION

Avis

7. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de la date d'entrée en vigueur de la Convention ou de sa date de cessation d'effet dans les soixante jours suivant cette date. L'avis est admis d'office.

REGULATIONS

Regulations

8. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

RÈGLEMENTS

Règlements

8. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

COMING INTO FORCE

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND
ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS*Article I*

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall

ANNEXE

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET
L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES*Article premier*

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par «sentences arbitrales» non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par «convention écrite» une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les

not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for the recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

- (a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or
- (b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or
- (c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
- (d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or
- (e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of

articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

- a) l'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) l'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

- a) que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou
- b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou
- c) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou
- d) que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
- e) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité

the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or
- (b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V(1)(e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

- a) que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou
- b) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1e), l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quarante-deuxième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

a) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;

b) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;

c) un État fédératif partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;
- (b) Accessions in accordance with article IX;
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII :

- a) les signatures et ratifications visées à l'article VIII;
- b) les adhésions visées à l'article IX;
- c) les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) la date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 22

An Act relating to commercial arbitration

[Assented to 17th June, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Commercial Arbitration Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Code"
«Code»

"Code" means the *Commercial Arbitration Code*, based on the model law adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in the schedule;

"Crown corporation"
«société d'État»

"Crown corporation" means a Crown corporation as defined in section 95 of the *Financial Administration Act*;

"department"
«ministère»

"department" means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*.

Other words and expressions

3. Words and expressions used in this Act have the meaning assigned to them by the Code.

Ordinary meaning

4. (1) This Act shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to its terms in their context and in the light of its object and purpose.

Recourse to certain documents

(2) In interpreting the Code, recourse may be had to

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi concernant l'arbitrage commercial

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Code» Le *Code d'arbitrage commercial* — figurant à l'annexe — fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985.

«Code»
"Code"

«ministère» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

«ministère»
"department"

«société d'État» S'entend au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

«société d'État»
"Crown corporation"

3. Les termes de la présente loi s'entendent au sens du Code.

Terminologie

4. (1) La présente loi est à interpréter de bonne foi, selon le sens courant de ses termes en contexte et compte tenu de son objet.

Interprétation

(2) Les documents suivants peuvent servir à l'interprétation du Code :

Documents préparatoires

(a) the Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its eighteenth session, held from June 3 to 21, 1985; and

(b) the Analytical Commentary contained in the Report of the Secretary General to the eighteenth session of the United Nations Commission on International Trade Law.

a) le Rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa dix-huitième session, 3-21 juin 1985;

b) le commentaire analytique figurant dans le rapport du Secrétaire général à la dix-huitième session de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

APPLICATION

Law in force

5. (1) Subject to this section, the Code has the force of law in Canada.

Limitation to certain federal activities

(2) The Code applies only in relation to matters where at least one of the parties to the arbitration is a department or a Crown corporation or in relation to maritime or admiralty matters.

When applicable

(3) The Code applies to arbitral awards and arbitration agreements whether made before or after the coming into force of this Act.

APPLICATION

5. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Code a force de loi au Canada.

(2) Le Code ne s'applique qu'aux cas d'arbitrage où l'une des parties au moins est un ministère ou une société d'État ou qu'aux questions de droit maritime.

(3) Le Code s'applique aux sentences arbitrales rendues et aux conventions d'arbitrage conclues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Code en vigueur

Restriction

Applicabilité

COURTS

Definition of "court" or "competent court"

6. In the Code, "court" or "competent court" means the Federal Court or any superior, county or district court, except where the context otherwise requires.

TRIBUNAUX

6. Dans le Code, «tribunal» ou «tribunal compétent» s'entend, sauf indication contraire du contexte, de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure, de district ou de comté.

Définition de «tribunal» ou «tribunal compétent»

PUBLICATION

Publication

7. The Minister of Justice shall cause to be published in the *Canada Gazette* the documents referred to in paragraphs 4(2)(a) and (b) forthwith on the coming into force of this Act.

PUBLICATION

7. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada*, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les documents mentionnés aux alinéas 4(2)a) et b).

Publication

REGULATIONS

Terms and conditions for arbitration agreements

8. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may make regulations prescribing the terms and conditions on which a department or a Crown corporation may enter into an arbitration agreement.

RÉGLEMENTATION

8. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre de la Justice, fixer les conditions auxquelles un ministère ou une société d'État peut conclure une convention d'arbitrage.

Conclusion de conventions d'arbitrage

General

9. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out this Act or for giving effect to any of the provisions thereof.

9. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la présente loi.

Pouvoir général

HER MAJESTY IS BOUND

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

10. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

10. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

COMMERCIAL ARBITRATION CODE

(Based on the Model Law on International Commercial Arbitration as adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985)

Note: The word "international", which appears in paragraph (1) of article 1 of the Model Law, has been deleted from paragraph (1) of article 1 below. Paragraphs (3) and (4) of article 1, which contain a description of when arbitration is international, are deleted. Paragraph (5) appears as paragraph (3).

Any additions or substitutions to the Model Law are indicated by the use of italics.

Except as otherwise indicated, the material that follows reproduces exactly the Model Law.

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of Application

(1) This *Code* applies to commercial arbitration, subject to any agreement in force between *Canada* and any other State or States.

(2) The provisions of this *Code*, except articles 8, 9, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in *Canada*.

(3) This *Code* shall not affect any other law of *Parliament* by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this *Code*.

Article 2

Definitions and Rules of Interpretation

For the purposes of this *Code*:

- (a) "arbitration" means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution;
- (b) "arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;
- (c) "court" means a body or organ of the judicial system of a State;
- (d) where a provision of this *Code*, except article 28, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination;
- (e) where a provision of this *Code* refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other

ANNEXE

CODE D'ARBITRAGE COMMERCIAL

(fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985)

Remarques : Le terme «international», qui figure au paragraphe 1 de l'article premier de la loi type, ne figure pas à l'alinéa 1 de l'article premier du Code. Ont été retranchés en conséquence les paragraphes 3 et 4 de l'article premier de la loi type, lesquels indiquent les cas où un arbitrage est international. Le paragraphe 5 de la loi type est donc devenu le paragraphe 3 du présent code.

Les passages ajoutés ou remplacés sont imprimés en italique.

Sauf indication contraire, le présent texte est une reproduction fidèle de la loi type.

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Champ d'application

1. Le présent *code* s'applique à l'arbitrage commercial; il ne porte atteinte à aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur au *Canada*.

2. Les dispositions du présent *code*, à l'exception des articles 8, 9, 35 et 36, ne s'appliquent que si le lieu de l'arbitrage est situé au *Canada*.

3. Le présent *code* ne porte atteinte à aucune autre loi *fédérale* en vertu de laquelle certains différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou ne peuvent l'être qu'en application de dispositions autres que celles du présent *code*.

Article 2.

Définitions et règles d'interprétation

Pour l'application du présent code :

- a) le terme «arbitrage» désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage;
- b) l'expression «tribunal arbitral» désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres;
- c) le terme «tribunal» désigne un organisme ou organe du système judiciaire d'un État;
- d) lorsqu'une disposition du présent *code*, à l'exception de l'article 28, laisse aux parties la liberté de décider d'une certaine question, cette liberté emporte le droit pour les parties d'autoriser un tiers, y compris une institution, à décider de cette question;

way refers to an agreement of the parties, such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement;

(f) where a provision of this *Code*, other than in articles 25(a) and 32(2)(a), refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counter-claim.

Article 3

Receipt of Written Communications

(1) Unless otherwise agreed by the parties:

(a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his place of business, habitual residence or mailing address; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver it;

(b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered.

(2) The provisions of this article do not apply to communications in court proceedings.

Article 4

Waiver of Right to Object

A party who knows that any provision of this *Code* from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefor, within such period of time, shall be deemed to have waived his right to object.

Article 5

Extent of Court Intervention

In matters governed by this *Code*, no court shall intervene except where so provided in this *Code*.

e) lorsqu'une disposition du présent *code* se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;

f) lorsqu'une disposition du présent *code*, autre que celles du paragraphe a) de l'article 25 et de l'alinéa 2a) de l'article 32, se réfère à une demande, cette disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

Article 3.

Réception de communications écrites

1. Sauf convention contraire des parties :

a) toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;

b) la communication est réputée avoir été reçue le jour d'une telle remise.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux communications échangées dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 4.

Renonciation au droit de faire objection

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions du présent *code* auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ce délai.

Article 5.

Domaine de l'intervention des tribunaux

Pour toutes les questions régies par le présent *code*, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celui-ci le prévoit.

Article 6

Court or Other Authority for Certain Functions of Arbitration Assistance and Supervision

The functions referred to in articles 11(3), 11(4), 13(3), 14, 16(3) and 34(2) shall be performed by the *Federal Court or any superior, county or district court*.

CHAPTER II. ARBITRATION AGREEMENT

Article 7

Definition and Form of Arbitration Agreement

(1) "Arbitration agreement" is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

(2) The arbitration agreement shall be in writing. An agreement is in writing if it is contained in a document signed by the parties or in an exchange of letters, telex, telegrams or other means of telecommunication which provide a record of the agreement, or in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by another. The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement provided that the contract is in writing and the reference is such as to make that clause part of the contract.

Article 8

Arbitration Agreement and Substantive Claim before Court

(1) A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if a party so requests not later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, refer the parties to arbitration unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

(2) Where an action referred to in paragraph (1) of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made, while the issue is pending before the court.

Article 9

Arbitration Agreement and Interim Measures by Court

It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a

Article 6.

Tribunal ou autre autorité chargé de certaines fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage

Les fonctions mentionnées aux articles 11-3, 11-4, 13-3, 14, 16-3 et 34-2 sont confiées à la *Cour fédérale ou à une cour supérieure, de comté ou de district*.

CHAPITRE II. CONVENTION D'ARBITRAGE

Article 7.

Définition et forme de la convention d'arbitrage

1. Une «convention d'arbitrage» est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

2. La convention d'arbitrage doit se présenter sous forme écrite. Une convention est sous forme écrite si elle est consignée dans un document signé par les parties ou dans un échange de lettres, de communications télex, de télégrammes ou de tout autre moyen de télécommunications qui en atteste l'existence, ou encore dans l'échange d'une conclusion en demande et d'une conclusion en réponse dans lequel l'existence d'une telle convention est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre. La référence dans un contrat à un document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage, à condition que le contrat soit sous forme écrite et que la référence soit telle qu'elle fasse de la clause une partie du contrat.

Article 8.

Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal

1. Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra les parties à l'arbitrage si l'une d'entre elles le demande au plus tard lorsqu'elle soumet ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que la convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être exécutée.

2. Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée au paragraphe 1 du présent article, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence peut être rendue en attendant que le tribunal ait statué.

Article 9.

Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal

La demande par une partie à un tribunal, avant ou pendant la procédure arbitrale, de mesures provisoires ou conservatoires

court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.

CHAPTER III. COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 10

Number of Arbitrators

(1) The parties are free to determine the number of arbitrators.

(2) Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

Article 11

Appointment of Arbitrators

(1) No person shall be precluded by reason of his nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties.

(2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article.

(3) Failing such agreement,

(a) in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6;

(b) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6.

(4) Where, under an appointment procedure agreed upon by the parties,

(a) a party fails to act as required under such procedure, or

(b) the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or

(c) a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure,

any party may request the court or other authority specified in article 6 to take the necessary measure, unless the agreement on the appointment procedure provides other means for securing the appointment.

(5) A decision on a matter entrusted by paragraph (3) or (4) of this article to the court or other authority specified in article 6 shall be subject to no appeal. The court or other authority, in

et l'octroi de telles mesures par un tribunal ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

CHAPITRE III. COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 10.

Nombre d'arbitres

1. Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres.

2. Faute d'une telle convention, il est nommé trois arbitres.

Article 11.

Nomination de l'arbitre ou des arbitres

1. Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.

2. Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou des arbitres, sans préjudice des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

3. Faute d'une telle convention :

a) en cas d'arbitrage par trois arbitres, chaque partie nomme un arbitre et les deux autres arbitres ainsi nommés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne nomme pas un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande à cette fin émanant de l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trente jours à compter de leur désignation, la nomination est effectuée, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6;

b) en cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6.

4. Dans le cadre d'une procédure de nomination convenue par les parties, l'une d'entre elles peut prier le Tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre la mesure voulue dans l'un des cas suivants :

a) une partie n'agit pas conformément à cette procédure;

b) les parties, ou deux arbitres, ne peuvent parvenir à un accord conformément à cette procédure;

c) un tiers, y compris une institution, ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui est conférée dans cette procédure.

Le présent article n'est pas applicable si la convention relative à la procédure de nomination stipule d'autres moyens d'assurer cette nomination.

5. La décision sur une question confiée au tribunal ou autre autorité visé à l'article 6, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il

appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator and, in the case of a sole or third arbitrator, shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

Article 12

Grounds for Challenge

(1) When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

(2) An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

Article 13

Challenge Procedure

(1) The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, subject to the provisions of paragraph (3) of this article.

(2) Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstances referred to in article 12(2), send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

(3) If a challenge under any procedure agreed upon by the parties or under the procedure of paragraph (2) of this article is not successful, the challenging party may request, within thirty days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court or other authority specified in article 6 to decide on the challenge, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 14

Failure or Impossibility to Act

(1) If an arbitrator becomes *de jure* or *de facto* unable to perform his functions or for other reasons fails to act without

nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par convention des parties et de toutes considérations propres à garantir la nomination d'un arbitre indépendant et impartial et, lorsqu'il nomme un arbitre unique ou un troisième arbitre, il tient également compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

Article 12.

Motifs de récusation

1. Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. À partir de la date de sa nomination et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

2. Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a nommé ou à la nomination duquel elle a participé que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette nomination.

Article 13.

Procédure de récusation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

2. Faute d'un tel accord, la partie qui a l'intention de récuser un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation au tribunal arbitral, dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées à l'article 12-2. Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.

3. Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application du paragraphe 2 du présent article, la partie récusante peut, dans un délai de trente jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours; dans l'attente de cette décision, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre la procédure arbitrale et rendre une sentence.

Article 14.

Carence ou incapacité d'un arbitre

1. Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne

undue delay, his mandate terminates if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court or other authority specified in article 6 to decide on the termination of the mandate, which decision shall be subject to no appeal.

(2) If, under this article or article 13(2), an arbitrator withdraws from his office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this article or article 12(2).

Article 15

Appointment of Substitute Arbitrator

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

CHAPTER IV. JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 16

Competence of Arbitral Tribunal to Rule on its Jurisdiction

(1) The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.

(2) A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defence. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

(3) The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (2) of this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that

s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il se déporte ou si les parties conviennent d'y mettre fin. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

2. Le fait qu'en application du présent article ou de l'article 13-2, un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre prenne fin n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés à l'article 12-2 ou dans le présent article.

Article 15.

Nomination d'un arbitre remplaçant

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé.

CHAPITRE IV. COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 16.

Compétence du tribunal arbitral pour statuer sur sa propre compétence

1. Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage. À cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat est considérée comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

2. L'exception d'incompétence du tribunal arbitral peut être soulevée au plus tard lors du dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception prise de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral est soulevée dès que la question alléguée comme excédant ses pouvoirs est soulevée pendant la procédure arbitrale. Le tribunal arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée après le délai prévu, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

3. Le tribunal arbitral peut statuer sur l'exception visée au paragraphe 2 du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond. Si le tribunal arbitral détermine, à titre de question préalable, qu'il est compétent, l'une ou l'autre partie peut, dans un délai de

ruling, the court specified in article 6 to decide the matter, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 17

Power of Arbitral Tribunal to Order Interim Measures

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any party to take such interim measure of protection as the arbitral tribunal may consider necessary in respect of the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal may require any party to provide appropriate security in connection with such measure.

CHAPTER V. CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

Article 18

Equal Treatment of Parties

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

Article 19

Determination of Rules of Procedure

(1) Subject to the provisions of this *Code*, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

(2) Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this *Code*, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 20

Place of Arbitration

(1) The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

trente jours après avoir été avisée de cette décision, demander au tribunal visé à l'article 6 de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours; en attendant qu'il soit statué sur cette demande, le tribunal arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

Article 17.

Pouvoir du tribunal arbitral d'ordonner des mesures provisoires

Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner à toute partie de prendre toute mesure provisoire ou conservatoire qu'il juge nécessaire en ce qui concerne l'objet du différend. Le tribunal arbitral peut, à ce titre, exiger de toute partie le versement d'une provision appropriée.

CHAPITRE V. CONDUITE DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

Article 18.

Égalité de traitement des parties

Les parties doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

Article 19.

Détermination des règles de procédure

1. Sous réserve des dispositions *du présent code*, les parties sont libres de convenir de la procédure à suivre par le tribunal arbitral.

2. Faute d'une telle convention, le tribunal arbitral peut, sous réserve des dispositions *du présent code*, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au tribunal arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

Article 20.

Lieu de l'arbitrage

1. Les parties sont libres de décider du lieu de l'arbitrage. Faute d'une telle décision, ce lieu est fixé par le tribunal arbitral, compte tenu des circonstances de l'affaire, y compris les convenances des parties.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le tribunal arbitral peut, sauf convention contraire des parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

*Article 21**Commencement of Arbitral Proceedings*

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

*Article 22**Language*

(1) The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

*Article 23**Statements of Claim and Defence*

(1) Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

*Article 24**Hearings and Written Proceedings*

(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials. However, unless the parties have agreed that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if so requested by a party.

(2) The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

*Article 21.**Début de la procédure arbitrale*

Sauf convention contraire des parties, la procédure arbitrale concernant un différend déterminé débute à la date à laquelle la demande de soumission de ce différend à l'arbitrage est reçue par le défendeur.

*Article 22.**Langue*

1. Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le tribunal arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. Cet accord ou cette décision, à moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, s'applique à toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et à toute sentence, décision ou autre communication du tribunal.

2. Le tribunal arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le tribunal arbitral.

*Article 23.**Conclusions en demande et en défense*

1. Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le tribunal arbitral, le demandeur énonce les faits au soutien de sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

2. Sauf convention contraire des parties, l'une ou l'autre partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la procédure arbitrale, à moins que le tribunal arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

*Article 24.**Procédure orale et procédure écrite*

1. Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces. Cependant, à moins que les parties ne soient convenues qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

2. Les parties recevront suffisamment longtemps à l'avance notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribu-

(3) All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Also any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

Article 25

Default of a Party

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

- (a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;
- (b) the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;
- (c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

Article 26

Expert Appointed by Arbitral Tribunal

(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal

- (a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal;
- (b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

Article 27

Court Assistance in Taking Evidence

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from a competent court of *Canada* assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

nal arbitral tenues aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

3. Toutes les conclusions, pièces ou informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

Article 25.

Défaut d'une partie

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer d'empêchement légitime :

- a) le demandeur ne présente pas sa demande conformément à l'article 23-1, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale;
- b) le défendeur ne présente pas ses défenses conformément à l'article 23-1, le tribunal arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;
- c) l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

Article 26.

Expert nommé par le tribunal arbitral

1. Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral :

- a) peut nommer un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur les points précis qu'il déterminera;
- b) peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

2. Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le tribunal arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoins des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

Article 27.

Assistance des tribunaux pour l'obtention de preuves

Le tribunal arbitral, ou une partie avec l'approbation du tribunal arbitral, peut demander à un tribunal compétent *du Canada* une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal peut satisfaire à cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'obtention de preuves.

CHAPTER VI. MAKING OF AWARD AND TERMINATION OF PROCEEDINGS

Article 28

Rules Applicable to Substance of Dispute

(1) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

(2) Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

(3) The arbitral tribunal shall decide *ex aequo et bono* or as *amiable compositeur* only if the parties have expressly authorized it to do so.

(4) In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

Article 29

Decision-making by Panel of Arbitrators

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

Article 30

Settlement

(1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

(2) An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

Article 31

Form and Contents of Award

(1) The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signature of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

CHAPITRE VI. PRONONCÉ DE LA SENTENCE ET CLÔTURE DE LA PROCÉDURE

Article 28.

Règles applicables au fond du différend

1. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État et non ses règles de conflit de lois.

2. À défaut d'une telle désignation par les parties, le tribunal arbitral applique la loi désignée par la règle de conflit de lois qu'il juge applicable en l'espèce.

3. Le tribunal arbitral statue *ex aequo et bono* ou en qualité d'*amiable compositeur* uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

4. Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte des usages du commerce applicables à la transaction.

Article 29.

Prise de décisions par plusieurs arbitres

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre-président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du tribunal arbitral.

Article 30.

Règlement par accord des parties

1. Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

2. La sentence d'accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

Article 31.

Forme et contenu de la sentence

1. La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du tribunal arbitral suffisent, pourvu que soit mentionnée la raison de l'omission des autres.

(2) The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 30.

(3) The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 20(1). The award shall be deemed to have been made at that place.

(4) After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with paragraph (1) of this article shall be delivered to each party.

Article 32

Termination of Proceedings

(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph (2) of this article.

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when:

- (a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;
- (b) the parties agree on the termination of the proceedings;
- (c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of articles 33 and 34(4).

Article 33

Correction and Interpretation of Award; Additional Award

(1) Within thirty days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties:

- (a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;
- (b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

2. La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 30.

3. La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le lieu de l'arbitrage déterminé conformément à l'article 20-1. La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

4. Après le prononcé de la sentence, une copie signée par l'arbitre ou les arbitres conformément au paragraphe 1 du présent article en est remise à chacune des parties.

Article 32.

Clôture de la procédure

1. La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le tribunal arbitral ordonne la clôture de la procédure arbitrale lorsque :

- a) le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le tribunal arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé;
- b) les parties conviennent de clore la procédure;
- c) le tribunal arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

3. Le mandat du tribunal arbitral prend fin avec la clôture de la procédure arbitrale, sous réserve des dispositions de l'article 33 et du paragraphe 4 de l'article 34.

Article 33.

Rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

1. Dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai :

- a) une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;
- b) si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le tribunal arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

(2) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph (1)(a) of this article on its own initiative within thirty days of the date of the award.

(3) Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within thirty days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within sixty days.

(4) The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under paragraph (1) or (3) of this article.

(5) The provisions of article 31 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

CHAPTER VII. RECOURSE AGAINST AWARD

Article 34

Application for Setting Aside as Exclusive Recourse against Arbitral Award

(1) Recourse to a court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article.

(2) An arbitral award may be set aside by the court specified in article 6 only if:

(a) the party making the application furnishes proof that:

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of *Canada*; or

(ii) the party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration may be set aside; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this *Code* from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this *Code*; or

(b) the court finds that:

2. Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article dans les trente jours qui suivent la date de la sentence.

3. Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les soixante jours.

4. Le tribunal arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu du paragraphe 1 ou 3 du présent article.

5. Les dispositions de l'article 31 s'appliquent à la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

CHAPITRE VII. RECOURS CONTRE LA SENTENCE

Article 34.

La demande d'annulation comme recours exclusif contre la sentence arbitrale

1. Le recours formé devant un tribunal contre une sentence arbitrale ne peut prendre la forme que d'une demande d'annulation conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 6 que si, *selon le cas* :

a) la partie en faisant la demande apporte la preuve :

i) *soit* qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi *du Canada*;

ii) *soit* qu'elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits;

iii) *soit* que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée;

iv) *soit* que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi;

- (i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of *Canada*; or
- (ii) the award is in conflict with the public policy of *Canada*.

(3) An application for setting aside may not be made after three months have elapsed from the date on which the party making that application had received the award or, if a request had been made under article 33, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

(4) The court, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside.

CHAPTER VIII. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

Article 35

Recognition and Enforcement

(1) An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and, upon application in writing to the competent court, shall be enforced subject to the provisions of this article and of article 36.

(2) The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof, and the original arbitration agreement referred to in article 7 or a duly certified copy thereof. If the award or agreement is not made in an official language of *Canada*, the party shall supply a duly certified translation thereof into such language.

Article 36

Grounds for Refusing Recognition or Enforcement

(1) Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

(a) at the request of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

(ii) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

b) le tribunal constate :

i) soit que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du *Canada*;

ii) soit que la sentence est contraire à l'ordre public du *Canada*.

3. Une demande d'annulation ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la partie présentant cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 33, à compter de la date à laquelle le tribunal arbitral a pris une décision sur cette demande.

4. Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au tribunal arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

CHAPITRE VIII. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Article 35.

Reconnaissance et exécution

1. La sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et, sur requête adressée par écrit au tribunal compétent, est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 36.

2. La partie qui invoque la sentence ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original dûment authentifié ou une copie certifiée conforme, ainsi que l'original de la convention d'arbitrage mentionnée à l'article 7 ou une copie certifiée conforme. Si la sentence ou la convention n'est rédigée dans aucune langue officielle du *Canada*, la partie en produira une traduction dûment certifiée en français ou en anglais.

Article 36.

Motifs de refus de la reconnaissance ou de l'exécution

1. La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que dans l'un des cas suivants :

a) sur la demande de la partie contre laquelle elle est invoquée, si cette partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution la preuve, selon le cas :

i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que la convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue;

ii) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(v) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made; or

(b) if the court finds that:

(i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of *Canada*; or

(ii) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of *Canada*.

(2) If an application for setting aside or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph (1)(a)(v) of this article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits;

iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée;

iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu;

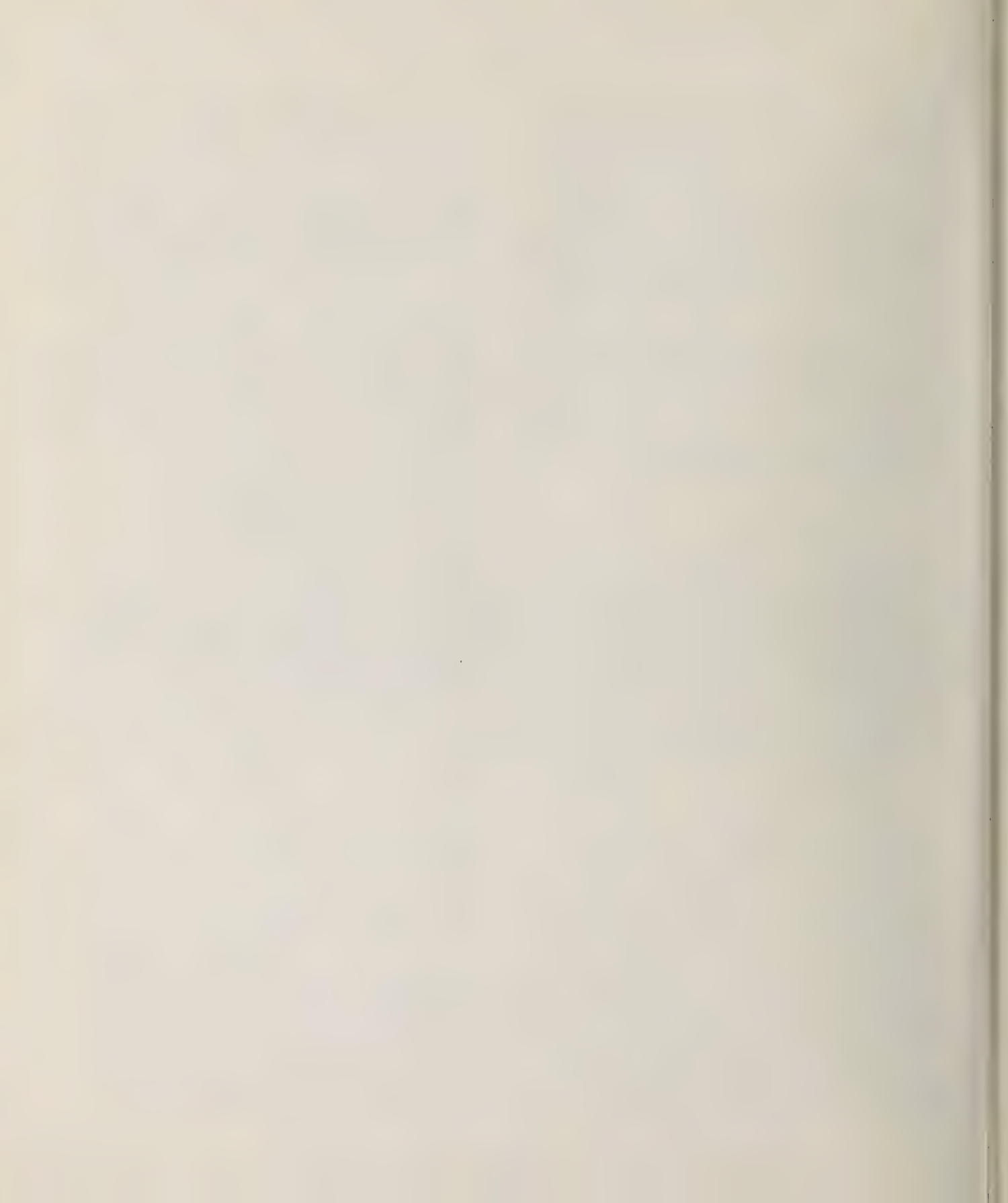
v) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue;

b) si le tribunal constate que *selon le cas* :

i) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi *du Canada*;

ii) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public *au Canada*.

2. Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé au sous-alinéa 1a)v) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge indiqué, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.



CHAPTER 23

CHAPITRE 23

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band

Loi approuvant, mettant en oeuvre et déclarant valides certaines conventions entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows

[Assented to 17th June, 1986]

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band have entered into an Agreement for the settlement of all claims and causes of action, past, present and future, arising out of the discharge by Reed Inc. and its predecessors of mercury and other pollutants into the English and Wabigoon and related river systems and the continuing presence of any such pollutants, including the continuing but now diminishing presence of methylmercury in the related ecosystems since its initial identification in 1969;

AND WHEREAS the discharge of such pollutants and governmental actions taken in consequence thereof may have had and may continue to have effects in respect of the social and economic circumstances and the health of the present and future members of the Bands;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Ontario have assumed certain obligations under the Agreement in favour of the Bands;

AND WHEREAS the Agreement provides, among other things, for the payment of certain sums to each Band, the establish-

Préambule

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows sont convenus de régler toute revendication et tout droit d'action, passés, présents et futurs, découlant du déversement, par Reed Inc. et ses prédécesseurs, de mercure et de tout autre polluant dans le réseau hydrographique English-Wabigoon, y compris tant la présence continue de ces polluants que la présence continue mais en voie de diminution de mercure méthylé dans les écosystèmes connexes depuis qu'on a constaté sa présence en 1969;

ATTENDU QUE le déversement de ces polluants et les mesures gouvernementales prises à cet égard peuvent avoir eu et continuer d'avoir des incidences en ce qui touche la conjoncture économique et sociale, ainsi que la santé, des membres actuels et futurs des bandes en question;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario ont, aux termes de la Convention, contracté certaines obligations à l'égard des bandes en question;

ATTENDU QUE la Convention prévoit, notamment, le paiement de certaines sommes à chacune des bandes en question, la consti-

ment of the Grassy Narrows and Islington Bands Mercury Disability Board, the establishment of the Grassy Narrows and Islington Bands Mercury Disability Fund, the payment of benefits to Band members and, subject to certain exceptions contained in the Agreement, the abolition of all existing and future rights of action of the Bands and of every past, present or future member of the Bands, and the estates thereof, in respect of any claims and causes of action that are the subject of the Agreement, in consideration of the rights, privileges and benefits set out in the Agreement;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Ontario are obligated, pursuant to section 2.1 of the Agreement, to recommend to Parliament and the Legislature of Ontario, respectively, special legislation to give effect to the Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Grassy Narrows and Islington Indian Bands Mercury Pollution Claims Settlement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agreement"
«Convention»

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Memorandum of Agreement between Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, Her Majesty the Queen in Right of the Province of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band, signed by each party thereto in the month of Novem-

tution du Conseil chargé d'apporter de l'aide aux membres des bandes indiennes de Grassy Narrows et d'Islington souffrant d'incapacité due à la pollution au mercure, la création du fonds d'aide aux membres des bandes de Grassy Narrows et d'Islington souffrant d'incapacité due à la pollution au mercure, le paiement d'indemnités aux membres de ces bandes et, sous réserve de certaines exceptions que stipule la Convention, l'annulation de tous les droits d'action présents et futurs de ces bandes, de leurs membres, anciens, actuels ou futurs, ainsi que de leur succession, à l'égard des revendications et des droits d'action qui font l'objet de la Convention et en contrepartie des droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario se sont, en application de l'article 2.1 de la Convention, engagés à recommander au Parlement et à la Législature de l'Ontario, selon le cas, l'adoption de lois spéciales visant à mettre en oeuvre la Convention en vigueur,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement des revendications des bandes indiennes de Grassy Narrows et d'Islington (pollution par le mercure).*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bande» La bande indienne d'Islington ou la bande indienne de Grassy Narrows.

«bande»
"Band"

«biens mobiliers» S'entend des biens personnels visés à la *Loi sur les Indiens*.

«biens mobiliers»
French version only

«contrat de mise en main tierce» Le contrat de mise en main tierce daté du 16 décembre 1985, conclu entre Great Lakes Forest

«contrat de mise en main tierce»
"Escrow Agreement"

ber, 1985, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 21, 1986 and recorded as document number 331-7/43, as amended by the Escrow Agreement;

"Band"
«bandes»

"Band" means the Islington Indian Band or the Grassy Narrows Indian Band;

"Escrow Agreement"
«contrat de mise en main tierce»

"Escrow Agreement" means the Escrow Agreement between Great Lakes Forest Products Limited, Her Majesty the Queen in Right of the Province of Ontario, Reed Inc. and National Trust Company, the terms of which were approved of and consented to by the Grassy Narrows Indian Band and Islington Indian Band and by Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, dated as of the 16th day of December, 1985, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 21, 1986 and recorded as document number 331-7/43.

Products Limited, Sa Majesté la Reine du chef de la province d'Ontario, Reed Inc. et National Trust Company, lequel a fait l'objet de l'approbation et de l'assentiment de la bande indienne de Grassy Narrows, de la bande indienne d'Islington et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, et déposé devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 21 mai 1986 sous le numéro d'enregistrement 331-7/43.

«Convention» Le protocole d'entente conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Sa Majesté la Reine du chef de la province d'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows, signé par chacune des parties au cours du mois de novembre 1985 et déposé devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 21 mai 1986 sous le numéro d'enregistrement 331-7/43, compte tenu des modifications apportées par le contrat de mise en main tierce.

«Convention»
"Agreement"

Registered
Indian deemed
member of
Band

(2) Any person registered as an Indian pursuant to the *Indian Act* who was customarily resident on a reserve of a Band before October 1, 1985 and who, pursuant to paragraph 1(b) of Schedule A to the Agreement, is deemed to be an applicant within the meaning of that paragraph shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a member of the Band.

(2) La personne qui, résidant habituellement dans une réserve de la bande avant le 1^{er} octobre 1985, est un Indien inscrit au sens de la *Loi sur les Indiens* et qui, conformément à l'alinéa 1b) de l'annexe A de la Convention, est réputée être un requérant au sens de cet alinéa est, pour l'application de la présente loi, réputée être un membre de la bande.

Présomption
d'appartenance
à la bande

AGREEMENT

Agreement
approved

3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

Conferral of
rights,
privileges and
benefits

(2) On the abolition of all rights of action referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.

Abolition of
rights of action

(3) Except as provided in sections 1.16 and 2.3 of the Agreement, all existing and future rights of action of a Band and of every past,

CONVENTION

3. (1) La Convention est approuvée, mise en oeuvre et déclarée valide.

(2) Les bénéficiaires visés par la Convention ont, à compter de l'annulation des droits d'action visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.

(3) Sauf disposition contraire des articles 1.16 et 2.3 de la Convention, est annulé tout droit d'action présent et futur de la bande, de

Approbation

Octroi de
droits,
privilèges et
avantages

Annulation des
droits d'action

present and future member of a Band, and of the estates thereof, in respect of any of the claims or causes of action that are the subject of the Agreement are hereby abolished.

Exception to
Indian Act

4. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsection 90(1) of the *Indian Act*,

(a) all moneys paid or payable to a Band pursuant to the Agreement, and any personal property purchased by the Band therewith,

(b) all moneys paid at the discretion of a Band in accordance with the Agreement to a trust or corporation, and any personal property purchased by the trust or corporation therewith, and

(c) any real or personal property purchased by a Band or by a trust or corporation for the purpose of giving effect to section 2.5 of the Agreement,

shall be deemed to be personal property that was given to the Band under an agreement between the Band and Her Majesty but subsections 90(2) and (3) of the *Indian Act* shall not apply with respect thereto.

Idem

(2) Subsection 89(1) of the *Indian Act* or any enactment of Parliament to the like effect shall not apply

(a) in respect of any real or personal property referred to in paragraph (1)(c); or

(b) for the purposes of paragraph 41(a) of Schedule A to the Agreement, in respect of any amount paid pursuant to subparagraph 40(c)(ii) of Schedule A to the Agreement or pursuant to any enactment of the Legislature of Ontario that implements that subparagraph or in respect of any personal property purchased by a Band therewith.

Exception to
Canada Health Act

5. Every examination, service, test or report made or provided by a medical practitioner in respect of a member of a Band pursuant to the Agreement shall be deemed for the purposes of the *Canada Health Act* to be an insured health service provided under the health care insurance plan of the Province of Ontario.

ses membres, anciens, actuels ou futurs, ainsi que de leur succession, à l'égard des revendications et des droits d'action qui font l'objet de la Convention.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et pour l'application du paragraphe 90(1) de la *Loi sur les Indiens*, sont réputés être des biens mobiliers donnés à la bande aux termes d'une convention conclue entre la bande et Sa Majesté :

Loi sur les Indiens :
exception

a) les sommes payées ou payables à la bande conformément à la Convention, de même que les biens mobiliers que la bande a achetés avec ces sommes;

b) les sommes que la bande, à sa discrétion, verse à une fiducie ou à une personne morale conformément à la Convention, de même que les biens mobiliers que la fiducie ou la personne morale a achetés avec ces sommes;

c) les biens immobiliers ou les biens mobiliers achetés par la bande, une fiducie ou une personne morale afin de mettre en oeuvre l'article 2.5 de la Convention.

Toutefois, les paragraphes 90(2) et (3) de la *Loi sur les Indiens* ne s'y appliquent pas.

(2) Ni le paragraphe 89(1) de la *Loi sur les Indiens*, ni les autres dispositions législatives du Parlement ayant un effet semblable ne s'appliquent :

Idem

a) aux biens immobiliers ou aux biens mobiliers visés à l'alinéa (1)c);

b) en ce qui concerne l'alinéa 41a) de l'annexe A de la Convention, aux sommes payées conformément au sous-alinéa 40c)(ii) de l'annexe A de la Convention ou conformément aux dispositions législatives de la Législature de l'Ontario destinées à mettre ce sous-alinéa en oeuvre, ainsi qu'aux biens mobiliers que la bande a achetés avec ces sommes.

Loi canadienne sur la santé :
exception

5. Les examens, services, tests et rapports faits ou fournis, selon le cas, par un médecin à l'égard des membres de la bande conformément à la Convention sont réputés, pour l'application de la *Loi canadienne sur la santé*, être des services de santé assurés fournis en application du régime d'assurance-santé de la province d'Ontario.

Benefits not to be treated as income

6. (1) The benefits paid or payable to a member of a Band pursuant to the Agreement shall not be treated as income of that member for the purposes of any other Act of Parliament.

6. (1) Les indemnités payées ou payables aux membres de la bande conformément à la Convention ne constituent pas des revenus de ces membres pour l'application de toute autre loi fédérale.

Indemnités et revenus des bénéficiaires

Government programs to continue

(2) No payment or service to which a Band or any member of a Band is entitled under any other Act of Parliament or under any program of the Government of Canada shall be reduced or diminished by reason of the payment or availability of benefits to the Band or any member of the Band pursuant to the Agreement.

(2) Le paiement ou la possibilité de paiement d'indemnités à la bande ou à ses membres conformément à la Convention n'a pas pour effet de réduire ou de diminuer les paiements ou services auxquels la bande ou ses membres ont droit en application d'une autre loi fédérale ou d'un programme du gouvernement canadien.

Maintien des programmes gouvernementaux

REGULATIONS

Regulations

7. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

7. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la Convention ou de telle de ses dispositions.

Règlements

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

8. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under the Agreement.

8. Les sommes nécessaires au gouvernement du Canada pour s'acquitter des obligations financières que lui impose la Convention sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

Paievements sur le F.R.C.

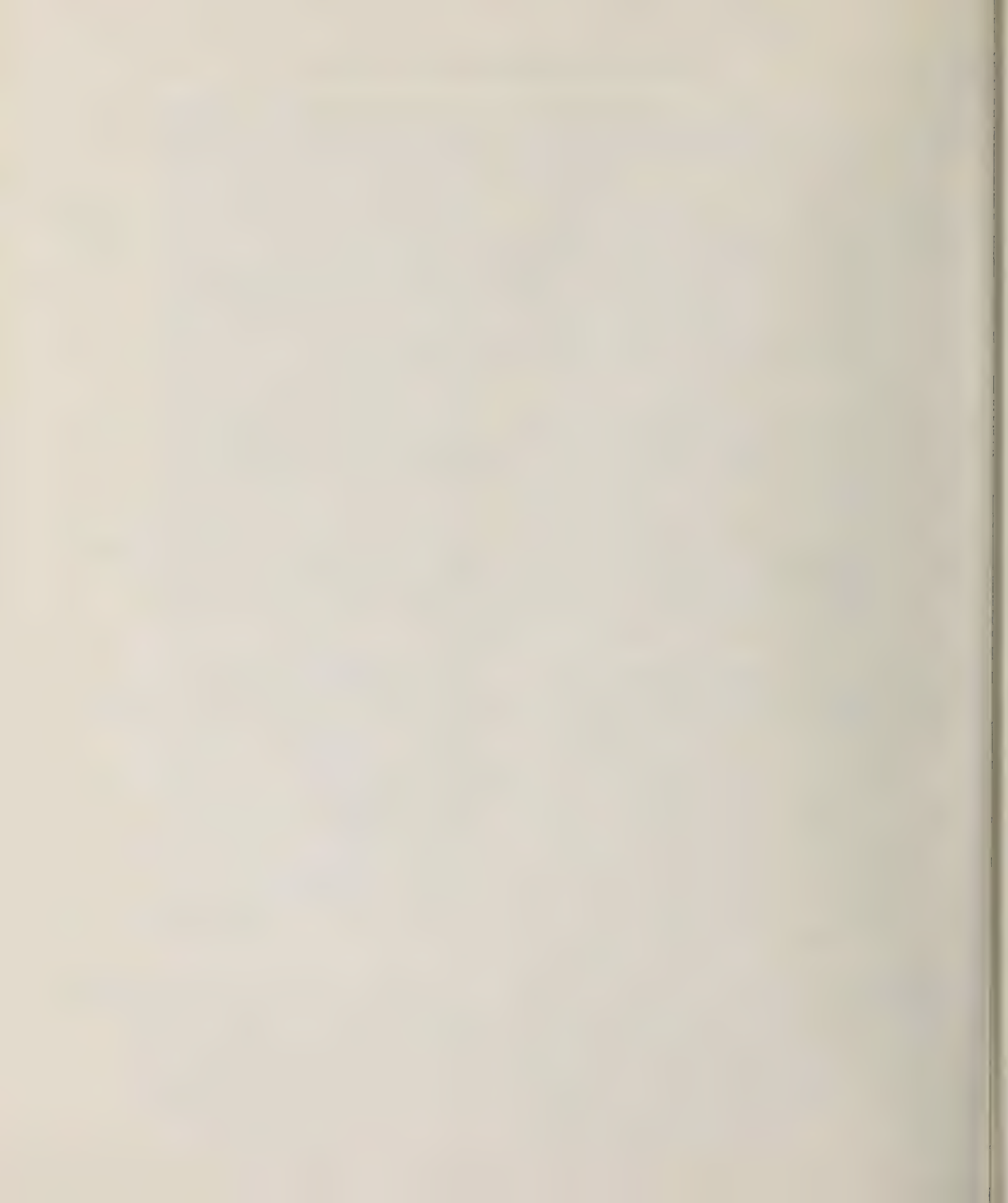
COMING INTO FORCE

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 24

An Act to amend the Income Tax Act

[Assented to 17th June, 1986]

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, c. 6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 195(8) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Sections 151, 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 (except subsections 164(1.1) to (1.3)) and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require and, for greater certainty, the Minister may assess, before the end of a taxation year, an amount payable under this Part for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to amounts assessed after March 26, 1986.

Provisions
applicable to
Part

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) Le paragraphe 195(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Les articles 151, 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 (à l'exception des paragraphes 164(1.1) à (1.3)) et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Il demeure entendu que le ministre peut établir, avant la fin d'une année d'imposition, une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente partie pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies après le 26 mars 1986.

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6

Dispositions
applicables

2. (1) All that portion of subsection 225.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Collection
restrictions

“225.1 (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act (in this subsection referred to as the “unpaid amount”), other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the unpaid amount,”

(2) Subsection 225.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment.”

(3) All that portion of subsection 225.1(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division (otherwise than pursuant to subsection 172(1)), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g),”

(4) Subsection 225.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question

2. (1) Le passage du paragraphe 225.1(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions au
recouvrement

«225.1 (1) Lorsqu’un contribuable est redevable du montant d’une cotisation établie en vertu de la présente loi (appelé «montant impayé» au présent paragraphe), à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste de l’avis de cotisation,»

(2) Le paragraphe 225.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Lorsqu’un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d’opposition à une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste d’un avis au contribuable où le ministre confirme ou modifie la cotisation.»

(3) Le passage du paragraphe 225.1(3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3) Lorsqu’un contribuable en appelle d’une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), devant la Cour canadienne de l’impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale (autrement qu’en vertu du paragraphe 172(1)), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g),»

(4) Le paragraphe 225.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

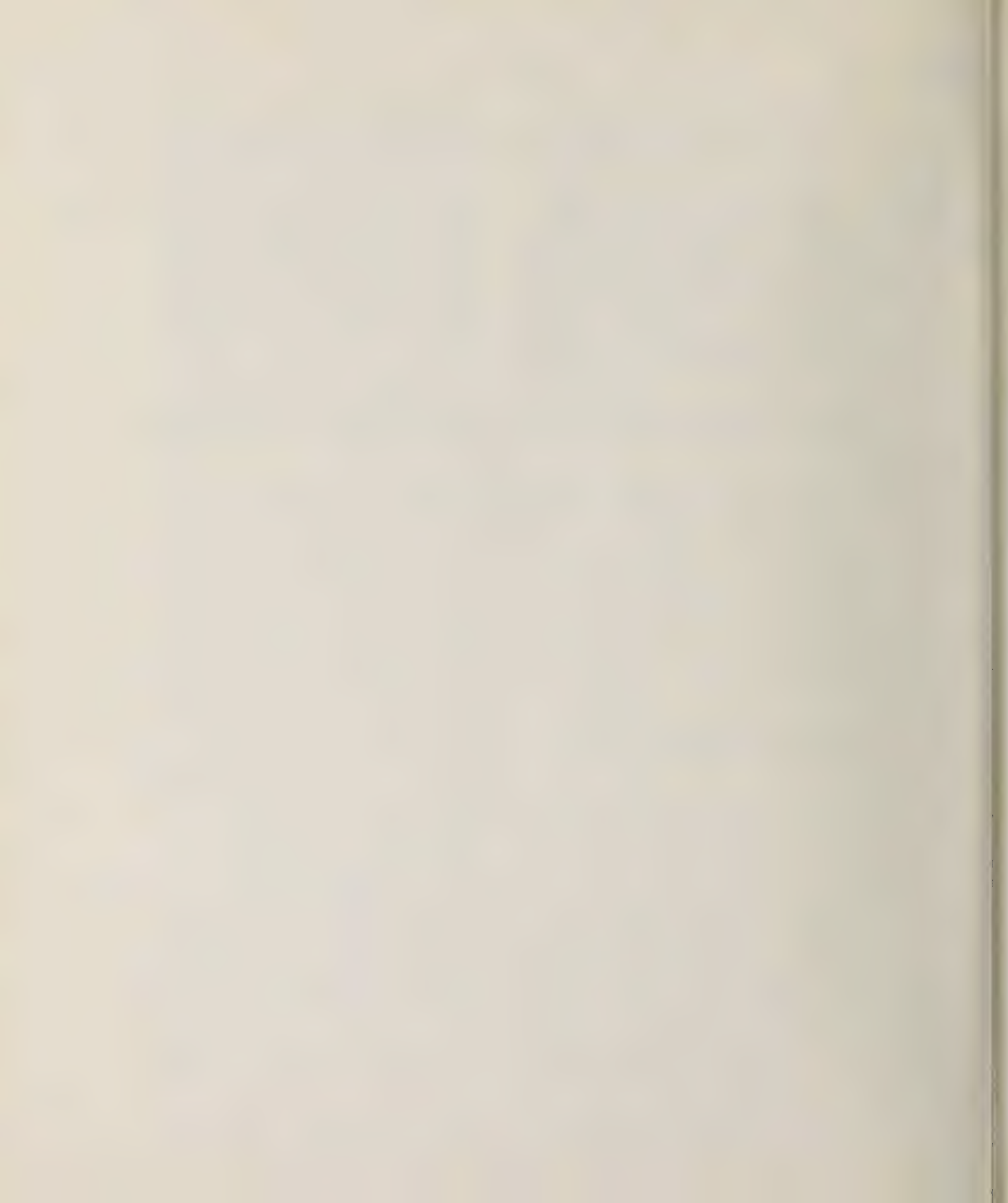
«(4) Lorsqu’un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que

should be determined by the Federal Court or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.”

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to amounts assessed after March 26, 1986.

la Cour fédérale statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la cour statue sur la question.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux cotisations établies après le 26 mars 1986.



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 25

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

[Assented to 17th June, 1986]

R.S., c. C-3;
1976-77, cc. 27,
34; 1980-81-82-
83, cc. 40, 148;
1984, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 27,
s. 2

1. (1) Subsections 5(1) and (2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

Board of
Directors

“5. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of

(a) the person appointed as the Chairman;

(b) the persons who for the time being hold, respectively, the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Superintendent of Insurance and the Inspector General of Banks; and

(c) not more than four other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Disqualifica-
tions

(1.1) A person is not eligible to be appointed under paragraph (1)(c) or, having been appointed under that paragraph, to continue as a member of the Board of Directors, if the person

(a) is employed in any capacity in the public service of Canada or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, or

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

S.R., ch. C-3;
1976-77, ch. 27,
34; 1980-81-
82-83, ch. 40,
148; 1984,
ch. 31

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, ch. 27,
art. 2

1. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«5. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose :

Conseil
d'administra-
tion

a) du président;

b) des personnes qui occupent respectivement les postes de gouverneur de la Banque du Canada, de sous-ministre des Finances, de surintendant des assurances et d'inspecteur général des banques;

c) d'au plus quatre autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

(1.1) Une personne ne peut être nommée membre du conseil aux termes de l'alinéa (1)c) ou continuer de l'être, dans le cas où elle en a déjà été nommée membre aux termes de cet alinéa, si :

Inhabilité

a) soit elle est employée à quelque titre que ce soit dans la fonction publique du Canada ou occupe un poste ou une charge pour lesquels un salaire ou une

(b) except as authorized by or under an Act of Parliament, is a director, officer or employee of a federal institution or provincial institution.

Alternate
director

(2) A director referred to in paragraph (1)(b) may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in his absence at any meeting of the Board of Directors, and the alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board."

(2) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses of
directors

"(5) A member of the Board of Directors of the Corporation shall be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director but no director referred to in paragraph (1)(b) shall receive any other remuneration for his services on the Board of Directors.

Remuneration
of certain
directors

(5.1) A member of the Board of Directors of the Corporation referred to in paragraph (1)(c) shall be paid by the Corporation for attendance at meetings of the Board of Directors such remuneration as may be fixed by the Governor in Council."

2. Subsection 12(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) concerning conflicts of interest and post-employment matters relating to conflicts of interest in respect of directors, officers and employees of the Corporation;"

3. Paragraph 14(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) assess and collect from the federal institution a premium in accordance with this Act."

autre rémunération sont payables sur les fonds publics;

b) soit, sauf autorisation sous le régime d'une loi fédérale, elle est administrateur, associé, dirigeant ou employé d'une institution fédérale ou provinciale.

Substitut

(2) L'administrateur visé à l'alinéa (1)b) peut, avec l'approbation du ministre, désigner par écrit un substitut pour assister en son absence aux réunions du conseil d'administration; ce substitut est réputé être un membre du conseil lorsqu'il assiste à ses réunions.»

(2) Le paragraphe 5(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnités

«(5) Les administrateurs de la Société ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Les administrateurs visés à l'alinéa (1)b) n'ont cependant droit à aucune autre rémunération pour leurs services à ce titre.

Rémunération
de certains
administrateurs

(5.1) Les administrateurs visés à l'alinéa (1)c) reçoivent de la Société pour leur présence aux réunions du conseil d'administration la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.»

2. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) en matière de conflits d'intérêts pendant ou après l'emploi concernant les administrateurs, dirigeants et employés de la Société;»

3. L'alinéa 14(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) évaluer et percevoir de l'institution fédérale une prime conformément à la présente loi.»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

"19.1 (1) Subject to subsection (2) but notwithstanding section 19 and any assessment by the Corporation and collection of premiums from a member institution in respect of the premium year in which this section comes into force,

(a) the annual premium to be assessed by the Corporation and collected from a member institution shall

(i) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) the aggregate of the amounts each of which is, in respect of each month in the premium year that commences

(I) prior to the date on which this section comes into force, 1/360 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(II) on or after the date on which this section comes into force, 1/120 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(ii) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1986, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

"19.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais par dérogation à l'article 19 et à la fixation par la Société et au recouvrement de l'institution membre de primes à l'égard de l'exercice comptable des primes au cours duquel le présent article entre en vigueur :

a) la prime annuelle à fixer par la Société et à recouvrer de l'institution membre :

(i) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars,

(B) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois de l'exercice comptable commençant :

(I) avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent,

(II) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après celle-ci, à 1/120 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent,

(ii) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars,

(B) 1/10 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent;

b) le total de la prime payable par l'institution membre à l'égard de l'exercice

Premiums for
1985 and 1986
premium years

Primes pour les
exercices
comptables des
primes
1985-1986

immediately preceding premium year;

(b) the total premium payable by a member institution in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 shall be paid to the Corporation on or before the 31st day of December, 1985 or, where it becomes a member institution after this section comes into force, on or before the sixtieth day after this section comes into force;

(c) the premium payable in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 by a member institution that becomes a member institution in that premium year shall be the greater of

(i) in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation, 1/12 of five hundred dollars, and

(ii) the aggregate of the amounts each of which is, in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation and that commences

(A) prior to the date on which this section comes into force, 1/360 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

(B) on or after the date on which this section comes into force, 1/120 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution; and

(d) the premium payable in respect of the premium year commencing on the

comptable commençant le premier jour de mai 1985 est versé à la Société au plus tard le 31 décembre 1985 ou, dans le cas où l'institution devient membre après l'entrée en vigueur du présent article, au plus tard le soixantième jour suivant son entrée en vigueur;

c) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice est le plus élevé des montants suivants :

(i) à l'égard de chaque mois ou partie de mois de l'exercice comptable où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société, 1/12 de cinq cents dollars,

(ii) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois ou partie de mois où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société et commençant :

(A) avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois au cours duquel elle l'est devenue,

(B) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, à 1/120 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois au cours duquel elle l'est devenue;

d) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice comptable est la fraction du plus élevé des montants suivants :

(i) cinq cents dollars,

(ii) 1/10 de un pour cent du montant total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où celle-ci l'est devenue,

first day of May, 1986 by a member institution that becomes a member institution in that premium year shall be the same proportion of the greater of

- (i) five hundred dollars, and
- (ii) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in the premium year is of 365.

Application of
certain
provisions

(2) The provisions of section 19 not inconsistent with subsection (1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation and a premium payable or paid by a member institution in accordance with that subsection."

Coming into
force

5. Section 4 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

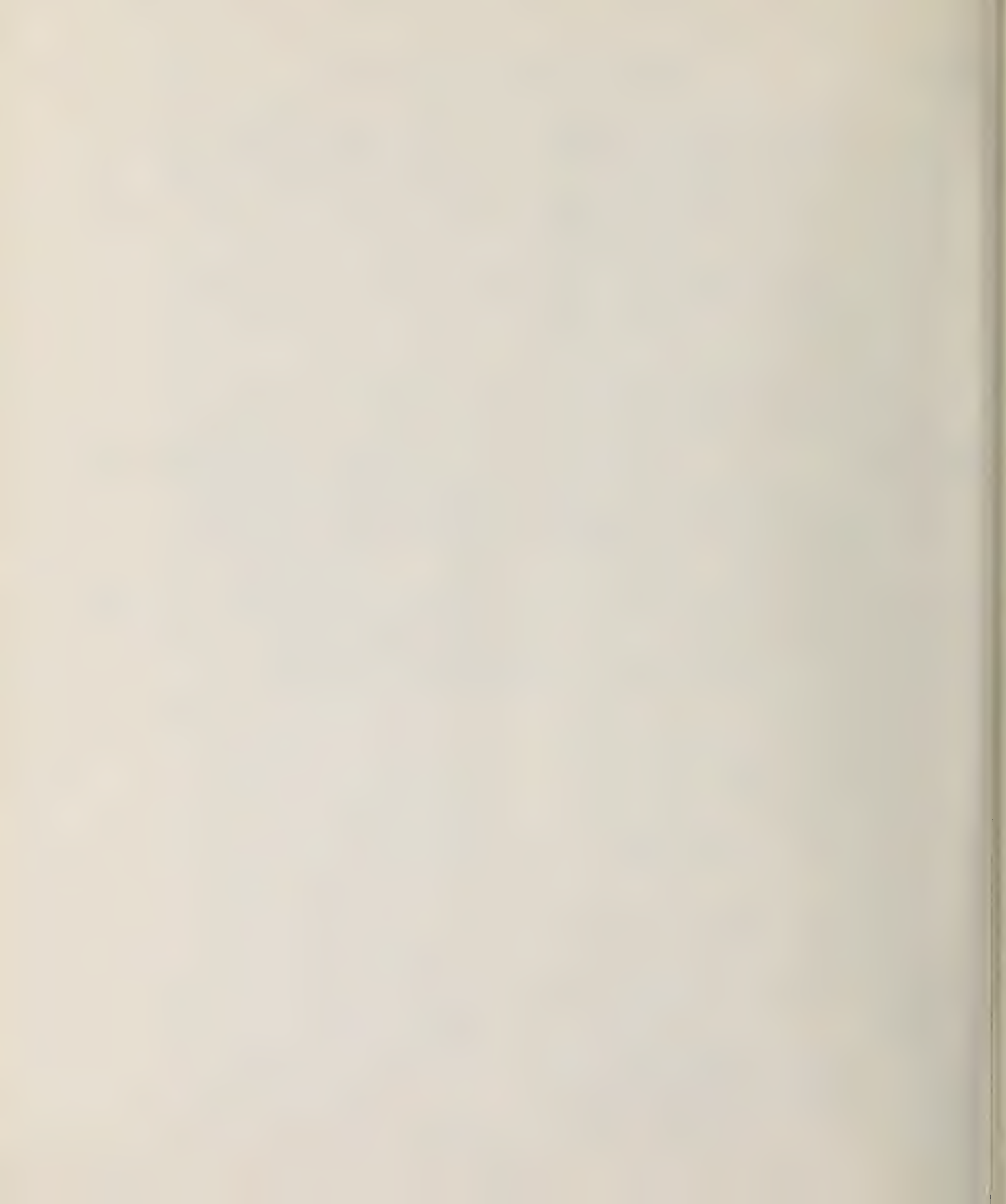
qui est égale à la fraction que représente par rapport à 365 le nombre de jours où tout dépôt à l'institution membre est assuré par la Société pendant l'exercice comptable.

(2) Les dispositions de l'article 19 non incompatibles avec le paragraphe (1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la Société et à toute prime payable ou payée par une institution membre en vertu de ce paragraphe.»

Application de
certaines
dispositions

Entrée en
vigueur

5. L'article 4 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 26

An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof

[Assented to 17th June, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

Short Title

Short title

1. This Part may be cited as the *Competition Tribunal Act*.

Interpretation

Definitions

"judicial member"
«juge»

"lay member"
«autre membre»

"Minister"
«ministre»

"Tribunal"
«Tribunal»

2. In this Part,
"judicial member" means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(a);
"lay member" means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(b);
"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;
"Tribunal" means the Competition Tribunal established by subsection 3(1).

Tribunal Established

Tribunal

3. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Competition Tribunal.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi constituant le Tribunal de la concurrence et modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PARTIE I

TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal de la concurrence.*

Titre abrégé

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«autre membre» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)b).
«juge» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)a).
«ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations.
«Tribunal» Le Tribunal de la concurrence constitué conformément au paragraphe 3(1).

«autre membre»
"lay member"

«juge»
"judicial..."

«ministre»
"Minister"

«Tribunal»
"Tribunal"

Constitution du Tribunal

Tribunal

3. (1) Est constitué le Tribunal de la concurrence.

Constitution of Tribunal	<p>(2) The Tribunal shall consist of</p> <p>(a) not more than four members to be appointed from among the judges of the Federal Court—Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and</p> <p>(b) not more than eight other members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.</p>	<p>(2) Le Tribunal se compose :</p> <p>a) d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Division de première instance de la Cour fédérale;</p> <p>b) d'au plus huit autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.</p>	Composition
Advisory council	<p>(3) The Governor in Council may establish an advisory council to advise the Minister with respect to appointments of lay members, which council is to be composed of not more than ten members who are knowledgeable in economics, industry, commerce or public affairs and may include, without restricting the generality of the foregoing, individuals chosen from business communities, the legal community, consumer groups and labour.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif chargé de conseiller le ministre en ce qui concerne la nomination des autres membres et composé d'au plus dix personnes versées dans les affaires publiques, économiques, commerciales ou industrielles. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, ces personnes peuvent être des individus appartenant à la collectivité juridique, à des groupes de consommateurs, au monde des affaires et au monde du travail.</p>	Conseil consultatif
Consultation	<p>(4) The Minister shall consult with any advisory council established under subsection (3) before making a recommendation with respect to the appointment of a lay member.</p>	<p>(4) Avant de recommander la nomination d'un autre membre, le ministre demande l'avis du conseil consultatif constitué en application du paragraphe (3).</p>	Consultation
Chairman	<p>4. (1) The Governor in Council shall designate one of the judicial members to be Chairman of the Tribunal.</p>	<p>4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges, le président du Tribunal.</p>	Président
Role of Chairman	<p>(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, the allocation of the work of the members thereof.</p>	<p>(2) Le président assume la direction des travaux du Tribunal et, notamment, voit à la répartition des tâches entre ses membres.</p>	Rôle du président
Absence or incapacity	<p>(3) Where the office of Chairman is vacant, or the Chairman is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chairman shall be exercised and the duties performed by the senior judicial member who is in Canada and is able and willing to act.</p>	<p>(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.</p>	Absence ou empêchement
Tenure of judicial members	<p>5. (1) Each judicial member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office so long as he remains a judge of the Federal Court.</p>	<p>5. (1) La durée maximale du mandat des juges est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges de la Cour fédérale.</p>	Durée du mandat des juges
Tenure of lay members	<p>(2) Each lay member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office during good behavior but may be</p>	<p>(2) La durée maximale du mandat des autres membres est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous</p>	Durée du mandat des autres membres

removed by the Governor in Council for cause.

Re-appoint-
ment

(3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.

Acting after
expiration of
appointment

(4) A person may continue to act as a member of the Tribunal after the expiration of his term of appointment in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment.

Temporary
substitute
members

(5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Tribunal, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such period of time as the Governor in Council prescribes.

Remuneration
of lay members

6. (1) Each lay member shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Expenses of
members

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Other benefits

(3) Each lay member is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

Oath of office

7. (1) Every member of the Tribunal shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a member of the Tribunal.

How adminis-
tered

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chairman of the Tribunal before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other members by the Chairman, or in his absence or incapacity, by any other member.

Jurisdiction and Powers of the Tribunal

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and determine all applications made under Part VII of the *Competition Act* and any matters related thereto.

réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

(3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, un membre peut être nommé pour un autre mandat.

Nouveau
mandat

(4) Une personne peut, après le terme de son mandat, continuer à exercer les pouvoirs d'un membre du Tribunal à l'égard de toute question dont elle avait été saisie au cours de son mandat.

Pouvoirs au
terme d'un
mandat

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du Tribunal, le gouverneur en conseil peut, pour la durée qu'il précise, nommer un membre suppléant.

Membres
suppléants

6. (1) Les autres membres reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération
des autres
membres

(2) Les membres du Tribunal reçoivent les indemnités de voyage auxquelles un juge a droit aux termes de la *Loi sur les juges*.

Frais des
membres

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les autres membres sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada.

Autres
avantages

7. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.

Serment
professionnel

(2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du président du Tribunal. Ce dernier reçoit le serment des autres juges et des autres membres et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, un autre juge ou autre membre reçoit leur serment.

Prestation

Compétence et pouvoirs du Tribunal

8. (1) Le Tribunal entend les demandes qui lui sont présentées en application de la partie VII de la *Loi sur la concurrence* de même que toute question s'y rattachant.

Compétence

Powers	(2) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(2) Le Tribunal a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordonnances et les questions nécessaires ou utiles à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs
Power to penalize	(3) No person shall be punished for contempt of the Tribunal unless a judicial member is of the opinion that the finding of contempt and the punishment are appropriate in the circumstances.	(3) Personne ne peut être puni pour outrage au Tribunal à moins qu'un juge soit d'avis que la conclusion qu'il y a eu outrage et la peine sont justifiées dans les circonstances.	Pénalité pour outrage au Tribunal
Court of record	9. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.	9. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.	Cour d'archives
Proceedings	(2) All proceedings before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il appartient au Tribunal d'agir sans formalisme, en procédure expéditive.	Procédures
Intervention by persons affected	(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.	(3) Toute personne peut, avec la permission du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant le Tribunal afin de présenter des observations qui se rapportent à ces procédures et qui concernent des questions touchant cette personne.	Intervention des personnes touchées

Organization of Work

Sittings of Tribunal	10. (1) Subject to section 11, every application to the Tribunal shall be heard before not fewer than three but not more than five members sitting together, at least one of whom is a judicial member and at least one of whom is a lay member.
Judicial member to preside at hearings	(2) The Chairman shall designate a judicial member to preside at any hearing or, if the Chairman is present at a hearing, may preside himself.
Prohibition where financial interest	(3) No member shall take part in any matter before the Tribunal in which the member has a direct or indirect financial interest.
Interim orders	11. The Chairman of the Tribunal may designate a judicial member to sit alone, or may himself sit alone, to deal with applications for interim orders under subsection

Organisation du Tribunal

Séances du Tribunal	10. (1) Sous réserve de l'article 11, une demande au Tribunal est entendue par au moins trois mais au plus cinq membres siégeant ensemble et, parmi lesquels il doit y avoir au moins un juge et un autre membre.
Président de séance	(2) Le président désigne, pour chaque séance du Tribunal, un juge à titre de président, mais si le président est présent, il peut lui-même la présider.
Interdiction : intérêt financier	(3) Un membre ne peut pas participer aux activités du Tribunal lorsque le Tribunal est saisi d'une question en rapport avec laquelle le membre a un intérêt financier direct ou indirect.
Ordonnance provisoire	11. Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnances provisoires présentées en application du paragra-

72(1) or 76(1) of the *Competition Act* and any matters related thereto.

phe 72(1) ou 76(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Proceedings

Questions of law, fact, mixed law and fact

12. (1) In any proceedings before the Tribunal,

(a) questions of law shall be determined only by the judicial members sitting in those proceedings; and

(b) questions of fact or mixed law and fact shall be determined by all the members sitting in those proceedings.

Where there are differing opinions

(2) In any proceedings before the Tribunal,

(a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

(b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

Where member unable to take part in judgment

(3) Where a member of the Tribunal is unable to take part in the giving of judgment in any proceedings or has died, the other members sitting in those proceedings may, whether or not they include a judicial member or a lay member, give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Tribunal.

Appeal

Appeal

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court—Trial Division.

Questions of fact

(2) An appeal on a question of fact lies under subsection (1) only with the leave of the Federal Court of Appeal.

Administration of Tribunal

Registry

14. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Procédures devant le Tribunal

12. (1) Dans toute procédure devant le Tribunal :

a) seuls les juges qui siègent ont compétence pour trancher les questions de droit;

b) tous les membres qui siègent ont compétence pour trancher les questions de fait ou de droit et de fait.

Questions de droit, de fait ou de droit et de fait

(2) Dans toute procédure devant le Tribunal :

a) l'opinion de la majorité l'emporte s'il y a divergence d'opinion entre les membres sur une question donnée;

b) le président de séance peut trancher toute question si les opinions sur celle-ci sont également partagées entre les membres.

Opinions divergentes

(3) Dans le cas où un membre du Tribunal ne peut pas participer à un jugement dans une procédure parce qu'il en est incapable ou qu'il est décédé, les autres membres siégeant à cette procédure peuvent, qu'il y ait ou non parmi eux un juge ou un autre membre, rendre jugement et à cette fin, ils sont réputés constituer le Tribunal.

Membre incapable de participer à un jugement

Appel

Appel

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient finales, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Division de première instance de cette Cour.

(2) Un appel sur une question de fait, en application du paragraphe (1), n'a lieu qu'avec la permission de la Cour d'appel fédérale.

Questions de fait

Administration du Tribunal

Greffe

14. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Staff	(2) Such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) La nomination des fonctionnaires commis et employés nécessaires au fonctionnement du Tribunal se fait conformément aux dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Organization	(3) The employees of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules.	(3) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles.	Organisation
Sittings	15. The Tribunal may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	15. Le Tribunal peut, selon ce qui lui semble nécessaire ou utile au bon fonctionnement de ses travaux, siéger à tout moment et en tout lieu au Canada.	Séances
<i>Rules</i>		<i>Règles</i>	
Rules	16. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Tribunal may, from time to time, make general rules that are not inconsistent with this Part or the <i>Competition Act</i> (a) for regulating the practice and procedure of the Tribunal; and (b) for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.	16. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Tribunal peut établir, au besoin, des règles d'application générale qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie ou avec la <i>Loi sur la concurrence</i> : a) afin de régir la pratique et la procédure du Tribunal; b) concernant l'accomplissement de ses travaux, la gestion de ses affaires internes et les responsabilités de ses fonctionnaires et employés.	Règles
When effective	(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Prise d'effet
Tabling of rules	(3) A copy of every rule made under this section shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.	(3) Le texte des règles est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur établissement.	Dépôt
Quorum	(4) Five members of the Tribunal, at least three of whom are judicial members, constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making rules under this section.	(4) Pour l'établissement des règles prévues au présent article, le quorum est constitué par cinq membres dont au moins trois sont des juges.	Quorum
Advance publication of rules and amendments	17. Where the Tribunal proposes to make any rule under section 16, it (a) shall give notice of the proposal by publishing it in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to it in writing with respect thereto within sixty days after the day of the publication; and	17. Lorsque le Tribunal propose d'établir une règle en application de l'article 16 : a) il doit donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et en invitant, par cet avis, les intéressés à lui présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les soixante jours suivant la date de la publication de l'avis;	Publication préalable des règles et modifications

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the Tribunal deems advisable having regard to any representations so made to it.

b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée, dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

PART II

COMBINES INVESTIGATION ACT

R.S., c. C-23; c. 10 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 76; 1976-77, c. 28

18. The long title of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for the general regulation of trade and commerce in respect of conspiracies, trade practices and mergers affecting competition"

19. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Competition Act*."

PURPOSE

1.1 The purpose of this Act is to maintain and encourage competition in Canada in order to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy, in order to expand opportunities for Canadian participation in world markets while at the same time recognizing the role of foreign competition in Canada, in order to ensure that small and medium-sized enterprises have an equitable opportunity to participate in the Canadian economy and in order to provide consumers with competitive prices and product choices."

20. (1) The definitions "Commission", "merger" and "monopoly" in section 2 of the said Act are repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical

1974-75-76, c. 76, s. 1(3)

PARTIE II

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

S.R., ch. C-23; ch. 10 (1^{er} suppl.); ch. 10 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 76; 1976-77, ch. 28

18. Le titre intégral de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi portant réglementation générale du commerce en matière de complots, de pratiques commerciales et de fusionnements qui touchent à la concurrence»

19. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la concurrence*."

OBJET

1.1 La présente loi a pour objet de préserver et de favoriser la concurrence au Canada dans le but de stimuler l'adaptabilité et l'efficacité de l'économie canadienne, d'améliorer les chances de participation canadienne aux marchés mondiaux tout en tenant simultanément compte du rôle de la concurrence étrangère au Canada, d'assurer à la petite et à la moyenne entreprise une chance honnête de participer à l'économie canadienne, de même que dans le but d'assurer aux consommateurs des prix compétitifs et un choix dans les produits.»

20. (1) Les définitions de «Commission», «fusion» et «monopole», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Titre abrégé

Objet

1974-75-76 ch. 76, par. 1(3)

order within the section, the following definitions:

“record”
«document»

“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

“Tribunal”
«Tribunal»

“Tribunal” means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*.”

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Affiliated corporation, partnership or sole proprietorship

“(2) For the purposes of this Act,

(a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;

(b) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other; and

(c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

Subsidiary corporation

(3) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

Control

(4) For the purposes of this Act,

(a) a corporation is controlled by a person other than Her Majesty if

(i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of

«document» désigne les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.

«document»
“record”

«Tribunal» s'entend du Tribunal de la concurrence constitué en application du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.»

«Tribunal»
“Tribunal”

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) Pour l'application de la présente loi :

Filiale, société ou entreprise unipersonnelle

a) une corporation est affiliée à une autre corporation si l'une d'elles est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même corporation ou encore si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;

b) si deux corporations sont affiliées à la même corporation au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre;

c) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

(3) Pour l'application de la présente loi, une corporation est une filiale d'une autre corporation si elle est contrôlée par cette autre corporation.

Filiale

(4) Pour l'application de la présente loi :

Contrôle

a) une corporation est contrôlée par une personne autre que Sa Majesté si :

(i) des valeurs mobilières de cette corporation comportant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la corporation en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'in-

security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation; and

(b) a corporation is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) the corporation is controlled by Her Majesty in the manner described in paragraph (a), or

(ii) in the case of a corporation without share capital, a majority of the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by

(A) the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of the province, as the case may be, or

(B) a Minister of the government of Canada or the province, as the case may be."

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

"2.1 This Act is binding on and applies to an agent of Her Majesty in right of Canada or a province that is a corporation, in respect of commercial activities engaged in by the corporation in competition, whether actual or potential, with other persons to the extent that it would apply if the agent were not an agent of Her Majesty."

22. Paragraphs 7(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII,

(b) grounds exist for the making of an order under Part VII, or

(c) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed,"

termédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice,

(ii) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire une majorité des administrateurs de la corporation;

b) une corporation est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) la corporation est contrôlée par Sa Majesté de la manière décrite à l'alinéa a),

(ii) dans le cas d'une corporation sans capital-actions, une majorité des administrateurs de la corporation, autres que les administrateurs d'office, sont nommés par :

(A) soit le gouverneur en conseil ou le lieutenant gouverneur en conseil de la province, selon le cas,

(B) soit un ministre du gouvernement du Canada ou de la province, selon le cas.»

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Les corporations mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province sont, au même titre que si elles n'étaient pas des mandataires de Sa Majesté, liées par la présente loi et sujettes à son application à l'égard des activités commerciales qu'elles exercent en concurrence, réelle ou potentielle, avec d'autres personnes.»

22. Les alinéas 7(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie VII,

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la Partie VII, ou

Binding on agents of Her Majesty in certain cases

Les mandataires de Sa Majesté sont liées

1974-75-76, c. 76, s. 3(1)

1974-75-76, ch. 76, par. 3(1)

23. (1) Section 8 of the said Act is renumbered as subsection 8(1).

1974-75-76, c.
76, s. 4

(2) Subparagraphs 8(1)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII,
- (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII, or
- (iii) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed, or”

(3) Paragraph 8(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d’une enquête si l’un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe,”

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Information on
inquiry

“(2) The Director shall, on the written request of any person whose conduct is being inquired into under this Act or any person who applies for an inquiry under section 7, inform that person or cause that person to be informed as to the progress of the inquiry.

Inquiries to be
in private

(3) All inquiries under this section shall be conducted in private.”

c. 10, (1st
Suppl.), s. 34;
1974-75-76, c.
76, ss. 5-8;
1976-77, c. 28,
s. 9

24. Sections 9 to 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Order for oral
examination,
production or
written return

“9. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or his authorized representative, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or affirmation that

c) qu’une infraction visée à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l’être,”

23. (1) L’article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1).

(2) Les sous-alinéas 8(1)b)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 4

- «(i) qu’une personne a contrevenu ou manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l’article 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie VII,
- (ii) qu’il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la Partie VII, ou
- (iii) qu’une infraction visée à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l’être, ou»

(3) L’alinéa 8(1)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d’une enquête si l’un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe,»

(4) L’article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) À la demande écrite d’une personne dont les activités font l’objet d’une enquête en application de la présente loi ou d’une personne qui a demandé une enquête conformément à l’article 7, le directeur instruit ou fait instruire cette personne de l’état du déroulement de l’enquête.

Renseignements
concernant les
enquêtes

(3) Les enquêtes visées au présent article sont conduites en privé.»

Enquêtes en
privé

24. Les articles 9 à 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 10, (1^{er}
suppl.), art. 34;
1974-75-76, ch.
76, art. 5 à 8;
1976-77, ch. 28,
art. 9

“9. (1) Sur demande *ex parte* du directeur ou de son représentant autorisé, un juge d’une cour supérieure, d’une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, lorsqu’il est convaincu d’après une dénoncia-

Ordonnance
exigeant une
déposition orale
ou une
déclaration
écrite

an inquiry is being made under section 8 and that any person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order that person to

(a) attend as specified in the order and be examined on oath or affirmation by the Director or his authorized representative on any matter that is relevant to the inquiry before a person, in this section and sections 10 to 12 referred to as a "presiding officer", designated in the order;

(b) produce a record, or any other thing, specified in the order to the Director or his authorized representative within a time and at a place specified in the order; or

(c) make and deliver to the Director or his authorized representative, within a time specified in the order, a written return under oath or affirmation showing in detail such information as is by the order required.

Records in
possession of
affiliate

(2) Where the person against whom an order is sought under paragraph (1)(b) in relation to an inquiry is a corporation and the judge to whom the application is made under subsection (1) is satisfied by information on oath or affirmation that an affiliate of the corporation, whether the affiliate is located in Canada or outside Canada, has records that are relevant to the inquiry, the judge may order the corporation to produce the records.

No person
excused from
complying with
order

(3) No person shall be excused from complying with an order under subsection (1) or (2) on the ground that the testimony, record or other thing or return required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no testimony given by an individual pursuant to an order made under para-

tion faite sous serment ou déclaration solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 8 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

a) de comparaître, selon ce que prévoit l'ordonnance de sorte que, sous serment ou déclaration solennelle, elle puisse, concernant toute question pertinente à l'enquête, être interrogée par le directeur ou son représentant autorisé devant une personne désignée dans l'ordonnance et qui, pour les fins du présent article et des articles 10 à 12, est appelée «fonctionnaire d'instruction»;

b) de produire auprès du directeur ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l'ordonnance, les documents ou autres choses dont celle-ci fait mention;

c) de préparer et de donner au directeur ou à son représentant autorisé, dans le délai que prévoit l'ordonnance, une déclaration écrite faite sous serment ou déclaration solennelle et énonçant en détail les renseignements exigés à l'ordonnance.

Documents en
possession
d'une affiliée

(2) Lorsque, en rapport avec une enquête, la personne contre qui une ordonnance est demandée en application de l'alinéa (1)b) est une corporation et que le juge à qui la demande est faite aux termes du paragraphe (1) est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment ou déclaration solennelle, qu'une affiliée de cette corporation a des documents qui sont pertinents à l'enquête, il peut, sans égard au fait que l'affiliée soit située au Canada ou ailleurs, ordonner à la corporation de produire les documents en question.

Nul n'est
dispensé de se
conformer à
l'ordonnance

(3) Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) au motif que le témoignage oral, le document, l'autre chose ou la déclaration qu'on exige de lui peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais un témoignage oral qu'un individu a rendu conformément à une

graph (1)(a), or return made by an individual pursuant to an order made under paragraph (1)(c), shall be used or received against that individual in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution under section 121 or 124 of the *Criminal Code*.

ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)a) ou une déclaration qu'il a faite en conformité avec une ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)c) ne peut être utilisé ou admis contre celui-ci dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite sauf en ce qui concerne une poursuite prévue à l'article 121 ou 124 du *Code criminel*.

Effect of order

(4) An order made under this section has effect anywhere in Canada.

(4) Une ordonnance rendue en application du présent article a effet partout au Canada.

Effet de l'ordonnance

Witness competent and compellable

10. (1) Any person summoned to attend pursuant to paragraph 9(1)(a) is competent and may be compelled to give evidence.

10. (1) Toute personne assignée sous le régime de l'alinéa 9(1)a) est habile à agir comme témoin et peut être contrainte à rendre témoignage.

Personnes habiles à rendre témoignage

Fees

(2) Every person summoned to attend pursuant to paragraph 9(1)(a) is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before a superior court of the province in which he is summoned to attend.

(2) Toute personne assignée aux fins de l'alinéa 9(1)a) a droit aux mêmes honoraires et allocations pour ce faire que si elle avait été assignée à comparaître devant une cour supérieure de la province où elle doit comparaître aux termes de l'assignation.

Honoraires

Representation by counsel

(3) A presiding officer shall permit a person who is being examined pursuant to an order under paragraph 9(1)(a) and any person whose conduct is being inquired into to be represented by counsel.

(3) Un fonctionnaire d'instruction doit permettre que soit représentée par avocat toute personne interrogée aux termes d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 9(1)a) de même que toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête.

Représentation par avocat

Attendance of person whose conduct is being inquired into

(4) Any person whose conduct is being inquired into at an examination pursuant to an order under paragraph 9(1)(a) and his counsel are entitled to attend the examination unless the Director or his authorized representative, or the person being examined or his employer, establishes to the satisfaction of the presiding officer that the presence of the person whose conduct is being inquired into would

(4) La personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors d'un interrogatoire prévu à l'alinéa 9(1)a), de même que l'avocat de cette personne, peuvent assister à cet interrogatoire à moins que le directeur, le représentant autorisé de ce dernier, la personne interrogée ou l'employeur de cette dernière ne convainque le fonctionnaire d'instruction que la présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête :

Présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors des interrogatoires

(a) be prejudicial to the effective conduct of the examination or the inquiry; or

a) entraverait le bon déroulement de l'interrogatoire ou de l'enquête;

(b) result in the disclosure of confidential commercial information that relates to the business of the person being examined or his employer.

b) entraînerait la divulgation de renseignements de nature commerciale confidentiels se rapportant à l'entreprise de la personne interrogée ou de son employeur.

Presiding officer	11. (1) Any person may be designated as a presiding officer who is or has been a barrister or advocate at the bar of a province for at least ten years.	11. (1) Peut être nommé fonctionnaire d'instruction quiconque est ou a été membre en règle du barreau d'une province pendant au moins dix ans.	Fonctionnaire d'instruction
Remuneration and expenses	(2) A presiding officer shall be paid such remuneration, and is entitled to be paid such travel and living expenses, and such other expenses, incurred in the performance of his duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council.	(2) Les fonctionnaires d'instruction reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et ils sont, également selon ce que fixe ce dernier, indemnisés pour les frais, notamment de séjour et de déplacement, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Rémunération et frais de déplacement
Administration of oaths	12. (1) The presiding officer may administer oaths and take and receive affirmations for the purposes of examinations pursuant to paragraph 9(1)(a).	12. (1) Le fonctionnaire d'instruction peut recevoir les serments et les déclarations solennelles dans le cadre des interrogatoires visés à l'alinéa 9(1)a).	Prestation des serments
Orders of presiding officer	(2) A presiding officer may make such orders as he considers to be proper for the conduct of an examination pursuant to paragraph 9(1)(a).	(2) Un fonctionnaire d'instruction peut rendre toutes les ordonnances qu'il juge utiles pour la conduite des interrogatoires prévues à l'alinéa 9(1)a).	Ordonnance des fonctionnaires d'instruction
Application to court	(3) A judge of a superior or county court or of the Federal Court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with any order made by the presiding officer under subsection (2).	(3) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).	Demande à la cour
Notice	(4) No order may be made under subsection (3) unless the presiding officer has given to the person in respect of whom the order is sought and the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application for the order or such shorter notice as the judge to whom the application is made considers reasonable.	(4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à moins que le fonctionnaire d'instruction n'ait donné à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée ainsi qu'au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref jugé raisonnable par le juge à qui la demande est faite.	Avis
Warrant for entry of premises	13. (1) Where, on the <i>ex parte</i> application of the Director or his authorized representative, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or affirmation (a) that there are reasonable grounds to believe that (i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII, (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII, or	13. (1) À la demande <i>ex parte</i> du directeur ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou déclaration solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu : a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire : (i) soit qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30 ou de la Partie VII,	Mandat de perquisition

(iii) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed, and

(b) that there are reasonable grounds to believe that there is, on any premises, any record or other thing that will afford evidence with respect to the circumstances referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), as the case may be,

the judge may issue a warrant under his hand authorizing the Director or any other person named in the warrant to

(c) enter the premises, subject to such conditions as may be specified in the warrant, and

(d) search the premises for any such record or other thing and copy it or seize it for examination or copying.

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes de la Partie VII,

(iii) soit qu'une infraction prévue à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l'être,

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe, en un local quelconque, un document ou une autre chose qui fournira une preuve en ce qui concerne les circonstances visées aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), selon le cas,

celui-ci peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le directeur ou toute autre personne qui y est nommée à :

c) pénétrer dans le local, sous réserve des conditions que peut fixer le mandat;

d) de perquisitionner le local en vue soit d'obtenir ce document ou cette autre chose et d'en prendre copie, soit de l'emporter pour en faire l'examen ou en prendre des copies.

Contents of
warrant

(2) A warrant issued under this section shall identify the matter in respect of which it is issued, the premises to be searched and the record or other thing, or the class of records or other things, to be searched for.

(2) Un mandat délivré en application du présent article fait état de l'affaire à l'égard de laquelle il est délivré et il indique les locaux qui doivent être perquisitionnés de même que le document, la chose ou la catégorie de documents ou de choses qui doit faire l'objet d'une recherche.

Contenu du
mandat

Execution of
search warrant

(3) A warrant issued under this section shall be executed between six o'clock in the forenoon and nine o'clock in the afternoon, unless the judge issuing it, by the warrant, authorizes execution of it at another time.

(3) Un mandat délivré en application du présent article ne peut être exécuté qu'entre six heures du matin et neuf heures du soir à moins que, aux termes de ce mandat, le juge qui le délivre en autorise l'exécution à un autre moment.

Exécution du
mandat

Idem

(4) A warrant issued under this section may be executed anywhere in Canada.

(4) Un mandat délivré en application du présent article peut être exécuté partout au Canada.

Idem

Duty of persons
in control of
premises

(5) Every person who is in possession or control of any premises or record or other thing in respect of which a warrant is issued under subsection (1) shall, on presentation of the warrant, permit the Director or other person named in the warrant to enter the premises, search the premises and examine the record or other thing and to copy it or seize it.

(5) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local, d'un document ou d'une autre chose que vise un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) doit, sur présentation de ce mandat, permettre au directeur ou à toute autre personne nommée dans le mandat de pénétrer dans ce local, de le perquisitionner, d'y examiner le document ou la chose, d'en prendre copie ou de l'emporter.

Devoir de la
personne ayant
la charge du
local

Where
admission or
access refused

(6) Where the Director or any other person, in executing a warrant issued under subsection (1), is refused access to any premises, record or other thing or where the Director believes on reasonable grounds that access will be refused, the judge who issued the warrant or a judge of the same court, on the *ex parte* application of the Director, may by order direct a peace officer to take such steps as the judge considers necessary to give the Director or other person access.

(6) Lorsque, dans le cadre de l'exécution d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1), le directeur ou toute autre personne se voit refuser l'accès à un local, à un document ou à une autre chose, ou encore lorsque le directeur a des motifs raisonnables de croire que l'accès en question lui sera refusé, le juge qui a délivré le mandat ou un juge de la même cour peut, sur demande *ex parte* du directeur, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que ce juge estime nécessaires pour donner au directeur ou à cette autre personne l'accès en question.

Entrée ou accès
refusés

Where warrant
not necessary

(7) The Director or his authorized representative may exercise any of the powers set out in paragraph (1)(c) or (d) without a warrant if the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b) exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(7) Le directeur ou son représentant autorisé peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa (1)c) ou d) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions visées aux alinéas a) et b) soient satisfaites.

Perquisition
sans mandat

Exigent
circumstances

(8) For the purposes of subsection (7), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in the loss or destruction of evidence.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat prévu au paragraphe (1) entraînerait la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation
urgente

Operation of
computer
system

14. (1) A person who is authorized pursuant to subsection 13(1) to search premises for a record may use or cause to be used any computer system on the premises to search any data contained in or available to the computer system, may reproduce the record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and may seize the printout or other output for examination or copying.

14. (1) Une personne qui est, en vertu du paragraphe 13(1), autorisée à perquisitionner un local pour y chercher un document peut soit utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le local en question dans le but de faire la recherche de données se trouvant dans l'ordinateur, ou pouvant lui être fournies, soit, à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données intelligible, soit en outre emporter cet imprimé ou cette sortie de données pour les examiner ou en prendre copie.

Usage d'un
système
informatique

Duty of person
in control of
computer
system

(2) Every person who is in possession or control of any premises in respect of which a warrant is issued under subsection 13(1) shall, on presentation of the warrant, permit any person named in the warrant to use or cause to be used any computer system or part thereof on the premises to search any data contained in or available

(2) La personne qui est en possession ou qui a le contrôle d'un local à l'égard duquel un mandat a été délivré en application du paragraphe 13(1) doit, sur présentation du mandat, permettre à toute personne nommée au mandat d'utiliser ou de faire utiliser l'ensemble ou une partie seulement d'un ordinateur se trouvant dans le

Obligation de la
personne ayant
la possession
d'un ordinateur

to the computer system for data from which a record that that person is authorized to search for may be produced, to obtain a physical copy thereof and to seize it.

Order
restricting
operation of
computer
system

(3) A judge who issued a warrant under subsection 13(1) or a judge of the same court may, on application by the Director or any person who is in possession or control of a computer system or a part thereof on any premises in respect of which the warrant was issued, make an order

- (a) specifying the individuals who may operate the computer system and fixing the times when they may do so; and
- (b) setting out any other terms and conditions on which the computer system may be operated.

Notice by
person in
possession or
control

(4) No order may be made under subsection (3) on application by a person who is in possession or control of a computer system or part thereof unless that person has given the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable.

Notice by
Director

(5) No order may be made under subsection (3) on application by the Director after a search has begun of the premises in respect of which the order is sought unless the Director has given the person who is in possession or control of the premises twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable.

Definitions

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 301.2(2) of the *Criminal Code*.

local en question de sorte que toute donnée se trouvant dans l'ordinateur ou pouvant lui être fournie puisse faire l'objet d'une recherche dans le but de trouver des données à partir desquelles peut être produit un document que la personne nommée au mandat est autorisée à rechercher, de même qu'elle doit permettre à cette dernière d'en obtenir une copie physique et de l'emporter.

Ordonnance
limitant l'usage
des ordinateurs

(3) Le juge qui a délivré le mandat visé au paragraphe 13(1) ou un juge de la même cour peut, à la demande du directeur ou de toute personne qui est en possession ou a le contrôle, en tout ou en partie, d'un ordinateur se trouvant dans un local à l'égard duquel le mandat a été délivré, rendre une ordonnance :

- a) identifiant les individus qui peuvent faire usage de cet ordinateur et fixant les périodes durant lesquelles ils sont autorisés à le faire;
- b) précisant les autres conditions et modalités selon lesquelles a lieu l'utilisation de cet ordinateur.

Avis de la
personne qui a
le contrôle, etc.

(4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à la demande d'une personne qui est en possession ou a le contrôle de l'ensemble ou d'une partie d'un ordinateur à moins que cette personne n'ait donné au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref que le juge estime raisonnable.

Avis du
directeur

(5) Une ordonnance ne peut être rendue à la demande du directeur en application du paragraphe (3) après le début de la perquisition du local qui fait l'objet de la demande d'ordonnance à moins que le directeur n'ait donné à la personne qui a le contrôle ou qui est en possession du local en question un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande ou tel autre avis plus bref que le juge estime raisonnable.

Définitions

(6) Aux fins du présent article, «données» et «ordinateur» s'entendent au sens du paragraphe 301.2(2) du *Code criminel*.

Presentation of
or report on
record or thing
seized

15. (1) Where a record or other thing is seized pursuant to paragraph 13(1)(d), subsection 13(7) or section 14, the Director or his authorized representative shall, as soon as practicable,

(a) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court or of the Federal Court; or

(b) make a report in respect of the record or other thing to a judge determined in accordance with paragraph (a).

Report

(2) A report to a judge under paragraph (1)(b) in respect of a record or other thing shall include

(a) a statement as to whether the record or other thing was seized pursuant to paragraph 13(1)(d), subsection 13(7) or section 14;

(b) a description of the premises searched;

(c) a description of the record or other thing seized; and

(d) the location in which it is detained.

Retention or
return of thing
seized

(3) Where a record or other thing is seized pursuant to section 13 or 14, the judge before whom it is taken or to whom a report is made in respect of it pursuant to this section may, if he is satisfied that the record or other thing is required for an inquiry or any proceeding under this Act, authorize the Director to retain it.

Director to take
reasonable care

16. (1) Where any record or other thing is produced pursuant to section 9 or seized pursuant to section 13 or 14, the Director shall take reasonable care to ensure that it is preserved until it is returned to the person by whom it was produced or from whom it was seized or until it is required

15. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 13(1)d), du paragraphe 13(7) ou de l'article 14, le directeur ou son représentant autorisé doit, dès qu'il est pratique de le faire :

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale;

b) faire rapport, concernant ce document ou cette autre chose, à un juge désigné selon les critères prévus à l'alinéa a).

(2) Un rapport à un juge en application de l'alinéa (1)b) concernant un document ou une autre chose doit inclure :

a) une déclaration précisant si le document ou cette autre chose a été emporté en application de l'alinéa 13(1)d), du paragraphe 13(7) ou de l'article 14;

b) une description du local perquisitionné;

c) une description du document ou de l'autre chose emporté;

d) une description de l'endroit où ce document ou cette autre chose est gardé.

(3) Dans les cas où un document ou une autre chose est emporté en application de l'article 13 ou 14, le juge à qui, conformément au présent article, cette chose ou ce document est produit ou à qui un rapport est fait à l'égard de cette chose ou de ce document peut, s'il est convaincu de sa nécessité aux fins d'une enquête ou de procédures en application de la présente loi, autoriser le directeur à retenir le document ou la chose en question.

16. (1) Dans les cas où une chose ou un document est soit produit en application de l'article 9, soit emporté en application de l'article 13 ou 14, le directeur prend, dans la mesure de ce qui est raisonnable, tous les soins qui assureront que le document ou l'autre chose sera conservé jusqu'à sa

Rapport
concernant le
document ou la
chose saisie

Rapport

Rétention et
remise des
documents ou
choses emportés

Directeur : soin
des objets
emportés

to be produced in any proceeding under this Act.

Access to records or things

(2) The person by whom a record or other thing is produced pursuant to section 9 or from whom a record or other thing is seized pursuant to section 13 or 14 is entitled, at any reasonable time and subject to such reasonable conditions as may be imposed by the Director, to inspect the record or other thing.

Copy of record where returned

(3) The Director may, before returning any record produced pursuant to section 9 or seized pursuant to section 13 or 14, make or cause to be made, and may retain, a copy thereof.

Detention of things seized

(4) Any record or other thing that is produced pursuant to section 9, or the retention of which is authorized under subsection 15(3), shall be returned to the person by whom it was produced or the person from whom it was seized no later than sixty days after it was produced or its retention was authorized, unless, before the expiration of that period,

(a) the person by whom it was produced or from whom it was seized agrees to its further detention for a specified period of time;

(b) the judge who authorized its production or retention or a judge of the same court is satisfied on application that, having regard to the circumstances, its further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or

(c) proceedings are instituted in which the record or thing may be required.

Solicitor-client privilege in case of order under section 9

17. (1) Where a person is ordered to produce a record pursuant to section 9 and that person claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the person shall place it in a package and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

remise à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, ou encore jusqu'à ce que sa production soit nécessaire dans une procédure en conformité avec la présente loi.

Accès aux documents

(2) La personne qui produit un document ou une autre chose en application de l'article 9 ou de qui une chose ou un document est pris en application de l'article 13 ou 14 est autorisée à inspecter ce document ou cette autre chose à tout moment raisonnable et aux conditions raisonnables que peut fixer le directeur.

Remise de documents et copies

(3) Le directeur peut, avant de remettre un document produit en application de l'article 9 ou emporté conformément à l'article 13 ou 14, prendre ou faire prendre des copies de ce document et conserver ces copies.

Rétention des objets saisis

(4) Lorsqu'une chose ou un document est produit en application de l'article 9 ou retenu en application du paragraphe 15(3), ce document ou cette chose doit, au plus tard soixante jours suivant sa production ou l'autorisation de sa rétention, être remis à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, à moins que, avant l'expiration de ce délai :

a) la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris n'accepte sa rétention pour un délai supplémentaire spécifié;

b) le juge qui a autorisé sa production ou sa rétention ou un juge de la même cour ne soit convaincu, après une demande à cet effet, que sa rétention pour un délai supplémentaire donné est justifié dans les circonstances et qu'il n'en ordonne ainsi; ou

c) des procédures ne soient entamées au cours desquelles la production du document ou de la chose puisse être exigée.

Secret professionnel : ordonnance visée à l'article 9

17. (1) Une personne tenue de produire un document en application de l'article 9 et qui soulève l'existence du secret professionnel liant l'avocat à son client à l'égard de ce document doit placer celui-ci dans un paquet, cacheter ce paquet, le marquer et le remettre à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

Solicitor-client
privilege

(2) Where, pursuant to section 13 or 14, any person is about to examine, copy or seize or is in the course of examining, copying or seizing any record and a person appearing to be in authority claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the first-mentioned person, unless the person claiming the privilege withdraws the claim or the first-mentioned person desists from examining and copying the record and from seizing it or a copy thereof, shall, without examining or further examining it or making a copy or further copy thereof, place it and any copies of it made by him, and any notes taken in respect of it, in a package, and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

Custody of
record

(3) A record in respect of which a solicitor-client privilege is claimed under subsection (1) or (2) shall be placed in the custody of

- (a) the registrar, prothonotary or other like officer of a superior or county court in the province in which the record was ordered to be produced or in which it was found, or of the Federal Court;
- (b) a sheriff of the district or county in which the record was ordered to be produced or in which it was found; or
- (c) some person agreed on between the Director or his authorized representative and the person who makes the claim of privilege.

Determination
of claim to
privilege

(4) A judge of a superior or county court in the province in which a record placed in custody under this section was ordered to be produced or in which it was found, or of the Federal Court, sitting *in camera*, may decide the question of solicitor-client privilege in relation to the record on application made in accordance with

Protection du
secret
professionnel

(2) Dans les cas où une personne, agissant sous l'autorité de l'article 13 ou 14, s'apprête à examiner, copier ou à emporter un document ou qu'elle accomplisse en fait l'une ou l'autre de ces actions et qu'une personne apparemment détentrice d'autorité lui oppose à cet égard le secret professionnel liant l'avocat à son client, la première personne, à moins que la personne apparemment détentrice d'autorité renonce à son opposition ou que la première personne ne renonce à examiner, copier et à emporter le document en question, ou à en emporter une copie, doit, sans examiner, sans continuer d'examiner, sans copier ou sans continuer de copier ce document, placer celui-ci, les copies qu'elle en a faites et les notes qu'elle a prises à son égard dans un paquet qu'elle cache, marque et confie à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

Garde des
documents

(3) Un document à l'égard duquel le secret professionnel liant l'avocat à son client est invoqué aux termes du paragraphe (1) ou (2) est placé sous la garde :

- a) soit du registraire, du protonotaire ou de tout autre semblable fonctionnaire d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document doit être produit selon l'ordonnance rendue à son égard ou dans celle où il a été trouvé, ou encore de la Cour fédérale;
- b) soit d'un shérif du district ou du comté où le document doit être produit, selon l'ordonnance rendue à son égard, ou de celui où il a été trouvé;
- c) soit d'une personne choisie d'un commun accord entre le directeur ou son représentant autorisé et la personne qui invoque le droit au secret professionnel liant l'avocat à son client.

Détermination
du caractère
confidentiel

(4) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document placé sous garde en vertu du présent article doit être produit selon l'ordonnance rendue à son égard ou dans celle où il a été trouvé, ou encore un juge de la Cour fédérale, siégeant à huis clos, peut, en ce qui concerne ce document, trancher

the rules of the court by the Director or the owner of the record or the person in whose possession it was found within thirty days after the day on which the record was placed in custody if notice of the application has been given by the applicant to all other persons entitled to make application.

la question de la protection du secret professionnel liant l'avocat à son client sur demande présentée conformément aux règles de la cour par le directeur, le propriétaire du document ou la personne qui l'avait en sa possession lorsqu'il a été trouvé, pourvu que la demande soit faite dans les trente jours suivant la date de sa mise sous garde et qu'un avis de la demande ait été transmis par le demandeur à toutes les personnes qui ont qualité pour présenter une telle demande.

Idem

(5) Where no application is made in accordance with subsection (4) within thirty days after the day on which a record is placed in custody under this section, any judge referred to in subsection (4) shall, on *ex parte* application by or on behalf of the Director, order the record to be delivered to the Director.

(5) À défaut d'une demande en application du paragraphe (4) dans les trente jours suivant celui où un document est mis sous garde en vertu du présent article, un juge visé au paragraphe (4) doit, à la demande *ex parte* du directeur ou pour son compte, ordonner la remise du document au directeur.

Idem

Authority of judge

(6) A judge referred to in subsection (4) may give any directions that he deems necessary to give effect to this section, may order delivery up to him out of custody of any record in respect of which he is asked to decide a question of solicitor-client privilege and may inspect any such record.

(6) Le juge visé au paragraphe (4) peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour donner effet au présent article, se faire remettre le document placé sous garde et à l'égard duquel on lui demande de trancher la question du secret professionnel liant l'avocat à son client de même qu'examiner ce document.

Pouvoirs du juge

Prohibition

(7) Any person who is about to examine, copy or seize any record pursuant to section 13 or 14 shall not do so without affording a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under this section.

(7) Personne ne peut, agissant aux termes de l'article 13 ou 14, examiner un document, en prendre copie ou l'emporter sans au préalable donner aux intéressés une occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le secret professionnel liant l'avocat à son client conformément au présent article.

Interdiction

Access to record in custody

(8) At any time while a record is in custody under this section, a judge of a superior or county court in the province in which the record is in custody, or of the Federal Court, may, on an *ex parte* application of a person claiming solicitor-client privilege under this section, authorize that person to examine the record or make a copy of it in the presence of the person who has custody of it or the judge, but any such authorization shall contain provisions to ensure that the record is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.

(8) En tout temps, lorsqu'un document est placé sous garde en application du présent article, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où est gardé le document, ou encore un juge de la Cour fédérale, peut, à la demande *ex parte* d'une personne qui réclame le bénéfice du secret professionnel liant l'avocat à son client en conformité avec le présent article, autoriser cette personne à examiner le document ou à en prendre une copie en présence de la personne qui en a la garde ou du juge; cependant une telle autorisation doit contenir les

Autorisation de faire des copies

Inspection of
records and
things

18. (1) All records or other things obtained or received by the Director may be inspected by him and also by such persons as he directs.

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Proof

(3) Where proof referred to in subsection (2) is offered by affidavit, it is not necessary to prove the signature or official character of the deponent, if that information is set out in the affidavit, or to prove the signature or official character of the person before whom such affidavit was sworn.

Counsel

19. Whenever in the opinion of the Director the public interest so requires, the Director may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry under section 8, and on such application the Attorney General of Canada may appoint and instruct counsel accordingly.

Discontinuance
of inquiry

20. (1) At any stage of an inquiry under section 8, if the Director is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the Director may discontinue the inquiry.

Report

(2) The Director shall, on discontinuing an inquiry, make a report in writing to the Minister showing the information obtained and the reason for discontinuing the inquiry.

dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le paquet scellé à nouveau sans modification ni dommage.

18. (1) Les documents et autres choses que le directeur a reçus ou obtenus peuvent être examinés par ce dernier ou par les personnes qu'il désigne à cette fin.

Examen des
documents et
autres choses

Copies

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'une déclaration écrite faite sous serment qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Preuve

(3) Lorsque la preuve visée au paragraphe (2) est faite au moyen d'une déclaration écrite faite sous serment, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui fait la déclaration si ces renseignements se retrouvent à la déclaration, non plus qu'il est nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui a reçu cette déclaration.

Avocat

19. Dans les cas où, de l'avis du directeur, l'intérêt du public l'exige, le directeur peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider dans le cadre d'une enquête visée à l'article 8 et alors, le procureur général peut nommer un avocat qu'il charge d'aider dans le cadre de cette enquête.

Discontinuation
de l'enquête

20. (1) Le directeur peut, à toute étape d'une enquête visée à l'article 8, discontinuer l'enquête en question lorsqu'il estime que l'affaire sous étude ne justifie pas la poursuite de l'enquête.

Rapport

(2) Le directeur, lorsqu'il discontinue une enquête, doit remettre au Ministre un rapport écrit qui fait état des renseignements obtenus de même que du motif de la discontinuation de l'enquête.

Notice to applicant	(3) Where an inquiry made on application under section 7 is discontinued, the Director shall inform the applicants of the decision and give the grounds therefor.	(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une requête en application de l'article 7 est discontinuée, le directeur informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.	Avis au requérant
Review of decision	(4) The Minister may, on the written request of applicants under section 7 or on his own motion, review any decision of the Director to discontinue an inquiry under section 8, and may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Director to make further inquiry.	(4) Le Ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande écrite des requérants visés à l'article 7, réviser la décision du directeur de discontinuer l'enquête prévue à l'article 8 et, s'il estime que les circonstances le justifient, il peut donner au directeur l'ordre de poursuivre l'enquête.	Révision de la décision
Reference to Attorney General of Canada	21. (1) The Director may, at any stage of an inquiry under section 8, in addition to or in lieu of continuing the inquiry, remit any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration as to whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may wish to take.	21. (1) Le directeur peut à toute étape d'une enquête menée en application de l'article 8, au lieu ou cumulativement à cette enquête, remettre les documents, les déclarations ou la preuve au procureur général du Canada tant pour examen concernant la question de savoir si une infraction à la présente loi a été perpétrée ou est sur le point de l'être, qu'en vue de toute mesure que le procureur général veut bien prendre à cet égard.	Cas soumis au procureur général du Canada
Prosecution by Attorney General of Canada	(2) The Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other criminal proceedings under this Act, and for those purposes may exercise all the powers and perform all the duties and functions conferred by the <i>Criminal Code</i> on the attorney general of a province.	(2) Le procureur général du Canada peut intenter et conduire toutes les poursuites et autres procédures criminelles que prévoit la présente loi; à ces fins, il détient tous les pouvoirs et peut exercer toutes les fonctions que le <i>Code criminel</i> attribue au procureur général d'une province.	Poursuites par le procureur général du Canada
Regulations	22. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the practice and procedure in respect of applications, proceedings and orders under sections 9 to 17.	22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pratique et la procédure en ce qui concerne les demandes, les procédures et les ordonnances prévues aux articles 9 à 17.	Règlements
Publication of proposed regulations	(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), un avis des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur et les personnes intéressées doivent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, se voir accorder l'occasion de présenter des observations à leur égard.	Publication des règlements proposés
Exception	(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has	(3) Il n'est pas nécessaire, qu'un projet de règlement publié en application du	Exception

previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection."

25. The heading immediately preceding section 23 and sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"ADMINISTRATION

Staff

23. All officers, clerks and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Director may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act.

Remuneration
of temporary
staff

24. (1) Any temporary, technical and special assistants employed by the Director shall be paid such remuneration, and are entitled to be paid such travel and living expenses incurred in the performance of their duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration
and expenses
payable out of
appropriations

(2) The remuneration and expenses of the Director and of the temporary, technical and special assistants employed by the Director, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

*Public Service
Employment
Act applies*

(3) Subject to this section and section 5, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to the Director and to all other persons employed under this Act."

paragraphe (2) ait été modifié ou non en conséquence d'observations présentées en vertu de ce paragraphe, de publier à nouveau ce projet de règlement si ce dernier a déjà été publié en application du paragraphe en question.»

25. L'intertitre qui précède l'article 23 et les articles 23 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ADMINISTRATION

Personnel

23. Tous les fonctionnaires, commis et employés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en conformité avec les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* mais le directeur peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, nommer les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux dont la nomination est nécessaire en raison de circonstances particulières survenant dans le cadre de l'application de la présente loi.

Rémunération
du personnel
temporaire

24. (1) Les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération
et dépenses
payables sur les
crédits

(2) La rémunération et les dépenses du directeur, des auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur, de même que celles des avocats chargés d'agir en application de la présente loi, sont payées sur les deniers que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Application de
la *Loi sur
l'emploi dans
la Fonction
publique*

(3) Sous réserve du présent article et de l'article 5, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent au directeur ainsi qu'aux autres personnes employées en vertu de la présente loi.»

1974-75-76, c.
76, s. 9

26. Sections 27 and 27.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Confidentiality

“**27.** (1) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the administration or enforcement of this Act

(a) the identity of any person from whom information was obtained pursuant to this Act;

(b) any information obtained pursuant to section 9, 13, 14 or 86;

(c) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 86; or

(d) any information obtained from a person requesting a certificate under section 74.

Exception

(2) This section does not apply in respect of any information that has been made public.”

27. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reduction or
removal of
customs duties

“**28.** Whenever, as a result of an inquiry under this Act, a judgment of a court or a decision of the Tribunal, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that

(a) competition in respect of any article has been prevented or lessened substantially, and

(b) the prevention or lessening of competition is facilitated by customs duties imposed on the article, or on any like article, or can be reduced by a removal or reduction of customs duties so imposed,

26. Les articles 27 et 27.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 9

Confidentialité

«**27.** (1) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de divulguer ou de permettre que soient divulgués à une autre personne, sauf à un organisme canadien chargé de l'application ou du contrôle d'application de la loi ou aux fins de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi :

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en application de la présente loi;

b) l'un quelconque des renseignements obtenus en application de l'article 9, 13, 14 ou 86;

c) quoi que ce soit concernant la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 86 à l'égard d'une transaction proposée;

d) tout renseignement obtenu d'une personne qui demande un certificat conformément à l'article 74.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de renseignements qui sont devenus publics.»

27. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réduction ou
suppression de
droits de
douane

«**28.** Chaque fois que, par suite d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, d'un jugement d'une cour ou d'une décision du Tribunal, le gouverneur en conseil est convaincu :

a) que la concurrence relativement à un article a été sensiblement empêchée ou diminuée,

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou que cet empêchement ou cette diminution pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such customs duties.”

28. (1) All that portion of subsection 30(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence.”

(2) Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of the offence.”

(3) All that portion of subsection 30(3) of the French version of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d’interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d’en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu’accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que

le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits.»

28. (1) Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l’infraction ou l’accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d’un acte ou d’une chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l’infraction.»

(2) Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu’il apparaît à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d’une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu’une personne a accompli, est sur le point d’accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d’une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l’accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, d’un acte ou d’une chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration.»

(3) Le passage du paragraphe 30(3) de la version française de la même loi qui suit l’alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d’interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d’en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu’accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que

Idem

Idem

ladite cour estime un motif suffisant d'appel."

1974-75-76, c.
76, s. 12

29. Part IV.1 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
76, s. 14(1)

30. (1) All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or to a fine of ten million dollars or to both."

1974-75-76, c.
76, s. 14(2)

(2) Subsection 32(1.1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(1.1) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'il était exécuté, éliminerait ou serait susceptible d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel il se rapporte, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché."

(3) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsections:

Evidence of
conspiracy

"(1.2) In a prosecution under subsection (1), the court may infer the existence of a conspiracy, combination, agreement or arrangement from circumstantial evidence, with or without direct evidence of communication between or among the alleged parties thereto, but, for greater certainty, the conspiracy, combination, agreement or arrangement must be proved beyond a reasonable doubt.

ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

29. La partie IV.1 de la même loi est abrogée.

1974-75-76, ch.
76, art. 12

30. (1) Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(1)

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de dix millions de dollars, ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui complot, se coalise, se concert, ou s'entend avec une autre».

Complot

(2) Le paragraphe 32(1.1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(2)

«(1.1) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'il était exécuté, éliminerait ou serait susceptible d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel il se rapporte, ni que les participants, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.»

Idem

(3) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Preuve de
complot

«(1.2) Lors d'une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), la cour peut déduire l'existence du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement en se basant sur une preuve circonstancielle, avec ou sans preuve directe de communication entre les présumées parties au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement, mais, pour plus de certitude, le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement doit être prouvé hors de tout doute raisonnable.

Proof of intent

(1.3) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in contravention of subsection (1), it is necessary to prove that the parties thereto intended to and did enter into the conspiracy, combination, agreement or arrangement, but it is not necessary to prove that the parties intended that the conspiracy, combination, agreement or arrangement have an effect set out in subsection (1)."

1974-75-76, c.
76, s. 14(5) and
(6)

(4) Paragraphs 32(5)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) has resulted in or is likely to result in a reduction or limitation of the real value of exports of a product;

(b) has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding the business of exporting products from Canada; or

(c) has prevented or lessened or is likely to prevent or lessen competition unduly in the supply of services facilitating the export of products from Canada."

1974-75-76, c.
76, s. 14(7)

(5) Paragraph 32(6)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"a) dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service, ou"

(6) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Exception

"(6.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 33(1)."

1974-75-76, c.
76, s. 14(7)

(7) Subsection 32(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(7) Subsection (1) does not apply in respect of a conspiracy, combination,

(1.3) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il est nécessaire, afin d'établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que les parties avaient l'intention de participer à ce complot, cette association d'intérêts, cet accord ou à cet arrangement et y ont participé mais qu'il n'est pas nécessaire de prouver que les parties avaient l'intention que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement ait l'un des effets visés au paragraphe (1)."

Preuve d'intention

(4) Les alinéas 32(5)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(5)
et (6)

«a) a eu pour résultat ou on aura vraisemblablement pour résultat une réduction ou une limitation de la valeur réelle des exportations d'un produit;

b) a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada ou de développer un tel commerce;

c) a empêché ou diminué la concurrence indûment dans la fourniture de services visant à promouvoir l'exportation de produits du Canada, ou aura vraisemblablement un tel effet.»

(5) L'alinéa 32(6)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76 ch.
76, par. 14(7)

«a) dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service, ou»

(6) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Exception

«(6.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 33(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques.»

(7) Le paragraphe 32(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(7)

Exception

«(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un complot, d'une associa-

agreement or arrangement that is entered into only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate."

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

"32.01 No proceedings may be commenced under subsection 32(1) against a person against whom an order is sought under section 51 or 64 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under that subsection."

Where application made under section 51 or 64

1974-75-76, c. 76, s. 15

Directives étrangères

32. (1) Subsection 32.1(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"32.1 (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour."

1974-75-76, c. 76, s. 15

Limitation

(2) Subsection 32.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular

tion d'intérêts, d'un accord ou d'un arrangement intervenu exclusivement entre des compagnies qui, considérées individuellement, sont des affiliées de chacune des autres compagnies en question."

31. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

"32.01 Il ne peut être entamé de procédures en application du paragraphe 32(1) contre une personne qui fait l'objet d'une demande d'ordonnance en vertu de l'article 51 ou 64 lorsque les faits soulevés au soutien de la demande d'ordonnance sont les mêmes ou en substance les mêmes qui seraient soulevés dans les procédures prévues à ce paragraphe."

Demande en vertu de l'article 51 ou 64

32. (1) Le paragraphe 32.1(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76, art. 15

Directives étrangères

"32.1 (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour."

(2) Le paragraphe 32.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76, art. 15

Restriction

"(2) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre

company where an application has been made by the Director under section 55 for an order against that company or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.”

une compagnie déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 55 de rendre une ordonnance contre cette compagnie ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.»

1974-75-76, c.
76, s. 15

33. Subsection 32.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. Le paragraphe 32.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 15

Exception

“(3) This section does not apply in respect of an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate.”

«(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un accord, d'un arrangement ou d'une soumission intervenu exclusivement entre des compagnies qui, considérées individuellement, sont des affiliées de chacune des autres compagnies en question.»

Restriction

34. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements or
arrangements
of banks

“33. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

«33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

Accords
bancaires fixant
les intérêts, etc.

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

Exceptions

Definition of
"bank"

(3) In this section, "bank" means a bank as defined in subsection 2(1) of the *Bank Act*."

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

35. Paragraph 36.1(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, ou,"

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

36. Paragraph 37(3)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"a) que, tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;"

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

37. All that portion of subsection 37.2(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Concours
publicitaire

"37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit légal en l'absence du présent article et sauf si"

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

38. Subsections 38(7) and (7.1) of the said Act are repealed.

39. Section 40 of the said Act is repealed.

40. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Aux fins du présent article, «banque» s'entend d'une banque au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*»

Définition de
«banque»

1974-75-76, ch.
76, par. 18(1)

35. L'alinéa 36.1(1)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, ou,»

1974-75-76, ch.
76, par. 18(1)

36. L'alinéa 37(3)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) que, tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;»

1974-75-76, ch.
76, par. 18(1)

37. Le passage du paragraphe 37.2(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Concours
publicitaire

«37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit légal en l'absence du présent article et sauf si»

1974-75-76, ch.
76, art. 18

38. Les paragraphes 38(7) et (7.1) de la même loi sont abrogés.

39. L'article 40 de la même loi est abrogé.

40. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contravention
of subsection
13(5) or 14(2)

"42. (1) Every person who contravenes subsection 13(5) or 14(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Failure to make
return or supply
information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on him, fails to comply with an order made under section 9 or with section 86 or 95 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Destruction or
alteration of
records or
things

(3) Every person who destroys or alters, or causes to be destroyed or altered, any record or other thing that is required to be produced pursuant to section 9 or in respect of which a warrant is issued under section 13 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on indictment to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Liability of
directors

(4) Where a corporation commits an offence under this section, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted."

41. Section 43 of the said Act is repealed.

42. (1) The definition "document" in subsection 45(1) of the said Act is repealed.

"42. (1) Quiconque enfreint le paragraphe 13(5) ou 14(2) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 9 ou à l'article 86 ou 95, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(3) Quiconque détruit ou modifie, ou encore fait détruire ou modifier un document ou une autre chose dont la production est exigée conformément à l'article 9 ou qui est visé à un mandat délivré en application de l'article 13, est coupable d'une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(4) En cas de perpétration par une corporation d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable."

41. L'article 43 de la même loi est abrogé.

42. (1) La définition de «document», au paragraphe 45(1) de la même loi, est abrogée.

Peine pour
infraction au
par. 13(5) ou
14(2)

Défaut de
fournir un état
et de donner
des renseigne-
ments

Destruction ou
modification de
documents ou
autres choses

Responsabilité
des administra-
teurs

(2) The definition "agent of a participant" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"agent of a participant"
«agent d'un participant»

""agent of a participant" means a person who by a record admitted in evidence under this section appears to be or is otherwise proven to be an officer, agent, servant, employee or representative of a participant;"

1974-75-76, c.
76, s. 21(2)

(3) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence
against a
participant

"(2) In any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,

(a) anything done, said or agreed on by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been done, said or agreed on, as the case may be, with the authority of that participant;

(b) a record written or received by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been written or received, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a record proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the record and its contents,

(ii) that anything recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed on as recorded and, where anything is recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by an agent of a participant, that it was done, said or agreed on with the authority of that participant, and

(iii) that the record, where it appears to have been written by any partici-

(2) La définition de «agent d'un participant», au paragraphe 45(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent d'un participant» désigne la personne qui, selon un document admis en preuve en application du présent article, paraît être, ou qui, aux termes d'une preuve dont elle fait autrement l'objet, est identifiée comme étant un fonctionnaire, un agent, un préposé, un employé ou un représentant d'un participant;»

«agent d'un participant»
"agent of a participant"

(3) Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 21(2)

«(2) Dans toute procédure engagée devant le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant une cour en vertu ou en application de la présente loi :

Preuve contre
un participant

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, *prima facie*, censée avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, *prima facie*, tenu pour avoir été écrit ou reçu, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste :

(i) que le participant connaissait le document et son contenu,

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par quelque participant ou par l'agent d'un participant, l'a été ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par l'agent d'un participant, qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par

pant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant.”

1974-75-76, c.
76, s. 22

43. (1) All that portion of subsection 45.1(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.”

1974-75-76, c.
76, s. 22

(2) All that portion of subsection 45.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) On request from the Minister or the Director”

1974-75-76, c.
76, s. 22

(3) All that portion of subsection 45.1(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.”

1974-75-76, c.
76, s. 22

(4) Subsection 45.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate

“(4) In any proceedings before the Tribunal, or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his

l'agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par l'agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant.»

1974-75-76, ch.
76, art. 22

43. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi.»

1974-75-76, ch.
76, art. 22

(2) Le passage du paragraphe 45.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À la requête du Ministre, ou du directeur»

1974-75-76, ch.
76, art. 22

(3) Le passage du paragraphe 45.1(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi.»

1974-75-76, ch.
76, art. 22

(4) Le paragraphe 45.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat

«(4) Dans toute procédure dont le Tribunal est saisi, ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi, un certificat présenté comme étant signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère, du département ou de l'organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sous le contrôle duquel a été préparé un document, un rapport ou un état statistique mentionné au présent article, et portant que le

supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.”

document, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi des faits qui y sont allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.»

1974-75-76, c.
76, s. 22

44. Section 45.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'article 45.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

Statistics
collected by
sampling
methods

“**45.2** A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Tribunal, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in that prosecution or proceedings.”

«**45.2** Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisi le Tribunal ou à une poursuite ou à des procédures dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures.»

Statistiques
recueillies par
échantillonnage

1974-75-76, c.
76, s. 22

45. Subsection 45.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 45.3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice

“**45.3 (1)** No record, report or statement of statistical information or statistics referred to in section 45.1 or 45.2 shall be received in evidence before the Tribunal or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 45.2, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof.”

«**45.3 (1)** Un document, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 45.1 ou 45.2 ne sont admis en preuve devant le Tribunal ou une cour que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie du document, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'un document ou d'un rapport statistique mentionné à l'article 45.2, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation.»

Préavis

1974-75-76, c.
76, s. 24

46. All that portion of section 46.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

46. Le passage de l'article 46.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 24

Failure to
comply with
certain orders

“**46.1** Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Tribunal under Part VII is guilty of an offence and is liable”

«**46.1** Quiconque enfreint ou fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue par le Tribunal conformément à la Partie VII est coupable d'une infraction et passible,»

Défaut
d'observer
certaines
ordonnances

1974-75-76, c.
76, s. 25

47. Part VII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART VII

MATTERS REVIEWABLE BY TRIBUNAL

Restrictive Trade Practices

Refusal to Deal

Jurisdiction of
Tribunal where
refusal to deal

47. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) a person is substantially affected in his business or is precluded from carrying on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms,

(b) the person referred to in paragraph (a) is unable to obtain adequate supplies of the product because of insufficient competition among suppliers of the product in the market,

(c) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of the product, and

(d) the product is in ample supply,
the Tribunal may order that one or more suppliers of the product in the market accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an article, any customs duties on the article are removed, reduced or remitted and the effect of the removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

When article is
a separate
product

(2) For the purposes of this section, an article is not a separate product in a market only because it is differentiated

47. La partie VII de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 25

«PARTIE VII

AFFAIRES QUE LE TRIBUNAL PEUT EXAMINER

Pratiques restrictives du commerce

Refus de vendre

Compétence du
Tribunal dans
les cas de refus
de vendre

47. (1) Lorsque, à la demande du directeur, le Tribunal conclut :

a) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer un produit de façon suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions de commerce normales,

b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit de façon suffisante en raison de l'insuffisance de la concurrence entre les fournisseurs de ce produit sur ce marché,

c) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions de commerce normales imposées par le ou les fournisseurs de ce produit,

d) que le produit est disponible en quantité amplement suffisante,

le Tribunal peut ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs de ce produit sur le marché en question acceptent cette personne comme client dans un délai déterminé aux conditions de commerce normales à moins que, au cours de ce délai, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables ne soient supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article en quantité suffisante au Canada.

(2) Aux fins du présent article, n'est pas un produit distinct sur un marché donné l'article qui se distingue des autres articles

Cas où l'article
est un produit
distinct

from other articles in its class by a trade mark, proprietary name or the like, unless the article so differentiated occupies such a dominant position in that market as to substantially affect the ability of a person to carry on business in that class of articles unless he has access to the article so differentiated.

Definition of
"trade terms"

(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

Consignment Selling

Consignment
selling

48. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees,

the Tribunal may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.

Exclusive Dealing, Tied Selling and Market Restriction

Definitions

"exclusive
dealing"
«exclusivité»

49. (1) For the purposes of this section, "exclusive dealing" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

(i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and

de sa catégorie en raison uniquement de sa marque de commerce, de son nom de propriétaire ou d'une semblable particularité à moins que la position de cet article sur ce marché ne soit à ce point dominante qu'elle nuise sensiblement à la faculté d'une personne à exploiter une entreprise se rapportant à cette catégorie d'articles si elle n'a pas accès à l'article en question.

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

Définition de
«conditions de
commerce»

Ventes par voie de consignation

48. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin :

a) de contrôler le prix auquel un négociant en la matière fournit le produit, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

le Tribunal peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

Ventes par voie
de consignation

Exclusivité, ventes liées et limitation du marché

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exclusivité» S'entend de :

a) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client :

(i) fasse, seulement ou à titre principal, le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spé-

Définitions

«exclusivité»
"exclusive
dealing"

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs;

"market
restriction"
«limitation»

"market restriction" means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies any product outside a defined market;

"tied selling"
«ventes liées»

"tied selling" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to

- (i) acquire any other product from the supplier or his nominee, or
- (ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.

Exclusive
dealing and tied
selling

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a

cifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

«limitation du marché» S'entend de la pratique qui consiste, pour le fournisseur d'un produit, à exiger d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client fournisse lui-même un produit quelconque uniquement sur un marché déterminé ou encore à exiger une pénalité de quelque sorte de ce client si ce dernier fournit un produit quelconque hors d'un marché déterminé.

«limitation du
marché»
"market
restriction"

«ventes liées» S'entend de :

a) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit (le produit «clef»), que ce client :

- (i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un quelconque autre produit, ou
- (ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer, avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

«ventes liées»
"tied selling"

(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d'un

Exclusivité ou
ventes liées

market or because it is widespread in a market, is likely to

- (a) impede entry into or expansion of a firm in the market,
- (b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or
- (c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

Market
restriction

(3) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

Where no order
to be made and
limitation on
application of
order

(4) The Tribunal shall not make an order under this section where, in its opinion,

- (a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,
- (b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the techno-

produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :

- a) pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché,
- b) pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché, ou
- c) sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sensiblement, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de ces activités sur le marché en question ou pour y rétablir ou y favoriser la concurrence.

Limitation du
marché

(3) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que la limitation du marché, en étant pratiquée par un important fournisseur d'un produit ou très répandue à l'égard d'un produit, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence à l'égard de ce produit, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser la concurrence à l'égard de ce produit.

(4) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis :

- a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit,
- b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la con-

Cas où il ne
doit pas être
rendu
d'ordonnance;
restriction
quant à
l'application de
l'ordonnance

logical relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him and is reasonably necessary for that purpose,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

Where
company,
partnership or
sole proprietor-
ship affiliated

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) one company is affiliated with another company if one of them is the subsidiary of the other or both are the subsidiaries of the same company or each of them is controlled by the same person;

(b) if two companies are affiliated with the same company at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;

(c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person; and

(d) a company, partnership or sole proprietorship is affiliated with another company, partnership or sole proprietorship in respect of any agreement between them whereby one party grants to the other party the right to use a trade mark or trade name to identify the business of the grantee, if

(i) the business is related to the sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing sources of supply and a multiplicity of suppliers, and

(ii) no one product dominates the business.

nexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et sont raisonnablement nécessaires à cette fin,

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(5) Aux fins du paragraphe (4) :

a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie si l'une d'elle est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même compagnie ou encore si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;

b) si deux compagnies sont affiliées à la même compagnie au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre;

c) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

d) une compagnie, société ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre compagnie, société ou entreprise unipersonnelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

(i) que ces affaires soient liées à la vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs,

(ii) qu'aucun produit ne soit primordial dans ces affaires.

Cas où la
compagnie, la
société ou
l'entreprise
unipersonnelle
est affiliée

When persons
deemed to be
affiliated

(6) For the purposes of subsection (4) in its application to market restriction, where there is an agreement whereby one person (the "first" person) supplies or causes to be supplied to another person (the "second" person) an ingredient or ingredients that the second person processes by the addition of labour and material into an article of food or drink that he then sells in association with a trade mark that the first person owns or in respect of which the first person is a registered user, the first person and the second person are deemed, in respect of the agreement, to be affiliated.

Abuse of Dominant Position

Definition of
"anti-competi-
tive act"

50. For the purposes of section 51, "anti-competitive act", without restricting the generality of the term, includes any of the following acts:

(a) squeezing, by a vertically integrated supplier, of the margin available to an unintegrated customer who competes with the supplier, for the purpose of impeding or preventing the customer's entry into, or expansion in, a market;

(b) acquisition by a supplier of a customer who would otherwise be available to a competitor of the supplier, or acquisition by a customer of a supplier who would otherwise be available to a competitor of the customer, for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating him from, a market;

(c) freight equalization on the plant of a competitor for the purpose of impeding or preventing his entry into, or eliminating him from, a market;

(d) use of fighting brands introduced selectively on a temporary basis to discipline or eliminate a competitor;

(e) pre-emption of scarce facilities or resources required by a competitor for the operation of a business, with the object of withholding the facilities or resources from a market;

(f) buying up of products to prevent the erosion of existing price levels;

(6) Pour l'application du paragraphe (4) en ce qui concerne la limitation du marché, aux fins de tout accord par lequel une personne (la «première» personne) fournit ou fait fournir à une autre personne (la «seconde» personne) un ou des ingrédients que cette dernière transforme, après apport de travail et de matériaux, en aliments ou boissons qu'elle vend sous une marque de commerce appartenant à la première personne ou dont cette dernière est l'utilisateur inscrit, ces deux personnes sont, à l'égard de cet accord, réputées être affiliées.

Abus de position dominante

50. Aux fins de l'article 51, «agissement anti-concurrentiel» s'entend notamment des agissements suivants :

Cas où les
personnes sont
réputées être
affiliées

Définition
d'«agissement
anti-concurrentiel»

a) la compression, par un fournisseur intégré verticalement, de la marge bénéficiaire accessible à un client non intégré qui est en concurrence avec ce fournisseur, dans les cas où cette compression a pour but d'empêcher l'entrée ou la participation accrue du client dans un marché ou encore de faire obstacle à cette entrée ou à cette participation accrue;

b) l'acquisition par un fournisseur d'un client qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du fournisseur, ou l'acquisition par un client d'un fournisseur qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du client, dans le but d'empêcher ce concurrent d'entrer dans un marché, dans le but de faire obstacle à cette entrée ou encore dans le but de l'éliminer d'un marché;

c) la péréquation du fret en utilisant comme base l'établissement d'un concurrent dans le but d'empêcher son entrée dans un marché ou d'y faire obstacle ou encore de l'éliminer d'un marché;

d) l'utilisation sélective et temporaire de marques de combat destinées à mettre au pas ou à éliminer un concurrent;

(g) adoption of product specifications that are incompatible with products produced by any other person and are designed to prevent his entry into, or to eliminate him from, a market;

(h) requiring or inducing a supplier to sell only or primarily to certain customers, or to refrain from selling to a competitor, with the object of preventing a competitor's entry into, or expansion in, a market; and

(i) selling articles at a price lower than the acquisition cost for the purpose of disciplining or eliminating a competitor.

e) la préemption d'installations ou de ressources rares nécessaires à un concurrent pour l'exploitation d'une entreprise, dans le but de retenir ces installations ou ces ressources hors d'un marché;

f) l'achat de produits dans le but d'empêcher l'érosion des structures de prix existantes;

g) l'adoption, pour des produits, de normes incompatibles avec les produits fabriqués par une autre personne et destinées à empêcher l'entrée de cette dernière dans un marché ou à l'éliminer d'un marché;

h) le fait d'inciter un fournisseur à ne vendre uniquement ou principalement qu'à certains clients, ou à ne pas vendre à un concurrent ou encore le fait d'exiger l'une ou l'autre de ces attitudes de la part de ce fournisseur, afin d'empêcher l'entrée ou la participation accrue d'un concurrent dans un marché;

(i) le fait de vendre des articles à un prix inférieur au coût d'acquisition de ces articles dans le but de discipliner ou d'éliminer un concurrent.

Prohibition
where abuse of
dominant
position

51. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) one or more persons substantially or completely control, throughout Canada or any area thereof, a class or species of business,

(b) that person or those persons have engaged in or are engaging in a practice of anti-competitive acts, and

(c) the practice has had, is having or is likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a market,

the Tribunal may make an order prohibiting all or any of those persons from engaging in that practice.

Additional or
alternative
order

(2) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that a practice of anti-competitive acts has had or is having the effect of preventing or lessening competition substantially in a market and

51. (1) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut :

a) qu'une ou plusieurs personnes contrôlent sensiblement ou complètement une catégorie ou espèce d'entreprises à la grandeur du Canada ou d'une de ses régions,

b) que cette personne ou ces personnes se livrent ou se sont livrées à une pratique d'agissements anti-concurrentiels, et

c) que la pratique a, a eu ou aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché,

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à ces personnes ou à l'une ou l'autre d'entre elles de se livrer à une telle pratique.

(2) Dans les cas où à la suite d'une demande en vertu du paragraphe (1) le Tribunal conclut qu'une pratique d'agissements anti-concurrentiels a eu ou a pour effet d'empêcher ou de diminuer sensible-

Ordonnance
d'interdiction
dans les cas
d'abus de
position
dominante

Ordonnance
supplémentaire
ou substitutive

that an order under subsection (1) is not likely to restore competition in that market, the Tribunal may, in addition to or in lieu of making an order under subsection (1), make an order directing any or all the persons against whom an order is sought to take such actions, including the divestiture of assets or shares, as are reasonable and as are necessary to overcome the effects of the practice in that market.

ment la concurrence dans un marché et qu'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'aura vraisemblablement pas pour effet de rétablir la concurrence dans ce marché, le Tribunal, peut, en sus ou au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), rendre une ordonnance enjoignant l'une ou l'autre ou l'ensemble des personnes visées par la demande d'ordonnance de prendre des mesures raisonnables et nécessaires dans le but d'enrayer les effets de la pratique sur le marché en question et notamment, celle de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions.

Limitation

(3) In making an order under subsection (2), the Tribunal shall make the order in such terms as will in its opinion interfere with the rights of any person to whom the order is directed or any other person affected by it only to the extent necessary to achieve the purpose of the order.

Restriction

(3) Lorsque le Tribunal rend une ordonnance en application du paragraphe (2), il le fait aux conditions qui, à son avis, ne porteront atteinte aux droits de la personne visée par cette ordonnance ou à ceux des autres personnes touchées par cette ordonnance que dans la mesure de ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de l'ordonnance.

Superior competitive performance

(4) In determining, for the purposes of subsection (1), whether a practice has had, is having or is likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a market, the Tribunal shall consider whether the practice is a result of superior competitive performance.

Efficacité économique supérieure

(4) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque le Tribunal décide de la question de savoir si une pratique a eu, a ou aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché, il doit évaluer si la pratique résulte du rendement concurrentiel supérieur.

Exception

(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Patent Act*, *Trade Marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intellectual or industrial property is not an anti-competitive act.

Exception

(5) Aux fins du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les desseins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce* ou de toute autre loi du Parlement relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.

Limitation period

(6) No application may be made under this section in respect of a practice of anti-competitive acts more than three years after the practice has ceased.

Prescription

(6) Une demande ne peut pas être présentée en application du présent article à l'égard d'une pratique d'agissements anti-concurrentiels si la pratique en question a cessé depuis plus de trois ans.

Where proceedings commenced under section 32 or 64

(7) No application may be made under this section against a person

(7) Une demande ne peut être présentée en application du présent article à l'endroit d'une personne :

Procédures en vertu de l'article 32 ou 64

(a) against whom proceedings have been commenced under section 32, or

(b) against whom an order is sought under section 64

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 32 or 64, as the case may be.

a) contre laquelle des procédures ont été entreprises en vertu de l'article 32, ou

b) contre laquelle une ordonnance est demandée en vertu de l'article 64,

si les faits qui seraient allégués dans la demande en application du présent article sont en substance les mêmes que ceux qui sont allégués dans les affaires visées à l'article 32 ou 64.

Delivered Pricing

Definition of
"delivered
pricing"

52. (1) For the purposes of section 53, "delivered pricing" means the practice of refusing a customer, or a person seeking to become a customer, delivery of an article at any place in which the supplier engages in a practice of making delivery of the article to any other of his customers on the same trade terms that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that place.

Definition of
"trade terms"

(2) For the purposes of subsection (1), the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

Delivered
pricing

53. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that delivered pricing is engaged in by a major supplier of an article in a market or is widespread in a market with the result that a customer, or a person seeking to become a customer, is denied an advantage that would otherwise be available to him in the market, the Tribunal may make an order prohibiting all or any of such suppliers from engaging in delivered pricing.

Exception
where
significant
capital
investment
needed

(2) No order shall be made against a supplier under this section where the Tribunal finds that the supplier could not accommodate any additional customers at a locality without making significant capital investment at that locality.

Prix à la livraison

Définition de
«prix à la
livraison»

52. (1) Aux fins de l'article 53, «prix à la livraison» s'entend de la pratique de refuser à un client, ou à une personne qui cherche à devenir un client, la livraison d'un article en un endroit où le fournisseur s'adonne à une pratique d'effectuer la livraison de cet article à l'un quelconque de ses autres clients aux conditions de commerce qui seraient accessibles au client qui fait l'objet du refus si son entreprise était située à cet endroit.

Définition de
«conditions de
commerce»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

Prix à la
livraison

53. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut que le prix à la livraison est appliqué par un fournisseur important d'un article dans un marché ou qu'il est très répandu dans un marché avec la conséquence qu'un client, ou une personne désirant devenir un client, se voit refuser un avantage qui lui serait autrement accessible dans ce marché, il peut rendre une ordonnance interdisant à l'ensemble ou à l'un quelconque de ces fournisseurs d'appliquer le prix à la livraison.

Exception :
nécessité
d'investisse-
ment en capital

(2) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance contre un fournisseur en application du présent article s'il conclut que ce fournisseur ne pouvait pas servir de clients supplémentaires en un lieu donné sans pour cela y engager un investissement en capital relativement important.

Exception
where trade
mark used

(3) No order shall be made against a supplier under this section in respect of a practice of refusing a customer delivery of an article that the customer sells in association with a trade mark that the supplier owns or in respect of which the supplier is a registered user where the Tribunal finds that the practice is necessary to maintain a standard of quality in respect of the article."

Foreign Judgments and Laws

Foreign
judgments, etc.

54. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada, would

(i) adversely affect competition in Canada,

(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore or improve that efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Tribunal may, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv).

(3) Une ordonnance ne peut être rendue contre un fournisseur en application du présent article à l'égard d'une pratique qui consiste à refuser à un client la livraison d'un article que ce client vend en connexion avec une marque de commerce dont le fournisseur est propriétaire ou usager inscrit dans les cas où le Tribunal conclut que la pratique est nécessaire au maintien des normes de qualité qui se rapportent à cet article.

Jugements et droit étrangers

54. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut :

a) qu'un jugement, un décret, une ordonnance, une autre décision ou un autre bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peut être exécuté, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, ou par des mesures prises au Canada,

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, du jugement, du décret, de l'ordonnance ou de l'autre décision ou de l'autre bref au Canada :

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait ou améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter d'avantages en compensation, ou

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter d'avantages en compensation,

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant :

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref; ou

Exception à
l'égard des
marques de
commerce

Jugements
étrangers, etc.

Foreign laws
and directives

55. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province

(a) as a result of

(i) a law in force in a country other than Canada, or

(ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 54(b)(i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in contravention of section 32,

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref, sauf selon ce que le Tribunal prescrit afin d'éviter l'une quelconque des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b)(i) à (iv).

55. (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compagnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province :

a) par suite :

(i) soit d'une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada, ou

(ii) soit d'une directive, d'une instruction, d'un principe indiqué ou d'une autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant :

(A) soit du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

(B) soit d'une personne qui se trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou aurait vraisemblablement l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 54b)(i) à (iv), ou

b) par suite d'une directive, d'une instruction, d'un principe indiqué ou d'une autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada

Législation et
directives
étrangères

the Tribunal may, by order, direct that

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 54(b)(i) to (iv).

qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une contravention à l'article 32,

le Tribunal peut rendre une ordonnance qui :

c) dans un cas visé à l'alinéa a) ou b), interdit à cette personne ou à cette compagnie de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de la directive, de l'instruction, du principe indiqué ou de l'autre communication, ou

d) dans un cas visé à l'alinéa a), interdit à cette personne ou à cette compagnie de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de la directive, de l'instruction, du principe indiqué ou de l'autre communication, sauf selon ce que le Tribunal prescrit pour que soit évitée l'une quelconque des conséquences visées aux sous-alinéas 54b)(i) à (iv).

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 32.1 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application.

Restriction

(2) Le directeur ne peut demander que soit rendue, en vertu du présent article, une ordonnance contre une compagnie déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.1 contre cette compagnie et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou en substance les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.

Foreign Suppliers

Refusal to supply by foreign supplier

56. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the Tribunal may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on

Fournisseurs étrangers

Refus par un fournisseur étranger

56. Si le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut qu'un fournisseur se trouvant à l'extérieur du Canada établit, à l'égard de la fourniture d'un produit à une personne se trouvant au Canada (la « première » personne), une distinction à l'encontre de cette personne notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne d'un pouvoir d'achat à l'extérieur

whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of the product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in such product of the supplier.

Specialization Agreements

Definitions

57. For the purposes of this section and sections 58 to 62,

"article"
«article»

"article" includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 2, is produced;

"registered"
«inscrit»

"registered" means registered in the register maintained pursuant to section 61;

"specialization agreement"
«accord...»

"specialization agreement" means an agreement under which each party thereto agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into, and includes any such agreement under which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles or services that are the subject of the agreement.

Order directing registration

58. (1) Where, on application by any person, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal finds that an agreement that the

du Canada et à la demande de cette autre personne, il peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la «seconde» personne) par qui, au nom de qui ou au profit de qui ce pouvoir d'achat a été exercé :

a) de vendre à la première personne tout semblable produit du fournisseur que la seconde personne se procure ou s'est procuré, au coût de ce produit pour la seconde personne à l'arrivée du produit au Canada de même qu'aux modalités et conditions que la seconde personne obtient ou a obtenu du fournisseur;

b) de ne pas faire ou de cesser de faire, au Canada, le commerce de ce produit du fournisseur.

Accords de spécialisation

Définitions

57. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 58 à 62.

«accord de spécialisation» Accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord à la condition que chacune des autres parties à l'accord s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord et s'entend également d'un semblable accord aux termes duquel les parties conviennent en outre d'acheter exclusivement des autres parties les articles et les services qui font l'objet de l'accord.

«accord de
spécialisation»
"specialization
agreement"

«article» S'entend également de toute variété de catégorie, de dimension, de poids ou de qualité, dans laquelle est produit un article au sens de l'article 2.

«article»
"article"

«inscrit» L'inscription au registre tenu en application de l'article 61.

«inscrit»
"registered"

58. (1) Dans les cas où, sur demande de toute personne et après avoir donné au directeur une chance raisonnable de se faire entendre, le Tribunal conclut que

Ordonnance
portant
inscription au
registre

person who has made the application has entered into or is about to enter into is a specialization agreement and that

(a) the implementation of the agreement is likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the agreement and the gains in efficiency would not likely be attained if the agreement were not implemented, and

(b) no attempt has been made by the persons who have entered or are about to enter into the agreement to coerce any person to become a party to the agreement,

the Tribunal may, subject to subsection (4), make an order directing that the agreement be registered for a period specified in the order.

(2) In considering whether an agreement is likely to bring about gains in efficiency described in paragraph (1)(a), the Tribunal shall consider whether such gains will result in

(a) a significant increase in the real value of exports; or

(b) a significant substitution of domestic articles or services for imported articles or services.

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Tribunal shall not find that an agreement is likely to bring about gains in efficiency by reason only of a redistribution of income between two or more persons.

(4) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that an agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that, as a result of the implementation of the agreement, there is not likely to be substantial competition remaining in the market or markets to which the agreement relates, the Tribunal may provide, in an order made under subsection (1), that the order shall take effect

cette personne a conclu ou se propose de conclure un accord de spécialisation et que :

a) la mise en œuvre de l'accord entraînera vraisemblablement des gains en efficience qui surpasseront et neutraliseront les effets de tout empêchement ou de toute diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement de l'accord et que ces gains en efficience ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'accord n'était pas mis en œuvre, et

b) les personnes qui ont conclu ou qui sont sur le point de conclure l'accord n'ont pas essayé de forcer quiconque à devenir partie à l'accord,

il peut, sous réserve du paragraphe (4), ordonner que l'accord soit inscrit au registre pour la période fixée par l'ordonnance.

(2) Le Tribunal, pour apprécier si un accord entraînera vraisemblablement les gains en efficience visés à l'alinéa (1)a), doit estimer si ces gains entraîneront :

a) soit une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations;

b) soit la substitution, pour une part relativement importante, d'articles et de services canadiens à des articles et services importés.

(3) Aux fins de l'alinéa (1)a), le Tribunal ne conclut pas qu'un accord entraînera vraisemblablement des gains en efficience en raison seulement d'une redistribution du revenu entre deux ou plus de deux personnes.

(4) Lorsque le Tribunal, saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), conclut que, même si un accord satisfait aux conditions prévues aux alinéas a) et b) de ce paragraphe, l'exécution de cet accord aura vraisemblablement pour effet de laisser le ou les marchés concernés par l'accord sans concurrence sensible, il peut, dans une ordonnance visée au paragraphe (1), prévoir que l'ordonnance ne prendra effet que si, dans un délai raisonnable fixé

Factors to be considered

Éléments à considérer

Redistribution of income does not result in gains in efficiency

Efficience et redistribution du revenu

Conditional orders

Autorisation conditionnelle

only if, within a reasonable period of time specified in the order, there has occurred any of the following events, specified in the order:

- (a) the divestiture of particular assets, specified in the order;
- (b) a wider licensing of patents;
- (c) a reduction in tariffs;
- (d) the making of an order in council under section 17 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Tribunal of any customs duties on an article that is a subject of the agreement; or
- (e) the removal of import quotas or import licensing requirements.

Registration of
modifications

59. (1) On application by the parties to a specialization agreement that has been registered, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal may make an order directing that a modification of the agreement be registered.

Order to
remove from
register

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that the agreement or a modification thereof that has been registered

- (a) has ceased to meet the conditions prescribed by paragraph 58(1)(a) or (b), or
- (b) is not being implemented,

the Tribunal may make an order directing that the agreement or modification thereof, and any order relating thereto, be removed from the register.

Right of
intervention

60. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tribunal under section 58 or 59 for the purpose of making representations on behalf of the province.

Register of
specialization
agreements

61. (1) The Tribunal shall cause to be maintained at its Registry established pursuant to subsection 14(1) of the *Competition Tribunal Act* a register of specialization agreements, and modifications

par l'ordonnance, l'une quelconque des conditions suivantes que mentionne l'ordonnance a été réalisée :

- a) l'exécution de l'obligation de se départir d'éléments d'actifs mentionnés dans l'ordonnance;
- b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet;
- c) une réduction des tarifs;
- d) la prise, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'administration financière*, d'un décret prévoyant une ou plusieurs remises, visées dans l'ordonnance du Tribunal, de droits de douane imposés à l'égard d'un article soumis à l'accord;
- e) la suppression de contingentements en matière d'importation ou d'exigences en matière de licences d'importation.

Inscription des
modifications

59. (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, ordonner qu'une modification d'un accord de spécialisation inscrit au registre soit elle-même inscrite à ce registre lorsque les parties à l'accord en font la demande et après avoir, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné au directeur la possibilité de se faire entendre.

Radiation

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, exiger la radiation du registre d'un accord de spécialisation qui y a été inscrit, d'une modification de celui-ci elle-même inscrite ainsi que de toute ordonnance se rapportant à cet accord ou à cette modification, lorsque, sur demande du directeur, il conclut que l'accord ou la modification en question :

- a) ne respecte plus les conditions prévues à l'alinéa 58(1)a) ou b); ou
- b) n'est pas exécuté.

Droit d'intervention

60. Le procureur général d'une province peut intervenir dans toute procédure dont le Tribunal est saisi en vertu de l'article 58 ou 59 pour présenter des observations au nom de la province.

Registre des
accords de
spécialisation

61. (1) Le Tribunal voit à ce que soit maintenu, à son greffe établi en application du paragraphe 14(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, un registre des accords de spécialisation et de leurs modi-

thereof, that the Tribunal has directed be registered, and any such agreements and modifications thereof shall be included in the register for the periods specified in the orders.

Public access to register

(2) The register shall be kept open to inspection by any person during normal business hours of the Tribunal.

Non-application of sections 32 and 49

62. Section 32, and section 49 as it applies to exclusive dealing, do not apply in respect of a specialization agreement, or any modification thereof, that is registered.

Mergers

Definition of "merger"

63. In sections 64 to 72, "merger" means the acquisition or establishment, direct or indirect, by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets, by amalgamation or by combination or otherwise, of control over or significant interest in the whole or a part of a business of a competitor, supplier, customer or other person.

Order

64. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources from which a trade, industry or profession obtains a product,
- (c) among the outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product, or
- (d) otherwise than as described in paragraphs (a) to (c),

the Tribunal may, subject to sections 66 to 68,

- (e) in the case of a completed merger, order any party to the merger or any other person

fications, dont il a ordonné l'inscription; ces accords et leurs modifications y restent inscrits pour les périodes fixées par les ordonnances.

(2) Le registre peut être consulté par quiconque durant les heures normales d'ouverture du Tribunal.

62. Ni l'article 32, ni l'article 49, dans la mesure où ce dernier porte sur l'exclusivité, ne s'appliquent aux accords de spécialisation ou à leurs modifications lorsque ceux-ci sont inscrits au registre.

Fusionnements

63. Pour l'application des articles 64 à 72, «fusionnement» désigne l'acquisition ou l'établissement, par une ou plusieurs personnes, directement ou indirectement, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actifs, soit par fusion, association d'intérêts ou autrement, du contrôle sur la totalité ou quelque partie d'une entreprise d'un concurrent, d'un fournisseur, d'un client, ou d'une autre personne, ou encore d'un intérêt relativement important dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise.

64. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fusionnement réalisé ou proposé empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou aura vraisemblablement cet effet :

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,
- b) entre les sources d'approvisionnement desquelles un commerce, une industrie ou une profession se procure un produit,
- c) entre les débouchés par l'intermédiaire desquels un commerce, une industrie ou une profession écoule un produit, ou
- d) autrement que selon ce qui est prévu aux alinéas a) à c),

le Tribunal peut, sous réserve des articles 66 à 68 :

Consultation du registre

Non-application des articles 32 et 49

Définition de «fusionnement»

Ordonnance en cas de diminution de la concurrence

- (i) to dissolve the merger in such manner as the Tribunal directs,
- (ii) to dispose of assets or shares designated by the Tribunal in such manner as the Tribunal directs, or
- (iii) in addition to or in lieu of the action referred to in subparagraph (i) or (ii), with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, to take any other action, or

(f) in the case of a proposed merger, make an order directed against any party to the proposed merger or any other person

- (i) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with the merger,
- (ii) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with a part of the merger, or
- (iii) in addition to or in lieu of the order referred to in subparagraph (ii), either or both

(A) prohibiting the person against whom the order is directed, should the merger or part thereof be completed, from doing any act or thing the prohibition of which the Tribunal determines to be necessary to ensure that the merger or part thereof does not prevent or lessen competition substantially, or

(B) with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, ordering the person to take any other action.

e) dans le cas d'un fusionnement réalisé, rendre une ordonnance enjoignant toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement ou non :

- (i) de le dissoudre, conformément à ses directives,
- (ii) de se départir, selon les modalités qu'il indique, des éléments d'actifs et des actions qu'il indique, ou
- (iii) en sus ou au lieu des mesures prévues au sous-alinéa (i) ou (ii), de prendre toute autre mesure, à condition que la personne contre qui l'ordonnance est rendue et le directeur souscrivent à cette mesure; ou

f) dans le cas d'un fusionnement proposé, rendre, contre toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement proposé ou non, une ordonnance enjoignant :

- (i) la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procéder au fusionnement,
- (ii) la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procéder à une partie du fusionnement, ou
- (iii) en sus ou au lieu de l'ordonnance prévue au sous-alinéa (ii), cumulativement ou non :

(A) la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, de s'abstenir, si le fusionnement était éventuellement complété en tout ou en partie, de faire quoi que ce soit dont l'interdiction est, selon ce que conclut le Tribunal, nécessaire pour que le fusionnement, même partiel, n'empêche ni ne diminue sensiblement la concurrence, ou

(B) la personne qui fait l'objet de l'ordonnance de prendre toute autre mesure à condition que le directeur et cette personne y souscrivent.

Evidence

(2) For the purpose of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially solely on the basis of evidence of concentration or market share.

Preuve

(2) Aux fins du présent article, le Tribunal ne conclut pas qu'un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou qu'il aura vraisemblablement cet effet, en raison seulement de la concentration ou de la part du marché.

Factors to be considered regarding prevention or lessening of competition

65. In determining, for the purpose of section 64, whether or not a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially, the Tribunal may have regard to the following factors:

(a) the extent to which foreign products or foreign competitors provide or are likely to provide effective competition to the businesses of the parties to the merger or proposed merger;

(b) whether the business, or a part of the business, of a party to the merger or proposed merger has failed or is likely to fail;

(c) the extent to which acceptable substitutes for products supplied by the parties to the merger or proposed merger are or are likely to be available;

(d) any barriers to entry into a market, including

(i) tariff and non-tariff barriers to international trade,

(ii) interprovincial barriers to trade, and

(iii) regulatory control over entry,

and any effect of the merger or proposed merger on such barriers;

(e) the extent to which effective competition remains or would remain in a market that is or would be affected by the merger or proposed merger;

(f) any likelihood that the merger or proposed merger will or would result in the removal of a vigorous and effective competitor;

(g) the nature and extent of change and innovation in a relevant market; and

(h) any other factor that is relevant to competition in a market that is or would be affected by the merger or proposed merger.

Exception

66. The Tribunal shall not make an order under section 64 in respect of

Éléments à considérer

65. Lorsqu'il détermine, aux fins de l'article 64, si un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou s'il aura vraisemblablement cet effet, le Tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

a) la mesure dans laquelle des produits ou des concurrents étrangers assurent ou assureront vraisemblablement une concurrence réelle aux entreprises des parties au fusionnement réalisé ou proposé;

b) la déconfiture, ou la déconfiture vraisemblable de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise d'une partie au fusionnement réalisé ou proposé;

c) la mesure dans laquelle sont ou seront vraisemblablement disponibles des produits pouvant servir de substituts acceptables à ceux fournis par les parties au fusionnement réalisé ou proposé;

d) les entraves à l'accès à un marché, notamment :

(i) les barrières tarifaires et non tarifaires au commerce international,

(ii) les barrières interprovinciales au commerce,

(iii) la réglementation de cet accès

et tous les effets du fusionnement, réalisé ou proposé, sur ces entraves;

e) la mesure dans laquelle il y a ou il y aurait encore de la concurrence réelle dans un marché qui est ou serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé;

f) la possibilité que le fusionnement réalisé ou proposé entraîne ou puisse entraîner la disparition d'un concurrent dynamique et efficace;

g) la nature et la portée des changements et des innovations sur un marché pertinent;

h) tout autre facteur pertinent à la concurrence dans un marché qui est ou serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé.

Exception

66. Le Tribunal ne rend pas une ordonnance en vertu de l'article 64 à l'égard :

(a) a merger substantially completed before the coming into force of this section; or

(b) an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, or an acquisition or proposed acquisition of assets under section 273 of the *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation or acquisition is desirable in the interest of the financial system.

Exception for
joint ventures

67. (1) The Tribunal shall not make an order under section 64 in respect of a combination formed or proposed to be formed, otherwise than through a corporation, to undertake a specific project or a program of research and development if

(a) a project or program of that nature

(i) would not have taken place or be likely to take place in the absence of the combination, or

(ii) would not reasonably have taken place or reasonably be likely to take place in the absence of the combination because of the risks involved in relation to the project or program and the business to which it relates;

(b) no change in control over any party to the combination resulted or would result from the combination;

(c) all the persons who formed the combination are parties to an agreement in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;

(d) the agreement referred to in paragraph (c) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and provides that the agreement terminates on the completion of the project or program; and

(e) the combination does not prevent or lessen or is not likely to prevent or lessen competition except to the extent reasonably required to undertake and complete the project or program.

a) d'un fusionnement en substance réalisé avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) d'une fusion visée à l'article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, ou à l'égard d'une acquisition d'éléments d'actifs visée à l'article 273 de cette loi, que cette acquisition soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion ou acquisition est souhaitable dans l'intérêt du système financier.

67. (1) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance en application de l'article 64 à l'égard d'une association d'intérêts formée, ou dont la formation est proposée, autrement que par l'intermédiaire d'une corporation, dans le but d'entreprendre un projet spécifique ou un programme de recherche et mise au point si :

a) un projet ou programme de cette nature :

(i) n'aurait pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts, ou

(ii) n'aurait, en toute raison, pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts en raison des risques attachés à ce projet ou programme et de l'entreprise qu'il concerne;

b) aucun changement dans le contrôle d'une des parties à l'association d'intérêts n'a résulté ou ne résulterait de cette association;

c) toutes les parties qui ont formé l'association d'intérêts sont parties à une entente écrite qui impose à au moins l'une d'entre elles l'obligation de contribuer des éléments d'actifs et qui régit une relation continue entre ces parties;

d) l'entente visée à l'alinéa c) limite l'éventail des activités qui peuvent être exercées conformément à l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration au terme du projet ou programme;

e) l'association d'intérêts n'a pas, sauf dans la mesure de ce qui est raisonna-

Exceptions pour
les entreprises à
risques partagés

Limitation	(2) For greater certainty, this section does not apply in respect of the acquisition of assets of a combination.	blement nécessaire pour que le projet ou programme soit entrepris et complété, l'effet d'empêcher ou de diminuer la concurrence ou n'aura vraisemblablement pas cet effet.	Restriction
Exception where gains in efficiency	68. (1) The Tribunal shall not make an order under section 64 if it finds that the merger or proposed merger in respect of which the application is made has brought about or is likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the merger or proposed merger and that the gains in efficiency would not likely be attained if the order were made.	68. (1) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue à l'article 64 dans les cas où il conclut que le fusionnement, réalisé ou proposé, qui fait l'objet de la demande a eu pour effet ou aura vraisemblablement pour effet d'entraîner des gains en efficience, que ces gains surpasseront et neutraliseront les effets de l'empêchement ou de la diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement du fusionnement réalisé ou proposé et que ces gains ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'ordonnance était rendue.	Exception dans les cas de gains en efficience
Factors to be considered	(2) In considering whether a merger or proposed merger is likely to bring about gains in efficiency described in subsection (1), the Tribunal shall consider whether such gains will result in (a) a significant increase in the real value of exports; or (b) a significant substitution of domestic products for imported products.	(2) Dans l'étude de la question de savoir si un fusionnement, réalisé ou proposé, entraînera vraisemblablement les gains en efficience visés au paragraphe (1), le Tribunal évalue si ces gains se traduiront : a) en une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations; ou b) en une substitution relativement importante de produits nationaux à des produits étrangers.	Facteurs pris en considération
Restriction	(3) For the purposes of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger has brought about or is likely to bring about gains in efficiency by reason only of a redistribution of income between two or more persons.	(3) Aux fins du présent article, le Tribunal ne conclut pas, en raison seulement d'une redistribution de revenu entre deux ou plus de deux personnes, qu'un fusionnement réalisé ou proposé a entraîné ou entraînera vraisemblablement des gains en efficience.	Restriction
Limitation period	69. No application may be made under section 64 in respect of a merger more than three years after the merger has been substantially completed.	69. Une demande ne peut pas être présentée en application de l'article 64 à l'égard d'un fusionnement qui est en substance complété depuis plus de trois ans.	Prescription
Where proceedings commenced under section 32 or 51	70. No application may be made under section 64 against a person (a) against whom proceedings have been commenced under section 32, or	70. Une demande d'ordonnance en application de l'article 64 ne peut pas être présentée contre une personne :	Procédures intentées en vertu de l'article 32 ou 51

(b) against whom an order is sought under section 51

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 32 or 51, as the case may be.

Conditional orders directing dissolution of a merger

71. (1) The Tribunal may provide, in an order made under section 64 directing a person to dissolve a merger or to dispose of assets or shares, that the order may be rescinded or varied if, within a reasonable period of time specified in the order,

(a) there has occurred

(i) a reduction, removal or remission, specified in the order, of any relevant customs duties, or

(ii) a reduction or removal, specified in the order, of prohibitions, controls or regulations imposed by or pursuant to any Act of Parliament on the importation into Canada of an article specified in the order, or

(b) that person or any other person has taken any action specified in the order

that will, in the opinion of the Tribunal, prevent the merger from preventing or lessening competition substantially.

When conditional order may be rescinded or varied

(2) Where, on application by any person against whom an order under section 64 is directed, the Tribunal is satisfied that

(a) a reduction, removal or remission specified in the order pursuant to paragraph (1)(a) has occurred, or

(b) the action specified in the order pursuant to paragraph (1)(b) has been taken,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

a) à l'égard de laquelle des procédures ont été entreprises en application de l'article 32, ou

b) à l'égard de laquelle une ordonnance est demandée en application de l'article 51

lorsque les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou en substance les mêmes que ceux qui sont invoqués au soutien de la demande prévue à l'article 51 ou des procédures visées à l'article 32.

71. (1) Le Tribunal peut déclarer, dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 64 et enjoignant une personne de dissoudre un fusionnement ou de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions, que l'ordonnance peut être annulée ou modifiée si, dans le délai raisonnable qui y est fixé :

a) il y a eu :

(i) réduction, suppression ou remise, indiquée dans l'ordonnance, de droits de douane pertinents, ou

(ii) réduction ou suppression, indiquée dans l'ordonnance, d'interdictions, de contrôles ou de réglementations imposés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement et visant l'importation au Canada d'un article mentionné dans l'ordonnance, ou

b) la personne en question ou une autre personne a pris toute mesure indiquée à l'ordonnance,

et, qu'en conséquence, selon le Tribunal, le fusionnement n'aura pas pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence.

(2) À la demande d'une personne contre qui une ordonnance a été rendue aux termes de l'article 64, le Tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance en question s'il est convaincu que

a) la réduction, la suppression ou la remise prévue à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)a) a eu lieu; ou

b) les mesures prévues à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)b) ont été exécutées.

Ordonnances conditionnelles de dissolution de fusionnements

Annulation ou modification de l'ordonnance

Interim order
where no
application
under
section 64

72. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds, in respect of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 64 or previously under this section, that

(a) the proposed merger is reasonably likely to prevent or lessen competition substantially and, in the opinion of the Tribunal, in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under section 64 because that action would be difficult to reverse, or

(b) there has been a failure to comply with section 86 in respect of the proposed merger,

the Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of the proposed merger.

Notice of
application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an interim order under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Director to each person against whom the order is sought.

Ex parte
application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application made under subsection (1), that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte*.

72. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut, à l'égard d'un fusionnement proposé relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 64 ou antérieurement aux termes du présent article :

a) que le fusionnement proposé, en toute raison, aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence et que, à son avis, en l'absence d'une ordonnance provisoire une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence si celui-ci devait éventuellement appliquer l'article 64 à l'égard du fusionnement proposé, ou

b) qu'il y a eu manquement à l'article 86 à l'égard du fusionnement proposé,

le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, constituerait ou tendrait à la réalisation du fusionnement proposé ou à sa mise en œuvre.

Ordonnance
provisoire en
l'absence d'une
demande en
vertu de
l'article 64

Avis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur, ou une personne agissant au nom de celui-ci, donne à chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander une ordonnance provisoire aux termes du paragraphe (1), un avis d'au moins quarante-huit heures relativement à cette demande.

Audition *ex parte*

(3) Si, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal est convaincu :

a) qu'en toute raison, le paragraphe (2) ne peut pas être observé, ou

b) que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (2) ne servirait pas l'intérêt public,

il peut entendre la demande *ex parte*.

Terms of
interim order

(4) An interim order issued under subsection (1)

(a) shall be on such terms as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (5), shall have effect for such period of time as is specified therein.

Maximum
duration of
interim order

(5) An interim order issued under subsection (1) in respect of a proposed merger shall cease to have effect

(a) in the case of an interim order issued on *ex parte* application, no later than ten days, or

(b) in any other case, no later than twenty-one days,

after the interim order comes into effect or, in the circumstances referred to in paragraph (1)(b), after section 86 is complied with.

Duty of
Director

(6) Where an interim order is issued under paragraph (1)(a), the Director shall proceed as expeditiously as possible to commence and complete proceedings under section 64 in respect of the proposed merger.

Right of
intervention

73. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tribunal under section 64 for the purpose of making representations on behalf of the province.

Advance ruling
certificates

74. (1) Where the Director is satisfied by a party or parties to a proposed transaction that he would not have sufficient grounds on which to apply to the Tribunal under section 64, he may issue a certificate to the effect that he is so satisfied.

Duty of
Director

(2) The Director shall consider any request for a certificate under this section as expeditiously as possible.

No application
under
section 64

75. Where the Director issues a certificate under section 74, he shall not, if the transaction to which the certificate relates

(4) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) :

a) prévoit ce qui, de l'avis du Tribunal, est nécessaire et suffisant pour parer aux circonstances de l'affaire;

b) sous réserve du paragraphe (5), a effet pour la période qui y est spécifiée.

Conditions
d'une
ordonnance
provisoire

(5) Une ordonnance provisoire rendue en application du paragraphe (1) à l'égard d'un fusionnement proposé cesse d'avoir effet :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, au plus tard dix jours, ou

b) dans les autres cas, au plus tard vingt et un jours,

après la prise d'effet de l'ordonnance provisoire ou, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)b), à compter du moment où les exigences de l'article 86 ont été rencontrées.

Durée
maximale de
l'ordonnance
provisoire

(6) Lorsqu'une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le directeur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme les procédures visées à l'article 64 à l'égard du fusionnement proposé.

Obligation du
directeur

73. Le procureur général d'une province peut intervenir dans les procédures qui se déroulent devant le Tribunal en application de l'article 64 afin d'y faire des représentations pour le compte de la province.

Intervention

74. (1) Lorsqu'une ou plusieurs parties à une transaction proposée convainquent le directeur qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour faire une demande au Tribunal en vertu de l'article 64, le directeur peut délivrer un certificat attestant cette conviction.

Certificats de
décision
préalable

(2) Le directeur examine les demandes de certificats en application du présent article avec toute la diligence possible.

Obligation du
directeur

75. Après la délivrance du certificat visé à l'article 74, le directeur ne peut pas, si la transaction à laquelle se rapporte le

Nulle
présentation de
demande en
vertu de
l'article 64

is substantially completed within one year after the certificate is issued, apply to the Tribunal under section 64 in respect of the transaction solely on the basis of information that is the same or substantially the same as the information on the basis of which the certificate was issued.

General

Interim order

76. (1) Where an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 72, the Tribunal, on application by the Director, may issue such interim order as it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior courts when granting interlocutory or injunctive relief.

Terms of interim order

(2) An interim order issued under subsection (1) shall be on such terms, and shall have effect for such period of time, as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

Duty of director

(3) Where an interim order issued under subsection (1) is in effect, the Director shall proceed as expeditiously as possible to complete proceedings under this Part arising out of the conduct in respect of which the order was issued.

Consent orders

77. Where an application is made to the Tribunal under this Part for an order and the Director and the person in respect of whom the order is sought agree on the terms of the order, the Tribunal may make the order on those terms without hearing such evidence as would ordinarily be placed before the Tribunal had the application been contested or further contested.

Rescission or variation of order

78. Where, on application by the Director or a person against whom an order has been made under this Part, the Tribunal finds that

certificat est en substance complétée dans l'année suivant la délivrance du certificat, faire une demande au Tribunal en application de l'article 64 à l'égard de la transaction lorsque la demande est exclusivement fondée sur les mêmes ou en substance les mêmes renseignements que ceux qui ont justifié la délivrance du certificat.

Dispositions générales

76. (1) Lorsqu'une demande d'ordonnance a été faite en application de la présente partie, sauf en ce qui concerne les ordonnances provisoires en vertu de l'article 72, le Tribunal peut, à la demande du directeur, rendre toute ordonnance provisoire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction.

(2) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) contient les conditions et a effet pour la durée que le Tribunal estime nécessaires et suffisantes pour parer aux circonstances de l'affaire.

(3) Lorsqu'une ordonnance provisoire a force d'application aux termes du paragraphe (1), le directeur doit avec toute la diligence possible, mener à terme les procédures prévues par la présente partie à l'égard des agissements concernant lesquels l'ordonnance a été rendue.

77. Lorsqu'une demande d'ordonnance est faite au Tribunal en application de la présente partie et que le directeur et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée s'entendent sur le contenu de l'ordonnance en question, le Tribunal peut rendre une ordonnance conforme à cette entente sans que lui soit alors présentée la preuve qui lui aurait autrement été présentée si la demande avait fait l'objet d'une opposition.

78. Le Tribunal peut annuler ou modifier une ordonnance rendue en application de la présente partie lorsque, à la demande du directeur ou de la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que :

Ordonnance provisoire

Conditions des ordonnances provisoires

Obligations du directeur

Ordonnance par consentement

Annulation ou modification de l'ordonnance

(a) the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made under this section, the order would not have been made or would have been ineffective to achieve its intended purpose, or

(b) the Director and the person against whom an order has been made have consented to an alternative order,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

Evidence

79. In determining whether or not to make an order under this Part, the Tribunal shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the Tribunal under this Act.

a) les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande prévue au présent article est faite, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet; ou

b) le directeur et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

Preuve

79. Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente Partie, le Tribunal ne refuse pas de prendre en considération un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

PART VIII

NOTIFIABLE TRANSACTIONS

Interpretation

Definitions

"operating business"
«entreprise...»

80. (1) In this Part, "operating business" means a business undertaking in Canada to which employees employed in connection with the undertaking ordinarily report for work;

"person"
«personne»

"person" means an individual, body corporate, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative, but does not include a bare trustee;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council;

"voting share"
«actions...»

"voting share" means any share that carries voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing.

PARTIE VIII

TRANSACTIONS DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN AVIS

Définitions

Définitions

80. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action comportant droit de vote» S'entend d'actions comportant droit de vote en toutes circonstances, ou encore d'actions comportant droit de vote en raison d'un événement qui a eu lieu et dont les effets pertinents subsistent.

«actions comportant droit de vote»
"voting share"

«entreprise en exploitation» S'entend d'une entreprise au Canada à laquelle des employés affectés à son exploitation se rendent ordinairement pour les fins de leur travail.

«entreprise en exploitation»
"operating business"

«personne» Une personne physique ou morale, un consortium sans personnalité morale, d'une organisation sans personnalité morale, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur du bien d'autrui ou tout autre représen-

«personne»
"person"

Corporations
controlled by
Her Majesty

(2) For the purposes of this Part, except for the purposes of section 85, one corporation is not affiliated with another corporation by reason only of the fact that both corporations are controlled by Her Majesty in right of Canada or a province, as the case may be.

Application

General limit
relating to
parties

81. (1) This Part does not apply in respect of a proposed transaction unless the parties thereto, together with their affiliates,

(a) have assets in Canada that exceed four hundred million dollars in aggregate value, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) had gross revenues from sales in, from or into Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, that exceed four hundred million dollars in aggregate value, or such greater amount as may be prescribed.

Parties to
acquisition of
shares

(2) For the purpose of subsection (1), with respect to a proposed acquisition of shares, the parties to the transaction are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

Application of
Part

82. (1) This Part applies only in respect of proposed transactions described in this section.

Acquisition of
assets

(2) Subject to sections 83 and 85, this Part applies in respect of a proposed acqui-

tant légal, à l'exclusion d'un fiduciaire à charge exclusive de conservation et de remise.

(2) Pour l'application de la présente partie, sauf aux fins de l'article 85, une corporation n'est pas affiliée à une autre corporation du seul fait que ces deux corporations sont contrôlées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon le cas.

Application

81. (1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une transaction proposée sauf si les parties à cette transaction, avec leurs affiliées :

a) ont au Canada des éléments d'actifs dont la valeur totale dépasse quatre cents millions de dollars, calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, ou telle autre valeur réglementaire plus élevée; ou

b) ont réalisé des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada, dont la valeur totale, calculée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, dépasse quatre cents millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

(2) Aux fins du paragraphe (1), en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquies ces actions de même que la compagnie dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

82. (1) La présente partie s'applique exclusivement à l'égard des transactions proposées visées au présent article.

(2) Sous réserve des articles 83 et 85, la présente partie s'applique à l'égard de l'ac-

Corporations
contrôlées par
Sa Majesté

Limite générale
applicable aux
parties à une
transaction

Parties à une
acquisition
d'actions

Application de
la présente
partie

Acquisition
d'éléments
d'actifs

sition of any of the assets in Canada of an operating business where the aggregate value of those assets, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or the gross revenues from sales in or from Canada generated from those assets, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed.

Acquisition of
shares

(3) Subject to sections 83 and 85, this Part applies in respect of a proposed acquisition of voting shares of a corporation that carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business

(a) where

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are owned by the corporation or by corporations controlled by that corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, and

(b) where, as a result of the proposed acquisition of the voting shares, the person or persons acquiring the shares, together with their affiliates, would own voting shares of the corporation that in the aggregate carry more than

(i) twenty per cent or, if the person or persons own twenty per cent or more before the proposed acquisition, fifty

quisition proposée d'éléments d'actifs, au Canada, d'une entreprise en exploitation si la valeur totale de ces éléments d'actifs, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, ou si le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison de ces éléments d'actifs, établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

(3) Sous réserve des articles 83 et 85, la présente partie s'applique à une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote d'une corporation qui exploite une entreprise en exploitation ou qui contrôle une corporation qui exploite une telle entreprise :

Acquisition
d'actions

a) lorsque :

(i) la valeur totale des éléments d'actifs, au Canada, qui sont la propriété de la corporation ou de corporations que contrôle cette corporation, autres que des éléments d'actifs qui sont des actions de l'une quelconque de ces corporations, déterminée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée, ou

(ii) le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actifs mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée, et

per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation any of the voting shares of which are publicly traded, or

(ii) thirty-five per cent or, if the person or persons own thirty-five per cent or more before the proposed acquisition, fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation none of the voting shares of which are publicly traded.

b) si en conséquence de l'acquisition proposée de ces actions, la ou les personnes se portant acquéreurs des actions en question devenaient propriétaires d'actions comportant droit de vote de la corporation qui, en leur ajoutant celles dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, confèrent au total plus de :

(i) vingt pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins vingt pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation dont certaines actions comportant droit de vote sont négociées publiquement, ou

(ii) trente-cinq pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins trente-cinq pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation dont aucune des actions comportant droit de vote n'est négociée publiquement.

Amalgamation

(4) Subject to section 85, this Part applies in respect of a proposed amalgamation of two or more corporations where one or more of those corporations carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business where

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that would be owned by the continuing corporation that would result from the amalgamation or by corporations controlled by the continuing corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed sev-

Fusion

(4) Sous réserve de l'article 85, la présente partie s'applique à l'égard de la fusion proposée de corporations dans les cas où au moins une de ces corporations exploite une entreprise en exploitation ou contrôle une corporation qui exploite une entreprise en exploitation, si :

a) la valeur totale des éléments d'actifs au Canada, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, et dont serait propriétaire la corporation devant résulter de la fusion ou des corporations que contrôle la corporation devant résul-

enty million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

ter de la fusion, autre que des éléments d'actifs qui sont des actions de ces corporations, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs mentionnés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

Combination

(5) Subject to sections 84 and 85, this Part applies in respect of a proposed combination of two or more persons to carry on business otherwise than through a corporation where one or more of those persons propose to contribute to the combination assets that form all or part of an operating business carried on by those persons, or corporations controlled by those persons, and where

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

(5) Sous réserve des articles 84 et 85, la présente partie s'applique à l'égard d'une association d'intérêts proposée entre deux ou plus de deux personnes dans le but d'exercer une entreprise autrement que par l'intermédiaire d'une corporation dans les cas où au moins une de ces personnes propose de fournir à l'association d'intérêts des éléments d'actifs constituant le tout ou une partie seulement d'une entreprise en exploitation exploitée par ces personnes ou par des corporations que contrôlent ces personnes, et si :

Associations d'intérêts

a) la valeur totale des éléments d'actifs, au Canada, et faisant l'objet de l'association d'intérêts en question, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs visés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

Exemptions

Acquisitions of Voting Shares or Assets

Acquisitions

83. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

- (a) an acquisition of real property or goods in the ordinary course of business if the person or persons who propose to acquire the assets would not, as a result of the acquisition, hold all or substantially all of the assets of a business or of an operating segment of a business;
- (b) an acquisition of voting shares solely for the purpose of underwriting the shares, within the meaning of subsection 4.1(2);
- (c) an acquisition of voting shares or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;
- (d) an acquisition of collateral or receivables, or an acquisition resulting from a foreclosure or default or forming part of a debt work-out, made by a creditor in or pursuant to a credit transaction entered into in good faith in the ordinary course of business;
- (e) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the property; and
- (f) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, in respect of which the corporation has

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actifs

Acquisitions

83. Sont soustraites à l'application de la présente partie, les catégories de transactions suivantes :

- a) l'acquisition de biens immeubles ou d'autres biens dans le cours normal des affaires si la personne ou les personnes qui proposent d'acquérir les éléments d'actifs ne détiennent pas, en supposant la réalisation de l'acquisition, tous ou sensiblement tous les éléments d'actifs d'une entreprise ou d'une section en exploitation d'une entreprise;
- b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions au sens du paragraphe 4.1(2);
- c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actifs en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;
- d) l'acquisition de comptes à recevoir ou de garanties ou une acquisition résultant d'une forclusion ou d'un défaut ou encore une acquisition en raison du règlement d'une dette, si l'acquisition est réalisée par un créancier lors ou en conséquence d'une opération de crédit conclue de bonne foi dans le cours normal des affaires;
- e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la personne ou aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette personne ou ces personnes encourrent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de cet avoir;
- f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émission des actions en question n'a lieu que dans les cas où la personne

the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

ou les personnes qui en font l'acquisition encourrent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la corporation peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette corporation n'a pas d'éléments d'actifs importants autres que cet avoir.

Combinations

Combinations
that are joint
ventures

84. A combination is exempt from the application of this Part if

- (a) all the persons who propose to form the combination are parties to an agreement in writing or intended to be put in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;
- (b) no change in control over any party to the combination would result from the combination; and
- (c) the agreement referred to in paragraph (a) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and contains provisions that would allow for its orderly termination.

General

General
exemptions

85. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

- (a) a transaction all the parties to which are affiliates of each other;
- (b) a transaction in respect of which the Director has issued a certificate under section 74;
- (c) a transaction pursuant to an agreement entered into before this section comes into force but substantially completed within one year after this section comes into force; and

Association d'intérêts

84. Une association d'intérêts est exemptée de l'application de la présente partie si :

Associations
d'intérêts :
entreprises à
risques partagés

- a) toutes les personnes qui proposent l'association d'intérêts sont parties à une entente, écrite ou dont la préparation par écrit est proposée, qui impose à l'une ou à plusieurs d'entre elles l'obligation de fournir des éléments d'actifs et qui régit une relation continue entre ces mêmes parties;
- b) aucun changement dans le contrôle respectif sur les parties à l'association d'intérêts ne résulte de l'association en question;
- c) l'entente visée à l'alinéa a) restreint l'éventail des activités qui peuvent être exercées en application de l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration selon un mode organisé.

Dispositions générales

85. La présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de transactions :

Exceptions
d'application
générale

- a) une transaction impliquant exclusivement des parties qui sont toutes affiliées entre elles;
- b) une transaction à l'égard de laquelle le directeur a remis un certificat en vertu de l'article 74;
- c) une transaction découlant d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article mais en substance complétée dans un délai de un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article;

(d) such other classes of transactions as may be prescribed.

d) toute autre catégorie de transactions que prévoient les dispositions réglementaires.

Notice and Information

Notice of
proposed
transaction

86. (1) Subject to this Part, where

(a) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 82(2) or to acquire shares in the circumstances set out in subsection 82(3),

(b) two or more corporations propose to amalgamate in the circumstances set out in subsection 82(4), or

(c) two or more persons propose to form a combination in the circumstances set out in subsection 82(5),

the person or persons who are proposing the transaction shall, before completing the transaction, notify the Director that the transaction is proposed and supply the Director with information in accordance with section 92.

Who may give
notice and
supply
information

(2) Where more than one person is required to give notice and supply information under this section in respect of the same transaction, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice and supply information jointly.

Prior notice of
acquisitions of
voting shares

87. (1) It is not necessary to comply with section 86 in respect of a proposed acquisition of voting shares where a limit set out in subsection 82(3) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 86 required in relation to the same limit.

Avis et renseignements

86. (1) Sous réserve de la présente partie, si :

a) une personne ou plusieurs personnes en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actifs dans les circonstances visées au paragraphe 82(2) ou encore d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 82(3),

b) au moins deux corporations proposent leur fusion mutuelle dans les circonstances visées au paragraphe 82(4), ou

c) au moins deux personnes proposent de former une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 82(5)

la ou les personnes qui proposent la transaction doivent, avant de compléter celle-ci, aviser le directeur du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus à l'article 92.

(2) Dans les cas où plus d'une personne est tenue de donner un avis et de fournir des renseignements en vertu du présent article à l'égard d'une même transaction, l'une ou l'autre de ces personnes peut, à condition d'être valablement autorisée à ce faire, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu de l'une ou l'autre de l'ensemble des personnes en question; en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner un avis et fournir des renseignements.

87. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 86 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où une limite prévue au paragraphe 82(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on

Avis relatifs
aux transac-
tions proposées

Provenance de
l'avis et des
renseignements

Avis antérieurs
d'acquisitions
d'actions
comportant
droit de vote

Notice of future acquisition of voting shares

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares are required to comply with section 86 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 82(3) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of such compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Exemption for further acquisitions of voting shares

(3) It is not necessary to comply with section 86 in respect of a proposed further acquisition referred to in subsection (2) if

(a) notice of the further acquisition is given to the Director under subsection (2) and it is carried out in accordance with the description supplied under that subsection; and

(b) an additional notice of the further acquisition is given to the Director in writing within twenty-one, and at least seven, days before the further acquisition.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a further acquisition unless the further acquisition is completed within one year after notice of it is given under subsection (2).

Where information cannot be supplied

88. (1) If any of the information required under section 86 is not known or reasonably obtainable, or cannot be obtained without breaching a confidentiality requirement established by law or without creating a significant risk that confi-

s'est conformé à l'article 86 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote sont tenues de se conformer à l'article 86 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 82(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

(3) Il n'est pas obligatoire de se conformer à l'article 86 à l'égard d'une acquisition additionnelle proposée visée au paragraphe (2) si :

a) un avis de l'acquisition additionnelle proposée est donné au directeur aux termes du paragraphe (2) et si celle-ci est mise en œuvre conformément à la description fournie en application de ce paragraphe;

b) un avis supplémentaire écrit de l'acquisition additionnelle est, dans les vingt et un jours de cette acquisition, mais au moins sept jours avant celle-ci, donné par écrit au directeur lors de cette acquisition.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'une acquisition additionnelle sauf si cette dernière est complétée dans un délai de un an à compter de l'avis donné à son égard aux termes du paragraphe (2).

88. (1) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 86 n'est pas connu, ne peut raisonnablement pas être obtenu, ne peut pas être obtenu sans contrevenir à une norme de confidentialité établie par le droit ou ne

Avis d'acquisition additionnelle d'actions comportant droit de vote

Exception : acquisitions ultérieures d'actions comportant droit de vote

Restrictions

Cas où les renseignements ne peuvent être fournis

dential information will be used for an improper purpose or that information that should, for commercial reasons, be kept confidential will be disclosed to the public, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why it has not been obtained.

Where
information not
relevant

(2) If any of the information required under section 86 could not, on any reasonable basis, be considered to be relevant to an assessment by the Director as to whether the proposed transaction would or would be likely to prevent or lessen competition substantially, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why the information was not considered relevant.

Director may
require
information

(3) Where a person chooses not to supply the Director with information required under section 86 and so informs the Director in accordance with subsection (2) and the Director notifies that person within seven days after he is so informed that he requires the information, the person shall supply the Director with the information.

Saving

89. (1) Nothing in section 86 requires any person who is a director of a corporation to supply information that is known to that person by virtue only of his position as a director of an affiliate of the corporation that is neither a wholly-owned affiliate nor a wholly-owning affiliate of the corporation.

peut pas être obtenu sans un risque relativement important que des renseignements confidentiels soient utilisés à des fins incorrectes ou encore que soient divulgués au public des renseignements qui, pour des raisons dues au commerce, devraient demeurer confidentiels, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, faire connaître au directeur, sous serment ou affirmation, les questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que les motifs pour lesquels ceux-ci n'ont pas été obtenus.

Cas où les
renseignements
ne sont pas
pertinents

(2) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 86 ne pouvaient, en toute raison, être jugés pertinents aux fins de l'examen que fait le directeur de la question de savoir si la transaction proposée empêcherait ou diminuerait sensiblement la concurrence ou aurait vraisemblablement cet effet, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, aviser le directeur, sous serment ou affirmation, des questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que des motifs pour lesquels ils n'ont pas été considérés pertinents.

Demande de
renseignements
par le directeur

(3) Dans les cas où une personne choisit de ne pas fournir au directeur les renseignements prévus à l'article 86 et qu'elle informe le directeur à cet effet en application du paragraphe (2), cette personne doit quand même, si le directeur l'avise dans les sept jours après avoir été ainsi informé du choix de cette personne qu'il exige les renseignements en question, fournir au directeur les renseignements ainsi exigés.

Exclusion

89. (1) L'article 86 n'a pas pour effet d'imposer à une personne qui est administrateur d'une corporation l'obligation de fournir des renseignements qui sont parvenus à la connaissance de cette personne uniquement en raison de son poste d'administrateur d'une affiliée de la corporation en question, à condition que cette affiliée ne soit pas une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propriétaire exclusive de cette corporation.

Wholly-owned
affiliate

(2) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation if all its outstanding voting shares, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation or each other.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est une affiliée en propriété exclusive d'une autre corporation si cette autre corporation est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette corporation, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées sont détenues en véritable propriété par cette autre corporation ou par ces affiliées entre elles.

Affiliée en
propriété
exclusive

Wholly-owning
affiliate

(3) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation if it beneficially owns all the outstanding voting shares of that other corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by the corporation or each other.

(3) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est l'affiliée-proprétaire exclusive d'une autre corporation si elle est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette autre corporation, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou, si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, sont détenues en véritable propriété par la corporation ou par ces affiliées entre elles.

Affiliée-pro-
priétaire
exclusive

Information to
be certified

90. The information supplied to the Director under section 86 shall be certified on oath or affirmation

(a) in the case of a corporation supplying the information, by an officer thereof or other person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or

(b) in the case of any other person supplying the information, by that person, as having been examined by that person and as being, to the best of his knowledge and belief, correct and complete in all material respects.

90. Les renseignements fournis au directeur en vertu de l'article 86 sont attestés sous serment ou affirmation :

a) dans le cas d'une corporation fournissant ces renseignements, par un de ses dirigeants ou par une autre personne dûment autorisé par le conseil d'administration ou tout autre bureau de direction de la corporation, ou

b) dans le cas de toute autre personne fournissant ces renseignements, par la personne elle-même, comme ayant été examinés par cette personne et comme étant, au meilleur de sa connaissance, exacts et complets sur toute question pertinente.

Attestation des
renseignements

Where
transaction not
completed

91. Where notice is given and information supplied in respect of a proposed transaction under section 86 but the transaction is not completed within one year thereafter or such longer period as the Director may specify in any particular case, section 86 applies as if no notice were given or information supplied.

Information Required

Information
required

92. The information required under section 86 is, at the option of the person supplying the information,

- (a) the information set out in section 93, or
- (b) the information set out in section 94,

but, where the person supplying the information chooses to supply the Director with the information referred to in paragraph (a) and the Director notifies that person within seven days after the day on which he receives the information that he requires the information referred to in paragraph (b), the information referred to in paragraph (b) is required as well.

Information
referred to in
paragraph
92(a)

93. The information referred to in paragraph 92(a) is

- (a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;
- (b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction; and
- (c) in respect of each person who is required to supply the information and, in the case of information required under paragraph 86(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,
 - (i) their full names,
 - (ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corpora-

91. Lorsqu'un avis est donné et que des renseignements sont fournis à l'égard d'une transaction proposée en vertu de l'article 86 mais que la transaction n'est pas complétée dans l'année qui suit ou dans tout délai, supérieur à un an, que peut préciser le directeur dans chaque cas, l'article 86 s'applique comme si aucun avis n'avait été donné et aucun renseignement fourni.

Cas où la
transaction
n'est pas
réalisée

Renseignements exigés

92. Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu de l'article 86 sont les suivants :

- a) soit les renseignements prévus à l'article 93,
- b) soit les renseignements prévus à l'article 94,

mais, si la personne qui fournit les renseignements choisit de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa a) et si celui-ci, dans un délai de sept jours à compter du jour où il reçoit les renseignements en question, informe cette personne du fait qu'il exige les renseignements prévus à l'alinéa b), ces derniers renseignements doivent aussi être fournis.

Renseignements
exigés

93. Les renseignements visés à l'alinéa 92a) sont les suivants :

- a) une description de la transaction proposée de même qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés par le biais de la transaction;
- b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ceux-ci ne sont pas encore exécutés;
- c) à l'égard de toutes les personnes qui doivent fournir ces renseignements et, dans le cas des renseignements exigés aux termes de l'alinéa 86(1)a), à l'égard de la corporation dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs, qui font l'objet de l'acquisition proposée :
 - (i) leur nom au complet,

Renseignements
visés à
l'alinéa 92a)

tion, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) a list of their affiliates that have significant assets in Canada or significant gross revenues from sales in, from or into Canada and a chart describing the relationships between themselves and those affiliates,

(iv) a summary description of their principal businesses and the principal businesses of their affiliates referred to in subparagraph (iii), including statements identifying the current principal suppliers and customers of those principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) in so far as the information is known, or reasonably available, a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years, and

(vii) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(a),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(b), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(c),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously.

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) une liste de leurs affiliées qui ont, au Canada, des éléments d'actifs relativement importants ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada ainsi qu'un tableau décrivant les liens qui existent entre elles-mêmes et ces affiliées,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales et des entreprises principales de leurs affiliées visées au sous-alinéa (iii), y compris des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actifs bruts et nets à la fin de leur dernier exercice financier terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) dans la mesure où ces renseignements sont connus ou raisonnablement accessibles, une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(vii) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)a),

(B) la corporation qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)b),

Information
referred to in
paragraph
92(b)

94. The information referred to in paragraph 92(b) is

(a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction;

(c) in respect of each person who is required to supply the information, each of their wholly-owned affiliates or wholly-owning affiliates that has significant assets in Canada or significant sales in, from or into Canada and, in the case of information required under paragraph 86(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) the names and business addresses of their directors and officers,

(iv) a summary description of their principal businesses including

(A) to the extent available, financial statements relating to their principal businesses for their most recently completed fiscal year and subsequent interim periods, and

(B) statements identifying the principal current suppliers and customers of their principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)c),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu.

94. Les renseignements exigés aux termes de l'alinéa 92b) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée ainsi qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés au moyen de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ces derniers ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toute personne tenue de donner ces renseignements, de chacune de leurs affiliées en propriété exclusive ou de leurs affiliées-propriétaires exclusives si celle-ci a des éléments d'actifs relativement importants au Canada ou des ventes relativement importantes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada et, dans le cas des renseignements exigés par l'alinéa 86(1)a), à l'égard de la corporation dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) les nom et adresse d'affaires de leurs administrateurs et de leurs dirigeants,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales en y incluant :

(A) dans la mesure où ils sont accessibles, des états financiers concernant leurs entreprises principales pour leur dernier exercice financier terminé et pour les périodes intermédiaires subséquentes,

Renseignements visés à l'alinéa 92b)

- (A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and
- (B) their gross revenues from sales for that year,
- (vi) the principal categories of products produced, supplied or distributed by each of them and their gross sales for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,
- (vii) the principal categories of products purchased or acquired by each of them and their total expenditures for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,
- (viii) the number of votes attached to voting shares held, directly or indirectly through one or more affiliates or otherwise, by each of them in any corporation carrying on an operating business, whether through one or more subsidiaries or otherwise, where the total of all votes attached to shares so held exceeds twenty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation,
- (ix) a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years,
- (x) financial or statistical data prepared to assist the board of directors or senior officers of any of them in analyzing the proposed transaction, including, to the extent that opinions or judgments are not contained therein, any such data that is contained in any part of a study or report,
- (xi) to the extent available, financial statements of
 - (A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(a),
 - (B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction

- (B) des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,
- (v) des états :
 - (A) de leurs éléments d'actifs bruts et nets à la fin de leur dernier exercice financier terminé,
 - (B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,
- (vi) les principales catégories de produits, qu'individuellement, elles produisent, fournissent ou distribuent, ainsi que leurs ventes brutes imputables à chaque catégorie principale de produits, pour leur dernier exercice financier terminé,
- (vii) les principales catégories de produits, qu'individuellement, elles ont achetés ou acquis ainsi que les dépenses totales se rapportant à chacune de ces catégories de produits, pour leur dernier exercice financier terminé,
- (viii) le nombre de votes conférés par les actions comportant droit de vote que détiennent chacune d'elles, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées ou autrement, dans toute corporation qui mène une entreprise en exploitation, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales ou autrement, dans les cas où l'ensemble des votes conférés par les actions ainsi détenues est supérieur à vingt pour cent des votes conférés par toutes les actions de cette corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote,
- (ix) une copie de chacun des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement

referred to in paragraph 86(1)(b), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(c),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously, and

(xii) if any of them have taken a decision or entered into a commitment or undertaking to make significant changes in any business to which the proposed transaction relates, a summary description of that decision, commitment or undertaking; and

(d) in respect of any affiliate of each person who is required to supply the information, other than a wholly-owned affiliate or wholly-owning affiliate of such person, that has significant assets in, or significant gross revenues from sales in, from or into Canada, the information set out in subparagraphs (c)(v) to (xii).

rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(x) des données financières ou statistiques préparées dans le but d'aider le conseil d'administration ou les principaux dirigeants de l'une ou l'autre d'entre elles à analyser la transaction proposée, y compris, dans la mesure où celles-ci ne contiennent pas d'opinions ou d'appréciations, toutes semblables données se retrouvant dans le cadre de toute partie d'une étude ou d'un rapport,

(xi) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)a),

(B) la corporation qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)b),

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)c)

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu,

(xii) dans le cas où l'une ou l'autre d'entre elles a pris la décision d'apporter ou s'est engagée à apporter des changements relativement importants dans une entreprise touchée par la transaction proposée, une description sommaire de la décision ou de l'engagement;

d) à l'égard de toute affiliée de chacune des personnes qui est tenue de fournir des renseignements, autre qu'une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propriétaire exclusive d'une telle personne, qui a des éléments d'actifs relativement importants au Canada ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada, les renseignements visés aux sous-alinéas c)(v) à (xii).

Completion of Proposed Transactions

Time within
which
transaction
cannot proceed

95. A proposed transaction referred to in section 86 shall not be completed before the expiration of

(a) seven days after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen to supply the Director with the information set out in section 93 and the Director has not, within that time, required the information set out in section 94,

(b) except as provided in paragraph (c), twenty-one days after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen, or is required, to supply the Director with the information set out in section 94, or

(c) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is the information set out in section 94, ten trading days, or such longer period of time, not exceeding twenty-one days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director,

unless the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that he does not, at that time, intend to make an application under section 64 in respect of the proposed transaction.

Parachèvement des transactions proposées

Suspension de
la transaction

95. Une transaction proposée visée à l'article 86 ne peut être complétée avant que :

a) se soient écoulés sept jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 90 et fournis en application de l'article 86, si la personne qui fournit les renseignements a choisi de donner au directeur les renseignements prévus à l'article 93 sans que, dans ce délai, ce dernier exige les renseignements prévus à l'article 94,

b) se soient écoulés, sous réserve de l'alinéa c), vingt et un jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 90 et fournis en application de l'article 86, si la personne qui fournit les renseignements donne ceux qui sont prévus à l'article 94, qu'elle le fasse volontairement ou sur demande, ou

c) se soient écoulés, dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote et relativement à laquelle les renseignements fournis sont ceux que prévoit l'article 94, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, dix jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, mais ne dépassant pas vingt et un jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le directeur des renseignements exigés à l'article 86 et attestés en vertu de l'article 90,

à moins que le directeur, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, présenter une demande en vertu de l'article 64 à l'égard de la transaction proposée.

Regulations

Regulations

96. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

PART IX

GENERAL

Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals

Representations to federal boards, etc.

97. (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or on his own initiative, may, and on direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

Definition of "federal board, commission or other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament

Règlements

Règlements

96. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir tout ce qui, aux termes de la présente partie, relève du domaine réglementaire.

Publication des règlements proposés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un avis des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur et les personnes intéressées doivent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, se voir accorder l'occasion de présenter des observations à leur égard.

Exception

(3) Il n'est pas nécessaire, qu'un projet de règlement publié en application du paragraphe (2) ait été modifié ou non en conséquence des observations présentées en vertu de ce paragraphe, de publier de nouveau ce projet de règlement si ce dernier a déjà été publié en application du paragraphe en question.

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux

Observations aux offices fédéraux etc.

97. (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un office, une commission ou un autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

Définition d'«office, commission ou autre tribunal fédéral»

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé, par un texte législa-

with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

Representations
to provincial
boards, etc.

98. (1) The Director, at the request of any provincial board, commission or other tribunal, or on his own initiative with the consent of the board, commission or other tribunal, may make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

Definition of
"provincial
board,
commission or
other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "provincial board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of the legislature of a province with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

Report to Parliament

Annual report

99. The Director shall report annually to the Minister on the proceedings under this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after he receives the report on which that House is sitting.

Regulations

Regulations

100. (1) The Governor in Council may make such regulations, not inconsistent with this Act, as are necessary for carrying

tif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit.

Observations
aux offices
provinciaux

98. (1) Le directeur, à la demande de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal provincial ou de sa propre initiative avec le consentement de l'office, de la commission ou du tribunal en question, peut présenter des observations et soumettre des éléments de preuve devant cet office, cette commission ou ce tribunal en ce qui concerne la concurrence dans tous les cas où ces représentations ou ces éléments de preuve, selon le cas, sont pertinents aux questions soumises à l'office, à la commission ou au tribunal en question ainsi qu'aux facteurs que cet office, cette commission ou ce tribunal peut prendre en considération dans l'étude de ces questions.

Définition
«d'office,
commission ou
autre tribunal
provincial»

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal provincial» s'entend de tout office, de toute commission, de tout tribunal ou de toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé par un texte législatif de la législature d'une province, ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, à la fourniture, à l'acquisition ou à la distribution d'un produit.

Rapport au Parlement

Rapport annuel

99. Le directeur présente au Ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application de la présente loi et le Ministre fait déposer ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Règlements

Règlements

100. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre tels règlements, non incompatibles avec la présente loi, qui sont nécessaires

out this Act and for the efficient administration thereof.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection."

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

48. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Restrictive Trade Practices Commission

Commission sur les pratiques restrictives du commerce".

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

"Office of the Director of Investigation and Research

Bureau du directeur des enquêtes et recherches".

(3) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Competition Act

Loi sur la concurrence"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 27(1)".

pour la mise à exécution de la présente loi et pour l'application efficace des dispositions de celle-ci.

Publication des
règlements
proposés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un avis des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur et les personnes intéressées doivent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, se voir accorder l'occasion de présenter des observations à leur égard.

Exception

(3) Il n'est pas nécessaire, qu'un projet de règlement publié en application du paragraphe (2) ait été modifié ou non en conséquence d'observations présentées en vertu de ce paragraphe, de publier de nouveau ce projet de règlement si ce dernier a déjà été publié en application du paragraphe en question.»

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

48. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission sur les pratiques restrictives du commerce

Restrictive Trade Practices Commission».

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau du directeur des enquêtes et recherches

Office of the Director of Investigation and Research».

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur la concurrence

Competition Act»

et par insertion du renvoi au «paragraphe 27(1)» de cette loi.

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
c. 40 (Part I)

Bank Act

49. Subsection 255(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

Provisions of
certain Acts not
to apply

“(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) of the *Canada Business Corporations Act* and the provisions of that Act relating to amalgamations.”

1984, c. 40, s.
7(5)

50. The heading preceding section 309 and section 309 of the said Act are repealed.

R.S., c. C-32

Canada Corporations Act

c. 10 (1st
Suppl.), s. 12;
1985, c. 26,
s. 35

51. Section 114 of the *Canada Corporations Act* is repealed.

c. 10 (1st
Suppl.), s. 12

52. Section 114.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compelling
evidence

“**114.3** (1) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, documents or records in accordance with section 114.2 on the grounds that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such oral evidence so required shall be used or is receivable against him in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving the evidence.

Solicitor's
communications

(2) Nothing in section 114.2 or this section compels the production by a solicitor of a document containing a privileged communication made by or to him in that capacity or authorizes the taking of possession of any document in his possession without the consent of his client or an order of a court.”

Loi sur les banques

1980-81-82-83,
ch. 40 (partie I)

49. Le paragraphe 255(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions
non applicables

«(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) et des autres dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion.»

50. L'article 309 de la même loi et l'intitulé qui le précède sont abrogés.

1984, ch. 40,
par. 7(5)

Loi sur les corporations canadiennes

S.R., ch. C-32

51. L'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé.

ch. 10 (1^{er}
suppl.), art. 12;
1985, ch. 26,
art. 35

52. L'article 114.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10, (1^{er}
suppl.), art. 12

“**114.3** (1) Aucune personne ne doit être dispensée de comparaître, de témoigner et de produire les livres, pièces, documents ou registres en conformité de l'article 114.2 sous prétexte que la déposition ou les documents qu'on exige d'elle peuvent avoir pour effet de l'incriminer ou de la rendre passible de poursuites ou d'une peine, mais aucune déposition ainsi exigée n'est utilisable ni recevable contre elle dans des poursuites pénales intentées par la suite contre elle, hors le cas de poursuite pour parjure commis à l'occasion de cette déposition.

Déposition et
production
obligatoire

(2) Rien dans l'article 114.2 ou le présent article n'oblige un procureur à produire un document contenant une communication couverte par le secret professionnel qu'il a faite ou qu'on lui a faite en sa qualité de procureur ou n'autorise que l'on prenne possession de tout document qu'il détient légalement sans le consentement de son client ou une ordonnance d'un tribunal.»

Communica-
tions des
procureurs

c. 10 (1st
Supp.), s. 12

53. Section 114.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses of
investigations

“114.4 The expenses of, and incidental to, an investigation, inquiry or inspection under section 114.1 or 114.2 shall be defrayed out of moneys provided by Parliament therefor.”

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 157 thereof, the following section:

Sections of
Canada
Business
Corporations
Act applicable

“157.1 (1) Sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of corporations to which this Part applies.

Interpretation

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to corporations under this Part, “security holder”, or “registered holder or beneficial owner” in relation to a security, means a member of a corporation to which this Part applies.

Powers of
Director

(3) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.”

55. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 161 thereof, the following section:

Sections of
Canada
Business
Corporations
Act applicable

“161.1 (1) Sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of companies to which this Part applies.

Powers of
Director

(2) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with

53. L'article 114.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (1^{er}
suppl.), art. 12

«114.4 Les frais directs ou indirects d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectués en vertu de l'article 114.1 ou 114.2 doivent être payés sur les crédits votés à cet effet par le Parlement.»

Frais d'examen

54. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 157, de ce qui suit :

«157.1 (1) Les articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard des corporations auxquelles la présente partie s'applique.

Applicabilité
d'articles de la
*Loi sur les
sociétés
commerciales
canadiennes*

(2) Dans les articles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* qui s'appliquent aux corporations en vertu de la présente partie, «détenteur de valeurs mobilières» ou, à l'égard d'une valeur mobilière, «détenteur inscrit» ou «véritable propriétaire» s'entend d'un membre d'une corporation à laquelle la présente partie s'applique.»

Interprétation

(3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles.»

Pouvoirs du
directeur

55. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 161, de ce qui suit :

«161.1 (1) Les articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard des compagnies auxquelles la présente partie s'applique.

Applicabilité
d'articles de la
*Loi sur les
sociétés
commerciales
canadiennes*

(2) Le Directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent

Pouvoirs du
Directeur

respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.”

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

56. Subsections 23(1) to (3) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* are repealed and the following substituted therefor:

Application for
exemption

“23. (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause him to contravene the *Competition Act*, such person may apply to the Board for an order exempting him from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.

Consultation
with Minister
of Consumer
and Corporate
Affairs

(2) In considering an application under subsection (1), the Board shall consult with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding the extent to which the agreement, arrangement or course of action in respect of which application is made for exemption from the *Competition Act* would create or maintain restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*.

Exemption
Order

(3) After consulting with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding any alternative agreement, arrangement or course of action that would avoid or overcome or mitigate any restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*, the Board may, by order, exempt the applicant and such other persons as it deems necessary from the provisions of the *Competition Act* in respect of any agreement,

article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles.»

*Loi d'urgence de 1979 sur les
approvisionnements d'énergie*

1978-79, ch. 17

56. Les paragraphes 23(1) à (3) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande
d'exemption

«23. (1) Lorsque, pour se conformer à une demande écrite du Ministre de mettre sur pied un programme de mise en œuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi ou pour se conformer à un règlement établi en vertu de la présente loi, une personne serait tenue de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite qui pourraient lui faire enfreindre la *Loi sur la concurrence*, elle peut demander à l'Office de rendre une ordonnance la soustrayant à l'application de cette loi en ce qui concerne cette convention, cet accord ou cette ligne de conduite.

Consultation du
ministre de la
Consommation
et des
Corporations

(2) Lors de l'examen d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), l'Office doit consulter le ministre de la Consommation et des Corporations en ce qui concerne la mesure dans laquelle la convention, l'accord ou la ligne de conduite relativement auxquels on demande d'être soustrait à l'application de la *Loi sur la concurrence* créerait ou maintiendrait des pratiques commerciales restrictives ou des situations incompatibles avec cette loi.

Ordonnance
d'exemption

(3) Après avoir consulté le ministre de la Consommation et des Corporations au sujet de toute convention, tout accord ou toute ligne de conduite subsidiaire qui empêcherait ou réduirait toute pratique commerciale restrictive ou situation incompatible avec la *Loi sur la concurrence*, ou détruirait les effets d'une telle pratique ou situation, l'Office peut, par ordonnance, soustraire le requérant et les autres personnes qu'il juge à propos à l'ap-

arrangement or course of action described in the exemption order; and thereupon that Act does not apply in respect of such described agreement, arrangement or course of action."

plication des dispositions de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne toute convention, accord ou ligne de conduite que décrit l'ordonnance d'exemption; par suite de cette ordonnance, cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne la convention, l'accord ou la ligne de conduite ainsi décrite.»

1970-71-72,
c. 65

Farm Products Marketing Agencies Act

Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

1970-71-72,
ch. 65

57. Section 33 of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

57. L'article 33 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Competition Act not to apply

"33. Nothing in the *Competition Act* applies to any contract, agreement or other arrangement between an agency and any person or persons engaged in the production or marketing of a regulated product where the agency has authority under this or any other Act, under a proclamation issued under this Act or under an agreement entered into pursuant to section 32 of this Act to enter into such an arrangement."

«33. Rien dans la *Loi sur la concurrence* ne s'applique à un contrat, un accord ou un autre arrangement entre un office et une ou plusieurs personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation d'un produit réglementé lorsque l'office est autorisé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, en vertu d'une proclamation faite en vertu de la présente loi ou en vertu d'un accord conclu en application de l'article 32 de la présente loi, à prendre un tel arrangement.»

La *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas

R.S., c. N-17

National Transportation Act

Loi nationale sur les transports

S.R., ch. N-17

58. (1) Subsection 27(2) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

58. (1) Le paragraphe 27(2) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication

"(2) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of any proposed acquisition referred to in subsection (1) as to it appears to be reasonable in the circumstances, including notice to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act*."

«(2) La Commission doit donner ou faire donner l'avis public ou tel autre avis de toute acquisition proposée mentionnée au paragraphe (1) qui lui semble raisonnable dans les circonstances, y compris l'avis au directeur des enquêtes et recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence*.»

Publication

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Effect on operation of other Acts

"(6) Nothing in this section affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any acquisition of an interest in the business, or any part of the business, of any company."

«(6) Le présent article n'a pas pour effet d'influer sur l'application des autres lois du Parlement en ce que celles-ci s'appliquent à l'acquisition ou à l'égard de l'acquisition d'un intérêt dans l'entreprise d'une compagnie ou dans une partie d'une telle entreprise.»

Effet sur l'application des autres lois

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

59. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce”.

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“Office of the Director of Investigation and Research
Bureau du directeur des enquêtes et recherches”.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

60. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “Competition Tribunal”.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

61. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “Competition Tribunal”.

(2) Part I of Schedule A to the said Act is further amended by deleting therefrom the reference to “Restrictive Trade Practices Commission” effective on the repeal of subsection 67(1).

(3) Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “Restrictive Trade Practices Commission” effective on the repeal of subsection 67(1).

1978-79, c. 15

Shipping Conferences Exemption Act, 1979

62. The definition “Director” in section 2 of the *Shipping Conferences Exemption Act*,

Loi sur la protection des renseignements personnels

59. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission».

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Office of the Director of Investigation and Research».

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

60. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «Tribunal de la concurrence».

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

61. (1) La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «Tribunal de la concurrence».

(2) La Partie I de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression, dès l'abrogation du paragraphe 67(1), de la mention de «Commission sur les pratiques restrictives du commerce».

(3) La Partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «Commission sur les pratiques restrictives du commerce» à compter de l'abrogation du paragraphe 67(1).

Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

1978-79, ch. 15

62. La définition de «directeur», à l'article 2 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les*

1979 is repealed and the following substituted therefor:

"Director"
«directeur»

" "Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the *Competition Act*;"

63. The heading preceding section 5 and all that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"NON-APPLICATION OF THE COMPETITION ACT

Competition Act not to apply to certain contracts, etc.

5. (1) Subject to section 6, the *Competition Act* does not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a conference, between the members of a conference and those of another conference or between the members of a conference and an ocean carrier that is not a member thereof to the extent that the contract, agreement or arrangement"

64. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiry by
Director

"12. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

Minister or
Commission to
consider
evidence or
material

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Competition Act* and the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Commission shall consider any evidence or material brought by the Director, together with such further evidence and material as the Minister or the Commission, as the case may be, considers advisable, and, in

conférences maritimes, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*;».

«directeur»
"Director"

63. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi et le passage du paragraphe 5(1) qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«LA LOI SUR LA CONCURRENCE NE S'APPLIQUE PAS

La *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à certains contrats, etc.

5. (1) Sous réserve de l'article 6, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement intervenus entre des membres d'une conférence, entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence ou entre les membres d'une conférence et un transporteur maritime qui n'en fait pas partie dans la mesure où ce contrat, accord ou arrangement»

64. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) Nonobstant l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations faire enquête concernant le fonctionnement d'une conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

Enquête et
rapport par le
directeur

(2) L'enquête qu'effectue le directeur en conformité avec le paragraphe (1) est réputée être une enquête en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la concurrence* et le ministre de la Consommation et des Corporations ou la Commission doit examiner la preuve ou les pièces produites par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires que le ministre ou la Commission, selon le cas, considère oppor-

La Commission ou le ministre doit examiner le rapport

the case of the Commission, shall report thereon to the Minister.”

tunes et, dans le cas de la Commission, elle doit faire rapport au ministre à cet égard.»

65. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment out of money or security

“(2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the *Competition Act* and fails to pay any fine imposed on it, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1).”

«(2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la concurrence* et qu'il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur la somme ou sur les produits de la réalisation de la garantie que ce transporteur maritime a déposée en conformité du paragraphe (1).»

Paiement effectué sur les fonds ou la garantie

General

Dispositions générales

References to s. 114 of *Canada Corporations Act*

66. (1) Wherever in any Act of Parliament a reference is made to section 114 of the *Canada Corporations Act* in respect of a company or corporation, sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of that company or corporation.

66. (1) Lorsqu'une loi du Parlement renvoie à l'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* à l'égard d'une compagnie ou d'une corporation, les articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de cette compagnie ou de cette corporation.

Renvois à l'art. 114 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*

Interpretation

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to a company or corporation under this section, in the case of a company, or corporation, incorporated without share capital, “security holder”, or “registered holder or beneficial owner” in relation to a security, means a member of the company or corporation.

(2) Dans l'interprétation des articles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* que le présent article rend applicable à une compagnie ou à une corporation, «détenteur de valeurs mobilières» ou, à l'égard d'une valeur mobilière, «détenteur inscrit» ou «véritable propriétaire» s'entendent, dans le cas d'une compagnie ou corporation sans capital-actions, d'un membre de la compagnie ou corporation.

Interprétation

Powers of Directors

(3) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.

(3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles.»

Pouvoirs de directeur

PART IV

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Continuation in office for limited purposes

67. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the members of the Restrictive Trade Practices Commission appointed under the *Combines Investigation Act* (in this section referred to as the "members" and the "Commission"), while this subsection is in force, continue in office as such and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as were, before the coming into force of this Act, vested in them as such for the purpose only of completing any inquiry or other matter or proceeding commenced under the *Combines Investigation Act* or any other Act of Parliament before the coming into force of this section.

Old law applicable

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1), the *Combines Investigation Act* and any other Act of Parliament amended by this Act shall be read as if this Act had not come into force.

Members of the Commission may be appointed to Tribunal

(3) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the Competition Tribunal, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one of those offices.

Termination

(4) The Governor in Council may, by proclamation, repeal subsection (1) when he is satisfied that the Commission no longer has any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before it and that the Commission has reported to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in respect of all inquiries before it.

Orders of the Commission

68. For the purposes of the *Competition Act*, as amended by this Act, an order of the Restrictive Trade Practices Commission under Part IV.1, as it read immediately prior to the coming into force of section 29 of this

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Maintien en poste à des fins limitées

67. (1) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommés en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* (ci-après appelés «membres» et «Commission») sont, tant que le présent paragraphe a effet, maintenus en poste et peuvent continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qui leur étaient confiés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans la mesure exclusivement où il leur faut donner suite à une enquête, à une procédure ou à une affaire commencée en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de toute autre loi du Parlement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application du droit antérieur

(2) Aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de toute autre affaire visée au paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou toute autre loi du Parlement modifiée par la présente loi s'applique sans tenir compte de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Membres de la Commission nommés au Tribunal

(3) Les membres qui sont maintenus en poste aux termes du présent article peuvent simultanément être nommés au Tribunal de la concurrence mais alors, les personnes qui, par application du présent paragraphe, détiennent deux postes ne sont rémunérés qu'à l'égard d'un de ces postes.

Cessation d'effet du paragraphe (1)

(4) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger le paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il n'y a plus d'enquêtes, de procédures ou d'autres affaires pendantes devant la Commission en application du paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au ministre de la Consommation et des Corporations à l'égard de toutes les enquêtes commencées devant elle.

Ordonnances de la Commission

68. Aux fins de la *Loi sur la concurrence*, telle que modifiée par la présente loi, une ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce rendue aux termes de la Partie IV.1, comme cette Partie

Act, or pursuant to subsection 67(1) shall be deemed to be an order of the Competition Tribunal under the *Competition Act*.

se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi, ou rendue en conformité avec le paragraphe 67(1), est réputée être une ordonnance du Tribunal sur la concurrence en vertu de la *Loi sur la concurrence*.

Coming into
force

69. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Combines Investigation Act* as amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

69. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* telle que modifiée ou édictée par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 27

An Act relating to self-government for the Sechelt Indian Band

[Assented to 17th June, 1986]

Preamble

WHEREAS Parliament and the government of Canada are committed to enabling Indian bands that wish to exercise self-government on lands set apart for those bands to do so;

AND WHEREAS the members of the *Indian Act* Sechelt band, in a referendum held on March 15, 1986, approved of

(a) the enactment of legislation substantially as set out in this Act for the purpose of enabling the Sechelt Band to exercise self-government over its lands, and

(b) the transfer by Her Majesty in right of Canada to the Sechelt Indian Band of fee simple title in all Sechelt reserve lands, recognizing that the Sechelt Indian Band would assume complete responsibility, in accordance with this Act, for the management, administration and control of all Sechelt lands;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Band"
"bande"

"Band" means the Sechelt Indian Band established by subsection 5(1);

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi relative à l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

Préambule

Vu l'engagement pris par le Parlement et le gouvernement du Canada de permettre aux bandes indiennes qui le désirent d'exercer l'autonomie gouvernementale sur les terres mises de côté pour elles;

vu le consentement donné, lors du référendum du 15 mars 1986, par les membres de la bande sechelte antérieure :

a) à la prise de mesures législatives semblables à celles énoncées dans la présente loi et destinées à permettre à la bande sechelte d'exercer l'autonomie gouvernementale sur ses terres,

b) à la dévolution par Sa Majesté du chef du Canada de la pleine propriété de toutes les terres des réserves secheltes, la bande indienne sechelte devant assumer l'entière responsabilité, conformément à la présente loi, du contrôle et de la gestion de la totalité des terres secheltes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Council" «conseil»	"Council" means the Sechelt Indian Band Council referred to in section 8;	«bande» La bande indienne sechelte constituée par le paragraphe 5(1).	«bande» "Band"
"District" «district»	"District" means the Sechelt Indian Government District recognized by section 17;	«conseil» Le conseil visé à l'article 8.	«conseil» "Council"
"District Council" «conseil de...»	"District Council" means the Sechelt Indian Government District Council established by subsection 19(1);	«conseil de district» Le conseil constitué par le paragraphe 19(1).	«conseil de district» "District Council"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«district» Le district de l'administration indienne sechelte reconnu par l'article 17.	«district» "District"
"Sechelt lands" «terres secheltes»	"Sechelt lands" means (a) lands transferred to the Band under section 23, and (b) lands that are declared by the Governor in Council and the Lieutenant-Governor in Council of British Columbia to be Sechelt lands for the purposes of this Act.	«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. «terres secheltes» Les terres transférées à la bande sous le régime de l'article 23 et celles que le gouverneur ainsi que le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique en conseil déclarent être des terres secheltes pour l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister" «terres secheltes» "Sechelt lands"

Sechelt lands	(2) For greater certainty, Sechelt lands do not include lands described in the definition "Sechelt lands" in subsection (1) where the lands have been sold or the title to the lands has been otherwise transferred.	(2) Il demeure entendu que ne sont pas secheltes les terres visées à la définition de terres secheltes dont le titre de propriété a été cédé, notamment par vente.	Précision
---------------	--	--	-----------

Aboriginal rights	3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the members of the Sechelt Indian Band, or any other aboriginal peoples of Canada, under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des membres de la bande indienne sechelte ou des autres peuples autochtones du Canada, droits dont il est fait état à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits ancestraux
-------------------	--	---	-------------------

PURPOSES OF ACT

Purposes	4. The purposes of this Act are to enable the Sechelt Indian Band to exercise and maintain self-government on Sechelt lands and to obtain control over and the administration of the resources and services available to its members.
----------	---

OBJET DE LA LOI

Objet	4. La présente loi a pour objet de permettre à la bande indienne sechelte d'exercer l'autonomie gouvernementale et de faire fonctionner des institutions autonomes sur les terres secheltes et d'obtenir le contrôle et la gestion des ressources et des services à la disposition de ses membres.
-------	--

SECHELT INDIAN BAND

Creation of Band	5. (1) The Sechelt Indian Band is hereby established to replace the <i>Indian Act</i> Sechelt band.
------------------	---

BANDE INDIENNE SECHELTE

Création	5. (1) Est constituée la bande indienne sechelte en remplacement de la bande sechelte antérieure.
----------	---

Indian Act
Sechelt band
ceases to exist

(2) The *Indian Act* Sechelt band ceases to exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of its band council, vest in the Sechelt Indian Band established under subsection (1).

(2) La bande sechelte antérieure cesse d'exister et son actif, ses droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de son conseil, sont transmis à la bande.

Dissolution de
la bande
antérieure

CAPACITY AND POWERS OF BAND

Capacity of
Band

6. The Band is a legal entity and has, subject to this Act, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, may

- (a) enter into contracts or agreements;
- (b) acquire and hold property or any interest therein, and sell or otherwise dispose of that property or interest;
- (c) expend or invest moneys;
- (d) borrow money;
- (e) sue or be sued; and
- (f) do such other things as are conducive to the exercise of its rights, powers and privileges.

Band subject to
its constitution

7. The powers and duties of the Band shall be carried out in accordance with its constitution.

ATTRIBUTIONS DE LA BANDE

Capacité

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la bande est une entité juridique et est assimilée à une personne physique. Elle peut notamment :

- a) conclure des contrats ou des accords;
- b) acquérir et détenir tous biens ou droits y afférents et les aliéner, notamment par vente;
- c) procéder à toutes dépenses ou tous investissements;
- d) contracter des emprunts;
- e) ester en justice;
- f) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions.

7. La bande est tenue de respecter sa constitution dans l'exercice de ses attributions.

Assujettisse-
ment à la
constitution

SECHELT INDIAN BAND COUNCIL

Sechelt Indian
Band Council

8. The Sechelt Indian Band Council shall be the governing body of the Band, and its members shall be elected in accordance with the constitution of the Band.

Band to act
through
Council

9. The Band shall act through the Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

CONSEIL DE LA BANDE INDIENNE SECHELTE

Conseil

8. Le conseil de la bande indienne sechelte est l'organe directeur de celle-ci et de ses membres; il est élu conformément à la constitution de la bande.

9. La bande agit, dans le cadre de ses attributions, par l'intermédiaire du conseil.

Intermédiaire

BAND CONSTITUTION

Elements of
constitution

10. (1) The constitution of the Band shall be in writing and may

- (a) establish the composition of the Council, the term of office and tenure of its members and procedures relating to the election of Council members;
- (b) establish the procedures or processes to be followed by the Council in exercising the Band's powers and carrying out its duties;
- (c) provide for a system of financial accountability of the Council to the mem-

CONSTITUTION DE LA BANDE

10. (1) La constitution de la bande est écrite; elle peut comporter les éléments suivants :

- a) la composition du conseil, le mandat des conseillers et leur mode d'élection;
- b) les modalités d'exercice par le conseil des attributions de la bande;
- c) la responsabilité financière du conseil devant les membres de la bande, y compris en matière de vérification et de publication des états financiers;

Éléments de la
constitution

bers of the Band, including audit arrangements and the publication of financial reports;

(d) include a membership code for the Band;

(e) establish rules and procedures relating to the holding of referenda referred to in section 12 or subsection 21(3) or provided for in the constitution of the Band;

(f) establish rules and procedures to be followed in respect of the disposition of rights and interests in Sechelt lands;

(g) set out specific legislative powers of the Council selected from among the general classes of matters set out in section 14; and

(h) provide for any other matters relating to the government of the Band, its members or Sechelt lands.

(2) A membership code established in the constitution of the Band shall respect rights to membership in the *Indian Act* Sechelt band acquired under the *Indian Act* immediately prior to the establishment of that code.

11. (1) The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare that the constitution of the Band is in force, if

(a) the constitution includes or provides for the matters set out in paragraphs 10(1)(a) to (f);

(b) the constitution has the support of a majority of the electors of the *Indian Act* Sechelt band or of the Sechelt Indian Band; and

(c) the Governor in Council approves the constitution.

(2) The support of a majority of the electors of the *Indian Act* Sechelt band or of the Sechelt Indian Band shall, for the purposes of this section, be established by a referendum held in accordance with the *Indian Referendum Regulations*.

AMENDMENT TO BAND CONSTITUTION

12. The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare in force an amendment to the constitution of

d) un code d'appartenance;

e) les modalités de tenue des référendums visés à l'article 12 ou au paragraphe 21(3) ou qu'elle prévoit elle-même;

f) les règles d'aliénation des droits sur les terres secheltes;

g) les attributions législatives du conseil parmi les domaines généraux visés à l'article 14;

h) toute autre question liée à l'administration de la bande ou de ses membres ou à la gestion des terres secheltes.

(2) Le code d'appartenance prévu par la constitution doit respecter tout droit à l'appartenance à la bande sechelte antérieure acquis au titre de la *Loi sur les Indiens* avant la prise d'effet de ce code.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, la constitution de la bande en vigueur, si celle-ci comporte ou prévoit les éléments mentionnés aux alinéas 10(1)a) à f) et est approuvée par la majorité des électeurs de la bande sechelte antérieure ou de la bande, ainsi que par lui-même.

(2) L'appui de la majorité des électeurs de la bande sechelte antérieure ou de la bande est, pour l'application du présent article, déterminé par référendum tenu conformément au *Règlement sur les référendums des Indiens*.

MODIFICATION DE LA CONSTITUTION

12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, en vigueur toute modification de la

Membership
code

Constitution
declared in
force

Referendum

Amendment to
constitution

Code d'apparte-
nance

Entrée en
vigueur de la
constitution

Référendum

Modification

the Band, if the amendment has been approved in a referendum held in accordance with the constitution of the Band and the Governor in Council approves the amendment.

PUBLICATION OF CONSTITUTION AND AMENDMENTS

Publication

13. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the constitution or any amendment thereto forthwith on issuing an order declaring the constitution or amendment in force under this Act.

LEGISLATIVE POWERS OF COUNCIL

Legislative powers of Council

14. (1) The Council has, to the extent that it is authorized by the constitution of the Band to do so, the power to make laws in relation to matters coming within any of the following classes of matters:

- (a) access to and residence on Sechelt lands;
- (b) zoning and land use planning in respect of Sechelt lands;
- (c) expropriation, for community purposes, of interests in Sechelt lands by the Band;
- (d) the use, construction, maintenance, repair and demolition of buildings and structures on Sechelt lands;
- (e) taxation, for local purposes, of interests in Sechelt lands, and of occupants and tenants of Sechelt lands in respect of their interests in those lands, including assessment, collection and enforcement procedures and appeals relating thereto;
- (f) the administration and management of property belonging to the Band;
- (g) education of Band members on Sechelt lands;
- (h) social and welfare services with respect to Band members, including, without restricting the generality of the foregoing, the custody and placement of children of Band members;
- (i) health services on Sechelt lands;
- (j) the preservation and management of natural resources on Sechelt lands;

constitution de la bande qui a été approuvée par référendum tenu conformément à celle-ci et qu'il a lui-même approuvée.

PUBLICATION DE LA CONSTITUTION ET DES MODIFICATIONS

Publication

13. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la constitution et toute modification de celle-ci aussitôt après la prise d'un décret qui en prononce l'entrée en vigueur sous le régime de la présente loi.

ATTRIBUTIONS LÉGISLATIVES DU CONSEIL

Attributions législatives

14. (1) Le conseil a, dans la mesure où l'y autorise la constitution de la bande, le pouvoir d'édicter des textes législatifs en toute matière comprise dans les domaines suivants :

- a) l'accès aux terres secheltes et la résidence dans leurs limites;
- b) le zonage et l'aménagement de ces terres;
- c) l'expropriation par la bande, pour les besoins de la collectivité, de droits sur ces terres;
- d) l'utilisation, la construction, l'entretien, la réparation et la démolition de bâtiments sur ces terres;
- e) la levée de taxes, à des fins locales, sur les droits portant sur ces terres et de taxes frappant les occupants et locataires de terres secheltes sur ces droits, y compris l'assiette et la perception de ces taxes, ainsi que les procédures d'exécution et d'appel applicables en la matière;
- f) la gestion des biens appartenant à la bande;
- g) l'éducation dans les limites de ces terres pour les membres de la bande;
- h) la prestation de services sociaux pour les membres de la bande, y compris, notamment, la garde et le placement de leurs enfants;
- i) les services de santé dans les limites de ces terres;
- j) la conservation et la gestion des ressources naturelles de ces terres;

(k) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and game on Sechelt lands;

(l) public order and safety on Sechelt lands;

(m) the construction, maintenance and management of roads and the regulation of traffic on Sechelt lands;

(n) the operation of businesses, professions and trades on Sechelt lands;

(o) the prohibition of the sale, barter, supply, manufacture or possession of intoxicants on Sechelt lands and any exceptions to a prohibition of possession;

(p) subject to subsection (2), the imposition on summary conviction of fines or imprisonment for the contravention of any law made by the Band government;

(q) the devolution, by testate or intestate succession, of real property of Band members on Sechelt lands and personal property of Band members ordinarily resident on Sechelt lands;

(r) financial administration of the Band;

(s) the conduct of Band elections and referenda;

(t) the creation of administrative bodies and agencies to assist in the administration of the affairs of the Band; and

(u) matters related to the good government of the Band, its members or Sechelt lands.

k) la conservation, la protection et la gestion des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de ces terres;

l) l'ordre et la sécurité publics sur ces terres;

m) la construction, l'entretien et la gestion des routes, ainsi que la réglementation de la circulation, sur ces terres;

n) le commerce et les autres activités professionnelles sur ces terres;

o) l'interdiction de la vente, du troc, de la fourniture, de la fabrication ou de la possession de spiritueux sur les terres sechelt, ainsi que les exceptions à cette dernière interdiction;

p) sous réserve du paragraphe (2), l'application, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'amendes ou de peines d'emprisonnement pour les violations des textes législatifs de la bande;

q) la dévolution par voie successorale, testamentaire ou *ab intestat* des immeubles appartenant à des membres de la bande et situés sur ces terres et celle des meubles des membres qui y résident habituellement;

r) l'administration financière de la bande;

s) la tenue des élections et référendums;

t) la constitution d'organismes administratifs chargés de concourir à la gestion des affaires de la bande;

u) toute question relative à la bonne administration de la bande et de ses membres et à la gestion de ces terres.

Limit on fine,
penalty or
imprisonment

(2) A law made in respect of the class of matters set out in paragraph (1)(p) may specify a maximum fine or a maximum term of imprisonment or both, but the maximum fine may not exceed two thousand dollars and the maximum term of imprisonment may not exceed six months.

Laws of British
Columbia

(3) For greater certainty, the Council has the power to adopt any laws of British Columbia as its own law if it is authorized by the constitution to make laws in relation to the subject-matter of those laws.

Law may
require licence
or permit

(4) A law made by the Council may require the holding of a licence or permit and

(2) Un texte législatif édicté à l'égard du domaine visé à l'alinéa (1)p) peut fixer un emprisonnement et une amende maximaux, ou l'une de ces peines, sous réserve qu'ils n'excèdent pas six mois ou deux mille dollars.

Plafond

(3) Il demeure entendu que le conseil peut faire siennes les lois de la Colombie-Britannique, si sa constitution lui permet de légiférer relativement aux domaines de ces lois.

Lois de la
Colombie-
Britannique

(4) Un texte législatif du conseil peut exiger la détention de licences ou permis et

Licence ou
permis

may provide for the issuance thereof and fees therefor.

Legislative powers granted by British Columbia

15. The Council may exercise any legislative power granted to it by or pursuant to an Act of the legislature of British Columbia.

Statutory Instruments Act not to apply

16. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a law enacted by the Council.

prévoir leur délivrance, ainsi que les droits afférents.

15. Le conseil peut exercer les attributions législatives que lui délègue, sous le régime d'une loi, la législature de la Colombie-Britannique.

Délégation législative

16. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs édictés par le conseil.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

SECHelt INDIAN GOVERNMENT DISTRICT

Sechelt Indian Government District

17. There is hereby recognized the Sechelt Indian Government District, which shall have jurisdiction over all Sechelt lands.

Capacity of District

18. The District is a legal entity and has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, may

- (a) enter into contracts or agreements;
- (b) acquire and hold property or any interest therein, and sell or otherwise dispose of that property or interest;
- (c) expend or invest moneys;
- (d) borrow money;
- (e) sue or be sued; and
- (f) do such other things as are conducive to the exercise of its rights, powers and privileges.

District Council established

19. (1) There is hereby established the Sechelt Indian Government District Council, which shall be the governing body of the District.

Composition of District Council

(2) The District Council shall consist of the members of the Council.

District to act through District Council

20. The District shall act through the District Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

Coming into force

21. (1) Sections 17 to 20 shall come into force in accordance with this section.

Sections 17 to 20 declared in force

(2) The Governor in Council may, subject to subsection (3), on the advice of the Minister, by order, declare that sections 17 to 20 are in force and transfer any of the powers, duties or functions of the Band or the Council under this Act or the constitution of the

DISTRICT DE L'ADMINISTRATION INDIENNE SECHelte

17. Est reconnu le district de l'administration indienne sechelte dont la compétence s'exerce sur la totalité des terres secheltes.

Reconnaissance

18. Le district est une entité juridique et est assimilé à une personne physique. Il peut notamment :

Capacité du district

- a) conclure des contrats ou des accords;
- b) acquérir et détenir tous biens ou droits y afférents et les aliéner, notamment par vente;
- c) procéder à toutes dépenses ou à tous investissements;
- d) contracter des emprunts;
- e) ester en justice;
- f) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions.

19. (1) Est constitué un organe directeur appelé le conseil de district de l'administration indienne sechelte.

Constitution du conseil de district

(2) Le conseil de district se compose des membres du conseil.

Composition

20. Le district agit, dans le cadre de ses attributions, par l'intermédiaire du conseil de district.

Intermédiaire

21. (1) Les articles 17 à 20 entrent en vigueur conformément au présent article.

Entrée en vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret et sur recommandation du ministre, déclarer les articles 17 à 20 en vigueur et transférer telles des attributions de la bande ou du conseil prévues par la présente loi ou la constitution

Décret d'entrée en vigueur

Band to the District, except those relating to membership in the Band and the disposition of rights or interests in Sechelt lands.

au district, à l'exception de celles relatives à l'appartenance à la bande et à l'aliénation de tous droits sur les terres secheltes.

Conditions for order

(3) The Governor in Council shall not make an order under subsection (2) unless he is satisfied that

(a) the legislature of British Columbia has passed legislation respecting the District and the legislation is in force in British Columbia; and

(b) the transfer of the powers specified in the order has been approved in a referendum held in accordance with the constitution of the Band.

(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre le décret que s'il est convaincu à la fois :

a) qu'est en vigueur une loi de la législature de la Colombie-Britannique relative au district;

b) que le transfert d'attributions visé par le décret a été approuvé par référendum tenu conformément à la constitution de la bande.

Condition

Where British Columbia legislation amended

(4) The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, transfer any of the powers, duties and functions that were transferred to the District under subsection (2) back to the Band or the Council, as the case may be, if the legislation referred to in paragraph (3)(a) is amended.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, rétrocéder, par décret, les attributions à la bande ou au conseil, si la législature de la Colombie-Britannique modifie la loi.

Modification de la loi

Condition for order

(5) The Governor in Council shall not make an order under subsection (4) unless he is satisfied that the transfer of powers specified in the order has been approved in a referendum held in accordance with the constitution of the Band.

(5) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de décret à moins qu'il ne soit convaincu que la rétrocession des attributions a été approuvée par référendum tenu conformément à la constitution de la bande.

Condition

Where British Columbia legislation repealed

(6) The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare that sections 17 to 20 are no longer in force and transfer the powers, duties and functions that were transferred to the District under subsection (2) back to the Band if the legislation referred to in paragraph (3)(a) is no longer in force.

(6) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, que les articles 17 à 20 ne sont plus en vigueur et rétrocéder les attributions en cause à la bande, si la loi visée à l'alinéa (3)a) n'est plus en vigueur.

Abrogation de la loi de la Colombie-Britannique

Additional powers of District

22. The District may exercise any legislative power granted to it by or pursuant to an Act of the legislature of British Columbia.

22. Le district peut exercer les attributions législatives que lui délègue, sous le régime d'une loi, la législature de la Colombie-Britannique.

Attributions supplémentaires

TRANSFER OF LANDS

TRANSFERT DE TERRES

Transfer of fee simple title

23. (1) The title to all lands that were, immediately prior to the coming into force of this section, reserves, within the meaning of the *Indian Act*, of the *Indian Act* Sechelt

23. (1) Le droit de propriété sur les terres qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*, appartenant à la bande

Propriété en fief simple

band is hereby transferred in fee simple to the Band, subject to the rights, interests and conditions referred to in section 24.

Definition of
"reserves"

(2) In subsection (1), "reserves" includes surrendered lands, within the meaning of the *Indian Act*, that have not been sold or the title to which has not been otherwise transferred.

Indian Act
Sechelt band
rights and
interests cease

(3) All rights and interests of the *Indian Act* Sechelt band in respect of the lands referred to in subsection (1) cease to exist on the coming into force of this section.

Letters patent

(4) Forthwith on the coming into force of this section the Governor in Council shall cause to be issued under the Great Seal of Canada letters patent confirming the transfer of, and describing, the lands referred to in subsection (1).

Limitations

24. The fee simple title of the Band in the lands transferred to it under section 23 is subject to

(a) any interests recognized or established by the agreement entered into between Canada and British Columbia on January 26, 1943, relating to the ownership and exploitation of minerals, the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1943-44 and the *Indian Reserves Minerals Resources Act*, being chapter 192 of the Revised Statutes of British Columbia, 1979, all as amended from time to time;

(b) the conditions of conveyance set out in British Columbia Order in Council No. 1036 of July 29, 1938, as amended by British Columbia Order in Council No. 1555 of May 13, 1969, in respect of the lands conveyed to Her Majesty in right of Canada by that Order in Council; and

(c) any rights or interests under a mortgage, lease, occupation permit, certificate of possession or other grant or authorization in respect of the lands that exist on the coming into force of this section.

Lands held for
use and benefit
of Band

25. The Band holds the lands transferred to it under section 23 for the use and benefit of the Band and its members.

sechelte antérieure est transféré en fief simple à la bande, sous réserve des droits et conditions visés à l'article 24.

(2) Au paragraphe (1), sont assimilées à des réserves les terres cédées, au sens de la *Loi sur les Indiens*, dont le titre de propriété n'a pas été cédé, notamment par vente.

Précision

(3) L'entrée en vigueur du présent article entraîne l'extinction de tous les droits de la bande sechelte antérieure sur les terres visées au paragraphe (1).

Extinction des
droits

(4) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil fait délivrer des lettres patentes sous le grand sceau du Canada visant la confirmation du transfert, avec leur description, des terres visées au paragraphe (1).

Lettres patentes

24. Le droit de propriété de la bande sur les terres transférées sous le régime de l'article 23 est assujéti :

Réserve

a) aux droits reconnus ou établis par l'accord conclu entre le Canada et la Colombie-Britannique le 26 janvier 1943 relatif à la propriété et à l'exploitation de minéraux, par la *Loi sur les ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, chapitre 19 des lois du Canada de 1943-44, et par la loi intitulée *Indian Reserves Minerals Resources Act*, chapitre 192 des lois intitulées *Revised Statutes of British Columbia* de 1979, ainsi que leurs modifications;

b) aux conditions de transfert énoncées dans le texte intitulé *British Columbia Order in Council*, numéro 1036 du 29 juillet 1938, modifié par le *British Columbia Order in Council*, numéro 1555 du 13 mai 1969, à l'égard des terres transférées à Sa Majesté du chef du Canada sous leur régime;

c) aux droits conférés par tout titre — hypothèque, concession, permis d'occupation, certificat de possession ou autre — en cours de validité à l'égard des terres lors de l'entrée en vigueur du présent article.

25. La bande détient les terres transférées sous le régime de l'article 23 pour son usage et son profit et ceux de ses membres.

Destination des
terres

DISPOSITION OF SECHELT LANDS

Disposition of
Sechelt lands

26. The Band has full power to dispose of any Sechelt lands and any rights or interests therein but shall not do so except in accordance with the procedure established in the constitution of the Band.

REGISTRATION OF SECHELT LANDS

Reserve Land
Register

27. (1) Subject to subsection (2), particulars relating to all transactions respecting Sechelt lands shall be entered in the Reserve Land Register kept under section 21 of the *Indian Act*.

When section
not to apply

(2) This section does not apply with respect to any Sechelt lands that are registered pursuant to section 28.

Laws on
registration

28. The Council may make laws authorizing the registration, in accordance with the laws of British Columbia, of estates or interests in any Sechelt lands specified in the laws of the Council, and for that purpose may make laws making any laws of British Columbia applicable to those Sechelt lands.

Notice

29. (1) Where a law is made under section 28, the Council shall forthwith

(a) cause to be published in a local newspaper of general circulation notice of the law with a legal description of the lands to which it relates; and

(b) give notice thereof to the Minister, or a person designated by the Minister for that purpose, and provide the Minister or that person with a copy of the law and a survey plan and legal description of the lands to which it relates.

Minister to
provide
particulars to
Council

(2) The Minister shall forthwith, and in any event not later than thirty days after receipt of notice of a law under subsection (1) in respect of any Sechelt lands,

(a) cause to be provided to the Council a list of all particulars entered on the Reserve Land Register kept under section 21 of the *Indian Act* in respect of those lands; and

(b) cause to be sent to any person who appears from the Reserve Land Register

ALIÉNATION DES TERRES SECHELTES

Pouvoir de la
bande

26. La bande a le pouvoir pour aliéner toutes terres secheltes et les droits sur celles-ci. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir est subordonné aux modalités fixées dans sa constitution.

REGISTRE DES TERRES SECHELTES

Registre

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements relatifs aux opérations visant les terres secheltes sont consignés au registre des terres de réserve tenu sous le régime de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens*.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas aux terres secheltes enregistrées sous le régime de l'article 28.

Texte sur
l'enregistrement

28. Le conseil peut, par texte législatif, autoriser l'enregistrement, conformément aux lois de la Colombie-Britannique, de droits portant sur des terres secheltes déterminées et, à cette fin, rendre applicables à celles-ci, par texte législatif, les lois de la Colombie-Britannique.

Avis

29. (1) Le conseil fait publier sans délai, dans un journal local de diffusion générale, un avis de tout texte législatif édicté sous le régime de l'article 28 avec description des terres en cause. Il en avise également le ministre, ou son délégué, et lui remet un double du texte, un plan cadastral et la description de ces terres.

Information du
conseil par le
ministre

(2) Le ministre fait remettre au conseil sans délai, et au plus tard trente jours après réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), la liste de tous les renseignements inscrits au registre des terres de réserve à l'égard des terres en cause et fait expédier aux titulaires de droits sur ces terres, à leur dernière adresse connue, un avis portant qu'un texte législatif a été édicté sous le régime du paragraphe (1) à l'égard de ces terres et que ceux-ci ne peuvent demander la

to have any interest in those lands, at his latest known address, a notice indicating that

- (i) a law has been made under subsection (1) in respect of those lands, and
- (ii) that person may not request any modification of the Register unless he does so within the time period referred to in subsection (3).

List to be posted

(3) The Council shall, forthwith on receiving the list referred to in paragraph (2)(a), cause the list or a copy thereof to be posted in a conspicuous place on the lands to which the list relates, and in another conspicuous place within the Sechelt community, and shall indicate thereon that no person may request a modification of the Reserve Land Register unless he does so within thirty days after a date indicated on the list, which date shall be the date on which the list was provided to the Council.

Request for modification

(4) Any person may, within the time period referred to in subsection (3), make a request to the Minister for a modification of the Reserve Land Register.

Consideration of request

(5) The Minister, or a person designated by the Minister for that purpose, shall consider a request under subsection (4) forthwith on receipt, and a decision of the Minister or the designated person on the matter shall be final.

Final list of interests

30. (1) The Minister shall cause to be prepared, not later than ten days after the expiration of the period referred to in subsection 29(3), a final list of all rights and interests in Sechelt lands in respect of which laws are made under section 28.

Copies to be provided

(2) The Minister shall cause a copy of every final list prepared under subsection (1) to be provided forthwith to the Council and to an official designated for that purpose by the government of British Columbia.

Final list determinative

(3) A final list prepared under subsection (1) is for all purposes determinative of all rights and interests in the lands to which it relates as of the time the list is prepared.

modification du registre que dans le délai imparti au paragraphe (3).

(3) Le conseil est tenu, dès réception de la liste, d'en faire afficher bien en vue le texte ou un double sur les terres en cause et dans le territoire de la collectivité sechelte. Il est également tenu d'y indiquer que la modification du registre ne peut être demandée que dans les trente jours suivant la date portée sur la liste, cette date correspondant à celle de remise de la liste au conseil.

Affichage de la liste

(4) Chacun peut, au cours du délai visé au paragraphe (3), demander au ministre la modification du registre des terres de réserve.

Demande de modification

(5) Le ministre, ou son délégué, est tenu d'examiner la demande dès sa réception; sa décision en l'espèce est définitive.

Examen de la demande

30. (1) Le ministre fait établir, dans les dix jours suivant l'expiration du délai visé au paragraphe 29(3), la liste définitive de tous les droits portant sur des terres secheltes visées par un texte législatif édicté sous le régime de l'article 28.

Liste définitive des droits

(2) Le ministre fait remettre un double de la liste définitive au conseil et au fonctionnaire désigné à cette fin par le gouvernement de la Colombie-Britannique.

Double

(3) La liste définitive est la seule référence quant aux droits sur les terres qu'elle vise à compter de la date de son établissement.

Caractère de la liste

SECHELT LANDS

Class 24 of
section 91

31. For greater certainty, Sechelt lands are lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

MONEYS

Moneys

32. (1) Moneys held by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of the *Indian Act* Sechelt band shall be transferred to the Band.

Limitation

(2) Moneys transferred under this section shall be administered in accordance with the constitution and laws of the Band.

FUNDING

Agreements
between
Minister and
Band

33. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Band under which funding would be provided by the government of Canada to the Band in the form of grants over such period of time, and subject to such terms and conditions, as are specified in the agreement.

Appropriations

34. Any amounts required for the purposes of section 33 shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for those purposes.

APPLICATION OF INDIAN ACT

Application of
Indian Act

35. (1) Subject to section 36, the *Indian Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band, its members, the Council and Sechelt lands except to the extent that the *Indian Act* is inconsistent with this Act, the constitution of the Band or a law of the Band.

Indians

(2) For greater certainty, the *Indian Act* applies for the purpose of determining which members of the Band are "Indians" within the meaning of that Act.

Taxation
provisions

(3) For greater certainty, section 87 of the *Indian Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band and its members who are Indians within the meaning of that Act, subject to any laws made by the Council in relation to

TERRES SEHELTES

31. Il demeure entendu que les terres secheltes sont des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Point 24 de
l'article 91

SOMMES D'ARGENT

32. (1) Les sommes d'argent détenues par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage et le profit de la bande sechelte antérieure sont transférées à la bande.

Transfert à la
bande

(2) Les sommes d'argent en cause sont gérées conformément à la constitution et aux textes législatifs de la bande.

Restriction

FINANCEMENT

33. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec la bande un accord prévoyant la prise en charge du financement de celle-ci par le gouvernement fédéral sous forme de subventions octroyées pour les périodes et aux conditions stipulées dans l'accord.

Accord de
financement

34. Les montants requis pour l'application de l'article 33 sont prélevés sur les crédits affectés à cet effet par le Parlement.

Affectation

APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

35. (1) Sous réserve de l'article 36, la *Loi sur les Indiens* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande, à ses membres, au conseil et aux terres secheltes, sauf dans la mesure de son incompatibilité avec la présente loi, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

Application

(2) Il demeure entendu que la *Loi sur les Indiens* s'applique à la détermination de la qualité d'Indiens — au sens de cette loi — des membres de la bande.

Détermination
de la qualité

(3) Il demeure entendu que l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande et à ceux de ses membres qui ont la qualité d'Indiens au sens de cette loi, sous réserve des textes législatifs édictés par le conseil à l'égard du domaine visé à l'alinéa 14(1)e).

Dispositions
fiscales

the class of matters set out in paragraph 14(1)(e).

Declaration
that Act not
apply

36. The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order declare that the *Indian Act* or any provision thereof does not apply to

- (a) the Band or its members, or
- (b) any portion of Sechelt lands,

and may, on the advice of the Minister, by order revoke any such order.

36. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, que la *Loi sur les Indiens* ou telle de ses dispositions ne s'applique pas à la bande, à ses membres ou à telle partie des terres secheltes ou annuler tel décret.

Non-
application

APPLICATION OF LAWS OF CANADA

General laws of
Canada
applicable to
Band

37. All federal laws of general application in force in Canada are applicable to and in respect of the Band, its members and Sechelt lands, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act.

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

37. Les lois fédérales d'application générale en vigueur au Canada s'appliquent à la bande, à ses membres et aux terres secheltes, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec la présente loi.

Lois
d'application
générale

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Laws of general
application of
British
Columbia

38. Laws of general application of British Columbia apply to or in respect of the members of the Band except to the extent that those laws are inconsistent with the terms of any treaty, this or any other Act of Parliament, the constitution of the Band or a law of the Band.

APPLICATION DES LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

38. Les lois de la Colombie-Britannique d'application générale s'appliquent aux membres de la bande, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec un traité, la présente loi ou toute autre loi fédérale, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

Lois
d'application
générale

APPLICATION OF LAWS RELATING TO NATURAL RESOURCES

*Indian Oil and
Gas Act*

39. The *Indian Oil and Gas Act*, as amended from time to time, applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band, its members, the Council and Sechelt lands.

APPLICATION DES LOIS SUR LES RESSOURCES NATURELLES

39. La *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande, à ses membres, au conseil et aux terres secheltes.

*Loi sur le
pétrole et le gaz
des terres
indiennes*

*British
Columbia
Indian Reserves
Mineral
Resources Act*

40. For greater certainty, the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1943-44, as amended from time to time, applies in respect of Sechelt lands.

40. Il demeure entendu que la *Loi sur les ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, chapitre 19 des lois du Canada de 1943-44, s'applique aux terres secheltes.

Précision

*Indian Reserves
Minerals
Resources Act*

41. The *Indian Reserves Minerals Resources Act*, being chapter 192 of the Revised Statutes of British Columbia, 1979, as amended from time to time, applies in respect of Sechelt lands.

41. La loi intitulée *Indian Reserves Minerals Resources Act*, chapitre 192 des lois intitulées *Revised Statutes of British Columbia* de 1979, et ses modifications s'appliquent aux terres secheltes.

Application
d'une loi
provinciale

APPLICATION OF BY-LAWS

Continuation in
force of by-laws

42. The by-laws of the *Indian Act* Sechelt band that are in force immediately before this Act comes into force remain in force on Sechelt lands that were, at that time, reserves, within the meaning of the *Indian Act*, of the *Indian Act* Sechelt band and in respect of the members of the Band to the extent that the by-laws are consistent with this Act, the constitution of the Band or a law of the Band.

GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTERS

Powers,
functions and
duties in
constitution

43. The Governor in Council or any Minister of the Crown may exercise any powers and carry out any functions or duties that the Governor in Council or Minister, as the case may be, is authorized under the constitution of the Band to exercise or carry out.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing council
of *Indian Act*
Sechelt band

44. (1) The council of the *Indian Act* Sechelt band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of section 5 shall be deemed to be the Council and to have been elected in accordance with the constitution of the Band.

Term of office

(2) The council of the *Indian Act* Sechelt band referred to in subsection (1) shall continue in office as the Council until a new Council has been elected in accordance with the constitution of the Band.

Indian Act
applies

(3) Any provisions of the *Indian Act* relating to elections of band councils and the qualification of persons to hold office as chief or councillor apply to the council of the *Indian Act* Sechelt band until a new Council has been elected in accordance with the constitution of the Band.

Members of
Indian Act
Sechelt band

45. (1) The members of the *Indian Act* Sechelt band, immediately before the coming into force of this Act, are the members of the Sechelt Indian band immediately after the coming into force of the Act.

Membership
provisions apply

(2) For greater certainty, during any period after this Act comes into force but before the Band constitution comes into force

APPLICATION DES RÈGLEMENTS
ADMINISTRATIFS

Continuation

42. Les règlements administratifs de la bande sechelte antérieure valides avant l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent sur les terres secheltes qui, à ce moment, étaient des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*, appartenant à la bande sechelte antérieure, et s'appliquant aux membres de la bande, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec la présente loi, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

GOUVERNEUR EN CONSEIL ET MINISTRE

Attributions

43. Le gouverneur en conseil ou tout ministre peut exercer telle des attributions que le gouverneur en conseil ou le ministre peuvent exercer en vertu de la constitution de la bande.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Conseil existant

44. (1) Le conseil de la bande sechelte antérieure qui est en cours de mandat sous le régime de la *Loi sur les Indiens* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputé le conseil élu conformément à la constitution de la bande.

Mandat

(2) Le mandat du conseil de la bande sechelte antérieure se poursuit jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu conformément à la constitution de la bande.

Application de
la *Loi sur les*
Indiens

(3) Les dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à l'élection des conseils de bande et à l'éligibilité des chefs ou conseillers s'appliquent au conseil de la bande sechelte antérieure jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu conformément à la constitution de la bande.

Membres de la
bande
antérieure

45. (1) Les personnes membres de la bande sechelte antérieure avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont membres de la bande à compter de celle-ci.

Précision

(2) Il demeure entendu que, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de la constitution de la bande, les dispositions de la

the provisions of the *Indian Act* relating to membership apply in respect of the Sechelt Indian Band.

Disposition of
Sechelt lands

46. For greater certainty, during any period after this Act comes into force but before the constitution of the Band comes into force, the provisions of the *Indian Act* relating to the disposition of rights or interests in reserves, within the meaning of that Act, apply in respect of Sechelt lands.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

1984, c. 18,
s. 205(1)

47. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;"

1984, c. 18,
s. 205(2)

(2) The definition "council" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the "Council", as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;"

1984, c. 18,
s. 205(4)

(3) The definition "reserve" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

R.S., c. 16 (1st
Supp.)

Expropriation Act

48. Section 3 of the *Expropriation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

"(3) No interest in lands that are "Sechelt lands", as defined in the *Sechelt*

Loi sur les Indiens relatives à l'appartenance à la bande s'appliquent à celle-ci.

Aliénation de
terres secheltes

46. Il demeure entendu que, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de la constitution de la bande, les dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à l'aliénation de droits sur des réserves, au sens de la même loi, s'appliquent à l'égard des terres secheltes.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

S.R., ch. C-1

47. (1) La définition de «bande», à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) la bande, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;"

1984, ch. 18,
par. 205(1)

(2) La définition de «conseil», à l'article 10 de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) le «conseil», au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;"

1984, ch. 18,
par. 205(2)

(3) La définition de «réserve», à l'article 10 de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*."

1984, ch. 18,
par. 205(4)

Loi sur l'expropriation

48. L'article 3 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction de ce qui suit :

S.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.)

«(3) Les droits sur les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouver-*

Exception

Indian Band Self-Government Act, may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council."

nementale de la bande indienne sechelte, ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans le consentement du gouverneur en conseil.»

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

1977-78, ch. 30

49. The definition "agency" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. La définition de «organisme», à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"agency"
«organisme»

"agency", in relation to a province, includes

«organisme» À l'égard d'une province, s'entend :

«organisme»
"agency"

- (a) any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration,
- (b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act*, and
- (c) the Council, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;

- a) des cités, villes, municipalités rurales ou de village, des cantons ou *townships*, des administrations régionales de district et des administrations d'améliorations locales de district, qu'ils soient constitués ou non en corporation,
- b) d'un conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*,
- c) du conseil, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

R.S., c. L-5

Canada Lands Surveys Act

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

S.R., ch. L-5

1984, c. 18,
s. 206

50. Paragraph 30(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting therefor the word "or" and by adding thereto the following subparagraph:

50. L'alinéa 30(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par substitution du mot «ou» au mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 206

"(iii) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*; and"

«(iii) des terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*; et»

1980-81-82-83,
c. 37

Municipal Grants Act, 1980

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

1980-81-82-83,
ch. 371984, c. 18,
s. 208

51. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

51. La définition de «autorité taxatrice», au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 208

“(d) the Council within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act* if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Sechelt lands, as defined in that Act,”

R.S., c. N-6

*National Energy Board Act*1984, c. 18,
s. 209

52. Subsection 67(3) of the *National Energy Board Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.”

R.S., c. N-10

National Housing Act

53. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

“Indian”
«Indien»

““Indian” means an Indian, as defined in the *Indian Act*;

“Indian band”
«bande...»

“Indian band” means

- (a) council of the band, as defined in the *Indian Act*,
- (b) band or council, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, or
- (c) the Band or the Council, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;

“reserve”
«réserves»

“reserve”, in relation to Indians, means

- (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*,
- (b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,
- (c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;

1984, c. 18,
s. 210

54. Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
Indians or
bands

“(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the au-

«d) le conseil, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie sur les terres secheltes, au sens de la même loi.»

Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R., ch. N-6

52. Le paragraphe 67(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 209

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

Loi nationale sur l'habitation

S.R., ch. N-10

53. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«bande indienne» désigne selon le cas :

«bande
indienne»
“Indian band”

- a) «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- b) «bande» ou «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;
- c) «bande» ou «conseil», au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

«Indien» désigne un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

«Indien»
“Indian”

«réserves» désigne selon le cas :

«réserves»
“reserve”

- a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- b) une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;
- c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

54. Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 210

«(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe, et

Prêts à des
Indiens ou à des
bandes

thority of this subsection, make a loan to an Indian, an Indian band or a group of Indians for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project on a reserve, and such loans are insurable in the manner provided by those regulations.”

1984, c. 26,
s. 5(3)

55. (1) Paragraph 34.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to an Indian band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.”

1984, c. 18,
s. 211

(2) Subsection 34.1(4) of the said Act is repealed.

1984, c. 26,
s. 12

56. Subsection 34.86(1) of the said Act is repealed.

1984, c. 18,
s. 212

57. Paragraphs (c) to (e) of the definition “eligible contribution recipient” in subsection 56.1(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) an Indian band, or
(d) a group of Indians each of whom resides on a reserve.”

1984, c. 18,
s. 213

58. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
Indians

“**59.** The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on reserves.”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

1984, c. 18,
s. 216

59. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the

en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt à un Indien, à une bande indienne ou à un groupe d'Indiens, aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'un projet d'habitations dans une réserve, et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.»

55. (1) L'alinéa 34.1(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 26,
par. 5(3)

«c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou à une bande indienne aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état ou à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.»

(2) Le paragraphe 34.1(4) de la même loi est abrogé.

1984, ch. 18,
art. 211

56. Le paragraphe 34.86(1) de la même loi est abrogé.

1984, ch. 26,
art. 12

57. Les alinéas c) à e) de la définition de «bénéficiaire admissible», au paragraphe 56.1(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 212

«c) une bande indienne, ou
d) un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve.»

58. L'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 213

«**59.** Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens en vue d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction de projets d'habitations sur une réserve.»

Prêt aux
Indiens

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

59. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est

1984, ch. 18,
art. 216

end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

R.S., c. R-2

*Railway Act*1984, c. 18,
s. 214

60. Subsection 133(1) of the *Railway Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

COMMENCEMENT

Coming into
force

61. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

«c) la bande au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

1984, ch. 18,
art. 214

60. Le paragraphe 133(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

61. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 28

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

[Assented to 17th June, 1986]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1987, and for other purposes connected with the public service of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1986-87*.

\$27,380,819,-
670.60 granted
for 1986-87

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, three hundred and eighty million, eight hundred and nineteen thousand, six hundred and seventy dollars and sixty cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

[Sanctionnée le 17 juin 1986]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada : Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 2 de 1986-87.*

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt-sept milliards, trois cent quatre-vingt millions, huit cent dix-neuf mille, six cent soixante-dix dollars et soixante cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des

\$27,380,819,-
670.60 accordés
pour 1986-1987

the 31st day of March, 1987 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987, as contained in the Schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1986-87*\$27,380,819,670.60

montants des postes contenus à l'annexe de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 de 1986-87*.....\$27,380,819,670.60

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1986.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1986.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement

said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Compte à
rendre S.R.,
ch. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1986-87. The amount hereby granted is \$27,380,819,670.60 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1986-87*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1987 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration—Program expenditures and contributions	59,763,000	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> ...	446,792,000	
10	Agri-Food—Capital expenditures	112,766,000	
15	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	380,602,000	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	75,465,000	
25	Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	19,308,000	
30	Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions	116,160,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contribution	43,311,000	1,254,167,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		4,554,000
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,601,000	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$27,380,819,670.60 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1986-87*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration—Dépenses du Programme et contributions	59,763,000	
	PROGRAMME DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Secteur agro-alimentaire— Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	446,792,000	
10	Secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital	112,766,000	
15	Secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	380,602,000	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
20	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	75,465,000	
25	Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	19,308,000	
30	Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions	116,160,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du Programme et contribution	43,311,000	
			1,254,167,000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme		4,554,000
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,601,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD (Concluded)		
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	19,701,000
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
1	Communications and Culture—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	124,011,000	
5	Communications and Culture—Capital expenditures	11,166,000	
10	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	61,729,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	252,009,000
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		74,011,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	797,095,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	68,428,000	869,523,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		77,810,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES (Fin)		
50	Office canadien des provendes—Contributions	18,100,000	19,701,000
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
1	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	124,011,000	252,009,000
5	Communications et culture—Dépenses en capital	11,166,000	
10	Communications et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	61,729,000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55,093,000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		74,011,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	797,095,000	869,523,000
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4,000,000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	68,428,000	
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		77,810,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		23,260,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation		15,038,000
	NATIONAL FILM BOARD		
60	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		64,050,000
	NATIONAL LIBRARY		
65	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		29,159,750
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1986-87 and 1987-88 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	62,804,300	
75	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,852,700	71,657,000
	PUBLIC ARCHIVES		
80	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		38,869,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	114,744,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions ...	39,316,000	154,060,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes —Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		23,260,000
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts		15,038,000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
60	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		64,050,000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		29,159,750
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1986-1987 et 1987-1988 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation	62,804,300	
75	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,852,700	71,657,000
	ARCHIVES PUBLIQUES		
80	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		38,869,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	114,744,000	
5	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions	39,316,000	154,060,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		100,000,000
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		1,022,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
20	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		6,935,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION / CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1	Corporate and Special Services—Departmental Administration —Program expenditures.	6,806,000	
5	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission— Program expenditures	30,982,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures	73,932,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and pay- ments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agree- ments entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed work- ers and contributing to the betterment of the community	1,513,877,200	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures	86,691,000	
25	Immigration—Contributions	33,863,000	
			1,746,151,200
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures		4,191,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		100,000,000
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		1,022,000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
20	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		6,935,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION / COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1	Services généraux et spéciaux— Administration centrale —Dépenses du Programme	6,806,000	
5	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses de Programme	30,982,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	73,932,000	
15	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,513,877,200	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	86,691,000	
25	Immigration—Contributions	33,863,000	
			1,746,151,200
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		4,191,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	41,867,000	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures	126,689,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	68,523,000	
15	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i>	500,000	
20	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i>	2,000,000	
25	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	950,000,000	
L30	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	3,718,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures	261,543,000	
40	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	30,452,000	
45	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions	31,050,000	1,516,342,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
50	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		21,307,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
55	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	197,952,000	
60	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	17,892,000	215,844,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
65	National Energy Board—Program expenditures		23,806,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
70	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		56,900,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	41,867,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	126,689,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	68,523,000	
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paie- ments aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	500,000	
20	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paie- ments aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i>	2,000,000	
25	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paie- ments aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	950,000,000	
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au finance- ment de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	3,718,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement	261,543,000	
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	30,452,000	
45	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	31,050,000	1,516,342,000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
50	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		21,307,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	197,952,000	
60	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	17,892,000	215,844,000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
65	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		23,806,000
	SOCIÉTÉ PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
70	Paie- ments à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale		56,900,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	36,889,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	309,380,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	36,072,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	18,516,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	195,975,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	95,964,000	
30	Parks Canada—National Battlefields Commission—Operating expenditures	2,332,000	
			695,128,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contributions	36,889,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	309,380,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	36,072,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	18,516,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	195,975,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	95,964,000	
30	Parcs Canada—La Commission des champs de bataille nationaux —Dépenses de fonctionnement	2,332,000	
			695,128,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	537,610,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	98,110,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$60,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1985, which is	157,306,106	
L15	Advances to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 14,451 Swiss Francs notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1985, which is	8,031	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	1,736,000	
			794,770,137
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		16,095,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectées par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	537,610,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	98,110,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$60,000,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1985 à ..	157,306,106	
L15	Avances d'un montant de 14,451 francs suisses accordé au Fonds de roulement de l'union de Paris de l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1985 à	8,031	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20	Expositions internationales—Dépenses du Programme, subventions incrites au Budget et contributions	1,736,000	794,770,137
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme		16,095,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
30	(Concluded) (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	70,492,000	
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,693,500,000	
40	Payment to the Asian Development Bank in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i>	2,600,000	
L45	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$173,600,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts	1	
L50	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$11,800,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of 8,400,000 Units of Account; (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$10,000,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,322,504; and (c) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$3,800,000 to the Asian Development Bank	1	1,766,592.002
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
55	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i>		4,200,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
30	(Fin)		
	b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne		
	i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;		
	ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et		
	iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement.....	70,492,000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées et services	1,693,500,000	
40	Paiement à la Banque asiatique de développement conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i>	2,600,000	
L45	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$173,600,000 conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L50	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$11,800,000 en faveur de la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 8,400,000 unités de comptes; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$10,000,000 en faveur de la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$7,322,504 US; et c) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$3,800,000 en faveur de la Banque asiatique de développement	1	
			1,766,592,002
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
55	Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i>		4,200,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre		95,000,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		3,250,000
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	43,278,000	
5	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) payment estimated at \$1,100,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$776,000; (b) the payment estimated at \$8,000,000 to the International Finance Corporation not to exceed the equivalent of US \$5,700,000	9,100,000	
L6	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$9,800,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed US \$6,984,000; (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$266,300,000 to the International Development Association	1	
	CANADIAN IMPORT TRIBUNAL PROGRAM		
10	Canadian Import Tribunal—Program expenditures	2,186,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
15	Inspector General of Banks—Program expenditures	3,705,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international		95,000,000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		3,250,000
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	43,278,000	
5	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> :		
	a) paiement évalué à \$1,100,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$776,000 US;		
	b) paiement évalué à \$8,000,000 à la Société financière internationale, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$5,700,000 US	9,100,000	
L6	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> :		
	a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables évalués à \$9,800,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$6,984,000 US;		
	b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser \$266,300,000 en faveur de l'Association internationale de développement		1
	PROGRAMME DU TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS		
10	Tribunal canadien des importations—Dépenses du Programme	2,186,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
15	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme	3,705,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
20	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22 a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	45,000	
L25	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council: (a) to the Saint John Harbour Bridge authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	631,000	58,945,001
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		40,470,000
	INSURANCE		
35	Insurance—Program expenditures		26,384,000
	TARIFF BOARD		
40	Tariff Board—Program expenditures		2,343,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
20	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	45,000	
L25	Programme spécial—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint-John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint-John et l'Administration du pont du port de Saint-John, approuvée par le gouverneur en conseil:		
	a) à l'Administration du pont de Saint-John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou		
	b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	631,000	58,945,001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		40,470,000
	ASSURANCES		
35	Assurances—Dépenses du Programme		26,384,000
	COMMISSION DU TARIF		
40	Commission du tarif—Dépenses du Programme		2,343,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FISHERIES AND OCEANS	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	423,577,000	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	82,688,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	14,337,000	520,602,000
	GOVERNOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Governor General—Program expenditures and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		5,911,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	45,887,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS		
	MINISTÈRE		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	423,577,000	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	82,688,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	14,337,000	520,602,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		5,911,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	45,887,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; 		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
5	(Concluded) INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	(d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	256,099,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	70,557,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	1,238,640,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	73,768,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	26,975,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	32,826,500	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	160,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
5	(Fin) PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	256,099,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....	70,557,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,238,640,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	73,768,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	26,975,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	32,826,500	
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
35	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	160,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM (Concluded)		
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	477,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—Operating expenditures	4,507,000	
50	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	16,360,000	
L55	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	
			2,416,922,500
	NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		11,654,000
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	79,046,350	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	77,110,650	
			156,157,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		8,951,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	2,942,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council —Operating expenditures	320,000	
			3,262,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX (Fin)		
40	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	477,000,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement	4,507,000	
50	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	16,360,000	
L55	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14,303,000	2,416,922,500
	COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		11,654,000
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	79,046,350	
5	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	77,110,650	156,157,000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		8,951,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	2,942,000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	320,000	3,262,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		9,013,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,574,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada —Program expenditures		3,159,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		4,466,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada—Program expenditures		3,443,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	45,690,500	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	8,740,000	
			54,430,500
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		5,453,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		9,013,000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		4,574,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		3,159,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		4,466,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		3,443,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	45,690,500	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,740,000	
			54,430,500
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		5,453,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR (Concluded)		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,583,900,000	
L20	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	17,500,000	
L25	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for loans approved under Section 37.1 of the <i>National Housing Act</i>	13,600,000	1,615,000,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
30	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		7,736,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$22,944,675,592 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$13,498,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	6,430,586,940	
5	Defence Services—Capital expenditures	2,584,088,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1,583,900,000	
L20	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	17,500,000	
L25	Avances versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour les prêts approuvés selon les dispositions de l'article 37.1 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ..	13,600,000	1,615,000,000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
30	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		7,736,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$22,944,675,592 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$13,498,000,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	6,430,586,940	
5	Services de défense—Dépenses en capital	2,584,088,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	136,852,652	
	DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED PROGRAM		
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	16,570,000	9,168,097,592
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	40,952,000	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5	Health Services and Promotion—Operating expenditures	22,143,000	
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	33,798,000	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures	12,559,000	
20	Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders who were committed to the care of provincial authorities prior to the proclamation of the <i>Young Offenders Act</i> on April 2nd, 1984 and who are not dealt with under that Act; and who are under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities or under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province	106,250,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	136,852,652	
	PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
15	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	16,570,000	
			9,168,097,592
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	40,952,000	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement	22,143,000	
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	33,798,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	12,559,000	
20	Services sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil qui couvrent partiellement le coût des services offerts dans les provinces aux jeunes contrevenants qui étaient sous la garde des autorités provinciales avant la proclamation de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> le 2 avril 1984 et qui ne sont pas visés par cette Loi, et qui relèvent des autorités correctionnelles au lieu des autorités de l'aide à l'enfance ou sont sous la garde de ces dernières, mais ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province en cause	106,250,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	395,229,000	
30	Medical Services—Capital expenditures	29,012,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	100,022,000	
40	Health Protection—Capital expenditures	22,701,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	59,695,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	9,771,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	60,597,000	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60	XV Olympic Winter Games—Operating expenditures	1,317,000	
65	XV Olympic Winter Games—Capital expenditures	19,892,000	
70	XV Olympic Winter Games—Contributions	25,962,000	
			939,900,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
75	Medical Research Council—Operating expenditures	3,384,000	
80	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	157,936,000	
			161,320,000
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	386,541,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	19,878,000	
			406,419,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	395,229,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital	29,012,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget ...	100,022,000	
40	Protection de la santé—Dépenses en capital	22,701,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	59,695,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	9,771,000	
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	60,597,000	
	PROGRAMME DES XV^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses de fonctionnement	1,317,000	
65	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses en capital	19,892,000	
70	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Contributions	25,962,000	
			939,900,000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
75	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	3,384,000	
80	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	157,936,000	
			161,320,000
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	386,541,000	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	19,878,000	
			406,419,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE (Concluded)		
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	655,523,000	
15	Taxation—Capital expenditures	16,800,000	672,323,000
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		17,200,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		116,352,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		10,039,000
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grant listed in the Estimates and contribution		37,628,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL (Fin)		
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	655,523,000	
15	Impôt—Dépenses en capital	16,800,000	672,323,000
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		17,200,000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		116,352,000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		10,039,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; subvention inscrite au Budget et contribution		37,628,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		2,768,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,948,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		9,189,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,992,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		8,731,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		812,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Payments to the Public Works Revolving Fund for operating expenditures not recovered from government departments and agencies	142,257,000	
5	Services—Capital expenditures	16,753,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and authority to spend revenue received during the year	492,963,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes —Dépenses du Programme		2,768,000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		1,948,000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		9,189,000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		7,992,000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique —Dépenses du Programme		8,731,000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité —Dépenses du Programme		812,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Paiements au fonds renouvelable des Travaux publics pour les dépenses de fonctionnement non recouvrées des ministères et organismes gouvernementaux	142,257,000	
5	Services—Dépenses en capital	16,753,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année .	492,963,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
	ACCOMMODATION PROGRAM (Concluded)		
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	135,759,000	
20	Accommodation—Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the National Museum of Man.	80,310,000	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25	Government Realty Assets Support—Program expenditures, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and the grants listed in the Estimates and contributions, including grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities	56,402,000	
30	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	7,183,000	
35	Payments to Canada Lands Company (Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	4,514,000	
40	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	2,477,000	
45	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	954,000	
	MARINE TRANSPORTATION AND RELATED ENGINEERING WORKS PROGRAM		
50	Marine Transportation and Related Engineering Works—Program expenditures including expenditures on works on other than federal property	7,847,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DU LOGEMENT (Fin)		
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	135,759,000	
20	Logement—Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée national de l'Homme.	80,310,000	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses du Programme et aide à l'Association récréative du Service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark et subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les subventions aux municipalités conformément à la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979; a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient; b) subventions aux provinces, devant être calculées de même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979	56,402,000	
30	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,183,000	
35	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4,514,000	
40	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2,477,000	
45	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	954,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME ET DES TRAVAUX CONNEXES DE GÉNIE		
50	Transport maritime et travaux connexes de génie—Dépenses du Programme, y compris des dépenses pour des travaux sur des propriétés autres que fédérales	7,847,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM		
55	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures	25,706,000	
60	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property	27,616,000	1,000,741,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	46,893,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	30,649,000	
75	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	10,718,000	
L80	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	2,300,000	90,560,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures	228,699,829	
5	Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board —Operating expenditures	1,338,000	
10	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions	789,009,000	
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
20	Payments to Canadair Limited for CL 289 — reconnaissance drones	10,292,000	
L25	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, loan guarantee, or contribution made to the company where: (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised in order to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
55	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement	25,706,000	
60	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	27,616,000	1,000,741,000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	46,893,000	
70	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	30,649,000	
75	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale ..	10,718,000	
L80	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , afin d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale	2,300,000	90,560,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement	228,699,829	
5	Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,338,000	
10	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions	789,009,000	
15	Paie ments à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
20	Paie ments à Canadair Limitée pour le système de reconnaissance aérienne CL 289	10,292,000	
L25	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti, à une garantie de prêt ou à une contribution à la société lorsque: (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé en vue de protéger les fonds de l'État à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
L25	(Concluded)		
	(b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	300,000	
L30	Payments in respect of Atlantic fisheries restructuring pursuant to the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i>	16,100,000	1,046,088,829
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1986-87 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	18,064,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	132,497,000	
45	Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	11,000,000	161,561,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		27,726,000
	INVESTMENT CANADA		
55	Investment Canada—Program expenditures		8,622,445
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating expenditures	9,799,000	
5	Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	9,294,000	19,093,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
10	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	216,398,000	
15	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	54,868,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
L25	(Fin)		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
L30	Paiements relatifs à la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique conformément à la <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i>	16,100,000	1,046,088,829
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1986-1987, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	18,064,000	
40	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	132,497,000	
45	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	11,000,000	161,561,000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		27,726,000
	INVESTISSEMENT CANADA		
55	Investissement Canada—Dépenses du Programme		8,622,445
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	9,799,000	
5	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	9,294,000	19,093,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	216,398,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	54,868,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM (Concluded)		
20	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates and contributions	108,038,000	379,304,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	12,273,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	300,790,000	313,063,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		2,388,000
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State—Operating expenditures	173,906,000	
5	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	367,258,000	541,164,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
10	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		2,447,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
15	Public Service Commission—Program expenditures		111,981,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
20	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	5,698,000	
25	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	57,524,000	63,222,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES (Fin)		
20	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	108,038,000	379,304,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	12,273,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	300,790,000	313,063,000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		2,388,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	173,906,000	
5	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	367,258,000	541,164,000
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
10	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		2,447,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
15	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		111,981,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
20	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	5,698,000	
25	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	57,524,000	63,222,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
30	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		2,533,000
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General — Operating expenditures	21,871,500	
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	165,685,000	187,556,500
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		113,852,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	597,729,000	
20	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	109,072,000	706,801,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
30	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		2,533,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général — Dépenses de fonctionnement	21,871,500	
5	Solliciteur Général — Subventions inscrites au Budget et contributions	165,685,000	
			187,556,500
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		113,852,000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et		
	a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse;		
	b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;		
	c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et		
	d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	597,729,000	
20	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	109,072,000	
			706,801,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board—Program expenditures		13,928,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
30	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	627,908,000	
35	Law Enforcement—Capital expenditures	96,679,000	724,587,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	183,887,470	
5	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	23,415,000	207,302,470
	STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		270,501,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		13,928,000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
30	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	627,908,000	
35	Application de la loi—Dépenses en capital	96,679,000	
			724,587,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	183,887,470	
5	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions	23,415,000	
			207,302,470
	STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année		270,501,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund..... 	678,830,000	
5	Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	828,304,000	
10	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1986 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	280,402,117	
15	Payments to Canada Harbour Place Corporation in respect of operating and capital expenditures for the construction and operation of a facility at Pier B.C. in Vancouver, B.C. including, a cruise ship terminal, the Canadian Host Pavilion for Expo 86 and other related facilities	9,184,000	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1986	2,116,000	
25	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	2,488,000	
30	Payment to the Canada Ports Corporation for: <ul style="list-style-type: none"> (a) development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec; and (b) construction of a new tug for the Port of Churchill, Manitoba..... 	8,867,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'Activité des transports de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports 	678,830,000	
5	Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	828,304,000	
10	Transports—Les subventions inscrites au Budget et les contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum au cours de l'année civile 1986 à \$50 par mois plutôt qu'à \$20 par mois comme le prévoit ladite Loi	280,402,117	
15	Paiements à la Corporation Place du Havre Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction et l'exploitation d'une installation à la Jetée (C. -B.) à Vancouver (C. -B.), et d'un terminal pour navires de croisière, du Pavillon du Canada à l'Expo 86 et d'autres installations connexes	9,184,000	
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1986	2,116,000	
25	Paiement à la Société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal	2,488,000	
30	Paiement à la Société canadienne des ports concernant: <ul style="list-style-type: none"> a) le développement d'installations au port de Sept-Îles (Québec); et b) la construction d'un nouveau remorqueur pour le port de Churchill (Manitoba) 	8,867,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
35	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of construction of the East Port Complex, Hamilton, Ontario	1,160,000	
40	Payments to CN Marine Inc. pursuant to contracts with Her Majesty; (a) for the operation of the following subsidized water transportation services: New- foundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. — The New Eng- land States, U.S.A. ferries and terminals; Digby —Saint John ferries and termi- nals, and (b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals.....	146,106,000	
45	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail pas- senger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to sub- paragraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and pay- ments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	500,000,000	2,457,457,117
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
50	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		14,342,000
	CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
55	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	37,611,000	
60	Canadian Transport Commission—Contributions	25,704,000	63,315,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions		2,944,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
70	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		600,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
35	Paiement à la Commission du port de Hamilton pour aider à payer les coûts de la construction du complexe East Port, Hamilton (Ontario)	1,160,000	
40	Paiements à CN Marine Inc. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince Édouard; traversiers entre Yarmouth (N. -É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États- Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus, et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	146,106,000	
45	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c) (i) du crédit 52 d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52 d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	500,000,000	2,457,457,117
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
50	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		14,342,000
	COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
55	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	37,611,000	
60	Commission canadienne des transports—Contributions	25,704,000	63,315,000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions		2,944,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
70	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		600,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	57,619,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	350,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	205,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	259,229,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	346,000	
	COMPTROLLER GENERAL		872,194,000
25	Comptroller General—Program expenditures		11,881,000

ANNEXE—Suite

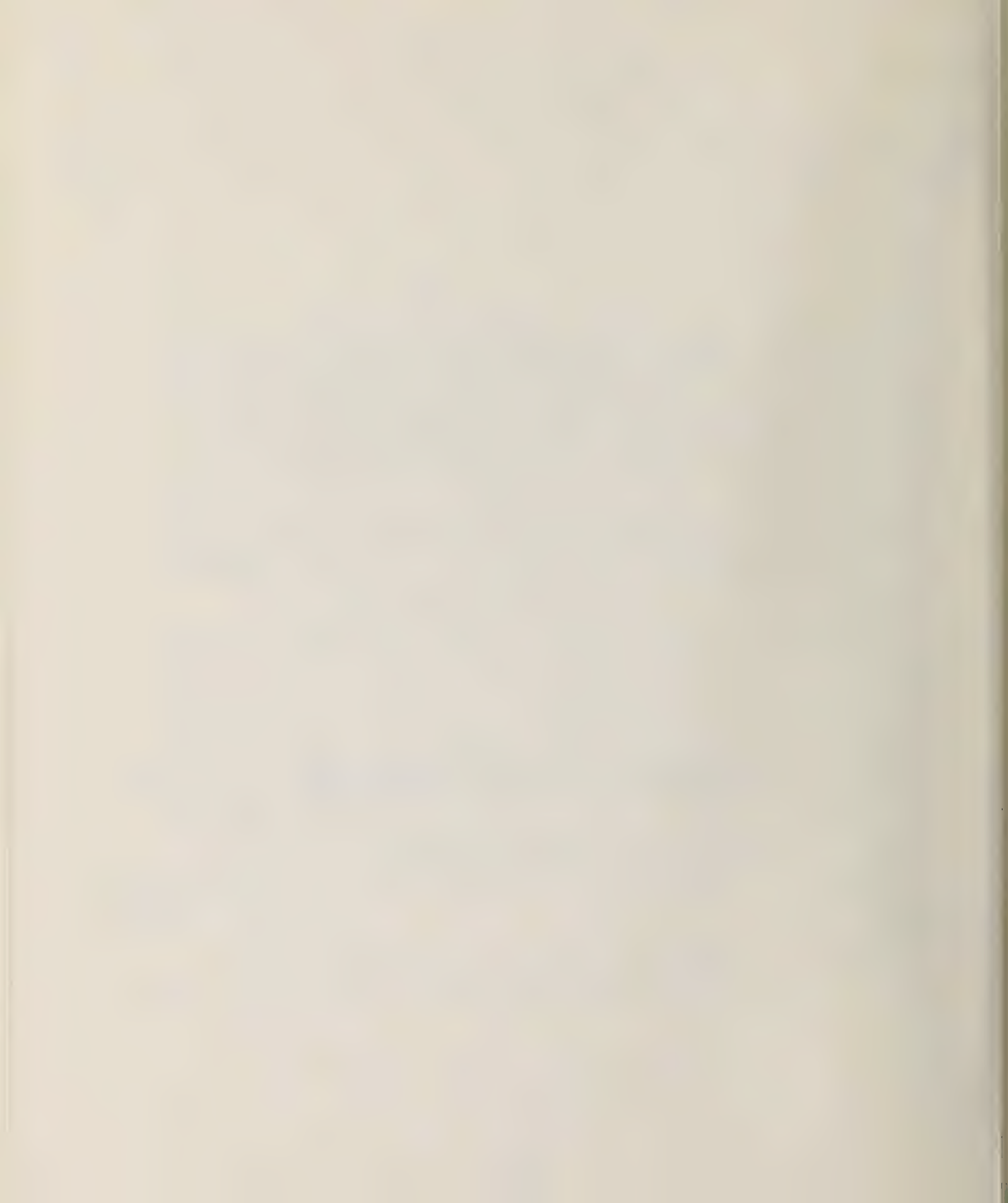
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	57,619,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	350,000,000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	205,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124(Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	259,229,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	346,000	
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25	Contrôleur général—Dépenses du Programme		11,881,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	280,970,470	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	503,022,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,476,000	
	PENSION REVIEW BOARD PROGRAM		
15	Pension Review Board—Program expenditures	1,514,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
20	Canadian Pension Commission—Operating expenditures	17,145,000	
25	Canadian Pension Commission—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	788,389,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,906,000	
			1,597,422,470
			37,550,174,513

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	280,970,470	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	503,022,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du Programme	1,476,000	
	PROGRAMME DU CONSEIL DE RÉVISION DES PENSIONS		
15	Conseil de révision des pensions—Dépenses du Programme	1,514,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
20	Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	17,145,000	
25	Commission canadienne des pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	788,389,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,906,000	
			1,597,422,470
			37,550,174,513



33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 29

An Act to consolidate various enactments that provide for drawbacks, reductions, refunds and remissions of duties, other than export drawbacks for which provision is made in sections 82 to 87 of the Customs Act, to amend the Customs Tariff and to repeal or revoke the enactments so consolidated

[Assented to 27th June, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Duties Relief Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"customs duties"
«droits de douane»

"customs duties" means the customs duties imposed under the *Customs Tariff*, other than surtaxes imposed under section 7 or 8 or surcharges imposed under section 7.1 of that Act;

"duties"
«droits»

"duties" means the duties or taxes imposed or levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;

"excise taxes"
«taxes d'accise»

"excise taxes" means the taxes imposed under the *Excise Tax Act*;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Revenue;

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 29

Loi visant la codification de divers textes législatifs prévoyant des drawbacks, des réductions, des remboursements ou des remises de droits, à l'exception des drawbacks à l'exportation prévus aux articles 82 à 87 de la Loi sur les douanes, ainsi que la modification du Tarif des douanes et l'abrogation des textes législatifs ainsi codifiés

[Sanctionnée le 27 juin 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'exonération de droits.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«droits» Les droits et les taxes imposés sur les marchandises importées au Canada en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et de tout autre texte législatif qui concerne les douanes.

«droits»
«duties»

«droits de douane» Les droits de douanes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 7 ou 8 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 7.1 de cette loi.

«droits de douane»
«customs duties»

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«ministre»
«Minister»

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means

- (a) prescribed by the Minister, in the case of a form or the information to be given on a form, and
- (b) prescribed by regulation of the Governor in Council under this Act, in any other case;

"process"
«traiter»

"process" includes, in respect of goods, the adjustment, alteration, assembly, manufacture, modification, production or repair of the goods.

Interpretation

(2) In this Act, words and expressions defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* have the meanings assigned to them by that subsection.

Customs Act

(3) For greater certainty, any proclamation issued under subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to restrict temporarily, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters.

«taxes d'accise» Les taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

«taxes d'accise»
"excise taxes"

«traiter» S'entend notamment de l'ajustement, la modification, l'assemblage, la fabrication, la production ou la réparation de marchandises.

«traiter»
"process"

Définitions de
la *Loi sur les
douanes*

(2) Dans la présente loi, les mots et expressions définis au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* s'entendent au sens de ce paragraphe.

*Loi sur les
douanes*

(3) Il est entendu qu'une proclamation prise en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement à l'application de cette loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures pour l'application de la présente loi.

HER MAJESTY

Act binds Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application de
la loi à Sa
Majesté

PART I

CUSTOMS DUTIES REDUCTIONS

Reduction or
removal of
customs duties

4. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as are specified by the order, the customs duties in respect of

- (a) goods that are used as materials in Canadian manufactures; or
- (b) goods classified under a tariff item in Chapters 915, 928, 929 and 939 of Group XII of Schedule A to the *Customs Tariff*, with the exception of

- (i) tariff items 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93902-77, 93903-71 and 93903-75, and

PARTIE I

RÉDUCTION DES DROITS DE DOUANE

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions prévues par le décret, les droits de douane sur :

- a) les marchandises utilisées comme matières ou matériaux dans des articles de fabrication canadienne;
- b) les marchandises classées dans un numéro tarifaire des chapitres 915, 928, 929 et 939 du groupe XII de la liste A du *Tarif des douanes*, à l'exception :

- (i) des numéros tarifaires 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93902-77, 93903-71 et 93903-75,

Réduction ou
suppression de
droits de
douane

(ii) any item under heading 93907.

(ii) de tout numéro tarifaire de la position 93907.

*Chemical and
Plastics Tariff
Interpretation
Rules*

(2) The rules and explanatory notes prescribed by regulation of the Governor in Council under section 18 of the *Customs Tariff* apply to any order made under subsection (1).

(2) Les règles d'interprétation et les notes explicatives prévues par règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 18 du *Tarif des douanes* s'appliquent à un décret pris en vertu du paragraphe (1).

*Règles
régissant
l'interprétation
tarifaire des
produits
chimiques et
des matières
plastiques*

*Interpretation
of order*

(3) Words and expressions used in an order made under subsection (1) have the same meaning as in Schedule A to the *Customs Tariff*.

(3) Les mots et expressions utilisés dans un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'entendent au sens de la liste A du *Tarif des douanes*.

*Interprétation
du décret*

PART II

HOME CONSUMPTION DRAWBACKS

5. The Minister shall, where an application is made in accordance with sections 6 and 40, grant, in respect of

(a) goods set out in Schedule I that are used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule,

(b) goods set out in Schedule II that are

(i) released before the time set out in that Schedule, and

(ii) used in the manufacture of the Canadian manufactures set out in that Schedule, and

(c) prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures,

a drawback of

(d) the whole of the customs duties paid in respect of the goods; or

(e) the portion of the customs duties paid in respect of the goods that is set out in Schedule I or II, in the case of goods set out in either of those Schedules, or that is prescribed, in the case of prescribed goods.

*Grant of
drawback*

Application

6. For the purposes of section 5, an application must be made to the Minister in

PARTIE II

DRAWBACKS SUR LA CONSOMMATION INTÉRIEURE

5. Le ministre accorde, sur demande présentée conformément aux articles 6 et 40 sur :

a) les marchandises énumérées à l'annexe I qui sont utilisées pour la consommation au Canada aux fins indiquées à cette annexe,

b) les marchandises énumérées à l'annexe II qui sont, à la fois :

(i) dédouanées avant la date indiquée à cette annexe,

(ii) utilisées pour la fabrication de produits canadiens énumérés à cette annexe,

c) les marchandises désignées par règlement qui ont été utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement,

un drawback :

d) soit de la totalité des droits de douane payés sur les marchandises;

e) soit de la fraction des droits de douane payés sur les marchandises qui est indiquée aux annexes I ou II, dans le cas de marchandises énumérées à l'une ou l'autre de ces annexes, ou qui est désignée par règlement, dans le cas de marchandises désignées par règlement.

Drawback

Demande

6. Pour l'application de l'article 5, les demandes de drawback sont présentées au

the prescribed form within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the payment of the customs duties.

ministre, en la forme déterminée par celui-ci, dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le paiement des droits de douane.

Amendment of
Schedule II

7. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, amend Schedule II by adding to or deleting from that Schedule an item setting out

- (a) a description of goods in respect of which drawbacks are to be paid;
- (b) the time before which the goods must be released;
- (c) the Canadian manufactures in the manufacture of which the goods must be used; and
- (d) whether the customs duties must be drawn back in whole or in part, and if in part, the portion that must be drawn back.

7. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, modifier l'annexe II par adjonction ou suppression d'un numéro tarifaire indiquant :

- a) les marchandises pour lesquelles des drawbacks doivent être payés;
- b) la date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées;
- c) les produits canadiens pour la fabrication desquels ces marchandises doivent être utilisées;
- d) si les drawbacks s'appliquent à la totalité ou à une fraction des droits de douane et, s'il s'agit d'une fraction, à quelle fraction s'appliquent les drawbacks.

Modification de
l'annexe II

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) for the purposes of paragraph 5(c),
 - (i) the goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures,
 - (ii) the Canadian manufactures in the manufacture of which prescribed goods must be used,
 - (iii) the portion that must be drawn back of the customs duties paid in respect of prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures, and
 - (iv) the circumstances in which and conditions under which drawbacks are to be paid of the customs duties paid in respect of prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures;
- (b) the time after the payment of the customs duties within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to section 5 must be made and the evidence that may be required in support of such applications;
- (c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to section 5 and the

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application de l'alinéa 5c) :
 - (i) désigner des marchandises qui sont utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement,
 - (ii) désigner des produits canadiens pour la fabrication desquels les marchandises désignées par règlement doivent être utilisées,
 - (iii) fixer la fraction, à laquelle s'applique le drawback, des droits de douane payés sur des marchandises désignées par règlement qui sont utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement,
 - (iv) déterminer les circonstances et les conditions du paiement des drawbacks de droits de douane sur des marchandises désignées par règlement qui sont utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement;
- b) prévoir les modalités des demandes de drawbacks prévues à l'article 5, le délai, postérieur au paiement des droits de douane, de leur présentation, ainsi que les justificatifs dont elles doivent être assorties;

Règlements

evidence of entitlement that must be given; and

(d) for the purposes of item 97012-1 of Schedule I,

(i) the manner in which applications for recognition as an ethno-cultural group must be made and the evidence that may be required in support of such applications, and

(ii) the criteria to which the Minister shall have regard in deciding whether to recognize a group as an ethno-cultural group.

c) désigner les catégories de personnes qui ont droit de demander un drawback en application de l'article 5 et prévoir les justificatifs exigés pour établir ce droit;

d) prévoir, pour l'application du numéro tarifaire 97012-1 de l'annexe I :

(i) les modalités des demandes de reconnaissance des groupes ethno-culturels et les justificatifs dont celles-ci doivent être assorties,

(ii) les critères dont le ministre doit tenir compte pour la reconnaissance d'un groupe ethno-culturel.

PART III

MACHINERY AND EQUIPMENT

Definition of
"machinery and
equipment"

9. In this Part, "machinery and equipment" means goods that are classified under tariff item 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 or 42701-3 of Schedule A to the *Customs Tariff*.

Relief for
machinery and
equipment

10. (1) No customs duties are payable in respect of machinery and equipment that is not available from production in Canada.

Idem

(2) The amount of the excise taxes payable in respect of machinery and equipment that is not available from production in Canada shall be determined as if the duty paid value of the machinery and equipment were the value for duty of the machinery and equipment.

Establishment
of list

11. (1) For the purposes of section 10, the Minister may, having regard to the criteria mentioned in section 12, establish a list of machinery and equipment that is not available from production in Canada.

Publication of
list

(2) The Minister shall cause a list established under subsection (1) and every addition thereto and deletion therefrom to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after the establishment, addition or deletion, and a list, addition or deletion so published shall be judicially noticed.

PARTIE III

MACHINES ET APPAREILS

Définition de
"machines et
appareils"

9. Dans la présente partie, «machines et appareils» s'entend de marchandises énumérées aux numéros tarifaires 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 ou 42701-3 de la liste A du *Tarif des douanes*.

Exonération des
machines et
appareils

10. (1) Aucun droit de douane n'est exigible sur les machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada.

Taxes d'accise

(2) Le montant des taxes d'accise exigibles sur les machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada est déterminé comme si la valeur à l'acquitté des machines et appareils était leur valeur en douane.

Établissement
de la liste

11. (1) Pour l'application de l'article 10, le ministre peut établir, compte tenu des critères visés à l'article 12, une liste de machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada.

Publication de
la liste

(2) Le ministre fait publier la liste établie en vertu du paragraphe (1), ainsi que toute inscription ou radiation, dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours suivant l'établissement de la liste, de l'inscription ou de la radiation; la liste, une inscription ou une radiation ainsi publiées sont admises d'office.

Availability
from produc-
tion in Canada

12. For the purposes of establishing a list under subsection 11(1), the Minister shall have regard to the following criteria:

- (a) whether a manufacturer has, within his normal operational framework, the full range of technical and physical capabilities necessary for production in Canada of machinery and equipment reasonably equivalent to the relevant machinery and equipment; and
- (b) whether a Canadian manufacturer has so produced machinery and equipment as to demonstrate a production competence reasonably equivalent to that required to produce the relevant machinery and equipment.

Relief for
machinery and
equipment

13. (1) Where an application is made in accordance with section 14, the Minister may remit in respect of machinery and equipment,

- (a) that portion of the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment that is attributable to the excess of its value for duty over five hundred dollars; and
- (b) that portion of the excise taxes that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment in an amount equal to the difference between the amount of the excise taxes payable in respect of the machinery and equipment and the amount of the excise taxes that would be payable in respect of the machinery and equipment if the duty paid value used to calculate the excise taxes so payable were the value for duty used to calculate the customs duties so payable,

and notwithstanding the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, the amounts of the customs duties and excise taxes payable in respect of the machinery and equipment shall be reduced in accordance with paragraphs (a) and (b).

Scope of relief

(2) Remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

Production au
Canada

12. Pour l'établissement d'une liste en vertu du paragraphe 11(1), le ministre tient compte des critères suivants :

- a) le fabricant dispose, dans le cadre habituel de son exploitation, des installations techniques et physiques propres à la production au Canada de machines et appareils qui sont sensiblement comparables aux machines et appareils visés;
- b) le fabricant canadien a ainsi produit des machines et appareils de manière à établir une capacité de production sensiblement comparable à celle qui est nécessaire pour produire les machines et appareils visés.

Exonération des
machines et
appareils

13. (1) Sur demande présentée conformément à l'article 14, le ministre peut remettre, sur des machines ou appareils :

- a) la fraction des droits de douane qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils et constituée par la partie de sa valeur en douane qui est supérieure à cinq cents dollars;
- b) la fraction des taxes d'accise qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils d'un montant égal à la différence entre le montant des taxes d'accise payable sur les machines et appareils et le montant des taxes d'accise qui serait payable sur ceux-ci, si la valeur à l'acquitté utilisée pour le calcul des taxes d'accise ainsi payables était la valeur en douane utilisée pour le calcul des droits de douane ainsi payables.

Malgré le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*, les montants des droits de douane et des taxes d'accise payables sur les machines et appareils sont réduits conformément aux alinéas a) et b).

Portée des
exonérations

(2) Les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues et peuvent être accordées peu importe la survenance d'une obligation de payer les droits dans un cas particulier.

Remission by way of refund	<p>(3) A refund shall be granted of the portion of the customs duties or excise taxes described in paragraph (1)(a) or (b), if</p> <p>(a) a remission of the portion is made under subsection (1);</p> <p>(b) the portion of the duties was paid; and</p> <p>(c) an application is made in accordance with subsection (4).</p>	<p>(3) Est accordé un remboursement de la fraction des droits de douane ou des taxes d'accise visée aux alinéas (1)a) ou b) si, à la fois :</p> <p>a) remise de la fraction est accordée en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) la fraction des droits a été payée;</p> <p>c) une demande est présentée conformément au paragraphe (4).</p>	Remise par remboursement
Application	<p>(4) For the purposes of subsection (3), an application must be</p> <p>(a) supported by such evidence as the Minister may require; and</p> <p>(b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the machinery and equipment in respect of which it is made is released.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), les demandes sont :</p> <p>a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;</p> <p>b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des machines ou appareils qui en font l'objet.</p>	Demandes
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (4) to be prescribed by the Governor in Council.</p>	<p>(5) Le gouvernement en conseil peut procéder à toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (4).</p>	Règlements
Application	<p>14. For the purposes of subsection 13(1), an application must be accompanied by satisfactory evidence, having regard to the criteria mentioned in section 12, that the machinery and equipment is not available from production in Canada.</p>	<p>14. Pour l'application du paragraphe 13(1), les demandes sont assorties des justificatifs établissant, compte tenu des critères prévus à l'article 12, que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.</p>	Demandes
Issue of certificate identification number	<p>15. (1) Where a remission is granted under section 13, the Minister shall issue to the person who applied for the remission a certificate bearing a number to be used to identify the machinery and equipment.</p>	<p>15. (1) En accordant une remise en vertu de l'article 13, le ministre délivre au demandeur de la remise un certificat portant un numéro devant servir à identifier les machines et appareils.</p>	Délivrance d'un numéro de certificat
Release of machinery and equipment	<p>(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the machinery and equipment is accounted for under the <i>Customs Act</i>, the machinery and equipment may be released without the payment of the portions of the duties that are remitted.</p>	<p>(2) Sur divulgation du numéro indiqué sur le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) lors de la déclaration en détail des machines et appareils en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i>, ceux-ci peuvent être dédouanés sans le paiement de la fraction des droits qui est remise.</p>	Dédouanement des machines et appareils

PART IV

RELEASE WITHOUT PAYMENT IN
FULL OF DUTIES*Inward Processing*

Relief for goods
used in
exported goods

16. Where an application is made in accordance with section 17, relief shall be granted from the payment of the customs duties levied under Schedule A to the *Customs Tariff* that, but for this section, would be payable in respect of

- (a) imported goods used in, wrought into or attached to goods processed in Canada and subsequently exported without being used in Canada for any purpose; and
- (b) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported without being used in Canada for any purpose.

Application

17. For the purposes of section 16, an application must be

- (a) made in the prescribed form before the importation of the goods or materials by the person who will process the goods in Canada that are subsequently exported;
- (b) accompanied by satisfactory evidence of
 - (i) an agreement for the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported, or
 - (ii) a pattern of past sales and exportations from Canada of goods processed in Canada that would, if the pattern continues, result in the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported; and
- (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security of the prescribed nature for the performance by the processor of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or

PARTIE IV

DÉDOUANEMENT SANS LE
PAIEMENT DES DROITS AU
COMPLET*Traitement intérieur*

Marchandises
utilisées dans
des marchandi-
ses exportées

16. Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 17, une exonération du paiement des droits de douane imposés en vertu de la liste A du *Tarif des douanes* qui, sans le présent article, seraient payables sur :

- a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvroison ou fixation, entrent dans la réalisation des marchandises traitées au Canada et ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada;
- b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada.

Demandes

17. Pour l'application de l'article 16, les demandes sont :

- a) présentées, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels par la personne qui traitera au Canada les marchandises ultérieurement exportées;
- b) appuyées des justificatifs établissant :
 - (i) soit un contrat de vente et d'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels à importer,
 - (ii) soit un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises traitées au Canada qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comportera l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels à importer;
- c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie du respect, par celui qui traite les marchandises en utilisant ou en consommant les marchandises ou matières et matériels à importer,

materials to be imported of the conditions enumerated in section 19, in the prescribed amount.

Issue of
certificate
identification
number

18. (1) Where relief is granted under section 16, the Minister shall issue to the person who applied for the relief a certificate bearing a number to be used to identify the imported goods or materials.

Release of
imported goods
or materials

(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the imported goods or materials are accounted for under the *Customs Act*, the goods or materials may be released without any payment of customs duties.

Conditions

19. Relief from customs duties in respect of imported goods or materials granted under section 16 is subject to the conditions that the processor of the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials must

(a) submit to the Minister such reports and other information as are required by the Minister for the due administration of this Act;

(b) export, within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were released, the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials; and

(c) not use or permit to be used for any purpose other than exportation the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials.

Goods Imported and Subsequently Exported

Relief for
imported goods
subsequently
exported

20. Where an application is made in accordance with section 21, relief shall be granted from the payment of the whole or such portion as is prescribed of the duties that, but for this section, would be payable in respect of prescribed goods that are imported

des conditions prévues à l'article 19; la forme et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

18. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 16, le ministre délivre au demandeur de l'exonération un certificat portant le numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

(2) Sur divulgation du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe (1) lors de la déclaration en détail en vertu de la *Loi sur les douanes* des marchandises ou matières et matériels importés, ceux-ci peuvent être dédouanés sans paiement de droits de douane.

19. Celui qui traite des marchandises en utilisant ou en consommant des marchandises ou matières et matériels importés bénéficie de l'exonération des droits de douane prévue à l'article 16, s'il observe les conditions suivantes :

a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente loi;

b) l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels importés dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement de ces marchandises ou matières et matériels;

c) l'utilisation, par lui ou par d'autres, exclusivement pour l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés.

Marchandises importées et ultérieurement exportées

20. Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 21, une exonération du paiement de la totalité, ou de la fraction prévue par règlement, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des marchandises désignées par règlement

Délivrance d'un
numéro de
certificat

Dédouanement
des marchandises
ou matières
et matériels
importés

Conditions

Exonération des
marchandises
importées et
ultérieurement
exportées

and subsequently exported after being used in Canada only for a prescribed purpose.

qui sont importées et ultérieurement exportées après avoir été utilisées au Canada aux seules fins prévues par règlement.

Application

21. For the purposes of section 20, an application must be

- (a) made in the prescribed form;
- (b) made, in the prescribed circumstances, by a member of a prescribed class of persons; and
- (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by
 - (i) the prescribed documents, and
 - (ii) security of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 23 in the prescribed amount.

21. Pour l'application de l'article 20, les demandes sont :

- a) présentées en la forme déterminée par le ministre;
- b) présentées dans les circonstances prévues par règlement par un membre d'une catégorie de personnes désignée par règlement;
- c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, à la fois :
 - (i) des documents déterminés par règlement,
 - (ii) d'une garantie de l'observation, par le membre de la catégorie de personnes désignée par règlement, des conditions énumérées à l'article 23; la nature et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

Demandes

Release of imported goods

22. Where relief is granted under section 20, the goods may be released without the payment of the whole or such portion of the duties as is prescribed.

22. Lorsqu'une exonération est accordée en vertu de l'article 20, les marchandises peuvent être dédouanées sans le paiement de la totalité, ou de la fraction prévue par règlement, des droits.

Dédouanement des marchandises importées

Conditions

23. (1) Relief from the payment of duties in respect of imported goods granted under section 20 is subject to the prescribed conditions and to the conditions that the importer of the goods must export them from Canada within one year, or where another time is prescribed, within that other time, after the release of the goods and provide satisfactory evidence of the exportation to the Minister.

23. (1) L'exonération du paiement des droits sur des marchandises importées accordée en vertu de l'article 20 est assujettie aux conditions réglementaires et à la condition que l'importateur des marchandises les exporte dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises et à la condition qu'il fournisse au ministre les justificatifs établissant l'exportation.

Conditions

Extension of time

(2) The Minister may, in respect of prescribed goods, extend the period referred to in subsection (1) by not more than six months where it is impracticable or impossible for the importer to export the goods within the period.

(2) Le ministre peut, pour des marchandises désignées par règlement, prolonger le délai visé au paragraphe (1) d'au plus six mois, si l'importateur est difficilement en mesure d'exporter les marchandises pendant le délai.

Prolongation du délai

*Canadian Goods Abroad**Marchandises canadiennes à l'étranger*

Relief for Canadian goods abroad

24. (1) Subject to section 27, where an application is made in accordance with section 25, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, deter-

24. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 25, sous réserve de l'article 27, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à

Exonération des marchandises canadiennes à l'étranger

mined in accordance with section 28, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in the prescribed manner from Canada where

- (a) the returned goods were repaired outside Canada after being exported for the declared purpose of repairs;
- (b) equipment was added outside Canada to the goods; or
- (c) work was done outside Canada on the returned goods and the goods exported from Canada were the product of Canada.

Emergency
repairs

(2) Subject to section 27, where an application is made in accordance with section 25, relief shall be granted from the payment of the whole of the duties that, but for this section, would be payable in respect of aircraft, vehicles or vessels returned to Canada after their exportation from Canada, where

- (a) the returned aircraft, vehicles or vessels were repaired outside Canada as a result of an unforeseen contingency that occurred outside Canada; and
- (b) the repairs were necessary to ensure the safe return to Canada of the aircraft, vehicles or vessels.

Application

25. For the purposes of section 24, an application must be

- (a) accompanied by satisfactory evidence that
 - (i) the repairs could not have been made in Canada at the place where the goods were located before their exportation, or within a reasonable distance thereof, where paragraph 24(1)(a) applies,
 - (ii) the equipment added was unavailable in Canada or was of a class or kind not made in Canada and could not practicably have been added in Canada, where paragraph 24(1)(b) applies, or
 - (iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work will be estab-

l'article 28, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant leur exportation, selon les modalités prévues par règlement, dans chacun des cas suivants :

- a) les marchandises retournées ont été réparées à l'étranger après avoir été exportées spécialement pour réparations;
- b) des appareils ont été ajoutés aux marchandises à l'étranger;
- c) des travaux ont été effectués à l'étranger sur les marchandises retournées et les marchandises exportées ont été produites au Canada.

(2) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 25, sous réserve de l'article 27, une exonération du paiement de la totalité des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des aéronefs, véhicules ou navires retournés au Canada après leur exportation si, à la fois :

- a) les aéronefs, véhicules ou navires ont été réparés à l'étranger à la suite d'un événement imprévu qui s'y est produit;
- b) les réparations ont été nécessaires pour permettre le retour sans accident des aéronefs, véhicules ou navires.

Réparations
urgentes

25. Pour l'application de l'article 24, les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs établissant :
 - (i) que les réparations n'auraient pas pu être effectuées au Canada à l'endroit où étaient situées les marchandises avant leur exportation, ou à une distance raisonnable de cet endroit, en cas d'application de l'alinéa 24(1)a),
 - (ii) que les appareils ajoutés ne peuvent être obtenus au Canada ou sont d'une catégorie ou d'une espèce non fabriquée au Canada et ne pouvaient pas pratiquement être ajoutés au Canada, en cas d'application de l'alinéa 24(1)b),
 - (iii) que les travaux n'auraient pas pu pratiquement être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer

Demandes

lished in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 24(1)(c) applies; or

(b) made in the prescribed form on the return to Canada of the goods in respect of which it is made, in the case of an application for relief under subsection 24(2).

Release of
returned goods

26. Subject to section 28, where relief is granted under section 24, the goods may be released without any payment of duties.

Avoidance

27. Relief shall not be granted under section 24 in respect of goods that were returned to Canada after being exported from Canada if

(a) relief, conditional on the exportation of the goods, was granted in respect of any duties paid or payable; or

(b) in the case of an application under subsection 24(1), there has not been paid the portion of the duties, determined in accordance with section 28, in respect of which no relief may be granted under subsection 24(1).

Value for duty
of work abroad

28. For the purposes of subsection 24(1), the portion of the duties in respect of which relief is granted under subsection 24(1) shall be determined by subtracting from the amount of the duties that, but for subsection 24(1), would be payable in respect of the returned goods the amount obtained by applying the same rate as would, but for subsection 24(1), be applied to determine the duties to the value of

(a) the repairs outside Canada, where paragraph 24(1)(a) applies;

(b) the equipment added and related work done outside Canada, where paragraph 24(1)(b) applies; or

(c) the work done outside Canada, where paragraph 24(1)(c) applies.

General

Effect of relief

29. (1) Where relief is granted under this Part from the payment of the whole or a portion of duties,

ces travaux seront établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 24(1)c);

b) présentées en la forme déterminée par le ministre lors du retour au Canada des marchandises auxquelles elles s'appliquent, dans le cas de demandes d'exonération prévues au paragraphe 24(2).

Dédouanement
des marchandi-
ses retournées

26. Sous réserve de l'article 28, les marchandises sont dédouanées sans paiement de droits dans les cas où une exonération est accordée en vertu de l'article 24.

Cas de
non-exonération

27. L'exonération prévue à l'article 24 n'est pas accordée pour des marchandises qui ont été retournées au Canada après en avoir été exportées si :

a) a été accordée une exonération, conditionnelle à l'exportation des marchandises, des droits payés ou payables;

b) dans le cas d'une demande prévue au paragraphe 24(1), n'a pas été payée la fraction, déterminée en application de l'article 28, des droits pour lesquels aucune exonération ne peut être accordée en vertu du paragraphe 24(1).

Valeur en
douane des
travaux
effectués à
l'étranger

28. Pour l'application du paragraphe 24(1), la fraction des droits faisant l'objet d'une exonération prévue au paragraphe 24(1) est constituée de la différence entre les droits exigibles, sans le paragraphe 24(1), sur les marchandises retournées et le montant résultant de l'application, à la valeur des marchandises et services suivants, du taux qui, sans le paragraphe 24(1), serait pris en compte pour la détermination des droits :

a) réparations effectuées à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)a);

b) appareils ajoutés et des travaux afférents effectués à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)b);

c) travaux effectués à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)c).

Dispositions générales

Effet des
exonérations

29. (1) Lorsque est accordée, en application de la présente partie, une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits :

- (a) no duties are payable, if the relief was from the payment of the whole; and
 (b) the portion is not payable, if the relief was only from the payment of the portion.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of the customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the duty paid value of the goods, be determined as if relief had not been granted under this Part.

Refund or
cancellation of
security

30. The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under this Part where the goods or materials in respect of which the application was made are

- (a) accounted for under the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods or materials are paid,
 (b) destroyed in such manner as the Minister directs, or
 (c) exported

within the period of time referred to in paragraph 19(c) or section 23.

Regulations

Regulations

31. The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) for the purposes of paragraphs 17(c) and 21(c),
 (i) the circumstances in which security must accompany an application,
 (ii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods or materials are released without the payment in full of duties, and
 (iii) the amount of the security that in the prescribed circumstances must accompany an application;
 (b) for the purposes of paragraph 19(b) and subsection 23(1), the time after the release of goods or materials within which the imported goods or the goods whose processing in Canada uses or consumes the imported goods or materials must be exported;

- a) aucun droit n'est exigible, si la totalité fait l'objet de l'exonération;
 b) la fraction n'est pas exigible, si seulement celle-ci fait l'objet de l'exonération.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane exigibles sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur à l'acquitté de celles-ci, comme si l'exonération prévue à la présente partie n'avait pas été accordée.

Rembourse-
ment ou
annulation
d'une garantie

30. Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à la présente partie dans les cas où les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont, dans le délai visé à l'alinéa 19c) ou à l'article 23 :

- a) soit déclarés en détail en vertu de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises ou matières et matériels sont payés;
 b) soit détruits de la manière fixée par le ministre;
 c) soit exportés.

Règlements

Règlements

31. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer, pour l'application des alinéas 17c) et 21c) :
 (i) les circonstances dans lesquelles une garantie doit être fournie à l'appui d'une demande,
 (ii) la nature de la garantie de l'observation des conditions du dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement des droits au complet,
 (iii) le montant de la garantie dont doit être assortie, dans les circonstances déterminées par règlement, une demande;
 b) pour l'application de l'alinéa 19b) et du paragraphe 23(1), fixer le délai d'exportation, après le dédouanement, des marchandises ou matières et matériels dont le traitement au Canada comporte l'utilisation

(c) for the purposes of section 20,

(i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and

(ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must only have been used in Canada in order for relief to be granted under that section;

(d) for the purposes of sections 20 and 22, the portion of the duties in respect of which relief must be granted;

(e) for the purposes of paragraph 21(b), the circumstances in which an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(f) for the purposes of paragraph 21(c), the circumstances in which prescribed documents must accompany an application;

(g) the documents that must accompany an application under section 21;

(h) for the purposes of subsection 23(1), the conditions under which relief is to be granted under section 20;

(i) for the purposes of subsection 23(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 23(1); and

(j) for the purposes of section 24,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(ii) the manner in which goods must be exported from Canada.

ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés;

c) désigner, pour l'application de l'article 20 :

(i) les marchandises, importées et ultérieurement exportées, pour lesquelles une exonération du paiement des droits doit être accordée,

(ii) les fins auxquelles les marchandises importées et ultérieurement exportées doivent avoir été exclusivement utilisées au Canada pour qu'une exonération puisse être accordée en vertu de cet article;

d) désigner, pour l'application des articles 20 et 22, la fraction des droits qui doit faire l'objet d'une exonération;

e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 21b), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par un membre d'une catégorie de personnes désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont droit de demander une exonération;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 21c), les circonstances dans lesquelles une demande doit être assortie des documents déterminés par règlement;

g) déterminer les documents dont une demande prévue à l'article 21 doit être assortie;

h) fixer, pour l'application du paragraphe 23(1), les conditions auxquelles une exonération est accordée en vertu de l'article 20;

i) désigner, pour l'application du paragraphe 23(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 23(1);

j) fixer, pour l'application de l'article 24,

(i) le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) les modalités de l'exportation des marchandises.

PART V

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

Definition of
"obsolete or
surplus goods"

32. In this Part, "obsolete or surplus goods" means goods that are

- (a) found to be obsolete or surplus to requirements by
 - (i) their importer or owner, in the case of imported goods, or
 - (ii) their manufacturer, producer or owner, in any other case;
- (b) not used in Canada for any purpose;
- (c) destroyed in such manner as the Minister directs; and
- (d) not damaged before their destruction.

Relief for
obsolete or
surplus goods

33. Where an application is made in accordance with sections 34, 36 and 40, a refund shall be granted of

- (a) the whole of the duties paid in respect of imported obsolete or surplus goods;
- (b) the whole of the duties, other than excise taxes, paid in respect of imported goods used in, wrought into or attached to obsolete or surplus goods manufactured or produced in Canada; and
- (c) the whole of the duties, other than excise taxes, paid in respect of imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed in the manufacture or production in Canada of obsolete or surplus goods.

Application

34. For the purposes of section 33, an application must be

- (a) made in the prescribed form by
 - (i) the importer or owner of the obsolete or surplus goods, where those goods were imported, or
 - (ii) the manufacturer, producer or owner of the obsolete or surplus goods, in any other case; and
- (b) accompanied by the prescribed documents.

PARTIE V

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

Définition de
«marchandises
surannées ou
excédentaires»

32. Dans la présente partie, «marchandises surannées ou excédentaires» s'entend des marchandises qui, à la fois :

- a) sont jugées surannées ou excédentaires par :
 - (i) leur importateur ou propriétaire, dans le cas de marchandises importées,
 - (ii) leur fabricant, producteur ou propriétaire, dans les autres cas;
- b) ne sont pas utilisées au Canada;
- c) sont détruites selon les modalités déterminées par le ministre;
- d) n'ont pas été endommagées avant leur destruction.

Exonération des
marchandises
surannées ou
excédentaires

33. Sur demande présentée en application des articles 34, 36 et 40, est accordé un remboursement de :

- a) la totalité des droits payés sur les marchandises surannées ou excédentaires;
- b) la totalité des droits, autres que les taxes d'accise, payés sur les marchandises importées et incorporées dans les marchandises surannées ou excédentaires fabriquées ou produites au Canada ou qui y sont attachées;
- c) la totalité des droits, autres que les taxes d'accise, payés sur les matières et matériels importés, autres que le carburant, le combustible ou le matériel d'usine, directement consommés pour la fabrication ou la production au Canada de marchandises surannées ou excédentaires.

Demandes

34. Pour l'application de l'article 33, les demandes sont :

- a) présentées en la forme déterminée par le ministre par :
 - (i) l'importateur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les cas où ces marchandises sont importées,
 - (ii) le fabricant, le producteur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les autres cas;

Regulations

35. The Governor in Council may make regulations prescribing the documents that must accompany an application under section 34.

b) assorties des documents déterminés par règlement.

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer de quels documents doivent être assorties les demandes prévues à l'article 34.

Règlements

PART VI

ADDITIONAL RELIEF

Relief by way
of refund

36. (1) A refund shall be granted of the whole or a portion of duties, if

- (a) relief from the payment of the whole or the portion of duties was required to be granted by Part III, IV or V;
- (b) the whole or the portion of the duties was paid; and
- (c) an application is made in accordance with subsection (2) and section 40.

Application

(2) For the purposes of subsection (1), an application must

- (a) be supported by such evidence as the Minister may require;
- (b) be made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods or materials in respect of which it is made are released; and
- (c) be made before the exportation of the goods and disclose the number mentioned in the certificate issued under subsection 18(1), where relief was required to be granted by section 16.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed by the Governor in Council.

Discretionary
relief

37. (1) The Governor in Council, on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister of Finance

PARTIE VI

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

36. (1) Est accordé un remboursement de la totalité ou d'une fraction des droits si, à la fois :

- a) en application des parties III, IV ou V, il y a obligation d'accorder une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits;
- b) la totalité ou la fraction des droits a été payée;
- c) une demande est présentée conformément au paragraphe (2) et à l'article 40.

Exonération par
remboursement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises ou des matières et matériels qui en font l'objet;
- c) présentées avant l'exportation des marchandises avec la divulgation du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe 18(1), dans les cas où l'exonération devait être accordée en vertu de l'article 16.

Demandes

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).

Règlements

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation conjointe du président du Conseil du Trésor et du ministre des Finan-

Exonération
facultative

or the Minister of National Revenue, may, by order, remit duties.

ces ou du ministre du Revenu national, par décret, remettre des droits.

Scope of relief

(2) Remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional, in respect of the whole or any portion of the duties, and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

(2) Les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues, s'appliquer à la totalité ou à une fraction des droits et peuvent être accordées peu importe la survenance d'une obligation de payer les droits dans un cas particulier.

Portée de l'exonération

Remission by way of refund

(3) Remissions under subsection (1) shall, where the duties have been paid, be made by granting a refund of the whole or such portion of the duties as is remitted.

(3) Les remises prévues au paragraphe (1) sont effectuées, dans les cas où les droits sont payés, par remboursement de la totalité ou de la fraction des droits remise.

Remise par remboursement

PART VII

GENERAL

Provisions Relating Generally to Relief

Debts due the Crown

38. Relief may be refused under subsection 13(1) or section 16, 20 or 24, if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

- (a) Her Majesty in right of Canada; or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of tax payable to any province, if there is an agreement between Canada and the province authorizing Canada to collect the tax on behalf of the province.

38. L'exonération prévue au paragraphe 13(1) ou aux articles 16, 20 ou 24 peut être refusée si, au moment de l'autorisation ou de l'attribution de l'exonération, le bénéficiaire de l'exonération est endetté envers :

- a) soit Sa Majesté du chef du Canada;
- b) soit Sa Majesté du chef d'une province au titre de montants d'impôt payable à une province, s'il existe un accord entre le Canada et la province autorisant le Canada à percevoir l'impôt pour le compte de la province.

Créances de Sa Majesté

Failure to comply with conditions

39. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 15(2), subsection 18(2), section 22 or section 26 and a condition to which the release is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

- (a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and
- (b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the remission or relief was granted, of the duties that would, but for the remission or relief, be payable in respect of the goods or materials.

39. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement des droits en vertu de l'article 10 ou du paragraphe 15(2), du paragraphe 18(2), de l'article 22 ou de l'article 26 et où une condition à laquelle l'exonération est assujettie n'est pas observée, le défaillant :

- a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;
- b) est, dès la survenance du cas, redevable de la totalité, ou de la fraction faisant l'objet de la remise ou de l'exonération, des droits payables en l'absence de remise ou d'exonération.

Inobservation des conditions

Offence	<p>(2) Every person who contravenes paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than two hundred dollars and not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.</p>	<p>(2) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction
Waivers	<p>40. For the purposes of Parts II and V and section 36, an application must be accompanied by waivers, in prescribed form, from all other persons entitled to claim a drawback, refund or remission of the duties, waiving their right to do so.</p>	<p>40. Pour l'application des parties II et V et de l'article 36, les demandes doivent être assorties de déclarations, établies en la forme déterminée par le ministre, de toutes les autres personnes ayant droit de réclamer un drawback, un remboursement ou une remise des droits, par lesquelles celles-ci renoncent à leur droit.</p>	Renonciations
By-products	<p>41. (1) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 5, 16 or 33 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted,</p> <p>(a) the manufacturer or producer is liable to pay an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 16 applies and the customs duties have not been paid; and</p> <p>(b) the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, in the case of a drawback or refund.</p>	<p>41. (1) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises ou des matières et matériels en application des articles 5, 16 ou 33 alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :</p> <p>a) le fabricant ou le producteur est tenu de payer, en cas d'application de l'article 16, le montant de l'exonération d'une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement de marchandises ou matières et matériels;</p> <p>b) le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle des produits tirés du traitement des marchandises ou matières et matériels.</p>	Sous-produits
Merchantable scrap or waste	<p>(2) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 5, 16 or 33 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted,</p> <p>(a) where section 16 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay the amount obtained, and</p>	<p>(2) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises en application des articles 5, 16 ou 33 alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de laquelle sont tirés des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :</p> <p>a) en cas d'application de l'article 16 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer le montant obtenu,</p>	Résidus ou déchets vendables

(b) in the case of a drawback or refund, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the amount obtained

by applying to the Canadian sales value of the merchantable scrap or waste the lesser of

(c) the rate of duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind, and

(d) the rate of duties paid or that, but for the relief, would have been payable in respect of the goods or materials.

Definition of
"value"

(3) In this section, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(a) where the manufacturer or producer has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which he sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(b) in any other case, the price at which the manufacturer or producer would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where section 16 applies and the customs duties have not been paid.

Interest

42. (1) Any person who is liable to pay an amount under paragraph 39(1)(b) or section 41 is liable to pay, in addition, commencing on the expiration of ninety days after the time the amount became payable, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under
ten dollars

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest need be paid.

Interest

43. (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties pursuant to the

b) dans les cas de drawbacks ou de remboursements, le montant de ceux-ci est réduit du montant résultant

de l'application à la valeur marchande canadienne des résidus ou déchets vendables du moins élevé des taux suivants :

c) le taux de droits applicable, au moment où les résidus ou déchets vendables résultent du traitement, aux résidus ou déchets vendables de la même espèce;

d) le taux des droits payés ou qui, sans l'exonération, auraient été payables sur les marchandises ou les matières et matériels.

(3) Dans le présent article, «valeur» de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où le fabricant ou le producteur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel le fabricant ou le producteur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, si l'article 16 s'applique et les droits de douane n'ont pas été payés.

Définition de
«valeur»

Intérêts

42. (1) Quiconque est tenu de payer un montant en application de l'alinéa 39(1)b) ou de l'article 41 verse, en plus du montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après l'exigibilité du montant et l'acquittement de celui-ci.

Minimum

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Intérêts

43. (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits en application

provisions of this Act, other than Part III or section 37, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Act and the time the drawback or refund is granted.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations prescribing rate of interest

44. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of sections 42 and 43.

Payment out of C.R.F.

45. Where a drawback or refund is granted under this Act, the drawback or refund shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Administration and Enforcement

Adoption of Customs Act

46. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act, and for the purposes of those provisions, other than sections 160 and 161, a contravention of this Act or a failure to comply with a condition to which relief under this Act is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

False statements

47. (1) No person shall

(a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made orally or in writing pursuant to this Act or the regulations; or

(b) to avoid compliance with this Act or the regulations,

(i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

(ii) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive entries in records or books of account, or

de la présente loi, sauf la partie III ou l'article 37, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks ou remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de ceux-ci.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

44. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement, fixer le taux d'intérêt ou prévoir les règles de détermination du taux d'intérêt pour l'application des articles 42 et 43.

45. Les drawbacks ou remboursements accordés en vertu de la présente loi sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Exécution et contrôle d'application

46. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi. Pour l'application de ces dispositions, sauf les articles 160 et 161, une contravention de la présente loi ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération prévue à la présente loi sont réputés être une contravention de la *Loi sur les douanes*.

47. (1) Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éluder l'observation de la présente loi ou de ses règlements :

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

Minimum

Règlement fixant le taux d'intérêt

Paiements sur le F.R.C.

Loi sur les douanes

Fausse indications

(iii) omit, or participate in, assent to or acquiesce in the omission of, a material particular from records or books of account.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

Officers, etc., of corporations

48. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Limitation in summary conviction

49. No proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of an offence under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Publication of proposed regulations

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 8, other than paragraph (a) thereof, 13, 31, 35 or 36 shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) that

(a) has been published pursuant to subsection (1) whether or not it has been

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission.

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

Dirigeants de personnes morales

48. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

49. Les poursuites par procédure sommaire visant des infractions à la présente loi ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

Publication des projets de règlement

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque projet de règlement du gouverneur en conseil pour l'application des articles 8, sauf son alinéa a), 13, 31, 35 ou 36 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Exception

(2) L'obligation de publication prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement :

altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

Report

51. Relief granted under any of Parts III to VI shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, to the House of Commons in the Public Accounts for the fiscal year during which the relief is granted.

a) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

Rapport

51. Les exonérations accordées en vertu des parties III à VI font l'objet d'un rapport, en la forme déterminée par le Conseil du Trésor, présenté à la Chambre des communes dans les comptes publics pour l'exercice au cours duquel elles ont été accordées.

PART VIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-41

Amendments to the Customs Tariff

52. Subsection 20(1) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 176 of the *Customs Act*, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986, is repealed and the following substituted therefor:

Renumbering
items in tariff
and lists

“20. (1) The Governor in Council may by order amend

(a) Schedules A and C, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A and C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties.”

1980-81-82-83,
c. 67, s. 7(1);
1984, c. 47, s.
13(2)

53. Schedule A to the said Act is amended by repealing

(a) the paragraph following tariff item 41100-1;

(b) the paragraph following tariff item 42700-16; and

(c) the second paragraph following tariff item 42701-3.

PARTIE VIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

S.R., ch. C-41

Modifications du Tarif des douanes

52. Le paragraphe 20(1) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 176 de la *Loi sur les douanes*, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) les listes A et C, et

b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi

en changeant les numéros figurant dans les listes A et C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucun de ces numéros quant au paiement des droits.»

Nouvelle
numérotation
des numéros
compris dans le
tarif et les listes

53. La liste A de la même loi est modifiée par abrogation du :

a) paragraphe suivant le numéro tarifaire 41100-1;

b) paragraphe suivant le numéro tarifaire 42700-16;

c) deuxième paragraphe suivant le numéro tarifaire 42701-3.

1980-81-82-83,
ch. 67, par.
7(1); 1984, ch.
47, par. 13(2)

*Schedule III**Annexe III*

Repeal

54. (1) The Act set out in Part I of Schedule III is repealed to the extent mentioned in that Part.

54. (1) La loi énumérée à la partie I de l'annexe III est abrogée dans la mesure qui y est indiquée.

Loi

Revocations

(2) The statutory instruments and other documents set out in Part II of Schedule III are revoked to the extent mentioned in that Part.

(2) Les textes réglementaires et les autres documents énumérés à la partie II de l'annexe III sont abrogés dans la mesure qui y est indiquée.

Textes
réglementaires*Coming into Force**Entrée en vigueur*Commence-
ment

55. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

55. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Proclamation

SCHEDULE I

(Section 5)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97001-1	Oil, fuel and other articles not machinery	When entering into the cost of (a) twine for baling farm produce, manufactured in Canada, and (b) binder twine manufactured in Canada	100 p.c.
97004-1	Steel	When used in the manufacture of files	100 p.c.
97005-1	Steel	When used in the manufacture of cutlery ..	100 p.c.
97006-1	Hot-rolled hexagon bars of iron or steel	When used in the manufacture of cold-rolled or cold-drawn bars of iron or steel..	60 p.c.
97007-1	Machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated	When used in the manufacture of cut or decorated tumblers, if at least twenty-five per cent of the cost of producing the finished article has been incurred in Canada	69.6 p.c.
		on and after January 1, 1987	71 p.c.
97008-1	Materials, woven, knitted, bonded, braided or felted, whether or not pleated, folded or sewn, including ribbons whether or not cut to length	When used by manufacturers of hats in making bands for, or in binding the edges of, men's hats	100 p.c.
97009-1	Woven fabrics in the web	When used in the manufacture of linings for men's or boys' hats or caps, or in the manufacture of buckram shapes for women's or children's headgear	100 p.c.
97010-1	Knitted netting	When used in the manufacture of shapes for women's or children's headgear	100 p.c.
97012-1	Costumes or parts thereof, designed or decorated in a manner reflecting a specific ethno-cultural heritage	When for the use of an ethno-cultural group that is recognized as such under regulations made under section 8 and that requires the costumes for the public manifestation of its ethno-cultural heritage	100 p.c.

ANNEXE I

(article 5)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97001-1	Huile combustible et articles autres que des machines	Lorsqu'ils entrent dans le coût de a) la ficelle à lier les produits de ferme, fabriquée au Canada, et b) la ficelle d'engravage fabriquée au Canada	100 p.c.
97004-1	Acier	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de limes	100 p.c.
97005-1	Acier	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de coutellerie	100 p.c.
97006-1	Barres hexagonales de fer ou d'acier, laminées à chaud	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de barres de fer ou d'acier, laminées à froid ou étirées à froid	60 p.c.
97007-1	Gobelets en verre fabriqués à la machine, ni taillés ni décorés	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de gobelets en verre taillés ou décorés, si vingt-cinq pour cent au moins du coût de production de l'article fini a été engagé au Canada..... à compter du 1 ^{er} janvier 1987	69.6 p.c. 71 p.c.
97008-1	Étoffes tissées, tricotées, liaisonnées, galonnées ou feutrées, même plissées, pliées ou cousues, y compris les rubans coupés ou non à la longueur voulue.	Lorsqu'ils sont utilisés par des fabricants de chapeaux pour la fabrication des bourdalous ou pour la garniture des bords de chapeaux d'hommes.....	100 p.c.
97009-1	Étoffes tissées, en pièces	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de doublures de chapeaux ou de casquettes pour hommes et garçons, ou pour la fabrication de formes en bougran pour coiffures de dames ou d'enfants	100 p.c.
97010-1	Filet tricoté	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de formes pour coiffures de femmes ou d'enfants.....	100 p.c.
97012-1	Costumes ou leurs parties, conçus ou décorés de façon à témoigner d'un héritage ethno-culturel particulier	Lorsqu'ils doivent servir à des groupes reconnus comme ethno-culturels en conformité avec les règlements d'application de l'article 8 et qui ont besoin de ces costumes pour manifester publiquement leur héritage ethno-culturel.....	100 p.c.

SCHEDULE I (Continued)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
		But any goods that are sold or otherwise disposed of within twelve months after drawback has been claimed under this item are subject to the duties otherwise prescribed.	
97013-1	Materials	When used in the manufacture of articles enumerated in tariff item 23600-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	50 p.c.
97014-1	Ethyl alcohol undenatured	When used in the circumstances specified in subsection 135(2) of the <i>Excise Act</i>	100 p.c. of the additional duty imposed under section 21 of the <i>Customs Tariff</i>
97015-1	Materials	When used in the manufacture of containers for packaging the products entitled to entry under heading 93811 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	100 p.c.
97016-1	Fire brick	When used by producers of ingots, blooms, slabs and billets of iron or steel, in the construction or repair of blast furnaces, oxygen furnaces, blast furnace stoves, open hearth furnaces (including checker chambers) and soaking pit furnaces	100 p.c.
97017-1	Fire brick	When used in the construction or repair of coke ovens	100 p.c.
97018-1	Materials	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff item 84900-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i> when the goods are sold to manufacturers to be used as specified in the said item	100 p.c.
97019-1	Raw sugar, imported other than under the General Tariff	When used by a recognized sugar refinery in the production of refined sugar used in the manufacture of wine	100 p.c.

ANNEXE I (suite)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97013-1	Matières et matériels	Tout produit, vendu ou autrement aliéné dans les douze mois suivant une demande de drawback en vertu du présent numéro, est assujéti aux droits fixés par ailleurs. Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication d'articles désignés au numéro tarifaire 23600-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	50 p.c.
97014-1	Alcool éthylique non dénaturé	Lorsqu'il est utilisé dans les conditions spécifiées au paragraphe 135(2) de la <i>Loi sur l'accise</i>	100 p.c. des droits supplémentaires prévus par l'article 21 du <i>Tarif des douanes</i>
97015-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de récipients servant au conditionnement des produits ayant droit à l'entrée sous la position 93811 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	100 p.c.
97016-1	Brique réfractaire	Lorsqu'elle est utilisée par les producteurs de lingots, de masseaux, de brames ou de billettes de fer ou d'acier, dans la construction ou la réparation de hauts fourneaux, de fours à oxygène, d'appareils à air chaud pour hauts fourneaux, de fours à sole (y compris les régénérateurs) et de fours à pits ordinaires	100 p.c.
97017-1	Brique réfractaire	Lorsqu'elle est utilisée pour la construction ou la réparation de fours à coke	100 p.c.
97018-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication des articles ayant droit à l'entrée sous le numéro tarifaire 84900-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i> quand lesdits articles sont vendus à des fabricants pour être utilisés selon qu'il est spécifié audit numéro	100 p.c.
97019-1	Sucre brut, importé autrement qu'en vertu du tarif général	Lorsqu'il est utilisé par une raffinerie reconnue de sucre pour la production de sucre raffiné servant à la fabrication du vin	100 p.c.

SCHEDULE I (Continued)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97020-1	Machines, precision instruments, apparatus, and control panels therefor; all of the foregoing of a class or kind not made in Canada; accessories and attachments for use with the aforementioned machines, precision instruments and apparatus; parts of all the foregoing, not including consumable tools	When used (a) in the plants of manufacturers of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof for the manufacture of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof; or (b) for the manufacture of (i) dies, jigs, fixtures, moulds, and patterns therefor, or (ii) cutting tools and parts thereof, for use with machines; all of the foregoing for use in the production of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof	100 p.c.
97021-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 and 44705-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i> .	100 p.c.
97022-1	Materials	When used in the manufacture of articles entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1 and 41105-2 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i> , not including saws, when the articles are used as specified in those items	60 p.c.
97023-1	Paper of all kinds	When used by the publisher or printer in Canada in the production of periodical publications enjoying second-class mailing privileges, the pages of which are regularly bound, wire-stitched or otherwise fastened together	75 p.c.

ANNEXE I (suite)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97020-1	Machines, instruments de précision, appareils, et leurs tableaux de contrôle; tous ces articles d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; accessoires et dispositifs, destinés aux machines, instruments de précision et appareils précités; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des outils consommables	<p>Lorsqu'ils sont utilisés</p> <p>a) dans les usines des fabricants de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces, pour la fabrication de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces; ou</p> <p>b) pour la fabrication</p> <p>(i) de matrices, de gabarits, de brides, de moules, et de leurs modèles;</p> <p>(ii) d'outils coupants et de leurs pièces, utilisés sur des machines;</p> <p>tout ce qui précède devant servir à la production de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces</p>	100 p.c.
97021-1	Matières et matériels, y compris toutes les pièces, composées entièrement ou principalement de métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de marchandises admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	100 p.c.
97022-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de produits admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, et 41105-2 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i> , à l'exclusion des scies, quand lesdits produits sont utilisés comme il est spécifié dans les numéros susdits	60 p.c.
97023-1	Papier de toute sorte	Lorsqu'il est utilisé par l'éditeur ou l'imprimeur au Canada pour la production de publications périodiques jouissant du privilège postal de deuxième classe, et dont les pages sont régulièrement reliées, brochées ou autrement retenues ensemble	75 p.c.

SCHEDULE I (Concluded)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97024-1	Materials, including all parts	When used in the manufacture of marking gauges, levels, planes or hand tool scrapers, spoke shaves, try squares, bevels, measuring tapes, rules, forged wire rope sockets, lathe dogs, toolholders, forged clamps, chain pipe wrenches, if at least fifty per cent of the cost of producing the finished article has been incurred in Canada	60 p.c.

ANNEXE I (fin)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97024-1	Matières et matériels, y compris toutes les pièces	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication des jauges, des niveaux, des rabots ou des grattoirs à main, des racloirs, des équerres à lames d'acier et des fausses équerres, mètres souples, règles, douilles pour câble métallique forgé, doguins, porte-outils, clampes forgées, clefs à chaîne pour tubes : si au moins cinquante pour cent du coût de production de l'article fini a été engagé au Canada	60 p.c.

SCHEDULE II

(Sections 5 and 7)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK WHEN USED FOR CERTAIN PURPOSES

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Goods	Time Before Which the Goods Must be Released	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97501-1	Woven fabrics, in the greige, wholly of vegetable fibres or wholly of cotton and polyester fibres	July 1, 1986	When used in the manufacture of eyelet embroidery.....	100 p.c.
97502-1	Billiard table slate, 3/4" in thickness or greater	July 1, 1986	When used in the manufacture of billiard tables, if at least 50 per cent of the factory cost of producing the finished article has been incurred in Canada.....	100 p.c.
97503-1	Yarns of man-made fibres or filaments	July 1, 1986	When used in the manufacture of web-less tapes used for agricultural purposes.....	100 p.c.
97504-1	Unfinished lauan mahogany plywood panels, interior grade, not more than 6.35 mm in thickness, not less than 1.1 m in width, whether or not edge trimmed, but not otherwise further manufactured than sanded, classified under tariff item 50715-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	July 1, 1986	When used in the manufacture of printed or overlaid woodgrained or patterned interior wall panelling.....	66 2/3 p.c.
97505-1	Laminated paperboard sheets, 3.00 mm to 6.35 mm in thickness	July 1, 1986	When used in the manufacture of printed or overlaid wood-grained or patterned interior wall panelling used in the manufacture of mobile homes or recreational vehicles.....	66 2/3 p.c.
97506-1	Single ply veneers of hardwood (the wood of any deciduous species of tree) not less than 1.5 mm nor more than 5.0 mm in thickness, spliced or unspliced, whether or not sanded, but not otherwise further manufactured	July 1, 1986	When used as core material in the manufacture of hardwood plywood	100 p.c.
97507-1	Edge glued lumber, whether or not laid-up in plies (i.e. cross-banded), but not otherwise manufactured	July 1, 1986	When used as core material in the manufacture of plywood.....	100 p.c.
97508-1	Furniture frame parts of hardwood including legs, partly assembled or not, unfinished and not further manufactured than machine bored, shaped and sanded	July 1, 1986	When used exclusively in the manufacture of occasional stationary chairs, upholstered and having an exposed decorative wood frame	100 p.c.

ANNEXE II

(articles 5 et 7)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Numéro	Marchandises	Date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97501-1	Étoffes tissées, à l'état brut, fabriquées entièrement de fibres végétales ou entièrement de fibres de coton et de polyester	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de broderie anglaise.....	100 p.c.
97502-1	Ardoise de table de billard 3/4 de pouce d'épais ou plus	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'elle est utilisée pour la fabrication de tables de billard, si 50 pour cent au moins du coût de production à l'usine de l'article fini a été engagé au Canada.....	100 p.c.
97503-1	Filés de fibres ou de filaments chimiques	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de rubans sans trame utilisés à des fins agricoles.....	100 p.c.
97504-1	Panneaux de contre-plaqué d'acajou de lauan non finis, qualité d'intérieur d'au plus 6,35 mm d'épaisseur et d'au moins 1,1 m de largeur, dont l'arête a été dégraissée ou non mais dont l'ouvrage n'est pas supérieure au ponçage, classés sous le numéro tarifaire 50715-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de panneaux muraux intérieurs veinés ou à motifs imprimés ou incrustés.....	66 2/3 p.c.
97505-1	Panneaux de carton laminé d'une épaisseur de 3 à 6,35 mm	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de revêtements muraux intérieurs à motifs de bois, ou autres motifs, imprimés ou plaqués, servant à l'aménagement de maisons mobiles ou de véhicules de loisir.....	66 2/3 p.c.
97506-1	Placages à pli simple en bois dur (bois de toute espèce d'arbre à feuilles caduques), d'au moins 1,5 mm et d'au plus 5,0 mm d'épaisseur, à enture ou non, poncés ou non, mais non autrement ouverts	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés comme matériau d'âme pour la fabrication du contre-plaqué en bois dur.....	100 p.c.
97507-1	Bois de construction encollé sur le côté, disposé ou non par plis (à fil croisé), mais non autrement ouvert	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'il est utilisé comme matériau d'âme pour la fabrication du contre-plaqué.....	100 p.c.
97508-1	Pièces de bâtis de mobilier, en bois dur, y compris les pieds, partiellement assemblés ou non, non finis, et simple-	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés exclusivement pour la fabrication de chaises ou de fauteuils de fantaisie fixes, rembour-	

SCHEDULE III

(Section 54)

PART I

REPEALS

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
1.	R.S., c. C-41	Customs Tariff	<p>(a) section 12</p> <p>(b) section 13 as enacted by section 174 of the <i>Customs Act</i>, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986</p> <p>(c) section 21.2 as enacted by section 178 of the <i>Customs Act</i>, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986</p> <p>(d) Schedule B</p>

PART II

REVOCATIONS

Item	Citation	Statutory Instrument or other Document	Extent of Revocation
1.	C.R.C., c. 460	Customs Duties Reduction Regulations	section 3
2.	C.R.C., c. 488	Customs Duties Drawback Regulations	the whole
3.	C.R.C., c. 490	Home Consumption Drawback Regulations	the whole
4.	C.R.C., c. 747	Canadian Goods Abroad Remission Order	the whole
5.	SI/78-168	Obsolete or Surplus Goods Remission Order	the whole
6.	SI/79-44	Inward Processing Remission Order	the whole
7.	SI/81-145	Chemicals and Plastics Tariff Reduction Order	section 2

ANNEXE II (fin)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Numéro	Marchandises	Date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97509-1	ment alésés, façonnés et poncés à la machine Papier, ayant un poids de base de 23 à 30 g par m ² imprimé ou gaufré, importé en rouleaux de 120 cm ou plus de largeur	1 ^{er} juillet 1986	rés et ayant un bâti en bois décoratif apparent..... Lorsqu'il est utilisé comme un lamellé décoratif pour la fabrication de panneaux à mobilier ou de panneaux muraux intérieurs, revêtus, veinés ou à motifs, si le panneau sur lequel le papier est lamellé est d'origine canadienne.....	100 p.c. 100 p.c.
97510-1	Tissus	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés par des costumiers, ou des organisations professionnelles pour les arts d'interprétation, pour la fabrication de costumes destinés aux arts d'interprétation ou aux représentations à la télévision	100 p.c.
97511-1	Corps, connus sous le nom d'oeillets ou coquilles, de fer ou d'acier	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de rivets borgnes et comportant un mandrin fabriqué au Canada d'acier canadien à compter du 1 ^{er} janvier 1984 à compter du 24 janvier 1985 à compter du 1 ^{er} janvier 1986	 42 p.c. 37 p.c. 32 p.c.

SCHEDULE II (Concluded)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK WHEN USED FOR CERTAIN PURPOSES

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Goods	Time Before Which the Goods Must be Released	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97509-1	Paper, with a base weight of 23 to 30 g per m ² printed or embossed, imported in rolls 120 cm or more in width	July 1, 1986	When used as a decorative laminate in the manufacture of overlaid wood-grained or patterned interior wall or furniture panels if the panel to which the paper is laminated is of Canadian origin	100 p.c.
97510-1	Textile fabrics	July 1, 1986	When used by costumers, or professional organizations for the performing arts, in the manufacture of costumes for the performing arts or television representations	100 p.c.
97511-1	Bodies, otherwise known as eyelets or shells, of iron or steel	July 1, 1986	When used in the manufacture of blind rivets incorporating a mandrel made in Canada from Canadian steel on and after January 1, 1984..... on and after January 24, 1985..... on and after January 1, 1986.....	42 p.c. 37 p.c. 32 p.c.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act to amend the Currency Act

[*Assented to 27th June, 1986*]

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25; 1985,
c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part II of the schedule to the *Currency Act* is amended by adding thereto, immediately before the reference to the silver coin of the denomination fifty cents, a reference to a bronze plated nickel coin of the denomination one dollar having the description, standards and remedy allowance set out in the schedule to this Act.

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

[*Sanctionnée le 27 juin 1986*]

S.R., ch. C-39;
1976-77, ch. 38;
1977-78, ch. 22,
35; 1980-81-
82-83, ch. 63;
1984, ch. 9, 25;
1985, ch. 2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la monnaie* est modifiée par insertion avant la mention de la pièce de monnaie de cinquante cents en argent, de la mention d'une pièce de monnaie d'un dollar en nickel plaqué bronze, dont la description, les normes et la part de tolérance sont indiquées à l'annexe de la présente loi.

ANNEXE III

(article 54)

PARTIE I

ABROGATIONS

Numéro	Citation	Loi	Mesure de l'abrogation
1.	S.R., ch. C-41	Tarif des douanes	<p>a) article 12</p> <p>b) article 13, édicté par l'article 174 de la <i>Loi sur les douanes</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986</p> <p>c) article 21.2, édicté par l'article 178 de la <i>Loi sur les douanes</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986</p> <p>d) liste B</p>

PARTIE II

ABROGATIONS

Numéro	Citation	Texte réglementaire ou autre document	Mesure de l'abrogation
1.	C.R.C., ch. 460	Règlement sur la réduction des droits de douane	article 3
2.	C.R.C., ch. 488	Règlement de drawback des droits de douane	en totalité
3.	C.R.C., ch. 490	Règlement de drawback sur la consommation intérieure	en totalité
4.	C.R.C., ch. 747	Décret de remise sur les marchandises canadiennes à l'étranger	en totalité
5.	TR/78-168	Décret de remise sur les marchandises surannées ou excédentaires	en totalité
6.	TR/79-44	Décret de remise pour le traitement intérieur	en totalité
7.	TR/81-145	Décret sur la réduction du tarif sur les produits chimiques et les matières plastiques	article 2

SCHEDULE

(Section 1)

I Description		II Standards		III Remedy Allowance	
Denomination	Composition	Standard Weight	Standard Millesimal Fineness	Weight	Millesimal Fineness
One dollar	Bronze plated Nickel	Grains 108	—	Grains 150 grains per 65 pieces	—

ANNEXE

(article 1)

I Description		II Normes		III Part de tolérance	
Coupure	Composition	Poids réglementaire	Titre réglementaire au millième	Poids	Titre au millième
Un dollar	Nickel plaqué bronze	Grains 108	—	Grains 150 grains pour un groupe de 65 pièces	—

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

connection with a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code* and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada that employs one hundred or more employees, but does not include

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories, or

(b) a corporation that is a department as defined in the *Financial Administration Act*;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means

(a) the Minister of Employment and Immigration, or

(b) such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

EMPLOYMENT EQUITY

Employer's
duty

4. An employer shall, in consultation with such persons as have been designated by the employees to act as their representatives or, where a bargaining agent represents the employees, in consultation with the bargaining agent, implement employment equity by

(a) identifying and eliminating each of the employer's employment practices, not otherwise authorized by a law, that results in employment barriers against persons in designated groups; and

(b) instituting such positive policies and practices and making such reasonable accommodation as will ensure that persons in designated groups achieve a degree of representation in the various positions of employment with the employer that is at least proportionate to their representation

(i) in the work force, or

(ii) in those segments of the work force that are identifiable by qualification, eligibility or geography and from which

salariés et constituée pour l'accomplissement de fonctions au nom du gouvernement du Canada, à l'exclusion :

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

b) d'un établissement public assimilé à un ministère aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

«groupes désignés» Les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada.

«groupes
concernés»
"designated..."

«ministre» S'entend :

«ministre»
"Minister"

a) soit du ministre de l'Emploi et de l'Immigration;

b) soit du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme ministre responsable aux fins de la présente loi.

ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

4. En consultation avec les personnes que les salariés ont désignées pour les représenter ou avec l'agent négociateur des salariés lorsque ces derniers sont représentés par un agent négociateur, l'employeur réalise l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :

Obligations de
l'employeur

a) détermination et suppression de ses règles et usages en matière d'emploi, non d'autre part autorisés par une règle de droit, dans les cas où ils font obstacle à la carrière de membres des groupes désignés;

b) instauration d'usages et de règles positifs et prise de mesures raisonnables d'adaptation pour que le nombre de membres de ces groupes dans ses différents postes soit au moins proportionnel à leur représentation :

(i) au sein de la population active,

(ii) dans les secteurs de la population active susceptibles d'être distingués en fonction de critères de compétence,

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 31

An Act respecting employment equity

[Assented to 27th June, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment Equity Act*.

PURPOSE

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to achieve equality in the work place so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability and, in the fulfilment of that goal, to correct the conditions of disadvantage in employment experienced by women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada by giving effect to the principle that employment equity means more than treating persons in the same way but also requires special measures and the accommodation of differences.

INTERPRETATION

Definitions

"designated groups"
«groupes...»

"employer"
«employeurs»

3. In this Act,
"designated groups" means women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada;
"employer" means any person who employs one hundred or more employees on or in

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

[Sanctionnée le 27 juin 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'équité en matière d'emploi.*

Titre abrégé

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers à sa compétence et, à cette fin, de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'emploi, par les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada, conformément au principe selon lequel l'équité en matière d'emploi requiert, outre un traitement identique des personnes, des mesures spéciales et des aménagements adaptés aux différences.

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employeur» Quiconque emploie au moins cent salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*, ainsi que toute personne morale employant au moins cent

«employeurs»
"employer"

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Guidelines

12. In order to provide employers with information that the Minister deems would be of assistance to employers in implementing the requirements of sections 4 and 5, the Minister may issue guidelines directed to employers pertaining to any of the matters referred to in those sections.

Review of
operation of
Act

13. (1) Five years after the coming into force of this Act, and at the end of every three year period thereafter, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act including the effect of such provisions shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Report on
review to be
tabled

(2) Within six months after the completion of the review referred to in subsection (1), the committee so designated or established for that purpose shall submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee would recommend.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Directives

12. En toute matière visée aux articles 4 et 5, le ministre peut établir, à l'intention des employeurs, des directives susceptibles, selon lui, de les aider à se conformer aux dispositions de ces articles.

Examen de
l'application de
la loi

13. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, et à la fin de chaque période ultérieure de trois ans, un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par la Chambre à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Rapport :
examen

(2) Dans les six mois suivant la fin de l'examen visé au paragraphe (1), le comité désigné ou établi à cette fin présente au Parlement un rapport concernant l'examen et exposant tous les changements qu'il peut désirer recommander.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

in and the certificate shall be signed by the employer or, where the employer is a corporation, by a prescribed person on behalf of the corporation and under its seal.

L'attestation est signée par l'employeur ou, dans le cas d'une personne morale, par son représentant désigné par règlement et sous son sceau.

Retention of records

(3) All records that are used in the compilation of the information included in a report made by an employer under subsection (1) shall be retained by the employer at the employer's principal place of business in Canada for a period of at least three years after the year in respect of which the report is made.

(3) L'employeur doit, au moins durant les trois années qui suivent celle à l'égard de laquelle il a fait un rapport en application du paragraphe (1), conserver à sa principale place d'affaires au Canada tous les documents qui ont été utilisés dans la compilation des renseignements que contient le rapport en question.

Conservation des documents

Offence

7. An employer who fails to comply with section 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

7. L'employeur qui ne se conforme pas à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction

Minister to send copy

8. The Minister shall, on the receipt of a report filed under section 6, send a copy thereof to the Canadian Human Rights Commission.

8. Le ministre fait parvenir à la Commission canadienne des droits de la personne une copie du rapport déposé en application de l'article 6 dès qu'il reçoit ce rapport.

Copie à la Commission canadienne des droits de la personne

Consolidation of reports to be tabled in Parliament

9. The Minister shall in each year prepare a consolidation of the reports received in that year under section 6 and shall, as soon as possible thereafter but not later than the end of that year, cause the consolidation, together with an analysis thereof made by the Minister, to be laid before each House of Parliament.

9. Chaque année le ministre regroupe les rapports visés à l'article 6 en un ensemble qu'il assortit d'une analyse. Il fait déposer ces documents devant chaque chambre du Parlement dans les meilleurs délais mais au plus tard à la fin de l'année.

Regroupement des rapports à déposer devant le Parlement

Copies of reports available

10. Each report filed with the Minister under section 6 shall be available for public inspection at such places as may be designated by the Minister and any person may, on payment of a prescribed fee, not to exceed the costs of furnishing a copy, obtain from the Minister a copy of the report.

10. Le public peut consulter les rapports visés à l'article 6 aux lieux désignés par le ministre et en obtenir copie auprès de celui-ci contre versement d'un droit réglementaire n'excédant pas le coût de la copie.

Accès du public aux rapports

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of subsection 6(1), the expressions "salary", "hired", "promoted" and "terminated";
- (b) describing persons who are considered to be members of any designated group;
- (c) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application du paragraphe 6(1), définir «rémunération», «recrutement», «avancement» et «cessation de fonctions»;
- b) spécifier des personnes qui sont réputées faire partie d'un groupe désigné quelconque;
- c) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

Règlements

the employer may reasonably be expected to draw or promote employees.

d'admissibilité ou d'ordre géographique où il serait fondé à procéder à ses recrutements ou à l'avancement de ses salariés.

Plan of goals to be prepared

5. (1) An employer shall, in respect of each year, prepare a plan setting out

(a) the goals that the employer intends to achieve in implementing employment equity in the year or years to which the plan relates; and

(b) the timetable for the implementation of those goals.

Retention of plan

(2) A copy of a plan prepared under subsection (1) shall be retained by the employer at the employer's principal place of business in Canada for a period of at least three years after the last year in respect of which the plan is prepared.

5. (1) À chaque année, l'employeur élabore un plan énonçant :

a) les objectifs qu'il entend atteindre dans la réalisation de l'équité en matière d'emploi à l'égard de l'année ou des années auxquelles se rapporte le plan en question;

b) l'échéancier de mise en œuvre de ces objectifs.

Plan de mise en œuvre et échéancier

(2) L'employeur doit, au moins durant les trois ans qui suivent la dernière année pour laquelle le plan visé au paragraphe (1) a été élaboré, garder une copie de ce plan à sa principale place d'affaires au Canada.

Conservation du plan

REPORTS

Employer must file

6. (1) On or before June 1, 1988 and on or before June 1 of each year thereafter, every employer shall file with the Minister a report in respect of the immediately preceding calendar year containing information in accordance with prescribed instructions indicating, in the form and manner prescribed,

(a) the industrial sector in which employees of the employer are employed, the location of the employer and employees, the number of all employees of the employer and the number of persons in designated groups so employed;

(b) the occupational groups of the employer and the degree of representation of persons in designated groups in each occupational group;

(c) the salary ranges of employees and the degree of representation of persons in designated groups in each range and prescribed subdivision thereof; and

(d) the number of employees hired, promoted and terminated and the degree of representation in those numbers of persons in designated groups.

Certificate required on report

(2) A report under subsection (1) shall, in prescribed manner, be certified as to the accuracy of the information contained there-

RAPPORTS

6. (1) Au plus tard le 1^{er} juin de chaque année à compter de 1988, l'employeur dépose auprès du ministre, pour la précédente année civile, un rapport, comportant les renseignements conformes aux instructions réglementaires et établi en la forme et selon les modalités réglementaires, qui donne les indications suivantes :

a) les branches d'activité de ses salariés, le lieu de son établissement et le lieu de travail de ses salariés, le nombre de ceux-ci et celui des membres des groupes désignés qui en font partie;

b) les catégories professionnelles qui composent son personnel et la représentation des membres de ces groupes dans chacune d'elles;

c) les échelles de rémunération de ses salariés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacune de leurs tranches réglementaires;

d) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations de fonctions ainsi que, dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes.

Rapport de l'employeur

Attestation d'exactitude

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPTER 32

An Act to amend the Young Offenders Act, the Criminal Code, the Penitentiary Act and the Prisons and Reformatory Act

[Assented to 27th June, 1986]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

YOUNG OFFENDERS ACT

1. The definitions "disposition" and "parent" in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

"disposition"
«décision»

"disposition" means a disposition made under section 20 or sections 28 to 32 and includes a confirmation or a variation of a disposition;

"parent"
«père ou mère»

"parent" includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person, but does not include a person who has the custody or control of that other person by reason only of proceedings under this Act;"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

"2.1 Any power, duty or function of a provincial director under this Act may be exercised or performed by any person

Powers, duties
and functions of
provincial
directors

33-34-35 ELIZABETH II

CHAPITRE 32

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants, le Code criminel, la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur les prisons et les maisons de correction

[Sanctionnée le 27 juin 1986]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1. Les définitions de «décision» et de «père ou mère» ou «père et mère», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«décision» Toute mesure visée aux articles 20 ou 28 à 32, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.

«père ou mère» ou «père et mère» Leur est assimilée toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une autre personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de celle-ci, à l'exclusion d'une personne qui assume cette garde ou cette surveillance uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi.»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

«2.1 Un directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi

1980-81-82-83,
ch. 110; 1984,
ch. 31; 1985,
ch. 19

«décision»
"disposition"

«père ou mère»
«père et mère»
"parent"

Pouvoirs et
fonctions des
directeurs
provinciaux

person may be so detained in a place other than the one so determined.

Placement of young person in care of responsible person

7.1 (1) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) a young person who has been arrested would, but for this subsection, be detained in custody,

(b) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over the young person, and

(c) the young person is willing to be placed in the care of that person,

the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

Condition of placement

(2) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify; and

(b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify.

Removing young person from care

(3) Where a young person has been placed in the care of a person under subsection (1) and

(a) that person is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person, or

(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person be placed in the care of that person,

the young person, the person in whose care the young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth court judge or a justice, apply for an order under subsection (4).

l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

7.1 (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Placement de l'adolescent aux soins d'une personne

(2) Le placement visé au paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Conditions du placement

(3) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas suivants, demander par écrit au juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (4) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison que ce soit, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Cessation du placement

Detention
separate from
adults

(2) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

Transfer by
provincial
director

(3) A young person who is detained in custody in accordance with subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

Exception
relating to
temporary
detention

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is reasonably practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth court judge or a justice pursuant to section 454 of the *Criminal Code*.

Authorization
of provincial
authority for
detention

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the Lieutenant Governor in Council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

Determination
by provincial
authority of
place of
detention

(6) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young

(2) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu :

a) que la sûreté de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

(3) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, durant la période pour laquelle il est placé sous garde, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais pratiquement possible en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge d'un tribunal pour adolescents ou un juge de paix, en application de l'article 454 du *Code criminel*.

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu, conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

(6) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir

Détention à
l'écart des
adultes

Transfèrement
par le directeur
provincial

Exception en
cas de détention
provisoire

Détention
nécessitant
l'autorisation
des responsa-
bles provinciaux

Détermination
par l'autorité
provinciale d'un
lieu de
détention

authorized by the provincial director to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the provincial director."

3. Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of youth court judge

"(4) A youth court judge, for the purpose of carrying out the provisions of this Act, is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*."

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain proceedings may be taken before justices

"6. Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person."

5. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Designated place of temporary detention

"7. (1) A young person who is

(a) arrested and detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20, or

(b) detained pursuant to a warrant issued under subsection 32(6)

shall, subject to subsection (4), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or his delegate or in a place within a class of such places so designated.

Exception

(1.1) A young person who is detained in a place of temporary detention pursuant to subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

et, le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne ainsi autorisée sont réputés l'avoir été par celui-ci.»

3. Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.»

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

4. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. Le juge de paix est, à l'occasion de toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.»

Compétence du juge de paix

5. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent doit, dans les cas suivants, être détenu dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

Lieu désigné pour la détention provisoire

a) il est arrêté et détenu en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 32(6).

(1.1) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Exception

application, and, if any party so wishes, has given that party an opportunity to do so.”

14. (1) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Combined
duration of
dispositions

“(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years.

Duration of
dispositions
made at
different times

(4.1) Where a disposition is made under this section in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any dispositions made in respect of previous offences committed by the young person,

(a) the duration of the disposition made in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (3) and (4);

(b) the disposition may be served consecutively to the dispositions made in respect of the previous offences; and

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years.

Disposition
continues when
adult

(5) Subject to section 668 of the *Criminal Code*, a disposition made under this section shall continue in effect in accordance with the terms thereof, after the young person against whom it is made becomes an adult.”

(2) Subsections 20(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contents of
probation order

“(10) The youth court shall specify in any probation order made under paragraph (1)(j) the period for which it is to remain in force.”

15. Subsection 21(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

toute partie intéressée, l'occasion de la présenter en vue d'obtenir l'ordonnance de renvoi à la juridiction normalement compétente.»

14. (1) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Durée totale
des décisions

«(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans.

Durée de
décisions
prononcées à
des dates
différentes

(4.1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une décision est prise au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions relatives à des infractions antérieures commises par celui-ci :

a) la durée de la décision est déterminée en conformité avec les paragraphes (3) et (4);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des décisions antérieures;

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans.

Durée
d'application
des mesures

(5) Sous réserve de l'article 668 du *Code criminel*, toute décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.»

(2) Les paragraphes 20(10) et (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contenu de
l'ordonnance de
probation

«(10) Le tribunal pour adolescents doit indiquer dans toute ordonnance de probation qu'il prend dans le cadre de l'alinéa (1)(j) la période pendant laquelle elle sera exécutoire.»

15. Le paragraphe 21(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right to retain
counsel

“11. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and prior to and during any consideration of whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use alternative measures to deal with the young person.”

10. Subsection 13(12) of the said Act is repealed.

11. Subparagraph 14(2)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder or under an Act of the legislature of a province or any regulation made thereunder or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,”

12. Subsection 16(14) of the said Act is repealed.

13. Section 19 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Application for
transfer to
ordinary court

“(3) The court shall not make a finding under this section in respect of a young person in respect of whom an application may be made under section 16 for an order that the young person be proceeded against in ordinary court unless it has inquired as to whether any of the parties to the proceedings wishes to make such an

9. Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'analyse de l'opportunité de recourir aux mesures de rechange au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.»

Droit aux
services d'un
avocat

10. Le paragraphe 13(12) de la même loi est abrogé.

11. Le sous-alinéa 14(2)(c)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants* ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi du Parlement ou par leurs règlements d'application, par toute loi d'une législature d'une province ou ses règlements d'application ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les condamnations ou décisions et par les services qui lui ont été rendus,»

12. Le paragraphe 16(14) de la même loi est abrogé.

13. L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Le tribunal ne peut rendre sa décision, dans le cadre du présent article, à l'endroit d'un adolescent pouvant faire l'objet, en application de l'article 16, d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, à moins de s'informer si les parties désirent présenter une telle demande et de donner, le cas échéant, à

Demande de
renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

Order	<p>(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he was placed under subsection (1), the youth court judge or justice shall</p> <p>(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken pursuant to subsection (2); and</p> <p>(b) issue a warrant for the arrest of the young person.</p>	<p>(4) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :</p> <p>a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (2);</p> <p>b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.</p>	Ordonnance
Effect of arrest	<p>(5) Where a young person is arrested pursuant to a warrant issued under paragraph (4)(b), the young person shall be taken before a youth court judge or justice forthwith and dealt with under section 457 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(5) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (4)b) doit être amené sans délai devant le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix et traité conformément à l'article 457 du <i>Code criminel</i>.</p>	Effet de l'arrestation
Offence and punishment	<p>7.2 Any person who wilfully fails to comply with section 7, or with an undertaking entered into pursuant to subsection 7.1(2), is guilty of an offence punishable on summary conviction."</p> <p>6. Subsection 8(1) of the said Act is repealed.</p> <p>7. (1) Paragraph 9(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) notice is given in accordance with paragraph (10)(a) or dispensed with pursuant to paragraph 10(b)."</p> <p>(2) Subsection 9(11) of the said Act is repealed.</p> <p>8. (1) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>7.2 Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7, ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2), commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»</p> <p>6. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé.</p> <p>7. (1) L'alinéa 9(9)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) à moins qu'un avis soit donné conformément à l'alinéa (10)a) ou sauf dispense en vertu de l'alinéa (10)b).»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(11) de la même loi est abrogé.</p> <p>8. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Infraction et peine
Service of order	<p>"(2) A copy of any order made under subsection (1) shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail."</p> <p>(2) Subsection 10(6) of the said Act is repealed.</p>	<p>«(2) Une copie de toute ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.»</p> <p>(2) Le paragraphe 10(6) de la même loi est abrogé.</p>	Signification d'une ordonnance

Community
service order

“(9) No order may be made under paragraph 20(1)(g) unless

(a) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

(b) the youth court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

Application for
further time to
complete
disposition

(10) A youth court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g), allow further time for the completion of the disposition subject to any regulations made pursuant to paragraph 67(b) and to any rules made by the youth court pursuant to subsection 68(1).”

16. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Paragraph 23(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;

(a.1) that the young person notify the clerk of the youth court, the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training;”

(3) Paragraph 23(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) that the young person reside in such place as the provincial director may specify; and”

17. (1) Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)g) à moins, selon le cas :

a) que le travail bénévole à exécuter fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une décision rendue en application des alinéas 20(1)b) à g) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour se conformer à cette décision, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 67b) et des règles établies en application du paragraphe 68(1).»

16. (1) L'alinéa 23(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 23(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'obligation de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

a.1) l'obligation d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;»

(3) L'alinéa 23(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;»

17. (1) L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de
travail bénévole

Prolongation du
délai pour se
conformer aux
décisions

Conditions for
custody

"24. (1) The youth court shall not commit a young person to custody under paragraph 20(1)(k) unless the court considers a committal to custody to be necessary for the protection of society having regard to the seriousness of the offence and the circumstances in which it was committed and having regard to the needs and circumstances of the young person.

Pre-disposition
report

(2) Subject to subsection (3), before making an order of committal to custody, the youth court shall consider a pre-disposition report.

Report
dispensed with

(3) The youth court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his counsel, dispense with the pre-disposition report required under subsection (2) if the youth court is satisfied, having regard to the circumstances, that the report is unnecessary or that it would not be in the best interests of the young person to require one.

Definitions

24.1 (1) In this section and sections 24.2, 24.3, 28 and 29,

"open custody"
«garde en
milieu ouvert»

"open custody" means custody in
(a) a community residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or
(b) any other like place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate as a place of open custody for the purposes of this Act, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated;

"secure
custody"
«garde en
milieu fermé»

"secure custody" means custody in a place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure containment or restraint of young persons, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated.

Order of
committal to
specify type of
custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of committal whether the custody is to be open custody or secure custody.

«24. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) que s'il estime cette mesure nécessaire pour la protection de la société, compte tenu de la gravité de l'infraction et de ses circonstances, ainsi que des besoins de l'adolescent et des circonstances dans lesquelles il se trouve.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), avant de rendre une ordonnance de placement sous garde, le tribunal pour adolescents examine le rapport prédécisionnel.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas exiger le rapport prédécisionnel visé par le paragraphe (2) s'il est convaincu, compte tenu des circonstances, que ce rapport est inutile ou qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent d'exiger un tel rapport.

24.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 24.2, 24.3, 28 et 29.

«garde en milieu ouvert» Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre pour l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.

«garde en milieu fermé» Garde en un lieu ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) doit porter mention du type de garde imposé: en milieu ouvert ou en milieu fermé.

Conditions du
placement sous
garde

Rapport
prédécisionnel

Renonciation à
l'examen du
rapport
prédécisionnel

Définitions

«garde en
milieu ouvert»
"open custody"

«garde en
milieu fermé»
"secure
custody"

Mention du
type de garde

Transfer from
secure to open
custody

(7) No young person who is committed to secure custody may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

No transfer
from open
custody to
secure custody

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody.

Exception

(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

(a) the young person escapes or attempts to escape lawful custody; or

(b) the transfer is, in the opinion of the provincial director, necessary for the safety of the young person or the safety of others in the place or facility of open custody.

Consecutive
dispositions of
custody

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

Concurrent
dispositions of
custody

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

Committal to
custody deemed
continuous

24.4 (1) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.

Availability of
place of
intermittent
custody

(2) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no

(7) L'adolescent placé en milieu fermé ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

Transfèrement
de milieu fermé
à ouvert

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

Transfèrement
de milieu ouvert
à fermé

(9) Le directeur provincial peut, dans les cas suivants, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

Exception

a) celui-ci s'évade d'une garde légale ou tente de le faire;

b) le directeur provincial estime le transfèrement nécessaire pour la sécurité de l'adolescent ou de toute autre personne dans le lieu ou l'établissement de garde en milieu ouvert.

24.3 (1) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

Décisions
comportant des
durées
consécutives

(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

Concurrence
des décisions
comportant la
garde

24.4 (1) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.

Garde réputée
continue

(2) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinue.

Disponibilité
d'un lieu de
garde
discontinue

imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence; or

(c) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence.

d'au moins cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*;

c) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi, relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions.

Place of custody

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director may specify.

Lieu de garde

24.2 (1) Sous réserve du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance, au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

Warrant of committal

(2) Where a young person is committed to custody, the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

Mandat de dépôt

(2) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

Exception

(3) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in such place of temporary detention referred to in subsection 7(1) as the provincial director may specify.

Exception

(3) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal au lieu de garde, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 7(1) selon les directives du directeur provincial.

Young person to be held separate from adults

(4) Subject to this section and section 24.5, a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Séparation des adolescents et des adultes

(4) Sous réserve du présent article et de l'article 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Subsection 7(2) applies

(5) Subsection 7(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention pursuant to subsection (3).

Application du paragraphe 7(2)

(5) Le paragraphe 7(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à une personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (3).

Transfer

(6) A young person who is committed to custody may, during the period of custody, be transferred by the provincial director from one place or facility of open custody to another or from one place or facility of secure custody to another.

Transfèrement

(6) L'adolescent placé sous garde peut, pendant la durée de la garde, être transféré, par le directeur provincial, d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un autre ou d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un autre.

Conditions for
secure custody

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;

(b) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence; or

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

(i) within twelve months prior to the commission of the offence, found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence, or

(ii) at any time prior to the commission of the offence, committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, with respect to a delinquency under that Act.

Idem

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

(a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;

(b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions;

c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :

(i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*,

(ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

Condition de
garde en milieu
fermé

Idem

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;

b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement

Failure to
comply with
disposition

26. A person who is subject to a disposition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction."

20. (1) Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals for
indictable
offences

"27. (1) An appeal lies under this Act in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence in accordance with Part XVIII of the *Criminal Code*, which Part applies with such modifications as the circumstances require.

Appeals for
summary
conviction
offences

(1.1) An appeal lies under this Act in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction in accordance with Part XXIV of the *Criminal Code*, which Part applies with such modifications as the circumstances require."

(2) Subsections 27(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where the
youth court is a
superior court

"(3) In any province where the youth court is a superior court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to the court of appeal of the province.

Where the
youth court is a
county or
district court

(4) In any province where the youth court is a county or district court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to the superior court of the province.

Appeal to the
Supreme Court
of Canada

(5) No appeal lies pursuant to subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment of the court of appeal is pronounced or within such extended time as

26. Toute personne qui fait l'objet d'une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)j) ou l) et qui néglige ou refuse de s'y conformer commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire."

20. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"27. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par acte d'accusation, conformément à la partie XVIII du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

(1.1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément à la partie XXIV du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance."

(2) Les paragraphes 27(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (1.1) est porté devant la cour d'appel de la province.

(4) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district, l'appel visé au paragraphe (1.1) est porté devant la cour supérieure de la province.

(5) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si la Cour suprême du Canada a donné une permission d'appel dans les vingt et un jours du prononcé du jugement ou dans un délai plus long

Défaut de se
conformer à
une décision

Appels dans le
cas d'actes
criminel

Appels dans le
cas de
déclaration
sommaire de
culpabilité

Cas où le
tribunal pour
adolescents est
une cour
supérieure

Cas où le
tribunal pour
adolescents est
une cour de
comté ou de
district

Appel à la Cour
suprême du
Canada

the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.”

19. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interprovincial
arrangements
for treatment,
probation or
custody

“**25.1** (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between the two provinces.

Youth court
retains
jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), where a disposition made in respect of a young person is dealt with pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made shall, for all purposes of this Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the disposition were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Waiver of
jurisdiction

(3) Where a disposition made in respect of a young person is dealt with pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent in writing of the Attorney General of that province or his delegate and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the disposition is dealt with, in which case the youth court in the province in which the disposition is so dealt with shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition.

cents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.»

19. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**25.1** (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)i) à k) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords
interprovin-
ciaux relatifs au
traitement à la
probation ou à
la garde

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une décision prononcée relativement à un adolescent est exécutée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la décision était exécutée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Maintien de la
compétence du
tribunal pour
adolescents

(3) Lorsque, aux termes d'une décision prononcée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province ou de son délégué et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la décision est exécutée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est exécutée aura pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme s'il l'avait rendue.

Renonciation à
la compétence

such place of custody is available, the court shall not make the order.

Transfer to
adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Where
disposition and
sentence
concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, that person may, in the discretion of the provincial director, serve his disposition and sentence, or any portions thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary."

18. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
disposition

"**25. (1)** Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1) (i), (j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde, s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfèrement
à des établisse-
ments pour
adultes

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du directeur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste deux ans ou plus à purger, dans un pénitencier."

Concurrence du
placement sous
garde et d'une
peine d'emprison-
nement

18. Le paragraphe 25(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**25. (1)** Lorsque l'adolescent ayant fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)i), j) ou l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adoles-

Changement de
ressort

the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.”

21. (1) Subsection 28(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Service of
notice

“(14) A notice under subsection (11) or (12) may be served personally or may be sent by registered mail.”

(2) All that portion of subsection 28(17) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Decision of the
youth court
after review

“(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,”

(3) Subsection 28(18) of the said Act is repealed.

22. (1) Subsections 29(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Recommendation of
provincial
director for
transfer to open
custody or for
probation

“**29.** (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby, cause notice in writing to be given to the young person, his parent and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, or

(b) be released from custody and placed on probation,

and give a copy of the notice to the youth court.

Contents of
notice

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for his recommenda-

accordé pour des motifs spéciaux par ladite Cour suprême ou l'un de ses juges.»

21. (1) Le paragraphe 28(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(14) L'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.»

(2) Le passage du paragraphe 28(17) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de
l'avis

«(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :»

(3) Le paragraphe 28(18) de la même loi est abrogé.

22. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**29.** (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde en vertu d'une décision, celui-ci devrait faire l'objet d'une des mesures suivantes, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande :

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert;

b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent.

Le directeur remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recom-

Décision du
tribunal après
l'examen

Recommandation par le
directeur
provincial

Contenu de
l'avis

tion and, in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that he would recommend be attached to a probation order.

Application to court for review of recommendation

(2) Where notice of a recommendation is made under subsection (1) with respect to a disposition made in respect of a young person, the youth court shall, if an application for review is made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition."

(2) Subsection 29(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where no application for review made under subsection (2)

"(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) shall, if no application for a review is made under subsection (2),

(a) in the case of a recommendation that a young person be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, order that the young person be so transferred;

(b) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed on probation, release the young person and place him on probation in accordance with section 23; or

(c) where the court deems it advisable, make no direction under this subsection.

Conditions in probation order

(4.1) Where the youth court places a young person on probation pursuant to paragraph (4)(b), the court shall include in the probation order such conditions referred to in section 23 as it considers advisable, having regard to the recommendations of the provincial director.

Notice where no direction made

(4.2) Where a youth court, pursuant to paragraph (4)(c), makes no direction under subsection (4), it shall forthwith cause a notice of its decision to be given to the provincial director.

Provincial director may request review

(4.3) Where the provincial director is given a notice under subsection (4.2), he may request a review under this section."

mandation et, si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

Demande d'examen de la recommandation

(2) Lorsque l'avis d'une recommandation prévue au paragraphe (1) a été donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses père ou mère, par le procureur général ou son représentant dans les dix jours de la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision."

(2) Le paragraphe 29(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2) :

Absence de demande d'examen de la décision

a) s'il s'agit d'une recommandation de transfèrement de l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, ordonner ce transfèrement;

b) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté et de probation, mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23;

c) s'il l'estime indiqué, ne faire aucune détermination dans le cadre du présent paragraphe.

(4.1) Dans le cas où il ordonne la mise en probation en application de l'alinéa (4)b), le tribunal pour adolescents assortit son ordonnance des conditions énumérées à l'article 23 qu'il estime indiquées compte tenu des recommandations du directeur provincial.

Conditions de l'ordonnance de probation

(4.2) Le tribunal pour adolescents qui, en application de l'alinéa (4)c), ne fait aucune détermination fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Avis en l'absence d'une détermination

(4.3) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4.2), le directeur provincial peut

Demande d'examen

(3) All that portion of subsection 29(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where the provincial director requests a review

“(5) Where the provincial director requests a review pursuant to subsection (4.3),”

(4) Subsection 29(6) of the said Act is repealed.

23. Subsection 30(7) of the said Act is repealed.

24. (1) Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of dispositions not involving custody

“32. (1) Where a youth court has made any disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), the youth court shall, on the application of the young person, his parent, the Attorney General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).”

(2) All that portion of subsection 32(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Decision of the youth court after review

“(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard,”

(3) Subsections 32(9) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(9) A youth court may under this section extend the time within which a dispo-

demander un examen en vertu du présent article.»

(3) Le passage du paragraphe 29(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque le directeur provincial demande un examen en application du paragraphe (4.3) :»

(4) Le paragraphe 29(6) de la même loi est abrogé.

23. Le paragraphe 30(7) de la même loi est abrogé.

24. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où le directeur provincial demande un examen

«32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)(k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).»

(2) Le passage du paragraphe 32(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de la décision ne comportant pas placement sous garde

«(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :»

(3) Les paragraphes 32(9) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décision du tribunal après l'examen

«(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à

Exception

sition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the disposition, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition would otherwise have expired."

25. Sections 33 and 34 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"34. Subject to sections 28 to 32, subsections 20(2) to (8) and sections 21 to 25.1 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made under sections 28 to 32."

26. (1) All that portion of subsection 35(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"35. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act"

(2) Subsection 35(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1)."

(3) Subsection 35(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 32 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction."

l'adolescent pour exécuter une décision prononcée en application des alinéas 20(1)b) à g) prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la décision, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision aurait autrement cessé de s'appliquer.»

25. Les articles 33 et 34 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«34. Sauf disposition contraire des articles 28 à 32, les paragraphes 20(2) à (8) ainsi que les articles 21 à 25.1 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions prises en vertu des articles 28 à 32.»

26. (1) Le passage du paragraphe 35(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«35. (1) Le directeur provincial peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :»

(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le directeur provincial peut, en tout temps, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).»

(3) Le paragraphe 35(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté ordonnée dans le cadre des articles 28 à 32 ou d'autres règles de droit par un tribunal compétent.»

Sections 20 to 26 apply to dispositions on review

Temporary absence or day release

Revocation of authorization for release

Prohibition

Application des articles 20 à 26 aux décisions relatives aux examens

Congé provisoire ou libération de jour

Révocation de l'autorisation de mise en liberté

Interdiction

27. Paragraph 36(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for parole or pardon.”

28. (1) All that portion of section 37 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“37. The duties and functions of a youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director include”

(2) Paragraph 37(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) preparing, at the request of the provincial director, a pre-disposition report or a progress report; and”

29. (1) All that portion of subsection 38(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“38. (1) Subject to this section, no person shall publish by any means any report”

(2) All that portion of subsection 38(1) of the English version of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“in which the name of the young person, a child or a young person who is a victim of the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.”

(3) Section 38 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

27. L'alinéa 36(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon.»

28. (1) Le passage de l'article 37 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur provincial comportent notamment les attributions suivantes :»

(2) L'alinéa 37d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) il fait, à la demande du directeur provincial, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évolution;»

29. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«38. (1) Sous réserve du présent article, il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :»

(2) Le passage du paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«in which the name of the young person, a child or a young person who is a victim of the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.»

(3) L'article 38 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Duties of youth worker

Fonctions du délégué à la jeunesse

Identity not to be published

Publication

Limitation	“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.	«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.	Restriction
<i>Ex parte</i> application for leave to publish	(1.2) A youth court judge shall, on the <i>ex parte</i> application of a peace officer, make an order permitting any person to publish a report described in subsection (1) that contains the name of a young person, or information serving to identify a young person, who has committed or is alleged to have committed an indictable offence, if the judge is satisfied that (a) there is reason to believe that the young person is dangerous to others; and (b) publication of the report is necessary to assist in apprehending the young person.	(1.2) Sur demande <i>ex parte</i> présentée par un agent de la paix, le tribunal pour adolescents doit rendre une ordonnance autorisant la publication d'un compte rendu visé au paragraphe (1) contenant le nom de l'adolescent ou tout renseignement permettant d'établir l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé s'il est convaincu des faits suivants : a) il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui; b) la publication du compte rendu s'impose pour appuyer les efforts en vue de l'arrestation de l'adolescent.	Demande <i>ex parte</i> d'autorisation de publication
Order ceases to have effect	(1.3) An order made under subsection (1.2) shall cease to have effect two days after it is made.	(1.3) La durée d'application d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1.2) est de deux jours suivant celui où elle a été rendue.	Durée d'application de l'ordonnance
Application for leave to publish	(1.4) The youth court may, on the application of any person referred to in subsection (1), make an order permitting any person to publish a report in which the name of that person, or information serving to identify that person, would be disclosed, if the court is satisfied that the publication of the report would not be contrary to the best interests of that person.”	(1.4) Le tribunal pour adolescents peut autoriser toute personne visée au paragraphe (1), sur demande de celle-ci, à publier un compte rendu contenant le nom de cette personne ou tout renseignement permettant de l'identifier, s'il est convaincu que la publication de ce compte rendu n'est pas contraire à l'intérêt de cette personne.»	Demande d'autorisation de publication
Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment	(4) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(3) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(a), a provincial court judge has absolute jurisdiction to try the case and his jurisdiction does not depend on the consent of the accused.”	(4) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'alinéa (2)a), le juge de la cour provinciale a compétence absolue pour instruire l'affaire, indépendamment du consentement de l'accusé.»	Compétence absolue du juge de la cour provinciale
	30. (1) All that portion of subsection 39(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	30. (1) Le passage du paragraphe 39(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Exception

“(2) Subject to section 577 of the *Criminal Code* and except where it is necessary for the purposes of subsection 13(6) of this Act, a court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act”

(2) All that portion of subsection 39(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exclusion after adjudication or during review

“(3) The youth court, after it has found a young person guilty of an offence, or the youth court or the review board, during a review of a disposition under sections 28 to 32, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board, as the case may be, any person other than”

(3) Section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(4) The exception set out in paragraph (3)(a) is subject to subsection 13(6) of this Act and section 577 of the *Criminal Code*.”

31. The heading immediately preceding section 40 and sections 40 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Records that may be Kept

Youth court, review board and other courts

40. (1) A youth court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case arising under this Act that comes before it.

Exception

(2) For greater certainty, this section does not apply in respect of proceedings held in ordinary court pursuant to an order under section 16.

«(2) Sous réserve de l'article 577 du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 13(6) de la présente loi, un tribunal ou un juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :»

(2) Le passage du paragraphe 39(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen d'une décision dans le cadre des articles 28 à 32, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance en cas d'audition par la commission d'examen selon le cas, toute personne autre que :»

(3) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) L'exception visée à l'alinéa (3)a) est assujettie au paragraphe 13(6) de la présente loi et à l'article 577 du *Code criminel*.»

31. L'intertitre qui précède l'article 40 et les articles 40 à 42 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Dossiers dont la tenue est autorisée

40. (1) Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures prises dans le cadre de la présente loi, peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

(2) Il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas relativement aux procédures engagées devant la juridiction normalement compétente en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 16.

Exception

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

Exception

Tribunal pour adolescents, commission d'examen et autres tribunaux

Exception

Records in
central
repository

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

Police force to
provide record

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person taken by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

Police records

42. A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence."

32. (1) The heading preceding section 43 of the said Act is repealed.

(2) Subsections 43(3) and (4) of the said Act are repealed.

33. Subsections 44(3) to (5) of the said Act are repealed.

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following heading and sections:

"Disclosure of Records

Records made
available

44.1 (1) Subject to subsection (2), any record that is kept pursuant to section 40 shall, and any record that is kept pursuant to sections 41 to 43 may, on request, be made available for inspection to

(a) the young person to whom the record relates;

(b) counsel acting on behalf of the young person;

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants soit des renseignements permettant de les identifier.

Répertoire
central

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent prises par le corps de police ou pour le compte de celui-ci, à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

Dépôt du
dossier de
police

42. Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent, peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête."

Dossier de
police

32. (1) L'intertitre qui précède l'article 43 de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 43(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

33. Les paragraphes 44(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

34. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

«Communication des dossiers

44.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout dossier tenu en application de l'article 40 et peuvent avoir accès à tout dossier tenu en application des articles 41 à 43 :

Demande de
communication

a) l'adolescent qui en fait l'objet;

b) l'avocat de l'adolescent;

(c) the Attorney General or his agent;
 (d) a parent of the young person or any adult assisting the young person pursuant to subsection 11(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any disposition made in respect of the offence;

(e) any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or an adult;

(f) any peace officer,

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates during the course of proceedings against the young person or the term of any disposition;

(g) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the young person,

(ii) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after he becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,

(iii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in the administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or an adult, or

c) le procureur général ou son représentant;

d) les père ou mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 11(7) pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute décision prise en l'espèce;

e) tout juge, tribunal ou commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relatives à des infractions commises par celui-ci au cours de son adolescence ou après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;

f) un agent de la paix :

(i) lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent a été arrêté ou inculpé, même si l'arrestation ou l'inculpation surviennent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) pour des fins liées à l'administration de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou pendant la durée d'application de toute décision;

g) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(i) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,

(ii) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,

(iii) soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, soit de l'administration d'une décision ou d'une sentence le concernant, même à l'âge adulte,

(iv) considering an application for parole or pardon made by the young person after he becomes an adult;

(h) any person, or person within a class of persons, designated by the Governor in Council, or the Lieutenant Governor in Council of a province, for a purpose and to the extent specified by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be;

(i) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services;

(j) any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; and

(k) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

(iv) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;

h) toute personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, désignée par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour une fin déterminée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

i) toute personne aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

j) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

k) toute autre personne, ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est :

(i) souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) souhaitable dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Exception

(2) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from any person pursuant to subsection 13(6) or 14(7), the report or part thereof shall not be made available to that person for inspection under subsection (1).

Introduction into evidence

(3) Nothing in paragraph (1)(e) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Disclosures for research or statistical purposes

(4) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(j) or subparagraph (1)(k)(i), that person may subsequently disclose information contained in the record, but

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

(3) L'alinéa (1)e) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

(4) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)j) ou du sous-alinéa (1)k)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communica-

Exception

Production en preuve

Révélation à des fins de recherches et de statistiques

may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Record made available to victim

(5) Any record that is kept pursuant to sections 40 to 43 may, on request, be made available for inspection to the victim of the offence to which the record relates.

Disclosure of information and copies of records

(6) Any person to whom a record is required or authorized to be made available for inspection under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Disclosure by peace officer during investigation

44.2 (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept pursuant to section 42 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer may disclose to an insurance company information in any record that is kept pursuant to section 42 for the purpose of investigating any claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates."

35. The heading preceding section 45 and section 45 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Non-Disclosure and Destruction of Records

Non-disclosure

45. (1) Subject to sections 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of insanity, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

tion ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

(5) Accès pour consultation à tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, sur demande, être donné à la victime de l'infraction visée par le dossier.

Consultation du dossier par la victime

(6) Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application du présent article, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Communication de renseignements et copies

44.2 (1) Un agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par un agent de la paix

(2) Un agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent visé par le dossier ou qui lui est imputée."

Communication à une compagnie d'assurance

35. L'article 45 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Non-communication et destruction des dossiers

45. (1) Sous réserve des articles 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

Non-communication

a) l'acquiescement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une raison autre que l'aliénation mentale, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

b) l'accusation est rejetée autrement que par acquiescement ou est retirée, à

(b) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal or withdrawn, on the expiration of one year after the dismissal or withdrawal;

(c) where the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, on the expiration of the one year;

(d) where alternative measures are used to deal with the young person, on the expiration of two years after the young person consents to participate in the alternative measures in accordance with paragraph 4(1)(c);

(e) where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of five years after the young person is found guilty; and

(f) where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence and all dispositions made in respect of any other indictable offence of which the young person may have been found guilty after he was found guilty of that offence but prior to the expiration of the five year period have been completed.

Record in central repository to be destroyed

(2) Any record kept pursuant to section 41 shall be destroyed forthwith when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

Other records may be destroyed

(3) Any record kept pursuant to sections 40 to 43 may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed at any time before or after the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

Young person deemed not to have committed offence

(4) A young person shall be deemed not to have committed any offence to which a record kept pursuant to sections 40 to 43 relates when the circumstances set out in paragraphs (1)(d), (e) or (f) are realized in respect of that record.

l'expiration d'une année suivant le rejet ou le retrait;

c) l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, à l'expiration de l'année;

d) le recours à des mesures de rechange à l'endroit de l'adolescent, à l'expiration de deux ans suivant le consentement de celui-ci à collaborer à leur mise en oeuvre conformément à l'alinéa 4(1)c);

e) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de cinq ans suivant la déclaration de culpabilité;

f) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relativement à cet acte criminel ou à tout autre acte criminel dont l'adolescent a été déclaré coupable ultérieurement à l'acte criminel en cause mais avant l'expiration de la période de cinq ans.

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit être détruit sans délai.

Destruction de dossiers du répertoire central

(3) Tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui le tient, être détruit en tout temps, même avant que les circonstances énoncées au paragraphe (1) ne s'y appliquent.

Destruction d'autres dossiers

(4) L'adolescent est réputé n'avoir jamais commis l'infraction visée par un dossier tenu en application des articles 40 à 43 dans le cas où les circonstances énoncées aux alinéas (1)d), e) ou f) s'appliquent à ce dossier.

Suppression de l'infraction

Deemed
election

(5) For the purposes of paragraphs (1)(e) and (f), where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Application to
delinquency

(6) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* as it read immediately prior to April 2, 1984.

Where records
may be made
available

45.1 (1) A youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

- (a) that person has a valid and substantial interest in the record or part thereof;
- (b) it is necessary for the record, part thereof or copy thereof to be made available in the interest of the proper administration of justice; and
- (c) disclosure of the record or part thereof or information is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

Notice

(2) An application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

Choix présumé

(5) Pour l'application des alinéas (1)e) et f), si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par acte d'accusation et déclaration de culpabilité par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application
relative à la
délinquance

(6) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, telle qu'elle était libellée avant le 2 avril 1984.

Circonstances
justifiant
l'accès

45.1 (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

- a) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci;
- b) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné;
- c) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale.

Avis

(2) Il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu une occasion raisonnable de se faire entendre.

Use of record

(3) In any order under subsection (1), the youth court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

Records in the possession of archivists

45.2 Where records originally kept pursuant to section 40, 42 or 43 are in the possession of the Dominion Archivist or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the record to any other person if

(a) the Attorney General or his agent is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

(b) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates."

36. (1) Subsections 46(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prohibition against disclosure

"**46.** (1) Except as authorized or required by this Act, no record kept pursuant to sections 40 to 43 may be made available for inspection, and no copy, print or negative thereof or information contained therein may be given, to any person where to do so would serve to identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

Prohibition against use

(3) Subject to section 45.1, no record kept pursuant to sections 40 to 43, and no copy, print or negative thereof, may be used for any purpose that would serve to identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act after the circumstances set out in subsection 45(1) are realized in respect of that record."

(3) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins pour lesquelles le dossier peut être utilisé.

Utilisation du dossier

45.2 L'archiviste fédéral ou un archiviste provincial peut, si les conditions suivantes sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans tout dossier qui ont initialement été tenus en application des articles 40, 42 ou 43 et qui sont en sa possession, si :

Dossiers entre les mains d'archivistes

a) le procureur général ou son représentant est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistique;

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.»

36. (1) Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**46.** (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 40 à 43 ou de remettre des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci ou des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la remise permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de procédures prévues par la présente loi.

Interdiction de communication

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Exception pour les employés

(3) Sous réserve de l'article 45.1, dès que les circonstances mentionnées au paragraphe 45(1) s'appliquent à un dossier tenu en application des articles 40 à 43, aucune utilisation du dossier, des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci, pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de

Interdiction d'utilisation

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(4) Any person who fails to comply with this section or subsection 45(2)”

(3) Subsection 46(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absolute jurisdiction of provincial court judge

“(5) The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged with an offence under paragraph (4)(a).”

37. Subsection 50(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absolute jurisdiction of provincial court judge

“(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult accused of an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.”

38. Section 56 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Parent, etc. not a person in authority

“(6) For the purpose of this section, an adult consulted pursuant to paragraph 56(2)(c) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed not to be a person in authority.”

39. (1) Subsection 60(1) of the said Act is renumbered as section 60.

(2) Subsections 60(2) and (3) of the said Act are repealed.

40. Section 61 of the said Act is repealed.

41. Paragraph 67(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;”

42. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

procédures prévues par la présente loi, ne peut être faite.»

(2) Le passage du paragraphe 46(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou au paragraphe 45(2) est coupable :»

(3) Le paragraphe 46(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

«(5) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger un accusé est absolue et ne dépend pas du consentement de celui-ci lorsque ce dernier est inculpé de l'infraction prévue à l'alinéa (4)a).»

37. Le paragraphe 50(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

«(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.»

38. L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa 56(2)c) est réputé en l'absence d'une preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.»

39. (1) Le numéro d'article 60 de la même loi est substitué à l'actuel numéro de paragraphe 60(1).

(2) Les paragraphes 60(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

40. L'article 61 de la même loi est abrogé.

41. L'alinéa 67a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;»

42. L'article 70 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Exclusion

Agreements
with provinces

“70. Any Minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.”

43. Paragraph 79(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) where a disposition is made under section 20 of the *Juvenile Delinquents Act*, sections 28 to 32 of this Act apply in respect of the disposition as if it were made under section 20 of this Act unless the young person may, pursuant to subsection 21(1) of the *Juvenile Delinquents Act*, be dealt with under the laws of a province.”

44. The schedule to the said Act is repealed.

45. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

46. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following section:

Where one
party cannot be
convicted

“23.1 For greater certainty, sections 21 to 23 apply in respect of an accused notwithstanding the fact that the person whom the accused aids or abets, counsels or procures or receives, comforts or assists cannot be convicted of the offence.”

1980-81-82-83,
c. 110, s. 75

47. Subsection 660.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
young person to
place of custody

“660.1 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of his term of

«70. Tout ministre de la Couronne peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.»

43. L'alinéa 79(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, les articles 28 à 32 de la présente loi y sont applicables tout comme s'il s'agissait d'une décision rendue en vertu de l'article 20 de la présente loi, sauf si l'adolescent en question peut, en vertu du paragraphe 21(1) de la *Loi sur les jeunes délinquants*, être traité conformément aux lois d'une province.»

44. L'annexe de la même loi est abrogée.

45. Les passages de la version française de la même loi mentionnés à l'annexe sont modifiés de la façon qui y est indiquée.

CODE CRIMINEL

46. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

«23.1 Il demeure entendu que les articles 21 à 23 s'appliquent à un accusé même si la personne qu'il a aidée, encouragée, conseillée, amenée, reçue ou assistée ne peut être déclarée coupable de l'infraction.»

47. Le paragraphe 660.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«660.1 (1) Lorsque l'adolescent a été condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute

Accord avec les
provinces

S.R., ch. C-34

Cas d'immunité
d'un coauteur

1980-81-82-83,
ch. 110, art. 75

Transfèrement
à un lieu de
garde

imprisonment, but in no case shall the young person be kept in a place of custody under this section after he attains the age of twenty years."

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 667 thereof, the following heading and section:

"Dispositions Against Young Persons

668. (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j) or (k) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or his agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under the *Young Offenders Act* be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently to the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 14 of the *Parole Act* and section 659 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made."

Transfer of jurisdiction

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

Remaining portion deemed to constitute one sentence

R.S., c. P-6

PENITENTIARY ACT

49. Section 21 of the *Penitentiary Act* is repealed.

fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans."

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 667, de ce qui suit :

«Décisions touchant les adolescents

668. (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)(j) ou (k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et de l'article 659 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue."

Transfert de compétence

Concurrence ou cumul des peines

Peine distincte

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., ch. P-6

49. L'article 21 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé.

R.S., c. P-21

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE
CORRECTION

S.R., ch. P-21

1976-77, c. 53,
s. 45

50. Section 10 of the *Prisons and Reformatories Act* is repealed.

50. L'article 10 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est abrogé.

1976-77, ch. 53,
art. 45

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Review of
dispositions
under
section 33 of
*Young
Offenders Act*

51. Any proceedings commenced under section 33 of the *Young Offenders Act* before the coming into force of section 24 of this Act shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.

51. Les mesures prises en application de l'article 33 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* avant l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi doivent être menées à terme comme si celle-ci n'avait pas été édictée.

Examen de
décision —
article 33, *Loi
sur les jeunes
contrevenants*Previous
offences

52. No person is guilty of an offence by reason only of a failure to comply with subsection 45(1), (2) or (4) of the *Young Offenders Act* as it read immediately prior to the coming into force of section 34 of this Act.

52. Ne constitue pas à elle seule une infraction l'inobservation des paragraphes 45(1), (2) ou (4) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* tels qu'ils étaient libellés avant l'entrée en vigueur de l'article 34 de la présente loi.

Infractions
antérieures

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

53. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

53. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 45)

Item	Amendment
1.	<p>All that portion of subsection 9(3) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.”</p>
2.	<p>Paragraph 10(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;”</p>
3.	<p>Paragraph 11(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) peut, et à la demande de l'adolescent doit, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.”</p>
4.	<p>The heading immediately preceding section 36 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET DES DÉCISIONS”</p>
5.	<p>Paragraph 50(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);”</p>

ANNEXE
(article 45)

Article	Modifications
1.	<p>Le passage du paragraphe 9(3) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.»</p>
2.	<p>L'alinéa 10(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;»</p>
3.	<p>L'alinéa 11(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) peut, et à la demande de l'adolescent doit, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.»</p>
4.	<p>L'intertitre qui précède l'article 36 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET DES DÉCISIONS»</p>
5.	<p>L'alinéa 50(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);»</p>

SCHEDULE (Concluded)

Item	Amendment
6.	<p>Section 51 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Applicabilité du <i>Code criminel</i> “51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du <i>Code criminel</i> s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent.”</p>
7.	<p>All that portion of subsection 56(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Cas où les déclarations sont recevables “(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d’après la loi, n’est pas recevable en preuve contre l’adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :”</p>
8.	<p>Paragraph 65(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) recevoir les serments ou affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;”</p>
9.	<p>Subsection 79(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem “(3) Quiconque a commis, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, une infraction à une loi provinciale, ou à un règlement ou arrêté municipaux, mais n’a pas fait l’objet de poursuite sous le régime de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i>, peut être poursuivi en vertu du droit provincial comme si la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> n’était pas en vigueur au moment de l’infraction.”</p>

ANNEXE (suite et fin)

Article	Modifications
6.	L'article 51 est abrogé et remplacé par ce qui suit : <div data-bbox="742 408 1427 620"> <div data-bbox="742 408 928 471">Applicabilité du <i>Code criminel</i></div> <div data-bbox="994 408 1427 620">«51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du <i>Code criminel</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent.»</div> </div>
7.	<div data-bbox="742 641 1427 704">Le passage du paragraphe 56(2) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="742 718 1427 924"> <div data-bbox="742 718 935 802">Cas où les déclarations sont recevables</div> <div data-bbox="994 718 1427 924">«(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas recevable en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :»</div> </div>
8.	<div data-bbox="768 946 1372 973">L'alinéa 65a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="1022 996 1427 1107">«a) recevoir les serments ou affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;»</div>
9.	<div data-bbox="742 1128 1427 1191">Le paragraphe 79(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="742 1206 1427 1526"> <div data-bbox="742 1206 802 1232">Idem</div> <div data-bbox="994 1206 1427 1526">«(3) Quiconque a commis, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une infraction à une loi provinciale, ou à un règlement ou arrêté municipaux, mais n'a pas fait l'objet de poursuite sous le régime de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i>, peut être poursuivi en vertu du droit provincial comme si la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> n'était pas en vigueur au moment de l'infraction.»</div> </div>

